

دن کیشوت

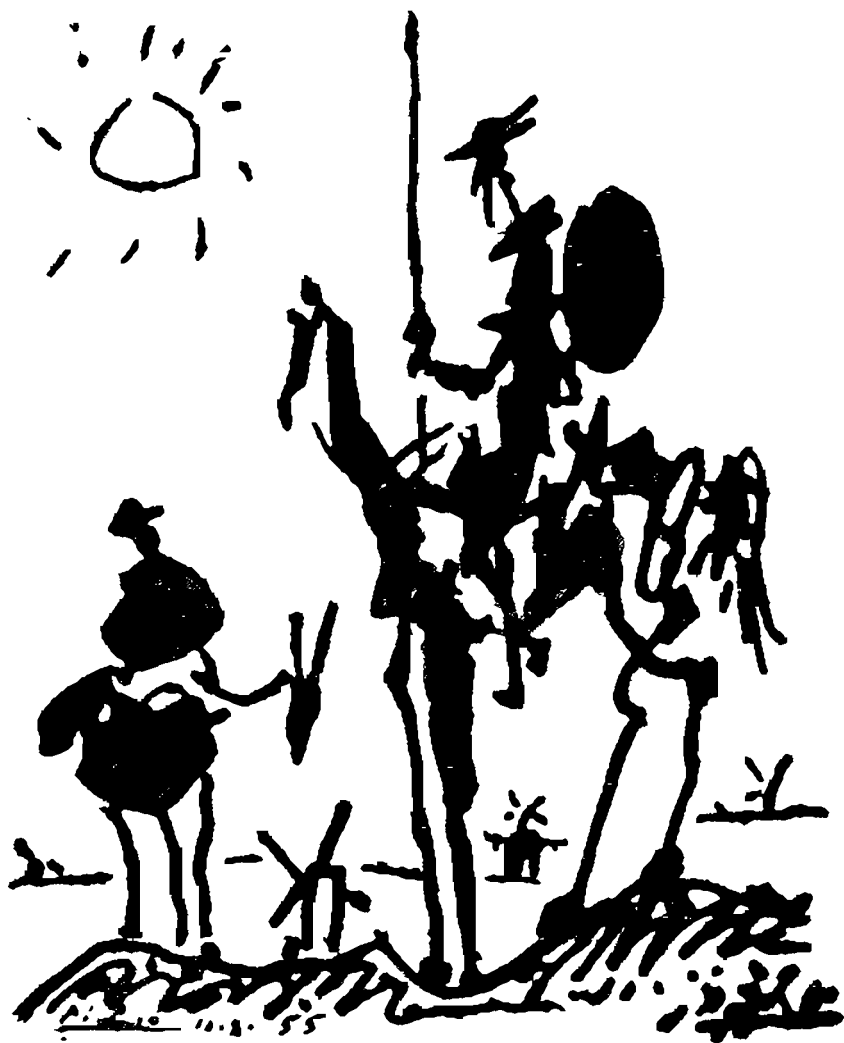
سروانتس



ترجمہ محمد قاضی

دُن كِشوت

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100



دن کیشوت و سافکویاتزا، اثر پابلو پیکاسو

سروانتس
دُن كيشوت

(جلد دوم)

ترجمہ محمد قاضی



سروانتس، میگل د، ۱۵۴۷-۱۶۱۶ م.

دن کیشوت / میگل د سروانتس؛ ترجمه محمد قاضی. - تهران: جامی، ۱۳۸۲.

دوره: ISBN 964-7468-52-0 ص: ۱۲۸۸

جلد دوم: ISBN 964-7468-54-7

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

Don Quixote de la mancha. عنوان اصلی:

چاپ ششم: ۱۳۸۲

۱. داستانهای اسپانیایی -- قرن ۱۶ م. الف. قاضی، محمد، ۱۲۹۲ - ۱۳۷۶.

مترجم. ب. عنوان.

۸۶۳۳ PZ3/س۴۹

د ۴۹۱ س ۱۳۸۲

۸۲-۱۹۰۷۳

۱۳۸۲

کتابخانه ملی ایران



انتشارات جامی

خیابان دانشگاه، چهارراه شهید نظری، شماره ۱۴۲، تلفن: ۶۴۶۹۹۶۵

دن کیشوت (جلد دوم)

میگل د سروانتس ساودرا

ترجمه محمد قاضی

چاپ گلشن

چاپ اول: ۱۳۳۸

چاپ ششم: ۱۳۸۲ (اول جامی)

شمارگان: ۲۵۰۰ نسخه

حق چاپ برای انتشارات نیل محفوظ است.

شابک: ۹۶۴-۷۴۶۸-۵۴-۷

ISBN 964-7468-54-7

دیباچه

به خواننده

حمدخدای را ای خواننده شریف یا وضع که تو اکنون چه بیتابانه باید در انتظار این دیباچه باشی ، به تصور اینکه عباراتی دال بر انتقام جویی و مشاجره و ملامت نسبت به مؤلف جلد دوم «دن کیشوت» در آن بیایی^۱، و منظور من همان کسی است که گویند نطفه‌اش در «تورده‌زیلاس» Tordésillas بسته شد و در «تاراگون» از مادرزاد . باشد ! ولی برستی که من نمی‌توانم انتظار ترا برآورم ، زیرا اگر تو همین و ناسزا در متواضع‌ترین دلها خشم برانگیزد دل من از این قاعده مستثنی است . تو همی خواستی که من به او خر و احمق و بیشرم خطاب کنم؟ من اصلاً فکرش را هم نمی‌کنم . باشد که گناه خود او جزایش را بدهد و خورش نانش شود و خدا عاقبتش را بخیر کند .

۱ - چنانکه در مقدمه قسمت اول این کتاب اشاره شده است قبل از اینکه سروانتس به انتشار جلد دوم شاهکار خود توفیق یابد یکی از شیادان روحانی نما به نام آلونسو فرناندز دوآولاندا Alonso Fernandez de Avellaneda یا به تصور اینکه سروانتس پیر و شکسته شده و توانایی اتمام شاهکار خود را ندارد یا برای بهره‌برداری از وجهه و شهرتی که آن نویسنده بزرگ بر اثر انتشار جلد اول دن کیشوت پیدا کرده بود دست به تألیف جلد دوم زد و در سال ۱۶۱۴ در شهر تاراگون کتابی به نام «جلد دوم دن کیشوت» منتشر ساخت ؛ لیکن این اثر مورد استقبال مردم واقع نشد تا خود سروانتس جلد دوم کتاب جاودان خود را به اتمام رسانید و انتشار داد . اینک سروانتس در آغاز این پیش گفتار و سپس در اواخر جلد دوم یادی از آن شیاد می‌کند و فحشها و ناسزاهای او را جواب می‌دهد .

چیزی که من نتوانسته‌ام به دل نگیرم این است که او مرا به لحنی توهین آمیز پیرو یکدست می‌خواند ، مثل اینکه در قدرت من بوده است که چرخ زمان را از حرکت بازدارم و کاری کنم که ایام بر من نگذرد یا مثل اینکه دست من در میخانه‌ای شکسته است نه در درخشان‌ترین نبردی که قرون گذشته و حال به خود دیده‌اند و امید است که قرون آینده نیز ببینند . اگر زخمهای من در چشم کسانی که به آنها می‌نگرند با جلوه‌ای افتخار آمیز نمی‌درخشند لاف‌کنانی که می‌دانند من آنها را در کجا برداشته‌ام قدر می‌دانند ؛ زیرا برای سرباز کشته شدن در میدان جنگ پرازنده‌تر از آزاد بودن در فرار است . من به این اصل چندین مؤمنم که اگر امروز پیشنهاد کنند کاری غیرممکن برای من انجام دهند ترجیح می‌دهم در آن نبرد خارق‌العاده بوده باشم ولی حاضر نیستم تمام زخمهایم درمان شود بشرط اینکه در آن جنگ نبوده باشم . زخمهایی که سرباز بر سرو صورت و سینه خود دارد ستارگانی هستند که دیگران را به آسمان شرف و افتخار و آرزوی حرمت و تمجید رهنمون می‌شوند . از طرفی باید توجه داشت که هیچکس با موی سفید نویسنده نمی‌شود بلکه با فهم و ادراک ، که عادهً با گذشت ایام مایه و نیرو می‌گیرد ، می‌توان چیز نوشت .

چیز دیگری هم هست که مرا آزرده است و آن اینکه او مرا حسود خوانده و مثل اینکه من معنی حسد را ندانم به توضیح آن پرداخته است ؛ چون به حقیقت از دو نوع حسد که وجود دارد من فقط آن حسد مقدس و شریف و ناشی از نیت پاک را می‌شناسم که به غبطه موسوم است . در این صورت چگونه من به يك کشیش حمله خواهم کرد ؛ بخصوص که او علاوه بر عنوان روحانیت با دستگاه مقدس «سنت اوفیس» نیز آشنا باشد ؛ اگر دیگری گفته است که من به آن کسی که بنظر او معلوم است کیست حسد می‌ورزم کاملاً در اشتباه است زیرا من نبوغ این يك را می‌پرستم و آثار او را می‌ستایم و از کار مداوم و شرافتمندانه او تمجید می‌کنم^۲ . با این همه ، من از آقای مؤلف بسیار متشکرم که گفته است کتاب «داستانهای نمونه» من (Nouvelles Exemplaies) چندان که هجایی

۱ - اشاره به نبرد دریایی «لپانت» بین مسیحیان و ترکان عثمانی است که سروانتس در آن شرکت جست و يك دست خود را از دست داد و اسیر گردید .
(مترجم)

۲ - اشاره است به «لوب دووگا» نویسنده و شاعر بزرگ همعصر سروانتس .
(دکتر باردن)

است «نمونه» نیست ولی بهر حال خوب است و اگر «زهر خرمی خوشه‌ای» در آن نمی‌بود ممکن نبود چنین خوب از کار درآید .

بنظر من ، ای خواننده ، تو اکنون خواهی گفت که من سخت خود را مقید کرده و حد فروتنی را بیش از اندازه نگاه داشته‌ام ، ولی من می‌دانم که نباید غصه‌ای بر غصه‌ها افزود ، و غصه‌ای که آن « بزرگوار » می‌خورد باید بسیار بزرگ باشد ، چون جرأت ندارد درانظار ظاهر شود و خود را به مردم نشان دهد و مثل کسی که نسبت به والاترین مقام مملکت مرتکب سوء قصدی شده باشد نام مستعار بر خود می‌گذارد و نام موطن خود را پنهان می‌کند . تو ای خواننده ، اگر بر سبیل اتفاق او را شناختی از قول من به او بگو که من هیچ نرنجیده‌ام و خوب می‌دانم که وسوسه‌های شیطانی چیست ، مثلاً قوی‌ترین وسوسه‌های او این است که به کسی القاء شبهه می‌کند که می‌تواند کتابی تألیف و منتشر نماید که به اندازه شهرت ثروت و به میزان ثروت شهرت نصیب او گرداند . و حتی من می‌خواهم که تو برای اثبات این حقیقت با آن فراست ذاتی و حسن ذوق خود این حکایت را برای او نقل کنی :

«در اشبیلیه دیوانه‌ای بود که دیوانه بازی شیرینی می‌کرد، چنانکه هرگز از هیچ دیوانه‌ای در عالم سر نزده بود . این دیوانه لوله‌ای نوک تیز از نی ساخت و وقتی سگی را در کوچه یا در هر جای دیگر گیر می‌آورد يك پای او را زیر پای خود نگاه می‌داشت و پای دیگر او را با دست بلند می‌کرد و نوک تیز لوله را چندانکه می‌توانست در موضع مخصوص حیوان فرو می‌کرد و از سر دیگر در آن می‌دمید تا حیوان زبان بسته مثل گلوله گرد می‌شد . وقتی سگ بینوا را به این حال می‌انداخت با کف دست دوزبیت خفیف برشکم او می‌نواخت و رهایش می‌کرد و آنگاه به حاضران که همیشه زیاد بودند می‌گفت : «حالا آقایان تصور می‌کنند که سگ باد کردن کار کوچکی است ؟» و حالا من هم از شما می‌پرسم آیا کتاب نوشتن کار کوچکی است ؟ اگر این حکایت ، ای رفیق خواننده ، با حال او مناسب نداشت این یکی را که آن نیز حکایت دیوانه‌ای و سگی است برای او نقل کن :

«در شهر قرطبه دیوانه دیگری بود که بحسب عادت قطعه سنگی مرمر یا پاره سنگی که سبک هم نبود بر سر می‌گرفت و می‌برد و چون به سگی بر می‌خورد که هوای خود را نداشت به او نزدیک می‌شد و سنگ را بر او رها می‌کرد . سگ به خاک در می‌غلتید و زوزه‌ها می‌کشید و چنان می‌گریخت که تا سه کوچه

آن سو تر نمی ایستاد . الغرض ، در میان سگانی که آن دیوانه سنگ بر سرشان می کوفت سگی بود از آن مردی کشفاف که صاحبش او را بسیار دوست می داشت . سنگ درست بر سر حیوان فرود آمد و او زوزه های دلخراش سر داد . صاحب سگ که ناظر چنین رفتار بیرحمانه ای بود بر آشفته ، دست به چوب ذرع برد و به دیوانه در آویخت و سر تا پای او را به باد کتک گرفت و با هر ضربتی که بر او می نواخت می گفت : «ای سگ دزد ، تازی مرا می زنی ! ای ظالم ، مگر ندیدی سگ من تازی است ؟» و ضمن اینکه کلمه تازی را پشت سر هم برای او تکرار می کرد دیوانه را مثل گچ کوبید . این مجازات کارگر افتاد یعنی دیوانه گورش را گم کرد و تا بیش از یکماه در کوچه ها آفتابی نشد . عاقبت یار دیگری با همان وضع و با سنگی بزرگتر پیدا شد ؛ باز به جایی که سگ بود نزدیک می شد و خوب نشانه می رفت ولی جرأت نمی کرد سنگ را رها کند و با خود می گفت : «الحذر ، الحذر ، که این تازی است !» ، بالنتیجه هر سگی را از هر جنس و نژادی که می دید تازی می نامید و از آن بیعد ، دیگر هیچگاه سنگ رها نکرد .»

شاید که بر سر آن مؤلف نیز چنین بلایی بیاید و او از این پس جرأت نکند باز فکر خود را به صورت کتاب ، که اگر بد باشد گران تر از سنگ است ، رها کند . باز به او بگو از اینکه تهدیدم کرده است که با کتاب خود راه منتفع شدن از کتابم را بر من خواهد بست من بقدر پر کاهی به این تهدید اهمیت نمی دهم و خویشتم را به عنایت حامی نامدار خود می سپارم و به مدعی پاسخ می دهم که : «خداوند ، حامی و ولینعمت مرا برای من نگاه دارد و سایه حضرت مسیح را از سر همه کم نکند» آری ، زنده باد گنت دولموس Comte de Lemos که تقوای مسیحایی و سخای بلند آوازه او مرا از گزند بخت بد در امان خواهد داشت و زنده باد احسان برتر از حد وصف عالیجناب والا دن بر ناردو دوساندوال ای روزاس don Bernardo de Sandoval y Rojas اسقف اعظم تولد ! گو از این پس حتی چاپخانه ای در دنیا نباشد یا اگر باشد در آنجا بقدر حروف قصیده مینگور و لوگوا کتاب برضد من چاپ کنند ! این دو شاهزاده بی آنکه چاپلوسی من یا هیچ نوع مدح دیگری وادارشان کند ، تنها بصرف پاکدلی خویش ، برعهده گرفته اند که جوانمردانه

۱- قصیده Mingo Revulgo شعری مفصل و انتقادی بوده است درهجو سلطان بیکاره و ضعیف النفس کاستیل که گوینده آن نامعلوم است . (دکتر یاردن)

به من یاری دهند . من با این موقعیت ، خویشمن را خوشبخت تر و غنی تر از وقتی می‌شمارم که اقبال از راهی معمولی مرا به اوج خود برده باشد . شرافت برای مرد فقیر ماندنی است ولی برای تبهکار نیست . فقیر می‌تواند چهرهٔ اصالت را به ابر پیوشاند ولی نمی‌تواند آن را به یکباره تیره و تارگرداند . فضیلت همانقدر که نوری ضعیف ، ولو از لای درزهای فقر و فاقه ، بتاباند بالاخره نظر احترام آزاد مردان و بلندفکران را به خود جلب خواهد کرد و بالتبلیغه میدان مساعد خواهد یافت .

ای خواننده ، تو بیش از این چیزی به او مگو و من هم نمی‌خواهم بیش از این چیزی به تو بگویم . من فقط به تو توجه می‌دهم که این قسمت دوم دن کیشوت ، که به تو تقدیم می‌کنم ، به همان سبک و از همان قماش قسمت اول بریده شده است . من در این قسمت ، دن کیشوت را تا پایان یعنی تا حین مردن و به خاک سپردنش می‌برم تا دیگر کسی به خیال نیفتد که کارهای تازه‌ای به او نسبت دهد ، چون کارهای قدیم او کافی است ؛ و نیز کافی است که مردی درستکار گزارشی از دیوانگیهای مرموز او داده باشد ، بی آنکه دیگران هم انگشت در این کار بکنند . فراوانی اشیاء ، ولو خوب ، از ارج آنها می‌کاهد و نایابی آنها ، ولو بد ، از جهتی به آنها قیمت می‌دهد . فراموش کردم به تو بگویم منتظر انتشار پرسیلیس ، که من اکنون در کار اتمام آنم ، و نیز منتظر قسمت دوم **سَمالَاتَه** باش !

1 - سروانتس کتاب پرسیلیس Persiles را در هیجدهم آوریل ۱۶۱۶ به پایان رسانید و اهداء نامهٔ آنرا در همان روز نوشت و پنج روز بعد یعنی در ۲۳ آوریل بدرود زندگی گفت ؛ بنا بر این مجال اینکه قسمت دوم گالاته Galathée را به پایان برساند نیافت . (دکتر باردن)

فصل اول

در باب اقدامی که کشیش و دلاک برای شفای بیماری دن کیشوت کردند

سید حامد بن انجلی در قسمت دوم تاریخ خود و در شرح ماجرای سومین خروج دن کیشوت حکایت می‌کند که کشیش و دلاک در حدود یک ماه از دیدار پهلوان صرف نظر کردند تا می‌آید خاطرۀ حوادث گذشته را به یادش آورند . با اینکه از دیدار خواهرزاده دن کیشوت و کدبانوی خانۀ او آباء نمی‌ورزیدند و به ایشان توصیه می‌کردند که در پرستاری و تیمار پهلوان با سعی و دقت هر چه تمامتر بکوشند و غذاهای مقوی به او بخورانند و چیزهایی را که برای تقویت و سلامت قلب و مغز مفید است به او بدهند، چه، عجز و علت دن کیشوت را علی‌الظاهر از قلب و مغز نمی‌دانستند. خواهرزاده و کدبانو به ایشان اطمینان دادند که چنان خواهند کرد و گفتند که به طیب خاطر و با سعی و دقت ممکن به پرستاری و مواظبت دن کیشوت ادامه خواهند داد و حتی تأیید کردند که گاهی از اعمال و رفتار ارباب خود حدس می‌زنند که او کاملاً شفا یافته و سلامت فکر و عقل خود را باز یافته است . این خبر موجب شادی و نشاط فوق‌العاده آن دو دوست گردید و از اینکه دن کیشوت را ، به شرحی که در فصول آخر این داستان بزرگ و حقیقی آمده است ، بر ارباب‌های جادو کرده و به خانه بازگردانده بودند بسیار خرسند شدند و پنداشتند که فکر و نظری بسیار صائب و نیکو داشته‌اند . بنابراین گرچه غیرممکن می‌دانستند که دن کیشوت کاملاً شفا یافته باشد تصمیم گرفتند دیداری از او بکنند تا ببینند که او به چه اندازه بهبود یافته است .

ضمناً هر دو عهد کردند که به هیچ وجه سخنی از داستان پهلوانان سرگردان به میان نیاورند و دست به این موضع زخم نزنند تا مبادا با خطر باز شدن بخیه‌های این زخمی که تازه سر به هم آورده بود مواجه گردند .

باری کشیش و دلاک به دیدار دن کیشوت شتافتند و او را درحالی یافتند که بر تختخواب خود نشسته و نیم تنه سبز رنگ پشمینی به تن کرده و شبکله‌ای از پشم قرمز رنگ «تولد» بر سر نهاده بود و چهره‌ای چنان خشک و چروکیده و استخوانی داشت که گویی بدل به جسدی مومیایی شده بود . دن کیشوت آن دو را گرم و صمیمانه پذیرفت و چون از حال مزاجیش جویا شدند وی با عباراتی بسیار شیوا و پر معنی ایشان را از وضع و حال خود با خبر کرد . برحسب معمول بین ایشان گفتگو آغاز شد و سخن از چیزی به میان آمد که امروز به مصالح مملکت و طرق حکومت موسوم است . یکی فلان نقیصه را اصلاح می‌کرد و فلان عیب را مذموم می‌شمرد و دیگری فلان عادت را تغییر می‌داد و فلان رسم را تأیید می‌کرد ؛ الغرض هر یک از آن سه دوست قانون‌گزاری نوظهور شد و لیکورگ^۱ و سولون^۲ انوی از کار درآمد و همه با هم چنان مملکت را از سر نو ساختند که گفتی آن را در کوره آهنگری گذاشتند و به شکل و صورتی غیر از وضع نخست از کوره بدر آوردند. دن کیشوت با چنان هوش و فراست و فهم و درایتی در باره موضوع‌های مختلف مورد بحث سخن می‌گفت که آن دو ممتحن کاملاً خاطر جمع شدند و یقین کردند که وی به تمام معنی عقل و تندرستی خود را بازیافته است .

خواهرزاده و کدبانو در جریان گفتگو حاضر بودند و در حالی که از شادی می‌گریستند پیوسته خدا را سپاس می‌گذاشتند که اربابشان چنین به عقل کامل باز آمده است . لیکن کشیش از نقشه نخستین خود که سکوت در باره مطالب پهلوانی باشد عدول کرد و خواست تا امتحان را کامل‌تر سازد و اطمینان یابد که آیا شفای دن کیشوت مجازی است یا حقیقی ، لذا موضوع صحبت را تغییر داد و به نقل خبری چند که تازه از پایتخت رسیده بود پرداخت . از جمله گفت : به تواتر رسیده است که سلطان عثمانی با جهازاتی گران از یفاز بسفور

۱ — Lycurgue لیکورگ قانون‌گذار نیمه افسانه‌ای اسپارت که می‌گویند

در قرن نهم قبل از میلاد میزیسته است .

۲ — Solon سولون یکی از حکمای هفتگانه یونان و از قانون‌گذاران

معروف آتن که نظم‌نویس در آن شهر برقرار کرد . (۶۴۰ — ۵۵۸ قبل از میلاد)

سرازیر شده ولی مقصد و هدف او معلوم نیست و کسی نمی‌داند که این طوفان سهمگین بر سواحل کدام يك از کشورهای مسیحی خواهد زد. کشیش به گفته افزود که به خاطر همین بیم و هراس، که تقریباً هر سال ما را مراقب و آماده به دفاع نگاه می‌دارد، عالم مسیحیت مسلح شده و اعلیحضرت دستور داده است تا سواحل ناپل و سیسیل و مالت وضع دفاعی به خود بگیرند و آماده کارزار باشند.

دن کیشوت در جواب گفت: «از این که اعلیحضرت به موقع کشور را در امان داشته و دستوری صادر فرموده است تا دشمن ممالک محروسه را غافلگیر نسازد البته مانند يك سرباز دوران دیش و محتاط عمل کرده است لیکن اگر معظمله نظر و عقیده مرا می‌پذیرفت من راهی پیش پای او نمی‌گذاشتم که مسلماً اکنون در خیال و اندیشه آن نیست.» کشیش همین که این سخنان را شنید در دل گفت: «بیچاره دن کیشوت! خدا به فریادت برسد! به نظرم می‌خواهی که باز خود را از اوج جنون به قعر گرداب حماقت و ساده لوحی دراندازی!» دلاک نیز که نظری نظیر رفیق خود در باره دن کیشوت داشت از پهلوان پرسید که راهی که به عقیده او بهتر است اعلیحضرت در پیش گیرد کدام است، و در این باره گفت: «به نظرم این نیز باید در شمار همان سخنان یاوه و بی سرو تهی ثبت شود که عاده درباریان به شاهزادگان عرض می‌کنند. دن کیشوت گفت: جناب ریش تراش، سخن من نه تنها یاوه و بی سرو ته نیست بلکه برعکس بسیار شایسته و منطقی است. - دلاک گفت: منظورم این نبود که سخن جنابعالی یاوه و بی سرو ته است بلکه می‌خواستم عرض کنم به تجربه ثابت شده است که تقریباً همه یا قسمت اعظم توصیه‌ها و نظرهایی که اطرافیان به اعلیحضرت پادشاه پیشنهاد می‌کنند یا غیر عملی یا بی‌معنی و عجیب و غریب و به زیان پادشاه و کشور است. - دن کیشوت گفت: بسیار خوب، ولی نظر و عقیده من نه غیر عملی است و نه عجیب و غریب بلکه راهی است که از آن ساده‌تر و صحیح‌تر و عاقلانه‌تر هرگز به فکر هیچ يك از این شیادان سیاستمدار خطور نکرده است. - کشیش پرسید: پس چرا جناب پهلوان در تشریح نظر و عقیده خود تأخیر می‌فرمایند؟ - دن کیشوت گفت: من نمی‌خواهم فکر و نظر خود را الساعه و در این مکان بگویم و فردا صبح به گوش اعضای شورای حکومتی شهر کاستیل برسد و افتخار و پاداش کار من نصیب شخص دیگری گردد. - دلاک گفت: اگر مرا می‌فرمایید من در این

دنيا و در پیشگاه خداوند قول شرف می‌دهم که سخنان جنابعالی را نه به شاه بگویم و نه به سن روک و نه به هیچیک از افراد بشر؛ و من این سوگند را از تصنیفی آموخته‌ام که کشیشی برای پادشاهی می‌خواند و در ضمن آن پادشاه را از نام و نشان دزدی با خیر می‌ساخت که صد «روبل» طلا و قاطر شاه را دزدیده و قاطر را به حال یورغه برده بود. — دن کیشوت گفت: من این داستان را نمی‌دانم ولی می‌دانم که این سوگند بسیار خوب است و جناب دلاک نیز مرد بسیار نیکویی است. — کشیش گفت: برفرض که دلاک مرد نیکویی نباشد من تعهد می‌کنم و ضامن او می‌شوم که در این مورد کاملاً لال باشد و لب از لب نجنیاند، در غیر این صورت جریمه بپردازد و سخن خود را تکذیب کند. — دن کیشوت گفت: جناب کشیش، پس ضامن شما که خواهد بود؟ — کشیش گفت: ضامن من پیشه و حرفه من است که مرا مکلف به پوشیدن راز مردم می‌کند. — آنگاه دن کیشوت فریاد برآورد و گفت: بارک‌الله! اینک نظر من: اعلیحضرت تنها کاری که باید بکنند اینست که به وسیله جارچیان فرمان عمومی صادر کنند تا تمام پهلوانان سرگردانی که در کشور اسپانیا آواره‌اند در يك روز معین در دربار او جمع شوند؛ برفرض که بیش از شش تن از ایشان نیز نیابند ممکن است مابین همان عده قلیل یکی باشد که به تنهایی بتواند تمام نیروهای سلطان ترك را درهم بشکند. خواهش می‌کنم که حضرات توجه کامل بفرمایید و به شیوه منطقی و استدلال من گوش فرا دهید. آیا خیال می‌کنید تازگی دارد که پهلوانی سرگردان یکه و تنهالشکری مرکب از دوهزار تن مرد جنگی را درهم بشکند، چنانکه گویی آن دو هزار تن را مجموعاً گردنی بیش نبوده‌است که به شمشیر بزنند یا همه در نظر او چون خمیری بوده باشند که از آن نان بادامی می‌پزند؟ اگر سخن مرا باور ندارید به کتب تاریخ مراجعه کنید تا ببینید که صفحات آن چقدر از این عجایب پر است. من بدیگران کاری ندارم لیکن هر چند این سخن به سود من نیست می‌گویم که امروز می‌بایستی دن بلیانسیس نامدار یا یکی دیگر از اعقاب پهلوان دلیر آمادیس گل زنده می‌بود. اگر یکی از ایشان در این عصر می‌بود و سلطان ترك خود را با او مواجه می‌دید من شخصاً حاضر نبودم به جای سلطان ترك باشم. به هر حال خداوند عالم نظر لطف و عنایت خود را از بندگانش دریغ نخواهد کرد و کسی

۱ - اشاره است به يك تصنیف قدیمی که امروز فراموش شده است.

را به فریادملت خواهد رسانید که گرچه به هیبت و صلابت پهلوانان سرگردان قدیم نباشد ولی در شجاعت و دلاوری پای کمی از ایشان نداشته باشد. خداوند دعای مرا اجابت خواهد کرد و دیگر بیش از این چیزی نمی گویم . - خواهر زاده دن کیشوت فریاد بر آورد که : یا حضرت مریم ! به مرگ خود سوگند می خورم که ولینعمت من باز قصد این دارد که پهلوان سرگردان شود. - دن کیشوت گفت : من باید در حرفه پهلوانی بمیرم . بگذار سلطان ترك بالا بیاید یا پایین برود و هر وقت که دلخواه اوست بیاید و هر قوه و نیرویی که می خواهد همراه خود بیاورد ؛ من بار دیگر می گویم که خداوند با من همراه است و دعای مرا اجابت خواهد کرد . آنگاه دلاک به سخن در آمد و گفت : «از حضرات استدعا می کنم که اجازه فرمایند تا داستانی برای ایشان نقل کنم، داستان ماجرای کوچکی است که در شهر اشبیلیه اتفاق افتاده است. این حکایت چندان با وضع و حال فعلی ما مناسب است که بی اختیار دلم می خواهد نقل کنم.» دن کیشوت اجازه داد و کشیش و بانوان حاضر در مجلس با کمال دقت و توجه گوش فرا دادند و دلاک چنین آغاز سخن کرد :

«در تیمارستان شهر اشبیلیه مردی بود که اقوامش وی را به عنوان اینکه دیوانه شده است در آنجا محبوس ساخته بودند . این مرد در علوم دینی وقفه در دانشگاه اوسونا Osuna^۱ به درجه اجتهاد رسیده بود لیکن به عقیده بسیاری از مردم اگر از دانشگاه سالامانک نیز به درجه اجتهاد می رسید جنونش از آن حد کمتر نمی بود . پس از چند سال اقامت در تیمارستان ، جناب آقای فارغ التحصیل چنین پنداشت که بهبود کامل یافته و عقل به سرش باز آمده است . وی به این خیال نامه ای به اسقف اعظم نوشت و با عباراتی بسیار متین و منطقی مصرأ از او استدعا کرد که از آن بدبختی و بیچارگی نجاتش دهد ، به خصوص که خداوند عالم نیز کرم فرموده و نعمت عقل و شعور را به وی باز داده است . فارغ التحصیل در ضمن نامه خود افزوده بود که اقوام و کسانی که به خاطر استفاده از مکنت و دارایی او به حبس و بندش انداخته اند و برخلاف حق و حقیقت قصد دارند که تا آخر عمرش او را مجنون و مخبط به شمار آورند. اسقف اعظم که از چنین نامه منطقی و مستدل آن فارغ التحصیل از عاقل بودن او اطمینان

۱ - سروانشی در اینجا دارالعلم کوچک اوسونارا به کنایه و استعاره مسخره می کند کما اینکه در آغاز قسمت اول کتاب خود دانشگاه «سیگونزا» Sigüenza را نیز مسخره کرد . (دکتر باردن)

یافته بود یکی از کشیشان خود را مأمور کرد تا با مراجعه به مدیر و سرپرست بیمارستان تحقیق کند که آیا مضمون نامه آن بدیخت به حقیقت مقرون است یا نه و حتی به وی سپرد که شخصاً با خود دیوانه صحبت کند و بداند که اگر برآستی عقل به سرش باز آمده است وی را از بیمارستان بیرون آورد و آزادش کند . کشیش مأموریت خود را انجام داد ؛ مدیر بیمارستان به وی گفت که آن مرد هنوز دیوانه است و اگر هزاران بار مانند مردم فرزانه و دانا صحبت کند عاقبت جنونش گل خواهد کرد و چنان سخنان عجیب و غریب و بی‌سروته خواهد گفت که کمأ و کیفأ اثر تمام سخنان عاقلانه نخستین خویش را از بین خواهد برد ، چنانکه از گفتگو با خود او نیز این نکته روشن خواهد شد . کشیش خواهش کرد که شخصاً با دیوانه طرف صحبت شود و این موضوع را بیازماید ؛ لذا به دیدار دیوانه رفت و بیش از یکساعت با او حرف زد . در تمام این مدت ، دیوانه يك سخن بی‌معنی نگفت و حتی يك كلمه مبهم و دوپهلوی از دهانش بیرون نیامد ، برعکس ، چنان متین و منطقی صحبت کرد که کشیش مجبور شد شفای کامل او را تصدیق و تأیید کند . دیوانه در ضمن سخنانی که به کشیش می‌گفت اشاره کرد که : «مدیر بیمارستان با من عداوت دارد و مخصوصاً مرا نگاهداشته است تا تحف و هدایایی را که کسان و خویشان من برای او می‌آورند از دست ندهد ؛ ارسال این تحف و هدایا برای مدیر نیز از این جهت است که وی گواهی کند من هنوز دیوانه‌ام و با آنکه اغلب مرا عاقل و روشن می‌بیند ولی می‌گوید که هنوز عقلم به سر بازنگشته است . بزرگترین دشمنی که من در این بدبختی و پریشانی‌های دارم ثروت سرشار من است زیرا ورثه من به خاطر استفاده از آن ، حق و حقیقت را زیر پا گذاشته‌اند و در لطف و عنایت پروردگار که مرا از حال توحش به حال آدمیت بازگردانده است تردیدی نکنند .»

الفرض دیوانه چندان متین و شمرده و موجه سخن گفت که کشیش را به مدیر بیمارستان بدگمان کرد و اقوام و کسان خود را مردمی حریص و طماع و فاقد احساسات بشری جلوه داد و خود را نیز چنان عاقل و دانا شناساند که کشیش تصمیم گرفت وی را به حضور اسقف اعظم ببرد تا او نیز از نزدیک به حقیقت امر واقف گردد . کشیش نیکوکار و ساده دل با ایمانی که به شفای دیوانه پیدا کرده بود از مدیر بیمارستان خواهش کرد که لباسهای روز نخست آقای فارغ‌التحصیل را که با آن به بیمارستان وارد شده بود باز دهند . مدیر کشیش را از این کار برحذر داشت و به وی متذکر شد که بی‌شک آقای فارغ‌التحصیل هنوز

دیوانه است لیکن تذکرات و نظرات او تأثیری در فکر و عقیده کشیش نکرد و او را از تصمیم خود باز نداشت. ناچارم‌دیر به خاطر اینکه دست‌وراز‌جانب اسقف اعظم صادر شده بود اطاعت کرد و امر داد تا لباسهای فارغ‌التحصیل را که هنوز نومانده بود به‌وی بازپس دهند. فارغ‌التحصیل همینکه جامه‌دیوانگان را از تن خود به دور دید و خود را ملیس به جامه‌ عاقلان یافت از راه لطف و احسان از کشیش تقاضا کرد که به وی اجازه دهد تا برود و از یاران دیوانه خود خدا حافظی کند. کشیش اظهار کرد که خود نیز همراه او خواهد آمد و مایل است دیوانگان آن تیمارستان را از نزدیک ببیند. همگان از پلکانی بالا رفتند و تپی چند نیز که در آنجا حضور داشتند به دنبال ایشان افتادند. وقتی فارغ‌التحصیل به مقابل قفسی رسید که دیوانه خطرناکی را در آن به‌بند کشیده بودند (گرچه در آن ساعت دیوانه خشمگین کاملاً آرام و ساکت بود) رو به‌وی کرد و گفت: «گوش کنید برادر، اگر امر و فرمایشی دارید من اینک به‌خانه خود بازمی‌گردم زیرا خداوند مهربان به لطف و کرم خود و با همه عدم لیاقتی که من دارم چنین خواسته است که بار دیگر مرا از نعمت عقل و شعور بهره‌مند سازد. اینک من در کمال صحت و سلامتم و از عقل و ادراک کامل برخوردارم، زیرا هیچ امری در برابر مشیت و قدرت خداوند غیر ممکن نیست. شما نیز توکل به خدا کنید و به فضل و عنایت او امیدوار گردید؛ به نیکی و مهربانی خدا ایمان داشته باشید و بدانید که همان‌گونه که مرا به حال اول بازگردانید شما را نیز ممکن است شفا بخشد. من برای شما نان شیرینی خواهم فرستاد و شما نیز آن را با میل و رغبت تمام بخورید؛ زیرا در حقیقت چون من تمام این بدبختی‌ها را کشیده‌ام چنین می‌پندارم که تمام دیوانگی‌های ما ناشی از اینست که شکمان خالی است و کله‌مان پر باد. بهر حال جرأت و شجاعت داشته باشید و بدانید که یأس و درماندگی در بحران بدبختی و مصیبت صحت و سلامت انسان را زایل می‌سازد و او را به مرگ نزدیک‌تر می‌کند.» این سخنان فارغ‌التحصیل بی‌کم و کاست به گوش دیوانه دیگری که او نیز روبه روی قفسی دیوانه خشمگین در قفسی اسیر بود رسید. وی از روی حصر کهنه‌ای که لخت و عور بر آن دراز کشیده بود برخاست و به صدای بلند پرسید که آنکه از عقل و جسم شفای کامل یافته و آهنگ رفتن دارد کیست. فارغ‌التحصیل گفت: «رفیق، این منم که قصد رفتن دارم. مرا دیگر نیازی به ماندن در این جا نیست و خداوند را از این لطف و عنایتی که در حقم کرده است حمد و سپاس

بی پایان می گزارم. - دیوانه گفت : دوست عزیزم آقای فارغ التحصیل، مواظب گفتار خود باشید تا مبادا که شیطان شما را فریب دهد. به عقیده من زانو خم کنید و آرام و آسوده در جای خود بنشینید تا زحمت رفتن به خانه و بازگشتن به اینجا را متحمل نشوید. - فارغ التحصیل گفت : من به خوبی می دانم که شفا یافته ام و دیگر هیچ چیز مرا مجبور نمی کند که اقامت در این مکان را از سر گیرم. - دیوانه فریاد بر آورد که : چطور! شما شفا یافته اید ! عجب ! عجب ! بسیار خوب ، راستی خدا شما را هدایت کند ! لیکن به نام ژوپتر خدای خدایان ! به نام ژوپتر که من نماینده عظمت و قدرت او در روی زمین سوگند یاد می کنم که به جزای این گناه عظیمی که شهر اشبیلیه مرتکب می شود یعنی می خواهد امروز شما را از این مکان بیرون ببرد و در شمار مردم عاقل و فرزانه به شمار آورد او را به کیفر چنان سخت و وحشتناکی برسانم که خاطره آن در قرون و اعصار متمادی از خاطرش محو نشود. تو ای فارغ التحصیل حقیر و سبک مغز ، مگر نمی دانی که من هرچه بگویم از عهده انجام دادن آن برمی آیم ؟ چه ، من ژوپتر غرانم و زمام اختیار رعدهای غرنده و مخرب را به کف دارم و می توانم جهان را با آن تهدید کنم و عالم را زیر و زبر سازم ؛ لیکن خیر، من درحق این شهر احمق و نادان بیش از یک کیفر اعمال نخواهم کرد و آن اینکه تا سه سال تمام بر این شهر و بر بخش های حومه آن قطره ای باران نخواهم بارید، و آغاز اجرای این کیفر از روز وساعت و دقیقه ایست که من این تهدید را بر زبان آورده ام. عجب !... که تو آزادی ! توسالمی ! تو عاقلی ! ولی من محبوسم ! من مریضم من دیوانه ام ! بسیار خوب ، باشد ، به خدا اگر به فکر این بیفتم که قطره ای باران بیارم مثل اینست که بخوام خود را به دار بیاویزم. « حاضران با دقت و کنجکاوی هرچه تمامتر به نمره ها و گفته های آن دیوانه گوش می دادند لیکن فارغ التحصیل ما رو به سوی کشیش کرد و دو دست او را به رسم تضرع و التماس گرفت و گفت : «حضرت آقا ، شما را به خدا ناراحت مشوید و اعتنائی به سخنان این دیوانه مکنید ! اگر او ژوپتر است و نمی خواهد که باران بر شهر بیارد من نپتون یعنی پدر آبها و خدای چشمه سارانم و هر وقت که خود بخوام یا لازم باشد باران خواهم بارانید.» کشیش گفت : «پس بهتر آنکه جناب عالی درمکان خود بمانید؛ انشاء الله دفعه دیگر که وقت و فرصت بهتر و مناسب تری پیدا کردیم به سراغ شما باز خواهیم گشت.» مدیر تیمارستان و حاضران مجلس چندان خندیدند که تقریباً

سرخ شرم و خجلت بر چهره کشیش نشست . و اما فارغ التحصیل بدبخت ، مأمورین تیمارستان فوراً به سراغش آمدند و لباس از تنش بدرآوردند و او را به جای خود بازآداختند ؛ و حکایت ما نیز بسر رسید .

– دن کیشوت گفت : خوب ، جناب آقای دلاک ، این بود قصه‌ای که می‌فرمودید با حال و وضع ما چنان مناسب است که نمی‌توان از نقل آن صرف‌نظر کرد ؟ آه ! آی آقای ریش تراش ، ای آقای ریش تراش ، چه کور و نابیناست کسی که نتواند از پس غریال ببیند ! آیا ممکن است جنابعالی ندانید که قیاسهایی که مردم بین فهم با فهم ، شجاعت با شجاعت ، زیبایی با زیبایی و اصالت با اصالت می‌کنند همیشه زشت و ناهنجار و نامعقول است ؟ من به سهم خود ، ای جناب دلاک ، می‌گویم که نیتون ، خدای آنها نیستم و توقعی هم ندارم که مرا آدمی فهمیم و با هوش بدانند زیرا فهمیم و با هوش نیستم ؛ من فقط خود را در این راه خسته می‌کنم که به مردم جهان بفهمانم اینکه نمی‌خواهند عصر درخشان پهلوانان سرگردان را احیاء کنند مرتکب خطای عظیمی می‌شوند . عصر فاسد و منحط ما این شایستگی را ندارد که از سعادت غیر قابل وصف دورانی تمتع برگیرد که پهلوانان سرگردان ، دفاع از کشورها و حمایت از دوشیزگان و دستگیری از یتیمان و به‌کیفر رساندن بدکاران و پاداش دادن به افتادگان را وجهه همت و وظیفه حتمی خود قرار داده بودند . اغلب پهلوانان سرگردانی که در این عصر بسر می‌برند از خش‌خش جامه‌های حریر و اطلس و زربفت و پارچه‌های گرانبهایی که به تن می‌کنند بیش از صدای زرهی که در رزم می‌پوشند لذت می‌برند . امروز دیگر پهلوان سرگردانی که سر تا پامسلح در میان صحرا بخوابد و با ناسازگاریهای هوا و آسمان بسازد وجود ندارد ؛ دیگر پهلوانی که پا از رکاب اسب خود بیرون نیارد و به نیزه خویش تکیه زند و مانند پهلوانان سلف بر پشت اسب خواب‌کاذب کند دیده نمی‌شود ؛ دیگر پهلوانی نیست که از دل این بیشه بیرون آید و به قلب آن کوه زند و آنقدر برود تا به ساحل خلوت و متروکی برسد که امواج خروشان دریایی غضبناک بکوبندش ، و در آنجاقایق کوچکی بیند بی‌پارو و بادبان و دکل و سکان ، و با دلی جسور و بی‌پاک خود را در میان آن قایق اندازد و با امواج بی‌رحم و خروشان دریا که هیچ کس از عمق آن آگاه نیست پنجه دراندازد ، و امواج گاهی به آسمانش برسانند و گاهی به قعر گردابش بکشانند ولی او همچنان با خشم و غضب طوفان سهمگین در نبرد باشد ، سپس بی‌آنکه خود تصور کند ناگاه دریا بد که سه هزار فرسخ

از محلی که به قایق نشسته بود بدور افتاده و به سرزمین گمنامی رسیده است ؛
 آنگاه از قایق به ساحل آن سرزمین ناشناس درآید و با حوادث و ماجراهای
 بزرگی روبرو شود که نه تنها شایستهٔ ثبت بر کاغذ بلکه بر الواح برنجین
 باشد . اکنون عصری است که تنبلی و کودنی بر کوشش و چابکی و ییکاری
 و مهملی بر کار و زحمت و عیب و رذالت بر تقوی و فضیلت و وقاحت بر
 مردانگی و پندار در کار رزم بر کردار پیروز گردیده و اسلحهٔ دلاوران جز
 در عصر طلا و در میان پهلوانان سرگردان درخشش و جلای واقعی و
 حقیقی نداشته است . اگر غیر از این است بگوئید که چه کسی در جهان
 پاکدامن تر و شجاع تر از آمادیس پهلوان نامدار گل بود ؟ چه کسی
 هوشمندتر و داناتر از پالمرن انگلستان بود ؟ چه کسی به خوش خلقی و مهر بانی
 تیران ایض به جهان آمد ؟ چه کسی عاشق تر و شیداتر از لیسوارت Lisvart
 یونانی بود ؟ چه کسی به اندازهٔ دن یلیانیس زخم برداشت و زخم زد ؟ چه کسی
 جسورتر و بی باکتر از «پریون گل» Périon de Gaul دیده است ؟ چه کسی
 بی پروا تر از فلیکس مارس دیرکائی در مغالزه با بانوان پیدا شده است ؟ کدام
 پهلوان صادق تر و صمیمی تر از اسپلانندیان بوده است ؟ کیست که به جرأت و
 جسارت «دن ژیرون ژیلپود و تر اس» بوده باشد ؟ چه کسی دلیرتر از «رودومون»
 بوده است ؟ کیست که به حزم و تدبیر سلطان سویرن بوده باشد ؟ دلاورتر و
 بی باکتر از رنو که دیده است ؟ کیست که مانند رولان شکست ناپذیر بوده باشد ؟
 چه کسی مؤدب تر و مهر بان تر از «روژه» بوده است ؟ - پهلوانی که به قول تورپن
 در کتاب هیئت خود ، خانوادهٔ دوکهای فرار Ferrare از اعقاب اویندا -
 تمام این جنگاوران و نامداران و گروه بی شمار دیگری که می توانم یکایک نام
 ببرم پهلوان سرگردان بودند و در عصر خود روشنایی و افتخار عالم پهلوانی
 به شمار می رفتند . منظور من از پیشنهادی که می خواستم به اعلیحضرت شاه
 بکنم این بود که از این پهلوانان و نظایر ایشان در دربار خود گرد آورد .
 اگر این نامداران در اطراف شاه می بودند وی را نیازی به تحمل مخارج
 سنگین نمی بود و ایشان به نحوی شایسته به او خدمت می کردند و سلطان ترك
 نیز جز آنکه ریش خود را بر کند چاره ای نمی داشت . باری ، با این همه که

۱ - تورپن کتابی به نام هیئت نداشته و انتساب دوکهای فرار به «روژه»
 نیز گفتهٔ اوست بلکه نقل از کتاب «رولان خشمگین» اثر آریوست است که «روژه»
 قهرمان واقعی آن به شمار می رود . (لویی ویاردو مترجم فرانسوی دن کیشوت)

گفتم من ناگزیرم در جایگاه خود بمانم زیرا کشیش نمی‌خواهد که مرا از تیمارستان بیرون آورد و اگر، به قول جناب آقای دلاک، ژوپیتر مایل نیست که باران بیاراند من اینجا حاضر و آماده‌ام و هر وقت که دلم خواست باران می‌بارانم؛ و من این سخن از آن جهت گفتم که جناب آقای «لگن سلمانی» بدانند من منظور او را می‌فهمم.

– دلاک گفت: جناب آقای دن کیشوت، به حقیقت که منظور من جسارت به ساحت مقدس حضرت تعالی نبود و چون نیت سویی نداشتم خدا پشت و پناه من باد. جناب‌عالی نباید مکدر و آزرده خاطر شوید. – دن کیشوت گفت: من خود دانم که باید رنجیده خاطر شوم یا نشوم. در این اثنا کشیش به سخن درآمد و گفت: و گرچه من هنوز لب به سخن ننگشوده‌ام لیکن مطلبی در دل دارم که درونم را می‌خورد و وجدانم را معذب می‌دارد و این مطلب از بیاناتی که جناب دن کیشوت فرمودند در دل من راه یافت. – دن کیشوت گفت: جناب کشیش برای اظهار این مطلب و هر مطلبی که بالاتر از آن نباشد اجازه و اختیار کامل دارند، بنابراین می‌توانند مطلب خود را بگویند زیرا پسندیده نیست که کسی با وجدان معذب خاموش بماند. – کشیش گفت: بسیار خوب، حال که اجازه فرمودید خواهم گفت که مطلب من از این قرار است: من به هیچ وجه نمی‌توانم دل خود را راضی به قبول این نکته کنم که این همه پهلوانان سرگردانی که حضرت تعالی اشاره فرمودید به حقیقت وجود داشته و مانند مردم این جهان دارای گوشت و پوست و استخوان بوده باشند؛ برعکس من چنین می‌پندارم که تمام این اشخاص چیزی جز دروغ و افسانه و خواب و خیال نبوده‌اند و داستان ایشان افسانه‌ی خیال پروری است که مردم بیدار یا بهتر بگویم نیمه خواب برای دیگران حکایت کرده‌اند. – دن کیشوت گفت: این نیز اشتباه و خطای دیگری است که گروه بی‌شماری که به وجود چنین پهلوانان سرگردان در جهان ایمان ندارند دچار آن شده‌اند. لیکن من چه بسا که در صدد تحقیق برآمده و با گروه کثیری از مردم و در موارد بسیار کوشیده‌ام که نور حقیقت را به فروغ و تابش درآورم و بر این مسئله مبهم که در نظر عموم تاریک و پیچیده است بتابانم. در این کوشش اغلب اوقات سعی من به جایی نرسیده و اغلب نیز توانسته‌ام به اتکای حقیقت و واقع‌نقشه خود را عملی سازم. این واقعیت چنان بارز و روشن است که به جرأت می‌خواهم بگویم من

آمادیس گل را با دو چشم خود دیده‌ام؛ می‌توانم ادعا کنم که او مردی بوده است بلند بالا و سفید چهره، با ریشی سیاه و پریش و با نگاهی نیمه شیرین و مطبوع و نیمه خشن و خشک، الغرض مردی بوده است که در ضمن صحبت دیر خشمگین می‌شده و زود آرام می‌گرفته است. من همان گونه که قیافه و اخلاق آمادیس را برای شما توصیف کردم می‌توانم سایر پهلوانان سرگردان را نیز که نامشان در تواریخ جهان ثبت است يك به يك به توصیف کنم و اعلام و نشانی‌های ایشان را برشمارم، و چون ایمان و یقین کامل دارم به اینکه ایشان همانگونه بوده‌اند که در داستانها آورده‌اند از فتوحات و هنر نماییهایی که کرده‌اند و از اخلاق و رفتاری که داشته‌اند می‌توان مانند يك فیلسوف تمام عیار قیاس کرد و نتیجه گرفت که خطوط سیمای ایشان به چه صورت و همکل و رنگ چهره ایشان چگونه بوده است. - دلاک برسید: جناب دن کیشوت، بنظر حضرتعالی مورگان دیو چه قدو قامتی داشته است؟ - دن کیشوت گفت: در مورد دیوان اصولا این مسئله مطرح است که آیا در جهان بوده‌اند یا نه و در این باره عقاید مختلف است، لیکن کتاب مقدس که ذره‌ای از حقیقت منحرف نشده است به ما ثابت می‌کند که دیو وجود خارجی داشته و آن در جایی است که حکایت **گولیات**، آن دیو عظیم الجثه فلسطینی را نقل می‌کند و می‌گوید که وی به طول هفت ذراع و نیم بوده است، و بدیهی است که این قدوقواره خارق‌العاده است. همچنین در جزیره سیسیل استخوانهای ساق پا و شانه یافته‌اند که از بلندی آنها فهمیده‌اند متعلق به غولان و دیوان کوه پیکری بوده‌اند به بلندی برج و بارو. این حقیقت به برهان هندسی نیز ثابت می‌شود. با این همه من به ضرس قاطع نمی‌توانم تعیین کنم که قدوقامت مورگان دیو به چه بلندی بوده است ولی می‌توانم حدس بزنم که وی نبایستی چندان بزرگ بوده باشد و چیزی که مرا متمایل به این نظر می‌کند اینست که من در داستانی که فصول خاص در وصف دلاوریها و هنر نمایی‌های او نوشته بود خواندم که وی اغلب در زیر سقف می‌خوابیده است و چون خانه‌هایی بوده که گنجایش او را داشته است بنابراین روشن است که دارای قدوقامتی خارق‌العاده نبوده است. - کشیش گفت: کاملاً صحیح است، و چون از شنیدن ترهات و لاطائلات دن کیشوت حظی وافر می‌برد از عقیده و نظر وی درباره شکل و قیافه «رنو دو مونتوبان» و رولان و سایر شهسواران اثنی عشر فرانسوی، که همه از پهلوانان سرگردان بوده‌اند، جو یا شد. دن کیشوت گفت: «در باره «رنو» می‌توانم به جرأت بگویم

که وی مردی بوده است با چهرهٔ پهن و درشت و رنگ سرخ و سفید و چشمانی به محازات سر که دایم در جنبش و حرکت بوده اند؛ مردی بوده است فوق العاده حساس و عصبی مزاج که یارو یاور دزدان و گمراهان بوده است. و اما دربارهٔ رولان یا روتلان یا اورلان (زیرا تواریخ این هر سه نام را بر او نهاده اند) من معتقدم یا به طور یقین عرض می‌کنم که او مردی بوده است متوسط القامه و چهار شانه که زانوانش اندک اعوجاجی داشته است؛ چهره اش گندم‌گون و ریشش زیر و سرخ رنگ و تنش پر مو و نگاهش مخوف و تهدید آمیز و سخنش کوتاه و برنده و خود نیز پهلوانی بوده است مهربان و مؤدب و با تربیت. - کشیش گفت: اگر زیبایی و ملاحظت رولان به همان اندازه بوده است که حضرت تعالی اشاره فرمودید بنابراین جای تعجب نیست که بانو آنژلیک زیبا او را نپسندیده و عاشق لطف و ملاحظت نوجوانی عرب شده باشد که خط عارضش تازه دمیده بود، و کان حسن و وجاهت خود را در اختیار آن جوان نورس نهاده باشد. برآستی که آنژلیک در ترجیح حسن و ملاحظت مدور بر هیبت و خشونت رولان کمال ذوق و سلیقه از خود نشان داده است. - دن کیشوت گفت: جناب کشیش، این آنژلیک مخلوقی بود سبکسر و هوسباز و دختری بود عیاش و هرزه‌گرد و تهی مغز که چندان که حسن و جمالش آوازهٔ جهانگیر داشت به وقاحت و بی‌شرمی نیز شهرهٔ دهر بود. وی به هزاران تن از بزرگان و پهلوانان دلاور و هوشمند به چشم حقارت نگریست و به غلامی عرب که ریشی چون کرک به برچانه داشت اکتفا کرد، غلامی که نه اصل و نسب داشت و نه ثروت و مکننت و نه شهرت و آوازه‌ای، بجز آن که تا به آخر نسبت به دوست خود وفادار و صمیمی باقی ماند. نغمه سرای شهری که در وصف حسن و جمال او داد سخن داده است، یعنی آریوست بزرگ، وقتی می‌بیند که آنژلیک چنین ضعف نفس زشت و مذمومی از خود نشان داده است یا نمی‌خواهد یا جرأت نمی‌کند که سرگذشت ننگین او را پس از آن سقوط به نغمه بسراید، ناچار دخترک را به حال خود رها می‌کند و می‌گوید:

داما چگونه وی عسای پادشاهی چین را پذیرفت من از گفتن آن عاجزم،

شاید که دیگری با چنگک بهتری نغمهٔ این ماجرا را سر کند.

بی شک این کلمات به مثابهٔ سروشی غیبی بود، چه، شاعران همواره خود را هاتقان غیبی نامیده‌اند و پیشگویی آریوست نیز به حقیقت پیوست زیرا

از آن ایام به بعد یکی از شعرای نامدار اندلس ترانه‌ای به نام اشکهای آنزلیک^۱ سرود و یکی دیگر از شعرای کاستیل که هیچ‌کس از نظر شهرت و آوازه به پای او نرسیده است در وصف حسن و جمال او نغمه سر کرد^۲. - دلاک در این هنگام رشته سخن را به دست گرفت و گفت: حناب دن کیشوت، آیا در میان این همه شاعرانی که در وصف آنزلیک سخن گفته‌اند یکی پیدا نشده است که او را هجو کند؟ - دن کیشوت گفت: من گمان می‌کنم که اگر ساگریبان یا رولان شاعر می‌بودند صابونشان به جامه این دوشیزه می‌خورد^۳ زیرا این از خواص شاعران است که چون مورد نفرت و بی‌مهری دلبران خود واقع شدند، خواه ممشوقه ایشان این بی‌مهری را ظاهر سازد یا نسازد، اشعاری در هجو او می‌سرایند و با قصایدی توهین‌آمیز انتقام خود را باز می‌گیرند، و بدیهی است که چنین انتقامی ناجوانمردانه از چنان مردانی صاحب‌دل شایسته نیست. لیکن من تا به امروز حتی یک شعر هجایی در هجو این آنزلیک پری روی، که جهانی را زیر و زبر کرد، ندیده و نشنیده‌ام. - کشیش گفت: حقا که معجزه است! در این هنگام ناگهان صدای فریاد خواهرزاده و کدبانو را که چند لحظه قبل مجلس را ترک گفته بودند از حیاط خانه شنیدند. حاضران همه از جای برخاستند و بر اثر صدا دویدند.

۱ - اشکهای آنزلیک اثر «لویی بارابونا» شاعر اسپانیایی که از دوستان سروانتس بود. (رجوع شود به زیر نویسی صفحه ۶۰ جلد اول دن کیشوت)
 ۲ - شاعر کاستیلی همان لوب دو رگا شاعر و نویسنده چیره دست اسپانیایی است که کتابی منظوم مشتمل بر بیست نغمه به نام *La Hermosura de Angélica* سروده و کتاب در سال ۱۶۰۲ در شهر اشبیلیه منتشر شده است. (دکتر یاردن)
 ۳ - اصل جمله اینست: «س این دوشیزه را به خوبی صابون می‌زدند»

فصل دوم

در باب نزاع سختی که سانکوپانزا با خواهرزاده و کدبانوی دن کیشوت کرد و در ذکر سایر حوادث شیرین

آورده اند که صدایی که به گوش دن کیشوت و کشیش و دلاک رسید از خواهرزاده و کدبانو بود که در حین صحبت با سانکوپانزا مهمه و فریاد می کردند؛ توضیح آنکه سانکومی خواست به زور داخل خانه شود و حال آنکه ایشان در را به رویش بسته بودند و نمی گذاشتند. کدبانو سخت می غرید و می گفت: «این راهزن در اینجا چه می خواهد؟ برو عمو، برگرد، به خانه ات زیرا، این تویی که ارباب مرا فریب می دهی و او را ضایع و فاسد می گردانی و با خود در دشت و صحرا آواره و سرگردان می کنی. این فقط کار تست و لاغیر. - سانکو در جواب گفت: برو ای کدبانوی شیطان، فریب خورده و فاسد و آواره در دشت و صحرا منم نه ارباب تو. تو در این باره کاملاً اشتباه می کنی زیرا اوست که مرا با خود در جهان می گرداند، این اوست که با فریب و نیرنگ مرا از خانه وزند گیم بیرون کشیده و وعده جزیره ای به من داده است که هنوز در انتظار آنم. - خواهرزاده دن کیشوت گفت: ای سانکوی لعنتی، خفه شوی با جزیره های! آخر جزیره یعنی چه؟ لابد جزیره خوراکی است. تو عجب دله شکمویی هستی! - سانکو گفت: نه بابا، جزیره خوراکی نیست، چیز است که باید بر آن حکومت کرد؛ چیزی است که به تنهایی از چهار شهر بهتر است و حتی بیش از مقام و منصب چهار قاضی درباری ارزش دارد. - کدبانو گفت: با این همه، ای انبان شرارت و ای خمره

خبثت ، من نخواهم گذاشت که تو داخل این خانه شوی . برو خانه خود را اداره کن و زمین خود را بیل بزن و دست از جزیره و عزیره بردار .»

کشیش و دلاک از شنیدن گفتگوی آن سه تن حظی وافر می بردند لیکن دن کیشوت از ترس آنکه مبادا سانکو جلوزبان بی پروای خود را رها کند و بر اثر آن حرکتک ساده لوحی های شیطنت آمیزی گردد که به سود اربابش تمام نشود او را صدا زد و آن دو زن را ساکت کرد و به ایشان امر داد که مانع ورود سانکو نشوند . سانکو داخل شد و کشیش و دلاک وقتی دیدند که دن کیشوت غرق در گمراهی و شیفته آوارگی و سرگردانی است و در کار پهلوانی عناد و لجاج به خرج می دهد از شفای او مأیوس گردیدند و از خانه اش بیرون شدند . در راه ، کشیش به دلاک گفت : «رفیق ، خواهید دید که چگونه يك روز که ما خیال آن را هم نخواهیم کرد نجیب زاده بزرگوار ما از قفس خواهد پرید .» دلاک گفت : من در این قضیه شکی ندارم لیکن به همان اندازه که از جنون ارباب مات و متحیرم از ساده لوحی مهتر نیز ، که چنین سودای جزیره موهومی را در سر می پروراند و به هیچ قیمت حاضر نیست از این خیال باطل دست بردارد ، در شگفتم .» کشیش گفت : خدا به هر دو رحم کند ! لیکن ما باید مراقب و هشیار باشیم تا ببینیم که خروج جنون آمیز و عجیب و غریب چنین پهلوان و چنین مهتری به کجا خواهد انجامید ، زیرا فعلا وضع آن دو چنانست که گویی هر دو را به يك قالب ریخته اند و دیوانگی های ارباب بی حماقت ها و ساده - لوحی های مهتر به پشیزی نمی ارزد .» دلاک گفت : این مطلب کاهلا صحیح است لیکن من می خواستم بدانم که ایشان اکنون چه توطئه ای با هم خواهند جید .» کشیش گفت : آسوده باشید ، چه ، من یقین دارم که خواهر زاده و کدبانو قضا را برای ما خواهند گفت زیرا ایشان از آن زنانی نیستند که از گوش ایستادن به سخنان آن دو صرف نظر کنند .»

در این اثنا دن کیشوت سانکو را به اتاق خود برده و در را به روی اغیار بسته بود . وقتی هردو تنها شدند پهلوان گفت : «سانکو ، از اینکه شنیدم که تو می گفتی من تو را از خانه و زندگی بریده ام فوق العاده مکدر و ناراحت شدم و اگر باز چنین حرفی بزنی ناراحت خواهم شد ، چه ، من هم مانند تو در خانه خود نمانده ام . ما هر دو با هم رفته ایم و با هم سفر کرده ایم ، و هر تصادف نیک یا بدی بوده برای هردوی ما بوده است . اگر يك بار ترا در لحاف انداخته و رقصانده اندصد بار تن مرا در زیر چوب و چماق خرد کرده اند .»



لیکن دن کیشوت درحالیکه به تنه درخت چوب پنبه یادریخت «زان» تکیه داده بود... (ص ۶۱۴)

به هر حال اینست مزیت من بر تو . - سانکو گفت : هر چه با شما کردند کاملاً بجا و منطقی بود زیرا چنان که خود حضرت تعالی می فرمودید صدمات و بلیات به مزاج پهلوانان سرگردان سازگارتر از مهتران ایشان است . - دن کیشوت گفت : سانکو ، تو اشتباه می کنی ، چه ، بنا به مثل معروف اذا وجع الرأس ... الخ - سانکو گفت : ارباب ، من به جز زبان خود زبان دیگری نمی دانم . - دن کیشوت گفت : منظورم اینست که وقتی سر آدمی بدرآمد سایر اعضای او نیز درد خواهند گرفت ، بنابراین چون من ارباب و مولای توام در حقیقت سر توام و تو نیز چون مهتر و نوکر منی عضوی از اعضای منی . به همین دلیل دردی که من احساس کنم ترا نیز باید به درد آورد و همچنین درد تو نیز باید مرا ناراحت کند . - سانکو گفت : بلی قاعده می بایستی چنین باشد لیکن در آن هنگام که مرا یعنی عضو شما را بر لحاف می رقصاند قد سرم که شما باشید پشت دیوار ایستاده بودید و بالا و پایین رفتن مرا درهوا تماشا می فرمودید و کمترین احساس درد هم نمی کردید . در صورتی که بنا به فرمایش جنابعالی اگر اعضای بدن مجبور باشند سر درد را احساس کنند سر نیز بایستی در آن واقعه مجبور به احساس درد اعضا باشد . - دن کیشوت گفت : سانکو ، آیا منظور تو از این سخنان اینست که در آن هنگام که ترا بر لحاف می رقصاندند من احساس درد نمی کردم ؟ اگر برآستی منظورت اینست اصلاً چنین حرفی مزین و چنین خیالی مکن زیرا من در آن ساعت به مراتب بیش از آنچه تو درد جسمانی داشتی احساس درد روحی می کردم . به هر حال فعلاً از این مقوله بگذریم ، چه ، عاقبت روزی خواهد رسید که ما بتوانیم قدر این مسئله را بسنجیم و مقام و منزلت واقعی آنرا تعیین کنیم . فعلاً بگو بینم که در آبادی ، مردم راجع به من چه می گویند و عقیده عوام الناس و مردم سرشناس و نجیب زادگان و اربابان در باره من چیست ؟ در باب شجاعت و زور بازوی من و فتوحات و هنر نمایهای من و همچنین در خصوص ادب و نزاکت من چگونه قضاوت می کنند و در خصوص اینکه من تصمیم گرفته ام آیین فراموش شده پهلوانان سرگردان را در جهان احیاء کنم چه گفتگویی در بین مردم می شود ؟

۱ - در متن به زبان لاتین و چنین است که *Quando caput dolet, cetera*

membra dolent یعنی وقتی سر به درد آمد سایر اعضا نیز به درد خواهند آمد ، و این نظیر شعر معروف سعدی است که می فرماید: جوعضوی به درد آورد روزگار - دیگر اعضاها را نماند قرار . (مترجم)

بالاخره سانکو، من علاقمندم که تو هر چه در این موضوعات به گوش خود شنیده‌ای بی آنکه چیزی به سودمن بر آن بیفزایی یا چیزی را که به زبان من است از آن حذف کنی بی کم و کاست بازگویی. از خواص بندگان پادشاه یکی اینست که به ولینعمت خود بیان واقع بگویند و به خاطر خوش آیند او چیزی بر مطلب نیفزایند و به پاس احترامی عبث و بی معنی از آن نگاهند و صورت حقیقت را چنان که هست بنمایند. سانکو، من می‌خواهم تو بدانی که اگر حقیقت لغت و برهنه و عاری از پیرایهٔ ریا و تملق به گوش شاهزادگان می‌رسید قرون و اعصار بهتری بر ما می‌گذشت و قرون و اعصار قبل از ما که گمان می‌کنم به عصر طلا موسوم است در برابر دوران فعلی نامی جز عصر آهن نمی‌داشت. سانکو، من این همه را به قصد تنبیه و آگاهی تو گفتم تا دربارهٔ آنچه من از تو پرسیدم هر حقیقتی که می‌دانی با عقل سلیم و نیت پاک به گوش من برسانی. - سانکو گفت: ارباب عزیزم، من حاضرم از صمیم قلب اوامر شما را اطاعت کنم مشروط بر اینکه حضرتعالی از عرایض من رنجیده خاطر نشوید، زیرا خود نیز چنین خواسته‌اید که من حقایق را برهنه و عاری از پیرایه و به همان صورت که به گوشم رسیده است به عرض جنابعالی برسانم. - دن کیشوت گفت: من به هیچ وجه رنجیده خاطر نخواهم شد، بنابراین سانکو، تو می‌توانی با کمال آزادی و روشن و صریح صحبت کنی. - سانکو گفت: بسیار خوب، بنابراین اول چیزی که باید عرض کنم اینست که عوام الناس اصولاً شمارا دیوانه می‌دانند و مرا احمق. نجیب‌زادگان می‌گویند که حضرتعالی پا از گلیم خویش درازتر کرده‌اید و بیهوده لقب «دن» به خود داده‌اید و با چهار قدم تا کستان و دو جریب زمین زراعتی و یک لاقبا^۱ تقلید از اربابان می‌کنید. اربابان نیز می‌گویند که دوست ندارند نجیب‌زادگان در صف ایشان داخل شوند، به خصوص نجیب‌زادگانی که فقط به کارمهرتری و نوکری می‌خورند و کفش خود را با دوده سیاه می‌کنند و جوراب سیاه خود را با نخ سبز رفو می‌کنند. - دن کیشوت گفت: اینکه ابدأ ارتباطی به من ندارد زیرا من همیشه لباس تمیز و پاکیزه به تن می‌کنم و هیچ وقت جامهٔ وصله‌دار نمی‌پوشم. البته ممکن است که گاهی لباس من پاره باشد ولی از بر خوردن با اسلحه در میدان جنگ پاره خواهد شد نه بر اثر فرسودگی و گذشت زمان. - سانکو گفت: و اما در بارهٔ شجاعت و

۱ - اصل جمله اینست: «کهنه پاره‌ای از عقب و کهنه پاره‌ای از جلو»

و مراد از آن، فقر و تنگدستی و برهنگی است. (مترجم)



کدبانو و خواهرزاده دن کیشوت پهلوان کوفتمرا بر تختخواب دیرین خویش خواباندهند (ص ۶۱۵)

زور بازو و ادب و نزاکت و هنرنمایی‌های حضرتعالی و بالاخره در مورد شغل و کار شخصی شما عقاید مردم مختلف است : بعضی شما را دیوانه می‌دانند ولی دیوانه‌های شیرین و خوشمزه ، بعضی شما را شجاع می‌دانند ولی می‌گویند که بخت و اقبال‌چندان با شما قرین نیست؛ گروهی با نزاکت و مؤدبتان می‌خوانند ولی می‌گویند که در عین حال مزاحم و مردم‌آزاید، و بالاخره چندان درباره هر چیزی صحبت می‌کنند که به حقیقت جای پاك و سالمی برای من و شما باقی نگذاشته‌اند . - دن کیشوت گفت : حال می‌بینی سانکو، که فضیلت و تقوی هر چند عالی و کامل باشد باز مورد طعنه و بدگویی است . باور کن که هیچ‌يك از مردان بزرگ سلف نتوانسته است از تهمت و افترا، ولو اندك، در امان بماند. ژول سزار قیصر روم که سرداری چنان شجاع و مدبر بود متهم شد به اینکه جاه طلب است و جامهٔ پاك و پاکیزه به تن نمی‌کند و اخلاقش قرین صفا و یکرنگی نیست . در بارهٔ اسکندر که از برکت فتوحاتش به کبیر ملقب گردید می‌گفتند که میخواره است و عشقی وافر به مستی و شوریدگی دارد ؛ در مورد هر کول پهلوان دوازده خوان می‌گفتند که عیاش است و زن باز ؛ راجع به گالائور برادر آما دیس گل مدعی شدند که بیش از اندازه کج خلق و تندخو است و در بارهٔ آما دیس گفتند که زیاد گریه می‌کند . بنابراین ای سانکو بی‌نوی من ، این تهمتها که به من زده‌اند در مقابل آن همه تهمت و افترا که نسبت به مشاهیر عالم بر زبان رانده‌اند چیزی نیست و قابل گذشت و اغماض است ، به شرط اینکه همین باشد و بیش از آنچه گفتم نباشد . - سانکو فریاد برآورد که : ای ارباب ، حالا کجایش را دیده‌اید ! - دن کیشوت گفت : چطور! مگر چیز دیگری هم در بین هست ؟ - سانکو گفت : بلی قربان سرگنده زیرلحاف است^۱. تا حال هر چه عرض کردم همان بود که به حقیقت سزاوار آن بودید ولی اگر حضرتعالی می‌خواهید از کم و کیف مطالب تهمت‌آمیزی که در بارهٔ شما شایع است به تفصیل با خبر شوید هم اکنون می‌روم و کسی را به اینجا می‌آورم که همه را بدون يك نقطه پس و پیش و کم و زیاد^۲ به شما بگوید .

دیروز عصر پسر بار **تولو مه کار اسکو** Bartolomé carrasco که در سالامانک درس خوانده و فارغ التحصیل شده است به ده بازگشت و چون من بدعزم عرض خیرمقدم به دیدنش رفتم گفت که داستان حضرتعالی را تحت عنوان نجیب زاده

۱ - اصل جمله اینست ، «هنوزدمش مانده است که پوست بکنیم» .

۲ - اصل جمله اینست : «بدون اینکه حتی يك دستهٔ کم باشد» .

فرزانه دن کیشوت مانش به صورت کتاب منتشر کرده‌اند. همچنین گفت که در آن کتاب اشاره‌ای به من شده و مرا به نام معمولی خود سانکو پاتزا نامیده‌اند و نیز از بانو دولسینه دو تو بوزو و از سایر چیزهایی که فقط در بین من و شما بوده است یاد کرده‌اند. باور کنید که من مانند جنزندگان علامت صلیب کشیدم و تعجب کردم از اینکه مؤلف آن کتاب این مطالب را از کجا دانسته است. - دن کیشوت گفت: سانکو، من به تو اطمینان می‌دهم که مؤلف داستان ما یکی از حکیمان جادوگر است. در نظر این اشخاص هیچ چیز پوشیده نیست و هر چه بخواهند می‌نویسند. - سانکو گفت: سبحان الله! من کاملاً باور می‌کنم که مؤلف هم حکیم بوده است و هم ساحر زیرا، بقراری که سامسون کاراسکو دانشجو^۱ (نام آن کسی که عرض کردم چنین است) می‌گوید، مؤلف آن کتاب سید حامد بادنجانی^۲ نام دارد.

- دن کیشوت گفت: این نام متعلق به اعراب مغربی است. - سانکو گفت: بی‌شک چنین است زیرا شنیده‌ام که اغلب اعراب مغربی بادنجان بسیار دوست می‌دارند. - دن کیشوت گفت: سانکو، به نظرم تو در مورد لقب این سید اشتباه می‌کنی، ضمناً بدان که سید در زبان عربی به معنی آقا است. - سانکو گفت: بلی، ممکن است ولی اگر حضرت تعالی میل داشته باشید که من آن دانشجو را به حضور شما بیاورم الان می‌روم و به سرعت برق او را در اینجا حاضر می‌کنم. - دن کیشوت گفت: دوست عزیزم، من بسیار خوشوقت خواهم شد. از آنچه گفتی من بسیار مضطرب و بی‌تاب شدم و تا تمام و کمال از جریان امر با خبر نشوم یک لقمه غذا به دهان نخواهم گذاشت. - سانکو گفت: بسیار خوب، من الان می‌روم و او را پیدا می‌کنم. و سپس ارباب خود را به جا گذاشت و به جستجوی دانشجو رفت، و کمی بعد به اتفاق او باز آمد. آنگاه میان آن سه تن شیرین‌ترین گفتگوها آغاز شد.

۱ - دانشجو در اینجا ترجمه فاروای Bachelier است و معنی درست آن فارغ‌التحصیل یعنی کسی است که گواهی‌نامهٔ مدرسهٔ متوسطه را داشته باشد لیکن چون اطلاق لفظ فارغ‌التحصیل به لیسانس نیز می‌شد و در عبارت هم ثقیل به نظر می‌رسید به دانشجو ترجمه کردیم راین ترجمه چندان بی‌تناسب نیست زیرا سامسون کاراسکو هم چنان دانشجوی دانشگاه سالانک است و در اینجا موقتاً بده آمده است.

۲ - سانکو به جای سید حامد بن انجلی سید حامد بادنجانی می‌گوید و اتفاقاً کلمات این انجلی و بادنجانی در زبان اسپانیایی نیز قریب‌المخرجند.

(Berengena, Engeli)

فصل سوم

در باب گفتگوی خنده آوری که دن کیشوت و سانکو بانزا و سامسون کاراسکوی دانشجو با هم کردند

دن کیشوت سخت به فکر فرورفته بود و انتظار آمدن کاراسکوی دانشجو را می کشید و امیدوار بود مطالبی را جع به خود که بنا به گفته سانکو به صورت کتاب درآمده بود از دهان آن دانشجو بشنود . دن کیشوت نمی توانست باور کند که چنین کاری صورت گرفته باشد زیرا هنوز بخار خون دشمنانی که کشته بود از تیغه شمشیرش بلند بود . چگونه ممکن بود که داستان دلآوری ها و هنر نمایی های پهلوانی او را به این زودی چاپ و منتشر کرده باشند؟ مع الوصف دن کیشوت تصور می کرد که یکی از جادوگران حکیم ، چه دشمن چه دوست ، به نیروی سحر و جادو بر داستان او وقوف یافته و آنرا به مطبعه داده است ، لیکن اگر دوست بوده است اعمال او را بزرگ جلوه داده و در شمار دلآوری ها و هنر نمایی های چنان شگرف و عجیبی نوشته است که تاکنون از هیچ پهلوان سرگردانی در جهان سر نزده باشد و اگر دشمن بوده است کارهای او را خوار و بی مقدار نموده و در شمار اعمالی ثبت کرده است که زشت تر و ناهنجارتر از آن را هیچ مهتر فرومایه ای در عالم مرتکب نشده باشد . دن کیشوت در این اندیشه با خود چنین می گفت : « با این همه تاکنون هرگز اعمال مهتران را در کتابها ننوشته اند و اگر راست بگویند و چنین کتابی باشد چون در شرح اعمال يك تن پهلوان سرگردان است ناگزیر باید عالی و باشکوه و بلند و شیوا و واقعی باشد . » این فکرانندی او را تسکین و تسلی بخشید لیکن چون

از کلمه سیده که قبل از نام مؤلف وجود داشت به فکر افتاد که وی یکی از اعراب مغربی است و از هیچ یک از افراد آن طایفه نمی توان امید حقیقت گویی داشت باز اندوهگین شد زیرا اعراب مغربی همه دروغگو و شیاد و متقلبند، دن کیشوت از این می ترسید که مبدا نویسنده در باره عشق بازیهای او از روی بی ادبی و بی نزاکتی سخن گفته باشد زیرا چنین جسارتی را به منزله توهین و هتک حرمت به شرافت و حیثیت دلبرش بانو دولسینه دو تو بوزو تلقی می کرد و آرزو داشت که مؤلف در کتاب خود اشاره صریح به وفاداری او نسبت به معشوق کرده و نوشته باشد که پهلوان چگونه در راه عشق دلبر محبوبش با کمال تقدس و تقوی از خود گذشته و به خاطر او از عشق بانوان حرم سلاطین و امیراتوران و دوشیزگان زیبا از هر طبقه و مقام چشم پوشیده و بر امیال و هوسهای سرکش و غریزی خود لگام زده است . باری دن کیشوت در این افکار غوطه ور بود که سانکو پانزا و سامسون کاراسکو رسیدند و پهلوان ایشان را با کمال ادب و مهربانی پذیرفت .

دانشجو گرچه سامسون نام داشت ، رشید و بلند قد و چهارشانه نبود ، ولی جوانی بود فوق العاده آب زیر گاه و مسخره باز . وی صورتی رنگ پریده داشت و با این وصف آثار هوش و فراست و ذکاوت از ناصیه اش هویدا بود . جوانی بود که تقریباً بیست و چهار ساله بنظر می رسید: صورتش گرد و بینیش پهن و دهانش فراخ بود و اینها همه علایمی روشن بود بر اینکه وی مردی است خوش مشرب و شیطان صفت و مسخره باز و علاقه مند به اینکه دیگران را ملعبه و مسخره خود قرار دهد و از قبل ایشان تفریح کند و بخندد ، چنان که این خوی و خصلت خود را در آن جلسه نشان داد . سامسون همین که دن کیشوت را دید پیش دوید و خود را به پای پهلوان انداخت و چنین گفت: «ای حضرت پهلوان نامدار، دن کیشوت مانش، استدعا می کنم که دست خود را به من بدهید تا با کمال احترام بیوسم . قسم به جامه روحانیت پطرس مقدس که من به تن کرده ام گرچه در مقام سیر و سلوک دینی جز به چهار وظیفه نخستین اذن نیافته ام لیکن می دانم که حضرت تعالی یکی از نامدارترین پهلوانان سرگردانید که تاکنون به جهان آمده اند یا از این پس خواهند آمد . خوشا به سعادت سید حامد بن انجلی که داستان دلاوری های بزرگ شما را به رشته تحریر کشیده است ، وده

۱ - چهار وظیفه نخستین عبارتند از دریانی و دعا خوانی و دفع اجنه و

خادمی کلیسا .

یار شرف و افتخار نصیب آن مرد حقیقت جوی روشن ضمیر باد که رنج ترجمه این داستان را از عربی به زبان کاستیلی عامیانه ما بر خود هموار ساخته است تا همه مردم از آن محظوظ و مستفیض گردند!

دن کیشوت سامسون را از زمین بلند کرد و گفت: «از این قرار حقیقت دارد که داستانی در باره من نوشته اند و نویسنده نیز عربی است جادوگر؟ - سامسون گفت: بلی قربان، این امر کاملاً حقیقت دارد و به یقین می دانم که تاکنون از آن کتاب پیش از دوازده هزار نسخه به چاپ رسیده است. اگر باور ندارید از شهر لیسبون و بارسلن و والانس که این کتاب را به چاپ رسانده اند نمونه بخواهید و حتی می گویند که اکنون در شهر آ نورس نیز تحت طبع است^۱. من به سهم خود یقین دارم که پس از آنکه مدتی در جهان ملتی نخواهد ماند و زبانی نخواهد بود که از آن کتاب مستطاب نداشته باشد: - دن کیشوت گفت: چیزی که باید بیش از همه موجب نشاط و خرسندی خاطر مردی شریف و عالمی قدر گردد اینست که در حیات خویش خود را مشهور خاص و عام بیند و حس کند که ذکر خیر و نام نیکش دهان به دهان می رود و در باره اش کتاب می نویسند و به چاپ می رسانند. گفتم ذکر خیر و نیکو گفتم، چه، اگر عکس این باشد هیچ مرگی دردناک تر و فجع تر از آن نخواهد بود. - دانشجو گفت: اگر مراد شهرت عظیم و نام نیک باشد حضرتعالی تاج این افتخار را از میان تمام پهلوانان سرگردان عالم ربوده اید زیرا مؤلف عرب به زبان خود و مترجم مسیحی به لهجه محلی خویش در وصف نجابت و شرافت حضرت داد سخن داده و بیان واقع کرده اند و از جسارت و بی باکی شما در برابر خطر، از ثبات و استقامت شما در ناملایمات، از صبر و شکیبایی شما در تحمل صدمات و جراحات و بالاخره از بلند نظری و عصمت و پاکدامنی شما در عشق افلاطونی که نسبت به بانودونادولسینه دو تو بوزومی ورزید نکته ها نوشته اند. - سانکو پانزا سخن دانشجو را قطع کرد و گفت: من هرگز نشنیده بودم که به بانو دولسینه لقب «دونا» بدهند و او را همیشه به نام ساده بانو دولسینه دو تو بوزومی خوانند؛ بنابراین همین جای داستان غلط است. - کاراسکو گفت: این ایراد چندان مهم نیست. - دن کیشوت گفت: بلی، محققاً مهم نیست، لیکن جناب دانشجو،

۱ - در حینی که سروانتس این سطور را می نوشت از جلد اول دن کیشوت

سه چاپ در مادرید، دو چاپ در لیسبون، دو چاپ در والانس، دو چاپ در بروکسل و یک چاپ در میلان منتشر شده بود. (دکتر باردن)

بفرمایید ببینم که در این تاریخ وقایع، از کدام يك از فتوحات و هنر‌نمایی‌های من بیش از همه مدح و تمجید شده است؟ - دانشجو گفت: در این باره عقاید مختلف و سلیقه‌ها متنوع است؛ گروهی به ماجرای آسیاهای بادی که حضرت تعالی به جای دیوان و غولان گرفته بودید توجه دارند و وعده‌ای نیز به واقعهٔ آبدنگها؛ این يك شرح آن دولشکر را می‌پسندد که بعداً به صورت دو گله گوسفند جلوه گر شدند و آن يك، داستان جنازه‌ای را که به «سگویی» می‌بردند تا به خاک بسپارند؛ یکی مدعی است که داستان آزاد کردن محکومین به اعمال شاقه بر تمام ماجراهای کتاب برتری دارد و دیگری می‌گوید که هیچ يك از حوادث منقول در کتاب به پای حادثهٔ پیروزی بر آن دوهیولای روحانی و نبرد با بیسکایی دلیر نمی‌رسد. - سانکو بار دیگر سخن دانشجو را قطع کرد و پرسید: جناب دانشجو، بفرمایید، آیا در آن کتاب به داستان قاطر چیان یا نگواسی که در آن رسی نانت کار به دست ما داد اشاره شده است یا نه؟ - سامسون گفت: بلی، محققاً شده است زیرا آن جادوگر چیزی در ته چننهٔ خود باقی نگذاشته است؛ در آن کتاب همه چیز نقل شده است و تمام جزئیات را آورده‌اند و حتی به جست و خیز سانکوی مهربان در میان لحاف نیز اشاره شده است. - سانکو گفت: در میان لحاف نبود که من جست و خیز می‌کردم بلکه در هوا بود و آن هم نه به حدی که دلخواه من باشد. - دن کیشوت گفت: چنانکه من می‌پندارم در این جهان نمی‌توان به يك تاریخ بشری برخورد که فراز و نشیب‌های خاص به خود را نداشته باشد، مخصوصاً تاریخ پهلوانان سرگردان که همواره پراز حوادث شیرین و خوش فرجام نیست. - دانشجو گفت: معهذاً در میان کسانی که تاریخ حوادث شما را خوانده‌اند گروهی می‌گویند که بهتر می‌بود مؤلفین این داستان از آن همه چوب و چماق و کتکی که جناب دن کیشوت در ضمن ماجراهای پهلوانی نوش جان فرموده است مقداری را به دست فراموشی می‌سپردند و از آن یاد نمی‌کردند. - سانکو گفت: حقیقت تاریخ ایجاب می‌کرد که از همهٔ آنها یاد شود. - دن کیشوت گفت: خیر چنین نیست و نویسنده گان می‌توانستند عادلانه از بسیاری از آن موارد صرف نظر کنند زیرا ذکر وقایعی که حذف آن‌ها خدشه به حقیقت تاریخ وارد نمی‌آورد و وقایع را تحریف نمی‌کند، بخصوص وقتی که آن وقایع به زیان قهرمان داستان باشد، ضروری نیست. اگر حقیقت امر را بخواهید هرگز آنه چنان پرهیزگار نبوده است که ویرژیل او را وصف کرده و هرگز او ایس چندان محتاط و کاردان نبوده که هم گفته است. - سامسون گفت: کاملاً

صحیح است لیکن فرق است میان شعر گفتن و تاریخ نوشتن . شاعر می تواند قضا یا را، نه آن گونه که بوده یا هست بلکه آن گونه که باید باشد، حکایت کند یا بسراید و حال آنکه مورخ باید حوادث را، نه آن گونه که بایستی باشد بلکه آن گونه که بوده است ، بی کم و کاست و بی یکذره انحراف از حقیقت بنویسد . سانکو گفت . ای وای! اگر کار این آقای عرب حقیقت نویسی بوده باشد مسلماً در ضمن شرح چوب و چماقها و کتک‌هایی که دربارهٔ اربابم نوشته از کتک خوری های من نیز یاد کرده است زیرا هر گز نشد که چوبی به شانهٔ او بکوبند و بدن مرا از سر تا پا در زیر چوب خرد و خمیر نکنند . با این وصف جای تعجب نیست زیرا همان طور که اربابم می گوید در صورتی که سر به درد بیاید، سایر اعضای بدن نیز باید متألم شوند . - دن کیشوت گفت : سانکو تو مردی شوخ و مسخره بازی و هر وقت بخواهی که مطالبی را به خاطر آوری حافظهات کاملاً یاری می کند . - سانکو گفت: و اگر هم بخواهم ضربات چوب و چماقی را که خورده‌ام فراموش کنم نمی توانم ، زیرا با بودن آثار آن چوبها بر پهلو و دنده‌هایم نسیان چگونه میسر خواهد بود؟- دن کیشوت گفت: ساکت شو سانکو و بیش از این سخن جناب دانشجو را قطع مکن زیرا من می‌خواهم از او خواهش کنم که به گفتارش ادامه دهد و باز هم بگوید که در آن کتاب راجع به من چه نوشته‌اند - سانکو گفت : و راجع به من نیز هر چه نوشته‌اند بگوید زیرا من یکی از اشخاص مهم آن کتابم . - سامسون گفت : رفیق سانکو، تواز شخصیت‌های مهم آن کتابی نه از اشخاص مهم . - سانکو گفت : بسم الله! این هم يك ملائطی ایراد گیر دیگر! خوب، اگر به همین طریق شروع به خرده گیری بفرمایید مطلب تا قیام قیامت تمام نخواهد شد . - دانشجو گفت : سانکو، خدا مرا ذلیل کند اگر دروغ بگویم، به خدا که تو دومین شخصیت مهم آن کتابی . حتی اشخاصی هستند که شنیدن حرفهای ترا بر حرفهای قهرمان اول کتاب ترجیح می‌دهند ولی گروهی نیز بر این عقیده‌اند که تو آدمی بسیار ساده و خوش باوری و از این که تصور کرده‌ای که می‌توانی به حکومت جزیره‌ای بررسی که جناب دن کیشوت حاضر در مجلس به تو وعده داده است به راه خطا رفته‌ای . - دن کیشوت گفت : «هنوز اول عشق است ...»^۱؛ و باور کن که هر چه ایام بیشتر بر

۱ - به جای این مصرع در متن اصلی نوشته است : «هنوز آفتاب بر کنگرهٔ دیوارها باقی است» و در ترجمهٔ فرانسه نوشته است : «هنوز آفتاب در پس کوهسار باقی است» و مراد اینست که هنوز دیر نشده است و می‌توان صبر کرد. (مترجم)

سانکو بگذرد بر اثر تجاربی که با مرور زمان بدست می آورد صلاحیت بیشتری برای حکومت خواهد یافت . - سانکو گفت : ای ارباب ، جزیره ای را که من نتوانم در سن و سال فعلی اداره کنم با عمر نوح^۱ نیز قادر به اداره آن نخواهم بود . عیب کار در این نیست که من هوش و فراست اداره آن جزیره را ندارم بلکه در این است که جزیره مرا به بازی گرفته است و با من قایم-باشک بازی می کند . - دن کیشوت گفت : سانکو ، تو کارها را به خدا محول کن و یقین داشته باش که همه به نحو احسن انجام خواهد گرفت و حتی ممکن است بهتر از آنکه تو فکر کنی صورت پذیرد زیرا بی مشیت خداوند برگ بر درخت تکان نخواهد خورد . - سامسون گفت : این مطلب صحیح است و اگر خدا بخواهد سانکو به جای یک جزیره برصد جزیره حکومت خواهد کرد . - سانکو گفت : به خدا من به همین ریخت که در اینجا نشسته ام حاکم هایی دیده ام که پاشنه کنش من هم حساب نمی شوند و با این وصف مردم به ایشان خان حاکم و حضرت اجل خطاب می کنند و همه ایشان در بشقاب نقره غذا می خورند . - سامسون گفت : این اشخاص که تو می گویی حاکم جزیره نیستند بلکه از همین حکام پیش پا افتاده اند ، و اما کسانی که به حکومت جزیره منصوب می شوند لااقل باید صرف و نحو بدانند . - سانکو گفت : اگر فرمایش شما در باره «صرفه» است من تکلیف خود را خوب می دانم ولی راجع به «نحو» باید عرض کنم که کاری از دستم ساخته نیست زیرا از معنی آن سردر نمی آورم ؛ به هر جهت بهتر است درباره چیزی که من معنی آن را نمی دانم صحبت نکنیم و امر حکومت را به خدای تعالی محول سازیم و او قادر است مرا به هر جا که بیشتر در بندگی و عبادت او بکوشم بفرستد . به هر حال ، آقای سامسون کاراسکوی دانشجو ، عرض من اینست که من فوق العاده رهین منت و سپاسگزار نویسنده آن داستانم از اینکه شرح حال مرا به نحوی بیان کرده که باعث کسالت و ناراحتی مردم نشده است ؛ و به ایمانم قسم اگر او مطالبی می نوشت که براننده کهنه مسیحی مؤمنی همچون من نمی بود از فریاد اعتراض خود گوش فلک را کر می کردم . - سامسون گفت : اگر چنین می شد معجزه می کردی . - سانکو گفت : من معجز و غیر معجز نمی فهمم ؛ هر کس باید مواظب گفته و نوشته خود در

۱ - به جای عمر نوح در متن اصلی نوشته است : « عمر ماتوسالم » و ماتوسالم یکی از ریش سفیدان قوم بنی اسرائیل بوده که می گویند از اجداد نوح نبی به شمار می رفته است . در توراة منقول است که ماتوسالم ۹۶۹ سال زیست .

باره اشخاص باشد و هر چرندی که به قلم یا دهانش آمد ننویسد و نگوید . -
 دانشجو گفت : یکی از معایبی که در این کتاب به چشم می خورد اینست که مؤلف ،
 داستانی فرعی به نام «کنجکاو بی تدبیر» در ضمن حکایت اصلی آورده است ، و
 البته ایراد من از این جهت نیست که آن داستان بد بوده یا خوب تشریح نشده
 است بلکه منظور اینست که جای داستان مزبور در آنجا نیست و هیچ گونه
 ارتباطی با شرح حال حضرت آقای دن کیشوت ندارد . - سانکو گفت : من
 شرط می بندم که این تخم سگ کلم و شلغم را درهم ریخته باشد . - دن کیشوت
 گفت : در این باره باید بگویم که مؤلف تاریخ من نباید جادوگری حکیم و
 دانا باشد بلکه به عقیده من احمقی است نادان و پرحرف که بی تأمل و تعمق
 دست به قلم برده و داستان مرا نوشته است . کارا ومانند کارا اور بانرا Orbanejal
 نقاش او پیدا Ubeda ۱ است که چون از او می پرسیدند این نقش کیست که
 می کشی ؟ در جواب می گفت : « این نقشی هر کسی است که از اینجا بگذرد » . این
 نقاش گاه نیز تصویر خروسی را چنان شبیه و صحیح می کشید که مجبور می شد
 در زیر آن بنویسد : « این تصویر خروس است » . من گمان می کنم که شرح حال
 من هم مانند کار آن نقاش احتیاج به تفسیر پیدا کند تا مردم معنی آن را بفهمند .
 - دانشجو گفت : خیر خیر ، داستان شما از این نظر عیبی ندارد و چندان روشن
 و صریح است که با کمترین قید و ابهامی همراه نیست . کودکان کتاب سر گذشت
 شما را ورق می زنند و جوانان دی خوانند و مردان پخته می فهمند و پیر مردان
 می ستایند . الفرض داستان شما چندان مورد مطالعه مردم قرار گرفته و دست
 بدست گشته و چندان مشهور خاص و عام گردیده است که تا یابویی مردنی از
 راهی می گذرد همه فریاد بر می آورند که : « این روسی نانت است » . لیکن
 دسته ای که بیش از همه وقت خود را صرف خواندن آن کتاب می کنند نو کرانند .
 باور کنید در آبدارخانه هیچ خانی نیست که کتاب دن کیشوت نباشد . هنوز یکی
 کتاب را از دست نگذاشته است که دیگری می قاید و می خواند . یکی تقاضای
 گرفتن کتاب را می کند و دیگری آن را بر می دارد و یا خود می برد . خلاصه
 کلام اینکه کتاب شما بهترین و مطبوع ترین وسیله سرگرمی است و کتابی که
 کمتر از این زبان داشته باشد تا کنون دیده نشده است زیرا در سراسر آن
 يك كلمه برخلاف اخلاق و شرافت نوشته نیست و فکری که کاملاً با عقاید و اصول
 مذهب کاتولیک مطابق نباشد در آن یافت نمی شود . - دن کیشوت گفت : اگر

نویسنده‌ای برخلاف این اصول بنویسد نه تنها حقایق را نفوشته بلکه دروغ - پردازی کرده است و مورخینی که به خود اجازه دروغ پردازی می‌دهند حق اینست که مانند سازندگان سکه قلب زنده در آتش افکنده شوند . من برآستی نمی‌دانم که این نویسنده را چه چیز بر آن داشته است تا در پی داستان‌ها و ماجراهای خارجی بگردد در صورتی که درباره ماجراهای زندگی من می‌توانست نکته‌ها بنویسد . مسلماً آن نویسنده به یاد این ضرب‌المثل بوده است که می‌گویند: شکم را از گاه و یونجه نیز می‌توان انباشت . به هر حال اگر حقیقت مطلب را بخواهید برای او کافی بود که شرح افکار من و ناله‌ها و زاری‌ها و آرزوهای پاک و مقدس و هنرنمایی‌های مرا منتشر کند تا کتابی قطور به حجم کلیات **توستاندو**^۱ فراهم آورد . باری ، جناب دانشجو ، نتیجه‌ای که من می‌خواهم از عرایض خود بگیرم اینست که برای تألیف و تدوین تواریخ و کتب دیگر از هر مقوله که باشد نویسنده را قدرت داوری و عقل و خردی متین و استوار و فهم و ادراکی پخته و کامل باید . شوخی و مزاح در صورتی که توأم با لطف و معنی باشد ، خواه در نوشتن و خواه در سخن ، شیوه مردان صاحب فکر و هوشمند است . در تأثرهای کمدی جالب‌ترین نقش بازی به عهده دلقک صحنه است زیرا بازیگر ، نه باید ساده لوح باشد و نه احمق ، تا بتواند آن را ایفا کند . تاریخ به منزله شئی ایست مقدس زیرا که باید حقیقی و واقعی باشد و هر جا که حقیقت وجود داشته باشد خدا نیز که یگانه منبع و سرچشمه حقیقت است در آنجا خواهد بود . با این وصف کسانی هستند که پشت سرهم ده دوازده کتاب می‌نویسند ، چنان که گویی نان شیرینی می‌پزند . - دانشجو گفت : در دنیا کتابی به آن اندازه بد وجود ندارد که در آن نتوان چیز خوبی یافت . - دن کیشوت گفت : بی‌شک چنین است ولی چه بسا اتفاق می‌افتد که کسانی که بر اثر مقام و منصب شهرتی به سزا در نویسندگی پیدا کرده اند به محض اینکه نوشته خود را به چاپ می‌رسانند شهرت خود را از دست می‌دهند یا از اشتهارشان کاسته می‌شود .

۱ - تستادو Tostado لقب دن آلونسو دومادریگال don Alonso de Madrigal! اسقف شهر آویلا است که در زمان زان دوم می‌زیست . وی یکی از نویسندگان عالی‌قدر و پرمایه بود که آثار بسیار از خود بجا گذاشت و از آن نظر که دن کیشوت اشاره می‌کند شهرت داشت . (دکتر یاردن) .

۲ - از کلمات قصار پلین طبیعی‌دان معروف است که از یکی از نامه‌های برادرزاده اش نقل شده است . (دکتر یاردن)

— سامسون گفت: دلیل این امر روشن است و آن اینکه وقتی نوشته‌ای به طبع رسید مردم از سر فرصت به مطالعه آن خواهند پرداخت و به آسانی پی به عیوب آن خواهند برد و هر چه شهرت نویسنده آن بیشتر باشد مردم با تأمل و تعمق بیشتری آثار او را خواهند خواند. مردانی که بر اثر تبوغ خود شهرت بسیار یافته‌اند و شعرای بزرگ و مورخین نامدار همواره در معرض حسد و خرده‌گیری کسانی هستند که حرفه و سرگرمی خود را تنها انتقاد و قضاوت نسبت به آثار دیگران قرار داده‌اند، بی آنکه خود هرگز چیزی از تراوش‌های فکری خویش منتشر کرده باشند. — دن کیشوت گفت: این مطلب به هیچ وجه جای تعجب نیست زیرا بسیاری از دانشمندان دینی هستند که برای ایراد و عطف و خطابه و رفتن بر منبر به پیشیزی نمی‌ارزند ولی برای عیب‌جویی و خرده‌گیری از گفته‌های کسانی که به جای ایشان و عطف می‌کنند نظر ندارند. — کاراسکو گفت: جناب دن کیشوت، حقایق امر کاملاً همانست که حضرتعالی گفتید ولی من می‌خواستم که این منتقدین خشک و سخت‌گیر کمتر خشکی و وسواس از خود نشان دهند و بیشتر نظر گذشت و اغماض داشته باشند؛ من می‌خواستم که ایشان در لکه‌های نامرئی و ناچیزی که ممکن است بر خورشید تابان اثر مورداً انتقادشان نشسته باشد چندان موشکاف و نازک بین نباشند. کسانی که می‌گویند «بهرتر می‌بود که همر به جای شعر گفتن می‌خفت»^۱ می‌بایستی به این نکته توجه داشته باشند که آن شاعر بلند پایه چه شب زنده‌داری‌ها کرد تا نور جلال و عظمت بر اثر خود بتاباند و هر چه ممکن باشد نگذارد که در ظلمت حقارت و ابتذال فرو رود. بعلاوه چیزی که به نظر آن خرده‌گیران عیب می‌رسد ممکن است مانند خال‌های طبیعی صورت باشد که اغلب موجب حسن و ملاحظت است. بنا بر آنچه گذشت من می‌گویم کسی که تصمیم به انتشار کتابی می‌گیرد خود را با خطر عظیمی مواجه می‌سازد زیرا کاملاً غیرممکن است که تألیف آن کتاب چنان باشد که خرسندی و رضای خاطر تمام خوانندگان را فراهم آورد. — دن کیشوت گفت: کسی که شرح حال مرا نوشته است قطعاً عده بسیار قلیلی از خوانندگان را راضی کرده است. — دانشجو گفت: برعکس است، زیرا تعداد کسانی که از داستان شما لذت برده‌اند لاتمد و لاتحصی است.^۲ گروهی از این خوانندگان

۱ — این جمله منسوب به هراس شاعر رومی است که می‌گوید: *quandoque*

bonus dormitia Homerus

۲ — در متن اصلی به لاتین است، بدین عبارت:

Stultorum infinitus numerus

مؤلف داستان را متهم به فقدان حافظه کرده و گفته اند که وی فراموش کرده است بگوید چه کسی خر سانکورا دزدیده بود. در حکایت فقط اشاره شده است به اینکه خر سانکورا دزد می برد و اندکی بعد باز سانکو را سوار بر همان خر می بینیم بدون اینکه ذکر شده باشد که وی خر خود را باز یافته است^۱. همچنین بر مؤلف خرده می گیرند که چرا فراموش کرده است بگوید سانکو با آن صد اشرفی طلا که در کوههای سرامورنا و در میان جامعه دان یافت چه کرد. در کتاب به این نکته اشاره نشده است و بسیاری از خوانندگان هستند که می خواهند بدانند سانکو با آن پول چه کرد و چگونه آن را به مصرف رسانید، و این یکی از نکات اساسی است که اثر مؤلف را ناقص نموده است.

— سانکو گفت: آقای سامسون، من اکنون به هیچ وجه حال حساب پس دادن و قصه گوش کردن ندارم زیرا دچار ضعف معده سختی شده ام که اگر با دو شیشه شراب کهنه به مداوای آن نپردازم مرا بر چهار چوب شکنجه سنت لوسی^۲ میخکوب خواهد کرد. من در خانه چیزی برای خوردن دارم و عیالم منتظر من است. وقتی ناهار خود را خوردم باز خواهم گشت و آنگاه به تمام سؤالاتی که درباره گم شدن خر و مصرف صد اشرفی از من بکنید جواب حضرتعالی و دیگران را خواهم داد. « و بی آنکه منتظر جواب بماند یا بیش از آن سختی بگوید راه خانه خود را در پیش گرفت.

دن کیشوت از دانشجو خواهش کرد که بماند و در خوردن ناهار محقر با او شرکت کند. دانشجو این پیشنهاد را پذیرفت و ماند. آن روز به غذای معمولی دن کیشوت دو جوجه کبوتر افزوده بودند. بر سفره درباره پهلوانی سخن ها گفتند. کاراسکو به مذاق میزبان حرف می زد و از فکر و عقیده او پیروی می کرد. پس از صرف غذا هر دو خوابیدند. سانکو باز گشت و آنگاه همه گفتگو را از سر گرفتند.

۱ — سروانتس در ضمن اعتراف به اشتباهات خود در جلد اول، باز دچار نیان دیگری می شود. البته ما نمی دانستیم که دزد چگونه خر سانکو را دزدید ولی می دانستیم که دزد همان ژینس دو پاسامون یعنی زندانی خطرناکی بود که دن کیشوت او را آزاد کرده بود. (دکتر باردن).

۲ — سنت لوسی Sainte-Lucie یکی از زنان مقدس مسیحی که در عصر نرون شهید شد و او را بر چهارچوبی میخکوب کردند. (مترجم)

فصل چهارم

در باب اینکه سانکو پانزا به سؤالات پاسخ می‌دهد و مشکلات سامسون کاراسکوی دانشجو را روشن می‌سازد و نیز در باره سایر حوادثی که شایسته است دانسته شود و گفته آید

سانکو به خانهٔ دن کیشوت بازگشت و گفتگوی قیل را از سر گرفت و گفت: «از آنچه جناب آقای سامسون گفت چنین برمی‌آید که می‌خواست بدانند خر من کی و چگونه و بدست چه کسی به سرقت رفت؛ من در جواب عرض می‌کنم که همان شب که ما از دست دیوانخانهٔ سنت هرمانداد می‌گریختیم، پس از حادثه، یا بهتر بگویم پس از سانحهٔ برخورد با محکومین به اعمال شاقه یا برخورد با جنازه‌ای که به «سگوی» می‌بردند من و اربابم در اعماق جنگلی فرورفتیم؛ آنجا درحالی که اربابم به نیزهٔ خود تکیه زده بود و من نیز بر خر خود نشسته بودم و در حالی که هردو از طوفان‌های حوادثی که به سرمان آمده بود خسته و خرد و خمیر بودیم مانند اینکه چهار تشک پر به زیر خود انداخته باشیم به خواب رفتیم. و اما من چنان به خواب سنگینی فرو رفته بودم که دزد طراز از سر فرصت به من نزدیک شد و چهار تیرچوبین به زیر چهار گوشهٔ پالان زد چنان که من همچنان بر سر پالان سواره ماندم و سپس بی‌آنکه متوجه شوم خر را از زیر پای من کشید. - دن کیشوت گفت: این کاری است بسیار ساده و آسان و دردنیای تازگی ندارد؛ چنان که نظیر همین ماجرا بر سر ساکریپان آمد، توضیح آنکه در آن هنگام که وی در کار محاسرهٔ آلبراک *Alberaque* بود آن دزد نامدار که *Brunel* نام داشت همین نیرنگ را به کار برد

و اسب ساکریپیان را از زیر پای او دزدید^۱. - سانکو گفت: روز شد و من همینکه تکان خوردم و بیدار شدم چوبها از زیر پالان در رفت و من سخت بر زمین افتادم. سپس به جستجوی خرخود برخاستم و او را نیافتم. آنگاه اشک در چشمانم حلقه زد و چنان بنای ناله و شیون و زاری گذاشتم که اگر مؤلف داستان ما در کتاب خود اشاره به این موضوع نکرده باشد می‌تواند مدعی شود که نکتۀ مهمی را مسکوت گذاشته است. باری، نمی‌دانم چند روز از این ماجرا گذشته بود که در حین همراهی با شاهزاده خانم میکومیکونا یک روز خرخود را باز شناختم و دیدم که زینس دوپاسامون، آن دزد و راهزن مشهور، بر آن نشسته است و این راهزن خطرناک را من وار بام از زنجیر سنت هرمانداد نجات بخشیده بودیم. - سامسون گفت: اشتباه کتاب در اینجا نیست بلکه در آنجاست که مؤلف قبل از پیدا شدن خر می‌گوید سانکو سوار بر همان خرواه می‌پیمود. - سانکو گفت: در این مورد من نمی‌توانم عرضی بکنم جز اینکه بگویم مؤلف اشتباه کرده است، یا شاید غفلتی از طرف مطبوعه شده باشد. - سامسون گفت: بی‌شک چنین است، حال بگویند ببینم که با آن صداشرفی چه کردید؟ - سانکو گفت: من آنها را از کیسه بیرون آوردم و خرج خود و زن و فرزندان خود کردم. همان پول موجب شد که زنم تاب تحمل آن همه راه - پیمایی‌ها و مسافرت‌هایی را که من در خدمت اربابم دن کیشوت انجام داده بودم بیاورد و اگر پس از آن غیبت دراز بی‌خر و بی‌پول به خانه بازمی‌گشتم به این آسانی دست از سرم بر نمی‌داشت. به هر حال اگر توضیحاتی بیش از این از من بخواهند حاضرم حتی به شخص شاه نیز جواب بدهم. ضمناً خواهش می‌کنم که درصدد بازخواست درباره آنچه با خود آورده و خرج کرده‌ام بر نیایید زیرا اگر بنا باشد به جای چوب و چماق‌هایی که در این سفر خورده‌ام به من پول بدهید، بر فرض که هر چوبی را چهار «ماراودی» بیشتر قیمت نکنید، صد اشرفی دیگر نیز باید بردارید تا بهای نصف کتک‌های خورده را به من داده باشید. بنابراین بهتر آنکه هر کس پای خود را به قدر گلیم خویش دراز کند و کاری به پیش و کم و نیک و بد مردم نداشته باشد^۲، زیرا هر کس چنان است که خداوند او را آفریده است و شاید از آن نیز بدتر باشد. - کاراسکو گفت:

۱ - رجوع شود به کتاب رولان خشمگین، ترائه بیست و هفتم. (دکتر یاردن).

۲ - اصل جمله اینست: «هر کس دست به شکم خود بگذارد و در صدد

بر نیاید که سفید را به جای سیاه و سیاه را به جای سفید بگیرد».

من خواهم کوشید که مؤلف داستان را با خبر کنم تا اگر خواست بار دوم کتابش را به طبع برساند فراموش نکنند که مطالب سانکوی مهربان را در آن بیاورد و مسلماً این توضیحات کتاب او را به درجه‌ای بالاتر از آنچه هست خواهد رسانید . - دن کیشوت پرسید : جناب دانشجو ، آیا در این داستان اشتباه دیگری هم هست که لازم به تصحیح باشد؟ - دانشجو گفت : مسلماً هست ولی تصحیحی مهم‌تر از اینها که گفتیم ضرورت ندارد . - دن کیشوت پرسید : آیا مؤلف وعده جلد دوم داستان خود را نیز داده است ؟ - سامسون گفت : بلی ، یقیناً در فکر تدارک جلد دومی نیز برای کتاب خود هست لیکن می‌گوید که هنوز بر شرح ماجراهای بعد از آن دست نیافته و نمی‌داند که در نزد چه کسی موجود است ؛ به همین جهت ما در تردیدیم و نمی‌دانیم آیا جلد دومی منتشر خواهد شد یا نه . به‌رحال از يك طرف به عللی که ذکر شد و از طرف دیگر به خاطر اینکه گروهی می‌گویند «هیچ وقت نشده است که جلد دوم اثری خوب از آب درآید» و گروهی دیگر می‌گویند «از اعمال دن کیشوت هر چه نوشته‌اند کافی است» تصور نمی‌رود که جلد دوم این کتاب منتشر گردد . با این وصف گروهی از مردم هستند که جنبه نشاط و خوشدلی ایشان بر جنبه حزن و تأثرشان می‌چربد ؛ این اشخاص می‌گویند : «باز هنرنمایی‌های دیگری از دن کیشوت برای ما نقل کنید، باز دن کیشوت را به حرکت وادارید و سانکو را به سخن درآورید و هر چه باشد ما خرسند و شادمان خواهیم شد» . - دن کیشوت پرسید : مؤلف ، خود ، چه تصمیمی دارد ؟ - سامسون گفت : چه تصمیمی دارد ؟ تصمیم او اینست که به محض اینکه شرح باقی داستان را که اکنون با سعی و کوشش تمام در جستجوی آنست بیابد آنها را تنظیم کند و اول به خاطر سودی که ممکن است از این کار عایدش شود و سپس به خاطر مدح و تمجیدی که ممکن است در این راه بشنود برای چاپ به مطبعه بدهد . - سانکو پرسید : چطور؟ مؤلف بیش از هر چیز چشم به پول و به سود دارد ؟ یا این وصف‌اگر چیز خوبی از کار درآورد بسیار عجیب خواهد بود . کار مؤلف در این صورت شبیه به کار خیاطی خواهد بود که بخواد برای شب عید پاك لباس برای مردم حاضر کند و چنین خیاطی جز سر هم بندی و بد دوزی کاری نخواهد کرد ؛ بعلاوه اصولاً عقیده من بر اینست که هر کاری که با عجله و شتاب انجام گرفته به کمال مطلوب نخواهد رسید ، بنابراین به این جناب آقای عرب مغربی یا نمی‌دانم چه ، بگویند که هر چه ممکن است مراقب و هشیار کار خود باشد زیرا من و

اربابم از مصالح حوادث و ماجراهای گوناگون پهلوانی چندان گنج و آهک برسر ماله او بگذاریم که وی نه تنها قادر به پی افکندن کتاب دوم شود بلکه صد کتاب دیگر نیز بسازد. بی گمان مردك چنین می پندارد که ما در اینجا بر بستر نرم لمیده ایم و وقتی را به بطالت می گذرانیم. عجب خیال باطلی! ای کاش می آمد و می دید که ما چند مرده حلاجیم. چیزی که من می توانم بگویم اینست که اگر ارباب من نصیحت مرا می شنید ما تاکنون بار دیگر سر به دشت و صحرا نهاده و به دفع مظالم و جبران بیدادگریها برخاسته بودیم، چنان که این طریقه شیوه پهلوانان سرگردان است.»

هنوز سانکو از گفتن این سخنان فراغت نیافته بود که صدای شیئه رسی نانت به گوش رسید. دن کیشوت شیئه اسب خود را به فال نیک گرفت و بر آن شده که در ظرف سه یا چهار روز دیگر باز از خانه بیرون زند. پهلوان تصمیم خود را با دانشجو در میان نهاد و با وی مشورت کرد که سفر پهلوانی خود را از کجا و از کدام سو آغاز کند. دانشجو گفت که به عقیده من بهتر آنکه اول به کشور آراگون بروید و خود را به شهر ساراگوس برسانید، چه، چندی نخواهد گذشت که در آن شهر به مناسبت روزهای عید مبارک سن ژرژ مسابقات پهلوانی مهمی دایر خواهد بود و حضرتعالی خواهید توانست در آن مسابقات شرکت جوید و در میان پهلوانان آراگون نام و آوازه ای کسب کنید و این مسلم است که پیروزی بر پهلوانان آراگون به مثابه پیروزی بر تمام پهلوانان جهان خواهد بود. دانشجو تصمیم دن کیشوت را به عنوان اینکه تصمیمی شرافتمندانه و ارزنده است ستود و به وی توصیه کرد که جانب حزم و احتیاط را بیشتر نگاه دارد و با خویشتن داری و تدبیر بیشتری با خطرها مواجه شود، چه، دیگر حیات او متعلق به خود وی نیست بلکه از آن بیچارگانی است که به بازوی توانای او نیازمندند تا پهلوان ایشان را در بدبختی و سیه روزی یاری

۱ - اصل جمله اینست: «باید و پاهای ما را در کوره آهنگری بگذارد تا ببیند که از کدام پا ما را غلغلک می آید.» (مترجم)

۲ - بعد از حادثه شیئه کشیدن اسب داریوش بزرگ که او را به سلطنت ایران رسانید و شیئه کشیدن اسب «دنس خودکامه» که او را به پادشاهی سیراکوز بشارت داد قسه پردازان و خرافاتیان شیئه کشیدن اسب را همواره به فال نیک گرفته اند. در واقع علت شیئه کشیدن اسب دن کیشوت این بوده که از وقت جودادش گذشته بوده است. (لویی ویاردو مترجم فرانسوی)

کند و به حمایت آنان برخیزد. - سانکو فریاد بر آورد که : «جناب سامسون ، به خدا از این حرفهاست که من پناه به شیطان می برم ! شما چه خیال کرده اید؟ ارباب من مانند کودک و لگرد شکمویی که به ده دوازده گلایی شاه میوه برسد به صد مرد مسلح حمله می کند و همه را از پای در می آورد . با این وصف ، جناب دانشجو ، حق با شماست . حمله برای خود موقعی دارد و عقب نشینی موقعی ، و انسان نباید همیشه پیش بتازد و فریاد بزند که : سانتیاگو ، بعد اسپانیا ! از این گذشته چنانکه من شنیده ام و اگر حافظه ام یاری کند گویا از ارباب خود شنیده باشم ، اصولاً مابین بزدلی و جسارت شجاعت قرار گرفته است . اگر چنین باشد من هرگز نمی خواهم که اربابم بی جهت از میدان بگریزد و همچنین نمی خواهم که در آن هنگام که حمله جنون محض است به حمله پردازد؛ به خصوص ، من به ارباب عزیز خود اعلام می کنم که اگر بخواهد مرا همراه خود ببرد من به این شرط حاضرم در خدمت او بروم که وظایف و تکالیف مربوط به جنگ را خود شخصاً برعهده بگیرد؛ من مسئولیت و تعهدی جز مراقبت و پرستاری از وجود محترم ایشان تقبل نخواهم کرد یعنی فقط مسئله غذا و نظافت ایشان را به عهده خواهم گرفت . از این جهات که عرض کردم من حاضرم از صمیم قلب^۲ به ایشان خدمت کنم ولی اگر تصور کنید که من شمشیر بدست خواهم گرفت و با سپاهیان دشمن و لومردمی رذل و فرومایه باشند جنگ خواهم کرد اشتباه محض است . جناب سامسون ، من هرگز مدعی نیستم که باید شهرت و آوازه دلاوران و جنگاوران را بدست آورم بلکه هم من براینست که از زمره بهترین و شریفترین مهترانی باشم که تاکنون به پهلوانان سرگردان جهان خدمت کرده اند . حال اگر ارباب من دن کیشوت به پاس خدمات متعدد و پر ارجی که به ایشان کرده ام بخواهند یکی از جزایری را که خود مدعیند در دوران زندگی پرماجرای خویش بدست خواهند آورد به من بدهند از این لطف و عنایت ایشان فوق العاده سپاسگزار خواهم بود و اگر هم ندهند من مردی هستم که لخت و عور به جهان آمده ام و انسان در زندگی جز به خدا به هیچ کس نباید توکل کند . باور کنید که طعم نان رعیتی به مذاق من مانند طعم نان حکومت و شاید از آن نیز خوش تر باشد . از کجا معلوم که در این

۱ - این فریادی است که سربازان اسپانیایی در جنگ با اعراب از سینه برمی کشیدند و حمله می کردند ، و معنی آن اینست که : « سانتیاگو از آن ماست و از آن پس اسپانیا را خواهیم گرفت . » (دکتر باردن) .

۲ - در متن اصلی نوشته است : « مثل فرشته . » (مترجم)

گونه حکومت‌ها شیطان رجیم پا در پای من نیبچد و مرا نلقزاند و بر زمین نیندازد و دندان‌های مرا نشکنند؟ من از مادر که زاییده‌ام قردی عادی به نام سانکو بوده‌ام و گمان می‌کنم که چنین نیز بمیرم. لیکن با این همه اگر دردی به‌تخته خورد و بی‌هیچ رنج و زحمت و خطری، خداوند عالم جزیره‌ای یا چیزی نظیر آن به من رسانید من آنقدر احمق و بی‌شعور نیستم که از قبول آن امتناع ورزم زیرا این مثل نیز هست که می‌گویند: وقتی ترا گوساله‌ای دادند افساری به گردنش ببند و اگر نعمتی رسید آن را درون خانه کن. - دانشجو گفت: رفیق سانکو، سخن گفتن تو مانند واعظان منبر است با این وصف به خداوند و به ارباب خود دن کیشوت امیدوار باش و بدان که ارباب نه تنها جزیره بلکه کشوری به تو خواهد بخشید. - سانکو گفت: بلی، لطف ارباب من در همین حدود یا بیشتر یا کمتر خواهد بود و من می‌توانم به جرأت خدمت جناب کاراسکو عرض کنم که اگر ارباب کشوری به من عطا فرماید جای دوری نخواهد رفت. فیض من به دست خودم است و آنقدر تندرستی و سلامت در خود یافته‌ام که بتوانم کشورها را اداره کنم و بر جزیره‌ها فرمان برانم، و من این نکته را بارها به حضور ارباب خود عرض کرده‌ام. - سامسون گفت: ولی سانکو، بدان و آگاه باش که جاه و جلال خلق و خوی آدمی را ضایع و تباه گرداند و شاید که تو وقتی خود را حاکم دیدی مادرت را نیز نشناسی. - سانکو گفت: این خصیصه از آن مردمی پست و فرومایه است که زیر بوقه^۲ به عمل آمده باشند نه از آن کسانی همچون من که روحشان را چهار انگشت پیه مسیحیت گرفته است. شما قدری اخلاق مرا بیازماید تا ببینید که من نسبت به هیچ کس ترش‌رویی و بدخلقی نخواهم کرد. - دن کیشوت گفت: خدا کند که چنین باشد؛ باید دید که وقتی پای حکومت به میان آمد چه خواهد شد و این نیز چندان دور نیست زیرا من هم اکنون حکومت ترا به دو چشم خود می‌بینم.»

باری، همینکه پهلوان از گفتن این سخنان فراغت یافت از دانشجو خواهش کرد که اگر طبع شعر دارد غزلی در بارهٔ وداع از معشوق عزیزش دولسینه دو تو بوزو برای او بسراید تا آن اشعار را به حضور وی بفرستد و مخصوصاً بگوید که آن غزل موشح باشد یعنی هر بیتی از آن با یکی از حروف

۱ - در متن اصلی نوشته است: «اگر ارباب کشوری به من عطا فرماید

آن را در کیسهٔ سوداخی نریخته است.»

۲ - اصل جمله اینست: «در زیر برگ کلم از مادر زاییده باشند.»

نام دولسینه دو تو بوزو آغاز شود چنان که در پایان، وقتی حروف اول اشعار را جمع کنند نام دولسینه دو تو بوزو بدست آید. دانشجو گفت: «هر چند من شاعری بنام نیستم، زیرا چنان که گویند در سراسر اسپانیا به جز سه شاعر و نیم نمی توان یافت، لیکن از سرودن آن اشعار مضایقه نخواهم کرد. با این وصف بنظر من مشکل بزرگی در راه سرودن این اشعار وجود دارد و آن اینکه نام دولسینه دو تو بوزو از هفده حرف ترکیب یافته است و من اگر بخواهم چهار رباعی بسازم که شانزده مصرع باشد يك حرف از نام او زاید خواهد بود و اگر چهار قطعه مخمس بسازم بیست مصرع خواهد بود و سه حرف کم خواهم آورد. بنابراین ناگزیرم از اینکه یکی از حروف اسم او را به تناسب اهمیت حذف کنم و نام دولسینه دو تو بوزو را در چهار رباعی که شانزده مصرع باشد بگنجانم. - دن کیشوت گفت: به هر حال نام او باید واضح و کامل باشد، چه، اگر نباشد هیچ زنی باور نخواهد کرد که این اشعار را به خاطر دولسینه سروده اند.»

مابین ایشان توافق نظر از هر جهت حاصل گردید و موعد حرکت را به هشت روز بعد محول کردند. دن کیشوت به دانشجو توصیه کرد که این خبر را مکتوم نگاه دارد و به خصوص يك کلمه از آن را با کشیش و استاد نیکلا دلاک و کدبانو و خواهر زاده اش در میان نگذارد تا مبادا ایشان مانع اجرای تصمیم ستوده و نیکوی او شوند. کاراسکو قول داد که چنین کند و از خدمت دن کیشوت کسب اجازه مرخصی کرد و ضمناً از او خواست که هر تصادف خوب یا بدی که پیش آمد به محض بدست آمدن فرصت وی را با خبر سازد. هر سه از هم جدا شدند و سانکو به خانه رفت تا تدارک سفر تازه را ببیند.

۱- منظور سوانتس از نیم شاعر احتمالاً اشاره به خودش است و این سخن را از راه تواضع و شکسته نفسی گفته است.

۲- نام دولسینه دو تو بوزو در تحریر اسپانیایی هفده حرف و در فرانسه شانزده حرف و در فارسی پانزده حرف است. (هترجم)

فصل پنجم

در باب گفتگوی زندانه و عمیق و شیرینی که مابین سانکو
پانزا و زنش ترزپانزا در گرفت و همچنین دربارهٔ حوادث
دیگری که شایسته است از آنها به خوشی یاد شود

وقتی به نوشتن فصل پنجم می‌رسیم مترجم^۱ داستان اعلام می‌کند که این
قسمت به نظرش ساختگی و دور از اصول وقواعد می‌رسد زیرا سانکو به لحن
ولفظی صحبت می‌کند که از عقل و شعور محدود و کوتاه او بعید است و سخنانی
چنان عالی و بزرگ می‌گوید که به نظر غیرممکن می‌نماید از دهان چنان
شخصی بیرون آمده باشد. با این وصف مترجم می‌گوید که من ناگزیر از ترجمهٔ
آن بوده‌ام تا به وظیفهٔ خود چنانکه شایسته است عمل کرده باشم. به هر حال
مترجم به سخن خود ادامه می‌دهد و چنین می‌گوید:

سانکو چنان شاد و خرسند به خانه بازگشت که زنش از فاصلهٔ تیررس
تفنگ متوجه شادی و نشاط او گردید چنانکه نتوانست خودداری کند لذا از
او پرسید: دهان، رفیق سانکو، ترا چه می‌شود و چه باعث شده است که چنین
شاد و خرم باز آمده‌ای؟ سانکو گفت: ای زن، اگر خدا می‌خواست و من
این خرسندی و نشاطی را که در چهره‌ام می‌بینی نمی‌داشتم راحت‌تر و خوش‌تر
بودم. زن گفت: ای مرد، من از حرف تو سر در نمی‌آورم و نمی‌دانم
منظورت از اینکه می‌گویی اگر خدا می‌خواست و این خرسندی و نشاط فعلی

۱ - منظور از مترجم، عربی است که اوراق نوشتهٔ سید حامد بن انجلی را
برای سروانتس ترجمه کرد. (مترجم)

را نمی‌داشتی راحت‌تر و خوش‌تر بودی چیست ؟ من هر چند احمق و بی‌شورم لیکن نمی‌فهمم که چگونه ممکن است راحتی و خوشی کسی در این باشد که شادی و نشاط نداشته باشد. - سانکو گفت : گوش کن ترز ، شادی و خرسندی خاطر من از این است که تصمیم گرفته‌ام بار دیگر به خدمت اربابم دن کیشوت درآیم و او نیز مصمم است برای بار سوم خروج کند و به دنبال حوادث و ماجراها سر خود در پیش گیرد و برود ؛ البته من نیز به دنبال او خواهیم رفت زیرا هم فقره و تنگدستی مرا به این کار وامی‌دارد و هم امیدوارم مانند آن دفعه که صد اشرفی یافتیم و خرج کردیم صد اشرفی دیگر بیایم . از طرفی این امید مرا شاد و خرسند می‌دارد و از طرف دیگر متأثر و اندوهگینم که ناگزیرم از تو و از کودکام دور شوم . اگر خداوند تفضل می‌کرد و برای من روزی مقرر می‌شد ولو ناچیز معین می‌فرمود که بتوانم بی آنکه آواره دشت و صحرا و کوه و جنگل شوم زندگی مختصری در چهار دیوار خانه خود داشته باشم پرواضح است که شادی و نشاط من عمیق‌تر و مداوم‌تر می‌بود ، و این کار برای خدا مایه‌ای نداشت زیرا به محض اینکه اراده می‌فرمود کار تمام بود . اما اکنون نشاط و سرور من با غم و اندوه هجران تو توأم است . بنابراین حق با من بود که گفتم اگر خدا می‌خواست و این شادی و نشاط را نمی‌داشتم راحت‌تر و خوش‌تر بودم . - ترز گفت : بین سانکو ، از روزی که تو به خدمت پهلوان سرگردان درآمده‌ای چنان پیچیده و مغلق حرف می‌زنی که کسی از صحبت تو سرد نمی‌آورد . - سانکو گفت : ای زن ، کافی است که خداوند سخنان مرا بفهمد زیرا او است که همه چیز را می‌فهمد . به هر حال از این مقوله بگذریم ؛ فقط کاری که از تو می‌خواهم اینست که در این سه روزی که به حرکت ما باقی است از خر من خوب نگهداری و تیمار کنی تا بتواند اسلحه حمل کند . از حالا جیره کاه و جو او را دو برابر کن و هر جای پالانش پاره و در رفته است بدوز و جل و افسارش را مرمت کن و بدان که به امید خدا ما به عروسی نمی‌رویم بلکه می‌رویم تا به دور دنیا بگردیم و با دیوان و غولان پنجه‌در اندازیم و جانوران مهیب و نایکاران را نابود کنیم ؛ می‌رویم تا صغیر تیرها و لاییدن سگها و زوزه گرگها و غرش شیرها را بشنویم و اگر با قاطر جیان یا نگواسی و اعراب جادوگر سروکار پیدا نکنیم این همه برای ما به منزله مائده بهشتی است . - ترز گفت : ای مرد ، من خوب می‌دانم که نانی که مهتران پهلوانان سرگردان می‌خورند از راه دزدی نیست بلکه رنج و مرارت می‌بینند ، بنابراین

همواره به درگاه خدا دعا خواهم کرد که بزودی زود ترا از این راه پرخطر بازگرداند. - سانکو گفت: ای زن، به تو می گویم اگر فکر نمی کردم که در ظرف اندک مدتی حاکم جزیره ای خواهم شد جا به جا نقش زمین می شدم و قالب تهی می کردم. - ترز فریاد برآورد که: ای وای! خدا مرگم دهد! من هیچ به مرگ تو راضی نیستم. با همه معایبی که داری خدا ترا حفظ کند! تو زنده باشی مرده شوی حکومت تمام جزایر جهان را ببرد! تو وقتی از شکم حادرت بیرون آمدی حاکم نبودى و تاکنون نیز بی آنکه حاکم بوده باشی زندگی کرده ای و اگر خدا بخواهد بدون عنوان حکومت به گور خواهی رفت یا ترا به خاک خواهند سپرد. در جهان نیز بسیارند کسانی که بی عنوان حکومت بسر می برند و با این وصف درنمانده اند و برای خود آدمی به شمار می روند. عالی ترین چاشنی حیات گرسنگی است و چون این نعمت همواره در نزد فقرا موجود است لذا همیشه با میل و رغبت و لذت غذا می خورند. با این وصف، سانکو، به هوش باش که اگر از بخت بلند به حکومت جزیره ای رسیدی مبادا که زن و فرزندان را فراموش کنی. بدان که پسر سانشیکو Sanchico اکنون به پانزده سال تمام رسیده و وقت آنست که اگر عمویش کدیش بخواهد او را داخل کلیسا کند به مدرسه برود و درس بخواند. همچنین هشیار باش که اگر دخترت ماری سانکا Mari-Sancha را به شوهر بدیم زود نیست و او از این کار نخواهد مرد زیرا کم کم متوجه این نکته شده ام که به همان اندازه که تو طالب و شیفته حکومت جزیره ای او مشتاق و آرزومند شوهر است و بالاخره باز شوهر نامناسب کردن بهتر از این است که دختر در خانه بماند و هوس رانی و عاشقی کند. - سانکو گفت: زن، باور کن که اگر خداوند چیزی برای من بفرستد که کمترین بوی حکومت از آن به مشام برسد دخترمان ماری سانکارا به چنان مقامات عالی و بلندی شوهر بدهم که کسی کمتر از عنوان «حضرت علیه» به او خطاب نکند. - ترز گفت: سانکو من با این موضوع مخالفم. دخترت را به کسی شوهر بده که هم شأن و هم پایه خود او باشد و این کار از همه عاقلانه تر است. اگر تو او را از کفش چوبی زمخت به کفش ظریف و خوش دوخت و

۱ - اصل جمله اینست: «زنده باد مرغ گرچه مرض مخصوص زبان گرفته باشد.» و منظور از مرض مخصوص زبان، پوست نازکی است تاول مانند که بر سر زبان مرغ پیدا می شود و او را از دانه خوردن باز می دارد ولی مانع آشامیدن نیست. (مترجم)

روبان اعیانی برسانی و نیم تنهٔ پشمین او را بدل به کلیجهٔ مخمل کنی ، اگر او را از نام ساده و معمولی ماریکا که بر سر زبان همه است به جای یرسانی که «دوناماریا» شود و به لقب «حضرت علیه» خطابش کنند طفلك بیچاره خود را گم خواهد کرد و در هر قدم هزار گونه ناشیگری و حماقت و ندانم کاری از او سر خواهد زد که از همان پی به اصل و نسب پست و ناچیز او خواهند برد .

– سانکو گفت : خفه شو احمق ، زحمت این کار دو سه سال بیشتر نیست ؛ از آن به بعد ، او لحن پر تشخیص و وقار و متانت يك بانوی محترم را پیدا خواهد کرد چنان که خواهی پنداشت که او را از قالب بیرون آورده اند . تازه بر فرض که چنین نشد ، مگر چه اهمیت دارد ؟ بگذار او حضرت علیه باشد ، هر چه می خواهد بشود . – ترزگفت : سانکو ، تو خود را با وضع طبقاتی خویش بسنج و پا از گلیم خود درازتر مکن ، چه ، بهتر آنکه به ضرب المثل معروف توجه کنی که می گوید: کبوتر با کبوتر باز با باز – کند هم جنس با هم جنس پرواز .

واقفاً چه افتضاح عجیبی است که دخترمان ماری سانکارا به نجیب زاده ای متشخص یا به کنتی شوهر بدهیم که صاحب سی و شش پارچه آبادی باشد و به محض این که پیش آمدی شد که به تریخ قیابش برخورد دختر ما را به یاد فحش و دشنام بگیرد و او را پست و فرومایه خطاب کند و پدرش را دهاتی احمق و خشن و عملة بیل زن بنامد و خود او را نیز دخترک دوك ریس و بی سرو پا بخواند . خیر ، خیر ، مرد ، من دختر خود را برای چنین روز و چنین وضعی بزرگ نکرده ام . توقفت در بند این باش که پول بیاوری و مسئولیت شوهر دادن دخترت را به من واگذار . ما هم اکنون یکی مثل **لوپ توشو** **Lope Tocho** پسر «ژوان توشو» را زیر سر داریم . این بچه جوانی است قوی و شاداب و سالم و کسی است که ما جد و آبائش را می شناسیم و من خود یقین دارم که او به چشم حقارت به این بچه نگاه نخواهد کرد . دختر ما با این جوان که هم شأن و همسر اوست خواهد ساخت و ازدواجشان کاملاً متناسب خواهد بود و بعلاوه ، ما همیشه ایشان را زیر نظر خواهیم داشت و پدر و مادر و کودکان و داماد و نوادگان همه با هم خواهیم زیست و نظر لطف و عنایت خداوند شامل حال همه ما خواهد بود . از من بشنو و او را در این کاخها و دربارها به شوهر مده و گرنه نه تنها فریاد او به گوش کسی نخواهد رسید بلکه خود او نیز صدای خود را نخواهد

۱ – اصل ضرب المثل اینست که : «بینی پسر همسایهٔ خود را بشوی و او را به فرزندی بپذیر .» یعنی اگر طالب فرزندی فرزندی کسی را که هم شأن و مقام تو است به فرزندی بپذیر ، و مفهوم آن در فارسی همان است که در فوق آورده شد .

شنید . - سانکو گفت : پس کن ، ای زنك احمق لعنتی ، ای زن باراباس^۱ یهودی ، چرا می خواهی بی دلیل و منطقی مانع شوهر دادن دختر من به کسی شوی که اگر از او فرزندی به بار آید به نام «حضرت اشرف» خطاب شوند؟

بین ترز ، من همیشه شنیده ام که مردم به اجداد من می گفتند هر که فرصت مغتنم نشمرد و از دست داد حق شکایت ندارد . حال که بخت و اقبال به پای خود آمده است و در خانه ما را می کوبد حماقت محض است اگر در به روی او نگشاییم . بگذار باد مساعدی که اکنون در بادبان کشتی ما دمیده است ما را با خود ببرد . (بدلیل این نحوه سخن گفتن سانکو و سخنان بعدی اوست که مترجم داستان این فصل را ساختگی و دور از عقل می داند .) تو ای ایله بی نوا ، فکر نمی کنی که اگر من بتوانم با این تنه گندهام خود را به حکومت نان و آیداری که پای ما را از لای و لجن فقر و مسکنت بیرون بکشد برسانم و دخترمان ماری سانکا را طبق ذوق و سلیقه خود به شوهر بدهم نانمان در روغن خواهد بود ؟ آنگاه خواهی دید که چگونه ترا به نام «دونا ترزا پانزا» خواهند نامید و چگونه بزرگ خواهی شد و فیس خواهی کرد و به کوری چشم بانوان نجیب زادگان ولایت در کلیسا بر فرش خواهی نشست و بر بالش تکیه خواهی زد . اگر نمی خواهی به این مقام برسی همان که هستی باش و مانند نقش قالی ثابت ولایتغیر بمان . به هر حال بهتر آنکه پیش از این در این باره سخنی نگوییم زیرا تو هر چه بگویی سانشیکا خواه ناخواه کنتس خواهد شد .

- ترز در جواب گفت : سانکو ، تو هیچ می فهمی چه می گویی ؟ با این همه که گفتی من از آن می ترسم که مقام کنتی باعث نابودی و خانه خرابی دخترم شود . تو هر چه می خواهی با او بکن ، او را به مقام دوشس و کنتس برسان ولی من صریحاً اعلام می کنم که این کار به دلخواه من نیست و به آن رضا نخواهم داد .

بین برادر ، من همواره دوستدار برابری و مساوات بوده ام و نمی توانم ناز و تبختر و جاه و جلال را تحمل کنم . آن روز که آب تمعید بر سرم ریختند مرا ترز نام نهادند ؛ این نامی است ساده و بی پیرایه و خالی از حشو و زواید ؛

۱ - باراباس Barabbas یهودی جنایتکاری که در زمان محاکمه عیسی مسیح در زندان بود و چون قاضی به ملت یهود اعلام کرد که به مناسبت عید پاک با آزادی یکی از دو تن زندانی به انتخاب ملت موافقت خواهد شد مردم به جای عیسی معصوم باراباس جنایتکار را انتخاب کردند و داستان او اغلب برای نشان دادن جهل و تعصب و قضاوت کورکورانه مردم ضرب المثل است . (مترجم)

پدر من کاسکاژو نام دارد و من چون زن توام مرا ترز پانزا می خوانند و گر نه قاعدهٔ بایستی ترز کاسکاژو نامیده می شدم . به هر حال صلاح مملکت خویش خسروان دانند ، من به همین نام که دارم راضیم و حاضر نیستم که بر آن لقب « دنا » بیفزایم زیرا این لقب چندان سنگین است که من تاب تحمل آن را ندارم . خیر ، خیر ، من نمی خواهم میدان پر حرفی و یاوه گویی به دست کسانی بدهم که مرا در جامهٔ کنتسی یادرباس زن حاکم ببینند و بر سر راهم به من بیخندند و بگویند : « این سلیطهٔ خوک چران را ببین ، چه خودی گرفته است ! تا دیروز آنقدر دوک می رشت که عرق از همه جایش می ریخت و چون به نماز مس می رفت به جای روسری دامن پراهنش را روی سرش می انداخت ولی امروز پیراهن اطلس آهار زده و قلاب دوزی شده می پوشد و سر بالا می گیرد ، مثل اینکه ما او را نمی شناسیم ! » اگر خداوند این شش حواس یا این پنج حواس یا هر چند حواسی را که دارم برای من نگاه دارد خیال نمی کنم که هرگز خود را به چنین بن بستنی بیندازم . تو ، برادر ، برو حاکم شو و بر جزیره فرمانروایی کن و هر چه می خواهی بالابرو ولی من به استخوان های مادر مرحومم قسم می خورم که من و دخترم يك قدم از این ده خارج نخواهیم شد . اگر زن خوش نام با پای شکسته در خانه بماند و دختر نجیب کار بکند و زحمت بکشد این مصیبت ها برای هر دو جشن است . تو با دن کیشوت خود به دنبال حوادث برو و ما دو تن را به بدبختی و سیه روزی خویش واگذار و بدان که اگر ما لیاقت داشته باشیم خداوند عیالگی برای بدبختی ما خواهد اندیشید ؛ و به خدا که من اصلا نمی دانم او باب تو چرا لقب « دن » بر خود نهاده است در صورتی که پدر و اجداد او هیچ يك صاحب چنین لقب و عنوانی نبوده اند . - سانکو گفت : زن ، من یقین دارم که در حال حاضر یکی از همین شیطان های معمولی به جلد تو درفته است . راستی که لعنت شیطان بر زن ! بین که از صبح تا به حال چه چیزها سر هم کردی که هیچ کدام سرو ته نداشت ! آخر ما بین آنچه که من به تو گفتم با کاسکاژو و پیراهن قلاب دوزی و ضرب المثل و ناز و تینختر چه ارتباطی موجود است ؟ بیا ، ای زن احمق نادان (و من اگر ترا احمق و نادان بنام حق دارم زیرا که قادر به درک منطقی و استدلال من نیستی و مانند کسی که از طاعون

۱- اصل ضرب المثل اینست: « قوانین به راهی روند که پادشاهان خواهند » و سروانسی از زبان ترز پانزا چنین تحریف کرده است که: « پادشاهان به راهی روند که قوانین خواهند . »

بگریزد از خوشبختی و سعادت گریزانی) ، من اگر به تو گفته بودم که دخترمان از فراز برجی بلند خود را به زیر اندازد یا مانند شاهزاده خانم **دونا اوراکا**^۱ در اقطار جهان آواره و سرگردان شود تو حق داشتی که به دلخواه من رفتار نکنی ، ولی وقتی که من بخواهم در يك چشم به هم زدنيك لقب «دنا» به او بچسبانم و او را بانوی منطقه وسیعی بکنم و از میان ساقه های گندم بیرونش آورم و بر تختی بنشانم که بیش از تمام کشور مراکش بالش و متکای مخمل داشته باشد چرا نباید تسلیم نظر من شوی و به آنچه که می گویم رضا دهی ؟ - ترز گفت : شوهر عزیزم ، می دانی چرا رضا نمی دهی؟ به مصداق ضرب المثل معروف که می گوید : دشمن طاووس آمد پر او. مردم به آدم فقیر نگاهی سطحی می کنند و می گذرند ولی چون به غنی رسیدند بر او خیره می شوند و می مانند ، حال اگر این غنی روزی فقیر بوده باشد زمزمه آغاز می کنند و چندان از او بد می گویند که هرگز به پایان نرسد ، زیرا به قدری که در کندو زنبور عسل است در کوی و برزن اشخاص بد دهان و یاوه گوریخته است. - سانکو گفت : ترز، گوش کن و بین که من چه می گویم؛ من می خواهم مطالبی به تو بگویم که شاید در تمام عمرت نشنیده باشی ، ضمناً آگاه باش که من هر چه بگویم از پیش خود نمی گویم بلکه سخنان پدر روحانی یعنی بیانات جناب واعظی را تکرار می کنم که چندی قبل در دهکده ما به مناسبت «روزهای پرهیز» ادا کرد . اگر خوب به خاطر داشته باشم جناب واعظ می فرمود که تمام اشیاء موجود یعنی چیزهایی که ما اکنون به چشم می بینیم شدیدتر و محسوس تر از چیزهای گذشته جلب نظر می کنند و بر لوح ضمیر ما نقش می بندند . (این سخنان نیز که سانکو می گوید دلیل دومی است برای مترجم این داستان که این فصل را ساختگی و دور از واقع بدانند زیرا برآستی که چنین گفتاری از شخصیت و صلاحیت سانکو به دور است. به هر حال سانکو چنین

۱ - دونا اوراکا *dona Urraca* قهرمان ترانه های باستانی اسپانیا که می گویند پدرش فردینان اول پادشاه کاستیل او را از ارت محروم کرد (۱۶۰۶). اوراکا عصای زایرین بیت المقدس را به دست گرفت و پدرش را تهدید کرد که از کشور اسپانیا بیرون خواهد رفت و سر به کوه و صحرا خواهد نهاد . (دکتر باردن)

۲ - اصل ضرب المثل اینست : « هر چه ترا بپوشاند باعث برهنگی تو خواهد شد » یعنی کثرت ثروت و جاه و مال عاقبت ممکن است موجب مذلت و بدبختی گردد . (مترجم)

ادامه می‌دهد:) از آنجا نتیجه می‌شود که ما وقتی شخص محتشمی را می‌بینیم که جامه‌های فاخر در تن دارد و خیلی از نوکران در التزام رکابش هستند چنین به نظرمان می‌رسد که آن شخص ما را وادار به احترام می‌کند و اگر چه در همان لحظه به یاد بیاوریم که ما قبلاً این شخص را می‌شناختیم و از حقارت و پستی او خواه از نظر اصل و نسب و خواه از جهت فقر و مسکنت پیشینش آگاه بوده‌ایم معذرت‌گذاشته گذشته است و ارتباطی به حال ندارد و از آن شخص جز آنچه که اکنون هست چیزی در خاطر ما نمی‌ماند. و اگر کسی که ثروت و جاه و جلال را از اعماق گرداب پستی و بدبختی خود بیرون آورده است (عین عبارات جناب واعظ) تا به اوج عزت و سعادت برسد یا همه خلائق مهربان و مؤدب و خوشرو باشد و درباره همه جوانمردی و بزرگی کند و حشمت و جلال خود را به رخ کسانی که بزرگ زاده و نجیبند نکشاند و به ایشان ناز و تبختر نفروشد یقین بدان که هیچ کس به یاد گذشته او نخواهد افتاد و همه شخصیت فعلی او را محترم خواهند شمرد مگر حاسدان بد سگال که هیچ خوشی و سعادت از زهر حسادت ایشان در امان نیست. - ترز گفت: شوهر عزیزم، من چیزی از سخنان تو نمی‌فهمم؛ هر چه می‌خواهی بکن و بیش از این سر مرا با این نطق‌ها و این منطقی‌ها به درد می‌آورد، و اگر به راستی «مسلمی» که هر چه می‌گویی بکنی... - سانکو سخن ترز را قطع کرد و گفت: زن، باید گفت مصمی نه مسلمی. - ترز گفت: با من دیگر يك به دو نکن، من هر طور که خدا بخواهد حرف می‌زنم و نمی‌خواهم بیش از آنچه بلدم بدانم. بنابراین می‌گویم که اگر واقعاً تصمیم داری به هر قیمتی شده است حکومتی بدست بیاوری از هم‌اکنون پست را با خود بپر تا طرز حکومت کردن را از همین حالا به او بیاموزی زیرا بهتر اینست که پسران حرفه‌پدر خود را یاد بگیرند و پیشه او را اختیار کنند. - سانکو گفت: وقتی من به حکومت رسیدم قاصدی به دنبال پسر خود خواهم فرستاد و او را به نزد خود خواهم خواند و برای تو نیز پول خواهم فرستاد زیرا دستگاه من بی پول نخواهد ماند و اگر هم خود نداشته باشم چون حاکم خواهم بود کسانی پیدا خواهند شد که به من قرض بدهند. البته فراموش مکن که پسر را جامه نو و فاخر بپوشانی تا اصل و نسب حقیر خود را بیوشاند و چنان که باید ظاهر شود. - ترز گفت: تو پول بفرست، من به تن او مانند فرشته خلوسی لباس خواهم پوشانید. - سانکو پرسید: بالاخره موافقت حاصل شد که دختر ما کنس شود؟ - ترز گفت:

آن روز که من دختر خود را کننس ببینم مثل این است که بدست خود او را به خاک سپرده باشم. معهذا باز تکرار می‌کنم که تو هر چه می‌خواهی بکن زیرا ما زنان از روزی که از مادر متولد می‌شویم با بار سنگین وظیفه اطاعت و فرمانبرداری از شوهران خود به دنیا می‌آییم، و لوشوهران ما مردمی احمق و بی‌فهم باشند.»
 ترز این بگفت و زار زار به گریستن پرداخت چنان که گفتی به راستی بر مرگ سانشیکا می‌گرید و در کار این است که او را به خاک بسپارد .

سانکو برای تسکین و تسلای زن خویش به وی گفت که گرچه دختر خود را کننس خواهد کرد لیکن خواهد کوشید که این کار هر چه دیرتر صورت گیرد.
 باری گفتگو بدین گونه پایان پذیرفت و سانکو به خانه دن کیشوت بازگشت تا ترتیبی برای حرکت خود بدهند .

فصل ششم

در باب آنچه که بر سر دن کیشوت با خواهر زاده خود
و کدبانوی خانه آمد ، شرحی که از مهمترین
فصول این داستان است

در حینتی که گفتگوی گستاخانه منقول در فصل سابق مابین سانکوپانزرا و زنش ترزکاسکاژو در جریان بود خواهرزاده دن کیشوت و کدبانوی خانه او بیکار ننشسته بودند زیرا از هزاران نشانه گوناگون دریافته بودند که دایی و اربابشان می‌خواهد بار سوم از دستشان بدر رود و حرفه نابسامان پهلوان سرگردانی از سر گیرد . آنان می‌کوشیدند تا به هر طریقی که ممکن است وی را از این خیال خام بازدارند ولی افسوس که هر چه می‌کردند آب به غریب‌تر می‌مودند^۱ بود و آهن سرد کوفتن .

در آن روز ضمن مطالب بی‌شماری که هر دو در این باره با وی می‌گفتند کدبانو گفت : « به راستی ارباب عزیزم ، اگر حضرت‌تعالی پای خود را در خانه به میخ نکوبید و باز مانند روحی سرگردان و معذب آواره کوه و دشت و صحرا شوید و بخواهید به دنبال چیزی بروید که به قول شما ماجرا و به قول من بدبختی و مصیبت است ناگزیر در مقابل خدا و شاه با بوق و کرنا قریاد تظلم برخواهم داشت تا مگر ایشان علاجی برای این درد بیندیشند . » دن کیشوت در جواب کدبانو گفت : « باجی ، من هیچ نمی‌دانم که خداوند چه جوابی به

۱ - به جای آب به غریب‌تر می‌مودند د . متن اصلی نوشته است : « وعظ در بیابان کردن » . (مترجم)

فریاد تظلم تو خواهد داد و حتی از جواب شخص اعلیحضرت نیز بی‌خبرم ، لیکن می‌دانم که اگر من شخصاً شاه می‌بودم زحمت جواب دادن به يك مشت تقاضای بی‌سروته و گستاخانه‌ها به‌خود نمی‌دادم. واقعاً یکی از هزاران وظایف شاق و طاقت فرسا که برعهده پادشاهان محول گردیده این است که مجبورند گوش به حرف همه مردم بدهند و به همه ایشان جواب بگویند ، و من هیچ مایل نیستم که امور من مایه رنج و ملال خاطر او شود . - کدبانو گفت: ارباب، بگویند آیا در دربار پادشاه کسی از پهلوانان سرگردان نیست ؟ -- دن کیشوت گفت : چرا، پهلوان سرگردان در دربار بسیار است و شایسته نیز چنین است، تا حافظ و نگهبان عظمت تاج و تخت و موجب فخر و سربلندی شخص پادشاه باشند . - کدبانو گفت : بسیار خوب ، پس چرا شما یکی از آن پهلوانان سرگردان درباری نمی‌شوید تا بی زحمت گشتن و آواره ماندن به پادشاه و ولینمعت خود خدمت کنید ؟ -- دن کیشوت گفت : آخر کدبانوی عزیزم ؟ توجه کنید که همه پهلوانان سرگردان نمی‌توانند درباری شوند و تمام درباریان نیز نباید پهلوان سرگردان باشند . باید در جهان از همه چیز و همه نوع باشد و بر فرض که ما همه پهلوان باشیم باز میان يك دسته از پهلوانان با دسته دیگر فرق است. در حقیقت درباریان نیازی ندارند به اینکه عمارات خود را ترك گویند یا از آستانه قصر پایرون گذارند. ایشان بی‌آنکه دیناری خرج کنند و متحمل رنج سرما و گرما و گرسنگی و تشنگی شوند ، به صرف تماشای نقشه جغرافیایی، سراسر جهان را درمی‌نوردند ؛ لیکن ما که پهلوانان سرگردان واقعی هستیم در زیر آفتاب و در سرمای سخت ، در هوای آزاد و در برابر بی‌مهری‌های آسمان ، روز و شب ، سواره و پیاده ، عرصه زمین را با پرگار پاهای خود اندازه می‌گیریم. ما دشمنان خود را نه تنها از روی تصویر می‌شناسیم بلکه با گوشت و پوست و استخوان ایشان نیز آشنایی داریم ؛ مادر هر فرصت و با وجود هر خطری به دشمنان خود حمله می‌کنیم و ابداً توجهی به مقررات بیجانانه شمشیربازی نداریم و قوانین و آداب «دوئل» را رعایت نمی‌کنیم . از جمله آن قوانین اینکه : هرگاه دشمن نیزه یا شمشیر بلند در دست یا دعا و طلسم با خود داشته باشد یا در زیر جامه رزم خود حیل و نیرنگی به کار برده باشد که ما از آن بی‌خبر باشیم چه باید کرد ، و آیا باید نشان آفتاب را که رقیب بر سینه خود منقوش دارد با شمشیر به دو نیم کرد یا نه ، و مقررات و تشریفات دیگری از این قبیل در جنگهای تن به تن و در مسابقات شمشیر-

بازی مابین دو تن وجود دارد که تو از آن بی خبری ولی من نیک می دانم . من باید چیز دیگری نیز به تو بیاموزم و آن اینکه يك پهلوان سرگردان تمام عیار هر گز نباید بیم داشته باشد ولو اینکه در مقابل خود دو غول دیو پیکر ببیند که سرشان نه تنها به ابر بساید بلکه از آن نیز بگذرد و به جای پا دو برج بلند و به جای بازو دو دکل کشتی عظیم داشته باشد و هر چشمان به درشتی سنگ آسپا باشد و از آنها بیش از کوره شیشه گران آتش بیرون بجهد . برعکس ، پهلوان سرگردان واقعی باید با حلم و خویشتن داری کامل و با دلی پر جرأت و جسارت فی الفور به ایشان حمله کند و مغلوبشان سازد و بدنشان را قطعه قطعه کند . وی باید همه این کارها را در اندک مدتی انجام دهد ، حتی اگر آن غولان دیو پیکر به جای اسلحه مسلح به فلس ماهی مخصوصی باشند که می گویند از الماس سخت تر و برنده تر است ، یا به جای شمشیر قداره های بلند و تیز دمشقی داشته باشند ، یا مجهز به عمودهای آهنینی باشند که سر آنها از فولاد است ، و من در عمر خود چند بار از آن گرزها دیده ام . به هر حال ، ای دوست عزیزم ، من این سخن ها همه از آن جهت گفتم که تو به فرق يك دسته از پهلوانان سرگردان با دسته دیگر پی ببری . حال آیا عقلایی است که در جهان شاهزاده ای باشد که پهلوانان سرگردان گروه دوم را بیش از سایر پهلوانان نستاید؟ یا بهتر بگویم پهلوانان طراز اول را ، یعنی آن دسته از پهلوانان را که چنانکه در شرح حال و داستان ایشان می خوانیم کسانی از میانشان برخاسته اند که نه تنها مایه نجات يك کشور بلکه موجب فلاح و رستگاری کشورها شده اند .

– خواهرزاده به سخن درآمد و گفت : آه ای ولی نعمت من ، آخر به این نکته توجه کنیدی که هر چه درباره پهلوانان سرگردان می گویند جز دروغ و افسانه نیست . شرح ماجراهای ایشان بر فرض که همه درخور سوختن نباشد حق اینست که به همه مهر باطله ^۱ یا علامتی زده شود که برساند جزو کتب ضاله و زیان بخش و مفسد اخلاق عمومیند . – دن کیشوت فریاد بر آورد که : قسم به خدای حی توانا که رزاق ماست اگر تو خواهر زاده بلافضل من یعنی دختر خواهر تنی من نبودی به کیفر این توهین کفر آمیز که کردی چنانست

۱ – به جای مهر باطله در متن اصلی نوشته است : « ردای سان بنیتو Sanbenito بر آنها بپوشانند » و آن عبارت از ردای زرد رنگی بوده است که صلیب سرخ سنت آندره بر سینه داشته و بر تن کسانی می پوشانند که در محاکمه تفتیش عقاید گدراه و بی دین شناخته می شدند . (دکتر باردن)

سخت ادب می‌کردم که آوازه آن در عرصه گیتی می‌پیچید. چطور! آیا ممکن است دخترک جعلقی که نمی‌تواند آب بینی را جمع کند و به زحمت قادر است دوک نخ رسی را دوازده بار در دست خود بچرخاند جرأت و جسارت این‌را بیابد که زبان به بدگویی ازداستان پهلوانان سرگردان بگشاید؟ اگر آمادیس کبیر چنین باوه‌ای می‌شنید چه می‌گفت؟ ولی اگر او چنین سخنی می‌شنید بر تو می‌بخشود زیرا وی از همه پهلوانان عصر خود مؤدب‌تر و فروتن‌تر بود و بیش از همه از دختران جوان حمایت و جانبداری می‌کرد. لیکن اگر کس دیگری سخن ترا شنیده بود کاری با تو می‌کرد که از غلط کردن خود پشیمان شوی، زیرا پهلوانان سرگردان همه مؤدب و با تربیت نیستند و در میان ایشان وقیح و بی‌شرم و بدسگال نیز بسیار است. علت این امر اینست که تمام کسانی که نام پهلوان سرگردان بر خود نهاده‌اند در حقیقت روحاً و جسماً پهلوان سرگردان نیستند؛ گروهی از پهلوانان هستند که مثل طلای نابند و گروهی نیز غش دارند و گرچه به ظاهر پهلوان می‌نمایند لیکن در برابر محک راستی و حقیقت تاب نمی‌آورند. کسانی از طبقات پست هستند که چندان باد می‌کنند تا بترکند، به‌منظور اینکه پهلوان سرگردان جلوه کنند؛ و پهلوانان سرگردانی از طبقات عالی نیز هستند که به جای عرق خون می‌ریزند تا به صورت مردم عادی و پست جلوه‌گر شوند. دسته اول یا به تحریک حس جاه‌طلبی یا به حکم فضیلت و خاصیت پیشی گرفتن ترقی می‌کنند و بلند می‌شوند و دسته دوم یا به سبب نرمی و فروتنی یا به علت عیوبی که دارند پست می‌گردند. برای تشخیص خوب و بد این دو نوع پهلوان که هر دو عنوان واحدی دارند ولی کردارشان تا به این اندازه مختلف است عقل و هوشی سرشار و فکر و تمیزی موشکاف و نازک‌بین باید.

— خواهرزاده دن کیشوت گفت: یا حضرت مریم! یعنی شما دایی عزیزم این همه چیز می‌دانید! به خدا اگر ضرورت پیدا کند می‌توانید بالای منبر بروید یا در کوی و برزن موعظه کنید. حیف که با این معلومات سوراخ دعا را گم کرده و به چنان جنون آشکاری مبتلا شده‌اید که با آنکه پیرید خود را شجاع و جنگجو می‌پندارید و با آنکه مریضید خود را نیرومند و زور آزما می‌دانید و با آنکه خودکم‌در زیر بار پیری خم کرده‌اید مدعی هستید که از مظلومان رفع ظلم و تعدی می‌کنید و مخصوصاً با آنکه شوالیه^۱ نیستید ادعای

۱ - «شوالیه» در اینجا به معنای پهلوان نیست بلکه نجیب‌زاده‌ای است صاحب

آن را دارید ؛ البته نجیب زادگان می‌توانند شوالیه باشند ولی نه در آن ایام که فقیر و تهی‌دستند . - دن کیشوت گفت : خواهر زاده عزیزم ، در تمام این مطالبی که گفتمی کاملاً حق با تست و من درموضوع اصل و نسب می‌توانم چیزها به تو بگویم که اسباب تعجب تو شود ؛ لیکن برای آنکه مطالب آسمانی با موضوعات بشری مخلوط نگردد ناگزیر از ذکر آن خودداری می‌کنم. اکنون ای دوستان عزیز گوش فرا دهید و سخنان مرا به دقت بشنوید . تمام نژادها و خاندانهای جهان را می‌توان به چهار دسته یا چهار نوع متمایز محدود کرد : دسته اول کسانی هستند که آغازی بسیار حقیر و ناچیز داشته‌اند ولی کم‌کم بسط و توسعه یافته و بزرگ شده و به حداعالی ترقی و عظمت رسیده‌اند. دسته دوم کسانی که دوران حیانتشان با شهرت و عظمت آغاز گردیده و در جریان زندگی مقام و موقعیت خود را حفظ کرده‌اند و اکنون نیز به وضع اصلی خود باقی هستند . دسته سوم کسانی هستند که با آنکه آغازی بزرگ و درخشان داشته‌اند مانند هرم به نقطه یعنی به هیچ منتهی شده‌اند ، به عبارت دیگر رو به کاهش رفته و کوچک شده‌اند تا آنکه مانند رأس هرم که نسبت به قاعده آن هیچ است از میان رفته‌اند . بالاخره دسته چهارم که تعداد آنان از همه بیشتر است نه آغازی مسعود و درخشان داشته‌اند و نه در نیمه راه زندگی به جایی رسیده‌اند و لاجرم پایان عمرایشان نیز قرین ناکامی و گمنامی خواهد بود، و از این جمله‌اند خانواده‌های توده ملت و مردم عادی . در مورد دسته اول که آغازی حقیر و ناچیز داشته و سپس به شهرت و عظمت رسیده و هنوز آن وضع را برای خود نگاه داشته‌اند می‌توانم خاندان سلاطین آل عثمان را به عنوان مثال ذکر کنم ؛ این خانواده از چوپانی حقیر و گمنام ریشه گرفت و سپس بلند شد و به جایی رسید که امروز می‌بینیم. از خاندانهای دسته دوم یعنی کسانی که با شهرت و عظمت آغاز کردند و هنوز آن وضع را بی آنکه چیزی بر آن افزوده باشند حفظ کرده‌اند می‌توان نمونه و مثال زیادی درمیان

→

اسم و رسم و عنوان که انتساب به دربار یا به مقامات هتفتد کشور داشته و از جاه و مقام و ثروت برخوردار بوده است و در چند سطر قبل نیز که دن کیشوت پهلوانان را به دو قسمت متمایز تقسیم می‌کند مرتکب اشتباه شده است زیرا می‌بایستی این تقسیم بندی را برای نجبا کرده باشد . (دکتر باردن)

۱ - می‌گویند عثمان مؤسس سلاطین عثمانی در قرن چهاردهم ، ابتدا چوپان و سپس راهزن بوده است . (دکتر باردن)

شاهزادگان پیدا کرد . این شاهزادگان به طریق توارث صاحب آن وضع و مقام شده و خود را به همان حال نگاه داشته‌اند و به همین خرسندند که به طریقی مسالمت‌آمیز حدود و ثغور املاک متصرفی خود را حفظ کنند . ازدستۀ سوم یعنی کسانی که آغازی درخشان داشته و عاقبت به نقطه یعنی به هیچ منتهی شده‌اند می‌توان هزاران هزار شاهد و مثال ذکر کرد زیرا تمام فراعنه و بطالمۀ مصر و قیاسرۀ روم و گروه بی‌شمار سلاطین و شاهزادگان ماد و آشور و ایران و یونان و فرمانروایان سرزمین بربر و آن همه خاندانهای سلطنتی و اعیانی به هیچ منتهی شده و چنان محو و نابود گردیده‌اند که در حال حاضر محال است بتوان یکی از اعقاب آنها را جز در حال گمنامی و بیچارگی و مذلت پیدا کرد . از خاندان توده‌ها و مردم عادی چیزی ندارم بگویم جز اینکه کار ایشان ازدیاد نفوس است و لیاقت و شایستگی نام و آوازه ندارند و چون فاقد بزرگی و عظمتند لذا در خور توصیف و تعریف هم نیستند . حال ای دختران بی‌نوا می‌من ، از آنچه گفتم می‌خواهم این نتیجه را برای شما بگیرم که در میان این خاندانها و این نژادها بی‌تظمی و هرج و مرج عظیمی پیدا شده به طریقی که تمیز و تشخیص آنها از هم مشکل گردیده است و در حقیقت تنها آن خاندانها به ظاهر بزرگ و مشهور می‌نمایند که به وسیلۀ فضیلت و ثروت خود و جوانمردی افراد خویش خود را بزرگ و مشهور جلوه دهند . گفتم به وسیلۀ ثروت و جوانمردی ، زیرا کسی که فوق‌العاده شایق و حریرص به‌رذیلت و نابکاری است رذل و بدکار به‌شمار می‌رود و ثروتمندی که جوانمردی ندارد گدایی است لئیم . در واقع کسی که صاحب و متصرف ثروت‌ها و امکنت‌ها است تنها از داشتن آنها سعادت‌مند نخواهد بود بلکه با خرج کردن آن ثروت خوشبخت خواهد شد . آن هم نه خرج بیهوده و بی‌موضوع بلکه باید بدانند که چگونه و در چه موارد خرج کند . الفرض برای پهلوان فقیر تنها يك راه در پیش است که خود را پهلوان نشان دهد و آن راه فضیلت و تقوی است ، یعنی پهلوان باید مؤدب و مهربان و تربیت دیده و قابل معاشرت باشد و هرگز کبر و تفرعن نفروشد و بی‌شرمی و گستاخی نکند و قدر مردم نشکند ، بخصوص باید خیر و نیکوکار باشد زیرا ارزش و اهمیت دو شاهی پولی که او از صمیم قلب و با روی گشاده به‌گدا می‌دهد بیش از صدقۀ کسی است که با بوق و کرنا می‌بخشد ، و سخا و جوانمردی او نیز به مراتب بیش از آن کس است ، و در جهان هیچ‌کس نیست که چنین پهلوانی را با این محاسن و فضایل ببیند و او



د این دست دیستانس یعنی کشیش ودانشجو و دلاکارها بییادتش آمدهد و سانکو پاترا،
مهتر وفادارش، لحظه‌ای از سربالین اوبکنار نرفت . (ص ۶۵۰)

را جوانمرد و صاحب‌دل و نیکوکار نشناسد ، هرچند از فقر و تنگدستی او نیز آگاه باشد . اگر پهلوانی چنان که گفتم باشد و به نیکی و مروت مشهور نگردد معجزه است و چون تمجید و ستایش پاداش فضیلت و تقوی است مردان پاکدل و شریف ممکن نیست مورد تمجید و ستایش این و آن قرار بگیرند . ای دختران من ، آدمیان را دو راه درپیش است تا غنی و معزز گردند : یکی راه علم و دانش و دیگر راه شمشیر و سلاح . تبحر من در کار رزم و سلاح بیش از علم و دانش است و چنانکه از نمایلات باطنی و استعدادهای نهفته خود احساس می‌کنم از مادر به طالع مریخ^۱ زاده‌ام . بنابراین مقدر من چنین بوده است که این راه را در پیش گیرم و ناگزیرم که به رغم همه عالم از همین راه بروم . شما اگر بر آنید که مرا از خواستن چیزی که خدایان خواسته‌اند و سرنوشت مقدر کرده است و عقل و منطق حکم می‌کند و بخصوص مطلوب و دلخواه خود من است باز دارید رنج بیهوده می‌کشید و بی‌جهت خود را خسته می‌کنید ، زیرا هرچند بر وظایف و تکالیف بی‌شماری که لازمه حرقه پهلوانان سرگردان است واقفم از نعمتهای بی‌پایانی نیز که ممکن است در این راه بدست آید اطلاع دارم . من نیک می‌دانم که راه فضیلت و شرافت تنگ و باریک و جاده رذیلت و بدکاری عریض و وسیع است ، من می‌دانم که این هر دو راه به دو مقصد کاملاً متفاوت منتهی می‌شوند ، یعنی پایان جاده وسیع رذیلت مرگ و انتهای راه باریک شرافت حیات است ، آن هم نه حیاتی که خود پایان‌پذیرد بلکه حیاتی که ابدی و جاودانی است . بالاخره ، چنانکه یکی از شعرای بزرگ کاستیل گفته است^۲ من نیز نیک می‌دانم که : «تنها از همین راه‌های سخت و دشوار است که می‌توان بر فراز تخت بلند حیات جاودان صعود کرد و هرگز فرود نیامد .»

– خواهرزاده دن کیشوت فریاد برآورد که : ای وای بر من بدبخت ! من نمی‌دانستم که ولینعمت بزرگوارم شاعرهم هست ، نمی‌دانستم که او همه چیز می‌داند و به درد هر کاری می‌خورد ! من شرط می‌بندم که اگر او می‌خواست بنا شود می‌توانست خانه‌ای به بزرگی قفس بنا کند . – دن کیشوت گفت : خواهرزاده عزیزم ، من به تو اطمینان می‌دهم که اگر این افکار پهلوانی و ماجراجویی حواس پنجگانه مرا به خود مشغول نداشته بود کاری در دنیا

۱ – منظور از مریخ همان مارس خداوند جنگ است .

۲ – لوب دو وگا شاعر شهیر اسپانیایی .

نمی‌ماند که نکنم و هنر عجیب و خارق‌العاده‌ای وجود نمی‌داشت که از دست من ساخته نباشد، مخصوصاً قفس پرندگان بسیار می‌ساختم و در ساختن جویبه‌ای خلال دندان سرآمد می‌بودم.»

در این اثنا صدای کوفتن در به گوش رسید و چون یکی از زنها پرسید که کوبنده کیست صدای سانکو پانزا از پشت در بلند شد که منم؛ و چون کدبانو صدای سانکو را شناخت بسکه از او متنفر بود به گوشه‌ای گریخت و خود را پنهان کرد تا زوی او را نبیند. خواهر زاده دن کیشوت در به روی سانکو گشود و ارباب سانکو با آغوش باز به استقبال وی شتافت. سپس هر دو در اطاق دن کیشوت خلوت کردند و گفتگویی به میان آوردند که دست کمی از گفتگوی مندرج در فصل قبل نداشت.

فصل هفتم

در باره مطالبی که دن کیشوت با مهتر خود بحث کرد و در ذکر سایر حوادث مشهور

کدبانو همینکه سانکوپانزا را با ارباب خود به خلوت نشسته دید پی برد که موضوع صحبت ایشان از چه قرار است و چون فکر می کرد که نتیجه این آنجس بی شك چیزی جز اتخاذ تصمیم در باره خروج سوم دن کیشوت نخواهد بود بالاپوش خود را برداشت و با دلی پر اندوه و تشویش به سوی خانه سامسون کاراسکوی دانشجو دوید ، چه ، دانشجو در نظر وی ناطقی چیره دست جلوه کرده بود و چون از دوستان تازه دن کیشوت بود کدبانو چنین می پنداشت که هیچ کس مانند او نمی تواند دن کیشوت را با دلیل و برهان مجاب سازد و وی را از آن تصمیم جنون آمیز بازدارد . کدبانو دانشجو را در حیاط خانه خود به گردش مشغول دید و همینکه چشمش به جوان افتاد گریان و نالان و نفس زنان خود را به پای او انداخت . دانشجو چون آثار این تشویش و اضطراب و یأس و اندوه عظیم را در چهره کدبانو دید پرسید : «ای کدبانوی محترم ، ترا چه می شود ؟ چنانست می بینم که گویی جان از تنت بدر می رود .

— کدبانو گفت : آقای عزیز و مهر بانم ، حطبل مهم تنها همین است که ارباب من می خواهد بگریزد ، و به خدا در این شکی نیست که او باز قرار خواهد کرد . — سامسون پرسید : بانوی محترم ، آخر او از کجا فرار خواهد کرد؟ مگر در دیوار خانه مفری به روی خود گشوده است ؟ — کدبانو گفت : او از دروازه جنون خود خواهد گریخت ، یعنی ، ای جناب دانشجوی جان و دل من ،

می‌خواهم عرض کنم که وی بار دیگر خواهد گریخت و این سومین بار فرار او خواهد بود تا در جهان به دنبال چیزی بگردد که خود آن را ماجراهای نیکوی پهلوانی می‌نامد و به راستی که من نمی‌دانم چگونه این کارها را می‌توان ماجرای پهلوانی نامید. بار اول که او را بازگرداندند و از گونه سوار خرش کرده بودند و تنش خرد و خمیر بود. بار دوم او را سوار ارا به‌ای کرده بودند که گاو می‌کشید و در قفسی محبوسش کرده بودند که او خود گمان می‌کرد در آن قفس طلسم شده است. پیرمرد بدبخت در هر دو بار که به خانه بازمی‌گشت با چنان وضع اسفنا انگیزی بود که مادرش نیز او را نمی‌شناخت یعنی با سیمای خشک و چروکیده و گونه‌های زرد و لاغر و چشمانی تا مغز سر در حدقه فرو رفته، چنانکه برای به‌حال آوردن او بیش از ششصد تخم مرغ مصرف کردیم، و این چیزی است که خدا خود می‌داند و همه مردم آگاهند، و مخصوصاً مرغهایی که این تخم‌ها را کرده‌اند سخن مرا تکذیب نخواهند کرد. دانشجو گفت: بلی، بلی، من کاملاً باور می‌کنم زیرا مرغهای خانه شما به قدری خوب و چاق و با تربیتند که اگر بنا باشد از حرف راست گفتن بترکند يك کلمه دروغ نخواهند گفت. خوب، کدبانو، آیا مطلب دیگری ندارید؟ آیا بدبختی دیگری بجز آن که از عاقبت کار آقای دن کیشوت می‌ترسید به شما رو نکرده است؟ - کدبانو گفت: خیر قربان، عرض دیگری نیست. - دانشجو گفت: بسیار خوب، پس تشویب به خود راه مدهید و آهسته و آرام به خانه بازگردید و غذای گرم و نرمی برای ناهار من فراهم کنید و اگر می‌دانید در بین راه دعای «سنت آپولین»^۱ هم بخوانید؛ من نیز سایه به سایه شما می‌آیم و آنگاه معجز این کار را خواهید دید. - کدبانو گفت: یا حضرت عیسی! شما می‌فرمایید که من دعای سنت آپولین بخوانم؟ این کار وقتی مفید می‌بود که ارباب من درد دندان می‌داشت ولی او که به جز درد مغز دردی ندارد. - کاراسکو گفت: برو کدبانو، من خود می‌دانم چه می‌گویم، برو با من مباحثه مکن؛ تو که می‌دانی من فارغ‌التحصیل دانشگاه سالامانکم. «باری کدبانو به خانه مراجعت کرد و دانشجو فوراً به سراغ کشیش رفت و با هم سخنانی گفتند و نقشه‌ای کشیدند که به وقت خود از آن یاد خواهد شد.

۱ - دعای سنت آپولین Sainte Apolline را که چیزی مانند ورد بوده است در موقوع دندان دردهای سخت می‌خواندند و عقیده داشتند که در تسکین درد مؤثر است. (دکتر یاردن)

در آن هنگام که دن کیشوت و سانکو به خلوت نشسته بودند گفتگویی به شرح زیر با هم آغاز کردند و تاریخ شرح کامل آن مصاحبهٔ واقعی را با جزئیات آن آورده است. سانکو به ارباب خود گفت: «ارباب، عاقبت من توانستم زن خود را «باردار» کنم که به من اجازه بدهد تا در رکاب جنابمالی به هرجا که اراده بفرمایید بیایم. - دن کیشوت گفت: سانکو، باردار یعنی چه؟ یگو «واداره». - سانکو گفت: گرچه درست به خاطر ندارم ولی تاکنون دو یا سه بار از جنابمالی خواهش کرده‌ام که اگر حرف مرا می‌فهمید به گفته‌های من ایراد مگیرید و سخنم را قطع نکنید و اگر نمی‌فهمید بگویید: «سانکو! یا شیطان، من حرف ترا نمی‌فهمم، بار دیگر یا به عبارتی دیگر بگو. » و آن وقت اگر من نتوانستم روشن و صریح ادای مقصود کنم حق دارید که ایراد بگیرید، چون من آدم «متیغی» هستم. - دن کیشوت گفت: خوب سانکو، مثلاً هم الان حرف ترا نفهمیدم و درک نکردم که مقصودت از اینکه می‌گویی «من آدم بسیار متیغی هستم» چیست. - سانکو گفت: بسیار متیغ یعنی ... یعنی که من ... بسیار ... چیز هستم ... چیز دیگر! - دن کیشوت گفت: دیگر بدتر، باز چیزی از حرف تو نفهمیدم. - سانکو گفت: ارباب، اگر شما مقصود مرا نمی‌فهمید من دیگر نمی‌دانم چطور حرف بزنم؛ من فقط همین را می‌دانم، خدا به دادم برسد. - دن کیشوت گفت: ها، ها، حالا فهمیدم، تو می‌خواهی بگویی که آدم بسیار مطیعی هستی، یعنی آن قدر نرم و فرمانبردار و حرف‌شنوی که هر نصیحتی به تو بکنم می‌پذیری و هر چه به تو بگویم می‌کنی. - سانکو گفت: شرط می‌بندم که شما حرف مرا از همان ابتدا فهمیده بودید ولی خواستید مرا سردرگم کنید تا وادار شوم که هزار گونه حرف بی‌جا بزنم. - دن کیشوت گفت: ممکن است که چنین باشد، ولی به هر حال بگو ببینم که ترزچه گفت؟ - سانکو گفت: سخن ترز این بود که من انگشت در انگشت شما بیندازم و تا جایی را ببینم قدم نگذارم؛ می‌گفت که وقتی انسان دم در کشید و سکوت اختیار کرد نوشته می‌تواند به جای او سخن بگوید؛ می‌گفت که فرق است میان قول دادن و عمل کردن؛ می‌گفت که هر که زود به تو بیوندد زود نیز از تو ببرد؛ و بالاخره می‌گفت که گنجشگی در دست به که بازی در هوا؛ و من نیز می‌گویم که اگر نصیحت زن مفید و مختصر باشد هر که کار نبندد

۱ - اصل ضرب‌المثل ایتالیایی اینست: «یکی در دست بهتر از دو تا

که بعد بدست آید.»

دیوانه است . - دن کیشوت گفت : من نیز با این گفته موافقم ، خوب رفیق سانکو ، به سخن ادامه بده ، واقعاً که تو امروز گل می گویی . - سانکو گفت . مطلب اساسی چنان که حضرتعالی بهتر از من می دانید اینست که ما همه محکوم به مرگیم ، یعنی اگر امروز زنده ایم ممکن است فردا نباشیم ، و مرگ ، پیر و جوان نمی شناسد ^۱ و هیچ کس در این جهان نمی تواند به خود اطمینان بدهد که بیش از مدتی که خداوند مقرر فرموده است خواهد زیست زیرا گوش عزرائیل کر است و در آن دم که درهای خانه عمر ما را می کوبد به هیچ وجه مجال دزنگه ندارد و چنانکه در افواه شایع است و واعظان بر منبر به ما می گویند هیچ چیز نمی تواند او را از قبض روح ما باز دارد و دعا و نذر و نیاز و زور و زر و کلاه و عصای اسقفی نیز در وی بی اثر است . - دن کیشوت گفت : اینها همه حقیقت محض است ولی نمی دانم که منظور تو از این سخنان چیست . - سانکو گفت : منظورم اینست که حضرتعالی وظیفه و حقوق معینی برای من مقرر فرمایید ، یعنی مادام که به شما خدمت می کنم هرماه مبلغی به من بدهید و این وظیفه را نیز از دارایی خود مرحمت کنید . من این وضع خدمت را بیش از خدمت کردن به رایگان می پسندم و نمی خواهم که مزدم با انعام و پاداش جبران شود زیرا انعام یا به ندرت می رسد یا هرگز نمی رسد ، و در آن صورت ، به قول معروف ، خدا به داد من برسد و حقوقم . بالاخره منظورم اینست که بدانم آیا حقوقی اعم از کم یا زیاد خواهم گرفت یا نه ، چون مرغ تا تخمی به زیرش نگذارند تخم دیگری نمی کند و به قول معروف اندک اندک جمع گردد و آنکهی دریا شود ، و مادام که انسان عایدی مختصری داشته باشد چیزی از خود مایه نمی رود . در حقیقت اگر ممکن شد (چیزی که نه باور می کنم و نه امید دارم) که حضرتعالی جزیره ای را که مدت هاست وعده فرموده اید مرحمت کنید من آن قدر نمک ناشناس نیستم و چندان هم مته به خشخاش نخواهم گذاشت که به تخمین در آمد آن اعتراض کنم و حاضر نشوم که به تناسب حقوقی که می خواهید سالانه به من بپردازید از آن محل کسر کنید . - دن کیشوت گفت : رفیق سانکو ، مثلی است معروف که گویند «بله چغندر بله دیگه» . . . سانکو گفت : گرچه من منظور شما را از این سخن می فهمم ولی شرط می بندم که می خواستید

۱ - اصل عبارت اینست : « بره نیز به همان سرعت گوسفند از میان

می رود » ، (مترجم)

بگویید « بله دیگه بله چقدر . . . » ؛ به هر حال هر طور که بفرمایید عیبی ندارد ، چون شما نیز مقصود مرا فهمیده‌اید . - دن کیشوت گفت : مقصود ترا بقدری خوب فهمیده‌ام که به اعماق فکرت راه یافته‌ام و می‌دانم که از گفتن این همه ضرب‌المثل چه هدفی در نظر داری . گوش کن ، سانکو ، من اگر در یکی از داستانهای پهلوانان سرگردان موردی یافته بودم که یا به طور صریح یا به کنایه و استعاره نشان می‌داد که مهتران عاده^۱ وظیفه یا حقوقی ماهانه یا سالانه دریافت می‌کردند من نیز به تلیب خاطر حقوقی برای تو معین می‌کردم ؛ لیکن با آنکه تمام یا قسمت اعظم تواریخ پهلوانان را خوانده‌ام به یاد ندارم هرگز خوانده باشم که هیچ يك از پهلوانان سرگردان وظیفه‌ای برای مهتر خود مقرر کرده باشد . من فقط می‌دانم که تمام مهتران به رایگان خدمت می‌کردند و در مواقعی که خود اصلاً انتظار آن را نداشتند اگر بخت روی موافق به اربابان ایشان نشان می‌داد ، جزیره‌ای یا چیزی معادل آن پاداش می‌گرفتند و حداقل صاحب عنوانی می‌شدند و تیولی بدست می‌آوردند . حال ای سانکو ، اگر تو با این امیدها و این مزایا حاضری به خدمت من بازگردی خدمت بالای چشم و اگر تصور می‌کنی که من این حدود و ثغور را خواهم شکست و قواعد و آداب و رسوم پهلوانان سرگردان را زیر پاخواهم گذاشت حاضر دستت را بیوسم و ترا به امان خدا روانه کنم . بنابراین ، ای سانکو عزیزم ، به خانه بازگرد و تصمیم مرا به زنت ترز بگو . اگر تو حاضری به رایگان به من خدمت کنی و او حرفی ندارد فی‌المرا^۲ . و گرنه همچنان دوستان دیرین خواهیم بود ؛ و بدان که کبوترخان تا با آب و دانه باشد بی کبوتر نخواهد ماند . و نیز ای فرزند ، آگاه باش که انتظار بجا بهتر از وصل نابجا و سیلی نقد به از حلوای نسیه است^۳ . سانکو ، من با تو از این جهت چنین سخن می‌گویم که بدانی من نیز می‌توانم مانند تو باران ضرب‌المثل فرو ریزم . الغرض من می‌خواهم به تو بگویم و در حقیقت نیز می‌گویم که اگر مایل نیستی به دنبال من بیایی و به رایگان به من خدمت کنی و همچون من در پی بخت و اقبال آواره شوی برو به امان خدا که خدا ترا خیر دهد و برای من نیز قحط مهتری به فرمانبرداری و خودکاری تو نخواهد

۱ - در متن اصلی به زبان لاتین است به این مضمون : bene quidem

یعنی فهو المطلوب یا فی‌المرا^۲ .

۲ - اصل ضرب‌المثل اینست : « شکایت خوب از مزد تا مطلوب بهتر است . »

بود ، بخصوص که ممکن است به پر حرفی و پخمی تو هم نباشد .

سانکو همینکه تصمیم قطعی ارباب خود را شنید احساس کرد که جهان در نظرش تیره و تار شده و چشمانش را ابری سیاه پوشانده و مرغ دلش از پرواز بازمانده است ، چه ، وی در دل خود قطع و یقین کرده بود که اربابش به ازای تمام گنجهای عالم نیز حاضر نخواهد بود که بی او عزیمت کند . در آن دم که سانکو حیران و متفکر ایستاده بود سامسون کاراسکو از در درآمد و به دنبال او کدبانو و خواهر زاده دن کیشوت نیز داخل شدند و هر دو مشتاق و بی تاب بودند که بدانند دانشجو چگونه ولینعمت ایشان را راضی خواهد کرد که از رفتن و دویدن به دنبال حوادث چشم ببوشد . سامسون نزدیک شد و چون به عادت همیشگی آماده خنده و مسخرگی بود مانند بار اول دن کیشوت را در آغوش گرفت و به صوت جلی خطاب به وی چنین گفت : «ای گل سرسبد پهلوانان سرگردان ، ای پرتو تابناک سپاهیگری ، ای افتخار و ای حرآت ملت اسپانیا ، از خداوند قادر متعال خواهانم که آن کس یا آن کسان که در راه خروج سوم تو مانعی می تراشند خود چنان در پیچ و خم امیال و هوس های سرکش خویش گرفتار گردند که راهی به بیرون نیابند و هرگز به آرزوی دل خویش نرسند !» سپس رو به کدبانو کرد و به او گفت : «و شما ای کدبانوی مهربان ، می توانید از خواندن دعای سنت آپولین خود صرف نظر کنید و زحمت بیهوده نکشید زیرا کرات و اجرام سماوی چنین مقدر کرده اند که حضرت آقای دن کیشوت افکار بلند و تازه خود را به موقع اجرا گذارد . من اگر این پهلوان را دلگرم ندارم و به او اخطار نکنم که بیش از این نباید زور بازوی توانا و رأفت و عطوفت دل تزلزل ناپذیر خود را مهمل و بیهوده بگذارد تا جهان به خاطر تأخیر و تسامح او مدتی مدید از دفع مظالم و حمایت یتیمان و حفظ آبروی دختران و غمخواری بیوگان و نگاه داری زنان شوهردار و اموری از این قبیل که از وظایف و مختصات حرفه شریف پهلوانان سرگردان است محروم نماند باری سنگین بر دوش وجدان خود نهاده ام . بنابراین ، ای ارباب عزیز و مهربان من دن کیشوت ، ای پهلوان زیبا و دلاور من ، به پیش ! اگر حضرت امروز پا در راه نهاد بهتر از فرداست ، و اگر در راه اجرای مقاصد عالی شما کم و کسری وجود دارد اینک من آماده به خدمت ایستاده ام و حاضرم به بهای جان و مال خود رفع نواقص کنم و حتی اگر لازم افتد که به عنوان مهر در رکاب حضرت باشم موجب کمال افتخار و مباهات

من خواهد بود .»

در اینجا دن کیشوت فوراً رو به سوی سانکو بر گرداند و گفت: «سانکو، نگفتم که برای من قحط مهتر نخواهد بود؟ چشم باز کن و بین که چه کسی حاضر به قبول مهتری من است. این همان سامسون کاراسکو دانشجوی بی نظیر و مجلس آرا و مایه سرور و نشاط دایمی تالارهای دانشگاه سالامانک است، کسی است که جسمی سالم و عضلاتی نرم و چابک دارد، جوانی است رازپوش و ساکت و آرام که در گرما و سرما و در گرسنگی و تشنگی صبور و بردبار است و الفرض تمام شرایط و محسنات لازم و کافی که باید در وجود مهتر یک پهلوان سرگردان جمع باشد در وجود او جمع است. لیکن خدا را خوش نمی آید که من به خاطر اقتناع هوی و هوس خود ستون کاخ ادب را فرو ریزم و کاسه علم و دانش را درهم شکنم و شاخه نخل را از فرق هنرهای زیبا برکنم. خیر، خیر، بگذار که سامسون جدید در وطن خود بماند و همچنانکه مایه افتخار میهن خویش است موجب سربلندی و میاهات موهای سفید پدر پیر خود نیز باشد. من به هر مهتری که برسبیل اتفاق نصیب شود قناعت خواهم کرد؛ زیرا سانکو دیگر میل ندارد که همراه من بیاید. - سانکو در حالی که بغض گلویش را گرفته و اشک در چشمانش حلقه زده بود فریاد بر آورد که: چرا، چرا، من مایلم همراه شما بیایم. ای وای! ارباب عزیزم، من به هیچ وجه حاضر نیستم که مردم در باره ام بگویند: نمک خورد و نمکدان شکست. خدا را شکر که من از دودمان حق ناشناسان نیستم؛ همه عالم و بخصوص ساکنان ده ما می دانند که افراد خانواده پانزا، که من از اعقاب ایشانم، چگونه مردمی بودند. من از بسیاری از اعمال نیک و بخصوص از سخنان نیک حضرت تعالی دریافته ام که نسبت به من نیت خیر و قصد لطف و مرحمت دارید و اگر درباره کم و کیف وظیفه و حقوق خود سخنی به میان آوردم برای خوش آیند زخم بود و بس، زیرا همینکه این فکر به مغز ترز راه یافت که شما را به قبول مطلبی یا انجام دادن امری که دلخواه اوست وادارد چندان تحت فشارتان خواهد گذاشت که چکش دو سر حلقه های فلزی چلیک را نکوبیده باشد. لیکن به هر تقدیر مرد باید مرد باشد و زن زن، و چون هر طور که حساب کنید من برای خود مردی هستم و نمی توانم مفکر مردی خود شوم لذا می خواهم در خانه خود نیز، به رغم هر کس که منکر است، مرد باشم. بنابراین، ما دیگر کاری در اینجا

۱ - اصل جمله اینست: «نان و نمک خورد و یاران را به جا گذاشت.»

نداریم جز اینکه حضرتعالی وصیت نامه خود و ضمایم آن را مرقوم فرمایید ، به نحوی که به هیچ وجه قابل نسخ نباشد ، و سپس بلافاصله پا در راه نهمیم تا دیادا روح جناب آقای سامسون کاراسکو در عذاب بماند ، زیرا این جوان مدعی است که وجدانش او را مجبور کرده است تا شما را مطمئن سازد که باید بار سوم خروج کنید و در اقطار جهان بگردید . من نیز به سهم خود حاضرم که در رکاب حضرتت با کمال وفاداری و شرافت خدمت کنم ، آن هم خدمتی که در اعصار گذشته و حال هیچ مهتری به هیچ يك از پهلوانان سرگردان جهان نکرده باشد .»

دانشجو وقتی شیوه سخن گفتن سانکو را شنید حیران و متعجب ماند زیرا گرچه قسمت اول داستان ارباب او را خوانده بود مع الوصف نمی توانست باور کند که سانکو به همان اندازه که در آن کتاب توصیف شده است شیرین سخن و با نمک باشد . لیکن وقتی شنید که سانکو به جای « وصیت نامه ای که به هیچ وجه قابل فسخ نباشد » می گوید « وصیت نامه ای که به هیچ وجه قابل نسخ نباشد » هر چه را که درباره او خوانده بود باور کرد و او را در شمار یکی از دیوانگان مسلم و از مردان مخیط و بی شمر عصر ما دانست . سامسون حتی در زیر لب باخود زمزمه کرد و گفت که دیوانگانی مانند این ارباب و نوکر هرگز در جهان دیده نشده اند .

عاقبت دن کیشوت و سانکو یکدیگر را در بغل گرفتند و مانند سابق دوست صمیمی شدند ؛ سپس به دستور و رضای کاراسکوی کبیر که اکنون پیغامبر و هاتف غیبگوی ایشان شده بود تصمیم گرفتند در ظرف سه روز دیگر حرکت کنند . این مدت برای تهیه و تدارک همه گونه وسایل و لوازم مسافرت و بخصوص برای یافتن يك كلاهخود لبه دار کافی بود ، چه ، دن کیشوت مصراً هوس بر سر نهادن كلاهخود لبه دار کرده بود . سامسون قول داد که كلاهخود لبه دار برای او پیدا کند زیرا می دانست که یکی از دوستانش چنین كلاهخودی دارد و از وی مضایقه نخواهد کرد ، هر چند که زنگار آن را سیاه و فاسد کرده و سنباده برق و جلائی به آن نداده باشد .

لعن و نفرینی که کدبانو و خواهرزاده دن کیشوت نثار دانشجو کردند خارج از حد و حساب بود . آنان گیسو کردند و چهره خراشیدند و به سان کسانی که در ایام سابق برای گریه و زاری بر سر جنازه اجیر می شدند از خیر عزیمت ارباب و دایی خود به شیون و زاری پرداختند چنانکه گفتی به راستی

بر سر جنازه اش می‌گیرند . از اینکه سامسون دن کیشوت را تشویق می‌کرد که بار دیگر سر به کوه و صحرا گذارد نقشه و هدفی داشت که در فصول بعدی این داستان بزرگ تشریح خواهد شد ، و این همه بنا به توصیه کیشیش و دلاک بود که دانشجو قبلا با ایشان مشورت کرده بود . الغرض در ظرف این سه روز دن کیشوت و سانکو هر چه را که برای سفر لازم می‌دانستند فراهم کردند ؛ آنگاه ، پس از آنکه سانکو زن خود و دن کیشوت کدبانو و خواهرزاده اش را آرام کرد و دل‌داری داد ، بی آنکه کسی ایشان را ببیند ، در شب خوش و زیبایی از ده بیرون آمدند و راه توپوزو را در پیش گرفتند ؛ فقط دانشجو از عزیمت ایشان با خیر بود و خواست که تا نیم فرسخی ده ایشان را بدرقه کند . دن - کیشوت بر مرکب خود رسی نأمت و سانکو بر خر سابق خویش سوار بودند ؛ مهتر خورجین را از آذوقه و خوراکی‌های بی ارزش پر کرده بود و کیسه را از پولی که دن کیشوت برای روز میادا به او داده بود انباشته . سامسون دن کیشوت را در آغوش کشید و خواهش کرد که وی را از هر پیش آمد نیک یا بدی که برای او اتفاق بیفتد آگاه سازد تا چنانکه دوستی و صفای فیما بین حکم می‌کند از بدضی اندوهگین شود و از برخی شادی کند . همینکه دن کیشوت چنین قولی به سامسون داد دانشجو راه خود را در پیش گرفت و آن دو در راه قریه بزرگ توپوزو حرکت کردند .

فصل هشتم

در بیان ماجرای که بر سر دن کیشوت به هنگام رفتن به دیدار دلبرش دولسینه دونوبوزو آمد

سید حامد بن انجلی در آغاز فصل هشتم فریاد برهی آورد که سبحان ربی-
الاعلی و بحمدہ ، و این دعا را سه بار تکرار می کند؛ سپس به گفته می افزاید
که حمد و ثنای وی به آستان خداوند متعال از این جهت است که می بیند خداوند
بار دیگر دن کیشوت و سانکو را سر به صحرا داده و به دنبال حوادث پهلوانی
فرستاده است و خوانندگان داستان شیرین او از این پس می توانند اطمینان
یابند که دلاوریها و هنر نماییهای ارباب و شوخیها و مسخرگیهای مهتر آغاز
می گردد . مؤلف ، خوانندگان تاریخ خود را دعوت می کند که افتخارها و
زور آزماییهای گذشته آن نجیبزاده فرزانه را فراموش کنند تا با توجه و دقت
بیشتری در هنر نماییهای آینده او بنگرند و بدانند که همانگونه که شاهکارهای
سابق آن پهلوان در دشت موتیل آغاز یافت دلاوریهای تازه او از هم اکنون
در راه توبوزو شروع می شود . و در حقیقت تقاضای مؤلف در برابر وعده ای که
می دهد بسیار ناچیز است . سپس به داستان خود چنین ادامه می دهد :

دن کیشوت و سانکو تنها ماندند و هنوز سامسون کاراسکو چندان از
ایشان دور نشده بود که رسی نانت شیهه کشید و خر سانکو بنای عرعر کردن
گذاشت و هر دو مسافر یعنی پهلوان و مهترش این تصادف را به فال نیک گرفتند .
مع الوصف چنانچه بخواهیم حقیقت را تمام و کمال بیان کنیم باید بگوییم که
خر ناسه و عرعر خر سانکو فوق العاده بیشتر و شدیدتر از شیبه یا بوی دن کیشوت

بود و از آنجا سانکوپانرا چنین نتیجه گرفت که بخت و اقبال او بلندتر از طالع اربابش خواهد شد، چنانکه این عقیده وی مبتنی بر فالی بود که اختر - شناسان و طالع بینان برای او گرفته بودند و سانکو خود جریان آن را می دانست لیکن این تاریخ توضیحی در آن باره نمی دهد. تنها سخنی که می توان گفت اینست که اغلب از زبان سانکو شنیده بودند که می گفت هر وقت پایم می لدرید و یا به زمین می افتادم آرزو می کردم که ای کاش از خانه پا بیرون ننهاده بودم زیرا در لفزیدن و افتادن جز پاره شدن کفش و خرد شدن دنده و پهلوی چیزی عاید انسان نمی شود! و به عقیده من سانکو، با همه حماقت و نادانی، در این مورد از راه صواب به دور نیفتاده بود.

باری دن کیشوت رو به مهتر خود کرد و گفت: «رفیق سانکو، هر چه ما جلوتر می رویم بر ظلمت شب می افزاید و من از آن می ترسم که نتوانیم در آغاز سپیده صبح قریه تو بوزو را ببینم. تو بوزو نخستین مقصد من است و من تصمیم گرفته ام که پیش از مقابله با هر ماجرای به آنجا بروم. در آنجا من از محبوب بی همتای خود دولسینه پس از استدعای بذل عنایت حلالیت خواهم طلبید و التماس دعای خیر خواهم کرد و با جلب لطف و عنایت او چنین می پندارم و حتی یقین دارم که به هر ماجرای خطیری حسن ختام خواهم بخشید و هر مشکلی را خواهم گشود، چه در این جهان فانی هیچ چیز مانند لطف و محبت دلبران بر قوت و شجاعت پهلوانان سرگردان نخواهد افزود. - سانکو گفت: من نیز این نکته را باور دارم لیکن بعقیده من بسیار مشکل است که حضرتعالی بتوانید با او صحبت کنید یا در جایی با او به مکالمه پردازید که او بتواند دعای خیری بدرقه راه شما کند، مگر اینکه از بالای دیوار اصطبل یعنی از همانجا که من بار اول دیدمش برای شما دعا بخواند: و منظور من از بار اول همان وقتی است که نامه حضرتعالی را برای او بردم و آن نامه متضمن خبر دیوانگی ها و اعمال و رفتار جنون آمیز و عجیب و غریبی بود که شما در قلب کوه های سیرامورنا انجام می دادید. - دن کیشوت گفت: - چطور سانکو، گفתי دیوار اصطبل؟ یعنی چه؟ راستی تو به مغز خود چنین فرو کرده ای که این گل گزار جوانی را، که هیچ کس نتوانسته است در وصف نجابت و زیبایی او چنانکه باید داد سخن بدهد، در پس دیوار اصطبل دیده ای؟ خیر خیر! وی جز در راهروها و دالانها و تالارهای قصری با جلال و شکوه نبوده است. - سانکو گفت: ممکن است که چنین باشد ولی در نظر من،

اگر فراموش نکرده باشم، به صورت دیوار اصطبل جلوه گر شد... دن کیشوت گفت: باشد سانکو، به هر صورت باید به آنجا برویم. من همان قدر که بتوانم او را ببینم فرق نمی‌کند که از پشت دیوار اصطبل باشد یا از فراز شاه نشین‌های قصر یا از پشت معجزهای آهنین باغ، و همین قدر که پرتوی از خورشید او به چشمان من بتابد چنان مغز و ادراکم را روشن و جان و دلم را توان و نیرو خواهد بخشید که از لحاظ هوش و فراست و دلاوری و شجاعت در جهان طاق و یگانه خواهم شد. - سانکو گفت: ولی حضرت ارباب، در آن هنگام که من خورشید جمال بانودولسینه دوتوبوزو را دیدم چندان نور و جلانداشت که پرتوی بتاباند، و این بی‌شک از آن جهت بود که حضرت علیه‌گندمی‌غربال می‌کرد که قبلاً شرح آن را به عرض رسانده‌ام و از آن گندم‌غباری غلیظ برمی‌خاست که همچون ابر چهره او را تاریک کرده بود. - دن کیشوت گفت: چطور، سانکو، تو هنوز اصرار می‌ورزی که چنین بیندیشی و چنین باور کنی و چنین بگویی و چنین ادعا کنی که محبوب من دولسینه گندم‌غربال می‌کرد؟ در صورتی که غربال کردن گندم تمرین و سرگرمی و حرفه‌ایست کاملاً مغایر و مخالف با شأن و مقام افراد محترم و متمشخص، چه، این طایفه را بازی‌ها و سرگرمی‌های دیگری است که از فاصله تیرس تفتنگ بلندی مقام و اصالت و نجابت ایشان را آشکار می‌سازد. آه ای سانکو! تو چه حافظه بدی داری و چه زود این اشعار زیبای شاعرما را فراموش کرده‌ای که در آن، کارهای ظریف و شیرین چهار پری دریایی را توصیف می‌کند که هر چهار سر از امواج شط «تاژ» بیرون کردند و برچمن‌های سبز و خرم‌کنار رودخانه نشستند تا پارچه‌های زیبای را بیافند که شاعر نامدار در اشعار خود وصف می‌کند، و این پارچه‌ها را همه از تارهای زرین و ابریشمین و از مروارید بافتند. یقیناً سرگرمی محبوب من دولسینه نیز در آن هنگام که تو او را دیدی جز این نبوده است، مگر اینکه ساحری بدنهاد که حسدی بی‌اندازه به من و به هرچه که مربوط به من است می‌ورزد پا در میان نهاده و هرچه را که مایه شادی و نشاط خاطر من است تغییر صورت داده و به شکل دیگری در نظر توجلوهر گر ساخته باشد. همچنین، می‌ترسم از اینکه داستان هنر‌نمایی‌های من که چاپ شده و دست به دست می‌گردد اثر ساحری دانا از دشمنان من باشد، و مؤلف مطالب را تحریف کرده و هزار دروغ را با حقیقتی آمیخته باشد، و نیز به جای مطالب و وقایعی که نقل آن لازمه یک تاریخ واقعی و حقیقی است وقایع و حوادث دیگری آورده

باشد . آه ! ای حسد ، ای ریشه تمام دردها و علت‌ها و ای کرمی که درون فضیلت و شرافت را می‌خوری ! راستی سانکو ، گویی که در تمام معایب و رذایل لذتی مطبوع نهفته است لیکن در عیب رشک و حسد جز تلخ کامی و اندوه و خشم و غضب جانکاه چیزی نیست . - سانکو گفت : من نیز چنین می‌گویم و شرط می‌بندم که در داستان ما که سامسون کاراسکوی دانشجو مدعی دیدن و خواندن آنست مؤلف شرافت و آبروی مرا به بازی گرفته و به صورت گاری شکسته و از هم دررفته‌ای درآورده باشد که نیمی از آن درهم و برهم به سوی ریخته و نیم دیگر آن کشان‌کشان درکوی و برزن روان است . بسیار خوب ، باشد ، ولی قسم به شرافتم که من تاکنون پشت سر هیچ ساحری غیبت و بدگویی نکرده و مال و منالی نداشته‌ام تا مورد رشک و حسد کسی واقع شوم . راست است که من قدری شیطان و موزیم و یک جو نادرستی در وجود من پیدا می‌شود ولی این رذایل و معایب در زیر ردای سادگی و بلاهت من پنهان است و حماقت و ساده‌دلی من نیز طوری نیست که مصنوعی و ساختگی بنظر برسد بلکه همواره طبیعی و حقیقی جلوه کرده است . وقتی در من فضیلتی جز این نیست که همواره با ایمانی راسخ و صمیمی به خدای یگانه ایمان داشته‌ام و دارم و به معتقداتی نیز که کلیسای کاتولیک رومی لازم می‌داند منتهی و بعلاوه چنانکه باید دشمن جانی یهودیانم حق این بود که مورخین بر من ببخشایند و در نوشته‌های خود جانب مرا نگاه دارند . لیکن چه اهمیت دارد ! بگذار که این طایفه هر چه می‌خواهند بگویند ؛ من از مادر لخت و عور بدنیآ آمده‌ام و اکنون نیز لخت و برهنه‌ام ؛ نه چیزی از دست می‌دهم و نه چیزی عاید می‌شود و برای این موضوع که نامم در کتابی نوشته شود و دست به دست بگردد به قدر خردلی^۱ ارزش و اهمیت قایل نیستم . بنابراین بگذار که هر چه می‌خواهند درباره‌ی من بگویند . - دن کیشوت گفت : سانکو ، این موضوع شباهت بسیار به داستان یکی از شعرای نامدار و معاصر ما دارد^۲ که قصیده‌ای هجایی در مذمت زنان هر جایی و روسپی سرود و نام یکی از ایشان را که به حقیقت معلوم نبود روسپی است یا نه از قلم انداخت . آن زن چون دید که نامش در

۱ - در متن اصلی نوشته است : «به قدر انجیری» .

۲ - محتملا اشاره به شاعر معاصر سروانتس موسوم به ویسنت اسپینل Vicente Espinel است که در سال ۱۵۷۸ قصیده‌ای هجایی در مذمت زنان هر جایی شهر اندلس سرود . (دکترپاردن)

شمار زنان بدکار برده نشده است شکایت پیش شاعر برد و مصرأ ازوی پرسید که چه باعث شده است که نامش ازردیف زنان روسی دیگر قلم کشیده شده است و از شاعر تقاضا کرد که بر ابیات قصیده بیفزاید و برای او نیز جایی در آن ستون باز کند . شاعر تقاضای او را اجابت کرد و به زبانی فصیح تر از زبان دیوجانس حکیم اشعاری در هجو وی سرود . آنگاه زن بدکار، گرچه نامش را به فضیحت برده بودند، ازاینکه مشهور خاص و عام شد خرسند گردید . حکایت دیگری که نظیر این قضیه است داستان آن چوپان است که به صرف اینکه نامش در قرون و اعصار آینده مشهور بماند معبد معروف *Diane* را در *افز Ephèse* ، که جزو عجایب سبعة جهان بود، آتش زد . هر چند امر صادر شد که هیچ کس نام این چوپان را به صدای بلند بر زبان نیاورد یا درجایی ننویسد تا وی به شهرت و آوازه ای که مطلوب و دلخواهش بود نرسد ولی همه دانستند که نام او *اروسترات*^۱ است . در این باره می توان به واقعه ای که در شهر روم بر سر امپراتور شارلکن با یکی از نجیب زادگان شهر آمد اشاره کرد . امپراطور آهنگ دیدن معبد معروفی کرد که در *روتونف Rotonde* واقع است و در ایام قدیم معروف بود که معبد تمام خدایان یونان است لیکن امروز تبدیل به احسن شده و به صورت عبادتگاه تمام مقدسین در آمده است^۲ . بنای این معبد از تمام آثار تاریخی دیگر که یادگار عهد بت پرستی روم است بهتر حفاظت شده و از تمام آنها کامل تر و مفصل تر است و بهتر از هر اثر عتیقی از عظمت و جلال و شکوه بانیان خود حکایت می کند . این معبد با شکوه به شکل گنبد ساخته شده و بسیار وسیع و بزرگ است و با آنکه بجز از یک پنجره یا بهتر بگوییم از یک روزن مدور که در رأس گنبد است نور به درون آن نمی تابد بسیار روشن است . از قضا امپراتور از بالای گنبد و از همان روزن بدرون بنا می نگرست و جوانی از نجیب زادگان شهر روم در کنارش ایستاده بود که جزئیات بدایع این شاهکار هنر معماری را برای او تشریح می کرد . وقتی

۱ - *Erostrate* دیوانه سبکسری که در شب تولد اسکندر مقدونی معبد معروف دیان را در «افز» یونان آتش زد تا مشهور گردد و حکایت او حکایت برادر حاتم طایی است که می گویند برای کسب شهرت در چاه زمزم شاشید . (مترجم)

۲ - منظور معبد پانتئون است که بدست مارکوس آگریپا داماد قیصر «اوگوست» امپراتور روم بنا شد و به ژوپیتر منتقم یعنی خدای خدایان اختصاص یافت . (لویی ویاردو مترجم فرانسوی دن کیشوت)

امپراتور ازلب آن روزن به کنار آمد نجیب‌زاده عرض کرد : «قربان هزار بار رحمت حق بر تو باد ! در آن هنگام که به تماشا مشغول بودی این هوس در دل من پدید آمد که قامت مبارک اعلیحضرت را در بفل گیرم و خود را از آن روزن به زیر اندازم تا شهرتی جاودان ازمن درجهان بماند. - امپراتور گفت : بسیار متشکرم که به این هوس زشت و خطرناک جامه عمل نبوشیدی ، ازاین پس دیگر به تومیدان نخواهم داد که درصدد کسب شهرت و افتخار بر آیی و بخت خود را بیازمایی . من به تو امر می‌کنم که دیگر هرگز با من سخن نگویی و در جلو چشم من ظاهر نشوی .» و پس از این فرمان خلعتی گران به او بخشید . به هر حال ، سانکو من این امثله بدان آوردم تا بدانی که هوس کسب شهرت و نام در بشر بسیار قوی و زورمند است . تو گمان می‌کنی که هر اَتیوس کوکلس^۱ را در حالی که سر تا پا غرق در آهن و پولاد بود چه کسی از فراز پل به اعماق شط مواج و خروشان تیبیر انداخت ؟ چه کسی دست موسیوس سه‌ولا Mucius Scévola را سوزاند ؟ چه کسی گورتیوس Curtius را وادار کرد تا خود را در میان منگاک سوزان و آتشیینی بیندازد که در مرکز شهر روم دهان باز کرده بود ؟ چه کسی به‌رغم همهٔ تغالهای بدی که زدند ژول سزار را به عبور از رودخانهٔ «روبیگون» واداشت ؟ و برای آنکه مثال تازه‌تری زده باشم می‌گویم چه کسی کشتی‌های دلاوران اسپانیایی را که به‌فرماندهی گورتز Cortez بزرگ به فتح ینگ‌دنیای می‌رفتند در دریا غرق کرد و راه عقب نشینی ایشان را بست و آنان را بی‌پشت و پناه در میان دشمن رها کرد ؟ تمام این هنرنمایی‌ها و هزاران مانند آن در زمان قدیم به منصهٔ ظهور رسیده و از این پس نیز خواهد رسید تا این بشر فانی به اجرو پاداش

۱- هر اَتیوس کوکلس Horatius Cocles «یک چشم» جوانی بود که بنا به افسانه‌های رومی بیکه و تنها از مدخل پل سوبلیسیوس روم در برابر قشون پرسنا Porsenna دفاع کرد و به افراد خود امکان داد که پل را پشت سر او درهم شکنند و خود با شنا به شهر روم بازگشت . هر اَتیوس در آن جنگ یک چشم خود را از دست داد و به همین سبب به «یک چشم» شهرت یافت .

۲- مجلس سنای روم به خاطر حفظ کشور از حمله و تجاوز قبایل وحشی گل دستور داده بود که هیچ یک از سرداران رومی حق ندارند از رودخانهٔ کوچک روبیگون که مرز بین امپراتوری روم و قبایل گل بود بگذرند و متخلف را خاین به وطن اعلام کرد لیکن ژول سزار به این فرمان پشت پا زد و از رودخانه گذشت و فریاد زد که : «ما فال بد را به آب انداختیم .» (مترجم)

شهرت و افتخار که چشم داشت اوست برسد و به اعمال نمایان و درخشان خود که شایسته می‌داند تا حدی که ممکن است جنبهٔ ابدی بدهد . با این وصف ما که مسیحی مؤمن و پهلوان سرگردانیم به شهرت و افتخار قرون و اعصار آینده که جلوهٔ ابدی آن در افلاک اثر منعکس است بیش از شهرت غرور آمیزی که در قرون معاصر و فانی بدست می‌آید توجه داریم ، چه ، شهرت جهان فانی هر چند که دوام یابد با خود جهان که پایان آن معلوم و مشخص است پایان خواهد یافت . بنابراین ، ای سانکو ، کاری کنیم که اعمال و رفتار ما از حدی که مذهب مقدس ما تعیین کرده است تجاوز نکند . ما باید حس غرور و خودخواهی را در دیوان و غولان بکشیم و حسد را با سلاح جوانمردی و بزرگی روح مغلوب سازیم و خشم و غضب را با خونسردی و صفای خاطر بکوبیم و پر خوری و پر خوایی را با امساک در غذا و شب زنده داری علاج کنیم و شهوت پرستی و بی‌عفتی را به طریق وفاداری نسبت به کسی که در خیال و آرزو معشوق و دلبر جانان ماست زایل سازیم و تنبلی و بیکارگی را به وسیلهٔ سیاحت در اقطار ربع مسکون از خود بر طرف کنیم و همواره منتهز و مترصد فرصتی باشیم که هم ما را در ایمان خود به مسیحت راسخ تر کند و هم بر شهرت پهلوانی ما بیفزاید. آری سانکو ، همینهاست طرق رسیدن به اوج شرف و افتخار که متضمن شهرت و نام نیک نیز خواهد بود .

– سانکو گفت: من تمام مطالبی را که حضرت تعالی تا به حال بیان کردید کاملاً فهمیدم ، معذراً می‌خواستم که شما لطف و عنایت بفرمایید و مشکلی را که هم اکنون به فکرم رسیده است حالی کنید. – دن کیشوت گفت: البته منظور تو از حالی کردن حل کردن است ؛ به هر حال بدیده منت دارم ؛ تو مشکلات را پیرس و من نیز می‌کوشم تا آنجا که برای من ممکن باشد جواب کافی بدهم . – سانکو گفت: خوب ارباب ، بگوئید ببینم ، این ژوبیه‌ها و اوت‌ها^۱ و این همه پهلوانان دلاور که شما از ایشان نام بردید و مدتهاست که از این دنیا رفته‌اند اکنون در کجا هستند ؟ – دن کیشوت گفت: کفار بی‌شک و شبهه در قعر جهنم بسر می‌برند و پهلوانان مسیحی اگر نیکوکار و مؤمن بوده باشند یا در اعراقند یا در بهشت . – سانکو گفت: بسیار خوب ، اکنون می‌خواهم

۱ – لطف این جمله به زبان فارسی قابل ترجمه نیست فقط توضیح می‌دهد که سانکویانزا نام ژول و اوگوست را با نام ماههای ژوبیه و اوت اشتباه می‌کند و این اسامی در زبان اسپانیایی بسیار به هم شبیه‌اند . (مترجم)

چیز دیگری بدانم : آیا بردر گورستانی که جسد این بزرگواران کله گنده در آن آرمیده است چراغ سیمین آویخته اند و آیا دیوارهای مقبره ایشان را با عصای زیر بغل و کفن و گیسوان مصنوعی وساق پا و چشم مومین زینت کرده اند؟ و اگر به رسم معمول یا این اشیاء زینت نکرده اند پس با چه کرده اند؟ - دن کیشوت گفت : مقبره کافران را اغلب با شکوه و مجلل ساخته اند چنانکه خاکستر جسد ژول سزار را بر هر می از سنگ که بسیار بزرگ و عظیم بود قرار دادند و این سنگ امروز در روم به «منار سن پییر» موسوم است. مقبره امپراتور آدریان قصری بود به وسعت قصبه‌ای که به moles Hadriani موسوم گردید و همانست که امروز به قصر سنت آنژ مشهور است. ملکه آرتمیسیز^۱ Artémise شوهر خود موزول Mausole را در مقبره‌ای به خاک سپرد که یکی از عجایب سبعة جهان به شمار می‌رفت. لیکن هیچ‌یک از این مقابر و بسیاری از مقابر دیگر که برای کفار برپا کرده اند مزین به کفن و سایر هدایای متبرکه نیستند تا معلوم شود که بعداً تبدیل به مقبره قدیسین شده اند. - سانکو گفت : خوب، داریم به نتیجه می‌رسیم ؛ حال بفرمایید آیا کشتن دیو بیشتر صواب دارد یا زنده کردن مرده - دن کیشوت گفت : جواب این سؤال بسیار روشن است ، البته زنده کردن مرده - سانکو گفت : آئی ارباب ، حالا می‌شما را گرفتم ؛ بنابراین شهرت و آوازه کسانی که اموات را زنده می‌کنند و به کوران بینایی می‌بخشند و اقلیجان را پا می‌دهند و به بیماران تندرستی بازمی‌گردانند و نیز کسانی که در مقبره‌شان چراغ روشن است و معبدشان پر از نفوس مؤمن و پرهیزگاری است که زانو زنان مرقدشان را پرستش می‌کنند و الغرض شهرت و نام نیک این اشخاص در دنیا و آخرت ارزنده‌تر از شهرت و افتخاری است که این همه امپراتوران بت پرست و این همه پهلوانان سرگردان که به جهان آمده‌اند یا خواهند آمد از خود به جا گذاشته‌اند یا خواهند گذاشت . - دن کیشوت گفت : این حقیقتی است بارز که من نیز به آن معترفم. - سانکو گفت : بسیار خوب ، حال بدانید که این شهرت و این افتخار و این امتیاز یا هر چه که شما اسم می‌گذارید متعلق به جسد و به مرقد و به بقایای متبرکه قدیسینی است که مادر مقدس ما کلیسای مسیح به خاطر توجه و عنایتی که به

۱ - ملکه آرتمیسیز ملکه هالیکارناس برای شوهر خود موزول مقبره بسیار با شکوهی بنا کرد که از عجایب سبعة به شمار رفت و به همین مناسبت است که به مقابر و اماکن با شکوه mausolée یا به زبان عربی «مسله» گویند.

آنان دارد اجازه می‌دهد تا به خرج وی درمزارشان شمع و چراغ روشن کنند و کفن و عصای زیر بغل و گیسو و چشم و ساق پا و سایر هدایای متبرک بیاورند، هدایایی که بر عظمت و شهرت مسیحیت ایشان و بر ایمان و فداکاری مؤمنین می‌افزاید. اینان همانند که پادشاهان جنازهٔ ایشان را بر دوش خود می‌برند و استخوانهای متبرکشان را می‌بوسند و با همان استخوان‌ها نمازخانهٔ خود را زینت می‌دهند و محراب معابد خود را می‌آرایند. - دن کیشوت گفت: خوب سانکو، از این همه سخن که گفתי چه نتیجه باید گرفت؟ - سانکو گفت: نتیجه اینکه اگر ما خود را وقف خدمت کلیسا کنیم و در زمرهٔ قدیسین در آییم بهتر خواهد بود، زیرا به شهرت و آوازه‌ای که در جستجوی آئیم سریع‌تر و بهتر خواهیم رسید. ارباب، توجه داشته باشید که همین دیروز یا پریروز (فاصلهٔ زمانی چندان کوتاه است که ناچار چنین باید گفت) کلیسا دو تن از روحانیون کوچک و پا برهنه را سعادت ابدی بخشید و به حلقهٔ کشیشان صاحب اجتهاد در آورد، به طوری که اکنون مردم با نهایت افتخار و مباهات زنجیرهای آهنینی را که ایشان به کمر خود می‌بستند و با آنان تن خود را می‌آزردند لمس می‌کنند و می‌بوسند، و چنانکه می‌گویند ارزش و احترام این زنجیرها اکنون به مراتب بیش از شمشیر رولان است که در تالار اسلحه‌خانهٔ اعلیحضرت ولینمت ما، که خدایش نگاه دارد، محفوظ است. بنابراین ارباب عزیزم، کشیشی ناچیز بودن، از هر سلسله و حلقه که باشد، بر پهلوان سرگردان دلاور بودن شرف دارد و اجر اخروی دوازده ضربهٔ تعلیمی کشیش از دوهزار ضربهٔ نیزه که بر پیکر دیوان و غولان و جانوران مهیب نواخته شود بیشتر است. - دن کیشوت گفت: اعتراف می‌کنم ولی بدان که ما همه نمی‌توانیم کشیش بشویم و خداوند برای ارشاد و هدایت برگزیدگان خود به بهشت تنها یک راه منحصر به فرد ندارد. پهلوانی نیز مکتبی است مذهبی و پهلوانان مقدس در بهشت بسیارند. - سانکو گفت: بلی، لیکن من شنیده‌ام که در بهشت عدهٔ کشیشان بیش از پهلوانان سرگردان است. - دن کیشوت گفت: علت این است که اصولاً عدهٔ روحانیون بیش از پهلوانان است. - سانکو گفت: با این وصف عدهٔ کسانی که در جهان آواره و سرگردانند بسیار است. - دن کیشوت گفت: آری بسیار است ولی کمند کسانی که شایستگی نام پهلوان داشته باشند.

باری دن کیشوت و سانکو آن شب و روز بعد از آن را با همین سخنان

و گفتگویی نظیر آن گذراندند ، بی آنکه حادثه قابل ذکری برای ایشان پیش آید ، و این خود کم مطلبی نبود که دن کیشوت را غمگین و افسرده نکند . عاقبت روز دوم به هنگام غروب چشم ایشان به سواد شهر عظیم توبوزو افتاد . این منظره جان دن کیشوت را نشاط و شادی بخشید و دل سانکو را حزین و پریشان کرد زیرا وی خانه دولسینه را نمی دانست و مانند اربابش در تمام عمر خود آن بانو را ندیده بود ؛ و وضع چنان بود که هر دو سخت آشفته و منقلب بودند لیکن یکی به هوای دیدار معشوق و دیگری به خاطر اینکه هر گز او را ندیده است ، و سانکو نمی دانست که اگر اربابش قبلا او را به شهر وبه سراغ خانه دولسینه بفرستد چه باید بکند . الغرض دن کیشوت تصمیم گرفت که تا شب کاملاً بر سر دست در نیاید داخل شهر نشود . هر دو به انتظار فرارسیدن ساعت موعود در پای بلوستانی که نزدیک شهر توبوزو بود آرمیدند و چون وقت مقرر فرا رسید داخل شهر شدند و با حوادثی مواجه گردیدند که می توان بدین گونه عنوان کرد :

فصل نهم

در شرح دیدار

وقتی دن کیشوت و سانکو آن بیشه کوچك را ترك گفتند و داخل شهر شدند درست هنگام نیمه شب یا در آن حدود بود . ده در آرامش و سکوتی عمیق فرو رفته بود زیرا ساکنین آن همچون تنه درختان جنگلی که بریده باشند در خواب خوش غنوده بودند . ماه آسمان را نیمه روشن کرده بود ولی سانکو آرزو می کرد که ای کاش شب بکلی تاریک می بود تا او می توانست در پناه تاریکی عذری برای اعمال حماقت آمیز خویش پیدا کند . در سراسر ده صدایی بجز عوعو مداوم سگان به گوش نمی رسید ، صدایی که گوش دن کیشوت را کر کرده و دل سانکورا به شور و اضطراب انداخته بود . گاه گاه خری بنای عرعر کردن می گذاشت و خو کهاخر ناسه می کشیدند و گر به هامیومیو می کردند ، و این همه اصوات گوناگون در سکوت شب دو چندان می گردید . پهلوان عاشق این سرو صداها را به فال بد گرفت ، معهذا به سانکو گفت : «فرزند عزیزم سانکو ، ما را به قصر دولسینه رهبری کن ، شاید که وی هنوز بیدار باشد . - سانکو گفت : ای قرص خورشید ، من شما را به قصر کدام شیطان رهبری کنم ؟ آنجا که من حضرت علیه بانو دولسینه را دیدم کلبه محقری بیش نبود . - دن کیشوت گفت : بی شك وی در آن هنگام به یکی از تالارهای قصر کوچك خود رفته بود تا چنانکه رسم بانوان محتشم و شهبانوان است در خلوت با کتیزگان خویش به بازی و تفریح بگذرانند . - سانکو گفت : ارباب ، اکنون که حضرت تعالی با سماجت تمام اصرار دارید که کلبه بانو دولسینه را

قصر با شکوه بدانید بفرمایید ببینم، آیا اکنون وقت آنست که دروازه قصر باز باشد؟ آیا اگر در قصر را به شدت بکوبیم و تمام مردم را به اضطراب و جنب و جوش در آوریم به امید اینکه شاید در به روی ما باز کنند کار خوبی کرده ایم؟ مگر مانند عاشقانی که در میان زنان هر جایی یکی را نشان می کنند و می نشانند و هر وقت و هر ساعت شب که بخواهند می روند و در خانه او را می زنند و در به ضرب پول به روی ایشان باز می شود ما نیز می خواهیم در خانه نشمه های خود را بز نیم؟ - دن کیشوت گفت: اول قصر را پیدا کنیم، آنگاه من به تو خواهیم گفت که چه باید کرد. ولی بسیار عجیب است، یا چشم من جایی را نمی بیند یا آن سایه بلندی که از دور بنظر می رسد قصر دولسینه است. - سانکو گفت: بسیار خوب، حضرتعالی راهنمایی بفرمایید، شاید که چنین باشد؛ مع هذا اگر من قصر را به چشم خود دیدم و بدست خود لمس کردم چنان باور خواهم کرد که اکنون باور می کنم روز است.

دن کیشوت در جلو راه می رفت و همینکه در حدود دویست قدم پیش رفت توده ای را که از آن سایه بلندی بر زمین افتاده بود دید. چشم دن کیشوت به برج بلندی افتاد و فوراً دریافت که آن بنا قصر نیست بلکه کلیسای محل است؛ آنگاه به سانکو گفت: «سانکو، این هم که کلیسا بود. - سانکو گفت: بلی قربان، می بینم که کلیسا است و خدا کند که بعد از دیدار کلیسا به قبرستان بر نخوریم، چون راه رفتن در قبرستان و در این وقت شب بسیار بدبمن است، بخصوص اگر درست به خاطر داشته باشم به حضرتعالی عرض کرده بودم که خانه آن بانو باید در انتهای کوچه بن بستی باشد. - دن کیشوت گفت: خدا ترا لعنت کند! آخر ای احمق نادان، تو در کجا دیده ای که کاخ شاهان و قصر امیران در ته کوچه های بن بست بنا شده باشد؟ - سانکو گفت: ارباب، هر کشوری را برای خود رسمی است؛ شاید که در «توبوزو» رسم چنین باشد که قصور و بناهای عظیم و با شکوه را در ته کوچه های بن بست بنا می کنند. بنا بر این استدعا می کنم به بنده اجازه فرمایید تا در این کوچه ها و پس کوچه ها که در جلو خود می بینم به جستجو پردازم، شاید که این قصر را در گوشه یکی از این کوچه ها پیدا کنم. ای کاش این قصر را که اینقدر باعث زحمت ما شده است سگ می خورد و ما راحت می شدیم. - دن کیشوت گفت: سانکو، در باره چیزهایی که مربوط به معشوق من است با ادب و احترام صحبت کن. به هر حال از این مقوله بگذریم و آشتی کنیم. - سانکو گفت: بسیار خوب

ارباب ، من زبان خود را نگاه میدارم ولی آخر با کدام صبر و شکیبایی بتوانم این ظلم را تحمل کنم که من با آنکه بیش از يك بار خانه بانوی عزیز خود را ندیده‌ام مجبور باشم در این نیمه شب خانه‌اش را پیدا کنم و جزئیات آن را بخاطر داشته باشم ولی شما که هزاران بار او را دیده‌اید نتوانید پیدا کنید . - دن کیشوت گفت : سانکو ، راستی که تو مرا از خود مأیوس می‌کنی ! آخر ای کافر ملعون مگر من هزاران بار به تو نگفتم که به عمر خود دولسینه بی‌همتا را به چشم ندیده و هرگز پا از آستانه کاخش به درون نهاده‌ام ؟ مگر نگفتم که من نادیده و از روی شهرت و آوازه‌ای که وی در وجاهت و فراست دارد عاشق و دلپاخته‌اش شده‌ام ؟ - سانکو گفت : خوب ، حالا دیگر می‌دانم و عرض می‌کنم که اگر حضرتعالی او را ندیده‌اید من نیز به عمر خود ندیده‌امش . - دن کیشوت گفت : این دیگر غیرممکن است زیرا وقتی جواب نامه‌ای را که من به او نوشته بودم برای من می‌آوردی گفتی که او را مشغول الگ کردن گندم دیده‌ای . - سانکو گفت : شما به این حرف من چندان توجه مکنید و بدانید که دیدار من و بانو دولسینه نیز مانند جوابی که از طرف او برای شما آوردم امری بود غیر واقعی ، و من اگر بتوانم مستی به ماه بزخم بدان که بانو دولسینه را نیز می‌شناسم . - دن کیشوت فریاد برآورد که : سانکو ، سانکو ، شوخی در مواقع معینی بسیار بجا و مناسب است ولی در مواقعی نیز ممکن است که عواقب وخیمی داشته باشد . به گمانم اگر من بگویم که هرگز به عمر خود بانو دولسینه را ندیده و هرگز با وی سخن نگفتم نه به خاطر اینست که تو نیز مجاز به گفتن چنین سخنی باشی و بگویی که هرگز او را ندیده و با وی سخن نگفته‌ای ! به هر حال چنانکه خود بهتر از هر کس می‌دانی قضیه کاملاً برعکس این است .

درحینى که آن دو ماجراجوسخن به اینجا رسانده بودند مردی را دیدند که دو قاطر با خود می‌برد و از کنار ایشان می‌گذشت . قاطرها گاوآهنی را می‌کشیدند و ارباب ومهتر از صدای گاوآهن تشخیص دادند که آن مرد بایستی برزگری باشد که صبح زود قبل از دمیدن سپیده از خواب برخاسته است تا به سر کار خود برود ! از قضا آن دو اشتباه نکرده بودند . برزگر همچنان که راه می‌پیمود این تصنیف کهن را زیر لب می‌خواند : «آه ای فرانسوی، دیدی که چگونه ترا در شکارگاه رونسو و کباب کردند !» - دن کیشوت گفت :

۱ - تصنیف عامیانه اسپانیایی است و اشاره به رولان پهلوان فرانسوی

سانکو ، مرا کفن کنند می گویم که امشب تصادف خوبی برای ما پیش نخواهد آمد.. می شنوی که این مردك دهاتی احمق چه می خواند ؟ - سانکو گفت : بلی می شنوم ولی آخر شکارگاه رونسوو چه ربطی به کار ما دارد و چه اثر بدی می تواند در ما داشته باشد ؟ این مردك اگر تصنیف کالاینوس^۱ را هم می خواند فرقی به حال ما نمی کرد و تأثیر نيك یا بدی در کار ما نداشت .»

برزگر به همان حال که نزدیک می شد دن کیشوت از وی پرسید : - دوست عزیز ، آیا می توانی به من بگویی که راه قصرهای با شکوه شاهزاده - خانم بی بدیل بانو دونا دولسینه دوتوبوزو از کدام طرف است ؟ (خداوند ترا از جمیع سعادتها و خوشبختی های عالم برخوردار کند !) - رهگذر گفت : ارباب ، من اهل این ولایت نیستم و چند روز است که به اینجا آمده و به خدمت دهقان ثروتمندی درآمده ام تا در مزارع او کار کنم . بی زحمت در این خانه روبرو را بزید . در آنجا کیشیش و خادم کلیسای ده ساکنند و آن دو می توانند به شما بگویند که این شاهزاده خانم کیست زیرا ایشان فهرست تمام خوانین و اعیان توبوزو را دارند . هر چند اگر راستش را بخواهید من گمان نمی کنم که در این ولایت حتی يك شاهزاده خانم وجود داشته باشد . البته خانم های محترم و مشخص بسیارند که مسلماً هر يك از ایشان در خانه خود شاهزاده خانمی هستند . - دن کیشوت گفت : بسیار خوب ، ممکن است این بانویی که من می گویم در میان همین خانم های مشخص باشد . - برزگر گفت : البته ممکن است ولی بنده مرخصم زیرا سپیده در کار دمیدن است . « و بلافاصله قاطرهای خود را شلاق زنان به جلو راند و بی آنکه منتظر سؤالات دیگری شود رفت .

سانکو چون دیده که اربابش حیران و سرگردان مانده و بسیار مکدر است گفت : «ارباب ، اینك روز نزدیک می شود و شرط احتیاط نیست که در میان این کوچه ها آفتاب بر ما بتابد . بهتر آنکه از شهر خارج شویم و حضر تعالی در یکی از بیشه های خارج آبادی کمین کنید . من هنگام روز به شهر بازخواهم

→

می کند که در گردنه رونسوو بدست یکی از پهلوانان اسپانیایی کشته شد .

(دکتر باردن)

۱ - کالاینوس Galainos پهلوانی بود عرب که تمام جهان را گشت و

عاقبت به پاریس آمد و در آنجا بدست رولان کشته شد. از داستان این مرد عرب تصنیفی عامیانه ساخته اند که معروف است . (دکتر باردن)

گشت و به جستجوی قصر بانوی خود تمام گوشه و کناره‌های آبادی را زیر پا خواهم گذاشت و آنگاه کمال بدبختی من است اگر خانه‌اش را پیدا نکنم . وقتی پیدا کردم با خود حضرت‌علیه بانو دولسینه صحبت خواهم کرد و به او خواهم گفت که طبق انتظار جنابعالی قراری بگذارم و ترتیبی بدهم تا بی آنکه لطمه‌ای به حیثیت و آبرو و نام نیک او وارد آید حضرتعالی او را ملاقات فرمایید . - دن کیشوت گفت ، خوب گفتمی ، و هزاران مطلب را در لفافه چند سخن کوتاه بیان کردی . بسیار خوب ، من نصیحت ترا از صمیم قلب قبول می‌کنم و به کار می‌بندم . بنابراین فرزند، بیا برویم و جایی پیدا کنیم تا من در آن کمین کنم ، و تو نیز چنانکه گفتمی به شهر بازگردی و دلبر مرا بیایی و او را ببینی و با وی سخن بگویی ، و بدان که من به رازداری و ادب و نزاکت بانوی خود بیش از الطاف معجز آسای قضا و قدر امیدوارم .

سانکو در این حسرت کباب بود که بتواند اربابش را از ده بیرون ببرد زیرا می‌ترسید که وی در توپوزو رازش را فاش کند و به دروغی که در کوه‌های سیرامورنا در بارهٔ جواب نامهٔ دولسینه به او گفته بود پی ببرد . لذا با شتاب تمام دن کیشوت را به دنبال خود انداخت و او را از آبادی بیرون کشید و پس از طی مسافتی در حدود دو میل هر دو به بیشهٔ کوچکی رسیدند که دن کیشوت در پناه درختان آن مخفی شد و سانکو نیز به شهر بازگشت . لیکن در این مأموریت حوادثی بر سر سانکو آمد که در خور توجه و اعتبار تازه‌ایست و لازم است که در فصل جدیدی از آن یاد شود .

فصل دهم

در بیان اینکه سانکوی زیرک به چه وسیله بانو دولسینه
را جادو کرد و در ذکر حوادث دیگری که هم
واقعی است و هم خنده آور

وقتی مؤلف این داستان بزرگ به آغاز فصل دهم می‌رسد می‌گوید که در نظر داشتم از نوشتن این فصل چشم‌پوشم و مطالب آن را به سکوت بگذرانم، چه، می‌ترسیدم که کسی سخنان مرا باور نکند زیرا جنون دن کیشوت در این مرحله به حد‌اعلای خود رسیده و چنانست که هیچ ذی‌روحمی نمی‌تواند مافوق آن را تصور کند و حتی از حد‌اعلای خود تجاوز کرده و تا فاصله دو تیررس تفنگ نیز آن سوتر افتاده است. لیکن عاقبت مؤلف با همه این بیم و تشویش فصل دهم کتاب خود را نوشت و حوادث را چنان نقل کرد که بر سر دن کیشوت آمده بود، بی آنکه ذره‌ای از حقیقت داستان بکاهد یا ذره‌ای بر آن بیفزاید و بی آنکه از طعنه و ملامت کسان بیمی به دل راه دهد و از این بترسد که او را دروغگو بنامند. البته مؤلف در اتخاذ این تصمیم محق بوده است زیرا حقیقت هر چند ظریف و شکننده باشد هرگز نخواهد شکست و همچون روغن که همواره روی آب شناور است بر بالای دروغ شنا خواهد کرد.

بنابر این مؤلف این تاریخ بزرگ در ضمن ادامه دادن به داستان خود می‌گوید که همینکه دن کیشوت در قلمستان یا بیشه یا جنگل کنارآبادی توبوزو مخفی شد به سانکو فرمان داد که به شهر بازگردد و تا از قول او با بانویش صحبت نکند و از وی وعده دیدار برای پهلوان اسیر خویش نگیرد و این دیدار

میسر نشود و بانو دولسینه به خاطر پیروزی و حسن فرجام کار پهلوان در مقابله با حوادثی که از آن به بعد پیش خواهد آمد دعای خیری بدرقه راهش نکند حق ندارد که بار دیگر به حضور ارباب خود باز آید . سانکو تعهد کرد که فرمان اربابش را مو به مو اجرا کند و قول داد که مانند بار اول جواب مساعد بیاورد . دن کیشوت گفت : « برو فرزند ، و هشیار باش که وقتی خود را با آفتاب جمال کسی روبرو دیدی که به جستجویش می‌روی خود را نبازی و خیره نشوی ، و بدان که تو از تمام مهتران عالم خوشبخت‌تری ! حواس خود را کاملاً جمع کن و به خاطر بسیار که اوچگونه ترا به حضور می‌پذیرد و آیا در آن هنگام که تو موضوع رسالت خود را با وی در میان می‌نهی تغییر رنگ و قیافه می‌دهد یا نه و آیا به شنیدن نام من سرخ و مضطرب می‌شود یا خیر . وقتی او را بر مسندی پر از مزخده‌های زیبا و با شکوه که شایسته مقام بانوی محترمی همچون اوست نشسته دیدی خوب توجه کن و ببین آیا بر سر جای خویش و بر بالش‌های نرم و زیبا قرار و آرام دارد یا خیر؛ و اگر او را بر سر پا ایستاده دیدی خوب دقت کن که آیا پا به پا می‌شود یا نمی‌شود و آیا جوابی را که می‌خواهد به تو بدهد دو سه بار تکرار می‌کند یا نمی‌کند و آیا لحن سخنش از شیرینی به تلخی می‌گراید و از ترشی و زندگی بدل به بیانی شیرین و عاشقانه می‌گردد یا خیر . بین آیا با آنکه گیسوانش درهم و پریشان نیست دست به زلف خود می‌برد یا نمی‌برد ، و بالاخره فرزند ، در تمام اطوار و حرکات او دقیق شو و طرز رفتارش را زیر نظر بگیر زیرا اگر تو جزئیات آن را چنانکه بوده است برای من حکایت کنی من خواهم توانست که از آنها به مکنونات قلبی او در باره عشق خود پی ببرم . سانکو ، من باید این نکته را ، اگر ندانی ، به تو بیاموزم که حرکات و اطواری که در ظاهر از عاشقان سر می‌زند ، بخصوص در آن هنگام که در باره عشق ایشان صحبت می‌شود ، پیک صادقی است که ما را از آنچه در درون ایشان می‌گذرد آگاه می‌سازد . به‌رحال دوست عزیزم ، حرکت کن و امیدوارم که سعادت درخشان‌تر از آنچه من دارم ترا رهبری کند و با توفیق و نصرتی عالی ترا از انتظاری که من با بیم و امید در این گوشه انزوای جان فرسا می‌کشم باز گرداند .

— سانکو گفت: من می‌روم و زود بازمی‌گردم ولی ای ارباب دل و جان من ، بگذارید تا این قلب کوچکی که اکنون نیاستی از دانه فندقی درشت‌تر باشد از باد امید آماس کند و به این ضرب‌المثل معروف توجه داشته باشید که

صفای باطن بخت بد را درهم می‌شکنند، و نیز می‌گویند: جایی که آب نیست چه حاجت به ظرف آب! همچنین معروف است که می‌گویند: آنجا که صیاد کمتر گمان می‌برد خرگوش برمی‌خیزد. من این سخنان از آن جهت گفتم که اگر دیشب نتوانستم قصر بانو را پیدا کنم اکنون که روز است با آنکه امیدی به یافتن آن نیست امیدوارم که موفق شوم و اگر کاخ بانو را پیدا کردم به من اجازه بفرمایید که هر طور خود می‌دانم یا او صحبت کنم. - دن کیشوت گفت: سانکو، واقعاً تو این ضرب‌المثل‌ها را چنان متناسب با موضوع صحبت ما می‌آوری که دیگر من نیاید از خدای خود سعادتی یا لاتر از آنچه آرزوی فعلی من است بخواهم.»

پس از این گفتگو سانکو پشت به دن کیشوت کرد و با چوب دستی خود خرش را پیش راند؛ دن کیشوت نیز درحالی که سوار بر رسی نانت بود پا بر رکاب اسب ودست برچوب نیزه خویش تکیه داد و با سری پر از افکارغم آلود و پریشان منظر ماند. ما دن کیشوت را در آن حال به جا می‌گذاریم تا به دنبال سانکو برویم و می‌گوییم که او نیز همان گونه که ارباب خود را متفکر و آشفته به جا گذاشته بود چنان متفکر و آشفته از وی دور می‌شد که وقتی از پیشه بیرون آمد سر برگرداند و چون دید که دن کیشوت از نظر غایب شده است از خر به زیر آمد و در پای درختی نشست و بدینگونه با خود شروع به سؤال و جواب کرد: «اکنون ای برادر عزیزم سانکو، بگو تا بدانیم که جنابت به کجا تشریف می‌بری؟ آیا خری گم کرده‌ای و به دنبال خرت می‌روی؟ - خیر خیر، مسلماً به دنبال خر نمی‌روم. - خوب، پس دنبال چه می‌روی؟ - دنبال بانویی می‌روم که می‌گویند شاهزاده خانم است و در وجود او خورشید و جاهت و تمام ستارگان آسمان را جستجو می‌کنم. - خوب، سانکو، به گمانت از کجا ممکن است چنین کسی را که می‌گویی بیابی؟ - کجا؟ البته در شهر بزرگ تو بوزو. - بسیار بسیار خوب، حال بگو که از جانب چه کسی به جستجوی او می‌روی؟ - از جانب پهلوان نامدار دن کیشوت مانس که دفع ظلم‌وستم می‌کند و گرسنگان را آب می‌دهد و تشنگان را نان می‌بخشد. - باز هم بسیار خوب سانکو، ولی آیا تو منزل آن بانو را می‌دانی؟ - ارباب من مدعی است که وی در قصری با شکوه یا در کاخی نظیر کاخ پادشاهان منزل

۱ - اصل ضرب‌المثل اینست، «آنجا که پیه خوک نیست قلابی هم برای آویختن آن نیست.»

دارد. - آیا تو تاکنون آن بانو را برحسب اتفاق در جایی دیده‌ای؟ - خیر، تاکنون نه من او را دیده‌ام و نه اربابم. - خوب، آیا فکر نمی‌کنی که اگر اهالی توبوزو بفهمند که شما دو تن به قصد عیاشی و هرزگی و فریب و اغفال شاهزاده خانمها و بانوان محترم ایشان به این شهر آمده‌اید بر سر شما بریزند و پهلوی شما را به ضرب چوب و چماق چنان خرد و خمیر کنند که در سراسر بدنشان جای سالم پیدا نشود؟ - چرا، و البته اگر چنین کنند حق خواهند داشت، ولو توجه به این مطلب نکنند که من مطیع و مجرى فرمان کس دیگری هستم و به قول معروف بر رسولان پیام باشد و بس^۱. - سانکو، تو به این مثلها اعتماد مکن زیرا مردم ایالت مانش در عین حال که مؤدب و محترمند پرخشم و کینه توزند و به کسی اجازه نمی‌دهند که پا توی کفششان بکند^۲. پناه بر خدا، که اگر تو به چنگشان بیفتی حال و روز خوشی نخواهی داشت. - وای، وای، زبان مرا سنگ بخورد، من چرا باید به خاطر چشمان زیبای دیگری پی نخود سیاه بروم^۳. بعلاوه جویا شدن از بانو دولسینه در شهر توبوزو مثل اینست که کسی در دربار سراغ کنت را بگیرد و در دانشگاه سالامانک سراغ دانشجو را. به خدا که گرفتار کردن من در این کار پر درد سر تنها کار شیطان است و بس.

سانکو بدین نمط حدیث نفس می‌کرد و نتیجه‌ای که از این گفتگو گرفت این بود که ناگهان هشیار شد و به خود آمد؛ سپس باز با خویشتن گفت: «سبحان الله! آخر برای هر دردی درمانی است، مگر مرگ که درمان ندارد و ما همه باید در پایان حیات علیرغم میل خود گردن به زیر یوغ آن نهیم. ارباب من، چنانکه من خود در هزاران مورد آزموده‌ام، دیوانه‌ایست زنجیری و من هم، صریحاً بگویم، پای کمی از او ندارم، برعکس من از او نیز احمق‌تر و بی‌شعورترم زیرا همه جا همراه او می‌روم و به او خدمت می‌کنم و اگر آن مثل معروف را قبول داشته باشیم که می‌گوید: به من بگو که جلیس تو کیست تا بگویم خود کیستی، یا به این مثل توجه کنیم که می‌گوید: مگو

۱ - اصل ضرب‌المثل اینست: «دوست من، شما پیغام آورید و مستوجب

هیچگونه مجازاتی نیستید.»

۲ - اصل جمله اینست: «نمی‌گذارند کسی ایشان را غلغلك بدهد».

۳ - اصل جمله اینست: «... چرا باید ظهر را در ساعت دو بعد از

با که از مادر زادی ، بگو هم کاسه تو کیست ، معلوم می شود که من چکاره ام . بسیار خوب ، حال که ارباب من دیوانه است و جنون او به درجه ایست که اغلب اوقات چیزی را به جای چیز دیگری می گیرد ، مثلاً سیاه را سفید و سفید را سیاه می پندارد ، کما اینکه يك روز نیز آسیاهای بادی را دیوان و غولان آهنین بازو و قاطران روحانیون را شتران حماز و کاروانسراها را قلعه و گله های گوسفند را انبوه لشکر دشمن تصور می کرد و همین اشتباه را درباره بسیاری از چیزهای دیگر هم مرتکب می شد دیگر مشکل نخواهد بود که من هر زن دهاتی رهگذری را که به چنگم بیفتد به او بانو دولسینه معرفی کنم و او را نیز به قبول این مطلب وادارم . اگر باور نکرد سوگند خواهم خورد و اگر او سوگند خورد که نیست من قسم های غلیظتر و شدیدتر یاد خواهم کرد و اگر باز عناد و لجاج به خرج داد من دست برنخواهم داشت ؛ بدین طریق دست من بالای دست او خواهد بود و هر چه پیش آمد اهمیت نخواهم داد . شاید که همین حرکت من دل او را بزند و چون ببیند که من جوابهای نامساعد برای او می آورم دفعه دیگر مرا بدنبال چنین مأموریت هایی نفرستد . از طرفی چنانکه می پندارم بعید نیست که ارباب به این فکر بیفتد که جادوگری بدنهاده از آنان که به قول خود او با وی دشمنی و عناد دارند برای آنکه آزاری به او برساند صورت معشوقش را تغییر داده باشد .»

دل سانکوپانزا از این اندیشه آرام گرفت و یقین کرد که مشکلش به نحو مطلوب حل شده است . وی مدتی مدید در زیر درختی که نشسته بود دراز کشید تا اربابش باور کند که وی این مدت را صرف رقتن به دنبال مأموریت و بازگشتن کرده است . قضایا چنان خوب پشت هم آمد که وقتی سانکو از جای خود بلند شد تا سوار خورش شود و به سوی دن کیشوت باز گردد چشمش به سه زن دهاتی افتاد که از طرف توبوزو می آمدند و بر سه خر نر یا سه ماده خر سوار بودند ، و البته معلوم نشد که خران نر بودند یا ماده ، چون مؤلف صریحاً این موضوع را روشن نکرده است ؛ لیکن محتملاً می توان گفت که ماده خر بودند زیرا معمولاً زنان دهاتی بر ماده خر سوار می شوند ، و چون این موضوع چندان حایز اهمیت نیست بیش از این اتلاف وقت برای تشخیص و اثبات حقیقت امر بی فایده است . الفرض همینکه سانکوپانزا زنان دهاتی را دید هی بر خر خود زد و دوان دوان به سراغ اربابش دن کیشوت آمد و او را در حالی یافت که پی در پی آه می کشید و ناله ها و زاری های عاشقانه

می کرد. همینکه چشم دن کیشوت به سانکو افتاد رو به او کرد و گفت: «هان، رفیق سانکو، چه خبر تازه‌ای داری؟ آیا من این يك روز عمر خود را با سنگ سفید نشان کنم یا با سنگ سیاه؟» - سانکو گفت: «بهر آنکه این يك روز را مانند اوراق امتحانی مدارس با خط قرمز نشان کنی تا هر که ببیند از دور موفق به خواندن آن شود.» - دن کیشوت گفت: «از این قرار اخبار خوشی با خود داری؟» - سانکو گفت: «اخباری چنان خوش دارم که جنابعالی باید فوراً مهمیز به رسی نانت یزید و از پناهگاه خود به دشت باز بیاید تا بانو دولسینه را که با دو تن از کنیزکان خود بدیدار شما می آید ببینید.» - دن کیشوت فریاد برآورد که: «یا حضرت مریم! ترا به خدا رفیق سانکو، چه می گویی؟ ترا به خدا سوگند، مرا فریب مده و در پی این مباش که غم و اندوه واقعی مرا با مزدهای دروغین و نشاط بخش تسکین دهی.» - سانکو گفت: «ای ارباب، آخر از فریب دادن شما چه سودی عاید من می شود، بخصوص در جایی که بتوانید بی درنگ دروغ مرا فاش کنید؟ یا الله! زودتر به اسب خود مهمیز بزنید و همراه من بیاید تا ببینید که چگونه بانوی بزرگوار ما شاهزاده خانم دولسینه در لباس و زروزیوری که شایسته شأن و مقام اوست نزدیک می شود. خواهید دید که او و کنیزکانش صندوق متحرکی از طلای نابند، خوشه‌های مرواریدند، دانه‌های الماسند، یاقوت و زمردند، دیبای زربفتند که ده طبقه چین چین بر روی هم افتاده باشد. گیسوان زرین ایشان بر شانه‌ها ریخته و چنانست که گویی مشتی اشعه خورشید با باد بازی می کند. از این همه گذشته هر سه، سوار بر بادبان‌های راهواری هستند که انسان از تماشای آنها لذت می برد.» - دن کیشوت گفت: «لابد منظور تو از بادبان مادیان است.» - سانکو گفت: «از مادیان تا بادبان چندان راهی نیست، به هر حال بر هر چه که سوار باشند بانوانی چنان زیبا و طناز و محشمند که بالاتر از ایشان در آرزوی کسی نمی گنجد، بخصوص بانوی بزرگوار من شاهزاده خانم دولسینه که به راستی به هر پنج حس انسان نشاط و لذت می بخشد.» - دن کیشوت گفت: «خوب، فرزندان سانکو، حرکت کنیم! و برای آنکه در ازاه آوردن این اخبار خوش و غیر مترقبه مؤدگانی خوبی به تو داده باشم از هم اکنون گرانبها ترین و عالی ترین قسمت غنایمی را که در اولین ماجرای پهلوانی به چنگ خواهم آورد به تو بخشیدم، و اگر این مقدار کافی نیست کردهایی را که سه مادیان پا به ماه من امسال در مرتع عمومی ده خواهند زاید بر آن افزودم.» - سانکو

گفت : من فقط کرده‌ها را قبول دارم زیرا معلوم نیست که غنایم اولین ماجرای قهرمانی شما به کار نگاه داشتن بیاید .»

پس از این سخنان هردو از بیشه بیرون آمدند و در فاصله بسیار نزدیک زنان دهاتی را دیدند . دن کیشوت با کمال دقت نظر به سراسر جاده دراز توبوزو دوخت ولی چون بجز آن سه زن دهاتی کسی را ندید نگران شد و از سانکو پرسید که مگر آن بانوان را در پشت دروازه شهر به جا گذاشتی ؟ سانکو در جواب گفت : «چطور پشت دروازه شهر به جا گذاشته‌ام ؟ مگر خدای ناکرده چشم شما در قفا قرار دارد ؟ مگر این بانوان را نمی بیند که همچون خورشید نیمروز می درخشند و به سوی ما می آیند؟ - دن کیشوت گفت: سانکو، من به جز سه زن دهاتی که بر سه ماده خر سوارند کسی را نمی بینم. - سانکو گفت : لااله الا الله ! خدا مرا از شر شیطان نجات دهد ! مگر ممکن است که سه پادبان یا مادیان که هر سه از برف سفیدترند در نظر شما ماده خر آمده باشند ؟ پناه بر خدا ! اگر حرف شما راست باشد من ریش خود را می کنم . - دن کیشوت گفت : بسیار خوب رفیق سانکو ، من به تو اطمینان می دهم که حرف من راست باشد و همانگونه که من دن کیشوتم و تو سانکوپانزا اینها نیز یا ماده خرنند ، یا خرنر ؛ و یا لااقل بنظر من چنین می رسد که می گویم . - سانکو فریاد برآورد که : ارباب ، ساکت شوید و چنین چیزی مگویید ، بلکه چشمان خود را بمالید و جلو بیایید و به بانوی عالی قدری که معشوق آمال و آرزوهای شما است و اینک نزدیک شده است تعظیم کنید !»

سانکو پس از گفتن این سخنان به استقبال آن سه زن دهاتی شتافت و از پشت خر به زیر آمد و افسار خر زن نخستین را گرفت ؛ سپس هردو زانو را به زمین زد و فریاد برآورد که : «ای ملکه لطف و زیبایی ، ای شهبانوی حسن و جمال و ای دوش ملاحظ و طنازی ، از مقام منبع حضرت علیه استعدا می کنم که لطف و کرم فرمایید و به این پهلوان اسیر خود که اینک همچون مجسمه ای سنگی آن سوتر ایستاده است و از اینکه در محضر آسمان جاه شماست با حالی پریشان و منقلب رنگ از رخس پریده و نفسی بند آمده است بنظر عنایت و مرحمت بنگرید و او را با مهر و شفقت به حضور پذیرید . من سانکوپانزا مهنراویم و او همان پهلوان قراری و ولگرد یعنی دن کیشوت مانس است که به پهلوان افسرده سیما شهرت دارد .»

در این اثنا دن کیشوت نیز در کنار سانکو به زانو در آمده بود و با

چشمانی مات و مبهوت به زنی که سانکو او را ملکه و بانو می نامید خیره خیره می نگریست؛ و چون در سیمای او بجز جهره دخترى دهاتی، آن هم با قیافه‌ای پریشان و تزار و صورتی زشت و پف کرده و بینی‌ای پهن چیزی نمی‌دید سخت حیران و متعجب بر جا مانده بود و جرأت نداشت که لب از لب باز کند. تعجب آن دو زن دیگر نیز، از دیدن این دو مرد که سرو و وضعی تا به این حد متفاوت داشتند و در وسط شاهراه زانو زده بودند و نمی گذاشتند که رفیقشان بگذرد کمتر از حیرت و تعجب دن کیشوت نبود. لیکن عاقبت زن اول سکوت را شکست و با اخم و ترش رویی تمام گفت: «ای راهزنان، بدا به حالتان! آخر بگذارید ما برویم، ما کار داریم، عجله داریم.» - سانکو پانزرا گفت: «ای شهبانو! ای بانوی تمام ساکنان تو بوزو! چه می فرمایید! آیا از اینکه رکن افتخار پهلوانان سرگردان عالم را در حضور مهر ظهور خود به زانو افتاده می بینید در دل بزرگ و شریف خویش احساس رحم و شفقت و رقت و رأفت نمی کنید؟» وقتی این سخنان به گوش یکی از آن دو زن دیگر رسید گفت: «هش! هش! ای ماچه خر پدر شوهر من، بیا تا تیمارت کنم! شما را به خدا این جوانهای لوس شهری را ببینید که ما دهاتی‌ها را مسخره می کنند! به خیالشان که ما هم از این دری وری‌ها می دانیم. ای بابا، بروید پی کارتان و اگر تنتان نمی خارد بگذارید ما هم به راه خود برویم.» - دن کیشوت فوراً به سخن درآمد و گفت: «برخیز سانکو، برخیز، زیرا من می بینم تقدیر که از دیدن تیره روزی و بدبختی من سیر نمی‌شود هر دری را که اندک شادی و سروری از آن می توانست به این روح عاجز و بیمار من درآید بسته است. و اما تو ای غایت معنوی همه فضایل و ملکات، ای مظهر شرافت و ای حدنهایی جمال و کمال بشری، ای یگانه درمان دل‌حزین و افسرده من که ترا می پرستد! اکنون که آن جادوگر شیطان که همه جا به دنبال من است پرده‌ای از ابر و مه جلو چشم کشیده و جمال بی‌مانند و چهره ملکوتی ترا نه به چشم دیگران بلکه به چشم من به صورت زشت و ناپسند دخترکی دهقانی جلوه‌گر ساخته است ناچارم بسوزم و بسازم بشرط اینکه صورت مرا به چشم تو به شکل پوزه جانوری مهیب مسخ نکرده باشد تا در نظر تو زشت و وحشتناک جلوه کنم. آه، ای محبوب من، نگاه شیرین و دلنواز خود را از من برگیر و با عشق و محبت بسوی من بنگر تا از بندگی و فرمانبرداری و زانوردن من در پیشگاه جمال خود پی بری که روح آشفته‌ام با چه خضوع و خشوعی ترا می پرستد و

تا به چه حد سودای درآمیختن با ترا بسر دارد . - زن دهاتی گفت : به به؟ تو دیگر چه قشنگه لیلی زبانی می کنی و من هم چه خوب به درد عشق بازی می خورم ! باز تکرار می کنم که بگذارید ما به راه خود برویم و از شما هم بسیار ممنون خواهیم شد .»

سانکو که بازیگری گرفته بود و بسیار شاد و خرسند بود به کنار رفت و به زن دهاتی راه عبور داد . زن دهاتی که در آن عمر که بانو دولسینه به شمار می رفت همین که خود را آزاد یافت با سیخونکی که در دست داشت خرش را می کرد و در میان چمن ها به دویدن پرداخت ، لیکن خر که از نیش دردناک سیخونک به جان آمده بود بنای لگد پراندن گذاشت و بانو دولسینه را بر زمین انداخت . از دیدن این حادثه دن کیشوت به طرف زن دوید تا او را از زمین بلند کند و سانکو نیز به طرف خر رفت تا پالان حیوان را که به زیر شکمش گردیده بود راست کند . وقتی سانکو پالان خر را راست کرد و تنگ آن را بست دن کیشوت نیز خواست خم شود و دلبر طلسم شده خود را از زمین بردارد و در آغوش گیرد و تا پشت خر ببرد لیکن بانو وی را از این زحمت معاف داشت یعنی خود از جا بلند شد و چند قدم به عقب رفت و خیز برداشت و در حالی که هر دو دست خود را بر کفل خر نهاد به چستی و سبکی باز شکاری بر پشت پالان پرید و مانند مردان چابک سوار بر مرکب نشست . سانکو فریاد برآورد که : «یا حضرت سن روک ! به راستی که بانوی ما بهتر از بز کوهی می برد و می تواند به رسم اعراب غرناطه سواری بی رکاب را به ماهرترین مهتران قرطبه یا مکزیک بیاموزد. او به یک جست از روی قربوس زمین پریده و بر پشت مادیان جا گرفته است و بی شک می تواند مادیانش را بی همیز و رکاب نیز مانند گور خر بتازاند . اینگونه زنان هرگز عقب نمی مانند زیرا همه مانند باد می دوند .» از قضا سانکو راست می گفت زیرا آن دوزن دیگر همینکه دولسینه را باز بر پشت خر سوار دیدند هی بر خرهای خود زدند و هر سه به سرعت برق از عمر که گریختند و بی آنکه به پشت سر نگاه کنند تا مسافت نیم فرسخ دویدند .

دن کیشوت تا مدت مدیدی ایشان را با نگاه دنبال کرد و همینکه از نظر ناپدید شدند رو به سوی سانکو کرد و گفت : «سانکو، بنظر تو چه می رسد؟... بین این جادوگران چه کینه و عنادی با من دارند و کار شیطنت و عداوتشان تا به کجا کشیده است که چنین مرا از فیض دیدار و از سعادت تماشای معشوق

عزیزم در شکل و شمایل واقعی خود محروم ساختند. آوخ که من بینوا تنها برای این به جهان آمده‌ام که نمونه و سرمشق تیره‌روزان عالم و آماج تیر بدبختی و بد اختری باشم. بعلاوه، ای سانکو، ببین که این جادوگران خاین به همین بس نکرده‌اند که سیمای دولسینه را به صورت زشت و پلید این زن دهاتی جلوه‌گر ساختند بلکه او را از خصیصه‌ای نیز که تنها به بانوان مشخص و محتشم تعلق دارد عاری کردند و البته حس می‌کنی که منظورم از آن خصیصه بوی خوش است و می‌دانی که بانوان محتشم و عالی‌قدر همیشه در لای گلهای معطر و عطرهای دلاویز می‌غلطند. به هر حال، ای سانکو، تو باید بدانی که من وقتی به بانو دولسینه نزدیک شدم تا او را از زمین بردارم و بر پشت مرکب بنشانم (مرکبی که به عقیده تو مادیان را هوار بود و بنظر من جز ماده خر نیامد) بوی تند و زنده سیر خامی که از دهان او می‌آمد چنان مشام مرا آزرده که دلم به هم خورد و روح مسموم شد. - سانکو از ته دل فریاد برآورد که: آه ای دزدان نابکار! ای جادوگران تبهکار بد نهاد، ای کاش همانگونه که ماهی را به قلاب می‌کشند همه شما را از گوش آویخته می‌دیدم. شما هرچه بخواهید دانا و توانابید ولی افسوس که تا بخواهید تبهکار وسیهدل و بد کردارید. شما ای جنایتکاران ملعون، می‌بایستی به همین که چشمان چون مروارید بانوی مرا به بلوط و گیسوان زرین او را به موی ماده گاو زرد تبدیل کرده و بالاخره تمام محاسن و زیبایی‌های او را زشت و نفرت‌انگیز جلوه داده بودید اکتفا کنید و دیگر کاری به بوی او نداشته باشید. اگر بوی او تغییر نمی‌یافت لاقلاً از بو می‌توانستیم درک کنیم که در زیر آن ظاهر زشت و پلید چه ماه طلعتی نهفته است؛ هرچند راستش را بخواهید من خود هرگز زشتی آن بانو را ندیده و او را جز به حسن و جمال تماشا نکرده‌ام، بخصوص که در گوشه راست لیش خال بزرگ و دلپذیری دارد که مانند سیل مردان نیمی از لیش را پوشانده و هفت یا هشت موی خرمایی‌رنگ نیز مانند تارهای زرین و به درازی برگه خرما از آن خال رویده است. - دن کیشوت گفت: به حکم تناسبی که قاعده مابین خالهای صورت و خالهای بدن موجود است دولسینه بایستی علاوه بر خال گوشه لب خالی نیز در همان طرف بدن که خال صورت هست بر روی ران داشته باشد، اما اینکه می‌گویی درازی موهایی که از خال او رویده است به اندازه برگه خرما است صحیح بنظر نمی‌رسد و موی خال نباید به این بلندی باشد. - سانکو گفت: بلی، لیکن این مطلب را

نیز به جناب عالی عرض کنم که آن موها بنظر من مصنوعی آمد - دن کیشوت گفت؛ راست است، رفیق سانکو، من باور می‌کنم که آن موها مصنوعی بوده است زیرا طبیعت چیزی در وجود دولسینه ننهاده است که نمونه و مظهر کمال نباشد؛ بنابراین اگر او صد خال دیگر نیز مانند آنکه تو گفتی داشته باشد عیناً مانند علایم منطقه البروج و سایر اختران قروزان است. لیکن سانکو، بگو ببینم، آیا آنچه که بنظر من پالان خرآمد و تو بر پشت مرکب دولسینه محکم کردی از آن زین‌های صاف بود یا از زین‌های گودی که مانند صندلی را حتی فرو رفته است؟ - سانکو گفت: از آن زین‌های عربی بود که در جلو قریوس و در عقب پشتی بلندی دارند، و بعلاوه مانند زین سواران جنگی غاشیه‌ای داشت که از بس عالی و باشکوه بود به نیمی از کشور می‌ارزید. - دن کیشوت گفت: سانکو، آیا ممکن است که من واقعاً این همه چیزهای نفیس را ندیده باشم؟ به خدا باز تکرار می‌کنم و هزاران بار دیگر نیز می‌گویم که من بدبخت‌ترین و بیچاره‌ترین فرد این جهانم!

سانکو با همه شایده و حیلله‌گری به زحمت توانست از شنیدن سخنان جنون‌آمیز و عجیب و غریب ارباب فریب خورده‌اش جلو خود را بگیرد و قهقهه نخندد. عاقبت هر دو، پس از آنکه سخنان دیگری از هر دری گفتند، بر مرکب‌های خود سوار شدند و راه ساراگوس را در پیش گرفتند و امید داشتند که برای حضور در جشنهای بزرگ و باشکوهی که هر سال در آن شهر مهم بر پا می‌شد به موقع برسند، لیکن پیش از رسیدن به شهر ساراگوس چندان حوادث گوناگون و ماجراهای تازه و ناگهانی بر سرشان آمد که شایسته است نوشته‌اید و خوانده شود، و اینک خوانندگان شرح آن ماجراها را در دنباله داستان خواهند دید.

فصل یازدهم

در باب ماجرای عجیبی که بر سر دن کیشوت دلاور با اربابۀ ملازمان عزرا بیل آمد

دن کیشوت به حال تفکر می‌رفت و در اندیشهٔ شوخی بدی بود که جادوگران با وی کرده و دلبر نازنینش را به صورت زن دهقانی زشت و خشنی درآورده بودند ولی هر چه فکر می‌کرد درمانی نمی‌یافت که او را به صورت نخستین باز گرداند. این افکار چنان او را از خود بیخود کرده بود که پهلوان بی آنکه توجه داشته باشد عنان رسی نانت را به هوای خویش رها کرده بود و حیوان نیز چون خود را آزاد می‌دید در هر قدم می‌ایستاد تا از علفهای سبز و شادابی که در آن حوالی فراوان رویده بود بچرد.

سانکو ارباب خود را از این سکوت خلسه آسا بیرون کشید و گفت : «ارباب ، خداوند غم و غصه را برای حیوانات نیافریده بلکه آن را خاص آدمیان کرده است و با این وصف وقتی آدمیان بیش از حد و اندازه دستخوش غم و اندوه می‌شوند تبدیل به حیوان می‌گردند. آخر بس کنید و به خود آید و دل و جرأت پیدا کنید و لگام رسی نانت را بکشید و چشم بکشایید و آن مردی و مردانگی و زنده دلی را که شایستهٔ پهلوانان سرگردان است از خود نشان بدهید. آخر مگر شما را چه می‌شود ؟ این گرفتگی و ترش رویی برای چیست ؟ مگر ما در فرانسه هستیم یا در اینجا ؟ مرده شوی هر چه دولسینه در دنیا است ببرد ، زیرا تندرستی و سلامت یک تن پهلوان سرگردان به تمام این سحر و جادوها و این تغییر و تبدیل‌های دنیا می‌ارزد . - دن کیشوت

به صوت جلی فریاد بر آورد که : خفه شو سانکو ! و باز می گویم که خفه شو و نسبت به این بانوی طلسم شده که گناه بدبختی و مصیبت او تنها به گردن من است کفر و ناسزا مگو! آری ، این ماجرای اندوهبار که بر سر او آمده است تنها بر اثر بخل وحسدی است که نابکاران به من می ورزند . - سانکو گفت : عقیده من نیز همین است . باور کنید هر کس قبلاً این بانو را دیده باشد و حالا باز او را ببیند دلش ریش خواهد شد . - دن کیشوت گفت : سانکو ، به خدا تو بهتر از هر کس می توانی این مطلب را بیان کنی زیرا تو او را با همه درخشندگی حسن و جالش دیدی ! سحر و جادوی جادوگران چشم ترا خیره نکرد و زیبایی های او را از نظر تو پنهان نداشت ؛ زهر این سحر و جادو تنها متوجه من بود و تنها به چشم من ریخت . با این وصف ، سانکو ، مشکلی بنظر من رسید و آن اینکه تو وصف جمال او را چنانکه باید نگفتی و حتی به غلط گفتی ؛ تو گفتی که چشمان او مانند مروارید بود و چشمانی که به مروارید شباهت داشته باشد به چشم ماهی بیشتر می ماند تا به چشم بانویی زیبا . آنگونه که من گمان می کنم چشمان دولسینه به رنگ سبز زمردین و کاملاً کشیده است و بالای آن قوس و قزحی نیز به جای ابرو قرار دارد . و اما راجع به مروارید باید بگویم که تو آن را از چشمان دولسینه بردار و برای تشبیه دندانهای او بکار ببر ، زیرا من شکی ندارم که تو به خطا رفته و چشمان او را با دندانهایش اشتباه کرده ای . - سانکو گفت : کاملاً ممکن است که چنین باشد زیرا به همان اندازه که زشتی او حضرت تعالی را پریشان و منقلب ساخت حسن و جمال او مرا از خود بیخود کرد . لیکن بیایید تا ما خود را به خدا بسپاریم و بس زیرا تنها اوست که می داند در این دره ندبه و زاری یعنی در این دنیای پرازستی و نابکاری که اقامتگاه ماست ، دنیایی که هر چیز در آن آمیخته با مکر و قریب و شیطنت است ، چه حوادثی پیش می آید و چه خواهد شد . آه ای ارباب عزیزم ، موضوعی هست که بیش از هر چیز مرا رنج می دهد و آن اینکه منبعد وقتی حضرت تعالی دیوی نابکار و یا پهلوان دیگری را مغلوب ساختید و به او امر فرمودید که برود و خود را به آستان بانو دولسینه معرفی کند آن بدبخت چه باید بکند و چگونه به این کار توفیق یابد؟ آن دیو بیچاره و این پهلوان نگون - بخت از کجا بتوانند بانو دولسینه را پیدا کنند ؟ من بنظر می آورم که هم اکنون این بینویان همچون مردم گیج و گول در کوچه های تو بوزو سرگردانند و سر بالا گرفته اند و همه جا سراغ بانو دولسینه را می گیرند ، و ای بسا که در

کوچه‌ای با او تلاقی کنند ولی مانند پدر من که دولسینه را نمی‌شناسد ایشان نیز نشانند . - دن کیشوت گفت : سانکو ، بعید نیست که سحر و جادو در دیوان و پهلوانانی که به دست من مغلوب می‌شوند و به فرمان من به حضور بانو دولسینه می‌روند اثر نکند و قوه شناسایی آن بانورا از ایشان نگردد. البته با یکی یا دو حریف نخستین که به دست من مغلوب می‌شوند و به حضور آن بانواعزام می‌گردند امتحان می‌کنیم و بدین طریق خواهیم دانست که آیا ایشان موفق به دیدن دولسینه می‌شوند یا خیر ، زیرا من به ایشان فرمان خواهم داد که پس از شرفیابی به حضور بانو به نزد من بازگردند و گزارش مشهودات خود را بدهند. - سانکو گفت: ارباب، من به شما اطمینان می‌دهم که این فکر را کاملاً می‌پسندم. درحقیقت با این حیلۀ موفق خواهیم شد که به آنچه می‌خواهیم بدانیم پی ببریم . اگر بانو دولسینه تنها در نظر شما تمییر یافته و حسن و جمالش تنها از چشم شما پوشیده مانده باشد این بدبختی بیش از او دامن گیر شما خواهد بود . در این صورت همین قدر که بانو دولسینه صحیح و سالم و خوش و خرم باشد ما در اینجا به خوشی او خوش خواهیم بود و حتی الامکان با هر چه که بدست آید زندگی خواهیم کرد و به دنبال حوادث و ماجراهای عادی خود خواهیم گشت و چرخ زمان را نیز به هوای خود خواهیم گذاشت تا بگردد و بگذرد، زیرا بهترین داروی این ناخوشی‌ها و بسیاری از ناخوشی‌های دیگر همین است و بس .»

دن کیشوت می‌خواست در جواب سانکو پانزرا چیزی بگوید ولی دیدن ارا به‌ای که ناگهان از سر پیچ جاده پیدا شد او را از سخن گفتن بازداشت . برای ارا به اشخاص مختلفی با قیافه‌های عجیب و غریب نشسته بودند چنانکه عجیب‌تر از آن به تصور نمی‌گنجید . آنکه قاطرها را می‌راند و نقش ارا به‌ران داشت شیطانی وحشتناک بود . گاری کاملاً روباز بود و روپوشی از پارچه یا از ترکه بید نداشت . نخستین صورتی که به چشم دن کیشوت آمد صورت خود عزرائیل بود که قیافه‌ای انسانی داشت . نزدیک عزرائیل فرشته‌ای نشسته بود که بالهای بزرگ و پر نقش و نگار داشت . در طرف دیگر ، امپراتوری بود که چنانکه بنظر می‌آمد تاجی زرین بر سر داشت . در پای عزرائیل خدا نشسته بود که او را **گوپیدون** Copidon می‌نامیدند ؛ وی چشمان خود را با پارچه بسته بود ولی کمان و تیر و ترکش همراه داشت . دورتر از ایشان پهلوانی می‌آمد که سر تا پا مسلح بود ، فقط کلاه زرهین و کلاهخود نداشت

ولی کلاهی بر سر داشت که پوشیده از پرهای الوان بود. پشت سر این عده ، بازکسان دیگری بودند که همه لباس‌های مختلف و قیافه‌های متنوع داشتند . این کاروان چون ناگهان پدیدار شد دن کیشوت را اندکی مضطرب کرد و ترس و وحشت بسیار در دل سائکوپانزا انداخت ؛ لیکن دن کیشوت بزودی به خود آمد و به تصور اینکه تقدیر ماجرای تازه و خطیری بر سر راهش قرار داده است شاد و مسرور گردید . دن کیشوت با این خیال و به نیروی دلاوری و شجاعتی که او را برای مقابله با هر خطری بر می‌انگیخت بر سر راه ارا به رفت و به بانگی بلند و پر تهدید فریاد بر آورد که : « ای ارا به‌ران ، ای سورچی ، ای شیطان ، ای نمی‌دانم که و چه ، زود به من بگو تو کیستی و به کجا می‌روی و این اشخاص که تو در این ارا به نیمکت دار با خود می‌بری کیستند، ارا به‌ای که به قایق کارون^۱ بیش از ارا به‌های معمولی شباهت دارد؟ » شیطان ارا به خود را نگاه داشت و به نرمی و شیرین‌زبانی گفت : « ارا باب، ما از بازیگران نمایش‌های کمدی و از دسته آنگولو^۲ می‌نابکاریم . امروز صبح که روز عید خمسین^۳ است در دهی واقع در پشت این تپه نمایش و یا تعزیه انجمن عزرائیل^۴ داشتیم و همین نمایش را در ده مقابل نیز که از اینجا پیداست باید بدهیم، و چون راه نزدیک است به خاطر اینکه زحمت تغییر لباس و تعویض مجدد آن را در ده به خود ندهیم با همان لباس نمایش حرکت کرده‌ایم . این جوان نقش عزرائیل را به عهده دارد و این يك نقش یکی از فرشتگان را؛ این بانو که زن مدیر نمایش است لباس ملکه در بر کرده و آن مرد به جامه سر بازان در آمده است ؛ این يك لباس امپراتور پوشیده است و من نیز ملبس

۱ - Charon کارون ناخدای جهنم که اموات را در قایق خود سوار می‌کند و از شط ستیکس که نهر جهنم است به ازای يك « اوبول » که پول ناچیزی است عبور می‌دهد . (میتولوژی یونانی)

۲ - آنگولوی نابکار Angulo le Mauvais مدیر دسته‌های نمایش و تآثرهای مذهبی که اسم اصلی او آندرس آنگولو بود . سردانتهس در یکی دیگر از آثار خود نیز از این مرد یاد می‌کند . (دکتر باردن)

۳ - عید خمسین یا Fête-Dieu یکی از اعیاد مذهبی مسیحیان است که در سال ۱۰۶۴ توسط پاپ اوربن چهارم مرسوم شد و مراسم آن در روز پنجشنبه هشت روز پس از عید مذهبی دیگر به نام پانتکوت Pentecôte اجرا می‌شود .

۴ - تعزیه یا نمایشی بود به نام Cortès de la Mort که در هفته اول عید خمسین نشان می‌دادند و لوپ دو وگا نیز نمایش نامه‌ای به همین نام دارد

به لباس شیطان شده‌ام؛ من یکی از اشخاص اصلی و مهم این نمایش مذهبییم زیرا نقش‌های درجه اول و اصلی آن به عهده من است. اگر حضرت‌تعالی باز مایلید که چیزی بیش از آنچه عرض شد درباره ما بدانید سؤال بفرمایید و من نیز با کمال صحت جواب خواهم داد زیرا من شیطانم و چیزی از زیر نظرم رد نمی‌شود و به‌همه چیز واقفم. - دن کیشوت گفت: به ایمان پهلوان سرگردان قسم که من وقتی این ارا به را دیدم گمان بردم با ماجرای خطیری مواجه شده‌ام ولی اکنون می‌گویم که انسان باید فریب ظاهر هر چیزی را نخورد و سراپای آن را با لمس دست امتحان کند تا از اشتباه بیرون آید. حال، ای مردان نیک سیرت، بروید به امان خدا و به نمایش مذهبی خود پردازید و ببینید که اگر وجود من به نحوی از انحاء برای شما مفید خواهد بود بگویید تا اذدل و جان به شما خدمت کنم، زیرا من از اوان کودکی عاشق لباس و نقاب بازیگران تأثر بوده و هستم و در ایام جوانی شرکت در دسته‌های بازیگران کمدی عشق و هوس من بود.

درحین‌که آن دو گرم این سخنان بودند تقدیر چنین خواست که یکی از بازیگران جزو دسته، که از قافله عقب مانده بود، برسد و به یاران ملحق شود. این بازیگر لباس دیوانه یا دلک درباری در تن داشت و چند عدد زنگوله به خود بسته بود و سه بادکنک باد کرده نیز که به انتهای چوبی گره زده بود با خود داشت. وقتی این مقلد به دن کیشوت نزدیک شد با چوب دستی خود شروع به حرکات شمشیر بازی کرد و بادکنک‌ها را بر زمین زد و از راست و چپ به جست و خیز پرداخت و زنگوله‌ها را به صدا در آورد. این قیافه مضحک و مسخره چنان رسی‌نانت را به وحشت انداخت که بی آنکه دن کیشوت قادر به نگهداری آن باشد لگامش را در دهان گرفت و به چالاکی و سرعتی که هرگز از هیكل و استخوان بندی نحیف او انتظار نمی‌رفت به طرف صحرا گریخت. سانکو که متوجه خطر شده بود و می‌دانست که اربابش ممکن است از پشت اسب بر زمین بیفتند از خر به زیر جست و دوان دوان به کمک او شتافت. وقتی رسید که دن کیشوت نقش زمین شده بود و در کنار او رسی‌نانت نیز که در حین سقوط صاحبش مدتی او را به روی زمین می‌کشید ایستاده بود. این صحنه پایان کار و آخرین نتیجه جنب و جوش و حرارت و جسارت رسی‌نانت بود. از طرفی سانکو همینکه خر خود را تنها گذاشت شیطان بادکنک‌دار با یک جست به روی خر پرید و با بادکنک‌های خود بنای

اذیت و آزار حیوان را گذاشت ولی خر چندانی که ترسید آزار ندید لذا ازجا کنده شد و به طرف دهی که بنا بود نمایش در آنجا داده شود پا به فرار گذاشت و مقلد همچنان بر پشت او سوار بود . سانکو هم فرار خرش را می دید و هم سقوط اربابش را، و نمی دانست که ابتدا باید به کمک کدام يك از آن دو بشتابد؛ لیکن چون مهتری نیکو و مهربان و خدمتگاری صدیق و با وفا بود عشق ارباب در دلش بر محبت خر چربید؛ با این وصف هر بار که بالا و پایین رفتن بادکنکها را بر کفل خر خود می دید چنان ناراحت می شد که گفتی رعشه مرگ به وی دست داده است؛ و صد بار ترجیح می داد که این ضربات را بر تخم چشم او بزنند و بر يك موی دم خرش تَرَنند . سانکو در این حال تردید و سرگردانی دردناك به جایی که دن کیشوت نقش زمین شده بود نزدیک شد و دید که اربابش بیش از اندازه صدمه دیده است ، و در آن حال که او را کمک می کرد تا بار دیگر بر پشت رسی نانت سوار شود با وی گفت : « ارباب، شیطان دارد خر مرا می برد . - دن کیشوت پرسید : کدام شیطان ؟ - سانکو گفت : شیطان بادکنک دار . - دن کیشوت گفت : باشد . به خدا اگر خر را با خود به عمیق ترین و تارناك ترین گودال های جهنم ببرد از او پس خواهیم گرفت . تو به دنبال من بیا . ارابه آهسته راه می رود و من از قاطرهای ارابه جبران ضایعه ترا خواهم کرد . - سانکو گفت : ارباب ، گویا دیگر لازم به زحمت شما نباشد ؛ خواهش می کنم آرام بگیرد و خشم و غضب خود را فرو خورید ، زیرا چنانکه بنظر من می رسد شیطان خر را رها کرده است و حیوان بینوا به هوای خود به طرف ما باز می گردد ، » سانکو راست می گفت زیرا شیطان به تقلید افتادن دن کیشوت از پشت رسی نانت خود را از پشت خر به زمین انداخته ، سپس از جا برخاسته بود و پیاده به طرف ده می رفت و خر نیز به نزد صاحبش بازمی گشت . دن کیشوت گفت : « به هر حال انتقام بی شرمی و گستاخی این شیطان را باید از یکی از افراد این دسته ، ولو شخص امپراتور باشد، گرفت . - سانکو گفت: ارباب خیال خام از سر بدرکنید و این نصیحت مرا بپذیرید که هرگز نباید با بازیگران کمدهی جنگ و جدال کرد ، زیرا این طایفه مورد توجه و محبت مردمند و من به چشم خود یکی از ایشان را دیدم که به اتهام دو فقره قتل عمد توقیف شده بود و بی يك دینار خرج از زندان نجات یافت . ارباب ، شما باید بدانید که این اشخاص اسباب تفریح و خوشی مردمند و همه از ایشان حمایت می کنند و به کمک آنان می شتابند و به

ایشان عزت و احترام می‌گذارند، بخصوص وقتی که از دسته بازیگران شاهی و صاحب‌عنوان^۱ باشند، که در این صورت مردم ایشان را از لباس و سرو وضع و قیافه‌شان شاهرزاده می‌پندارند. - دن کیشوت گفت: هر چه باشند برای من فرق نمی‌کند؛ وقتی شیطان دلقکی مرا مسخره کند اگر تمام افراد عالم نیز حامی و پشتیبان او باشند نباید سالم از چنگ من بدر رود. دن کیشوت پس از گفتن این سخن عنان رسی نانت را به سوی ارا به که در آن هنگام به کنار ده رسیده بود گرداند و درحین که مرکب می‌تاخت فریاد برآورد که: «بایستید: ای دسته مقلد و مسخره، بایستید! من می‌خواهم به شما بیاموزم که چگونه باید با خر و یا سایر حیواناتی که مرکب مهتران پهلوانان سرگردان باشند رفتار کرد.»

فریادهای دن کیشوت چنان بلند و رسا بود که سرنشینان ارا به آن را شنیدند و از سخنان ناهنجار او پی به مقصودش بردند، لذا اول عزرائیل و سپس امپراتور بر زمین جستند و پشت سر ایشان شیطان سورچی و فرشته نیز پایین آمدند و حتی شخص ملکه و کوبیدون خدای دسته نیز بر ارا به نماندند. این گروه به جمع کردن سنگ پرداختند و حالت جنگی به خود گرفتند و آماده شدند تا دن کیشوت را با سنگ‌های خود استقبال کنند. پهلوان که صف حریفان را مانند فوجی دلاور آراسته دید و دریافت که همه دست بالا برده‌اند و آماده پرتاب کردن سنگ هستند عنان رسی نانت را کشید و به اندیشه فرو رفت که چگونه و به چه طریق به ایشان حمله کند که به وجودش کمتر صدمه برسد، در آن هنگام که پهلوان ایستاده بود و فکر می‌کرد سانکو رسیده و چون ارباب را مهبای حمله به فوج دید گفت: «اقدام به چنین عملی کمال دیوانگی است. آخر ارباب عزیزم، توجه داشته باشید که در مقابل سنگ‌هایی که از کنار رودخانه جمع کرده باشند هیچ اسلحه دفاعی در جهان وجود ندارد مگر اینکه انسان به زیر ناقوسی از مغز پناه ببرد و چمباتمه بنشیند، همچنین به خاطر بسپارید که در حمله مرد واحدی به یک قشون مجهز که عزرائیل سردار آن باشد و امپراتوران شخصاً در آن لشکر شمشیر بزنند و فرشتگان نیک و بد همه شرکت داشته باشند گستاخی و جسارت بیش از دلاوری و شجاعت دخیل است. اگر

۱ - فرمان پادشاهی مورخ ۲۶ آوریل ۱۶۰۳ فقط به هشت دسته از بازیگران کم‌دی اجازه نمایش می‌داد. منظور سانکو از «بازیگران شاهی و صاحب‌عنوان» این هشت دسته است. (دکتر باردن)

این ملاحظات شما را قانع نمی‌کند و با این دلایل آرام نمی‌گیرید لاف‌بازان را
 يك دليل اکتفا کنید و بدانید که ما بین این اشخاص که در مقابل شما ایستاده‌اند
 گرچه همه شاه و شاهزاده و امپراتور بنظر می‌رسند يك نفر پهلوان سرگردان
 وجود ندارد. - دن کیشوت گفت: ها، سانکو، حالا اصل مطلب را گفتی و
 به نکته‌ای که ممکن است و باید تصمیم مرا تغییر دهد رسیدی. من چنانکه
 بارها به تو گفته‌ام نمی‌توانم و نباید شمشیر به روی مردمی بکشم که به مقام
 پهلوانی نرسیده‌اند. سانکو، این امر ارتباط به تو دارد و با توست که انتقام
 توهین به خرت را بکشی یا نکشی. به هر حال، من از اینجا با بیانات تشویق‌آمیز
 و بانصایح و راهنمایی‌های نجات بخش خود به تو کمک خواهم کرد. - سانکو
 گفت: ارباب، من انتقامی ندارم که از کسی بگیرم. بعلاوه يك تن مسیحی
 مؤمن و نیکوکار از هیچ کس به خاطر توهین انتقام نمی‌گیرد! البته این توهین
 به خر من شده است ولی من ترتیبی خواهم داد که این حیوان اختیار انتقام
 گرفتن را به اراده من واگذارد و اراده من نیز اینست که در این چندصباحی
 که خداوند از عمر من باقی گذاشته است در صلح و صفا و آرامش بسر برم.
 - دن کیشوت گفت: خوب ای سانکوی مهربان، ای سانکوی عاقل، ای سانکوی
 مؤمن، اکنون که تصمیم تو چنین است این اشباح را به حال خود گذاریم و
 به دنبال حوادث بهتر و برجسته‌تری برویم، چه، آنگونه که بنظر من می‌رسد
 در این ولایت با ماجراهای فراوان و سحرآمیزی روبرو خواهیم شد. .

دن کیشوت بلافاصله عزان مرکب را گرداند و سانکو به سراغ خر خود
 رفت. شیطان نیز با تمام افراد فوج خویش باز بر ارابه نشست تا به سفر
 ادامه دهد. باری چنین بود پایان بهجت خیز ماجرای وحشت‌انگیز ارابه
 عزرائیل. راستی هزار آفرین بر نصایح نجات بخشی باد که سانکو به ارباب خود
 داد! از قضا فردای آن روز ماجرای دیگری که کمتر از حادثه ارابه درخور
 توجه نبود با پهلوان سرگردان عاشقی بر سر دن کیشوت آمد، ماجرای که از
 نظر اعجاب دست‌کمی از ماجرای ارابه نداشت.

فصل دوازدهم

در بیان ماجرای عجیبی که با مرآت ، پهلوان دلاور ،
بر سر دن کیشوت دلیر آمد

دن کیشوت و مهترش شب آن روزی را که با اربابۀ عزرائیل مواجه شده بودند در زیر درختان انبوهی به صبح آوردند و بنا به توصیه سانکو، دن کیشوت از آذوقه و زاد راهی که بار خرمهترش بود تناول کرد . در ضمن صرف شام، سانکو به دن کیشوت گفت : «ها ، ارباب ، چقدر احمق می بودم اگر به جای کره های سه مادبان شما غنایم حاصله از اولین ماجرای جنگی را به عنوان مزد می پذیرفتم ! الحق راست گفته اند که : گنجشگی در دست به که بازی در هوا . - دن کیشوت گفت : سانکو، معهذا اگر تو می گذاشتی که من به دلخواه خود به آن دسته حمله کنم سهم تو از غنیمت جنگ لاقل تاج زرین ملکه و بالهای رنگین «کوپیدون» می شد و من آن بالها را از بن می کردم و به دست تو می دادم . - سانکو گفت : عجب ! تاج و عصای امپراتوران نمایش های کمدی هرگز از طلای خالص نیست بلکه از فلزی شبیه به طلا یا از حلبی است . - دن کیشوت گفت راست می گویی زیرا معقول نیست که وسایل کار بازیگران کمدی از جنس اصل ساخته شود ، بالعکس ، باید مانند خود ایشان مصنوعی و ظاهر فریب باشد . لیکن درباره خود کمدی، می خواهم به تو بگویم که باید علاقه مند به آن باشی و نیز به کسانی که نمایش های کمدی را بازی می کنند و به کسانی که نمایشنامه های آن را می نویسند مهر و محبت بورزی، زیرا آنان همه

به خیر و صلاح جامعه کار می‌کنند و در هر قدم آینه‌ای به دست ما می‌دهند که اعمال و رفتار و زندگی بشر را چنانکه هست در آن می‌بینیم؛ هیچ مقیاسی نمی‌تواند طبیعی‌تر و زنده‌تر از نمایش‌های کمدی و از بازیگران آن برای ما مجسم کند که چه هستیم و چه می‌بایستی باشیم. خوب سانکو، بگو ببینم، آیا تا به حال در نمایشی حضور نداشته‌ای که در آن امپراتوران و پادشاهان و کشیشان و پهلوانان و بانوان و شخصیت‌های مختلف دیگر به صحنه آمده باشند؟ یکی نقش لافزن دارد و یکی گول زن، یکی سر بازی می‌شود و آن دیگر بازرگان؛ یکی ابله‌ی است حساس و یکی عاشقی است ابله؛ و چون نمایش پایان‌پذیر است و بازیگران از آن جامعه‌ها بیرون آمدند همه در پشت صحنه یکسان خواهند شد. - سانکو گفت: بلی، من چنین نمایشی دیده‌ام. - دن کیشوت گفت: بسیار خوب، کار کمدی این جهان نیز بر همین منوال است یعنی گروهی نقش امپراتور بر عهده دارند و گروهی کشیش می‌شوند، و به همان اندازه که شخصیت‌های مختلف در صحنه نمایش‌های کمدی ظاهر می‌شوند در صحنه نمایش این دنیا نیز شرکت می‌کنند. لیکن وقتی به پایان نمایش رسیدند یعنی حیاتشان بسر آمد دست اجل جامعه‌ها و تزییناتی را که مایه اختلاف ایشان بوده است از تنشان بیرون می‌آورد و همگان در پشت صحنه یعنی در گور یکسان خواهند شد. - سانکو گفت: به به! عجب قیاس عالی و نیکویی فرمودید! هر چند این تشبیه تازگی ندارد و من تاکنون چندین بار آن را شنیده‌ام، و بعلاوه صحنه زندگی را به چیز دیگری نیز تشبیه می‌کنند و آن عرصه شطرنج است، یعنی مادام که بازی ادامه دارد هر مهره‌ای موقعیت و نقش مخصوص به خود را دارد لیکن همینکه بازی به پایان رسید مهره‌ها را درهم می‌ریزند و تکان می‌دهند و سرانجام در کیسه‌ای می‌اندازند، مانند اینکه آنها را از حال حیات به حال ممات یعنی به گور انداخته باشند. - دن کیشوت گفت: من می‌بینم که تو روز به روز بیشتر از سادگی بیرون می‌آیی و عاقل‌تر و باهوش‌تر می‌شوی. - سانکو گفت: البته چنین است، زیرا وقتی دست من به گنجینه عقل و هوش شما می‌خورد چیزی از آن نیز باید به سر انگشتان من بچسبد. به زمینهایی که طبعاً خشک و لم یزرعند وقتی کود و پهن دادی و زراعت کردی عاقبت به ثمر خواهند نشست و حاصل خواهند داد. منظورم از این گفته این است که مصاحبت جناب‌عالی حکم همان کود را دارد که بر زمین خشک و بی‌حاصل مغز من ریخته باشند و گذشت زمان یعنی ایامی نیز که از آمدن من به خدمت شما

و از معاشرت با شما تا به حال می گذرد به منزله زراعتی است که در آن زمین کرده باشند . در این صورت امیدوارم که این زمین حاصلخیز شود و حاصلی بدهد که همه رحمت و برکت باشد و هرگز این حاصل ضایع نگردد و از راه راست تربیت صحیحی که حضرت تعالی به عقل خشک و ناقص من داده اید منحرف نشود .»

دن کیشوت از این اصطلاحات و عبارات فاضل مآبانۀ سانکو قاه قاه خندید ولی ادعای سانکو نسبت به ترقیاتی که تا به آن وقت کرده بود به نظرش راست آمد زیرا در واقع سانکو گاه گاه چنان شیوا و عالی صحبت می کرد که موجب تعجب اربابش می شد ، هر چند که وی هر وقت می خواست مطلبی را به زبان فصیح و رسا بیان کند مانند شاگردان داوطلبی که در امتحانات نهایی شرکت می کنند گنج می شد و در پایان صحبتش به جایی می رسید که از اوج سادگی و ساده لوحی به گرداب جهل خویش فرومی افتاد . چیزی که سانکو پیش از همه در آن مهارت داشت و فصاحت و بلاغت و نیروی حافظۀ خود را در میدان آن به رخ می کشید ردیف کردن ضرب المثلهای بود که به مورد یا بی مورد و بجا یا بیجا می گفت ، چنانکه تاکنون دیده ایم و از این پس نیز در ضمن این داستان خواهیم دید .

این مذاکرات و نظایران ، ماجراجویان ما را تا پاسی از شب به خود مشغول داشت . عاقبت سانکو را میل شدیدی فرا گرفت که به قول خود پرده چشمانش را فروآویزد ، و او این اصطلاح را هر وقت که خوابش می آمد بکار می برد ، لذا پالان از پشت خر بر گرفت و او را رها کرد تا فارغ و آزاد در میان علفها به چرا پردازد . و اما سانکو زین از پشت رسی نانت بر نداشت زیرا اربابش به او دستور داده بود که هر وقت در صحرا بسر برند و شب را در زیر سقفی نیاسایند بنا به رسم دیرینی که از پهلوانان سرگردان سلف به یادگار مانده است مرکب پهلوان بایستی با زین و برگه بماند . البته لگام از دهان اسب در آوردن و به قربوس زین آویختن مانعی نداشت لیکن زین از پشت اسب بر گرفتن هرگز روا نبود . به هر حال سانکو چنین کرد یعنی لگام از دهان رسی نانت بیرون آورد تا به او نیز مانند خر خود آزادی داده باشد ، و البته روابط دوستی مابین خر سانکو و رسی نانت در عالم خود به قدری محکم و صمیمانه و بی نظیر بود که اگر روایت کسانی را که سینه به سینه از پدران خود شنیده بودند باور کنیم مؤلف این داستان حقیقی چندین فصل از کتاب

خود را به شرح و تفصیل این دوستی اختصاص داده بود، لیکن بعداً، به خاطر اینکه جائب ادب و احترامی را که درخور شأن و مقام چنین تاریخ حماسی و قهرمانی است نگاه داشته باشد آن فصول را از کتاب حذف کرد. با این وصف گاهی مؤلف داستان تصمیم خود را فراموش می‌کند و منباب مثال می‌نویسد که وقتی آن دو حیوان بی آزار به هم می‌رسیدند و فرصتی بدست می‌آوردند با اشتیاق تمام تن یکدیگر را می‌خارانند، و چون هر دو خسته می‌شدند و تنششان از خارش می‌افتاد رسی نانت گردن خود را صلیب‌وار بر گردن خرچنان می‌نهاد که به قدر نیم ذراع از آن سو دراز می‌شد و در این حال هر دو به زمین خیره می‌شدند و عاده^۱ تا سه روز از جای خود نمی‌جنبیدند، یا لاقل تا وقتی که کسی کارشان نداشت، یا گرسنگی به آنها فشار نمی‌آورد به همان وضع می‌ماندند. مؤلف داستان، چنانکه معروف است، دوستی آن دو را با دوستی و مودت نیسوس^۱ و اوربالیال^۲ یا با دوستی اورست^۳ و پیملا^۴ مقایسه می‌کرده است. اگر چنین باشد، وی با این قیاس خود توانسته است نشان دهد که دوستی این دو حیوان بی آزار تا به چه پایه محکم و صمیمانه بوده است تا هم نظر تحسین و تعجب عالمیان را به چنین مهر و صفایی جلب کند و هم اسباب شرمندگی آدمیان را که تا به این درجه از حفظ دوستی و محبت خویش غافلند فراهم آورد. با توجه به این نکته است که می‌گویند: «شاخه را مرغ چه داند که نفس خواهد شد»^۴ یا این ضرب‌المثل را رایج کرده‌اند که: «دوستی

- ۱ - نیسوس Nisus جوانی از اهالی تروا که به دنبال «انه» به ایتالیا رفت. دوستی این جوان با اوربالیال در جهان ضرب‌المثل است و ویرزیل شاعر شهیر روم آن را در باب نهم از شاهکار خود به نام «انه‌ئید» جاودان کرده است.
- ۲ - اوربالیال Euryale یکی از سه جانور افسانه‌ای یونان قدیم که می‌توانستند هر کسی را که به ایشان نگاه می‌کرد تبدیل به سنگ کنند، مخصوصاً «مدوز» خواهر بزرگترش از «اوربالیال» و «ستنو» این قدرت را دارا بود. مدوز همانست که بدست پرسه Persée پهلوان یونانی کشته شد.
- ۳ - اورست Oreste پسر آگاممنون پادشاه «لاسه‌دمون» که با خواهر خود همدست شد و مادر خود را به خونخواهی پدر به قتل رسانید. دوستی او با پیلاد شوهر خواهر خود معروف و ضرب‌المثل است.
- ۴ - اصل ضرب‌المثل از یک تصنیف کهن گرفته شده و چنین است: «دوست را دوست کجا باشد، ساق‌های نی همه نیزه می‌شوند».

با هر که کردم خصم مادر زاد بودا. از طرفی نباید تصور کرد که مؤلف با مقایسه دوستی این دو حیوان با دوستی آدمیان از راه صواب منحرف شده است زیرا آدمیان بسیاری از آگاهی‌های زندگی و بسیاری از نکات مهم را از حیوانات گرفته و آموخته‌اند؛ مثلاً از لك لك عمل تنقیه، از سگ عمل استفراغ و صفت حق‌شناسی، از کلنگ حضور ذهن و هوشیاری، از مورچه حزم و مال‌اندیشی، از فیل شرم و عصمت و از اسب نجابت و وفاداری آموخته‌است.

عاقبت سانکو در پای درخت چوب پنبه بزرگی افتاد و به خواب رفت و دن کیشوت در پای بلوط عظیمی دراز کشید. پهلوان هنوز چند لحظه چشم بر هم نهاده بود که ناگاه از صدایی که پشت سر خود شنید از خواب پرید. فوراً از جا جست و به اطراف نگرست تا ببیند که صدا از کجاست. چشم وی به دو تن سوار افتاد و چون گوش فرا داد شنید که یکی از آن دو خود را از زمین لغزاند و به دیگری گفت: «رفیق، پیاده شو و افسار از سر مرکب‌ها بگیر؛ این مکان چنانکه پیداست هم علف فراوان برای اسبان ما دارد و هم جای آرام و ساکت و مناسبی برای اندیشه‌های عاشقانه من است.» گفتن این سخن همان و بر زمین دراز کشیدن همان، و آنگاه ناشناس سلاح رزمی را که در تن داشت به صدا درآورد. دن کیشوت از این نشان آشکارا دریافت که ناشناس پهلوانی سرگردان است. وی به سانکو که هنوز در خواب بود نزدیک شد و بازوانش را تکان داد و به زحمت بسیار از خواب بیدارش کرد؛ سپس آهسته درگوشش گفت: «سانکو، برادرم سانکو، برخیز که ما با ماجرای مواجه شده‌ایم. سانکو گفت: خدا کند که خیر باشد، ولی ارباب، ماجرا کجاست؟ - دن کیشوت گفت: کجاست؟ سر بگردان و به آن سو نگاه کن تا ببینی که پهلوانی سرگردان بر زمین دراز کشیده است و چنانکه من می‌بیندارم نباید مردی شاد و خوشدل باشد زیرا من به چشم خود دیدم که او خود را از پشت زمین بر زمین انداخت و با غم و اندوهی فراوان دراز شد و چون افتاد صدای سلاح رزمی را که در تن دارد شنیدم. - سانکو پرسید: شما از کجا می‌گویید که این خود ماجرای است؟ - دن کیشوت گفت: من هرگز ادعا نمی‌کنم که این ماجرای کاملی است ولی می‌گویم که این آغاز ماجراست زیرا ماجراها همه اینگونه آغاز می‌شوند. لیکن، سانکو، ساکت باش تا

۱ - اصل ضرب‌المثل این است: «از دوست به دوست چه رسد جز هینگی

در چشم.»

گوش کنیم ؛ بنظر من چنین می آید که وی مشغول کوک کردن رباب یا چنگ است و از تف کردن و سینه صاف کردنش پیداست که خود را برای خواندن آواز آماده می کند. ـ سانکو گفت : راست می گوئید و این مرد باید پهلوانی عاشق باشد . ـ دن کیشوت گفت : در جهان پهلوانی نیست که عاشق نباشد ؛ به هر حال گوش کنیم و چون به خواندن شروع کرد ما از آواز او می توانیم پی به افکارش ببریم زیرا گفته اند که کاسه دل چون از درد و اندوه لبریز شد لاجرم زبان به فغان آید . « سانکو می خواست به ارباب خود پاسخ دهد ولی صدای «پهلوان بیشه» Chevalier du Bocage ، که نه خوب بود و نه بد ، او را از این کار بازداشت . هردو بدقت گوش فرا دادند و شنیدند که وی این غزل را به لحنی سوزناک می خواند :

غزل

«ای بانوی من ، راهی را که میل و اراده تو بر آن می رود به من
بنما تا ببینی که اراده من نیز بر همان راه روان خواهد بود ،
چنانکه هرگز سر موئی از آن تجاوز نکنند .

«اگر اراده تو بر این تعلق گرفته است که من بمیرم و راز شهادتم
مکتوم بماند از هم اکنون مرا کشته پندار و اگر می خواهی این
راز را به طرزی غیر عادی و عجیب با تو در میان نهم چنان خواهم
کرد که حتی خود عشق به هوا داری من بر خیزد و فریاد و فغانم
را به گوش تو برساند .

«من در بوته آزمایش اضداد، هم موم نرم شده ام و هم الماس سخت
و جانم در برابر قوانین عشق ایستادگی کرده است .

«من دل خود را، چه نرم و چه سخت، به تو هدیه می کنم و تو نیز
خواهی آن را بیهوده بتراش یا هر چه خواهی بر آن نقش کن ،
و من سوگند یاد می کنم که آن نقش را ابدالدهر نگاه دارم .»

«پهلوان بیشه» آواز خود را با آهی سرد، که گویی از اعماق جگرش بیرون
آمده بود، پایان داد و آنگاه پس از چند لحظه مکث به آهنگی پرسوز و دردناک

چنین فریاد برآورد که : «ای زیباترین و بی وفاترین زن عالم ، ای مظهر آرامش و صفا ، ای کاسیلده و اندالی (اندلس) Cassildée de Vandalie ، چگونه ممکن است که تو به رنج و شکنج من رضا دهی و این پهلوان اسیرت را در سفرها و ریاضت‌های سخت و پی در پی و در کارهای صعب و کمرشکن از پا دواندازی و نابود کنی؟ آیا هنوز بس نیست که من آن همه پهلوانان ناوار Navarre و لئونر Léonère و تارتزین Tartésien و کاستیلو و بالاخره آن همه دلاوران و پهلوانان مانشر را به‌زور به اعتراف و اداشته‌ام که توزیباترین بانوی جهانی ؟ - دن کیشوت تاب نیاورد و فریاد برآورد که : «آه ! این يك را درست نگفتی زیرا من یکی از پهلوانان مانشم و هرگز به عمر خود چنین اعترافی نکرده‌ام ، یعنی من نه می‌توانستم و نه می‌بایستی به چیزی اعتراف کنم که منافای حسن و دلبری معشوق عزیزم باشد . سانکو ، هیچ می‌بینی که این پهلوان پریشان می‌گوید ؟ ولی بهتر آنکه باز گوش فرا دهیم ، شاید پیش از این به هويت او پی ببریم . - سانکو گفت : بی‌شک چنین است زیرا آن طور که او شروع کرده است کار شکوه و شکایتش يك ماه تمام ادامه خواهد داشت .»

با این وصف چنان نشد که سانکومی گفت ، چه ، «پهلوان بیشه» همینکه شنید که در حول و حوش او کسی سخن می‌گوید دست از ناله و زاری برداشت و از جا برخاست و به لحنی مؤدب و پرطنین گفت : «چه کسی در اینجا است؟ کیست؟ آیا از شمار خوشدلان است یا از افسردگان؟ - دن کیشوت گفت : یکی از افسردگانم - پهلوان بیشه گفت : چه بهتر ، پس به نزد من بیا و به یقین بدان که سرو کارت با خود اندوه و افسردگی است .» دن کیشوت چون دید که ناشناس با چنین نزاکت و ادب و تأثری جواب می‌دهد به وی نزدیک شد و سانکو نیز چنین کرد . پهلوان نالان بازوی دن کیشوت را گرفت و گفت : «حضرت پهلوان ، بفرمایید بنشینید ! اینکه من شما را پهلوان نامیدم و توانستم حدس بزنم که قطعاً باید حرفه پهلوانان سرگردان داشته باشید تنها از این نظر است که شما را در مکانی می‌بینم که انیس و ندیمی جز آرامش و انزوا ندارند و چنین مکانی منزلگاه عادی و بستر طبیعی پهلوانان سرگردان است.» دن کیشوت در جواب گفت : «در حقیقت من پهلوان سرگردانم و حرفه من نیز چنانکه شما متذکر شدید جز این نیست ؛ هر چند غم و اندوه و رنج و درد در جان من آشیان گرفته ولی نتوانسته است حس رحم و شفقتی را که به خاطر

بدبختی و مصیبت دیگران به دل دارم از دلم براند . از آنچه اکنون به آواز می‌خواندید دریاقتم که درد شما از عشق است یعنی دردی است که از عشق به وجود آمده است و آن هم عشقی که نسبت به دلبری بی‌وفا دارید و نام اودرضمن ناله و شکوه بر زبان شما جاری شد .»

در آن هنگام که آن دو پهلوان گرم این سخنان بودند هردو در کنار هم و بر زمین سختی نشسته بودند ، هر دو از سلامت عقل و هوش برخوردار بودند و صلح و صفای کامل در میان ایشان برقرار بود چنانکه کسی گمان نمی‌برد که چون صبح شود به گریبان هم درآویزند و سر یکدیگر را بشکنند . پهلوان پیشه از دن کیشوت پرسید : «جناب پهلوان ، آیا هیچ وقت شده است که از حسن تصادف عاشق شوید ؟ - دن کیشوت گفت : بلی ، بدبختانه من عاشقم ، هرچند غم و اندوهی که از عشق و محبتی بیجا و مناسب به وجود آید باید جزو نعمت و سعادت به شمار آید نه جزو رنج و مصیبت . - پهلوان پیشه گفت : آنچه فرمودید عین حقیقت است مشروط بر اینکه سردی و بی‌مهری معشوق عقل و خرد ما را زایل نسازد و به جنونمان گرفتار نکند ، وگرنه ممکن است درد و رنج عاشق به جایی برسد که به صورت انتقام در آید . - دن کیشوت گفت : من هرگز مورد بی‌مهری معشوق خود واقع نشده‌ام . - سانکو که نزدیک دن کیشوت نشسته بود به سخن درآمد و گفت : بلی ، من هم تصدیق می‌کنم زیرا بانوی ما از گوسفند مطیع‌تر و از روغن کره نرم‌تر و لطیف‌تر است . - پهلوان پیشه پرسید: آیا این مرد مهتر شما است؟ - دن کیشوت گفت : بلی ، خودش است . - ناشناس گفت : من به عمر خود چنین مهتری ندیده‌ام که در ضمن سخن گفتن ارباب خویش جرأت تکلم داشته باشد . لاقلاً مهتر مرا ببینید که از قد و قواره از پدر و مادر خود بزرگتر است ولی هیچکس نمی‌تواند ثابت کند که او درحین صحبت کردن من لب از لب گشوده باشد . - سانکو فریاد برآورد که : بلی ، اما من حرف می‌زنم و نه تنها در جلوارباب بلکه در نزد کسان دیگر نیز حرف خواهم زد ؛ حتی می‌خواهم بگویم که ... لااله الا الله ! ... خوب است که کوتاه بیایم و الا هرچه بیشتر به هم بزیم گند آن بیشتر درمی‌آید .»

در آن هنگام مهتر پهلوان پیشه چنگ انداخت و بازوی سانکورا گرفت و گفت : «عمو ، بیا با هم به جایی برویم که بتوانیم دو به دو به میل دل خود صحبت کنیم و اربابان خود را به حال خویش بگذاریم تا هر چه می‌خواهند

داستان عشق خود را برای یکدیگر بگویند . من قول می‌دهم که آفتاب بدمد و ایشان هنوز به پایان داستان خویش نرسیده باشند . -- سانگو گفت : با کمال میل حاضرم و من به حضرتعالی خواهم گفت کیستم تا ببینید که من در میان مهترانی که قوهٔ نطق و بیان دارند به جای دوازده نفر محسوب می‌شوم یا خیر . « دو مهتر پس از این سخن از آن مکان دور شدند و گفتگویی با هم آغاز کردند که برخلاف مذاکرات خشک و جدی اربابان ایشان بسیار شیرین و دلچسب بود .

فصل سیزدهم

دنباله ماجرای پهلوان بیشه و گفتگوی شیرین و جذاب و تازه‌ای که دو مهتر با هم کردند

پس از اینکه اربابان و مهتران بدین طریق از هم جدا شدند و هر يك گوشه‌ای گرفتند مهتران به نقل داستان زندگی خود پرداختند و اربابان ماجرای عشق و دلدادگی خود را برای یکدیگر بازگفتند؛ لیکن این تاریخ بزرگ ابتدا مکالمه نوکران را حکایت می‌کند و پس از آن به شرح گفتگوی اربابان می‌پردازد. باری چنانکه در این تاریخ آمده است همینکه مهتران اندکی از اربابان خود دور شدند مهتر پهلوان بیشه نخستین بار به سخن درآمد و به سانکو گفت: «حضرت آقا، حقیقه ما که مهتری پهلوانان سرگردان را پیشه کرده‌ایم زندگی سخت و مشقت باری داریم. باور کنید که اگر مردم بگویند ما به لعنتی گرفتار شده‌ایم که خداوند نصیب اجداد اعلا می‌کنیم آدم و حوا کرد و ما کسانی هستیم که نان خود را با عرق جبین تهیه می‌کنیم راست گفته‌اند. - سانکو گفت: نه تنها با عرق جبین بلکه می‌توانند بگویند که ما به بهای یخ بستن تن خود نان می‌خوریم زیرا چه کسی در این جهان بیش از مهتران بدبخت پهلوانان سرگردان از سر ما و گرما رنج می‌برد؛ باز اگر واقعاً نان می‌خوریم چندان بد نبود، چه بنا به مثل معروف هر که را نان است چه غم جانست^۱، لیکن اغلب اتفاق می‌افتد که ما یک روز و حتی دو روز تمام

۱ - اصل ضرب‌المثل این است: «آنجا که نان است دردها و رنجها را

به جز هوای آزاد چیزی برای شکستن روزه خود پیدا نمی‌کنیم . - مهتر پهلوان بیشه گفت : باز ، اینها که گفتی به امید پاداشی که ما در انتظار آنیم قابل تحمل است ، چه ، اگر پهلوان سرگردانی که ما به او خدمت می‌کنیم ناسپاس نباشد دیری نخواهد گذشت که مالا اقل به حکومت جزیره‌ای که مطلوب ماست خواهیم رسید ، یا يك كنت نشین آبرومند به پاداش خواهیم گرفت . - سانکو گفت : من از ابتدا به ارباب خود گفته‌ام که به حکومت يك جزیره قائم و ارباب من نیز بقدری نجیب و جوانمرد است که بارها و به کرات وعده آن جزیره را به من داده است . - مهتر پهلوان بیشه گفت : و اما زحمات و خدمات مرا يك کشیش نشین جبران خواهد کرد و ارباب من هم این کشیش نشین را به من داده است . - سانکو فریاد برآورد که : عجب! مگر ارباب حضرت تعالی از پهلوانان روحانی است^۱ که به مهتران نجیب و مهربان خود چنین خلعتی می‌بخشد؟ ارباب من ، برعکس ، غیر روحانی است و با این وصف به یاد دارم که بعضی از هوشمندان ، گرچه به عقیده من همه نیت سوء داشتند ، می‌خواستند به او توصیه کنند که اسقف شود . خوشبختانه او نخواست بجز امپراتور چیز دیگری بشود و من چون در خود این عرضه و لیاقت را نمی‌دیدم که از طریق کلیسا عوایدی برای خود دست و پا کنم از ترس می‌لرزیدم که می‌دادا خدای ناکرده هوس گریبان ارباب مرا بگیرد و او را به کلیسا بکشاند . به هر حال لازم است حضرت تعالی مطلبی را بدانید و آن اینکه من گرچه بنظر انسان می‌نمایم ولی در مقام ورود به کلیسا حیوانی بیش نیستم . مهتر پهلوان بیشه گفت: با اینهمه حقیقت مطلب اینست که حضرت تعالی اشتباه می‌کنید زیرا حکومت جزایر همه دارای نان و آب نیست . بعضی از این حکومت‌ها سراسر توأم با فقر و بیچارگی و برخی آمیخته با غم و غصه و مالیخولیاست: بعضی کاملاً نتیجه مملکوس می‌بخشند و آنها هم که بنیانی از همه استوارتر و شکوه و جلالی از همه بیشتر دارند باری نیز از رنج و عذاب و ناراحتی و غم و محنت در پی دارند و این بار را آن بدبخت بی‌نوايي که قرعه حکمرانی به نام او زده‌اند به دوش خود خواهد برد . به حقیقت قسم اگر ما که این حرفه لغنتی مهتری را پیش گرفته‌ایم بده خود برمی‌گشتیم و وقت خویش را به کارهای سبک‌تر و آسان‌تری مانند شکار و صید ماهی می‌گذرانیدیم هزار مرتبه بهتر می‌بود؛ آخر من از شما می‌پرسم ، کدام

۱ - از قرن دوازدهم تا شانزدهم در کشور اسپانیا چندین نفر از روحانیون

و کشیشان معروف فرماندهی قشون را عهده‌دار بوده‌اند. (دکتر باردن)

مهوری را درجهان می‌توان یافت که هرچه هم فقیر باشد يك یا بوی مردنی و يك جفت‌تازی شکاری و يك قلاب ماهی‌گیری نداشته باشد که درده خودسر گرم شود ؟ - سانکو گفت : من فاقد هیچ يك از این چیزهایی که اشاره فرمودید نیستم زیرا گرچه راست است که یا بو ندارم ولیکن خری دارم که به دوتای اسب اربابم می‌ارزد . خدا روز مرا ، ولو هرچه زودتر ، سیاه‌کند^۱ اگر حاضر باشم خر خود را با اسب ارباب عوض کنم ، هر چند چهار تفار جو نیز سرانه به من بدهد ! حضرتعالی اگر از قیمت خر خاکستری من جو یا شوید ممکن است مرا مسخره کنید و اینکه می‌گویم خاکستری از این جهت است که رنگ خر من خاکستری است . و اما راجع به تازی شکاری مگر دست شیطان در کار باشد و الا آنچه در ده ما فراوان است تازی است ، بخصوص که شکار با تازی مردم بیشتر کیف می‌دهد . - مهتر پهلوان پیشه گفت : جناب آقای مهتر ، حقیقت مطلب اینست که من تصمیم گرفته‌ام این پهلوانان سرگردان را با دلاوری‌ها و هنر‌نمایی‌های احمقانه خودشان به جا بگذارم و به ده خود برگردم و به پروردن و تربیت کردن اطفال کوچکم پردازم ، چه ، من سه کودک ملوس دارم که به زیبایی مرواریدهای شرقند . - سانکو گفت : من دو طفل دارم که می‌توانم ایشان را جلوشخص‌پاپ نیز در بیاورم ، از جمله دختری جوان دارم که می‌خواهم او را تربیت کنم تا در آتیه به امید خدا و به رغم میل مادرش يك کنننس حساسی از آب درآید . - مهتر پهلوان پیشه پرسید : سن این خانمی که می‌خواهید او را کنننس کنید چند است ؟ - سانکو گفت : پانزده سال دو ماه کمتر یا دو ماه زیاده دارد ، ولی ماشاءالله قدش به بلندی تیر چراغ و صورتش به طراوت و صفای صبح اردیبهشت است و مانند حمال نیز گردن کلفت و قوی است . - مهتر پهلوان پیشه گفت : لعنت بر شیطان! این صفاتی که شما از او ذکر می‌فرمایید کافی است که او را نه تنها کنننس بلکه پریزاده جنگل «سبز پیشه» کند . آه ، از این مادر قحبه^۲ چنده که به راستی باید چه برو سینه و شانهای داشته باشد ! - سانکو که قدری رنجیده خاطر شده بود گفت : شانه و هیکل زیبایی دارد ولی نه مادرش قحبه بود و نه خود او چنده است و نه ، تا من زنده‌ام و

۱ - اصل جمله اینست ، «خدا عید پاک مرا ، ولو هرچه زودتر ، خراب

کند».

۲ - عین جمله سروانتس است که مترجم فرانسوی از نظر رعایت نزاکت

به عبارت مؤدب تری ترجمه کرده است ولی در ترجمه فارسی آن رعایت امانت شد.

خدا یخواهد ، هیچ کدام قحبه خواهند شد . خواهش می‌کنم جنابعالی قدری مؤدب‌تر صحبت بفرمایید زیرا بنظر من برای کسی که در میان پهلوانان سرگردان تربیت شده است و می‌داند که پهلوانان سرگردان خود مظہر ادب و نزاکتند این کلمات شایسته و صحیح نیست . - مهتر پهلوان پیشه گفت : معلوم می‌شود که حضرتعالی به هیچ وجه از آداب تمجید و ستایش اطلاع ندارید . مگر نمی‌دانید که وقتی در صحنه گاو بازی پهلوانی دلیر با نیزه خود ضربت جانانهای به گاو می‌زند و یا شخصی کاری را به نحو احسن انجام می‌دهد مردم بر حسب عادت می‌گویند : «آه ! مادر قحبه چه قشنگ زد ، یا چه قشنگ کرد» و این کلمات که بنظر فحش و ناسزا می‌آید مدح و تمجید کاملی است . بنابراین ای حضرت آقا ، اگر پسران یا دختران شما نتوانند کارهایی انجام دهند که مستحق چنین تمجید و تعریفی شوند بهتر آنکه ایشان را اولاد خود ندانید . - سانکو گفت : البته اگر چنین باشد من ایشان را اولاد خود نخواهم دانست و نیز به همین دلیل جنابعالی می‌توانید به من و به کودکان و به زخم تا بخواهید مادر قحبه بگویید ، چه ، در حقیقت هر کاری که از ایشان سر می‌زند نمونه کمال و شایسته چنین تعریف و تمجیدی است . آه ! من برای اینکه ایشان را بار دیگر ببینم به درگاه خدا دعا می‌کنم که مرا از شر این معصیت کبیره خلاص کند و مراد از خلاصی از شر معصیت کبیره اینست که خدا مرا از این حرفه پر خطر مهتری پهلوان سرگردان نجات بخشد ، حرفه‌ای که من بدبخت به طمع کیسه پر از صد اشرفی طلایی که در یک روز خوش در وسط کوه‌های سیرامورنا یافته بودم بار دوم خود را گرفتار آن کردم . شیطان نیز دست از سرم بر نمی‌دارد و در هر قدم ، در اینجا و آنجا و در این گوشه و آن گوشه ، کیسه‌ای پر از سکه‌های زر در برابر چشم ظاهر می‌سازد ، چنانکه من هر بار گمان می‌کنم که دستم به آن کیسه می‌خورد و آن را در بغل می‌قشارم و با خود به خانه می‌برم و با آن اسباب و اثاث می‌خرم و از آن ممری برای تحصیل عواید سالانه می‌سازم و بالاخره به شیوه شاهزادگان زندگی می‌کنم . باور بفرمایید که من هر وقت با این خیالات سرخوش باشم تحمل آن همه رنج و مرارت که در مصاحبت این ارباب دیوانه می‌کشم بر من سهل و آسان می‌نماید ، و از اینکه اربابم را دیوانه می‌نامم حق دارم زیرا به خوبی می‌دانم که او به مجنون بیش از پهلوان می‌رود . - مهتر پهلوان پیشه گفت : اینکه گفته‌اند «طمع پر انباشتن ، انبان را می‌درد» از همین جا ناشی شده است ! حال که از اربابان خود سخن به میان

آوردیم باید بگویم که در دنیا هیچ کس دیوانه‌تر از ارباب من نیست زیرا وی از زمره کسانی است که این مثل درباره ایشان صادق است : «غم همسایه خوردن خر را هم از پا در می آورد.» در حقیقت ارباب من به سودای اینکه پهلوان دیوانه‌ای را به راه عقل و خرد باز آورد خود نیز دیوانه شده و به دنبال چیزی افتاده است که اگر بدان دست یابد ممکن است پشیمان شود. - سانکو پرسید : چطور؟ مگر ارباب شما عاشق شده است؟ - مهتر پهلوان بیسه گفت : بلی، وی عاشق زنی شده است به نام «کاسیلده دوواندالی» که در سراسر جهان زنی خونخوارتر و خام‌تر از او نمی‌توان یافت. لیکن مرض این بانو تنها خامی نیست بلکه هزار عیب شرعی و عرفی دیگر نیز دارد، چنانکه تا چند ساعت دیگر ممکن است او را ببینیم. - سانکو گفت : هر راهی که از آن هموارتر نباشد باز دارای سنگ‌ها و کلوخهایی است که ممکن است پای رهگذر به آن بگردد و بلغزد. اگر آب تا قوزک پای دیگران است از سر ما گذشته است؛ قاعده مردم به قلاب جنون بیش از قلاب عقل آویخته‌اند. و اما اگر این گفته راست باشد که یاران همدرد غم و اندوه دل ما را تسکین می‌بخشند من می‌توانم امیدوار باشم که در مصاحبت جناب عالی تسکین و تسلی خواهم یافت زیرا شما نیز از بابی دارید که از ارباب من احمق‌تر است. - مهتر پهلوان بیسه گفت : راست است که احمق است ولی مردی است شجاع و دلیر و بعلاوه به قدری مودبی و بدجنس است که خبث طینت او بر حماقت و شجاعتش می‌چربد. - سانکو گفت : وای! ولی ارباب من به هیچ وجه بدجنس نیست، برعکس، قلبی به صفای قلب کبوتر دارد، نه تنها قادر نیست به کسی آزار برساند بلکه به همه نیز نیکی می‌کند و در نهادش سر سوزنی شرارت و خبث طینت وجود ندارد. وی به قدری ساده دل است که کودکی می‌تواند در وسط روز او راقانع کند که شب است. من به خاطر همین سادگی است که او را به اندازه تخم چشم خود دوست دارم و هر حماقت و جنونی هم که از او سر بزنند دلم راضی نمی‌شود که او را ترک گویم. - مهتر پهلوان بیسه گفت : برادر و آقای من، با این همه که گفتید وقتی کوری عصاکش کور دیگر شده هر دو ممکن است به چاه درافتند، بنابراین بهتر همان که من و شما پاورچین پاورچین فرار کنیم و به خانه خود بازگردیم، زیرا کسی که در پی حوادث روان است همیشه با حوادث

۱ - اصل ضرب‌المثل اینست : «اگر در خانه دیگران با قلا می‌زنند در خانه من دیگک بار کرده‌اند.»

نیکو و مطلوب روبرو نخواهد شد .»

درحینى که سانکو سخن می گفت گاه گاه سرفه می کرد و وقف می انداخت و بلفمی خشک و چسبنده از گلو بیرون می افکند . مهتر نیکو کار پهلوان بیشه متوجه این حالت شد و گفت : « من گمان می کنم از بس حرف زده ایم که زبانمان باد کرده است و به سقف دهان می چسبد ؛ من دارویی به قاج زین اسب خود آویخته دارم که مانع از چسبیدن زبان می شود و نامطلوب هم نیست .» مهتر این بگفت و از جا برخاست و لحظه ای بعد با مشکى بزرگ پراز شراب سرخ و یک نواله نان شیرینی پر گوشت به درازای نیم «اون» بازگشت ؛ البته در این سخن مبالغه نیست زیرا آن نان را با يك خرگوش خانگی درست کرده بودند و خرگوش به قدری بزرگ بود که وقتی سانکو به آن دست زد گمان کرد که بزى لای نان گذاشته اند . سانکواز دیدن آن مانده فریاد برآورد که : « آه ! توشه سفر جناب عالی اینست ؟ - مهتر دیگر گفت : البته ! پس چه ؟ مگر شما خیال می کنید که من مهتر برگ چغندر ام ؟ من همیشه به هنگام مسافرت بیش از سرداری که به میدان جنگ می رود توشه و آذوقه به ترك اسب خود می بندم .»

سانکو بی آنکه انتظار تعارف بیشتری داشته باشد به خوردن پرداخت . وی از ظلمت شب استفاده می کرد و دزدانه لقمه هایی به درشتی مشت می خورد . در ضمن خوردن به سخن درآمد و گفت : « پیداست که حضرتعالی مهتری وفادار و صحیح النسبید و وضع و هیئت و خوی و خصلت نیکو دارید و چنانکه از سورا دندانان معلوم می شود مردی محتشم و جوانمردید ، سوری که اگر از طریق سحر و جادو برپا نشده باشد لااقل به ظاهر چنین می نماید . شما کجا به من ضعیف بینوا می مانید که در خورجین خود تکه پنیری بیش ندارم ، پنیری چنان سخت و زمخت که اگر بر فرق دیو بزنند سرش خواهد شکست ؛ غیر از پنیر ده دوازده پسته شامی نیز در خورجین دارم که قاتع پنیر است و مشتى هم فندق و گردو دارم ، و این همه به سبب فقر و تنگدستی ارباب من و عقیده و ایمان خاصی است که او دارد و این اصل از معتقدات قلبی اوست که پهلوانان

۱ - چنانکه قبلا نیز اشاره شد «اون» aune واحد طول قدیم و مساوی با ۱/۱۸۸ متر بوده است .

۲ - اصل عبارت اسپانیایی اینست «مگر من مهتر آب ویشم» یعنی هیچم ، ولی در ترجمه فرانسه منظور سروانسن خوب ادا نشده و به این صورت در آمده است ؛ «مگر من مهتر آب و فانم» .

سرگردان نباید چیزی جز میوه‌های خشك و علف بیابان بخورند . - مهتر ناشناس گفت : ای برادر ، معده مرا برای هضم خار بیابان و امروز جنگلی نساخته‌اند و طاقت خوردن ریشه درختان نیز ندارم . بگذار اربابان ما هر چه می‌خواهند برای خود عقیده و قانون پهلوانی داشته باشند و هر چه را که به حال خویش مناسب می‌دانند بخورند . من برای غذای خود همیشه گوشت سرد و مشك شرابی را که به قربوس زین اسبم آویخته می‌بینی همراه دارم . من به این مشك شراب چندان ارادت و اخلاص دارم که لحظه‌ای نمی‌گذرد که هزار بار در آغوشش نگیرم و هزار بوسه بر آن نزنم .»

مهتر ناشناس در ضمن گفتن این سخنان مشك را بدست سانکو داد و او نیز دهانه مشك را در دهان خود گرفت و بیش از يك ربع ساعت سر بالا گرفت و به ستارگان آسمان نگریست . وقتی از آشامیدن سیر شد سر خود را بی‌اختیار به طرف شانه خم کرد و آهی عمیق کشید و گفت : «آه ! مادر قحبه چه شراب اعلائی است !» - مهتر پهلوان بیشه همینکه این نحوه مدح و تمجید سانکو را شنید گفت : ملاحظه کنید ، شما وقتی به این شراب گفتید مادر قحبه ، چه خوب آن را وصف کردید ! - سانکو گفت : بلی ، من اقرار می‌کنم که اگر به قصد تمجید به کسی مادر قحبه بگویید به او توهین نکرده‌اند . ولی جناب آقا ، شما را به جان هر کسی که بیش از همه دوستش دارید به من بگویید ، آیا این شراب محصول سیود رئال Ciudad-Réal نیست ؟ - مهتر پهلوان بیشه گفت : آفرین به ذوق و تشخیص شما ! این شراب جز از «سیود رئال» از جای دیگری نیامده است و چند سالی نیز از عمر آن می‌گذرد . - سانکو گفت : اگر گفتید که من شراب شما را از کجا به این خوبی تشخیص دادم ؟ حال گوش کنید تا عرض کنم . من هوش و فراستی چنان فطری و قوی برای شناسایی شراب دارم که کافی است کمی از آن را جلو بینی بگیرم و تشخیص بدهم که انگور آن از کجا بوده و در کجا انداخته‌اند و چند ساله است و طعم آن چیست و چه خواص و کیفیاتی دارد . البته از اینکه گفتم نباید تعجب بکنید زیرا در خانواده من از دودمان پدری دو تن خبره شراب بوده‌اند که ایالت مانش سالهای سال نظیر ایشان را به خود ندیده است ؛ و برای اثبات عرایض خود داستانی را که بر سر ایشان آمده است برای شما نقل می‌کنم : روزی از

۱ - در اصل نوشته است : «چه شراب کاتولیکی است !» و مراد از کاتولیک

خمیره‌ای، شراب به نزد ایشان آوردند تا بچشند، سپس نظر آن دو را درباره خوبی و بدی آن پرسیدند. یکی از ایشان نوک زبان خود را با شراب آشنا کرد و دیگری فقط شراب را از نزدیک بو کشید. اولی گفت که این شراب بوی آهن می‌دهد و دومی گفت که هم بوی آهن می‌دهد و هم بوی چرم بز. صاحب شراب تأکید کرد که خمیره کاملاً پاک و پاکیزه بوده و کمترین آلودگی و تماسی با اشیاء خارجی نداشته است تا بوی آهن یا چرم بز بدهد؛ با این وصف خبرگان معتبر در عقیده خود راسخ ماندند و آنچه گفته بودند تأیید کردند. زمانی بر این ماجرا گذشت و شراب کم کم به فروش رفت و چون خواستند ته خمیره را پاک کنند کلیدی در آن یافتند که به تسمه‌ای چرمین بسته بود. حال ببینید، آیا کسی که از نسل آن بزرگان باشد می‌تواند در این گونه موارد اظهار عقیده کند یا نه. — مهتر پهلوان پیشه گفت: به همین جهت است که من می‌گویم از رفتن به دنبال حوادث دست برداریم و اکنون که گرده نانی در خانه خود داریم دندان طمع از کلوچه مردم برکنیم. حرف مرا باور کنید و بیایید به کلبه خویش بازگردیم، چه، خدا اگر بخواهد در آنجا نیز یار و یاور ما خواهد بود. — سانکو گفت: خیر، من تا وقتی که اربابم به «ساراگوس» برسد در خدمت او خواهم بود، و همینکه به آن شهر رسیدیم آن وقت می‌نشینم و تصمیمی می‌گیرم.»

عاقبت آن دو مهتر نجیب چندان گفتند و چندان نوشیدند تا ناگزیر خواب زبان ایشان را بست و تشنگی ایشان را فروشانند و گرنه جز بدین طریق عطش آن دو فرو نمی‌نشست. بدین شیوه، هر دو، مشک شراب را که تقریباً خالی شده بود عاشقانه در بغل گرفتند و در حالی که لقمه‌های نیم جویده در دهان داشتند همان جا که بودند به خواب رفتند. اکنون ما آنان را در آنجا می‌گذاریم و به نقل ماجرای که بین پهلوان پیشه و پهلوان افسرده سیما روی داد می‌پردازیم.

فصل چهاردهم

دنباله داستان پهلوان بیشه

در داستان آمده است که از جمله مطالب بیشماری که بین دن کیشوت و پهلوان بیشه رد و بدل شد اینکه پهلوان اخیر به دن کیشوت گفت: «جناب پهلوان، می‌خواهم عرض کنم که عاقبت سرنوشت، یا بهتر بگویم، دل من انتخاب خود را کرد و سراپای وجود مرا از شعله عشق دلبر بی نظیر یعنی «کاسیلده دوواندالی» مشتعل ساخت، و من اگر او را بی نظیر خطاب می‌کنم از این جهت است که از نظر بلندی و رعنائی قامت و کمال حسن و وجاهت هیچ کس در عالم همتای او نیست. باری این دلبر بی همتای من کاسیلده که وصف شمایل او را برای جنابعالی کردم مزد نیات پاک و آرزوهای جوانمردانه مرا بدین گونه داده است که همچون نامادری هر کول که با هر کول رفتار کرد مرا به دنبال مشتئی حوادث و ماجراهای پر خطر انداخته و هر دم که یکی را به سامان رسانده‌ام به من وعده داده است که در پایان ماجرای دیگر مرا به امیدها و آرزوهایم برساند. لیکن این حوادث چنان زنجیروار به هم اتصال یافته‌اند که شماره آنها از حد و حساب خارج گردیده است و من نمی‌دانم کی به ماجرای آخرین می‌رسم تا آرزوهای پاک و شرافتمندانه‌ام برآورده شود. کاسیلده يك بار به من امر داد تا در میدان محصورى با مادر فولاد زره شهر اشبیلیه موسوم به **ژیرالدو**^۱، که زنی دلیر است و همچنانکه تنش از مفرغ

1 - Giralda مجسمه‌ایست از مفرغ که به قول بعضی نماینده ایمان و به

زعم برخی نشانه پیروزی است و بر فراز مناره کلیسای اشبیلیه که از زمان اعراب به یادگار مانده است به جای گلاباد بکار می‌رود. (دکتر باردن)

ساخته شده قوی و نیرومند است و بی آنکه از جای خود تکان بخورد بیش از تمام زنان عالم بوقلمون صفت و سبکسر و بلهوس است، نبردکنم. من به آن شهر رسیدم و او را دیدم و مغلوش ساختم و مجبورش کردم که بی حرکت بر جای خود بماند (چون در ظرف مدتی بیش از يك هفته بجز باد شمال باد دیگری نمی وزید). باردیگر به من فرمان داد تا بروم و صخره های کهنسال گیزاندو^۱ را که به صورت گاوان وحشت انگیزی حجاری شده اند از زمین بردارم و تو زین کنم، کاری که در حقیقت شایسته حمالان است نه پهلوانان. بار دیگر به من فرمان داد که خود را به مفاک کاپر^۲ بیندازم - واقماً چه خطر عجیب و وحشت انگیزی بود! - و دستور داد تا هر چه در آن غار عمیق و تاریک بینم گزارش آن را به تفصیل برای او بپریم. من حرکت گلباد ژیرالدا را متوقف ساختم و صخره های مهیب گاوان گیزاندو را کشیدم و خود را به درون مفاک تاریک انداختم و هر رازی را که در دل آن ظلمت رعب انگیز بود برای او فاش کردم و با این وصف به همان اندازه که سردی و بی مهری و تقاضاهای او بیشتر گردیده است من از نیل به آرزوهای خود بیشتر به دور افتاده ام. عاقبت در این اواخر به من فرمان داده است تا در اقطار ایالات و ولایات اسپانیا بگردم و تمام پهلوانان سرگردانی را که در این حوالی آواره و سرگرداندند به اعتراف و اادارم که او از تمام دلبرانی که اکنون در جهان زنده اند زیباتر است و من خود نیز از تمام پهلوانان سرگردان عالم دلیرتر و عاشق ترم. من بدین منظور نیمی از خاک اسپانیا را زیر پا گذاشتم و جمع کثیری از پهلوانان سرگردان را که جرأت ورزیده و مخالف آنچه خواسته ام گفته اند مغلوب ساختم و ولی فتحی که من بیش از همه هنر نمایی های خود به آن می نازم اینست که پهلوان دلاور، دن کیشوت مانش را در نبرد تن به تن مغلوب ساخته و او را به اعتراف و اداشته ام که کاسیلده دو واندالی من از دولسینه دو توبوزوی او زیباتر است. من با همین يك فتح چنین می پندارم که بر تمام پهلوانان عالم فایق آمده ام زیرا این دن کیشوت که من از وی سخن به میان آوردم همه ایشان را مغلوب ساخته است و چون من به نوبه خود بر او پیروز گشتم

۱ - Guisando چهار صخره عظیم خرابی است به شکل گاو که به طریزی خشن و ناشایسته حجاری شده و در قریه گیزاندو از توابع ایالت آویلا در میان موستانی قرار دارد. (دکتر باردن)

۲ - Caba مفاکی است تیره و تاریک بر فراز کوهی واقع در ایالت قرطبه. (دکتر باردن)

بنابراین افتخار و شهرت و شرافت او به اختیار من درآمده است ، چنانکه شاعری گوید: «همانقدر که آوازه مغلوب در جهان می پیچد افتخار نصیب غالب می گردد». بنا به شرحی که گفتم هنرنمایی های بیشمار دن کیشوت که آوازه آن دهان به دهان می گردد همه به حساب من و از آن من است .»

دن کیشوت از آنچه پهلوان بیشه حکایت می کرد مات و مبهوت مانده بود و هزاران بار عزم جزم کرد که سخنانش را تکذیب کند . حتی يك بار جمله «تو دروغ می گویی» بر سر زبانش آمد ولی باز خودداری کرد و بر آن شد که او را وادارد تا به زبان خویش به دروغ خود اقرار کند . بنابراین با کمال ملاحظت و نرمی گفت : «جناب پهلوان ، در اینکه حضر تعالی قسمت اعظم پهلوانان سرگردان اسپانیا و حتی پهلوانان عالم را مغلوب ساخته اید حرفی ندارم ولی در قبول اینکه دن کیشوت پهلوان هانش را شکست داده اید کاملاً مرددم . شاید کسی که شما او را به نام دن کیشوت مغلوب کرده اید به دن کیشوت شبیه بوده است ، هر چند کمند کسانی که به اوشبیه باشند . - پهلوان بیشه گفت : چگونه ممکن است من دروغ بگویم ! قسم به آسمانها که ما را در بر گرفته اند من با شخص دن کیشوت نبرد کردم و او را مغلوب ساختم و به تسلیمش واداشتم . وی مردی است بلند بالا ، با چهره ای خشکیده و عضلاتی کشیده ، رنگ صورتش زرد و موهایش جو گندمی و بینیش عقابی و قدری کج و سیبش سیاه و پر پشت و آویخته است . وی همیشه به نام پهلوان افسرده سیما به میدان می رود و مردی روستایی به عنوان مهتر به دنبال خود دارد که به سانکوپانزا موسوم است . دن کیشوت مرکب نامداری به زیر مهمیز و لگام دارد که آن را رسی نانت می نامند و بالاخره دلبر و معشوقی دارد که به دولسینه دو توبوزو شهرت دارد و زمانی « آلدونزا لورنزو » نام داشته است ، همچنانکه معشوق من کاسیلده دو واندالی نام اصلیش کاسیلدا و از اهالی اندلس است . حال اگر این همه نشانی کافی برای اثبات عرایض صادقانه من نیست اینک شمشیر من در میان حکم خواهد شد و صدق گفتار مرا به هر کس ولو مظهر بدگمانی باشد ثابت خواهد کرد . - دن کیشوت گفت : جناب پهلوان ، خواهش می کنم که آرام بگیرد و به عرایض من توجه فرماید . بدانید که این دن کیشوت یکی از صمیمی ترین دوستان من در این عالم است و حتی می توانم بگویم که او را به اندازه شخص خود دوست دارم . البته از نشانی های صحیح و دقیقی که از او بیان کردید من مجبورم باور کنم که شما با خود او دست و پنجه نرم کرده و خود او را

مغلوب ساخته‌اید. از طرفی من این حقیقت را با دو چشم خود می‌بینم و با دو دست خود لمس می‌کنم که ممکن نیست حریف مغلوب شما دن کیشوت بوده باشد، مگر اینکه چون آن پهلوان درمیان جادوگران دشمنان بیشمارى دارد یکی از ایشان که همواره در پی اذیت و آزار اوست به شکل و صورت او درآمده باشد تا او را مغلوب و منکوب نشان دهد و بدین وسیله شهرت و افتخاری را که وی بر اثر هنر نمایی‌ها و دلاوری‌های پهلوانی خود در سراسر سطح کره زمین به چنگ آورده است از میان ببرد. باز در تأیید و اثبات آنچه گفتم می‌خواهم عرض کنم که این جادوگران ملعون یعنی این دشمنان بدسگال دو روز نیست که چهره و هیكل دولسینه دو تو بوزو دلبر زیبای او را تغییر شکل داده و او را به صورت زن دهقان زشت و کثیف جلوه‌گر ساخته‌اند. شاید که جادوگران دن کیشوت را نیز به همین شیوه تغییر شکل داده باشند، لیکن اگر این همه کافی نیست تا شما را به حقیقتی که گفتم مؤمن سازد اینک دن کیشوت منم و حاضر م پیاده یا سواره و یا به هر وضعی که مورد پسند شما باشد سخن خود را به زور شمشیر به کرسی بنشانم. دن کیشوت به محض ادای این سخنان از جا برخاست و دست بر قبضه شمشیر خود نهاد و منتظر ایستاد تا ببیند که پهلوان بیسه چه تصمیمی اتخاذ خواهد کرد.

پهلوان بیسه نیز به لحنی آرام و متین جواب داد که: «ای جناب دن کیشوت، آن را که حساب پاک است از محاسبه چه باك است؟ کسی که اول بار توانست شما را در شکل و شمایل مبدل مغلوب سازد امیدوار است که بتواند شما را در شکل و صورت واقعی خود نیز شکست دهد. لیکن چون شایسته مقام پهلوانان نیست که هنر نمایی‌های جنگی خود را مانند دزدان و راهزنان در تاریکی شب انجام دهند بهتر آنکه صبر کنیم تا صبح شود و خورشید میدان نبرد ما را روشن سازد. شرط نبرد ما این خواهد بود که مغلوب تسلیم غالب گردد تا غالب هر چه می‌خواهد با او بکند، مشروط بر این که نزاکت و آبرو اجازه دهد که پهلوان مغلوب از امر غالب تبعیت کند. - دن کیشوت گفت: من بیش از آنچه باید به این شرط راضیم و این قرار را می‌پسندم.»

پس از این گفتگو هر دو به سراغ مهتران خویش که در خواب بودند و خرخر می‌کردند رفتند و ایشان را به همان وضعی یافتند که در چند لحظه

۱ - اصل جمله اینست، «آدم خوش حساب از تمهداتی که کرده است

قبل خوابشان برده بود . هر دو پهلوان مهتران را از خواب بیدار کردند و به ایشان فرمان دادند که چون در آغاز طلوع خورشید جنگ تن به تن خونین و وحشت خیزی درپیش دارند مرکبها را آماده کنند . به شنیدن این خبر سانکو از وحشت و تعجب بر خود لرزید و چون وصف دلاوری‌ها و هنر‌نمایی‌های پهلوان بیسه را از مهتر او شنیده بود بر جان ارباب خود سخت هراسان شد . با این وصف ، هر دو مهتر ، بی آنکه سخنی بر زبان آورند به دنبال رمه‌اسبان خود رفتند ، و در حقیقت رمه باید گفت زیرا سه اسب و یک خر بودند که در حین برخورد ابتدا یکدیگر را بو کشیده و سپس همه با هم به چرا پرداخته بودند .

در طول راه مهتر پهلوان بیسه به سانکو گفت : «برادر ، قاعدهٔ باید بدانید که دلاوران اندلسی بر سییل عادت وقتی شاهد جنگ تن به تنی شدند در آن مدت که حریفان به نبرد مشغولند دست روی دست نمی‌گذارند و به تماشا اکتفا نمی‌کنند . من این نکته را از این جهت تذکر دادم تا شما بدانید که در آن مدت که اربابان ما با شمشیر به جان هم می‌افتند ما نیز باید با کارد دست و پنجه‌ای با هم نرم کنیم . - سانکو گفت : جناب آقای مهتر ، این رسم و عادت ممکن است مابین لوطیانی که اشاره فرمودید جاری باشد لیکن مابین مهتران پهلوانان سرگردان به هیچ وجه معمول نیست ، و یا لاقلاً من چنین مطلبی را تا به حال از ارباب خود ، که آیین و رسوم پهلوانی را از بر می‌داند ، نشنیده‌ام . از طرفی من خواهان نص صریحی هستم که بگویند مهتران نیز در حینی که اربابانشان به نبرد مشغولند مکلفند با هم در آویزند ، و چنین نص صریحی وجود ندارد و اگر هم باشد من حاضر به پیروی از آن نیستم . من پرداخت غرامتی را که به مهتران صلحجو و بی‌آزار تحمیل می‌شود بر جنگ و نزاع ترجیح می‌دهم و یقین دارم که این غرامت از دو رطل موم تجاوز نمی‌کند ، حتی حاضر م بهای شمع‌هایی را که اغلب به عوض موم می‌گیرند نقداً بپردازم زیرا یقین دارم که از بهای پارچه‌هایی که پس از نزاع باید برای بستن سر شکسته‌ام بخرم بیشتر نخواهد بود ، چون من از هم‌اکنون می‌دانم که سرم خواهد شکست و از وسط دو نیم خواهد شد . بعلاوه من اصلاً نمی‌توانم وارد جنگ شوم زیرا شمشیر ندارم و در عمر خود نیز تاکنون شمشیر به کمر نبسته‌ام . - مهتر پهلوان بیسه گفت : من برای رفع این محظور راه علاجی اندیشیده‌ام و آن اینکه من دو کیسهٔ کرباسی به یک قد و به یک اندازه دارم ؛ هر کدام یکی

از این دو کیسه را برمی‌داریم و بعد با کیسه به جان هم می‌افتیم و ضمناً اسلحه ما نیز یکسان است. - سانکو از شادی فریاد برآورد و گفت: در اینصورت من حسن استقبال می‌کنم زیرا در چنین نبردی ما به جای اینکه به هم صدمه بزنیم گرد لباس یکدیگر را پاک خواهیم کرد. - مهتر دیگر گفت: آه، منظور من این نبود که با کیسه خالی جنگ کنیم؛ و برای اینکه کیسه‌ها را باد نبرد باید هر کدام شش هفت قلبه سنگ صاف و صیقلی در آن جا دهیم و کاری کنیم که وزن سنگهای هر دو کیسه یکسان باشد، آن وقت می‌توانیم به میل خود با کیسه سنگین به جان هم بیفتیم و سرو کله یکدیگر را بکوبیم بی آنکه پوست تن هیچ یک از ما خراش بردارد. - سانکو گفت: آخر جان و دل عزیزم، ترا به مرگ من قدری به عرایض توجه کن! باور کن اگر در کیسه‌های ما آستر پنبه و پوست خز و سمور و پارچه ابریشم هم بگذارند تا جمعاً ما خرد نشود و استخوانهای تن ما توتیا نگردد باز صلاح نیست که ما با هم جنگ کنیم. به خدا اگر در کیسه شما پیله ابریشم باشد من حاضر به جنگ نخواهم شد. بگذارید اربابان ما هر چه می‌خواهند با هم بجنگند و هر طور که می‌توانند از عهدۀ یکدیگر برآیند ولی ما بنوشیم و بخوریم و زنتگی کنیم، چه، ایام در گذر است و خواه ناخواه عمر ما بسر خواهد رسید و دیگر نیازی نیست به این که وسیله برانگیزیم تا قبل از موعد مقرر بمیریم و میوه عمر ما نارسیده از درخت هستی بیفتد. - مهتر پهلوان بیسه گفت: با این همه که گفتید ما باید لااقل نیم ساعت جنگ کنیم. - سانکو گفت: من به هر جهت حاضر به جنگ باشم نخواهم شد زیرا آنقدر بی‌ادب و حق‌ناشناس نیستم که با مردی که به من شراب و غذا داده است سر جنگ و نزاع داشته باشم ولو نزاعی مختصر و بی‌اهمیت؛ بعلاوه کدام شیطانی است که بی خشم و غضب و بی آنکه احساساتش را تحریک کرده باشند بیهوده با کسی بجنگد؟ - مهتر پهلوان بیسه گفت: برای این مورد نیز چاره‌ای اندیشیده‌ام بدین معنی که قبل از شروع به جنگ و جدل بنده آهسته آهسته به حضرتعالی نزدیک می‌شوم و سه چهار سیلی آبدار به صورت شما می‌نوازم تا در پای من بیفتید. من با این حرکت حس خشم و غضب شما را، ولو در خوابی به سنگینی خواب موش خرما می باشد، برخواهم انگیزد. - سانکو گفت: در برابر این نقشه، من نیز نقشه‌ای دارم که کمتر از آن شما نیست و آن اینکه از این درختان چوبی قطور ببرم و قبل از اینکه حضرتعالی برای برانگیختن احساسات خشم و غضب من نزدیک شوید چنان به ضرب چماق

خشم و غضب شما را بخوابانم که دیگر تا روز قیامت پیدار نشود ، تا همه در آن دنیا بفهمند که من کسی نیستم که مردم به صورتم سیلی بزنند . بنابراین بهتر آنکه هر کس مراقب رفتار و کردار خود باشد و شرط عقل اینست که هر کس خشم و غضب خود را خود بخواباند زیرا هیچ کس آشنا به روح کس دیگری نیست و ای بسا که در پی ریش رفتند و کوسه برگشتند . خداوند صلح و آشتی را تقدیس فرموده و به جنگ و نزاع لعنت فرستاده است ، و بعلاوه جایی که گربه را در مکانی حبس کنند و او را بر سر خشم آورند و او بدل به شیری ژبان گردد من که انسانم خدا داند که تبدیل به چه خواهم شد . بنابراین جناب آقای مهتر ، من از هم اکنون به حضرتعالی اخطار می کنم که هر ضرر و زیانی از نبرد ما حاصل شود مسئولیت آن متوجه شخص شما خواهد بود . - مهتر پهلوان بیشه گفت : بسیار خوب ، خدا کند زودتر صبح شود تا چشم ما بهتر ببیند و بدانیم که چه باید کرد .»

در این اثنا هزاران نوع از پرندگان زیبا و رنگارنگ در میان شاخ و برگ درختان به نغمه خوانی و غزلسرای پرداختند چنانکه گفنی با نغمه های متنوع و نشاط انگیز خویش به سپیده صبح که در آن هنگام چهره دلنشین خود را کم کم از پس شاه نشین های مشرق نشان می داد خیر مقدم می گفتند . سپیده رخشان از میان گیسوان زرین خویش مرواریدی سیال فرو می ریخت و گویی گیاهانی نیز که بدین مایع دلپذیر آغشته می شدند قطرات الماس می پاشیدند . به رسیدن مقدم سپیده ، درختان بید شیره ای شیرین و گوارا از خود بیرون می دادند و به نظرمی رسید که چشمه ساران می خندند و جویباران زمزمه می کنند و جنگلها شادی و شغف ابراز می دارند و چمنزاران فرش سبز رنگ خود را می گسترند .

لیکن هنوز روشنایی سپیده چنان نبود که تمیز و تشخیص اشیاء به کمال وضوح ممکن گردد که اول بار بینی مهتر پهلوان بیشه نظر سانکو را جلب کرد ؛ بینی وی بقدری بزرگ و بی قواره بود که بر تمام صورت او سایه می افکند . در حقیقت چنین حکایت کرده اند که آن بینی ضخامت و عظمتی بی تناسب داشت ، در وسط آن گوژی بزرگ دیده می شد و سرپای آن پوشیده از زگیلهای بنفشی به رنگ شاه توت بود و بعلاوه بقدر دو انگشت نیز از دهان صاحب خود پایین تر افتاده بود . این درازی بینی ، این رنگ بنفش شاه توتی ، این زگیلهای درشت و این گوژی چنان چهره صاحب بینی را زشت و بد منظر ساخته بود که

سانکو پانزا همچون طفلی که مبتلا به مرض حمله گردد از سر تا به پا بنای لرزیدن گذاشت و در دل تصمیم گرفت که دوستان سبلی بخورد ولی احساسات خشم و غضب خود را برای جنگ با چنین هیولای مهیبی بیدار نکند .

دن کیشوت نیز به حریف خویش نگریست ولی پهلوان بیشه کلاهدخود خود را بر سر نهاده و نقاب آن را پایین انداخته بود چنانکه پهلوان ما نتوانست چهره او را ببیند . دن کیشوت فقط نتوانست تشخیص بدهد که حریف او مردی است خوش اندام ولی قدش چندان بلند نیست . ناشناس بر روی لباس رزم خود جامه‌ای از پارچه مخصوص در بر داشت که گفتی تارو بود آن از طلا بود و بر روی جامه آینه‌هایی براق به شکل هلال کوچکی دوخته بود ، و این جامه فاخر جلوه و شکوه خاصی به آن پهلوان می‌بخشید . برنوک کلاهدخود پهلوان ناشناس چند پر مرغ به رنگ سبز و زرد و سفید در اهتزاز بود و نیزه‌ای که به درختی تکیه داشت بسیار بلند و قطور بود و نوک آن به پیکان فولادینی منتهی می‌شد که یک «پالم» درازا داشت . دن کیشوت در تمام جزئیات جامه حریف دقیق شد و نتیجه‌ای که از آن گرفت این بود که ناشناس پهلوانی قوی پنجه است ؛ با این وصف مانند سانکو پانزا از ترس و وحشت یخ نکرد ، برعکس ، به لحنی متین و شمرده به پهلوان مرآت چنین گفت : «جناب پهلوان ، اگر اشتیاق دست و پنجه نرم کردن منافی با ادب و نزاکت شما نیست من از حضرت تعالی خواهش می‌کنم که نقاب خود را قدری به کنار بزنید تا ببینم آیا حسن صورت شما تناسبی با ظاهر آراسته و با شکوهتان دارد یا خیر . - پهلوان مرآت گفت : جناب پهلوان ، شما چه غالب شوید و چه مغلوب وقت کافی خواهید داشت که صورت مرا تماشا کنید و اگر در حال حاضر تقاضای جنابعالی را رد می‌کنم از این نظر است که صرف چند لحظه وقت برای بالا بردن نقاب ، وظیفه اقرار گرفتن از شما را در مورد چیزی که خود شما خوب از آن آگاهید به تأخیر می‌اندازد و این خود توهین بزرگی است به ساحت دلبر بی همتا کاسیلده دوواندالی . - دن کیشوت گفت : لااقل در آن لحظه که سوار بر اسبان خود می‌شویم به من بگویید آیا من همان دن کیشوتم که شما مغلوب کرده‌اید یا نه . - پهلوان مرآت گفت : در این باره به اطلاع شما می‌رسانم که شباهت شما به او چنان است که سببی را دو نیم کرده باشند ، ولی چون فرمودید که جادوگران

۱ - در متن اصلی نوشته است: «همچون تخم مرغی که به تخم مرغ دیگر شبیه

موجب آزار و اذیت شما هستند به جرأت نمی‌توانم تأیید کنم که شما همان دن کیشوت هستید که من مغلوب کرده‌ام یا شبیه او . - دن کیشوت گفت : اینها که گفتید برای من کافی است که بدانم در اشتباهید ولی برای اینکه کاملاً شما را از اشتباه بیرون بیاورم بگوئید تا اسبان ما را حاضر کنند ؛ من بعون وقوت خدا و به شرط اینکه زور بازوی خود و لطف و عنایت دلبرم یارو یاورم باشد در مدتی بسیار کمتر از آنچه شما می‌خواستید صرف برداشتن نقاب از چهره کنید روی شما را خواهیم دید و حضر تعالی نیز ملاحظه خواهید فرمود که من آن دن کیشوتی که به گمان خود مغلوب کرده‌اید نیستم .»

هر دو پهلوان ناگهان گفتگوی خود را قطع کردند و سوار بر مرکبهای خود شدند و دن کیشوت عنان رسی‌نانت را گرداند تا میدانی را که برای مواجهه با حریف لازم است بگیرد ، چنانکه حریف نیز چنین کرد . لیکن دن کیشوت هنوز بیست قدم دور نرفته بود که شنید پهلوان مرآت او را به نام می‌خواند و چون هر یک به نیمه راه رسیدند پهلوان مرآت به دن کیشوت گفت : « جناب پهلوان ، به خاطر داشته باشید که شرط نبرد ما ، چنانکه قبلاً نیز عرض کردم ، اینست که مغلوب کاملاً در اختیار غالب قرار خواهد گرفت . - دن کیشوت گفت : بلی ، من خوب می‌دانم ولی به شرط اینکه به پهلوان مغلوب فرمانی داده نشود و تحمیلی صورت نگیرد که از حدود مقررات و قوانین پهلوانی خارج باشد . - پهلوان مرآت گفت : موافقم .»

در این اثنا مهتری که بینی عجیب و کریه داشت به چشم دن کیشوت جلوه گر شد و او نیز به اندازه سانکو از دیدن آن هیولا مات و مبهوت گردید ، چنانکه او را جانوری عجیب‌الخلقه پنداشت ، یا گمان کرد انسانی نوظهور است که نظیرش تا آن لحظه در جهان نبوده است . سانکو چون دید که اربابش بار دیگر از صحنه دور شد تا حیدان بگیرد نخواست که با این جانور «دماغ گنده» تنها بماند زیرا می‌ترسید که به یک ضربت خرطوم حریف نبردشان پایان پذیرد و از آن ضربت یا از ترس نقش زمین شود ؛ لذا به دنبال ارباب خویش که در این هنگام به رکاب رسی‌نانت آویخته بود دوید و چون حس کرد که دن کیشوت می‌خواهد به طرف حریف عنان بگرداند به وی گفت : « ارباب عزیزم ، استدعا می‌کنم قبل از اینکه برای حمله رو به حریف خود برگردید مرا کمک فرمایید تا از این درخت چوب پنبه بالا بروم ، چون من از بالای درخت بهتر از روی زمین می‌توانم مصاف دلیرانه شما را با این پهلوان تماشا کنم . -

دن کیشوت گفت: سانکو، گویا به نظرت در مسابقهٔ جنگ گاوآن هستی که می‌خواهی بر بالای سکو بروی تا آن هنگامه را بی‌خطر تماشا کنی. - سانکو گفت: اگر می‌خواهید حقیقت مطلب را عرض کنم موضوع اینست که پره‌های بینی وحشت‌انگیز این‌مهتر مرا می‌ترساند و من جرأت نمی‌کنم روی زمین و در کنار او بمانم. - دن کیشوت گفت: برآستی که بینی این مردک چنانست که تو می‌گویی و من نیز اگر دن کیشوت نبودم از وحشت دیدن آن بر خود می‌لرزیدم. به‌رحال بیا ترا کمک‌کنم تا ازهرجا که می‌خواهی بالا بروی. »

در آن اثنا که دن کیشوت ایستاده بود تا سانکو را در بالا رفتن از درخت چوب پنبه کمک‌کند پهلوان مرآت میدان لازم برای حمله گرفته بود و به‌تصور اینکه دن کیشوت نیز چنین کرده است بی‌آنکه منتظر شنیدن صدای شیپور یا علامت دیگری برای حمله شود عنان اسب خود را، که نه چابکتر از رسی‌نانت بود و نه بهتر از او، برگرداند؛ سپس به‌حال چهار نعل که درحقیقت نسبت به اسبان دیگریورغ‌های بیش نبود به‌عزم مقابله با دشمن خود بازگفت، لیکن چون دید که حریف درکار بالا بردن سانکو از درخت است لگام اسبش را کشید و در وسط میدان ایستاد و اسب نیز این حرکت پهلوان را دردل سپاس‌گذاشت زیرا دیگر قدرت حرکت نداشت. از آن سودن کیشوت به‌تصور اینکه دشمن چون برق لامع بر سر او تاختن خواهد گرفت مهمیزهای تیز خود را به‌شدت به‌دنده‌های لاغر و برآمدهٔ رسی‌نانت کوفت و چنان آن حیوان بیچاره را از جا کنند که اگر قول تاریخ را باور کنیم رسی‌نانت برای نخستین بار در عمر خود بود که اندکی چهار نعل می‌رفت و گرنه درخشان‌ترین دویدن‌های او تا به آن روز جز یورغ‌های سبک بشمار نمی‌آمد. دن کیشوت با این خشم و خروش غیر عادی بر پهلوان مرآت تاخت و او با آنکه مهمیزهای خود را تا پاشنهٔ پا در شکم اسب خویش فرو برده بود نتوانست آن حیوان را یک‌انگشت از جایی که در وسط تاخت ایستاده بود جلوتر براند. در این وضع مساعد بود که دن کیشوت حریف خود را غافلگیر ساخت، چه، پهلوان ناشناس که از دست اسب خود به‌تنگ آمده و نیزه اش دست و پا گیرش شده بود عاقبت نتوانست آمادهٔ کارزار شود و حتی نتوانست نیزهٔ خود را به‌حال حمله‌نگاه دارد. دن کیشوت که از نزدیک توجهی به نواقص کار حریف خود نداشت به اطمینان اینکه با دشمن آماده‌ای مواجه است با خاطری جمع پیش آمد و بی‌آنکه با خطری بر بخورد بانیزه بر پهلوان مرآت زد و ضربت چنان شدید بود که حریف

خواه ناخواه از پشت زین و از روی یال اسب به زمین درغلنید . سقوط چنان سنگین و دهشتناک بود که ناشناس دیگر دست و پای خود را تکان نمی‌داد و بنظر می‌آمد که جا به جا مرده است .

سانکو همینکه دشمن را بر زمین افتاده دید از درخت به زیر آمد و به ارباب خود پیوست . دن کیشوت نیز از اسب به زیر آمده و بر بالین پهلوان مرآت رفته بود و می‌کوشید که تسمه‌های کلاهخود او را باز کند تا ببیند که مرده است یا نه و اگر زنده است قدری به او هوا بدهد تا به هوش آید ولی چیزی عجیب دید کیست که بتواند بگوید دن کیشوت چه دید و مستمعین را از تعجب و تحسین و بهت و حیرت بر جا می‌خکوب نکند ؟ آری ، تاریخ نقل می‌کند که او چیزی عجیب دید ، او چهره و صورت و شکل و قیافه و ریخت و منظره و شبح سامسون کاراسکوی دانشجو را دید . دن کیشوت به محض دیدن این منظره به صدای بلند سانکو را صدا زد و گفت : «بدو ، سانکو ، بدو و بیا تا چیزی ببینی که هرگز باور نخواهی کرد . بدو فرزند ، و شتاب کن تا ببینی که ساحران و جادوگران چه کارها می‌توانند بکنند .» سانکو نزدیک‌تر آمد و چون شکل و قیافه کاراسکوی دانشجو را دید هزاران بار علامت صلیب در هوا کشید و هزاران ورد و دعا خواند . در این هنگام از پهلوان افتاده نشان حیات مشهود نبود و سانکو به ارباب خود چنین گفت : «ارباب عزیزم ، عقیده من بر اینست که بی‌هیچ ملاحظه شمشیر خود را در دهان این مرد که به سامسون کاراسکوی دانشجو شبیه است فرو کنید ، تا شاید بدین وسیله یکی از دشمنان جادوگر خود را که ممکن است در وجود او نهفته باشد بکشید . دن کیشوت گفت : حق با تست سانکو ، چه ، انسان هرچه کمتر دشمن داشته باشد بهتر است .» پهلوان شمشیر خود را کشید و در کار آن بود که نصیحت سانکو را به کار بندد که ناگاه مهتر پهلوان مرآت سر رسید ؛ وی دیگر آن بینی عجیب را که زشتش کرده بود به صورت نداشت . مهتر فریاد می‌زد و می‌گفت : «وای جناب دن کیشوت ، زنهار دست نگاه دارید و مراقب عمل خود باشید ! این مرد که در پای شما افتاده است دوست عزیز شما سامسون کاراسکوی دانشجوست و من نیز مهتر اویم .» سانکو چون او را به زشتی بار اول ندید گفت : «پس بینی شما چه شد ؟ - مهتر گفت : در جیبم است .» و بلافاصله دست به جیب طرف راست خود برد و یک بینی مصنوعی که با مقوای براق ساخته شده و چنان بود که گفنی تازه آن را بریده و نقاشی کرده‌اند بیرون آورد . لیکن سانکو که

به دقت در سراپای آن مرد خیره شده بود ناگهان فریادی از تعجب برکشید و گفت: «یا عیسی بن مریم! خدایا، این همان «تومه سیال» Tomé cecial همسایه و همقطار من نیست؟ - مهتر بی دماغ گفت: چرا، چرا، من خود او هستم؛ آری، سانکوپانزا، من تومه سیال دوست و همقطار شما هستم و اکنون خواهم گفتم که با چه نقشه و نیرنگی گذارم به اینجا افتاده است ولی فعلا از ارباب خود خواهش و استدعا کنید که به پهلوان مرآت که به پایش افتاده است دست نزنند و او را نکوبند و مجروحش نکنند و به قتلش نرسانند و یقین بدانند که او همان دانشجوی جسور و بی احتیاط یعنی سامسون کاراسکو همشهری ما است.»

در این اثنا پهلوان مرآت به هوش آمد و چون دن کیشوت متوجه شد که حریف مغلوب تکان می خورد نوک شمشیر خود را میان دو چشم او نهاد و گفت: «ای پهلوان، اگر هم اکنون اقرار نکنید که بانو دولسینه دو توبوزوی بی نظیر از نظر حسن و دلبری برتر از کاسیلده دو واندالی شما است خواهید مرد. بعلاوه باید قول بدهید که اگر از این جنگ و از این سقوط مدعش جان بدر بردید به شهر توبوزو بروید و از جانب من خود را به آستان بانو دولسینه معرفی کنید تا هر چه اراده او تعلق بگیرد با شما بکنند. اگر او شما را به حال خود گذاشت مکلفید که باز به دنبال من برگردید و مرا پیدا کنید (والبتّه ردپای هنرنامه‌های من هادی شما خواهد بود که در هر جا باشم به من برسید) و به من گزارش دهید که بین او و شما چه گذشته است، و بدانید که این شرایط بر طبق قراری که قبل از نبرد با هم گذاشتیم به هیچ وجه از حدود آیین و رسوم پهلوانی خارج نیست. - پهلوان مغلوب گفت: من اقراری کنم که کفش کثیف و پاره پاره بانو دولسینه دو توبوزو بر ریش شانه زده ولی پاک و تمیز کاسیلده شرف دارد. من قول می‌دهم که به حضور بانو دولسینه شرفیاب شوم و سپس به حضور شما بازگردم تا گزارش کامل و جامعی از آنچه می‌خواهید به عرض برسانم. - دن کیشوت گفت: و نیز باید اعتراف کنید و ایمان بیاورید که آن پهلوانی که شما مغلوب کرده‌اید دن کیشوت مانس نبوده است و ممکن نیست باشد، بلکه کس دیگری بوده که به او شباهت داشته است، همچنانکه من نیز اعتراف می‌کنم و ایمان می‌آورم که شما گرچه به سامسون کاراسکوی دانشجو شباهت دارید او نیستید بلکه دیگری هستید که به او شبیهید و دشمنان جادوگر من شما را به صورت سامسون کاراسکو در نظر من جلوه گر ساخته‌اند تا طوفان

خشم و غضب مرا فرو نشانند و کاری کنند که من از افتخار پیروزی خود به مدارا استفاده کنم. - پهلوان ازپا افتاده گفت: من به تمام این نکات اعتراف می‌کنم و حکم می‌دهم که صحیح است و احساس می‌کنم که بیان واقع است همچنانکه شما ایمان آورده‌اید و حکم می‌کنید و احساس می‌نمایید. لیکن، شما را به خدا، مرا بگذارید تا از زمین بلند شوم، بشرط اینکه درد جانگزایی که از سقوط بر من عارض شده است بگذارد، و باور کنید که این درد مرا به حال نزاری انداخته است.»

دن کیشوت به کمک تومه سییال به حریف مغلوب کمک کرد تا از زمین برخیزد و در خلال این دقایق سانکو چشم از آن مهتر بر نمی‌داشت و پیاپی از او سؤالاتی می‌کرد که از جواب آنها معلوم بود که او، چنانکه خود گفته است، به راستی تومه سییال است و لاغیر؛ لیکن اطمینانی که دن کیشوت به او داده بود که جادوگران قیافه پهلوان مرآت را دگرگون کرده و به صورت سامسون کاراسکو جلوه گر ساخته‌اند چنان در فکرش اثر پخشیده بود که با آنکه حقیقت امر را به رأی العین می‌دید نمی‌توانست باور بکند.

سرانجام آرباب و مهتر در اشتباه خود باقی ماندند درحالی که پهلوان مرآت و مهترش، شکست خورده و سرافکنده، از ایشان دور می‌شدند و می‌رفتند تا دهی پیدا کنند که در آنجا دنده‌های شکسته و مجروح پهلوان مغلوب را روغن مالی کنند و جا بیندازند؛ و اما دن کیشوت و سانکو راه خود را در جهت شهر «ساراگوس» در پیش گرفتند، شهری که تاریخ ایشان را در آنجا می‌گذارد تا آخر الامر پی ببرند که پهلوان مرآت و مهتر او با آن بینی وحشتناک که بوده‌اند.

فصل پانزدهم

در شرح و بیان اینکه پهلوان مرآت و مهتر او که بودند

دن کیشوت شاد و خرسند می‌رفت و افتخار می‌کرد و به خود می‌بالید که بر پهلوانی چنان دلیر و زور آزما که به زعم او پهلوان مرآت بود پروز گردیده است و امید داشت که به وسیله این پهلوان و به دلگرمی قول پهلوانانه‌ای که داده است عنقریب مستحضر خواهد شد که آیا دلیر نازنینش دولسینه همچنان در طلسم جادوگران مانده است یا نه، و نیز ایمان داشت که پهلوان مرآت، از ترس اینکه می‌دادا پهلوان شناخته نشود، بار دیگر به نزد او باز خواهد گشت و از آنچه بین او و بانو دولسینه گذشته است با خیرش خواهد کرد. لیکن دن کیشوت در فکر چیز دیگر بود و پهلوان مرآت هوای دیگری به سرداشت؛ با این وصف در آن لحظه، چنانکه ذکر شد، پهلوان مرآت را جز این اندیشه‌ای نبود که جایی پیدا کند تا بر زخمهای تن خود مرهم نهد. باری تاریخ حکایت می‌کند که اگر سامسون کاراسکوی دانشجو به دن کیشوت توصیه کرد که در موقع مقتضی دوباره به دنبال ماجراهای پهلوانی خویش برود این توصیه نتیجهٔ جلسهٔ مشاوره‌ای بود که او و کشیش و دلاک با هم تشکیل داده و در این باره بحث کرده بودند که به چه وسایلی می‌توان دن کیشوت را مجبور کرد تا با کمال صبر و آرامش در خانهٔ خویش بماند و دیگر دلش در هوای رفتن به دنبال ماجراهای اسفانگیز و بدفرجام پهلوانی به شور و اضطراب نیفتد. نتیجهٔ این مشاوره بر حسب پیشنهاد مخصوص سامسون کاراسکو و تصویب بالاتفاق اعضای شورا این شد که چون نگاه داشتن دن کیشوت در خانه ظاهراً غیر ممکن

است بهتر آنکه بگذارند آن پهلوان برود ولی سامسون نیز در لباس پهلوانی به دنبال او حرکت کند و سر راه بروی بگیرد و به بهانه‌ای که یافتن آن چندان مشکل نخواهد بود با وی جنگ کند؛ ضمناً قبل از نبرد با وی قرار رسمی بگذارد که مغلوب در اختیار غالب باشد، و آنگاه او را مغلوب سازد، چنانکه این کار نیز به ظاهر بسیار ساده و آسان می‌نمود. عاقبت پس از مغلوب کردن دن کیشوت، دانشجوی پهلوان به وی فرمان دهد که به ده خویش و به خانه خویش بازگردد و تا دستور مجدد، دو سال تمام از آنجا خارج نشود. این نکته روشن بود که دن کیشوت در صورت مغلوب شدن از روی ایمان و عقیده به شرط نبرد عمل می‌کرد و به خانه باز می‌گشت تا مبادا از آیین و رسوم پهلوانی سرپیچی کرده باشد. آنگاه در ظرف دو سالی که دن کیشوت خانه نشین می‌شد ممکن بود که خیالات خام و عبث خود را فراموش کند، یا فرصتی به یارانش بدهد که علایجی برای جنون او بیندیشند.

کاراسکو مأمور اجرای این نقشه شد و «تومه سسیال» نیز که همسایه و همقطار سانکوپانزا و مردی بشاش و زنده دل و با هوش بود مهتری او را به عهده گرفت. سامسون سلاحی در تن کرده و صف آن را در پیش گرفتیم و تومه-سیال بر بینی طبیعی خود یک بینی مصنوعی مقوایی گذاشت که شرح آن داده شد، و رعایت این احتیاط از آن جهت بود که همقطارش سانکو درحین برخورد او را نشانسد. این دو به منظور اجرای نقشه خویش به راهی رفتند که دن کیشوت رفته بود و چیزی نمانده بود که در ماجرای اراپه عزرائیل به وی ملحق شوند. عاقبت آن دو، دن کیشوت و سانکو را درپیشه یافتند و ماجرای بر سرشان آمد که خواننده هشیار، اندکی پیش، از خواندن آن فراغت یافته است؛ و اگر به خاطر مغز مخبط و پریشان دن کیشوت نبود، یعنی آن دیوانه تصور نکرده بود که دانشجو دانشجوی واقعی نیست جناب دانشجو ابدالدهر اذنیل به دریافت گواهینامه‌های اجتهاد محروم می‌گردید.

تومه سسیال وقتی آرزوی خود و اربابش را نقش بر آب دید و پایان سفر را چنین تلخ و رقت‌انگیز یافت به دانشجو گفت: «جناب سامسون کاراسکو، درحقیقت هرچه بر سر من وشما آمد شایسته آن بودیم. انسان وقتی می‌خواهد دست به کاری بزند آن را ساده و آسان می‌پندارد و ساده و راحت شروع به عمل می‌کند ولی چه بسا که از آن ساده و آسان بیرون نمی‌آید. دن کیشوت دیوانه بود و ما عاقل و با این وصف او اکنون شاد و خندان و سالم می‌رود و شما مجروح و غمگین بر جا مانده‌اید. حال اگر اجازه بفرمایید مطلبی را روشن

کنیم : از دو تن دیوانه که یکی ناگزیر از دیوانگی است و دیگری به اراده خود دیوانه شده است ، به عبارت دیگر از دیوانه قهری و دیوانه اختیاری کدام يك دیوانه ترند ؟ - سامسون گفت : فرق مابین این دو دیوانه اینست که دیوانه قهری همواره دیوانه خواهد ماند و حال آنکه دیوانه اختیاری هر وقت که خواست از حال جنون بیرون خواهد آمد . - تومه سسیال گفت : از این قرار ، من وقتی مهتری جنابعالی را قبول کردم به اختیار دیوانه شده بودم و اکنون با همان اراده و اختیار می خواهم که دیگر مهتر شما نیاشم و به خانه خود مراجعت کنم . - کاراسکو گفت : شما مختارید ولی اگر فکر کنید که من دن کیشوت را به ضرب چوب نکوبیده به خانه خود بازخواهم گشت مثل اینست که نیمه شب را روز پندارید . بعلاوه اکنون دیگر تنها به سودای اقل کردن او نیستم که می خواهم به دنبالش بروم بلکه خیال انتقام نیز بسر دارم زیرا دردی که من در پهلوهای خود احساس می کنم اجازه نمی دهد که بیش از این با وی به لطف و مدارا سخن گویم .»

آن دو یار همسفر در ضمن این گفتگو به دهی رسیدند و در آنجا از حسن اتفاق شکسته بندی یافتند که بر زخمهای سامسون بیچاره مرهم نهاد . تومه سسیال او را ترك گفت و به خانه خویش بازگشت ولی دانشجو برای تدارك وسایل انتقام گرفتن از دن کیشوت در آن ده ماند ، و تاریخ که در وقت دیگری از این قضیه یاد خواهد کرد باز به سراغ دن کیشوت می آید و به نقل داستان او می پردازد .

فصل شانزدهم

در باب ماجرای که بر سر دن کیشوت با یکی از نجیب‌زادگان
هوشمند ما نش آمد

دن کیشوت با ناز و تبختر و شور و نشاطی که وصف آن گفته آمد به راه خود می‌رفت و بر اثر فتحی که آخرین بار نصیبش شده بود خود را دلیرترین پهلوان جهان در عصر خود پنداشت . وی از هم اکنون تمام ماجراهایی را که ممکن بود از آن پس در سر راهش پیدا شود حل شده می‌دانست و گمان می‌کرد که به همه آنها به نحو مطلوب پایان بخشیده است ؛ دیگر اعتنایی به سحر و جادو نداشت و جادوگران را به چیزی نمی‌گرفت ؛ دیگر به یاد نمی‌آورد که در جریان هنر‌نمایی‌های پهلوانی خویش چه چوب و چماقها خورده و چه کتکها نوش جان کرده است ، دیگر بخاطر نداشت که بر اثر سنگباران نمی‌ازدند ؛ نهایتش شکسته است ، دیگر یادی از حق ناشناسی و بی‌مهری محکومین به اعمال شاقه نمی‌کرد و از بی شرمی و چماق زنی قاطرچیان یا نگواسی نیز چیزی بخاطر نداشت . دن کیشوت بالاخره راه می‌سپرد و آهسته با خود می‌گفت که اگر وسیله یا چاره‌ای برای نجات دلبر نازنین خویش دولسینه از طلسم جادوگران پیدا کند دیگر هیچ آرزویی نخواهد داشت و حتی در بند بالاترین سعادت می‌هم که خوشبخت‌ترین پهلوان سرگردان قرون و اعصار گذشته از آن تمتع برده است یا از این به بعد بتواند از آن تمتع ببرد نخواهد بود . وی همچنان می‌رفت و مجذوب این رؤیاهای شیرین و دلپذیر بود که ناگاه سانکو گفت : « در باب ، آیا این عجیب نیست که من هنوز آن بینی وحشت‌انگیز یعنی

آن بینی بی قواره همقطار خود تومه سسیال را در جلو چشم خود می بینم ؟ - دن کیشوت گفت : سانکو ، مگر تو واقعاً باور کردی که پهلوان مرآت سامسون کاراسکوی دانشجو و مهتر او تومه سسیال همقطار تو بود ؟ - سانکو گفت : من نمی دانم در این باره چه عرض بکنم ! آنچه می توانم بگویم اینست که نشانی هایی که او از خانه و زن و کودکان من داد چنان بود که هیچ کس بجز او نمی توانست بدهد . در باره شکل و صورت او نیز باید عرض کنم که وقتی آن بینی مصنوعی به کنار رفت عیناً شکل و قیافه تومه سسیال ظاهر شد و به همان وضع بود که هزاران هزار بار در ولایت و در آنجا که در دو خانه دیوار به دیوار منزل داریم دیده بودم ، و حتی لحن صدای او نیز همان بود که بارها شنیده بودم . - دن کیشوت گفت : سانکو ، آخر عقل هم خوب چیزی است ؛ خوب ، جلو بیا و بگو ببینم که سامسون کاراسکوی دانشجو به چه خیالی به لباس پهلوانان درمی آید و اسلحه تعرضی و دفاعی با خود برمی دارد و به جنگ من می آید ؟ مگر هر گز شده است که من با او دشمن بوده باشم ؟ هر گز کاری کرده ام که او از من کینه به دل بگیرد ؟ آیا من رقیب او هستم ؟ یا اسلحه برداشتن او به خاطر اینست که من در کار پهلوانی چندان شهرت و افتخار یافته ام که مورد رشک و حسد او واقع شده ام ؟ - سانکو گفت : ارباب ، پس چه می فرمایید در باره این پهلوان فلان (یا هر که می خواهد باشد) که اینقدر به سامسون کاراسکو شبیه بود و در باره مهترش که به تومه سسیال همقطار من شباهت فوق العاده داشت ؟ و اگر چنانکه حضرتعالی گفتید این شباهت بر اثر سحر و جادو است آیا دو نفر دیگر در عالم پیدا نمی شدند که پهلوان و مهترش به شکل ایشان جلوه کنند ؟ - دن کیشوت گفت : اینهمه از ظاهر سازی و فریب و نیرنگ جادوگران بدنهادی است که داریم در پی اذیت و آزار منند . ایشان چون پیش بینی می کردند که من در جنگ پیروز خواهم شد کاری کردند که پهلوان مغلوب به صورت دوست عزیز من سامسون کاراسکوی دانشجو جلوه گر شود تا مهر و محبتی که من به این جوان می ورزم مابین گلوی دشمن و تیغه شمشیر من حایل گردد و آتش خشم موجهی که در قلب من زبانه کشیده بود فرو نشیند و من بر جان کسی که می خواست به افسون و شعبده و به غدیر و خیانت جان مرا بگیرد بیخشایم . اگر در این باره نیاز به دلایلی داری تو خود به حکم تجربه ای که در آن شك و شبهه نیست دریافته ای که برای جادوگران چه سهل و ساده است که صورت یکی را به شکل و قیافه دیگری جلوه گر سازند و زشت را زیبا و

زیبا را زشت نمایند ، چنانکه هنوز دو روز تمام از واقعه دیدار دلبر عزیزم دولسینه نگذشته است که تو آن دلبر بی‌همتا را به دو چشم خود در کمال حسن و دلبری و زیبایی و عاشق‌کشی و شکوه و جلال تماشا کردی و حال آنکه من او را به زشتی و فرومایگی زنک روستایی خشن و ناهنجاری یافتم که چشمش قی‌آلود بود و از دهانش بوی گند می‌آمد . آیا عجیب است که آن جادوگر بدنهاد که جرأت یافته است کسی را به چنین وضع نفرت‌انگیزی تغییر صورت بدهد دیگران را نیز به صورت سامسون کاراسکو و مرد هم‌قطار توتفیر صورت داده باشد تا افتخار پیروزی را از چنگ من بر باید ؟ لیکن با این همه من به دل خود تسکین و تسلی می‌دهم ، چه ، عاقبت بر دشمن خود به هر شکل و صورتی که بود پیروز گردیدم . - سانکو گفت : خداوند خود بر حقیقت هر چیز واقف است . ، و چون می‌دانست که تغییر شکل دولسینه چیزی است ساخته و پرداخته خود او با این دلایل وهم‌آمیز و خیالی اربابش قانع نشد ولی از ترس اینکه مبادا چیزی بگوید که خدعه و نیرنگش را فاش سازد بیش از این دنباله گفتگو را نگرفت .

دن کیشوت و سانکو در پایان مذاکرات خود بودند که دیدند مردی به ایشان ملحق شد ؛ این مرد به راهی می‌رفت که ایشان می‌رفتند و بر مادیان قزل و زیبایی سوار بود ؛ جبهه‌ای از ماهوت سبز در تن داشت که آن را با مخملحنایی رنگی حاشیه دوزی کرده بودند و باشلقی از نوع همان مخمل بر سر داشت . زین و برگ مادیان زنانه بود و آن را به الوان سبز و بنفش زینت داده بودند . سوار شمشیری عربی به کمر داشت که به بندی به رنگ سبز و طلایی آویخته بود . پوتین‌های او از نوع بند شمشیرش بود . مهمیزهای او زرین نبود ولی لمایی به رنگ سبز داشت و چنان صاف و براق بود که از تناسبی که با سرپای لباس سوار داشت دست کم از طلای خالص نداشت . وقتی مسافر به نزدیک ایشان رسید با کمال ادب و تواضع به هر دو سلام کرد و سپس بلافاصله به مرکب خود مهمیز زد تا از ایشان بگذرد لیکن دن کیشوت او را نگاه داشت و گفت : «جناب نجیب زاده ، اگر حضرت تعالی به راه ما می‌روید و شتابی هم به رفتن ندارید بسیار خوشوقت خواهیم شد که با هم برویم . - نجیب زاده

۱ - «جبه» ترجمه کلمه gaban است و آن روپوشی بود کوتاه که از جلو و

عقب بسته بود و آستین و باشلقی داشت و مخصوصاً در سفر می‌پوشیدند .

(به نقل از دکتر باردن)

گفت: حقیقت مطلب اینست که من نمی‌خواستم با این سرعت از کنار شما بگذرم ولی ترسیدم که مجاورت مادیان من اسب شما را ناراحت کند. - فوراً سانکو فریاد برآورد که: ای جناب آقا، شما می‌توانید با خاطر جمع عنان مادیان خود را بکشید زیرا اسب ما شریف‌ترین و نجیب‌ترین مرکبهای جهان است. این اسب هرگز نشده است که در چنین مواردی دست از پا خطا کند و جوانی و سبکسری از خود نشان دهد؛ تنها یک بار بود که خود را فراموش کرد و پا از خط بیرون نهاد که من و آریایم مجبور شدیم جریمه کلانی بخاطر او پرداختیم. به هر صورت تکرار می‌کنم که اگر حضرت تعالی بخواهد می‌توانید با ما همراه شوید و یقین داشته باشید که اگر مادیان سرکار را در میان سینی هم یگذارند و جلو این اسب بیاورند دندان به آن نخواهد زد.

مسافر که از حرکات و اطوار و از قیافهٔ دن کیشوت متعجب مانده بود عنان کشید؛ پهلوان سر برهنه راه می‌رفت زیرا سانکو کلاه خود او را مانند جامه‌دان به عقب پالان خر خود آویخته بود. مرد سبز پوش با کمال دقت به دن کیشوت نگاه می‌کرد و دن کیشوت نیز با دقت و کنجکاوی بیشتری به مرد سبز پوش می‌نگریست زیرا که وی در نظر پهلوان مردی محترم و مشخص جلوه کرده بود. سن ناشناس در حدود پنجاه بود و موهایش تازه جو گندمی می‌شد؛ نگاهش نیمی بشاش و خندان و نیمی خشک و جدی بود؛ بالاخره از حرکات و سکنات و از سرو وضع او پیدا بود که مردی نیکو نهاد و متصف به صفات حسنه است. و اما قضاوتی که ناشناس در بارهٔ دن کیشوت کرد این بود که تاکنون مردی به چنین وضع و به چنین قیافه ندیده است. سرپای دن کیشوت و مرکب او از جمله درازی اسب پهلوان و بلندی خود او و لاغری و زردی چهره‌اش و جامهٔ رزم و حالت او و طرز لباس و قیافه‌اش موجب تعجب سوار ناشناس گردید، چه، سالها بود که وی کسی را با چنین وضع و شکل و هیبت در ولایت ندیده بود. دن کیشوت به خوبی متوجه این نکته بود که مسافر با چه کنجکاوی و دقت عجیبی او را تماشا می‌کند و از تعجب او پی به منظورش برده بود. پهلوان چون مرد مؤدب و بانزاکتی بود و همواره حاضر و آماده بود که موجب سرور و نشاط خاطر مردم گردد قبل از آنکه مسافر سؤالی از او بکند خود به سخن درآمد و گفت: «این قیافه‌ای که حضرت تعالی به من می‌بینید

۱ - اشاره به کتک مفصلی است که دن کیشوت و سانکو به علت شرارت رسی نانت از قاطر چیان یا نکواسی خوردند و شرح آن در جلد اول آمده است.

به قدری تازه و دور از عادات و رسوم و وضع عادی مردم است که اگر اسباب تعجب و حیرت جنابعالی شده باشد برای من عجیب نیست. ولی وقتی به حضور مبارک عرض کنم که من پهلوانم یعنی از زمره کسانی هستم که به قول مردم به دنبال حوادث و ماجراها می‌روند دیگر تعجب نخواهید کرد. من وطن خود را ترك گفته و اموال خود را به‌گرو گذاشته و دست از راحت و آسایش خانه خود شسته و خود را به آغوش بخت و تقدیر انداخته‌ام تا مرا به هر جا که بخواهد ببرد. منظور و هدف من این بوده است که آداب و رسوم مرده پهلوانان سرگردان را احیا کنم و روزهای متمادی است که در يك جا می‌لغزم و در جای دیگری می‌افتم و قدری آن سوتر باز برمی‌خیزم و به همین طریق تاکنون توانسته‌ام قسمت اعظم آمال و آرزوهای خود را از طریق کمک به بیوگان و حمایت از دوشیزگان و دستگیری از صغیران و یتیمان که از وظایف و تکالیف خاص پهلوانان سرگردان است بر آورم. من با دلاوری‌ها و هنر‌نمایی‌های متعدد و مردانه و منطبق با احکام شرع مسیح که تاکنون از خود نشان داده‌ام این شایستگی و لیاقت را یافته‌ام که صیت شهرت و آوازه خود را به وسیله نشریه و کتاب در تمام کشورهای کره زمین بپراکنم. تاکنون سی هزار نسخه از تاریخ زندگی من به چاپ رسیده است و به همین طریق که پیش می‌رود اگر خدا به داد نرسد سی هزار هزار بار به چاپ خواهد رسید. بالاخره برای اینکه کلیه عرایض خود را در چند کلمه و حتی در يك کلمه خلاصه کنم به عرض می‌رسانم که من دن کیشوت پهلوان مانش‌ملقب به پهلوان افسرده سیمایم. هر چند که خودستایی کاری است زشت و ناپسند و از قدر و منزلت انسان می‌کاهد ولی من گاهی ناگزیر از تمجید و تحسین خویش می‌شوم و آن وقتی است که دیگری نباشد که از من مدح و تمجید بگوید. بنابراین ای جناب نجیب زاده، منبعده، دیگر نه این اسب و این نیزه و این سپر و این مهتر اسباب تعجب شما خواهد شد و نه این سلاحهای رزم و پریدگی رنگ رخسار و لاغری تن من، زیرا اکنون شما خوب می‌دانید که من کیم و چه کاره‌ام.»

دن کیشوت پس از آنکه سخنان خود را به پایان رسانید خاموش ماند و مرد سبزپوش چندان در جواب دادن تأخیر کرد که بنظر آمد از ادای جواب عاجز مانده است. با این وصف پس از سکوت ممتدی گفت: «جناب پهلوان، الحق که چه نیکو توانستید از تعجب من پی به منظور و مقصودم ببرید ولی توانستید مرا از تعجیبی که دیدار شما باعث آن شده است بیرون بیاورید. زیرا

هر چند که حضرت تعالی گفتید که پی بردن به هویت و به شغل و حرفه شما کافی است که مرا از تعجب بیرون آورد ولی هرگز چنین نیست و بالعکس ، اکنون که می دانم کیستید و چه کاره اید بیش از پیش حیران و متعجبم . آخر چطور ؟ آیا ممکن است که امروز پهلوانان سرگردانی در جهان باشند و تاریخ واقعی پهلوانان سرگردان به چاپ رسیده باشد ؟ من نمی توانم قبول کنم که امروز کسانی در جهان باشند که از بیوگان حمایت کنند و به داد دوشیزگان مظلوم برسند و به زنان شوهردار احترام بگذارند و به کمک و دستگیری یتیمان بشتابند ؛ و اگر این مکارم را به چشم خود در وجود حضرت تعالی نمی دیدم شاید هرگز هم باور نمی کردم . سپاس و ستایش خدای را که مقرر فرموده است تا تاریخ هنر نمایی های واقعی و شریف شما که به قول خود حضرت تعالی به چاپ رسیده است موجب شود که داستان هنر نمایی های بی حد و حساب پهلوانان سرگردان دروغین و افسانه آمیز سلف ، که جهان از نام و آوازه ایشان پر شده است ، فراموش گردد ، داستانهایی سراپا دروغ که به زبان آثار نیکو و پر ارزش بود و از قدر و اعتبار تواریخ صحیح و اصیل می کاست . - دن کیشوت گفت : درباب اینکه تاریخ پهلوانان سرگردان سلف دروغ و افسانه است یا خیر سخن بسیار است . - مرد سبز پوش گفت : چطور ! مگر کسی هم پیدا می شود که در دروغ بودن این داستانهها تردید داشته باشد ؟ - دن کیشوت گفت : بلی ، من تردید دارم ولی بهتر آنکه فعلا از این مقوله بگذریم و اگر مسافرت ما قدری به طول انجامید به امید خدا به حضرت تعالی حالی خواهیم کرد که اگر با کسانی همدستان شده اید که دروغ بودن این داستانهها را امری مسلم می دانند کار خوبی نکرده اید .»

مسافر از سخنان اخیر دن کیشوت به شك افتاد که مبادا وی مغزی مخبط و پریشان داشته باشد و منتظر سخنان دیگر پهلوان شد تا در حدس و گمان خود راسخ تر شود ، لیکن پیش از ورود به بحث در مطالب و موضوعات دیگر دن کیشوت خواهش کرد که او نیز به نوبه خود بگوید کیست و چکاره است ، همچنانکه پهلوان او را از نام و حرفه و وضع زندگی خود آگاه ساخته بود . مردی که جبه سبز در تن داشت در برابر این خواهش تمکین کرد و گفت : «جناب پهلوان افسرده سیما ، من مردی نجیب زاده ام و اهل قصبه ای هستم که اگر خدا بخواهد امروز ناهار را در آنجا صرف خواهیم کرد . وضع مالی من خوب و از حد متوسط بالاتر است و نامم نیز دن دیه گو دو میراندا Don Diégo de Miranda است . من عمر خود را با زن و کودکان و دوستانم

بسر می آورم . سرگرمی من بیشتر شکار و صید ماهی است ولی در شکار نه از باز استفاده می کنم و نه از تازی بلکه به يك سگ شکاری مطیع یا به يك سمور جسور^۱ قناعت می ورزم . من در حدود شصت هفتاد^۲ کتاب دارم که بعضی به زبان اسپانیایی و برخی به زبان لاتین است؛ چند مجلد آن، کتب تاریخی و بقیه کتب مذهبی است . و اما راجع به کتب پهلوانی، تاکنون چنین کتابهایی از آستانه^۳ خانه^۴ من به درون نیامده است . من کتب غیر مذهبی و حتی کتب ضاله را بیش از کتب مذهبی مطالعه می کنم مشروط بر اینکه سرگرمی شرافتمندانه و آبرومندی برای من باشند و از زبان و قلم شیوای خود مرا خرسند و محظوظ کنند و از ابداع و فکر بلند خود مرا به تحسین و شگفت وادارند و بدبختانه این نوع کتب در اسپانیای ما بسیار نادر است . من گاهی در خانه^۵ همسایگان و دوستان خود شام می خورم و بیشتر اوقات نیز ایشان را به خانه^۶ خود دعوت می کنم . در خانه^۷ من غذا با نظافت و آراستگی تمام و به مقدار زیاد تهیه و چیده می شود . من بد گویی از مردم را به هیچوجه دوست ندارم و اجازه نمی دهم که در حضور من از کسی بد بگویند . من کنجکاو در طرز زندگی دیگران نمی کنم و به کار مردم کاری ندارم . هر روز به نماز «مس» می روم و فریضه^۸ حق را به جا می آورم؛ سهمی از دارایی و ثروت خود را به فقرامی دهم و تظاهر به احسان و نیکوکاری نمی کنم تا روح خود را دستخوش تزویر و ریا و خودخواهی و غرور نسازم ، چه ، این دشمنان بتدریج بر دلی که از همه پاکتر و متواضع تر و از همه عشیارتر و محتاط تر است تسلط می یابند . دائماً می کوشم تا کسانی را که در جنگ و نزاعند با هم آشتی دهم ؛ من سرسپرده^۹ حضرت مریم و همواره اعتماد و توکل کامل به لطف و عنایت بی پایان خداوندگار خویش دارم .»

سانکو با کمال دقت به گزارش جریان زندگی آن نجیب زاده و به شرح سرگرمی های او گوش فرا داده بود . وی چون اینگونه زندگی را نیکو و مقدس می دانست و معتقد بود که هر کس با چنین وضعی بسر برد قادر به اعمال معجزه خواهد بود از پشت خر خود به زمین جست و به شتاب تمام رکاب راست

۱ - سمور در اینجا ترجمه کلمه furet است و آن حیوانی است پستاندار و گوشه خوار از نوع سمور که در زمان قدیم برای شکار خرگوش صحرائی از آن استفاده می کرده اند ، (مترجم)

۲ - در اصل نوشته است : «در حدود شش دوجین ،»

نجیب زاده را گرفت ، سپس با قلبی پر ایمان و عقیده و با چشمانی اشکبار چندین بار پای او را بوسید . نجیب زاده چون این حرکت سانکو را دید فریاد برآورد که : « برادر ، چه می‌کنید ؟ این بوسه‌ها برای چیست ؟ - سانکو گفت : بگذارید پای شما را ببوسم زیرا بنظر من جنابعالی یگانه روحانی اسب سواری هستید که به عمر خود دیده‌ام . - نجیب زاده گفت : من روحانی نیستم بلکه یکی از بزرگترین گناهکارانم . خوشا به حال شما برادر . زیرا از سادگی و صفایی که دارید بنظر می‌رسد که در زمرهٔ نیکوکاران شمرده شوید . » سانکو پس از اینکه ارباب خود را واداشت که از اعماق قاب پر حزن و اندوه خویش به قهقهه بخندد باردیگر بر خر سوار شد و همین خود موجب تعجب و حیرت تازه‌ای برای دن دیه‌گو گردید .

دن کیشوت از نجیب زاده پرسید که چند فرزند دارد و برای او شرح داد که یکی از چیزهایی که فلاسفه از خدا بی‌خبرند جزو اصول مسلم و بی‌قید و شرط زندگی قرار داده‌اند این است که انسان باید از تمام مزایای طبیعت و ثروت استفاده کند و دوستان بی‌شمار و فرزندان نیکو و بسیار داشته باشد . نجیب زاده گفت : « جناب دن کیشوت ، من خود یک پسر بیش ندارم و شاید اگر نمی‌داشتم خوشبخت‌تر می‌بودم ؛ البته نه از این جهت که پسرم بداست بلکه آنطور که من می‌خواستم خوب از آب در نیامده است . سن او در حدود هیجده است و شش سال اخیر را در دانشگاه سالمانک به تحصیل زبانهای لاتین و یونانی گذرانده است ! لیکن وقتی خواستم او را به تحصیل علوم دیگر وادارم دیدم چندان مایل و مشتاق به فرا گرفتن علوم شعر و ادبیات است (به هر حال اگر شعر و ادب علم محسوب شود) و در عقیده و نظر خود عناد و لجاج به خرج می‌دهد که ممکن نیست بتوانم او را به رشتهٔ حقوق داخل کنم یا کاری کنم که به تحصیل حکمت الهی ، که ملکهٔ تمام علوم است ، راغب شود ، و من خود بسیار مایل بودم که او علم حقوق بخواند . من آرزو داشتم که او تاج سر خانواده و دودمان خود باشد ، چه ، ما در قرن بی‌زندگی می‌کنیم که پادشاهان ما به دانشمندان و ادیبان متقی و شریف خلعت‌های فاخر می‌بخشند ؛ زیرا علم و ادب بی‌زیور شرافت و تقوی همچون مرواریدی است که بر پهن و زباله افتاده باشد . پسر من در تمام روز وقت خود را صرف این می‌کند که آیا « همر » در فلان

۱ - لحن تمسخر نویسنده بزرگی است که عمری به فقر و بدبختی گذرانده

شعر از کتاب «ایلیاد» خوب گفته است یا بد ، یا **مارسیال**^۱ در فلان شعر هجایی خود از جاده شرف و عفاف خارج شده است یا خیر ، و یا فلان شعر و فلان بیت ویرژیل را چگونه باید معنی کرد. خلاصه عرض کنم که پسر من تمام این گفتگوها را با دیوان همان شعرا یا با دیوان **هراس**^۲ و **پرس**^۳ و **ژوونال**^۴ و **تیبول**^۵ انجام می‌دهد و به‌شعرای جدید و معاصر توجهی ندارد؛ با این وصف گرچه میانه خوشی با اشعار جدید و اشعار عامیانه ندارد اکنون به مغز خود فشار می‌آورد تا بر وزن چهار بیت شعری که گویا از دانشگاه سالامانک برای او فرستاده‌اند اشعاری بسازد، و تصور می‌کنم که استقبال از این چهار بیت موضوع يك مسابقه ادبی باشد . - دن کیشوت گفت : جناب آقا ، فرزندان پاره جگر پدر و مادر خویشند ، بنابراین خوب یا بد باید ایشان را دوست داشت ، همچنانکه روح که مایه حیات است در نزد ما عزیز است . بر عهده پدران و مادران است که فرزندان خود را از اوان کودکی در شاهراه فضیلت و تقوی و تربیت صحیح و اخلاق حسنه و دیانت مسیح رهبری کنند تا در آن هنگام که بزرگ شدند عصای پیری ایشان گردند و مایه فخر و مباهات اعتاب خویش شوند . و اما در باب اینکه ایشان را مجبور کنند که فلان علم را بخوانند و فلان علم را نخوانند این عمل در نظر من دور از حزم و تدبیر و عقل و منطق است هر چند نصیحت کردن و راه نمودن به ایشان در این مورد زیان ندارد . وقتی تحصیل علم به منظور کسب معاش نیست و محصل نیز آنقدر خوشبخت است که در بند روزی نیست یعنی خداوند پدر و مادری به او عطا کرده است که نانیش را تأمین می‌کنند من صمیمانه معتقدم که باید او را آزاد

۱ - **مارسیال** Martial شاعر رومی که در اسپانیا متولد شد و دیوانی به نام اشعار هجایی دارد که معرف اخلاق و ادب و رسوم مردم روم در عصر اوست. (۴۰ - ۱۰۴ میلادی)

۲ - **هراس** Horace شاعر بزرگ رومی (۶۵ - ۸ قبل از میلاد) که از دوستان صمیمی ویرژیل بود. اشعار او نمونه فصاحت و انسجام و مظهر لطف و ذوق و هنر است .

۳ - ۴ - ۵ - **Tibulle - Juvénal - Perse** - شعرای رومی که همه در انتقاد از اوضاع زمان و در مذمت صفات قبیحه مردم عصر خویش سخن گفته‌اند. (مترجم)

بگذارند تا هر علمی را که خود به آن شوق و ذوق دارد تحصیل کند؛ و بعلاوه اگر جنبه ذوق و تفنن علم ادبیات و شعر و شاعری از جنبه مادی و سودجویی آن بیشتر است لاقلاً جزو آن دسته از علوم نیست که موجب ننگ و فضیحت و بی آبرویی طالبان آن باشد. جناب نجیب زاده، به عقیده من شعر به مثابه دختری است در عنفوان شباب که حسن و جاهتی بی اندازه دارد و دختران دیگر که علوم دیگر باشند وظیفه تزیین و تجلیل او را بر عهده دارند، زیرا این دختر باید از همه دختران دیگر خدمت بگیرد و دختران دیگر نیز در سایه او معزز و سربلند شوند. لیکن باید دانست که این باکرة زیبا و محبوب دوست ندارد که هر که از راه رسید او را دست مالی کند یا دیگران او را به هر کوی و برزن بکشند و جمالش را بر سر هر چهار راهی به همه نشان دهند و نیز مایل نیست که در چهار دیوار قصور پادشاهان محبوس بماند. گوهر وجود او از کیمیای چنان پر خواصی ساخته شده است که هر کس بداند چگونه با وی رفتار کند می تواند وجودش را بدل به طلای نابی نکند که به قیمت در نیاید. چنین کسی باید وی را محکم به زنجیر بکشد و نگذارد که در قالب هجوهای شرم آور یا غزلهای پست و بی ارزش بدود. فروختن این گوهر گرانها به هیچ وجه جایز نیست مگر اینکه بخواهند او را به صورت اشعار حماسی و قهرمانی یا نمایشنامه های تراژدی سوزناک و یا کمدی های شیرین و سرگرم کننده و پر مغز در آورند. بعلاوه نباید هیچوقت به دست لوطیان مقلد یا مردم عوام و جاهل بیفتد زیرا اینان نه از گنجهایی که در دل او نهفته است آگاهند و نه قدر آن گنجها را می دانند. ضمناً جناب نجیب زاده، تصور فرمایید که منظور من از مردم عوام در اینجا فقط توده ناس و مردمان فقیرند؛ هر کس چیزی نداند ولو خان و شاهزاده باشد باید در شمار مردم عامی محسوب گردد. بنابراین هر کس با در نظر گرفتن جمیع جهات و با رعایت خواصی که من به عرض رساندم به سرودن شعر پردازد نام خود را در میان تمام ملل متمدن کره زمین مشهور و محترم خواهد ساخت؛ و اما در باره آنکه می فرمایید پسر شما اعتنایی به اشعار زبان کاستیلی نداردمی خواهم عرض کنم که او در این مورد اشتباه می کند و دلیل آن نیز اینکه هم شاعر بزرگ به زبان لاتین شعر نگفت زیرا یونانی بود و ویرژیل شعری به یونانی نسرود برای اینکه رومی بود. بطور خلاصه، تمام شعرای قدیم به زبانی شعر می گفتند که آن را با شیرمادر آموخته بودند و برای تشریح افکار بلند خود به

دنبال زبانهای بیگانه نرفتند. حال که چنین است شرط عقل آنکه این رسم و قاعده را به تمام ملت‌های دیگر نیز تعمیم دهیم و شاعر آلمانی را خوار شماریم که چرا به زبان آلمانی شعر سروده و شاعر کاستیلی را کوچک بنه‌داریم که چرا به زبان خود سخن گفته و حتی شاعر «ییسکایی» را نیز که به لهجه محلی خود شعر گفته است بی‌ارزش شماریم. لیکن، جناب نجیب زاده، آنگونه که من حدس می‌زنم نفرت و سردی پسر شما متوجه اشعار عامیانه نیست بلکه متوجه شعری است که ناظم ابیات و اشعار عادی و مبتذلند و زبان دیگری نمی‌دانند و از علوم دیگر بی‌بهره‌اند تا بدان وسایل ذوق و قریحه طبیعی خود را بیدار سازند و بیارایند و نگاه دارند. حتی در این باره نیز ممکن است که مردم اشتباه کنند زیرا بنا بر يك عقیده مقنن شاعر شاعر به دنیا می‌آید یعنی شاعر فطری وقتی از شکم مادر بیرون آمد ذاتاً شاعر است و می‌تواند بی آنکه تحصیل کرده باشد یا زور بزند تنها به راهنمایی همان قریحه خداداد که دارد چیزهایی بسازد و گفته‌های او مؤید کلام کسی باشد که می‌گوید: **خدا در درون ماست** ۱. باز نکته‌ای به گفته خود می‌افزایم و آن اینکه شاعر فطری وقتی از صنعت شعر یاری طلبید به مراتب بالاتر از کسی خواهد بود که قریحه خداداد ندارد و به صرف آشنا بودن با صنایع شعری می‌خواهد شاعر باشد. دلیل این امر آنست که صنعت بر قریحه و ذوق طبیعی مزیت ندارد بلکه مکمل آنست؛ بنا بر این اگر قریحه ذاتی با صنعت شعر و صنعت با ذوق طبیعی و خداداد توأم گردد شاعر بی‌عالی‌قدر و کامل به وجود خواهد آمد. الفرض، ای جناب نجیب زاده، ما حاصل عرایض من اینکه شما پسر خود را به حال خویش واگذارید تا به هر راهی که ستاره اقبالش رهنمون‌اوست برود؛ حال که پسر شما محصل بسیار خوبی است و برای ادامه تحصیل خود از هیچ کوششی دریغ نوردیده است، حال که خوشبختانه توانسته است از مدارج نخستین علوم یعنی از زبانهای قدیم بگذرد به کمک همان السنه خواهد توانست خود به خود بر اوج ادبیات بشری صعود کند، و این خود شایسته و برازنده هر نجیب زاده محترمی است، خواه ردای کشیشی به دوش داشته باشد یا مشیر پهلوانی بر کمر ببندد، و همچنانکه کلاه اسقفی و جامه رسمی قضاوت

۱ — Est Deus in nobis یعنی خدا در درون ماست و این جمله از

اوید Ovide است که در کتاب «فن عشق» آورده است. (دکتر یاردن)

موجب افتخار و جمال و جلال اسقفان و قاضیان است ادب نیز پسر شما را مزین و مفتخر و بزرگ خواهد داشت. جناب نجیب‌زاده، هرگاه پسر شما قطعات هجو آمیزی ساخت که منافی با حیثیت و آبروی اشخاص معینی بود آنگاه می‌توانید او را ملامت کنید و به جزای عملش برسائید و اشعارش را پاره پاره کنید؛ لیکن اگر به شیوه «هراس» اشعاری درمذمت و انتقاد ازعیوب بشری بطور کلی بسازد و شعرش به روانی و فصاحت و زیبایی اشعار آن شاعر سلف باشد او را تشویق و تمجید کنید زیرا شاعران مجازند که در نکوهش رشک و حسد نغمه سرایی کنند و حاسدان را در اشعار خود بکوبند و نیز در هجو سایر عیوب و قبایح انسانی داد سخن بدهند مشروط بر اینکه شخص معینی را در نظر نداشته باشند. ضمناً شاعرانی هستند که اشعاری شیطنت‌آمیز می‌سرایند و عمدتاً کاری می‌کنند که ایشان را به جزایرین Pont تبعید کنند^۱. هرگاه شاعر در رفتار و کردار خود پاک و منزّه باشد در اشعار خود نیز پاک و منزّه خواهد بود. قلم زبان جان است؛ بعضی از افکار معرف جانست و بعضی از نوشته‌ها معرف قلم. وقتی سلاطین و شاهزادگان، علم معجز آسای شعر و ادب را در وجود مردان عاقل و شریف و پرهیزکار ببینند ایشان را می‌ستایند و گرامی می‌دارند و از مال و متال بی‌نیاز می‌سازند و از شاخ و برگ درختی که برق هرگز نمی‌تواند بزند^۲ بر سرشان تاج می‌نهند تا به همه بفهمانند که هیچ کس حق ندارد به چنین کسانی که جبینشان به چنین تاجی آراسته است توهین کند.

مردی که جبهه سبز به تن داشت از نطق مشروح و مفصل دن کیشوت چندان مات و متحیر گردید که کم در باره خیال نخستین خود یعنی در باره تصور جنون او به شک افتاد و می‌خواست به تدریج از آن عقیده برگردد. سانکو در نیمه سخنرانی ارباب خود، که چندان به مذاقش خوش نیامده بود، از جاده منحرف شد و به سمت چوپانانی که در آن حوالی به دوشیدن گوسفندان

۱- اشاره به تبعید «اوید» شاعر بزرگ روم که در سال ۹ میلادی به علت نامعلومی به جلای وطن مجبور شد و در تبعید جان سپرد. «اوید» از یاران صمیمی و بزرگ و هراس بود.

۲- منظور از درختی که برق هرگز نمی‌تواند آن را بزند درخت غار Laurier است و در قدیم از شاخ و برگ آن برای ساختن تاج افتخار استفاده می‌کردند.

خود مشغول بودند رفت تا از ایشان قدری شیر بگیرد. در این اثنا که نجیب زاده سخت مجذوب و مسحور هوش و فراس و فهم و خرد دن کیشوت شده بود و می خواست به این مکالمه ادامه دهد ناگه پهلوان سر برداشت و ارا به ای بر سر جاده دید که پیش می آمد؛ این ارا به پرچمی داشت که بر آن علامت شاهی زده بودند. دن کیشوت به تصور اینکه با ماجرای تازه ای مواجه شده است به صدای بلند سانکو را طلبید تا کلاهخودش را بیاورد. سانکو چون شنید که ارا بایش او را صدا می زند چوپانان را به جا گذاشت و بر خر خود هی کرد و به سوی اریاب دوید. آنگاه ماجرای وحشتناک و دور از عقل و خرد بر سر دن کیشوت آمد که شرح آن خواهد آمد.

فصل هفدهم

در تجلی آخرین حد شجاعت بی نظیر دن کیشوت و دربارهٔ پایان بهجت اثری که آن پهلوان به ماجرای شیران داد

تاریخ حکایت می‌کند که در آن هنگام که دن کیشوت سانکو را به نزد خود طلبید تا کلاهخودش را بیاورد وی در کار خریدن پنیر تازه از چوپانان بود. سانکو چون از صدای فریادهای اربابش دست و پای خود را گم کرده بود و نمی‌دانست با پنیر تازه‌ای که خریده است چه کند و آن را در چه ظرفی بریزد تا با خود ببرد به فکرافتاد که آن را در کلاهخود اربابش بریزد، زیرا بهای پنیر را به چوپانان داده بود و نمی‌خواست بیهوده آن را از دست بدهد. باری سانکو پس از عملی ساختن این فکر بکر به نزد اربابش بازگشت تا ببیند که دن کیشوت چه کارش دارد. پهلوان به وی گفت: «بیا رفیق سانکو، و کلاهخود مرا بده، زیرا یا من چیزی از ماجراهای پهلوانی نمی‌دانم یا آنچه بر سر جاده می‌بینم مجبورم خواهم کرد که از هم‌اکنون دست به اسلحه ببرم.» مردی که جبهٔ سبز در تن داشت وقتی این سخنان را شنید به هر سو نظر انداخت و بجز ارا به‌ای که پیشاپیش می‌آمد و دو یا سه نوار و نشان کوچک و علامت مخصوص داشت چیزی ندید و از آنجا نتیجه گرفت که این ارا به حامل پول و نقدینهٔ پادشاه است. وی دن کیشوت را از این مطلب با خبر کرد ولی دن کیشوت حاضر نبود چنین سخنی را بپذیرد، چه، او فکر می‌کرد که هر چه بر سرش بیاید ماجرا از پس ماجراست، لذا در جواب نجیب زاده چنین گفت: «مردی که آماده به جنگ باشد نمی‌از جنگ را پیش برده است،

بنابراین من فرصت از دست نمی‌دهم و آماده به جنگ می‌شوم زیرا به تجربه دریافته‌ام که دشمنان مرئی و نامرئی بسیار دارم لیکن نمی‌دانم که چه وقت و در کجا و در چه زمان و به چه صورت به فکر حمله به من خواهند افتاد. آنگاه به سوی سانکو برگشت و کلاهی خود را از او خواست. سانکو که مجال نکرد پنی‌ها را بردارد کلاهی خود ارباب را به همان وضع که بود به دست او داد. دن کیشوت بی آنکه توجه کند که در میان کلاهی خود چیست به شتاب تمام آن را بر سر گذاشت، لیکن چون پنی بر اثر فشار فشرده شد آب آن بر چهره و ریش او فرو چکید. این واقعه چنان موجب وحشت دن کیشوت شد که از سانکو پرسید: «سانکو، این چیست؟ مثل اینکه جمجمه من خرد شده و مغزم سیلان یافته است و یا از سر پای من عرق می‌ریزد؛ و اگر برآستی عرق است که از تن من می‌چکد بدان که از ترس نیست. بی شک این ماجرای که من در پیش دارم بسیار وحشتناک است. خواهش می‌کنم چیزی به من بده تا چشمان خود را پاک کنم زیرا این عرق چنان به شدت از پیشانیم فرو می‌ریزد که می‌ترسم آخر مرا کور کند.» سانکو بی آنکه چیزی بگوید دستمالی به دست اربابش داد و خدا را سپاس گذاشت که ارباب او چیزی از حقیقت موضوع دریافته است. دن کیشوت صورت خود را پاک کرد، سپس کلاهی خود از سر برداشت تا ببیند این چیست که سر او را خنک کرده است. وقتی چشم او به خمیر سفیدی افتاد که در ته کلاهی خود له شده بود آن را به جلو بینی برد و بو کشید و همینکه فهمید محتوی کلاهی خود چیست فریاد برآورد که: «به جان بانودولسینه دو تو بوزو سوگند که این پنی تازه است و تو ای مهتر خاین و بی تدبیر و بی تربیت، تو آن را در کلاهی خود من گذاشته‌ای.» سانکو باخونسردی و ریاضت تمام جواب داد که: «ارباب، اگر این پنی تازه است به من بدهید تا بخورم، یا بهتر آنکه شیطان بخورد زیرا شیطان آن را در کلاهی خود شما گذاشته است. آخر ارباب عزیزم، آیا من جرأت دارم کلاهی خود حضرت تعالی را کثیف کنم؟ برآستی که عجب مقصر واقعی را شناختید! به ایمانم قسم ارباب، آنگونه که خدا به دلم برات کرده است می‌فهمم که من نیز باید مثل حضرت تعالی جادوگرانی در پی داشته باشم که به گناه اینکه عضو شما و وابسته به شما هستم در پی اذیت و آزار منند. این جادوگران این کثافتها را در کلاهی خود شما گذاشته‌اند تا کاسه صبر شما را لبریز کنند و شما را بر سر خشم آورند و کاری کنند که به رسم معمول پهلوها و دنده‌های مرا بشکنید. لیکن این جادوگران بدجنس بدانند

که این بار یخشان نخواهد گرفت و من اعتماد کامل به قضاوت صحیح و تشخیص درست ارباب عزیز خود دارم زیرا ارباب من توجه کامل به این مطلب می کند که من همراه خود نه شیر دارم و نه پنیر و نه چیزی که به اینها شبیه باشد ، و اگر می داشتم به جای اینکه در کلاهخود ارباب بگذارم در شکم خود می ریختم .
 - دن کیشوت گفت : بلی ، هر چیز ممکن است . در این اثنا نجیب زاده به ایشان می نگرست و فوق العاده متعجب بود و بخصوص تعجب او وقتی از حد گذشت که دن کیشوت پس از پاک کردن سرو صورت و ریش و کلاهخود خود ، راست بر رکاب اسب خویش ایستاد و شمشیرش را تا نیمه از غلاف کشید و دست به نیزه برد و فریاد برآورد که : « اکنون هر چه بادا باد ، زیرا من چنان آماده ام که می توانم با خود شیطان نیز دست و پنجه نرم کنم . »

در اثنای این گفت و شنود اربابهای که نشان سلطنتی داشت نزدیک شد . همراه ارباب کسی جز اربابان و یک مرد دیگر نبود که اربابان بر قاطری سوار بود و مرد دیگر جلو ارباب نشسته بود . دن کیشوت سر راه بر ایشان گرفت و گفت : « برادران من ، شما به کجا می روید و این ارباب چیست ؟ در درون ارباب چه چیز با خود دارید و این پرچمها نشان چیست ؟ - اربابان در جواب گفت : این ارباب از آن منست و آنچه با خود می برم دو شیر زیبا است که در قفس اسیرند و حاکم و ران Oren به دربار می فرستد تا به حضور اعلیحضرت تقدیم شوند ؛ پرچمها نیز از آن ولینعمت ما پادشاه است و نشان می دهد که محتوی این ارباب به او تعلق دارد . - دن کیشوت پرسید : شیرها بزرگند ؟ - مردی که در قسمت جلو ارباب نشسته بود گفت : آنقدر بزرگند که هر گز به بزرگی آنها شیری از آفریقا به اسپانیا نیامده است . من نگهبان این شیرانم و تاکنون چندین بار شیر با خود آورده ام ولی نه به این بزرگی . این دو شیر نرو ماده اند ؛ شیر نر در قفس جلو ارباب است و شیر ماده در قفس عقب ، و هر دو نیز گرسنه اند زیرا از صبح تا به حال چیزی نخورده اند . بنابراین خواهش می کنیم که حضرتعالی کتار بروید تا ما به سرعت به جایی برسیم و بتوانیم چیزی برای خوراک شیرها پیدا کنیم . » آنگاه دن کیشوت لبخندی زد و به لحن تمسخر گفت : « این شیرهای کوچک را برای من می فرستند ؟ برای من ؟ آنهم این شیرهای کوچک و در این ساعت از روز ؟ بسیار خوب ، باشد ، ولی این آقایان احضار کنندگان ارواح که این شیرها را به اینجا فرستاده اند اکنون خواهند دید آیا من مردی هستم که از شیر بترسم یا نه . آی مرد ، عزیز که

نگهبان شیرانی، پیاده شو و در قفسها را باز کن و بگذار تا این درندگان بیرون بیایند. من بهرغم ریش کثیف جادوگرانی که آنها را فرستاده‌اند در وسط همین بیابان به آنها خواهم فهماند که دن کیشوت مانش کیست. نجیب زاده در این اثنا با خود گفت: «به به! واقعاً که پهلوان عزیز ما ماهیت خود را آشکار کرد! معلوم می‌شود که پنیر تازه جمجمه او را خرد کرده و مغزش را پزانده است.» در این میان سانکو نیز به نزدیک نجیب زاده آمد و گفت: «ای وای آقا، شما را به خدا کاری کنید که ارباب من دن کیشوت با شیران در نیفتد. اگر او به شیران حمله کند، ما هر دو را قطعه قطعه خواهند کرد. نجیب زاده گفت: «چطور! مگر ارباب شما دیوانه است که می‌تسید با این حیوانات درنده جنگ کند؟» سانکو گفت: «دیوانه نیست بلکه جسور است. نجیب زاده گفت: من کاری خواهم کرد که در اینجا جسارت به خرج ندهد.» و پس از گفتن این سخن به دن کیشوت، که به نگهبان شیران فشار آورده بود تا در قفسها را بگشاید، نزدیک شد و گفت: «جناب پهلوان، پهلوانان سرگردان باید با ماجراهایی مواجه شوند که تاحدی امید پیروزی داشته باشند نه با ماجراهایی که در آن به هیچوجه امیدی برای ایشان نیست. شجاعتی که تحت تأثیر جسارت باشد به جنون بیشتر نزدیک است تا به شجاعت. بعلاوه این شیران به شما حمله نخواهند کرد و با شما سرجنگ ندارند. این هدیه ایست که به اعلیحضرت تقدیم شده است و شما از اینکه آنها را معطل می‌کنید و مانع از رفتن ارا به می‌شوید کار بدی می‌کنید. دن کیشوت گفت: ای جناب نجیب زاده، بروید پی کارتان! سروکار شما باید با همان سگ شکاری مطیع و سمور جسوری باشد که در خانه دارید و دیگران را به کار خود بگذارید. این کار مربوط به من است و من خود بهتر از هر کس می‌دانم که این آقا شیرها برای من آمده‌اند یا برای کسی دیگر.» سپس دن کیشوت رو به سوی نگهبان کرد و گفت: «های مردک پست، به خدا قسم اگر هر چه زودتر در قفس را نگشایی با همین تیزه ترا به ارا به می‌دوزم.»

ارابه‌ران وقتی تصمیم قاطع این شیخ مسلح را دید به وی گفت: «قربان، از حضرت مستطاب عالی استدعا می‌کنم از راه لطف و احسان آنقدر به بنده مهلت دهید تا قاطرهای خود را از ارا به بازکنم و پیش از اینکه شیران از قفس بیرون آیند با مالهای خود به مکان امن و محفوظی پناه ببرم، چه، اگر این شیران قاطرهای مرا بخورند مادام‌العمر بیچاره خواهم شد زیرا از مال دنیا

بجز این قاطرها و این ارا به چیزی ندارم . - دن کیشوت گفت : مؤمن، زود پایین بیا و قاطرهایت را باز کن و هر چه می‌خواهی انجام بده . لیکن عنقریب خواهی دید که زحمت بیهوده بر خود هموار کرده‌ای و می‌توانستی از این کار عبث صرف‌نظر کنی ، « ارا به‌ران به زمین جست و به شتاب تمام قاطرهای خود را از ارا به باز کرد ، نگهبان شیران در همان اثنا رو به حضار کرده بود و می‌گفت : « آی مردم ، شاهد باشید که من برخلاف میل و اراده خود و به جبر و عنف در قفسها را می‌گشایم و شرها را رها می‌کنم . من به این مرد بزرگوار اختطار می‌کنم که هر خسارت و زیان و هر صدمه و آسیبی از فاحیه این درندگان به کسی برسد گناه آن به گردن او خواهد بود و حتی مسئول پرداخت مزد و سایر حقوق من نیز خود اوست . بنابراین ای حضرات ، بشتابید و قبل از این که من در قفس‌ها را بگشایم خود را به مکان امنی برسانید و برای من هم نگران نباشید زیرا یقین دارم که آنها آسیبی به من نمی‌رسانند . »

نجیب زاده باردیگر کوشید تا دن کیشوت را وادارد که از اقدام به چنین عمل جنون آمیزی صرف‌نظر کند و متذکر شد که خود را با چنین ماجرای عجیب مواجه کردن به منزله شك در وجود خداست . دن کیشوت تنها به همین جواب اکتفا کرد که خود می‌داند چه کند . نجیب زاده باز گفت : « جناب پهلوان ، زینهار از کاری که می‌خواهید بکنید بر حذر باشید زیرا من به یقین می‌دانم که شما در اشتباهید . - دن کیشوت گفت : جناب آقا ، اکنون که نمی‌خواهید شاهد ماجرای باشید که به قول خودتان تراژدی اسف انگیزی است بهتر آنکه هی بر مادیان قزل خود زنید و هر چه زودتر خود را در مکان امنی مخفی کنید . » سانکو نیز وقتی این سخن ارباب خود را شنید با چشمان اشکبار به نزدیک وی آمد و استدعا کرد که از این اقدام عجیب دست بردارد و ضمناً در مقام مقایسه بر آمد و گفت که تمام ماجراهای گذشته از جمله ماجرای آسیاهای بادی و حادثه وحشت‌انگیز آبدنگها و بالاخره کلیه دلآوری‌ها و هنرنمایی‌هایی که پهلوان در تمام مدت عمر خود کرده است در برابر این يك ماجرا به منزله نان مقدس و متبرك است . سانکو فریاد می‌زد و می‌گفت : « آی ارباب، الامان ، بر حذر باشید ، اینجا دیگر نقل سحر و جادو و امثال آن نیست ، من از پس میله‌های آهنین قفس و از ورای روزنه‌های آن پنجه‌های شیر واقعی را دیدم و نتیجه می‌گیرم که شیری که این پنجه از آن اوست از کوه

بزرگتر است... دن کیشوت گفت: برو بابا، چندی نخواهد گذشت که تو از ترس و وحشت، این شیر را بزرگتر از نصف جهان خواهی دید. برو سانکو، و مرا تنها بگذار. اگر من مردم می‌دانی که قبلاً چه قراری با هم داشتیم. فوراً به سراغ بانو دولسینه می‌روی و دیگر بیش از این لازم نمی‌دانم چیزی به تو بگویم. « دن کیشوت به گفته خود مطالب دیگری نیز افزود و امید کسانی را که می‌خواستند وی از تصمیم عجیب خویش برگردد مبدل به یأس کرد.

مرد سبز جامه می‌خواست به زور دن کیشوت را از تصمیم خویش بازدارد ولی از نظر اسلحه مابین ایشان تساوی برقرار نبود و بعلاوه او شرط عقل نمی‌دانست که با دیوانه‌ای مانند دن کیشوت، بخصوص که در آن دم جنونش کاملاً بر او محرز شده بود، پنجه در اندازد. دن کیشوت باز به سوی نگهبان شیران روی آورد و بر اصرار و تهدید و فشار خویش افزود؛ در همان دم نجیب زاده سوار بر مادیان قزل و سانکو سوار بر خر خاکستری خود و ارا به‌دان به همراه قاطرهای خویش تصمیم به فرار گرفتند تا پیش از آنکه شیران از قفس بیرون آیند از ارا به دور شده باشند. سانکو بر مرگ ارباب عزیزش می‌گریست و یقین داشت که این بار دن کیشوت به زیر پنجه‌های نیرومند شیر جان خواهد داد؛ بیچاره بر ستاره اقبال خود لعنت می‌فرستاد و بر آن ساعتی که فکر بازگشتن به خدمت ارباب به سرش زده بود نفرین می‌کرد، لیکن در گرما گرم شیون و زاری فراموش نمی‌کرد که بر خر خود هی‌زند و هر چه ممکن بود زودتر از ارا به دور شود.

وقتی نگهبان شیران دید که فراریان بقدر کافی دور شده‌اند بار دیگر بنای تضرع و التماس به دن کیشوت نهاد لیکن پهلوان گفت: «من منظور شما را می‌فهمم ولی از این تضرع و زاری دست بردارید و گر نه رنجی بیهوده بر خود هموار کرده‌اید؛ پس بهتر آنکه در کار خود شتاب کنید.» در ظرف مدتی که نگهبان صرف گشودن در قفس اول کرد دن کیشوت به تأمل پرداخت که آیا جنگ یا شیر سواره بهتر است یا پیاده، و عاقبت چون ترسید که مبادا رسی نانت از دیدار شیران وحشت کند و برمد تصمیم گرفت که پیاده به جنگ پردازد. پهلوان فوراً از پشت زین به زمین جست، نیزه را انداخت، سپر بدست گرفت و شمشیر از غلاف کشید، بعد با قدمهای مطمئن و محکم و با دلی پر جرأت و جسارت جلو ارا به را گرفت و نخست از دل و جان خود را به خداوند و

سپس به دلبر عزیزش دولسینه سپرد .

باید دانست که مؤلف این داستان واقعی وقتی به اینجا می‌رسد با شور و شعفی حاکی از تعجب و تحسین فریاد برمی‌دارد که : «ای دلاور بزرگ ، ای دن کیشوت مانش ، ای پهلوان شجاعی که مردی و مردانگیت مافوق هر حد و وصفی است ! ای آینه تمام نمایی که جمله دلاوران عالم می‌توانند خود را در آن تماشا کنند ! ای دن مانوئل don Manuel جدید و ای پونس دو لئون ponce de Leon ، دلاوری که افتخار و شرف پهلوانان اسپانیا بود ، آخر من به چه زبانی وصف این دلاوری هراس انگیز ترا باز گویم؟ چه دلایل متقن و استواری بی‌اورم تا داستان این شجاعت باور ناکردنی ترا در قرون و اعصار آینده باور کنند؟ چه وصف حالی ولو اغراق در اغراق می‌توانم بیایم که شایسته و برازنده شرف و افتخار تو باشد و حق مطلب را چنانکه هست ادا کند؟ تو با پای پیاده ، یکه و تنها ، با دلی پر جرأت و جسارت ، با همتی بزرگ و عالی ، در حالی که به یک دست تنها شمشیر داشتی ، آنهم نه شمشیر تیزی که تیغه آن سگ نشان بود ، و به دست دیگر سپری داشتی ، آنهم نه از پولاد آب داده و براق ، با قدمهای استوار پیش رفتی و انتظار مهیب‌ترین شیرانی را که جنگلهای آفریقا در دامان خود پرورده است کشیدی . آه ای پهلوان دلاور مانش ، بگذار وصف ترا همان دلاوریهها و هنر نماییهای تو باز گویند ، چه مرا آن زبان و آن گفتار نیست که بتوانم حق مطلب را چنانکه هست ادا کنم .»

در اینجا مؤلف به مدح و ثنایی که شرح آن را باز گفتیم خاتمه می‌دهد و دو سر رشته داستان را به هم می‌پیوندد . وی می‌گوید که وقتی نگهبان شیران باغ وحش دید که دن کیشوت به حال آماده باش در آمده است و خود از ترس اینکه مبادا مورد خشم و عتاب آن پهلوان جسور و غضبناک واقع شود ناگزیر از گشودن در قفس شیر نر است هر دو لنگه در قفس اول را ، که چنانکه گفتیم آن حیوان مهیب در آن آرمیده بود ، گشود و شیر با عظمتی خارج از قیاس و وهم و با رؤیایی هراس انگیز و زهره شکاف ظاهر گردید . اول کاری که آن جانور درنده کرد این بود که از جا برخاست و یکی دوبار در فضای قفس گردش

۱- در قرن پانزدهم مردی از نژاد اعراب مغربی در شهر «توله» شمشیرهای

بسیار مرغوبی با نشان «توله سگ» می‌ساخت که در سراسر اروپا شهرت داشت .

(دکتر باردن)

کرد، سپس تا می توانست تنگ خود را کشید و دست های خود را به جلودراز کرد و پنجه های تیز خود را از هم گشود . پس از آن، دهان باز کرد و آهسته خمیازه کشید و زبانش را به درازی دو پا بیرون آورد و چشمانش را با زبان مالید و صورتش را شست . پس از این مقدمات سر از قفس بیرون آورد و با چشمانی شرربار که مانند اخگر فروزان می درخشید به هرسو نگاه کرد . نگاه و حرکات او کافی بود که به نفس جسارت نیز بیم و وحشت بدهد . تنها دن کیشوت بود که با کمال دقت به شیر می نگریست و دلش در این حسرت کباب بود که حیوان از ارا به به زیر بجهد و با او پنجه در اندازد ، چه پهلوان یقین داشت که آن جانور را در میان پنجه های توانای خود قطعه قطعه خواهد کرد .

آری ، جنون باور ناکردنی و عجیب دن کیشوت تا بدین غایت رسیده بود . لیکن شیر جوانمرد که نزاکت او بر بی شرمی و گستاخیش می چربید ، کمترین اعتنائی به پیچه بازیها و به لاف و گزاف دن کیشوت نکرد و پس از آنکه نگاهی به دو طرف خویش انداخت روبرگرداند و پشت به دن کیشوت کرد و با خونسردی عجیبی دوباره به درون قفس رفت و دراز کشید . وقتی دن کیشوت چنین دید به نگهبان فرمان داد که چوبی بردارد و حیوان را بزند و او را بر سر خشم آورد تا مگر بیرون بیاید . نگهبان فریاد برآورد که : «ای امان ! من چنین کاری نخواهم کرد زیرا وقتی شیر خشمگین شود اول کسی را که به درد منم . شما ای جناب پهلوان به آنچه کردید اکتفا فرمایید ؛ این بالاترین حد شجاعت و دلاوری بود و دیگر در صدد بر نیایید که بار دیگر بخت خود را بیازمایید . در قفس کاملاً به روی شیر باز است و حیوان مختار است که بیرون بیاید یا در همانجا بماند . حال که بیرون نیامد یقین بدانید که تا غروب نیز بیرون نخواهد آمد . الحق والانصاف که حضرتعالی عظمت و بزرگی روح خود را نشان دادید . آنگونه که من تصور می کنم هیچیک از شجاعان عالم بیش از این برعهده نداشت که حریف خود را به مبارزه بطلبد و در میدان باز انتظار آمدن او را بکشد . حال اگر حریف نیاید ننگ و فضیحت شکست دامنگیر او خواهد بود و مبارزی که در سر وقت در میعادگاه نبرد حاضر شده است تاج افتخار پیروزی را خواهد ربود . - دن کیشوت گفت : دوست من ، در حقیقت چنین است که تو می گویی . بنا بر این در قفس را ببند و به بهترین عبارتی که خود می دانی گواهی نامه ای در باره آنچه تو دیدی و آنچه من کردم به من بده ، از جمله بنویس که خود در قفس را به روی شیر گشودی و من انتظار بیرون آمدن

او را کشیدم ولی شیر بیرون نیامد، باز انتظار کشیدم و باز آن حیوان از بیرون آمدن امتناع ورزید و دوباره در قفس دراز کشید. من دیگر وظیفه خود را انجام داده‌ام و دینی به گردن ندارم. حال ای جادوگران بدکار پس بروید! خداوند پشتیبان حق و عدالت و حقیقت پهلوانی باد! تو چنانکه گفتم در قفس را ببند تا من به فراریان اشاره کنم که بازگردند و شرح این دلآوری را از دهان تو بشنوند.»

نگهبان برای بستن در قفس منتظر نشد که بار دیگر دن کیشوت به او فرمان بدهد و پهلوان نیز دستمالی را که با آن آب پنی را از صورت خود پاک کرده بود بر سر نیزه زد و بدان وسیله فراریان را، که هنوز می‌گریختند و گاه‌گاه سر برمی‌گرداندند و به دورنجیب زاده حلقه زده بودند، صدا زد. نخستین بار سانکو پانزا متوجه علامت دستمال سفید شد و به دیگران گفت: «به مرگ خودم که از باب آن جانوران درنده را مغلوب ساخته است و اینک ما را صدا می‌زند.» هر سه نفر ایستادند و فهمیدند که آنکه علامت می‌دهد دن کیشوت است. ترس ایشان تا اندازه‌ای ریخت و همه آهسته‌آهسته نزدیکتر آمدند تا به جایی رسیدند که صدای دن کیشوت را می‌شنیدند و تشخیص می‌دادند که ایشان را به نام صدا می‌زند. سرانجام همه به کنار ارا به باز آمدند و چون رسیدند دن کیشوت به ارا به‌ران گفت: «زود باش برادر، قاطرهای خود را به ارا به ببند و به سفر خود ادامه بده. تو نیز، ای سانکو، به جبران وقتی که من از ایشان تلف کردم دو اشرفی طلا به او و به نگهبان شیران بده. سانکو گفت: من این پول را از دل و جان به ایشان می‌دهم، ولی بفرمایید که بر سر شیران چه آمد؟ آیا زنده‌اند یا مرده؟»

آنگاه نگهبان شیران که به حال خوش خود باز آمده بود پایان نبرد دن کیشوت را با شیران درنده به تفصیل و با آب و تاب تمام بازگفت و مخصوصاً در وصف دلآوری و شجاعت دن کیشوت مبالغه کرد. وی گفت: «گرچه من مدت مدیدی در قفس را چهارطاق باز گذاشتم ولی شرمینکه پهلوان را دید ترسید و جرأت نکرد بیرون بیاید؛ و چون من به پهلوان عرض کردم که برانگیختن شیر و اجبار او به خروج از قفس کفر محض و به منزله شک کردن در وجود خدا است آن بزرگوار با کف نفس و خویشتم داری تمام و به‌رغم میل قلبی خویش اجازه فرمودند که در قفس را ببندم. دن کیشوت بانگ بر آورد که: هان سانکو!

بنظر تو چه می‌رسد؟ آیا در جهان سحر و جادویی هست که در برابر دلاوری و شجاعت واقعی عرض اندام کند؟ سحر و جادو ممکن است بتواند مرا از نعمت بخت و اقبال مساعد محروم سازد ولی قادر نیست که دل و جرأت مرا بگیرد. ۵

سانکو دواشرفی طلا را داد، ارا به‌ران قاطرهای خود را به ارا به‌بست، نگهبان شیران دست دن کیشوت را بوسید و به او قول داد که چون به دربار رود شرح این هنرنمایی پهلوانی را حتی برای شخص شاه نیز حکایت کند. دن کیشوت به‌سخن ادامه داد و گفت: «اگر اعلیحضرت پادشاه برحسب اتفاق از شما پرسید که چه کسی این دلاوری را کرد بگویید **پهلوان شیر افکن** کرد؛ زیرا من می‌خواهم لقبی که تاکنون داشته‌ام، یعنی **پهلوان افسرده‌سیما**، به پهلوان شیرافکن مبدل شود و تغییر یابد. من در این تغییر نام فقط می‌خواهم که از رسم و آیین پهلوانان سرگردان سلف تبعیت کرده باشم، چه، ایشان هر وقت که خود هوس می‌کردند یا موجبی برای آن می‌دیدند به تغییر نام خویش مبادرت می‌ورزیدند. پس از این سخن پهلوان، ارا به به راه خود رفت و دن کیشوت و سانکو و مرد سبز جامه نیز به راه خود ادامه دادند.

در تمام این مدت «دن دیه‌گو دومیراندا» چنان در رفتار و گفتار دن کیشوت خیره مانده بود که يك کلمه بر زبان نیاورد؛ پهلوان در نظر او مردی عاقل ولی مبتلا به جنون و یا مجنونی جلوه کرد که از عقل و ادراک بهره‌مند بود. وی هنوز اطلاعی از قسمت اول داستان دن کیشوت نداشت، چه، اگر آن کتاب را خوانده بود چندان از کرده‌ها و گفته‌های دن کیشوت دچار بهت و تعجب نمی‌گردید و به خوبی می‌دانست که جنون او از چه نوع است. دن دیه‌گو چون دن کیشوت را نمی‌شناخت گاهی او را مردی عاقل و صاحب شعور و ادراک می‌پنداشت و گاهی دیوانه‌اش می‌دانست، زیرا دن کیشوت هر چه می‌گفت عقلایی و پر مغز و صحیح و از روی منطق و فصاحت بود و هر چه می‌کرد عجیب و غریب و جنون‌آمیز و بی‌معنی و از روی جسارت و گستاخی

۱ - اشاره به پهلوان نامدار آمادیس گل است که مراد و مرجع تقلید دن کیشوت بود. وی چندین بار نام خود را تغییر داد و به القاب پهلوان شیران، پهلوان احمر، پهلوان سبز شمشیر، پهلوان کوتوله، پهلوان جزیره و پهلوان یونانی ملقب گردید. (لویی ویاردو مترجم فرانسوی دن کیشوت)

بود. نجیب زاده با خود می گفت: «چه جنونی بالاتر از این که انسان کلاهخودی پرازپنیر تازه بر سر گذارد و تصور کند که جادوگران می خواسته اند جمجمه اش را خرد کنند؟ چه جسارت و جنونی برتر از این که کسی بخواهد با شیران درنده دست و پنجه نرم کند؟» دن کیشوت نجیب زاده را از این خیالات بیرون آورد و به حدیث نفس او خاتمه بخشید و بی مقدمه گفت: «جناب دن دیه گو دومیراندا، من شرط می بندم که حضرتعالی به خیال خود مرا مردی دیوانه و بی عقل می پندارید. من از این تصور شما به هیچ وجه تعجب نمی کنم زیرا رفتار و کردار من جز این گواهی نمی دهد. باشد، ولیکن من می خواهم جنابعالی را به این نکته توجه دهم که آنقدر هم که بنظر می رسد دیوانه و بی عقل و شعور نیستم. البته شایسته يك پهلوان مجلل چنین است که در وسط میدان و در برابر چشم پادشاه به گاوی زورمند و وحشی نیزه بزند، شایسته پهلوانی که از سر تا پا در آهن و فولاد غرق است و یرق اسلحه اش چشم را خیره می کند اینست که در جلو چشم بانوان زیبا و در مسابقه های نشاط انگیز پهلوانی به دور میدان بچرخد؛ بالاخره براننده کلیه پهلوانان درباری است که دربار پادشاهان و شاهزادگان ولینعمت خود را در سرور و نشاط نگاه دارند و حتی، اگر بتوان گفت، با اعمال به ظاهر پهلوانی خویش موجب فخر و مباهات دربار گردند. لیکن برای يك پهلوان سرگردان شایسته تر است که در بیابانهای متروک و مکانهای خلوت و خالی از سکنه و در شاهراهها و جنگلها و کوهستانها آواره و سرگردان شود و در پی حوادث و ماجراهای خطرناک بگردد و تنها در بند این باشد که به خاطر کسب شهرت و افتخاری جاوید آن حوادث را حسن ختام بخشد. باز می گویم، برای يك پهلوان سرگردان شایسته تر است که به زنی بیوه و بی پشت و پناه در بیابانی متروک و خلوت کمک و یاری کند تا پهلوانی درباری دختری زیبا را در قلب شهری بزرگ و آباد به ناز و عشوه بفریبد. از این گذشته تمام پهلوانان سرگردان و وظیفه مخصوص به خود دارند. وظیفه پهلوان درباری اینست که به بانوان زیبا خدمت کند و با نمان و علامت پهلوانی خویش موجب سربلندی و افتخار دربار پادشاه خود گردد و نجیب زادگان فقیر را به سفره مجلل و شاهانه خویش دعوت کند و در میدان مسابقه حریفان را به نبرد بطلبد و در جشنهای پهلوانی شرکت جوید و همواره خود را بزرگ منش و جوانمرد و مجلل و محترم و مخصوصاً مؤمن به دین مسیح نشان دهد و چون به این تکالیف عمل کرد وظیفه

خود را به نحو شایسته انجام داده است . لیکن وظیفهٔ پهلوان سرگردان اینست که در اقصی نقاط جهان بگردد و به دخمه‌های پر پیچ و خم که خروج از آن ممکن نباشد داخل شود و در هر قدم با امور محال مواجه گردد و در وسط بیابانها با اشعهٔ سوزان آفتاب قلب‌الاسد و صولت باد و بوران و یخبندان زمستان بسازد و از شیران درنده نترسد و در برابر دیوان مهیب و غولان کوه پیکر نلرزد ، زیرا مقابله با دیوان و غولان و ایستادگی در برابر ناملایمات و ناسازگاریهای زندگی از وظایف اصلی و حقیقی پهلوان سرگردان است . منی که به حکم تقدیر و قسمت در شمار پهلوانان سرگردان درآمده‌ام و جزو این سلسله‌ام نمی‌توانم از اقدام به کاری که در نظرم از وظایف و تکالیف وابسته به این حرفهٔ شریف است سر باز زنم . بنابراین تنها وظیفهٔ من بود که به این شیران درنده حمله کنم ، هر چند می‌دانستم که جسارت و گستاخی من در اقدام به این عمل عجیب حد و انتها ندارد . من به خوبی از معنی و مفهوم شایستگی و شجاعت آگاهم و می‌دانم شجاعت فضیلتی است که مابین دو رذیلت بزرگ جبن و جسارت قرار دارد ؛ لیکن قبیح اخلاق مردی شجاع که شجاعت را تا به اوج جسارت می‌رساند کمتر از قبیح اخلاق کسی است که به حیض جبن و ترس تنزل می‌کند ، زیرا همانگونه که کریم‌الطبع شدن برای مرد مسرف آسان‌تر از مرد خسیس است به شجاعت واقعی رسیدن نیز برای مرد جسور و گستاخ آسان‌تر از مرد بزدل و ترسو است . در مورد مقابله با حوادث و ماجراهای خطرناک هم باور کنید که عقب نشینی بیش از پیشروی شکست در بردارد زیرا وقتی بگویند که مثلاً : «این پهلوان جسور و بی باک است» بیشتر در گوش مردم طنین می‌اندازد تا بگویند : « این پهلوان محجوب و ترسو است . » - دن دیه گو گفت : جناب دن کیشوت : من تصدیق می‌کنم که آنچه حضرتعالی بیان فرموده و یا انجام داده‌اید منطبق با میزان عقل و منطق است و یقین دارم که اگر آداب و رسوم پهلوانان سرگردان از صفحهٔ روزگار محو می‌شد بار دیگر در دل آن حضرت که مأمین و مخزن حقیقی این قبیله آداب و رسوم است به وجود می‌آمد . به هر حال دیر وقت است و قدری شتاب کنیم تا زودتر به ده و به خانهٔ من برسیم . در خانهٔ من حضرتعالی استراحت خواهید کرد و از رنج زحماتی که کشیده‌اید خواهید آسود ، زحماتی که اگر جسم جنابعالی را خسته نکرده باشد قطعاً روح شما را فرسوده است و فرسودگی روح خود موجب خستگی و فرسودگی جسم خواهد شد . -

دن کیشوت گفت : جناب دن ديه گو ، من دعوت شما را با کمال افتخار و با تشکرات بسيار می پذيرم . « آنگاه هر سه تن مرکبهای خود را به سرعت بیشتری راندند و تقريباً در حدود ساعت دو بعد از ظهر بود که به خانۀ دن ديه گو که دن کيشوت او را پهلوان سبز جامه می ناميد رسيدند .

فصل هیجدهم

در بیان آنچه که در قلعه یا خانه پهلوان سبز جامه
بر سر دن کیشوت آمد و در باب سایر حوادث عجیب

دن کیشوت خانه دن دیه گو را مانند همه خانه‌های بیلاقی وسیع و دلگشا یافت و بر سر در آن نقش سلاحهایی دید که بر سنگ حجاری کرده بودند . در مدخل زیر زمین منزل که به حیاط باز می‌شد چندین خمره بزرگ سفالین برای انداختن شراب ، دایره وار چیده بودند . این خمره‌ها را در توپوزو می‌ساختند و به همین جهت دن کیشوت را به یاد محبوب طلسم شده‌اش انداختند ، چنانکه وی بی آنکه متوجه گفتار خود باشد و یا اعتنایی به مستمعین بکند بی‌درنگ به آه و زاری پرداخت و فریاد بر آورد که : « آه ای گنج دلپسندی که ترا برای بدبختی و سیه روزی خویش یافتم ! ای گنجی که خدا نخواست برای من شیرین و دل‌انگیز باشی ! ای خمره‌های توپوزویی که گنجینه دلپسند غمهای تلخ و جانگداز مرا به یادم آوردید ! » در این اثنا محصل شاعر یعنی پسر دن دیه گو که به همراه مادر خود به استقبال دن کیشوت آمده بود این سخنان تضرع آمیز را شنید و پسر و مادر از دیدن قیافه و شکل عجیب و غریب دن کیشوت مات و مبهوت شدند . پهلوان همینکه از اسب پیاده شد با ادب و نزاکتی هرچه تمامتر پیش رفت تا دست بانو را بیوسد و دن دیه گو نیز به زن خود گفت : « خانم ، لطفاً با همان محبت و عنایتی که خاص خود شماست از جناب آقای دن کیشوت پهلوان مانس حسن استقبال کنید ! من ایشان را به عنوان پهلوان سرگردان به حضور مبارک معرفی می‌کنم و به عرض می‌رسانم

که ایشان شجاع‌ترین و باهوش‌ترین پهلوانی هستند که در جهان می‌توان یافت. بانو که **دونا کریستینا** *Dona Cristina* نام داشت پهلوان را با یک دنیا ادب و نزاکت و محبت و مهمان‌نوازی پذیرفت و دن کیشوت نیز با عباراتی متین و موزون و حاکی از ادب و احترام عرض اخلاص و خدمتگزاری کرد. دن کیشوت با جوان محصل نیز که به سخنان پهلوان گوش فرا داده و او را مردی دانا و صاحب‌دل دیده بود، همین تعارفات را بجا آورد.

در اینجا مؤلف این داستان تمام جزئیات خانه دن دیه‌گو را توصیف می‌کند و شرح تمام اشیائی را که در خانه یک نجیب‌زاده ثروتمند و بی‌ایالت نشین می‌توان یافت به تفصیل باز می‌گوید، لیکن مترجم عرب چنین صلاح دانسته است که این بحث را به سکوت برگزار کند زیرا که با موضوع اصلی داستان تناسبی ندارد و آنچه به آن پیوستگی دارد حقیقت بارز است نه این‌گونه مطالب بی‌ثمر و خارج از موضوع.

باری دن کیشوت را وارد اطافی کردند که در آنجا سانکو لباس رزم از تن وی بیرون آورد، فقط چیزی که در تن پهلوان ماند شلوار بلند سفری و کلیجه‌ای از پوست بز بود که هر دو بر اثر رنگ اسلحه کثیف و لکه‌دار شده بودند. دن کیشوت یقه‌ای به شکل یقه محصلین به گردن داشت که فاقد تور و آهار بود. چکمه‌های کوتاه او زرد رنگ و کفشهای او آغشته به واکس بود. پهلوان شمشیر آبدار خود را که به بندی از پوست گرگ دریایی آویخته بود به شانه حمایل کرد، چه، او هرگز شمشیر به کمر نمی‌بست زیرا چنانکه می‌گفتند سالها بود که درد کمر داشت. بالاخره پهلوان شل کتاهای از پارچه قهوه‌ای رنگ نیز بر دوش انداخت. وی قبل از این مقدمات، سرو صورت خود را در پنبه شش لگن آب تمیز شستشو داد (در تعداد لگن‌ها اختلاف است) و با این وصف چون سانکوپانزا به خاطر شکم پرستی خود و پنبه‌ری که خریده بود سرو صورت از بابش را فوق‌العاده کثیف و آلوده کرده بود آب لگن آخر هنوز رنگ شیر داشت.

پهلوان پس از این آرایش و بعد از اینکه لباس آراسته و مرتبی به تن کرد و قیافه موقر و محترم و مهربانی به خود گرفت وارد اطاق دیگری شد که جوان محصل در انتظار او بود و می‌خواست تا حین گسترده سفره و چیدن غذا مصاحب مهمان باشد. این تشریفات پذیرایی به دستور بانو دونا کریستینا بود که برای ورود مهمانی چنان نجیب و محترم به خانه لازم می‌دانست و

می‌خواست نشان دهد که تا چه اندازه به آداب پذیرایی و مهمان نوازی آشناست .

در آن اثنا که دن کیشوت سلاح رزم از تن بیرون می‌آورد دن لورنزو Don Lorenzo (پسر دن دیه گو چنین نام داشت) فرصت را غنیمت شمرد و به پدر خود گفت : « پدر ، در باره این نجیب زاده که حضرت تعالی به خانه آورده اید چه تصویری باید کرد ؟ نام و شکل و قیافه او و بخصوص پیشه او که می‌گویید پهلوان سرگردان است من و مادرم را به بهت و حیرت فوق‌العاده‌ای دچار کرده است . - دن دیه گو گفت : فرزند ، اگر حقیقت موضوع را بخواهی من چیزی نمی‌دانم . آنچه می‌توانم بگویم اینست که من اعمال و حرکاتی از این مرد دیدم که شایسته دیوانه‌ترین مردان عالم است و سخنانی چنان متین و منطقی و عاقلانه از او شنیدم که بر اعمال جنون‌آمیز او خط بطلان می‌کشید . لیکن تو خود با او صحبت بدار و علم و دانش او را بیازما ، و چون تو جوان باهوشی هستی تا آنجا که ممکن است به نحوی شایسته درباره عقل و هوش یا حماقت و جنون او داوری کن ، هر چند که من در او جنون بیش از عقل می‌بینم . »

پس از این گفتگو ، چنانکه گفتیم . دن لورنزو برای مصاحبت دن کیشوت به اطاق پذیرایی رفت و در مذاکراتی که آن دو با هم کردند دن کیشوت ضمن بسیاری از مطالب گفت : « حضرت آقای دن دیه گو دو میراندا پدر بزرگوار جنابعالی مرا از استعداد و ذوق و قریحه بی‌نظیر و از هوش و ذکاوت سرشاری که دارید مستحضر فرمودند ؛ بخصوص به من گفتند که حضرت تعالی شاعری بزرگید . - دن لورنزو گفت : شاعر ممکن است باشم ولی بزرگ چه عرض کنم ؛ من هرگز چنین تمجیدی از خود نمی‌کنم . حقیقت مطلب اینست که من تا اندازه‌ای دوستار شعر و ادبم و دوست دارم که آثار شعرای بزرگ را بخوانم ؛ لیکن این دلیل نیست که مرا چنانکه پدرم گفته است شاعری بزرگ بنامند . - دن کیشوت گفت : من از این شکسته نفسی شما بسیار خوشوقتم ، زیرا شاعر باید چه واقع باشد که خود را نخستین شاعر جهان بداند . - دن لورنزو گفت : هیچ قانونی در جهان نیست که استثناء نداشته باشد ، بنابراین می‌توان شاعری را نیز پیدا کرد که شاعر باشد و خود را شاعر نداند . - دن کیشوت گفت : چنین چیزی بسیار نادر است . به هر حال خواهش می‌کنم بگویید که اکنون در کار ساختن چه شعری هستید و کدام اشعار است که به قول پدر

محترمان فکر و ذکر شما را به خود مشغول داشته است؟ اگر اشعار انتقادی است از قضا من تا اندازه‌ای از اشعار انتقادی سررشته دارم و بسیار خوشحال خواهم شد که آنها را ببینم. اگر موضوع بر سر يك مسابقه ادبی است توصیه می‌کنم که حضرت تعالی بکوشید تا به دریافت جایزه دوم نایل شوید زیرا جایزه اول همیشه از روی خصوصیت یا به‌رعایت اصل و نسب و شخصیت شرکت‌کننده داده می‌شود و حال آنکه جایزه دوم صرفاً از روی قضاوت عادلانه تعیین می‌گردد، چنانکه در حقیقت به شیوه گواهی‌نامه‌هایی که در دانشگاهها به فارغ‌التحصیلان می‌دهند نفر سوم دوم می‌گردد و به این حساب نفر اول همان سوم است. با این‌همه اسم جایزه اول بسیار بزرگ است و اهمیت خاصی دارد. دن لورنزو آهسته با خود گفت: تا به حال که نمی‌شود شما را دیوانه پنداشت، ولی باز ادامه بدهیم تا ببینیم چه خواهد شد. سپس به صدای بلند گفت: بنظرم حضرت تعالی به مدرسه هم رفته‌اید. شما تحصیلات خود را در چه رشته‌ای به پایان رسانده‌اید؟ - دن کیشوت گفت: من علم پهلوان سرگردانی خوانده‌ام که به بلندی علم شعر و ادب و حتی از آن نیز دو انگشت سر است. - دن لورنزو گفت: من نمی‌دانم که این علم چه علمی است و تاکنون نیز چیزی در این باره شنیده بودم. - دن کیشوت گفت: علمی است که تمام علوم جهان را دربردارد. در حقیقت کسی که پهلوانی سرگردان پیشه کند باید قاضی و حقوق‌دان باشد و از حقوق خصوصی و عمومی اطلاع کافی داشته باشد تا بتواند هر کسی را به آنچه که شایسته و سزاوار است برساند. همچنین باید در حکمت الهی متبحر باشد تا بتواند هر وقت که دلایلی بر صحت و حقانیت دین مسیح، که دین خود اوست، از وی بخواهند صریح و روشن استدلال کند. همچنین باید طبیب و بخصوص گیاه‌شناس باشد تا بتواند در قلب صحاری متروک و در نقاط خالی از سکنه گیاهانی را که به درد معالجه و التیام زخمها می‌خورند بشناسد زیرا پهلوان سرگردان نباید سراسر بیابانها را به دنبال کسی بگردد که زخمهای او را ببندد و مرهم بگذارد. وی باید منجم و ستاره‌شناس باشد تا از حرکت سیارات تشخیص بدهد که چند از شب گذشته است، یا در چه منطقه جغرافیایی از زمین، یا در کدام قسمت از جهان قرار دارد. همچنین باید حساب و ریاضیات بدانند زیرا در هر قدم به حساب نیازمند خواهد بود؛ و چون از این همه که متفق علیه است بگذریم، یعنی قبول کنیم که پهلوان سرگردان باید آراسته به جوهر فضایل معنوی و اصولی باشد، اکنون به موضوعات

بی‌ارزش‌تری می‌پردازم و می‌گویم که وی باید مانند نیکلا^۱ ملقب به ماهی، شنا کردن بداند. همچنین باید از نعل کردن اسب و زین نهادن و لگام زدن به آن اطلاع داشته باشد؛ و باز چون به موضوعات مهمتری برگردیم می‌گویم که وی باید ایمان کامل و استواری به خداوند و به معشوق خود داشته باشد؛ باید افکارش پاک و منزّه و سخنانش توأم با ادب و نزاکت و اعمالش از روی جوانمردی و آزادگی باشد، باید در نبرد دلیر و شجاع و در تحمل مصائب صبور و شکیبیا باشد، باید در حق نیازمندان لطف و احسان کند و بالاخره قهرمان ثابت قدم میدان حق و حقیقت باشد و از حق و راستی واو به قیمت جان خود دفاع کند. پهلوان سرگردان خوب و صحیح‌النسب از مجموعه این صفات و این فضایل بزرگ و کوچک ترکیب می‌شود. حال ای جناب دن لورنزو، ببینید، آیا علمی که پهلوان سرگردان تحصیل می‌کند تا پهلوانی پیشه خود سازد علمی یاوره و سرسری است یا در شمار گرامی‌ترین علمی است که در مدارس و دارالعلم‌ها تدریس می‌شود. - دن لورنزو گفت: اگر در واقع چنین می‌بود من تصدیق می‌کردم که این علم بر تمام علوم دیگر برتری دارد. - دن کیشوت پرسید: اگر در واقع چنین می‌بود یعنی چه؟ - دن لورنزو گفت: منظور من اینست که در وجود پهلوانان سرگردان چه در گذشته و چه در زمان حال تردید دارم، بخصوص در وجود پهلوانانی که آراسته به این همه فضایل بوده باشند. - دن کیشوت گفت: مطلبی را که اکنون می‌خواهم در اینجا تکرار کنم بارها گفته‌ام، و آن اینکه بسیاری از مردم این زمانه معتقدند که پهلوانان سرگردان هرگز وجود خارجی نداشته‌اند؛ و چون من معتقدم که اگر خداوند بطریقی معجز آسا به این اشخاص نفهماند که پهلوانان سرگردان بوده‌اند و هستند تحمل هر رنجی در این راه بیهوده است، کما اینکه این

۱ - نیکلا Nicolas ملقب به ماهی یکی از شناگران ماهر و معروف قرن پانزدهم و از اهالی کاتان واقع در سیسیل بود که قسمت اعظم عمر خود را در آب گذراند. دن فادریک سلطان ناپل جاهی زرین داشت که در گردابی واقع در خلیج مسین انداخت و چون نیکلا برای بیرون آوردن جام به میان گرداب رفت جام را بیرون آورد و به خشکی انداخت لیکن خود در امواج گردنده گرداب غرق شد. (لویی ویاردو مترجم فرانسوی)؛ و قطعه «شاه و جام» شاعر شیرین سخن ما، ایرج میرزا، ترجمه‌ای از شرح همین واقعه است بدون ذکر نام شناگر. (مترجم)

مطلب به تجربه نیز به خود من ثابت شده است، اکنون نمی‌خواهم برای رفع اشتباهی که حضرتعالی نیز با هزاران نفر دیگر در آن شریکید درنگ کنم. تنها کاری که در نظر دارم انجام دهم اینست که به درگاه خدا دعا کنم تا شما را از این اشتباه بیرون آورد و به شما بفهماند که پهلوانان سرگردان چقدر واقعی و حقیقی بوده‌اند و وجود ایشان در اعصار گذشته تا به چه حد برای جهانیان لازم بوده است و اگر در قرون و اعصار آینده نیز رسم و آیین پهلوانی برقرار باشد چه اندازه مفید خواهد بود. لیکن دریغاً که امروز پیروزی با گناهکاری و تنبلی و بیکارگی و شکم پرستی و تن پروری است. - دن لورنزو آهسته با خود گفت: ای وای که مهمان ما در صدد پاره کردن افسار خویش است! با این وصف وی دیوانه واقعی است و اگر من هم عقیده به جنون او نداشته باشم خود دیوانه و احمق خواهم بود.»

در اینجا مذاکره آن دو تن پایان یافت زیرا ایشان را به سر میز ناهار خواندند. دن دیه‌گو از پسر خود پرسید که از فکر مهمانش چه فهمیده است. پسر گفت: «من یقین دارم که تمام اطباء و تمام سواد نویسان عالم نخواهند توانست از مسوده جنون او سر در آورند. این مرد دیوانه‌ایست که به اصطلاح باید ادواری نامیده شود یعنی در فواصل جنون حالات روشن و عقلایی دارد.»

همه پشت میز ناهار نشستند و غذا چنانکه دن دیه‌گو در بین راه گفته بود برحسب عادت مهمانداری او تمیز و لذیذ و کافی بود. لیکن چیزی که بیش از همه موجب شادی و نشاط دن کیشوت گردید سکوت مطلق بود که در حین صرف غذا بر سراسر خانه حکمفرمایی می‌کرد، چنانکه خانها را به دیری پر از راهبان و تارکین دنیا شبیه ساخته بود. وقتی سفره را برچیدند و شکر نعمت بیجا آوردند و دستها را شستند دن کیشوت بلافاصله از دن لورنزو خواهش کرد تا اشعاری را که موضوع مسابقه ادبی است برای او بخواند. محصل در جواب پهلوان گفت: «برای آنکه شباهت به شعری پیدا نکنم که تا از ایشان بخواهند شعر خود را بخوانند ناز و تحاشی می‌کنند و چون کسی چیزی از ایشان نخواهد اشعار خود را به سروصورت آدم می‌کوبند من مخمسی^۱ را که ساختم می‌خوانم و چشمداشت پاداش و جایزه هم ندارم زیرا که این

۱ - منظور از تخمیس یا تضمین در اینجا مفهوم لغت فرانسوی glose

اشعار را تنها به منظور تمرین و طبع آزمایی ساخته‌ام . - دن کیشوت گفت : یکی از دوستان من که مردی کاردان است عقیده داشت که نباید طبع و قریحه اشخاص را با تضمین اشعار دیگران خسته کرد . وی دلیل این امر را چنین بیان می‌کرد که هرگز اشعار مخصص به پای اشعار اصلی که تضمین شده است نمی‌رسد و حتی اغلب اوقات از موضوع و از معنای شعر اصلی به دور می‌افتد؛ از طرفی صنعت تضمین و استقبال از اشعار قواعد مشکل و پیچیده‌ای دارد مثلاً جملات استقهامی در تخمیس وارد نمی‌شود ، یا عبارات « چنین گفت » ، یا « چنین خواهم گفت » در آن به کار نمی‌رود ، همچنین جایز نیست در تخمیس و استقبال از اشعار ، از افعال اسماء ساخته شود ، یا معنای واقعی کلمات به معنای مجازی تبدیل گردد ؛ و بالاخره در این سبک سخن سرایی هزاران مشکل و محذور موجود است که دست و پای گوینده را می‌بندد ، چنانکه حضرت تعالی به کلیه این مشکلات واردید . - دن لورنز و گفت : جناب آقای دن کیشوت ، در حقیقت من می‌خواستم میج جنابعالی را در اشتباهی که چندین بار تکرار کردید و بر آن تکیه داشتید بگیرم ولی نتوانستم ، زیرا شما مثل مار ماهی از دست من لیز می‌خورید . - دن کیشوت گفت : من منظور و مقصود جنابعالی را از این جمله که می‌گویید « من از دست شما لیز می‌خورم » درک نمی‌کنم . - دن لورنز و گفت : من عنقریب مقصود خود را به شما خواهم فهماند لیکن فعلاً که حضرت تعالی می‌خواهد شعر موضوع مسابقه و اشعاری را که من در تضمین آن سروده‌ام بشنوید اینک به عرض می‌رسانم :

شعری

اگر برای من ، آنچه پیش از این بودی باز آمدی ،
دیگر نیازی به این امید نداشتمی :
که ای کاش هم‌اکنون فرا رسیدی
آنچه بعد باید بر سرم بیاید .

→
است و مراد از آن يك نوع شعر است که ما بین شعرای آسیانیا معمول بوده است . توضیح آنکه شاعر قطعه‌ای از اشعار منعلق پیشینیان را به کهك اشعاری که خود بر آنها می‌افزود تفسیر و تشریح می‌کرد و در پایان هر چند بیت از اشعار خود يك مصرع یا يك بیت از شعر اصلی را می‌آورد ، و این شیوه یا صفت به صنعت تخمیس یا تضمین در اشعار فارسی بسیار شبیه است . (مترجم)

تخمین

« چون سرانجام همه چیز در گذر است آن نعمت نیز که روزی بخت مددکار به من ارزانی داشته بود گذشت . لیکن بخت ، دیگر بار ، آن نعمت را نه بیش و نه کم ، به من باز نگرداند . آه ای بخت ، قرنهایت که تو مرا می بینی سجده کنان به پای تو افتاده ام؛ آخر سعادت گذشته مرا به من باز ده و بدان که قرین سعادت بودمی اگر برای من ، آنچه پیش از این بودی باز آمدی .

و من لذت و افتخار دیگر و پیروزی و نشان دیگر نمی خواهم جز اینکه خرسندی و رضای خاطر دیرینه را که یاد آن چون رنجی جانفرسا بر لوح ضمیرم مانده است باز یابم . آه ، ای بخت ، اگر تو مرا به آن مقصد باز رسانی هم اکنون آتش حرمانم فرو خواهد نشست و بخصوص اگر این نعمت هم اکنون به من رسیدی دیگر نیازی به امید نداشته می .

« من طالب محالاتم ، چه ، باز گرداندن چرخ زمان به حالی که پیش از این بود امری است که هیچ قوه ای در جهان نتوانسته است به انجام آن برخیزد . زمان می گریزد ، پرواز می کند و نرم نرمک می رود تا دیگر باز نگردد ، و در اشتباهند کسانی که آرزو کنند ای کاش اکنون وقت گذشته بودی ، یا ای کاش هم اکنون فرا رسیدی .

« زیستن در شور و اضطراب دایم ، یعنی گاه با امید و گاه با ترس و بیم ، مرگی آشکارا است و بهتر آنکه آدمی برای این درد علاجی از مرگ بخواهد . شاید صلاح من در این بودی که به حیات خود خاتمه دادمی لیکن چنین نیست زیرا فکر بهتری که به من حیات می بخشد ترس است از آنچه بعد باید بر سرم بیاید . »

وقتی دن لورنزو از خواندن مخمس خود فراغت یافت دن کیشوت به تمام قد از جا برخاست و دست راست او را گرفت و به صوتی جلی که به فریاد می مانست گفت : « ای فرزند برومند ، قسم به خداوند عالم و به عظمت های بی پایان او که شما بهترین شاعر جهانید . تاج افتخار از شاخ و برگ غار ، به

قول آن شاعر بزرگوار که خدا غریق رحمتش کند، نه تنها باید به دست دانشگاه قبرس و کائت^۱ بر سر شما نهاده شود بلکه فرهنگستان آتن نیز، اگر امروز وجود می‌داشت، و فرهنگستانهای پاریس و بولونی و سالامانک نیز که اکنون هستند باید در این افتخار شرکت جویند. از خدا می‌خواهم تن داورانی که جایزه نخستین را از شما دریغ می‌دارند به ضرب تیرهای جگر دوز آپولون سوراخ شود و خدایان شعر و ادب و جمال هرگز از آستانه خانه ایشان پا به درون ننهند! از شما استدعا می‌کنم که چند شعر دیگر نیز از قصاید و قطعات مفصل خود برای من بخوانید، چه، من می‌خواهم قریحه و طبع عالی شما را در انواع دیگر شعر امتحان کنم.

آیا نیازی هست به اینکه بگوییم دن لورنزو از مدح و تمجید دن کیشوت هر چند که او را دیوانه می‌دانست، چقدر شاد و مسرور شد؟ آه ای نیروی مدح و تملق، چه میدان وسیعی داری و حدود و ثغور قضاوت دلپسند خود را تا به کجا می‌بری! دن لورنزو در برابر این حقیقت سر تعظیم فرود آورد، چه، وی تسلیم میل و اراده دن کیشوت گردید و این غزل را که مربوط به داستان پیرام و تیسبه^۲ بود برای او خواند:

غزل

«دیوار به دست دخترک زیبایی که دل کریم پیرام را گشود فرو ریخته است. عشق از قبرس به راه می‌افتد و به خط مستقیم می‌رود تا آن شکاف تنگ و عجیب را تماشا کند.

«آنجا سکوت به سخن می‌آید زیرا صوت را جرأت آنکه از چنین

۱ - کائت Gaète یکی از بنا در ایتالیا در کنار مدیترانه که مانند جزیره قبرس در قدیم دارالملم داشته است.

۲ - پیرام Pyrame جوانی بود عاشق تیسبه Thisbé که گمان کرد شیر معشوقه اش را خورده است و به همین جهت خود را کشت. تیسبه نیز وقتی جنازه عاشق خود را دید خود را بر سر همان جنازه کشت. داستان پیرام و تیسبه الهام بخش بسیاری از شعرای قدیم اسپانیایی و فرانسوی و ایتالیایی بوده است. (دکتر باردن)

تنگه تنگی بگذرد نیست؛ ارواح جرأت عبور دارند زیرا عادت عشق براینست که مشکل‌ترین امور عالم را آسان کند.

دهوس چنانکه باید توفیق نیافته و سعی آن دختر باکره بی احتیاط به جای آنکه موجب لذت و نشاط او گردد سبب مرگش شده است. وه که چه داستانشگرفی است!

«هر دو در يك آن، به شمشیری کشته می‌شوند و قبری تنگ هر دو را دربر می‌گیرد و خاطره‌ای تلخ به هر دو حیاتی تازه می‌بخشد.»

دن کیشوت وقتی غزل دن لورنزو را شنید فریاد برآورد که: «ماشالله و سبحان الله! الحق که مابین آن‌همه شاعران پخته و مجرب که امروز در قید حیاتند یکی را به چیره دستی و پختگی حضرتعالی ندیده‌ام. به خدا یا چنین است که من می‌گویم و یا انسجام و شیوایی این غزل چنین عمیده‌ای برای من آورده است.»

الغرض دن کیشوت چهار روز تمام درخانه دن دبه‌گو با عزت و احترام اقامت کرد. وی در پایان روز چهارم از میزبان اجازه مرخصی خواست و گفت: «از پذیرایی گرمی که در خانه شما از من شده است کمال تشکر و امتنان دارم لیکن چون زینده پهلوانان سرگردان نیست که مدتی مدید از وقت خود را به بیکاری و تن‌پروری بگذرانند می‌روم تا به وظایفی که وابسته به حرفه من است عمل کنم یعنی به دنبال حوادث و ماجراهای خطرناک بروم، و ضمناً بخوبی آگاهم که در این ولایت حوادث بسیار پیش می‌آید. من امیدوارم که تا رسیدن فصل مسابقات پهلوانی ساراگوس که هدف اصلی مسافرت من است وقت خود را به همین ترتیب بگذرانم. لیکن قصد دارم که بدو به غار مونته زینوس Montésinos بروم، چون در این حوالی راجع به عجایب آن غارداستانها می‌گویند. ضمناً جستجو خواهم کرد تا منبع اصلی و سرچشمه واقعی هفت دریاچه‌ای را که در زبان عامیانه به مردابهای روی در Ruidera موسومند بیابم. دن دبه‌گو و پسرش تصمیم مقدس دن کیشوت را بسیارستودند و به او تکلیف کردند که از خانه و از اموال ایشان هرچه را که خوش دارد با خود ببرد و گفتند که چون مرهون دلاوری و شایستگی ذاتی او و حرفه

شریف او هستند حاضرند تا آنجا که برای آن دو میسر و مقدر باشد از دل و جان به وی خدمت کنند .

عاقبت روز وداع فرا رسید ؛ آن روز هرچه برای دن کیشوت شیرین و نشاط‌انگیز بود برعکس ، برای سانکو شوم و غم‌انگیز جلوه کرد ، زیرا وی که در مطبخ «دن دیه‌گو» در کمال آسایش و در وفور نعمت می‌زیست اکنون اندوهگین بود که باز بایستی به قحطی سابق در دل جنگلها و بیابانها خو گیرد و به ما حضر محقر درون خورجین خویش قناعت کند . با این وصف ، سانکو خورجین خود را از آنچه که لازم بنظر می‌رسید انباشت . وقتی دن کیشوت می‌خواست از میزبانان خود وداع کند به دن لورنزو خطاب کرد و گفت : «نمی‌دانم مطلبی را که می‌خواستم بگویم به حضور جنابعالی عرض کردم یا نه ، به هر حال اگر هم گفته باشم تکرار می‌کنم ، و آن اینکه اگر بخواهید از رنج و زحمت خود بکاهید و از راه میان بر به اوج غیرممکن الوصول شهرت و افتخار برسید چاره منحصر بفرد اینست که راه باریک شعر و ادب را رها کنید و راه باریکتر پهلوانی سرگردان را در پیش گیرید . همین کافی است که دریک چشم بر هم زدن به مقام امپراتوری برسید .»

دن کیشوت با این سخنان و سخنان دیگری که بعداً گفت حکم جنون خود را صادر کرد . وی باز به گفته افزود : «خدا می‌داند که من چقدر مایل بودم آقای دن لورنزی جوان را همراه خود ببرم تا به او بیاموزم که چگونه باید به زیردستان به چشم اغماض بنگرد و قوی دستان را لگدکوب کند ، و این فضایل لازمه حرقه شریفی است که من دارم . لیکن چون هنوز سن او اقتضا نمی‌کند و بملاوه تحصیلات درخشان و قابل تمجیدش مانع از این کار است من فقط به دادن پندی اکتفا می‌کنم و آن اینکه چون این جوان شاعر است اگر بنظر و عقیده دیگران بیش از فکر و عقیده شخصی خود توجه داشته باشد می‌تواند به شهرت و عظمت برسد . در جهان پدر و مادری را نمی‌توان یافت که فرزندان خود را زشت پندارند و این گمان به‌خطا بخصوص در مورد فرزندان که زاده فکر و قریحه انسانند بیشتر وجود دارد .»

پدر و پسر بار دیگر از سخنان درهم و مفشوش دن کیشوت ، که گاه عتلائی بود و گاهی عجیب و جنون‌آمیز ، بسیار متعجب شدند و بخصوص از اصرار و الحاح وی در رفتن به دنبال حوادث بدفرجامی که مقصد و منتهای غایی آمال

و آرزوهای او بود بیشتر حیرت کردند . دن کیشوت و سانکو پس از آنکه بار دیگر مراسم ادب و احترام بجا آوردند و عرض خدمت و اخلاص کردند با کسب اجازه مرخصی از حضور بانوی شیرین سخن و مهربان قلعه ، درحالی که یکی بر اسب خود سوار بود و دیگری بر خر خاکستری رنگه خویش ، از آنجا دور شدند .

فصل نوزدهم

در شرح ماجرای چوپان عاشق و سایر حوادثی
که به حقیقت شیرین است

دن کیشوت هنوز چندان از ده دن دیه گو دور نشده بود که دو نفر به سرو وضع کشیشان یا محصلین دارالعلم و دو تن زارع ، که هر چهار بر دراز گوش سوار بودند، به او ملحق شدند. یکی از محصلین به جای جامه‌دان بقچه زبر و خشنی از پارچه سبز رنگ داشت که چند تکه رخت کهنه و دوجفت جوراب پشمی ضخیم و سیاه رنگ در آن پیچیده بود . محصل دیگر بجز دو شمشیر مخصوص شمشیر بازی که هر دو نو و دسته آنها دارای محفظه فلزی بود چیزی با خود نداشت ؛ لیکن زارعین اشیاء فراوانی همراه داشتند که بی شک از شهر خریده بودند تا با خود به ده ببرند . محصلین و زارعین نیز مانند تمام کسانی که اول بار دن کیشوت را می دیدند به حیرت و تعجب دچار شدند و در این حسرت می مردند که بدانند این مرد کیست که تا به این درجه با مردان دیگر اختلاف دارد و تا به این حد از رسم و آیین عمومی به دور افتاده است . دن کیشوت به ایشان سلام داد و چون دانست که آنان نیز به راه او می روند پیشنهاد همراهی کرد و از ایشان خواست که چون دراز گوشان از اسب او تندتر می روند قدری آهسته تر برانند . پهلوان برای آنکه خود را مؤدب و مهربان نشان داده باشد در چند جمله مختصر نام و نشان و حرفه خود را برای آنان بیان کرد ، از جمله گفت که پهلوان سرگردان است و در هر چهار قسمت جهان به دنبال حوادث می گردد ؛ سپس به گفته افزود که نام

حقیقی و اصلیش دن کیشوت مائش و لقبش **پهلوان شیر افکن** است. این سخنان برای زارعین چنان بود که گفتی دن کیشوت به زبان یونانی و یا به لهجه عامیانه کولیان گفته است، لیکن برای محصلین چنین نبود، چه، ایشان بی‌درنگ پی بردند که کله ناطق از مغز تهی است. مع الوصف، آنان با تعجبی آمیخته به احترام به او نگاه می‌کردند، چنانکه یکی از آن جمع گفت: «جناب پهلوان، اگر حضرت‌عالی نیز مانند کلیه کسانی که به دنبال حوادث سرگردانند مقصد معینی ندارند، همراه ما بیایید تا زیباترین و مجلل‌ترین عروسی شاهانه‌ای را که نظیر آن در این ایام در ولایت هانش و فرسخها دور از آن برپا نشده است تماشا کنید.» دن کیشوت پرسید مگر این عروسی از آن شاهزادگان است که چنین آوازه دارد؟ محصل در جواب گفت: «خیر، خیر، فقط عروسی پسر دهقانی است با دختر دهقانی دیگر. بکنی ثروتمندترین فرد این ولایت است و یکی زیباترین موجودی است که چشم هیچ مردی به زیبایی او ندیده است. عروسی ایشان با شکوه و جلالی فوق‌العاده و بدیع برگزار می‌شود، چه، محل آن در چمنی است واقع در کنار ده عروس. و عروس **کیتربای** Quitéria la Bell زیبانام دارد. نام داماد **کاماش** غنی است Camache le Riche. عروس هیجده سال دارد و داماد بیست و دو سال. هر دو از لحاظ اصل و نسب و وضع خانوادگی با هم برابرند، هر چند بعضی از افراد کنجکاو که شجره نامه تمام عالم را پشت در پشت می‌دانند مدعیند که خانواده کیتربای زیبا محترم‌تر از آن کاماش است. لیکن نباید به این موضوع توجه کرد، چه، قدرت و نیروی ثروت و مال چندان هست که بسیاری از سوراخها و چاله‌ها را پر و هموار می‌کند. در حقیقت کاماش مرد آزاده‌ایست؛ این جوان هوس کرده است که با شاخ و برگ درختان آلاچیقی به دور نماد محوطه چمن بکشد، چنانکه آفتاب به زحمت بتواند بر علفهای سبز و خرمی که کف زمین آن محوطه را پوشانده است بتابد. وی همچنین دسته‌ای از رقاصان را فراهم آورده است که رقص شمشیر بکنند و دسته‌ای دیگر که با زنگوله برقصند، زیرا در ده او کسانی هستند که زنگوله زدن نیکو می‌دانند. راجع به رقاصان کفش پیا^۱ چه عرض کنم که چند نفرند؛ گویا کاماش عالمی را برای این

۱ - رقاصان کفش پیا danseurs aux souliers کتفه‌های مخصوصی

به پا داشتند و هر بار در ضمن رقص، یک دست خود را همانک با موزیک به پشت کفش خویش می‌زدند. (دکتر باردن)

رقص خبر کرده باشد. با این همه، به گمانم هیچ يك از این چیزها که من نام بردم و هیچ يك از آنها که به سکوت برگزار کردم نتواند به اندازه حرکات یاس آمیز و جسورانه‌ای که بی شک بازیل Basile نامراد در آن مراسم با شکوه انجام خواهد داد یاد جشن عروسی را در خاطرها نگاه دارد. این بازیل چوپان جوانی است که ساکن ده و کیتریا، است و خانه او سابقاً دیوار به دیوار خانه پدر و مادر آن دخترک زیبا بود. عشق از همانجا فرصت یافت که بار دیگر داستان فراموش شده پیرام و تیسبه را به یاد عالمیان بیاورد، چه، بازیل از همان ایام شیرین کودکی سخت عاشق کیتریا شد و دخترک نیز با لطف و محبتی توأم با عصمت و نجابت جواب موافق به حرکات مهر آمیز چوپان جوان داد، چنانکه داستان عشق و دلدادگی فرزندان خانواده بازیل و کیتریا در سراسر ده نقل هر محفل و مجلس شد. آن دو با عشق و محبت بزرگ شدند و پدر کیتریا تصمیم گرفت رفت و آمد بازیل را به خانه خویش که تا آن وقت آزاد بود ممنوع کند؛ سپس برای آنکه خاطر از هر تشویش و اندوهی آسوده سازد مصمم شد که دخترش را به عقد ازدواج کاماش غنی درآورد، زیرا وصلت با بازیل را که از طبیعت بیش از بیخت و اقبال روی موافق دیده بود مناسب حال دختر خود نمی‌دانست؛ در حقیقت اگر بخوایم بی غرض و نظر سخن بگوییم جوانی به نیرومندی و رعنائی و همیکل بازیل نمی‌شناسیم، جوانی که میله آهنین را به زور بازو خم می‌کند و کشتی گیری بسیار توانا و تیراندازی بسیار ماهر است. بازیل مانند گوزن می‌دود و چون بز می‌پرد و نشانه‌های تپله بازی را چنان خوب می‌اندازد که گویی جادومی کند. بعلاوه آوازی به دلنشینی آواز کاکلی می‌خواند و سازی چنان عالی می‌نوازد که گویی تار را به سخن درمی‌آورد، و از این همه گذشته در خنجر بازی چنان ماهر است که دست کم از استادان معروف این فن ندارد. - دن کیشوت فریاد بر آورد که: این جوان تنها بخاطر همین يك هنر، نه تنها لایق همسری کیتریای زیبا بود بلکه به درغم لاسلوت و تمام اشخاصی که ممکن بود مخالف باشند می‌توانست با ملکه «ژنیه و رهم»، اگر امروز در قید حیات می‌بود، ازدواج کند. - سانکو که تا این لحظه لب فرو بسته بود و به سخنان ایشان گوش می‌داد گفت: خواهش می‌کنم تشریف ببرید و این سخن را به زن من بگویید. زن من معتقد است که هر کس باید با همسر و هم‌شان خود ازدواج کند و منطق او نیز متکی به ضرب المثل معروفی است که می‌گوید:

کبوتر با کبوتر باز با باز، و اما دل من چنین می‌خواهد که این بازیل که جوان بسیار خوبی است و من دوستش می‌دارم با این بانو کیتریا عروسی کند، و لعنت حق در این دنیا و آن دنیا بر کسانی باد که نمی‌گذارند مردم به ذوق و سلیقه خود ازدواج کنند. - دن کیشوت گفت: اگر کلیه کسانی که یکدیگر را دوست دارند می‌توانستند باهم ازدواج کنند حق قانونی انتخاب همسر شایسته برای فرزندان و به سرو سامان رساندن ایشان به وضعی که مطلوب باشد از پدر و مادر سلب می‌شد؛ و اگر انتخاب شوهر به دست دختران می‌بود ای بسا که دختری زن نوکر پدر خود می‌شد و دختری دیگر رهگذری را که با ناز و تکبر و سرو وضع مرتب از کوچه می‌گذشت انتخاب می‌کرد، هر چند که او رندی تیهکار بود. عشق چشم عقل و خرد را که برای انتخاب همسری شایسته و مناسب بسیار ضروری است به آسانی کور می‌کند. در انتخاب همسر خطر فریب خوردن بسیار زیاد است. تنها ذوق و شمع صحیح شخص و لطف و عنایت خاص پروردگار لازم است تا کسی همسری شایسته پیدا کند. مردی را در نظر بگیرید که می‌خواهد به سفری دراز برود؛ هر گاه این مرد عاقل و محتاط و کار آزموده باشد قبل از حرکت، رفیقی موافق و مطمئن به همسفری خود انتخاب می‌کند. حال، کسی که باید سراسر راه زندگی را تا به نقطه نهایی یعنی تا به مرگ طی کند چرا نباید رفیقی موافق برای خود برگزیند، بخصوص که آن رفیق، همچنانکه زن برای شوهر خویش است، همه جا چه در بستر و چه در پشت میز غذا خوری ناگزیر از همراهی او باشد؟ زن کالای تجاری نیست که پس از خرید بتوان آن را پس داد، یا عوض کرد و یا بخشید؛ زن تحولی در زندگی انسان است که جدایی‌پذیر نیست و تا حیات باقی است وجود خواهد داشت؛ زن به مثابه ریسمانی است که چون به گردن مرد افتاد گرهی کور می‌خورد و دیگر هیچ چیز بجز مقرض مرگ نمی‌تواند آن را بکشد. من در این باره باز می‌توانم سخنان بسیار بگویم لیکن چون می‌خواهم بدانم که آیا جناب فارغ التحصیل مطلب دیگری در باره داستان بازیل دارند یا نه از گفتن خودداری می‌کنم. - محصل یا دانشجو یا به قول دن - کیشوت فارغ التحصیل گفت: فقط يك نکته باقی است و آن اینکه از آن روز که بازیل اطلاع یافت که کیتریای زیبا با کاماش غنی ازدواج خواهد کرد دیگر هیچ کس خنده به لب او ندید و هیچ کس سخنی که حاکی از عقل و شعور باشد

از دهان او نشنید . او همواره محزون و متفکر راه می‌رود و با خود حرف می‌زند ، و این نشانی آشکارا است بر اینکه آن جوان عقل و هوش خود را از دست داده است . بازیل بسیار کم می‌خورد و کم می‌خوابد ؛ اگر غذایی بخورد فقط میوه درختان است و اگر بخوابد تنها در بیابان و آن هم مانند جانوران وحشی بر سر خاک است . گاه گاه به آسمان می‌نگرد و گاه نیز مات و مبهوت به زمین خیره می‌شود و چنان به خلسه فرو می‌رود که گویی مجسمه‌ایست ملیس به جامه و باد جامه‌اش را تکان می‌دهد .

باری بازیل چنان احساسات عشق و محبت خود را ظاهر می‌کند که تمام آشنایان او بر جانش بیم دارند و می‌ترسند از اینکه مبادا « آری » گفتن کیشوت را زیبا در روز عقد به منزله فرمان مرگ او باشد . - سانکو گفت : خدا خود چاره ساز دردها است و اگر درد دهد درمان نیز دهد ^۱ . هیچکس نمی‌داند که چه خواهد شد . از حالا تا فردا وقت بسیار است و خانه‌ای با شکوه ممکن است در یک دم فروریزد . من بارها دیده‌ام که در آن واحد هم باران می‌بارید و هم آفتاب بود ؛ ای بسا که یکی شبانگاه صحیح و سالم می‌خوابد و صبح نمی‌تواند از جای خود بجنبند ، آخر به من بگویید : آیا کسی هست ادعا کند که چرخ تقدیر را با میخی از گردش بازداشته باشد ؟ قطعاً چنین کسی وجود ندارد . از طرفی مابین آری و نه زن جای نهادن سر سوزنی هم نیست زیرا هرگز نمی‌توان به حرف او اعتماد کرد . شما فقط کاری کنید که کیشوت را زیبا بازیل را به طیب خاطر و از دل و جان دوست داشته باشد و در این صورت من قول می‌دهم که کارها بر وفق مراد آن جوان خواهد بود ، زیرا عشق ، به قراری که من شنیده‌ام با عینکی نگاه می‌کند که مس را طلا و فقر و مذلت را ثروت و سعادت و خرمهره را مروارید می‌نماید . - دن کیشوت فریاد برآورد که : آه ای سانکو ، ای شیطان ملعون ، تا کی می‌خواهی حرف بزنی ؟ وقتی تو شروع به قطار کردن ضرب‌المثلها و داستانها می‌کنی ، هیچکس قادر نیست به دنبالت بدود مگر خود **یهودا**^۲ که امیدوارم لعنت او بر تو باد ! آخر حیوان ، بگو ببینم که تو از چرخ تقدیر و میخ و این قبیل چیزها چه می‌فهمی ؟

۱ - در متن اصلی نوشته است : « اگر درد دهد طیب نیز دهد . »

۲ - Judas یهودا یکی از حواریون عیسی که به او خیانت کرد و باعث قتل آن پیغمبر شد و خود نیز بعداً از فرط پشیمانی و شامت و وجدان خودکشی کرد . نام یهودا مظهر خیانت و دو رویی است . (مترجم)

– سانکو گفت پناه بر خدا ! وقتی مردم حرفهای مرا نفهمند عجب نیست که بیاناتم را بی معنی واحتماقانه تصور کنند . لیکن اهمیت ندارد ، من خودمی فهمم چه می گویم و می دانم که برخلاف آنچه شما تصور می کنید چیزی نگفته ام که یاوه و بی معنی باشد . عیب کار در اینجا است که حضرت تعالی ، ارباب عزیزم ، همیشه می خواهید عیبگوی اقوال و افعال من باشید . – دن کیشوت فریاد پرآورد که : ای مخرب زبان شیوا که لعنت خدا بر تو باد ، مگو عیبگو ، بگو عیبجو ! – سانکو گفت : خواهش می کنم که حضرت تعالی از من مکدر نشوید . شما که خوب می دانید من در دربارتربیت نشده و دردانشگاه سالامانک تحصیل نکرده ام تا بدانم که در گفتارم عیب و نقصی هست یا حشو و زایدی وجود دارد . سبحان الله ! بعلاوه يك تن دهقان «سایا گوه» بی را نمی توان مجبور کرد که مانند يك تن شهر نشین «تولد» صحبت کند . از این گذشته در میان شهر نشینان «تولد» نیز کسانی هستند که نمی توانند حرف یومیۀ خود را درست بزنند . – فارغ التحصیل گفت : کاملاً صحیح است ، زیرا کسانی که در دباغخانه ها و درد کانه های محله «زوکودوور» Zocodover تربیت شده اند هرگز نمی توانند به خوبی کسانی که تمام روز در محوطۀ کلیسا پرسه می زنند صحبت کنند و باین وصف هر دو دسته در شهر تولد زندگی می کنند . زبان فصیح و شیرین و شیوا از آن درباریان روشنفکر است ولو در میخانه «ماژالاهوندا» Majlahonda به دنیا آمده باشند ؛ گفتم درباریان روشنفکر ، چون بسیاری هم هستند که روشنفکر نیستند ؛ و در حقیقت روشن بینی و نکته دانی دستور و قاعدۀ واقعی يك زبان شیواست ، بخصوص که توأم با تمرین و عمل باشد . من ، جناب آقای دن کیشوت ، بخاطر اینکه مردی گناهکار بودم دردانشگاه سالامانک به تحصیل علوم شرعی پرداختم و اکنون تا حدی به خود فخر و مباهات می کنم که می توانم افکار خویش را در قالب سخنانی روشن و صریح و صحیح و پرمعنی بیان کنم . – دانشجوی دیگر گفت : اگر شما این ادعا را در فن شمشیر بازی هم نمی داشتید حتماً در امتحانات نهایی دانشگاه به جای آنکه شاگرد آخر شوید شاگرد اول می شدید . – فارغ التحصیل گفت : عقیدۀ شما در مورد مهارت در شمشیر بازی اگر مبتنی بر این باشد که این مهارت لغو و بیهوده است دچار بزرگترین اشتباه ممکن در عالم شده اید . – دانشجوی دیگری که کوروشللو Corchuelo نام داشت گفت : این مسئله برای من در حکم عقیده نیست بلکه حقیقتی است واضح و مبرهن و اگر می خواهید که من این حقیقت را به تجربه به شما ثابت

کنم موقعی بهتر از حال نمی توان یافت . شما اکنون دو شمشیر مشقی همراه دارید و من نیز صاحب مچپی زورمند و آهنینم و چون از دلآوری نیز بی بهره نیستم هم اکنون به کمک شجاعت و به زور مچ پولادین خود به شما ثابت می کنم که اشتباه نکرده ام . یا الله ! از اسب به زیر آید و از حرکات دست و پا و از زوایا و دوایر^۱ و از کلیه علوم و فنون خود استفاده کنید . من امیدوارم که به نیروی تردستی و مهارت طبیعی و بدوی خود شما را به حالی بیندازم که در وسط ظهر ستارگان آسمان را ببیند ، ضمناً بدانید که من بعد از خداوند متعال چندانی به قدرت و مهارت طبیعی خود اعتماد و توکل دارم که می توانم به جرأت بگویم آن کس که بخواهد پشت مرا در میدان ببیند هنوز از مادر نزاده است و در جهان حریفی نیست که ضربتی از من بخورد و قادر به حفظ تعادل خود باشد . - شمشیر باز ماهر گفت : شما چه پشت به میدان کنید و چه نکتید به عالم من مربوط نیست ، با این وصف ممکن است در همان نقطه از میدان که شما پای خود را به زمین میخکوب می کنید قبرتان را بکنند ؛ منظورم اینست که مرگ شما از همان تردستی و مهارتی که مورد تحقیر و تمسخر شما است ناشی شود . - کورشوئلو گفت : بسیار خوب ، خواهیم دید . « وی بلافاصله از پشت خر خود به زمین جست و با حرکتی غضب آلود یکی از شمشیرها را که فارغ التحصیل از مرکب خود آویخته بود ربود . دن کیشوت فریاد بر آورد که : « آئی، آئی، دست نگاه دارید ! تشریفات این کار چنین نیست که شمامی خواهید انجام بدهید . من می خواهم معلم و داور شما در این شمشیر بازی باشم . تاکنون چه بسا که به حرف ، یکدیگر را به شمشیر بازی دعوت کرده اند ولی مبارزه شان از حرف به عمل نکشیده است . » پهلوان پس از این سخن از اسب فرود آمد و در حالی که نیزه بدست گرفته بود در وسط جاده ایستاد . در آن اثنا فارغ التحصیل با وقار و خونردی کامل و با قدمهای شمرده به سمت کورشوئلو پیش می رفت ولی کورشوئلو در حال حمله بود و از چشمانش چنانکه گویند شعله آتش می جهید . آن دو دهقان که همراه ایشان بودند بی آنکه از دراز- گوشان خود به زیر آیند به تماشا ایستادند و شاهد و ناظر این صحنه مرگبار و محنت خیز شدند . کورشوئلو با یک دست و دو دست ضربات بی امان می زد و شمشیر او مانند تگرگ بر سر حریف فرود می آمد . وی مانند شیر ژبان

۱ - زوایا و دوایر از اصطلاحات شمشیر بازی است و علی الظاهر باید از

فنون و تردستی های آن بازی باشد .

می‌گرید و حمله می‌برد لیکن فارغ التحصیل با يك ضربت سپر فلزی شمشیر خود حریف را در میان شور و هیجانی که داشت متوقف می‌ساخت و ضرباتش را بی‌حاصل می‌گذاشت و او را وامی‌داشت که آهن سپر شمشیرش را به جای يك شیئی متبرک و مقدس ، لیکن با ایمان و عقیده‌ای کمتر ، بیوسد . عاقبت فارغ التحصیل با نوك شمشیر خود تمام تکه‌های نیم‌تنه حریف را کند و دامن او را چنان ریش ریش کرد که آن را به صورت منگوله در آورد . وی دوبار کلاه حریف را از سرش پراند و چنان خسته‌اش کرد که آن بیچاره از فرط خشم و استیصال قبضه شمشیر خود را گرفت و با چنان قوتی به هوا پرتاب کرد که شمشیر تا سه ربع فرسخ از آن میدان به دور افتاد . شرح این ماجرا عیناً از روی شهادت کتبی یکی از زارعین که منشی ولایت خود بود استنساخ شده است و فایده این شهادت نامه اینست که با مدرک رسمی ثابت می‌کند چگونه زور و نیروی جسمانی مغلوب و منکوب تردستی و مهارت می‌شود .

کورشوئلو خسته و نفس‌زنان به گوشه‌ای نشسته بود در آن حال سانکوبه او نزدیک شد و گفت: «جناب دانشجو ، به عقیده من اگر حضرت تعالی نصیحت مرا به کار بندید و از این پس کسی را به مبارزه تن به تن با شمشیر بازی دعوت نکنید بهتر است ، بلکه حریفان را همیشه برای کشتی یا پرتاب وزنه بخواهید زیرا برای این دوکار از جوانی و نیرو بقدر کافی بهره‌مندید . از کسانی که به نام شمشیر باز معروفند چه عرض کنم ؛ من شنیده‌ام که این اشخاص نوك شمشیر در سوراخ سوزن فرومی‌کنند . - کورشوئلو گفت: من به همین اکتفا می‌کنم که به قول معروف از خر شیطان پایین آمده و به تجربه حقیقتی را دریافته‌ام که تاکنون تصور آن را هم نمی‌کردم.» دانشجو پس از این سخن از جا برخاست و فارغ التحصیل را در آغوش گرفت و از آن پس هر دو مانند ایام گذشته دوستان صمیمی و مهربان شدند . در این اوان منشی به سراغ شمشیر دانشجو رفته بود لیکن چون یاران گمان می‌کردند که او به این زودی مراجعت نخواهد کرد تصمیم به حرکت گرفتند تا هرچه زودتر به ده کیشریای زیبا که خود نیز از اهالی همان قریه بودند برسند . در طول راهی که تا به آن ده مانده بود فارغ التحصیل شرح مبسوطی در باره فواید و محسنات فن شمشیر بازی برای همسفر خویش بیان کرد و سخنان خود را توأم با دلایل مسلم و با حرکات و اطوار علمی مربوط به این فن گفت بطوری که همگان نسبت به فن شمشیر بازی معتقد و متفق‌القول شدند و کورشوئلو نیز دست از عناد و لجاج خود برداشت .

شب قرارسیده بود و باران پیش از ورود به ده گمان کردند که در برابر خود آسمانی پر از ستارگان درخشان می بینند . صدای مبهم و درهم آلات و ادوات موسیقی پیشماری هم ، از جمله صدای دهل و سرنا و شیپور و قره نی و طبل و چنگک به گوش می رسید . وقتی به آبادی نزدیک شدند دیدند که چوبهای سایبان بزرگی که در مدخل ده بدست نوکران ساخته شده بود از چراغهای روشن پوشیده است و باد قادر به خاموش کردن آنها نیست زیرا در آن شب باد چنان آرام می وزید که توانایی تکان دادن برگ کزدرختان را نیز نداشت . رامشگران انواع و اقسام وسایل تفریح و شادی جشنهای عروسی را با خود داشتند . ایشان دسته دسته در آن محوطه دلنشین و بهجت خیز می گشتند ، گروهی می رقصیدند و بعضی می خواندند و برخی نیز آلاتی را که نام بردیم می نواختند . الفرض گفتی که در سراسر آن چمن دلغریب شادی و نشاط می دوید و خرسندی و رضای خاطر از هر سو بیرون می زد . مردان دیگر به ساختن داریستها و صفهها مشغول بودند تا تماشاچیان فردای آن شب بهتر بتوانند نمایشها و بازیها و رقصهایی را که می بایستی در همان محل به مناسبت جشن عروسی کاماش غنی و مرگ و ناکامی بازیلی بی نوا صورت گیرد تماشا کنند .

دن کیشوت گرچه از طرف دانشجو و زارع دعوت شد که به ده وارد شود از ورود به آبادی امتناع ورزید . عذری که به نظر خود او قانع کننده می نمود این بود که پهلوانان سرگردان عاده باید در بیابانها و جنگلها بخوابند و از خفتن و آسودن در خانهها بپرهیزند ، هر چند دیوارهای آن اندوده به طلا باشد . پهلوان پس از این جواب ، قدری ازجاده منحرف شد ، لیکن سانکو ، که خاطره خوشیها و لذت‌های کاخ یا خانه پر ناز و نعمت دن دیه گو را به یاد داشت از این کار ارباب خود بسیار مکدر و ناراضی بود .

فصل بیستم

در شرح عروسی گاماش غنی و در باب ماجرای بازیل بینوا

هنوز سینه‌ی یاسمن سا جای خود را به فبوس^۱ رخشان نداده بود تا با اشعه‌سوزان خویش قطرات مروارید سیال گیسوان زربین او را خشک کند که دن کیشوت از جا برخاست و برای رفع کوفتگی تکانی به خود داد و بر سر پا ایستاد و مهتر خود سانکو را که هنوز در خواب بود صدا زد. دن کیشوت وقتی مهترش را با چشمان بسته و دهان باز دید قبل از آنکه از خواب بیدارش کند به او گفت: «آه، ای کسی که از تمام ساکنان کره‌ ارض خوشبخت‌تری، چه، بی آنکه به کسی حسد بورزی یا محسود کسی واقع شوی مصون از اذیت و آزار جادوگران و غافل از رنج و مصیبت سحر و جادو به خواب ناز فرو رفته‌ای! من اکنون می‌گویم و صدها بار دیگر نیز خواهم گفت که بخواب و آرام بخواب، تویی که از آتش حسد و غیرت دچار بی‌خوابی‌های پی در پی نیستی، تویی که نه در بند ادای قروض گذشته‌ای و نه در تلاش معاش فردای خود و خانواده‌ی خود، بخواب! در تو نه از جاه‌طلبی اثری است و نه از هوسهای بیهوده‌ی مال و مثال و جاه و جلال جهان خبری، زیرا حد امیال و آرزوهای تو از اندیشه‌ی تیمار و کاه و جو خرت تجاوز نمی‌کند و در بند خویش نیز نیستی، چه، از آنجا که طبیعت و رسم و عادت بر بار بزرگان و آزادگان سربار می‌گذارند پاسداری و نگاهداری شخص تو بر عهده‌ی من محول است.

۱ - Phébus نام دیگر آپولون خدای روشنایی و هنر است که به زبان شاعرانه به خورشید نیز اطلاق می‌شود. (مترجم)

نوکر در خواب است و ارباب بیدار و نگران اینکه چگونه روزی او را فراهم آورد و وضع او را بهتر کند و دل بر احوالش بسوزاند . غم و اندوه اینکه آسمان مفرغ فام شبنم حیات بخش خود را از زمین دریغ می‌دارد ذره‌ای در دل نوکر نیست ولی ارباب که باید در قحطی و خشکسالی به کسی غذا دهد که در روزگار فراوانی و نعمت خدمتگزارش بوده است از این غم و اندوه رنج می‌برد .»

سانکو در جواب این سخنان کلمه‌ای بر زبان نمی‌راند ، چه ، وی در خواب خوش بود و به یقین اگر دن کیشوت با نوك نیزهٔ خود او را به حال خویش باز نمی‌آورد به این زودی از خواب بر نمی‌خاست . باری سانکو بیدار شد و چشمان خود را مالید و بازوان خود را از دو سو گشود ، سپس نگاهی به چپ و راست خویش کرد و گفت : «اگر خطا نکنم از سوی این سایبانها دودی بلند است و بویی به مشام می‌رسد که به بوی قرمه و کباب بیشتر می‌رود تا به بوی فعناع و پونهٔ صحرايي . به جان خود سوگند می‌خورم که در این-گونه عروسی‌ها که با رایحه‌ای چنین دلپذیر آغاز می‌شود نعمت فراوان خواهد بود . - دن کیشوت گفت : خفه شو ، ای شکم پرست دله ، و زود برخیز ؛ ما باید در این عروسی حضور یابیم تا ببینیم که بازیل نامراد چه خواهد کرد . - سانکو گفت : به ما چه ؟ هر چه می‌خواهد بکند . می‌خواست فقیر نباشد تا با کیتریا عروسی کند . آخر ، وقتی که انسان در هفت آسمان يك ستاره ندارد چرا باید همسر خود را در میان ابرها جستجو کند ؟ ارباب ، حقیقت مطلب را عرض کنم ، من اصولاً معتقدم که مرد فقیر باید به هرچه که می‌یابد قناعت کند و در پی آرزوهای محال نرود . من ازین بازوی خود التزام می‌دهم که کاماش غنی می‌تواند بازیل را در میان يك کیسه پرازلیره و اشرفی مدفون کند . بنابراین اگر کیتریا از زر و زیور و جواهراتی که کاماش به او بخشیده است و یا از این پس ممکن است به او ببخشد چشم ببوشد و به استعداد و هنر وزنه پرانی و شمشیر بازی بازیل دل خوش کند مسلماً زن احمقی خواهد بود . باور کنید که برای بهترین شاهکار وزنه پرانی و عالی‌ترین فن شمشیر بازی يك جام شراب در میخانه به کسی نمی‌دهند . استعداد و هنر و جوهر اگر در وجود شخص کنت **دیرلوس Dirlos** هم جمع باشد به پیشزی نمی‌آرد ؛ لیکن اگر این هنر و جوهر در وجود کسی جمع شود که کیسه‌اش از زر پر باشد نور علی‌نور

خواهد بود. در چنان صورتی از خدا می‌خواهم که عمر مرا زیاد کند و به چنان اشخاصی هم کرم و جوانمیری عطا فرماید. بنای محکم را فقط بر پایه و اساس محکم می‌توان نهاد و به یقین که محکم‌ترین پایه و اساس عالم پول است. - دن کیشوت گفت: سانکو، ترا به نام مقدس خدا سوگند که نطقت را ببر. من یقین دارم اگر به تو مجال بدهند تا سخنی را که در هر قدم شروع کرده‌ای ادامه دهی دیگر وقت خوردن و خوابیدن برای تو نخواهد ماند و جز به سخن گفتن به چیز دیگری نخواهی پرداخت. - سانکو گفت: اگر حافظه حضرت تعالی خوب بود شروط قراردادی را که در دفعه آخر خروج خود با هم بستیم به یاد می‌آوردید. یکی از شروط قرارداد ما این بود که شما به من اجازه بدهید هر چه بخواهم حرف بزنم مشروط بر این که چیزی به زیان هموعان خود و منافعی با اقتدار و بزرگی شما نگویم، و تاکنون نیز گمان می‌کنم از این شرط سرپیچی نکرده باشم. - دن کیشوت گفت: سانکو، من به هیچ وجه چنین قراردادی را به خاطر نمی‌آورم و بر فرض هم که چنین باشد فعلاً می‌خواهم که تو خفه شوی و به دنبال من بیایی زیرا می‌شنوم که صدای آلات موسیقی روز قبل اکنون نیز برخاسته و دره‌های اطراف را غرق در سرور و شادی کرده است و از اینجا معلوم می‌شود که تشریفات جشن عروسی در خنکی صبحگاه اجرا خواهد شد نه در گرمای نیمروز.

سانکو از فرمان اربابش اطاعت کرد و همینکه زمین بر پشت رسی نانت و پالان بر پشت خر خاکستری رنگ خود نهاد هر دو سوار شدند و هی بر مرکبها زدند و کم‌کم داخل سایبانها شدند. چشم سانکو اول بار به گاو بزرگی افتاد که آن را درسته به تنه نارون بلندی به سیخ کشیده بودند و در آن اجاق که گاو کباب می‌شد کوهی از هیمه و هیزم می‌سوخت. به دور این آتش عظیم شش دیگ بزرگ به ردیف چیده بودند که از این دیگهای عادی نبود بلکه شش لاوک بزرگ شراب بوده که در درون هر یک بقدر گوشت مسلخی جا می‌گرفت. در میان این لاوکهای کوه پیکر گوسفندانی درسته بار کرده بودند که با توجه به حجم و گنجایش ظرفها مانند جوجه کبوتر بنظر می‌رسیدند. شماره خرگوتهای پوست کنده و مرغهای پرکنده از حد و حساب خارج بود و همچنین انواع و اقسام پرندگان و نخچیرهای کشته به شاخه‌های درختان آویخته بود تا از دم نسیم صبح تازه و خنک بماند. سانکو حساب مشکهای شراب را کرد و آنها را متجاوز از شصت مشک بزرگ یافت که هر یک بیش از پنجاه

«پنت»^۱ گنجایش داشت و همه آنها، چنانکه بعداً معلوم شد، پر از شراب عالی بود. نانهای سفید را همچنانکه در انبارها گندم خرمن می کنند توده توده رویهم چیده بودند. پنیر را قالب قالب و به همان شکل که در صحرا خشت می زنند رویهم گذاشته و دیوارها از آن ساخته بودند، و دو دیگ بزرگ پر از روغن، بزرگتر از دیگ رنگرزان، در گوشه‌ای نهاده بودند تا در آنها نان روغنی و شیرینی بپزند، چنانکه نانها را با دو بیل بزرگ در آن دیگهای روغن فرو می بردند و بعد بیرون می آوردند و در دیگ دیگری پر از عسل که در گوشه دیگر دیده می شد می زدند. عده زنان و مردان آشپز به پنجاه تن می رسید که همه پاك و پاکیزه و زیر و زرنگ و شاد و سرخوش بودند. به زیر شکم گاو بزرگی که کباب می شد دوازده بچه خوک شیری دوخته بودند تا به آن مزه بیشتری بیخشند. راجع به ادویه غذا باید گفت که به حساب سیر و متقال نبود بلکه انواع مختلف ادویه را خروار خروار خریدند و در میان صندوق بزرگی که در آن باز بود ریخته بودند. الغرض تدارکات و وسایل پذیرایی این عروسی ساده و روستایی بود ولی مقدار آن چندان زیاد بود که لشکری را غذا می داد.

سانکو پاتزا باچشمانی دریده از حیرت و تعجب به اینهمه بساط عجیب و غریب می نگریست و از تماشای آن سیر نمی شد و در دل احساس شادی و شغف می کرد. نخستین چیزی که توجه او را به خود جلب کرد دیگهای بزرگ پر گوشت بود و او بسیار مایل بود که اگر بتواند دیزی کوچکی از محتویات آنها برای خود بردارد؛ سپس مشکهای شراب بود که دل سانکو را برد و پس از آنها نانهای شیرینی میوه دار بود که در میان آن دیگهای بزرگ سرخ کرده بودند. باری سانکو چون نتوانست جلو شکم پرستی خود را بگیرد به یکی از آن آشپزهای زرنگ نزدیک شد و با ادب و نزاکتی که لازمه شکم گرسنه است از او خواهش کرد تا اجازه دهد که وی نانی بردارد و در یکی از دیگها بزند و بخورد. آشپز در جواب سانکو گفت: «برادر، امروز به لطف و مرحمت کاماش غنی روزی نیست که کسی از دست گرسنگی بنالد. از خر پیاده شو و قاشقی پیدا کن و یکی دو مرغ از میان دیگ بردار و مشغول شو. — سانکو گفت: من در اینجا قاشقی نمی بینم. — آشپز گفت: یا حضرت مریم! توجه آدم ساده و بی دست و پایی هستی و برای چنین چیز کوچکی سر گیجه

۱ — پنت Pinte واحد کپل قدیم و مساوی با نود و سه لیتر بوده است.

گرفته‌ای! قدری صبر کن تا به تو بگویم.» این بگفت و ماهی تا به‌ای برداشت و آن را در میان یکی از لاوکهای بزرگ که به جای دیگ بار کرده بودند فرو برد و به یک نوبت سه مرغ و دو غاز پخته از درون آن بیرون کشید و به سانکو داد و گفت: «بگیر رفیق، فعلاً با این مختصر سد جوع کن تا وقت ناهار برسد.» سانکو گفت من ظرفی ندارم که این مرغها را در آن بریزم. — آشپز گفت: عیب ندارد، همه را با ماهیتابه بپز. این چیزها در مقابل ثروت و شادی و سرور کاماش ارزشی ندارد.»

در حینی که سانکو سرگرم این امور جزئی بود دن کیشوت به تماشا ایستاده بود و دید که از یک گوشه سایبان دوازده تن مرد دهقان سوار بر دوازده مادیان شکیل وارد شدند؛ زین و یراق این مادیانها بسیار زیبا بود و به سینند. بند زین آنها زنگوله‌های کوچکی آویخته بودند. سواران لباس جشن و شادی در تن داشتند و با نظم و ترتیب خاص حرکاتی نرم و سبک به دور چمن کردند و همه با هم فریاد برآوردند که: «زنده باد کاماش غنی و پاینده باد کیتیریای زیبا؛ جوانی که ثروت و مالش با حسن و جمال دختر برابر است و دختری که به زیبایی او در جهان نیست!» وقتی دن کیشوت این سخنان را شنید آهسته با خود گفت: «کاملاً معلوم است که این اشخاص دوسینه دوتوبوزوی مرا ندیده‌اند، چه، اگر دیده بودند در وصف و تمجید این کیتیریا چندان مبالغه نمی‌کردند.»

لحظه‌ای بعد چندین دسته رقص به صورتهای مختلف از چندین جای سایبان به درون آمدند، از جمله دسته رقصان شمشیر باز که از بیست و چهار تن جوان خوش سیما تشکیل می‌شد و همه جامه‌ای از کتان سفید ظریف در تن داشتند و دستمال ابریشمین رنگارنگی به سر خود بسته بودند. این عده تحت هدایت و رهبری جوان چابک و دلیری بودند که یکی از دهقانان سوار از او پرسید آیا رقصان جایی از بدن خود را مجروح کرده‌اند یا نه. رئیس دسته گفت: «خیر، بحمدالله تاکنون کسی مجروح نشده است و ما همه صحیح و سالمیم.» جوان بلافاصله افراد دسته خود را رده بندی کرد و به رقص واداشت و رقصان حرکاتی چنان عجیب کردند و چندان مهارت و تردستی از خود نشان دادند که دن کیشوت با همه آشنایی که با این گونه رقصها داشت مات و متحیر شد و اقرار کرد که هرگز رقصی به آن زیبایی و شگفتی ندیده است.

پهلوان از رقص دسته دیگری که بعد از دسته شمشیر بازان وارد سایبان

شدند به همان اندازه شاد و محظوظ گردید . این دسته از دختران نورسیده‌ای تشکیل می‌شد که ایشان را بیشتر از نظر زیبایی انتخاب کرده بودند و از نظر سن و سال چنان متناسب بودند که در میان ایشان دختری کمتر از چهارده و بیش از هیجده سال یافت نمی‌شد . همهٔ ایشان جامه‌ای از دیبای سبز به تن داشتند و گیسوانشان نیمی بافته و نیمی پریشان بود ولی همه موی زربین داشتند چنانکه زلفشان طعنه به گیسوی خورشید می‌زد . بر سر هر يك از آنان تاجی از گل بود که با گلهای سرخ و یاس و تاج خروس و پیچك درست کرده بودند . پیشوا و رهبر این دسته زیبا پرمردی محترم و کدبانویی موقر بودند که بر خلاف آنچه از سن و سالشان استنباط می‌شد نرم و سبک و چست و چالاک آمدند . حرکات دختران رقص با آهنگ نی ليك مخصوصی منظم می‌شد که به نئی زامورا Zamora موسوم است ؛ در چهرهٔ آن دختران جوان چندان شرم و ادب و در دست‌وپا و عضلات ایشان چندان چالاکي و نرمی وجود داشت که بنظر تماشاگران بهترین رقصان عالم جلوه‌گر شدند .

پس از نمایش رقص دختران نورسیده ، دستهٔ دیگری از رقصان ظاهر شدند که به دستهٔ **فاطی** موسومند . این دسته از هشت تن حوری مرکب بود که به دو صف تقسیم می‌شدند . یکی از صفها به رهبری **کوپیدون** رب‌النوع عشق اداره می‌شد و دیگری تحت نظر رب‌النوع **فایده** Intérêt بود . کوپیدون هر دو بال خود را به شانه داشت و تیر و کمان و ترکش خود را نیز همراه آورده بود . رب‌النوع فایده جامه‌های فاخر زربفت و اطلس در تن داشت . حوریانی که به دنبال رب‌النوع عشق روان بودند هر يك لوحه‌ای به پشت خود بسته بودند که نام ایشان به خط درشت بر کاغذ سفید بر آن نوشته بود . نام حوری اول **شعر** ، حوری دوم **خویشتن‌داری** ، سوم اصالت و چهارم **شجاعت** بود . بر پشت حوریانی که به دنبال رب‌النوع فایده می‌آمدند کتیبه‌ای دیده می‌شد که معرف نام و نشان ایشان بود . اولی **سخاوت** نام داشت و دومی **اسراف** ؛ نام حوری سوم **گنج** بود و نام حوری چهارم **تملك مسالمت آمیز** . در پیشاپیش این دسته قصری چوبین در حرکت بود که چهار تن وحشی به دوش می‌کشیدند ؛ این چهار وحشی از برگ عشقه و ازالیفی که به رنگ سبزرنگ کرده بودند جامه‌ای چنان طبیعی و عجیب به تن داشتند که چیزی نمانده بود موجب ترس و وحشت سانکوپانزا شوند . بر جلوخان قصر چوبین و بر روی چهار دیوار آن نوشته شده بود : **قصر نگهبان خیر** . رامشگران این

دسته چهار تن بودند که نی می زدند و طبل می کوفتند . کوپیدون خدای عشق رقص را آغاز کرد . وی پس از آنکه دو حالت از حالات رقص خود را نشان داد سر بالا گرفت و کمان خود را به سوی دختر زیبایی که در جلو پنجره قصر ظاهر شده بود کشید و با وی چنین گفت :

«من خدای توانای آسمان و زمین و دریای ژرفم و بر هر آنچه در قصر گردابه‌های وحشتنا نهفته است خدایی می کنم .

«من هرگز پی به معنای جبین و ترس نبرده‌ام ؛ من بر هر چه اراده کنم ، ولو امری محال باشد ، قادرم و بر هر چه ممکن است فرمان می رانم ، یعنی می بخشم و باز می گیرم و امر و نهی می کنم .»

خدای عشق پس از قرائت این شعر تیری از چله کمان رها کرد و به بالای قصر انداخت و به جای خود بازگشت .

آنگاه رب‌النوع فایده پیش آمد . وی دو سه دور رقصید و چون آهنگ طبلها به خاموشی گرایید به نوبه خود به سخن درآمد و گفت :

«من آن خدای توانايم که قدرتی بیش از خدای عشق دارم و هم اوست که مرا رهبری می کند ؛ من از والاترین نژادهایی هستم که خدا در روی زمین آفریده است و از همه آنها شناخته تر و مشهورترم .

«من سود محض و کمند کسانی که مرا در راه خیر به کار برند ؛ و هر که نه به خاطر من قدمی بردارد معجزه کرده است . لیکن من همان گونه که هستم خود را وقف تو می کنم و مادام‌العمر از آن تو خواهم بود . آمین .»

پس از آنکه رب‌النوع فایده به کنار رفت حوری شعر پیش آمد و او نیز بعد از آنکه مانند سایرین دوری رقصید چشم به دختر زیبای قصر دوخت و گفت :

«من آن شعر لطیف و ذوق انگیزم که با بیانی شیرین و جذاب وبا افکاری تازه و بدیع و با ترکیبی سنگین و وزین و معنوی جان پیچیده به هزاران نغمه و غزل خود را به سوی تو ای بانوی عزیزم ، به ارمغان می فرستم .

«اگر رفت و آمد من به آستان تو ترا به ستوه نیاوردکاری خواهم کرد که محسود زنان بسیار گردی و قدر و منزلت ترا به ماه می رسانم .»

حوری شعر از صحنه دور شد و پس از او حوری سخاوت که از دسته رب‌النوع فایده جدا شده بود پیش آمد ؛ وی نیز پس از رقصیدن گفت :

«مرا سخاوت گویند و آن صفت بخشیدن است به نحوی که هم از اسراف

و تپذیر به دور باشد و هم از بخل و امساک ؛ در سخاوت اثری از محبت دیده می‌شود لیکن ضعیف و ملایم است .

« و اما من برای آنکه ترا بزرگ کنم می‌خواهم از این پس قدمی از سخاوت فراتر نهم و بذال شوم . البته بذل بی‌حد عیبی بشمار می‌رود ، لیکن عیبی است شریف و سزاوار دلی است عاشق که خود را از خلال هدیه‌ها نشان می‌دهد . »

بدین طریق تمام بازیگران هر دو دسته يك يك پیش آمدند و به کنار رفتند ؛ هر يك رقصی کرد و شعری خواند ؛ شعر بعضی از آنان شیوا و بلندبود و از آن برخی مضحك و مبتذل ؛ لیکن دن کیشوت با آنکه حافظه‌ای قوی و عالی داشت جز اینها که باز گفتیم چیزی بخاطر نسپرد . عاقبت هر دو دسته به هم درآمیختند و با لطف و مهارت تمام زنجیروار به هم پیوستند و از هم باز شدند . وقتی خدای عشق از جلو قصر می‌گذشت تیره‌های خود را از چله کمان رها می‌کرد و به فراز قصر می‌انداخت لیکن رب‌النوع فایده گلوله‌های زربینی بر درودیوار قصر می‌کوفت . سرانجام وقتی که بازیگران رقص بسیار کردند رب‌النوع فایده از جیب خود کیسه بزرگی بیرون آورد که از پوست گربه آتقره درست شده بود و بنظر می‌رسید که پر از پول است . وی آن کیسه را به سوی قصر پرتاب کرد و بلافاصله تخته بندهای آن قصر چوپین از هم باز شد و بر زمین افتاد و دخترک زیبا تنها و بی‌دفاع در برابر آن رب‌النوع ظاهر گردید . رب‌النوع فایده باملتزمین رکاب خویش به دختر نزدیک شدند و زنجیری بزرگ از طلای ناب به دور گردن او بستند ، و چنین بنظر آمد که ایشان دختر را اسیر کردند و با خود بردند . به محض دیدن این منظره ، رب‌النوع عشق و همراهان او درصدد برآمدند تا دختر را اذ دست آن دسته بیرون آورند و بر بایند ، و تمام حرکات و سکنات بازیگران و حمله‌ها و دفاعهای ایشان موزون بود و به آهنگ طبلها انجام می‌گرفت . وحشیان آمدند تا آن دو دسته را از هم جدا کنند و همینکه به تندی و چالاکی تمام تخته بندهای قصر را به هم پیوستند دختر زیبا باردیگر به درون قصر پناه برد و خود را مخفی ساخت و بدین طریق رقص و نمایش به خرسندی و رضای خاطر تماشاگران پایان پذیرفت .

دن کیشوت از یکی از حوریان پرسید که تنظیم کننده این نمایش و کارگردان آن کیست . وی گفت یکی از کشیشان وظیفه خوار آبادی است که ذوق و سلیقه و ابتکار خاصی در تنظیم و ابداع این قبیل چیزهای نوظهور

دارد. دن کیشوت گفت: «من شرط می‌بندم که این آقای دانشجو با این کَشیش وظیفه خوار با کاماش بیش از بازیل دوست باشد و به تأمین آتیه بیش از خواندن نماز عصر علاقمند. از این گذشته، وی الحق در نمایش رقص ناطق خود هنرها و استعدادهای بی‌ارزش بازیل و ثروت و جاه و جلال عظیم کاماش را بسیار خوب مجسم کرده است.» سانکو پانزا که گوش به سخنان ارباب خود داشت بلافاصله گفت: «بلی، حق با قوی است^۱ و من طرفدار کاماشم.»

دن کیشوت گفت: سانکو، الحق که تو روستایی احمق و بی‌شعوری هستی و در زمره کسانی بشمار می‌روی که می‌گویند **زنده باد غالب!** - سانکو گفت: من درست نمی‌دانم جزو کدام دسته‌ام ولی خوب می‌دانم که من هرگز از دیگ بازیل نخواهم توانست چیزی را که بعنوان مائده مختصر از دیگ کاماش نصیب شده است بیرون بیاورم. و در همان اثنا ماهیتابه پر از مرغ و غاز را به ارباب خود نشان داد. سپس یکی از مرغها را برداشت و با ذوق و اشتهای تمام به خوردن پرداخت و درحین که لقمه به لقمه می‌جوید و می‌بلعید گفت: «تف به ریش هنرو استعداد بازیل باد! چه، مثلی است که گویند هرچه داری می‌ارزی و هرچه بیزی داری. به قول یکی از جددهای من در دنیا بیش از دو طبقه و دو خانواده مشخص و متمایز وجود ندارد یکی **داشتن** و یکی **نداشتن**، و آن مرحومه طرفدار داشتن بود. به هر حال، ارباب عزیزم جناب دن کیشوت، مردم در این عصر و زمانه سراغ دارایی و ثروت را بیش از علم و معرفت می‌گیرند و خری که آراسته به زروزیور باشد بیش از اسبی که پالان بر پشتش نهاده باشند جلوه دارد. بنابراین باز تکرار می‌کنم که من طرفدار کاماشم، کاماشی که از دیگ او برای سدجوع موقت من مرغ و غاز و خرگوش بیرون می‌آید، اما از دیگ بازیل اگر شوربایی هم بیرون بیاید جز تفاله چیزی نخواهد بود. - دن کیشوت پرسید: سانکو، سخنرانی تو تمام شد؟ - سانکو گفت: ناچارم تمام کنم زیرا حس می‌کنم که حضرتعالی کم‌کم از شنیدن سخنان من خشمگین و آزرده خاطر می‌شوید. لیکن باور کنید که اگر این يك دليل مانع نطق من نمی‌شد خود را آماده کرده بودم که از حالا تا سه روز صحبت کنم. - دن کیشوت گفت: سانکو، از خدا می‌خواستم که پیش از مردنم ترا لال ببینم - سانکو گفت: ارباب، به همین شیوه که ما پیش

۱- در اصل نوشته است: «خروس من پادشاه است» یعنی من طرف قوی

می‌رویم قبل از مرگ شما کار من به خاک خوردن خواهد رسید و شاید در آن هنگام چنان لال شوم که تا آخر عمر و یا تا قیام قیامت نتوانم يك کلمه حرف بزنم . - دن کیشوت گفت : سانکو ، بر فرض که چنان روزی هم برسد سکوت و خاموشی تو به اندازه ساعاتی که تاکنون حرف زده‌ای یا می‌زنی یا از این پس خواهی زد طول نخواهد کشید. از طرفی طبیعت چنین حکم می‌کند که روز مرگ من پیش از مرگ تو فرا رسد، بنابراین امیدی نیست به اینکه روزی من ترا لال ببینم ، حتی در آن ساعات نیز که به آشامیدن مشغولی یا به خواب رفته‌ای ، گرچه به احتمال قوی باید ساکت باشی می‌ترسم سکوت ترا ببینم . - سانکو گفت: ارباب، به عقیده من زندگی قابل اعتماد نیست و گرگ اجل بره و گوسفند را با هم می‌خورد ؛ حتی من از کشیش آبادی خودمان شنیده‌ام که می‌گفت در نظر مرگ کاخ پادشاهان و کوخ بی‌توایان یکسان است . اجل همچون زنی است که هیبت و قدرت پیش از ذوق و نزاکت دارد . این عفرینه هیچ چیزی را بد ندارد ، یعنی هر چه به دستش برسد می‌خورد و به هر چه که بیاید قانع است و خورجین خود را از هر نوع انسانی به هر سن و سال و به هر وضع و حال که باشد پرمی‌کند. اجل دروگری است که هرگز به خواب قیلوله نمی‌رود و هر وقت و هر ساعت به درو کردن مشغول است و گیاه خشک و تر را از دم داس بی دریغ خود می‌گذرانند . این آدمخوار شکار خود را لقمه لقمه نمی‌خورد بلکه هر چه در سر راه خود بیاید در يك دم فرو می‌برد زیرا وی جوعی شبیه به جوع سگ دارد که هرگز سیری نمی‌پذیرد، و هر چند که شکم ندارد گویی مبتلابه مرض استسقاء است و جام حیات زندگان را همچون تشنه‌ای که کوزه‌ای آب خنک سرمی‌کشد می‌آشامد و هیچوقت سیراب نمی‌شود. - دن کیشوت فریاد برآورد که: امان سانکو، بس کن دیگر، بس کن! ترا به خدا شاخه را بگیر که نیفتی . در حقیقت آنچه که تو با بیانات و عبارات روستایی خود درباره مرگ می‌گویی همان است که يك واعظ چیره دست می‌تواند بگوید. سانکو، بازمی‌گویم که اگر تو به همان اندازه که مردی نيك نفس و پاکدلی علم و عقل و شعور می‌داشتی می‌توانستی مئبری با خود برداری و به هر جا بروی و موعظه‌ها و خطابه‌های عالی برای مردم بخوانی . - سانکو گفت : هر که راه و رسم زندگی را خوب بداند می‌تواند خوب موعظه کند ، و اما من جز همینها که گفتم چیز دیگری نمی‌دانم . - دن کیشوت گفت : نیازی هم نداری به اینکه چیز دیگری بدانی. لیکن مطلبی است که من سرازان در نمی‌آورم و آن اینکه اگر فی الواقع

رأس الحكمة فخافة الله باشد تو که از مارمولک بیش از خدا می ترسی این همه چیز از کجا می دانی . - سانکو گفت : ارباب ، شما در باره همان مسایل پهلوانی خود داوری کنید و به شجاعت و ترس دیگران کاری نداشته باشید زیرا من نیز مانند همه مردم از خدای خود می ترسم . بعلاوه خواهش می کنم که فعلاً مرا به حال خود واگذارید و اجازه دهید که این غذای مختصر را با خیال راحت بخورم ؛ اصل همین است و باقی سخنان بی سروتهی است که حساب آن را در آن دنیا از ما پس خواهند گرفت .»

سانکو این بگفت و بار دیگر به ماهیتابه خود حمله برد و با چنان اشتهایی به خوردن پرداخت که دهان دن کیشوت آب افتاد و اشتهای او تحریک شد ، و بی شك اگر مانعی که در فصل بعد به ذکر آن خواهیم پرداخت پیش نیامده بود پهلوان به کمک مهتر خود می شتافت .

فصل بیست و یکم

در دنباله عروسی کاماش و در سایر حوادث بهجت خیز

در آن هنگام که دن کیشوت و سانکو به گفتگویی که در فصل قبل بیان شد خاتمه دادند بانگ و فریاد عظیمی به گوش رسید. این بانگ و فریاد از روستاییان مادبان سوار بود که با هلهله و سرو صدای بسیار و به حال پورغه به استقبال عروس و داماد می‌رفتند. عروس و داماد درحالی که رامشگران با آلات موسیقی مختلف اطرافشان را گرفته بودند با شکوه و جلال تمام پیش می‌آمدند و کیش ده و پدر و مادر هر دو خانواده و مردم سرشناس آبادیهای اطراف در حالی که همه لباسهای نو و زیبا و جامه‌های عید در بر کرده بودند همراه ایشان می‌آمدند.

سانکو همینکه عروس را دید فریاد برآورد: «قسم به خدا که عروس لباس دهقانی دربر ندارد بلکه به جامه بانوان کاخ نشین جلوه کرده است. سبحان الله! آنگونه که من می‌بینم به جای طوق فلزی که عروس باید به گردن داشته باشد آویزه‌هایی از مرجان به سینه آویخته و به جای پارچه پشمین سبز رنگ و زمخت **گوئنسا** Guença مخمل اعلای پرز دار پوشیده است. بعلاوه در این عروسی پارچه کتان سفیدی را هم که روی عروس می‌اندازند تبدیل به اطلس اعلای سفید کرده‌اند. به به! دستهایش را ببینید که چگونه با انگشتریهای

۱ — طوق فلزی حلقه‌ای بوده است با تصویر مقدسین که به گردن نوعروسان

می‌انداختند و در زمان سرواتس این رسم فقط در میان دهاتیان معمول بود.

(دکتر باردن)

کهر با زینت شده است ! مرا کفن کرده باشید که دست بندهای او از طلای خالص است و روی آن دانه‌های مرواریدی نشانده‌اند که به سفیدی شیر است و هر یک به قدر چشمیک انسان ارزش دارد. یا حضرت مریم ! عروس چه گیسوان فشنکی دارد ! راستی اگر این زلف کلاه گیس نباشد من در عمر خود گیسوانی به این بوری و به این بلندی ندیده‌ام . از قد وقامت و هیکل او که چه عرض کنم، گمان نمی‌کنم کسی حرفی در این مورد داشته باشد. راستی که با این همه زروزیور و جواهراتی که عروس به زلف و گردن و بروسینه خود آویخته است به نخل پر باری می‌ماند که با خوشه‌های خرما به حرکت درآمده باشد . قسم به خدا که این عروس شاه دختر است و به هر جا که برود دست رد بر سینه اش نخواهند گذاشت^۱.

دن کیشوت از این مدح و تمجید سانکو که به سادگی و صفای دهقانی ادا شده بود بی‌اختیار خندید، لیکن بنظر خود او نیز چنین آمد که بجز بانوی عزیزش دولسینه دوتوبوزو تاکنون زنی به این زیبایی و دلغریبی ندیده است. کیترایای زیبا قدری پریده رنگ بنظر می‌آمد و این بی‌شک بخاطر گذراندن شب سخت و اضطراب آمیزی بود که برای تدارک و تهیه جامه‌ها و زیورهای فردای عروسی بر نوعروسان می‌گذرد . عروس و داماد یکسر به طرف میدان صحنه مانندای پیش می‌آمدند که سطح آن از قالی‌های عالی پوشیده شده بود و اطراف آن از شاخ و برگ درختان سایبان داشت و مقرر بود که مراسم عقد در آنجا به عمل آید و همچنین از آنجا بود که دو همسر می‌بایستی رقصها و نمایشهای جالب جشن عروسی را تماشا کنند . در آن هنگام که عروس و داماد می‌خواستند به جای خود برسند ناگهان فریادهای عظیمی پشت سر خود شنیدند و چنین تشخیص دادند که یکی به صدای بلند می‌گوید : «ای مردم بی فکر و عجول ، آخر قدری صبر کنید و دست نگاه دارید !» به شنیدن این فریاد و این سخن تمام حضار سر بر گرداندند و مردی را دیدند که جامه‌ای سیاه و بلند در تن داشت و بر آن جامه نوارهای ابریشمین آتشین رنگی دوخته بود . وی (چنانکه

۱- اصل جمله این است که : «به جرأت می‌تواند از روی نیمکتهای فلاندر بگذرد» و با توجه به کلمه *banc* که به سه معنی نیمکت و تپه‌های شنی ساحل دریا و بانک است مفسرین تعبیرها و تفسیرهای مختلفی برای این جمله کرده‌اند و به هر حال مجموع آن تفسیرها از مفهوم آنچه که به فارسی ترجمه شده است چندان دور نیست .

بزودی خواهیم دید) تاجی از شاخ و برگ سرو که شوم و بدیمن است بر سر داشت و در دستش چوب بلندی دیده می‌شد. همینکه مرد غریب نزدیک شد حاضران مجلس او را شناختند و دانستند که بازیل چوپان خوش سیماست، و چون همه از آمدن او در آن هنگام احساس وقوع حادثه ناگواری می‌کردند با سکوت و دقت تمام منتظر ماندند تا ببینند که فریادها و گفته‌های مبهم و بفرنج او به کجا خواهد انجامید. عاقبت بازیل خسته و مانده و نفس زنان به صحنه رسید، به سوی دو نامزد پیش رفت و چوب خود را که به نوك تیز فولادینی منتهی می‌شد بر زمین کوفت، و درحالی که رنگ از رخسارش پریده بود و خیره خیره به کیتیرای زیبا می‌نگریست به آهنگی خفه و لرزان گفت: «ای کیتیرای بی‌وفا، تو خوب می‌دانی که برطبق قوانین شرع مقدسی که ما پیروانیم مادام که من زنده‌ام تو نمی‌توانی شوهر اختیار کنی، و همچنین خوب می‌دانی که من برای ازدیاد ثروت و مکنث خود بقدری که متناسب با حیثیت و مقام و سعادت تو باشد به اندازه کافی صبر کرده و از هیچ سعی و کوششی فرونگذاشته‌ام. لیکن تو تمام تعهداتی را که در برابر تمایلات شرافتمندانه من به گردن گرفته بودی زیر پا گذاشتی و اینک می‌خواهی گنجی را که از آن من است به تصرف دیگری بدهی و به اختیار کسی درآیی که به اتکال ثروت و مکنث خود نه تنها گنجی عظیم بدست می‌آورد بلکه به سعادت عظیم تر نایل می‌شود. بسیار خوب، حال برای آنکه سعادت و خوشبختی آن مرد کامل گردد (البته نه از این لحاظ که من او را لایق این سعادت می‌دانم بلکه از آن نظر که خداوندان چنین خواسته‌اند) من بر آنم که به دست خود مانع و رادعی را که در سر راه سعادت او وجود دارد از میان بردارم یعنی وجود خود را که حایلی بین شما دو تن می‌بینم معدوم سازم. زنده و پایدار باد کاماش غنی در مصاحبت کیتیرای بی‌وفا و سالیان دراز به خوشی و سعادت برایشان بگذرد؛ و مرده باد بازیل بینوا که فقر و تنگدستی بال سعادتش را شکسته و او را به مفاک تیره و تار قبر در انداخته است!» بازیل به محض گفتن این سخنان چوب خود را گرفت و از میان شکست، يك نیم آن در زمین ماند و او از نیم دیگر شمشیر کوتاهی بیرون کشید که چوب به جای غلاف آن بکار رفته بود؛ سپس قسمتی از شمشیر را که به ظاهر قبضه آن بشمار می‌رفت به زمین تکیه داد و بی‌درنگ با عزمی راسخ سینه خود را بر نوك تیز شمشیر انداخت. بلافاصله نیمی از تیغه خون‌آلود شمشیر از میان شانه‌های او بیرون آمد و آن بینوای بدبخت در حالی که به خون

خویش آغشته شده و با سلاح خود بدنش را سوراخ کرده بود بر زمین نقش بست .

فی الفور دوستانش که از داستان جگر خراش بدبختی و بینوایی او بهرقت آمده بودند به کمکش شتافتند . دن کیشوت رسی نانت را رها کرد و اول کسی بود که پیش دوید و در حالی که بازیل را در بغل گرفته بود دریافت که هنوز جان نداده است . حاضران خواستند که شمشیر را از سینه او بیرون کشند ولی کشیش از ترس اینکه مبادا بیرون کشیدن شمشیر وجان دادن محتضر در یک دم صورت گیرد به عنوان اینکه باید اعترافات او را بشنود با این امر مخالفت ورزید . بازیل که در این هنگام قدری به خود آمده بود به آهنگی ضعیف که بتدریج رو به خاموشی می رفت به سخن درآمد و گفت: «ای کیتربای سنگدل غدار، اگر تو لاقل در این دم آخر حاضر بودی که دست ازدواج به من بدهی یقین می کردم که این جسارت و بی باکیم در آستان خداوند بخشوده می شود زیرا این سعادت عظیم نصیب می شد که از آن تو باشم .» کشیش که این سخن را شنید به او گفت بهتر آنکه در این لحظه آخر به فکر نجات روح خود باشی و از کسب لذت های جسمانی چشم پبوشی و صمیمانه از آستان خداوند تعالی بخواهی که بر گناهات ببخشد و از این تقصیر یأس آمیز تو که در لحظه واپسین کردی در گذرد . بازیل گفت که اگر کیتربا در این دم آخر دست ازدواج به من ندهد از اعتراف به گناهان خود امتناع خواهم ورزید و تأکید کرد که قبول این تقاضا موجب خواهد شد که او بیشتر بخود آید و برای اعتراف به گناهان نیرو بگیرد . وقتی دن کیشوت درخواست مجروح را شنید به صدای بلند فریاد بر آورد که تقاضای بازیل تقاضایی است بسیار مشروع و بسیار عقلایی و بعلاوه کاملاً انجام پذیر است و برای جناب آقای کاماش عروسی با کیتربای بیوه به همان اندازه متضمن شرف و افتخار است که با کیتربای دوشیزه یعنی به طریق خواستگاری او از خانه پدر و مادرش صورت گرفته باشد . پهلوان سپس به گفته چنین افزود : « از اینها گذشته این وصلت بجز یک «بلی» گفتن صورت واقع نخواهد پذیرفت زیرا حجله دامادی بازیل در درون گور خواهد بود .»

کاماش تمام این سخنان را می شنید و مات و متحیر و سرگردان مانده بود و نمی دانست چه بکند و چه بگوید . لیکن عاقبت دوستان بازیل به اصرار تمام از او خواهش کردند که اجازه دهد کیتربا به عاشق محتضر که در حال نزع است دست وصلت بدهد تا روح آن جوان با یأس و حرمان و کفر و بی دینی از

این دنیا نرود و گرنه در آن دنیا جوابگوی گناهان او خواهد بود و بعلاوه در صورتی که کیتریا خود حاضر باشد دست وصلت به بازیل بدهد بهتر آنکه او نیز به این امر رضا دهد زیرا رسیدن به آمال و آرزو برای او لحظه‌ای بیش تأخیر نخواهد داشت. پس از آن تمام حضار دست به دامان کیتریا زدند، گروهی به التماس و دعا و گروهی به گریه و زاری و همگان با دلایل محکم و استوار او را قانع می‌کردند که بهتر است دست وصلت به بازیل بینوا بدهد، لیکن کیتریا که دلی به سختی و صلابت مرمر داشت و سردتر و بی عاطفه‌تر از مجسمه بود نه می‌دانست چه بگوید و نه می‌خواست که کلمه‌ای بر زبان آورد، و اگر کشیش به او توصیه نکرده بود که هرچه زودتر تصمیم خود را بگیرد و نگفته بود که جان بازیل به حلق رسیده و حال او مجال حیرت و دو دلی نگذاشته است بی گمان جواب نمی‌داد. باری کیتریای زیبا با حالی منقلب و مغموم و پریشان و بی آنکه کلمه‌ای بر زبان راند به مکانی که بازیل با چشمان خاموش و نفس بریده افتاده بود و نام او را زیر لب زمزمه می‌کرد و حالش چنان بود که همه می‌گفتند بی‌ایمان از دنیا می‌رود نه مسیحی مؤمن، نزدیک شد. کیتریا زانو زد و با اشاره نه با سخن از بازیل خواست که دست خود را پیش آورد. بازیل به زحمت چشم گشود و خیره خیره به کیتریا نگرست و گفت: «آه ای کیتریا، ای که در آن هنگام بر سر رحم و مروت باز آمدی که من باید به پای رحم و مروت تو جان بسپارم، چون در تن من دیگر آن تاب و توان نیست که شادی همسری ترا تحمل کنم و نیز نمی‌توانم رنجی را متوقف سازم که چشمان مرا از سایه شوم و هراس انگیز مرگ تیره و تار کرده است می‌خواهم که از تو چیزی به تمنا بطلبم؛ آه ای ستاره شوم بخت ناساز من، از تو به تمنا می‌طلبم که اگر مرا به همسری بر می‌گزینی و دست وصلت به من می‌دهی از روی رحم و دلسوزی یا بخاطر خوش آیند من نباشد، و یا از این نظر نباشد که بار دیگر مرا فریب دهی. من از تو استدعا می‌کنم که به صدای بلند بگویی و به زبان خود اقرار کنی که مرا بی‌کرمه و اجبار و از روی اراده و اختیار به شوهری خود برمی‌گزینی. اکنون دیگر زشت است که در چنین لحظه‌ای مرا فریب دهی و به کسی نرننگ بزنی که در عمر خود همواره به صفا و صداقت با تو رفتار کرده است.»

بازیل در حین ادای این کلمات چنان کم‌کم از حال می‌رفت که تمام حضاران گمان می‌کردند به اندک فتوری جان به جان آفرین تسلیم خواهد کرد.

کیتریا خجل و شرمنده بود و درحالی که سر به زیر انداخته بود و دست بازایل را در دست راست خود داشت در جواب چنین گفت : «هیچ کره و اجباری نخواهد توانست بر میل و اختیار من حاکم باشد . بنابراین من از صمیم قلب و به میل و اراده خود دست وصلت به تو می‌دهم و ترا به همسری خویش برمی‌گزینم و نیز دستی را که تو به میل و اراده خود به سوی من دراز کرده‌ای می‌گیرم و یقین دارم که این حادثه شوم و اسف انگیز که یأس و حرمان کور و بی تعقل تو برای تو پیش آورده است نخواهد توانست خللی در آزادی و اختیار تو وارد سازد . - بازایل گفت : آری ، من نیز بی آنکه خدشه و خللی در آزادی و اختیارم وارد آمده باشد با هوش و فکر روشنی که خداوند به لطف و عنایت خود به من کرم فرموده است دست وصلت به تو می‌دهم ؛ بنابراین من خود را به عنوان شوی و همسر شرعی و قانونی به تو تفویض می‌کنم . - کیتریا گفت : من نیز خود را به عنوان زوجه و همسر شرعی و قانونی به تو تفویض می‌کنم خواه سالیان دراز عمر کنی و خواه هم‌اکنون ترا در آغوش خود برگیرم و به خاک گور بسپارم . - در این هنگام سانکوپانزا به سخن درآمد و گفت : این پسرک که سخت مجروح است بسیار پرحرفی می‌کند ؛ خوب است ساکتش کنند که دست از این سخنان عاشقانه بردارد و به فکر نجات و رستگاری روح خود باشد ، چه ، من معتقدم که جان او از حلقش بر آمده و به لبش رسیده است .^۱»

باری در آن هنگام که بازایل و کیتریا دست در دست یکدیگر داشتند کشیش که از این صحنه دلخراش سخت به رقت آمده بود وصلت روحانی ایشان را تقدیس کرد و از خداوند به دعا خواست که روح تازه داماد را غریق رحمت کند . لیکن بازایل همینکه دعای خیر و تقدیس کشیش را شنید آهسته و آرام از جا برخاست و به تندی و چالاکي بی نظیری که هیچکس بدو گمان نمی‌برد تیغه شمشیری را که به جای غلاف در بدنش فرو رفته بود بیرون کشید . حضار از تعجب برجاً خشک شدند و برخی که ساده دلی ایشان بیش از حس کنجکاوی بود بنای داد و فریاد گذاشتند و گفتند : «معجزه !... معجزه ! - بازایل در جواب ایشان گفت : خیر خیر ، معجزه نیست ، بگوئید : تردستی ! تردستی !» کشیش که متحیر مانده و از خود بیخود شده بود پیش دوید تا زخم بازایل را

۱ - در متن اصلی نوشته است ، « جانش در لای دندانهایش نیست بلکه

به دو دست خود لمس کند. وی دریافت که شمشیر از بدن بازیل نگذشته بلکه از میان لوله آهنینی عبور کرده بوده است که آن جوان در پهلوی خود تعبیه کرده و درون آن را چنانکه بعداً فهمیدند از خون تازه‌ای انباشته بود تا زود نبیند. عاقبت، کشیش و کاماش غنی و بسیاری از تماشاگران اعلام کردند که در این کار خدعه و نیرنگی بوده و ایشان را فریب داده‌اند. و اما عروس از این شوخی ماهرانه مکدر نشد، برعکس، وقتی شنید که یکی از میان جمع می‌گوید این ازدواج مبنی بر مکر و تدلیس است و شرعاً نافذ نیست فریاد برآورد که کاملاً صحیح بوده و باردیگر حاضر است آن را تأیید و تصدیق کند، و از آنجا همگان نتیجه گرفتند که این ماجرا با اطلاع قبلی و با رضا و رغبت هر دو وقوع یافته است. کاماش و هواداران او چنان به خشم و هیجان آمده بودند که تصمیم گرفتند در دم انتقام این توهین و تعدی را بگیرند و حتی بسیاری از ایشان دست به شمشیر بردند و به بازیل حمله کردند و برخی نیز به هواداری بازیل شمشیر کشیدند و به مقابله پرداختند. مردم برای دن کیشوت که با اسب خود جلو دار مذاقین شده و نیزه‌اش را به حال حمله نگاه داشته و کاملاً در پناه سپر خود مخفی شده بود کوچی می‌دادند. سانکو که هرگز نظیر اینگونه جشنهای لذت بخش و فرح انگیز را ندیده بود به کنار دیگهای بزرگی پناه برد که قبلاً سهم مطبوع و دلچسبی از محتویات آنها یافته بود و بنظرش چنین می‌آمد که آن پناهگاه مکانی امن و راحت است و طرفین باید حریم آن را محترم شمارند.

دن کیشوت فریاد می‌زد که: «صبر کنید، آقایان، دست نگاه دارید! هرگز موجبی نیست که کسی از توهینی که بخاطر عشق شده است انتقام بکشد. بدانید و آگاه باشید که عشق و جنگ هر دو یکی است و همانگونه که در جنگ به کار بردن خدعه و نیرنگ برای غلبه بر دشمن مباح و جایز است در نزاعهای عشقی نیز استفاده از مکر و حیل و تزویر برای رسیدن به مقصود جایز و پسندیده است مشروط بر آنکه این کار موجب بی‌آبرویی و هتک حرمت و شرف محبوب نشود. تقدیر و مشیت صحیح و موجه خداوند چنین خواسته بود که کیتیریا از آن بازیل و بازیل از آن کیتیریا باشد. کاماش مردی است غنی و به آسانی می‌تواند وسیله عیش و تفریح خود را در هر جا و هر وقت و به هر کیفیت که خود بخواهد خریداری کند؛ بازیل جز این یک «میش» ندارد و هیچکس، ولو تواناترین و مقتدرترین مرد جهان باشد، نمی‌تواند این «میش» را از او

بر باید ، زیرا وقتی که خدای عالمیان دو کس را به هم پیوند داد بشر قادر به جدایی آن دو از هم نیست؛ و هر کس در این گفته شك کند و بخواهد درصدد امتحان برآید سروکارش با نوك این نیزه خواهد بود. دن کیشوت این بگفت و چنان با قوت و مهارت نیزه خود را راست گرفت و به حال آماده باش نگاه داشت که تمام کسانی که او را نمی شناختند از ترس بر جا میخکوب شدند . از سوی دیگر خون سردی و بی اعتنائی کیتیریا چنان بر فکر و اندیشه کاماش تأثیر شدیدی بجا گذاشت که در يك دم احساسات عشق و محبت از دل او زدوده شد و اثری از مهر در آن نماند . این بود که از دلجویی و پند و اندرز کیشی که مردی با تدبیر و پاکدل بود تسلی یافت و آن مرد روحانی توانست آتش خشم کاماش و یاران او را فرو نشاند . هوا داران کاماش به علامت صلح و آشتی شمشیرهای خود را غلاف کردند و گناه این واقعه را چندان که از تسلیم و رضای کیتیریا دیدند از مکر و نیرنگ بازید نداشتند . کاماش حتی به این فکر افتاد که اگر واقعا کیتیریا بازیل را قبل از ازدواج دوست می داشته است حتماً بعد از ازدواج نیز به او مهر خواهد ورزید بنابراین اکنون بایستی شکر خدا را به جا آورد که کیتیریا را به او داده است .

وقتی کاماش تسکین و تسلی یافت و صلح و آرامش در میان هواداران و پیروان او برقرار شد دوستان بازیل نیز آرام گرفتند و کاماش غنی برای آنکه نشان دهد که کینه ای به دل نگرفته است و از این ضایعه متأسف نیست چنین خواست که جشن همچنانکه برای عروسی خود او بود ادامه پیدا کند . لیکن بازیل و زوجه او و دوستانش نخواستند در آن جشن حضور داشته باشند ، لذا به سمت ده بازیل عطف عنان کردند و کسانی هم به دنبالشان رفتند زیرا فقیران نیز وقتی لیاقت و جوهر و فضیلت و تقوی داشته باشند همچون ثروتمندان که مردمی برای تملق و چاپلوسی به دور خود جمع دارند کسانی را خواهند یافت که به دنبالشان بروند و از ایشان حمایت و جانبداری کنند و به آنان احترام بگذارند . آنان چون دن کیشوت را مردی صاحب دل و پاک سرشت دیدند با خود بردند . تنها سانکو بود که غم و اندوهی گران برجانش سایه افکنده بود زیرا می دید که دیگر نمی تواند بیش از آن درنگ کند و در جشن و شادمانی و بساط رنگین کاماش که تا شب هنگام بر پا بود شرکت جوید . بنابراین باحالی افسرده و مغموم به دنبال اربابش که با همراهان بازیل می وقت افتاد و گرچه نقش دیگهای

مصری^۱ بر لوح دلش مانده بود همه را پشت سر گذاشت، فقط محتوی ماهیتا به که مختصری از آن باقی مانده بود نشان می داد که نعمت از دست رفته چه شکوه و جلالی داشته است. به هر حال سانکو، متفکر و پریشان، خر خاکستری رنگ خود را به دنبال رسی نانت هی کرد.

۱

۱ - دیگرهای مصری اشاره به فراوانی و نعمت بیکرانی است که در مصر بود و قوم بنی اسرائیل پس از خروج از مصر در بیابانهای سینا با آه و اسف از آن یاد می کردند. (لویی و یاردو مترجم فرانسوی دن کیشوت)

فصل بیست و دوم

در نقل ماجرای بزرگ غار مونته زینوس واقع در قلب
مانش، ماجرای که دن کیشوت پهلوان دلاورمانش
به نحوی مطلوب به آن پایان بخشید

عروس و داماد دن کیشوت را با عزت و احترام بسیار پذیرا شدند و با
اشتیاق تمام از شجاعت و رشادتی که در امر دفاع از حق ایشان از خود نشان
داده بود تشکر و قدردانی کردند. آن دو، هوش و فراست دن کیشوت را
همسنگ با جرأت و شجاعتش دانستند، چنانکه او را در جنگ ثانی «سید»
و در فصاحت و بلاغت تالی «سیسرون» شمردند. سانکوی مهربان سه روز تمام
بر سفره عروس و داماد سورچرانی کرد و آنجا همه فهمیدند که زخم ساختگی
بازیل برطبق نقشه‌ای نبوده است که قبلا بین او و کیتریا طرح شده باشد بلکه
به ابتکار خود او بوده و او امید داشته است که این ابتکار نتیجه مطلوب خواهد داد
و از قضا نتیجه آن بود که دیدیم. بازیل اعتراف کرد که این نقشه خود را با
تنی چند از دوستان جانیش در میان نهادم بود تا در موقع ضرورت به کمک
او بشتابند و از حيله و نیرنگش جانبداری کنند. دن کیشوت گفت: «هرگز
نمی‌توان و نباید وسایلی را که برای رسیدن به هدفی مشروع و مقدس به کار
می‌رود حيله و نیرنگ نام نهاد و ما می‌دانیم که، برای عاشقان، ازدواج هدفی
مشروع و عالی است. لیکن بدانید و آگاه باشید که بزرگترین دشمن عشق
احتیاج و نیاز مداوم است. در عشق همه چیز شادی و نشاط و حظ و لذت و

خرسندی و رضای خاطر است بخصوص اگر معشوق در کنار باشد، و خطرناکترین دشمن عشق فقر و تنگدستی است. من آنچه می گویم به خاطر اینست که جناب آقای باذیل را وادارم تا از اعمال هنرها و فضیلت‌هایی که دارد چشم ببوشد زیرا ممکن است از این هنرها کسب شهرت و افتخار کند ولی پولی از آن بدست نیاورد، و همچنین برای اینست که او را وادارم تا از طریق اشتغال به صنعت‌های شریف و آبرومندی که برای مردان با تدبیر و زحمت کسب قحط نیست کسب ثروت کند. برای مرد فقیر و محترم (به فرض اینکه فقیر بتواند محترم باشد) زن جوان و زیبا به منزله جواهری است که اگر از دستی برآیند حیثیت و شرافتش را تیز ربوده‌اند. زن زیبا و شرافتمند که شوهری فقیر دارد سزاوار آن است که تاج افتخاری از شاخ و برگ درخت غار و از نخل پیروزی بر سرش بگذارند. زیبایی به تنهایی قادر است تمام کسانی را که به آن می‌نگرند مجذوب و مسحور خود سازد و همه می‌دانند که از عقابهای سلطانی گرفته تا بازاها و شاهین‌های محتشم و پرندگان بلند پرواز همچنانکه به هوای طعمه لذیذی به بند می‌افتند گرفتار زیبایی می‌گردند. لیکن هرگاه زیبایی با فقر و احتیاج توأم گردد مورد حمله کلاغان و کرکسان و پرندگان شکاری زشت و مردارخوار می‌شود و زنی که در برابر این حمله‌ها تاب مقاومت بیاورد شایسته است که تاج افتخار شوهر خود لقب گیرد. حال ای باذیل، ای مرد نیکوی خویشتر دار، به سخنان من گوش فرا ده؛ عقیده یکی از حکمای قدیم چنین بود که در تمام عالم فقط يك زن پاك و نیکوکار وجود دارد و آن حکیم به همه شوهران نصیحت می‌کرد که هر کدام آن زن پاك و نجیب را همان زن خود پندارند تا همه بتوانند شاد و خرسند زندگی کنند. من خود زن اختیار نکرده‌ام و تا این ساعت هم بخواطرم خطور نکرده است که متأهل شوم، با این وصف هر کس بخواهد درباره انتخاب همسر دلخواه خود با من مشورت کند می‌توانم به جرأت نظر بدهم. نخستین اندرزی که من به چنین مردی خواهم داد اینست که در حسن شهرت و نام نیک همسر آینده خود بیش از ثروت و مکنت او تأمل کند زیرا شهرت و نام نیک زن پرهیزگار تنها به خاطر این نیست که واقعاً پرهیزگار است بلکه برای آنست که پرهیزگار می‌نماید. در حقیقت سبکسری‌ها و خبط و خطاهای آشکارا بیش از عیوب و خطاهای پنهان به حیثیت و شرافت زنان لطمه می‌زند. تو اگر زنی نجیب و پرهیزگار به‌خانه بیاوری نگاهداری او و تدوینش در آن تقوی و عفت‌کاری آسان خواهد بود لیکن اگر

ذنی بیابوری که تمایل به انحراف از راه راست داشته باشد اصلاح عیوب او برای تو کاری بس دشوار خواهد بود زیرا رسیدن از منتهای بدی به آخرین حد نیکی کاری ساده و آسان نیست . البته نمی گویم که این کار غیرممکن است لیکن بنظر من اشکال فوق العاده ای دربردارد .

سانکو که تمام این سخنان را شنیده بود آهسته با خود گفت : « هر وقت که من از مطالب مهم و اساسی و پرمغز صحبت می کنم این ارباب من طبق معمول به من می گوید که تومی توانی منبری بدست بگیری و در اکتاف جهان بگردی و برای مردم پندها و موعظه های عالی بگویی ، اما من اکنون می گویم که او هر وقت شروع به نطق و پند و اندرز دادن می کند نه تنها می تواند يك منبر بدست بگیرد بلکه می تواند به هر انگشت دو منبر بردارد و نقطه به نقطه در جهان بگردد و هر چه دلش بخواهد به عنوان موعظه و خطابه بگوید . لعنت شیطان بر چنین پهلوان سرگردانی که اینقدر چیز می داند . من در دل خود چنین گمان می کردم که او چیزی بجز مسایل پهلوانی نمی داند ولی اکنون می بینم که نخود هر آشی می شود . » سانکو بدین نمط حدیث نفس می کرد و اربابش که جسته و گریخته چیزی از سخنان او شنیده بود از وی پرسید : « هان ، سانکو ، با خود چه زمزمه می کنی ؟ - سانکو گفت : چیزی نمی گویم و زمزمه ای نمی کنم فقط در این اندیشه بودم که اگر حضرتعالی این مطالب را قبل از ازدواج به من هم گفته بودید شاید اکنون آزاد و راحت می بودم و با خود می گفتم : آسوده منم که خرن دارم^۱ . - دن کیشوت پرسید : چطور سانکو ، مگر زن تو تر ز زن بدجنسی است ؟ - سانکو گفت : خیلی بدجنس نیست ، و خیلی هم خوب نیست و شاید آنقدر که دل من می خواهد خوب نیست دن کیشوت گفت : سانکو ، از اینکه از زنت به بدی نام می بری کار خوبی نمی کنی ، زیرا هر چه باشد او مادر اطفال تست . - سانکو گفت : ای ارباب ، در این مورد ما دینی به هم نداریم زیرا او نیز هر وقت دلش بخواهد و یا مخصوصاً وقتی که نسبت من احساس حسادت بکنند هر چه بخواهد از من بد می گوید و در این گونه مواقع شیطان هم جلو دارش نمی شود . »

الغرض ، ارباب و مهتر سه روز تمام در خانه عروس و داماد اقامت

۱ - اصل جمله اینست : « چیزی نیست که او نتواند چنگال خود را

در آن فرو کند . »

۲ - اصل جمله اینست : « گاو نیست راحت تر می تواند خود را بلیسد . »

کردند و در این مدت مانند پادشاهان از ایشان پذیرایی بعمل آمد . دن - کیشوت از جناب فارغ التحصیل که استاد فن شمشیر بازی بود خواهش کرد بدلی همراه او کند تا او را به غار موته زینوس راهنمایی کند و گفت که چون علاقمند است بداند آیا عجایب و غرایبی که در آن حوالی راجع به آن غار شایع است حقیقت دارد یا نه می‌خواهد شخصاً داخل غار شود و وضع آن را به چشم خود ببیند . فارغ التحصیل به دن کیشوت مژده داد که یکی از بنی‌اعمام خود را به عنوان راهنما همراه او خواهد کرد و آن جوان محصل بسیار خوبی است و عشق و علاقه شدیدی به کتب پهلوانی دارد و گفت که این محصل ، پهلوان را تا دهانه غار «موته زینوس» خواهد برد و مردابها یا دریاچه‌های «روی درآ» را که در سراسر مانش و حتی در تمام اسپانیا معروف است به او نشان خواهد داد، و در این باره به گفته چنین افزود: «شما می‌توانید با او صحبت‌های شیرین و دلپسندی بکنید زیرا این جوان کتاب هم تألیف می‌کند و به چاپ می‌رساند و برای شاهزادگان می‌فرستد .»

براستی در همان وقت پسر عموی فارغ التحصیل که بر درازگوشی راهوار و تنومند سوار بود و قالیچه‌ای رنگارنگ بر روی پالان خر خود انداخته بود رسید . سانکو رسی‌تانت را زین کرد و پالان بر پشت خر خاکستری رنگ خود نهاد و خورجین را از زاد راه و لوازم سفر پر کرد ؛ علاوه بر خورجین او خورجین جوان محصل نیز پر بود ؛ سپس هر سه خود را به خدا سپردند و از میزبان خویش کسب اجازهٔ مرخصی کردند و در جهت غار معروف موته زینوس به راه افتادند .

در بین راه ، دن کیشوت از پسر عموی فارغ التحصیل پرسید که اوقات خود را به چه چیز می‌گذرانند و در چه رشته‌ای تحصیل می‌کند و شغل و حرفه‌اش چیست . جوان جواب داد که شغل و حرفهٔ او تحقیق در السنه و ادبیات قدیمه است و اوقات او به تألیف و تصنیف کتبی می‌گذرد که مرتباً به چاپ می‌رسد و همه نیز برای جمهوری مفید فایدهٔ بسیار و آموزنده و سرگرم‌کننده است . وی در این باره چنین توضیح داد : « یکی از کتابهای من موسوم است به **کتاب البسه** که در آن به تشریح هفتصد و سه نوع لباس به رنگها و اندازه‌ها و علایم مختلف پرداخته‌ام و پهلوانان درباری هر وقت بخواهند در جشنهای رسمی و در مجالس شادی و سرور لباس آراسته‌ای در تن کنند یکی از آن انواع را انتخاب می‌کنند ، بی‌آنکه مجبور شوند از دیگران پرسند یا به مغز خود

فشار بیاورند که چه نوع لباسی با ذوق و سلیقهٔ ایشان متناسب خواهد بود . در این کتاب برای همه گونه اشخاص لباس متناسب به حال ایشان پیش بینی شده است از جمله برای مرد حسود و برای عاشقی که مورد بی‌مهری معشوق قرار گرفته باشد و مرد فراموش شده و مردی که به فراق مبتلا است لباس وجود دارد و این البسه چنان به قامت ایشان برازنده است که حد و وصف ندارد . همچنین کتاب دیگری تألیف کرده‌ام که موسوم است به **مسخ یا اویدا اسپانیایی** و در آن ابداع تازه و عجیبی به کار برده‌ام . من در این کتاب از شیوهٔ مضحك و هزل آمیز «اویده» تقلید کرده و تاریخچهٔ گلباد سویل موسوم به «ثیرالدا» و گلباد کلیسای مادلن موسوم به فرشته مادلن و مجاری فاضل آب شهر قرطبه موسوم به *Vacinguerra* و نقش گاوهای ژیزاندو و کوههای سیرامورنا و چشمه سارهای لگانیتوس *Leganitos* و لاوایس *Lavapiès* و نیز وصف چشمهٔ پو *Pou* را در مادرید و چشمهٔ «زین لوله» *Tuyau doré* و چشمهٔ پرپور *Prieur* را شرح داده و جزئیات آنها را نقاشی کرده‌ام . من برای هر موضوعی ضرب‌المثل‌ها و کنایات و استعارات متناسب و مربوط به همان موضوع را نیز اضافه کرده‌ام قسمی که اثر من در عین حال آموزنده و عجیب و سرگرم کننده از کار درآمده است . باز کتاب دیگری تألیف کرده‌ام موسوم به **رسالهٔ مکمل ویرژیل پولیدور**^۱ و در آن راجع به اختراع و ابداع بحث شده است . این کتاب اثری بزرگ و عالی‌قدر است و در آن منتهای تبحر و استادی به کار رفته است زیرا من کلیهٔ مطالب مهمی را که پولیدور به سکوت برگزار کرده است به نحوی شایسته و مطلوب شرح و تفسیر کرده و مورد بحث قرار داده‌ام . منیاب مثال، پولیدور فراموش کرده است به ما بگوید که اول بار چه کسی در جهان مبتلا به باد نزله و زکام شده و نخستین بار چه کسی برای معالجهٔ مرض فرانسوی^۲ از مالش عطریات استفاده کرده است . من در کتاب خود این مطالب را کاملاً بیان داشته و نوشته‌های خود را متکی به آثار و نوشته‌های پیش از بیست و پنج تن از مؤلفین بزرگ کرده‌ام . حال توجه فرمایید که آیا من برای این کتاب به نحو شایسته کار کرده و زحمت کشیده‌ام

۱ - پولیدور ویرژیل *Polydor Virgile* دانشمند ایتالیایی که در سال

۱۴۹۹ رسالهٔ «اختراعات» خود را منتشر ساخت . (دکتر باردن)

۲ - مرض فرانسوی یا مرض ناپولیتن منسوب به شهر ناپل که يك نوع

روماتیسم است . (دکتر باردن)

و آیا کتاب من برای مردم مفید خواهد بود یا نه !»

سانکو که با کمال دقت به سخنان پسر عمو گوش فراداده بود به او گفت:
«جناب آقا ، خداوند شما را در طبع و نشر کتاب‌های خود موفق و منصور بدارد
ولی آیا می‌توانید به من بگویید که ... وای ، من چه می‌گویم! ... البته شما
همه چیز می‌دانید و بنابراین مسلم است که می‌توانید بگویید - خوب ، بگویید
بینم ، چه کسی اول بار در جهان سر خود را خاراند ؟ عقیده من بر اینست که
اول بار حضرت آدم بود که سر خود را خاراند . - پسر عمو گفت : راست است؛
قاعده هم باید او بوده باشد زیرا در این شکی نیست که حضرت آدم نیز سری
داشته است و زلفی . بنابراین چون او نخستین مرد جهان بوده است قطعاً
گاهگاهی سر خود را می‌خارانده است . - سانکو گفت : عقیده من نیز همین
است . لیکن اکنون بفرمایید که چه کسی اول بار در دنیا پرش کرد و در هوا
معلق زد . - پسر عمو گفت : برادر ، به تحقیق من اکنون نمی‌توانم جواب
قاطعی در این باره بدهم مگر اینکه بروم و مطالعه کنم . لیکن پس از مراجعت
به خانه و دسترسی به کتابهایم این مطلب را تحقیق خواهم کرد و در دیدار
دیگری که با شما خواهم داشت نتیجه را به عرض می‌رسانم ، چه ، امیدوارم
که دیدار فعلی آخرین دیدار ما نباشد . - سانکو گفت : بسیار خوب : جناب
آقا، ولی زحمت بیهوده بر خود هموار نکنید زیرا من هم اکنون چیزی را که
از شما می‌خواستم پیدا کردم . بدانید و آگاه باشید که اول کسی که در دنیا
پرش کرد و در هوا معلق زد شیطان بود و آن نیز موقعی بود که او را از بهشت
بیرون کردند و از آسمانها به زیر انداختند و او معلق زنان به اعماق گردابها
در افتاد . - پسر عمو گفت : سبحان الله رفیق ! واقعاً حق با شما است . و
دن کیشوت نیز به میان آمد و گفت : «ولی سانکو ، این سؤال و این جواب
از خود تو نیست و قطعاً از کس دیگری شنیده‌ای . - سانکو گفت : ای ارباب
ساکت باشید ؛ به خدا من اگر شروع به پرسیدن و جواب دادن بکنم از حالا
تا فردا تمام نخواهد شد. شما خیال می‌کنید که برای سؤالات بی‌سروته کردن
و جواب‌های پرت و لاطایل دادن احتیاجی هست به اینکه از همسایگان کمک
بطلبم . - دن کیشوت گفت : سانکو، سخنان تو بالاتر از میزان فهم و معلومات
تو بود ، زیرا کسانی هستند که رنج بسیار بر خود هموار می‌کنند و زحمت
فراوان می‌کشند تا به کنه بعضی از مطالب پی ببرند ، مطالبی که وقتی کشف
شد و آشکار گردید برای فکر و حافظه مردم پشیزی ارزش ندارد .»

مسافران ما آن روز را با همین گفتگوها و با صحبت‌های دیگری که کمتر از آن شیرین و جذاب نبود به شب آوردند. وقتی شب فرا رسید آن سه تن در ده کوچکی آمدند و پسر عمو به دن کیشوت گفت که از آن ده تا به غار موقته - زینوس بیش از دو فرسخ راه نیست و اگر پهلوان واقعاً مصمم به دخول در آن غار است باید طنابی تهیه کند تا بتواند به خود ببندد و به قعر غار فرو رود. دن کیشوت جواب داد که اگر لازم باشد به اعماق جهنم نیز نزول کند مصمم به دیدن قعر غار است. بنابراین به قدر صد ذراع طناب خریدند و فردای آن شب دو ساعت از طلوع آفتاب گذشته بود که به دهانه غار رسیدند. دهانه غار بسیار فراخ است لیکن از بوته‌های گون و انجیرهای کوهی و خارهای بلند و انبوه پوشیده شده و این بوته‌ها چنان درهم رفته و سر به هم آورده‌اند که دهانه را کاملاً مسدود کرده‌اند.

وقتی پسر عمو و سانکو و دن کیشوت به نزدیک دهانه غار رسیدند از مرکب به زیر آمدند و دو نفر اول به بستن و محکم کردن طناب به دور کمر دن کیشوت پرداختند. سانکو در حین که طناب را به دور کمر دن کیشوت می‌پیچید گفت: «دارباب عزیزم، از حضرتعالی استدعا می‌کنم که مراقب عمل خود باشید و عرض بنده را قبول کنید و به درون غار نروید و زنده زنده خود را مدفون نسازید و مانند کوزه آبی که دهقانان برای خنک شدن در چاه می‌آویزند خود را نیاویزید. تحقیق و آزمایش درباره این غار که به مراتب از سیاه چال اعراب مغربی مخوف‌تر است از وظایف حضرتعالی نیست. - دن کیشوت گفت: سانکو، طناب را ببند و خفه شو، چه، تقدیر چنین شاهکار تهور آمیزی را به نام نامی من رقم زده است.» آنگاه راهنما به سخن در آمد و گفت: «جناب دن کیشوت، من استدعا می‌کنم وقتی به قعر غار رسیدید با صد چشم اطراف و جوانب خود را تماشا کنید و به کاوش و تحقیق پردازید؛ شاید در آنجا چیزهای بسیار سودمندی باشد که به کار درج در رساله «مسخ» من بخورد. - سانکو گفت: ماشاءالله؛ خاطر مبارک آسوده باشد که اگر علی ساربان است می‌داند شتر را کیجا بخواباند!»

وقتی این گفتگو به پایان رسید و طناب به دور کمر دن کیشوت بسته شد (البته نه روی جامه رزم بلکه پایین‌تر و روی دامن کلیجه) پهلوان گفت: «ما

۱ - در متن اصلی نوشته است: «دهل در دست کسی است که نواختن آن

را بسیار خوب می‌داند.»

بسیار بی احتیاطی کردیم که زنگوله‌ای با خود نیاوردیم تا همراه طناب به کمر بیندیم و از صدای آن معلوم شود که من هنوز زنده‌ام و پایین می‌روم ، لیکن اکنون که دیگر تهیهٔ زنگوله ممکن نیست ناچارم خود را به خدا سپارم . پهلوان این بگفت و فوراً به زانو درآمد و آهسته آهسته شروع به خواندن دعا کرد تا از خدا بخواهد که از کمک و یاری به او دریغ نوردد و پایانی خوش و سعادت اثر به این ماجرای تازه و خطر بیخشد . سپس فریاد برآورد که :

«ای بانوی آمال و آرزوهای من ، ای دلبری که همهٔ اعمال و افعال من به فرمان تست ، ای دولسینه دو تو بوزوی نامدار و بی‌مانند ، هر گاه ممکن باشد که دعاها و تضرع‌ها و زاری‌های عاشق سعیدت به گوش تو برسد ترا قسم به حسن و ملاححت بی نظیری که داری سوگند می‌دهم که همه را به سمع قبول بشنو . اکنون که من نیاز می‌رم به لطف و عنایت خاص تو دارم از این دعا و تضرع و زاری هدف و مقصودی جز این ندارم که تو این لطف و عنایت را از من دریغ نوردی . من اکنون به درون مفاک مهیبی که در برابرم دهان گشوده است فرو می‌روم و این گستاخی و بی‌باکیم تنها به خاطر اینست که جهانیان بدانند و آگاه باشند که اگر نظر لطف و عنایت تو شامل حال من باشد ماجرای بی نیست که در آن پا نگذارم و به پایان نرسانم . دن کیشوت پس از این سخنان به دهانهٔ غار نزدیک شد و دانست که اگر به زور از میان خارها و بوته‌ها راهی برای خود نگشاید نه تنها نخواهد توانست به درون غار فرو رود بلکه به دهانهٔ آن نیز نخواهد رسید . ناچار پهلوان دست به شمشیر برد و به بریدن و افکندن بوته‌ها و خارهایی که دهانه را پوشانده بودند پرداخت . از صدای ضربات شمشیر او هزاران هزار زاغ و زغن چنان به فشار و بهشتاب از میان بوته‌ها بیرون پریدند که دن کیشوت را به پشت درغلانندند و مسلماً اگر او به همان اندازه که مؤمن و معتقد به دین مسیح بود به فال نیک و بد نیز عقیده می‌داشت این سانحه را به فال بد می‌گرفت و از فرو رفتن در چنان مفاک شومی صرف نظر می‌کرد . بالاخره دن کیشوت از زمین برخاست و چون دید که دیگر نه زاغی از درون غار بیرون می‌آید و نه پرندگان شب پرواز (چه ، در میان زاغها و زغنها خفاشان نیز بودند) از پسر عمو و از سانکو طلبید که طناب را فروآویزند و آن دو نیز آهسته آهسته دن کیشوت را به میان آن مفاک وحشتناک لغزاندند . وقتی پهلوان از نظر ناپدید گردید سانکو وی را تقدیس کرد و دعای خیر خواند و هزاران بار علامت صلیب بالای سرش کشید و گفت :

دای گل سرسید پهلوانان سرگردان و ای شیره و عصارة دلاوران و نامداران جهان ، امیدوارم که خداوند عالم و معبد «روش قرانس» و کلیسای «گائت» هادی و راهنمای تو باشند ! برو ای قهرمان قهرمانان عالم و ای گرد دلیری که دل از پولاد و بازو از مفرغ داری ! باز می گویم که خدا ترا رهبری کند و صحیح و سلامت باز گرداند و ، گرچه می روی تا خود را در آن ظلمت های هراس انگیز مدفون کنی ، ترا به روشنایی حیات باز آورد ؛ «پسر عمو نیز تقریباً همین دعاها را برای دن کیشوت کرد . در این ضمن دن کیشوت پیاپی فریاد می زد که طناب را شل کنی و آن دو آهسته آهسته طناب را رها می کردند. وقتی صداهای درون غار که گفتی از میان لوله ای می گذشت دیگر به گوش نرسید هر صد ذرع طناب رها شده بود . آنگاه سانکو و راهنما بر آن شدند که دن - کیشوت را بالا بکشند زیرا وسیله نداشتند که بیش از آن او را به درون غار بفرستند ، با این وصف نزدیک به نیم ساعت صبر کردند و پس از این مدت طناب را بالا کشیدند لیکن طناب بسیار به نرمی و آسانی و بی آنکه وزنی داشته باشد بالامی آمد و این ایجاد توهمی برای آن دو کرد که مبادا دن کیشوت در درون غار مانده باشد . سانکو به تصور اینکه فی الواقع چنین باشد زارزار می گریست و به شتاب هر چه تمامتر طناب را بالا می کشید تا پی به حقیقت امر ببرد . لیکن وقتی هشتاد ذرع طناب را بالا کشیدند احساس سنگینی کردند و این خود موجب شادی و نشاط فوق العاده ایشان گردید . عاقبت وقتی که تقریباً ده ذرع از طناب در غار مانده بود هیکل دن کیشوت با کمال وضوح پدیدار شد و سانکو با شادی و شعفی تمام فریاد برآورد که : «ارباب عزیزم ، خوش آمدید ؛ ما گمان کردیم که شما برای تولید نسل در آنجا مانده اید . ولی دن کیشوت سخنی نمی گفت و چون او را کاملاً از درون غار بیرون کشیدند دیدند که چشمانش مانند چشمان کسی که به خواب رفته باشد بسته است . فوراً دن کیشوت را به روی زمین دراز کردند و طناب را از کمرش گشودند ولی باز نتوانستند او را از آن خواب بیدار سازند . بالاخره آن دو ، دن کیشوت را چندین بار به رو و به پشت بر گردانند و تکانش دادند تا پس از مدتی مدید به خود آمد و مانند کسی که از خوابی سنگین و عمیق بیدار شده باشد تمدد اعصاب کرد ؛ سپس نگاههای وحشت زده و بهت آمیز به چپ و راست خود انداخت و سرانجام فریاد برآورد که : «دوستان من ، خداوند بر شما بیخشايد ! شما مرا از تماشای منظره ای چنان زیبا و دلنشین محروم ساختید و از حیاتی

چنان شیرین و لذت بخش بریدید که نظیر آن را هیچ ذیروحی در عالم ندیده است . من اکنون به راستی دریافته‌ام که تمام شادی‌ها و لذت‌های این جهان خواب و خیالی بیش نیست و مانند گل‌های صحرائی پژمرده می‌شود . آه ، ای موته‌زینوس بدبخت! ای **دوران‌داز** Durandart که سر تا پای ترا مجروح می‌بینم ! آه ، ای **بلمرم** Bélerme بینوا، ای **گوادیانای اشک ریز** ! و شما ای دختران بیچاره «روی‌درا» که اشک چشمان گریان خود را در آب دریاچه‌های خویش نشان می‌دهید !»

پسرعمو و سانکو با دقت و توجه بسیار به سخنان دن کیشوت گوش فرا داده بودند و پهلوان نیز این کلمات را چنان سوزناک ادا می‌کرد که گفتی هر لفظ آن را به زحمت از اعماق جگر ریشش بیرون می‌کشد . آن دو از دن کیشوت خواهش کردند که منظور و مقصود خود را از این سخنان روشن‌تر نماید و هر چه در آن دوزخ به چشم دیده است برای ایشان حکایت کند . دن کیشوت فریاد برآورد که : «شما آنجا را دوزخ می‌نامید ! نه ، نه ، دوزخ مگوید، زیرا چنانکه اکنون خواهید دید درخور این نام زشت نیست .» پهلوان خواهش کرد که بدو چیزی به او بدهند تا بخورد ، چه ، او سخت گرسنه بود . فوراً قالیچه‌ای را که پسرعمو بر پالان دراز گوش خود انداخته بود بر روی علفهای سبز و شاداب گسترده و محتوی خورجین‌ها را بیرون آوردند و هر سه با هم در کمال صفا و یکرنگی به خوردن پرداختند . وقتی قالیچه را جمع کردند دن کیشوت فریاد برآورد که : «بچه‌ها ، هیچکدام از جای خود نجنبید و همه به دقت گوش فرادهید !»

فصل بیست و سوم

در بیان عجایبی که دن کیشوت فرزانه از غار عمیق موئته زینوس
حکایت می کند و چندان عجیب و باورناکردنی
است که بنظر افسانه می آید

ساعت چهار بعد از ظهر بود که خورشید در پس ابرها پنهان شده بود
و نوری ضعیف می تاباند و در پرتو اشعه ملایم و معتدل آن ، دن کیشوت توانست ،
بی آنکه از گرما و خستگی رنج ببرد ، داستان سیاحتی را که در غار موئته زینوس
کرده و چیزهایی را که در آنجا دیده بود برای دوستم نامدار خویش حکایت
کند . باری پهلوان بدینگونه آغاز سخن کرد :

«در دوازده الی چهارده «تواز»^۱ عمق این غار و در طرف راست ، حفره
یا فضای خالی وسیعی است که يك ارايه بزرگ را با قاطرهای آن در خود
جا می دهد . نوری ضعیف از شکافی چند که فضای آن حفره را به سطح زمین
مربوط می سازد به درون می تابد . من وقتی از تماشای خود ، بدان وضع آویخته
به طناب که به سفر مناطق ظلمت می رفتم ، خسته و کسل شده بودم این حفره
را دیدم و تصمیم گرفتم که داخل آن شوم تا قدری از رنج راه بیاسایم . در همان
دم شما را صدا زدم و گفتم که دیگر طناب را تا وقتی که خود نخواسته ام رها
نکنید ولی شما صدای مرا نشنیدید . آنگاه طناب را که شما رها می کردید
جمع کردم و خود روی آن نشستم و به فکر فرو رفتم که اکنون که کسی نیست
تا مرا نگاه دارد چگونه خود را به اعماق غار برسانم . هنگامی که در این

۱- تواز Toise واحد طول قدیم و مساری با ۱/۹۴۹ متر بوده است .

افکار مستغرق بودم و حیران و سرگردان مانده بودم ناگاه خوابی گران بر من مستولی شد؛ سپس برخلاف انتظار وی آنکه بدانم که چرا و چگونه چنین شده است بیدار شدم و خود را در میان چمن سبز و خرمی دیدم که به زیبایی و نزهت و صفای آن طبیعت به وجود نمی‌آورد و تخیل نقش نمی‌بندد. آنجا دیده‌گشودم و چشمان خود را مالیدم و به خوبی احساس کردم که در خواب نیستم و کاملاً بیدارم. با این وصف دست به سر و سینه خود زدم تا یقین حاصل کنم که این منم که در این مکان هستم یا به جای من شیخی است زشت و بد رویت، لیکن لامسه و احساسات و حواس جمع و حضور ذهنی که در خود می‌دیدم همه تأیید و تسجیل کردند که من همان بودم که اکنون هستم.

«دیری نپایید که در برابر نظرم قصری شاهانه و یا شکوه پدیدار شد، قصری که دیوارهای آن بنظر از بلور شفاف ساخته شده بود. دو در بزرگ باز شد و پیرمردی محترم ظاهر گردید که به استقبال من پیش می‌آمد. این پیرمرد ردای پشمین بنفش رنگی دربر کرده بود که دامن آن به زمین می‌کشید. شانه و سینه او در باشلقتی از اطلس سبز شبیه به کلاه کشیشان پیچیده شده بود؛ شب‌کلاهی از نوع کلاه مردم «میلان» و از مخمل سیاه بر سر داشت و ریش که از سفیدی برق می‌زد تا پایین کمرش آمده بود. این مرد اسلحه همراه نداشت ولی تسبیحی در دست می‌گردانید که دانه‌های آن از گردو درشت‌تر و شیخ‌های آن به درشتی تخم مرغ بود. هیئت و رفتار و وقار و شکل و قیافه او مرا به تعجب و تحسین واداشت. پیرمرد به من نزدیک شد و اول کاری که کرد این بود که مرا سخت در بغل گرفت و به سینه فشرد و سپس به من گفت: «ای دن کیشوت نامدار، ای پهلوان دلاور مانش، مدت مدیدی است که ما ساکنان این خلوتگاه طلسم شده به انتظار مقدم شریف تو مانده‌ایم تا بیایی و عجایبی را که در اعماق این غارتاریک پنهان است به مردم روی زمین بشناسانی، غاری که به غار مونت زینوس مشهور است و تو اکنون به درون آن پانهاه‌ای؛ و بدان که این شاهکار دلاوری تنها برای دل شکست ناپذیر و شجاعت خلل-ناپذیر تو رقم رفته بود. حال ای پهلوان فرزانه، همراه من بیا تا عجایبی را که در این قصر الخضرا پنهان است و من قائم و فرمانروای ابدی آنم به تو نشان بدهم، چه، من خود مونت زینوس یعنی همانم که این غار بنام من موسوم

شده است.^۱

«همینکه پیرمرد به من گفت که مونتّه زینوسم فوراً سخشنش را قطع کردم و از او پرسیدم آیا آنگونه که در دنیای بالا می گویند راست است که او دل **دوراندار** Durandart دوست عزیز خود را با دشنه‌ای کوچک ازسینه بیرون کشیده و برای زن او **بلرم** Bélerme برده و این مأموریت را هم خود «دوراندار» درحین مرگ به او داده است؟ پیرمرد گفت آری همه این داستان صحیح است مگر موضوع دریدن سینه با دشنه، زیرا عن نه دشنه کوچک داشتم و نه بزرگ، و برای این کار ازچاقوی برائی استفاده کردم که از درفش تیزتر بود. سانکو پانزا گفت: حتماً آن چاقو کار «رامون دو هوسه» Ramon do Hocès چاقوساز معروف اشبیلیه بوده است. - دن کیشوت گفت: نمی دانم ولی نه، نه، نباید چنین باشد زیرا رامون دو هوسه دیروز می زیست و نبرد «رونسه‌وو» که این حادثه در ضمن آن به وقوع پیوسته است مربوط به سالها سال پیش از این است. بعلاوه این موضوع به هیچ وجه مهم نیست و خللی به حقیقت داستان و به ترتیب و تسلسل آن وارد نمی آورد. - پسر عمو گفت: مسلماً خللی وارد نمی آورد و شما ای جناب دن کیشوت، به داستان خود ادامه دهید زیرا من با لذت و اشتیاق بسیار به آن گوش می دهم. - دن کیشوت گفت: من نیز شوق و ذوق بسیار به ادامه دادن به آن دارم؛ بنابراین می گویم که مونتّه زینوس محترم مرا به قصر بلور رهبری کرد. آنجا در تالار بزرگی که در زیر زمین واقع و بی اندازه خفک بود و آن را يك پارچه از مرمر سفید ساخته بودند تا بوتي از مرمر دیده می شد که در ساختن و تراشیدن آن منتهای هنر و استادی به کاررفته بود. من بر روی این تابوت پهلوانی دیدم که دراز کشیده بود ولی این پهلوان چنانکه نظیر آن در مقابر دیده می شود از مفرغ یا از سنگ مرمر و یا از سنگ یشم ختایی نبود بلکه از گوشت و پوست و استخوان بود. دست راست

۱ - مونتّه زینوس پسر یکی از دلاوران فرانسوی موسوم به گریمالدوس و خود نیز یکی از شهسواران ائمی عشر بود که در نبرد «رونسه‌وو» شرکت داشت و مأمور شد تا قلب «دوراندار» پسر عموی خود را که در همان جنگ کشته شده بود برای زن او «بلرما» ببرد. مونتّه زینوس در اسپانیا با یکی از دوشیزگان زیبا روی موسوم به «روزا - فلوریدا» که پانوی قصر «روشافریدا» بود ازدواج کرد. سرگذشت او در بعضی از کتابهای پهلوانی قدیم به تفصیل یاد شده است. (دکتر باردن)

این پهلوان (که بنظر من کمی پشم آلود و رگدار آمد، و این نشانه زورقوت فوق‌العاده است) روی سینه و در طرف قلب قرار داشت و پیش از آنکه من در این باره سؤال بکنم مونت‌زینوس چون دریافته بود که من با تعجب به تابوت می‌نگرم گفت: «این همان دوست عزیز من دوراندار است که گل سرسبد و آیین پهلوانان شجاع و عشق‌ورز عصر خود بود و مرلن آن جادوگر فرانسوی که می‌گویند پسر شیطان بوده است او و من و همه مردان و زنانی را که در این غار بسر می‌بریم طلسم کرده است. به عقیده من مرلن پسر شیطان نبود بلکه از خود شیطان نیز بیشتر می‌دانست. و اما در باب اینکه چرا و چگونه مرلن ما را در اینجا طلسم کرده است هیچکس چیزی نمی‌داند و تنها گذشت زمان و موقع مناسب که گمان نمی‌کنم چندان دور باشد پرده از این راز برخواهد گرفت. چیزی که بیش از همه اسباب تعجب من است این است که همان گونه که می‌دانم اکنون روز روشن است می‌دانم که دوراندار در آغوش من جان داد و پس از مرگ او من به دست خود دلش را از سینه بیرون آوردم، دلی که به راستی حد اقل دو لیور وزن داشت. زیرا بنا به عقیده طبیعی دافان کسی که دارای دلی بزرگ باشد بیش از کسی که دل کوچک دارد به زیور شجاعت و دلاوری آراسته است. به هر تقدیر، حال که چنین است و مرگ آن پهلوان نیز حقیقتی بوده است که من به چشم خود دیده‌ام چگونه هنوز مانند ایامی که در قید حیات بوده است گاهگاه آه می‌کشد و ناله می‌کند؟» به شنیدن این سخنان دوراندار بینوا فریادی از سینه برآورد و گفت: «آه، ای پسر عموی عزیزم مونت‌زینوس، آخرین وصیتی که به تو کردم این بود که پس از آنکه جانم از قالب تن پرواز کرد با دشنه یا چاقویی بران دلم را از سینه در آری و برای «بلرم» ببری.»

«وقتی مونت‌زینوس محترم این سخن را شنید در برابر جنازه پهلوان بیچاره به زانو درآمد و در حالی که اشک در چشمانش حلقه زده بود گفت: «ای جناب دوراندار، ای پسر عموی بسیار عزیزم، من به وصیت تو در همان

۱ - مرلن Merlin جادوگر اهل فرانسه نبود بلکه اهل انگلستان بود و داستان او نیز مربوط به عهد سلطان آرتوس و دلاوران میزگرد است نه به عهد شارلمانی و هسواران اثنی عشر. ضمناً مورس مترلینگ نویسنده بزرگ بلژیکی مرلن جادوگر را در یکی از آثارش به طرز بسیار جالب برصحنه آورده است. (دکتر باردن)

روز شومی که قوای ما عقب می‌نشست عمل کردم ، یعنی به طریقی که بهتر از آن ممکن نبود دلت را از سینه بیرون آوردم و حتی ذره‌ای از آن را نیز در سینه‌ات به جا نگذاشتم ، بعد آن دل را با دستمالی توری پاک کردم و پس از آنکه جسد عزیزت را به آغوش خاک سپردم و چندان بر مزارت گریستم تا لکه‌های خونی که در حین بیرون کشیدن دل تو بر سر و صورت و دستم نشسته بود پاک گردید بیدرنگ راه فرانسه را در پیش گرفتم . آری ، ای پسر عمومی عزیز دل و جانم ، نشان به آن نشان که وقتی از گردنه روتسه‌وو گذشتم به اول ده سر راه که رسیدم قدری نمک روی دلت پاشیدم تا بوی بد نگیرد و لااقل اگر ترو تازه به حضور بانوی عزیزت بلرم نرسد فاسد نشود . اکنون آن بانوی ارجمند و خود تو و من و مهترت گوادیانا و ندیمه «روی‌درا» هفت دختر و دو خواهرزاده او و عده کثیری از دوستان و آشنایان ما سالهای سال است که در این کاخ بدست مرلن ، جادوگر حکیم ، طلسم شده‌ایم و با اینکه از آن واقعه بیش از پانصد سال می‌گذرد هنوز هیچکدام نمرده‌ایم . در میان ما فقط جای روی‌درا و هفت دختر و دو خواهرزاده او خالی است که از بس گریه کردند دل مرلن جادوگر به حالشان سوخت و او هر يك از ایشان را تبدیل به دریاچه‌ای کرد که فعلاً در جهان زندگان و در ایالت مانس واقعند و مردم آنها را به نام مردابهای روی‌درا می‌نامند . دختران روی‌درا به پادشاه اسپانیا تعلق دارند و دو خواهرزاده‌اش از آن پهلوانانی از حلقه روحانیونند که ایشان را «سن‌ژان» می‌نامند؛ مهتر تو گوادیانا نیز که بر بدبختی و نافرادی تو بسیار اشک می‌ریخت بدل به شط خروشان‌ی به همان نام شد که چون به سطح زمین رسید و چشمش به آفتاب آسمان دیگری افتاد چندان از درد هجران تو به‌غم و رنج مبتلا گردید که باز به زمین فرو رفت ، لیکن چون برای گوادیانا ممکن نیست که علیه سرشت طبیعی خویش سر به طغیان بردارد گاه گاه سر از خاک به درمی‌کند تا خودشید و مردم جهات بتوانند او را ببینند . دریاچه‌هایی که من

۱ - اشاره به شط گوادیانا Guadiana در اسپانیاست که از دامنه‌های کوه آلکازار در ایالت مانس سرچشمه می‌گیرد . جویبارهایی که از این کوهستان فرو می‌ریزند هفت دریاچه یا مرداب به نام «روی‌درا» به وجود می‌آورند که یکی به دیگری می‌ریزد و شط گوادیانا چون از این دریاچه‌ها بیرون آمد در حدود هفت هشت فرسخ در بستری بسیار عمیق جریان می‌یابد که اطراف آن پوشیده از نیزارها و علفهای خودرو است چنانکه سطح آب دیده نمی‌شود . سپس باز از دو

از آنها نام بردم آب‌های خود را کم کم به این شط می‌ریزند و شط چون از آب آنها مایه گرفت و بزرگ شد و با آب چندین رودخانه دیگر نیز در آمیخت با جوش و خروش و شکوه و جلال تمام وارد خاک پرتقال می‌شود. با این وصف گوادایانا از هر جا که می‌گذرد غم و اندوه خاطر حزین خود را نشان می‌دهد؛ وی هرگز بخود نمی‌بالد که در دل آبهای خویش ماهیان لذیذ و عالی می‌پروراند بلکه معترف است که ماهیانی درشت و بد طعم دارد بقسمی که با ماهیان خوشخوراک شط زرین ناز به هیچوجه قابل مقایسه نیستند. باری ای پسر عموی عزیزم، آنچه که من اکنون به تو می‌گویم هزاران هزار بار دیگر نیز گفته‌ام لیکن تو چون به من جواب نمی‌دهی گمان می‌کنم که یا سخنان میرا نمی‌شنوی و یا گفته‌ام را باور نداری، و خدا می‌داند که از این حیث تا چه اندازه غصه می‌خورم. حال می‌خواهم اخباری به تو بدهم که اگر غم و اندوه و درد و رنج ترا تسکین و تسلی نبخشد لاقلاً چیزی بر آن نخواهد افزود. باری، بدان و آگاه باش که اکنون در برابر تو (چشم بگشا و بین) پهلوان نامدار دن کیشوت مانس ایستاده است که مرلن، جادوگر حکیم، در باره او پیش‌گویی‌ها کرده است، کسی که با مزایا و محسناتی بیش از آنچه پهلوانان سلف داشتند رسم و آیین فراموش شده پهلوانان سرگردان را برای زمان حال و قرون و اعصار آینده زنده کرده است. شاید که ما همه به لطف و عنایت و به کمک و یاری این پهلوان بزرگ از طلسم مرلن نجات یابیم، چه، انجام دادن کارهای خطرناک تنها به نام نامی مردان بزرگ رقم زده‌اند. دوراندار بینوا و پریشان حال به لحنی گرفته و به آهنگی پست گفت: آه ای پسر عموی عزیزم، اگر هم این موهبت به ما رو نمی‌آورد من مأیوس نمی‌شدم و باز فریادبری می‌آوردم که: صبر بایده کرد و فعلاً ورق باید کشید تاچه پیش آید^۱.

در این اوان فریادهای عظیمی به گوش رسید و صدای گریه‌هاوزاری‌ها

→
دریاچه دیگر به نام «دریاچه چشمان» می‌گذرد و آفتابی می‌شود. سرانسیس با توجه به این خصوصیات طبیعی است که تخیلات شاعرانه خود را به رشته تحریر کشیده است. (لویی و یاردو مترجم فرانسوی)

۱ - اصطلاح و ضرب‌المثلی بود متداول ما بین قمار بازان اسپانیایی که هر چه می‌باختند باز به بازی ادامه می‌دادند و سرسختی می‌کردند و این عبارت را می‌گفتند. (دکتر یاردن)

توأم با ناله‌های سوزناک و آه‌های مقطع برخاست . من سر بر گرداندم و از درای دیوارهای بلورین اطاق دوصف ازدوشیزگان زیبا روی دیدم که درتالار دیگری به شکل دسته حرکت می‌کردند و جامهٔ عزا در تن و عمامهٔ سفیدی به رسم ترکان بر سر داشتند . پشت سر دوصف دوشیزگان بانوی محترمی حرکت می‌کرد (و یا لاقل از رفتار متین و موقر و سرووضع براننده‌اش چنین می‌نمود) که او نیز سیاه پوشیده بود و چادری سفید بر سر داشت که از غایت بلندی به زمین می‌کشید . عمامهٔ سفید او دو برابر بزرگترین عمامه‌ای بود که بر سر دوشیزگان دیده می‌شد . ابروان این بانو پیوسته و بیشیش قدری پهن بود و دهانی بزرگ و لبهایی سرخ و خوش رنگ داشت . دندانهایش که گاهی پیدا می‌شد بنظر نامرتب می‌آمد و لای آنها باز بود ، با این وصف چندان سفید بود که به پادام پوست کنده می‌مانست . در دستش دستمالی از حریر نفیس دیده می‌شد و چنانکه من توانستم تشخیص بدهم در آن دستمال دلی بود مومیایی که کاملاً خشک شده بود . مونته‌زینوس به من گفت که همهٔ این اشخاص خدمتگاران دوراندار و پلرمنده و با خداوندگاران خود طلسم شده‌اند و نفر آخر یعنی آنکه دلی در دستمال بدست گرفته است خود پلرم است که هر هفته چهار بار با زنان ندیمه و خدمتگاران خود این دسته را به راه می‌اندازد و نوحه‌ها و سرودهای غم‌انگیز بر دل و بر جسد پسر عموی بدبخت خود می‌خواند . مونته‌زینوس به دنبال سخنان خود گفت : «اگر این بانو بنظر شما قدری زشت جلوه‌گر می‌کند و یا لاقل به قدری که شهرت داشته است زیبا نیست به خاطر روزهای محنت‌بار و شبهای دردناک‌تر از روزی است که در طلسم و جادوی آن ساحر حکیم گذرانده است و این مطلب از چشمان خسته و بی‌حال و از رنگ پریده و سیمای زرد و بیمارش هویداست . این پریدگی رنگ رخسار و این حلقه‌های کبود دورچشم بانو ناشی از کسالت زنانه و از بی نظمی عادت ماهانه نیست ، چه ، ماهها و بلکه سالهاست که این امر برای او مصداق نیافتده است ، بلکه بر اثر غم‌واندوه جانفرسایی است که او از دیدن آن دلی که بدست گرفته است احساس می‌کند و آن دل همواره یاد سانحهٔ شومی را که بر سر عاشق بدبختش آمده است به خاطر او می‌آورد . باور کنید اگر چنین نمی‌بود بانو دولسینه دو توپوزو که در تمام این نواحی و در سراسر جهان شهرت دارد مشکل می‌توانست از نظر لطف و ملاحظت و حسن و وجاهت و رعنائی و لطنائی با وی برابر کند .

– من فریاد بر آوردم که : جناب دن مونته‌زینوس ، اینجا دیگر توقف

کنید! من از حضرتعالی خواهش می‌کنم که به حکایت خود صاف و ساده و بی‌ذیل و حاشیه‌آدانه دهید و بدانید که هر قیاسی در این باره زشت و ناپسند است و اصلاً نباید کسی را با کسی مقایسه کرد. دولسینه دو توبوزوی بی‌ظیرو بی‌همتای من هر چه هست هست و بانو دونا بلرم نیز هر چه هست و یا هر چه بوده است باشد و بیش از این کاری به ایشان نداشته باشیم. - مونتّه زینوس گفت: جناب دن کیشوت، از حضرتعالی استدعا می‌کنم که مرا عفو فرمایید! من اقرار می‌کنم که به خطا رفتم و بد کردم از اینکه گفتم بانو دولسینه مشکل بتواند با بانو بلرم برابری کند، چه، من می‌بایستی تا اندازه‌ای بو برده باشم که حضرتعالی عاشق و پهلوان او هستید و ای کاش نوک زبان خود را گاز می‌گرفتم و بانوی عالیقدر شما را جز با آسمان با هیچ چیز دیگر قیاس نمی‌کردم.»

«این جواب رضایت بخشی که مونتّه زینوس کبیر به من داد دل رمیده مرا آرام کرد و خشمی را که به علت شنیدن مقایسهٔ دلبر عزیزم با بانو بلرم عارض من شده بود فرو نشاند. - سانکو پانزا گفت: من تعجب می‌کنم که چگونه جنابعالی توانستید جلو خشم خود را بگیرید و به روی شکم آن مردک نپرسید و استخوان‌های او را در زیر لگد خرد و خمیر نکنید و چنان ریش او را از بیخ بر نکنید که مویی به چانه‌اش نماند. - دن کیشوت گفت: نه، نه، رفیق سانکو، چنین رفتاری از من زبینه نبود، چه، ما همه موظفیم که به پیر مردان ولو پهلوان نباشند احترام بگذاریم، و بخصوص اگر پهلوان باشند و در طلسم جادوگران نیز افتاده باشند باید ایشان را بیش از همه عزیز و گرامی بداریم؛ هر چند می‌دانم که در بسیاری از سؤال و جوابها که مابین ما دو تن رد و بدل شد توافق تام حاصل نکردیم و چنان که باید و شاید پاس یکدیگر نداشتیم.»

آنگاه پسر عمو به سخن درآمد و گفت: «جناب دن کیشوت، به راستی من نمی‌دانم که حضرتعالی چگونه توانستید در این مدت کوتاهی که در غار فرو رفتید این همه عجایب ببینید و این همه سؤال بشنوید و جواب بدهید؟ - دن کیشوت پرسید: مگر چند وقت است که من پایین رفته‌ام؟ - سانکو گفت: از یک ساعت قدری بیشتر است، - دن کیشوت گفت: چنین چیزی غیرممکن است، زیرا من در آنجا دیدم که شب شد و روز آمد و باز روز شد و باز سه بار دیگر شب شد و صبح شد، چنانکه من به حساب خود سه روز تمام در اعماق آن غار تاریک که از نظر ما پنهان است اقامت گزیدم. - سانکو گفت:

ظاهراً باید حق با ارباب من باشد ، زیرا از آنجا که همه اتفاقاتی که بر سر او می آید بطریق سحر و جادو است بعید نیست که آنچه بنظر ما يك ساعت آمده است بنظر او سه روز و سه شب آمده باشد . - دن کیشوت گفت : بی شك باید چنین بوده باشد . - پسر عمو گفت : خوب ارباب عزیز ، حالا بفرمایید ببینم ، آیا حضرتعالی در این مدت چیزی هم خوردید ؟ - دن کیشوت گفت : نه ، حنی يك لقمه هم نخوردم و کمترین احساس گرسنگی هم نکردم . - پسر عمو گفت : آیا طلسم شدگان غذا می خورند ؟ - دن کیشوت گفت : خیر ، طلسم - شدگان چیزی نمی خورند و قضای حاجت هم نمی کنند مع هذا می گویند که ناخن و ریش و موی سر ایشان می روید . - سانکو پرسید : ارباب ، آیا طلسم شدگان به خواب هم نمی روند ؟ - دن کیشوت گفت : مسلماً به خواب نمی روند و یا لا اقل در مدت این سه روزی که من در آنجا بودم خواب به چشم کسی نرفت و من نیز چشم برهم ننهادم . - سانکو گفت : پس این ضرب المثل کاملاً صادق است که می گوید : به من بگو جلیس تو کیست تا بگویم تو خود کیستی . بنابراین ارباب عزیزم ، شما بروید و با همان طلسم شدگان زندگی کنید که روزه می گیرند و شب زنده داری می کنند و تا با ایشان هستید از نخوردن و نخوابیدن خود انکشت حیرت به دندان بگزید ! لیکن ارباب . من اگر به حضور مبارک عرض کنم که از آنچه فرمودید يك کلمه باور نمی کنم و اگر بکنم به لعنت خدا ... ببخشید ، می خواستم بگویم به لعنت شیطان ... گرفتار شوم ، تقاضا دارم که خشمگین نشوید و مرا عفو بفرمایید . - پسر عمو فریاد بر آورد که : چطور ، مگر ممکن است که جناب دن کیشوت دروغ بگوید و یا بر فرض که خواسته باشد دروغ بگوید ، آیا ممکن است که در این مدت کم توانسته باشد خیال این همه دروغ را در سر پرورانده و این همه مطالب غیر واقع را ساخته باشد ؟ - سانکو گفت : خیر ، خیر ، من هرگز تصور نمی کنم که اربابم دروغ بگوید . - دن کیشوت گفت : پس تو چه خیال می کنی ؟ - سانکو گفت : من خیال می کنم که این مرلن ساحر و یا این جادو گران که آنهمه جمعیت را طلسم کرده اند و شما مدعی هستید که ایشان را دیدید و در آن پایین با ایشان بسر بردید این داستان دراز و داستان های دیگری را که بعداً ممکن است برای ما حکایت کنید به مغز و فکر و ذهن شما فرو کرده باشند . - دن کیشوت گفت : سانکو ، البته این امر ممکن است ولی در این مورد چنین نیست ، زیرا من آنچه که برای شما حکایت کردم به چشم خود دیدم و به دست خود لمس کردم .

خوب ، تو چه خواهی گفت اگر هم اکنون به تو بگویم که مابین شگفتی‌های بسیار و عجایب پیشمار که مونت‌زینوس به من نشان داد (و من همه آنها را به تدریج و به موقع خود در طول راهی که در پیش داریم برای تو حکایت خواهم کرد و الا ان نقل همه آنها ممکن نیست زیرا هر يك مربوط به فصل علیحده‌ایست) سه زن روستایی نیز دیدم که در دشت‌های سبز و خرم و خنک می‌رفتند و مانند بز جست و خیز می‌کردند ؛ من همینکه ایشان را دیدم فهمیدم که یکی دلبر بی‌همتای من دولسینه دوتوبوزو است و آن دو زن دیگر کسانی هستند که در آن روز همراه اومی آمده‌اند و ما در حین خروج از توبوزو با ایشان صحبت کردیم . من از مونت‌زینوس پرسیدم که آیا این زنان را می‌شناسی و او جواب داد که نه ، لیکن گمان می‌کنم زنان محترم و محتشمی باشند که جادو شده‌اند و پیش از چند روز نیست که در این چمنزار بسر می‌برند . مونت‌زینوس به گفته افزود که این امر نباید موجب تعجب تو شود ، چه ، در این مکان بانوان بسیاری هستند که مربوط به قرون و اعصار گذشته و زمان حالند و به صور عجیب و گوناگون طلسم شده‌اند ؛ از جمله گفت که مابین ایشان «ملکه ژنویه» و ندیمه اود کنتائینون» را می‌شناسم که در آن هنگام که لانسلوت پهلوان نامدار از برتانی آمد این ندیمه ساقی او بود .

وقتی سانکو این سخنان را از ارباب خود شنید نزدیک بود از تعجب دیوانه شود و یا از شدت خنده پترکد، چه او خود ، بهتر از هر کس می‌دانست که موضوع طلسم شدن بانو دولسینه از چه قرار است و خوب به یاد داشت که جادوگر این داستان دروغین خود او بوده و خود چنین گواهی خلاف واقعی داده است ، بنابراین بر وی مسلم شد که اربابش عقل و شعور صحیحی ندارد و کاملاً دیوانه است و بدین جهت وی را مخاطب ساخت و گفت : «ارباب عزیزم ، مسلم بدانید که سفر شما به آن دنیا در ساعتی شوم و در برجی نحس صورت گرفته است . لعنت خدا بر آن لحظه‌ای باد که شما با جناب مونت‌زینوس ملاقات کردید و او شما را بدین صورت به ما باز گرداند ! سبحان الله ! آخر حضرت تعالی وقتی در این دنیای بالا و در میان ما بودید وضعی بهتر از این داشتید و از عقل و شعور کامل به نحوی که خدا از روز ازل به شما عنایت کرده بود برخوردار بودید و سخنان متین و پسندیده می‌گفتید و در هر قدم پند و اندرزهای مفید و سودمند می‌دادید و مانند این ساعت ، لاپایلات و ترهاتی که یاوهرتر از آن به تصور کسی نمی‌گنجد نقل نمی‌کردید . - دن کیشوت گفت : سانکو، من چون

ترا می‌شناسم وقتی به سخنان نمی‌گذارم . - سانکو گفت : من نیز وقتی به سخنان شما نمی‌گذارم ، ولو بخواهید بخاطر حرفهایی که زدم و یا خیال دارم بزنم مرا بزیند یا بکشید ، مگر اینکه در صدد اصلاح سخنان خویش برآید و طرز صحبت کردن خود را تغییر دهید . به هر حال ، ارباب ، اکنون که در صلح و صفا بسر می‌بریم بگویید ببینم که شما چگونه و از روی چه قراین و شواهدی بانوی عزیز ما را شناختید ؟ - دن کیشوت گفت : من از آنجا او را شناختم که لباس عیناً لباس آن روزی بود که تو او را به من نشان دادی . من حتی با او صحبت کردم ولی او يك کلمه جواب نداد ، برعکس پشت به من کرد و چنان به شتاب گریخت که اگر تیری از چله کمان به سویش رها می‌شد به‌وی نمی‌رسید . من خواستم به دنبالش بدم و بی‌شک نیز چنین می‌کردم لیکن مونتئزینوس مانع شد و به من نصیحت کرد که از این کار چشم‌پوشم زیرا رنجی بیهوده است و تذکر داد که درنگ کردن من در غار بیش از اندازه جایز نیست و ساعتی که برای خروج من شایسته است نزدیک است . سپس پیرمرد به گفته افزود که عنقریب به من خواهند آموخت که برای نجات دادن او و بلرم و دوراندار و سایر کسانی که در آن مکان بسر می‌برند چه باید کرد و چگونه باید ایشان را از طلسم بیرون آورد؛ لیکن سانکو ، از آن همه چیزها که دیدم و تماشا کردم يك چیز بیش از همه مرا رنج داد و دلم را سوزاند و آن اینکه در حین صحبت کردن من با مونتئزینوس در باره سحر و جادو یکی از همراهان بانو دولسینه پریشان روزگار ، بی‌آنکه من متوجه باشم ، با چشمان اشکیار به من نزدیک شد و به لحنی حزین و منقلب و آهسته در گوشم گفت : «بانو دولسینه دو تو بوزو دست حضرتعالی را می‌بوسد و از مقام خنیع شما استدعا می‌کند که وی را از حال و وضع مزاجی خود مستحضر سازید ؛ و ضمناً چون نیاز عاجل و مبرمی به پول دارد از حضرتعالی تقاضا می‌کند که این دامن‌چیت گلدار نو را که اینک بحضور شما آورده‌ام به‌گرو بپذیرید و مبلغ شش دئال و یا هرچه که فعلاً در جیب دارید به قرض به او بدهید و آن بانو قول شرف داد که هرچه زودتر این مبلغ را به شما بازدهد .» من از چنین پیغامی نخست در شگفت‌شدم و رو به سوی جناب مونتئزینوس کردم و پرسیدم : «آیا ممکن است که طلسم شدگان مشخص و محترم نیز از درد فقر و احتیاج بنالند ؟ - او گفت : جناب دن کیشوت ، باور کنید که آنچه به درد احتیاج موسوم است همه جا وجود دارد و به همه جا دست می‌اندازد و گریبان همه را می‌گیرد و

حتی به طلسم‌شدگان نیز ابقا نمی‌کند. حال که بانو دولسینه نیاز به شش‌رئال پول دارد و کسی‌را به دنبال آن فرستاده است و گروهی او نیز بد بنظر نمی‌رسد بهتر آنکه حاجت‌او را بر آورید، بخصوص که معلوم است که او سخت در مضیقه پسر می‌برد. - من در جواب گفتم که گروهی او را نگاه نخواهم داشت و مبلغی را هم که او خواسته است نخواهم داد زیرا در جیب خود بیش از چهار رئال ندارم (و این چهار رئال، سانکو، همان بود که تو دیروز به من داده بودی تا اگر گدایی بر سر راه دیدم به اوصدقه بدهم) و آن چهار رئال را به فرستاده دادم و گفتم: «دوست عزیز، به بانوی خود بگویید که من از صمیم قلب در غم و درد او شریکم و آرزو داشتم که فوکار^۱ باشم تا بتوانم علاج فقر و احتیاج او را یکنم. بانوی شما باید نیک بداند که من مادام که از دیدار لذت بخش و مصاحبت شیرین او محرومم مزاج سالمی ندارم و نمی‌توانم داشته باشم و عنقریب که فرصت مناسب بدست آمد از حضور مبارکش استدعا خواهم کرد که جمال بی مثال خود را به من بنماید و با این عبد اسیر و پهلوان سرگردان خویش سخن بگوید. همچنین به بانوی خود بگویید که در آن هنگام که کمترین انتظاری ندارد خواهد شنید که به شیوهٔ مارکی دو مانتو، وقتی به چشم خود جان‌کندن برادرزاده‌اش بودون^۲ را در کوه دید سوگند یاد کرد و با خدای خود پیمان بست که تا انتقام او را بازنگیرد بر سر سفره نشیند و دست به سوی طعام نبرد و هزاران ریاضت سخت و تن‌فرسا بکشد، من نیز پیمان می‌بندم که تا او را از طلسم جادوگران نجات نبخشم آرام نگیرم و با همان جرأت و شجاعتی که شاهزاده دن‌پدرو پرتغالی به دور دنیا گشت هفت اقلیم عالم را زیر پا بگذارم. - دوشیزه گفت: حضرتعالی این هنر‌نمایی‌ها و دلاوری‌ها و صدها بالاتر از آن را مرهون یانوی من هستید. این بگفت و چهار رئال پول را از من گرفت و به جای آنکه تعظیم کند چنان چرخ‌ی زد و جستی کرد

۱ - فوکار Fucar بنا به روایت، یکی از بانکداران و ثروتمندان معروف «اوگسبورگ» بود که چون شارلکن امپراتور اتریش و اسپانیا مهمان او شد در بخاری به جای هیزم چوب دارچین که در اروپا بسیار نایاب و گران بود سوزاند و برای مشتمل کردن چوب نیز از قبض‌های طلایی که از امپراتور داشت استفاده کرد. (دکتر باردن)

۲ - مارکی دو مانتو بودون (عمو و برادر زاده) دو پهلوان بودند که در جلد اول از ایشان یاد شده است.

که دو نیزه به هوا پرید . - سانکو فریاد برآورد که : یا حضرت مریم ! آیا ممکن است که راه و رسم جهان چنین باشد و نیروی جادوگران و قدرت سحر و جادو تا بدین درجه که عقل و ادراک ارباب مرا بدل به جنونی چنین عجیب و غریب کند ؟ آه ، ارباب ، شما را به نام مقدس و بزرگ خداوند عالم سوگند می‌دهم که قدری مراقب حال خود باشید و به شرافت و حیثیت خود بیندیشید و به این لاپتایلات و ترهات که حال شما را منقلب می‌کنند و عقل و شعور شما را زایل می‌سازند واقعی نگذارید ! - دن کیشوت گفت : سانکو ، چون می‌دانم که تو به من مهر و محبت می‌ورزی و دوستم می‌داری آنچه می‌گویی از روی صفا و علاقه است ، و چون در مورد قضایای جهان تجربه نداری هرچه که در نظر تو قدری مشکل و پیچیده جلوه کند آن را غیر ممکن و محال می‌شماری . لیکن بدان که زمان در گذر است و چنانکه بارها گفته‌ام در آینده نیز شمه‌ای از آنچه در آن عالم سفلی به چشم خود دیده‌ام برای تو حکایت خواهم کرد ؛ آنگاه باورخواهی کرد که من هرچه گفته‌ام بیان واقع است و چنان با حقیقت قرین که جای هیچگونه چون و چرا نیست .»

فصل بیست و چهارم

در بیان هزاران نکتهٔ یاره و عجیب که هم مضحك و اغراق آمیز است و هم برای نمودن جلال و شکوه این داستان بزرگ ضروری و لازم

کسی که این داستان بزرگ را از روی نوشتهٔ اصلی نخستین مؤلف آن یعنی سید حامد بن انجلی ترجمه کرده است می گوید که وقتی به فصل مربوط به دنبالهٔ حوادث غارموتته زینوس رسیدم این عبارات را به خط خود سیدحامد در حاشیهٔ کتاب دیدم : «من به هیچوجه نمی توانم بفهمم و باورکنم که حوادثی که در فصل سابق نقل شد براستی برسر دن کیشوت پهلوان دلاور مانس آمده باشد . دلیل این امر آنکه حوادثی که تاکنون ذکر گردید یا ممکن بود و یا به حقیقت نزدیک ، لیکن حادثهٔ غار موتته زینوس چندان خارج از حدود عقل و منطق است که من راهی برای راست پنداشتن آن نمی بینم . تصور اینکه دن کیشوت، که صادقترین نجیب زاده و نجیب ترین پهلوان عصر خود بود، دروغ گفته باشد غیر ممکن است ، چه اگر تن او را بضرب تیر هم سوراخ سوراخ می کردند ممکن نبود يك کلمه دروغ بر زبان آورد . از طرفی می بینم که دن کیشوت این داستان را با تمام جزئیاتی که در بالا به آن اشاره شد حکایت کرد بی آنکه در آن مدت قلیل مجال و فرصت ساختن و بافتن آن همه دروغ شاختار را یافته باشد. بنابراین آنچه گذشت اگر این داستان بنظر دروغ و افسانه می آید گناه از من نیست و من بی آنکه تصدیق راست یا دروغ بودن آن را

بکنم می نویسم . تو ای خواننده ، از آنجا که خود مردی دانا و مدبری ، به هر نحوی که خود می خواهی درباره آن داوری کن و بدان که من نمی توانم و نباید جز آنچه کردم بکنم . مع الوصف برخی این نکته را مسلم دانسته اند که دن کیشوت در بستر مرگ از سخنان پیشین خود در باره حادثه غارمونه زینوس بازگشت و اعتراف کرد که چون در کتب پهلوانی خویش نظیر حادثه غار بسیار خوانده بود به جعل آن در باره خود نیز پرداخته است . « باری مؤلف پس از این حاشیه به داستان خود چنین ادامه می دهد :

پسر عمو چندان که از گستاخی و جسارت سانکو متحیر شد از صبر و حلم ارباب او نیز سخت متعجب گردید و پیش خود چنین اندیشید که خلق و خوی خوشی که دن کیشوت در آن ساعت از خود نشان داد ناشی از شادی و نشاطی بود که از دیدار دلبرش بانو دولسینه دو تو بوزو، ولو به صورت طلسم و جادو، به وی دست داده بود و گرنه با این سخنان بیشرمانه و این عبارات زنتده که سانکو گفته بود حق این بود که تنشی در زیر چوب ارباب خرد و خمیر شود. باری پسر عمو ، سانکو را نسبت به ارباب خود بسیار بی ادب و بی شرم و گستاخ یافت مع الوصف خود به دن کیشوت گفت : « و اما من ، ای جناب دن کیشوت پهلوان دلاور مانتر ، یقین دارم که در این سفر سعادت اثر که در التزام رکاب حضرتعالی کردم از وقت خود به حداعلی سود بردم و چهار چیز مفید بدست آوردم : نخست آنکه با شخصی مثل جنابعالی آشنا شدم که این خود موجب کمال افتخار و مباهات من است ؛ دوم آنکه به اسرار درون غار مونتته زینوس وقوف یافتم و از تاریخچه تحول شط گوادیانا و دریاچه های رویدار آگاه شدم ، و این برای تکمیل کتاب **اویدا اسپانیایی** که در دست نوشتن دارم بسیار مفید و پر ارج است ؛ سوم آنکه کشف کردم که ورق بازی در زمانهای بسیار قدیم نیز متداول بوده و یا لاقلاً در عصر امپراتور شارلمانی به کار می رفته است و این از سخنانی مستفاد می شود که جنابعالی در درون غار از «دوراندار» شنیدید و گفتید که وقتی مونتته زینوس آن خطابه مفصل را بر سر جسد دوراندار خواند او چشم گشود و گفت : « صبر کنیم و باز ورق بکشیم ! » و بدیهی است که او این عبارت و این نحوه سخن گفتن را در ایامی که طلسم بوده نیاموخته است بلکه در آن هنگام که هنوز در فرانسه بوده و در عهد امپراتور شارلمانی می زیسته می دانسته است . من از این حقیقت تاریخی برای کتاب دیگر خود نیز به نام **تفسیر بر کتاب ویرژیل پولیدور در باره اختراعات**

عهد عتیق استفاده خواهیم کرد، چه، این برای آن کتاب مطلبی است بسیار بجا و مناسب. من یقین دارم که ویرژیل پولیدور فراموش کرده است در کتاب خود از اختراع ورق بازی سخن بگوید و اکنون من در تفسیر خود به آن اشاره خواهیم کرد و می‌دانم که این مطلب حایز اهمیت بسیار خواهد بود، بخصوص که منبع آن قول مؤلف دانشمند و ارجمند و معتبری چون جناب سنیوردور انداز است^۱؛ چهارم آنکه اکنون به تحقیق فهمیدم که سرچشمه شط گوادایانا که تا امروز هیچکس از آن آگاه نبود در کجا است. - دن کیشوت گفت: کاملاً حق با حضرت تعالی است، لیکن می‌خواستم بدانم که اگر به لطف و عنایت خداوند اجازه چاپ و انتشار کتابهای خود را گرفتید؟ (هرچند باور نمی‌کنم که موفق شوید) آنها را به نام چه کسی هدیه خواهید کرد؟ - پسر عمو گفت: در اسپانیا بزرگان و آزاد مردانی که بتوان کتاب به آستان ایشان تقدیم کرد فراوانند. - دن کیشوت گفت: خیر، چندان هم فراوان نیستند، و البته نه از این نظر که شایستگی ندارند بلکه نمی‌خواهند رهین منت مؤلفین باشند و موظف به ابراز قدردانی و دادن پاداشی شوند که درخور زحمت و ادب آن مؤلفین است. من خود شاهزاده‌ای را می‌شناسم که یک تنه جای تمام بزرگان و آزادگان این ملک را می‌گیرد و چندان فضایل و محاسن دارد که اگر من جرأت ابراز آنچه در باره او می‌اندیشم بکنم در دل بسیاری از بزرگان دیگر حس رشک و حسد برخواهم انگیزت^۲. به هر حال صحبت در این زمینه را به وقت مساعدتری موکول کنیم و فعلاً به جستجوی مکان راحتی پردازیم که امشب را در آن بیاساییم. - پسر عمو گفت: در این نزدیکی صومعه‌ای هست و راهبی در آن بسر می‌برد که می‌گویند قبلاً سرباز بوده و مشهور است که او مردی

۱ - اوراق بازی نخستین بار از کشورهای مسلمان به اروپا آمده و اول دفعه در سال ۱۳۸۹ در شهر ویترب Viterbe از شهرهای ایتالیا و نزدیک روم دیده شده است. در قرن پانزدهم مردی موسوم به نیکلا پاپین در اسپانیا اوراق بازی را، از روی نمونه‌هایی که از فرانسه وارد می‌شد، می‌ساخت و بر آنها اعلامت (ن. پ) که دو حروف اسم او بود می‌زد. (دکتر باردن)

۲ - در عهد سروانتس اجازه طبع و نشر کتاب به زحمت داده می‌شد. (دکتر باردن)

۳ - اشاره به کنت دولرنوس Comte de Lernos است که سروانتس جلد دوم دن کیشوت را به او هدیه کرد. (دکتر باردن)

است مؤمن به دین مسیح و بسیار خردمند و نیکوکار و متصف به جود و احسان. در نزدیکی آن صومعه هم‌انصرای کوچکی است که خود او ساخته است و گرچه محقر است ولی جای پذیرفتن مهمان دارد. - سانکو پرسید: آیا این راهب مرغ هم دارد؟ - دن کیشوت گفت: کمتر راهبی است که مرغ نداشته باشد زیرا راهبان امروز شباهتی به راهبان و زاهدان صحاری مصر که از برگ نخل ستر عورت و از ریشهٔ درختان تغذیه می‌کردند ندارند. لیکن تصور نکنید که اگر من از بعضی از ایشان به نیکی یاد می‌کنم منظورم اینست که از دیگران بد گفته باشم، بلکه می‌خواهم بگویم که زهد و ریاضت در این ایام خشونت و صعوبت ایام پیشین را از دست داده است، مع‌الوصف تمام راهبان این عصر از نظر زهد و تقوی پای کمی از پیشینیان ندارند و یا لااقل به عقیدهٔ من چنین است، و حتی اگر راهبان رباکار و مزوری هم باشند که به غلط خود را متقی و پرهیزگار نشان دهند باز ضررشان کمتر از جنایتکارانی است که در میان اجتماع مرتکب گناه و جنایت می‌شوند.»

دن کیشوت و یاران در این سخنان بودند که ناگاه دیدند پیاده‌ای به شتاب به سوی ایشان می‌آید و با ضربات بیرحمانهٔ چوب دستی خود قاطری را که نیزه و تبرزین بار داشت می‌راند. آن مرد وقتی به نزدیک ایشان رسید سلام کرد و به سرعت گذشت. دن کیشوت بر سرش بانگ زد که: «ای جوانمرد، قدری تأمل کن، مثل اینکه بیش از قاطر خود به رفتن شتاب داری.» - مرد گفت: ارباب، من نمی‌توانم توقف کنم زیرا این اسلحه را که بار قاطر می‌بینید باید به مقصد برسانم تا فردا به کار آید. بنابراین، مجال درنگ نیست و از شما وداع می‌کنم، لیکن اگر می‌خواهید بدانید که من چرا این اسلحه را همراه خود می‌برم به گمانم امشب در کاروانسرای که بالاتر از صومعه واقع شده است منزل کنم و اگر شما نیز به همان راه می‌روید مرا در آن مکان خواهید یافت و من در آنجا چیزهایی نادیده و ناشنیده برای شما حکایت خواهم کرد. فعلاً باز خدا حافظ.» مرد این بگفت و چنان به سرعت قاطر خود را می‌کرد که دن کیشوت مجال نیافت پرسد آن عجیبی که می‌خواهد برای ایشان حکایت کند چیست. پهلوان چون از آن‌دک حس کنجکاوای بر خوردار بود و دایم در این اندیشه بود که چیزهای تازه‌ای بشنود و بیاموزد تصمیم گرفت که همه فی‌النور حرکت کنند و بی‌آنکه در صومعهٔ مورد نظر پسر عمو بمانند یکسر به کاروانسرا بروند و شب را در آنجا بسر برند. بنابراین هر سه تن بر

مرکبها نشستند و یکسر به قصد کاروانسرا به راه افتادند. پسر عمو پیشنهاد کرد که لحظه‌ای در صومعه درنگ کنند و جامی شراب بنوشند. سانکو به محض شنیدن این سخن سرخر را به طرف صومعه کج کرد و دن کیشوت و پسر عمو نیز به دنبالش رفتند؛ لیکن ستارهٔ بخت سانکو در برج نحس بود و خدمتگار راهب که زن بود^۱ و در صومعه حضور داشت به ایشان گفت که راهب در خانه نیست. مسافران خواستار جامی از بهترین شراب شدند. آن زن گفت که اربایش شراب ندارد لیکن اگر ایشان از آب بی‌بها بخواهند حاضر است به طیب خاطر هر قدر بخورند بیاورد. سانکو در جواب آن زن گفت: «من اگر تشنهٔ آب بودم چاه بر سر راه فراوان بود و رفع عطش می‌کردم. آه، ای جشن‌عروسی‌گاماش، ای بساط رنگین خانهٔ دن دیه‌گو، یادتان بخیر که چقدر باید با آه و اسف از شما یادکنم!»

مسافران ناچار از صومعه دور شدند و مرکبها را به سمت کاروانسرا می‌کردند. هنوز مسافتی دور نشده بودند که به جوانی برخوردند و او بی‌آنکه در رفتن شتاب کند پیشاپیش ایشان می‌رفت چنانکه هر سه به او رسیدند. جوان شمشیر خود را همچون چوب دستی روی شانه انداخته و بقچه‌ای نیز به آن آویخته بود که در آن لباسهای یعنی جوراب و شلوار و یک قبای کوتاه و چند ثوب پراهن جا داشت. در تن جوان کلیجه‌ای بود از مخمل که چندین چاک داشت و از لای آنها پراهنش پیدا بود. جورابهای ابریشمین و کفشهای به شیوهٔ کفش درباریان چهار گوش بود. سن جوان از هیجده و نوزده تجاوز نمی‌کرد؛ سیمایی شاد و خندان و رفتاری نرم و چالاک داشت و برای احترام از کسالت و خستگی راه تصنیف‌های محلی نشاط‌انگیزی می‌خواند و می‌رفت. وقتی مسافران ما به نزدیکی اورسیدند جوان تازه از خواندن یکی از آن تصنیفها فراغت یافته بود چنانکه پسر عمو توانسته بود اشعار آن را گوش بدهد و به خاطر بسپارد، و آن تصنیف چنین بود: «مرا نیاز به جنگ می‌برد؛ من اگر پول می‌داشتم برآستی که هرگز به جنگ نمی‌رفتم.»

نخستین کسی که با جوان گفتگو آغاز کرد دن کیشوت بود؛ پهلوان گفت: «جوان عاشق، چقدر آهسته و خرامان می‌روی! اگر مانمی نیست بگو

۱ - سروانتس به لحن تمسخر و کنایه به جای خدمتگار زن نوشته است

«معاون راهب» و منظور همان خدمتگار است. (دکتر باردن)

به کجا می روی تا ما هم بدانیم. - جوان گفت : خرامان رفتنم به خاطر گرمی هوا و فقر و پریشانی است ، و می پرسید که به کجا می روم ؟ به جنگ می روم . - دن کیشوت گفت : خرامان راه رفتن به علت گرمی هوا عذری است قابل قبول ولی فقر و پریشانی چه ربطی به این موضوع دارد ؟ - جوان گفت : ارباب ، در این بقیچه که ملاحظه می کنید شلواری دارم از جنس مخمل که سر این کلیجه است : من اگر شلوار را در راه بپوشم کهنه و ضایع خواهد شد و دیگر نمی توانم در شهر با آن خودنمایی کنم و پول هم ندارم که شلوار دیگری بخرم بنابراین به دلیلی که عرض شد و به خاطر اینکه پاهایم نیز خنک باشد و هوا بخورد به وضعی که می بینید راه می روم تا به قوج پیاده نظامی که در دوازده فرسخی این مکان اطراف کرده است برسم و در آن قوج به خدمت پذیرفته شوم . از آنجا نیز مسلماً با جاشویان و کارگران کشتی عازم بندر خواهم شد و به مقصدی که می گویند قرطاجنه است حرکت خواهیم کرد . من از اینکه ارباب و ولی نعمتم شخص شاه باشد و در جنگها به او خدمت کنم بیشتر راضی و شاقتم تا در دربار خدمت مردی فرومایه و بی سروپا کنم . - پسر عمو پرسید : آیا به حضرتعالی حقوق و مدد معاش قابل ملاحظه ای می دهند ؟ - جوان گفت : من اگر به یکی از بزرگان اسپانیا یا به یکی از اشخاص معتبر و مهم خدمت کرده بودم مسلماً حقوق کافی می گرفتم و خدمت آبرومند نیز همانست که انسان به چنین اربابانی بکند . خدمتگار در خدمت ایشان از پشت میز نوکری به مقام افسری در نظام بری و بحری می رسد و یا صاحب ملکی می شود که عایدی نسبتاً خوبی داشته باشد . لیکن من بینوای بدبخت جز نوکری دلان و مردم بی سروپا که معلوم نیست زیر کدام بوته عمل آمده اند خدمت کس دیگری نکرده ام و اینگونه اربابان اغلب جیره پخور و نمبری به نوکران خود می دهند و وظیفه چنان اندک و ناچیزی می بخشند که نوکر بدبخت تنها برای آهار کردن یقه پیراهن خود باید نصف حقوقش را بدهد . باور کنید که اگر یکی از این نوکران بدبخت روزی ثروتمند شود معجزه کرده است . - دن کیشوت گفت : دوست من ، ترا به جان خود سو گند ، آیا ممکن است که پس از سالها خدمت هنوز یک دست لباس آبرومند هم نتوانسته باشی برای خود تهیه کنی ؟ - نوکر گفت : چرا ، به من دو دست لباس نو داده بودند لیکن همانگونه که کسی قبل از اعتراف به گناهان و پذیرفتن مقررات صومعه بخواد از آنجا بیرون

آید لباس ترك دنیا را از تنش بدر می‌کنند و لباس خود او را پس می‌دهند
 اربابان من نیز پس از آنکه خرشان از پل می‌گذشت و کاری را که با انجام
 دادن آن به‌دربار راه می‌یافتند تمام می‌کردند لباسی را که فقط برای خودنمایی
 به من داده بودند پس می‌گرفتند و بیرون می‌کردند. - دن کیشوت فریاد
 بر آورد که: واقعاً چه رذالتی! لیکن به هر حال خوشحال باش که دربار را
 با چنین نیت پاکی ترك می‌کنی که بخاطر خدمت به سلطان به جنگ می‌روی.
 برستی که در سراسر کره زمین پیشه‌ای محترم‌تر و سودمندتر از این نیست
 که انسان ابتدا به خدای خود و سپس به پادشاه خود که ولینعت واقعی است
 خدمت کند و آن هم در حرفه سپاهگیری که اگر از آن طریق بیش از طریق
 علم و ادب ثروت و مال بدست نیاید لااقل بیش از آن نام و افتخار نصیب خواهد
 شد، چنانکه بیش از این بارها در این مقوله سخن گفتم. اگر راست باشد
 که خدمت دیوانی بیش از خدمت سربازی ملک و مال و ضیاع و عقار نصیب
 کسان کرده است نمی‌دانم چه سری است که درمزیای خدمت سربازی تفوق و
 روحانی مخصوص نسبت به خدمت دیوانی احساس می‌کنم و شرافت و شوکتی
 در این حرفه می‌بینم که آن را والاتر و برتر از همه حرفه‌ها قرار داده است.
 من اکنون پندی به تو می‌دهم که به یادگار بخاطر بسیار و بدان که از آن
 سود سرشار خواهی برد و در مواقع رنج و مصیبت ناشی از شغلی که در پیش
 گرفته‌ای ترا تسکین و تسلی خواهد بخشید و آن اینکه تا می‌توانی هرگز
 به خیال وقوع حوادث و اتفاقات شوم خاطر خود را آزرده مکن و از هیچ
 حادثه‌ای بیم به دل راه مده. در جهان بدترین بلایی که ممکن است بر سر
 انسان بیاید مرگ است و حال آنکه اگر توأم با شرف و افتخار باشد مردن
 از هر چیزی خوش‌تر و بهتر است. از قیصر (ژولسزار) امپراتور دلاور روم
 پرسیدند که بهترین مرگ کدام است؛ گفت مرگ ناگهانی و غیر مترقب. هرچند
 این جواب از دهان یکی از کافران بیرون آمده که از معرفت خدای حقیقی غافل
 بوده است معهذا با توجه به اینکه سخنی است دور از احساسات طبیعی انسان
 بسیار بیجا و منطقی است. وقتی در نخستین برخورد در میدان جنگ کشته
 شوی خواه بر اثر رگبار آتش توپخانه و خواه از انفجار آذری که قطعات آن
 به هوا پرتاب می‌شود چه اهمیتی دارد؛ به هر حال مرگ مرگ است و کار تو
 از کار گذشته. بقول ترانس^۱ برای سرباز، شهادت در جنگ شایسته‌تر از

۱ - ترانس Térence شاعر فکاهی رومی که غلامی آزاد شده بود

اینست که بگریزد و زنده و سالم بماند . سر باز ، واقعی هر چه نسبت به افسران و فرماندهان خود اطاعت و انضباط نشان دهد به همان اندازه کسب شهرت و افتخار خواهد کرد . فرزند ، به هر حال بدان و آگاه باش که به مشام سر باز بوی باروت از بوی مشک و عنبر خوش تر است و تو چون در این حرفه به پیروی رسیدی ، برفرض که سراپایت مجروح و پوشیده از آثار زخم باشد و اعضایت فلج شده و پایت لنگ باشد از شرف و افتخار بی نصیب نخواهی بود و برفرض که فقیر و مستمند باشی فقر نیز قادر به پوشیدن نور و جلای آن عزت و افتخار نیست . بعلاوه امروز روزی است که به داد سر بازان پیر و ناقص الاعضاء می رسند و معاش ایشان را تأمین می کنند زیرا می دانند که دیگر شایسته نیست مانند اربابانی که غلامان پیر خود را وقتی قدرت کار کردن از ایشان سلب شد بیرون می کنند با سر بازان پیر نیز چنان رفتاری در پیش بگیرند . این اربابان بی رحم بعنوان اینکه بنده خود را آزاد می کنند از خانه بیرونشان می رانند و حال آنکه در حقیقت آنان را بنده گرسنگی می کنند و آنگاه آزادی ایشان از آن بندگی جز به مرگ میسر نخواهد بود . فعلا دیگر بیش از این سخنی با تو ندارم فقط می گویم که بیا و به ترك اسب من بنشین تا به کاروانسرا برسیم ؛ آنجا شام با من صرف کن و فردا صبح به راه خود برو . امیدوارم که خداوند بسزای نیت خیری که داری سفر تو را عاقبت بخیر گرداند !

جوان نوکر از نشستن به ترك اسب دن کیشوت امتناع ورزید لیکن صرف شام در کاروانسرا را به اتفاق و بخرج وی پذیرفت . می گویند در آن لحظه سانکو پانزا با خود چنین می گفت : « لعنت شیطان بر این ارباب من باد ! خدایا ! چگونه ممکن است مردی که اینهمه نکته می داند و سخنانی بدین زیبایی که اکنون گفت بر زبان می راند مدعی شود که آن همه حوادث غیر ممکن و احمقانه را در قعر غار مونته زینوس دیده است ؟ به هر حال برویم و به فکر خود باشیم ! » باری مسافران ما بزودی یعنی در آن هنگام که شب فرامی رسید به کاروانسرا رسیدند و سانکو فوق العاده شاد و مشغوف بود از اینکه این بار اربابش برخلاف عادت کاروانسرا را کاروانسرا می دید و دیگر درباره آن تصور قلمه نمی کرد .

→

(۱۹۰ - ۱۵۹ قبل از میلاد مسیح) وی در شیوه شعر از استادان سلف یونانی تقلید می کرد .

یاران هنوز وارد کاروانسرا نشده بودند که دن کیشوت سراغ مرد حامل نیزه و تبرزین را از کاروانسرادار گرفت . کاروانسرادار جواب داد که آن مرد در طویله است و به تیمار قاطر خود مشغول . پسر عمو و سانکو نیز به تیمارخرد خود پرداختند و بالاترین و بهترین آخورطویله را به رسی نانت اختصاص دادند .

فصل بیست و پنجم

در بیان ماجرای عرعر خر و داستان شیرین خیمه شب باز
و در باره غیبگوی میمون غیبگو

دن کیشوت ، به اصطلاح معروف ، در آتش این حسرت می سوخت که هرچه زودتر از عجاییبی که مرد حامل اسلحه به او وعده داده بود آگاه شود ، لذا به سراغ او به جایی که کاروانسرا دار گفته بود رفت و پس از آنکه وی را در آنجا یافت خواهش کرد که فی الفور در جواب سؤالی که در راه از وی کرده بود هرچه باید بعداً بگوید هم اکنون باز گوید . آن مرد چنین گفت : «داستان عجاییبی که من می دانم نه چنین است که به این زودی و بر سر پا گفته شود و شنیده آید . بنابراین بهتر آنکه حضرتعالی نخست اجازه دهید که من از تیمار قاطر خود فراغت یابم و آنگاه چیزها بگویم که اسباب حیرت و تعجب شما گردد . - دن کیشوت گفت : اگر مانع همین است من اکنون به شما کمک خواهم کرد .» پهلوان بلافاصله به پاک کردن جو و تمیز کردن آخور پرداخت و این تواضع و حسن خدمت باعث شد که مرد حامل اسلحه داستان مورد تقاضای او را به طیب خاطر و شیرینی تمام حکایت کرد . باری آن دو ، پهلوی به پهلوی ، بر سر سنگی نشستند و مرد تبرزین دار در حالی که مستمعینش پسر عمو و نوکر مسافر و سافکوپانزرا و کاروانسرا دار بودند چنین آغاز سخن کرد :

«آقایان عزیز ، نخست باید بدانید که در یکی از قصبات نزدیک ، که در

چهار فرسخ و نیمی این کاوانسرا واقع است، یکی از مشاوران بلدی^۱ به علت سهل انگاری، یا شیطنت کلفتش، که اگر شرح آن گفته آید مثنوی هفتاد من کاغذ شود، خری از دست داد و هر چه در طلب حیوان به جستجو پرداخت و به این دروآن در زد به مقصود نرسید. پانزده روز ازممانی که خراز خانه رفته بود و برسر کوی و برزن جار زده بودند می گذشت که یک روز بر سر میدان عمومی ده، مشاور خر گم کرده یکی دیگر از مشاوران بلدی همان قصبه را دید که به سوی او پیش می آمد. مرد از راه رسیده گفت: «همکار عزیزم، مژدگانی که خرت پیدا شد. - دیگری گفت: رفیق، به دیده منت دارم، لیکن اول بگوئید تا بدانیم که خر در کجا پیدا شد؟ - یا بنده گفت: در جنگل پای کوه. من امروز صبح حیوان را دیدم که پالان و افسار نداشت و چندان ضعیف ولاغر شده بود که دل آدمی به حالش کیاب می شد. من خواستم او را جلو بیندازم و به نزد شما بازش گردانم ولی خر آنقدر وحشی و چموش شده بود که تا به او نزدیک شدم به تاخت گریخت و به اعماق تارک جنگل فرو رفت. اگر می خواهید که هر دو باز به سراغ او برویم اجازه بدهید تا من خر خود را در خانه بگذارم و هم الساعه برگردم. - صاحب خر گرم شده گفت: کمک شما موجب کمال شادی و خرسندی من است و من نیز خواهم کوشید تا مزد این زحمت را به نحو شایسته بدهم.»

من این داستان را جزء به جزء و بنحوی حکایت می کنم که مطلعین کامل از جریان قضیه ممکن است باز گویند. الغرض، آن دو مشاور بلدی، پای پیاده و در حالی که دست در دست هم انداخته بودند به جنگل رفتند؛ لیکن وقتی بدانجا رسیدند که تصور می کردند خر را خواهند یافت اثری از آن حیوان نیافتند و هرچه در آن حوالی بجستجو پرداختند سمایشان به جایی نرسید. مشاوری که ادعا کرده بود خر را دیده است وقتی دید که از حیوان اثری نیست رو به همکار خود کرد و گفت: «گوش کنید رفیق، حیلہ ای بخاطر من رسیده است که بوسیله آن می توانیم خر شما را نه تنها در اعماق جنگل بلکه اگر در دل خاک نیز پنهان شده باشد پیدا کنیم. من عرعر کردن بسیار

۱ - مشاور بلدی ترجمه کلمه Régidor و آن یکی از مناصب دیوانی

بوده که علاوه بر نظارت در کار اداره و پاکیزگی شهر و حل و فصل امور بلدی سمت قضاوت و کدخدایی نیز داشته و در واقع شغلی بوده است مانند شغل شهردار و امین صلح و بخشدار با هم.

نیک می‌دانم و اگر شما نیز قدری از این هنر برخوردار باشید یقین بدانید که مشکل حل شده است . - دیگری گفت : رفیق ، می‌گویند قدری ؟ عجب ! باور کنید که در این فن هیچکس حتی خود خرها هم یارای برابری با من ندارند . - مشاور دوم گفت ببینیم و تعریف کنیم و تصمیم من بر اینست که شما از یک طرف جنگل بروید و من از طرف دیگر ، بطوری که جنگل را دور بزیم . ضمناً در حین حرکت گاهی شما عرعرا کنید و گاهی من و اگر خر همچنان در اعماق جنگل پنهان باشد ممکن نیست که صدای ما دو تن را بشنود و جواب ندهد . - صاحب خر گفت : همکار عزیزم ، الحق که نقشه شما عالی و برازنده فکر و نبوغ شماست . « فوراً آن دو از هم جدا شدند و بر طبق قراری که گذاشته بودند هر یک راهی را در پیش گرفتند ؛ سپس هر دو در آن واحد شروع به عرعرا کردند و چون هر یک فریب عرعرا دیگری را خورده بود هر دو بتصور اینکه خر پیدا شده است به زود هم بازگشتند . صاحب خر گم شده چون همکار خود را دید گفت : رفیق ، آیا ممکن است این صدای عرعری که شنیدم از آن خر من نباشد ؟ - دیگری گفت : خیر ، این صدای من بود . - اولی گفت : باشد رفیق ، من تصدیق می‌کنم که از نظر عرعرا کردن به هیچ وجه فرقی بین شما و خر نیست زیرا من به عمر خود نه دیده و نه شنیده بودم که کسی به این خوبی و به این شباهت تقلید صدای خر کند . - مبتکر آن حيله گفت : رفیق ، بی‌تعارف و مدهانه ، این مدح و تمجید بیش از من برازنده شخص شماست . قسم به خدایی که مرا آفریده است شما از تمام عرعرا کنندگان دنیا دو امتیاز بیشتر دارید . صدای شما بلند و قوی و خشن و فاصله هر آهنگ عرعرا به اندازه طبیعی و نقطه‌های عکس نیز متعدد و شمرده است . بنابراین من به شکست خود در برابر شما اقرار می‌کنم و نخل پروزی مسابقه در این فن عالی و نادر را به شما تقدیم می‌کنم . - صاحب خر گفت : بسیار خوب رفیق ، من از این پس قدر خود را بیشتر خواهم دانست و یقین خواهم کرد که چیزی می‌دانم و در وجودم جوهر و استعدادی نهفته است . برآستی من خود گمان می‌کردم که عرعرا کردن بدانم ولی هرگز تصور نمی‌کردم آنطور که شما تمجید می‌کنید کامل و صحیح بدانم . - دومی گفت : این نکته را نیز به عرایض خود اضافه کنم که در دنیا استعدادهای نهفته بسیار است لیکن صاحبان آن نمی‌توانند چنانکه باید از جوهر خود استفاده کنند . - صاحب خر گفت : اما استعداد من و شما جز در موردی که اکنون به آن دچاریم به کار نخواهد آمد . باز

جای شکرش باقیست که بالاخره مفید فایده‌ای شد. « پس از گفتگو باز آن دو همکار از هم جدا شدند و بنای عرعر گذاشتند ، لیکن هر بار قدمی چند نرفته اشتباه می کردند و به تزد یکدیگر بازمی گشتند و این عمل چندان تکرار شد تا هر دو پی بردند که این عرعرهای پی درپی از خود ایشان است نه از خر . باری آن دو رفیق در حالی که هر بار بر شدت عرعر خود می افزودند سراسر جنگل را زیر پا گذاشتند ولی نه خر گم شده جواب داد و نه نشانی از او به دست آمد ، و اصلاً آن بدبخت بینوا چگونه می توانست جواب بدهد زیرا که آن دو وی را در اعماق جنگل و در حالی یافتند که گرگ پاره پاره اش کرده بود . وقتی صاحب خر او را بدان حال دید گفت : « واقعاً من تعجب می کردم که چرا خر می جواب نمی دهد زیرا بجز در حال مرگ به هر حال که می بود وقتی صدای ما را می شنید یا جواب می داد و یا اصلاً خر نمی بود . لیکن رفیق ، حال که من مهارت و استادی شما را در عرعر کردن تا بدین پایه دیدم یقین دارم که وقتم را بیهوده و در جستجوی خرتلف نکرده ام ، و گرچه گرگ خر را خورده است ولی چنان شادم که گویی او را پیدا کرده ام . - دیگری گفت : همکار عزیزم ، این حکم در باره ما هر دو صادق است و برآستی که کهر کم از کیود نیست! »

پس از آن ، هر دو رفیق ، حزین و افسرده به ده باز گشتند و شرح ماجرای او را که در حین جستجوی خر بر سرشان آمده بود به تفصیل برای همسایگان و دوستان و آشنایان خویش حکایت کردند و هر يك ضمن شرح واقعه در وصف عرعر کردن همکار خود داد فصاحت دادند . این خبر در دهات اطراف نیز منتشر شد و شرح جزئیات آن به گوش همه رسید . باری شیطان که هرگز به خواب نمی رود و همواره در پی بازار آشفته می گردد^۲ و تخم نفاق و جدایی و جنگ و جدال در همه جا می پراکند این بار نیز چنین خواست که هروقت مردم دهات دیگری از افراد ده ما را می بینند بنای عرعر کردن می گذارند و بدین وسیله می خواهند داستان عرعر کردن مشاوران بلدی ما را به رخمان بکشند . اراذل و اوباش نیز اکنون دخالت کرده اند و این صد بار بدتر از آنست که تمام شیاطین جهنم پا در میان نهند ؛ الغرض داستان عرعر خر از

۱ - در متن اصلی نوشته است : « اگر کشیش خوب می خواند پسرک سرود

خوان نیز که در میان جمع می خواند دست کمی از او ندارد . »

۲ - در اصل نوشته است : « دوست دژدگاه باد بدهد . »

دهی به دهی رفته و چنان مشهور خاص و عام شده است که اهالی ده مشاوران عرعر کننده گاو پیشانی سفید شده اند و همچنانکه سیاهان در میان سفیدپوستان مشخص و ممتازند مردم ایشان را به خوبی می شناسند. عواقب و خیم این شوخی مضحک به همه جا سرایت کرده و کار را به جایی رسانده است که یارها اهالی ده مسخره شده بر مسخره کنندگان قیام کرده و فوجها تشکیل داده و مسلحانه به جنگ ایشان رفته اند و هیچ چیز ، نه ترس و نه شرم و نه حیا و نه شاه و نه قانون و عدالت نتوانسته است جلو ایشان را بگیرد . من گمان می کنم که فردا یا پس فردا اهالی ده من یعنی ده مشاوران عرعر کننده با مردم آبادی دیگری که در دو فرسخی ده ما واقع است و بیش از همه به تمسخر و آزار ما می پردازند جنگ داشته باشند . من این نیزه ها و تبرزین ها را برای مسلح کردن مردان ده خود خریده ام . یاری این بود عجیبی که من می خواستم برای شما حکایت کنم و اگر بنظر شما عجیب نیامده است چکنم که داستان دیگری ندارم تا باز گویم . و بدین طریق مرد ساده دل به حکایت خود پایان داد .

در این اثنا مزدی جلو در کاروانسرا ظاهر شد که از جوراب گرفته تا شلوار و کلیجه ملبس به پوست بز بود. تازه وارد به صدای بلند گفت : « آقای کاروانسرادار ، آیا جایی برای اقامت شبانه ما هست ؟ اینک میمون غیبگو و بساط نمایش نجات **ملیزاندر** Melisandre می آیند . - کاروانسرادار شادی کنان فریاد بر آورد که ای جانم ! حالا که استاد پی بر Pierre آمدیقین دارم که امشب شب خوشی بر ما خواهد گذشت . » من فراجوش کرده بودم که بگویم این استاد « پی بر » یک چشمش چپ و نیمی از صورتش همیشه در زیر نقابی از تافتۀ سبز پنهان است و این می رساند که آن نیمۀ صورت معیوب است . کاروانسرادار به گفته افزود که : « به به ، استاد پی بر ، خوش آمدید ، قدمتان بالای چشم ! پس میمون و دستگاه نمایش شما کیجاست؟ من که چیزی همراهتان نمی بینم . - مردی که لباسش از پوست بز بود گفت: آنها نیز هم اکنون می رسند ، و من قدری جلوتر آمدم تا ببینم جا هست یا نه . - کاروانسرادار گفت: اختیار دارید ! من از شخص دوک دالب هم اگر جا نمی بود اطاق پس می گرفتم تا به استاد پی بر بدهم . دستگاه نمایش و میمون خود را بیاورید ؛ امشب کسانی در کاروانسرا هستند که برای تماشای نمایش و دیدن هنر نمایی میمون شما پول کافی می دهند . - مرد نقابدار گفت : با کمال میل ، هم اکنون بساطم را

می آورم و در بهای نمایش نیز تخفیف می‌دهم و به همین راضیم که خرج امشیم در آید لیکن من می‌روم تا بگویم اربابۀ حامل میمون و دستگاه نمایش را تندتر برانند.» این بگفت و از کاروانسرا بیرون رفت.

دن کیشوت بلافاصله از کاروانسرادار پرسید که این استاد پی‌یر کیست و موضوع این میمون و این دستگاه نمایش که همراه دارد از چه قرار است. کاروانسرادار گفت: «این مرد خیمه شب باز معروفی است که اخیراً در این قسمت از ولایت «مانش آراگون» می‌گردد و داستان نجات «ملیز اندره» به دست گایفروس Gaiferos را که یکی از بهترین داستانهاست و تاکنون در این گوشۀ از مملکت هیچ داستانی به این خوبی بمعرض نمایش در نیامده است به وسیلۀ خیمه شب‌بازی نمایش می‌دهد. این مرد میمونی نیز همراه خود می‌گرداند که هیچکس حیوانی به این هوشمندی و تردستی در میان میمونهای دیگر ندیده است و تصور نمی‌رود که در میان آدمیان هم نظیرش وجود داشته باشد. وقتی سؤالی از او بکنند به دقت هر چه تمامتر گوش فرا می‌دهد و بلافاصله بروی شانهٔ صاحبش می‌جهد و سر به گوش او می‌گذارد و جواب سؤالی را می‌دهد، و استاد پی‌یر نیز فوراً جواب او را به صدای بلند تکرار می‌کند. این میمون از گذشته بیش از آینده حرف می‌زند و گرچه به همهٔ سؤالات جواب صحیح نمی‌دهد ولی اغلب درست می‌گوید و بقدری عجیب است که انسان خیالی می‌کند شیطان به جلدش رفته است. به ازاء هر سؤالی که از میمون بشود دو رئال پول باید داد مشروط بر اینکه میمون جواب بدهد... ببخشید، یعنی صاحبش پس از آنکه میمون سر به گوش او گذاشت به جای او جواب بدهد. بدین طریق مردم خیالی می‌کنند که این استاد پی‌یر بسیار ثروتمند است. او به قول ایتالیایی‌ها مرد خوش محضر و رفیق شفیقی است که همیشه بهترین زندگی دنیا را دارد؛ حرف بسیار می‌زند و شراب بسیار می‌خورد و این همه را از زبان چرب‌وزنم و از میمون با هوش و دستگاه خیمه شب‌بازی خود دارد.

در این اثنا استاد پی‌یر درحالی که اربابۀ حامل میمون و دستگاه نمایش را می‌راند بازگشت؛ میمون او از آن میمون‌های بزرگ و بی‌دم بود که سرینش به نم می‌مانست ولی صورتش نشان می‌داد که بدجنس و موذی نیست. دن کیشوت همینکه میمون را دید از او پرسید: «خوب، آقای میمون غیبگو، بگو ببینم که بر سر ما چه خواهد آمد؟» این هم دو رئال من.» و بلافاصله به سانکوپانزا

۱ - در اصل به لهجۀ توسکان اسپانیایی نوشته است: «چه نوع ماهی خواهیم گرفت؟»

فرمان داد که پول را به استاد پی بر بدهد . استاد پی بر به جای میمون جواب داد : «قربان ، این حیوان نمی تواند از آینده خبر بدهد و درباره گذشته نیز چندان نمی داند لیکن درباره حال بسیار خوب می داند . - سانکوپانزا فریاد بر آورد که : به ! ماشاالله ! بخدا اگر من حاضر باشم يك دینار برای شنیدن سرگذشت خود بدهم ! آخر چه کسی سرگذشت مرا بهتر از خود من می داند ؟ پول دادن برای چیزی که خود من از هر کس بهتر می دانم عین حماقت است . لیکن چون گفتم که این میمون چیزهای مربوط به زمان حال را می داند ، بگیرید این دو رئال من ، و شما ای میمون اعظم ، بگوید که اکنون زخم ترزپانزا به چه کار مشغول است ؟» استاد پی بر از گرفتن پول امتناع کرد و گفت : «من قبلاً پول نمی گیرم و تا وظیفه خود را انجام ندهم مزد نمی ستانم .» این بگفت و با دست راست دو ضربه بروی شانه چپ خود نواخت . میمون به يك جست بر شانه او پرید و دهانش را بیخ گوش صاحب خود برد و سپس لبهای خود را از هم گشود و دندانهایش را چندین بار به سرعت برهم زد . پس از آنکه اخم و شكلك میمون به اندازه خواندن يك دعای مختصر طول کشید حیوان با يك جست دیگر به زمین پرید . آنگاه استاد پی بر به سوی دن کیشوت شتافت و در برابر او به زانو درآمد و پاهای او را در بغل گرفت و گفت : «آه ، ای احیاء کننده آیین فراموش شده پهلوانان سرگردان ، ای دن کیشوت پهلوان نامدار مانش که هرگز کسی نتوانسته است وصف ترا چنانکه درخور تست بیان کند ، ای پناهگاه ضعیفان ، ای تکیه گاه بیچارگانی که در حال سقوطند ، ای پشتیبان افتادگان و ای مایه تسکین و تسلی دل بینوایان ، من اینک ساقهای توانای ترا در بغل می گیرم چنانکه گویی ستونهای هر کول را در بغل گرفته ام ،»

دن کیشوت مات و مبهوت ماند و سانکو متعجب و متحیر شد و پرسرعمو غرق تعجب و تحسین گردید و جوان نوکر از وحشت بر جا خشک شد و کاروانسراداری حرکت برجا ماند و دهان مردی که داستان عرعر خورا گفته بود از حیرت بازماند و بالاخره موی سر تمام کسانی که سخنان خیمه شب باز را شنیدند از تعجب راست ایستاد . آن مرد پی آنکه خود را بیازد به گفتار خویش چنین ادامه داد : «و تو ای سانکوپانزا ، ای بهترین مهتر والایترین پهلوان عالم ، شاد و خرم باش که زنت ترزپانزا صحیح و سالم است و هم اکنون در کار پاك کردن يك «لیور» شاهدانه ، نشان به آن نشان که در طرف چپ او کوزه ایست لب شکسته محتوی يك «پنت» شراب عالی که ترز با آن رفع خستگی

می‌کند و این شراب ناب رفیق و مصاحب او در مدت اشتغال بکار است . -
 سانکو گفت : آه ؛ حالا دیگر باور می‌کنم ، زیرا ترز زن بسیار خوشگذرانی
 است و باور کنید اگر حسود نبود من حاضر نبودم او را حتی با عفریته
 آنداندونا^۱ نیز که به قول اربابم زنی بسیار دانا و کدبانو بوده است عوض
 کنم . زن من ترز از زمرهٔ زنانی است که بوجود خود بد نمی‌گذرانند و از
 سهم وراثت خودشان هم باشد هیچوقت نمی‌گذارند که در زندگی کم و کسری
 داشته باشند . - دن کیشوت فریاد برآورد : باز تکرار می‌کنم که هر کس
 بسیار کتاب بخواند و بسیار سفر کند بسا چیزها که می‌بیند و بسا نکته‌ها که
 می‌آموزد . آخر پیش از این چگونه می‌توانستند مرا به قبول این نکته‌ها دارند
 که در جهان میمونی غیبگو به صورتی که اکنون به دو چشم خود می‌بینم وجود
 دارد ؟ آری ، این میمون غیب می‌گوید زیرا من همان دن کیشوت پهلوان مانشم
 که او اسم برد جز اینکه قدری در وصف من مبالغه کرد . اما من هر چه باشم
 خداوند را سپاس می‌گذارم که چنین خلق و خویی نرم و مهربان به من بخشید
 و چنانم آفرید که می‌خواهم به همه نیکی کنم و آرامم به هیچکس نرسد . -
 جوان نوکر گفت : اگر من پول می‌داشتم از جناب آقای میمون می‌پرسیدم
 در این سفری که در پیش دارم چه بر سرم خواهد آمد . - استاد پی‌یر که در
 این اثنا از جا برخاسته و پاهای دن کیشوت را رها کرده بود گفت : من که
 به شما گفتم این حیوان نمی‌تواند از آینده خبر بدهد و اگر می‌توانست موضوع
 بی‌پولی شما چندان مهم نبود ، چه ، من در عالم خدمتگزاری به جناب دن -
 کیشوت که در اینجا تشریف دارند حاضرم از تمام استفاده‌های دنیا صرف نظر
 کنم . اکنون نیز برای خوش‌آیند خاطر آن بزرگوار و برای آنکه دین خود
 را از نظر خدمت به ایشان ادا کرده باشم می‌خواهم که دستگاه خیمه شب‌بازی
 خود را به کار بیندازم و تمام کسانی را که در کاروانسرا هستند مجاناً سرگرم
 کنم . به شنیدن این سخنان ، کاروانسرادار از شادی سر از پا نشناخت و جای
 مناسبی برای بر پا کردن بساط خیمه شب‌بازی تعیین کرد ، چنانکه يك لحظه
 طول نکشید که آن بساط علم شد .

۱ - آنداندونا Andandona عفریته‌ای که می‌خواست با زوبین خود

پهلوان ناهدآرامادیس گل را بکشد و گاندالین Gandalin مهتر آمامادیس سرش را
 برید . (دکتر باردن)

دن کیشوت از این غیبگویی میمون راضی و خرسند نبود زیرا بنظر او قابل قبول نمی‌آمد که میمونی نتواند از آینده و گذشته خبر بدهد ولی نسبت به زمان حال روشن باشد؛ لذا در آن هنگام که استاد پی‌یر به سوار کردن دستگاه خیمه شب بازی مشغول بود او با سانکو به گوشهٔ اصطبل خزید و در آنجا بی‌آنکه کسی صحبت ایشان را بشنود به مهتر خود گفت: «گوش کن سانکو، من در هوش و استعداد عجیب این میمون کاملاً تحقیق و مطالعه کردم و آنچه بنظر من می‌رسد اینست که این استاد پی‌یر صاحب او قاعدهٔ بایستی پیمانی صریح یا ضمنی با شیطان بسته باشد - سانکو گفت: یعنی صاحب میمون با شیطان پیمانه می‌زند؟ - دن کیشوت گفت: سانکو، تو سخن مرا نفهمیدی. منظور من این بود که استاد پی‌یر قراری با شیطان گذاشته است دایر بر اینکه شیطان این هوش و استعداد را در جسم میمون حلول دهد تا او بتواند کسب روزی کند و او نیز وقتی ثروتمند شد و خواست دار فانی را بدرود گوید روح خود را به شیطان تفویض کند، و این هدف و مقصودی است که آن دشمن بی‌نوع بشر همواره در راه نیل به آن می‌دود. چیزی که مرا در این عقیده راسخ‌تر می‌سازد اینست که می‌بینم میمون جز به مسایل گذشته و حال جواب نمی‌دهد و علم و دانش شیطان نیز از این حد فراتر نمی‌رود. شیطان از امور آینده جز بطریق حدس و تصور، آن هم در مواردی بسیار نادر، آگاه نیست و معرفت به امور زمان‌های مختلف اعم از گذشته و آینده و حال تنها از آن خداوند است. برای خداوند متعال مسئلهٔ گذشته و آینده مطرح نیست و همه چیز حال است. بنابراین اگر چنین باشد روشن و مسلم است که این میمون نمی‌تواند جز به کمک شیطان سخن بگوید و من بسیار متعجبم که چرا او را در برابر میز عدالت دیوان «سنت اوفیس» محاکمه نکرده‌اند تا به این مطلب مهم رسیدگی کنند و

۱ - در اینجا ناگزیر در ترجمهٔ جواب سانکو با تزا تحریف شد زیرا در متن اسپانیایی و فرانسوی با دو کلمه پکت Pacte به معنی عهد و پیمان و پات Pâte به معنی خمیر جناس لفظی بازی شده و اصل اینست که دن کیشوت می‌گوید فلان با شیطان عهد بسته است و سانکومی گوید: «اگر خمیر به دست شیطان درست شده و ترشیده باشد نان آن بسیار نامطلوب خواهد بود. لیکن اصولاً استاد پی‌یر از گرفتن این خمیر چه سودی می‌برد؟» و چنانکه معلوم است لطف و شیرینی مکالمه جز به صورت ناقصی که در بالا آمده قابل ترجمه نبود.

روشن سازند که این میمون به نیروی کدام فضیلت می تواند غیبگویی کند . من به تحقیق می دانم که این میمون منجم نیست و او صاحب هیچیک از اسطرلاب و از صور و بروج سماوی اطلاع ندارند ، هر چند که تظاهر به دانستن این مسایل در اسپانیای امروز بسیار متداول شده است و هر بچه بی ریش و هر دلقک و هر نوکر و هر پینه دوزی مدعی است که می تواند به سهولت آب خوردن^۱ تصویر صور فلکی را بکشد و درباره رمل و اسطرلاب اظهار نظر کند ، و به راستی که این گروه با دروغ پردازی و جهل و نادانی خود حقایق مسلم و شگفت انگیز علم و دانش را تباه ساخته اند . من بانیوی را می شناسم که از یکی از این منجمین دروغین خواست تا از روی رمل و اسطرلاب معلوم کند ماده سگ او آبستن خواهد شد و خواهد زایید یا نه و چند توله خواهد زایید و و رنگ آنها چه خواهد بود . جناب آقای منجم پس از آنکه اسطرلاب انداخت جواب داد که ماده سگ آبستن خواهد شد و سه توله نیز خواهد زایید که یکی سبز و یکی سرخ و یکی به چندین رنگ خواهد بود ، مشروط بر اینکه حیوان مابین ساعت یازده و دو زده شب یا روز بزاید و روز زایمان او شنبه یا دوشنبه باشد ، نتیجه این شد که آن سگ پس از دو روز بعلت سوء هاضمه مرد و شهرت و اعتبار جناب آقای غیبگو مانند همه همکارانش در محل باقی ماند . - سانکو گفت ؛ با اینحال دلم می خواهد که حضرتعالی از این استاد پی بر خواهش کنید تا از میمونش بپرسد آیا قضایایی که در غارموتته زینوس بر سر شما آمده راست است یا نه ، چه به عقیده من ، اگر به حضرتعالی بر نخورد ، تمام آن داستان لاف و گراف و دروغ و یا لااقل خواب و خیال بود . - دن کیشوت گفت : البته هر چیز ممکن است و گرچه نتیجه این کار برای من نیز موجب شك و تردید در حقیقت آن ماجرا شود مسئول تو را اجابت می کنم .»

سخن دن کیشوت و سانکو بدینجا رسیده بود که استاد پی بر به سراغ پهلوان آمد تا به او خبر دهد که بساط خیمه شب بازی آماده است و از او خواهش کند که به دیدن نمایش بیاید ، و ضمناً تأکید کرد که آن نمایش بسیار دیدنی است . دن کیشوت مطلب خود را با او در میان نهاد و از وی خواهش کرد تا فوراً از میمون خود بپرسد آیا حوادثی که در غار موتته زینوس بر سر پهلوان آمده است واقعی است یا خیالی زیرا بنظر خود دن کیشوت آن ماجراها

۱ - در اصل نوشته است : « به همان سهولت که ورق افتاده ای را از زمین

ناشی از حقیقت و خیال هر دو بوده است . استاد پی‌یر بی‌آنکه سخنی بگوید بسراغ میمون خود شتافت و آنگاه در مقابل دن کیشوت و سانکو ایستاد و به حیوان گفت : «خوب، جناب آقای میمون، توجه کن، این بزرگوار می‌خواهد بداند که حوادثی که در یکی از غارها به نام غار مونت‌زینوس بر سرش آمده آمده است راست است یا دروغ .» سپس علامت معمولی خود را به میمون نشان داد؛ میمون نیز به روی شانه چپ او پرید و چنین جلو داد که در گوش صاحبش سخن می‌گوید ، و بلافاصله استاد پی‌یر گفت : « میمون می‌گوید که آنچه حضرتعالی در غار کرده یا دیده‌اید بعضی دروغ و برخلاف حقیقت و برخی نیز غیر قابل قبول است و به عقل راست نمی‌آید . ضمناً بدانید که میمون من پیش از این چیزی نمی‌داند و در باره این سؤال هر چه می‌دانست همین بود که گفت . لیکن اگر حضرتعالی اطلاعات بیشتری در این باره بخواهید روز جمعه آینده مراجعه فرمایید و در آن روز هر چه از این حیوان پرسید جواب خواهد داد ؛ اکنون قوه غیبگویی از میمون سلب شده است و تا روز جمعه به حال سابق باز نخواهد گشت . - سانکو فریاد برآورد که : هان ، مگر من نگفتم حتی نیمی از آن حوادث که می‌گویید در غار برسر حضرتعالی آمده است راست نیست؟ - دن کیشوت گفت : سانکو، آینده صدق گفتار مرا روشن خواهد کرد زیرا مرور زمان که پرده در رازهاست هرگز نخواهد گذاشت که حقیقت، ولو در اعماق زمین مخفی باشد ، در ظلمت ابهام بماند و برملا نشود . بهر حال سخن در این باره کافی است ؛ برویم و نمایش استاد پی‌یر را ببینیم، چه، من گمان می‌کنم که آن نمایش لااقل چیزی عجیب و دیدنی داشته باشد . - استاد پی‌یر گفت : چطور؟ این چه فرمایشی است؟ در این نمایش يك چیز عجیب که سهل است شصت هزار چیز عجیب و دیدنی خواهید دید . من به سرور ارجمندم حضرت دن کیشوت مانس عرض می‌کنم که این نمایش از تمام چیزهایی که امروز در جهان وجود دارد تماشایی‌تر است . زودتر برویم و به کار پردازیم! وقت تنگ است و ما باید بسا چیزها که بکنیم و بگوییم و نشان بدهیم .»

دن کیشوت و سانکو که دعوت استاد پی‌یر را پذیرفته بودند به جایی که بساط خیمه شب بازی برپا بود رفتند و دیدند که دستگاه نمایش با تعداد زیادی شمع روشن زینت یافته و آن شمه‌ها نور و جلا و شکوه و جلالتی تمام به بساط بخشیده‌اند . همینکه استاد پی‌یر رسید پشت دستگاه خیمه شب بازی مخفی شد ، زیرا هم او بود که عروسک‌های صحنه را حرکت می‌داد ، لیکن در بیرون

دستگاه پسرک جوانی ایستاد که شاگرد استاد پی‌یر بود و او می‌بایستی گفته‌ها را ترجمه و تفسیر کند و نکات مبهم و مرموز نمایش را شرح دهد . این جوان چوب باریکی در دست داشت که بوسیله آن عروسک‌هایی را که به صحنه می‌آمدند معرفی می‌کرد . باری همینکه تمام مقیمان کاروانسرا در مقابل دستگاه خیمه شب بازی جا گرفتند و بعضی نیز ایستادند و همینکه دن کیشوت و سانکو و نوکر جوان و پسرعمو در بهترین جا مستقر شدند ترجمان گفتن آغاز کرد و چیزها گفت که هر کس فصل بعد را بخواند یا بشنود آن سخنان را خواهد خواند یا خواهد شنید .

فصل بیست و ششم

در دنباله ماجرای شیرین خیمه شب باز و در باره نکاتی که به حقیقت نیکوست

تیریان و تروائیان همه سکوت اختیار کردند^۱، یعنی تمام کسانی که چشم به دستگاه نمایش دوخته بودند چنان با شوق و ذوق نگاه می کردند که بقول معروف گفتی به دهان ترجمان آویخته اند؛ در این اثنا ناگهان از پشت صحنه نمایش آوای طبلها و بانگ شنبورها و غریو توپها به گوش رسید و کمی بعد صداها خاموش گردید. آنگاه پسرک ترجمان صدای نازک خود را بلند کرد و چنین گفت: «این داستان واقعی که اکنون در حضور شما ذوات معظم به معرض نمایش گذاشته می شود کلمه به کلمه از تواریخ فرانسوی و از تصانیف و اشعار حماسی اسپانیایی اقتباس شده است که هنوز دهان به دهان می گردد و زباززد کودکان در کوی و برزن است. موضوع داستان اینست که «سنوردن گایفروس» زن خود «ملیزاندر» را که در اسپانیا و در شهر «سانسوئنا» به دست اعراب مغربی اسیر است نجات می دهد. سانسوئنا نام قدیم آن شهر و همانست که امروز به «ساراگوس» معروف است. اکنون تماشا کنید که چگونه دن گایفروس به شرحی که در تصنیف می خوانند بازی نرد می کند؛ تصنیف می گوید: «نرد می بازد دن گایفروس و از یاد برده است ملیزاندر را.» این بازیگری که در

۱ - تیریان و تروائیان یعنی مردم تیروتروا دوشهر معروف آسیای صغیر، و این جمله ترجمه بیت اول قسمت دوم «انه ئید» شاهکار ویرزیل است. (دکتر واردن)

آنجا ظاهر شده و تاجی بر سر و عصای مرصعی به دست دارد شارلمانی امپراتور فرانسه و پدر خوانده بانوملینز اندر است و چون از سستی و بیکارگی و بی حسنی داماد خود خشمگین است می آید تا او را ملامت کند . ببینید که امپراتور با چه خشم و عنای بر او می تازد و بر سرش بانگ می زند ، مثل اینکه می خواهد با عصای خود بر سر و شانه او بکوبد و حتی بعضی از مؤلفین آورده اند که امپراتور چنین کرده و ضرباتی محکم بر تن او زده است . الغرض پس از اینکه امپراتور نکتته‌ها به داماد خود می گوید و تذکر می دهد که اگر به نجات همسر خویش نکوشد شرف و آبرویش در خطر است بقول بعضی از مورخین سرانجام به گفته می افزاید که: «من آنچه باید بگویم گفتم، تو خود در بند خویش باش!» حال ببینید که چگونه امپراتور از داماد خود روبرو می گرداند و او را غضبناک بر جا می گذارد و چگونه دن گایفرس در حالی که از خشم و غیرت بجوش آمده است میز و تخته نرد را واژگون می سازد و به شتاب تمام جامه رزم می طلبد و از دن رولان پسر عموی خود خواهش می کند که شمشیر آبدار و معروفش را که به «دوران‌دال» موسوم است به او به عاریت بدهد. رولان از دادن شمشیر خود امتناع می ورزد و پیشنهاد می کند که در اقدام به چنین سفر خطیر همراه و هم‌کاب او باشد، لیکن گایفرس دلیر و خشمگین از قبول این پیشنهاد سر باز می زند و می گوید که اگر رزش در اعماق زمین نیز مخفی باشد تنها خود قادر به نجات او خواهد بود. آنگاه برای پوشیدن جامه رزم می رود تا فوراً آماده شود و پا در راه نهد .

«اکنون از حضرات خواهش می کنم که رو به این سو کنند و بارویی را که از آنجا پیدا است بنگرند. می گویند این بارو یکی از برجهای معروف قصر الخضرای سارا گوس است که امروز آن را باروی جعفریه می نامند . بانویی که در جلو ایوان این برج نمودار شده و جامه عربی پوشیده است همان ملیزاندر بی همتاست که هزاران بار به آن دیدگاه آمده و به جاده فرانسه نگاه کرده و مرغ خیال خود را در فضای پاریس و در هوای شوهر عزیزش به پرواز در آورده و بدین دستاویز رنج و اندوه بردگی و اسارت خود را تسکین و تسلی بخشیده است . اکنون حادثه تازه‌ای را تماشا می کنید که شاید به عمر خود هرگز مانند آن را ندیده باشید . آیا شما این مرد عرب را که ساکت و آرام راه می رود و از پشت سر ملیزاندر پاورچین پاورچین پیش می آید و انگشت بر لب نهاده است نمی بینید؟ آه ، ببینید که چگونه این مرد بوسه بر لبان

ملیزاندر می‌زند و چگونه آن زن عقیف تف بر زمین می‌اندازد و با آستین پیراهن سفید خود لبانش را پاک می‌کند، چگونه مویه‌زاری می‌کند و گیسوان زیبای خود را از فرط یأس و حرمان می‌کند، چنانکه گویی گناه این سیه بختی به گردن آن گیسوان زیباست. باز ببینید که چگونه آن مرد محتشم معمم که در دالانهای قصر قدم می‌زند و مرسل شاه پادشاه سانسوئناست وقاحت و بی‌شرمی مرد عرب را تماشا می‌کند و با آنکه آن عرب یکی از بستگان نزدیک و محرم خاص اوست فوراً فرمان می‌دهد تا او را دستگیر کنند و دو صد ضربه تازیانه بر تنش بینوازند و در کوی و برزنش بگردانند و جارچیان از پیش‌وقرایش از پی بدونند. باز از این سو ببینید که چگونه خادمان از هر طرف برای اجرای فرمان پادشاه بیرون می‌آیند، در صورتی که گناه متهم به نبوت نرسیده است، زیرا در میان اعراب مواجهه طرفین دعوی و استماع شهادت شهود و محاکمه مجرم و استیناف خواستن او بنحوی که در میان ما مرسوم است وجود ندارد. - در اینجا دن کیشوت بانگ برترجمان زد که: پسر، ترا چه به این حرفها! توقفت قصهات را بگو و خود را در پیچ و خم حشو و زواید سرگردان مکن. برای اثبات يك حقیقت دلیل و برهان بسیار لازم است و شنیدن اظهارات طرف واجب. «آنگاه استاد پی‌یر از درون دستگاه به صدا در آمد و گفت: «آی بچه، در امری که به عالم تو مربوط نیست دخالت مکن و هر چه که آن بزرگوار به تو فرمان می‌دهد به کار بند که شرط عقل همین است و بس. حال دنباله داستان خود را شش دانگ به آواز بخوان و سعی کن که از آهنگ خارج نشوی و الا به اندک انحرافی رشته داستان گسیخته خواهد شد. - پسرک گفت: هر چه تو فرمایی همان کنم.» و بدین طریق به داستان خود ادامه داد:

«این بازیگری که سوار بر اسب در گوشه‌ای ایستاده و به شیوه مردم «گاسکون» ردای بلندی در تن دارد خود دن گایفروس است و انتظار زنش را می‌کشد؛ زن او نیز پس از آنکه امیر انتقامش را از آن جوان عرب گرفت اینک آرام گرفته و با چهره خرسند و یشاشی به شاه نشین برج بازگشته است. وی با شوهر خود سخن می‌گوید لیکن نمی‌داند که شوهرش است و تصویری کند که از رهگذران است و سخنانی را که در این تصنیف آورده‌اند خطاب به وی

۱ - مرسل شاه Le roi Mursile که در زمان عبدالرحمن اول خلیفه

اموی اسپانیا والی ساراگوس بود و از این شهر در برابر هجوم شارلمانی مردانه دفاع کرد. اسم او در کتاب «نعمه رولان» ذکر شده است. (دکتر باردن)

می گوید : «ای سوار ، اگر به فرانسه می روی از حال گایفروس جویا شو .»
 و من بیش از این از سخنان او نقل نمی کنم زیرا اطالۀ کلام موجب ملال
 خواهد بود . کافی است که ببینیم دن گایفروس چگونه خود را به زن خویش
 می شناساند و از شادی و نشاط فوق العاده ای که به بانو دست می دهد پی ببریم
 که او شوهر خود را باز شناخته است ، بخصوص اکنون که می بینیم بانو خود
 را از فراز شاه نشین به زیر می اندازد تا بر ترك اسب شوهر خویش بنشیند
 لیکن بدا به حال آن بدبخت بینوا ! اینک دامن جامه اش به یکی از میله های
 آهنین طارمی شاه نشین گرفته و خود در میان زمین و آسمان معلق مانده است
 و نمی تواند به زمین برسد . لیکن هم اکنون خواهید دید که چگونه خداوند
 بخشنده مهربان در لحظات بیچارگی و درماندگی به فریاد می رسد و کمک از
 افتادگان دریغ نمی دارد . دن گایفروس نزدیک می شود و بی آنکه وقتی به
 پاره شدن دامن جامۀ فاخر زن خود بنهد آن را می کشد و بانو را به زمین
 فرود می آورد و سپس به يك چرخش دست به ترك اسبش می نشاند و به رسم
 مردان که دو پا از دو سوی زمین می آویزند سوارش می کند و توصیه می کند که
 بازوان خود را به دور کمر او حلقه زند و محکمش بگیرد و هر دو دست
 صلیب وار روی سینۀ او در هم اندازد تا مبادا از اسب به زیر افتد ، و این همه
 از آن جهت است که بانو ملیزاندر چنانکه باید به این گونه سواری ها و سفرها
 عادت ندارد . همچنین تماشا کنید چگونه اسب گایفروس با شیۀ خود نشان
 می دهد که از بردن بار شجاعت و وجاهت که در وجود صاحب عزیز و بانوی
 محبوبش متجلی است شاد و مفتخر است . حال ببینید که چگونه آن دو عنان
 می گردانند تا از شهر دور شوند و با چه شور و نشاطی راه پاریس را درپیش
 می گیرند . هان ای جفت بی مثالی که عاشقان حقیقی هستید ، بروید به امان
 خدا ! امیدوارم که صحیح و سالم و بی آنکه مانع و مشکلی در سفر سعادت
 اثر شما پیش بیاید به وطن عزیز خود برسید ! امیدوارم که چشم پدر و مادر و
 دوستان شما به دیدارتان روشن شود و در این سالمیان دراز که همچون عمر
 نستور^۱ از عمر شما باقی است به عزت و سعادت سر کنید !»
 در اینجا بار دیگر استاد پی برصدای خود را بلند کرد و گفت : «پسر ،

۱ - نستور Nestor پادشاه پیلوس و مسن ترین شاهزاده ای بود که در
 محاصره شهر تروا شرکت داشت . وی به عقل و درایت و کاردانی مشهور بود و
 نطقهای مفصل و مهیجی برای سربازان و سرداران می کرد .

به اصل مطلب پرداز و حاشیه مروا! ابراز تأثر و تألم در این مورد مذموم و ناپسند است. « ترجمان بی آنکه جواب استاد خود را بدهد چنین به سخن ادامه داد: «در آن محوطه مردم بیکاره و دیدگان کنجکاو فراوان بودند که به هر سو و هر چیز نظر داشتند و هم آنان فرود آمدن و سوار شدن ملیزاندر را دیدند و بهمرسل شاه خبر بردند و او فوراً فرمان داد تا ناقوس خطر بنوازند. حال ببینید که مردم چگونه به سرعت از فرمان شاه اطاعت می کنند و چگونه بنظر می رسد که سراسر شهر ازطنین گوشخراش ناقوسهایی که درمناره مسجدها به صدا درآورده اند فرو می ریزد! - دن کیشوت ناگهان فریاد برآورد که: اینجا دیگر استاد پی برمرکتب خطای فاحشی شد زیرا اعراب در مساجد خود ناقوس ندارند بلکه از دهل و طبل و بوق استفاده می کنند و گفتن اینکه در سانسوئنا ناقوسها به صدا درآمدند محققاً اشتباه بزرگی است که از نادانی و بی اطلاعی گوینده حکایت می کند. « استاد پی بر وقتی این سخنان را شنید دست از نوآختن زنگ برداشت و گفت: «حضرت دن کیشوت، خوب است که جنابعالی به این مطالب کودکانه توجه نفرمایید و کاری نکنید که سررشته داستان از دست ما بدر رود و دیگر نتوانیم آن را بیاییم. مگر درهمین ولایت هزاران نمایش کمدی برصحنه نمی آورند که پر از اشتباهات عجیب و غریب و احمقانه است و با این وصف سرانجام مورد توجه واقع می شوند و مردم به دقت آنها را تماشا می کنند و به سخنان بازیگران گوش فرا می دهند و با يك دنیا شوق و ذوق و تمجید و تحسین برای آنها کف می زنند؟... خوب، ای پسرک، به کار خود ادامه بده و بگذار هرچه می خواهند بگویند! بگذار تا آنقدر که در خورشید ذره لایتجزا هست در نمایش من نکات بی معنی و احمقانه باشد و من به این موضوع اهمیت نمی دهم مشروط بر اینکه جیبم از پول پر شود. - دن کیشوت گفت: سبحان الله! مثل اینکه حق با این مرد است. « و پسرک به گفتار خود چنین ادامه داد: «اکنون تماشا کنید که چگونه صدها سوارمچلیل و محتشم از شهر خارج می شوند و سر درپی آن دو دلدادۀ مسیحی می گذارند. ببینید که چگونه شیپورها به صدا درمی آیند و سرناعا در فضا طنین می افکنند و دهلها و طبلها بانگ برمی آورند! من از آن می ترسم که سواران به فراریان برسند و ایشان را به دم اسبهای خویش ببندند و به شهرشان باز آورند و این

۱ - اصل جمله اینست که: «بر زمین راه برو و خود را در میان امراها

سرگردان مکن!»

خود منظرهٔ وحشت‌انگیزی خواهد بود.»

دن کیشوت همینکه آن همه سواران عرب را دید و بانگ و خروش آن همه شیپور و طبل شنید موقع را مقتضی دید که به کمک فراریان بشتابد، لذا از جا برخاست و با خروشی رعدآسا بانگ بر زد که: «من هرگز اجازه نمی‌دهم که در دوران حیات من و در حضور من بر پهلوانی دلباخته و دلاور چون گایفروس چنین ستمی روا دارند. هان، ای دزدان فرومایه و بی‌سروپا، دست از تعقیب او بردارید و آزادش گذارید و گرنه با همهٔ شما دست و پنجه‌نرم خواهم کرد.» دن کیشوت در حین گفتن این کلمات شمشیر از نیام بر کشید و بدستگاه خیمه شب بازی نزدیک شد و با خشمی غیر قابل وصف لشکر اعراب یعنی عروسک‌های خیمه شب بازی را از چپ و راست و از فرق و پهلو به دم تیغ بی‌دریغ گرفت، گروهی را واژگون کرد و برخی را از هم شکافت و پای وساق یکی و سروگردن دیگری را بضرب شمشیر انداخت. در آن هنگامه دن کیشوت عروسکی را چنان از فرق تا قدم بدو نیم کرد که لبهٔ شمشیرش بر سر استاد پی‌یر نیز رسید و اگر آن بینوا سر خم نکرده و خود را به روی زمین نینداخته و در زیر تخته بند دستگاهش به گوشه‌ای نخزیده بود چنان سرش از هم می‌شکافت که گفتمی خمیر قنادان بوده است. بیچاره استاد پی‌یر تا می‌توانست از سینه فریاد بر می‌کشید و می‌گفت: «امان ای پهلوان، آگاه باشید که آنچه شما واژگون می‌کنید و می‌کشید و به چهار پاره می‌سازید اعراب واقعی نیستند بلکه عروسکهایی هستند که از مقوا ساخته‌اند. آخر، به‌من گناهکار رحم کنید و بدانید که هست و نیست مرا با این عمل خود نابود می‌سازید و مرا به خاک سیاه می‌نشانید.» با این همه دن کیشوت از دیدن و بریدن و واژگون کردن و شکافتن بازنمی‌ایستاد و همچنان بود که گفتمی باران شمشیر بر سر دستگاه نمایش می‌بارید. عاقبت دن کیشوت در مدتی کمتر از زمان خواندن یک دعای مختصر بی‌ساط خیمه شب بازی را بر زمین انداخت و تمام عروسک‌ها و لوازم آرایش و پوشش آنها را ریز ریز کرد و مرسل شاه را سخت مجروح ساخت و شارلمانی امپراتور را با تاجی که بر سر داشت دو نیم کرد. از دیدن این منظره تماشاگران آشفته و سراسیمه به هم ریختند و میمون غیبگو به‌فراز بام کاروانسرا گریخت و پسرعمو ترسید و جوان نوکر وحشت کرد و حتی سانکو پاتزا نیز بی‌می‌جانکاه در دل خود احساس کرد، چه، وی پس از فرونشستن آن توفان، سوگند یاد کرد که تا به آن روز هرگز اربابش را چنین خشمگین

ندیده بوده است .

دن کیشوت پس از واژگون کردن کامل دستگاه خیمه شب بازی اندکی آرام گرفت و گفت : «دلم می‌خواست اکنون تمام کسانی را که به فایده وجود پهلوانان سرگردان در جهان ایمان ندارند یا نمی‌خواهند ایمان بیاورند در اینجا حاضر می‌کردم و در حضور خود بر سر پا نگاه می‌داشتم . شما را به خدا اندکی توجه کنید و ببینید که اگر من در اینجا حاضر نمی‌بودم بر سر دن گایفروس دلاور و ملیز اندر زیبا چه می‌آمد ؟ محققاً آن ساعت فرا رسیده بود که آن اعراب سگ به ایشان برسند و بلایی بر سرشان بیاورند . به هر حال ، در میان هزاران هزار مخلوق عالم باز هم زنده باد پهلوانان سرگردان ! - در این اثنا استاد پی‌یر به لحنی غمین و دردناک گفت : من هم می‌گویم که زنده باد حرفه پهلوانان سرگردان و مرگ بر من بینوا ، چه ، من اکنون به درجای از فقر و بدبختی رسیده‌ام که می‌توانم مانند سلطان دن رودریک don Rodéric بگویم : «دیروز مالک‌الرقاب سراسر اسپانیا بودم و امروز حتی کنگره‌ای از قصری ندارم که به جرأت بگویم از آن من است .» من تا نیم ساعت و حتی پنج دقیقه پیش خود را با اصطبل‌های پر از اسبان بی‌شمار و با صندوقچه‌های پر از جواهرات بی حساب شاه شاهان و سرور امپراتوران می‌دیدم لیکن اکنون مردی حزین و دل مرده و شکسته و از پا افتاده و فقیر و بیچاره‌ام ، بخصوص که میمون خود را نیز از دست داده‌ام ، چه آن حیوان زبان بسته گریخته است و من اگر بخواهم او را بازگیرم آنقدر باید بدوم تا از هفت جا هم عرق سرازیر شود . من این همه بدبختی را از خشم و غیرت بی‌جای این جناب پهلوان دارم که می‌گویند به داد یتیمان می‌رسد و در رفع ظلمها و ستمها می‌کوشد و هزاران کار نیکوی دیگر می‌کند ، ولی افسوس که تنها من بدبخت از سخا و جوانمردی و نیت خیر او فیضی نبردم . آه ای خدای عالمیان که بر فراز عرش اعلی مقرراری ، ترا سپاس می‌گویم و ستایش می‌کنم و راضیم به رضای تو که عاقبت به دست پهلوان افسرده سیمای مرا افسرده کردی !»

سانکو از سخنان استاد پی‌یر به‌رقت آمد و به وی گفت: «ای استاد پی‌یر، ترا به خدا کم ناله و شیون کن که جگرم را کباب کردی ! تو بدان که ارباب

من دن کیشوت در دین مسیح و آیین کاتولیک چندان مؤمن و متعصب است که همینکه احساس کند ضرر و زیانی متوجه تو کرده است به جبران آن برخواهد خاست و تاوان آن را دو برابر به تو خواهد پرداخت . - استاد پی بر گفت : اگر جناب دن کیشوت فقط بهای قسمتی از صورتکها را که از شکل و صورت انداخته است به من مرحمت کند من راضی و خرسند خواهم شد و ذمه او را بری خواهم کرد تا وجدانش معذب نباشد زیرا هر که مال دیگری را برخلاف میل و رضای صاحبش نگاه دارد یا تلف سازد و عین یا بهای آن را باز ندهد روی نجات و رستگاری نخواهد دید . - آنگاه دن کیشوت به سخن درآمد و گفت : این گفته کاملاً بجاست ، لیکن ای استاد پی بر ، من گمان نمی کنم که تا بحال دینی از شما به گردن داشته باشم و مالی از شما نزد من مانده باشد . - استاد پی بر گفت : چگونه می گوید که من دینی به گردن شما ندارم ؟ پس این بساط ریخته و پاشیده و این دستگاه و ازگون شده و این عروسک های پاره و دریده که اکنون بر زمین ریخته و از حیز انتفاع افتاده است به کدام زور جز به زور بازوان شکست ناپذیر و هراس انگیز شما چنین شده است ؟ این بساط جز به من بچه کسی تعلق داشت ؟ من جز بوسیله آنها از چه راهی امرامعاش می کردم ؟ - دن کیشوت گفت : اکنون نیز مانند صدها بار دیگر که از این پیش اتفاق افتاده است پی می برم و کم کم می فهمم که این جادوگران که روزو شب در پی آزارمنند کارشان همین است که اشیاء را چنانکه هست به رخ من بکشند اما چنانکه خود می خواهند در نظرم جلوه گر سازند . ای کسانی که در اینجا حاضرید و به سخنان من گوش فرا می دهید ، من به همه شما اطمینان می دهم که آنچه بر صحنه نمایش می گذشت در نظر من چنان بود که واقعی و حقیقی است و در دنیای خارج می گذرد ، و گمان می کردم که ملیزاندر حقیقتاً ملیزاندر و دن گایفروس و مرسل شاه و مرسل شاه و شارلمانی شارلمانی است . من اگر دچار عارضه خشم و غضب گردیدم به همین جهت بود و بخاطر ایفای وظیفه ای که از نظر حرفه پهلوانی بر عهده داشتم تصمیم گرفتم به کمک و یاری فراریان بشتابم . بنابراین آنچه که من کردم و شما دیدید بر اثر نیت خیری بود که داشتم ، حال اگر عمل من نتیجه معکوس بخشید گناه از شخص من نیست بلکه از جادوگران تبهکاری است که دایم در پی آزار مئند . از این گذشته برفرض که گناه از خود من بوده است ولو به قصد شیطنت و آزار کسی چنین نکرده باشم من خود انصاف می دهم و خود را به جبران خسارت

محکوم می‌دانم . حال استاد پی‌یر خسارات خود را تقویم کند و بهای عروسکهای دریده و شکسته را بگوید تا من آن را به وجه رایج کاستیل به وی بپردازم .»

استاد پی‌یر تعظیم‌گرایی کرد و گفت : «من از لطف و احسان بیمانند و از دیانت و تقوای مسیحی مؤمنی چون جناب دن کیشوت پهلوان دلاورمانش که حامی و پشتیبان تمام نیازمندان آواره و سرگردان است جز این انتظاری نداشتم ؛ اینک جناب جلالتماب کاروانسرادار و حضرت سانکوی اعظم بعنوان میانجی و مقوم مابین من و حضرتعالی حکم باشند تا داوری کنند و بهای عروسک‌های پاره و شکسته را تخمین بزنند .» کاروانسرادار و سانکوآمادگی خود را برای قبول این پیشنهاد اعلام کردند . فوراً استاد پی‌یر عروسک شکسته‌ای را که نمایندهٔ مرسل شاه بود و سرنداشت از زمین برداشت و گفت : «ببینید که برگرداندن سرنخستین به تن این شاه چقدر مشکل‌است ! بنابراین در صورتی که آقایان حکما نظر مخالفی نداشته باشند باید برای مرگ یا اتلاف یا شهادت این پادشاه چهار رئال و نیم به من داده شود .» دن کیشوت گفت : موافقم ، بقیه را بگویید . - استاد پی‌یر دو نیمهٔ عروسک نمایندهٔ شارلمانی امپراتور را که از فرق تا قدم شکافته بود بدست گرفت و گفت : به غرامت این شکافک که به تن امپراتور وارد آمده است بيمورد نیست که پنج رئال و يك ربع رئال مطالبه کنم . - سانکوگفت : این مبلغ کم پولی نیست . - کاروانسرادار گفت : زیاد هم نیست ولی بهتر آنکه حد وسطی در نظر بگیریم و قضیه را با پنج رئال حل و فصل کنیم . - دن کیشوت گفت : نه ، نه ، همان پنج رئال و ربع رئال باشد ؛ خسارات وارده چندان مهم است که ربع رئال بیش یا کم تأثیری در میزان غرامت ندارد . به هر حال استاد پی‌یر قدری شتاب کند و زودتر به این کار خاتمه دهد زیرا ساعت صرف شام فرارسیده است و من احساس می‌کنم که تنم دارد از گرسنگی می‌لرزد . - استاد پی‌یر گفت : برای این عروسک بی دماغ که يك چشم آن کور شده و نمایندهٔ بانو ملیزاندر است دو رئال و دوواژه «ماراودی» می‌خواهم . - دن کیشوت فریاد برآورد که : عجب ! با آن اسبی که من در زیر پای ملیزاندر دیدم اگر با شوهر خود به مرز فرانسه نرسیده باشد قطعاً شیطان مانع شده است ، زیرا من می‌دیدم که اسب ایشان به جای تاختن پرواز می‌کرد . به هر حال کلاه سر من نمی‌رود و نمی‌توان

گر به را بجای سمور به من قالب کرد یعنی مرا به قبول این نکته واداشت که این عروسک يك چشم و کوتاه بینی همان ملیز اندر است که در اینجاست ، در صورتی که می دانم ملیز اندر اکنون با شوهر خود در فرانسه بسر می برد و هر دو با هم در زیر دو لحاف به عیش و نوش مشغولند . ای استاد پی یر ، از خدا بخواهیم که به هر کس هر چه داده است همیشه برای او نگاه دارد ، و ما نیز همه بکوشیم که با قدمهای ثابت و استوار در راه نیت خیر و اندیشه صوابی که داریم پیش برویم . حال ، شما می توانید به گفتار خود ادامه دهید . استاد پی یر همینکه دید دن کیشوت افسار پاره کرده است و باز می خواهد به افکار نخستین و جنون آمیز خویش باز گردد تصمیم گرفت که مهار او را در دست نگاه دارد و نگذارد که بگریزد ، لذا گفت : « این عروسک در حقیقت نباید ملیز اندر باشد و من گمان می کنم که یکی از ندیمه های اوست ، بنابراین اگر به ازای آن شصت «ماراودی» به من بدهند؟ راضی خواهیم بود و خسارت کملا جبران شده است .» باری استاد پی یر به همین طریق به ارزیابی تمام عروسکهای شکسته و ناقص پرداخت و برای هر يك قیمتی تعیین کرد که حکمهای خبره با رعایت تراضی طرفین جرح و تعدیلی در آن می کردند چنانکه در پایان کار مجموع خسارات وارده به چهل رئال و سه ربع رئال بر آورد شد . سانکو مبلغ فوق را فوراً در وجه استاد پی یر پرداخت و آن مرد برای باز گرفتن میمون دو رئال دیگر اضافه خواست . دن کیشوت گفت : « آن دو رئال را هم به او بده ولی نه برای گرفتن میمون بلکه برای گرفتن ماده میمون^۱؛ ضمناً من حاضرم به هر کسی که بطور قطع و یقین مژده بدهد که بانو دنا ملیز اندر زیبا و سنور دن گایفروس به فرانسه و به میان اقوام و نزدیکان خود رسیده اند دو است رئال مژده گانی بدهم . استاد پی یر گفت : هیچکس نمی تواند بهتر از میمون من این مژده را به جنایعالی بدهد ولی بدبختانه اکنون هیچ شیطانی نیست که بتواند

۱ - اصل جمله اینست که : «گر به را بجای خرگوش به من فروخت .»

۲ - هر رئال ۳۴ ماراودی بوده است .

۳ - سروانتس در اینجا با دو کلمه Mono به معنی میمون نر و Mona

که هم به معنی میمون ماده و هم به معنی شراب بسیار نوشیدن و مست کردن است جناس لفظی بازی کرده و در واقع خواسته است لطیفه ای به دو معنی بگوید ولی مراد آن است که بعنوان پول چای که در نزد ما مرسوم است انعامی به استاد پی یر داده شود تا با آن شرابی بخورد و سری از باده گرم کند .

(اقتباس از یادداشت دکتر باردن)

دوباره او را بگیرد. با این وصف من حدس می‌زنم که این حیوان بر اثر گرسنگی و بخاطر علاقه‌ای که به من دارد هم امشب به جستجوی من برخیزد. خدا کند هر چه زودتر روز بشود تا ببینیم که چه خواهد شد.

عاقبت طوفان فرونشست و تمام حاضران کاروانسرا در صلح و صفای کامل و بخرج دن کیشوت که به اعلی‌درجه کریم و بذال بود صرف شام کردند. مردی که بار نیزه و تبرزین داشت پیش از دمیدن سپیده کاروانسرا را ترک گفت و همینکه آفتاب سرزد پسرعمو و جوان نوکر نیز به حضور دن کیشوت آمدند و کسب اجازه مرخصی کردند تا یکی به ولایت خود بازگردد و آن دیگر به راه خود ادامه دهد، و دن کیشوت به جوان نوکر دوازده رئال برای خرج راه داد.

اما استاد پی‌بر حوصله مشاجره و مکالمه با دن کیشوت را نداشت بخصوص که پهلوان را خوب شناخته بود، لذا قبل از طلوع آفتاب از خواب برخاست و بساط شکسته و به هم ریخته نمایش خود را جمع کرد و میمونش را باز گرفت و به دنبال حوادث خویش از کاروانسرا بیرون زد. کاروانسرادار هم با آنکه دن کیشوت را خوب نمی‌شناخت از اعمال جنون‌آمیز و از بذل و بخششهای او کمتر از دیگران در شگفت نبود. عاقبت سانکو به امر ارباب خود حساب کاروانسرادار را تمام و کمال پرداخت و هر دو پس از اینکه وی را وداع گفتند نزدیک ساعت هشت صبح از کاروانسرا بیرون آمدند و قدم در راه نهادند.

حال، ما ایشان را در حین رفتن می‌گذاریم، و این وقفه، خود ضرورت تمام دارد زیرا مجال خواهیم یافت تا به نقل مطالب دیگری که مربوط به جنبه ابداع و ابتکار این داستان بزرگ و پرآوازه است پردازیم.

فصل بیست و هفتم

در بیان اینکه استاد پی‌یر و میمون او که بودند و در باب
سرانجام نامطلوبی که دن کیشوت در ماجرای عرعر
خریافت و نتوانست آن واقعه را چنانکه خود
می‌خواست و می‌اندیشید حسن ختام بخشد

سید حامد بن انجلی وقایع نگار این تاریخ بزرگه وقتی به فصل حاضر
می‌رسد چنین آغاز سخن می‌کند: « من مانند يك مسیحی کاتولیک سوگند
یاد می‌کنم . . . » و مترجم تاریخ او در این باره می‌گوید از اینکه مؤلف
مانند يك مسیحی کاتولیک قسم می‌خورد (و حال آنکه او محققاً عرب
مغربی و مسلمان یوده است) مراد و منظوری جز این نداشته است که برساند
همانگونه که يك تن مسیحی وقتی قسم بخورد که جز براستی سخن نگوید در
حقیقت هر چه بگوید راست است او نیز مانند اینکه به آیین مسیح در آمده و
سوگند مسیحی خورده باشد وعده می‌دهد که هر چه دربارهٔ دن کیشوت بنویسد
حقیقت محض باشد، بخصوص دربارهٔ اعلام هویت استاد پی‌یر و میمون غیبگوی
او که تمام ساکنان ولایت را از غیبگویی‌های خود به تعجب و تحسین واداشته
بود بجز راست چیزی نگوید. یاری سید حامد می‌گوید که هر که قسمت نخستین
این داستان را خوانده باشد «ژینس دو پاسامون» یعنی آن دزد معروف را نیک
به یاد دارد، دزدی که دن کیشوت وی را یا سایر محکومین به اعمال شاقه در
کوه‌های سیرامورنا آزادی بخشید و آن سیه‌کاران تیره‌درون که ظاهری به‌زشتی

و بدی باطن داشتند پاس آن نیکی نداشتند و جزایی چنان بیشرمانه به دن - کیشوت دادند . این ژینس دوپاسامون که دن کیشوت او را ژینزیل دوپاراپیلا می نامید همان بود که خر سانکو پانزا را دزدید ، و چون در قسمت اول این کتاب بر اثر خطا و اشتباه چاپ کنندگان ، تاریخ این سرقت و کم و کیف آن از قلم افتاده بود همین خود به دست عده کثیری که گناه مطیع را به حساب کم هوشی و نقصان حافظه مؤلف می گذاشتند بهانه داد تا زبان به خرده گیری بکشایند . الغرض ، ژینس خر سانکو را در حالی دزدید که سانکو بر پشت آن به خواب رفته بود، و برای این کار از حیل‌های استفاده کرد که «برونل» در هنگام محاصره قلعه آلبراک برای بیرون کشیدن اسب از زیر پای ساکریپان به کار برده بود . باری چنانکه سابقاً گفتیم سانکو خر خود را بازیافت . ژینس نیز از ترس آنکه مبادا بار دیگر بدست دیوانخانه عدالت بیفتد که به دنبال او می گشت تا جنایات و طراری‌های بی‌شمارش را کیفر دهد (وی چندان جنایات عجیب و تبهکاری‌های متنوع مرتکب شده بود که خود کتابی قطور در شرح آنها نگاشته بود) بر آن شد تا جلای وطن کند و به کشور آراگون برود و چون از فن خیمه شب بازی و تردستی‌ها و شیرین کاری‌های عیاران اطلاع کافی داشت چشم چپ خود را بست و به آن دیار رفت . از قضا در همان اوان از مسیحیانی که از سرزمین بربر بازمی گشتند میمونی هم خرید و به آن حیوان آموخت که به مجرد اشاره مخصوص وی بر سر شانه اش بجهد و چنین جلوه دهد که چیزی در گوش صاحب خود زمرمه می کند. ژینس پس از فراغت از این کار و قبل از آنکه وارد دهی شود و بساط خیمه شب بازی و هنرنمایی میمون خود را در آنجا به معرض نمایش درآورد در حوالی آن ده به تحقیق می پرداخت و بخصوص از کسانی جو یا می شد که بهتر می توانستند جواب لازم به او بدهند ، و از ایشان در باره حوادثی که به تازگی در آن ده و یا در آن ولایت اتفاق افتاده بود چیزها می پرسید و نام و نشان کسانی را که در آن حوادث دخیل بودند به تفصیل می آموخت . وقتی ژینس این اطلاعات را تمام و کمال بخاطر می سپرد وارد ده می شد و نخستین کاری که می کرد این بود که بساط خیمه - شب بازی خود را به معرض نمایش می گذاست و اغلب چند داستان معروف و سرگرم کننده را بوسیله دستگاه خود به تناوب نشان می داد . پس از نمایش ،

۱ - از داستان به سرقت رفتن اسب ساکریپان بوسیله برونل در محاصره

البراک در همین کتاب یاد کردیم .

در باره هنرهای میمون خود سخن می گفت و به مردم اعلام می کرد که آن حیوان از گذشته وحال ایشان خبر می دهد لیکن کمتر حاضر می شود که چیزی از آینده بگوید. ژینس برای جواب هر سؤالی دو رئال مطالبه می کرد و اگر اطلاعات بیشتری از حال سؤال کنندگان می داشت اغلب حاضر بود که قدری هم تخفیف بدهد. همچنین چون اغلب اوقات ژینس وارد خانه هایی می شد که به احوال ساکنین آن معرفت کامل داشت و از سرگذشت ایشان بخوبی آگاه بود ولو اهل آن خانه به قصد اینکه پولی به او ندهند چیزی از او نمی پرسیدند او عمداً به میمون خود اشاره می کرد و سپس می گفت که میمون فلان چیز و فلان عطلب را به گوش او خوانده است و آن مطالب همان بود که کاملاً با سرگذشت و وضع زندگی آن اشخاص تطبیق می کرد. ژینس بدین طریق کسب وجهه و شهرتی به سزا می کرد و مردم از عرسو به دنبالش می افتادند. در بعضی موارد نیز که آگاهی کافی از وضع حاضران مجلس نداشت چون صاحب هوش و فراستی سرشار بود به نحوی جواب می داد که با سؤال مربوط و نزدیک باشد و چون هیچکس نبود که از او پرسد چگونه ممکن است میمون غیب بگوید و از حال مردم با خبر باشد بر خرمراد سوار بود و به ریش مردم می خندید و کیسه خود را از پول می انباشت. باری ژینس همینکه وارد کاروانسرا شد دن کیشوت و سانکوپانزا را باز شناخت و همین شناسایی موجب شد که آسان تر به مقصود برسد و دن کیشوت و سانکو و حاضران مجلس را غرق در تعجب و تحسین کند، اما به شرحی که در فصل قبل گفته آمد در آن هنگام که دن کیشوت سر مرسل شاه را به شمشیر انداخت و تمام سواران او را تارومار کرد اگر قدری محکم تر ضربه را می تواخت و شمشیر را پایین تر می آورد ممکن بود این بازی برای ژینس بسیار گران تمام شود و جانش را بر سر آن بگذارد. الغرض این بود آنچه که بایستی در باره استاد پی بر و میمون او بگوییم.

اکنون به داستان دن کیشوت مانس باز می گردیم و می گوئیم که آن پهلوان به محض خروج از کاروانسرا تصمیم گرفت که چون هنوز تا روز مسابقات پهلوانی وقت باقی بود قبل از اینکه به شهر ساراگوس برود سری به سواحل شط البر Ebre و حوالی آن بزند. وی با این عزم راه خود در پیش گرفت و دو روز تمام بی آنکه با حادثه قابل ذکری مواجه شود راه پیمود. روز سوم در حینی که از تپه ای بالا می رفت بانگ و خروش شیپور و شمشال شنید و به تصور اینکه فوجی از سربازان از آن حوالی می گذرند مهمیز زنان می بر

رسی نانت زد تا برای تماشا به بیالای تپه برآید . دن کیشوت وقتی به رأس تپه رسید در دامنه مقابل آن ، عده کثیری بالغ بر دویست تن مرد جنگی دید که گفنی انواع و اقسام سلاح از نیزه و تیرو کمان و زوبین و تبرزین و چند عدد شمشال و مقدار زیادی سپر همراه داشتند . دن کیشوت از تپه پایین رفت و چندان به ایشان نزدیک شد تا بخوبی پرچمهای ایشان را می دید و رنگ آنها را تمیز می داد و نوشته های روی پرچمها را می خواند . وی به پرچمها نگرست و مخصوصاً یکی را که از حریر سفید و بلندتر از همه برچوب درازی در اهتزاز بود زیر نظر گرفت . بر روی این پرچم سرخری را با مهارت و استادی تمام نقاشی کرده بودند که سر بالا گرفته و گوشها تیز کرده و دهان گشوده و زبان بیرون کشیده و حالت عرعر کردن به خود گرفته بود . در اطراف این تصویر با خط درشت و خوانا این دو مصرع را نوشته بودند : « بیهوده نیست که دو قاضی رو به هم عرعر کنند » .

دن کیشوت از دیدن آن نوشته پی برد که آن مردان مسلح قاعدهٔ بایستی از آن دهی باشند که داستان عرعر خر مربوط به آن بود و ضمناً شمری را هم که روی پرچم نوشته بودند برای سانکو شرح و تفسیر کرد و به گفته افزود که راوی آن حکایت از اینکه گفته بود که داستان مربوط به دو تن از مشاوران بلدی بوده است اشتباه کرده و چنانکه از شمر کتیبهٔ پرچم مستفاد می شد به دو تن قاضی ارتباط داشته است . سانکو در جواب ارباب خود گفت : « قربان ، لازم نیست آنقدر هم مته به خشخاش بگذارید زیرا ممکن است آن دو تن که عرعر کرده اند واقعاً در آن روز مشاور بلدی بوده و سپس به مرور زمان قاضی ده خود شده باشند و بدیهی است که از آن روز به بعد مردم می توانسته اند ایشان را به هر دو عنوان خطاب کنند . بعلاوه از نظر اصل داستان مهم اینست که واقعاً آن دو تن عرعر کرده باشند و الا مشاور بلدی بودن یا قاضی بودن ایشان چه تأثیری در حقیقت داستان دارد ؟ برای عرعر کردن ، قاضی دست کمی از مشاور بلدی ندارد » .

عاقبت دن کیشوت و سانکو در یافتند و آگاه شدند که ساکنان ده مورد ریشخند دست به اسلحه برده و به جنگ اهالی ده مجاور آمده اند که برخلاف اصول عدالت و حقوق همسایگی بیش از مردم سایر آبادی های دیگر ایشان را مسخره می کردند . دن کیشوت علیرغم سانکو که هرگز رغبتی آشکارا برای این قبیل تلاقی ها از خود نشان نمی داد به آنان نزدیک شد . فوج جنگاوران

به تصور اینکه دن کیشوت جنگجویی است که به یاری ایشان آمده است وی را با آغوش باز به میان خود پذیرفتند. دن کیشوت با وقار و متانت و تبختر تمام نقاب از چهره بر گرفت و تا پای پرچمی که تصویر سرخر را بر آن نقش کرده بودند پیش رفت و آنجا رهبران سرشناس و مهم جماعت که گرد آمده بودند به دور او حلقه زدند و مانند کسانی که برای نخستین بار دن کیشوت را می دیدند و غرق حیرت و تعجب می شدند با تعجب و تحیر بسیار وی را نگریستن گرفتند. دن کیشوت نیز چون ایشان را مات و مبهوت سرو وضع و شکل و قیافه خود دید و متوجه شد که کسی چیزی نمی گوید و سؤالی از او نمی کند خواست از سکوت ایشان استفاده کند لذا خود سکوت را شکست و به صدای بلند چنین گفت: «ای مردم غیور و شجاع، من مصراً از شما تقاضا می کنم که تا ممکن است گوش هوش فرا دهید و بحث حکیمانه ای را که می خواهم با شما در میان گذارم قطع نکنید مگر اینکه موجب ملال خاطر گردد و خوش آیند طبع شما نشود، و اگر خدای ناکرده چنین شد کافی است که به کمترین اشاره شما مهر سکوت بر لب بزنم و دهان خود را با دهان بند بیندم.» همگان گفتند که وی به سخن گفتن مأذون است و همه از صمیم قلب به بیاناتش گوش هوش فرا خواهند داد. دن کیشوت پس از کسب این اجازه چنین به سخن ادامه داد: «ای سروران نیک نهاد، من پهلوان سرگردانم، حرفه من سپاهیگری و کار من پشتیبانی از کسانی است که به حمایت محتاجند و یاری دادن به نیازمندیانی که نیاز به یاری من دارند. من روزهای متوالی است که از داستان نامرادی شما آگاهم و می دانم چرا مجبورید که هر لحظه سلاح به دست بگیرید و به قصد کینه جویی از دشمنان خود به جنگ برخیزید. من نه يك بار بلکه بارها در باره کار شما در دل خود غور و اندیشه کرده و به این نتیجه رسیده ام که تصور شما در این باب که مورد توهین و تمسخر قرار گرفته اید بر طبق آداب و رسوم جنگ تن به تن (دوئل) مبنی بر اشتباه محض است و شما در این گمان ذبح نمی شوید. در حقیقت اگر فردی يك اجتماع کامل را به بهانه اینکه یکی از افراد آن مرتکب خیانتی شده است به مبارزه بطلبید عمل او نسبت به آن اجتماع توهین تلقی نمی شود. ما در این باره مثالی داریم و آن داستان ديه گو اوردونز دولارا Diégo Ordenez de Lara است که چون نمی دانست تنها و لیدو دلفوس Vellido Dolfos از ساکنان شهر زامورا Zamora پادشاه او را به غدر و خیانت کشته است تمام اهالی آن شهر را متهم به خیانت

کرد و به مبارزه طلبید . بدین طریق وی تمام مردم شهر را به میدان خواست و همه را مسئول جوابگویی و مشمول انتقام دانست . در حقیقت جناب «دن دیه گو» تا اندازه‌ای از خود بیخود شده و از حدود آیین و مقررات مبارزه قدم فراتر نهاده بود ، و گرنه چه لزومی داشت که اموات شهر و آب و نان و کودکان نازاده و هزاران چیز پوچ و یاوه را به شرحی که در داستان او نوشته‌اند به مبارزه بطلبید؟ لیکن در آن دم که کاسه خشم و غضب آدمی لبریز شود هر چه بر زبانش آید بگوید و هیچ چیز نمی‌تواند بر لب او مهر سکوت بزند . حال که چنین است یعنی بی‌احترامی شخص واحدی به یک کشور ، به یک ایالت ، به یک جمهوری ، به یک شهر و به یک ولایت توهین تلقی نمی‌شود روشن است که سلاح بدست گرفتن و به میدان آمدن به خاطر انتقام گرفتن از توهینی که صورت واقع ندارد کاری بیهوده و عبث است . واقعاً دیدن این منظره چقدر مضحك است که کوزه گران^۱ و بادنجان فروشان^۲ و حملان^۳ و صابون‌پزان^۴ با

۱ - این موضوع در داستان دن دیه گو چنین آمده است: «دیه‌گو اواردونز همینکه از خیمه بیرون آمد سراپا غرق در آهن و پولاد سوار بر اسبی کهر شد و به میدان آمد و مردم شهر زامورا را به کینه خواهی قتل پسر عمویش «سانکوی نیرومند» که بدست و لیدو دلفوس پسر دلفوس و لیدو کشته شده بود به مبارزه طلبید. وی گفت که : « ای مردم زامورا ، من شما را بعنوان مردمی راهزن و خاین و آدم کش به جنگ می‌طلبم، من همه اموات و همه زندگان شما را به میدان می‌خواهم، زنان و مردان شما و کودکانی را که متولد شده‌اند و یا از این پس متولد خواهند شد به نبرد می‌طلبم ، بزرگان و کوچکان شما و گوشت‌های خوراکی و ماهی‌های شما و حتی آب رودخانه‌های شما را نیز به مبارزه می‌طلبم »

(دکتر باردن)

۲ - منظور از کوزه گران ، مردم شهر و الادولید است که کارگاههای کوزه‌گری بسیار داشتند .

۳ - بادنجان فروشان لقب مردم «توله» است که در زمینهای حاصلخیز خود بادنجان زیاد می‌کاشتند .

۴ - حملان لقبی بود که به مردم مادرید پایتخت اسپانیا داده بودند .

۵ - صابون‌پزان لقب اهالی اشیلیه بود که کارخانه‌های صابون‌پزی داشتند.

(دکتر باردن)

کسانی که ایشان را بدین نام می‌خوانند گلاویز شوند و یکدیگر را بکشند ، یا کسانی که کودکان کوی و برزن به دنبالشان می‌افتند و نامی بر ایشان می‌گذارند به جان آن کودکان بیفتند و آنان را بزنند ! واقعاً دیدن این صحنه چقدر تأسف آور است که مردم این شهرهای متمدن همواره نسبت به هم کینه و عناد بورزند و در فکر انتقام گرفتن از یکدیگر باشند و به کمترین بهانه‌ای به جنگ و جدال برخیزند و دست به شمشیر ببرند ! در نظر من تنها چهارچیز است که جمهوری‌های متمدن و متشکل و مردم دانا و محتاط باید بخاطر آن اسلحه بردارند و شمشیر بکشند و جان و مال خود را برای دفاع از آن برکت نهند . نخست دفاع از دین کاتولیک ؛ دوم دفاع از جان که حق شرعی و عرفی انسان است ؛ سوم دفاع از شرف و آبرو و از خانواده و مال و منال ؛ چهارم در خدمت سلطان و در جنگی که بر حق است ؛ و اگر بخواهیم پنجمی نیز بر این چهار بیفزاییم دفاع از میهن است که می‌توان آن را در صف دوم قرار داد . بر این پنج مورد اصلی می‌توان چند مورد جزئی نیز اضافه کرد که اگر انسان بخاطر آنها اسلحه بدست بگیرد و به جنگ برخیزد کاملاً بر حق و عادلانه است لیکن اسلحه برداشتن به بهانه‌های کودکانه و بخاطر چیزهای بی‌ارزشی که به هیچ‌وجه بوی توهین و بی‌حرمتی از آن نمی‌آید و صرفاً برای سرگرمی و خنده و تفریح محافل و مجالس خوب است برآستی عملی است دور از عقل و منطق . از طرفی گرفتن انتقامی ناموجه (گرچه هرگز انتقام نمی‌تواند موجه باشد) عملی است برخلاف دین مبین مسیح و منافی با اصول طریقتی است که ما داریم ، دینی که به ما حکم می‌کند تا به دشمنان خود نیکی کنیم و کسانی را که از ما متنفرند دوست داشته باشیم . ممکن است اجرای این دستور مذهبی قدری مشکل بنظر برسد لیکن جز برای مردمی که از خدا بریده و به دنیا پیوسته‌اند و جسم ایشان بزرگتر از روحشان است مشکل نیست . در حقیقت عیسی مسیح که خدای ما و انسان واقعی بود و کسی بود که هرگز دروغ نمی‌گفت و نمی‌توانست بگوید در شریعتی که برای ما بجا گذاشت چنین گفت که من یوغی تحمل‌پذیر به گردن دارم و باری سبک بردوش . چنین کسی نمی‌توانست دستوری به ما بدهد که اجرای آن مشکل باشد . بنابراین ای ذوات محترم ، شما مجبور و موظفید که بر طبق قوانین شرع و عرف خشم خود را فرو خورید و آرام بگیرید و اسلحه بر زمین گذارید . - سافکو در این اثنا به سخن درآمد و گفت : لعنت شیطان بر من اگر این ارباب من مجتهد جامع الشرایط

نباشد و اگر هم نباشد چنان به مجتهد شبیه است که گویی سببی را به دو نیم کرده اند^۱.

دن کیشوت لحظه‌ای از سخن گفتن باز ماند تا نفسی تازه کند و چون دید که حاضران همچنان ساکت وصامت مانده‌اند و با شوق و دقت تمام نگران او هستند خواست از فرصت استفاده کند و به گفتار خود ادامه دهد ، و بی‌شک اگر سانکو به میان نیفتاده و شیطنت نکرده بود وی همچنان نطق و موعظه می‌کرد لیکن سانکو همینکه دید ارباب سکوت اختیار کرده است دنباله نطق او را برید و گفت : « ارباب بزرگوار من دن کیشوت مانش که روزگاری پهلوان افسرده سیما لقب داشت و امروز به پهلوان شیر افکن معروف است نجیب زاده‌ایست عاقل و فرزانه که زبان لاتین و زبان اسپانیایی را بخوبی يك دانشجوی فارغ‌التحصیل می‌داند . وی به هر کاری که بر خیزد و به هر پندی که بدهد مانند يك سرباز فداکار عمل می‌کند و تمام مقررات و آیین و رسوم جنگ تن به تن (دوئل) را از بردارد . بنابراین کاری بهتر از این نیست که شما به نصایح او عمل کنید و هر چه او می‌گوید به کار بندید و اگر دیدید که خطا کرده‌اید هر چه می‌خواهید یا من بکنید و هر بلایی که می‌دانید بر سر من بیاورید . از این گذشته کاملاً روشن است که خشمگین شدن و جنگ کردن به خاطر شنیدن يك عرعر خر حماقتی است بزرگ . من خوب بخاطر دارم که وقتی بچه بودم هر وقت هوس می‌کردم بنای عرعر کردن می‌گذاشتم بی آنکه کسی چیزی بگوید یا ملامت بکند ، و این کار را چنان با مهارت و استادی انجام می‌دادم و بقدری آهنگ عرعر کردنم طبیعی و عالی بود که به محض شنیدن صدای من تمام خرهای آبادی نیز شروع به عرعری کردند . با این وصف ، من همان بودم که بودم یعنی همچنان پسر پدر و مادر خود بودم و ایشان نیز مردمی محترم و شرافتمند بودند . من با همین يك هنر مورد حسادت و غبطه چهار پنج تن از محترم‌ترین و متشخص‌ترین مردان ولایت بودم ، مهمنا بقدر پیشزی به این موضوع اهمیت نمی‌دادم . ضمناً برای اینکه بدانید من راست می‌گویم توجه کنید و گوش فرا دهید و بدانید که این فن نیز مانند فن شناوری است یعنی يك بار که انسان آن را آموخت دیگر هرگز فراموش نخواهد کرد .

۱ - اصل جمله اینست : « همچون تخم مرغی که به تخم مرغ دیگر شبیه

سانکو این بگفت و بلافاصله بینی خود را بدست فشرد و چنان به بانگ بلند شروع به عرعر کرد که صدای او در تمام دره‌های اطراف طنین افکند . لیکن یکی از مردان ده که در کنار او ایستاده بود به تصور اینکه سانکو ایشان را مسخره می‌کند چماقی را که در دست داشت بلند کرد و چنان ضربتی گران بر سر آن بدبخت نواخت که نقش زمین شد . دن کیشوت وقتی سانکو را بدین حال نزار دید نیزه‌اش را به حال حمله نگاه داشت و به سوی کسی که سانکو را زده بود هجوم آورد لیکن جمع کثیری خود را به میان ایشان انداختند و گذاشتند که دن کیشوت انتقام مهتر خود را باز گیرد . برعکس، پهلوان همین که دید بارانی از سنگ بر سر و شانه‌اش باریدن گرفته است و کمان‌ها به سویش کشیده‌اند و شمشال‌ها رو به او آماده تیراندازی است عنان رسی‌نانت را برگرداند و با هر چه که نیرو در پای اسبش بود چهار نعل از معرکه گریخت و از جنگ دشمنان خویش بدر رفت و در حین فرار از صمیم قلب به درگاه خدا دعا می‌کرد که او را به سلامت از این خطر مهلك برهاند و در عین حال از آن می‌ترسید که مبادا گلوله‌ای از شمشال دشمنان بر پشت او نشیند و از سینه‌اش بدر آید . پهلوان هر چند لحظه اندکی توقف می‌کرد تا نفس تازه کند و باز بگریزد لیکن افراد فوج تنها به متواری ساختن او قناعت کردند و دیگر تیر به سویش نینداختند .

وای سانکو همینکه به هوش آمد افراد فوج ، او را سوار بر خر خویش کردند و آزادش گذاشتند تا به ارباب خود ملحق شود ؛ البته حال سانکو نه چنان پریشان بود که خود بتواند خرش را براند و به ارباب برسد بلکه خر او بود که به حسب عادت همیشه به دنبال رسی‌نانت می‌رفت و نمی‌توانست از آن رفیق شفیق جدا بماند . وقتی دن کیشوت چندان دور شد که از دسترس دشمنان خویش بیرون رفت سر برگردانید و چون سانکو را دید که تنها می‌آید و کسی به دنبالش نیست به انتظار رسیدن او ایستاد . افراد فوج تا رسیدن شب به حال آماده باش ماندند و چون دشمنان ایشان حاضر به مقابله نشدند همگی شاد و پیروز به ده خویش بازگشتند و حتی اگر از عادات و رسوم یونانیان باستان آگاه می‌بودند بی‌شک در میدان ده بنایی بزرگ به یادگار برپا می‌کردند .

فصل بیست و هشتم

در باب مطالبی که ابن انجلی گوید و هر که بدقت بخواند از آن آنگاه گردد

وقتی مردی شجاع و دلآور پا به گریز می‌گذارد از آن جهت است که دشمن به کمینگاه او پی برده است و بدیهی است که مرد محتاط و کاردان باید خود را برای فرصت و موقع بهتری حفظ کند . مصداق این حقیقت بارز در جناب دن کیشوت دیده شد ، چه ، آن پهلوان نام‌آور میدان را برای جولان خشم و کینهٔ مردم آن دهی که مورد ریشخند و تمسخر واقع شده بودند خالی گذاشت و از جنگ گروهی بدنهاد و خشمگین که قصد جانش کرده بودند گریخت بی آنکه در بند سانکو و خطری باشد که آن بینوا را تهدید می‌کرد ، و بدین-طریق تا آنجا که لازم و ضروری بود دور شد تا خویشتن را از خطر درامان بدارد . سانکو نیز چنانکه گفتیم به دنبال اربابش می‌رفت و دشمنان او را واژگونه بر خر نشانده بودند . وی وقتی که به نزد اربابش رسید کاملاً به خود آمده بود، و درحالی که تنش خرد و خمیر بود و از شدت درد نفس نفس می‌زد خود را به پای رسی نانت انداخت . دن کیشوت بی‌درنگ از اسب به‌زیر آمد تا زخم‌های تن سانکو را معاینه کند ولی چون او را از سر تا پا صحیح و سالم یافت با خشم و غضب تمام وی را مخاطب ساخت و گفت : «سانکو ، راستی چه بد موقعی هوس عرعر کردی ! آخر خانه خراب ، کجا شنیده بودی که کسی در خانهٔ ما گزیده از ریسمان سیاه و سفید صحبت

کند ؟^۱ برای همراهی با موسیقی گوشخراشِ عرعر می که تو به راه انداخته بودی چه ضریبی بهتر از ضربت چماق و چوب ممکن بود وجود داشته باشد ؟ باز برو خدا را شکر کن که به جای کوبیدن پهلوی و دنده تو با چوب و چماق با نوک شمشیر بر صورتت شکل صلیب نکشیدند . - سانکو گفت : من یارای جواب دادن ندارم زیرا درد درون مرا پشت و شانه‌ام به جای زبانم گواهی می‌دهند . به هر حال سوار شویم و از این مکان دورتر برویم . من از این پس خواهم کوشید که هوس عرعر کردن نکنم لیکن از گفتن این حقیقت نمی‌توانم خودداری کنم که پهلوانان سرگردان از معرکه می‌گریزند و مهران نیک‌نفس و مظلوم خود را با تنی کوبیده و مجروح در چنگ دشمنان خویش بی‌جای گذارند . - دن کیشوت گفت : سانکو ، عقب نشینی فرار محسوب نمی‌شود و تو باید بدانی که وقتی شجاعت مبتنی بر اساس حزم و تدبیر نباشد جسارت نام دارد و هنر نمایی مرد جسور در صورتی که با فتح و ظفر قرین گردد مدیون و مرهون حسن تصادف و بخت و اقبال است نه شجاعت و رشادت ذاتی . بنابراین من مترقم به اینکه از میدان عقب نشستم ولی قبول ندارم که بر این عقب نشینی نام فرار بگذارند . سرمشق من در این عمل گروه‌کثیری از دلاورانند که جان خود را برای فرصت و موقع بهتری حفظ می‌کردند و صفحات تواریخ از شرح این قبیل وقایع پر است لیکن چون اکنون نقل آن نه لذتی برای من در بر دارد و نه سودی به حال تو ، از آن در می‌گذرم .»

باری سانکو به کمک دن کیشوت سوار بر خر خود شد و پهلوان نیز بر رمی نانت نشست و هر دو آهسته آهسته رفتند تا به قلمستانی از درختان سپیدار که از فاصله یک ربع فرسخ از آن محل پدیدار بود رسیدند . سانکو گاه‌گاه آه‌های عمیق و ناله‌های دردناک از دل برمی‌کشید . دن کیشوت علت این غم و اندوه‌گران را از وی پرسید . سانکو در جواب گفت که از انتهای ستون فقرات تا پس‌گردنش دردی در تن خود احساس می‌کند که نزدیک است از حالش ببرد . - دن کیشوت گفت : قاعدهٔ علت این درد باید چنین باشد که چون چوبی که ترا با آن می‌زدند بسیار دراز بود ستون فقرات ترا از پایین تا بالا در برمی‌گرفت و این همان موضعی است که می‌گویی درد می‌کند . چنانکه اگر چوب بجای دیگری از بدن تو اصابت کرده بود ناچار همانجا درد می‌گرفت . - سانکو فریاد برآورد : راستی که حضرتعالی چه خوب مشکل مرا حل کردید و شرح این

۱ - در اصل نوشته است : «در خانه به دار آویخته از طناب صحبت کنند.»

مسئله را چه شیوا بیان فرمودید ! خدا مرا مرگ بدهد ! آیا واقعاً علت درد کمر من آنقدر بفرنج و پیچیده است که نیاز به تفسیر و توضیح دارد و حتماً باید حضرت تعالی بگوید که هر جای بدنم چوب خورده است درد می کند؟ اگر قوزک پای من درد گرفته بود جا داشت که شما در مقام تفحص و تحقیق برآیید و روشن کنید که چرا قوزکم درد می کند ولی فهم این مطلب که چرا جای چوب خورده بدن من درد می کند نیاز به زحمت و تلاش فکری بسیار ندارد .

ارباب عزیزم . باور کنید که دیگر در این دنیا کسی به فکر رنج و مصیبت همنوعان خود نیست و من کم کم می فهمم که هر چه بیشتر در رکاب حضرت تعالی عمر صرف کنم کمتر ساحل امید و آرزو را خواهم دید . اگر این بار مرا در زیر باران چوب و چماق دشمن رها کردید يك بار و صدها بار دیگر نیز مرا رها خواهید کرد و داستان رقص بر لِحاف ایام گذشته را تجدید خواهید فرمود و هزاران بلای مسخره و کودکانه بر سر من خواهید آورد و اگر امروز ضربت چوب و چماق تا شانه های من رسیده است بعید نیست که بعدها به چشم و په سرم نیز برسد . در واقع حق این بود که من فکر بهتری به حال خود می کردم ولی من کجا و اندیشه خود کجا ؟ من مردی خام و ساده و احمقم و شاید به عمر خود فکری که مفید باشد به حال خویش نکنم . آری حق این بود که من فکر بهتری به حال خود می کردم یعنی به ولایت خویش بازمی گشتم و زن و کودکان عزیزم را می جستم و با هر آنچه خدا مقرر می فرمود زنم را نفقه می دادم و کودکانم را تربیت می کردم و دیگر به دنبال حضرت تعالی در راه و بیراه و در کوه و کمر آواره و سرگردان نمی گشتم و چنین از لحاظ آب و نان به سختی و عسرت نمی افتادم . از محل خواب و آسایشم که دیگر چه عرض کنم ؟ همینکه پیرسم ارباب ، من کجا باید بخوابم ؟ می گوید ای مهتر من ، شش قدم زمین را ذرع کن و بی مانع و رادع روی آن بخواب و اگر جای بیشتری می خواهی شش قدم دیگر هم ذرع کن و هر طور که دلت می خواهد دراز بکشی و غلت بزنی ! به به ! واقعاً چه عمر خوشی است ! الهی خاکستر آن احمق بر باد رود یا لا اقل آتش به جانش یفتد که نخستین بار مهتری پهلوانان سرگردان سلف را ، که مسلماً احمق ترین مردم عصر خود بودند ، به عهده گرفت ! من از پهلوانان سرگردان عصر حاضر حرف نمی زنم زیرا حضرت تعالی از زمره آن گروه بشمار می رود و بدین جهت من ناگزیر به ایشان احترام می گذارم ؛ علاوه شخص جناب عالی پهلوانی هستید دانا و در هر چه می کنید و می اندیشید بیش از شیطان

علم و اطلاع دارید . - دن کیشوت گفت . سانکو ، من با تو شرطی می بندم و آن اینکه اکنون که بی اختیار دل به دریا زده‌ای و هر چه به فکر و زبانت می گذرد بی ترس و تشویش و بی مافع و رادع می گویی خدا می داند يك ذره درد در سراسر تن خود احساس نمی کنی . بسیار خوب ، پسر من ، هر چه می خواهد دل تنگت بگویی و من به طیب خاطر تحمل این گستاخی و بی شرمی ترا می کنم مشروط بر اینکه واقعاً بدنت درد نکند ؛ از این گذشته به راستی اگر تو مایلی که به خانه خود بازگردی و زن و کودکان را ببینی لعنت خدا بر من اگر بخواهم مانع شوم . تو از من طلبکاری ، بنابراین بنشین و حساب کن که از روز خروج سوم ما از ده چند روز گذشته است و بعد ببین که وجداناً حقوق ماهانه تو چقدر است و چقدر باید از من بگیری ، و بعد حساب خود را بدست خود بپرداز . - سانکو گفت : وقتی که من در نزد «تومه کاراسکو» پدر سامسون کاراسکوی دانشجو ، که شما او را خوب می شناسید ، خدمت می کردم علاوه بر شام و ناهار ، در ماه دو و دوکا ، حقوق می گرفتم ولی نمی دانم که حضرت تعالی چه مبلغ می خواهید به من بپردازید ، فقط می دانم که مهوری پهلوان سرگردان به مراتب بیش از خدمت کردن در مزرعه برای يك تن کشاورز زحمت دارد ؛ آخر ، هر چه باشد ما خود زارعیم و می دانیم که هر چه کار روزانه ما در صحرا سخت و طاقت فرسا باشد و هر چه در روز زحمت و مرارت بکشیم هنگام شب غذای گرمی خواهیم داشت و در بستر نرم و راحتی خواهیم خفت و حال آنکه از روز ورود به خدمت حضرت تعالی بجز چند وقتی که در منزل نجیب زاده محترم دن دیه گو دومیراندا بسر بردیم و بجز چند لقمه چرب و نرمی که از دیگهای عروسی کاماش نصیب شد و بجز خواب و خوراک و شرابی که در منزل بازیل دیدم همواره بر زمین سخت و در هوای آزاد خوابیده و در معرض عواطفی بوده‌ام که شما آن را بی مهوری و ناسازگاری طبیعت می نامید ، و خوراکم نان خشک و پنیر کپک زده بوده و به جای شراب نیز گاهی از آب جویباران و زمانی از آب چشمه ساران که در این بیابانهای خلوت و متروک بسیار می بینیم نوشیده‌ام . - دن کیشوت گفت : خوب ، سانکو ، فرض می کنم که هر چه تو گمتی راست باشد ، حال بگو ببینم که من چقدر باید بیشتر از آنچه تومه کاراسکو می داد به تو حقوق بپردازم ؟ - سانکو گفت : خیال می کنم که اگر حضرت تعالی می توانستید دو رمال بیش از آنچه او می داد به من حقوق بپردازید کاملاً راضی و خرسند می شدم و دیگر از نظر حقوق و وظیفه خود

نگران نبودم ، و اما به جبران وعده‌ای که در مورد حکومت جزیره به من داده‌اید حق اینست که شش رئال هم بر این مبلغ بیفزایید تا جمع حقوق من سی رئال بشود . - دن کیشوت گفت : بسیار خوب ، سانکو ، امروز درست بیست و پنج روز است که ما از ده خود بیرون آمده‌ایم و بنابراین به‌همان نصاب که خود گفتی حساب کن و طبق دستوری که قبلاً به تو داده‌ام بدست خودحقوق خود را بپرداز . - سانکو گفت : یا حضرت مریم ! واقعاً که حضرتعالی در حساسی که می‌فرمایید چه اشتباه عظیمی مرتکب می‌شوید! در مورد وعده‌ای که برای حکومت جزیره به من داده‌اید مدت را از روز وعده تا این ساعت حساب کنید . - دن کیشوت گفت : سانکو ، تو خیال می‌کنی که خیلی وقت است من وعدهٔ جزیره به تو داده‌ام؟ - سانکو گفت: اگر درست بخاطر داشته باشم قاعدهٔ باید بیست سال و سه روز کمتر یا بیشتر باشد . « به شنیدن این سخن دن کیشوت کف دست خود را به پیشانی زد و قاه‌قاه خندید و گفت : «عجب ! عجب ! از آن روز که ما پا در این راه نهادیم و من در کوه‌های سیرامورنا بصرمی بردم هنوز دو ماه نمی‌گذرد و تو سانکو ، مدعی هستی که بیست سال است وعدهٔ جزیره به تو داده‌ام؟ از این قرار خیال داری هر چه پول در نزد تو دارم همه را بعنوان طلب خود برداری . اگر واقعاً قصد تو اینست هم اکنون هر چه در نزد تو دارم به تو بخشیدم و تو هم آن پولها را بردار و برو که خدا جزای خیرت دهد ! زیرا من از صمیم قلب حاضرم فقیر بمانم و یک دینار نداشته باشم ولی از شر مهتر بدی مثل تو خلاص شوم . آخر ای مخرب قوانین و آدابی که پهلوانان سرگردان برای مهتران خود وضع کرده‌اند ، بگو ببینم تو کی و در کجا دیده‌ای یا خوانده‌ای که مهتر یک تن پهلوان سرگردان با ارباب خود دم از حساب و کتاب زده و گفته باشد : «باید در ماه فلان مبلغ بجمع برداری تا به تو خدمت کنم؟» آخر ای دزد، ای راهزن ، ای جانور، ای که به هر چه گفتم شبیهی ، برو و تحقیق و تفحص کن و در پیچ و خم داستان‌های پهلوانی فرور و ، و اگر دیدی که وقتی مهتری به عمر خود سخنانی که تو گفتی به ارباب خود گفته یا در اندیشهٔ آن بوده باشد میخی به پیشانی من فرو کن و فی المجلس چهار سیلی آبدار به صورت من بنواز . به هر حال ، افسار خرت را برگردان و رو به خانهٔ خود بتاز و بدان که دیگر حق نداری يك قدم همراه من برداری . نمك بحرام ، حیف از وعده‌ای که من به تو دادم! برو ای مردی که به حیوان بیش از انسان شبیهی ! اکنون که می‌خواستم ترا در

جاده ترقی و تعالی پیش بیرم و به جایی برسانم که علیرغم زنت ترا جناب خان و جناب حکمران بنامند مرا ترك می گوئی؟ اکنون که عزم جزم کرده ام تا ترا فرمانروای بهترین جزیره جهان کنم پی کار خود می روی؟ باری، چنانچه خود نیز بارها گفته ای، حیف از سبب سرخ که نصیب دست چلاق شود! تو اصلا آخر به دنیا آمده ای و خر از دنیا خواهی رفت زیرا یقین دارم که قبل از آنکه پی به حماقت خود ببری جهان را بدرود خواهی گفت.

در تمام مدتی که دن کیشوت سانکو را با این سخنان تلخ و ملامت آمیز می گوید وی ساکت و صامت گوش فرا داده بود و خیره خیره به ارباب خود می نگریست؛ بیچاره سانکو احساس می کرد که دچار ندامت و پشیمانی روح فرسایبی شده و چنان از حسرت و تأسف منقلب است که آشک در چشمانش حلقه زده است. سانکو به لحنی غمگین و دردناک به سخن درآمد و گفت: «ارباب عزیز و مهربانم، به خدا من اقرار و اعتراف می کنم که از خر ققط دمی کم دارم و اگر حضرت تعالی اراده فرماید که دمی برای من بگذاردید من حاضرم آن را به طیب خاطر بپذیرم و تا عمر دارم مانند خر در خدمت شما جان بکنم. از مقام محترم شما استدعا دارم که مرا عفو فرماید و به جوانی من رحم کنید. توجه داشته باشید که من مردی احمق و نادانم و چیزی از زندگی نمی دانم و اگر زیاد از حد سخن می گویم از فرط بدبختی و بیچارگی است نه از بدجنسی و شیطنت؛ و بدانید که هر کس گناه کند و کفاره گناهان خود را بدهد می تواند به لطف و احسان خداوند مستظهر باشد. - دن کیشوت گفت: راستی سانکو، تو اگر ضرب المثلی ولو کوچک و بی اهمیت در گفتار خود نمی آوردی اسباب تعجب من می شد. به هر حال برو که من ترا بخشیدم، به شرط اینکه درصدد اصلاح خود بر آیی و از این پس تا به این اندازه خود را مقید و پابند به نفع مادی نشان ندهی. برو خاطر جمع باش و به دل خود امید و شجاعت بدم و با صبر و حوصله منتظر باش که من وعده های خود را به تو وفا کنم، و البته ممکن است که در وعده های من تأخیری روی دهد ولی هرگز فوت نخواهد شد.» سانکو جواب داد که به طیب خاطر حاضر است از اوامر ارباب خود اطاعت کند ولو به مراد نرسد. از آن پس هر دو داخل بیشه شدند و دن کیشوت در پای درخت نارونی دراز کشید و سانکو نیز به پای درخت آلهی پناه برد،

زیرا این درختان و نظایر آنها بیش از آنچه شاخ و برگ دارند سایه می‌اندازند^۱.
سانکوان شب را سخت ناراحت گذرانید زیرا در ضربات چوب و چماقی را که
خورده بود بر اثر شبنم شبانگه‌ای بیشتر احساس می‌کرد. با این وصف هر دو
به خواب رفتند و فردا صبح هنگام طلوع خورشید از خواب برخاستند و به
جستجوی سواحل شط معروف «ابر» به راه خود ادامه دادند؛ آنجا بر ایشان
حوادثی رفت که در فصل بعد خواهد آمد.

۱- اصل جمله اینست: «این درختان و نظایر آنها همیشه پا دارند و دست
ندارند.» و سروانتس در این جمله بیشتر خواسته است لفاظی کند.

فصل بیست و نهم

در باب ماجرای مشهور زورق جادو

دن کیشوت و سانکو، پس از خروج از جنگل، دو روز تمام راه پیمودند تا سرانجام به کرانه‌های شط «ابر» رسیدند. دیدن منظره آن شط شادی و نشاط و آفری به دن کیشوت بخشید. وی در زیبایی سواحل رودخانه و صافی و زلالی آب و آرامش و سکون جریان آن و در فراوانی و شکوه و جلال آن بلور شفاف و سیال خیره شد و به تماشا پرداخت و آن منظره زیبا و دلربا هزاران خاطره شیرین عاشقانه در خاطرش برانگیخت؛ بخصوص به یاد مشهودات خود در غار مونته‌زینوس افتاد و گرچه میمون غیبگوی استاد پی‌یر به او گفته بود که نیمی از آنچه در آن غار دیده است مطابق با واقع و نیم دیگر دروغ است برخلاف سانکو که همه را دروغ و پندار محض می‌پنداشت او خود، آن وقایع را بیش از آنچه دروغ و افسانه پندارد راست و صحیح می‌دانست.

دن کیشوت همچنانکه راه می‌رفت ناگهان زورق کوچکی دید که پارو و بادبان و شراع نداشت و در گوشه‌ای از ساحل به تنه درختی بسته بود. وی به محض دیدن زورق به هرسو نظر انداخت تا مگر کسی را ببیند ولی در آن حوالی دیاری دیده نمی‌شد. پهلوان بلافاصله از پشت رسی نانت به زمین جست و به سانکو نیز فرمان داد که از خر خاکستری رنگ خود پیاده شود و هر دو مرکب را با هم به سپیدار یا به بیدی که در آن نزدیکی بود ببندد. سانکو علت این حرکت ناگهانی ارباب خود را پرسید و جویا شد که چرا باید مرکبها را به درخت ببندد. دن کیشوت در جواب گفت: «سانکو، بدان و آگاه باش

که این کشتی که هم اکنون مرا به سوی خود می خواند و به سوار شدنم امر می دهد بی شك و شبهه و بی چون و چرا از این جهت در این مکان آماده است که من در آن بنشینم و به کمک آن، مسیر شط را طی کنم و به پهلوان سرگردان یا به مرد محترم و متشخص دیگری که قطعاً در بلا و مصیبت بزرگی گرفتار آمده است کمک برسانم. در حقیقت، این قضیه با مطالب مندرج در کتب پهلوانی مطابقت تام دارد و ناشی از سحر و جادوی جادوگرانی است که نامشان به کرات در آن کتب دیده می شود؛ بنا به شرحی که در آن کتب مسطور است همینکه یکی از پهلوانان سرگردان با خطری مواجه شد که خلاصی وی از آن جز به کمک پهلوان سرگردان دیگری میسر نیست، هر چند که آن دو بیش از دو الی سه هزار فرسخ یا بیشتر از هم دور باشند، ساحران و جادوگران پهلوان نجات پخش را سوار بر ابرمی کنند، یا زورقی جادو برای او آماده می سازند تا پهلوان در آن بنشیند، و بدین طریق وی را به يك طرفه العین، از راه هوا یا دریا به مکانی که خود می خواهند و یا به جایی که به کمک و یاری او نیاز است می رسانند. حال ای سانکو این زورق، بی هیچ شك و تردید، به منظوری که گفتم در اینجانهاده شده و این مسئله چندان روشن و مبرهن است که مثلاً بگویم اکنون روز است. بنابراین تا شب نشده است رسی نانت و خر را به درخت ببند، چه من به امید خدا در این زورق سوار خواهم شد، و در این کار چنان مصمم هستم که اگر روحانیان برهنه پا نیز بیایند و به دعا و التماس مرا از رفتن بازدارند وقتی به تقاضای ایشان نخواهم گذاشت. - سانکو گفت: حال که چنین است و حضرت تعالی مصممید به هر قیمت که باشد به کاری که به عقیده من جز جنون نامی ندارد برخیزید من چاره ای جز اطاعت ندارم و ناگزیرم که سر به زیر اندازم و بنا به ضرب المثل معروف رفتار کنم که گوید: «مولای تو هر چه گویدت آن کن و در کنار او بر سر سفره بنشین». با این وصف و از نظر اینکه ذمه ام مشغول و وجدانم معذب نباشد می خواهم حضرت تعالی را با خبر کنم که به نظر من این قایق از آن ساحران و جادوگران نیست و بی شك به یکی از ماهی گیران ساحل این رودخانه که دارای بهترین ماهی های عالم است تعلق دارد. e.

سانکو در حین ادای این کلمات مر کبها را به درخت می بست و از اینکه بایستی آن حیوان های زیان بسته را به امید جادوگران در آن مکان خلوت بگذارد دلش از حسرت و تأسف کباب بود. دن کیشوت این مطلب را دریافت

و گفت : « سانکو غصه بجا ماندن این حیوانها را مخور و بدان که آنکه ما را در مناطقی چنین بعید رهبری می کند به فکر تأمین علیق و کاه و یونجه مر کبهای ما نیز خواهد بود . - سانکو گفت : ارباب ، من منظور شما را از کلمه بعید درك نمی کنم و هر گز به عمرم این کلمه را نشنیده ام . - دن کیشوت گفت بعید یعنی دور افتاده و تو اگر معنی این کلمه را نفهمی عجیب نیست زیرا برخلاف کسانی که در عین جهل و نادانی مدعی دانستن زبان لاتینند تو اجباری به دانستن آن نداری . - سانکو گفت : خوب ارباب ، من مر کبها را بستم ، حال چه باید کرد؟ - دن کیشوت گفت : چه باید کرد؟ باید علامت صلیب کشید و حرکت کرد یعنی طنابی را که بوسیله آن زورق به درخت بسته است برید و سوار آن شد و شرع کشید . » دن کیشوت این بگفت و بلافاصله به درون زورق پرید و سانکو نیز به دنبال او سوار شد؛ سپس طناب زورق را برید و زورق آهسته آهسته در جریان آب افتاد و از ساحل دور شد . وقتی سانکو خود را در میان آب و در فاصله دو «تواز» دور از خشکی دید سرپایش لرزیدن گرفت و مرگ خود را حتمی دید ولی چیزی که بیش از همه مایه رنج و اندوه خاطر او گردید این بود که می دید خرش بنای عرعر کردن گذاشته است و رسی نانت نیز می کشد تا خود را از درخت باز کند . مهتر به ارباب خود گفت : خر من از غصه فراق ما شیون و زاری می کند و رسی نانت نیز در تلاش آنست که بند خود را بگشاید و به دنبال ما بیاید . آه ای دوستان بسیار عزیز ما ، آرام بگیرد و چندان بی تابی مکنید ، شاید جنونی که ما را بدینگونه از شما جدا می سازد عاقبت به خطای خود پی برد و ما را به حضور شما باز آورد . » سانکو پس از این سخن زارزار گریست چنانکه دن کیشوت عنان شکیبایی از دست داد و گفت : «هان ای مخلوق بز دل و جبان ، از چه می ترسی ؟ ای که دلت به نرمی نان فندی است چرا گریه می کنی ؟ ای که از نظر دل و جرأت دست کمی از موشهای انباری نداری ، آخر مگر کسی به دنبال افتاده است یا کسی در پی صید تست ؟ ای که در عین خصب و نعمت درمانده و مستمندی ، آخر مگر چه کم داری ؟ مگر بایر هنده در میان سنگلاخهای کوه «ریفه» راه می روی؟ مگر مانند آرشیدو کهای بزرگ و محتشم بر سر نیمکت چوبین زورق ننشسته و بر مسیر آرام و ساکن این شط زیبا و دلربا که عنقریب ما را به دریای پیکران می رساند حرکت نمی کنی ؟ ولیکن عجاا ما بایستی هم اکنون به دریا رسیده باشیم زیرا بیش از هفتصد الی هشتصد فرسخ راه پیموده ایم . ای کاش که مرا در اینجا اسطرلابی

بود تا می‌توانستم ارتفاع نقطه قطبی را تعیین کنم و از روی آن به تو بگویم که ما چقدر راه آمده‌ایم؛ ولیکن با همان مختصر معلوماتی که در این باره دارم می‌توانم به تحقیق بگویم که ما هم‌اکنون یا از خط استوا گذشته‌ایم و یا در کار گذشتن از آنیم، و خط استوا همانست که دو قطب مخالف کره زمین را به فاصله مساوی از هم جدا می‌کند. - سانکو گفت: وقتی به آن خطی که حضرت تعالی نام بردید برسیم چقدر راه پیموده‌ایم؟ - دن کیشوت گفت: وقتی به آن خط برسیم راه بسیاری پیموده‌ایم، زیرا بنا به تقویمی که بطلمیوس بزرگترین دانشمند علم هیئت و جغرافیا استخراج کرده است سطح خاکی و آبی زمین به سیصد و شصت درجه تقسیم می‌شود و در آن خط که من نام بردم درست نصف این مسافت پیموده خواهد شد. - سانکو گفت: استغفرالله ارباب، چرا شما متکی به گفته کافر بت پرستی شده‌اید که از اسمش بوی تعفن می‌آید؟. دن کیشوت از تعبیری که سانکو برای تقویم بطلمیوس عالم هیئت قایل شده بود به خنده درآمد و گفت: «سانکو، تو در آئینه خواهی فهمید که اسپانیایی‌ها و سایر مردمی که از قاصد به عزم سفر به هند شرقی به کشتی می‌نشینند برای آنکه بفهمند به خط استوا رسیده‌اند یا نه علامتی دارند و آن اینست که به تن مسافری کشتی نگاه می‌کنند، اگر شپشهای تن ایشان همه مرده بودند و شپش هر دانه‌ای به ازای يك مثقال طلا هم پیدا نمی‌شد پی می‌برند که به خط استوا رسیده‌اند. تو نیز، ای سانکو، دست به روی ران خود بکش، اگر موجود زنده‌ای در تن خود یافتی تردید ما برطرف می‌شود و خواهیم فهمید که هنوز به خط استوا نرسیده‌ایم و گرنه یقین بدان که از آن خط گذشته‌ایم. - سانکو گفت: من به آنچه که حضرت تعالی می‌گویید ایمان ندارم معهذا فرمان شما را اطاعت می‌کنم؛ از طرفی می‌دانم که نیازی به انجام دادن این آزمایش نیست زیرا من به چشم خود می‌بینم که فاصله ما تا ساحل رودخانه از پنج «تواز» بیشتر نیست و از آنجا که حیوان‌های زبان بسته خود را به درخت بستم بیش از دو «تواز» دور نشده‌ایم. اینک من از دور رسی نانت و خر خاکستری رنگ خود را در همان محل که بسته بودم می‌بینم و با این سرعتی که ما می‌رویم به

۱ - اصل جمله اینست: «کافر بت پرستی که بوی فضله و کثافت و جذامی می‌دهد.» و این تعبیر را سانکو از کلمات «هیئت بطلمیوس» می‌کند که با کلماتی به معنای فوق قریب‌المخرجند؛ مسلم است که لطف جمله به زبان فارسی قابل ترجمه نیست. (مترجم)

خدای تعالی سوگند یاد می‌کنم که مورچه از ما تندتر راه می‌رود. دن کیشوت گفت: سانکو، همان آزمایشی را که به تو امر دادم بکن و به سایر مطالب کاری نداشته باش. تو يك کلمه از نصف‌النهارات و مدارات و منطقه البروج و مدار خورشید و قطب شمال و جنوب و انقلاب شمس و قمر و استوا و ثوابت و سیارات و علایم و مدارج و مقیاسات جغرافیایی که مجموعه آنها تشکیل دهنده کرات سماوی و ارضی است نمی‌دانی. تو اگر همه این مطالب یا قسمتی از آن را می‌دانستی اکنون بطور وضوح درمی‌یافتی که از چند مدار گذشته و چند علامت را طی کرده و چند مجموعه سیارات را پشت سر گذاشته‌ایم. به هر حال باز تکرار می‌کنم و به تو امر می‌دهم که آن آزمایش را عمل کن و تنت را بجوی، و من گمان می‌کنم که تو در این ساعت از ورق کاغذ سفید نیز نظیف‌تر و پاکیزه‌تر باشی. »

سانکو به جستن شپش در تن خود پرداخت و اندکی بعد دست خود را آهسته در زیر ساق پای چپ خویش خم کرد و سر بالا گرفت و خیره خیره به ارباب نگریست و گفت: «یا آزمایش غلط است یا هنوز به آن محلی که حضرت تعالی گفتید نرسیده‌ایم و بلکه فرسخها از آن فاصله داریم. - دن کیشوت پرسید: «چطور! مگر چیزی در تن خود یافتی؟ - سانکو گفت: چیز که سهل است، چیزها یافتیم. » سپس انگشتان خود را تکان داد و دستش را در آب رودخانه که زورق آهسته و آرام در وسط آن می‌لغزید و می‌رفت شستشو داد، زورقی که تنها با جریان آرام و ساکت آب پیش می‌رفت و به هیچ وجه قوه‌ای مرموز یا جادوگری نامرئی در راندن آن دخالت نداشت.

در این اثنا چشم آن دو به آسیای بزرگی افتاد که در وسط شط تعبیه کرده بودند و دن کیشوت به محض دیدن آن فریاد برآورد که: «هان رفیق سانکو، چشم بگشا و تماشا کن، اینک آن شهر یا کاخ یا قلعه‌ای که پهلوانی ستم‌دیده یا ملکه یا شاهزاده یا شهبانویی بدبخت که مورد جور و تعدی دشمنان است در آن بسر می‌برد و من برای کمک رساندن به آن مخلوم بدینجا رهبری شده‌ام. - سانکو گفت: ای ارباب، لعنت خدا بر شیطان، آخر چه شهر و چه قلعه و چه کاخی؟ مگر نمی‌بینید که این آسیای آبی است و در وسط رودخانه برای آرد کردن گندم ساخته‌اند؟ - دن کیشوت گفت: خفه شو سانکو، گرچه این بنا به آسیا می‌ماند ولی درحقیقت آسیا نیست. مگر من قبلا به تو نگفتم که جادوگران و ساحران هر چیزی را از شکل و صورت طبیعی خود خارج می‌کنند

و به صورت دیگر جلوه گر می‌سازند؟ البته منظور من این نیست که ایشان اشیاء را تغییر ماهیت نیز می‌دهند بلکه فقط تغییر صورت می‌دهند و از شکلی به شکل دیگر در می‌آورند، چنانکه این مطلب در هنگام تغییر شکل بانو دولسینه دوتوبوزو، یگانه مرجع و مأمّن امیدها و آرزوهای من، کاملاً به اثبات رسید.

در حینی که آن دو به گفتن این سخنان سرگرم بودند زورق به‌وسط جریان آب افتاد و بر سرعت آن افزوده شد. آسیابانان آن آسیا چون دیدند که زورق در مسیر آب پیش می‌آید و عنقریب در زیر چرخهای آسیا واژگون خواهد شد همه با تیرهای بلند چوبین شتافتند تا مگر زورق را متوقف سازند، و چون سرو صورت و جامه ایشان از آرد سفید شده بود بی شباهت به اشباح خیالی نبودند. آسیابانان فریاد برآوردند که: «آه ای مردمی که شیطان به قالبتان رفته است، به کجا می‌روید؟ مگر از جان خود سیر شده‌اید؟ مگر می‌خواهید خود را غرق کنید یا در زیر چرخهای آسیا قطعه قطعه شوید؟ - دن کیشوت نیز فریاد برآورد که: ای سانکو، مگر به تو نگفتم به جایی رسیده‌ایم که من باید زور بازوی خود را بیازمایم و ببینم که چند مرده حلاجم؟ خوب نگاه کن و ببین که چند تن دزد و راهزن به سوی من می‌آیند؟ چند تن دیو عجیب‌الخلقه سر راه بر من می‌گیرند و چند تن شیخ هراس‌انگیز با چهره زشت و کریه خود برای ترساندن من و تو می‌آیند؟ ولی ای دزدان بی‌شرم و ای راهزنان نابکار، هم اکنون خواهید فهمید که وضع از چه قرار است.» پهلوان فوراً در میان زورق به پا ایستاد و بنای تهدید و ناسزا به آسیابانان گذاشت و گفت: «ای دزدان حرامزاده که سوراخ دعا گم کرده‌اید، از شما می‌خواهم که فوراً زندانی خود را آزاد کنید و به کسی که در قلعه شما اسیر است، خواه شریف باشد یا وضع و خواه غنی یا فقیر، اختیار و آزادی‌ش را به‌وی بازدهید! من دن کیشوت مانس و ملقب به پهلوان شرافکنم و همانم که به فرمان خداوند عالم پایان بخشیدن به این ماجرای خطیر به نام نامی من رقم شده است.» دن کیشوت پس از فراغت از گفتن این سخنان شمشر به کف گرفت و مانند اینکه آسیابانان را می‌زدند از چپ و راست به شکافتن هوا پرداخت؛ آسیابانان نیز که بانگ و فریاد دن کیشوت را می‌شنیدند ولی چیزی از آن نمی‌فهمیدند تیرهای چوبین خود را برای متوقف ساختن زورق که در این هنگام به نزدیکی چرخهای آسیا رسیده بود دراز کردند. سانکو به زانو در آمده بود و از سر

صدق و صفا پدیدار گاه خدا دعا می‌کرد که آنان را از این خطر آشکارا نجات بخشد، و اذقضا مهارت و کاردانی آسیابانان باعث شد که دعای سانکو مستجاب گردد زیرا ایشان تیرهای خود را جلو زورق گرفتند تا آن را نگاه دارند لیکن نتوانستند چنانکه باید وظیفه خود را انجام دهند، چه، عاقبت زورق واژگون شد و دن کیشوت و سانکو در وسط رودخانه به آب درافتادند. بخت و اقبال دن کیشوت بلند بود که می‌توانست مانند مرغابی شنا کند و با این وصف پهلوان به سبب اسلحه‌ای که با خود داشت چندان سنگین شده بود که دو بار به قعر آب فرو رفت و اگر آسیابانان خود را به آب نینداخته و آن دو را از سر و دست و پا نکشیده و بیرون نیاورده بودند مسلماً هر دو غرق می‌شدند و کارشان از کار می‌گذشت. وقتی نجات دهندگان، آن دو را در ساحل بر زمین نهادند سرپای هر دو خیس بود و در عین حال جانشان از تشنگی به لب رسیده بود؛ سانکو باز به زانو درآمد و هر دو دست به هم در انداخت و سر به سوی آسمان برداشت و دعایی مفصل و پرشوق و جذبه خواند و صمیمانه از خداوند متعال درخواست کرد که از این پس او را از شر گستاخی‌ها و جسارت‌های جنون‌آمیز اربابش در امان بدارد.

در این اثنا ماهی‌گیری که صاحب زورق بودند سر رسیدند و چون دیدند که زورقشان در زیر چرخهای آسیا قطعه قطعه شده است بر سر سانکو پانزرا ریختند تا او را لخت کنند و ازدن کیشوت مطالبه خسارت کردند. دن کیشوت با خونسردی تمام و مانند اینکه اصلاح‌حادثه‌ای پیش نیامده است روبه‌ماهیگیران و آسیابانان کرد و گفت حاضرم غرامت زورق را به طیب خاطر بپردازم مشروط بر اینکه شما نیز زن یا مرد بیچاره‌ای را که در زندان قصر خود به اسارت نگاه داشته‌اید و زجر و شکنجه می‌دهید آزاد سازید. یکی از آسیابانان گفت: «ای مرد سبک مغز، از کدام شخص و کدام کاخ سخن می‌گویی؟ آیا منظور تو به اسارت گرفتن کارگرانی است که در اینجا به آسیا کردن گندم مشغولند؟»

— دن کیشوت در این اثنا با خود گفت: دیگر کافی است زیرا واداشتن این مردک بی‌سر و پا به نیکوکاری، آن هم به زبان خوش و به خواهش و تمنا، آهن سرد کوفتن است و آب به غربال پیمودن. از طرفی، گویا در این حادثه دو جادوگر نیرومند و توانادست‌اند کار باشند که یکی برخلاف دیگری قدم برمی‌دارد و از کارهای او جلو می‌گیرد: یکی برای من زورق می‌فرستد و آن دیگر مرا در آب رودخانه می‌اندازد. همان بهتر که خداوند خود به علاج این درد بپردازد

و چاره‌ای برای این کار بیندیشد ، چه ، جهان سراپا مکر و فریب و حيله و دسیسه است و امور آن همه ضد و نقیض ، و پیداست که دیگر کاری از دست من ساخته نیست . « دن کیشوت پس از این حدیث نفس صدای خود را بلند کرد و خطاب به آسیابانان چنین به سخن ادامه داد : «ای یاران من که در این زندان اسیرید ، هر که هستید مرا ببخشید ؛ بخت ناسازگار من و طالع نامیمون شما چنین خواسته است که من بتوانم به کمک شما بیایم و شما را از این مصیبت و سیه روزی نجات دهم ، و بی شك علت این امر چنین است که دست تقدیر قرعه این ماجرای خطیر را به نام پهلوان دیگری رقم زده است .»

دن کیشوت پس از آن ، برای جبران خسارت ماهی گیران با ایشان به مذاکره پرداخت و به تراضی طرفین مقرر گردید که به پنجاه رئال تسویه شود ، و سانکو پانزا این مبلغ را با کمال بی میلی پرداخت و سپس گفت : « اگر دوبار دیگر چنین دسته گلی به آب دهیم هر چه نقدینه با خود داریم به قمر رودخانه فرو خواهد افتاد .» ماهی گیران و آسیابانان با بهت و حیرت بسیار به قیافه این دهمرد که از هر حیث با سایر مردم عادی فرق داشتند می نگریستند . آنان نمی توانستند به معنی سؤالات دن کیشوت پی ببرند و از سخنانی که او به ایشان می گفت چیزی نفهمند ، و چون هر دو را دیوانه می دانستند آنان را به حال خویش گذاشتند و پی کار خود گرفتند ، یعنی آسیابانان به درون آسیا رفتند و ماهی گیران به کلبه‌های خود بازگشتند . دن کیشوت و سانکو نیز به سوی مرکبهای خویش بازآمدند و کماکان مانند آن حیوانات زبان بسته خر و احمق ماندند ، و این بود پایان ماجرای زورق جادو .

فصل سی ام

در باب آنچه که بر سر دن کیشوت با يك بانوی زیبای شکارچی آمد

پهلوان و مهتر با حالی غمین و افسرده و با گوش‌های آویخته ، عبوس و ترشرو ، به نزد مر کبهای خویش باز آمدند ، بخصوص سانکو که کم شدن دیناری از نقدینه‌اش با رفتن جانش از تن برابر بود و آن مهتر با وفا چنین عقیده داشت که بیرون کشیدن پول از کیسه او عیناً چنان است که گوشت تنش را بکنند و یا تخم چشمش را بیرون بیاورند . باری آن دو ، بی آنکه يك کلمه سخن بگویند ، بر مر کبهای خویش سوار شدند و از کرانه‌های آن شط‌معروف منحرف گردیدند ، در حالی که دن کیشوت سرگرم افکار عاشقانه خود بود و سانکو پانزرا به تأمین آتیه خویش می‌اندیشید ؛ لیکن افق آمال و آرزوهای خود را از زمان سابق دورتر و صعب‌الوصول‌تر می‌دید . سانکو با همه حماقت و نادانی به خوبی می‌دید که بسیاری از کارهای اربابش جنون‌آمیز و بی‌معنی است و به همین جهت همواره منتهز و مترصد فرصتی بود که بی آنکه با او دم از حساب و کتاب بزند یا حتی به وداع گفتن و خدا حافظی کردن از او نیاز افتد در يك روز خوش فرار اختیار کند و به خانه خویش بازگردد ؛ لیکن ترس و تشویش او از آینده بیجا بود زیرا تقدیر برخلاف آنچه او می‌اندیشید کارها را روبراه می‌کرد .

از قضا فردای آن روز به هنگام غروب آفتاب و در آن اثنا که هر دو از جنگلی بیرون می‌آمدند دن کیشوت بر چمنی سبز و خرم نظر انداخت و وعده

کثیری را در طرف آن به سرو تفرج مشغول دید و چون زیاد به ایشان نزدیک شد تشخیص داد که آن گروه جمعی محترم و متشخصند و با یاز شکاری به شکار پرندگان می پردازند. دن کیشوت باز نزدیکتر رفت و در میان آن جمع بانویی بسیار زیبا و محتشم دید که بر مادیانی شکیل و راهوار سوار بود؛ مادیان بانو سفید یکدست و زین و برگ آن يك پارچه سبز و قربوس زینش از نقره بود. لباس بانو نیز از سر تا پا سبز و چنان زیبا و فاخر و برازنده بود که گفתי خود اومظهر ذوق و سلیقه و خوش پوشی است. بر مچ دست چپ بانو بازی شکاری نشسته بود و این خود حکایت می کرد که بانو زنی محترم و متشخص و نجیب زاده است و آن گروه شکارچی همه در التزام رکاب او هستند و او بانو و بزرگ ایشان بشمار می رود، و از قضا چنین بود. دن کیشوت چون این مطلب را دریافت رو به سانکو کرد و گفت: «بدو سانکو، فرزند من، و شتاب کن و به نزد آن بانوی زیبا که بر مادیان سفید سوار است و بازشکاری بر دست دارد برو و بگو که پهلوان شرافکن به حضور شما بانوی محتشم و زیبا عرض اخلاص و دست بوسی دارد و اگر حضرتعلیه اجازه فرمایید خود شخصاً به عزم دست بوسی شرفیاب حضور خواهد شد و تا آنجا که زور یازو و شجاعت و دلاوریش اجازه دهد به شما خدمت خواهد کرد و به هر چه که فرمان دهید از دل و جان خواهد کوشید. ولی سانکو، زینهار که در ابلاغ این پیام مراقب گفتار خود باشی و بر حسب عادت ضرب المثلهای بیجا و بی معنی به سخنان خویش نیامیزی. - سانکو گفت: ای ارباب، پیداست که شما آدم خود را نمی شناسید! آخر چه نیازی به این تذکر است؟ مگر دفعه اول است که من برای بانوان زیبا و محتشم پیغام می برم؟ - دن کیشوت گفت: بجز پیغامی که از جانب من به بانو دولسینه دوتوبوزو رساندی دیگر سراغ ندارم که پیغام دیگری برده باشی، یا لااقل از مدتی که در خدمت من هستی جز آن يك پیغام پیغامی نبرده ای. - سانکو گفت: راست است لیکن آن را که حساب پاك است از محاسبه چه پاك است، و نیز گفته اند: در آن خانه که کدبانوی کاردان هست هر چیز بی درنگ آماده می شود. به هر حال ارباب عزیزم، من از هر چیز اندکی می دانم و برای هر کاری به نسبت خود مفیدم. - دن کیشوت گفت: می دانم سانکو، بنابراین هم الساعه برو و درنگ مکن که دست خدا

۱ - در اصل نوشته است: «وثیقه برای آدم خوش حساب همیشه آماده

است و در آن خانه که همه چیز مرتب است سفره بی درنگ گسترده می شود.»

به همراه تو باد.»

سانکو مانند برق لامع حرکت کرد و خر خود را چهار نعل تاخت و دیری نپایید که به نزد بانوی زیبای شکارچی رسید، آنجا از پشت پالان به زیر جست و در برابر بانو زانو زد و گفت: «ای بانوی زیبا و محترم، آن پهلوان که از دور دیده می‌شود و به پهلوان شیر افکن موسوم است ارباب من است و من مهتر اویم که در خانه او مرا سانکو پانزا می‌نامند. این پهلوان شیر افکن که چندی قبل به پهلوان افسرده‌سیما معروف بود مرا فرستاده است تا از حضور حضرت تملیه استدعا کنم که به رضا و رغبت اجازه فرمایند پهلوان شرفیاب گردد و آرزوی قلبی خود را که به قول او و به گمان من چیزی جز عرض خدمت به آستان رفیع حسن و ملاحی بی‌مانند شما و به بازشکاری بلندپایه شما نیست بر آورد. اگر حضرت تملیه از دادن این اجازه دریغ فرمایند کاری نیکو و شایان تحسین کرده‌اند که هم به سود خود ایشان خواهد بود و هم ارباب من مستشرق بحر کرم و احسان خواهد شد و قرین شادی و مسرت خواهد گردید.

– بانو گفت: ای مهتر نجیب، بدیهی است که تو رسالت خود را به عالی‌ترین وجه و با رعایت کامل تشریفات که لازمه این گونه مأموریت‌هاست انجام دادی. حال برخیز و چنین بر زمین ممان، زیرا شایسته نیست که مهتر ارجمند چنان پهلوانی بزرگ – پهلوانی به نام آوری پهلوان افسرده‌سیما که صیت شهرتش در سرتاسر این خطه پیچیده و به گوش ما نیز بسیار رسیده است – در برابر ما زانو بزند. برخیز رفیق، و به ارباب خود بگو که مقدمش مبارک باد، و جناب «دوک» همسر من و شخص من حاضریم در عشرتگاهی که در همین نزدیکی داریم از او پذیرایی کنیم و به خدمتش کمر ببندیم.

سانکو که هم از حسن و ملاحی و هم از لطف و ادب و نزاکت فوق‌العاده آن بانوی زیبا مات و متحیر مانده بود از زمین برخاست، و حیرت او بیشتر از این جهت بود که صیت شهرت اربابش را از زبان آن بانو می‌شنید، آن هم به نام پهلوان افسرده‌سیما، نه پهلوان شیر افکن، و این بی‌شک به این علت بود که دن کیشوت اخیراً این نام را بر خود نهاده بود. باری، دوشس (که متأسفانه بجز عنوان دوشس نام دیگری از او بدست نیامده و نام حقیقی او هنوز بر ما مجهول است^۱) از سانکو پرسید: «خوب، برادر، ای مهتر

۱ – در اینجا به قول کلمانسن و رودریگزمارن مفسرین معروف، منظور

نجیب ، بگو ببینم ، آیا این پهلوان که ارباب تست همان نیست که در شرح احوالش کتابی به طبع رسیده است ؟ همان نیست که به نجیب زاده فرزانه دن کیشوت مانس موسوم است و دلبرجانی به نام بانودولسینه دوتوبوزو دارد ؟ - سانکو گفت : آری ، ای بانوی عزیزم ، او همان پهلوانی است که شما می گوید ومهتر او که نامش در آن کتاب یاد شده است با قاعده یاستی یاد شده باشد منم که در بندگی و خدمتگزاری شما حاضر و آماده ام و نام سانکوپانزاست ، مگر اینکه در مطبوعه نام مرا تحریف کرده و به صورت دیگری نوشته باشند . - دوشس گفت : من از وقوف بر همه این مطالب بسیار شاد و خرسندم . بنابراین ای برادر من پانزا ، یرو و به ارباب خود بگو که مقدمش در سرزمین املاک من مبارک باد و هیچ واقعه ای ممکن نبود مرا به اندازه تمتع از فیض حضور او شاد و مسرور سازد .

سانکو با چنین جوابی دلنشین که از بانو دوشس شنیده بود شادمان و خرامان به نزد ارباب خود بازگشت و هر چه که از آن بانوی محتشم شنیده بود برای دن کیشوت حکایت کرد و بخصوص چندان در وصف دلبری و زیبایی شگفت انگیز و لطف و ادب او به لحن ساده و روستایی خود داد سخن داد که او را به آسمان رساند. دن کیشوت با جلال و جبروت تمام برخانه زین نشست و پا در رکاب نهاد و نقاب کلاهخود خود را مرتب کرد و مهمیز به پهلوی رسی نانت زد و قیافه ای آزاده و متشخص بخود گرفت و به عزم دست بوسی دوشس مرکب تاخت ؛ دوشس نیز در آن دقایق که دن کیشوت به سوی ایشان پیش می آمد شوهر خود را فراخوانده بود وموضوع پیغام آن پهلوان را برای او حکایت می کرد . دوک و دوشس هر دو قسمت اول داستان دن کیشوت را خوانده بودند و از روی آن کتاب با خلق و خوی عجیب و جنون آمیز پهلوان آشنایی کامل داشتند ، به همین جهت با اشتیاق و آرزوی تمام انتظارش را می کشیدند و بسیار علاقمند بودند که او را از نزدیک بشناسند ، و غرض ایشان از این آشنایی این بود که اخلاق و رفتار و کردار او را وسیله تفریح و سرگرمی خود قرار دهند و چندی از سخنانش سرگرم ومستفیض شوند و تا مدتی که بخواهند او را در خانه خود نگاه دارند با وی بعنوان يك تن پهلوان سرگردان واقعی

→

سروانتس از دوک و دوشس ، دن کارلوس دوبورزا don carlos de Borja و دوتا ماریا لویزا دوآراگون dona Maria Luisa de Aragon دوک و دوشس ویلاهرموزا Villahermosa بوده اند . (دکتر یاردن)

رفتار کنند، و بالاخره چون خود از عاشقان و علاقه‌مندان به خواندن کتب پهلوانی بودند و تعداد زیادی نیز از آن قبیل کتب خوانده بودند تصمیم داشتند که کلیه تشریفات و آداب و رسوم را که در برخورد با پهلوانان سرگردان و در پذیرایی از ایشان معمول است، و شرح همه آنها را در آن کتب خوانده بودند، نسبت به دن کیشوت رعایت کنند .

در این هنگام دن کیشوت، که نقاب کلاهخودش را بالا زده بود، ظاهر شد و چون حرکتی کرد که از اسب پیاده شود سانکوپانزا به شتاب از پشت خر خاکستری رنگ خویش به زمین جست تا برای گرفتن رکاب ارباب خود آماده باشد لیکن از بخت بدی که داشت به هنگام پیاده شدن از خر پایش در لای تنگ گیر کرد و به وضعی درآمد که دیگر نتوانست پایش را بیرون بیاورد و ناچار از پالان خر آویخته ماند و سرسینه‌اش به زمین کشید . دن کیشوت که تا کسی رکاب اسبش را نمی‌گرفت عادت به پیاده شدن نداشت به‌تصور اینکه تاکنون سانکو پیش دویده و رکابش را گرفته است سنگینی بدنش را روی رکاب انداخت و به زمین جست و این بی‌احتیاطی باعث شد که زین رسی نانت نیز که خوب محکم نشده بود از پشت آن حیوان کنده شود و به دنبال دن کیشوت بر زمین بیفتد ؛ پهلوان از این پشامه ناگوار بسیار شرمند شد و زیر لب به غرولند پرداخت و هزاران نفرین و ناسزا نثار سانکوی بدبخت کرد و حال آنکه هنوز پای آن بیخوار در لای تنگ پالان خر گیر کرده بود . دوک شکارچیان خود را به کمک پهلوان و مهتر او فرستاد . شکارچیان دن کیشوت را از زمین بلند کردند و پهلوان که در حین سقوط از اسب سخت آسیب دیده بود و می‌لنگید لنگان لنگان به سوی دوک و همسر زیبای او پیش رفت تا در مقابل ایشان برسم احترام به زانو در آید لیکن دوک به این کار رضا نداد و خود از اسب به زمین جست و دن کیشوت را در آغوش گرفت و گفت : «ای جناب پهلوان افسرده سیم ، بسیار متأسفم که نخستین دیدار شما از املاک و اراضی من یا وضعی چنین نامطلوب که دیدیم قرین گردید . لیکن چه باید کرد که اهمال و وظیفه ناشناسی مهتران اغلب موجب حوادث و اتفاقات بسیار ناگواری شده است . - دن کیشوت گفت : ای شاهزاده ارجمند ، حادثه‌ای که افتخار و زیارت آن جناب را نصیب من کرده است هرگز ممکن نیست که نامطلوب و ناگوار باشد و حتی اگر در این سقوط تا به قعر گردابه‌های مرگ زافرو - می‌افتادم یقین داشتم که افتخار ولذت دیدار شما کافی بود که مرا از آن ورطه

نجات بخشد. مهتر من، که لعنت خدا بر او باد، وقتی پای یاوه‌سرایی و شیطنت در میان باشد زبان درازی دارد ولی لیاقت اینکه تنگ اسبی را محکم ببندد که زین از پشت آن نگردد در وجود او نیست. لیکن من به هر صورت، یعنی افتاده باشم یا برخاسته و پیاده باشم یا سواره، همواره در خدمت حضرتعالی و همسر زیبا و محتشم شما بانو دوشس، که در حسن و جاهت سرآمد اقران است و در لطف و ملاحظت و ادب و نزاکت یگانه شاهزاده خانم جهان، آماده و سر سپرده خواهم بود. - دوک گفت: ای حضرت دن کیشوت، شتاب مکنید و آهسته‌تر برآئید، زیرا در آنجا که قلمرو بانو دونا دولسینه دوتوبوزو است و آن دلبر بی‌همتا بر ملک حسن سلطنت می‌کند شایسته نیست که از حسن و دلبری و لطف و ملاحظت کسان دیگری وصف شود. »

در این اثنا سانکوپانزا که پایش را از لای تنگ پالان بیرون کشیده و خود را به ایشان رسانده بود پیش از آنکه اربابش مهلت جواب دادن به جناب دوک را پیدا کند به سخن در آمد و گفت: «البته جای انکار نیست که بانو دولسینه دوتوبوزو فوق‌العاده زیبا است و حتی من حاضرم در این باره سوگند یاد کنم، لیکن به مصداق ضرب‌المثل معروف «از جایی که کمتر گمان وجود صید می‌رود خرگوش برمی‌خیزد»؛ و نیز من شنیده‌ام که آن عاملی که به طبیعت موسوم است به منزله کوزه‌گری است که کاسه و کوزه سفالین بسیار می‌سازد و بدیهی است که وقتی کسی بتواند کاسه‌ای بسازد دو و سه و صد کاسه دیگر نیز تواند ساخت. به هر حال منظورم از این بیان اینست که به حق خداوند، بانو دوشس همسر حضرتعالی به هیچ وجه دست کمی از پانوی زیبای ما دولسینه دوتوبوزو ندارد. » در این هنگام دن کیشوت سر به سوی دوشس برگرداند و گفت: «باید حضرتعلیه بدانید و آگاه باشید که در جهان هرگز پهلوان سرگردانی نبوده است که مهتری به شیرین‌زبانی و پر حرفی مهتر من داشته باشد و اگر حضرتعلیه چند روزی مرا در خدمت یا سعادت خود نگاه دارید حقیقت این مدعا بر وجود مبارکتان روشن و مبرهن خواهد شد.» دوشس گفت: «سانکوی مهربان هر چه بیشتر شیرین سخن و شوخ و بذله گو باشد من بیشتر به او علاقه‌مند می‌شوم و بهتر پاسش می‌دارم زیرا بذله‌گویی و شیرین‌زبانی حاکی از هوش و فراست اوست. بیانات شیرین و لطیفه‌ها و شوخی‌های خوشمزه، چنانکه حضرتعالی خوب می‌دانید، از خصایص مردم خشک و خشن و بی‌ذوق نیست و چون سانکوی مهربان بشاش و شوخ طبع و خنده روست من از این پس او را

مردی با ذوق و با هوش خواهم دانست . - دن کیشوت گفت : و مرد پر حرفی هم هست . - دوک گفت : چه بهتر که پر حرف هم باشد زیرا بسیاری از لطیفه‌ها و خوشمزگی‌ها در عبارات مختصر گفته نمی‌شود و نیاز به پر حرفی دارد . به هر حال برای اینکه ما فعلاً وقت خود را به پر حرفی تلف نکنیم خوب است حرکت کنیم و جناب پهلوان افسرده سیما نیز ... - سانکو سخن دوک را برید و گفت : از این پس حضرتعالی باید به‌ارباب من بگویید «شیرافکن» ، زیرا ایشان دیگر سیمای افسرده ندارند و نشان معظم‌له از این پس شیراست . - دوک در دنباله سخن خود گفت : بلی ، پهلوان شیرافکن نیز به همراه ما به قصری که در این نزدیکی دارم تشریف فرما خواهند شد . در آن قصر از ذات محترم ایشان پذیرایی و استقبالی که درخور مقام رفیع ایشان است خواهد شد و اصلاً من و دوش از بذل هیچگونه فداکاری و خدمتگزاری و پذیرایی و احترام نسبت به پهلوانان سرگردانی که به آن قصر نزول اجلال می‌فرمایند کوتاهی نمی‌کنیم .» در خلال این دقایق سانکو زمین رسی نانت را از زمین برداشته و بر پشت آن حیوان نهاده و تنگ او را محکم بسته بود . پهلوان سوار بر مرکب خود و دوک نیز سوار بر اسب با شکوهی گردید و هر دو ، بانو دوش را در وسط خود قرار دادند و راه قصر را در پیش گرفتند . دوش سانکو را پیش خواند و از وی خواهش کرد که صحبت کنان دوش به دوش او بیاید ، زیرا دوش بسیار دوست داشت که سخنان شیرین و لطیفه‌های مضحک و خوشمزۀ سانکو را بشنود . سانکو فوراً اطاعت کرد و خود را به میان آن سه بزرگ زاده انداخت و در مکالمات و مذاکرات ایشان شرکت جست ، و دوش و شوهر او نیز از این فیض عظمی که پهلوانی سرگردان و مهتر آواره او را در قصر خود پذیرایی می‌کنند بسیار شاد و خرسند بودند .

فصل سی و یکم

دربارهٔ بسیاری از مطالب مهم و قابل توجه

سانکو به این دلخوشی که هرچه از نعمت و راحت درخانهٔ «دن دیه گو» و بازیل عاشق دیده است در خانهٔ دوشس نیز خواهد دید و از شادی و نشاط اینکه دوشس با او گرم گرفته و خصوصی شده است سر از پا نمی‌شناخت ، و چون همواره عاشق و دلپستهٔ لطف و شیرینی يك زندگی راحت و مجلل بود به محض اینکه دوشس تعارفی می‌کرد و حسن استقبالی نشان می‌داد وی دو دستی می‌چسبید و کمال استفاده را از موقع می‌کرد . در داستان آمده است که قبل از آنکه سواران به قصر یعنی به عشرتگاه دوک و دوشس برسند دوک پرایشان پیشی گرفت و به قصر رفت و به تمام خدمتگاران خود در باب اینکه چگونه باید با دن کیشوت مواجه شوند واز او پذیرایی کنند دستورهایی داد. همینکه دن کیشوت همراه دوشس در آستانهٔ قصر ظاهر شدند دو تن از مهران خاصه که جامهٔ بلندی از حریر سرخ رنگ به تن داشتند و آن جامه تا پشت پای ایشان می‌رسید از در قصر بیرون آمدند و دن کیشوت را در بغل گرفتند و از اسب پیاده کردند و به وی گفتند: «اکنون حضرتعالی باید بروید و حضرتعلیه دوشس را از پشت مادیان فرود آورید.» دن کیشوت اطاعت کرد و بطرف مادیان دوشس پیش رفت لیکن پس از تعارفات و تکلفات بسیار و پس از هزاران اصرار و انکار دوشس فایق آمد و نگذاشت که دن کیشوت او را بغل کند . دوشس نمی‌خواست جز در بغل شوهر خود ، دوک ، در بغل دیگری از مرکب به زیر آید و در این باره عذراورد که شایسته نیست چنین بار بیهوده و بی‌ارزشی را

به گردن چنان پهلوان بزرگ و عالیقدری بگذارد . عاقبت دوک پیش آمد و همسرش را از مادیان به زیر آورد ، و چون همگان داخل حیاط بزرگ و با شکوهی گردیدند دو تن دوشیزه بسیار زیبا نزدیک شدند و شغل ظریف و بلند و ارغوانی رنگی بر دوش دن کیشوت انداختند . ناگهان در تمام ایوانهای عماراتی که در چهار طرف آن حیاط عظیم بنا شده بود نوکران و خدمتگاران دوک ظاهر شدند و به یانگ بلند گفتند : «مقدم گل سرسبد پهلوانان سرگردان عالم مبارک باد !» سپس با گلاب پاشهایی که در دست داشتند بر سردن کیشوت و میزبانان محترم و نامدار او گلاب پاشیدند . این تشریفات موجب شادی و نشاط فوق العاده دن کیشوت گردید و آن روز برای نخستین بار در عمر خود می دید که پذیرایی از وی بر طبق سنن و آداب عهد قدیم و به همان شیوه به عمل می آید که خود در کتابهای پهلوانی خوانده بود و از پهلوانان سرگردان باستان به عمل می آمد و به همین جهت نخستین بار بود که خود را پهلوان سرگردان واقعی می دید و از افسانه و خیال اثری در میان نبود .

سانکو خراکستری رنگ خود را به هوای خویش رها کرده و به دامان دوشس آویخته بود و همراه او به قصر در آمد ؛ لیکن دیری نپایید که پیش وجدان خود خجل شد و از اینکه خرس را تنها گذاشته است شرمنده گردید و به یکی از ندیمه های مشخص که همراه دیگران به استقبال دوشس آمده بود نزدیک شد و آهسته در گوش او گفت : «آهای بانو گونزالز Gonzalez و یا بانو فلان ... ببخشید ، من نمی دانم اسم حضرتعلیه چیست - ندیمه گفت : اسم من دونارودریگز دو گریبالوا dona Rodriguez de Grijalva است ، لیکن ، برادر ، چه امری به من داشتید ؟ - سانکو گفت : می خواستم از حضرتعلیه استدعا کنم که لطفاً تا جلو در قصر تشریف ببرید ؛ در آنجا خری هست که از آن بنده است . آن وقت یا دستور بفرمایید که کسی دیگر به داد آن حیوان برسد ، یا خود حضرتعلیه شخصاً او را به طویله ببرید ، چون خر من بسیار خجالت کش و کمرواست و وقتی خود را تنها ببیند راه را از چاه تمیز نمی دهد - ندیمه گفت : اگر ارباب هم مانند نوکرش ظریف و مؤدب و نکته دان باشد امروز بد چیزی گیر ما نیامده است ، برو عمو ، پی کارت ؛ مرده شوی ، تو و کسی را بیرده که ترا یا خود به اینجا آورد ؛ تو خود برو و به خرت رسیدگی کن . ما ندیمه های این کاخ برای اینگونه کارهای پست آفریده نشده ایم . - سانکو گفت : بسیار خوب ، لیکن من از ارباب خود که اطلاع کافی از تاریخ پهلوانان

دارد در آن هنگام که داستان لانسلوت را حکایت می کرد شنیدم که می گفت وقتی آن پهلوان از برتانی آمد بانوان به پرستاری و مراقبت خود او مشغول می شدند و ندیمه های ایشان به تیمار و گاه و جو دادن به یابویش می پرداختند ، و خر من مسلماً از آن خرهاست که من هرگز حاضر نیستم او را با یابوی لانسلوت عوض کنم . - ندیمه گفت ، برادر اگر تو مقلد و لطیفه گو هستی لودگی ها و لطیفه های خود را برای فرصت مناسب تری نگاه دار و صبر کن تا مشتری پیدا کند و به ازای آنها چیزی گرت بیاید و گرنه مطمئن باش که از من چیزی ندانه انجیر چیزی عاید تو نخواهد شد . - سانکو گفت : لاقل انجیری که از حضرت تملیه به من می رسد کاملاً رسیده و شیرین است و گذشت سال و ماه آن را پخته است . - ندیمه که از فرط خشم و غضب برافروخته بود فریاد برآورد که : ای تخم سگ حرامزاده ! من اگر پیرم یا جوان کار خداست و به اوست که باید حساب سال و ماه خود را پس بدهم نه به تو دهاتی بی سروپای سیرخورد ، این فحش و ناسزا به بانگی چنان زتنده و بلند ادا شد که به گوش دوش رسید ؛ وی سر برگرداند و چون ندیمه خود را با چهره برافروخته و چشمان شرربار دید از وی پرسید که علت این خشم و غضب چیست و با چه کسی سر نزاع دارد . ندیمه گفت . « من از دست این مردك خشمگین شده ام که به اصرار به من امر می دهد تا به در قصر بروم و خرش را در طویله بیندم ، و برای من شاهد و مثال می آورد که نمی دانم لانسلوت نامی بوده و از کجا آمده و بانوان در باری به پرستاری و مراقبت خود او پرداخته و ندیمه های ایشان نیز یابوی او را تیمار کرده اند ، و آخر سر بعد از همه این لاطائلات مرا پیرو قوتوت می خواند . - دوش گفت : آه ! برای من همین يك سخن کافی بود که توهین شمرده شود و از تمام حرفهای دیگری که ممکن بود به من بگویند بیشتر جگر مرا بسوزاند . » و آنگاه رو به سوی سانکو کرد و گفت : « آی رفیق سانکو ، بدان و آگاه باش که دونا رود دیگر هنوز کاملاً جوان است و این کلاه بلندی که شما بر سر او می بینید بیشتر به حکم وظیفه و شغلی است که دارد و بنا به رسوم و آدابی است که معمول است و ارتباطی به پیری و جوانی او ندارد . - سانکو گفت : قربان ، خدا مرا مرگ بدهد اگر من به این منظور چیزی به او گفته باشم . بعلاوه اگر جسارتی کرده ام از این جهت بوده است که من به خر خود بسیار علاقه مندم و تصور نمی کردم که بتوانم شخصی نیکوکارتر و دلسوتر از ایشان پیدا کنم که خرم را به او بسپارم . » دن کیشوت که تمام این مذاکرات را می شنید

ناراحت شد و نتوانست طاقت بیاورد لذا گفت: «سانکو، آیا این مطالب چیزی است که در باره آن در چنین مکان شریفی صحبت کردی؟ - سانکو گفت: ارباب، معمولاً هر کس از هر چه که طرف نیاز اوست صحبت می‌کند. من در اینجا به یاد خر خود افتادم و به همین جهت در همین جا از او صحبت کردم، و اگر در طویله به یاد او افتاده بودم مسلماً در طویله از او صحبت می‌کردم. - دوک گفت: سانکو بیان واقع می‌کند و حقیقت محض می‌گوید و من چیزی در سخنان او نمی‌بینم که درخور ملامت و خرده‌گیری باشد. لیکن از بابت خر، خاطر سانکو کاملاً آسوده باشد که خر او حصه کاه و جو خود را خواهد گرفت و اصلاً غصه به دل راه ندهد و بداند که از خر او نیز مانند خود او پذیرایی خواهد شد.»

در ضمن این سخنان که بجز دن کیشوت عموم حاضران را شاد و خرم و سرگرم داشته بود همگان به طبقه فوقانی عمارت رسیدند و دن کیشوت را داخل تالار مجلی کردند که دیوارهای آن با کاغذهای طلایی و زربفت تزیین شده بود. شش دوشیزه زیبا روی از در درآمدند و سلاح از تن دن کیشوت بدرآوردند و بعنوان خدمتگار در اختیار او قرار گرفتند؛ دوک و دوشس این دوشیزگان را قبلاً آگاه کرده بودند که طرز رفتارشان چگونه باید باشد، و تعلیمات کافی در مورد پذیرایی از دن کیشوت به ایشان داده بودند تا پهلوان تصور کند و تشخیص بدهد که با وی مانند پهلوانان سرگردان واقعی رفتار می‌کنند.

وقتی سلاح رزم از تن دن کیشوت بدرآمد تنها لباسی که در تن او ماند شلوار تنگ و بلند و کلیجه پوست بز بود و پهلوان، با آن وضع و با سیمای خشکیده و بدن لاغر و استخوانی و قامت بلند و باریک و فکین به هم فشرده و گونه‌هایی چنان فرو رفته که هر دو از درون دهان یکدیگر را می‌بوسیدند، قیافه‌ای چنان عجیب و رقت‌انگیز بخود گرفته بود که اگر دوشیزگانی که در خدمت او بودند بنا به دستور و توصیه اربابان خود مجبور به خودداری نبودند از فرط خنده می‌مردند. دوشیزگان از دن کیشوت خواهش کردند که لباس سفر نیز از تن بدرآورد تا پراهنی پاکیزه در تن او کنند، لیکن دن کیشوت به هیچ وجه حاضر به قبول این تقاضا نشد و گفت: همانقدر که دلاوری و شجاعت از پهلوانان سرگردان زبینه است ادب و نزاکت نیز براننده ایشان است؛ لیکن دستور داد که پراهن را به سانکوبدهند تا او در تن ارباب خود

کند، و چون با سانکو به اطاقی رفت که رختخواب بسیار زیبا و مجللی برای او گسترده بودند لباس خود را بیرون آورد و آن پراهن را پوشید. پهلوان همیشه با سانکو تنها ماند به او گفت: «خوب، ای مقلد مسخره وای احمق سبک مغزی که آباء و اجدادت خر بوده اند، بگو بینم آیا به نظر تو شایسته بود که به ندیمه محترم و مشخصی مانند آن بانو توهین روا داری و خاطر او را بیازاری؟ آیا هیچ وقت آن بود که تو به یاد خر صاحب مردهات بیفتی؟ آیا این ذوات معظم که میزبان ما هستند در جایی که با این عزت و احترام از خود ما پذیرایی می کنند ممکن است به یاد مرکب‌های ما نباشند و آنها را بی آب و علیق بگذارند؟ سانکو، تورا به خداوند سوگند، خود را اصلاح کن و جنس پست را تا به آن اندازه بروز مده که بیایند و ببینند که تو از قماش بسیار خشن و زمخت هستی. بنابراین، ای گناهکار سنگدل، بدان و آگاه باش که ارباب هر چه نوکران محترم و نجیب و پدرومادر دار داشته باشد بیشتر مورد اعزاز و تکریم قرار خواهد گرفت، و مزیت بزرگی که شاهدگان بر سایر مردم دارند این است که خدمتگاران ایشان از هیچ لحاظ دست کمی از خودشان ندارند. ای کوته فکر کودنی که روز بروز مرا بیشتر از خودم‌آیوس می کنی، مگر نمی دانی که وقتی در اینجا ترا مردی خشن و بی شعور و یا مقلدی چرند باف و بی تربیت تشخیص دادند چنین فکر خواهند کرد که من نیز که ارباب توام مردی بی سر و پا و پلهور یا پهلوانی دروغین و شیادم؟ زینهار، رفیق سانکو، زینهار، از این تخته سنگها که بر سر راه تو است پرهیز و از این خطرهای مهلك بگریز؛ کسی که به زبان آوری شهره شد ولیکن مردم شوخی‌های او را زشت و زنده تشخیص دادند در اولین برخورد با مانع می‌لغزد و با سر به زمین می‌افتد و به مقام يك مقلد پست و هرزه درآ تنزل می‌کند. بنابراین همیشه زبانت را در اختیار خود داشته باش و پیش از اینکه سخنی از دهانت بدرآید در باره آن تعمق و تأمل کن و اطراف و جوانب آن را بسنج و به این نکته توجه داشته باش که ما به جایی رسیده‌ایم که به فضل و عنایت پروردگار و به نیروی بازوی توانای من باید هم از لحاظ شهرت و آوازه و هم از نظر ثروت و مکنت سود سرشار ببریم.»

سانکو صمیمانه به ارباب خود قول داد که چنانکه او می‌فرماید از این پس لب به هم بدوزد و پیش از آنکه سخنی ناسنجیده و ناپخته از دهانش درآید زبان خود را گاز بگیرد، و در تأیید این مطلب چنین به گفته افزود: «شما

می‌توانید از این پس کاملاً خاطر جمع باشید و تشویش از دل بیرون کنید. من هرگز باعث نخواهم شد که کسی از اصل و نسب ما آگاه گردد.»

دن کیشوت در این اثنا از کار پوشیدن لباس فراغت یافت؛ وی بتد شمشیرش را حمایت کرد و شمشیر به کمر بست و شئل بلند ارغوانی رنگ را به دوش انداخت و شبکلاهی از حریر سبز که دوشیزگان به او داده بودند بر سر نهاد و با این سرووضع داخل تالار بزرگی شد که همان دختران در دوصف سه به سه ایستاده بودند و همه گلاب پاشی بدست داشتند که پس از سلام و تعظیم با تشریفات خاص گلاب در کف دست دن کیشوت ریختند. بلافاصله دوازده تن خدمتکار که در صدر ایشان سفره‌دار باشی قرار داشت از در درآمدند تا دن کیشوت را بر سر سفره هدایت کنند و گفتند که خداوندگاران قصر در آنجا انتظار پهلوان را می‌کشند. این گروه دن کیشوت را در میان گرفتند و او را با جلال و شکوه تمام به تالار دیگری هدایت کردند که در آن میز رنگارنگ و با شکوهی چیده بودند و بر سر میز بیش از چهار بشقاب دیده نمی‌شد. دوک و دوشی تا جلو در تالار به استقبال دن کیشوت آمدند. همراه ایشان روحانی موقری حرکت می‌کرد، و او از زمره روحانیونی بود که خانه «سنیوره»های بزرگ و محترم را اداره می‌کنند، از روحانیونی که چون خود صاحب اصل و نسب و الاو بزرگ نیستند بالمآل نمی‌توانند به کسانی که بزرگ‌زاده و اصیل بدنیا آمده‌اند آداب بزرگی و بزرگ‌زادگی بیاموزند، از روحانیونی که می‌خواهند بزرگی بزرگان را با کوچکی فکر خود قیاس کنند، و بالاخره از روحانیونی که چون می‌خواهند به بزرگ‌زادگان تحت تعلیم و تربیت خود بیاموزند که چگونه باید صفت جوانمردی وجود و سخای خارج از اندازه را تعدیل کرد شاگردان خود را به صورت مردمی خسیس و لئیم و گدا طبع جلوه می‌دهند. یکی از این اشخاص همان روحانی متفرعن و موقر بود که همراه دوک و دوشس به استقبال دن کیشوت آمد. طرفین هزار گونه تعارف و خوش‌آمد با هم ردوبدل کردند و شرط اعزاز و اکرام بجا آوردند و سرانجام، میزبانان دن کیشوت را در وسط خود قرار دادند و پشت میز ناهار نشستند. دوک صدر مجلس را به دن کیشوت وا گذاشت، و گرچه پهلوان بدو از پذیرفتن این

۴ - در زمان سروانتس از این قبیل روحانیون بودند که خانه بزرگان

را اداره می‌کردند، و از این لحن تمسخر تند و زنده برمی‌آید که سروانتس با یکی از ایشان خرده حسابی داشته است. (دکتر باردن)

افتخار امتناع ورزید ولی اصرار و الحاح دوک به درجه‌ای رسید که دن کیشوت ناچار پذیرفت . مرد روحانی روبروی پهلوان جا گرفت و دوک و دوشس در طرفین میز نشستند . سانکو در تمام این ماجرا حضور داشت و از اینهمه عزت و احترام که آن شاهزادگان به اربابش می‌گذاشتند مات و متحیر مانده بود . وی در آن هنگام که اصرار و الحاح دوک را در بالا نشانیدن دن کیشوت می‌دید رشته سخن بدست گرفت و گنت : «اگر حضرات محترم اجازه فرمایند من داستانی برای ایشان حکایت کنم که در ده ما روی داده و راجع است به تعیین محل نشستن مهمانان در پشت میز غذا .»

هنوز سانکو از گفتن این سخن فراغت نیافته بود که دن کیشوت بگمان اینکه ممکن است وی حرفی نامربوط و ناسنجیده بزند و موجب خجالت و شرمساری گردد سر تا پا لرزیدن گرفت . سانکو به اربابش نکریست و از حال او پی به خیالش برد و فوراً گفت : «ارباب عزیزم ، تشویش به دل راه مدهید و گمان نکنید که من از خود بدر شوم و سخنی نامربوط و بیجا بگویم . من هنوز نصایحی را که حضر تعالی چند لحظه قبل درباره‌کم و بیش گفتن و بد و نیکو گفتن به من دادید از یاد نبرده‌ام . - دن کیشوت گفت : سانکو ، من خود چیزی به یاد ندارم ولی تو هر چه می‌خواهی بگو ، به شرط اینکه زود به سخنان خود پایان دهی . - سانکو گفت : آنچه من حقیر می‌خواهم به عرض برسانم بقدری حقیقی و واقعی است که یقین دارم ارباب عزیزم دن کیشوت که در اینجا حضور دارند سخن مرا تکذیب نخواهند کرد . - دن کیشوت گفت : سانکو ، برای من چه اهمیتی دارد که تو دروغ بگویی یا نکویی ؛ تو هر چه می‌خواهی دروغ بگویی و بدان که من مانع دروغ گفتن تو نخواهم بود ؛ من فقط می‌گویم که مواظب گفتار خود باش . - سانکو گفت : من به حدی مراقب و مواظب گفتار خود هستم و چندان اطراف و جوانب سختم را سنجیده‌ام که این بار می‌توانم به جرأت بگویم خاطر مبارک آسوده باشد ، چنانکه در عمل نیز خواهید دید . - دن کیشوت رو به میزبانان کرد و گفت : بنظر من بهتر آنکه شما ذوات معظم این مردک احق را از اینجا برانید والا ممکن است هزاران لاطایل و یاوه به هم بیافد . - دوشس گفت : به جان دوک قسم که سانکو نباید يك قدم از کنار من آن طرف‌تر برود . من او را بسیار دوست می‌دارم ، زیرا

۱ - در اصل نوشته است : «هر کس ناقوسها را به صدا درآورد در امان

خواهد بود .»

می‌دانم که مردی با هوش و خوش صحبت است . - سانکو فریاد برآورد که :
جان حضرتعلیه به سلامت باشد ! هوش و فراست مختص ذات آن بانوی مقدس
است و من گرچه لیاقت و شایستگی این مدح و تمجید را ندارم لیکن از مراحم
عالیه شما بسیار ممنون و متشکرم . به هر حال این است قصه‌ای که من می‌خواستم
حکایت کنم : روزی از روزها یکی از نجیب زادگان ده ما که مردی بسیار
ثروتمند و محترم و متشخص بود و نسبش به خانواده «آلاموس دومدینادل کامپو»
Alamos de médina-del-campo می‌رسید و با «دونا مفسیادو کینونس»
Dona Mencia de Quinonés دختری یکی از پهلوانان سلسله سن ژاک موسوم
به «دن آلونزو دومارانون» ازدواج کرده بود، و این پهلوان همان است که در
جزیره «هرادورا» Herradura بدست خویش خود را به آب انداخت و غرق
ساخت ؛ باری در چند سال قبل به خاطر همین نجیب زاده متشخص در ده ما
جنگی در گرفت که اگر اشتباه نکنم ارباب من دن کیشوت نیز در آن شرکت
داشت و در آن جنگ هول‌انگیز پسرک بی سرو پایی به نام «تومازیلو»
Tomasillo که پسر «بالباسترو» Balbastro نعلبند بود سخت مجروح
گردید ... خوب ، ارباب عزیزم ، آیا آنچه عرض کردم بیان واقع نیست ؟
شما را به جان خود سوگند می‌دهم که اگر راست می‌گویم مطالب را تأیید
فرمایید تا این ذوات معظم مرا دروغگویی پر حرف تصور نکنند . - مرد
روحانی گفت : تا اینجا که من در تو پر حرفی بیش از دروغگویی می‌بینم، دیگر
نمی‌دانم که بعداً چه عقیده‌ای درباره تو پیدا کنم . - دن کیشوت گفت: سانکو،
تو آنقدر اشخاص را داخل حکایت خود کردی و آنان را شاهد صدق گفتار خود
ساختی و آنقدر نشانی آوردی که من نمی‌توانم در سخناقت شك کنم ، و ناچار
باید بگویم که هرچه گفתי عین واقع است . لیکن به داستان خود ادامه بده و
تا می‌توانی به اختصار بگو، زیرا آنگونه که تو برداشت مطلب کرده‌ای
می‌ترسم تا دو روز دیگر هم به آخر نرسانی . - دوشس گفت : نه ، نه ، اگر
سانکو می‌خواهد که من از صحبت او لذت ببرم نباید به اختصار بکوشد و باید
ماجرای تمام و کمال و چنانکه به یاد دارد و می‌داند بی‌کم و کاست بگوید ،
و لو شش روز تمام طول بکشد ، زیرا ایامی که صرف شنیدن قصه‌های شیرین
بشود از خوش‌ترین ایام عمر من خواهد بود . - سانکو در دنباله داستان
خود گفت : عرض کنم به حضور سروران ارجمندم که شما باشید ، آن نجیب‌زاده
ثروتمند که من او را مانند دست خود می‌شناسم - زیرا از خانه من تا به خانه

او پیش ازیک تیررس تفنگ فاصله نیست - روزی زارع فقیر ولی شریفی را به شام دعوت کرد . - مرد روحانی فریاد برآورد که : برادر ، به اصل مطلب پرداز، و گر نه از راهی که تو درپیش گرفته‌ای تا قیام قیامت هم به آخرداستان نخواهی رسید . - سانکو گفت : اگر خدا بخواهد در نیمهٔ این راه به پایان داستان خود خواهی رسید؛ بنا براین به عرض می‌رسانم که وقتی آن زارع وارد خانهٔ آن نجیب‌زادهٔ ثروتمند، که خداوند او را غریق رحمت فرماید، گردید... و البته باید گفت که اکنون دیگر آن نجیب زاده در قید حیات نیست ، نشان به آن نشان که می‌گویند در وقت جان کندن سیمایی به صفا و آرامش سیمای فرشتگان داشت ولی من در آن وقت بر سر بالین او حاضر نبودم زیرا درقریهٔ «تامبلیک» Tamblèque مزدور بودم و گندم درو می‌کردم . - مرد روحانی بار دیگر فریاد برآورد که : جان برادر ، ترا به جان خود سوگند می‌دهم که از سفر «تامبلیک» بازگرد و اگر می‌خواهی ما را زنده به گور نکنی ازداستان خاک کردن نجیب زاده هم بگذر و در نقل باقی داستانت شتاب کن . - سانکو گفت: اصلداستان همین جاست که وقتی آن دو، یعنی مهمان و میزبان می‌خواستند پشت میز بنشینند ... سبحان الله ! من بقدری این صحنه را خوب به خاطر دارم که مثل اینکه هم اکنون ایشان را بهتر از هر وقت دیگر به چشم خود می‌بینم...» دوک و دوشس از اکراه و بد خلقی مرد روحانی که از پرحرفی سانکو معذب و خشمگین بنظر می‌رسید و از حرکات و اطوار سانکو و از مکث‌ها و وقفه‌هایی که او در ضمن نقل داستان خود پیش می‌آورد لذت بسیار می‌بردند و از حال دن کیشوت نیز، که سخت ناراحت و خشمگین بود ولی خشم خود را به ناچار فرومی‌خورد، تفریح می‌کردند. سانکو به سخن ادامه داد و گفت : «عرض کنم خدمت شما که وقتی آن دونفر، چنانکه گفتم، می‌خواستند پشت میز غذا بنشینند زارع به اصرار و الحاح تمام از نجیب‌زاده درخواست می‌کرد که بر صدر جا گیرد و نجیب‌زاده نیز بعدزاینکه فرمان او باید در خانه‌اش مجرا باشد اصرار می‌ورزید که زارع بر صدر بنشیند . لیکن زارع که خود را بسیار مؤدب و با تربیت می‌دانست به هیچ وجه حاضر نمی‌شد بالاتر از نجیب زاده بنشیند ، تا عاقبت کاسهٔ صبر نجیب‌زاده لبریز شد و هر دودست خود را بر شانهٔ مهمان گذاشت و او را به زور برصندلی نشانند و گفت : «وای ! ای مردک خرف نادان، بنشین دیگر ! آخر من هر جا بنشینم باز بالاتراز تو قرار گرفته‌ام .» این بود داستان من ، و به داستی یقین دارم که نقل آن در اینجا بسیار بجای و مناسب بود .»

دن کیشوت سرخ شد و سپس رنگ از رخسارش پرید و باز رنگ داد و رنگ گرفت، چنانکه گویی درهم شدن آن رنگها چهره گندمگون او را تیره تر کرد. دوک و دوشس با خویشتن داری تمام از خنده خود جلو گرفتند تا مبادا دن کیشوت از کوره بدر رود زیرا هر دو پی به شیطنت و بدجنسی سانکو برده بودند، و برای اینکه موضوع صحبت را تغییر دهند و مجالی برای سانکو نگذارند که باز سخنان احمقانه دیگری بگوید دوشس رو به دن کیشوت کرد و از وی پرسید که چه خبر تازه ای از بانو دولسینه دارد و آیا در این اواخر هدیه و گروگانی از دیوان و غولان و راهزنان مغلوب به خدمت آن بانو فرستاده است یا نه، و جای شك و شبهه نیست که پهلوان یقیناً در این ایام جمع کثیری از آن گروه بدکار را مغلوب و منکوب ساخته است. دن کیشوت در پاسخ دوشس گفت: «بانو، گرچه بدبختیها و ناملادیهای مرا بی گمان آغازی بوده است ولی هرگز پایان نخواهد داشت. آری من در این اواخر تنی چند از دیوان را مغلوب ساخته و جمعی از غولان و راهزنان مغلوب را به حضور آن دلیر عزیز فرستاده ام ولی مگر آنان توانسته اند بانو دولسینه را پیدا کنند؟ زیرا وی چندی است که طلسم شده و به صورت زن دهقان چنان زشت و کربهی درآمده است که تصور آن ممکن نیست. - سانکو به میان آمد و گفت: یعنی چه! من نمی فهمم شما چه می گوئید! در نظر من که بانو دولسینه زیباترین مخلوق جهان جلوه کرد، و یا لااقل می دانم که از لحاظ سبکی و چالاکگی و چرخش و پرش با يك زن رقاصه بندباز برابری می کرد. راستی، بانو دوشس، به خدا قسم این دولسینه چنان از زمین به روی زمین مادیان می جهد که عیناً به گریه می ماند. - دوک پرسید: سانکو، تو هیچ دولسینه را در حال طلسم دیده ای؟ - سانکو گفت: البته که دیده ام و اصلاً بجز من کیست که نخستین بار در کار طلسم و سحر و جادو مطالعه کرده باشد؟ آری، دولسینه همانگونه طلسم است که پدر من شده است. «مرد روحانی که سخفانی از دیو و غول و راهزن و سحر و جادو می شنید ناگهان به شك افتاد که مبادا این مهمان تازه وارد همان دن کیشوت مانتی باشد که جناب دوک اغلب داستان او را می خواند و او به عذر اینکه خواندن چنین کتب پوچ و مسخره آمیز کاری عبث و زیان آور است وی را ملامت می کرد. باری همینکه شك و گمان مرد روحانی بدل به یقین شد با خشم و غضب تمام رو به سوی دوک کرد و گفت: «عالیجناب، شما در روز قیامت و در پیشگاه خدای ما عیسی مسیح مسؤل اعمال و کردار این مرد

بیچاره خواهید بود. این دن کیشوت ، یا «دن نخوت» و یا نمی‌دانم چه عرض کنم ، آنگونه که من می‌پندارم آنقدر هم که حضرت تعالی می‌خواهد دیوانه باشد نیست ولی شما وادارش می‌کنید که خود را به جنون بزنند ، و فرصت و موجبات این کار را برای او فراهم می‌آورید و تحریکش می‌کنید که افسار پاره کند و به سخنان بی‌سروته و جنون‌آمیز خود میدان بدهد. سپس رو به سوی دن کیشوت برگرداند و گفت : «و شما ای مرد دیوانه سبک مغز ، چه کسی در مغز شما فرو کرده است که پهلوان سرگردان هستید و دیوان و غولان را مغلوب می‌سازید و دزدان و راهزنان را دستگیر می‌کنید ؟ امیدوارم که خداوند شما را به راه راست هدایت کند ! بروید به خانه خود برگردید و اگر کودکانی دارید به تعلیم و تربیت ایشان همت گمارید و به حفظ و حراست اموال خود بکوشید و بیش از این مانند ولگردان در جهان آواره مگردید و عمر عزیز را عبث و بیهوده تلف مکنید ! و اسباب مسخره و مضحکه بیگانه و آشنا مشوید ! آخر شما کجا دیده و شنیده‌اید که در ایام پیشین و در حال حاضر پهلوانان سرگردانی در جهان بوده‌اند یا هستند ؟ در کجای اسپانیا غول و دیو پیدا می‌شود ، یا در کجای ایالت مانش دزد و راهزن وجود دارد ؟ این دولسینه طلسم شده در کجا است و این همه داستان‌های حماقت‌آمیز و مسخره که از شما حکایت می‌کنند چه معنی دارد ؟»

دن کیشوت سخنان آن مرد محترم روحانی را با توجه و دقتی آمیخته به سکوت کامل گوش می‌داد ، لیکن چون عاقبت وی را ساکت و خاموش یافت بی‌آنکه جانب احترام میزبانان بزرگ خود را نگاه دارد با حالی پر تهدید و با چهره‌ای برافروخته از خشم و غضب از جا برخاست و تمام قد ایستاد و فریاد برآورد..... ولی جواب دن کیشوت درخور آن است که در فصل جداگانه‌ای گفته آید .

فصل سی و دوم

در بیان جوانی که دن کیشوت به مدعی داد و دربارهٔ حوادث
مهم و شیرین دیگر

باری دن کیشوت که تمام قد به پا خاسته بود و مانند مبتلایان به صرع سر تا پا می‌لرزید به آهنگی که حاکی از خشم و تأثر فوق‌العاده بود و به‌لحنی تند و زننده چنین گفت : « بدبختانه حرمت مکانی که فعلاً در آن هستم و محضر شریف این بزرگواران که من در خدمتشان ایستاده‌ام و احترامی که همواره برای مقام و حرفهٔ مذهبی امثال حضرتعالی داشته‌ام و دارم و خواهم داشت دست و پای احساسات مرا بسته است ؛ بنابراین به‌دلایلی که اکنون به عرض رساندم و به خاطر روشن کردن نکته‌ای که همهٔ مردم از آن آگاهند ، و آن اینکه سلاح منحصر بفرد کیشیان و قبا پوشان مانند زنان زبان ایشان است ، من نیز در جنگ با حضرتعالی تنها از زبان خود استفاده می‌کنم تا سلاح دو حریف نبرد یکسان باشد ، و این مایهٔ کمال تأسف است زیرا زبانی که باید در راه ارشاد و هدایت مردم به‌کار رود و از آن پندها و اندرزهای سودمند و نیکو شنیده شود صرف تویبغ و سرزنش و کلمات اهانت‌بار و ناهنجار خواهد گردید . تویبغ و ملامت و سرزنشی که به منظوری مقدس و به نیتی خیر باشد باید در موارد معین و به‌اشکال و شرایط دیگری غیر از آنچه شما کردید صورت گیرد و یا لااقل باید بگویم که شما ، که مرا در ملاء عام و با اینهمه سختی و خشونت ملامت می‌کنید، از حدود و ثغور تنبیه و ارشاد که امری فرض و واجب است و اعمال آن به ملامت و شیرین زبانی بهتر از تلخی و درشتی صورت‌پذیر

است تجاوز و تخطی فرموده‌اید. این شایسته مردی چون شما نیست که بی آنکه از کیفیت گناه من مستحضر باشید مرا گناهکار بنامید و بی هیچ ملاحظه و رعایتی احمق و مجنونم بخوانید. آخر بگویید ببینم، شما تاکنون چه عمل جنون‌آمیز و احمقانه‌ای از من دیده‌اید که بخاطر آن سرزنش من می‌کنید و محکوم می‌دانید و به من امر می‌دهید که به خانه خود بازگردم و به اداره زندگیم برسم و از زن و کودکانم پرستاری و مراقبت کنم، و حال آنکه اصلاً نمی‌دانید که آیا من زن و فرزندی دارم یا ندارم؟ آیا جز این شغلی برای شما پیدا نمی‌شد که به عیب و از روی ناچاری خود را به خانه مردم در اندازید و امور صاحبان خانه را اداره کنید؟ شما که در يك حجره تنگ و تاریک و محقر مدرسه زندگی کرده و بجز مردمی که در بیست الی سی فرسخی حول وحوش شهر شما زندگی می‌کنند آدمی ندیده‌اید آیا سزاوار است که پا از حد خود فراتر نهید و برای حرفه پهلوانی قانون بگذارید و نسبت به پهلوانان سرگردان داوری کنید؟ مگر تصور می‌کنید که حرفه پهلوانی کاری عیب و بیهوده است؟ مگر اوقاتی از عمر آدمی که صرف جهانگردی شود ضایع و هدر است. آن‌هم نه به خاطر تمتع از لذت و نوش حیات بلکه برای تحمل نیش‌ها و گذشتن از میان خارستان‌های زندگی که نیکوکاران و راد مردان به منظور نیل به قله نیکنامی و سعادت جاودانی طی آن طریق صعب و دشوار را بر خود هموار می‌کنند؟ اگر آزاد مردان و نجیب زادگان و مردم محترم و عالی‌قدر و پاك گوهر مرا احمق و نادان می‌خوانندند دلم می‌سوخت و احساس می‌کردم که توهین و تحقیری جبران‌ناپذیر در حق من روا داشته‌اند ولی اذاینکه مردمی فضل فروش و پر مدعا و فرومایه که هرگز قدمی در راه پهلوانی نگذاشته‌اند مرا دیوانه بنامند به ریش ایشان می‌خندم و بقدر پیشیزی برای گفته ایشان ارزش قایل نیستم. من پهلوان سرگردانم و اگر مشیت پروردگار اعظم بر آن تعلق گرفته باشد در همین حرفه پهلوانی خواهم مرد. گروهی از مردم در جاده فراخ جاه طلبی گام برمی‌دارند و کبر و تبختر و تفرعن می‌نمایند، گروهی راه پست و تنگین تملق و چاپلوسی در پیش می‌گیرند و عرض بندگی و کوچکی می‌کنند، برخی با روی و ریا و حيله و تزویر عمر بسر می‌برند و نان فریب و اغفال مردم را می‌خورند و بالاخره تنی چند نیز صمیمانه و صادقانه طریق دین و مذهب اختیار می‌کنند. لیکن من به هدایت و راهنمایی کوکب اقبال خود در کوره راه تنگ و باریک پهلوانان سرگردان گام برمی‌دارم و برای آنکه

بتوانم در این راه کامیاب باشم ثروت و نعمت را خرد و ناچیزی شمارم و عزت و شرافت را بزرگ و ارجمند می‌دانم ، و به همین جهت است که تاکنون توانسته‌ام انتقام تهمت‌ها و ناسزاها را بازگیرم و در رفع بیدادگری‌ها و ستم‌ها توفیق حاصل کنم و پیش‌روی‌ها و گستاخی‌ها و بی‌حیایی‌ها را کیفر دهم و دیوان و غولان را مغلوب و منکوب سازم و با جانوران درنده و اشباح هراس‌انگیز پنجه در اندازم . من عاشق و این‌صفاً بدانجهت است که پهلوانان سرگردان باید عاشق باشند و دل به مهر دلبری ببندند؛ و ضمناً بدانند که من اگر عاشقم از آن عشاق بی‌بندوبار و هوسباز نیستم بلکه عاشقی نجیب و عقیف و افلاطونیم . نیت من همواره مبتنی بر خیر و صلاح است یعنی آرزومندم که در حق همه نیکی کنم و آزارم به هیچ موجودی نرسد . حال اگر کسی که چنین می‌اندیشد و چنین رفتار می‌کند و همواره می‌کوشد تا آرزوها و نیت‌های خیر خود را از قوه به فعل در آورد سزاوار آنست که احق و دیوانه نامیده شود من عرضی ندارم و آن را به انصاف و مروت ذوات معظم ، حضرت دوک و دوشی . وای می‌گذارم .

... سانکو فریاد بر آورد که : احسنت ، احسنت ! ای ارباب و ولینعمت بزرگوار من ، دیگر بیش از این در دفاع از خود داد فصاحت و بلاغت مدهید . زیرا دیگر سخنی نمانده است که نگفته و فکری نمانده است که نکرده و چیزی در جهان وجود ندارد که به دفاع از آن بر نخاسته باشید . از این گذشته اگر این عالیجناب مقام پهلوانان سرگردان را انکار کرد و مدعی شد که هرگز پهلوان سرگردانی در جهان نبوده و نیست چه جای عجب است ، چه ، او خود يك کلمه از آنچه می‌گوید نمی‌داند . - مرد روحانی از سانکو پرسید : برادر ، آیا تو همان سانکو پانزای معروف نیستی که اربابت وعده جزیره‌ای به تو داده است ؟ - سانکو گفت : آری ، من همانم که می‌گویید ؛ همانم که مانند همه مردم لیاقت داشتن آن جزیره را در خود می‌بینم ؛ همانم که در باره‌ام گفته‌اند : « هر که با نیکان نشیند عاقبت نیکو شود ، » و نیز گفته‌اند : « مگو از نسل کیستی بگو که هم‌کاسه کیستی ، » و نیز درباره‌ی من گفته‌اند : « هر که در پای درختی نیکو نشیند بر سرش سایه نیکو افتد ، » و من اینک با اربابی بزرگ و نیکو هم نشینم و ماههاست که در التزام رکاب او گام برمی‌دارم و به امید خدا یکی مانند خود او خواهم شد . زنده باد ارباب من و زنده باد خود من ! چه ، من یقین دارم که نه برای او قحط امپراتوری‌ها و کشورهاست تا بر آن

سلطنت کند و نه برای من قحط جزیره تا بر آن حکومت کنم. - دوک فریاد زنان گفت: رفیق سانکو، مسلماً برای هیچک از شما دو تن قحط کشور و جزیره نیست و من حاضرم به نام نامی حضرت دن کیشوت حکومت جزیره‌ای از مستملکات خود را که چندان هم بی اهمیت نیست و فعلاً بی سرپرست مانده است به شما تفویض کنم. - دن کیشوت گفت: سانکو، برو در حضور جناب دوک زانو بزَن و به پاس این لطف و مرحمتی که در حق تو می‌فرمایند پای ایشان را ببوس.

سانکو به اجرای امر ارباب خود شتاب کرد. به دیدن این منظره مرد روحانی که يك پارچه خشم و نفرت شده بود از پشت میز برخاست و خطاب به جناب دوک فریاد زنان گفت: «به جامه مقدسی که در تن دارم سوگند یاد می‌کنم که حضرت تعالی نیز مانند این گناهکاران دیوانه و سبک مغزید. آخردر جایی که عاقلان به جنون و دیوانگی ایشان فتوا می‌دهند چگونه ممکن است که دیوانه نباشند؟ همان بهتر که حضرت تعالی با ایشان بماند؛ تا وقتی که این دیوانگان در خانه شما هستند من از خانه خود پا برون نخواهم گذاشت و از ادامه اموری که دیگر رتق و فتق آن از من ساخته نیست سر باز خواهم زد.» مرد روحانی این بگفت و بی آنکه سخنی دیگر بگوید و با لقمه‌ای دیگر بخورد از تالار خارج شد و هر چه حاضران مجلس اصرار و الحاح و خواهش و تمنا کردند که دی از رفتن چشم ببوشد اثر نبخشید. لازم به توضیح نیست که جناب دوک برای نگاه داشتن مرد روحانی اصرار چندان نمی‌نورزید، چه، او از خشم و کینه گستاخانه و بی‌شرمانه آن عالیجناب سخت به خنده افتاده بود و می‌خواست به میل خود بخندد.

باری همینکه دوک به دلخواه خود خندید رو به دن کیشوت کرد و گفت: «جناب پهلوان شیرافکن، الحق که حضرت تعالی جوایی چنان بلند و پرورانه به حریف خود دادید که دیگر محلی برای انتقام گرفتن از توهین و ناسزای اوباقی نگذاشتید، و البته توهین و ناسزای آن مرد ممکن است به ظاهر صورت توهین و ناسزا داشته باشد ولی در حقیقت چنین نیست و گفته‌های آن مرد به هیچ وجه جنبه توهین ندارد، زیرا همانگونه که دشنام و ناسزای زنان توهین تلقی نمی‌شود خود حضرت تعالی نیک می‌دانید که گفتار زشت مردان روحانی نیز توهین شمرده نمی‌شود. - دن کیشوت گفت: راست می‌فرمایید و دلیل آن اینست که هر که ذاتاً توهین‌پذیر نباشد گفتار و کردار او هم توهین آور نیست.

زنان و کودکان و کیشیان چون نمی‌توانند ، ولو در هنگامی که به ایشان تعدی شود ، از خود دفاع کنند لاجرم ، هیچ عملی نسبت به ایشان توهین‌تلقی نخواهد شد . همانگونه که خود حضرتعالی بهتر از من می‌دانید مابین توهین و تعدی این فرق بارز وجود دارد که توهین از کسی سر می‌زند که به انجام آن قادر است و می‌کند و به پای آن هم می‌ایستد ؛ تعدی از هر کس ممکن است سر بزند بی آنکه عمل متعدی نسبت به زیان‌دیده همیشه اهانت تلقی شود . منیاب مثال عرض می‌کنم که مثلاً شخصی در کوچه است و فارغ از هر فکر و خیال راه می‌رود ؛ ده مرد مسلح ناگهان سر می‌رسند و با چوب و چماق به جان او می‌افتند ؛ وی دست به شمشیر می‌برد و به وظیفه خود عمل می‌کند لیکن کثرت عدد دشمنان مانع از این می‌شود که آن بیچاره به آرزوی خود برسد یعنی چنانکه باید انتقام خود را از ایشان باز گیرد . باید گفت که چنین مردی مورد تعدی واقع شده است نه اهانت . مثال دیگر این حقیقت را ثابت می‌کند ؛ شخصی به راهی می‌رود ؛ یکی دیگر از پشت سر می‌رسد و او را با چوب می‌زند ؛ ضارب پس از این عمل پا به فرار می‌گذارد و منتظر عکس‌العمل حریف نمی‌ماند . کسی که چوب خورده است مورد تعدی واقع شده نه مورد اهانت و برای آنکه عمل ضارب ، توهین تلقی شود می‌بایستی که وی به پای آن بایستد و نگریزد . حال اگر ضارب ، ولو اینکه حریف خود را غافلگیر کرده و ضربت راناجوانمردانه زده بود ، پس از این عمل دست به شمشیر می‌برد و ثابت قدم و مصمم در برابر حریف می‌ماند مضروب ، هم مورد تعدی واقع شده بود و هم مورد اهانت ؛ مورد تعدی واقع شده بود برای اینکه ناجوانمردانه کتک خورده بود و اهانت دیده بود برای اینکه ضارب محکم و پا برجا به پای عمل خود ایستاده و پشت به میدان نکرده بود . بنا بر آنچه عرض شد مطابق قوانین و مقررات جنگ تن به تن لغنتی (دوئل) من در اینجا مورد تعدی واقع شده‌ام نه مورد اهانت . در حقیقت کودکان و زنان هیچیک ، احساس توهین نمی‌کنند ؛ ایشان قادر به قرار از جنگ حریف نیستند و با این وصف دلیلی ندارد که منتظر عکس‌العملی از طرف او باشند . دربارهٔ عمال مذهب مقدس ما نیز این حکم صادق است زیرا این سه طایفه فاقد اسلحهٔ تهاجمی و تدافعیند . بنابراین هر چند که زنان و کودکان بنا بر حق طبیعی خود مجبور به دفاع از خویشند هرگز مجبور نیستند که به کسی تعدی و تجاوز کنند . باری ، گرچه اکنون به عرض رساندم که ممکن است نسبت به من توهین شده باشد ولی حال گرفته خود را پس می‌گیرم و

می گویم که به هیچ وجه مورد اهانته واقع نشده‌ام زیرا کسی که خود اهانت‌پذیر نباشد قهراً نمی‌تواند به کسی اهانت کند. بنا بر کلیه دلایلی که عرض کردم من احساس توهینی از این مرد محترم نسبت به خود نکرده‌ام و نمی‌توانم بکنم، من فقط می‌خواستم که او قدری صبر کند تا به او بفهمانم که در این مورد که می‌پندارد و می‌گوید که هرگز پهلوان سرگردانی در جهان نبوده است و نیست اشتباه عظیمی مرتکب می‌شود. اگر آمادیس یا یکی از اعقاب بی‌حد و حصر او این کفر و ناسزا را می‌شنید گمان می‌کنم که این عالیجناب به روز بدی می‌افتاد... سانکو گفت: من قسم می‌خورم که چنان شمشیری بفرقش می‌نواختند که او را مانند انار و یا خربزه رسیده از فرق تا قدم به دو نیم می‌کردند. ایشان به عقیده من کسانی نبودند که تحمل کنند هر کسی پا توی کفششان بکند! به علامت صلیب سوگند که اگر پهلوان نامدار «رندومونتویان» این سخنان یاوه را از این مردک بینوا می‌شنید چنان مشتبی به دهانش می‌کوفت که تا سه سال نمی‌توانست یک کلمه حرف بزند. اگر باور ندارید بگوئید که عالیجناب ایشان را به بازی بگیرد تا ببیند آیا می‌تواند جان سالم از جنگه ایشان بدر ببرد یا نه. «دوشس وقتی گوش به صحبت سانکو می‌داد از خنده غش می‌کرد. آن بانوی عالیقدر به عقیده خود سانکو را شوخ‌تر و شیرین‌تر و دیوانه‌تر از اربابش می‌دانست و در آن ایام جمع کثیری نیز بر این عقیده بودند.

عاقبت دن کیشوت آرام گرفت و ناهار در صفا و آرامش صرف شد. در حین برچیدن سفره چهار دوشیزه زیبا روی از در درآمدند؛ یکی لگنی سیمین در دست داشت و دوشیزه دوم آفتابه‌ای سیمین؛ دختر سوم دو حوله سفید و گرانتهای بر دوش انداخته بود و دختر چهارم که آستین جامه خود را تا آرنج بالا زده بود در دستهای سفید خود (که حتماً می‌بایست بسیار سفید بوده باشد) یک قالب صابون کار ناپل داشت. دختر اول نزدیک شد و با کمال خونسردی و بی‌اعتنایی لگن را در زیر چانه دن کیشوت قرار داد لیکن پهلوان بی‌آنکه سخنی بگوید از این تشریفات و تعارفات متعجب شد و گمان کرد که رسم این ولایت چنین است که به جای دست ریش مهمان را می‌شویند. باری دن کیشوت تا حدی که ممکن بود ریش خود را پیش آورد و دختر آفتابه بدست شروع به ریختن آب بر ریش او کرد؛ دختر صابون بدست نیز صابون به ریش و چانه پهلوان زد و موهای ریش او را غرق در دانه‌های برف کرد (زیرا سفیدی کف

صابون کمتر از برف نبود،) سپس به صابون زدن ریش قناعت نکرد و کم کم تمام صورت آن پهلوان مطیع را تا بالای چشمهای او آلوده به کف صابون کرد چنانکه وی مجبور شد فوراً چشمانش را ببندد. دوک و دوشس که قبلاً از این موضوع آگاه نبودند با تعجب و کنجکاوی بسیار انتظار می کشیدند تا ببینند که عاقبت این شستشوی عجیب به کجا خواهد انجامید. دختری که ریش دن کیشوت را می شست وقتی تمام صورت آن بیچاره را غرق در کف صابون کرد به بهانه اینکه آب تمام شده است دختر آفتابه بدست را به دنبال آب فرستاد و از پهلوان خواهش کرد که قدری صبر کند. دختر آفتابه بدست فرمان رفیقش را اطاعت کرد و دن کیشوت با قیافه‌ای چنان مضحك و عجیب به انتظار آب ماند که مضحك تر از آن به تصور کسی نمی گنجید. حاضران مجلس که جمع کثیری بودند خیره خیره به دن کیشوت می نگریستند؛ واز اینکه او را با گردن کشیده و نسبتاً سیاه و چشمان بسته و ریشی سراپا آغشته به کف سفید صابون می دیدند واقعاً معجزه بود که می توانستند خویشتن داری کنند و از فرط خنده نترکند. دختران خدمتگزار که مأمور شوخی و مسخرگی بودند چشمان خود را به زیر انداخته بودند و جرأت نمی کردند به اربابان خود بنگرند. اربابان نیز از خشم و خنده خفه شده بودند و نمی دانستند آیا جسارت و بی ادبی این دختران را کیفر بدهند یا برای این بازی مضحك و این وضع خنده آوری که برای دن کیشوت ایجاد کرده بودند به ایشان پاداش بخشند.

عاقبت دختر آفتابه بدست بازگشت و کارشستشوی ریش و صورت دن-

کیشوت به پایان رسید؛ سپس دختری که حوله بر دوش داشت ریش و صورت پهلوان را با کمال ادب پاک و خشک کرد و هر چهار با هم تعظیم غرابی کردند و بقصد خروج از تالار براه افتادند، لیکن دوک از ترس اینکه مبادا دن کیشوت خیال کند که این صحنه برای دست انداختن و مسخره کردن او بوده است دختر لگن بدست را صدا زد و گفت: «بیا و مرا هم بشوی، ولی مواظب باش که آب تمام نشود.» دختر آفتابه هم عاقل و فهمیده بود و هم چست و چالاک با شتاب تمام لگن را، همانگونه که برای دن کیشوت نگاه داشته بود، زیر چانه دوک گرفت و هر چهار با عجله و دقت بسیار ریش و صورت او را صابون زدند و شستند و پاک و خشک کردند و سپس سر به تعظیم فرود آوردند و از در بیرون رفتند. بعداً معلوم شد که دوک سوگند یاد کرده بود که اگر دختران او را نیز مانند دن کیشوت شستشو نمی دادند همه ایشان را بخاطر توهینی که

به مهمان کرده بودند سخت کیفر می داد ولی دختران با صابون زدن و شستن ریش و صورت دوک خطای خود را جبران کردند .

سانکوپانزا با دقت و توجه بسیار به تشریفات صابون زدن ارباب خود می نگرست ؛ وی با خود گفت : «یا حضرت مریم ؛ آیا در این ولایت رسم بر این جاری است که ریش مهتران را نیز مانند ریش پهلوانان بشویند ؟ به خدا قسم و به جان خود سوگند که من نیاز مبرم به این کار دارم و حتی اگر تیفی به صورت من بیندازند و ریشم را از ته بتراشند خدمت بزرگتری به من خواهند کرد . - دوشش گفت : هان سانکو ، تو آنجا آهسته با خود چه می گویی ؟ - سانکو گفت : خانم ، من عرض می کنم که در دربار سایر شاهزادگان همواره دیده و شنیده ام که پس از صرف غذا آب به دست مهمانان ریخته اند اما ندیده ام که صابون به ریششان بزنند . مثلی هست که می گویند : چه خوش است که آدمی بسیار عمر کند تا دیدنی ها بسیار بیند ؛ و نیز گفته اند که : هر که در جهان دیر ایستد لحظاتی سخت و دشوار بر او بگذرد ؛ لیکن تحمل اینگونه سروصورت شستن نه تنها تکلیفی شاق و دشوار نیست بلکه خود لذت و تفریحی بشمار می رود . - دوشش گفت : رفیق سانکو ، شما نگران نباشید من به دختران خدمتگار خود فرمان می دهم که سروصورت شما را نیز صابون بزنند و حتی اگر لازم باشد تنتان را هم بشویند . - سانکو گفت : فعلا من راضیم به اینکه ریش مرا بشویند و برای قسمت های دیگر تم خدا بزرگ است و او خود داند که چه خواهد شد . - دوشش رو به سفره دار کرد و گفت : آی سفره دار باشی ، بیا و ببین که این سانکوی نجیب مهربان چه حاجتی دارد و هرچه می گوید دستور او را مطابق النعل بالنعل اجرا کن .» سفره دار به عرض دوشش رسانید که هرچه جناب سانکو امر دهد به نحو احسن اجرا خواهد شد ؛ و بلا فاصله برای صرف ناهار از تالار بیرون رفت و سانکو را نیز با خود برد ، لیکن دن کیشوت و میزبانان محترم او پشت میز غذا ماندند و از هر دردی به سخن پرداختند و موضوع صحبت ایشان یکسره مربوط به سلاح رزم و حرفه پهلوانان سرگردان بود .

دوشش از دن کیشوت خواهش کرد که چون حافظه قوی و خوبی دارد حسن ووجاهت بانو دولسینه دو تو بوزو و خصوصیات قیافه او را تشریح و توصیف کند و در این باره چنین گفت : «بنا بر شهرتی که از حسن و دلبری و لطف و ملاحظت آن بانو در افواه عموم افتاده است من ناگزیر معتمد که وی بی شک

زیباترین مخلوق عالم و حتی زیباترین فرد ایالت مانش است. « دن کیشوت وقتی خواهش بافو دوشس را شنید بی‌اختیار آه کشید و در جواب گفت : « من اگر می‌توانستم دل خود را از قفس سینه بیرون کشم و همین‌جا در بشقابی بگذارم و در برابر دیدگان حضرت‌تعلیه با نو دوشس بر سر این میز قرار دهم زبان خود را از زحمت شرح و بیان آنچه که از حد قیاس و گمان و وهم خارج است معاف می‌داشتم ، چه ، حضرت‌تعلیه می‌توانستید نقش دلبر عزیز مرا کاملاً در آن دل ببینید. لیکن من چرا باید هم‌اکنون دست به چنین کاری خطیر بزنم یعنی حسن ووجاهت دلبر بی‌همتای خود دولسینه را نکته به نکته تشریح کنم و لطف و ملاحظت او را عوبه مو باز گویم ؟ حاشا که چنین باری گران در حد توانایی شان‌های ضعیف من نیست و باید بر شانه دیگری نهاده شود ؛ این کاری است که از قلم موبین نقاشانی مانند پاراسیوس^۱ و تیمانت^۲ و آپل^۳ ساخته است تا بر پارچه یا چوب تصویر کنند ، و یا از قلم آهنین حکاکی چون لیزیپ^۴ برمی‌آید که بر مرمر یا مفرغ حاک کند و یا قوه ناطقه و فصاحت و بلاغت سیسرونی و دموستنی باید تا بتواند وصف دلبر مرا چنانکه هست بیان کند .

۱ - Parrhasius از نقاشان قدیم یونان که در شهر «افز» متولد شد (پایان قرن پنجم قبل از میلاد). وی یکی از نمایندگان مکتب «ایونین» است و آثارش از نظر رعایت اصول حقیقت و واقع شهرت دارد .

۲ - Timanthe نقاش یونان قدیم (قرن چهارم قبل از میلاد) که از رقبای سرسخت پاراسیوس بود .

۳ - آپل Apelle بزرگترین و معروف‌ترین نقاش یونان قدیم که در شهر «افز» متولد شد و در دربار اسکندر کبیر به سربرد و تصویر آن پادشاه را کشید (قرن چهارم قبل از میلاد). آپل گاهی پرده‌های نقاشی خود را در میدان‌های شهر به معرض تماشای خلق می‌گذاشت و خود نیز در پس پرده مخفی می‌شد تا نظر مردم را در باره کار خود بشنود . يك روز کفاشی از کفش چوبینی که در پای یکی از افراد مجسم بر پرده بود ایراد گرفت و استاد نقاش آن ایراد را رفع کرد . روز بعد همان کفاش از جاهای دیگر تا بلو ایراد گرفت لیکن نقاش هنرمند از پشت پرده سر به در کرد و گفت : «آقای کفاش ، تو فقط از کفش ایراد بگیری و در چیز دیگر دخالت مکن »۱

۴ - لیزیپ Lysippe حکاک و مجسمه ساز معروف یونان قدیم مربوط به قرن چهارم قبل از میلاد مسیح . (مترجم)

– دوشس پرسید : جناب دن کیشوت ، «دموستنی» یعنی چه ؟ من این اصطلاح را به عمر خود نشنیده‌ام . – دن کیشوت گفت : قوه ناطقه دموستنی یعنی قدرت بیان و فصاحت «دموستن» ، چنانکه قوه ناطقه سیسرونی نیز به معنای قدرت بیان و فصاحت و بلاغت سیسرون است و درواقع این دو تن یعنی سیسرون و دموستن از خطیبان به نام و عالیقدر جهان بوده‌اند . – دوک گفت : خانم ، مطلب عیناً همانست که جناب دن کیشوت فرمودند و شما نیز سؤال بی ربطی کردید که حاکی از بیهوشی و گیجی بود ؛ لیکن به هر حال اگر جناب دن کیشوت دلبر خود را برای ما وصف کنند موجب انبساط خاطر خواهد بود و یقین دارم که اگر مختصر شرحی هم بفرمایند و تصویر کوچکی از دلبر خود بدست بدهند کافی خواهد بود که زیباترین زنان عالم را گرفتار رشک و حسد کنند . – دن کیشوت گفت : اگر این بدبختی اخیری که عارض محبوب عزیز من شده است نقش چهره زیبای او را از لوح ضمیر من نزدوده بود با کمال میل حاضر بودم حسن و وجاهت او را برای شما توصیف کنم . جنابان عالی باید بدانند که من چند روز قبل رفتم تا دست محبوب خود را ببوسم و از او برای پانهادن در راه خروج سوم خود کسب اجازه و طلب دعای خیر کنم و او امر او را بشنوم لیکن بدبختانه به جای کسی که می‌جستم دیگری را یافتم . من محبوب خود را به صورتی یافتم که طلسم شده و تغییر شکل و قیافه داده بود یعنی از شاهزاده‌خانمی که بود به زنی دهقانی و از مظهر حسن و وجاهت به نمونه زشتی و بدگلی و از فرشته به شیطان و از بانویی معطر و خوشبو به زنی گندیده و بدبو و از خانمی فهمیده و مؤدب به کولثی وحشی و خشن و از انسانی متین و موقر و متواضع به مخلوقی جلف و سبک و رقاص و از نور به ظلمت و بالاخره از دولسینه دو تو بوزو به دختر دهاتی «سایا گوپی» پتیاره‌ای تبدیل یافته بود . – دوک فریادی ازسینه برکشید و گفت : یا حضرت مریم ! کیست آن وحشی پست فرومایه که چنین عمل زشتی کرده است ؟ کیست که حسن و ملاحظت یعنی عایه نشاط او و هوش و فراست یعنی وسیله لذت و حظ روحی او و عصمت و تقوی یعنی موجب فخر و مباهات او را به یغما برده است ؟ – دن کیشوت گفت : می‌فرمایید کیست که چنین کرده است ؟ بیجز جادوگری بد نهاد ، از زمره آنان که گروهی کثیرند و آه رشک و حسدشان همواره بدرقه راه من است که می‌تواند بود ؛ یکی از آن دودمان ملعون که به دنیا آمده‌اند تا دلآوری و هنرنمایی نیکان و دلاوران را سیاه کنند و محو سازند و به سیه‌کاری نابکاران و بداندیشان برق

و جلا بخشند و صورت عزت و افتخار دهند . آری جادوگران همواره مرا اذیت و آزار کرده‌اند و می‌کنند و اذاین پسر، نیز خواهند کرد تا روزی که من و هنر نمایها و دلاوریهای پهلوانی مرا به اعماق گرداب فراموشی در اندازند .

آنان خوب می‌دانند که به کجای بدنم ضربت بزنند و از کجا مجروح گردانند که بیش از هر جای دیگر احساس درد کنم زیرا دلبر محبوب پهلوان سرگردانی را از دست او گرفتن به منزله اینست که چشم جهان بینش را از حدقه بیرون آورند و او را از آفتابی که روشنی می‌کند و از طعامی که زنده‌اش می‌دارد محروم سازند . نکته‌ای هست که من بارها گفته‌ام و بار دیگر می‌گویم که پهلوان سرگردان بی‌معشوق همچون درخت بی برگ و بنای بی پی و سایه بی‌جسم است . - دوش گفت : الحق که شما هر چه گفتنی بود گفتید و مطلبی را فرو نگذاشتید ، با این وصف ما اگر داستان جناب دن کیشوت را که چند روز قبل منتشر گردیده و با حسن استقبال و تحسین و تمجید عموم مواجه شده است معتبر بشماریم باید به آن استناد کنیم ، بنابراین اگر فراموش نکرده باشم گویا در آن کتاب نوشته است که حضرت تعالی به عمر خود بانودولسینه‌ها ندیده‌اید و اصلا آن خانم اهل این دنیا نیست و صورت واقع ندارد و زنی است خیالی و رؤیایی که شما او را در عالم وهم و پندار خود بوجود آورده و به جمیع محاسن و فضایل و کمالات انسانی آراسته و هر چه خواسته‌اید به او نسبت داده‌اید . - دن کیشوت گفت : در این باره سخن بسیار است ؛ خدا خود می‌داند که آیا بانویی به نام دولسینه در این جهان هست یا نیست و آیا چنین زنی خیالی است یا واقعی ، و معمولاً در اینگونه مسایل است که بحث و تحقیق و خوض و غور نباید از حد اعلای خود تجاوز کند . من دلبر محبوب خود را نیافریده و به وجود نیآورده‌ام بلکه او را چنانکه بوده هست می‌بینم و تماشا می‌کنم و وی را بانویی شایسته و سزاوار می‌دانم که باید جمیع صفات حسنه را در خود جمع داشته باشد تا در میان خوبان جهان بلند آوازه گردد و سر آمد همه ایشان شود ، و نیز او را شایسته می‌بینم که در عین حسن و جمال لکه ننگی به دامانش نتشیند و متین و موقر ولی بی تکبر ، عاشق ولی عفیف و پاکدامن ، حق - شناس ولی با نزاکت ، مؤدب ولی صاحب احساساتی پاک و نیکو باشد ؛ و از اینهمه گذشته والا نژاد و والا گهر باشد زیرا حسن و وجاهت بر چهره کسی که خون بزرگان در عروقتش جاری است بیش از کسی که از دودمان پست و فرمایه است جلوه و جلا دارد . - دوک گفت : اینها همه صحیح ولیکن جناب دن کیشوت

اجازه بفرمایند تا احساسی را که من از خواندن داستان دلاوریهای ایشان پیدا کرده‌ام و فکری را که بر اثر مطالعه آن کتاب به من دست داده است به عرض برسانم . البته در عین حال که قبول دارم بانویی به نام دولسینه در شهر توپوزو یا در خارج از توپوزو وجود دارد و به درجه‌ای زیبا و دل‌فریب است که حضرت مستطاب عالی برای ما تشریح و توصیف فرمودید معه‌ذا باید به کتاب داستان شما استناد کنم و بگویم که آن بانو از نظر اصل و نسب با زنانی نظیر اوریان و آلاستر ازاره و مادا زیم و هزاران بانوی والا گهر دیگر که نامشان در کتابهای پهلوانی آمده است و حضرت تعالی همه آنان را خوب می‌شناسید هرگز قابل مقایسه نیست . - دن کیشوت گفت : در این باره باید جواب حضرت تعالی را چنین بدهم که بانو دولسینه فرزند خصال خوشترن است و فضیلت اخلاقی و شرف و تقوی نقص اصل و نسب را می‌پوشاند و اصولا کسی که از نژادی پست ولی شریف و متقی باشد بیش از کسی که فاسد و تباه ولی از اصل و نسبی والا و بزرگ است درخور عزت و ستایش و احترام خواهد بود . از طرفی بانو دولسینه دارای فضایل و کمالاتی است که جا دارد او را به مقام ملکه‌ای صاحب تاج و چوگان سلطنتی برساند زیرا فضیلت و شایستگی يك زن زیبا و پاکدامن ممکن است تا بدانجا باشد که معجزاتی بزرگ بنماید و موقعیت‌های عالی و درخشانی را ، ولو بالقوه ، برای او تأمین کند . - بانو دوشس گفت : جناب دن کیشوت ، من به حضرت تعالی اطمینان می‌دهم که در کلیه مطالبی که بیان فرمودید حق با شماست و به اصطلاح معروف در گفته‌های شما جای هیچ شبهه و چون و چرا نیست^۴ . بنابراین من از این بی‌بعد باور خواهم کرد و تمام افراد خانه خود را به قبول این مطلب و ادراک خواهم ساخت و حتی اگر لازم باشد ولینعمت خود جناب دوک را نیز وادار به قبول این نکته خواهم کرد که بانویی به نام دولسینه در شهر توپوزو وجود دارد و در حال حاضر زنده است و بعلاوه

۱ - Oriane معشوقه آمادیس گل .

۲ - Alastrajearee دختر پهلوان نامدار آمادیس یونان که مادرش

ملکه زهرا بود .

۳ - Medasime دختر «فامونگومادان» دیو «دریاچه جوشان» بود .

(دکتر باردن)

۴- در اصل نوشته است: «شما چنانکه می‌گویید با پای سرب‌راه می‌روید

و عصایی برای کاویدن راه در دست دارید» (مترجم)

بسیار زیبا و نجیب و از دودمانی عالی و والا گهراست و شایستگی این را دارد که پهلوان نامداری همچون جناب دن کیشوت خدمت او کند، و این، حداعلای ستایشی است که من می توانم از او بکنم. با این وصف باز عقده ای در دل من هست و آن تا حدی متوجه سانکوپانزاست. و اما عقده دل من اینست که اگر به روایت داستان سابق الذکر باور کنیم که سانکوپانزای نامبرده در آن هنگام که عریضه ای برای دولسینه، آن بانوی کذایی می برده او را در حالی یافته که مشغول پاک کردن يك کیسه گندم بوده است، نشان به آن نشان که می گویند گندمش هم تلخه داشته است این موضوع مرانست به اصیل بودن آن بانو به شك و تردید می اندازد.

– دن کیشوت گفت: خانم عزیز، حضر تعلیه باید بدانید که همه یا لافل قسمتی از پیشامدهایی که به من رو می آورد بطریق عادی یعنی مانند حوادثی که بر سر سایر پهلوانان سرگردان می آید نیست؛ و این یا ناشی از تأثیر اراده خلل ناپذیر تقدیر و سرنوشت است یا به این علت است که همواره دست شطنت جادوگری حسود و بد نهاد جریان این پیشامدها را به دلخواه خود هدایت می کند. این نکته کاملاً به ثبوت رسیده و بر همه میرهن شده است که بسیاری از پهلوانان سرگردان نامدار جهان فضیلتی مخصوص به خود داشته اند؛ مثلاً پهلوانی بوده که هرگز کسی نمی توانسته است او را طلسم کند، یکی دیگر دارای بدنی رویین بوده و هرگز زخم بر نمی داشته است، چنانکه رولان نامدار که یکی از شهبازان اثنی عشر فرانسوی بود این فضیلت را داشت و می گویند که وی تنها ممکن بود از کف پای چپ و آن هم یا توك سوزنی درشت زخم بردارد و هیچ نوع سلاح دیگر بر بدنش کارگر نبود. بدین جهت وقتی که «برناردل کارپیو» می خواست او را در گردنه «رونسه وو» بکشد چون می دانست که پیکان بر بدنش کارگر نخواهد بود شیوه کشته شدن آنتئون Antéon، آن دیو مهیب بدست هرکول را که به فرزند «زمین» معروف بود، به یاد آورد و رولان را بفل زد و از زمینش بر گرفت و خفه کرد. باری از آنچه به عرض رسید می خواهم نتیجه بگیرم که ممکن است من نیز دارای یکی از این فضایل باشم و البته این فضیلت نه آنست که هرگز زخم بر ندارم زیرا بارها به تجربه دریافته ام که بدنم از گوشت نرم و لطیف است و به هیچوجه خاصیت رویین تنی ندارد؛ بعلاوه این خاصیت را نیز ندارم که هرگز طلسم نشوم، چه؛ من پیش از این به چشم خود دیدم که در قسم کردند و اگر این کار به نیروی سحر و جادو نمی بود تمام عالم هم جمع می شدند نمی توانستند مرا به بند بکشند؛

لیکن چون عاقبت از آن بند جستم یقین دارم که دیگر هیچ قوه‌ای در جهان قادر نیست مرا اسیر کند . به هر حال این جادوگران ، چون می‌بینند که نمی‌توانند خبث طینت و شبطنت خود را بر شخص من اعمال کنند انتقام خود را از چیزهایی که من بیش از همه دوست می‌دارم باز می‌گیرند ، مثلاً با زهر- آگین کردن هستی و حیات دولسینه که تنها دلخوشیم وجود اوست و برای او زنده‌ام می‌خواهند از من سلب حیات کنند . بنابراین یقین دارم که وقتی مهتر من پیغام مرا به اورسانید جادوگران فوراً شکل و صورتش را دیگرگون کردند و او را به ظاهر زنی دهقانی جلوه گر ساختند که به کاری چنان پست یعنی به غربال کردن گندم مشغول بود . از اینها گذشته من پیش از این گفتم که آن گندم نه تلخه بود و چاودارونه گندم اعلائی سفید بلکه دانه‌های در و مروارید شرف بود . برای اثبات این حقیقت می‌خواهم به حضور حضرات عالی عرض کنم که چند روز قبل وقتی از شهر توبوزو گذر می‌کردم هرچه گشتم اثری از قصرهای با شکوه دولسینه نیافتم و فردای آن روز با اینکه مهتر من سانکو او را در صورت واقعی خود که زیباترین صورت‌های عالم است مشاهده می‌کرد به نظر من روستایی زنی بسیار زشت و کثیف جلوه گر شد و بدتر آنکه او که مظهر نجابت و متانت است جلف و سبک و هرزه درآ نمود . باری چون من یقین دارم که خود جادو نشده‌ام و هیچ دلیلی هم در دست نیست که کسی بتواند مرا طلسم کند بنابراین اوست که طلسم شده و مورد تجاوز و تعدی جادوگران قرار گرفته و مسخ شده و بدل به موجود دیگری گردیده است ، هم از اوست که دشمنان من انتقام خود را باز گرفته‌اند و برای اوست که من تا بار دیگر به شکل و شمایل روز نخستینش باز نبینم همواره روزگار با شیون و زاری به سرخواهم برد . من این‌همه از آن جهت گفتم که تا مردم توجهی به گفته‌های سانکو نکنند و سخنان او را در مورد گندم پاک کردن دولسینه و غربال و غیره نپذیرند ، زیرا وقتی قبول کنیم که جادوگران صورت دولسینه را در نظر من تغییر داده‌اند جای تعجب نیست که در آن لحظات وی را در نظر سانکو نیز دیگرگون کرده باشند. دولسینه زنی است نجیب زاده و متصف به صفات حمیده؛ وی منسوب به خاندان‌های اصیل و معروف توبوزو است و این خانواده‌ها همه متعدد و کهنسال و نجیب و محترمند . راست است که از حسن شهرت و آوازه آن خاندان‌ها اندکی هم عاید دولسینه بی‌همتای من نمی‌شود لیکن همانگونه

که شهر تروا از هلن و کشور اسپانیا از قجهه (Cava) شهرت یافتند شهر توبوزو نیز در قرون و اعصار آینده از نام دولسینه معروف خواهد شد و این آوازه و شهرت با نام و عنوان عالی‌تر و بهتری خواهد بود، از طرفی من می‌خواهم حضرات عالی کاملاً اطمینان حاصل کنید که سانکو پانزا یکی از شوخ‌ترین و ظریف‌ترین مہترانی است که در خدمت پهلوانان سرگردان عالم بوده‌اند. وی گاهی چنان سادگی‌های زنده و نیشداری از خود بروز می‌دهد که همه در شگفت می‌مانند و از خود می‌پرسند که آیا این مرد ساده و احمق است یا زیرک و مودبی. سانکو شیطننت‌هایی خاص به خود دارد که به سبب آن مردم او را طرار و شپادی عجیب تصور می‌کنند و سپس مرتکب سهل‌انگاری‌ها و بیهوشی‌های عجیبی می‌شود که همه گمان می‌کنند مردی احمق و بی‌فہم است. او نسبت به همه چیز شکاک است و در عین حال هر چیزی را هم زود باور می‌کند، چنانکه اغلب در آن هنگام که در کار فرو رفتن در غرقاب سفاهت و حماقت است يك دفعه سخنانی چنان پرمغز از او شنیده می‌شود که از آن ورطه نجاتش می‌دهد و به آسمانش می‌رساند.

الغرض اگر يك شهر کامل هم سرانه به من بیخشدند من حاضر نیستم او را با هیچ مہتری درد دنیا عوض کنم. بنابراین آنچه عرض شد هر چند قدردی مردم که او را به حکومت جزیره‌ای که حضرت تعالی به وی مرحمت فرموده اید بفرستم یا نه معهدا در او کفایت و لیاقتی برای امر حکومت می‌بینم و گمان می‌کنم که اگر اندکی حس هوش و ذکاوت او را تحریک و تقویت کنیم بتواند مانند يك سلطان که در کار اداره رعایای خویش بصیر و خبیر است از عهده ایفای هر نوع وظیفه‌ای مربوط به شغل حکومت خود برآید. از طرفی، ما همه به حکم تجارب متعددی که داریم می‌دانیم که حاکم شدن نه مستلزم داشتن هوش و استعداد سرشار است و نه اطلاعات و معلومات بسیار، و ما در همین حول و حوش صدها حاکم سراغ داریم که سواد خواندن و نوشتن به زحمت دارند و با این وصف، همچون عقاب بر کار حکومت خود مسلطند. اصل مطلب در این است که حکام به راه راست بروند و نیت خیر داشته باشند و بخواهند در هر حال به مردم نیکی کنند و به یقین همواره مشاورین صدیق و بصیری در خدمت ایشان خواهند بود که راهنمای آنان باشند و در هر کاری نظر بر خیر و صلاح دهند و موجب شوند

۱ - منظور از دقجده فلوریند دختر کنت زولین است که معشوقه پادشاه رودریک شد و از این زن در جلد اول، داستان اسپین، صفحه ۴۶۹ یاد کردیم.

که آنان حکامی آزاده و جوانمرد و خیره باشند ، و البته نه مثل قاضیان که بدست معاوین و اعضای علی‌البدل خویش قضاوت می‌کنند و حکم می‌دهند. من به او نصیحت خواهم کرد که هرگز رشوه نستاند و بیش از حق خود نخواهد و در عین حال از هیچ يك از حقوق مسلم خود نگذرد ؛ همچنین دربارهٔ بسیاری از مطالب جزئی دیگر تعلیماتی بر آن نصیحت خواهم افزود که فعلاً در دلم خواهد ماند ولی به وقت خود برای رعایت سود و صرفهٔ سانکو و خیر و صلاح جزیره‌ای که او بر آن حکومت خواهد کرد بیرون می‌ریزم .»

گفتگو مابین دوک و دوشی و دن کیشوت بدینجا رسیده بود که ناگهان بانگ و غریوی به گوش رسید و صدای ازدحام جمع کثیری که در درون کاخ حرکت می‌کردند شنیده شد . ناگهان سانکو پانزده درحالی که به جای دستمال پیش سینه گونی کثیف و مندرسی به گردن آویخته داشت ترسان و لرزان از در تالار در آمد و در پی او جمع کثیری از خدمه و یا بهتر بگوییم گروهی از شاگردان هرزه و بی ادب آشپزخانه وارد شدند و یکی از ایشان طشتی پر از آب بدست داشت که از رنگ و بوی آن به خوبی معلوم بود آب چرب و کثیف ظرفهای شسته است. شاگرد آشپز طشت بدست سانکورا به هر سو دنبال می‌کرد و می‌کوشید تا طشت را به زیر چانهٔ او برساند و یکی دیگر چنین وانمود می‌کرد که می‌خواهد ریش او را بشوید . دوشی پرسید : « برادر ، این چه بساطی است و ازجان این مرد محترم چه می‌خواهید ؟ مگر توجه ندارید که او اکنون به سمت حاکم جزیره‌ای انتخاب و منصوب شده است ؟ - شاگرد آشپز ریش شوی گفت ؛ این حضرت آقا نمی‌گذارد که ما سرو صورت و ریشش را چنانکه مرسوم است و چنانکه جناب ارباب او و جناب دوک نیز شستند بشویم . - سانکو که خشم و غضب گلویش را گرفته بود گفت : چرا ، چرا ، من می‌خواهم و خیلی هم می‌خواهم ولی نه با این وضع ، بلکه با حوله‌ای تمیز و آبی صاف تر و پاکیزه تر و ظرفی بهتر و دستی که به این چربی و کثیفی نباشد . مابین من و ارباب من چندان فرق نیست که ریش و صورت او را با گلاب فرشتگان^۱

۱ - در متن اصلی نوشته است : «در معدهٔ من خواهد ماند .»

۲ - گلاب فرشتگان گلابی بود بسیار معطر و در زمان سروانسی فوق‌العاده متداول که آن را از گل سرخ و گل محمدی سفید و گشنیز یا شیدر و ریشهٔ عشقه و اسطوخودوس و پیچک و بهار نارنج و پونهٔ صحرايي و گل سوسن و میخک و پوست پرتقال و نارنج درست می‌کردند . (دکتر باردن)

بشوند و از آن مرا با آب چرب و کثیفی که شیاطین در آن ظرف شسته‌اند . آداب و رسوم کشور و کاخ شاهزادگان بسیار بهتر و عالی‌تر از آنست که موجب نفرت و آزار مهمانان شود و لیکن آداب شستشویی که در این خانه جاری است به مراتب بدتر از انضباطی است که در بارهٔ توبه‌کاران و زندانیان محکوم به اعمال شاقه اعمال می‌کنند . ریش من پاک و تمیز است و احتیاج به چنین شستشویی ندارد . هر کس پیش بیاید که مرا بشوید ، یا دست به یک موی سر من ببخشید ، می‌خواستم بگویم به موی ریش من یزند ، جسارت نباشد ، چنان مستی به فرقی بگویم که دستم در جمجمه‌اش فرو برود ، زیرا این صابون زدن‌ها و این تشریفات و تمارقات به مسخره بازیهای موزیانه بیشتر شبیه است تا به حسن خلق و آداب مهمان نوازی .»

دوش از دیدن حالت خشم و غضب و از شنیدن بیانات سانکوپانزا از خنده غش کرد . اما دن کیشوت از اینکه می‌دید با مهترش چنین رفتار بدی کرده و گونی چرب و کثیفی به سینه‌اش آویخته و آن همه اراذل و اوباش آشپزخانه بدورش حلقه زده و به ستوهش آورده‌اند ناراحت شد ، لذا علی‌الظاهر به عنوان اینکه می‌خواهد از حضور دوک و دوشس اجازهٔ صحبت بگیرد تعظیم‌گرایی به ایشان کرد و سپس روبه‌سوی شاگرد آشپزهای هرزه و بی‌ادب برگرداند و گفت : « دهان ، ای ذوات معظم و محترم ، از جنابان عالی خواهش می‌کنم که لطفاً این جوان را به حال خود و اگذارید و به همانجاکه بودید یا بهر جا که دلتان می‌خواهد باز گردید . مهتر من نیز مانند مردم دیگر پاک و تمیز است و این طشت برانندهٔ زیر چانهٔ او نیست . قصیحت مرا عاقلانه گوش کنید و او را راحت بگذارید زیرا من و او ، هیچکدام ، شوخی و مسخرگی سرمان نمی‌شود .» سانکو به اصطلاح معروف حرف از دهان اربابش قاپید و فوراً به سخن ادامه داد : « و الا اگر راست می‌گویید بیایید و با من خرس گنده به جوال بروید تا ببینید چطور تنگ همه را خرد می‌کنم .» آخر ، شما شانه‌ای چیزی بیابید و ریش مرا شانه کنید ، اگر چیزی بر خلاف نظافت و ظرافت در ریش من پیدا کردید تمام موهای بدنم را دانه دانه با مقاش بکنید .»

۱ - در متن اصلی نوشته است : « و الا بیایید و خود را به هیکل سنگین

و پخمهٔ من بمالید و من چنان تحمل می‌کنم که اکنون بگویند شب است .»

۲ - در متن اصلی نوشته است : « موهای مرا صلیب‌وار بچینید چنانکه

موی دیوانگان و سفیهان را می‌چینند .» ولی مترجم فرانسوی مثل متن فارسی ترجمه کرده است . (مترجم)

در این اثنا دوشس بی آنکه دست از خنده و شوخی برداشته باشد به میان صحبت ایشان دوید و گفت: «سانکوپانزا در هر چه که گفته است یا از این پس بگوید محق است؛ او مردی پاک و نظیف است و احتیاجی به شستشو ندارد و اگر آداب و رسوم خانه ما خوش آید طبع او نیست مختار است و می تواند از آن تخطی کند. شما نیز، ای مأمورین نظافت، بسیار تنبلی و مهملی کرده اید و حتی اگر گفتن این سخن برای من ضرورت داشته باشد می خواهم بگویم که مرتکب گستاخی و جسارت شده اید زیرا برای ریش چنین شخص محترمی به جای اینکه آفتاب زرین و حوله هلندی بیاورید پشتک چوبین آشپزخانه و گونی جرب و کثیف انبار را آورده اید. به هر حال شما مردمی رذل و دنی و بی سرو پا و بی تربیتید و مانند دزدان و راهزنان که صفت مشترک شما نیز هست نمی توانید خشم و کینه خود را نسبت به مهتر پهلوانان سرگردان بروز ندهید.» شاگرد آشپزها و حتی خود سفره دار باشی که همه را جمع کرده و به جان سانکو انداخته بود گمان کردند که این عتاب و خطاب دوشس جدی است، لذا به شتاب تمام گونی را از گردن سانکو باز کردند و شرمنده و منفعل از کاری که کرده بودند او را در تالار بیجا گذاشتند و گور خود را گم کردند.

سانکو چون خود را از خطری که در نظرش بسیار هراس انگیز می نمود آزاد یافت پیش رفت و در برابر دوشس به زانو در آمد و گفت: «از بانوان محترمش همواره الطاف و عنایت بزرگ انتظار می رود. لطف و عنایتی که حضرت تعلیه در حق من فرمودید جبران پذیر نیست مگر اینکه آرزو کنم که به جامه پهلوانان سرگردان در آیم و تمام ایام عمر خود را در خدمت چون شما شهبانوی عالیقدری بگذرانم. بدیختانه من زارعم و نامم سانکوپانزا است، من زن و فرزند دارم و کارم مهتری است؛ حال اگر با این مشخصاتی که دارم ممکن است خدمتی از دستم نسبت به حضرت تعلیه بر آید بفرمایید تا سریع تر از آنچه که حضرت تعلیه امر به آزادی و نجات من دادید در اجرای اوامر بکوشم. - دوشس گفت: سانکو، چنین به نظر می رسد که تو درس ادب و نزاکت را در مکتب نفس ادب و نزاکت آموخته ای و یا بهتر بگویم در دامان مردی چون عالیجناب دن کیسوت، که خود عصاره تمدن و تربیت و گل گلزار نزاکت و تشریفات است، پرورش یافته ای. خداوند چنین ارباب و چنین نوکری را حفظ فرماید، یکی برای آنکه قلب نمای پهلوانان سرگردان عالم است و آن دیگر برای آنکه ستاره مهتران وفادار جهان است. خوب، رفیق سانکو، از زمین برخیز و

بدان که من به پاس این ادب و حیای تو چنان خواهم کرد که جناب دوک ولینعمت من به وعده‌ای که در مورد تفویض حکومت جزیره به تو داده است هرچه زودتر وفا کند .»

گفتگو در اینجا به پایان رسید و دن کیشوت به عزم خواب بعد از ظهر به اطاق خود رفت . دوشس به سانکو گفت که اگر مانند ارباب خوابش نمی‌آید به تالاری که بسیار خنک است بیاید و دمی چند با او و بانوان خدمتگارش بگذرانند . سانکو جواب داد که گرچه در فصل تابستان به خواب بعد از ظهر عادت دارد و هر روز چهار الی پنج ساعت می‌خوابد ولی به پاس نیکی‌ها و محبت‌های حضرتعلیه دوشس امروز حاضر است که نگذارد يك لحظه خواب به چشمش برود و در اجرای اوامرش به جان و دل آماده است . سانکو این بگفت و از اطاق خارج شد . دوک دستورهای تازه‌ای به خدمتگاران خود در مورد پذیرایی از دن کیشوت بعنوان يك پهلوان سرگردان واقعی صادر کرد ؛ در ضمن کوشش او این بود که از آداب و رسوم مهمانداری نسبت به دن کیشوت ذره‌ای تخلفی نکند و تشریفاتی را که در کتابهای پهلوانی راجع به پذیرایی از پهلوانان سرگردان سلف خوانده بود موبه مو به کار بندد .

فصل سی و سوم

در باب گفتگوی شیرینی که بانو دوشس و زنان خدمتگار او
با سانکو پانزا کردند و درخور آنست که همه بخوانند
و بخاطر بسیارند

باری در داستان آمده است که سانکو پانزا آن روز بعد از ظهر هیچ
نخواید، بلکه برای وفای به عهد خود بلافاصله پس از صرف ناهار به دیدار
دوشس بمثافت و دوشس نیز بسکه از شنیدن سخنان سانکو خوشش می آمد او
را بر چهارپایه ای درکنار دست خود نشانید و هرچه سانکو به رعایت ادب و
نزاکت از نشستن در حضور وی امتناع می ورزید سودی نبخشید. دوشس به او
امر کرد که به عنوان حاکم جزیره در حضورش بنشیند ولی به عنوان دهنر
صحبت کند و توضیح داد که با توجه به این دو عنوان، وی درخور آنست که
بر کرسی سید روی دیاز^۱ هم تکیه بزند. سانکو شانه خم کرد و فرمان
دوشس را پذیرفت و نشست. تمام زنان خدمتگار و ندیمه های دوشس با سکوتی
عمیق و احترام آمیز به دور او حلقه زدند و با کنجکاوی هرچه تمامتر چشم
به دهان او دوختند تا سخنانش را بشنوند، لیکن نخستین بار دوشس به سخن
درآمد و گفت: «اکنون که خلوت کرده ایم و کسی حرفهای ما را نمی شنود
من می خواهم که جناب حکمران بعضی از نکات مبهم و تاریک داستان چاپ

۱ - کرسی سید روی دیاز از عاج بود که بنا به روایت، می گویند وی از
نواده علی مأمون، پادشاه عرب ایالت والانس^۱ به زور گرفت. (دکتر باردن)

شده حضرت دن کیشوت اعظم را که من در ضمن قرائت آن داستان به آنها برخورد کرده و نه شك و تردید افتاده ام برای من روشن کنند و اینك یکی از آن نکات مبهم و مشکوک داستان : چون سانکوی مهربان هرگز به عمر خود دولسینه ببخشید، می خواستم بگویم بانو دولسینه دوتو بوزو... را ندیده و نامه جناب دن کیشوت را برای او نبرده و آن نامه در لای دفتر بنلی دن کیشوت در کوههای سیر امورنا بجا مانده بود چگونه جرأت کرد که جوایی چنان عجیب برای دن کیشوت در مغز خود بسازد و بگوید که بانو را سرگرم پاك کردن و غربال کردن گندم دیده است ؟ و حال آنکه آن جواب سراسر دروغ و مسخره بوده و لطمه بزرگی به حیثیت و آبروی دولسینه بی همتای زده و کاملاً منافی با وظیفه مهتران نیکو و وفادار بوده است.»

به محض شنیدن این سخنان، سانکو بی آنکه جواب بدهد ابتدا از روی چهار پایه خود برخاست و با پشت خمیده و انگشت بر لب ، پاورچین پاورچین ، عرض و طول اطاق را گشت و از هر سو پرده ها را عقب زد و به دقت به پشت آنها نگرید ، سپس به جای خود بازگشت و گفت : « بانوی من ، اکنون که همه جا را به دقت واری کردم و دیدم که کسی گوش نایستاده و بجز بانوان حاضر در مجلس احدی سخنان ما را نمی شنود بی ترس و تشویش به سؤالی که کردید و به هرچه که از این پس بپرسید جواب می دهم . نخستین مطلبی که باید به عرض برسانم اینست که من ارباب خود دن کیشوت را دیوانه زنجیری تمام عیار می دانم و گرچه گاه سخنانی می گوید که به عقیده من و تمام کسانی که می شنوند از آن بهتر و عاقلانه تر و شمرده تر سخنی نیست و حتی خود شیطان قادر نیست از آن بهتر چیزی بگوید با این وصف دن گمان می کنم که او دیوانه ایست لاعلاج و به حقیقت مجنون ، و در این هیچ جای چون و چرا نیست ؛ و چون تصور من درباره او چنین است گاهی بنا به ضرورت ، او را به قبول مطالبی و امیدارم که نه سردارد و نه ته ، چنانکه یکی از آن موارد جواب نامه دولسینه بود و نیز موضوع دیگری بود که در هفت یا هشت روز قبل اتفاق افتاد و هنوز به صورت کتاب در نیامده و به چاپ نرسیده است و آن موضوع طلسم شدن بانو دونا دولسینه دوتو بوزو است ، چه ، من بودم که به او گفتم بانو دولسینه طلسم شده است ، و کاری کردم که او این مطلب را یاور کند و حال آنکه این سخن دروغ محض و مثل این است که کسی ادعا کند راه رفتن

بر تپه‌های او پدا کاری است ساده و آسان^۱.

دوش از سانکو خواهش کرد که داستان طلسم شدن بانو دولسینه را برای او حکایت کند و او مآوقع را چنانکه روی داده بود باز گفت و حاضران مجلس همه کم و بیش از آن محظوظ شدند و خندیدند. آنگاه دوش سخن از سر گرفت و گفت: «از تمام آنچه که سانکوی مهربان حکایت کرد باز مشکلی برای من مانده است که همچون خاری در روانم می‌خلد و مثل اینکه یکی در گوش من زخمه می‌کند و می‌گوید: حال که دن کیشوت مانش دیوانه‌ایست زنجیری و سفیهی است خرف و کارهای عجیب و غریب از او سر می‌زند و سانکو پانزا مهتر او با اینکه ارباب خود را خوب می‌شناسد باز به او خدمت می‌کند و در التزام رکابش به هر جا می‌رود و وعده‌های بی‌سرو تهش را جدی می‌گیرد او نیز بی‌هیچ شک و شبهه باید دیوانه‌تر و احمق‌تر از ارباب خود باشد. اگر چنین باشد، ای بانو دوش، تو در روز قیامت، در پیشگاه خداوند، جوابگوی این خواهی بود که چرا حکومت جزیره‌ای را به سانکو پانزای دیوانه تفویض می‌کنی، زیرا کسیکه قادر به اداره خود نباشد و نتواند بر عقل و اراده خویش تسلط پیدا کند چگونه می‌تواند از عهده اداره امور دیگران برآید؟ - سانکو فریاد بر آورد که: سبحان الله! بانو دوش، الحق که این اشکال کاملاً بیجاست. لیکن از قول من به آنکه در گوش شما زخمه می‌کند بگویند که می‌تواند از این نیز روشن‌تر و صریح‌تر صحبت کند و هرچه دل تنگش می‌خواهد بگوید زیرا من کاملاً تصدیق می‌کنم که حق با اوست و برستی که من اگر به قدر دوجو عقل و شعور می‌داشتم بایستی خیلی پیش از اینها سر اربابم را به طاق کوبیده و رفته باشم. لیکن چکنم که تقدیر و سر نوشت و بخت بد من چنین خواسته‌اند. من مجبورم همواره به دنبال او باشم و در این هیچ جای چون و چرا نیست؛ ما هر دو اهل یک ولایتیم، من نان و نمک او را خورده‌ام و بسیار دوستش میدارم زیرا او مردیست حق شناس و کره خرهای خود را به من بخشیده است، و از اینها همه گذشته من مردی

۱ - مترجم فرانسوی این جمله را به سلیقه خود به نحو دیگری ترجمه کرده

است ولی من از متن اصلی پیروی کردم؛ و اما راه رفتن بر تپه‌های او پدا Ubeda در حقیقت به معنی راه گم کردن و درمجاز از موضوع اصلی بحث خارج شدن است، و می‌گویند «او پدا» ناحیه‌ایست کوهستانی و پرپیچ و خم که عبور از آن بسیار مشکل است. (اقتباس از یادداشت دکتر باردن)

وفادارم . بنابراین غیر ممکن است که هیچ حادثه‌ای ما را از هم جدا سازد مگر اینکه بیل و کلنگ بسترابدی ما را حفر کند. اگر حضرت تعلیه نمی‌خواهید حکومت جزیره‌ای را که وعده داده‌اید مرحمت فرمایید مانعی ندارد . اصلاً خدا مرا تنگ روزی آفریده است و شاید همین امتناع حضرت تعلیه از دادن حکومت جریره روزی به‌سود من و به فلاح و رستگاری من منجر شود - من باهمه سفاقت و حماقتی که دارم معنی این ضرب‌المثل را فهمیده‌ام که می‌گوید: دشمن طاموس آمد پر او! . هیچ بعید نیست که سانکوی مهتر بسیار زودتر از سانکوی حکمران به بهشت برود. در امثال و حکم آمده است که: به هر کجا که روی آسمان همین رنگ است^۱ و نیز: شب گربه سمور می‌نماید^۲ ؛ بدبخت آن کسی است که پاسی از شب گذشته هنوز ناشتا باشد ؛ معده‌ها همه یکسانند و هیچ معده‌ای نیست که از معده دیگری یکجواب تر باشد و نتوان به اصطلاح معروف آنرا با کاه و یونجه انباشت ؛ مرغ هوا را نصیب و ماهی دریا^۳ ، و نیز، خواجه در ابریشم و ما در گلیم - عاقبت‌ای دل همه ما در گلیم^۴ ، و نیز، چو آهنگ رفتن کند جان پاک ، - چه بر تخت مردن چه بر روی خاک^۵ ؛ و نیز جسد پاپ و جسد خادم کلیسا ، هر دو ، به بیش از چند وجب خاک نیاز ندارند ، هر چند که یکی بزرگتر و والاتر از دیگری باشد، زیرا برای دخول در قبر بهم فشرده می‌شویم و کوچک می‌گردیم ، یا به عبارت دیگر ما را فشار می‌دهند و کوچک می‌کنند ، خواه بخواییم یا نخواهیم ، و دیگر عرضی ندارم، والسلام

۱ - اصل ضرب‌المثل اینست : « از آن به مورچه بال دادند که آفت چنانش

شود . »

۲ - در متن اصلی نوشته است : « در اینجا هم مثل فرانسه نان خوب

می‌یزند . »

۳ - در متن اصلی نوشته است : « به هنگام شب تمام گربه‌ها خاکستری

رنگ می‌نمایند . »

۴ - در متن اصلی نوشته است : « خدا به پرندگان کوچک صحرا نیز

روزی رسان است . »

۵ - در متن اصلی چنین است : « چهار ذراع از پارچه خشن و زمخت «کونسا»

بدن را بیش از چهار ذراع حریر لطیف «سگوی» گرم می‌دارد . »

۶ - در متن اصلی نوشته است : « به هنگام رفتن از دنیا و در آن دم که

ما را به زیر خاک مدفون می‌سازند شاهزاده نیز باید از همان راه تنگ و باریک

بگذرد که اجیر روزمزد . »

نامه تمام^۱. باری به سخن خود باز می‌گردم و می‌گویم که اگر حضرت تعلیه به تهمت اینکه من بسیار احمقم حکومت جزیره موعود را به من تفویض نفرمایید من مانند یک فرد عاقل و دانا از این پیشآمد حسن استفاده خواهم کرد. من شنیده‌ام که در پس صلیب شیطان نهفته است و نیز شنیده‌ام که هر گردی گردو نیست^۲؛ همچنین آورده‌اند که زارع فقیری به نام **وامبا** را از پشت گاو آهن بردند و به سلطنت اسپانیا رساندند ولی سلطان **رودریگ**^۳ را از میان خز و اطلس و از دامان عیش و لذت و ثروت و نعمت بیرون کشیدند و اگر مضمون تصانیف کهن راست باشد او را به خورد ماران و افعیان دادند. در این هنگام «دونارودریگ» ندیمه، که یکی از مستمعین بود، به سخن در آمد و پرسید: منظور شما از اینکه می‌گویید قول تصانیف کهن راست باشد چیست؟ ما یک تصنیف کهنسال داریم که می‌گوید سلطان رودریگ را زنده زنده در گودالی پر از مار و افعی و سوسمار انداختند و پس از دوزخ، پادشاه از قعر گودال به صدایی پست و دردناک نالید که: «دای وای، این ماران و افعیان جایی از بدن مرا بیشتر می‌خورند که با آن بیشتر مرتکب گناه شده‌ام.» بنا بر این واقعاً حق با این پادشاه است که می‌گوید اگر بنا باشد مرا جانوران زشت و کثیف بخورند چه بهتر که زارعی فقیر باشم و پادشاه نباشم.»

دوشی از سادگی و زودباوری ندیمه خود نتوانست از خنده خودداری کند و ضمناً چون از گفته‌ها و ضرب‌المثل‌های سانکو سخت متعجب و متحیر شده بود به‌وی گفت: «سانکوی مهربان باید بداند که وقتی پهلوانی به کسی قولی داد با تمام قوا می‌کوشد تا به وعده خود وفا کند، ولو به قیمت جانش تمام شود. شوهر من، دوک، مردی است نجیب‌زاده و اصیل و گرچه از مرء

۱ - در متن اصلی نوشته است: «خدا حافظ، شب بخیر!»

۲ - در متن اصلی نوشته است: «هر چه پدر خشد طلا نیست.»

۳ - رامبا wamba که از ۶۷۲ تا ۶۸۰ میلادی بر اسپانیا سلطنت کرد بقول یکی از مورخین زارع نبود بلکه از نجیب زادگان عالیقدر «ویزیکوت» بود. (دکتر باردن)

۴ - سلطان رودریگ تاج و تخت اسپانیا را به سبب عشق زنی ملقب به «قحیه» از دست داد و در سال ۷۱۱ یا ۷۱۲ در جنگ «گوادالته» شکست خورد. دشمنانش او را زنده زنده در گودالی پر از مار و افعی انداختند و مارها دل او را خوردند. (دکتر باردن)

پهلوانان سرگردان نیست ولیکن دست کمی از پهلوانان ندارد. بنا بر این یقین است که او به رغم حسد و شیطنت مردم به وعده خود وفا خواهد کرد. تو، ای سانکو، دل قوی دار و بدان که در آن دم که کمترین انتظاری نداری خود را حاکم خواهی دید و بر تخت حکومت جزیره خود نشسته خواهی یافت، مگر اینکه آنرا به شخصی غنی تر از خود واگذاری. نصیحتی که من می خواهم به تو بکنم این است که به حال رعایای خود توجه بیشتری مبذول داری زیرا ترا آگاه می کنم که رعایای تو همه مردمی شریف و آزاده اند. - سانکو گفت: در باب حسن اداره امور حکومت هیچ نیاز به توصیه و نصیحت ندارم، چه، من ذاتاً مردی خیر و نیکوکارم و نسبت به فقیران و نیازمندان رحیم و دلسوز. مثلی است معروف که می گویند: چاقو دسته خود را نمی بردا. لیکن به نام ارباب مقدس خود سوگند می خورم که رعایای من نخواهند توانست به من نیرنگ بزنند و بر سرم کلاه بگذارند. من از آن پیرسگهای کهنه کارم و از دجیک و پیک، هر کاری سرد می آورم. من خوب می توانم چشمهایم را بمالم و نگذارم که مه و دود دیدگانم را تیره و تار کند و مرا از دیدن باز دارد زیرا به کار خود بینا و بصیرم و می دانم که آب از کدام سرچشمه گل است. - ماحصل کلام، دست من همواره به سوی نیکان و پاکان دراز است و در خانه من بروی ایشان باز، ولی پای بدان وسیه کاران از آستانه من بریده خواهد بود. به عقیده من در امر حکومت اصل و اساس همان شروع به کار است و هیچ بعید نیست که من پس از پانزده روز تمرین و ممارست بیش از آنچه در کار رنجبری و زراعت ورزیده ام علم و اطلاع پیدا کنم در صورتیکه من از شکم مادر زارع و رنجبر به دنیا آمده و تاکنون نیز از آن راه امرار معاش کرده ام. - دوشس گفت: حق باتست، سانکو؛ انسان هیچوقت از شکم مادر خود استاد فن بیرون نمی آید و بنا به مثل معروف از آدمی است که میتواند اسقف ساخت نه از سنگ و چوب. به هر حال به صحبتی که چند لحظه قبل راجع به طلسم شدن بانو دولسینه در میان بود باز می گردم و می گویم که آن قضیه کاملاً حقیقت دارد و در صحت آن هیچگونه شک و شبهه ای نیست. تو اگر چنین می پنداری که زن دهقانی را به دروغ به ارباب خود دولسینه دوتوبوزو معرفی کرده ای خود در اشتباهی، چه اگر ارباب تو نتوانست بانو دولسینه را ببیند نه از این نظر بود که آن زن بانو دولسینه نبود

۱- در متن اصلی نوشته است: «خمیرگیر از مایه خمیر نمی دزدد.»

۲- عبارت متن اصلی: «من خوب می دانم که کفش کجای پایم رلامی زند.»

بلکه بدان جهت بود که جادوگران او را طلسم کرده بودند. باز تکرار می کنم که این قضیه کاملاً راست است و جادوگرانی که دایم در پی اذیت و آزاردن کیشوت هستند این بازی را بر سر معشوق او در آورده اند. در حقیقت من نیک می دانم که آن زن دهقان که چنان چست و چالاک بر پشت خرجستن کرد کسی جز بانو دولسینه نبود و اگر تو ، ای سانکوی مهربان ، گمان می کنی که ارباب خود را فریب داده ای تو خود فریب خورده ای نه اربابت . این حقیقتی است مسلم که انسان نباید در هر چیز ولودر باره چیزهایی که هرگز به عمر خود ندیده باشد شك و تردید کند. جناب آقای سانکو پانزای حکمران باید يك چیز را خوب بدانند و آن اینکه ما در همین حوالی و در جوار خود جادوگرانی داریم که همواره خیر و صلاح ما را می خواهند و هرگز به ما بدی نمی کنند و هر چه را که در جهان اتفاق می افتد با کمال سادگی و بی ربایی و بی کم و کاست برای ما حکایت می کنند . جناب آقای سانکو پانزا حرف مرا باور کنند و بدانند که زنی که بر پشت خر جست بانو دولسینه دو توبوزو بود و جادوگران او را مانند مادری که به جهانش آورده است طلسم کرده اند ؛ چه بسا در آن دم که ما هیچ انتظار نداریم او را به صورت واقعی خود بازبینیم و آنگاه جناب سانکو از اشتباهی که اکنون در آن هستند بیرون خواهند آمد . سانکو بانگ بر آورد که : تمام این مطالب ممکن است حقیقت داشته باشد و من اکنون می توانم گفته های ارباب خود را در باب اینکه می گفت بانو دولسینه را با همان ریخت و قیافه و لباس و همان سرو وضع که من او را به شوخی و مسخرگی به صورت زنی طلسم شده نشان دادم در غار مونته زینوس دیده است باور کنم . به هر حال ای بانوی عزیزم ، همانطور که حضرتعلیه فرمودید کارها بایستی همه برعکس شده باشد زیرا از عقل ناقص و نارسای بنده بهیچ وجه انتظار نمی رفت که در طرفه العینی دروغ و نیرنگی چنین بزرگ بسازد و همچنین باور نمی کنم ارباب من هم آنقدر دیوانه باشد که از گفته بیمعنی و بی سروته من فریب بخورد و چیزی را که تا به این حد از اصول و قوانین عمومی عالم خارج است باور کند . باین وصف ، ای بانوی عزیز ، شما نباید که سایه لطف از سر من برگزید و مرا مردی بدانندیش و تیره دل پندارید زیرا احمقی مثل من چنین جر بزه و جوهری ندارد که با جادوگران بی شرم و بد نهاد هم رأی و همدستان باشد و در شیطنت و بدجنسی با ایشان همکاری کند . من این حیل و نیرنگ را صرفاً از این جهت اندیشیدم که خود را از شر بازجویی و توبیخ و ملامت اربابم دن کیشوت خلاص کنم ،

و گرنه به هیچ وجه قصد توهین یا اغفال او را نداشتم؛ حال اگر قضیه برعکس شده و نتیجه نامطلوب داده است خدا در آسمان شاهد و ناظر است و از باطن همه خبر دارد. - دوشس گفت: احسنت که سخنی از این صحیح تر و بجای تر نمی شود؛ ولی سانکو، بگو ببینم که تو درباره غار موئته زینوس چه می گویی؟ و من بسیار مشتاقم که بدانم عقیده تو در این باره چیست. سانکو بلافاصله به سخن پرداخت و هر چه را که تا به آن دم درباره ماجرای آن غار گفته شده بود مو به مو برای دوشس حکایت کرد.

دوشس همینکه داستان او را شنید گفت: «بنابر این می توان از این داستان چنین نتیجه گرفت که چون حضرت دن کیشوت اعظم مدعی است که زنی را در آن عالم سفلی به همان شکل و وضع و صورت دیده است که سانکو در حین خروج از قریه توبوزو دیده بود هیچ شك نیست که آن زن همان بانو دولسینه بوده است و جادوگران مقیم حول وحوش گرچه اندکی لافزن و کنه جکاوند راست گفته اند. - سانکو گفت: و اما من می گویم که اگر واقعاً بانو دولسینه طلسم شده باشد چشمش کور، و من هیچ حاضر نیستم بخاطر او با دشمنان اربابم، که بیشك هم کثیرند و هم شریر، دست و پنجه نرم کنم. بیان واقع این است که آنکه من در بیرون دروازه توبوزو دیدم زنی بود دهقانی، من او را به جای زنی دهقانی گرفتم و همیشه نیز او را زنی دهقانی خواهم پنداشت، حال اگر او بانو دولسینه بوده باشد به عالم من هیچ مربوط نیست و من ضامن دوزخ و بهشت آن نخواهم بود والا تأقیام قیامت دست از سر من بر نخواهند داشت و همه چیز را به گردن من خواهند انداخت و در هر موردی خواهند گفت: سانکو گفته، یا سانکو کرده، یا سانکو فلان و سانکو بهمان؛ مثل اینکه واقعاً سانکو شاخ در آورده و دیگر آن سانکو پانزای انسان که در اقطار جهان می گردد و نامش به قول سامسون کاراسکو در کتابها ضبط است نیست؛ آخر این سامسون کاراسکو که کم آدمی نیست و دست کم فارغ التحصیل دانشگاه سالانه مانک شده است و این قبیل اشخاص جز در مواردی که دلشان بخواهد یا صرفه و صلاح خود را در آن تشخیص بدهند دروغ نخواهند گفت. بنابر این، این چه درد سری است که برای خود فراهم می کنم؟ و چون از ارباب خود شنیده ام که «حسن شهرت به از کمربند زر» این کلاه حکومت را بر سر من بگذارند تا معجزه ها ببینند زیرا هر که مہتری نیکو بوده باشد حاکمی نیکو نیز تواند بود. بانو

دوشش گفت: آنچه که سانکوی مهربان تا کنون گفت یا عین کلمات قصار کاتون است و بالااقل ازامعاء واحشاء خودمیشل و رینوا بیرون کشیده شده است؛ و برای اینکه من نیز به شیوه سانکوسخن گفته باشم می گویم ای بسا رند می خواره درردای ژنده و پاره... سانکوگفت: ای بانوی عزیز، حقیقت مطلب آنکه من به عمر خود هرگز جامی از روی مکر و خدعه ننوشیده ام و اگر نوشیده باشم قطعاً تشنه بوده ام زیرا در من ذره ای خدعه و روی و ریانیست. من وقتی می نوشم که هوس کنم، یا اگر هوس هم نکنم وقتی جامی به دستم بدهند می نوشم تا مردی از خود راضی و بی تریبت جلوه نکنم. وقتی جمعی جامهای خود را به سلامت و قندرستی دوستی یلند می کنند دلی از سنگ مرمر یاید تا جواب نکوید و هم پیاله نشود. من اگر چه جوراب می پوشم ولی هرگز آنها را کثیف نمیکنم. از طرفی مهتران پهلوانان سرگردان جز آب چیزی نمی نوشند زیرا دایم در میان جنگلها و چمنزارها و در دل صخره ها و کوهستانها بسر می برند و محض رضای خدا جرعه شرابی به رسم صدقه نیز به دست نمی آورند و لو اینکه حاضر باشند به بهای آن چشم خود را بدهند. - دوشش گفت: من سخن تو را کاملاً باور می کنم ولی، سانکو، بهتر آنکه فعلاً بروی و استراحت کنی. بعداً در این باره به تفصیل بیشتری سخن خواهیم گفت و تریبی خواهیم داد که به - قول تو این کلاه حکومت بر سرت نهاده شود.»

سانکو باردیگر دست بانو دوشش را بوسید و از او خواهش کرد که لطف و کرم فرماید دستور دهد تا از «خاکستری» که نور چشمش محسوب می شد کاملاً مراقبت و پرستاری کنند. دوشش پرسید: منظور از «خاکستری» چیست؟ - سانکوگفت: منظور از خاکستری خرمن است و برای آنکه او را به نام خر نخوانده باشم عاده او را «خاکستری» می خوانم. من وقتی وارد این قصر شدم از این بانو ندیمه خواهش کردم که از او مراقبت و پرستاری کند ولی سرکار خانم چنان بر آشفته و سرخ گردید که گفتم من او را زشت و پیر خوانده ام. مع الوصف بهتر این بود که کار ندیمه ها به جای خرامیدن و جلوه فروختن در تالارها تیمارخان باشد. یا حضرت مریم! براستی که یکی از نجیب زادگان ولایت ما چه کینه سختی از این ندیمه ها به دل داشت! - بانو دونا رودریگر ندیمه گفت: او نیز دهاتی احمقی بود مانند تو، چه وی اگر نجیب زاده و از

۱- Michel Verino کودک خارق العاده ای که در کودکی کتابی مذهبی

نوشت و در هفده سالگی درگذشت. (دکتر باودن)

دودمانی شریف می بود قدر و منزلت ندیمهها را تا به اوج ماه بالامی برد. دوشس گفت: خوب، خوب، پس است، دونا رودریگز خفه شود و جناب سانکو آرام بگیرد. مواظبت و تیمار خرخاکستری رنگ سانکو به عهده من خواهد بود و چون آن خر جگر گوشه عزیز سانکو است من او را بر مردمک چشم خود خواهم نشانید. سانکو گفت: خیر، خیر، همینقدر کافی است که خر من در طویله بماند زیرا من واو هیچکدام این قدر و منزلت را نداریم که حتی يك لحظه بر مردمک چشم حضرت تعلیه قرار بگیریم. قبول این مرحمت که خر خود را بر مردمک چشم حضرت تعلیه جادهم برای من چنان ناگوار است که بخوام تن خود را به ضرب دشنه مجروح کنم. هر چند به قول ارباب من در اظهار نزاکت و ادب اعتدال شرط نیست و ادب بیش از اندازه نمودن بهتر از آنکه به قدر کافی نشود لیکن به عقیده من در ادای احترام نسبت به خران باید اندازه نگاهداشت. ۱- دوشس گفت: بسیار خوب سانکو، پس تو می توانی خر خود را همراه خویش به مقر حکومت ببری و در آنجا تا دل او بخواند به سوز چرا فیش و اداری و حتی در حق اوجیره خدمتگزاران عاجز و بازنشسته برقرار کنی. سانکو گفت: خانم دوشس، خواهش می کنم شوخی نفرمایید. من تا کنون بیش از دو خریدیده ام که به مقر حکومت رفته اند و گر من خر خود را همراه ببرم تا زگی نخواهد داشت. این سخنان بار دیگر دوشس را بر سر نشاط آورد و او را به خنده واداشت. عاقبت دوشس سانکو را مرخص کرد تا برود و بیاساید و خود نیز به حضور دوک رفت و او را از جریان گفتگوی خویش با سانکو مستحضر ساخت. سپس هر دو به مذاکره و تبادل نظر پرداختند تا چند صحنه بازی مضحک و مسخره آمیز که از هر جهت با اصول و قوانین پهلوانی مطابقت داشته باشد بر سر دن کیشوت بیاورند و در حقیقت نیز چندین بازی عجیب و شیرین که بسیار ماهرانه و متناسب با حال آن پهلوان ترتیب داده شده بود بر سر او آوردند که شرح آنها مسلماً از عالیترین و بهترین ماجراهای مندرج در این داستان بزرگ بشمار می رود.

۱- در اصل نوشته است: «باید پرگار به دست و با مقیاس صحیح پیش رفت.»

یعنی باید اندازه نگاه داشت. (مترجم)

فصل سی و چهارم

در بیان کشف طریقه‌ای که برای شکستن طلسم دولسینه بی‌همتا به کار آمد و شرح آن یکی از ماجراهای مشهور این کتاب است

دوک و دوش از صحبت و گفتگوی بادن کیشوت و سانکو حظی وافر می‌بردند ولی چیزی که بیش از همه موجب تعجب و تحیر دوش بود این بود که می‌دید خوش باوری و سادگی سانکو از حد گذشته و به درجه‌ای رسیده است که طلسم شدن دولسینه دو تو بوزو را حقیقتی مسلم و انکار ناپذیر می‌پندارد و حال آنکه مبتکر و سازنده این صحنه مضحک و طلسم کننده بانو دولسینه شخص او بوده است و پس باری همینکه دوک و دوش عزم جزم کردند که بلایی چند، از آنها که بوی حوادث و ماجراهای پهلوانی بدهد، بر سر مهمانان خود بیاورند از داستان غار مونته‌زینوس که دن کیشوت برای ایشان حکایت کرده بود الهام گرفتند و طرح صحنه مضحک و عجیبی ریختند. آنان پس از آنکه او امر و تعالیم لازم در باب آنچه که بایستی انجام یابد به نوکران و خدمتگاران خود دادند پهلوان را با گروهی از شکارچیان زبده و خیلی از سگان شکاری به شکار نخجیرهای بزرگ بردند و بساطی به جلال و شکوه بساط شکار پادشاهان برای او فراهم آوردند. رخت شکاری بسیار زیبایی از ماهوت سبز که پارچه آن بسیار ظریف و عالی بود برای دن کیشوت و سانکو آوردند. دن کیشوت به‌عذر اینکه بایستی عنقریب وظیفه سخت و تن فرسای پهلوانی را از سر گیرد و برای او میسر نیست که همواره جامه دانی همراه داشته باشد از پذیرفتن و پوشیدن آن امتناع ورزید ولی سانکو جامه خود را بطیب خاطر پذیرفت، به خیال اینکه

در نخستین فرصت مقتضی آن را بفروشد و تبدیل به احسن کند .
 همینکه آفتاب سرزد دن کیشوت سراپا لباس رزم پوشید و سافکو رخت
 شکاری خود را به تن کرد و با آنکه اسبی برای سانکو حاضر کرده بودند چون
 نمیخواست از خرخاکستری رنگ خویش جدا شود بر خر سوار شد و خود را
 به میان گروه شکارچیان انداخت. دوش نیز که خود را هفت قلم آراسته بود
 پیدا شد و دن کیشوت با همان نزاکت و ادب همیشگی خود عنان مرکب او را
 به رسم احترام گرفت و در این باره مخالفت دوک به جایی نرسید. عاقبت به جنگلی
 رسیدند که میان دوکوه بلند واقع شده بود. سپس قرار گاهها را گرفتند و کوره
 راهها را اشغال کردند و تمام آن جمع در معبرهای مختلف پراکنده شدند و
 شکار باصدای بوق و کرنا و فریاد و هورا آغاز گردید و چنان محشری برپا شد
 که از بانگ عوعوسگان و از غریب بوق و شبپور شکارچیان هیچکس سخن دیگری
 را نمی شنید. دوش از مرکب فرود آمد و نیزه تیز مخصوصی که برای شکار
 گراز به کار می رفت بدست گرفت و در گذرگاهی که می دانست معبر گراز است
 مستقر شد. دوک و دن کیشوت نیز از مرکب به زیر آمدند و در طرفین او جا
 گرفتند. سانکو بی آنکه از خرخاکستری رنگ خود فرود آید در پشت سر تمام
 شکارچیان ایستاد و از ترس اینکه مبادا حادثه ناگواری برای خرش پیش
 بیاید جرأت نمی کرد آن حیوان را از خود جدا سازد.

دوک و دوش و دن کیشوت تازه در قرارگاه خود جا گرفته و جمع کثیری
 از گماشتگان را در دو جناح خویش موضع داده بودند که دیدند گرازی بزرگ،
 که شکارچیان سر در پی او نهاده و سگان به ستوهش آورده بودند، روبه سوی
 ایشان می آید و دندانهای خود را به صدا در آورده است و کف از دهان می ریزد .
 دن کیشوت همینکه گراز را دید شمشیر بدست گرفت و سپر حمایل کرد و باشجاعت
 و بیباکی تمام به سوی او پیش رفت . دوک نیز بانیزه مخصوص خویش چنین
 کرد، و دوش هم، اگر دوک جلو او را نگرفته بود از ایشان پیش می افتاد. تنها
 سانکو بود که به محض دیدن آن حیوان و حشتناک خر خود را رها کرد و با تمام
 قوا پایه گریز نهاد؛ سپس کوشید که از درخت بلوط بلندی بالا رود ولی سمیش
 بی نتیجه ماند ، چه هنوز به نیمه ساقه نرسیده شاخه ای را گرفت تا خود را به
 نوک درخت برساند ولی از بخت بد، آن شاخه از بن شکست و سانکو با سر فرود
 آمد و در حین سقوط به شاخه دیگری آویخت و نزدیک به زمین معلق ماند .
 سانکو همینکه خود را بدین وضع آویخته یافت و دید که ممکن است جامه سبز

زیبایش پاره شود و احساس کرد که آن حیوان هراس‌انگیز می‌تواند درحین عبور از پای درخت ضربتی به او بز ندچنان به بانگ بلند به فریاد وزاری پرداخت و چنان دیگران را با اصرار و الحاح به کمک طلبید که هر که صدای الامان او را می‌شنید و خود او را نمی‌دید گمان می‌کرد که آن بینوا گرفتار چنگ و دندان حیوان درنده‌ای شده است .

عاقبت گراز که دندانه‌های تیز و بلندی داشت از ضربت نیزه‌های کثیری که از هر سو بر تنش می‌کوبیدند از پا در آمد و آنگاه دن کیشوت سر بسویی که فریاد سانکو را شنیده بود برگردانید (چه ، اوصدای سانکو را شناخته بود) و دید که مهترش با سراز شاخه بلوطی آویخته و نزدیک او خرش در پای شاخه ایستاده و او را در آن بدبختی و بیچارگی تنها نگذاشته است. سید حامد در این باره می‌گوید که کمتر اتفاق افتاده است سانکورا بی‌خر خاکستری رنگ خود و خورا بی‌سانکو دیده باشند. آری، دوستی و صفای آن دو نسبت بهم تابدین پایه بود و وفاداری آن دو در حق هم تابدین درجه. دن کیشوت رسید و سانکو را از درخت بزر آورده و آن بینوا همینکه نجات خود را به چشم دید و احساس کرد که هر دو پایش بر زمین استوار قرار گرفته است به پارگی رخت شکاری خویش نگرست و از تماشای وضع دلخراش آنجامه دردی جانگزا در درون خود احساس کرد زیرا وی گمان می‌کرد که با آن جامه‌ایانی صاحب تیولی خواهد شد^۱ .

بالاخره آن گراز بزرگ را بر پشت قاطری بارکش نهادند و شکاوچیان فاتح پس از آنکه لاشه حیوان را با شاخه‌های درخت اکلبل کوهی و بوته‌های « مورد » پوشاندند آن را همچون غنیمتی گران بها بسوی چادرهای صحرائی بزرگی که در وسط جنگل برافراشته بودند بردند . آنجا سفره‌ها را گسترده و طعامها را چیده یافتند و بساطی چنان فراوان و رنگین و باشکوه برپا بود که از حشمت و جاه و جلال صاحبان آن حکایت می‌کرد .

سانکو در حالیکه پارگیهای جامه دریده خود را به دوشش نشان می‌داد گفت: « اگر این بساط برای صید خرگوش یا پرندگان کوچک براه افتاده بود کلیجه زیبای من به این حال و روز نمی‌افتاد. من برآستی نمی‌دانم در این

۱- تیول در اینجا ترجمه کلمه Majorat است و آن عبارت از ملک

بوده است که در خانواده نجبا از نظر اصل و نسب تنها به پسر ارشد می‌رسیده و بالقب و عنوان نجابت همراه بوده است.

کارچه لذتی است که جمعی بر سر راه حیوانی مخوف بایستند، حیوانی که اگر به ایشان برسد با دندان مرگ زای خود می تواند همه را به دیار عدم رهسپار سازد؛ من بیاد دارم که یکوقت تصنیف کهنسالی می خواندند و آن تصنیف چنین بود: «الهی، ترا نیز، مانند **فاویلا** نامدار خرس بخورد!» - دن کیشوت گفت: وی یکی از پادشاهان «گت» بود که چون به عزم شکار به کوه رفت خرس او را خورد! - سانکو گفت: منظور من نیز همین است؛ من نمی خواهم که شاهان و شاهزادگان خود را با چنین مخاطراتی مواجه سازند و در پی تفریحی بروند که به نظر من به هیچ وجه تفریح بشمار نمی رود، زیرا چنین تفریحی عبارت از کشتن حیوانی است که مرتکب هیچ گناهی نشده است. - دوک گفت: سانکو، قضیه بر عکس است و شما کاملاً اشتباه می کنید زیرا شکار درندگان یزرگ برای شاهان و شاهزادگان مناسب تر و لازم تر از هر کسی است. اینگونه شکار تصویری است از جنگ و در آن انواع تدابیر جنگی و حیلها و خدعهها به کار می برند و دامها می گسترند و کمینها می کنند و نقشهها می کشند تا بی آنکه با خطر مواجه شوند دشمن را مغلوب سازند؛ در آن کار تحمل سرمای شدید و گرمای طاقت فرسا می کنند و خواب و آسایش و مهملی و تن پروری را به دست قراموشی می سپارند؛ بالاخره این کار ورزش بسیار مفیدی است که بوسیله آن می توان به جمع کثیری سرگرمی و نشاط بخشید و به کسی نیز زیان نرساند. به علاوه حسن دیگر این کار اینست که مانند سایر شکارهای بی اهمیت از هر دسته و طبقه ای ساخته نیست و مثل شکار پرندگان تیزپرواز مخصوص شاهان و شاهزادگان و نجبای طراز اول است. بنابراین، ای سانکو، عقیده خود را تغییر دهید و چون به حکومت رسیدید اوقات خود را صرف شکارهای بزرگ بکنید، آنگاه خواهید دید که چه لذتی از این کار خواهید برد. - سانکو گفت: خیر خیر، چنین نیست؛ حاکم خوب هم مانند زن خوب باید قلم پای خود را بشکند و در خانه پایبند شود. واقعاً تماشا دارد که مردم با هزار گرفتاری و مشغله به سراغ حاکم بیایند و او در جنگل سرگرم تفریح و شکار باشد. با چنین وضع امور حکومت مختل خواهد شد و کارها دیگرگون خواهد گردید. به عقیده من، ای جناب دوک،

۱- **Favila** محققاً از پادشاهان «گت» نیست؛ وی پرسروچانشین

Pélagé پادشاه یکی از خود مختاریهای اسپانیا بوده که پدرش با اعراب مهاجم بسیار جنگیده و خود نیز در سال ۷۳۹ میلادی در شکار خرس کشته شده است.

(دکتر باردن)

شکار و سرگرمی و تفریح برای مردم مهمل و بیکاره مناسب تر و شایسته تر از حکام است، من گمان می کنم که دردوران حکومت، سرگرمی و تفریح تنها این باشد که چهار روز تعطیل عید پاک را به بازی «حکم» بگذاریم و در روزهای یکشنبه و عیاد نیز گلوله بازی کنیم. شکار و تمام انواع آن به هیچ وجه با مزاج و اخلاق من سازگار نیست و با وجدان و احساسات من توافق ندارد. دوک گفت: ای سانکو، خدا کند که چنین باشد زیرا از گفتار تا کردار فاصله بسیار است. سانکو گفت: خوش بود گر محک تجربه آید به میان^۱، و آنرا که حساب پاک است از محاسبه چه پاک است؛ و کامروایی که خدا بروی نظر لطف و احسان اندازد بهتر از کسی است که از سحر خیزی کامروا گردد، و نیز گفته اند که روده و شکنجه نگهدار پاست نه پا نگهدار روده و شکنجه؛ و منظور من از این امثله آنکه اگر خدا یار و یاور من باشد و من با حسن نیت و به قصد خدمت به خلق به وظیفه خود عمل کنم، بی هیچ شك و شبهه بهتر از عقاب سلطانی حکومت خواهم کرد و گر نه انگشت در دهان من بگذارند تا ببینند دندان برهم می گذارم یا نه. دن کیشوت فریاد بر آورد که: ای سانکوی ملعون، لعنت خدا و تمام مقدسین عالم بر تو باد! همانگونه که بارها به تو گفته ام پس کی آن روز فرا خواهد رسید که من سخن گفتن ترا بشنوم ولی این همه ضرب المثل و کلمات مسجع و مقفی و لفظ قلم در گفتار تو نبینم؟ شما ای ذوات معظم و ای سروران گرامی، شما را به خدا این مردک احمق را به حال خود رها کنید و گر نه روح شما را در میان دو نه بلکه دوهزار ضرب المثل خرد و خمیر خواهد ساخت و همه را نیز چنان بجا و متناسب ادا خواهد کرد که خدا به داد او و به داد کسی برسد که گوش بر آنها فرادارد. دوشس گفت: ضرب المثل های سانکو پانزولو از امثال و حکم مفسر معروف یونانی^۲ بیشتر باشد از نظر سادگی و اختصار کلام دست کمی از

۱- بازی حکم *Jouer à la triomphe* یکنوع بازی ورق بوده که یکی از رنگهای طیق قرار قبلی از رنگهای دیگر میبرده است. (دکتر یاردن)

۲- اصل جمله اینست: « بگذار تا هراهی که می خواهند پیش پای ما بگذارند.»

۳- منظور از مفسر معروف یونانی هرمان نونزدو گوزمان *Herman Nunez de Guzman* دانشمند و زبان شناس معروف است که در آغاز قرن شانزدهم در دانشگاه سالامانک زبانهای یونانی و لاتین و منطق و اصول تدریس می کرد. وی مجموعه ای خطی به نام امثال و حکم شامل سه هزار ضرب المثل از خود به یادگار گذاشت که در سال ۱۵۵۵ به چاپ رسید. (دکتر یاردن)

آنها ندارد و حتی برای شخص من از تمام ضرب‌المثل‌های دیگر مطبوع‌تر و دلچسب‌تر است هر چند ضرب‌المثل‌های دیگران مناسب‌تر و پرمغزتر باشد .

در ضمن این گفتگوها و سخنان دیگری که به همان اندازه شیرین و سرگرم کننده بود همگان از چادرها بیرون آمدند و داخل جنگل شدند و باقی آن روز به جستجوی قرارگاهها و کمینگاههای تازه برای شکار گذشت. شب قرآمی رسید و با آنکه نیمه تابستان بود و انتظار می‌رفت که آسمان به مقتضای فصل صاف و روشن باشد هوا قدری تیره و گرفته بود و یکنوع روشنایی آمیخته به ظلمت بر محیط جنگل سایه افکنده، همین خود به اجرای نقشه‌های شیطنت آمیز میزبانان دن کیشوت کمک کرد. باری همینکه شب بر سر دست درآمد، اندکی پس از غروب آفتاب ناگهان چنین به نظر رسید که چهار گوشه جنگل آتش گرفت. سپس از اینسوی و آنسوی و از جلو و عقب یعنی از هر طرف بانگ هزاران بوق و شیبور و سایر سازهای جنگی بگوش رسید و صدای سم‌اسب چندین گروه سواران جنگی شنیده شد که از هر سو طول و عرض جنگل را چهارنعل می‌پیمودند. نور آتش و غریبوشیورهای جنگی چشم و گوش حاضران مجلس و تمام کسانی را که در آن جنگل بودند کور و کر می‌ساخت. دیری نپایید که بانگ و همه‌می عظیمی به‌شيوه فریاد و هلهله اعراب که در آغاز حمله ازدل برمی‌کشند بگوش رسید .

غریب از طبلها برخاست و از بوقها و سورها و شیبورها در آن واحد چنان آوای مداوم و گوشخراشی بلند شد که بر فرض اگر کسی از شنیدن آنها صدای و جنجال درهم و آشفته دیوانه نمیشد اصلاً عقل در سر نداشت. رنگ از رخسار دوک پرید، دوشش سر تا پالرزیدن گرفت، دن کیشوت احساس کرد که منقلب و مغشوش شده است؛ سراپای بدن سانسکوپانزا بلرزه درآمد و حتی کسانی که از حقیقت امر آگاه بودند متوحش و هراسان گردیدند. سکوت و وحشت بر همه استیلا یافت و در همان هنگام قاصدی که سر تا پای خود را به شکل و هیئت شیطان آراسته بود و بجای شیبور در بوق بزرگ و بیقواره‌ای می‌دمید و از آن بانگ و آوای هراس‌انگیز و گوشخراشی بیرون می‌داد از مقابل ایشان گذر کرد. دوک فریاد برآورد که: «هان ای برادر من، ای قاصد، کیستی و به کجا می‌روی و این جنگجویان که از این جنگل می‌گذرند کیستند؟» قاصد به بانگی زشت و ناهنجار گفت: «من شیطانم و به جستجوی دن کیشوت پهلوان مانش می‌روم! کسانی که از اینسو می‌گذرند شش گروه از جادوگرانند که دولسینه دو تو بوزوی بی‌همتا را بریک ارا به جنگی نشانده اند و با خود می‌برند. وی که طلسم شده است با پهلوان

نامدار فرانسوا مونتئزینوس همسفر است و مونتئزینوس نیز آمده است تا به دن کیشوت مانش بیاموزد که چگونه باید آن بانوی بینو را از طلسم جادوگران نجات بخشد. دوک گفت: شما اگر بقول خود و به شهادت شکل و هیئت شیطانی که دارید واقعاً شیطان بودید به همان نظر اول دن کیشوت پهلوان مانش را می شناختید، چه، وی اکنون در برابر شما ایستاده است. شیطان گفت: به جان خود و به شرف و وجدان خود سو گندیاد می کنم که متوجه ایشان نشده بودم، هوش و حواس من چندان به موضوعات مختلف مشغول است که از فکر موضوع اصلی یعنی موضوعی که به سبب آن بدینجا آمده ام غافل ماندم. - سانکو فریاد بر آورد که: بیشك این جناب شیطان مردی شریف و مسیحی مؤمنی است، چه، اگر چنین نمی بود به جان و وجدان خود سو گند یاد نمی کرد، و اکنون یقین کردم که حتی در دوزخ نیز مردم شریف و نیکوکار هستند.

شیطان بی آنکه پیاده شود چشم بسوی دن کیشوت گرداند و گفت: دای پهلوان شیر افکن، (که کاش ترا در جنگال شیران می دیدم!) مونتئزینوس پهلوان بدبخت و بینوا اما دلیر و توانا مرا بسوی تو فرستاده است تا بگویم که در هر جا که دیدمت بمانی و منتظر رسیدن او باشی، چه، وی زنی را با خود می آورد که به دولسینه دو تو بوزوموسوم است و آرزومند است که شیوه شکستن طلسم آن بانو را به تو بیاموزد. من چون جز بدین منظور بدینجا نیامده بودم دیگر کاری ندارم و ناچار باید اقامت من در محضر تو پایان پذیرد. امیدوارم که دست شیطاین هم نوع من حافظ و نگهدار تو باشد و سایه لطف فرشتگان نیکوکار و عنایت و مرحمت این ذوات معظم از سر تو کم نشود. شیطان پس از فراغ از گفتن این کلمات باردیگر بنای دمیدن در بوق عظیم خود گذاشت و روی بر گرداند و بی آنکه منتظر يك کلمه جواب از کسی بشود براه خود رفت!

همگان را حیرتی بی اندازه دست داد و به خصوص سانکو و دن کیشوت بیش از همه متعجب شدند. حیرت سانکو از این نظر بود که می دید می خواهند با تمام قوا و به رغم حق و واقع موضوع طلسم شدن بانو دولسینه را امری واقعی جلوه دهند و حیرت دن کیشوت از این جهت که هنوز در شك و یقین بود و به تحقیق نمی توانست تشخیص بدهد که ماجرای غار مونتئزینوس و آنچه بر سرش آمده بود حقیقت داشته است یا نه. باری در آن هنگام که پهلوان در این افکار غوطه ور بود دوک از وی پرسید: «آیا حضر تعالی خیال دارید منتظر ملاقات مونتئزینوس بمانید؟ - دن کیشوت گفت: چرا نباید باشم؟ البته که من با عزمی راسخ

و بادلی پرشامت و شجاعت در اینجا انتظار او را خواهم کشید، ولو آتش جهنم مرا در بر گیرد. - سانکو گفت: ولی من اگر شیطان دیگری مانند شیطان اخیر بینم و بشنوم که در کرنای دیگری همچون بوق شیطان اول میدمد بجای اینکه در اینجا انتظار بکشم تافلاندر خواهم گریخت.»

در این اثنا شب کاملاً بر سر دست درآمده بود و چنانکه بخارات خشک زمین که در فضا پراکنده می شود به چشم ماستارگان سیاری جلوه می کند روشنیهایی به نظر آمده که از اینسو به آنسوی جنگل در حرکت بود. در همان دم صدایی وحشت انگیز از نوع صدای خشک و خشن و گوشخراش و مداومی که از حرکت چرخهای عظیم ارا به برمیخیزد - ارا به کوه پیکری که گاوانی تو منند بکشند - به گوش رسید، و این همان صدایی است که اگر گرگها و خرسها در معبر آن قرار گیرند پایه گریز خواهند نهاد. توفان دیگری بر این همه توفانها افزوده شد که هیبت و صلابت آنها را صدچندان کرد چنانکه گفتی بر راستی در چهار گوشه جنگل چهار نبرد هولناک در آن واحد در گرفته است. از یکسو صدای بیهوا و اسانگیز توپخانه در جنگل می پیچید و از سوی دیگر شمشالهای بسیار بصدا درآمده بودند؛ قدری نزدیکتر بانگ و فریاد جنگاوران بگوش می رسید و قدری دورتر هلهله اعراب بدوی بلند بود. عاقبت بانگ بوقها و شپورهای شکاری و سرناها و کرناها و طبلها و توبها و شمشالها و از همه وحشت انگیزتر صدای چرخ ارا به های بزرگ درهم آمیخت و چنان هنگامه و غوغایی مغشوش و زهره شکاف بر پا کرد که دن کیشوت ناگزیر شد هر چه شجاعت و شهامت در خود سراغ داشت به کمک طلبید تا آن صداها را بشنود و از وحشت برخورد نلرزد. لیکن سانکو از آن هنگامه رنگ باخت و بیهوش در پای دوش افتاد؛ دوش نیز او را بردامن جامه خود گرفت و آب بر سر و رویش پاشید. سانکو از این آب پاشی جانی گرفت و درست در آن لحظه بیهوش آمد که ارا به ای با چرخهای پر خروش و پر صدای خود به کنار او رسیده بود. چهار گاوتنومند و پخمه آن ارا به را می کشیدند که بروی همه آنها پلاسی سیاه کشیده و به شاخشان مشعلی بزرگ و روشن بسته بودند. بر فراز ارا به مسندی شبیه به تخت سلطنت قرار داشت و بر آن تخت پیرمردی موقر و محترم باریشی سفیدتر از برف که تا کمرش می رسید نشسته بود. قبای درازی از قدک سیاه در تن داشت و چون در آن ارا به مشعلهای فراوانی افروخته بودند تمام اشیاء داخل ارا به به آسانی تمیز داده می شد. ارا به را دوشیطان کریه منظر می راندند که جامه سیاهی از نوع همان قدک در تن داشتند و چهره آنان

چنان زشت و نفرت انگیز بود که سانکو همینکه ایشان را دید دیده فرو بست تا بار دیگر نبیندشان .

باری همینکه ارابه به مقابل قرارگاهی رسید که یاران بودند پیرمرد موقر از سنند رفیع خود برخاست و همینکه بر سر پایستاد به بانگ بلند چنین گفت: «من لیر گانده Lirgandée حکیمم.» وی آنکه سخنی دیگر بگوید ارابه حامل او براه افتاد . پشت سر ارابه نخستین ارابه دیگری آمد که کاملاً به آن شبیه بود و باز پیرمردی موقر بر تختی نشسته . او نیز همینکه ارابه و بساط خود را در مقابل قرارگاه یاران نگاهداشت به صدایی که از نظر وقار و خشونت دست کمی از صدای پیرمرد نخستین نداشت بانگ برآورد که: «من الکیف Alquife حکیم و دوست بزرگ اور گاند Urgande ناشناسم.» و او نیز براه خود رفت. دیری نپایید که ارابه دیگری به شکل و وضع دوارابه نخست رسید لیکن کسی که بر تخت نشسته بود مانند دوتن نخستین پیر نبود، بلکه مردی بود تنومند و چهارشانه و دارای چهره‌ای عبوس و نفرت انگیز . وی همینکه رسید مانند دیگران بر پاخاست و به صدایی خشن تر و روانه‌نجاتر از صدای ایشان گفت: «من آر کالائوس Arcaleüs جادوگر و دشمن صلیبی آمادیس گل و اعقاب اویم» و او نیز براه خود رفت.

هر سه ارابه در فاصله اندکی از قرارگاه یاران متوقف شدند و آنگاه صدای گوشخراش و تحمل ناپذیر چرخها خاموش گردید. چندی نگذشت که صداهای دیگر نیز فرو نشست و تنها آهنگ موسیقی موزون و مطبوع و دلنشینی شنیده می شد. سانکو از آن آهنگ حظی و افر برد و آنرا به فال نیک گرفت و به دوشش که دمی و قدمی از کنارش دور نمی شد گفت: «ای بانوی من، آنجا که نوای موسیقی بر میخیزد ممکن نیست چیزی بدی وجود داشته باشد . - دوشش در جواب گفت: آنجا نیز که نور و روشنایی باشد بد وجود نخواهد داشت . - سانکو گفت: وای که چنین نیست! آتش نور میپراکند و کوره گرمی می بخشد و این مسئله از مشعلهایی که هم اکنون ما را احاطه کرده اند بخوبی نمودار است و با این وصف همین مشعلها ممکن است ما را بسوزانند و خاکستر کنند . اما موسیقی هر جا باشد همواره مایه نشاط و خرمی و نشانه جشن و سرور است . - دن کیسوت که گفتگوی ایشان را می شنید گفت: چنانکه خواهیم دید.» و چنانکه فصل بعدی این داستان ثابت می کند حق با او بود .

فصل سی و پنجم

در بیان خبری که دن کیشوت از شکستن طلسم بانو دولسینه شنید و درباره سایر حوادث قابل وصف

آنگاه دیدند که ارا به ای، از آن نوع که مردم ارا به «پیروزی» می نامند، با همان آهنگ مطبوع و دلنشین موسیقی نزدیک می شد. این ارا به دانش قاطر کهرمی کشیدند که سراتا پای آنها را با پارچه سفیدی پوشانده بودند و بر پشت عربك تائبی^۱ به شیوه کشیشان اقرار نیوش سوار بود، که ایشان نیز سر تا پا سفید پوشیده بودند و مشعل روشنی در دست داشتند. این ارا به دو وحشی سه برابر بزرگتر از ارا به های دیگر بود. در اطراف و جوانب این ارا به نیز دوازده تن تائب دیگر سوار بودند که همه سفید پوشیده بودند و مشعلهای فروزان در دست داشتند؛ این صحنه را اصلا برای ایجاد حیرت و تعجب و رعب و هراس در دلها آراسته بودند. بر فراز تختی که در وسط ارا به نهاده بودند پرزاده زیبا رویی نشسته بود که تن خود را با صدها حجاب نازک از تارهای سیمین پوشانده و بر آن حجابها هزاران پولک زرین دوخته بود چنانکه اگر زنی ثروتمند به نظر نمی آمد لااقل پیدا بود که زیب و زیور او زیبا و تماشایی است. بر صورت آن پرزاده تور ابریشمین نازکی انداخته بودند که بسیار لطیف و شفاف بود و از ورای آن

۱- تائب ترجمه کلمه Pénitent است و آن به قول «رودریگن مارن»

مفسر معروف، به کسانی گفته میشود که مشعل بدست به دنبال دسته های مذهبی حرکت می کردند، و تائبان خون آلود نیز کسانی بودند که در میان دسته های مذهبی مانند قمه زهای ما خود را به ضرب چوب یا چاقو مجروح می ساختند.

چهرهٔ ملوس و نمکین دختری جوان به چشم می‌خورد. نورتندی که از مشعلها می‌تابید خطوط چهره و سن و سال آن دختر زیبا را مشخص می‌کرد و پیدا بود که سال او از هفده گذشته و هنوز از بیست تجاوز نکرده است. در کنار آن پریزاده شخصی نشسته بود که سر تا پای خود را در جامهٔ دامن بلندی از مخمل پوشانده و بر چهره نقابی سیاه انداخته بود.

در آن هنگام که ارا به درست به مقابل دوک و دن کیشوت رسید آهنگ بوقها و کرناها و شیبورها خاموش شد و کمی بعد صدای چنگ و عودی نیز که بر فراز ارا به می‌نواختند قطع گردید. آنگاه شخصی که جامهٔ بلند مخمل در تن داشت از جا برخاست و قیای بلند خود را از دوسو به کنار زد و نقابی را که بر چهره گرفته بود برداشت و صورت زشت و کریه و استخوانی عفریت مرگ به چشم همه ظاهر گردید. رنگ از رخسار دن کیشوت پرید و سانکو از وحشت چون بید لرزیدن گرفت و دوک و دوش نیز حرکتی حاکی از بیم و هراس به خود دادند. این مرگ زنده همینکه بر سر پای استاد به آهنگی سست و ضعیف و به زبانی گویا و رسا بدینگونه آغاز سخن کرد :

«من مرلن آن جا دو گر توانیم که بنا بر روایت تاریخها و داستانها پدرم شیطان است (دروغی که تنها بر اثر گذشت زمان اعتبار یافته است)، من شاهزادهٔ سحر و جادو و سلطان مطلق العنان و مخزن علم زردشتم^۱، من حریف و هم‌اورد قرون و اعصارم، چه، قرون و اعصار مدعیند که هنر نمایها و قهرمانیهای پهلوانان سرگردان را در مفاک تیره و تار فراموشی مدفون می‌سازند و لیکن من در حق پهلوانان سرگردان همواره نیکی و محبت کرده‌ام و از این پس نیز خواهم کرد. «هر چند خلق و خوی ساحران و جادوگران و معان همواره تند و تلخ و خشن است لیکن خوی من مطبوع و نرم و مهربان و عاشقانه است و دوست دارم که در حق همهٔ خلائق نیکی و احسان کنم .

«در غارهای تاریک دیت^۲ آنجا که روح من به ترسیم حروف و اشکال جادو مشغول بود نالهٔ دردناک و جانسوز دولسینه دو تو بوزوی زیبا و بی‌همتا بگوش من آمد.

۱- اروپاییان قدیم زردشت را پدر سحر و جادو می‌دانستند و این اشتباه از آنجا برای ایشان پیدا شده بود که گمان می‌کردند معنای روحانیون زردشتی ساحر و جادوگرند.

۲- Dite لقب پلوتون Pluton خدای طبقات جهنم است. (دکتر باردن)

«من به بدبختی و نامرادی او پی بردم و دانستم که طلسم شده و از صورت بانویی محشوم به شکل زنی زخمی و خشن دهقانی درآمده است. بحال او رقت آوردم و از رحم و شفقت متأثر شدم، سپس فکر و روح خود را در درون این کالبد زشت و زهرت‌انگیز ببند کشیدم و پس از آنکه صدها هزار کتاب در باره علم شیطانی و بیم‌نای خود ورق زدم درمان درد آن بانوی بینوا را یافتم و اینک آمده‌ام تا برای آن درد و اندوه عظیم درمانی بنمایم .

«به توای شرف و افتخار تمام کسانی که جامه رزم از پولاد و الماس می‌پوشند، به توای روشنی، ای فانوس، ای رهنما وای قطب‌نمای تمام کسانی که خواب سنگین و پرهای زیب و زینت یعنی نشان تن پروری و ناز و تبختر بیهوده را به کنار نهاده و به حرفه توانفرسای پهلوانی و به پوشیدن سلاحهای سنگین و خون-آلود اکتفا کرده‌اند؛

«به توای پهلوان دل‌آوری که هرگز کس از عهدۀ و صفت چنانکه باید بر- نیامده‌است، به توای دن کیشوت دلیر که هم دانایی و هم توانا، به تو ای شوکت و حشمت ایالت مانس، ای ستاره اسپانیا، فاش می‌گویم که اگر بخواهی بانو دولسینه بی‌همتا به شکل و شمایل نخستین باز گردد باید که مهتر سانکو هر دو سرین چاق و چلغۀ خود را لخت کند و سه هزار و سیصد ضربه تازیانه بر آن بنوازند چنانکه سریش بدر آید و اثر تازیانه بر آن بماند. تنها بدین طریق است که اثر سحر و جادوی عاملین بدبختی و نامرادی آن بانوی سید- روزگار باطل می‌گردد، و من نیز ای ذوات معظم، تنها به همین منظور است که بدینجا آمده‌ام.»

سانکو فریاد بر آورد که: «عجب! چه جای سه‌هزار ضربه تازیانه است! من اگر بخواهم سه‌ضربه هم بزخم مثل اینست که سه‌ضربه چاقو به خود زده باشم. مرده شوی این راه و رسم باطل کردن سحر و جادو را ببرد! آخر سرین من به سحر و جادو چه ربطی دارد؟ سبحان الله! خدا شاهد است اگر جناب مرلن جادوگر طریقه دیگری برای شکستن طلسم بانو دولسینه دو تو بوزو پیدا نکنند آن بانو ناچار است که با همان طلسم به زیر گل برود. - دن کیشوت بانگ برسانکوزد که: ای مردک دهاتی احمق، ای که از خوردن سیروپیان تن گنده کرده‌ای، من تو را به زور می‌گیرم و لخت مادرزاد به درخت می‌بندم و نه تنها سه‌هزار و سیصد بلکه شش هزار و شصت ضربه تازیانه چنان محکم بر کفالت می‌زنم که اگر سه‌هزار و سیصد پیچ و تاب هم به کمر خود بدهی نتوانی از درخت باز شوی. ضمناً

حق نداری يك كلمه به من جواب بدهی والا جانت را می گیرم. وقتی مرلن این سخنان را شنید گفت: «نه، نه؛ نباید چنین کرد، باید این ضربه های تازیانه که بر سرین سانکوی مهربان نواخته می شود به میل و رضای خود او باشد و به هیچ وجه کره و اجبار در میان نباشد و حتی این کار باید در مواقعی صورت گیرد که سانکو به میل و اراده خود انتخاب کند و مهلت معینی برای او مقرر نمی شود. با وجود این اگر سانکو مایل باشد می تواند نیمی از این شکنجه را با پول خریداری کند و قیمت دیگر را بدست شخصی بیگانه، ولو اندکی هم سنگین باشد، بر کفل او بزنند. سانکو گفت: هیچ دستی اعم از خویش و بیگانه و از سبک و سنگین حق ندارد به تن من بخورد. مگر من بانو دولسینه دو تو بوزو را زاییده ام که باید با کفل خود تاوان گناه چشمان شهلاهی او را بدهم؟ این کار در خور ارباب من جناب دن کیشوت است که خود را پاره تن او می داند زیرا در هر قدمی که بر میدارم گوید دولسینه عمر من و روح من و پشت و پناه من است. ارباب من می تواند و می باید که به عشق او بر تن خود تازیانه بزند و هر اقدامی که برای شکستن طلسم او لازم باشد بجا بیاورد. مرا تازیانه بزنند؟ مر!.. ایاز بالله من الشيطان الرجيم!»

هنوز سانکو از گفتن این سخنان فراغت نیافته پریزاده سیمین پوش که در کنار روح مرلن قرار گرفته بود بر پا خاست و حجاب نازک خود را از چهره بر گرفت و صورتی چنان ملوس و دلاویز به حاضران نشان داد که زیباتر از آن از حد و هم وقیاس بیرون بود؛ سپس با اطواری مردانه و به آهنگی که کمتر به صدای زنان شبیه بود شخص سانکو پانزارا مخاطب ساخت و گفت: «ای مهتر بد فرجام، ای که دل مرغ و روح مفرغ در سینه داری، ای که امعاء و احشای تو از شن و سنگ است، اگر به تو فرمان داده بودند که از قرآز برجی بلند خود را به زیر اندازی، اگر از توای دشمن بنی نوع بشر، خواسته بودند که دوازده وزغ و بیست و چهار سوسمار و سی و شش مار بخوری، اگر ترا ناگزیر ساخته بودند که زن و کودک آن خود را به دست خویش و با تیغه تیز شمشیری خون آشام به دیار نیستی رهسپار سازی جای شکفت نبود که روی درهم کشی و کج خلقی و

۱ - این عبارت عربی که سانکو آنرا به غلط ادا می کند ترجمه اصطلاح

لاتینی *abrenuntio* است و آن دعایی بوده است که گناهکاران در کلیسا میخواندند تا خود را از مکر شیطان و از شر اعمال تنگین او بخدا بسپارند، و عیناً مانند عبارت عربی اعوذ بالله... است.

نافرمانی کنی ؛ لیکن بخوردن سه هزار و سیصد ضربه تازیانه اهمیت دادن در جایی که هر طلبه‌ای، ولو ناجنس و عاصی ، در ماه این مقدار تازیانه می‌خورد برآستی که انسانرا متعجب می‌سازد و مات و مبهوت می‌کند و امعاء واحشای زهوار در رفته هر کسی را که در حال حاضر چنین جوایی از تو بشنود و یا از این پس در سیر قرون و اعصار بر آن وقوف یا بد به یکباره از کار می‌اندازد. هان، ای حیوان فلک زده سنگدل، آن چشمان زشتت را که چون چشمان قاطر تیره و کدر است بر چشمان درخشان من که چون ستارگان تابان می‌فروزند بیفکن تابیینی که چگونه اشک خونین قطره به قطره و جو به جو از آن فرومی‌ریزد و شیارها و کوچه باغها و جاده‌ها از میان این دشت و دمن رخسار زیبای من پدید می‌آورد. آخرای جانور مکار تیره درون، بر من رحم کن، بر منی که می‌بینی هنوز زده‌ده سال از عمرم نگذشته (برآستی که سال من نوزده است و هنوز به بیست نرسیده است) و با این جوانی و زیبایی در شکل و صورت زنی روستایی زمخت و زشت روی چون شمع میگذازم و پژمرده و افسرده می‌شوم. تو اگر می‌بینی که من اکنون به شکل و شمایل زن زشت روی دهقانی نیستم بر اثر لطف و عنایت خاصی است که جناب مرلن حاضر در حقم فرموده است و آن نیز تنها بدین سبب است که مگر حسن و وجاهت و لطف و ملاحظت من دل سنگ ترا به رقت آورد ، چه ، گفته‌اند که اشکی که از چشمان دلبری نازنین و اندوهگین فروچکد صخره‌ها را بدل به پنبه می‌کند و پلنگ‌ها را به صورت میش در می‌آورد . تو ای حیوان درنده و وحشی ، بر این گوشتهای پروار تن خود فرو کوب و غیرت و حمیتی را که جز برای انباشتن دهان و شکم خود به کار نمیبری بر انگیز و لطافت و ظرافت پوست زیبای مرا از بند این قشر زمخت روستایی نجات بخش و شیرینی و ملاحظت رفتار و زیبایی و صباحت رخسار مرا به من بازده. تو اگر نمی‌خواهی برای خاطر من بر سر عقل و خرد باز آیی و نرم شوی لااقل برای خاطر این پهلوان بینوای فلک زده که در کنار تو ایستاده است نرم شو ، برای خاطر ارباب خود که من هم اکنون روح او را می‌بینم ، نشان به این نشان که جان او الساعه از گلوبر آمده و به پنج یا شش انگشتی لب رسیده است و تنها انتظار يك جواب تلخ یا شیرین از لب تو دارد که در صورت اول از دهان بدر آید و در صورت دوم به تن فرو شود.

به شنیدن این سخنان ، دن کیشوت دست بزیر گلوی خود برد و آنرا آزمایش کرد و سپس رو به دوك کرد و گفت: «جناب دوك، به خدا قسم که دولسینه

راست گفت، چه، اینک جان من به حلقم رسیده و مثل گردو در گلویم گیر کرده است... دوشس پرسید: هان، سانکو، در این باره چه میگویی؟ - سانکو گفت: حرف من همانست که عرض کردم. راجع به تازیانه خوردن هم که گفتم ایاز بالله... دوک گفت: سانکو، باید گفت العیاذ بالله؛ اینکه تومی گویی غلط است... سانکو گفت: جناب دوک، خواهشمندم که دیگر جنابعالی دست از سربنده بردارید. من اکنون در حالی نیستم که دل و دماغ توجه به این ظرافت کاریها و به این لفظ قلم صحبت کردنها را داشته باشم زیرا این تازیانه‌های لعنتی که باید به من بزنند و با خود بخود بزَنَم به قدری حواسم را پرت کرده است که اصلاً نمی‌دانم چه می‌گویم و چه می‌کنم. ولی اجازه بفرمایید من از حضرت تعلیه دونا دولسینه دو تو بو زو پیرسم که این شیوه حسن طلب را از که آموخته است. او اکنون از من خواسته است که من تن خود را به ضرب تازیانه ریش ریش کنم و بر اثر آن به من گفته است که دل مرغ درسینه دارم و حیوانی درنده و وحشی هستم و یک سلسله فحشهای آبدار دیگر نثار من کرده است که شیطان هم تاب شنیدن آنها را ندارد. مگر خیال می‌کند که گوشت تن من از مفرغ است؟ مگر از اینکه او طلسم باشد یا نباشد چیزی عاید من می‌شود؟ آخر برای آنکه دل مرا نرم کند کدام سبد رخت و پیراهن و دستمال و جوراب (هر چند که من هرگز جوراب به پانمی کنم) از پیش برای من ارمغان فرستاده است؟ خانم بجای این ارمغانها فحش پشت فحش بود که نثار من کرد در صورتیکه از این ضرب المثل معروف که در این ولایت ما بین همه شایع است اطلاع دارد و آن ضرب المثل اینست که می‌گویند: خری که دارد بار طلا، آسان می‌رود سر بالا؛ و مثل دیگر که می‌گوید: ز در بر سر فولاد نهی نرم شود؛^۱ و باز می‌گویند: سیلی نقد به از حلوائ نسبه^۲ و نیز: گنجشکی در دست به که بازی در هوا^۳. از اینها گذشته، ارباب من بجای اینکه دست مهر و محبت بر سر و گوش من بکشد و ناز و نوامش کند تا من خود نرم شوم و تن به قضا بدهم به من می‌گوید که ترا به زور می‌گیرم و لخت و عود به درخت می‌بندم و دو برابر آنچه گفته‌اند به تو تازیانه می‌زنم. خوب، مگر این حضرت

۱ - اصل جمله اینست: «هدیه صخره‌ها را خرد و متلاشی می‌سازد»

۲ - اصل جمله اینست: «بجای آنکه برای من دعا کنی چکشی دو سر

بر سرم بزن».

۳ - اصل جمله اینست: «یکی گرفته بدست بهتر از دو تاست که بعد

خواهی گرفت».

خوش قلب مهربان به این نکته توجه ندارد که تازیانه به خود زدن را نه از یک مهتر بلکه از یک حاکم خواسته‌اند؟ و این درست همانست که می‌گویند: «قوزبالای قوزا». آخر این حضرات خوب است که شیوه خواهش کردن و طلبیدن را بیاموزند و رسم نزاکت و ادب را فراگیرند، چه اوقات همه به یکسان نیست و انسان همواره خلق و خوی خوش ندارد. دل من اکنون از اینکه کلیجه مخمل سبزم پاره شده خون است و آن وقت آقایان از من می‌طلبند که بدست خود بر تن خود تازیانه بزیم و حال آنکه من اکنون آرزویی جز اینکه به حکومت برسم ندارم. — دوک گفت: بسیار خوب، رفیق سانکو، ولی برآستی تو اگر نتوانی خود را به نرمی گلایی رسیده جلوه دهی به حکومت نخواهی رسید. حقیقه تماشا دارد که من حاکمی ظالم و سنگدل بر سر ساکنین جزیره خود بگمارم، حاکمی که درونش از سنگ باشد و در برابر اشک جگر خراش دوشیزه‌ای ماتم زده و عجز و لایه جادوگری دلسوز و مهربان و در قبال سلطه و نفوذ معنوی حکیمان کهنسال بهرقت نیاید و تأثر نپذیرد. به هر حال سانکو، تو یا باید بدست خود خود را تازیانه بزنی یا دیگران ترا بزنند و الا به حکومت جزیره نخواهی رسید. — سانکو گفت: جناب دوک، آیا ممکن است در روز به من مهلت بدهید تا درباره آنچه شایسته است فکر کنم؟ — مرلن جادوگر گفت: خیر خیر، به هیچوجه ممکن نیست مهلت داده شود زیرا این قضیه باید در همین جا و در همین مکان و در همین لحظه حل و فصل شود؛ یا باید دولسینه به غار مونتته‌زینوس بازگردد و به صورت همان زن زشت دهقانی درآید، یا به همین وضع که هست به باغ ارم برده شود تا منتظر اتمام کار تازیانه زدن بماند، — دوشس گفت: آه ای سانکوی مهربان، حرأت و شهامت داشته باش و حق یان و نمکی را که بر سر سفره ارباب دن کیشوت خورده‌ای ادا کن و بدان که ما همه باید به خدمت ارباب تو کمر بندیم و او را به سبب صفات حمیده و برجسته و هنر نمایها و پهلوانیهای عالیقدری که از خود نشان داده است دوست داشته باشیم. هان ای پسر من، جواب موافق بده و به این شکنجه راضی شو و بگذار که لعنت شیطان بر خود شیطان بماند و ترس و بزدلی نصیب مرد ترسو و بزدل گردد زیرا چنانکه خود نیز خوب میدانی بدبختی در برابر یک قلب خوب و مهربان و خیرخواه بزانو در می‌آید.»

سانکو بجای اینکه به این سخنان جواب بدهد دستپاچه شد و روبوسی

۱ — اصل جمله اینست: «روی گیلاس ترش آب بخور» و مترجم فرانسوی

چنین ترجمه کرده است: «روی گیلاس ترش غسل بمال.»

مرلن کرد و گفت: «ای جناب مرلن، وقتی شیطان قاصد به نزد ما رسید برای ارباب من پیغامی از جانب حضرت مونت زینوس آورد که گفته بود پهلوان دن- کیشوت در همین جا منتظر من بماند تا بیایم و طریقهٔ باطل کردن طلسم بانو دونا دولسینه دوتوبوزو را به او بیاموزم، لیکن تا بحال نه خبری از مونت زینوس شده و نه کسی به شکل و شمایل او آمده است. - مرلن گفت: رفیق سانکو، شیطان احمقی است نادان و هرزه گردی است بسیار پست و قرومایه. او را من به جستجوی ارباب شما فرستادم و پیغام نیز از جانب مونت زینوس نبود بلکه از جانب من بود زیرا مونت زینوس اکنون در غار خود بسر میرود و منتظر شکسته شدن طلسمی است که هنوز دم او در لای آن تله مانده است. اگر شما چیزی از او می خواهید و یا کاری با او دارید من حاضرم او را بنزد شما بیاورم و در هر جا که بخواهید به شما تحویلش بدهم. لیکن فعلاً تن به این شکنجه در دهید و پاور کنید که این کار نفع بیشماری برای روح و جسم شما هر دو در بردارد. فایدهٔ آن برای روح اینست که حس شفقت و احسان مسیحایی شما را برای تن در دادن به این ریاضت برانگیخته است، و برای جسم اینکه چون مزاج شما دموی است اگر قدری هم خون از بدن شما بیرون بکشند ضرر نخواهد داشت.

- سانکو گفت: به به! چه طبیعیاتی در این عالم پیدا می شوند و کار به کجا کشیده است که جادوگران نیز در کار طبابت دخالت می کنند! بسیار خوب، حال که همگان از من مصرأ درخواست می کنند، گرچه خود دلیلی برای این امر نمی بینم ولیکن رضا میدهم به اینکه سه هزار و سیصد ضربه تازیانه بر بدنم نواخته شود بشرط اینکه خود بدست خود بزنم و هر وقت و بهر کیفیت که دلم خواست بزنم و کسی روز و ساعت مشخصی برای من تعیین نکند. من نیز قول میدهم که هر چه زودتر دین خود را ادا کنم تا همهٔ عالم از حسن و وجاهت بانو دونا دولسینه دوتوبوزو برخوردار گردند زیرا برخلاف آنچه که من تصور می کردم معلوم می شود که واقعاً بانو دولسینه زیباست. شرط دیگر آنکه مرا مجبور به این نکنید که حتماً با تازیانه از بدن خود خون جاری کنم و اگر گاهی ضرباتی هم بخود بزنم که فقط برای پراندن مگس خوب باشد آنها را نیز به حساب منظور کنید. و ایضاً اگر من در حساب ضربات مرتکب اشتباهی شدم جناب مرلن که در هر امری خبیر و بصیرند زحمت شمارش را به عهده بگیرند و کم

یازیاد بودن آنها را به من متذکر شوند،- مرلن گفت: توجه به شمارش ضربات، بخصوص از بیم گذشتن ازحد، ضرورت ندارد زیرا وقتی که شما تعداد ضرباتی را که مقرر است تمام و کمال بر بدن خود نواختید طلسم بانو دولسینه فی الغور خواهد شکست و آن بانو مانند يك زن حقیقتاً به جستجوی شما بر خواهد آمد تا سپاسگزاری کند و پاداش این عمل نیک شما را بدهد. بنابراین به هیچوجه نباید در اندیشهٔ بیش و کم ضربات تازیانه بود، و مرا نیز خدا از این گناه باز دارد که بخواهم کسی را ولو برای يك موی ناقابل فریب بدهم. - سانکو گفت: پس به امید خدا شروع کنیم؛ من به این شکنجه تن در میدهم، یعنی با شرایطی که به عرض رسید تحمل این ریاضت را می پذیرم. ۴

هنوز سانکو از گفتن این سخنان فراغت نیافته بود که باردیگر آهنگ موسیقی برخاست و از هر سوتفنگها را آتش کردند. دن کیشوت دست در گردن مهتر عزیزش انداخت و هزاران بوسه بر گونه و برجبین وی زد. دوک و دوش و تمام حاضران مجلس گفتند که از این حسن ختام قضایا شادی و شغفی بیحد و اندازه احساس می کنند. عاقبت ارا به براه خود ادامه داد و بانو دولسینه در حین عبور در برابر دوک و دوش سری به احترام فرود آورد و تعظیم غرایبی به سانکو کرد.

در این هنگام سپیدهٔ گلغام و خندان در کار دمیدن بود. گلهای صحرائی همه سر بر میافراشتند. جویباران با آبی به روشنی و صفای بلور سیال زمزمه کنان از میان سنگریزه های سفید و خاکستری در جریان بودند تا خراج مقرر خود را به دامن رودخانه ها فروریزند. زمین پر نشاط و آسمان روشن و هوای آرام و روشنایی صاف و بیغش همه مژده می دادند که روزی که بردامن قبای سپیده دم در کارگسترش است زیبا و آرام خواهد بود. دوک و دوش که راضی از شکار و خرسند از این بودند که با کمال مهارت و به وجه احسن به منظور خود رسیده اند به قصر خویش بازگشتند و تصمیم داشتند به این شوخیها و مسخرگیها که بیش از هر بازی و تفریحی ایشان را سرگرم و محظوظ می داشت ادامه دهند.

فصل سیمی و ششم

در بیان ماجرای عجیب و بیسابقهٔ دوئورید ندیمه یا
به عبارت دیگر کنس تریفالدی، و در باب نامه‌ای که
سانکو پانزا به زن خود ترزپانزا نوشت

دوئورید پیشکاری داشت بسیار زیرک و دانا. هم او بود که نقش مرلن جادوگر
را بازی کرد و بساط آن ماجرای عجیب را که در فصل گذشته یاد شد فراهم
آورد و اشعار مربوط به آن صحنه را سرود و یکی از خدمتگاران را واداشت
تا در نقش دولسینه جلوه کند. وی بنا به دستور اربابان خود فوراً به تنظیم و
طرح صحنهٔ دیگری پرداخت که شیرین‌تر و عجیب‌تر از آن از فکر هیچ بشری
تراوش نکرده بود.

فرمای آن روز دوش از سانکو پرسید که آیا دورهٔ شکنجه و ریاضتی را
که برای شکستن طلسم بانو دولسینه برعهدهٔ وی مقرر است آغاز کرده است یا
نه. سانکو گفت: «در حقیقت آغاز کرده‌ام، زیرا هم امشب پنج ضربه بر تن
خود نواختم. — دوش پرسید که: ضربات را با چه به خود زدی؟ — سانکو گفت:
بادست. — دوش گفت: «عجب! پس توسیلی به خود زده‌ای نه تازیانه. من گمان
می‌کنم که مرلن حکیم از این لایبالی‌گری و اهمال راضی و خرسند نشود. باید
که سانکوی مهربان تازیانهٔ خوبی با تسمهٔ چرمین برای خود بسازد و به نوک
تسمه‌ها گلوله‌های ریز آهنین تعبیه کند تا تن او را بدرد بیاورد. زیرا چنانکه
گفته‌اند علم با خون به درون رود و نجات بانوی محترمی چون دولسینه

به رایگان میسر نیست . - سانکو گفت : بسیار خوب ، بنا بر این من از حضرتعلیه استدعا می‌کنم که يك تازیانه خوب یا چند تسمه چرمین مناسب برای من تهیه کنید ؛ البته آن وقت تن خود را با آن تازیانه خواهم زدمشروط بر اینکه زیاد دردم نیارد ، چه ، باید به حضرتعلیه عرض کنم که من هرچند مردی روستایی و روستا زاده‌ام ولی گوشت تنم از نرمی و نازکی به پنبه بیش از کنف شبیه است و خدا را خوش نمی‌آید که من تن خود را برای خدمت به دیگری ریش ریش کنم . - دوشس گفت : چشم ، چشم ؛ همین فردا تازیانه خوبی که به درد شما بخورد و بانرمی و نازکی گوشت تن شما مثل خواهر دلسوز و سازگار باشد تقدیم می‌کنم . - سانکو گفت : فعلا حضرتعلیه که بانوی عزیز جان و دل منید باید مستحضر شوید که من نامه‌ای به زن خود ترزپانزا نوشته‌ام تا ویرا از کلیه وقایعی که از حین جدا شدن از او تا بحال بر سرم آمده است آگاه کنم . این نامه اکنون در بفل من است و فقط نوشتن نشانی گیرنده را کسر دارد . من مایل بودم که حضرتعلیه زحمت مطالعه آن را تقبل فرمایید زیرا به نظر من چنین می‌رسد که انشای نامه از سبک و شیوه خاصی که حکمرانان باید بنویسند منحرف شده باشد . - دوشس پرسید که : انشای نامه از کیست ؟ - سانکو گفت : جز از من گناهکار بدبخت از که می‌تواند باشد ؟ - دوشس گفت : خط نامه هم از خود شما است ؟ - سانکو گفت : خیر ، خط نامه دیگر از من نیست زیرا من نه خواندن می‌دانم و نه نوشتن و فقط می‌توانم امضا کنم . - دوشس گفت : بسیار خوب ، نامه را بدهید تا ببینم و یقین دارم که شما میزان فهم و فراست خود را در تدوین و انشای آن نشان داده‌اید .

سانکو از بقل خود نامه سرگشاده‌ای بیرون کشید و چون دوشس آن را گرفت و بخواندن پرداخت دید که چنین نوشته است :

نامه سانکو پانزا به زن خود ترز پانزا

«اگر بر تن من چنانکه باید تازیانه نواخته بود نداشت و استوار بر مرکب قرار می‌گرفتم و اگر اکنون به حکومت نسبت خوبی رسیده‌ام به‌ازای تازیانه‌های جانانه‌ای است که خورده‌ام . البته ترز عزیزم ، تو اکنون چیزی از این سخنان درک نمی‌کنی ولی دفعه دیگر پی به معنای آن خواهی برد . بنا بر این ای ترز ، بدان که من تصمیمی قاطع گرفته‌ام و آن اینکه تو با کالسکه رفت و آمد کنی .

۱ - سانکو در این فصل و در فصل چهل و سوم متذکر شده است که می‌تواند امضا کند ولی در فصل پنجاه و یکم خلاف این ادعا را می‌گوید . (دکتر باردن)

موضوعی که امروز مهم شمرده می‌شود همانست که گفتم و الارفت آمد بهر طریقی
غیر از سوار شدن در کالسکه در حکم چهار دست و پا راه رفتن است. تو اکنون
زن حاکم هستی و بین آیا دیگر کسی هست که به قوزک پای تو برسد؛ به همراه
این نامه يك دست لباس شکاری از مخمل سبز را که حضرت علیه دوشش به من
مرحمت کرده است برای تو فرستادم. سعی کن آن را طوری اصلاح کنی که
نیمتنه و داحنی برای دخترمان درست شود. اریایم دن کیشوت، بطوریکه من در
این ولایت از همه شنیده‌ام، دیوانه‌ایست قرزانه و احمقی است شیرین و بزم آرا؛
بعلاوه می‌گویند که من نیز دست کمی از اریاب خود ندارم. مایاهم به درون غار
موتنه زینوس رفتیم و اکنون مرلن حکیم می‌خواهد با سه هزار و سیصد منهای پنج
ضربه تازیانه که من باید بر تن خود بنوازم برای شکستن طلسم دولسینه دو-
توبوزو که درده ما به «آلدونزا لورنزه» موسوم است از وجود من استفاده کند.
در این باره چیزی به کسی مگو زیرا بنا به مثل معروفی که میدانی موضوع را
يك کلاغ چهل کلاغ خواهند کرد^۱. من تا چند روز دیگر به مقر حکومت خود
حرکت خواهم کرد و سخت آرزو مندم که در آنجا کیسه خود را از نقدینه پر کنم
زیرا چنانکه به من گفته‌اند هر حاکم جدیدی که به مقر حکومت خود می‌رود تنها
بدین منظور می‌رود و بس. درباره وضع حکومت و محل کار خود تحقیق کافی خواهم
کرد و به تو خبر خواهم داد که لازم است به من ملحق شوی یا نه. حال خرك
خاکستری رنگ من بحمدالله خوب است و آرزو دارم که تو به دعای خیر یادش
کنی. من حاکم که سهل است اگر سلطان ترك هم بشوم خیال ندارم او را از
خود جدا سازم. با نفودوشش هزار بار دست ترا میبوسد و تو نیز بموض دوهزار
بار دست او را ببوس. زیرا به قول اریاب من، هیچ داد و ستدی بقدر کالای ادب و
نزاکت سود در بر ندارد. خدا نخواست که بار دیگر جامه دانی مانند آن که محتوی
صد اشرفی پول نقد بود به دست من بیفتد ولیکن ترزعزیم، از این موضوع
ناراحت مباش زیرا اگر خدا خدا باشد میدانم که چگونه خدایی کند^۲، و بدان
که در مقر حکومت جدید اوضاع بروفق مراد خواهد بود. تنها غصه‌ای که
میخورم اینست که از گوشه و کنار می‌شنوم مردم درباره شادی و نشاط بی‌حد و

۱ - در اصل نوشته است: «اگر مشکل خود را با گروهی که در اطای

نشسته‌اند در میان‌گذاری برخی گویند سفید است و بعضی گویند سیاه».

۲ - اصل جمله اینست: «کسیکه ناقوسها را به صدا در می‌آورد خود

در اعلان است».

اندازه من صحبت می کنند و می گویند که طعم این حکومت چندان به مذاق فلان شیرین آمده است که انگشتان خود را نیز با آن می خورد. در این صورت چندان برای من ارزان تمام نخواهد شد و در حکم گدایان افلیح و بی دست و پای خواهی بود که برای صدقه جمع کردن کاهن نشینی را اشغال کرده باشند. باری بهر طریق که باشد تو ثروتمند خواهی شد و سرانجامت نیکو خواهد گردید. امیدوارم که خداوند آن گونه که تنها خود می تواند ترا عاقبت بخیر گرداند و مرا نیز برای خدمت تو نگاه دارد. تحریر شد در همین قصر به تاریخ بیستم ژوئیه سال ۱۶۱۴.

شوهر تو و حاکم جزیره ، سانکو پانزا^۱

وقتی دوش از قرائت آن نامه فراغت یافت به سانکو گفت: «حاکم نیک و مهربانی چون شما ای سانکو، در دومورد از موارد این نامه از راه راست منحرف شده است؛ نخست آنکه چنین ادعا می کند و چنین می فهماند که این حکومت را به ازای ضربات تازیانه ای که باید بر تن خود بنوازد به او داده اند و حال آنکه خوب می داند و انکار هم نمی تواند بکند که وقتی دوک و لنینمت من وعده حکومت جزیره را به او داد بهیچ وجه صحبت تازیانه زدن در میان نبود. دوم آنکه خود را تا اندازه ای مادی و نفع پرست نشان داده است و من نمی خواستم که او در این مورد دم خروس بیرون بگذارد زیرا معروف است که می گویند حرص و آزانبان میدرد و حاکم طماع بجای آنکه عدل و داد روا دارد آن را به معرض بیع و شری می گذارد. سانکو گفت: ای خانم، منظور بنده بهیچ وجه این نبود. اگر به نظر حضرت تعلیه چنین میرسد که نامه چنانکه باید نوشته نشده است بفرمایید تا آن را پاره کنم و یکی دیگر از سرتوایسم ، و ضمناً بعید نیست که اگر نوشتن نامه دوم را به عقل و شعور بنده واگذارند از اول هم بدتر شود. — دوش گفت: خیر، خیر، همین خوب است و من می خواهم آن را به دوک نشان بدهم. پس از این سخن همگان برخاستند و به باغی که بنا بود آن روز ناهار در آنجا صرف شود رفتند.

دوش نامه سانکو را به دوک نشان داد و او خواند و بسیار خندید. ناهار صرف شد و چون سفره را برچیدند و لحظه ای چند خود را بایاد گفتگوی شیرینی که با سانکو کرده بودند سرخوش داشتند ناگهان صدای تیز و زننده و گوشخراش نی لبکی توأم باغریو بم و سنگین طیلی ناموزون بگوش رسید. به نظر آمده که

۱- در متن اصلی چنین است: «و من نمی خواستم که او بیخ گوش نشان

همگان از این آهنگ جنگی و از این نعمهٔ حزین و ناموزون مضطرب شده‌اند، بخصوص دن کیشوت چندان مضطرب و مشوش بود که نمی‌توانست بر صندلی آرام بگردد. و اما در باب سانکو لازم به‌گفتار بیشتری نیست جز اینکه بگوییم که از ترس به پناهگاه همیشگی خویش یعنی به‌دامن دوشس پناه برد، چه، در حقیقت آهنگی که بگوش می‌رسید بحداعلی حزن‌انگیز و دلخراش بود. در آن تعجب و حیرت که به‌همگان دست داده بود و در آن سکوت سنگین که بر همه حکمفرمایی می‌کرد ناگاه دیدند که دومی، ملیس به جامهٔ عزای بسیار بلندی که دامن آن به‌زمین می‌کشید، به باغ داخل شدند و بسوی جمع پیش آمدند. هر یک از آن دو بر طبل بزرگی می‌نواخت که آن نیز در پارچهٔ سیاهی پوشیده بود. در کنار ایشان نی زن می‌آمد که او نیز مانند آن دو، سیاه پوشیده بود و قیافه‌ای شوم و حزین داشت. به‌دنبال آن سه نوازنده مردی دیوپیکر حرکت می‌کرد که عبایی سیاه و فراخ را بجای آن که پوشیده باشد بردوش انداخته بود و دامن آن چنان بی‌تناسب بلند و دراز بود که از دور به‌دنبال او به‌زمین کشیده می‌شد. بر روی عبایند شمشیر پهنی به‌کمر سیاه خود بسته داشت که شمشیری بلند و بزرگ از آن آویخته بود و قبضه و غلاف آن نیز هر دو سیاه بود. چهرهٔ این مرد از نقاب سیاه تورمانندی پوشیده بود که از ورای آن ریش بلند و سفیدتر از برفش بچشم می‌خورد. وی با قدمهای شمرده و با وقار و آرامشی تمام به آهنگک طبلها قدم بر میداشت. الفرض قد بلند و جثهٔ عظیم و لباس سیاه و طرز رفتار و وضع ملازمان آن مردموجب شد که تمام کسانی که او را نگاه می‌کردند ولی نمی‌شناختند غرق حیرت و تعجب شوند. وی با همان وقار و شکوه و سکوت و آرامش پیش آمد و در برابر دوک که در میان حاضران ایستاده بود و انتظار او را می‌کشید زانو زد. لیکن دوک هیچ وجه نمی‌خواست به او اجازه دهد که قبل از آن که از زمین بر خیزد به‌سخن درآید. آن هیولای مخوف مجبور به تسلیم شد و همینکه از زمین برخاست نقابی را که به چهره داشت بر گرفت. آنگاه از پس آن نقاب ریشی به‌نظر آمد که چشم هیچ بشری تا به آن روز وحشت‌انگیزتر و درازتر و سفیدتر و انبوه‌تر از آن ندیده بود. مرد از اعماق سینهٔ خود بانگی پرتین و پراجهت برکشید و خیره خیره به‌دوک نگرست و گفت:

«ای سرور عالیقدر و توانا، مرا **تری‌فال‌دین** Trifaldin سپیدریش می‌نامند و مهتر حضرت علیه‌کنسی **تری‌فال‌دی** Trifaldi و یا به‌عبارت دیگر ندیمه **دولورید** Doloride هستم، و آن بانو مرا به‌رسالت به حضور عالی فرستاده

است تا از آستان رفیعت استدعا کنم به‌وی اجازه فرمایی که شرفیاب حضور شود و شرح بدبختی و سیه روزی خود را، که به تازگی و شگفت‌انگیزی آن بخاطر پریشان و افسرده هیچ آفریده‌ای در جهان خطور نکرده است، بعرض برساند. لیکن قبل از هر چیز حضر تعلیمه، بانوی من، می‌خواهد بداند که آیا پهلوان ارجمند و شکست ناپذیر دن کیشوت مانس در قصر حضرت والا اقامت دارد یا خیر، چه، بانوی من از اقلیم **کاندا یا Candaya** تا به ملک حضرت تعالی با پای پیاده و زبان روزه به جستجوی آن پهلوان طی طریق کرده، و این کاریست که باید حمل به معجزه یا به سحر و جادو شود. وی اکنون بر در این قلعه و یا این عشرتکده به انتظار ایستاده است و فقط خواهان رخصت آن حضرت است تا از در درآید. بر رسولان پیام باشد و بس^۱. «مرد دیوپیکر پس از ادای این رسالت به سرفه افتاد و در حالیکه هر دودست خود را از بالا به پایین به ریش خویش می‌کشید با وقار و آرامشی تمام منتظر ماند تا از جناب دوک جواب بشنود. دوک گفت: «ای مهتر نجیب، ای تریفالدن سپیدریش، ایامی است که ما از داستان نامرادی و سیه‌روزی بانوی تو کنتس تریفالدی که جادوگران و ساحران مجبورش کرده‌اند نام «ندیمه دولورید» بر خود بگذارد آگاهیم. ای مهتر شگفت‌انگیز، تو مأذونی که به بانوی خود بگویی تا از در درآید و به وی مژده دهی که پهلوان دلاور دن-کیشوت مانس در این قصر بسر میبرد و بانو می‌تواند امید هر گونه عنایت و حمایتی را از دل کریم و جوانمرد او داشته باشد. همچنین از جانب من به او بگو که اگر به یاری و عنایت من نیز نیازمند است از هیچ کمکی دریغ نخواهم ورزید، چه، من به حکم خصلت پهلوانی خویش که یاری و هواداری زنان بخصوص ندیمه‌های بیوه و پریشان روزگار و ماتمزه‌ای چون بانوی تست موظف و مکلف به مدد و یاری او هستم.» تریفالدن بشنیدن این سخنان زانو خم کرد و سر تنظیم تا به زمین فرود آورد، آنگاه اشاره‌ای به نی زن و به طبالان کرد که بکوبند و بنوازند و به همان آهنگ و وضع رفتاری که آمده بود از در باغ بیرون رفت و حاضران مجلس را از قیافه و هیبت خویش متعجب و حیران برجا گذاشت. آنگاه دوک روپسوی دن کیشوت برگرداند و گفت: «ای پهلوان نامدار، ظلمت خبث و شیطنت و جهل و نادانی هرگز قادر نیست که نورهت و شجاعت و فضیلت را بپوشاند یا تیره و تار کند. من این نکته بدان گفتم که اکنون با آن که هنوزش روز از اقامت آن عالیجناب کریم‌الطبع در این قصر نگذشته است

که بیچارگان از اطراف واکتاف عالم و از کشورهای دور دست و ناشناخته، به امید اینکه علاج بدبختیها و رنجها و پریشانیهای خود را از بازوان توانا و رعبانگیز حضرت بطلند، نه باکالسه و کجاوه یا برمرکبهای راهوار، بلکه با پای پیاده و زبان روزه، روی نیازسوی تومی آوردند؛ و این همه به سبب دلاوریهها و هنر نماییهای درخشان تست که صیت شهرت آن در سراسر جهان پیچیده است. - دن کیشوت گفت: ای جناب دوک، چقدر دلم میخواست آن کیشی روحانی که آن روز بر سر میز آنهمه نسبت به پهلوانان سرگردان عناد و خصومت نمود و غرض ورزی و بد زبانی کرد اکنون در اینجا حاضر میبود تا به چشم خود میدید که آیا وجود این پهلوانان در جهان لازم است یا خیر. وی لااقل می توانست این حقیقت مشهود را به دودست خود لمس کند که کسانی که غم و اندوه تسکین ناپذیر و بدبختی وادبارشان از حد و اندازه گذشته است در آن لحظه که درمتهای بدبختی بسر میبرند و در آن هنگام که کارد به استخوانشان رسیده است هرگز به طلب چاره نامرادیهای خود به نزد کشیشان قباپوش و خادمان کلیسای دهات و نجبای متفرعنی که از حدود ملک خود پافرا تر نگذاشته اند و شهر نشینان مهمل و تن پروری که ماجراها را تنها برای بازگفتن و حکایت کردن دوست میدارند و هرگز در پی آن نیستند که هیچ نوع دلاوری و هنری واکه دیگران حکایت می کنند یا در کتابها می نویسند از خود به منصفه ظهور برسانند نمروند و درمان درد خویش از ایشان نمی خواهند. درمان دردها و نامرادیها و یاری کردن نیازمندان و حمایت دوشیزگان ستمدیده و تسکین و تسلاهی بیوگان ماتمزده از هیچکس مانند پهلوانان سرگردان ساخته نیست. بنابراین از اینکه من پهلوان سرگردانم سپاس بیحد به درگاه خدا می گزارم و در اجرای وظایف چنین حرفه محترم و شریفی هر آفت و بلایی که بر سرم آید مغتنم می شمارم و از آن حسن استقبال میکنم. حال بفرمایید تا این تدیمة به درون آید و هر چه می خواهد از ما بطلد. علاج درد او به نیروی بازو و به همت دل آزاده من که هادی این بازو است بزودی زود میسر خواهد شد.»

فصل می و هفتم

دنباله ماجرای مشهور ندیمه دولورید

دوك و دوشس از اینکه دیدند که دن کیشوت به این خوبی به ندای ایشان پاسخ داده است شاد و مسرور شدند. در این اثنا سانکو خود را به میان انداخت و گفت: «من هیچ نمی‌خواستم که این بانو ندیمه سر برسد و چوبی در لای چرخ حکومت من بگذارد، چه، من از یکی از عطاران شهر تولد که مثل بلبل^۱ سخنوری می‌کرد شنیدم که می‌گفت هر جا پای ندیمه‌ها به میان آید هیچ کاری به‌خیر و خوشی تمام نخواهد شد. یا حضرت مریم! راستی که این عطاردچقدر کینه ندیمه‌ها را به دل داشت! من از گفتار او نتیجه می‌گیرم که وقتی بنام تمام ندیمه‌ها به‌رخوی و روش و در هر صنف و طبقه‌ای که باشند مردمی بپوشم و حیا و وقیح و ناراحت باشند ببینید که دیگر ندیمه‌های غمدیده یا دردمند و یا غمناک^۲ که کنش «سه دم» یا «سه دامن»^۳ ما از زمره ایشان است چه خواهند بود؟ به‌رحال فرق نمی‌کند، در ولایت ما دم و دامن یا دامن و دم هر دو یکی است.»

– دن کیشوت گفت: خفه شو، رفیق سانکو، این خانم ندیمه چون

۱- در متن اصلی نوشته است: «مثل سیره Chardonneret حرف می‌زد.»

۲- اشاره به کلمه دولورید است که به معنای غمناک و غمدیده و دردمند و

اغسرده و غیره است.

۳- اشاره به کلمه تریفالدی است که «تری» به معنی سه و فالدای یعنی دم یا دامن

است، و سانکو نام کنش تریفالدی را ترجمه تحت‌اللفظی کرده است. (دکتر باردن)

از راه دوری به سراغ من آمده است از زمرهٔ ندیمه‌هایی نیست که نامشان در دفتر عطار شور تولد ثبت است. از این گذشته، این ندیمه کننس است و وقتی کننس‌ها بعنوان ندیمه خدمت کنند ملکه‌ها و امپراطریس‌ها را خواهند کرد یعنی ایشان نیز درخانهٔ خود بانو و مخدوم بشمار می‌روند و به نوبهٔ خود ندیمه‌هایی بخدمت خویش خواهند گماشت.»

دونارودریگز که در مجلس حاضر بود فوراً به سخن در آمد و به گفتهٔ دن کیشوت چنین افزود: «در اینجا ندیمه‌های بسیاری در خدمت بانو دوشس هستند که اگر خدا می‌خواست و بخت مدد می‌کرده می‌توانستند کننس باشند، ولی چه باید کرد که قوانین آنگونه جاری است که سلاطین خواهند. بنابراین هیچ‌کس نباید بد ندیمه‌ها را بگوید، بخصوص ندیمه‌های پیر و دوشیزه، زیرا من هرچند از هیچیک از این دودسته نیستم ولی از برتری و امتیاز یک ندیمهٔ دوشیزه بزرگ ندیمهٔ بیوه بخوبی آگاهم و چنانکه مصطلح است هر کس از ما بدگویی کند روسیاهی بخود او میماند و بس^۱. سانکو گفت: با اینهمه، ندیمه‌ها آنقدر جای بدگویی دارند که به قول عطار خودمان بهتر آنکه به سکوت از ایشان بگذری والاگندشان دنیا را پر خواهد کرد^۲. - دونارودریگز گفت: مهران همواره دشمن ما بوده‌اند و هستند و مثل ستونهای سرسرا وقت و بیوقت چشمشان به ما دوخته است ایشان ساعتی از وقت خود را که به عبادت خدا نمی‌گذرانند. و این ساعات نیز در عمر ایشان بسیار است. صرف این می‌کنند که از ما بد بگویند و استخوانهای هفت پست ما را بچینانند و حیثیت و آبروی ما را بر باد دهند^۳. باشد؛ ولی من به این نیمسوزهای دوره گرد میگویم که علی‌رغم ایشان ما به زندگی خود در جهان و درخانهٔ بزرگان ادامه می‌دهیم، ولو ما را از گرسنگی بکشند، یا تن لطیف یازمخت ما را همچون پهنی که در روز حرکت دسته‌های مذهبی از قالی می‌پوشانند با جامه‌ای سیاه و ناچیز بپوشانند^۴. به‌خدا اگر ما زون بودم

۱- در اصل نوشته است: «هر کس پشم ما را چیده باشد قیچی دردست او

مانده است.»

۲- در اصل نوشته است: «برنج را هر چند بخوای از ته کوزه برداری

بهتر آنکه تکان ندهی.»

۳- در اصل نوشته است: «حیثیت و آبروی ما را مدفون سازند.»

۴- قیاس ضعیف و بی‌معنایی است و در عین حال از یک ندیمه انتظار تیرود

که در دفاع از همکاران خود چنین بگوید. (دکتر باردن)

یا وقت می‌داشتم نه تنها به کسانی که در اینجا سخنان مرا می‌شنوند بلکه به تمام مردم عالم ثابت می‌کردم که شرف و فضیلتی نیست که در وجود ندیمه‌ها نباشد - آنگاه دوشس به سخن درآمد و گفت : «من یقین دارم که حق بادونارودریگز عزیز من است ولی او باید در وقت مناسبتری به دفاع از خود و از ندیمه‌های دیگر برخیزد و عقیدهٔ سخیف و موزیانهٔ آن عطار بدجنس را باطل سازد و ریشهٔ آن را از دل سانکو پانزای اعظم بیرون بکشد . - سانکو گفت : از روزی که بوی حکومت به دماغ من خورده است^۱ . دیگر هوای جهتری از سر بدر کرده‌ام و تمام ندیمه‌های جهان را مانند انجیر کوهی به باد مسخره می‌گیرم .»

اگر بآردیگر نوای فی لبکها و غریوطبلها که ورود ندیمه دولورید را اعلام می‌کرد بگوش نرسیده بود گفتگو در بارهٔ ندیمه‌ها همچنان ادامه می‌یافت . دوشس از دوک پرسید که چون ندیمه دولورید عنوان کنش دارد و بانویی بزرگ و محترم است آیا به استقبال او باید رفت یا نه ، ولی پیش از آنکه دوک لب به سخن گشاید سانکو در جواب گفت : «از آنجهت که این یانو دارای عنوان کنش است من موافقم که حضرتعلیه به استقبال او بروید ولی از آن نظر که ندیمه است عقیده دارم که قدم از قدم برندارید . - دن کیشوت گفت : سانکو ، که به تو گفت که در این قضیه دخالت کنی ؟ - سانکو گفت : چطور ارباب ، که به من گفت ؟ من خود دخالت می‌کنم و البته کاملاً هم حق دخالت دارم ، زیرا من مهتری هستم که تمام وظایف و تکالیف مربوط به نزاکت و آداب دانی را در مکتب حضرتعالی که مؤدب‌ترین و بانزاکت‌ترین پهلوان سرگردان عالم ادب و نزاکت هستیید فرا گرفته‌ام . در اینگونه موضوعات ، بطوریکه از دهان خود حضرتعالی شنیده‌ام ، انسان با یک خال یا لا یا یک خال پایین میبازد و چنانکه گفته‌اند در خانه اگر کس است یک - حرف بس است^۲ . - دوک گفت : جان کلام همانست که سانکو می‌گوید . ما با دیدن قیافهٔ این کنش خواهیم دانست که تا چه اندازه درخور ادب و احترام است .»

۱- در اصل نوشته است : «دود حکومت بمرهن زده است .»

۲- در اصل نوشته است : « برای مستمع خوب نیم کلمه کافی

در این اثنا فی زن و طبالان مانند باراول به درون آمدند و مؤلف، این فصل کوتاه را در همین جا به پایان می‌رساند تا به فصل دیگری پردازد، فصلی که دنباله همین ماجرای عجیب را، که از تمام ماجراهای دیگر این داستان مهم‌تر است، حکایت میکنند.

فصل می و هشتم

در بیان حکایتی که ندیمه دولورید از بدبختی و نامرادی
خود بازگفت

پشت سر نوازندگانی که آهنگهای غم انگیز می نواختند دوازده ندیمه در
دو صف به باغ درآمدند که همه جامه های بلندی از برگ به شیوه روحانیون در
برداشتند و همه روسری و چادر بلندی از حریر سفید بر سر انداخته بودند که
سرپای ایشان را می پوشانید، چنانکه فقط لبه پراهنشان پیدا بود. پشت سر ایشان
کنس تریفالدی می آمد که دستش را مهرش تریفالدن سپیدریش گرفته بود.
کنس جامه سیاه و لطیفی از جنس برگ با کرک صاف و ساده به تن داشت، چه،
اگر کرک جامه اش معمد میبود هر چند آن دانه ای میشد به درشتی نخود. دم
یا دامن و یا چین جامه او سه دنیاله داشت که هر یک را غلامی سیاه پوش بدست
گرفته بود. آن سه غلام که هر یک گوشه ای را اشغال کرده بودند شکل هندسی
زیبایی ساخته بودند. تمام کسانی که دم یا دامن سه چاک کنس را دیدند
فهمیدند که لقب یا عنوان کنس تریفالدی از آنجا ناشی شده و در حقیقت مثل
اینست که او را کنس سدهم یا سه دامن نام نهاده باشند. ابن انجلی می گوید که
این اسمی بود بامسمی و نام واقعی آن ندیمه کنس گرگین (لوپین) بود زیرا در
کنت نشین او کرک فراوان یافت میشد. کما اینکه اگر آن گرگها رو به می بودند
کنس را «کنس رو بهین» نیز می نامیدند، و اصولاً در آن منطقه بزرگان و
اربابان را رسم بر این جاری است که هر چیز که در املاکشان فراوان باشد
نام آن را بر خود مینهند. الغرض این کنس از نظر شگفتی و تازگی دم و یا

دامنش نام گرگین رارها کرد و نام تریفالدین را برگزید .

هر دوازده ندیمه و بانوی ایشان با قدمهای شمرده و مانند عذارانی که در دسته حرکت می کنند راه می رفتند و همه حجایی سیاه و چنان محکم و ضخیم به چهره گرفته بودند که چیزی از پشت آن پیدا نبود و بنابراین جایی از صورتشان دیده نمی شد. همینکه کنتس و ملا زمان او به این شکل و هیئت ظاهر شدند دوک و دوش و دن کیشوت و تمام حاضرانی که به این دسته طویل نگاه می کردند ازجا برخاستند. دوازده ندیمه ایستادند و حلقه ای ساختند که ندیمه دولورید بازو و بازوی مهترش تریفالدین در وسط آن قرار گرفت . به دیدن این منظره دوک و دوش و دن کیشوت ده دوازده قدم به استقبال ایشان پیش رفتند . آنگاه دولورید هر دوازده بر خاک نهاد و به آهنگی که خشونت و زندگی بیش از ظرافت و شیرینی از آن می بارید گفت:

«استدعا می کنم که ذوات معظم تا به این پایه نسبت به این بنده حقیر ، با بهتر بگویم به این کنیز ناچیز، رسم ادب و احترام بجا نیاورند زیرا من چنان دردمند و پریشان حالم که هرگز موفق نخواهم شد جوابی که شایسته این ادب و احترام باشد به ایشان بدهم. درحقیقت بدبختی و نامرادی من چنان فکر و هوشم را ربوده است که نمی دانم حواسم به کجا رفته و شاید هم بجایی بسیار دور رفته باشد زیرا هرچه بیشتر میجویم کمتر می یابم . .. دوک گفت: ای حضرت کنتس، هر کس به قدر و منزلت و به جوهر ذاتی شما پی نبرد فاقد عقل و شعور است و مقام شما ، بی آنکه نیاز به تحقیق و آزمایش بیشتری باشد ، در خور آنست که حد اعلاى حرمت و ادب و نزاکت نسبت به آن مراعات شود .» دوک این بگفت و کنتس را از زمین بلند کرد و در کنار دوشش برهنندی جا داد؛ دوشش نیز با آغوش یاز و به گرمی و مهربانی تمام او را پذیرفت. دن کیشوت همچنان ساکت و آرام بود و سانکو نیز از حسرت دیدار چهره کنتس تریفالدى یا یکی از ندیمه های او جان بر لب داشت ولی نیل به این آرزو مادام که ندیمه ها خود به میل دل خویش نقاب از صورت بر نمی گرفتند غیر ممکن بود .

همگان ساکت و صامت ایستاده بودند و هر يك مترصد بود که مگر دیگری سکوت را بشکند. آنکه عاقبت سکوت را درهم شکست ندیمه دولورید بود که بدین نمط به سخن درآمد: «ای سرور بسیار مقتدر و معظم ، ای بانوی بسیار زیبا و دل فریب، ای شنوندگان بسیار محترم و رازپوش، من یقین کامل دارم

که درد و اندوه بی‌حد و حصر من نه تنها از جنبهٔ ترحم و دلسوزی بلکه از نظر لطف و مهر بانی نیز در دل بیباک و غیر تمند شما اثر خواهد بخشید زیرا این رنج و درد به درجه‌ایست که در سنگ خارا اثر می‌گذارد و الماس را نرم می‌سازد و فولاد سخت‌ترین و سنگین‌ترین دلهای عالم را آب می‌کند. لیکن قبل از اینکه شرح آن غم و اندوه را بسمع شریف شما برسانم (نخواستم بگویم بگوش شما) آرزو داشتم که اول به من بگویید آیا در میان این جمع، زبدهٔ پهلوانان عالم یعنی دن کیشوت مانس عالیقدر و زبدهٔ مهران عالم یعنی سانکوپانزای ارجمند وجود دارند یا خیر؟- پیش از اینکه کسی لب به جواب بگشاید سانکو فریاد برآورد که: آری، آری، این منم سانکوپانزای اینست دن کیشوت، بنابراین ای زبدهٔ ندیمه‌های عالم، بانوی بسیار بسیار دردمند، شما آزاد و مختارید که هر چه می‌خواهید بگویید و ما هم بسیار بسیار آماده‌ایم که بسیار بسیار بنده و فرمان بردار شما باشیم.»

در این اثنا دن کیشوت از جا برخاست و خطاب به ندیمه دولورید گفت: دای بانوی دردمند، اگر رنج و اندوه بی‌حد و حصر شما چنان است که امیدی به علاج آن می‌رود و این مشکل از غیرت و حمیت مردی یا از زور بازوی پهلوان سرگردانی حل می‌شود اینک من و بازوی من که هر چند ضعیف و کوتاه است ولی کاملاً در خدمت شما خواهد بود. من دن کیشوت مانس یعنی آن کسی هستم که شغل و حرفه‌ام یاری کردن به هر وجود مستمند و نیازمندی است. ای بانوی ارجمند، حال که چنین است دیگر نیازی نیست، به اینکه بلبل زبانی کنید و مقدمه بچینید، بلکه می‌توانید ساده و بی‌پیرایه و بی‌حش و زواید داستان رنج و نامرادی خود را باز گوید. در اینجا گوشهای شنوا هستند که شرح ناکامی شما را بشنوند و اگر از عهدهٔ چاره بر نیایند لااقل به‌رقت آیند و در غم و اندوه شما شریک شوند.»

ندیمه دولورید وقتی این سخنان را شنید چنین وانمود کرد که می‌خواهد خود راه پای دن کیشوت اندازد، و از قضا چنین نیز کرد و در حالیکه میکوشید دست به دور زانوی پهلوان حلقه‌کند گریان و نالان می‌گفت: «ای پهلوان شکست‌ناپذیر، من از صمیم قلب خود را به‌زیر این پا و این ساق پامیانندازم زیرا می‌دانم که پایه و ستون پهلوانی است. من می‌خواهم این پاها را بیوسم زیرا علاج بدبختی‌ها و نامرادی‌های من به‌قدمهای آن بسته است. ای پهلوان سرگردان ارجمندی که شرح دل‌آوریها و هنر نماییهای حقیقی و واقعی تو

داستان پهلوانی «آمادیس»ها و «بلیانوس»ها و «اسپلانیدیان»ها را پشت سر گذاشته و یاد آن را از خاطرها زدوده است. «آنگاه دلولورید دن کیشوت را رها کرد و رو بسوی سانکو پانزا برگرداند و در حالیکه هر دو دست او را گرفته بود گفت: «و تو ای شریف ترین مهتری که هنوز نظیرت در قرون گذشته و در اعصار آینده بخدمت هیچ پهلوان سرگردانی در نیامده است و در نخواهد آمد، ای که نیکی و مهربانیت از ریش تریفالدن ملازم حضور من درازتر است، تو می توانی بر خود بیالی که با عرض بندگی و خدمت به دن کیشوت اعظم در واقع به تمام پهلوانان سرگردان عالم که سلاح جنگ به دست گرفته و شمشیر زده اند خدمت کرده ای. من ترا به نیکی و وفاداری ببند و حصرت سوگند می دهم که در حضور ارباب عزیزت شفیع من باشی تا وی بی درنگه نظر لطف و عنایت بر این احقر ناس یعنی بر این کنشس بسیار بسیار بدبخت و بینوا بیندازد.»

سانکو در جواب گفت: «ای بانوی عزیز، از اینکه نیکی و مهربانی من بزرگتر و دراز تر از ریش مهتر شما باشد یا نباشد تأثیری در اصل قضیه نخواهد داشت. چیزی که در نظر من اهمیت بسزا دارد اینست که وقتی می خواهم از این دارفانی چشم ببوشم ریش و سبیل و روحم نریخته باشد والا کمترین ارزشی برای ریش ظاهری این دنیا قابل نیستم. از این گذشته بی آنکه نیازی به این دعا و زاریها و این تملق و چاپلوسیها باشد من از ارباب خود خواهش خواهم کرد (چون می دانم که ارباب من مرا بسیار دوست می دارد، بخصوص در حال حاضر که برای انجام امری ریشش پیش من گیر است) که تا می تواند به شما کمک کند. بهر حال فعلا حجاب از سر بر گیرید و داستان بدبختیهای خود را برای ما حکایت کنید و آسوده و راحت بنشینید که ما همه موافقیم.»

دوکت و دوشس چون خود این صحنه را آراسته بودند به شنیدن این سخنان می خواستند از خنده غش کنند، و دردل بر مهارت و خویشتن داری و شیرین کاری تریفالدی آفرین می گفتند. تریفالدی باردیگر نشست و سخن از سر گرفت و گفت:

«بر کشور بلند آوازه کاندایا Candaya که مابین تراپوبان Trapobane کبیر و دریای جنوب واقع است، دو فرسخ آن سوتر از دماغه گومورن - Comorin، ملکه ماتونوسیا Magoncia بیوه سلطان آرشیپیل Archipel که شوهر وولینعمت او بود سلطنت می کرد. از وصلت آن دو، شاهزاده خانم

آنتونومازی Antonomasie به جهان آمد که وارث تاج و تخت کشور بود و این شاهزاده خانم آنتونومازی تحت قیمومت و پرستاری و تعلیم و تربیت من بزرگ شد و درس خواند زیرا من قدیم‌ترین و اصیل‌ترین ندیمه در یارمادر او بودم. باری روزها گذشت و ایام سپری شد و شاهزاده آنتونومازی کوچک به سن چهارده رسید و چندان از نعمت جمال بهره‌ور گردید که طبیعت قادر نبود خردلی بر حسن و ملاحظت او بیفزاید. و اما درباره عقل و کمال او چه بگویم؟ بگویم که از این نعمت بی بهره بود؟ خیر، خیر، وی به همان درجه که ملیح و زیبا بود از عقل و خرد و خوشتن داری نیز بهره داشت. به راستی که او زیباترین موجود عالم بود و شاید اکنون نیز باشد بشرط اینکه قضا و قدر تنگ چشم و خدایان بیرحم جهنم رشته حیات او را نگسسته باشند؛ و من یقین دارم که آنان به چنین کاری دست نزده‌اند زیرا خداوندان آسمان اجازه نخواهند داد که بر زمین چنین جنایت هولناکی صورت گیرد و از زیباترین شاخه‌های تاج عالم خوشه انگوری بدین زیبایی و خوشرنگی نرسیده چیده شود. بر این حسن ووجاهت بی نظیر که زبان قاصر و الکن من قادر نیست حق وصف آن را ادا کند بسیاری از شاهزادگان کشور و بیگانه عاشق و دلباخته بقرار شدند. در میان این گروه عاشقان یکی از پهلوانان ساده و عادی در باری وجود داشت که جرأت بلند پروازی کرد و مرغ هوس تا به آسمان رفیع این حسن و جمال معجز آسا پرواز داد. چیزی که در وجود آن پهلوان موجب این بلند پروازی و کبر و نخوت گردید جوانی و زیبایی صورت و لطف و دلبری و جوهر ذاتی و استعداد فراوان و هوش سرشار و ذوق و قریحه بدیع او بود، چه، اگر شرح کامل آن موجب ملال نگردد آن ذوات معظم باید بدانند که جوان مذکور سه تازی چنان دلنشین می‌نواخت که گفتمی سه‌تار در دستش به سخن در می‌آید؛ به علاوه شعر نیکو می‌سرود و رقاصی عالیقدر بود و بالاخره هنری داشت که می‌توانست به نحو احسن برای مرغان قفس بسازد چنانکه اگر روزی در زندگی در می‌ماند می‌توانست تنها با همان يك هنر

۱ - خداوندان جهنم ترجمه کلمه Parques است که به سه تن الهه اطلاق می‌شود و به عقیده یونانیان قدیم ایشان بودند که دیبای عمر آدمی را می‌بافتند. کلو تو Clotho دوک را می‌رشت و متصدی تولد آدمیان بود؛ لاشزی دوک را می‌چرخاند یعنی آدمیان را در عرصه حیات به جنبش و فعالیت و امید داشت، و آتروپوس Atropos عاقبت نخ را می‌برید یعنی رشته عمر آدمی را می‌گسست. (مترجم)

معاش خود را تأمین کند . بدیهی است همه این صفات برجسته و این جوهر و استعداد قادر است که نه تنها دختری ضعیف و ناآزموده بلکه کوهی عظیم را ازجا برکند . لیکن یاورکنید که اگر آن دزد بیشرم برای تسخیر قلب من دست به مکر و حیلۀ نمیزد و بخود من دست نمییافت با آنهمه حسن و دلبری و لطف و مهربانی و جوهر و استعداد قادر نبود که حصن حصین شاگرد زیبای مرا تصرف کند . این دزد راهزن و این جوان منحرف ابتدا خواست که مرا فریفته خود کند و لطف و عنایت مرا بسوی خویش معطوف سازد تا من که مربی و فرمانروای بیوفای آن موجود زیبا بودم کلید قلعه‌ای را که حفظ و حراست آن بعهده من محول بود به دست وی سپارم . عاقبت آن نابکار عقل مرا دزدید و نمی دانم چه طلسم و جادویی در کارم کرد که براراده و اختیار من تسلط یافت . چیزی که بیش از همه پای مرا لغزاند و بر زمین انداخت چند قطعه شعری بود که شنیدم شبی آن جوان از پشت پرده‌های آهنین پنجره که بر کوچه باریکی مشرف بود و آن کوچه اغلب گردشگاه او بود، بصوتی دلنشین می خواند و آن اشعار اگر از خاطر من نرفته باشد چنین بود :

«از یار شیرین کاز من بردلم در دیست که جانم را می خورد و برای آنکه
دلدار بیشتر آزارم کند می خواهد که بسوزم و بسازم.»

این قطعه به نظرم زیباتر از درآمد و صوت آن جوان شیرین تر از عسل . از آن پس هر وقت بیاد بدبختی‌ها و نامرادیهای خود میافتم که حاصل شنیدن آن اشعار و نظایر آنست به این نکته ایمان می آورم که به توصیه افلاطون باید تمام شعرای غزلسرارا از جمهوریهایی که تشکیلات منظم و صحیح دارند به خارج تبعید کرد، زیرا این گروه اشعاری میسرایند و می نویسند که مانند اشعار مرثیه «مارکی دو ماتتو» موجب شادی و سرگرمی زنان نمی شوند و کودکان را به گریه نمی اندازند بلکه همچون خاری تیز و نازک در دل میخلند و بی آنکه به جامه تن ماکاری داشته باشند جان را همچون صاعقه می سوزانند . الغرض ، آن جوان بار دیگر چنین خواند :

«بیای مرگ ، لیکن چنان آهسته و آرام که آمدن ترا احساس
نکنم ، چه ، می ترسم که از شوق وصل تو بار دیگر زنده شوم . » و رباعیات
و قطعات دیگری نیز خواند که چون به آواز خوانده شود آدمی را محظوظ

۱- این رباعی از Serafino Aquilano شاعر ایتالیایی است که به زبان

اسپانیایی ترجمه شده است .

می‌سازد و چون بر کاغذ نوشته شود دل میبرد. خدایا چه بگویم! امان از آن وقتیکه این شاعران یکنوع شعری بسرایند که در آن ایام در کشور کاندا یا سخت رایج بود و آن را سگیدیلیاس^۱ می‌نامیدند. آن وقت جانها به رقص در می‌آیند و تن‌ها به جنب و جوش می‌افتند و شادی و خنده قضا را پر می‌کند و بالاخره تمام حواس به وجد و طرب برمی‌خیزند. بنابراین ای ذوات معظم، وقتی می‌گویم که این شاعران و غزلسرایان را باید به‌جزایر لئاز^۲ تبعید کرد حق دارم. از طرفی می‌گویم که گناه از ایشان نیست بلکه از ساده‌دلانی است که زبان به تمجید و تحسین ایشان می‌گشایند و از احمقانی است که سخنان ایشان را باور می‌کنند. من اگر ندیمه‌ای آن چنان خوب و زیرک می‌بودم که بایستی باشم هرگز به سخنان میان تهی ایشان دل نمی‌دادم و این دروغهای بی‌اساس و ظاهر قریب را راست نمی‌پنداشتم که می‌گویند: «آننگاه زندگی آغاز می‌کنم که بمیرم»، «دریخ بی‌مهری تومیسوزم»، «ددا آتش میلرزم»، «درعین یأس امیدوارم»، «میروم و می‌مانم» و همچنین هزاران از این نوع سخنان بی‌معنی و محال که در نوشته‌های ایشان پر است. حال ببینید که وقتی وعده‌های بی‌اصل و اساسی مثل عنقای عربستان و تاج آریان و اسبهای خورشید و مرواید دریاها جنوب و طلای پاکتول^۳ و نوش داروی پانکا یا Pancaya را می‌دهند چه خواهد شد؟ آن وقت است که مرکب قلم در میدان فصاحت و بلاغت بجولان درمی‌آورند زیرا هیچ چیز برای ایشان بی‌مایه‌تر از این نیست که تا می‌توانند وعده بدهند آن هم وعده‌ای که هیچ وقت قادر به وفای آن نیستند. لیکن من خود نمی‌دانم چه می‌کنم! من بینوای بدبخت سرخود را به کجا گرم داشته‌ام؟ این چه بی‌عقلی و جنونی است که مرا به نقل داستان گناه دیگران وا داشته است و حال آنکه داستان گناهان خود من از همه مفصل‌تر است؟ وای بر من بدبخت! من مقهور

۱- Séguidillas اشعار کوتاهی بوده است مرکب از چهار یا هفت بند

که با آهنگ موسیقی تند و نشاط انگیزی تطبیق می‌کرده است.

۲- Lézards جزایر غیر مسکونی بوده است که به احتمال ضعیف جزو

مستملکات پرتغال در هند بوده و مجرمین را به آنجا تبعید می‌کرده‌اند.

(دکتر باردن)

۳- Pactole رودخانه کوچکی بوده است نزدیک شهر ساردکه در بسترش

خرده‌های طلا فراوان بوده و معروف است که کروزوس پادشاه سارد ثروت خود را

از آنجا بدست آورده بود.

و مغلوب اشعار زیبا نیستم بلکه بیچاره سادگی و زودبآوری خویشم ؛ من رام آهنگهای عاشقانه نشده‌ام بلکه بی احتیاطی و بی تدبیری خود من مرا نرم کرده است، جهل بی حد و انتهای من و ضعف قوای دماغیم راه ابرامیال و هوسهای دن کلاویژو Don Clavijo گشود (نام آن جوان پهلوان چنین بود) و او را برای نیل به مقصود خویش آماده ساخت. وی به حمایت و راهنمایی و به مکر و حیله من نه یک بار بلکه چندین بار داخل اطاق خواب آنتونومازی شد و آنهم نه بیای خود بلکه همراه دن فریب خورده بدبخت، آنهم بعنوان شوهر قانونی و شرعی آن دختر زیبا، چه، من با همه گناهکاری و سیه دلی هرگز اجازه نمی‌دادم که وی بی آنکه شوهر آن دختر باشد حتی دست به پاشنه کفش او بزند. آری، آری، من هرگز چنین اجازه‌ای نمی‌دادم. من درهرکاری از این نوع که واسطه شوم باید اول طرفین بهم حلال شوند و آن وقت به حمایت و وساطت من امیدوار باشند. البته این کار فقط یک عیب داشت و آنهم این بود که طرفین هم شأن و هم طراز نبودند. دن کلاویژو جوانی از نجیب زادگان عادی و معمولی دربار بود ولی شاهزاده خانم آنتونومازی چنانکه گفتم وارث تاج و تخت کشور بشمار میرفت. باری، این دسیسه تا چند روز پنهان ماند و حرم و تدبیر من بر آن پرده کشید ولی چندی نگذشت که دیدم شکم آنتونومازی بالا آمده و عنقریب است که رازها از پرده بدر افتند. آنگاه از ترس اینکه مه‌ادا رسوا شویم هر سه تن بشور نشستیم و یک رای شدیم که پیش از آنکه طبل رسوایی ما را بر سر بازارها بزنند دن کلاویژو به نزد نایب مناب پاپ برود و به استناد اینکه شاهزاده خانم قول کتبی مبنی بر ازدواج به او داده است تقاضای وفای بعهده کند، البته این قول کتبی هم ساخته و پرداخته فکر و نقشه من بود و چنان آن را مستند و محکم تنظیم کرده بودم که زور بازوی سامسون نیز قادر به شکستن آن نبود. باری، اقدام لازم به عمل آمد. نایب مناب پاپ نوشته را دید و اعتراف صریح شاهزاده خانم را شنید و خانم نیز قضایا را بی کم و کاست در محضر او بازگفت. آنگاه نایب مناب پاپ دختر را در محضر یکی از رؤسای داروغه درباری که مردی شریف بود به اعتراف و ادا داشت.

در اینجا سانکو فریاد برآورد که: «ایوای! پس در کشور کاندایا هم داروغه و شاعر و اشعار سگیدیلاس هست؟ قسم به تمام مقدسات عالم من گمان

می‌کنم بهر کجا که روی آسمان همین رنگ است^۱. اما از حضر تعلیه بانو تریفالدی خواهش می‌کنیم که قدری شتاب کنند، چه، وقت تنگ است و من از این حسرت می‌میرم که بدانم پایان این داستان دراز کجا خواهد بود. - کنشس گفت: به چشم، اکنون باقی داستان را می‌گویم .

۱- در اصل نوشته است: « دنیا در همه جا یکسان باشد. »

فصل شمی و نهم

تریفالدی به داستان شگفت انگیز و قابل توجه خود ادامه می دهد

با هر کلمه ای که از دهان سانکو بیرون می آمد شاهزاده خانم از خنده غش می کرد ولی دن کیشوت به ستوه می آمد چنانکه به مهتر خود فرمان داد که خفه شود. الغرض دولورید چنین ادامه داد:

«عاقبت، پس از تحقیقات و بازجوییهای پی در پی و سؤال و جوابهای مکرر چون شاهزاده خانم همچنان بر سر یکپا ایستاده و از آنچه گفته بود عدول نمی کرد و حرف اول خود را پس نمی گرفت نایب مناب پاپ برفع دن کلاویژ و فتوی داد و آن دختر را به عقد شرعی آن جوان در آورد، و این قضیه چندان موجب غم و اندوه ملکه دوناما گونسیا مادر شاهزاده خانم آنتونومازی گردید که سه روز بعد او را به خاک سپردیم. سانکو گفت: لابد آن خانم مرده بود، اینطور نیست؟» تریفالدن گفت: البته. در کشور کاندایا زندگان را به خاک نمی سپارند بلکه مردگان را دفن می کنند. سانکو گفت: جناب مهتر، یکبار دیده شده است که مردی را که از هوش رفته بوده به تصور اینکه مرده است به خاک سپرده اند و من گمان می کنم که اگر ملکه ما گونسیا بجای مردن از هوش می رفت بهتر میبود، چون، بالاخره تا عمر باقی است و نفس بالامی آید هر دردی درمان پذیر است. از اینها گذشته به عقیده من شاهزاده خانم مرتکب چنان گناه بزرگی نشده بود که مادرش تا به این درجه مأیوس و متأسف باشد. اگر این دوشیزه مانند بسیاری از دوشیزگان دیگر که شنیده ام، بایکی از غلامان خاصه یا با یکی از خدمتگاران خانه ازدواج کرده بود چاره این درد محال می نمود، ولی

ازدواج با پهلوان جوانی از نجیب‌زادگان درباری و با آن صفات و محسناتی که ذکر شد برآستی اگر حماقت هم محسوب شود به درجه‌ای نیست که گمان کرده‌اند؛ چون بالاخره بر طبق قوانین و مقرراتی که در باب و ولینعمت من وضع کرده است - از باب عزیز من که در اینجا حضور دارد و بیشک مرا به دروغ گفتن متهم نخواهد ساخت - همانطور که می‌توان از قباپوشان ساده‌کلیسا اسقه‌های بزرگ به وجود آورد از پهلوانان نیز، بخصوص اگر سرگردان باشند می‌توان پادشاهان و امپراتوران پدید آورد. - دن کیشوت گفت: سانکو، حق باتست زیرا پهلوان سرگردان به شرط اینکه یک جوا بیخت و اقبال داشته باشد معدوم‌مهیاست که یکی از بزرگان مقتدر و محتشم جهان شود. حال ای بانو دولورید، به داستان خود ادامه دهید زیرا گمان می‌کنم از این داستان که تاکنون شیرین بود فقط قسمت تلخ آن باقی مانده باشد. - کنفس گفت: ایوای، چه عرض کنم که چقدر تلخ است، بقدری تلخ که حنظل در پیش آن شیرین است و خرزهره در مقابل آن گوارا. « باری همینکه ملکه بدرود حیات گفت (البته بیهوش نشد) ما او را به خاك سپردیم ولی هنوز خاك بر سرش نریخته و تلقین آخر بر مزارش نخوانده بودیم که ناگاه دیدیم آسمان از هم شکافته شد و ما لامبر و نو، دیونا بکار، (Malambruno) که پسر عم ملکه ما گونسپا است و در عین حال که دیو سنگدل و خونخواره‌ایست جادوگری زبردست و توانا نیز هست سوار بر آسبی جو بین بر سر قبر ملکه ظاهر شد. وی به خونخواهی مرگ دختر عموی خود و برای آنکه جزای جرأت و جسارت دن کلاویو و ضعف و زبونی شهبانو آنتونومازی را داده باشد علم‌لغتی خود را به کار برد و آن دو عاشق دلداده را بر سر قبر ملکه طلسم کرد، بدین معنی که دخترک را به میمون ماده‌ای از مفرغ و پسر را به تمساحی هولناک از فلزی که هیچکس نام آن را نمی‌داند مسخ کرد. ما بین آن دو ستونی از فلز افراشته شد و بر آن ستون کتیبه‌ای به زبان سریانی پدیدار گردید که بعداً به زبان کاندایی کشور ما و اکنون به زبان کاستیلی شما ترجمه شده و مضمون آن در جمله ذیل مندرج است: داین دودلداده گستاخ به شکل و صورت نخستین باز نمی‌گردند مگر اینکه پهلوان دلاور مانس تن به تن با من به جنگ برخیزد، زیرا حکم قضا و قدر چنین است که مواجبه با این ماجرای خطیر تنها به نام نامی آن پهلوان رقم گردد.» آن دیو خونخوار پس از فراغ از اینکار شمشیری پهن و بزرگ از غلاف کشید و سپس چنگ انداخت و موی مرا گرفت و چنین وانمود که

می‌خواهد گردنم را بزند و سرم را گوش تا گوش ببرد. من سخت هراسان شدم و صدا در گلویم خفه شد و احساس کردم که دارم ازدست می‌روم، با این وصف سعی و تلاش کردم و به آهنگی لرزان چندان از این در و آن در گفتم و آه وزاری کردم که سخنان من وی را در اجرای کیفیت خطرناکی که می‌خواست به من بدهد حیران و مرده گذاشت. عاقبت تمام ندیمه‌های کاخ ملکه را که اینک در حضور شما ایستاده‌اند به نزد خود فراخواند و پس از اینکه همگان را از خطایی که رفته بود توبیخ و سرزنش کرد و اخلاق و رفتار ندیمه‌ها را به باد طعن و لعن گرفت و مکر و حیله و دسیسه بازی‌ها و صحنه سازیهای ایشان را نکوهش کرد و گناهی را که تنها من مرتکب شده بودم به گردن همگان انداخت گفت که من نمی‌خواهم شما را به مجازات اصلی که درخور این گناه است برسانم بلکه کیفیت‌های دیگری می‌دهم که بیشتر دوام داشته باشد و شما را با مرگ تدریجی و دردناک بکشد. درحینکه آن دیوهو لنگ از گفتن این سخنان فراغت یافت ماهمه احساس کردیم که منافذ پوست صورتمان بازتر شده و سوزشی مانند اینکه بانوک سوزن به گوشت تمان فرو کنند در آنها پدید آمده است. مافوراً دست به صورت خود بردیم و دیدیم بحالی افتاده‌ایم که اکنون می‌خواهیم به شما نشان بدهیم.»

به محض گفتن این سخنان، دولورید و ندیمه‌های دیگر نقاب از صورت برگرفتند و همگان صورتی نشان دادند پوشیده از ریش، لیکن ریش بعضی خرمایی و بعضی سیاه، برخی سفید و عده‌ای نیز جوگندمی بود. به دیدن این منظره دوك و دوش خود را مات و مبهوت نشان دادند و دن کیشوت و سانکو حیرت زده بر جای ماندند و سایر حضار غرق در وحشت و اضطراب شدند. کنس تریفالدی بدین گونه به سخن ادامه داد:

«حال دیدید که این مالا مبروتو، این دیو وحشی و تیره درون، چگونه ما را کیفر داده است. آن نابکار سفیدی و طراوت ماه فام سیمای دلفریب ما را با زبری و ناهمواری این ریش و پشم دل آزار ضایع کرد. ایکاش که او سرما را با شمشیر یزرگ و مهیب خود اذتن جدا می‌کرد و صفای سیمای زیبای ما را با این ریش انبوه و کثیف تیره و تار نمی‌ساخت. آخرای ذوات معظم، اگر بخواهیم به کینه مطلب پی ببریم من باید عرض کنم که و من آنچه بر زبان دارم آرزو می‌کردم که می‌توانستم با چشمی گریبان چون چشمه جوشان بیان کنم، لیکن دریا دریا اشکی که بر بدیختی و نامرادی جاودانی خویش ریخته‌ام چشم مرا همچون نی خشک کرده است و دیگر اشکی در دیده ندارم که بریزم. بهر حال

باید عرض کنم که يك ندیمه ریشو به کجا می‌تواند برود؟ کدام پدر و مادرند که بر حال رقت بار او دل بسوزانند؟ کیست که او را کمک و یاری کند؟ جایی که ندیمه‌ای باتن صاف و سفید و با چهره‌ای فرسوده از هزار رنگ و روغن و لوازم آرایش به زحمت بتواند ندیم و غمخواری برای خود پیدا کند یا صورتی چون جنگل مولا چگونه می‌تواند به این آرزو برسد؟ ای ندیمه‌های عزیز، ای یاران و ملازمان من، ما به طالع شومی به جهان آمده‌ایم و پدران و مادرانمان ما را در برج نحسی پس انداخته‌اند!

تریفالیدی پس از فراغ از این گفتار بر زمین نقش بست و چنین وانمود که از هوش رفته است.

فصل چهارم

در بیان مطالبی که مربوط به این داستان جالب است

در حقیقت تمام کسانی که داستانهایی از این نوع دوست دارند باید نسبت به سید حامد بن انجلی مؤلف اصلی آن حقیقت‌شناس و قدردان باشند زیرا وی سعی و اهتمام تمام مصروف داشته است تا نکات جزئی و باریک این داستان را برای ما حکایت کند و از کوچکترین مطلب بی‌ارزشی نیز، تا آن را واضح و روشن ننماید، چشم نبوشد. این مؤلف بزرگ افکار قهرمانان خود را برای ما تشریح میکند و تخیلات آنان را بر پرده می‌آورد و به سؤالات سر بسته و ضمنی پاسخ می‌گوید و نکات مشکوک و مبهم را روشن می‌سازد و مشکلاتی را که پیش آمده است حل میکند و بالاخره میل مفراط به دانستن و آموختن را تا آخرین حد آن در آدمی آشکار می‌سازد. آه، ای مؤلف نامدار، ای دن کیشوت سعادتمند، ای دولسینۀ بلند آوازه، ای سانکوپانزای شیرین سخن مهربان! همه شما با هم و هر یک به تنهایی تا قرون و اعصار بی‌پایان برای لذت و خوشی و سرگرمی جهان و جهانیان زنده و جاوید باشید!

باری، در داستان آمده است که سانکو وقتی دولورید را ببهوش دید فریاد برآورد که:

«به ایمان مردنیکوکار و به روح اجدادم پانزا قسم که من هرگز ماجرای چنین عجیب ندیده و نشنیده‌ام و هرگز ارباب من نظیر آن را حکایت نکرده و مانندش را در مخیلهٔ پروم و پندار خود نیندیشیده است. آه، ای دیوپلید

نا بکار ، ای ساحر ملعون ، ای ، مالا مبرونو ، لعنت هزار شیطان بر روان تو باد ! مگر نمیتوانستی برای تنبه این گناهکاران چیز دیگری جز ریش و پوزه پشم آلود بیندیشی ؟ چطور ! آیا برای خود مقصرین نیز بجای اینکه ریش بر چانه و صورت ایشان برویانی بهتر و مناسب تر نبود که منخرین ایشان را ولو ! اینکه میجور شوند از بینی سخن بگویند ، از بالا به پایین از هم بشکافی ؟ ای بیچاره ها ، من شرط می بندم که برای اصلاح ریش خود تیغ نداشته باشید . . . یکی از دوازده ندیمه گفت : بلی ، حضرت آقا ، حق با جناب عالی است و ما استطاعت اینک پول دلاک بدیم نداریم ؛ بهمین جهت بعضی از ما از راه صرفه جویی عادت کرده ایم که به ریش خود زفت بچسبانیم . ما زفت یا قیر به صورت خود می مالیم و بعد ، یکدفعه می کشیم و چانه ما مانند ته هاون سنگی صاف و صیقلی می شود . در کشور ما ، کاندایا ، زنان بندان دازی هستند که خانه بخانه می گردند و موی صورت و ابروی بانوان را بند میان دازند و همه گونه اسباب و لوازم آرایش تهیه می کنند ، لیکن ما ندیمه ها که خدمت آن بانوان را می کنیم هرگز نخواسته ایم به آن بندان دازان مراجعه کنیم زیرا از ظاهر حال بسیاری از ایشان پیداست که دلال محبتند . بهر حال اگر جناب دن کیشوت به داد ما نرسد ما همه را باید زنده زنده و با همین ریش بخاک بسپارند . . . دن کیشوت گفت : اگر من نتوانم علاج ریش شما را بکنم ریش خود را در سرزمین اعراب مغربی از چانه برخواهم کند !

در این اثنا تریفالدی از حال غش و ضعف بیرون آمد و به آن پهلوان دلاور چنین گفت : «طنین دلنواز این وعده در آن لحظه که بیهوش افتاده بودم بگوش من آمد و همان مرا بیهوش آورد . بنابراین بار دیگر از تو ، ای ولینعمت تامدار ، ای پهلوان سرگردان شکست ناپذیر ، استدعا می کنم که به این وعده شیرین وفا کنی ! - دن کیشوت گفت : وقای به این عهد تنها بمهده من نیست ، شما نیز باید بگویید که من چه باید بکنم . اینک همت و شجاعت من آماده است که در راه خدمت شما بکار رود . . . دلولوید گفت : قضیه اینجاست که از این مکان تا کشور کاندایا اگر از راه زمین برویم پنج هزار فرسخ است ، و ممکن است دو فرسخ کمتر یا بیشتر باشد ، لیکن اگر از راه هوا و به خط مستقیم برویم بیش از سه هزار و دویست و بیست و هفت فرسخ نیست . همچنین بدانید که مالا مبرونوی دیو به من گفت که در آن لحظه که دست تقدیر ترا با پهلوان نجات بخش خود روبرو میسازد من مرکبی برای او خواهم فرستاد

که قدری از اسب عساری بهتر و راهوارتر باشد. این مرکب همان اسب چو بینی خواهد بود که پی پروانس Pierre de Provence دلاور بر آن نشست و ماگالون Magalon زیبا را بود. این اسب بوسیله دستگیره‌ای حرکت می‌کند که برپیشانی او تعبیه شده و بجای لکام محسوب می‌شود و با چنان سرعتی در هوا پرواز می‌کند که گویی شیاطین به جسمش حلول کرده‌اند. این اسب بنا بر روایتی کهن به دست مرلن جادوگر ساخته شد. وی آن را به «کنت پی‌یر» که یکی از دوستانش بود به عاریت سپرد و او با آن اسب سفرهای بزرگ کرد. از جمله، چنانکه گفته‌اند، ماگالون زیبا را ربود و بر ترک خود نشاند و او را از ورای آسمانها پرواز داد و تمام کسانی را که در زمین به نظاره ایشان ایستاده بودند مات و مبهوت برجا گذاشت. مرلن این اسب را جز به کسانی که دوست می‌داشت یا به کسانی که اجرت نیکو می‌پرداختند به عاریت نمی‌داد و از زمان کنت پی‌یر نامدار تا به امروز بیاد نداریم که کسی بر آن سوار شده باشد. مالامبرونوبه نیروی سحر و جادو این اسب را به چنگ آورد و اکنون آن را در حیطه اختیار خویش گرفته است. با همان اسب است که وی به نقاط مختلف عالم سفر میکند، مثلاً امروز در اینجاست و فردا در کشور فرانسه و بیست و چهار ساعت بعد در اقلیم پوتوزی Potosi. از محسنات این اسب آنکه نیازی به خور و خواب ندارد و نعل نمی‌ساید و بی آنکه بال داشته باشد در هوا یورغه می‌رود و راه رفتنش چنان آرام و یکنواخت است که سوارش می‌تواند جامی پر آب به دست بگیرد و قطره‌ای از آن را بر زمین نریزد؛ و گویند بهمین جهت بود که ماگالون زیبا از سواری آن حظی وافر می‌برد. - سانکو گفت: به عقیده مخلص هیچ حیوانی مثل خرمن نرم و یکنواخت راه نمی‌رود. هرچند راست است که خرمن در هوا نمی‌پرد ولی بر زمین، من حاضرم که او را با تمام مرکبهای یورغه‌رو جهان به مسابقه بگذارم.

همگان از این سخن به خنده در آمدند و دولورید چنین ادامه داد: «باری اگر مالامبرونو بخواهد به دوران بدبختی و نامرادی ما پایان بخشد باید این اسب حداکثر تا نیم ساعت دیگر یعنی در آغاز شب، همین‌جا، در

۱- سروانتس موضوع اسب چوبین را از داستان ماگالون زیبا دختر پادشاه ناپل که عاشق کنت پی‌یر پسر کنت پروانسن بوده الهام گرفته است. این داستان پهلوانی و حماسی در سال ۱۵۳۳ در شهر اشبیلیه به چاپ رسیده است. (دکتر باردن)

برابر ما حاضر باشد ، چه ، وی به من می گفت که تو هر جا پهلوان مطلوب خود را یافتی من فوراً این اسب را به نزد تو می فرستم ، و آمدن این اسب علامت اینست که تو گم شده خود را پیدا کرده ای .- سانکو پرسید : چند نفر می توانند بر این اسب سوار شوند ؟ - دولورید گفت : دو نفر ، یکی بر زمین و یکی بر ترک اسب ، و معمولاً اگر پهلوان دوشیزه ای را نروده باشد آنکه بر ترکش می نشیند مهترش خواهد بود .- سانکو گفت : حال ای بانو دولورید ، من می خواهم بدانم که نام این اسب چیست ؟ - دولورید گفت : نام این اسب نه مانند اسب بلروفون Bellérophon پگاز Pégase است و نه همچون اسب اسکندر کبیر بوسفال Bucéphale ، نه چون اسب رولان خشمگین بریادور نام دارد و نه چون مرکب «رنو دومونتوبان» بایار Bayard ، نه ، همچون اسب روزه Roger به فرونتین Frontin موسوم است و نه چنانکه می گویند مانند اسبهای خورشیداً بوتس با پریتائو Périthao نام دارد؛ حتی مانند آن اسبی نیز که رودریک Rodéric بینوا آخرین پادشاه گت بر آن سوار شد و به میدان جنگ رفت و جان خود و کشور خویش را بر سر این کار نهاد او رهلیا Orélia نامیده نمی شود . - سانکو فریاد - بر آورد که : من شرط می بندم حال که نام هیچیک از این اسبهای معروف و نامدار جهان را به او نداده اند قطعاً نام اسب ارباب من یعنی رسی فانت را نیز که بی شک و شبهه از تمام آنها بالاتر و بهتر است بر او نگذاشته اند .- کنتس ریشو گفت : این موضوع کاملاً صحیح است ، مع الوصف نام دیگری به او داده اند که از هر حیث با وضع وی سازگار است و آن باد پای چوبین است^۳؛ این اسم میرساند که مرکب از چوب ساخته شده و دستگیره ای بر پیشانی دارد و با سرعتی خارق العاده راه میرود . بنابراین ملاحظه میفرمایید که از نظر اسم با رسی نانت نامدار رقابت میکند .- سانکو گفت : در واقع من از این

- ۱- Pégase پگاز اسب بالدار افسانه ای که می گویند پرسه قهرمان یونانی بر آن سوار شد و «آندرومده» را از خطر جانور دریایی نجات بخشید . بلروفون پهلوان دیگر یونانی نیز بر آن اسب سوار شد و به جنگ هیولا رفت و آن را کشت .
- ۲- اینجا سروانتس اشتباه می کند زیرا بوتس Bootés اسب خورشید نیست بلکه ستاره ایست نزدیک دب اکبر . (دکتر باردن)
- ۳- باد پای چوبین ترجمه Clavilègne le Véloce است که به معنی اسب چوبین سبک تیز هست .

اسم بدم نیامد ولی آخر این اسب باچه زین و برگ و افسار و لگامی راه می‌رود؟
 - تریفالدی گفت: من اکنون گفتم که این اسب دستگیره‌ای برپیشانی دارد و
 بوسیله آنست که حرکت میکند. سواری که بر این اسب سوار است کافی است
 که دستگیره را به‌رسو که بخواهد بچرخاند تا گاهی بر عرش اعلی پرواز
 درآید و گاه نزدیک به سطح زمین بپرد و گاه نیز در میان زمین و آسمان
 بتازد، و البته رعایت حد وسط در هر کاری که از روی نظم و قاعده انجام شود
 اولی و اصلح است. - سانکو گفت: من بسیار مایلم که این اسب را ببینم ولی اگر
 از من بخواهند که چه برزین و چه بر ترک آن بنشینم مانند اینست که از نارون
 گلایی خواسته باشند. من بیچاره بروی ترک خر خاکستری رنگ خویش که
 هم گوداست و هم راحت و هم به نرمی ابریشم، به زحمت می‌توانم خود را نگاهدارم،
 حال از من می‌خواهند که بتوانم بر ترک اسبی که از چوب خشک است، آنهم بی تشکچه
 و قالیچه، قرار بگیرم؟ سبحان الله! من هیچ آرزو به دل ندارم که دلاک ریش
 مردم بشوم، هر که ریش درآمده است خود ریش خود را بتراند. بنابراین
 بهیچ وجه گمان نمی‌کنم که در این سفر دراز ملازم رکاب ارباب باشم. از این
 گذشته هم منظور که کاری به ریش مردم ندارم بی شک به شکستن طلسم بانودولسینه
 نیز کاری نخواهم داشت. - دولورید گفت: رفیق، حضور شما لازم است و بقدری
 هم لازم که اصلا بی وجود شما کاری از پیش نمی‌رود. - سانکو گفت: سبحان الله!
 این یکی را ببین! آخر، جان من، مهتران را به ماجرای اربابان چه کار؟
 یعنی می‌فرمایید کار کردن خرو خوردن یا بو؟^۱، خدا مرگم بدهد! لاقلاً اگر
 مورخین می‌نوشتند که: «فلان پهلوان نامدار به فلان ماجرا و فلان حادثه پایان
 بخشید و اگر کمک و یاری فلان که مهتر او بود نمیشد توفیق پهلوان در آن حادثه
 غیر ممکن میبود...» باز عیبی نداشت، ولی این بی‌انصافها می‌نویسند: «پهلوان
 دن پارالیپومنون سه ستاره ماجرای شش دیورا به نحو مطلوب به پایان رسانید.»
 و دیگر بهیچ وجه یادی از مهتر او که شاهد تمام این حادثه بوده است نمی‌کنند،
 بطوریکه گویی اصلاً آن مهتر در دنیا وجود نداشته است. واقعاً این گناه قابل
 بخشش نیست. حال ای حضرات، شاهد باشید که باز تکرار می‌کنم: ارباب من
 می‌تواند تنها برود و امیدوارم که خداوند او را در کار خود موفق و منصور بدارد!
 من اینجا در خدمت بانو دوشس خواهم ماند و شاید تا وقتی که ارباب از این

۱- در اصل نوشته است: «افتخار این امر باید نصیب آنها شود و رنج

آن را ما تحمل کنیم.»

سفر بر گردد سه چهارم کار باطل شدن طلسم بانو دولسینه انجام گرفته باشد، زیرا من در هر فرصت مناسبی که به چنگ آید چند ضرر به تازیانه ای که تنم را آتش و لاش کند بخود خواهم زد.. دوشش گفت: سانکو، اگر رفتن تو به همراه ارباب لازم باشد باید حتماً بروی زیرا مردم محترم و نیکوکاری مثل خودت از تو خواهش می کنند. آخر خدا را خوش نمی آید که به سبب ترس بیمورد و بیجای تو ریش و پشم این بانوان زیبا بر چانه شان بماند. این يك امر وجدانی است .. سانکو گفت: اینهم یکی دیگر! آخر اگر این خیر و احسان برای دختر تارک دنیایی صورت می گرفت یا در حق اطفال بیگس و بی سرپرستی کرده میشد باز چیزی بود و جا داشت که انسان خود را به زحمت بیندازد اما برای کندن ریش این ندیمه ها چه عرض کنم! مرده شوی این کار را ببرد! منکه ترجیح میدهم این خانهای محترم را از صغیر گرفته تا کبیر و از خشک و مقدس گرفته تا شوخ و طناز باریش ببینم.. دوشش گفت: رفیق سانکو، معلوم می شود که تو از ندیمه ها ساخت متنفری و کاملاً پیرو عقیده و نظر دوا فروش شهر تولد هستی. باشد، ولی حق بانو نیست. همین جا دو خانۀ من ندیمه هایی هستند که می توانند سرمشق بانوان محترم و محترم باشند، از جمله ندیمۀ عزیز من دونارودریگز که مسلماً گواه صادقی بر صدق گفتار من است.. دونارودریگز گفت: قول حاضر تملیه کافی است و خداوند خود از حقیقت هر چیز باخبر است. ما ندیمه ها را، خوب یا بد و با ریش یا بی ریش، مانند همه زنان دیگر مادرمان زاییده و چون ما را نیز خدا آفریده است او خود می داند که مراد از خلقت ما چیست؛ بنابراین من تنها چشم امید به عنایت و تفضل او دارم نه به ریش کسی.. دن کیشوت گفت: احسن ای بانو رودریگز، و شما نیز ای بانو تریفالدی وای همراهان بانو، امیدوارم که خداوند نظر لطف و عنایت بر بدبختی و نامرادی شما بیندازد و سانکوه اوامری را که به او میدهم اجرا کند، خواه بادپای چوپین از راه برسد و خواه ناگزیر شوم که با مالامبر و نوی دیوپنجه در اندازم. من فقط می دانم که آنگونه که شمشیر من سر مالامبر و نو را از خرخره قطع می کند، هیچ تیفی نمی تواند به آن سهولت ریش شما را بترشد. خداوند وجود ناپاکاران را تحمل می کند ولی این تحمل دایمی نیست.

- دولورید آهی کشید و گفت: ای پهلوان دلآور، امید است که ستارگان آسمان به چشم لطف و عنایت به حضرت تعالی بنگرند! امید است که بار شهادت و سعادت خود را در دل دریا صفت و بلند همت شما فروریزند تا سپربلا و حامی و

پشتیبان دودمان فلک زده و دشنام شنیده ندیمه‌های بدبختی شوید که مورد کینه و تفرت دوا فروشان و ضرب و شتم مهتران و فریب و اغفال نوکران واقع شده‌اند. لعنت خدا بر آن سلیطه گیس بریده‌ای باد که در عنفوان شباب بجای آنکه ترك دنیا کند و بخدا پیوندد ندیمه می‌شود! بدا بحال ما ندیمه‌ها که بر فرض از تخم و ترکه بلا فصل **هکتور** Hector قهرمان تروا باشیم همینکه بانوان ما احساس کنند که ملکه شد نشان بسته به این است که به ما بجای «شما» «تو» خطاب کنند بیشک جز به لفظ «تو» به ما خطاب نخواهند کرد. آه، ای مالا مبر و نوی دیو، که هر چند ساحری نابکاری ولی بر عهد و پیمان خود استوار، بیا و هر چه زودتر آن مرکب بی قرین یعنی بادپای چوبین را برای ما بفرست تا رفح و بدبختی همگان پایان پذیرد، چه اگر فصل گرما فرارسد و ریش همچنان بر چانه ما بماند کارمان از کار گذشته است.»

تریفالدی این سخنان را به لحنی چنان جگرسوز و رقت‌انگیز بیان کرد که اشک در چشم تمام نظارگان حلقه زد. حتی سانکونیز احساس کرد که چشمش اشک آلود شده است، لذا از صمیم قلب بر آن شد که اگر زایل شدن ریش و پشم از آن چهره‌های ملوس بسته به این باشد که او همراه ادباب خود برود تا آن سر دنیا نیز در رکاب وی باشد.

فصل چهل و یکم

در رسیدن بادپای چو بین و در پایان این ماجرای دور و دراز

در این اثنا شب بر سر دست در آمد و ساعتی نیز که برای رسیدن باد پای چو بین مقرر شده بود فرا رسید. دیر آمدن آن مرکب به تدریج دن کیشوت را دچار تشویش و اضطراب می کرد و پهلوان از اینکه مالمبرونوی دیو در ارسال آن درنگ کرده است چنین می اندیشید که یا خود آن پهلوان نیست که این ماجرا به نام نامی وی رقم رفته است، یا مالمبرونو جرأت و شهامت این را که باوی تن به تن مصاف دهد ندارد. لیکن دیری نپایید که ناگاه چهارتن وحشی که از برگ پیچک سترعورت کرده بودند و اسب چوین بزرگی بردوش داشتند به باغ در آمدند. آن چهار تن اسب را بر زمین نهادند و آن را برپا داشتند و یکی از ایشان چنین گفت: «پهلوانی که جرأت و شهامت سوار شدن بر این دستگاه اسرار آمیز را داشته باشد گویاید و سوار شود! - سانکو سخن او را برید و گفت: منکه حتماً سوار نخواهم شد زیرا نه جرأت دارم و نه پهلوانم.» مرد وحشی به سخن خود چنین ادامه داد: «و مهتر پهلوان نیز؛ اگر مهتری داشته باشد، بر ترک اسب بنشیند. وی می تواند به جوانمردی مالمبرونو مستظهر باشد، چه، آن دلاور دامی به جز شمشیر بران خویش در راه دشمنان خود نمی نهد. سوار باید دستگیره ای را که برگردن این مرکب تعبیه شده است بچرخاند تا اسب، پهلوان و مهتراو را ازورای ابرها پرواز دهد و به مکانی که مالمبرونو منتظر ایشان است برساند. لیکن برای آنکه ارتفاع و هیبت این راه آسمانی سواران را به دوار سر دچار نسازد باید که چشمان خود را

فرو بردند و تا اسب شیهه نکشد نگشایند، وشیهه اسب خود نشانی است بر اینکه سفر ایشان به پایان رسیده است. « باری، آن چهار تن وحشی پس از فراغ از گفتن این سخنان باد پای چوپین را در همان مکان بجا گذاشتند و از راهی که آمده بودند باز گشتند.

دولورید همینکه باد پای چوپین را دید خطاب به دن کیشوت گفت: «ای پهلوان ارجمند ، اینک ما لامبرنو به وعده خود وفا کرده و مرکب او در حیطه اختیار ماست، و ضمناً ریش ما نیز هر ساعت بیشتر میروید. هر يك از ما به شماره موهایی که به چانه داریم از حضرت پهلوان استدعا می کنیم که به زایل کردن مو از چهره ما همت گمارد و صورت زیبای ما را صاف کند ، و این امر در صورتی میسر است که شما با مهتر خود بر این اسب چوپین سوار شوید و هر دو بکوشید که سرانجامی نیکو به سفر بی نظیر خود ببخشید. دن کیشوت گفت: ای بانوی یزرگوار ، حضرت کنتمس تریفالدی ، باور کنید که من چندان مشتاقم چهره زیبای شما را بیمو ببینم که از صمیم قلب و به میل و اختیار بدین کار همت خواهم گماشت ، و حتی نیازی به اینکه بالشی بر زمین خود بنهم یا مهیز به پا کنم ندارم زیرا وقت تنگ است و می ترسم دقیق گرانمایی بهدر برود. - سانکو گفت : و اما من نه از صمیم قلب حاضر به چنین کاری هستم و نه به میل و اختیار. اگر زایل شدن ریش این بانوتنها منوط به این باشد که من سوار بر ترک ارباب خود شوم بهتر آنکه ارباب من برای ملازمت خود فکر مهتر دیگری بکنند و این بانوان نیز برای نجات از دست این ریش و پشم و صاف کردن چانه خود راه دیگری بیابند زیرا من جادوگر نیستم که از پریدن در هوا شاد شوم. آخراگر جزیره نشینان من بفهمند که حاکم ایشان در وسط زمین و آسمان بسیر و تفرج پرداخته است چه خواهند گفت؟ از طرفی چون از اینجا تا کشور کاندایا بیش از سه هزار فرسخ راه است اگر خدای ناکرده اسب در وسط راه خسته شود یا آن دیو نابکار بر ما غضب کند شش هفت سال طول خواهد کشید تا ما بتوانیم بدینجا بازگردیم و آنگاه دیگر جزیره ای در جهان پیدا نخواهد شد که مردم آن مرا بشناسند و بخود راه دهند . بعلاوه چنانکه در مثل گویند و فی التأخیر آفات ، و نیز گویند جهان چون بکام بینی فرصت غنیمت شمار ، من از ریش این بانوان پوزش میطلبم و می گویم که کلیسای «سن پی بر» اگر زیبا است برای روم زیبا

۱- در اصل نوشته است : «چون به تو گو ساله ای دادند طناب به گردش

بینداز و بکش .»

است و منظوم اینست که من نیز اگر خوشم در اینجا خوشم که با من اینهمه لطف و محبت میکنند و به عنایت خاص خانه خدای آن مستظهرم که عنقریب مرا حاکم جزیره خواهد کرد.

- دوک گفت: رفیق سانکو، جزیره‌ای که من به تو وعده داده‌ام بسیار نیست که از جای خود بجنبد یا بگریزد. ریشه‌های آن چنان در اعماق زمین محکم و استوار است که هیچکس قادر نیست آن را از بن بر کند یا نقل مکان دهد. بعلاوه چنانکه من و تو هر دو خوب می‌دانیم در جهان هیچ مقام و منصبی نیست که بی رشوت به دست آید، و البته مراد و منظور من مشاغل و مناصب بزرگ است که به تناسب باید برای تحصیل آنها رشوه‌های خرد و کلان داد. و اما رشوتی که من به ازای حکومت جزیره خود از تو می‌طلبم اینست که همراه ارباب خویش دن کیشوت به این سفر بروی و به این ماجرای مهم و خطرناک پایان بخشی. من قول میدهم که تو، چه سوار بر باد پای چوبین و به سرعتی که از آن انتظار می‌رود بیایی و چه از بخت بد فرجام با پای پیاده و همچون زائری مسکین و آواره ده‌بده و منزل به منزل بدینجا بازگردی جزیره خود را در همان مکان که بجا گذاشته بودی باز خواهی یافت و مقیمان جزیره با همان شور و اشتیاق نخستین ترا به حکومت خود خواهند خواست. حرف من یکی است و تو، ای حضرت سانکو، کمترین تردید در این حقیقت بخود راه مده و گرنه اهانتی بزرگ به نیت پاک من که خدمت به تست روا داشته‌ای. سانکو گفت: بس است قربان، بس است، من مهتر حقیر و فقیری هستم و تاب تحمل اینهمه ادب و تعارف را ندارم. بفرمایید تا آراب من سوار شود و چشمان مرا نیز ببندند و مرا بخدا بسپارند. ضمناً مرا آگاه فرمایید که وقتی در آن ارتفاع و در میان ابرها پرواز میکنم آیا می‌توانم جان خود را بخدا بسپارم یا فرشتگان آسمان را یاری و حمایت خود بخوانم؟- دولورید گفت: البته که می‌توانید و بسیار خوب هم می‌توانید روح خود را بخدا یا پهر کس که بخواهید بسپارید زیرا هر چند که مالا مبرو- نوی دیو ساحر و جادوگر است ولی مسیحی تمام عیاری است و سحر و جادوی خود را با چنان حزم و احتیاطی اعمال میکند که به کسی آزار و زیان نمی‌رساند. سانکو گفت: بسیار خوب، پس حرکت باید کرد. خداوند عالم و حضرت سنت ترینیته دوگایت^۱ St. Trinité de Gaïète حافظ و نگهدار من باشند!-

۱- یکی از زنان مقدسه اسپانیایی که از زمره روحانیون ترینیته بشمار

می‌رفته است. (مترجم)

دن کیشوت گفت: از زمان ماجرای خاطره انگیز آبدنگها تا بحال هرگز ندیده بودم که سانکو اینقدر ترس و تشویش داشته باشد. باور کنید اگر منم مانند مردم به فال نیک و بد عقیده می‌داشتم ترس او را به فال بد می‌گرفتم و احساس بیم وهراسی در خود می‌کردم، لیکن، سانکو، پیش بیا و بدان که من به‌اذن خداوند و به اجازه سرکار علیه بانو دوشس می‌خواهم چند کلمه محرمانه با تو صحبت کنم.

دن کیشوت سانکو را به‌زیر چند درخت که سرهم آورده بودند برد و دست او را گرفت و گفت: «برادر عزیزم سانکو، چنانکه می‌بینی سفر درازی در پیش داریم. خدا می‌داند که ما کی از این سفر باز خواهیم گشت و آیا فرصت و فراغتی برای انجام کارهای خود خواهیم یافت یا نه. بنابراین من از تو می‌خواهم که هم اکنون به‌عنوان اینکه پی‌چیزی از لوازم سفر می‌گرددی به‌اطاق خود بروی و از سه‌هزار و سیصد ضربه تازیانه‌ای که ناگزیر باید بر تن خود بنوازی پانصد یا ششصد ضربه برسم علی‌الحساب بزنی. بازدن این ضربات، ولواندک، بازکاری از پیش خواهد رفت زیرا شروع بکار، خود به‌منزله‌ایست که نیمی از کار را انجام داده باشی. - سانکو گفت: سبحان‌الله! مثل اینکه حضرتعالی عقل خود را از دست داده‌اید! امر شما درست مثل گفته‌ کسانی است که می‌گویند: می‌بینی خواجه‌ام و می‌پرسی چند پسر دارم؟ آخر یعنی چه؟ الان که صحبت بر سر اینست که سوار بر چوب سخت و صافی بشویم به من امر می‌دهید که به‌ضرب تازیانه «هتک و متک» خود را پاره کنم؟ اگر حقیقت امر را بخواهید این حرف عقلایی نیست. اول برویم و ریش و پشم این ندیمه‌ها را زایل کنیم و دربر گشتن به‌رچه عقیده دارید سوگند که من بزودی زود و بنحوی که از هر حیث رضا و خرسندی خاطر حضرتعالی فراهم شود به‌عهد خود کاملاً وفا خواهم کرد. بنابراین خواهش می‌کنم که دیگر در این باره صحبتی نفرمایید.. دن کیشوت گفت: ای سانکوی مهربان، همین قول و قرار برای تسکین دل من کافی است و من اطمینان کامل دارم که تو به‌عهد خود وفا خواهی کرد زیرا تو با همه حماقت و نادانی مردی راستگویی.. سانکو گفت: من آدم خامی نیستم بلکه جهان دیده‌ام و بر فرض هم که صد روی و صد زبان باشم به‌وعده خود وفا خواهم کرد.»

۱- در متن اصلی نوشته است: «می‌بینی که آبستم و می‌پرسی دخترم؟» مترجم فرانسوی ترجمه کرده است: «می‌بینی که عجله دارم و دخترم را خواستگاری می‌کنی؟»

پس از فراغ از این گفتگو هر دو باز گشتند تا بر باد پای چوین سوار شوند و در آن هنگام که پا در رکاب می نهادند دن کیشوت به سانکو گفت: «یا الله سانکو، چشمان خود را ببند زیرا کسیکه مارا به اوجی چنین رفیع می فرستد نمی تواند فریضان بدهد. آخر این چه تفاخری برای اوست که درصدد اغفال و اغوای کسانی بر آید که به وی اعتماد کرده اند؟ تازه اگر قضا یا هم برخلاف آن شده که من می اندیشم بدجنسی و شرارت عامل این توطئه قادر نیست شرف و افتخار من و ترا که دست به چنین کار دلاورانه ای زده ایم تیره و تار سازد. . .»

سانکو گفت: بسیار خوب ارباب، برویم. من موی صورت و اشک چشم این بانوان را چون خاری در دل خود خلاتده ام و عهد بستم که دست بسوی طعام نبرم و لقمه ای نخورم مگر اینکه چانه ایشان را بجلا و صفای اول بازیمنم. اول حضرت عالی سوار شوید و چشمان خود را ببندید، چه اگر بنا باشد من بر ترک اسب بنشینم مسلماً نباید قبل از کسی که بر خانه زین می نشیند سوار شوم. . .»

دن کیشوت گفت: حق یاتست، و بلافاصله دستمالی از جیب خود بیرون آورد و از دولورید خواهش کرد که چشمان او را ببندد. وقتی این کار انجام گرفت دن کیشوت دستمال از جلو چشم برداشت و گفت: «اگر حافظه ام یاری کند بیاد دارم که وقتی در کتاب ویرژیل داستان «پالادیوم» شهر تروا را می خواندم. این پالادیوم عبارت از اسب چوبینی بود که یونانیان به پیشگاه پالاس Pallas الهه جنگ تقدیم می کردند و در شکم او جمع کثیری از پهلوانان مسلح مخفی کرده بودند که هم آنان باعث شکست و سقوط تروا شدند. بنابراین صلاح در این است که من نیز شکم این بادپای چوین را معاینه کنم تا ببینم که در درون آن چیست. . .» دولورید گفت: این کار بیهوده است و من التزام می دهم که چیزی در آن نباشد، چه، می دانم که مالا مبر و نونه قادر به خیانت است و نه می تواند حيله و نیرنگ در کار کسی بکند. بنابراین ای دن کیشوت، شما بی هیچ بیم و هراسی سوار شوید و بدانید که اگر گزندى به وجود مبارك رسید به گردن من. . .»

دن کیشوت چنین استنباط کرد که هر چه بیشتر در یاره تأمین جان خود و سواست نشان دهد و اصرار ورزد توهینی است که به غیرت و حمیت خود روا داشته است، لذا بی آنکه بیش از این مشاجره و مکالمه کند بر بادپای چوین سوار شد و دستگیره آن را که به آسانی می چرخید گرداند. چون پهلوان رکاب نداشت و هر دو پایش از اطراف آویخته بود در آن حال به صورتهای

«فلاندری» میمانست که بمناسبت فتح امپراتوران روم بر قالی ترسیم می کردند یا می یافتند .

سانکو نیز خواه ناخواه و بزور اصرار حاضران سوار شد و تمامی توانست بر ترک اسب که زیر و خشن بود و کمترین اثر نرمش در آن احساس نمیشد جاخوش کرد. آنگاه از دوک تقاضا کرد که هر گاه ممکن باشد تشک یا بالشی خواه از صندلی را حتی حضرتعلیه بانودوشش یا از رختخواب یکی از نوکران خاصه به وی به عاریت بدهند چه، در نظر او ترک این اسب از مرمر ساخته شده بود نه از چوب. بانو تریفالدی اعتراض کرد که باد پای چوبین هیچگونه لگام و افسار و برگه و یراقی نمی پذیرد و تنها چاره اینست که سانکو به شیوه زنان سوار شود یعنی هر دو پا از یکسو بیاویزد و بدین طریق زیری و ناهنجاری مرکب را کمتر احساس خواهد کرد. سانکو چنین کرد و چون همه را وداع گفت اجازه داد تا چشمانش را بستند، لیکن همینکه چشمانش را بست باز آنها را گشود و نگاههای پر عجز و لا به به کسانی که در باغ حاضر بودند انداخت و با چشمان اشکبار از ایشان به تضرع و زاری تمنی کرد که در این لحظه حساس ویرا به نیروی آب و ابن و به دعای مریم حوا یاری کنند تا اگر خود نیز در چنین بن بستنی به دام افتادند خداوند بلفظ و کرم خود ایشان را مدد کند. دن کیشوت بانگه برس سانکوزده : «ای دزد فرومایه، مگر ترا به دار آویخته اند؟ مگر روزمرگت فرارسیده است که چنین تضرع و زاری میکنی؟ ای بی حمیت، ای مخلوق بی حس و بی رنگ، مگر اکنون بجایی ننشسته ای که ما گالون زبانشست و اگر تواریخ درست نقل کرده باشند بجای اینکه از همانجا به قعر گورسرازیر شود بر تخت سلطنت فرانسه افتاد؟ و یا من که در کنار تو نشسته ام نمی توانم همپایه «پی بر» دلاور باشم که روزی بر جای من نشسته بود؟ چشمانت را ببند، ای حیوان بی قلب و بی عاطفه، چشمانت را ببند و مواظب باش که اگر از ترس و وحشت درد اسهال گرفته باشی در حضور من کثافات از دهانت بیرون نریزد.. سانکو گفت، بسیار خوب، پس بفرمایید دهانم را هم ببندند. حال که نمی خواهید من خود را بخدا بسپارم یا کسی دیگر مرا بخدا بسپارد چه عجب که وحشت کنم و از این بترسم که مبادا فوجی چند از شیاطین در این مکان حاضر باشند و مرا به

۱ - ما گالون زیبا برخلاف تصور سروانتس ملکه فرانسه نشد بلکه ملکه

نایل شد. «دکتر یاردن»

پرال ویلو^۱ بیرند ۴۹

الغرض ، چشمان ایشان را بستند و دن کیشوت همینکه به دلخواه خود بر پشت بادپا قرار گرفت دستگیره آن را گرداند. پهلوان هنوز دست به دستگیره نبرده بود که تمام ندیمه‌ها و کسانی که در باغ حاضر بودند یکصدا فریاد برکشیدند که : «ای پهلوان ارجمند ، خدا بهمراه تو باد ! ای مهتر بیباک ، خدا پشت و پناه تو باد ! اینک هر دو بهوا پرواز کرده‌اید و چون تیر شهاب فضا را میشکافید. اینک تمام کسانی را که بر زمین مانده و سر بر افراشته‌اند و به شما نظاره می‌کنند در بهت و اعجاب بمانندی باقی گذاشته‌اید. امان ، ای سانکووی دلاور، خود را درست نگاهدار و به‌چپ و راست خم مشو، مبادا بیفتی ؛ زینهار که سقوط تو از اوج افلاک و حشتناک‌تر از سقوط آن جوان بی‌حواسی خواهد بود که خواست ارباب^۲ پدر خود خورشید را براند. » سانکو این سخنان را شنید و بیشتر خود را به اربابش چسباند و در حالیکه بازوان خود را تنگ بدور کمر او حلقه می‌کرد گفت : «ارباب ، آخر این مردم چگونه مدعیند که ما در آسمانها پرواز می‌کنیم ، زیرا سخنان ایشان کاملاً به گوش ما می‌رسد و چنانست که گویی در کنار ما ایستاده‌اند ؟ - دن کیشوت گفت : سانکو ، به این موضوع توجه مکن ، و بدان که چون اینگونه ماجراها و اینگونه سفرها در حین پرواز از جریان حوادث عادی جهان خارج می‌شوند تو میتوانی هر چه بخواهی از سه هزار فرسخ فاصله بخوبی ببینی و بشنوی . ولی سانکو ، اینقدر مرا بخود مفشار که نزدیک است خفهام کنی باور کن من نمی‌دانم آخر تو از چه میترسی و چرا اینقدر پریشان و مضطرب می‌باشی ؟ منکه بسیار راحتم و به جرأت می‌توانم قسم بخورم که در عمرم برمر کبی چنین نرم و راهوار سوار نشده بودم . گویی که اصلاً از جای خود تکان نمی‌خوریم . بهر حال ، رفیق سانکو ، ترس و وحشت را به کنار بگذار و بدان که کارها از هر جهت بروفق مراد است و باد فتح و ظفر بر ما میوزد .. سانکو گفت : حقیقتاً ارباب ، حق با شماست زیرا از اینطرف بادی چنان شدید بر من میوزد که گویی هزاران نفر دم آهنگران به روی من گرفته‌اند و بر من می‌دهند .»

از قضا سانکو راست می‌گفت ، چه ، از یکسودمها به طرف او گرفته بودند

۱ - پرال ویلو Peralvillo قریه‌ای بود نزدیک شهر تولد که دیوانخانه

سنت هرمانداد محکومین به مرگ را در آنجا تیرباران می‌کرد .

(دکتر باردن)

و بادش می‌دادند. دوک و دوشس و پیشکار ایشان چنان صحنهٔ این ماجرا را با مهارت و تردستی آراسته بودند که هیچ نقص نداشت. دن کیشوت نیز وقتی احساس کرد که باد بچه‌راهش می‌وزد گفت: «سانکو، بیشک و شبهه اکنون باید به طبقهٔ دوم آسمان یعنی بجایی رسیده باشیم که برف و تگرگ به وجود می‌آید. رعد و برق در طبقهٔ سوم تولید می‌شود و ما اگر بهمین طریق روبه‌رش صعود کنیم طولی نخواهد کشید که به منطقهٔ آتش می‌رسیم. من نمی‌دانم این دستگیره را چگونه نگاهدارم که به آن منطقه نرسیم و خاک و خاکستر نشویم.»

در این اثنا چهرهٔ ایشان را با مشعلهایی از قتیلهٔ الیاف کتان که آتش زدن و خاموش کردن آن بسیار ساده و آسان صورت می‌گیرد حرارت می‌دادند. این قتیله‌ها را بسرنی‌های درازی زده و از دور روبه‌ایشان نگاه داشته بودند. اول بار سانکو احساس گرما کرد و گفت: «بخدا! اگر بر سردار بروم می‌گویم که به منطقهٔ آتش رسیده یا لااقل به آن بسیار نزدیک شده‌ایم زیرا قسمتی از ریش من هم اکنون سرخ شده است، و بسیار مشتاقم که چشم را باز کنم تا ببینم ما اکنون در کجا هستیم. - دن کیشوت گفت: سانکو، چنین کاری ممکن و داستان **تورالوای** کشیش Torralva را بیاد بیاور که شیاطین او را از ورای آسمانها و در حالیکه براسبی چوبین نشسته و چشمان خود را بسته بود پرواز دادند. وی در ظرف دوازده ساعت به شهر روم رسید و در برج **نونانا** Nonana که در یکی از کوچه‌های شهر واقع است فرود آمد و در حمله به آن برج حضور یافت و ویرانیهایی را که فرماندهٔ قوای مهاجم یعنی دوک دو بورین به وجود آورده بود و نیز مرگ آن فرمانده را به چشم دید؛ سپس صبح روز بعد به مادرید بازگشت و آنچه دیده بود باز نمود. همین تورالوای کشیش حکایت کرد که وقتی در آسمان می‌پرید شیطان به او فرمان داد که چشمان خود را باز کند. وی نیز چشم گشود و خود را چندان به‌ماه نزدیک یافت که می‌توانست دست به آن بزند ولی از ترس آنکه هبدا سرش گیج برود بسوی زمین نگاه نکرد!»

۱- دکتر اوژن ترالوا که به اتهام جادوگری از طرف محکمهٔ تفتیش عقاید محکوم به اعدام گردید (۱۵۳۱) در حقیقت دیوانه‌ای بود زنجیری که مدعی بود شیطانی به نام زشیل Zéchiel را در خدمت داد. این شیطان به‌زبانی نیمه ایتالیایی و نیمه اسپانیایی با وی صحبت می‌کرد و نیز او را در آسمان پرواز میداد. (دکتر واردن)

بنابر این، سانکو، ما نباید چشمان خود را بگشاییم. آنکه راهنمایی ما را بعهدہ گرفته است خود ناظر و مراقب حال ما خواهد بود و شاید اینگونه که در هوا میرویم ناگهان، همچون بازی شکاری که بر حواصل بتازد ویی آنکه مجال پرواز به آن نخجیر بدبخت بدهد از زمینش بر میدارد، بر کشور کاندایا بیفتیم. هر چند به ظاهر نیمساعتی بیش نیست که از باغ برخاسته ایم ولی باور کن که مسافت بسیار دوری پیموده ایم. - سانکو گفت: من چیزی از این جریان نمی فهمم تنها چیزی که می توانم بگویم اینست که اگر بانو مادلن یا ماگالن زیبا به این ترک اسب راضی بوده باشد قطعاً پوست نرم و لطیفی نداشته است.»

دوک و دوشس و تمام کسانی که در باغ بودند کلمه ای از گفتگوی آن دو دلاور رانا شنیده نمی گذاشتند و از آن حظ و لذتی و افر میبردند. عاقبت برای آنکه حسن ختامی به این ماجرای عجیب و استادانه ببخشند بافتیله های مشتعل آتش به دم بادپای چوبین زدند و چون درون اسب را پر از موشک و ترقه کرده بودند آن دستگاه دردم با صدای انفجار و حشتناکی به هوا پرید و دن کیشوت و سانکو را که هر دو قدری سوخته بودند بر روی علفها انداخت. لحظه ای قبل از این واقعه گروه ندیمه های ریشو بهمراه تریفالدی از باغ بیرون رفته و حاضران مجلس باغ نیز همه خود را به بیهوشی زده و بر زمین نقش بسته بودند. دن کیشوت و سانکو که قدری صدمه دیده بودند از زمین برخاستند و چون به رسو به دقت نگر میسند دیدند در همان باغند که از آنجا حرکت کرده بودند و یاران همه بیهوش بر زمین افتاده اند، و هر دو از این وقایع سخت مبہوت و حیران شدند. لیکن دیدن چیز تازه ای بر بہت و تعجب آن دو بیش از پیش افزود و آن اینکه در آنسوی باغ نیزه ای به زمین فرو کرده و از آن به کمک دورشته طناب سبز ابریشمین کتیبه ای از پوست سفید که مخصوص تحریر است آویخته بودند و بر آن کتیبه به خط درشت و به آب زر چنین نوشته:

«پهلوان انگشت نمای مانش دن کیشوت دلاور ماجرای کنتس تریفالدی یا به عبارت دیگر ندیمه دولورید و ملازمان او را به پایان آورده و این دلاوری رایکه و تنها به منصف ظهور رسانده است. مالا مبرونوی دیو بطیب خاطر و برضا و خرسندی کامل تسلیم شده است. چانه ندیمه ها از ریش و پشم پاک و صاف گردیده و سلطان دن کلاویژو و ملکه آنتونوموزی از طلسم نجات یافته و به شکل و شمایل نخستین باز گشته اند. از طرفی همینکه مهتر پهلوان نیز تازیانه های مقرر بر تن خود نواخت کبوتر سفید هم از چنگال زهر آگین کرکسهای که آزارش می دهند

بیرون خواهد پرید و به آغوش قمری محبوب خود خواهد خزید ؛ و چنین است فرمان مرلن حکیم نخستین ساحر ساحران عالم .»

همینکه دن کیشوت حروف نوشته بر کتیبه بوسستین را خواند بخوبی تشخیص داد که منظور از آن شکسته شدن طلسم بانو دولسینه است . وی خدا را سپاس گذاشت از اینکه باخطری اندک فتحی چنین نمایان کرده و صفا و زیبای چهره پریشم ندیمه‌های محترم را بحال نخستین بازگردانده است؛ سپس بهمکانی که دوک و دوشس هنوز بحال اغماء افتاده بودند نزدیک شد، و جناب دوک را بادست خود تکان داد و گفت : «برخیز ای حضرت ولینعمت من ، برخیز و شجاعت داشته باش ، دیگر چیزی نیست و بطوریکه از این کتیبه معلوم می‌شود ماجرا بی‌هیچ خطر روحی و جسمی پایان یافته است.» دوک و تمام کسانی که در باغ نقش زمین شده بودند چنین کردند و همگان چندان آثار تعجب و تحسین از خود نشان دادند که گفتمی آن وقایع که تنها برای خنده و مسخرگی ترتیب داده شده بود برآستی بر سرایشان آمده است. دوک باچشمان نیم بسته کتیبه را خواند، سپس آغوش گشود و به استقبال دن کیشوت رفت و ویرا در بغل فشرد و گفت که در هیچیک از قرون و اعصار گذشته پهلوانی بر تراز وی دیده نشده است . سانکو باچشم به دنبال دولورید می‌گشت تا مگر چهره او را بی‌ریش ببیند و بشگردد که آیا چنانکه از ظاهر آن ندیمه پیدا بود باچانه صاف واقعا صورتی دلفریب دارد یا نه . لیکن به‌وی گفتند که به محض فروافتادن بادپای چوبین از آسمان و آتش گرفتن آن ، تمام ندیمه‌ها به‌مراه تریفالدی ناپدید شده‌اند و چانه و چهره ایشان از موی انبوه پاک شده و دیگر يك بن مو بر صورتشان نمانده است .

دوشس از سانکو پرسید که این سفر دراز چگونه بروی گذشته و چه ماجراهایی بر سرش آمده است . سانکو در جواب گفت : «ای باتوی عزیز ، احساس می‌کردم که هر دودر پروازیم و چنانکه اربابم می‌گفت به منطقه آتش رسیده بودیم . من خواستم چشمان خود را اندکی بازکنم ولی اربابم که از وی اجازه این کار را خواسته بودم رضا نداد . من نیز که نمی‌دانم چه حس کنجکاوی مخصوصی دارم و چه مرضی است که می‌خواهم هر چه را که از من پنهان می‌دارند بفهمم آهسته و آرام و بی‌آنکه کسی متوجه شود دستمال را که بچشم داشتم به طرف بینی پایین کشیدم . آنگاه از گوشه دستمال به طرف زمین نگاه کردم

و دیدم که دنیا کوچکتر از دانه خردل شده و مردمی که بر روی زمین راه میروند از فندق ریز ترند. حال از آنجا پی ببرید که مادر آن هنگام تابه کجا صعود کرده بودیم. - دوشش گفت: رفیق سانکو، مواظب گفتار خود باش. معلوم می شود که آنچه تودیده ای زمین نبوده بلکه مردمی بوده اند که بر آن راه میرفته اند زیرا اگر زمین در نظر تو بقدر دانه خردلی جلوه کرده است و هر انسانی بقدر دانه فندق بود روشن است که در آن صورت يك انسان به تنهایی سطح کره زمین را اشغال می کرد. - سانکو گفت: راست است ولی با اینهمه من از گوشه چشم تمام دنیا را دیدم. - دوشش گفت: سانکو، باز می گویم که مواظب گفتار خود باش زیرا هرگز نمی توان از گوشه چشم تمام چیزی را که مورد نظر است مشاهده کرد. - سانکو گفت: من دیگر از این جزئیات سردر نمی آورم، فقط می دانم که حضرتعلیه باید به این نکته توجه کنند که چون پرزاهما در آسمان به نیروی سحر و جادو بود ناچار زمین و آدمیان را نیز به همان کیفیت که به عرض رساندم تحت تأثیر سحر و جادو می دیدم. اگر حضرتعلیه باور نمی فرمایید لابد این مطلب را نیز باور نخواهید فرمود که وقتی از گوشه ابرو چشم گشودم چندان خود را به آسمان نزدیک دیدم که با آن يك وجب و نیم بیشتر فاصله نداشتم و می توانم سوگند یاد کنم که حقیقه آسمان بزرگ و بی انتهاست. اتفاقاً ما از کنار ستارگان «هفت بز» نیز گذشتیم و چون من در دوران کودکی در ده خود بزچران بوده ام بجان خود و بخداوند سوگند همینکه آنها را دیدم در خود احساس اشتیاق فراوانی کردم که نزدیک بروم و با ایشان حرف بزنم، و باور کنید که اگر این هوس عجیب خود را اقناع نمی کردم از غصه دق می کردم. باری من به ایشان نزدیک شدم و دیگر چه عرض کنم که چه کردم! بی آنکه به کسی چیزی بگویم یا ارباب خود را خبر کنم آهسته از بادپای چوبین پیاده شدم و با بزها که بشرم و حیای شب بو و بلطف و صفای گل بودند لااقل سه ربع ساعت صحبت کردم و عجب آنکه در تمام این مدت بادپای چوبین از جای خود نجنبید.

- دوک پرسید: در آن هنگام که سانکوی مهربان با بزها سخن می گفت جناب دن کیشوت بچه کار مشغول بود؟ - دن کیشوت در جواب گفت: چون

۱- دهقانان و جوپانان اسپانیایی ستاره پروین یا شعرای یمانی

(Pléiades) را ستاره «هفت بز» مینامیدند. (دکتر باردن)

تمام این وقایع خارج از نظم و آیین طبیعت انجام گرفته است عجب نیست که آنچه سانکو می گوید راست باشد. و اما من می توانم عرض کنم که چشمان خود را نه بسوی بالاگشودم و نه بسوی پایین و بالتبجیه نه آسمان را دیدم و نه زمین را، نه دریا و نه صحرای پرشن را. من فقط احساس می کردم که داریم از منطقه هوا می گذریم و حتی فهمیدم که به منطقه آتش بسیار نزدیک شده ایم و دیگر تصور نمی کنم از این حد فراتر رفته باشیم. در واقع چون منطقه آتش بین آسمان و ماه و آخرین منطقه هوا واقع شده است مانمی توانستیم به آسمانی برسیم که در ستارگان هفت بز یعنی کواکب مورد بحث سانکو واقفند، مگر اینکه کباب شده باشیم، و چون کباب نشده ایم قطعاً سانکو یادروغ می گوید و یا خواب دیده است. - سانکو گفت: نه خواب دیده ام و نه دروغ می گویم. می گوید نه، نشانی آن بزها را از من پرسید تا ببینید راست گفته ام یا خیر. - دوشس گفت: بسیار خوب، بگو ببینم نشانی آن بزها چیست؟ سانکو گفت: نشان به آن نشان که دوتا از بزها سبز بودند، دوتا سرخ و دوتا آبی، و بز آخر رنگارنگ بود. - دوک گفت: آنها باید بزهای مخصوصی باشند زیرا در روی زمین بزى به این رنگها وجود ندارد. - سانکو گفت: مطلب خیلی روشن است؛ آخر خود شما فکر کنید که بین بزهای آسمان و زمین باید فرقی باشد. - دوک گفت: خوب سانکو، بگو ببینم، بین این بزها بز نرهم بود؟ - سانکو گفت: خیر قربان، بز نرن بود زیرا بز نر شاخ دارد و هیچ حیوان شاخداری نمی تواند از شاخ ماه بالا بزند! .»

دیگر دوک و دوشس نخواستند. بیش از آن از سانکو درباره سفرش سؤالی بکنند زیرا می دیدند که این مردک از باغ بیرون نرفته سر هفت فلک کرده و می خواهد هر چه در آن آسمانها روی داده است شرح بدهد. الفرض چنین بود پایان ماجرای ندیمه دولورید که اسباب خنده و تفریح دوک و دوشس و ملازمان ایشان گردید، و این خنده نه تنها در دوران بازی این صحنه بلکه در تمام مدت عمر ایشان ادامه یافت. ضمناً برای سانکو نیز موضوعی شد که اگر قرنهایمزیست باز بهر جا می رسید حکایت می کرد. دن کیشوت به سانکو نزدیک شد و در

۱ - در اینجا سرواژتس فقط خواسته است با کلمه *abron* که هم

به معنی بز نرهم به معنی شاخ است بازی جناس لفظی کرده باشد.

گوش وی گفت : « سانکو ، اگر می‌خواهی مردم هر چه را که تو در آسمان دیده‌ای باور کنند من نیز می‌خواهم که تو ماجرای غار مونته زینوس و هر چه را که من در آن غار دیده‌ام باور کنی . دیگر بیش از این چیزی نمی‌گویم . »

فصل چهل و دوم

در باب نصایحی که دن کیشوت به سانکوپانزا، قبل از رفتن او به حکومت جزیره، کرد و دربارهٔ مسایل بسیار روشن دیگر

پایان بهجت خیز و نشاط انگیز ماجرای دولورید ندیمه چندان مایهٔ رضا و خرسندی خاطر دوک و دوشش گردید که تصمیم گرفتند این مسخره بازی را همچنان ادامه دهند، بخصوص که می‌دیدند موضوعی جالب و ذیقیمت به دستشان افتاده است و می‌توانند کاملاً جنبهٔ جدی به آن ببخشند. باری دوک و دوشش پس از اینکه نقشه طرح کردند و به نوکران و خدمتگاران خود دستور دادند که در حکومت جزیرهٔ موعود چگونه با سانکو رفتار کنند فردای روزی که ماجرای پرواز بادپای چوبین روی داده بود دوک به سانکو گفت که به فکر تهیهٔ مقدمات سفر باشد و خود را برای عزیمت به مقرر حکومت آماده کند، و به گفتهٔ افزود که ساکنین جزیرهٔ او همچون کشاورزانی که در خشکسال منتظر باران رحمت خداوند باشند انتظار او را می‌کشند.

سانکو سر تعظیم تا به زمین خم کرد و گفت: «از آن هنگام که از آسمان فرود آمده‌ام و از آن دم که از اوج بی‌انتهای عرش به زمین نگرسته و آن را کوچک و حقیر دیده‌ام احساس می‌کنم که نیمی از هوس شدیدی که به حکومت داشتم فرونشسته است. راستی در این چه افتخاری است که انسان بردانهٔ خردلی حکومت کند؟ چه جای تفرعن و خود فروشی است که کسی بر پنج شش تن به درشتی فتدق فرمان براند؟ و من اگر می‌گویم پنج شش تن حق دارم زیرا از آن بالا چنین بنظر می‌آمد که در سراسر کرهٔ زمین پنج شش تن آدم بیشتر نیستند. اگر حضرت تعالی گوشهٔ کوچکی از آسمان را به بندۀ او گذار

می فرمودید و لولاینکه وسعت آن از قیم فرسخ هم بیشتر نمی بود بسیار بیش از آنکه بزرگترین جزیره روی زمین را مرحمت بفرمایید راضی و خرسند می شدم و آن را با میل و شغف بیشتری قبول می کردم. - دوک گفت: رفیق سانکو، آگاه باش و بدان که من نمی توانم قسمتی از آسمان را ولو به پهنای ناخن یکسی بیخشم، چه، این موهبت و عنایت خاص خداوند عالم است و پس . آنچه که من می توانم به تو بدهم جزیره ایست تمام عیار و به شکل دایره ، جزیره ای بسیار متناسب با وضع تو و فوق العاده حاصلخیز و پر نعمت که اگر بتوانی چنانکه باید از عهده اداره آن بر آیی می توانی بار دنیا و آخرت خود را از همانجا ببندی. - سانکو گفت: بسیار خوب، این جزیره را به من بدهید و من میکوشم چنان حاکمی باشم که علیرغم مردم بدکاره و ناجنس از همانجا یکسره بیهشت بروم. البته بدانید که من به دلیل جاه طلبی نیست که می خواهم کلبه محقر خود را رها کنم و به مقام بلندی برسم بلکه نظرم اینست که بدانم حکومت چه مزه ای دارد. - دوک گفت : سانکو، اگر تو یک بار مزه حکومت را بچشی چنان لذت ببری که انگشتان خود را نیز با آن بخوری زیرا لذتی بالاتر و شیرین تر از این نیست که انسان فرمان براند و مطاع مشتی مردم مطیع باشد. مسلماً وقتی ارباب تو امپراتور بشود (و بدیهی است با تحولی که هر دم در وضع او پیدا می شود عاقبت امپراتور خواهد شد) دیگر نمی توان او را به آسانی از آن مقام پایین کشید ، و خواهید دید که وی از صمیم قلب تأسف خواهد خورد که چرا ایامی را بدون عنوان امپراتوری گذرانده است. - سانکو گفت : قربان ، من گمان میکنم فرمانروایی وقتی خوب است که بريك گله گوسفند باشد . - دوک گفت: سانکو، خدام را با تو مرگ بدهد اگر دروغ بگویم؛ بخدا تودر امری دانا و بصیری و امیدوارم چنانکه از رأی و نظرت پیدا است حاکم خوبی بشوی . بهر حال صحبت بس است و آگاه باش که فردا صبح باید حرکت کنی و مقر حکومت یعنی جزیره خود را تحویل بگیری. امشب لباس حکومت را که باید از اینجا به تن کنی برای توتهدیه خواهند کرد و هر چیزی را که برای حرکت به مقر حکومت لازم داشته باشی آماده خواهند ساخت. - سانکو گفت: هر طور که دلتان بخواهد به تن من لباس بپوشانید؛ من در هر لباسی همان سانکو پانزا که بودم خواهم بود. - دوک گفت: صحیح است، ولی لباس باید باشغلی که شخص دارد یا با منصب و عنوانی که احراز کرده است تناسب داشته باشد. مثلاً شایسته نیست که یکتن قاضی لباس نظامیان بپوشد یا نظامی به جامه کشیشان در آید.

شما، ساتکو، لباسی که به تن می‌کنید باید نیمی کشوری و نیمی لشکری باشد زیرا در جزیره‌ای که من به شما تفویض میکنم امور نظامی به اندازه کشوری و امور کشوری و اداری بقدر امور لشکری ارزش و اهمیت دارد - ساتکو گفت: من به کشوری بهیچ وجه وارد نیستم زیرا الفبا را هم نمی‌دانم ولی برای اینکه حاکم عالیقدری محسوب شوم کافی است که صلیب الفبا را از بر بدانم. و اما در امور نظامی هر مهمی به من محول شود سلاح به دست میگیرم و چندان انجام وظیفه میکنم تا از پا درآیم، و آن نیز البته بسته بیاری و حمایت خداوند است - دوک گفت: با چنین حافظه قوی بدیهی است که ساتکو در هیچ امری مرتکب اشتباه نخواهد شد.

در اثنای این گفتگودن کیشوت از راه رسید. وقتی از ماجرا مستحضر شد و فهمید که ساتکو باید بشتاب هرچه تمامتر به مقر حکومت خود حرکت کند با اجازه حضرت دوک دست وی را گرفت و به اتاق خویش برد تا در باب راه و رسم ایفای شغلی که به وی محول کرده اند نصیحتی به او بکنند. دن کیشوت همینکه بهمراه ساتکو به اتاق خود داخل شد در را بست و مهترش را بزور در کنار خویش نشانید و به لحنی ملایم و موقر با وی چنین گفت:

«رفیق ساتکو، خدا را سپاس بی‌پایان می‌گزارم که پیش از اینکه من خود با بخت و اقبال مساعد مواجه گردم بخت به استقبال تو آمده و دست ترا گرفته است. منی که می‌پنداشتم از لطف و مدد تقدیر مزد خدمات و زحمات ترا خواهم داد خود هنوز بجایی نرسیده و هنوز اندر خم يك كوچه‌ام؟ ولی تو پیش از وقت و برخلاف موازین عقل و منطق به آمال و آرزوی خود رسیده‌ای. برخی در راه نیل به مقصود هدیه‌ها می‌دهند و مهمانی‌ها میکنند و کرم و سخا از خود نشان می‌دهند، با بيشمى و گستاخی رومیاندازند و هر روز صبح زود در پی منظور از خواب برمیخیزند و تضرع و زاری و پافشاری می‌کنند و الحاح و اصرار می‌ورزند و با اینهمه به مطلوب خود نمی‌رسند؛ یکی نیز بی‌آنکه خود بداند چگونه و چرا چنین شده است همان شاهد مقصود را که عشاق فراوانی در پی آن بوده‌اند در آغوش میکشد. اینجاست که باید گفت در طلب مقام و منزلت، هیچ عاملی به جز خوشبختی و بدبختی مؤثر نیست. تو که در نظر من حیوان خشن

۱- در آغاز الفبای قدیم اسپانیایی به شکل صلیب بود و کودکان آن را

«کریستوس christus» یا صلیب الفبا مینامیدند. (دکتر باردن)

۲- در اصل چنین است: «در آغاز این راهم»

و ناهمی بیش نیستی بی آنکه سحرخیز باشی یا شب زنده داری کنی و بی آنکه کمترین سعی و مجاهدتی از خود نشان داده باشی به صرف این که نفس گره گشای حرفه پهلوانی در تو گرفته است اینک مقامی یافته و بی کم و کاست حکمران جزیره ای شده ای. بهر حال سانکو، من اینها از آن جهت گفتم که تو لطف و مهربانی را که در حقت روا داشته اند پاداش لیاقت و شایستگی خود ندانی بلکه نخست به درگاه خداوند سیاس گزاری که کارها را بلطف و عنایت خود به نحو دلخواه رو برآه کرده است و سپس رهین عظمت و جلال پهلوان سرگردانی باشی که ترا در کف حمایت و عنایت خود گرفته است. حال که دل تو آماده قبول نکاتی است که بیان کردم گوش کن ای پسر عزیزم و به این کاتن^۱ جدید که می خواهد نصایح خیر خواهانه ای بتو بدهد به دقت توجه کن، چه، این نصایح، در این دریای طوفانی و متلاطم که تو می خواهی بر آن سفر کنی، هادی و قطب - نمای توبسوی ساحل نجات خواهند بود، و بدان که مقام و منزلت عالی و ارجمند به منزله گرداب عمیقی است که در آن ظلمت و ابهام و صخره های سخت و خطرناک فراوان است.

«باری ای پسر، نخست آنکه از خدا بترس، چه، گفته اند که رأس الحکمة فحاققة الله^۲ و چون عاقل و خردمند باشی هرگز دچار خبط و اشتباه نخواهی شد.

دوم آنکه همواره در مد نظر داشته باش که کیستی و تا ممکن است بکوش که خود را بشناسی، چه، خود شناسی از کسب هر علم و فضیلتی مشکل تر است. ثمره این خود شناسی اینست که دیگر نخواهی کوشید چون وزغ خود را یاد کنی تا به بزرگی گاو شوی؛ و نیز چون ناز و تبختر و کبر و تفرعن تو مانند طاوس چتر گشود نظری به پای خویش خواهی انداخت و خجل و منفعل خواهی شد و آنگاه بیاد خواهی آورد که روزی در ولایت خود خوک می چراندی. - سانکو گفت: من منکر این نیستم ولی آن وقت که خوک می چراندم طفلی خرد سال بودم. بعدها وقتی که به سن جوانی رسیدم غاز چران شدم و دیگری

۱- در اینجا منظور کاتن خطیب و فیلسوف رومی نیست بلکه Dionysius Caton دیوتیسیوس کاتن دانشمند دیگری است که کتابش در آن عصر در دانشگاه های آسیاینا تدریس میشد. (دکتر باردن)

۲- در اصل چنین است: «ترس از خدا منبع عقل و خرد است».

خوك چرانی نرفتم . با اینهمه من معتقدم که این مطالب تأثیری در اصل قضیه ندارد زیرا کسانی که امروز حکومت می کنند همه از تخم و ترکه سلاطین نیستند . - دن کیشوت گفت : این مطلب کاملاً صحیح است ، بنابراین کسانی که ازدودمانی والا و بزرگ نیستند باید با خشکی و خشونت شغل و حرفه خود نرمی و ملاحظتی توأم کنند و بدانند که وقتی وظیفه خود را یا حزم و تدبیر انجام دادند آن حسن خلق و ملاحظت ، ایشان را از گزند زبان بدگویان ، که بهیچ مقام و منصبی ایقا نمی کنند ، در امان خواهد داشت .

«دیگر آنکه به اصل و تبار حقیر خود افتخار کن و شرم مدار از اینکه اقرار کنی که از خانواده کشاورزان به جهان آمده ای . مردم نیز چون ببینند که تو از این انتساب شرمنده نمی شوی هر آن به رخت نمی کشند و آزارت نمی کنند . و نیز شریف بودن و از دودمانی حقیر آمدن را بر گناهکار بودن و نژادی عالی داشتن ترجیح بده . افراد نوع اول فراوانند که همه از نژادی پست و خانواده ای حقیر صعود کرده و به مقام والای پایی یا به منصب رفیع سلطنت رسیده اند ، چنانکه من اگر بخواهم نظایر و امثالی برای تو بر شمارم چندان است که از شتیدن خسته شوی .

« و نیز ای سانکو ، بدان و آگاه باش که اگر تو فضیلت و شرافت را راهنمای خود قرار دهی و اگر از اعمال و افعال پسندیده و نیکو برخوردار بیالی هرگز نباید به کسانی حسد بورزی که نسب به شاهزادگان و بزرگان میرسانند زیرا اصل و نسب موروثی است و فضیلت و شرف اکتسابی ، و شرف به تنهایی بیش از اصل و نسب و مقام و منصب قدر و ارزش دارد .

« با توجه به این اصل ، وقتی یکی از خویشاوندانت به دیدن تو به جزیره آمد او را از درگاه خود مران و باوی بیشرمی و گستاخی مکن ، برعکس ویرا به آغوش باز بپذیر و ناز و نوازش کن و مقدمش را اگر می داری ، بدین طریق هم به وظیفه خود در برابر خداوند رفتار کرده ای که دوست ندارد کسی به چشم حقارت در مخلوقات وی بنگرد و هم تکالیف خود را در قبال طبیعت انجام داده ای .

« اگر زنت را همراه خود به جزیره بردی (و کسانی که بعنوان حکومت در ولایتی اقامت می کنند شایسته نیست که مدتی مدید دور از زن خود بسر برند) بکوش تا وی را تعلیم و تربیت کنی و از آن خشونت و زمختی و

نادانی طبیعیش بیرون بیاوری زیرا حاکمی خویشتن دار و خردمند هر چه در دوران حکومت خود به دست آرد به دست یکن زن احمق و بی تربیت به باد خواهد رفت و نابود خواهد شد.

«اگر از قضای روزگار بی زن شدی (چیزی که اغلب ممکن است پیش بیاید) و به مقتضای شغل و منصب خود ناگزیر از گرفتن زنی والاتر و اصیل تر از زن اول گشتی نه چنان زنی اختیار کن که به مثابه دام یا دانه دام شود یعنی به دست او هدیه بگیری و رشوه بستانی^۱. سانکو، من به تومی گویم و در این شکی نیست که هر چه زن قاضی به رشوت از دیگران بستاند شوهر او در روز قیامت مسؤول است و پس از مرگ، تاوان رشوه‌هایی را که زنتش، ولو بی اطلاع او، گرفته باشد چهار برابر خواهد پرداخت.

«هرگز قانون را به میل و دلخواه خویش تفسیر نکن که این شیوه مطبوع طبع جاهلان است، و جاهلانند که همواره به ظرافت فکر و تیز هوشی و ادراک صحیح خود میبالند.

«اشک بینوایان بیش از عرضحال توانگران دل ترا به رقت آرد ولی این موجب نشود که عدالت واقعی را پامال کنی.

«بکوش که هم از پس وعد و وعید و هدیه و تعارف اغتیا و هم از ورای عجز و لابه و تصدیع و مزاحمت فقرا حق و حقیقت را مکشوف سازی.

«وقتی اجرای حق و عدالت به رتق و مدارا ممکن باشد، و ممکن نیز هست، سختی و خشونت قانون را یکباره درباره مقصر بکار مبرزیرا شهرت و آوازه قاضی بیرحم و سنگدل هرگز بالاتر و بهتر از شهرت قاضی رحیم و مهربان نیست.

«اگر گاهی تر که قانون در دست تو خم شد به هوش باش که این خم شدن در

۱ - بجای جمله: «به دست او هدیه بگیری و رشوه بستانی» در اصل نوشته است: «او را کلاه نمی‌خواهم نمی‌خواهم خود کنی» و این اشاره به ضرب المثلی است که می‌گویند: «نمی‌خواهم نمی‌خواهم ولی بینداز توی کلاه» و نظیر آن در فارسی تقریباً این است که می‌گویند: «اسمش را نبر و خودش را بیار»، یا «با دست عقب میزند و با پا پیش می‌کشد» و منظور از اینهمه به عبارتی ناراستر همانست که در متن آمده است.

زیر بار رشوت نباشد بلکه از نسیم رحم و شفقت سرفرود آرد.
 «اگر اتفاق افتاد که یکی از دشمنان را محاکمه کردی زینهار که بیاد
 عناد و کینه دیرینه نیفتی و تنها نظر به حقیقت امر کنی.
 «بکوش که در دعوی دیگری نفع شخصی چشمان ترا کور نکند. گناهی
 که تو در چنین موارد مرتکب شوی اغلب جبران پذیر نخواهد بود و اگر باشد
 جز به ازای قدر و اعتبار و کیسه خود تو نخواهد شد.

«اگر زنی زیبا به درگاه تو آمد و داوری خواست چشم از اشک چشمان
 او برگیرد و بهیچ طریق گوش بر ناله و زاری وی مده، بلکه با صبر و وقار و ممانعت
 به ماهیت دعوی او توجه کن تا عقل و خردت در اشک وی غرقه نشود و شرف و
 وجدانت از آه و ناله او خفقان نگیرد .

«آن را که باید به عمل قصاص دهی به زخم زبان میازار، چه، بیچارگان
 را رنج شکنجه کافی است و دیگر نیازی به زخم زبان و دشنام نیست .
 «در گناهکاری که به چنگ عدالت تو افتاده است به چشم مردی بدبخت
 و افتاده نظر کن و بدان که او نیز مانند همه دستخوش بیچارگیها و لغزشهای
 فطرت پست و تپاه بشری است ، در هر قضاوتی که به تو محول است بی آنکه
 یکی از طرفین دعوی ظلم و ستم روا داری خود را رحیم و دلسوز و مهربان
 نشان بده زیرا هر چند که صفات خداوند همه بیک درجه ارجمند و عالی است
 ولی صفت رحم و بخشش به چشم ما بیش از عدل و نصف روشنی و درخشندگی
 و جلا دارد .

«باری ، ای سانکو ، اگر تو این نصایح و این کلمات حکیمانه را
 بکاربندی سالیان دراز برجا خواهی ماند و شهرت و افتخاری ابدی خواهی
 یافت و به آرزوهای خود خواهی رسید و خللی در ارکان عزت و سعادت تو راه
 نخواهد یافت ؛ برای کودکان خود چنانکه دلخواه تست عروسی خواهی کرد
 و فرزندان و نوادگان تو صاحب لقب و عنوان نجبا خواهند شد . تو خود نیز
 در رفاه و آسایش و امن و امان بسر خواهی برد و همه عالمیان بر تو رحمت
 خواهند فرستاد و از تو به نیکی یاد خواهند کرد . در قدمهای آخر زندگی
 نیز مقدم مرگ را باخوشی و گشاده رویی و بی غم و رنج استقبال خواهی کرد

و چشمان ترا نوادگان و نبیرگانت با دست نرم و لطیف خویش فرو خواهند بست . آنچه من تاکنون به تو گفتم نصایح و آرایبی است که جانت را زینت می بخشد و اینک گوش فرادار تا برای زینت و آرایش جسم تو نیز آنچه در خوراست بگویم .»

فصل چهل و سوم

در باب اندرزهایی که باردیگر دن کیشوت به سانکویانزا داد

کیست که سخنان پیشین دن کیشوت را شنیده و او را مردی بسیار خردمند و دانا و صاحب نیتی خیر و پنداری نیک پنداشته باشد؟ ولی چنانکه بارها در سیر این داستان بزرگ به آن اشاره شده است وی جز در مورد مطالب پهلوانی عقل خود را از دست نمی‌داد و در موارد دیگر چنان خردی روشن و عقلی تیزبین از خود آشکار می‌ساخت که اعمال و کردارش در هر قدم ناقص خرد و داوری او بود و خرد و داوری وی مکذب اعمال و رفتارش. لیکن در نصایحی که باردیگر به سانکویانزا کرد لطف و ظرافت طبیعی کامل از خود نشان داد و هوش و جنون خود را به‌اعلی درجه رسانید.

سانکو با دقتی هر چه تمامتر به سخنان دن کیشوت گوش فراداده بود و مانند اینکه واقفاً مصمم به پیروی از نصایح اوست و می‌خواهد به هدایت آن سخنان حکیمانانه حسن ختامی به حکومت خود ببخشد سعی و کوشش فراوان می‌کرد که تمام آن نصایح را در خاطر نگاهدارد. باری دن کیشوت چنین به سخن ادامه داد:

«و اما ای سانکو، در بارهٔ طریقی که باید برای ادارهٔ شخص خود و ادارهٔ خانهٔ خود در پیش‌گیری نخستین سفارشی که به تو می‌کنم اینست که همواره پاک و پاکیزه باشی و ناخنهای خود را بگیری و از کسانی که به علت جهل و نادانی گمان میکنند که دراز کردن ناخن موجب زیبایی دست می‌شود

تقلید نکنی؛ این کسان می‌پندارند که زائده ناخن هم ناخن حساب می‌شود و حال آنکه چنگال باز و قرقی است نه ناخن، و چیزی است فوق‌العاده کثیف و زنده که منافای ذوق و لطف است.

«دیگر آنکه هرگز در لباس نامناسب و نامرتب جلوه مکن که چنان جامه‌ای نشان مهملی و بیکارگی صاحب آنست و در ضمن ممکن است این بیحالی و لنگاری در جامه نشانی از تزویر و ریا و نیرنگ صاحب آن باشد، چنانکه در باره ژول سزار قیصر و سردار رومی چنین می‌پنداشتند.

«همواره درخفا به حساب خزانهدار یا دفتردار خود برس تا بدانی که وی چقدر باید تقدیر به تو تسلیم کند؛ و چنانچه توانستی از درآمد خود لباسی به خدمتگاران ببخشی لباسی تمیز و راحت به ایشان بده نه جلف و زنده و پر زرق و برق. بخصوص سعی کن که آن لباس را بین خدمتگاران و فقرا تقسیم کنی، یعنی اگر خواستی شش تن نوکر را جامه بپوشانی این جامه‌ها را به سه تن از ایشان و سه تن فقیر ببخش. بدین طریق هم در دنیا وهم در آخرت صاحب خدمه و نوکر خواهی بود، و این خود شیوه، جدیدی از خلعت بخشی است که بزرگان و مروت‌مندان از آن بی‌خبرند.

«هیچوقت سیر و پیاز مخور تا از بوی دهانت پی به اصل و نسب حقیر تو نیرند. همواره متین و موقر راه برو و آهسته و شمرده سخن بگو ولی نه چندان که تو خود نیز حرف خود را نشنوی، زیرا ریا و تصنع بهر صورت مذموم و ناپسند است.

«ناهار کم بخور و شام کمتر، زیرا تندرستی و سلامت جسم در آزمایشگاه معده بنیاد می‌گیرد.

«باده به اندازه بیاشام و آگاه باش که شراب نه از عهده نگهداری راز برمی‌آید و نه از عهده وفای به عهد.

«دقت کن که هیچگاه غذا با هر دو فک نجوی و در حضور کسی تجشّو نکنی. — سانکو گفت: تجشّو؟ من اصلاً معنی این کلمه را نمی‌فهمم. — دن کیشوت گفت: تجشّو یعنی آروغ زدن و کلمه آروغ هر چند بسیار پرمعنی است ولی از زشت ترین کلمات زبان ما بشمار میرود، بهمین جهت دانایان و نکته بینان قوم به لفت بیگانه توسل جسته‌اند، یعنی بجای آروغ زدن می‌گویند تجشّو، و بجای آروغ می‌گویند جشاء. — اگر کسانی این لغات را نفهمند چندان مهم نیست و مرور زمان و کثرت استعمال ایشان را عادت خواهد داد و همه کم کم معنی آن

را خواهند فهمید. این خود راهی است برای غنی کردن زبان که کثرت استعمال و قبول عامه هر دو در آن دخیلند. - سانکو گفت: راستی من گمان می‌کنم که یکی از نصایح شما را بهتر از اندرزهای دیگر بخاطر بسیارم و آن موضوع آروغ نزدن است. زیرا من وقت و بیوقت آروغ می‌زنم. - دن کیشوت بانگ زد که: سانکو، مگو آروغ، بگو تجشؤ. - سانکو گفت: از این بی‌عده خواهم گفت تجشؤ و امیدوارم که فراموش نکنم.

دن کیشوت ادامه داد و گفت: سانکو، تو همچنین باید بکوشی که از این پس اینهمه ضرب‌المثل را که بنا به عادت به گفتار خود چاشنی می‌زنی در کلام نیآوری. البته راست است که ضرب‌المثل کلامی است قل و دل ولی تو، بنا به عادت، آنها را چنان بی‌ربط و بیمورد بکار می‌بری که به‌یاوه و هذیان بیشتر شبیه است. - سانکو گفت: ای وای! اریاب، این يك درد را فقط خدا می‌تواند علاج کند زیرا من بقدر يك کتاب ضرب‌المثل می‌دانم و وقتی می‌خواهم صحبت کنم یکدفعه چندتایی از آنها از دهانم خارج می‌شود و مثل اینست که بهم تنه می‌زنند تا زودتر بیرون آیند، و هر کدام را که زودتر آمدند بر زبان می‌آورم، ولو بیمورد و بی‌تناسب باشد. اما از این بی‌عده سعی خواهم کرد تنها آن ضرب‌المثل‌ها را در گفتار بکار بندم که ربطی به موضوع صحبت داشته باشد زیرا در آن خانه که کدبانو است سفره رنگین و نیکوست^۱، و نیز: جنگ اول به از صلح آخر^۲، و نیز: آنکه زنگ خطر می‌فوزد خود در امان است. و نیز: بهوش باش که در دادوستد کلاه از سرت نریزند. - دن کیشوت باز فریاد برکشید که: دیدی سانکو، نگفتم! هی قطار کن، حالا که هیچ کس نمی‌تواند جلو ترا بگیرد تا می‌توانی از این ضرب‌المثلها قطار کن. مرا ببین که به چه کسی می‌گویم؟ خواجه دربند نقش ایوان است، خانه ازبای بست ویران است^۳؛ با اینهمه من معتقدم، که توروژی از مرض ضرب‌المثل گفتن بیجا نجات خواهی یافت و از میان اینهمه ضرب‌المثلهای بیمعنی آنهایی را انتخاب خواهی کرد که با مکالمات جاری ما تناسب داشته باشد. بهرحال سانکو، بدان و آگاه باش که من نمی‌گویم ضرب‌المثل بیجا و متناسب بی‌ثمر و یاوه است بلکه معتقدم

۱- در اصل نوشته است: «درخانه خوب شام بسیار زود حاضر می‌شود».

۲- در اصل نوشته است: «و هر که سرقیمت سازش کرد در آخر جنگ

ندارد».

۳- در اصل نوشته است، «مادرم مرا تشبیه می‌کنند و من شلاق به فریره

میزنم (فریره می‌چرخانم)».

که ردیف کردن يك مشت ضرب المثل آنها بيمورد و بی تناسب کلام را ثقیل و زنده و مبتذل میکند .

«وقتی براسب سوار میشوی سنگینی بدنت را به عقب مینداز و پاهایت را خشک و راست و دوران شکم اسب نگاه مدار . ضمناً چنان نیز بیحال و وارفته منشین که مردم گمان کنند برپشت خر خاکستری رنگ خود سوار شده‌ای؛ بعضی از مردم وقتی سوار اسب میشوند معلوم است که سوارکارند و برخی نیز چنانند که باید دیگران سوار ایشان شوند .

«بکوش که در خواب اندازه نگاهداری زیرا کسیکه با طلوع خورشید سر از خواب بر ندارد از روز تمتع بر نمی‌گیرد . سانکو، بیاد بیاور که سعی و عمل مادر بیخت و ثروت است و تنبلی و تن پروری که دشمن سعادت است هرگز آدمی را به هدف صحیح نمی‌رساند .

«می‌خواهم آخرین نصیحت خود را نیز بتو بگویم، و گر چه این اندرز از آنها نیست که زیور جسم تو باشد ولی بکوش که همواره آن را بیاد داشته باشی، زیرا سود آن از نصایح دیگری که تاکنون گفته‌ام کمتر نیست و آن این که :

«هرگز درباره اصلت و نجابت خانواده‌ها با کسی نزاع مکن و یا لااقل در مقام مقایسه آنها مباش، زیرا در صورت مقایسه ناگزیری که یکی را بر دیگری رجحان دهی، و در اینصورت منفور خانواده‌ای خواهی شد که پست ترش شمرده‌ای و آن نیز که تو برترش دانسته‌ای چیزی به پاداش به تو نخواهد بخشید .

«جامه تو باید مرکب از شلواری بلند و کلیج‌های بلند باشد و عبایی بلندتر از آن دو، و هرگز نباید شلوار کوتاه به پا کنی زیرا شلوار کوتاه نه شایسته بزرگان است و نه درخور حکمرانان، «بهر حال، ای سانکو، این بود نصیحتی که تا این ساعت بیاد من آمد. البته زمان در گذراست و تو هر وقت مرا از وضع کار خود آگاه کردی به مقتضای حال نصایح دیگری نیز برای تو خواهم نوشت .

– سانکو گفت : ارباب عزیزم، خوب می‌بینم که هر چه حضرت تعالی بیان کردید همه نیکو و متبرک و قابل استفاده است ولی من که نمی‌توانم یکی را هم بخاطر بسپارم چه سودی بحالم خواهد داشت . البته دوتای از آنها را که یکی گرفتن ناخن و دیگری تجدید فراش در صورت امکان است هرگز

فراموش نخواهم کرد ولی جزئیات دیگر یعنی آنهمه بیانات پیچیده و مغلق و آنهمه عبارات آشفته و درهم را همچنانکه ابرهای سال گذشته را از خاطر برده‌ام بیاد نخواهم داشت، بنا بر این ناچار باید همه آنها را برای من بنویسد، زیرا هر چند خواندن و نوشتن نمی‌دانم ولی آنها را به کشمیشی که اعتراف گیرنده من باشد خواهم سپرد تا در وقت ضرورت برای من بخواند و همه را بزور تکرار به مغز من فرو کند. - دن کیشوت گفت: و ای بر من گنهکار! راستی چقدر بداست که حاکم سواد خواندن و نوشتن نداشته باشد. ولی سانکو، تو حتماً باید سواد پیدا کنی، زیرا مردی که خواندن و نوشتن نداند یا چپ باشد، یعنی هر کاری را با دست چپ انجام دهد، از وی دو چیز می‌توان فهمید: نخست اینکه فرزند پدر و مادری است از خانواده‌ای بسیار پست و حقیر، و دیگر آنکه چندان بی‌استعداد و بدگوهر است که نتوانسته‌اند او را به راه راست هدایت کنند و تعلیم و تربیتش دهند و چیزی به او بیاموزند. سانکو، بی‌سوادی عیب بزرگ تو است و من می‌خواهم که تولا اقل امضاء کردن را بیاموزی. - سانکو گفت: من می‌توانم اسم خود را بنویسم یعنی امضاء کنم. وقتی در ده خادم کلیسا بودم نوشتن حروف بزرگ را شبیه به آنچه که روی لنگه بارهای نویسد یاد گرفتم و مردم می‌گفتند که این حروف اسم تو است. بعلاوه من چنین جلوه خواهم داد که دست راستم افلیج است و امر میدهم که یکی دیگر بجای من امضاء کند. در دنیا به جز مرگ دردی نیست که درمان نداشته باشد و من، چون هم فرمانروا خواهم بود و هم قدرت خواهم داشت که دیگران را به اطاعت از او امر خود وادارم، هر چه دلم خواست خواهم کرد. می‌گویند پسر قاضی شهر هر چه بخواهد میکند و من که حاکم خواهم بود به طریق اولی از او برترم، زیرا حاکم در هر حال از قاضی معتبرتر است. در آن هنگام اگر کسی جرأت دارد به من نزدیک شود تا ببیند که چگونه از او پذیرایی خواهم کرد؛ و اگر نکردم رسوای عالم و آدم باشم و غسل تعمید مرا باطل کنند. می‌گویند ای بسا در پی ریش رفتند و کوسه برگشتند و نیز گویند وقتی خدا خیر کسی را خواست خیر در خانه او تجلی میکند. باز گویند که سخن یاهو و بیخردانه اغنیا در جهان به کلام حکیمانه مشهور خواهد شد، بنا بر این من نیز وقتی غنی شدم یعنی حاکم شدم (چون حاکم غنی خواهد شد) جوانمرد و کریم خواهم بود، چنانکه هم‌اکنون گمان می‌کنم که باشم، و آنگاه کیست که بتواند در سراسر وجود من عیبی پیدا کند؟ بهر حال، وقتی غسل شدی همه می‌خورندت، و نیز مادر بزرگ

من می گفت: چندان ارزی که داری. و همچنین گفته اند: هر که را زر در ترازوست زور در بازوست^۱.

- دن کیشوت بار دیگر بانگ بر آورد که: آه ای سانکوی ملعون، لعنت خدا بر تو باد! خدا کند که شصت هزار مرده شوی تو و ضرب المثلهای ترا ببرند! آخر ای مردک احمق، اکنون درست يك ساعت است که تو ضرب المثل بهم میبافی و با هر ضرب المثلی روح مرا عذایی الیم می دهی. من به تو اطمینان می دهم که همین ضرب المثلها يك روز ترا به پای دار خواهند برد و باعث خواهند شد که رعایای تو بر تو بشورند و حکومت را از چنگت بیرون آرند. آخر، ای احمق نادان، بگو ببینم، اینهمه ضرب المثل را از کجا پیدا میکنی؟ ای الاغ لایشر بی تمیز، چگونه آنها را بهر موضوعی میچسبانی؟ من وقتی بخوام يك ضرب المثل مناسب و بجا پیدا کنم و آن را در موردی بکار برم که شایسته باشد چندان رنج میبرم و زحمت می کشم که بیل زدن برای من آسان تر است. - سانکو گفت: سبحان الله! ارباب عزیزم حضرت عالی چرا برای موضوعی به این کوچکی ناراحت می شوید و با من دعوا می کنید؟ آخر کیست که مرا از استفاده از مال خود منع کند و این کار را زشت و مذموم بداند؟ می گویم مال من و راست می گویم، زیرا من در جهان مال و ثروت و ضیاع و عقاری به جز ضرب المثل ندارم و هر چه دارم همین ضرب المثل است و بس. چکنم، مثلاً همین الساعه چهار ضرب المثل جانانه بیادم آمدم ولی نخواهم گفت زیرا از قدیم گفته اند: سانکو همان به که خاموشی گزیند^۲. - دن کیشوت گفت منظور از این سانکو تو نیستی و نیکی تو نیز نه به این است که خاموش باشی بلکه سخن بجا نگویی و در هر امری سماجت و اصرار نوری. با این وصف من می خواستم آن چهار ضرب المثل جانانه را که تو گفتی هم اکنون بیاد آورده ای بدانم. من خود گرچه حافظه بدی ندارم ولی هر چه فکر کردم ضرب المثلی که مناسب باشد بیاد نیاردم. - سانکو گفت: چه ضرب المثلی بهتر از اینها می توان یافت که گفته اند: مکن انگشت در سوراخ کژدم^۳، و نیز: پای بیگانه از این

۱ - اصل جمله اینست: «هر که خانه شخصی از خود داشته باشد کسی نمی تواند انتقام خود را از وی بگیرد.»

۲ - در این ضرب المثل اسپانیایی منظور از سانکو، سانکو پانزا مهتر دن کیشوت نیست بلکه سانکوی دیگری است.

۳ - در اصل چنین است: «در میان دودندان آسیا انگشت فرومکن.»

خانه بدورا و نیز : ترا بازن من چکار ؟ و نیز گفته اند : چه سنگ به سبو ، چه سبو به سنگ ! و منظور از این امثله آنکه هیچکس نباید با حاکم یا با ولینممت خود به جنگ برخیزد و گرنه حال او حال کسی خواهد بود که انگشت در سوراخ کژدم کند و بر فرض که در سوراخ کژدم نباشد در سوراخ زنبور کند^۱ . همانگونه که در برابر ضرب المثل «پای بیگانه از این خانه بدور !» و «ترا بازن من چکار؟» جوابی نیست بالای حرف حاکم هم حرفی نخواهد بود . راما داستان سنگ و سبورا نیز هر کوری می بیند و معنی آن را میفهمد؛ بنابراین سوزنی بخود بزَن و جوال دوزی به مردم^۲ تا در حق تو نگویند : کس نیاید به جنگ افتاده ؛ و البته حضرتعالی بهتر می دانید که احمق از وضع خانه خود بیشتر آگاه است تا خردمند از وضع خانه مردم . - دن - کیشوت گفت : خیر ، خیر ، سانکو ، چنین نیست زیرا احمق نه از خانه خود چیزی می داند و نه از خانه مردم ، و اصلا هرگز ممکن نیست که بنای عقل و هوش و خرد بر پایه حماقت نهاده شود . ولی سانکو ، فعلا از این مقوله بگذر و بدان که اگر چنانکه بایستی نیکو حکومت نکنی خطا از تو خواهد بود و شرم و تنگ بر من . تنها چیزی که مایه تسلی خاطر من است اینکه تا آنجا که ممکن بود و همت و دانش من اجازه می داد اندر زهای سودمندی به تو دادم و بدینگونه شرط بلاغ بجا آوردم و به وعده خود وفا کردم . امیدوارم که خداوند هادی و راهنمای تو باشد و بر تو در آن حکومت حکومت کند و نیز مرا از این شری که ممکن است گریبانگیرم شود برهاند! من برآستی از این می ترسم که تو جزیره را به یکباره زیر و زبر کنی ، و البته من می توانستم ترا چنانکه هستی به جناب دوک بشناسانم و بگویم که این هیکل کننده و این خیک پر باد جز مشکی پر از شرارت و شیطنت و ضرب المثل نیست و بدین طریق از ویرانی آن جزیره مانع شوم . - سانکو گفت : ارباب ، اگر بنظر حضرتعالی چنین میرسد که من برای تصدی این حکومت به پیشیزی نمیارزم بفرمایید تا هم اکنون از آن دست بردارم ، زیرا من سرناختی از روح خود را هزار بار بیش از سرپای جسم دوست می دارم و بانام ساده سانکو و نان و پیازم می توانم

۱- در اصل چنین است : «از خانه من بیرون برو!»

۲- در اصل چنین است: «و اگر دندان کرسی نباشد لافل دندان باشد.»

۳- در اصل چنین است: «پرکاهی در چشم همسایه ببین و تیری در چشم خود»

۴- در اصل چنین است : «مرگ از آدم سر بریده می ترسد.»

مثل سانکوی حکمران و طعام کبک و تبهو زندگی کتم . از طرفی تمام مردم از وضع و شریف و از فقیر و غنی همه در برابر مرگ یکسانند . اگر حضرت تعالی به دقت بنگرید خواهید دید که اول بار شما خود هوای این حکومت را در سرمن نهادید و الا من از حکومت جزیره بقدر کرکسی هم نمی فهمیدم ؛ و باز اگر تصور میفرمایید که به روح من گناه حاکم بودن مسخر شیطان خواهد شد ترجیح می دهم که سانکوی مهتر باشم و ببهشت بروم و سانکوی حاکم نباشم و به جهنم بروم . - دن کیشوت گفت : سبحان الله سانکو ، تو تنها با همین چند دلیل که در آخرین وهله آوردی شایسته آنی که حاکم صد جزیره باشی . تو دارای فطرت و سرشتی پاک و نیکویی و بی این صفت هیچ علم و دانشی در جهان ارزش ندارد . باری ، تو خود را بخدا بسپار و تنها در پی این باش که به قصد و نیت مرتکب گناه نشوی . منظورم اینست که کارهای خود را همیشه از روی نقشه انجام دهی و در هر امری بکوشی که پی به کنه آن ببری و حق و حقیقت را مکشوف سازی . خداوند همواره یار و یاور کسانی است که نیت خیر دارند . حال ای سانکو ، برویم و ناهار بخوریم ، زیرا گمان میکنم که ذوات معظم دوک و دوشس منتظر ما باشند .»

۱- در نظر سانکو کرکس مظهر جهل و نادانی و بازو قرقی مظهر عقل و کردانی و چستی و جالاکتی هستند. (دکتر باردن)

فصل چهل و چهارم

در بیان اینکه چگونه سانکوپانزا را به مقرر حکومت خود بردند
و در باب ماجرای عجیبی که در قصر بر سر دن کیشوت آمد

گویند سید حامد بن انجلی در متن اصلی کتاب، دیباچه‌ای برای این فصل نگاشته که مترجم عین آن را ترجمه نکرده است. این دیباچه متضمن شکوه و شکایتی بوده که مؤلف عرب از خود کرده و بخود ناسزا گفته است که چرا داستانی بدین خشکی و بیمایگی نوشته است، داستانی که مؤلف آن مجبور باشد همواره از دن کیشوت و سانکوپانزا سخن براند و جرأت نیارد که به موضوعات جدی‌تر و مفیدتری پردازد و از در دیگری سخن براند؛ و بر این گفته میافزاید که اگر فکر و دست و قلم کسی همواره در بند نوشتن ماجرای فرد و احدی باشد و جز از زبان چند تن ممدود سخن نگوید کاری است عبث و تحمل ناپذیر و ثمره آن هرگز درخور رنج و تلاش مؤلف نخواهد بود. وی برای جبران این تقیصه در قسمت اول این داستان تدبیری اندیشیده و چند داستان تازه مانند کنجکاو بی‌تدبیر و کاپیتان اسیر که خارج از موضوع اصلی داستان بودند بر آن افزوده بود، و حال آنکه سایر داستانهای آن کتاب همه ماجراهایی بودند که دن کیشوت شخصاً در آنها دخیل بود و از آن پس ممکن نبود که نام این پهلوان در بوته فراموشی بیفتد. از طرفی چنانکه مؤلف، خود صریحاً اشاره میکند چون برخی از خوانندگان مجذوب دلاوریها و هنر نماییهای دن کیشوت می‌گردند دیگر توجهی به داستانهای فرعی این کتاب

مبذول نمی‌دارند و از آنها به شتاب یا به سردی و لاقیدی می‌گذرند، و لاجرم پی تمییرند که چه لطایف و افکار بدیعی در آنها نهفته است، چنانکه اگر آن داستانها را جداگانه و خارج از شرح دیوانگیهای دن کیشوت و بیشرمیها و زبان درازیهای سانکو پانزا منتشر کنند قدر و ارزش آنها روشن می‌گردد. بهمین جهت مؤلف نخواست که به قسمت دوم این داستان بزرگ داستانهای فرعی و مستقل دیگری بیفزاید و بر آن پیوند بزند، و فقط بشرح چند حادثه کوچک که بستگی به خود داستان اصلی داشت و دور از حقیقت هم نبود اکتفا ورزید؛ بخصوص که در نگارش آنها نیز غایت ایجاز و اختصار بکار برد و آنها را به شیوه‌ای محدود و کوتاه به‌رشته تحریر کشید. الغرض چون مؤلف با همه فهم و هوش و توانایی و قدرت و مایه اینکه می‌توانسته است درباره همه موضوعات عالم قلم فرسایی کند، خود را در چهار دیوار داستان اصلی محدود و مقید ساخته است، از خوانندگان تقاضا میکند که به چشم حقارت به اثرش ننگرند و اگر نوشته او را تحسین و تمجید نمی‌کنند لاقلاً او را بسبب آنچه با کف نفس از نوشتن آن خودداری کرده است ستایش کنند. باری مؤلف پس از این مقدمه بر سر داستان بازمی‌گردد و چنین می‌نویسد:

دن کیشوت در آن روز که اندر زهایی به سانکو می‌داد همینکه از سر سفره برخاست شبانگاه تمام آن اندر زها را بر کاغذی نوشت و به دست سانکو داد تا مگر کسی را پیدا کند که آنها را برای او بخواند. لیکن سانکو هنوز کاغذ را نگرفته گم کرد و از قضا به دست دوک افتاد که او نیز پس از خواندن برای دوش فرستاد، و هر دو، باردیگر جنون عجیب دن کیشوت و عقل و هوش او را ستودند. دوک و دوش برای ادامه شوخیها و مسخره بازیهای که از چندی پیش آغاز کرده بودند همان شب سانکو را به اتفاق جمع کثیری که ملازمان وی محسوب میشدند به قصبه‌ای که می‌بایستی در نظر او جزیره جلوه کند فرستادند. از قضا کسی که راهنمایی سانکو را بهمه داشت یکی از پیشکاران دوک و مردی بسیار باهوش و خوش رو و خوش صحبت بود زیرا لطیفه گویی و شیرین زبانی بدون هوش و فراست میسر نیست. این پیشکار همان بود که نقش کنس تریفالدی را بدان مهارت و شیرینی که دیدیم بازی کرد. وی به اتکای هوش و فراست خود و دستورهایی که از بابانش دوک و دوش درباره رفتار با سانکو به وی داده بودند توانست به نحو احسن از عهده ایفای این نقش تازه بر آید.

از طرفی همینکه سانکو این پیشکار را دید در چهره او قیافه کنس

ترفالدی را بازشناخت، لذا روبه‌ارباب خود کرد و گفت: «ارباب، یاشیطان من مؤمن صادق را به لعنت خود گرفتار کند یا حضرت‌تعالی باید اقرار کنید که قیافهٔ این پیشکار عیناً شبیه به قیافهٔ ندیمه دولورید است.» دن کیشوت به دقت به چهرهٔ پیشکار نگریست و پس از آنکه خوب آن قیافه را برانداز کرد گفت: «سانکو، من دلیلی نمی‌بینم که بگویم شیطان تو مؤمن صادق را به لعنت خود گرفتار سازد و نیز الساعه چیزی از منظور و مقصود تو درک نمی‌کنم. البته بر فرض که قیافهٔ دولورید شبیه به قیافهٔ این پیشکار باشد دلیل بر این نیست که این پیشکار همان دولورید باشد، و اگر چنین میبود مسئله تناقض شدیدی پیدا می‌کرد. لیکن بهر حال اکنون هنگام این جر و بحث نیست زیرا گرفتار مشکلات لاینحلی خواهیم شد و به بن‌بست عجیبی خواهیم افتاد. رفیق سانکو، سخن مرا باور کن و بدان که ما هر دو نیازمندیم از صمیم قلب به درگاه قادر متعال دعا کنیم تا ما را از شر ساحران نابکار و جادوگران مردم آزار در امان دارد. - سانکو گفت: ارباب، بخدا شوخی نمی‌کنم، الان که این پیشکار حرف میزد من صدای او گوش دادم و انگار که عیناً صدای کنتس تریفالدی را می‌شنیدم. بسیار خوب، من سکوت می‌کنم ولی از این پس سخت مراقب و هشیار خواهم بود تا ببینم آیا نشانه‌ای خواهم یافت که یا مرا در حدس خود صائب کند و یا دلیل بر بطلان عقیدهٔ من باشد؟ - دن کیشوت گفت: بسیار خوب، سانکو، تو باید این کار را بکنی. البته از هر چه که در این باره کشف کردی یا از هر حادثه‌ای که در مقرر حکومت برسرت بیاید مرا آگاه کنی.»

الغرض سانکو با گروهی از ملازمان حرکت کرد. وی جامهٔ قاضیان در برداشت و روی پیراهن جبهٔ حنایی رنگ پشمینی به تن کرده و شب کلاه از همان قماش بر سر نهاده بود. سوار بر قاطری راهوار بود و به‌امر «دوک» خر خاکستری، رنگش را نیز با پالان و افسار و برگ و ویراق ابریشمین و پرزرق و برق آراسته و به دنبال قاطرش انداخته بودند. سانکو گاه‌گه سر بر میگردانید تاخرش را تماشا کند و چندان از همراهی و مصاحبت او غرق لذت و شادی بود که برآستی وضع خود را با امپراتور آلمان نیز عوض نمی‌کرد. سانکو وقتی از حضور دوک و دوشس کسب اجازهٔ مرخصی کرد دست ایشان را بوسید، سپس بخدمت ارباب خود شتافت و از وی تقاضا کرد که دعای خیر بدرقهٔ راهش کند؛ دن کیشوت با چشمان اشکبار برای سانکو دعا کرد و سانکو در حالیکه بغض

گلویش را گرفته بود و مانند کودکان می‌گریست دعای خیر ارباب را پذیرفت و او را وداع گفت.

اکنون ای خوانندهٔ مهربان، بگذار که سانکوی پاک نهاد، بخیر و خوشی سفر کند و هم‌معنان بخت و اقبال در پی مقصود برود، و اندکی تأمل کن تا وقتی که از چگونگی رفتن و رسیدن وی به مقر حکومت آگاه شدی شادمان گردی. در خلال این فرصت تنها به دانستن این حکایت خرسند باش که در آن شب برس ارباب وی چه آمد. تو اگر از دانستن این حکایت قاه‌قاه نخندی لااقل ابرو گره خواهی کرد و چهره درهم خواهی کشید، زیرا حوادثی که برس دن کیشوت آمده است همواره یا موجب تحسین و اعجاب است یا مایهٔ شادی و نشاط.

باری آورده‌اند که هنوز لحظه‌ای چند از عزیمت سانکو نگذشته بود که دن کیشوت بر رفتن او تأسف بسیار خورد و چندان از تنهایی خویش اندوهگین گردید که اگر می‌توانست حکم مأموریت مهترش را لغو کند و از حکومت معزولش سازد بیگمان چنین می‌کرد. دوشش متوجه حزن و اندوه دن کیشوت گردید و دلیل آن را از وی پرسید و در این باره چنین گفت: «اگر اندوه شما بسبب فراق سانکو است من در خانهٔ خود مهتر و ندیمه و دختران جوان خدمتگار بسیار دارم که همه به نحو احسن و چنانکه دلخواه شماست کمر بخدمت خواهند بست. - دن کیشوت گفت: ای بانوی من، راست است که بفراق سانکو تأسف بسیار میخورم لیکن علت اصلی غم و اندوهی که بر چهرهٔ من آشکار است تنها همین نیست. ادب و نزاکت حضرتعلیه و مراحم و الطاف بی‌پایانی را که می‌خواهید در حقم روا دارید نمی‌پذیرم و تنها به حسن نیت شما که منبع اصلی این عنایات است اکتفا میورزم؛ ولی اگر می‌خواهید لطف بیشتری نسبت به مخلص مبذول فرمایید اجازه دهید که در اتاق خود تنها باشم و به تنهایی کارهای خود را انجام دهم. - دوشس فریاد برآورد که: آه، ای حضرت دن کیشوت، چنین چیزی بهیچ وجه ممکن نیست. من چهار دختر جوان را که از میان زنان خدمتگار خود برگزیده‌ام و هر چهار نیز به زیبایی گلند بخدمت شما خواهم گماشت. - دن کیشوت گفت: برای من نه به زیبایی گل بلکه به مثابهٔ خاری خواهند بود که در جانم خواهند خلید.

بنابراین چون بال ندارم که از شر ایشان پرواز کنم و بروم هرگز نخواهم گذاشت که ایشان و امثال ایشان به عمارت من قدم بگذارند. اگر حضرتعلیه می‌خواهید - با آنکه مخلص لیاقت محبت شما را ندارد - کماکان به الطاف و

مراحم خویش ادامه دهید اجازه فرمایید که من شخصاً به گرفتاریهای خود برسم و کارهای خویش را خود در خلوت انجام دهم . در نظر من مهم اینست که همواره بتوانم بین هوای نفسانی و عفت و تقوای خود، حایل و دیواری بکشم و اکنون بهیچ وجه نمی‌خواهم این عادت پسندیده را با قبول لطف و عنایتی که حضرت‌تعلیه می‌خواهید درحکم مبذول فرمایید از دست بدهم . خلاصه کلام اینکه من حاضرم سراپا بالباس بخوابم و نگذارم کسی از تنم لباس بیرون کند . - دوشس گفت : کافی است ای حضرت دن کیشوت ، کافی است . دستور خواهم داد که نگذارند نه تنها دختر بلکه مگسی هم داخل اتاق شما شود . خاطر - جمع باشید ، جناب پهلوان ، من از آن زنها نیستم که اجازه بدهم کسی به عصمت و تقوای شما تجاوز کند ، زیرا چنانکه پی برده‌ام در میان فضایل و ملکات بیشماری که حضرت عالی دارید عفت و تقوی با جلا و درخشندگی بیشتری بچشم می‌خورد . بسیار خوب ، جنابعالی مختارید که پنهان از چشم همه و بطیب خاطر و بهرنحوی که میل داشته باشید لباس بپوشید و لباس از تن بدر کنید . هیچکس حق مداخله در کار شما ندارد و ضمناً در اتاق شما هر نوع ظرفی که مورد نیاز باشد و شما بتوانید با بودن آنها در بهروی خود ببینید و حتی برای قصای حاجات طبیعی هم نگشایید وجود دارد . امیدوارم که دولسینه دو توبوزوی کبیر هزاران سال عمر کند و نام پرافتخارش سراسر سطح زمین را فراگیرد ، چه وی الحق سزاوار آنست که معشوق چنین پهلوان شیراوژن و پاکدامنی باشد . امیدوارم که خداوندان رحیم و مهربان میل و اشتیاقی شدید در دل سانکو بر انگیزند تا حاضر شود ریاضت تازیانه خود را به اسرع وقت به پایان برساند تا جهان و جهانیان باردیگر از سعادت تمتع از تماشای چهره دل آرای چنان بانوی عظیم‌الشانی برخوردار گردند !

آنگاه دن کیشوت به سخن در آمد و چنین پاسخ داد: «حضرت‌تعلیه به‌نحوی بیان مطلب فرمودید که الحق شایسته و براننده مقام بلند آن بانوی عالیقدر بود زیرا از دهان بانوان محتشمی چون شما هرگز سخنی یاوه و بیمقدار و کلامی ناشی از تیره دلی و بدفهادی بیرون نمی‌آید . دولسینه دو توبوزو چندان که از مدح و ثنای حضرت‌تعلیه سعادت‌مند و بلند آوازه می‌گردد هرگز از مدح و تمجید بزرگترین و شیوا ترین خطیبان عالم نخواهد شد . - دوشس گفت : حضرت دن کیشوت ، خواهش می‌کنم تعارف نفرمایید . اکنون ساعت

صرف شام فرا رسیده است و جناب دوک باید منتظر ما باشد . مستدعی است که حضرتعالی همراه من بر سر سفره قدم رنجه فرمایید ، بعد ، بلافاصله به اتاق خواب خود بروید و استراحت کنید زیرا سفر دیر و زشما به کشور کازدایا چندان کوتاه نبود که احساس خستگی نکرده باشید . - دن کیشوت گفت : ای بانوی عزیز ، من بهیچ وجه احساس خستگی نمی کنم زیرا می توانم به جرات به ذات مبارک حضرتعالیه قسم بخورم که در عمر خود هرگز بر مرکبی به نرمی و راهواری باد پای چوبین سوار نشده بودم . حقیقهٔ نمی دانم چه چیز مالمبرو - نوی دیو را بر آن داشت که از مرکبی بدین خوبی و سبکی دست بردارد و آن را بی هیچ دلیل و مقدمه ای بسوزاند . - دوشس گفت : می توان چنین پنداشت که چون مالمبرو تو از بدیهایی که در حق کنتس تریفالدی و ملازمان او و سایر مردم کرده و از جنایاتی که بسبب حرفهٔ ساحری و جادوگری خود مرتکب می شود پشیمان شده خواسته است اسباب کار و آلات جرم را نایود کند و بهمین جهت باد پای چوبین را که عامل اصلی و اساسی عذاب و عصیان روح خود می دانسته و بوسیلهٔ او بوده که به قصد جنایت بهر شهر و دیاری میرفته سوزانده و نابود ساخته است . اینک خاکستر این دستگاه اسرارآمیز و خط یادگاری که بر کتیبهٔ او مانده است شاهد شجاعت و شهامت دن کیشوت کبیر یعنی پهلوان مانش خواهد بود .

دن کیشوت بار دیگر مطالب شیرین و تازه ای در جواب کنتس بیان کرد و همینکه شام خورد یکد و تنها به اتاق خویش رفت ، و از بس می ترسید که میاد بر اثر اتفاقات ناگوار مجبور شود از طریق وفاداری نسبت به دلبر عزیزش دولسینه منحرف گردد به هیچکس اجازه نداد که برای خدمت به اتاقش داخل شود . وی در راه عشق به دلبر جانان خود همواره چشم بعصمت و تقوای آمادیس یعنی آن پهلوانی داشت که گل سرسید و مرآت پهلوانان سرگردان عالم بود . دن کیشوت در بروی خود بست و در پرتو دو شمع که در اتاق می سوخت به کندن لباس خویشتن پرداخت . لیکن در آن لحظه که جامه از تن بیرون می کرد (امان از دست توای بخت بدفرجامی که هرگز برانندهٔ چنان مرد بنامی نیستی!) چیزی از وی رهاشد ، این چیز ناله نبود ، آه نبود ، چیزی نبود که برخلاف نظافت و منایر با توجه و مراقبتی باشد که وی همواره از بدن خود می کرد ، بلکه بیست و چهارالی بیست و پنج حلقه از بافت های جوراب کشباف کهنه و فرسوده اش بود که از هم در رفته و بصورت پنجره های مشبک در

آمده بود. این پیش آمد غم انگیز نجیب زاده پاکدل را قلباً افسرده و اندوهگین ساخت و آن بینوا حاضر بود در همان لحظه يك تکه وصله از ابریشم سبز به بهای يك درهم سیم بخرد، و ابریشم سبز از آن گفتم که جوراب پهلوان سبز رنگ بود.

در اینجا انجلی فریادی از سینه برمی کشد و چنین می نویسد: «آه ای فقر، ای مسکنت! من نمی دانم چه چیز آن شاعر بزرگ قرطبه ای را بر آن داشت تا ترا هدیه مقدس خداوند بنامد و بنویسد: «ای هدیه مقدسی که آدیانت قدر شناختند و پاس نداشتند!» و اما من، هر چند مردی عربم از معاشرتها و مرآوده - هایی که با مسیحیان داشته ام نیک می دانم که تقدس واقعی در احسان و تواضع و ایمان و اطاعت و فقر است لیکن نه فقری که آن مرد روحانی بزرگ در شان آن گفته است: همه چیز را چنان دارا باش که گویی اصلاً چیزی نداری.» و این همان فقر است که به فقر معنوی معروف است. ولی تو ای فقر نوع دوم که منظور و مراد منی، چرا همواره بر در خانه نجیب زادگان و پاک گوهران میکوبی و به دیگر مردم کاری نداری؟ چرا آنان را و امیداری که به کفش خود وصله بدوزند؟ چرا بقیه پراهن ایشان در بسیاری از اوقات همچون برگ کاسنی ریش ریش است و علاوه بر سوراخهایی که از قالب آهار برداشته است هزاران سوراخ دارد؟ (از اینجا معلوم می شود که استعمال نشاسته برای آهار و استعمال بقیه های باز از قدیم الایام مرسوم بوده است.) «این انجلی سپس چنین به نوشته می افزاید: «بدبخت آن نجیب زاده و الا گهری که در خانه را بروی خود می بندد و طعامی محقر و ناماً کول می خورد و بعد وقتی از خانه بیرون می آید برای حفظ آبرو و ربا میکند و با چوب خلال دندان را از ریزه خورشی که نخورده است می آلود. بیچاره آن کسیکه بی پایه و اساس بر خود میبالد و با این وصف گمان می کند که دیگران از يك فرسنگ راه وصله کفش او را می بینند و لکهای را که از عرق بر کلاش نشسته است تشخیص میدهند و ردای نخ نمای او را نگاه می کنند و به گرسنگی بی امان شکم او پی میبرند.»

اینهمه افکار پریشان بمناسبت پارگی و از هم در رفتگی جوراب به مغز دن کیشوت راه یافت ولی چون دید که سانکو يك جفت چکمه سفری برای او بجا گذاشته است تسکین خاطر ی پیدا کرد و اندیشید که فردا صبح آن چکمه ها

را بپوشد. عاقبت متفکر و مغموم دراز کشید ، وغم او، هم از هجران سانکو بود که جایش در کنار پهلوان خالی بود و هم از ضایعۀ جبران ناپذیر جورابش بود که اگر نخ ابریشم می‌داشت ولو از رنگ دیگری میبود به تعمیر و مرمت آن برمیخواست ، هر چند رفو کردن جوراب بانخی غیر از رنگ آن بزرگترین نشان فقر و بدبختی نجیب‌زاده محترمی است که ممکن است در دوران پریشانی ویسروسامانی جاودان خود بدان دچار آمده باشد. پهلوان شمعها را خاموش کرد لیکن گرمای هوا خفه کننده بود چنانکه آن بینوا نمی‌توانست به خواب برود . ناچار از جا برخاست و یکی از پنجره‌ها را که میله‌های آهنین داشت و بر باغ زیبایی مشرف بود نیمه باز گذاشت، لیکن در همان لحظه که پنجره را می‌گشود شنید که عده‌ای در پای آن راه می‌رفتند و صحبت می‌کردند. دن کیشوت به دقت گوش فراداد . آنگاه شبگردان صدا بلند کردند تا این گفتگو بگوش برسد : «ترا بخدا ، امرانسی Emerancie عزیزم ، اصرار مکن که من بخوانم ، دیگر بیش از این اصرار مکن ، چون تونیک می‌دانی که از ساعتی که این بیگانه بدین کاخ پانواده و از لحظه‌ای که چشمان من به او افتاده است کارم فقط گریه و زاری است و دیگر نمی‌توانم بخوابم. از طرفی بانوی ما خوابی بسیار سبک دارد و ممکن است خدای نا کرده ما را در اینجا غافلگیر کند و من به ازای تمام گنجهای عالم حاضر نیستم که بانو دوش مرا در اینجا ببیند. از اینهمه گذشته اگر این بیگانه بخواب رفته باشد و از شنیدن آواز من از خواب بر نخیزد دیگر خواندن بچه کار آید ؟ اگر این انه Enée عصر جدید که به اقلیم ما قدم رنجه فرموده است تا مرا بازیچه هوس خود کند آواز را نشنود چه سود ؟ - دیگری گفت : آه آلتیزیدور Altisidore عزیزم ، این تشویش بیهوده را به دل راه مده و یقین بدان که حضرت دوشس و تمام کسانی که در این کاخ مقیمند همه بخواب عمیقی فرو رفته‌اند و تنها يك تن بیدار است و بس و آن همان کسی است که جان‌ترا از خواب بیدار می‌کند و بر قلبت حکومت میکنند. بخوان ، ای مجروح بینوای من ، بخوان و آهسته بخوان ، به آهنگی نرم و گرم و با نغمۀ چنگ بخوان ! اگر حضرت دوشس صدای ما را شنید گرمی‌ها را بهانه می‌کنیم- آلتیزیدور گفت : امرانسی عزیزم ، به ملاحظه بانو دوشس نیست که نمی‌خوانم بلکه از این جهت است که نمی‌خواهم آوازم راز دلم را فاش کند و کسانی که به نیروی بنیان کن و مقاومت ناپذیر عشق پی نبرده‌اند گمان کنند که خدای نا کرده من دختری هوسران و بی‌شرم و بی‌بند و بارم .

لیکن چکنم، بھرتقدیر تسلیم میشوم و هرچه بادا باد می‌خوانم زیرا تحمل سرخی شرم بر رخسار آسان‌تر از تحمل داغ عشق بردل است. و بیدرتنگ چنگ بر گرفت و نغمه‌های موزونی از سیمهای آن برکشید.

دن کیشوت وقتی این گفتگورا شنید و صدای آن چنگ گوش فراداد مات ومبھوت گردید زیرا در همان لحظه بیاد آورد که در کتب پهلوانی خود حوادث بیشماری از آن قبیل، مانند داستان پنجره‌های میله دار و باغها و گلگشتها و نغمه خوانیهای شبانه بردر خانه معشوق و عشقبازها و از هوش رفتنها را خوانده است. فوراً این خیال به مغز پهلوان خطور کرد که ممکن است یکی از زنان خدمتکار دوشی عاشق وی شده و شرم حیا او را بر آن داشته باشد که راز عشق خود را مکتوم بنماید. دن کیشوت از این ترسید که مبادا عشق آن دخترک دردش اثر کند لذا در دل عزم جزم کرد که ایستادگی کند و مغلوب نشود. بهمین جهت با عشق و فداکاری و ایمانی قوی خود را به معشوق بی‌همتای خویش دولسینه دوتوبوزو سپرد و به آهنگ چنگ و آواز گوش فراداد، و برای آنکه به شبگردان بفهماند که بیدار است و سخنان ایشان را می‌شنود عطسه‌ای دروغین کرد. این نکته موجب نشاط و شادمانی فوق‌العاده دختران لوند گردید زیرا جز این آرزویی نداشتند که دن کیشوت بیدار باشد و صدای ایشان را بشنود. باری همینکه مقدمات کوك کردن چنگ به پایان رسید و پیش در آمدی نواخته شد آلتیزیدور بخواندن این تصنیف پرداخت :

دای که بریستر ناز و در میان اطلس و دیبای هلندی به خواب خوش فرو رفته‌ای و از شامگاه تاسحر کاری به جز خوابیدن نداری،

دای پهلوان دلآوری که ایالت مانش به شیردلی و بیباکی تو نپرورده‌است،

ای که از زرناب عربستان پاک‌تر و بیغش‌تری»

«به نغمه حزین دخترک عاشقی که از عشق تو ثمری ندیده است و احساس می‌کند که جاننش از پر تو دوخورشید تابناک تو آتش گرفته است گوش فراده .
«تو خود در پی حوادث سرگردانی ولی موجب آوارگی دیگرانی، تو خود دلها را خسته و مجروح میکنی ولی از دادن نوشدارو دریغ میورزی ،
«ترا بخدا ای جوان دلآور، (که خدا از هرگزندی مصونت دارد ا) بگو ببینم، آیا تو در بیابانهای خشک و سوزان طراپلس چشم به جهان گشوده‌ای یا

بر کوههای سخت و صعب‌العبور ژاکا^۱؟

«آیا از استان ماران شیر نوشیده‌ای؟ آیا دایه‌ات وحشت اعماق جنگلها و خشکی و سهمگینی کوهستانهای عظیم بوده است؟
«الحق که دولسینه دوتوبوزو، آن دختر نازک بدن قوی بنیه، میتواند بخود بیالده که چنین پلنگی خون‌آشام و چنین درنده‌ای قوی پنجه را رام‌خود کرده است.

«وی به پاس این فتح نمایان بلند آوازه خواهد شد و نامش از «هنارس» تا «ژاراما» و از شط «تاژ» تا «مانرانارس» و از «پیزوره گاه» تا «آرلانزا»^۲ خواهد پیچید.

«من از صمیم قلب حاضر م بجای دولسینه باشم و، در عوض، رنگین‌ترین و زیباترین جامه‌های خود را که بامنگوله‌های زرین زینت شده است به رسم سرانه بدهم.

«آه! چه سعادت بی‌الاتراز این که کاش می‌توانستم در آغوش تو باشم، یا دست کم در پای تخت بنشینم و سرت را بخارانم و چرک و کبره آن را پاک کنم.

«مرا ببین که پا از گلیم خود درازتر کرده‌ام و آرزویی میکنم که هرگز درخور آن نیستم. ایکاش می‌توانستم فقط کف پای ترا غلغلک بدهم، که آن خود، برای عاشقی حقیر چون من عظیم است.

«آه! اگر بدانی چه روسریهای توری زیبا و چه کفشهای روباز مليله دوزی قشنگ و چه جورابه‌های دمشق عالی و چه جامه‌های اطلس هلندی فاخر برای تودارم!

«چه مرواریدهای زیبایی که هر يك به درشتی دانه مازواست و چون در جهان نظیر و هم‌تا ندارند آنها را گوهر یکتا مینامند!

آه‌ای پهلوان مانش، ای نرون ستمگر، زنهار از فراز تخته سنگ خود چنین خونسرد و بی‌اعتنا آتش گرفتن و سوختن مرا تماشا مکن و از لهیب نگاه غضب آلود خود این آتش را تیزتر مساز!

«من دختری زیبا و درعنفوان شبایم، من با کراهی لطیف و نازک بدنم،

۱- قلمه مستحکم ژاکا Jaca در ولایت آراگون اسپانیاست که وقتی مرکز

آن ولایت بوده است.

۲- نام نقاط مختلفه اسپانیا.

سالم هنوز از پانزده نگذشته است زیرا بیش از چهارده سال و سه ماه ندارم و بجان و وجدان خود سوگند یاد میکنم که راست می‌گویم .

«نه قوزیم ونه لنکم ونه چلاق ، وبعلاوه گیسوانی به زیبایی سنبل دارم که از بلندی سر پیام میساید.

» با آنکه دهانم چون منقار عقاب و بینیم اندکی پهن است چون دندانهایی به زیبایی زبرجد دارم زیبایی چهره‌ام را به زیبایی ماه رسانده‌اند.

«صدای من نیز اگر گوش فرادهی خواهی دید که دلکش‌تر و شیرین‌تر از آن ممکن نیست، وقامت هم ازم توسط بلندتر است .

» اینهمه لطف و زیبایی که برشردم و زیبایی‌های دیگری را که دارم برای آن می‌خواهم که آماج تیرتر کش تو کنم . من در این خانه دختری از ملازمان بانویم و مرا آلتیزیدور مینامند.»

در اینجا آواز آلتیزیدور عاشق پایان یافت و بیم واضطراب دن کیشوت ،

که اینهمه اظهار عشق به او کرده بودند، آغاز شد . پهلوان آهی عمیق ازسینه بر کشید و با خود گفت : «آیا من چنان سرگردان بدبختی هستم که هر دختری

به يك نظر عاشقم می‌شود ؟ آیا دولسینه بی‌همتا آفتدرد بدبخت است که رقیبان نمی‌گذارند يك لحظه از وفای بی‌مانند من تمتع یابد ؟ آخر ای شهبانوان ،

از جان دولسینه من چه می‌خواهید ؟ آخر ای زنان و دختران امپراتور ، از دولسینه من چه می‌طلبید ؟ آخر ای دختران چهارده و پانزده ساله ، چرادرپی

دولسینه افتاده‌اید ؟ آخر ای بدبختها ، ای بیچاره‌ها ، او را راحت و آسوده بگذارید . بگذارید تا اکنون که عشق قلب مرا بنده او کرده و کلید جانم را

به دست اوسپرده است از این موهبت بهره برگیرد و بر خود بیابد . زینهار ای گروه عشاق، زینهار، که من دردست دولسینه چون موم و چون خمیر نرم، ولی

برای دیگران سخت تراز مفرغ و سنگ خاره ؛ برای او شیرین تراز عسل و برای شما تلخ تراز حنظل . در نظر من تنها دولسینه است که زیبا و خوشترن-

دار و عقیف و معصوم و والاگهر است و دیگران همه زشت و احمق و گستاخ و بیشرم و فرومایه‌اند . مادر روزگار تنها برای اوست که مرا پرورده ، نه برای

دیگران . بگذارید تا آلتیزیدور چندان که خواهد بگرید و بخواند ، یافلان بانو از سن قطع امید کند ؛ این بانو نیز از قماش همان زنی است که بخاطر او در

قلعه جادوی عرب بامن چنان رفتار بدی کردند . من باید تنها از آن دولسینه باشم و به هر تقدیر به او تعلق گیرم، و تنها برای اوست که باید به رغم همه

جادوگرها و ساحریهای جهان پاك و منزله و شریف و مؤدب یمانم .
دن کیشوت پس از گفتن این سخنان پنجره را بشدت بست . سپس مانند
اینکه به مصیبت بزرگی دچار شده باشد بادلی پرغم و اندوه به بستر خویش باز
گشت و دراز کشید . اکنون پهلوان را در این حال بجا میگذاریم و میگذریم ،
زیرا سانکو پانزای اعظم که می خواهد حکومت خود را با جلال و شکوه آغاز
کند ما را بسوی دیگری می خواند .

فصل چهل و پنجم

چگونه سانکو پانزای اعظم جزیره را متصرف شد
و به چه طریق حکومت خود را آغاز کرد

ای که بهروز وشب هر دو طرف عالم را روشن میکند، ای مشعل جهان، ای چشم آسمان، ای که مبتکر تکان دادن کوزه‌های خنک‌کننده آب گوارایی، ای که در سر زمینی به قیوس مشهوری و در کشوری به تمبریوس (Thymbrius) ای که یکی کماندارت خواند و یکی طبیب دانند. ای پدر شعر و ادب وای مبدع نغمه و موسیقی، ای که همواره بیداری و هرگز بخواب نمیرد، ای خورشید جهان افروز، روی سخن من باتست. باتوای آفتاب که آدمیان در پرتوت تولید نسل می‌کنند، یا توام که مگر مرا یاری دهی و تاریکی فکر و روح مرا روشنی بخشی، تا بتوانم شرح حکومت سانکو پانزای اعظم را نکته به نکته و مو به مو انشاد کنم و به رشته تحریر کشم، چه احساس میکنم که بی تو موجودی ضعیف و پریشان و ناتوانم.

باری، سانکو بزودی باملازمان خود به قصبه‌ای رسید که هزارتن سکنه داشت و یکی از آبادترین قصبات املاک دوک بود. سانکورا مطلع ساختند که نام آن محل جزیره **ارزان آباد** (باراتاریا) است، حال معلوم نیست که واقعاً نام آن قصبه ارزان آباد بود یا می‌خواستند بدین وسیله به سانکو بفهمانند

۱- در آن زمان در اسپانیا تنگهای بلورین یا کوزه‌های آب را در فصل تابستان در معرض نسیم تکان میدادند، و این وصف عجیب را سرواتس بهمین مناسبت برای خورشید آورده است. (لویی ویاردو مترجم فرانسوی دن کیشوت)

که چه ارزان به حکومت رسیده است . وقتی سانکو به دروازه‌های قصبه که محصور از دیوارهای بلند بود رسید اعضای انجمن شهر به استقبالش آمدند. نآقوسها را بصدا درآوردند و درمیان فریاد شادی و مهمه شوق و هیجان که از مردم برمیخاست اورا باشکوه و جلال تمام به کلیسای بزرگ بردند تا خداوند را حمد و سپاس بگزارد . سپس با تشریفات مضحک و شورا نگیزی کلید شهر را به دستش دادند و او را به حکومت ابدی جزیره ارزان آباد منصوب کردند طرز لباس و ریش حاکم جدید و چاقی و درشتی جثه و کوتاهی قامت وی تمام کسانی را که از این معما پی خیر بودند و نیز تمام کسانی را که از آن اطلاع داشتند، وعده ایشان نیز بسیار زیاد بود، به حیرت و تعجب انداخت. عاقبت پس از خروج از کلیسا او را به دارالحکومه بردند و برمسند قضا نشاندند. در آنجا پیشکار دوک به سخن پرداخت و چنین گفت : «ای جناب حکمران ، در این جزیره رسمی است کهن که هر که برمسند حکومت آن قرار گیرد باید نخست به سؤالی که از او می کنند جواب دهد، هر چند که این سؤال قدری پیچیده و بغرنج باشد. از جوابی که حکمران به این سؤال میدهد مردم هوش و فراست او را می سنجند و به همان نسبت از آمدن او شادمان یا غمگین میشوند.»

درحینیکه پیشکار بدینگونه سخن می گفت سانکو به کتیبه‌های متعددی که با حروف درشت بر روی دیوار مقابل تخت او نوشته بودند می نگریست ، چون خواندن نمی دانست پرسید که این نقشهای کشیده بر دیوار چیست . یکی گفت: «قربان، بر آن الواح تاریخ روزی را ثبت کرده اند که حضرت اشرف حکومت این جزیره را به دست گرفته‌اید و متن کتیبه چنین است : «امروز که چندم ماه فلان از سال فلان است حکومت این جزیره به جناب دن سانکو پانزا تفویض گردید و امید است که معظم له سالیان دراز در این سمت بماند.» سانکو پرسید : و منظور از دن سانکو پانزا کیست ؟ - پیشکار گفت : منظور از آن شخص حضرت اشرف هستید زیرا بجز شما که اکنون بر این مسند نشسته اید تا بحال پانزای دیگری بدین جزیره پائنهاده است - سانکو گفت: بسیار خوب برادر ، پس باید بدانید که من لقب «دن» ندارم و هیچک از افراد خانواده من نیز چنین عنوانی نداشته‌اند . نام من فقط سانکو پانزا است، پدرم سانکو نام داشت و نام پدر بزرگم نیز سانکو بود و همه به پانزا ملقب بودند و عنوان «دن» و عناوین دیگر به دنبال اسمشان نبود. من گمان می کنم که در این جزیره لقب «دن» از ریگ بیابان هم بیشتر باشد. بهر حال صحبت در این زمینه کافی

است، امیدوارم که خداوند به من توفیق بدهد؛ بخدا اگر من چهار روز هم حاکم این جزیره باشم ریشه‌های «دن»ها را که مانند پشه و مگس اسباب اذیت و آزار مردمند خواهم کند. حال، آقای پیشکار بیایند و سؤال خود را طرح کنند و من نیز خواهم کوشیدم که حتی المقدور جواب صحیح بدهم، خواه مردم از آن غمگین شوند یا شادی کنند.»

در این اثنا دونفر وارد دیوان عرایض شدند که یکی جامه دهقانان در برداشت و یکی خیاط بود، زیرا در دستش قیچی خیاطی دیده میشد. خیاط گفت: «جناب حکمران، من و این دهقان به اتفاق خدمت رسیده‌ایم و تظلمی داریم؛ توضیح آنکه این مرد محترم دیروز به دکان من آمد (به حضور جناب حکمران و حضرات معظم جسارت نباشد، چاکر بلطف و کرم خداوند استاد خیاط است) و در حالیکه يك تکه پارچه به دست من می‌داد پرسید: «خیاط باشی، آیا از این پارچه کلاهی برای من در می‌آید؟» من پارچه را اندازه گرفتم و گفتم: بلی. آن وقت به گمانم این مرد به شك افتاد که ممکن است من از پارچه‌اش بدزدم، و شاید قیاس به نفس رذل و پست خود کرد یا به سوء ظنی که همه نسبت به خیاطان دارند دچار شد و باز گفت که استاد، بین آیا ممکن است از این پارچه دو کلاه دوخت. من به خیال او پی‌بردم و باز جواب دادم: بلی ممکن است. به همین نحو، این مرد بسبب پندار ناپاک خود بر تعداد کلاهها افزود و من مرتباً جواب مثبت دادم تا به پنج کلاه رسید. چند لحظه پیش آقا برای گرفتن کلاه‌های خود آمد و من اینک آنها را حاضر کرده‌ام و میدهم ولی او نمی‌خواهد مزد مرا بپردازد. حتی مدعی است که من باید یا قیمت و یا عین پارچه را به او رد کنم. سائکو از دهقان پرسید: آیا ماجرا همین است که این مرد می‌گوید؟

— دهقان ساده لوح گفت: بلی قربان، صحیح است، ولی حضرت تعالی دستور بفرماید تا این پنج کلاه را که برای من دوخته است نشان بدهد. — خیاط گفت: اطاعت میکنم، و بلافاصله دست از زیر ردای خود بیرون آورد و پنج کلاه را که به اندازه انگشتان دوخته و هر یک را بر سر انگشتی نهاده بود نشان داد و گفت: قربان، این همان پنج کلاهی است که این مرد ادعا میکند، و بجان و وجدان خود سوگند می‌خورم که بقدر ناخنی از پارچه او در نزد من نمانده است، و حاضریم که کار خود را برای امتحان به خیرگان این فن نشان بدهم تا صدق عرایض ثابت شود. «حضار مجلس از کثرت عدد کلاهها و از این شیوه جدید دادخواهی قاقاه خندیدند. لیکن سائکو چند لحظه به فکر فرو رفت و سپس

گفت: «این داد خواهی، چنانکه به نظر من میرسد، نیاز به طول و تفصیل و جلسات متعدد رسیدگی ندارد و باید بطور کدخدا منشی حل و فصل شود. بنابراین حکم من در این باره چنین است که: خیاط از مزد خود صرف نظر کند و دهقان از پارچه خود، و کلاهها را نیز برای زندانیان بپزند؛ و دیگر بحثی نیست.»

آنقدر که حکم قبلی سانکو درباره بدره چوپان موجب تعجب و تحسین حضار گردیده بود این حکم باعث تفریح و سرگرمی ایشان شد و همگان بی اختیار به خنده در آمدند. لیکن عاقبت حکم حاکم را اجرا کردند و بعد از آن، دومرد سالخورده بحضور آمدند. یکی از آن دو، بجای عصا، قتی میان تهی در دست داشت و دیگری که اصلا عصا نداشت به سانکو گفت: «قربان، مدت مدیدی است که من به این مرد محترم مبلغ ده اشرفی طلاقرض داده‌ام که خدمتی به وی کرده باشم، و شرط معامله این بوده است که او عندالمطالبه طلب مرا بپردازد. روزها گذشت و من مطالبه پول خود را نکردم زیرا نمی‌خواستم که برای بازستاندن این وجه او را بمضیقه‌ای سخت‌تر از مضیقه روز استقراض دچار سازم. عاقبت چون دیدم که این مرد محترم ادای دین خود را فراموش کرده است من ده اشرفی را نه یکبار بلکه چندین بار مطالبه کردم ولی او نه تنها پول مرا پس نمیدهد بلکه مدعی است که من هرگز چنین پولی به او قرض نداده‌ام و اگر هم داده باشم مدت‌هاست که دین خود را پرداخته است. من هیچ شاعدی ندارم، یعنی نه برای قرض دادن این وجه و نه برای استرداد آن، زیرا اصولاً مسترد نشده است. اکنون می‌خواستم که حضرتعالی او را قسم بدهید؛ اگر او سوگند یاد کند که طلب مرا پرداخته است من هم اکنون ذمه او را در اینجا و در روز قیامت بری خواهم کرد. سانکو پرسید: خوب پیرمرد عصا بدست، تودر مقابل این ادعا چه جواب میدهی؟- پیرمرد گفت: - قربان، من اقرار می‌کنم که او این وجه را به من قرض داده است، لیکن حال که امر به سوگند محول است چوب قانون خود را فرود آورید تا من سوگند یاد کنم که دین خود را تمام و کمال و به وجه رایج به او پرداخته‌ام.»

۱- حکم سانکو در باره چوپان حکم قبلی نیست بلکه حکم بعدی و سوعین حکم اوست و مترجم فرانسوی در متن ترجمه اشتباه سر و انتس را برخلاف امانت اصلاح کرده است. لیکن باید متذکر شد که چنین اشتباهی از یک نویسنده بزرگ بعید است.

حاکم چوب قانون خود را که در دست داشت فرود آورد و پیر مرد نی بدست عصای نین خود را به پیرمرد دیگر داد و مانند اینکه عسا ناداحتش کرده باشد از مدعی خواهش کرد که آن را تا وقتی که ادای سوگند می کند برای او نگاهدارد. سپس دست بسوی صلیبی که بر روی چوب قانون حاکم نقر شده بود دراز کرد و گفت: «راست است که مدعی ده اشرفی مورد ادعا را به من قرض داده است ولی من سوگند میخورم که این وجه را از این دست به آن دست به او پس داده ام و این خطای محض است که او خود را طلبکار می داند و هر لحظه از من مطالبه می کند.» آنگاه حاکم شهر از مدعی پرسید که در مقابل سوگند طرف خود چه سخنی داری؟ او گفت که چون بدهکار را مردی نیکوکار و مسیحی مؤمن می داند سخش را باور می کنم و لابد من خود فراموش کرده ام که این وجه کی و چگونه به من تأدیه شده است و از این پس دیگر از او مطالبه نخواهم کرد. بدهکار عصای نین خود را پس گرفت و سری به احترام فرود آورد و از تالار حکومت خارج شد.

وقتی سانکو پیرمرد بدهکار را دید که بی هیچ قید و بندی پی کار خود دیرود و طلبکار را نیز در حال تسلیم و رضا مشاهده کرد سر به جیب تفکر فرو برد و سبابه دست راست را بر میان بینی و ابروی خود نهاد و چند لحظه به فکر فرو رفت: سپس سر برداشت و فرمان داد تا پیرمرد عسا بدست را که در آن هنگام از نظرها ناپدید شده بود فرا خوانند. پیرمرد را بفرمان حاکم احضار کردند و همینکه سانکو او را دید گفت: «خوب مرد عزیز، عصایت را به من بده، مرا با آن کاری است.» پیرمرد گفت: چشم قربان، اطاعت می کنم؛ اینک عصای من.» و عسا را به دست حاکم داد. سانکو عسا را گرفت و به پیرمرد دیگر داد و گفت: «پرو پدر جان، برو به امان خدا، اینهم طلب تو... پیرمرد گفت: چطور قربان، چه فرمودید؟ مگر این نی ده اشرفی طلا میارزد؟» حاکم گفت: بلی، میارزد و اگر خلاف بگویم بزرگترین احمق جهان باشم. حال خواهید دید که آیا من کله حکومت کردن بر کشوری را دارم یا نه.» آنگاه فرمان داد تا نی را در حضور تمام مجلسیان بشکنند، و چون شکستند ده اشرفی طلا در درون آن یافتند. حاضران مجلس همه در بهت و اعجاب فرو رفتند و حاکم جدید خود را تالی سلیمان نبی دانستند. از وی پرسیدند که از کجا فهمیدید ده اشرفی طلا در درون آن عصای نین بوده است. حاکم گفت وقتی دیدم که پیرمرد برای

ادای سوگند عصای خود را به دست مدعی داد و بعد قسم خورد که ده اشرفی را تمام و کمال و از این دست به آن دست به‌وی پس داده‌است و پس از آن عصای خود را پس گرفت این گمان بخاطر من خطور کرد که ممکن است مبلغ مورد مطالبه در درون آن عصا باشد. حاکم سپس به گفته چنین افزود: «از اینجا می‌توان چنین نتیجه گرفت که خداوند به کسانی که حکومت میکنند، ولو کاملاً احمق و نادان باشند، گاهی از اوقات نظر لطف و عنایت می‌اندازد و ایشان را در قضاوت هدایت میکند و الهام می‌بخشد. از طرفی من در زمان قدیم از کشیش ده خود حکایتی نظیر این واقعه شنیده‌ام و حافظه‌ام بقدری خوب و قوی است که اگر گاهی برای یادآوری مطلبی که می‌خواهم بگویم دچار نسیان نمی‌شدم بیشک اکنون در سراسر این جزیره حافظه‌ای قوی‌تر از حافظه من پیدا نمیشد.» باری آن دو پیر مرد، یکی سرافکننده و منفعل و یکی بطلب رسیده و خوشحال از در بیرون رفتند و حاضران نیز در اعجاب و تحسین ماندند. ضمناً وقایع نگاری که مأمور بود تا سخنان سائکو را بنویسد و حرکات و اطوار او را یادداشت کند نمی‌دانست چه نظری در گزارش خود راجع به او بدهد، و آیا او را مردی احمق قلمداد کند یا حکیمی دانا بشمار آورد.

همینکه آن محاکمه خاتمه یافت زنی وارد دارالحکومه شد که مردی را به‌دو دست گرفته بود و آن مرد جامه‌ای به‌رسم گله‌داران غنی و معتبر در بر داشت. زن شتابان می‌آمد و هر دم فریاد می‌زد که: «الامان‌ای جناب حکمران، الامان، به‌دادم برسید! اگر در این دنیا داد مرا ندهید در آن دنیا داد از خدا خواهم گرفت. ای جناب حکمران عمر و جان من، این مرد بدکاره مرا در وسط بیابان غافلگیر کرده و مانند پارچه کهنه و کثیفی در دست خود چلانده است. ای وای بر من بیچاره بدبخت! این مرد هرزه گنجی را که من در مدت بیست و سه سال از دستبرد عرب و عجم و خویش و بیگانه در امان نگاه می‌داشتم ربوده‌است: ببینید چه رنجی بر خود هموار می‌کردم که همواره مانند تنه درخت چوب پنبه قرص و محکم باشم و خود را همچون سمندر در میان آتش و چون پشم در لای خار و خسی مصون و محفوظ نگاهدارم و آن وقت این مردک بی‌عصمت بیاید و دست خود را به ناموس من دراز کند! - سائکو گفت: باید امتحان کرد و دید که آیا دست این مرد جوان آلوده است یا خیر.» و سپس رو بسوی آن مرد کرد و از وی پرسید که در قبال شکایت این زن چه

میگویی . مرد که منقلب و هراسان شده بود گفت : « قربان ، من چوپان فقیری هستم که خوک می چرانم و امروز صبح پس از اینکه (بی ادبی نباشد) چهارخوک در این ولایت فروختم و میخواستم به ولایت خود برگردم دم دروازه راهم را گرفتند و از من عوارض و نواقل و مالیات نمک گرفتند و هزار بازی دیگر بر سرم در آوردند که هرگز فروش چهار خوک به اینهمه اذیت نمی آرزید! وقتی به ده خود برگشتم در راه به این خانم برخورد و شیطان که برای ایجاد فتنه و آشوب بهرجا سرمیکشد و میانه همه را بهم میزند ما را بهم انداخت و باعث شد که شیطنت کردیم و سر برهم گذاشتیم . من آنچه که عرف و عادت و عقل و منطق حکم میکند به او دادم ولی اراضی نشد و گلوی مرا گرفت و مرا رها نکرد تا به اینجا کشید . حال ادعا میکند که من به جبر و عنف با او طرف شده ام ولی من قسم میخورم که این زن دروغ می گوید و حاضریم که در محضر جناب عالی نیز ادای سوگند کنم . این بود شرح کامل ما واقع که بی کم و کاست عرض کردم و حتی ذره ای از آن را نینداختم .» حاکم از وی پرسید که آیا پول درشت همراه داری یا نه . چوپان گفت بلی قربان ، در حدود بیست اشرفی نقره در ته بدره چرمین خود دارم . سانکو فرمان داد که چوپان بدره چرمین را از جیب خود بیرون آورد و با محتویات آن به شاکیه تسلیم کند . چوپان بر خود لرزید و اطاعت کرد . زن بدره را گرفت و سپس هزار بار در برابر حاکم و حاضران مجلس سر به احترام و تعظیم خم کرد و بدره گاه خدا و برای عمر و عزت و تندرستی حاکم دعا کرد که چنین پشتیبان یتیمان است و به داد نیازمندان میرسد ، و سپس از دارالحکومه خارج شد و بعد از آنکه اطمینان حاصل کرد که در میان بدره سکه های سیم است آن را به دو دست محکم نگاهداشت و پی کار خود رفت .

همینکه زن از تالار محکمه خارج شد سانکو به چوپان که ناز ناز میگریست و چشم و دلش به دنبال به دره رفته بود رو کرد و گفت : « مردك ، حال به دنبال آن زن بدو و بدره را به زور و به رغم میل او باز گیر و او را نیز با خود به اینجا بیاور .» خوشبختانه مخاطب سانکو نه خر بود و نه کر ، بدینجهت مانند برق در پی اجرای فرمان دوید . همه حاضران مجلس مات و متحیر مانده بودند و انتظار نتیجه این محاکمه را می کشیدند . چند لحظه بعد مرد و زن در حالیکه بیش از دفعه اول به گریبان هم آویخته و بهم گلاویز شده بودند باز گشتند . زن دامن پراهنش را بالا زده و بدره را در لای لیفه

خود پنهان کرده بود. مرد باخشم وحدت هرچه تمامتر می کوشید که بدره را از او بازگیرد ولی این امر میسر نمی شد زیرا زن باهرچه در قوه داشت از خود دفاع می کرد و مردم فریاد میزد که: «در دنیا و آخرت مشغول الذمه من باشید اگر به دادم نرسید! آخر حناب حکمران، ملاحظه فرمایید که بیشرمی و بیباکی این دزد راهزن تا بچه پایه است که در داخل شهر و در وسط کوچه متعرض من شده است و می خواهد بدره ای را که به امر حضرتعالی به من داده است پس بگیرد... حاکم پرسید: خوب آیا توانست بدره را از تو پس بگیرد؟ زن گفت: چطور! بدره را پس بگیرد! سگ که باشد! بخدا اگر جانم را هم می گرفت کیسه را نمی توانست بگیرد. این هنوز خیلی کوچکتر از آنست که بتواند چیزی از من به زور بگیرد. مرغی که انجیر می خورد نوکش کج است. گاز و مقراس و چکش و تخماق کافی نیست که کسی بتواند چیزی را از چنگ من بیرون بیاورد و حتی چنگال شیر درنده نیز از اینکار عاجز است. بیرون کشیدن جان من از بدن آسانتر از بیرون کشیدن بدره سیم است... مرد گفت: راست می گوید، الحق که من لنگ انداختم و اقرار میکنم که زور بیرون کشیدن بدره از چنگ او را ندادم.» مرد این بگفت و دست از گریبان زن برداشت؛ آنگاه حاکم روبه زن کرد و چنین گفت: «ای قهرمان دلیر و پاکدامن، اکنون آن بدره را به من نشان بده!» زن فوراً بدره را به حاکم داد و او نیز آن را به مرد تسلیم کرد و به آهنکی نرم و مطبوع به زن: که خود را مظلوم می دانست، گفت: «خواهر، اگر نیمی از این غیرت و حمیت و زور و قوتی را که برای دفاع از این بدره سیم از خود نشان دادی برای دفاع از تن و ناموس خود ابراز می داشتی و حتی اگر کمتر از نیمی از آنهمه جوش و تلاش را هم بکار می بردی زور بازوی هر کول نیز قادر نبود به تو تعدی کند و ناموس ترا به زور و عنف بر باید. برو به امان خدا، ولی خوش نیامدی، و بدان که حق سکونت و اقامت در این جزیره را تا شعاع شش فرسخ اطراف آن نداری و گرنه به دو دست ضربه تازیانه محکوم خواهی شد. چرا معطلی؟ به تو می گویم برو، ای زن! لوند قحبه هرزه دزد بدکاره! «زن با وحشت و هراس بسیار، سرافکنده و خجل ولی غرولندکنان و ناسزاگویان از در بیرون رفت. آنگاه حاکم روبه مرد کرد و گفت: «بروای مرد عزیز، به امان

۱- در متن اصلی نوشته است: «بایدگر به های دیگری غیر از این احمق

نفرت انگیز بطرف گلوی من رها کنید!»

خدا به ده خود بازگرد و پول خود را نیز همراه داشته باش، و اگر میخواهی که از این پس پولت را از دست ندهی سعی کن به هوس نیفتی که سر بسر کسی بگذاری و با کسی شوخی کنی.

مرد چوپان به سادگی و ناپختگی تمام از جناب حکمران تشکر کرد و رفت. حاضران باریگر از قضاوت و از احکام حاکم جدید خود مات و مبهوت ماندند. جریان این قضایا بوسیله وقایع نگار مأمور دارالحکومه یادداشت و پاکتویس شد و عیناً برای اطلاع جناب دوك که بایبصری تمام منتظر آن بود ارسال گردید. باری بهتر آنکه سانگوی مهربان را در اینجا بگذاریم و بگذریم، زیرا می‌خواهیم هر چه زودتر به نزد اربابش که از نغمه‌های شبانه و عاشقانه آلتیزیدور به شور و هیجان آمده است بازگردیم.

فصل چهل و ششم

در شرح همهمه و جنجال وحشت‌انگیزی که دن کیشوت
در جریان عشق بازی خود با آلتیزیدور عاشق شنید

ما دن کیشوت اعظم را در حالی بجا گذاشتیم که از نغمه‌های عاشقانه و شبانه آلتیزیدور عاشق، دخترک خدمتگار آن خانه، به دریای حیرت و تفکر فرو رفته بود. وی با آن افکار دراز کشید تا شاید بخواب رود. ولی مانند کسیکه کیک به‌درختخوابش راه یافته باشد نه خواب به چشمش رفت و نه توانست دمی بیاساید، بخصوص که غم پاره شدن و از هم در رفتن جورابش نیز غمی بود بالای غمهای دیگر. لیکن چون زمان سبکرو و زودگذر است هیچ چیز حتی غم و اندوه دن کیشوت نیز نتوانست گردش آن را متوقف سازد، لذا پهلوان سوار بر مرکب زمان شد و چندان نگذشت که به صبح رسید. همینکه چشم دن کیشوت به روشنی صبح افتاد از میان تشک پری که نتوانسته بود شب بر آن بیاساید بیرون آمد و باجستی و چالاکی همیشگی کلیجه جیر خود را پوشید و چکمه‌های سفریش را به پا کرد تا فاجعه پارگی جورابه‌های خود را از نظرها پنهان کند. سپس ردای سرخ رنگ خود را به روی شانه انداخت و کلاه مخمل سبزش را که بایراقی سیمین زینت شده بود بر سر نهاد. بعد، بند شمشیرش را از روی شانه گذراند و شمشیر برانش را به کمر بست و تسبیح بزرگی را نیز که همیشه با خود همراه داشت از کمر آویخت و با چنین ظاهر آراسته و محتشم، با شکوه و جلال تمام، بطرف دالانی که در آن دوک و

دوش ایستاده بودند پیش رفت . چنین بنظر میرسید که دوک و دوش مدتی بود از خواب برخاسته بودند و انتظار او را میکشیدند .

در سراسرایی که دن کیشوت بایستی از آن عبور کند آلتیزیدور و دختر دیگری که رفیقش بود کمین کرده بودند تا راه برپهلوان بگیرند . همینکه چشم آلتیزیدور به دن کیشوت افتاد خود را به بیهوشی زد و رفیقش که قوراً او را دربغل گرفته بود بشتاب تمام به گشودن یقه پیراهن او پرداخت . دن کیشوت این صحنه را دید ، به ایشان نزدیک شد و گفت : « من خوب می دانم که این حادثه از کجا ناشی شده است . - رفیق آلتیزیدور گفت : برعکس ، من هیچ نمی دانم که علت این پیش آمد چیست ، زیرا آلتیزیدور از تمام زنان خدمتگار این خانه سالم تر و قوی تر است و از روزی که او را شناختم تاکنون ندیده و نشنیده ام که حتی آه بکشد . لیکن اگر این نکته راست باشد که پهلوانان سرگردان همه بی وفا و حق ناشناسند می گویم که خدا تمام پهلوانان عالم را به غضب خود گرفتار کند ، بهر حال ای جناب دن کیشوت ، خواهش می کنم کنار بروید زیرا تا شما اینجا باشید این دخترک بیچاره بهوش نمی آید . - دن کیشوت پاسخ داد : بی زحمت بفرمایید امشب عودی در اطاق من بگذارند ؛ من قول می دهم که هر چه در قوه داشته باشم برای تسکین و تسلاهی این دختر دلخسته بکوشم . اصولاً در آغاز عشق و عاشقی رفع اشتباه از معشوق حرمان زده یگانه درمان درد است . » پهلوان این بگفت و از بیم توجه کسانی که ممکن بود او را ببینند از آن مکان دور شد . هنوز دن کیشوت رو از ایشان برنگردانده بود که آلتیزیدور بیهوش یکدفعه بیهوش آمد و به رفیق خود گفت : « امشب باید سعی کنیم که عودی در اطاق وی بگذاریم . پیدا است که دن کیشوت می خواهد برای ما رامشگری کند . بد نیست که عود نواختن او را هم بشنویم . » بیدارنگ آن دودختر لوند بحضور بانو دوش رفتند و شرح ما وقع را گفتند و او را از عود خواستن دن کیشوت آگاه کردند . دوش که از شادی سرازپا نمی شناخت با شوهر خود دوک و زنان خدمتگارش به شور پرداخت تا برای آن شب فکر بازی مضحکی بکنند و بلایی بر سر دن کیشوت بیاورند که هم او را اذیت کنند و هم خود بخندند . همگان به امید این تفریح و سرگرمی شیرین منتظر فرارسیدن شب شدند . همانگونه که شب قبل به سرعت به روز رسیده بود آن روز نیز که دوک و دوش به گفتگوهای شیرین با دن کیشوت گذرانده بودند به شب رسید . آن روز دوش یکی از نوکران خود را (که

در جنگل نقش بانو دولسینه طلسم شده را بازی کرده بود) مأمور کرد تا نامه سانکو پانزا را به زنش ترز پانزا برساند و بچه لبلسی را که سانکو برای زنش بجا گذاشته بود برای او ببرد. نوکر مأمور بود که هر چه در آن رسالت بر سرش بیاید بی کم و کاست برای اربابان خود حکایت کند.

پس از فراغ از این مهم و بعد از آنکه زنگ ساعت یازده شب را اعلام کرد دن کیشوت به اتاق مخصوص خود رفت و دید که ربای در آنجا برای او گذاشته اند. ابتدا زمزمه ای کرد و پنجره را که میله های آهنین داشت گشود و فهمید که کسانی در باغ هستند. آنگاه دست به پرده های رباب کشید تا هر چه ممکن باشد آن را کوک کند، بعد آب دهانی انداخت و سینه صاف کرد و سپس صدایی که اندک گرفته بود و به آهنگی صحیح اشعار ذیل را که خود در همان روز با قصد و نظر ساخته بود خواندن گرفت :

« کار عشق اینست که به نیروی خود و به کمک اهرم بیکاری و لایقیدی دروازه جان را از پاشنه بر کند .

« خیاطی و گلدوزی و کار مداوم تریاقی است که زهر هیجانهای عشق را بی اثر می کند .

« برای دخترانی که در انزوا بسر میبرند و آرزوی شوهر در دل می پروراند شرافت و عصمت جهیزی است بزرگ و انعکاسی است از بانگ مدح و ستایشی که مردم از ایشان می کنند.

« پهلوانان سرگردان و پهلوانانی که در دربار پادشاه بسر میبرند در هوسرانی تنها به دنبال زنان بی شوهر حیافتند ولی با زنان عفیف و شرافتمند ازدواج می کنند .

« عشق های زودگذری هست که بین مهمان و بانوی میزبان ، باطلوع خورشید طلوع و با غروب آن غروب می کند ، چه ، با رفتن مهمان پایان می پذیرد .

« عشق زودگذری که امروز از راه برسد و فردا برود هرگز اثری عمیق در جان و دل آدمی نمی گذارد .

« نقش بر نقش جلوه ای ندارد و بی چشم نمی خورد. هر جا که حسن و جمالی جلوه کرده باشد زیبایی نوظهور طرفی بر نمی بندد . عکس جمال دولسینه دو تو بوزو بر لوح روشن و بیش ضمیر من نقش بسته است، چنان که سردن آن هرگز ممکن نیست .

«ثبات قدم و وفاداری عالیترین صفت عاشقان است، و عشق در سایه همین صفت است که معجزه‌ها میکند و عاشقان را به اوج سعادت می‌رساند.»

در آن هنگام که دن کیشوت آواز خود را به این بند رسانده بود و دوک و دوشس و آلتیزیدور و تقریباً تمام کسانی که مقیم آن کاخ بودند گوش می‌دادند ناگهان از فراز ایوانی که در طبقه بالای اتاق دن کیشوت و درست روی آن واقع بود طنابی آویختند که بیش از صد زنگوله به آن بسته و به انتهای آن طناب کیسه‌ای گره زده بودند که پراز گربه بود و به دم گربه‌ها نیز زنگوله‌های کوچکتری بسته بودند. این کیسه پراز گربه را جلو پنجره اتاق دن کیشوت خالی کردند. از «میومبو»ی گربه‌ها و صدای زنگه‌چنان مهمه و غوغای عجیبی برپا شد که دوک و دوشس با اینکه خود مبتکر آن صحنه مضحک بودند به وحشت افتادند و دن کیشوت نیز چنان سخت ترسید که مو بر سرش راست ایستاد. تقدیر چنین خواست که دوسه گربه از پنجره به اتاق دن کیشوت درافتند، و چون گربه‌ها هراسان و وحشت زده از هر سو در میان اتاق به جست و خیز در آمده بودند گفتی فوجی از شیاطینند که باهم به بازی و تفریح پرداخته‌اند. گربه‌ها به امید اینکه راه فراری از آن اتاق بیابند در ضمن جست و خیز، دوشمع اتاق دن کیشوت را خاموش کردند و چون طناب زنگوله‌دار نیز همچنان از فراز ایون به پایین و بالا کشیده میشد بسیاری از مقیمان قصر دوک که از جریان امر آگاه نبودند هراسان و متحیر مانده بودند.

دن کیشوت در آن هنگام راست ایستاد و شمشیر به دست گرفت و باشمشیر بنای ضربت زدن به دروینجره نهاد و با تمام قوا فریاد برآورد که: «بیرون، بیرون، ای گروه جادوگران نابکار، ای فرومایگان ساحر، بیرون بروید! من دن کیشوت پهلوان مانم و یقین بدانید که نقشه‌های نابکارانه و زیان‌آور شما تأثیری در حال من نخواهد داشت.» این بگفت و باشمشیر خود به گربه‌هایی که زنگ زنان در اتاق بهر سو میگریختند در تاریکی حمله برد. عاقبت گربه‌ها رو به پنجره آوردند و از آنجا گریختند. یکی از آنها که بیشتر در حلقه محاصره واقع شده و بیشتر در معرض ضربات شمشیر پهلوان قرار گرفته بود بصورت او پرید و بینی او را با چنگ و دندان خراشید. دن کیشوت از درد فریادهای دلخراشی از سینه برکشید. دوک و دوشس به محض شنیدن ناله‌های جگرسوز دن کیشوت به‌ماجرای پی بردند، و یکسر بطرف اتاق او دویدند و چون آن را با کلید گشودند پهلوان بینوا را دیدند که دست و پا میزد و با تمام قوا

می‌کوشید که گربه را از روی صورت خود به دور اندازد. فوراً چراغ آوردند و آن نبرد وحشتناک را در روشنایی تماشا کردند. دوک پیش دوید تا جنگجویان را ازمه جدا کند لیکن دن کیشوت نعره زنان گفت: «هیچ کس جلو نیاید!... بگذارید که من با این دیو جادوگر و با این ساحر نابکار تن به تن مصاف دهم. من می‌خواهم به او بفهمانم که از من و او کدام يك دن کیشوت مانس هستیم.» لیکن گربه وقعی به این تهدیدها نمی‌نهاد و همچنان دندان بهم می‌فشرد و می‌غرید. بالاخره دوک حیوان را مجبور کرد تا گرفته رارها کند و سپس او را از پنجره به بیرون انداخت. دن کیشوت با چهره‌ای که چون غربال سوراخ شده بود و بایینی خراشیده و نزار بر صحنه کارزار باقی ماند و بیشتر از این جهت غضبناک بود که نگذاشتند جنگی را که بدین خوبی با چنان جادوگر بد نهادی آغاز کرده بود به پایان برساند.

فوراً دستور دادند تا مرهم «آپاریسیو»^۱ آورده و آلتیزیدور بادستهای سفید و نازنین خود از آن مرهم بر تمام زخمهای صورت و بینی دن کیشوت مالید. وی در آن دم که مرهم بصورت دن کیشوت می‌نهاد آهسته در گوشش گفت: «ای پهلوان بيمروت، تمام این مصیبتها به گناه سنگدلی و خیره سری بر سر آمد. خدا کند که مهترت سانکو تازیانه بخود زدن را فراموش کند تا این دولسینه که عزیز جان و دل تست هرگز از طلسم نجات نیابد و تو هیچگاه باوی هم بستر نشوی، و یلا اقل تاروزی که من زنده‌ام و ترا می‌پرستم تو از آن بانوکام دل برنگیری.» دن کیشوت به اینهمه سخنان شیرین و عاشقانه حتی يك کلمه جواب نداد، فقط آهی عمیق از سینه برکشید و پس از آنکه از لطف و محبت دوک و دوش صمیمانه تشکر کرد بر بستر خود دراز کشید. تشکر وی از میزبانان، چنانکه خود می‌گفت، نه از این جهت بود که از آن گربه‌های مودبی و از آن ساحران نابکار و از صدای زنگوله ایشان ترسیده باشد بلکه صرفاً به رسم حق شناسی از لطف و عنایت و حسن نیت میزبانان گرامی بود که به کمکش شتافته بودند. میزبانان محترم پهلوان را تنها گذاشتند تا استراحت کند و بسیار افسرده خاطر شدند که چرا این شوخی مضحک چنین سرانجام

۱ - مرهم آپاریسیو Aparicio را در قرن شانزدهم شخصی به نام «آپاریسیو دوزوبیما» ساخت و آن روغنی بود طبی مرکب از روغن زیتون و شراب سفید و تربانین و کندر و سنبل‌الطیب و يك گیاه طبی که در مناطق معتدله می‌روید و چند ماده دیگر. (دکتر باردن)

نامطلوبی پیدا کرد . آنان هرگز تصور نمی کردند که این ماجرا تا به این درجه برای دن کیشوت گران تمام شود ، چه ، وی مجبور شد که پنج روز تمام عزت اختیار کند و در بستر بخوابد ، و از قضا در جریان این پنج روز استراحت ماجرای دیگری شیرین تر و مضحك تر بر سرش آمد . لیکن مصنف این تاریخ بزرگ نمی خواهد آن ماجرا را هم الساعه نقل کند ، بلکه بر آنست که باز بر سر داستان سانکو برود ، دامستان حاکمی که در حکومت خود کمال هوش و فراست و تردستی و شیرین کاری نشان می داد .

فصل چهل و هفتم

در دنباله ماجرای حکومت سانکویانرا

در داستان آمده است که سانکو را از دیوان دارالحکومه به قصری با شکوه یا به تالاری وسیع رهبری کردند که در آن میزی بزرگ نهاده و سفره‌ای مجلل و شاهانه بر آن گسترده بودند. همینکه سانکو وارد آن تالار مجلل گردید شیپورها بصدا در آمد و چهار نوکر مخصوص پیش دویدند تا آب بردست حاکم بریزند، و سانکو نیز باوقار و شکوه تمام تن به این تشریفات درداد. آهنگ موسیقی قطع شد و سانکو بر صدر میز قرار گرفت، زیرا در اطراف میز صندلی دیگری نهاده و برای کسی ظرف غذا نگذاشته بودند. در آن هنگام مردی پیش آمد که در کنار سانکو ایستاد و چنانکه بعداً معلوم گردید وی طبیب مخصوص حاکم بود. این مرد ترکه نازکی از جنس دندان نهنگ که نرم و انعطاف پذیر بود در دست داشت. سپس چادر سفید و ظریفی را که بر روی سفره کشیده بودند برداشتند و از زیر آن انواع میوه‌های خوشترنگ و خوراکیهای متنوع نمودار گردید. مردی در جامه روحانیون به دعا خواندن پرداخت و سفره را تبرک کرد و یکی از نوکران خاصه پیش بندی به زیر چانه سانکو گرفت. نوکر دیگری که سمت سفره‌دار باشی را داشت قایمی پر از میوه پیش آورد لیکن هنوز سانکو میوه‌ای از آن بر نداشته بود که مرد ترکه بدست با نوک ترکه خود به قاب زد و فوراً آن را به سرعت شگفت‌انگیزی از روی میز برداشتند. سفره‌دار باشی بلافاصله قاب طعامی پیش آورد و سانکو خواست لقمه‌ای از آن بردار لیکن هنوز دست بسوی آن دراز نکرده بود که

تر که باردیگر به قاب خورد و آن نیز به سرعتی که قاب میوه ناپدید شده بود غیب گردید . سانکو چون این وضع را دید از حیرت و تعجب برجا خشک شد ، سپس به حضار مجلس که در اطرافش ایستاده بودند نگرست و پرسید که آیا این غذاها برای خوردن است یا برای بازی قایم باشک . مردتر که بدست در جواب گفت : «جناب حکمران ، البته غذا را باید خورد لیکن به رسم و عادت جزایر دیگری که چون شما حاکمی دارند . من مردی طبیبم و به خدمتم گماشته اند تا برای حکام این جزیره طبابت کنم . آنقدر که مراقب و متوجه بهداشت و تندرستی حکام این جزیره ام به سلامت و تندرستی خود توجه ندارم و روز و شب در رنج و تلاش و تقلا و زحمتم و در بنیه و وضع مزاجی حاکم وقت مطالعه میکنم تا اگر خدای ناکرده کسالتی بروی عارض شد فوراً بتوانم درمان کنم . وظیفه اصلی و اساسی من اینست که به هنگام صرف غذا در کنار حاکم باشم تا آنچه را که صلاح می دانم اجازه خوردن به او بدهم و از خوردن آنچه برای معده وی زیان آور و تشخصی دهم جلوگیری کنم . به همین جهت دستور دادم قاب میوه را از جلوشما بردارند ، زیرا میوه به عقیده من چیزی است رطوبی ، و اما قاب غذا را از آن جهت منع کردم که آن غذا طبیعتی گرم داشت و اصولاً وقتی ادویه در غذا زیاد باشد ایجاد تشنگی میکند . الغرض هر کس که آب بسیار بنوشد رکن و اساس رطوبی بدن را که حیات بسته به آنست از کار میاندازد و نابود می سازد . - سانکو گفت ، بدین قرار این قاب کبک سرخ کرده که بنظرم بسیار خوب برشته شده است بهیچ وجه ضرری بحال من ندارد .- طبیب گفت : مادام که من زنده ام جناب حکمران نباید لب به این کبکها بزنند .- سانکو گفت : دیگر چرا ؟ - طبیب گفت : می فرمایید چرا ؟ برای اینکه بقراط حکیم که قطب نما و چراغ عالم طب بود در یکی از رسالات خود چنین گفته است : *Omnis Saturatio mala, Perdicis autem Pessima* یعنی : « هر نوع سوء هاضمه بد است و سوء هاضمه ای که از خوردن کبک تولید شود بدتر . » - سانکو گفت : حال که چنین است خواهش می کنم جناب طبیب قدری بر این سفزه بنگرند و از میان این همه ، غذایی را که بحال من مفیدتر یا به عبارت دیگر کمتر زیان آور باشد انتخاب فرمایند و آنگاه بی آنکه تر که به قاب بزنند اجازه فرمایند که من به طبیب خاطر و بدخواه خود هر قدر می خواهم از آن طعام بخورم ، زیرا بجان حاکم سوگند (خدا کند که من از این حکومت خیر ببینم) که من نزدیک است از گرسنگی هلاک شوم . اگر جناب طبیب برآستی مانع از غذا خوردن

من بشوند هر نصیحتی بکنند و هر تأسفی بحالم بخورند بی ثمر است زیرا بجای اینکه در حفظ جان من کوشیده باشند جانم را گرفته اند.. طبیب گفت: حضرت حکمران در این گفته کاملاً محقند، بدین جهت معتقدم که از این طعام خرگوش بریان نیز میل فرمایند زیرا هضم آن فوق‌العاده مشکل است. و اما راجع به این خوراک گوساله عرض کنم که اگر گوشت آن را سرخ نکرده و بصورت قرمه در نیاورده بودند چشیدن آن مانعی نداشت لیکن در وضع قعلی، معاذالله که اصلاً به فکرش هم نباشند.

آنگاه سانکو گفت: «آن قاب بزرگی که دور از دسترس من قرار دارد و از آن بخار زیادی متصاعد است باید طاس کباب^۱ باشد؛ در طاس کباب انواع و اقسام مواد غذایی وجود دارد چنانکه غیر ممکن است یکی دو تایی آنها به مذاق من خوش نیاید، یا با تندرستی و سلامت من سازگار نباشد.. طبیب گفت: العیاذ بالله! چنین فکری از ما بدور باد؛ باور کنید که درد نیا چیزی سنگین هضم تر از طاس کباب وجود ندارد، این طعام فقط برای کاهنان دیر و مدیران مدارس خوب است و بکار آراستن سفره عروسی دهقانان می آید، لیکن سفره حکام که باید مظهر ظرافت و ذوق و سیلقه باشد بهتر آنکه از چنین طعامی عاری شود. دلیل این امر نیز بسیار واضح است، چه، مثلاً دواهای ساده در هر مکان و به دست هر کس که تجویز شود بهتر و مطلوب تر از دواهای مرکب است، زیرا در دواهای ساده امکان اشتباه نیست ولی در دواهای مرکب نسبت به مقدار هر یک از ترکیبات آن ممکن است اشتباهاتی پیش بیاید. آنچه جناب حکمران اکنون باید میل فرمایند، که اگر سخن مرا باور کنند برای حفظ تندرستی و حتی تقویت بنیه ایشان کمال ضرورت را دارد، صد عدد نان شیرینی کوچک قیفی و سه چهار پرّه نازک به است که علاوه بر تقویت معده مبارک به هضم غذای شما نیز بسیار کمک می کند.»

وقتی سانکو این سخن را شنید سر به پشتی صندلی خود تکیه داد و خیره خیره به چهره طبیب نگریست و به لحنی خشونت آمیز از وی پرسید که نامش چیست و در کجا تحصیل کرده است. طبیب در جواب گفت: «نام من ای جناب حکمران،

۱- طاس کباب ترجمه کلمه اسپانیایی *olla podrida* است و آن غذایی بوده است مرکب از چند قسم گوشت و سبزی و ادویه و نخود و لوبیا و سیر و پیاز و کلم و غیره که بسیار لذیذ بوده است.

دپدرو سنگ پای میمون طالع است^۱. مولدم دهی است بنام «بزَن» به چاکه آکه ما بین «کاراکوئل» و «آلمودواردل کامپو»، در طرف راست جاده، واقع است، و تصدیق طبابت خود را نیز از دانشگاه «اوسونا» گرفته‌ام... سانکو در حالیکه از خشم و غضب برافروخته بود گفت: خوب، آقای دکتر «پدرو سنگ پای» نگون طالع، متولد قریه «بزَن» به چاکه واقع در طرف راست جاده کاراکوئل به آلمودوار دل کامپو، که تصدیق طبابت از دانشگاه «اوسونا» گرفته‌ای، بزودی زود و هرچه زودتر، از نظر من دور شو و بزَن به چاکه، و الا قسم به خورشید تابان که جماعتی به دست می‌گیرم و ابتدا ترا و سپس هرچه طبیب در این جزیره است خواهم کوبید، یا الا اقل شر آن طبیبانی را که به جهلشان علم دارم از این جزیره خواهم کند، چه، طبیبان دانا و باتدبیر و رازپوش را مانند مردان خدا معزز و محترم می‌دارم و بر سر چشم خود جا می‌دهم. بهر حال تکرار می‌کنم که «پدر» و سنگ پای هرچه زودتر بزَن به چاکه و الا همین صندلی را که بر آن نشسته‌ام بلند می‌کنم و به مغزش می‌کوبم و جمجمه‌اش را خرد و خاکشیر می‌کنم. آن وقت در دوران اقامت^۲ بیابند و حساب این عمل را از من بکشند تا بگویم که با کشتن این طبیب بدجنس که جلا دخلق خدا بوده است خدمت و عبادتی به درگاه خداوند عالمیان کرده‌ام، و همین عذر برای بخشودن گناهان من کافی است. ضمناً با بگذاردید که من غذا بیخورم یا این حکومت را از من بازگیرید، زیرا شغلی که تأمین معاش انسان را نکند به پیشیزی^۳ نمی‌آردد.

طبیب وقتی حاکم را تا بدین پایه خشمناک دید هراسان شد و خواست به قول او از اتاق «بزَن» به چاکه ولی در همان اثنا صدای شیپوری که از رسیدن

۱- «پدرو رسیو دو آگویرو» Pedro Récio de Agüero یعنی پدرویوی که رویش مثل سنگ پای است و طالعی میمون دارد. (لویی ویاردو مترجم فرانسوی)
 ۲- تیرتافویرا Tirtéafuera که ترجمه تحت اللفظی آن «بزَن به چاکه» عامیانه فارسی است.

۳- منظور از «دوران اقامت» زمانی است که حکام مجبور بوده‌اند پس از معزول شدن در شهرستانی یا ولایتی که بوده‌اند بمانند و با افرادی که يك روز بر ایشان حکومت می‌کرده‌اند همشان هم پایه شوند و به نسبت رفتار خوب یا بدی که با مردم داشته‌اند با لطف و حقشناسی یا با خشم و انتقام ایشان مواجه باشند. (دکتر یاردن)

۴- در اصل نوشته است: «بقدر دو با قلا»

قاصدی حکایت می کرد در تالار دارالحکومه طنین افکند. سفره دار باشی فوراً بطرف پنجره دوید و به بیرون نگریست و چون باز گشت گفت: «جناب حکمران، اینک قاصدی از جانب جناب دوک آمده است و بیشک حامل پیغام مهمی است.» قاصد که خیس عرق بود و از خستگی نفس نفس میزد از در درآمد. فوراً طوماری از گریبان خود بیرون کشید و به دست حاکم داد و او نیز آن طومار را به پیشکار سپرد و دستور داد تا عنوان آن را بخواند. عنوان طومار چنین بود: به دست جناب دن سانکو پانزا حاکم جزیره «ارزان آباد» یا به دست دیر او برسد. سانکو فوراً پرسید: «خوب، پس دیر من کیست؟» یکی از حضار مجلس گفت: من، قربان، زیرا هم خواندن بلدم و هم نوشتن، و اهل بیسکه هستم. سانکو گفت: خوب دیگر، با این مشخصات می توانستید دیر شخص امپراتور هم باشید! بهر حال، این طومار را باز کنید و ببینید که در آن چه نوشته است.»

دیر نوظهور اطاعت کرد و چون سر تا پای طومار را پیش خود خواند به حاکم گفت که طومار حاوی پیغام مهمی است و باید محرمانه به مرض برسد. سانکو فرمان داد تا تالار دارالحکومه را از جمعیت خالی کنند و بجز پیشکار دوک و سفره دار باشی کسی را باقی نگذارند. آنکاه دیر طومار را که چنین نوشته بود قرائت کرد:

«چنانکه اطلاع یافته ام بعضی از دشمنان شخص من و دشمنان جزیره ای که شما بر آن حکومت می کنید قصد حمله شدیدی به آنجا دارند و معلوم نیست که این حمله در کدام شب صورت خواهد گرفت. لازم است بیدار و هشیار باشید و کمال مراقبت را بجا آورید تا مبادا غافلگیر شوید. حتی بوسیله جاسوسان زبردست و مورد اعتماد خود خبر یافته ام که چهارتن از دشمنان به لباس میدل داخل شهر شده اند تا شما را بکشند، زیرا دشمنان از فراسو و تیزهوشی شما بسیار بیمناکند، تا می توانید به هر چیز به چشم احتیاط بنگرید و متوجه باشید که چه کسانی به قصد تقرب به شما نزدیک میشوند و با شما صحبت می کنند، و مخصوصاً سعی کنید که هر چه جلو شما می گذارند نخورید. اگر خدای ناکرده خطری متوجه شما شد من حاضرم با تمام قوا به یاری شما بشتابم، لیکن امیدوارم که شما خود در هر کاری چنانکه از هوش و فراستتان انتظار میرود رفتار کنید. تحریر شد در همین

۱- در زمان سروانتس از میان اهالی ولایات «باسک» اسپانیا مانند بیسکه و غیره دیران و منشیان قابلی بر میخواستند که به دیربری و منشی گری شاه میرسیدند و عیناً مانند مردم آشتیان و تفرش و فراهان ما بوده اند.

ملك؛ به تاریخ شانزدهم ماه اوت، ساعت چهار صبح؛ دوست شما دوک .
 سانکو از وحشت و تعجب برجا خشک شد و حصار نیز به همان درجه
 خود را هراسان و مات و مبهوت جلوه دادند . آنگاه حاکم رو به پیشکار کرد
 و گفت : «فعلا اول کاری که باید کرد ، یعنی می‌خواهم بگویم که بلافاصله باید
 کرد، اینست که این جناب دکتر «سنگ پاه» را درسیاه چالی محبوس کنید، زیرا
 اگر کسی در صدد قتل من باشد همین شخص است و بس، و آنهم باگر سنگی که
 مرگی تدریجی و بسیار وحشتناک است... سفره دار باشی گفت: بنظر من نیز چنین
 میرسد که حضرت حکمران به غذاهایی که بر سر این سفره است ابدأ دست تزنند
 زیرا اغلب این اطعمه و اشربه و تنقلات از طرف روحانیون پیشکش شده و چنانکه
 مصطلح است می گویند در پشت صلیب شیطان پنهان است... سانکو گفت: منکر
 حرف شما نیستم ولی فعلا بگوید يك تکه نان و چهار پنج سیر انگور که به زهر
 آلودن آنها ممکن نیست به من بدهند زیرا بدون غذا نمی‌توانم زنده بمانم .
 بعلاوه اگر ما واقعا باید برای این جنگ آماده شویم باید سیر باشیم و تأمین
 قوا کنیم زیرا این شکم است که نگهدار دل است نهدل نگهدار شکم، و شما نیز ای
 دیر ، به جناب دوک و لینمت من جواب بدهید و بگوید که او امر آن حضرت مطابق-
 النعل بالنعل و بی کم و کاست اجرا خواهد شد . در نامه بنویسید که دست حضرت
 علیه دوش را میبوسم و از مقام معظم ایشان استدعا می‌کنم که سفارش مرا
 فراموش نفرمایند و نامه و بقیه لباسی را که برای زخم تر زبانزا بجا گذاشته
 بودم به وسیله يك قاصد مطمئن برای او بفرستند . ضمناً بنویسید که اگر
 این لطف را در حق من بفرمایند کمال تشکر و امتنان از وجود مبارک ایشان
 خواهم داشت و سعی بلیغ در خدمتگزاری و بندگی ایشان بکار خواهم بست .
 بعلاوه در خلال این سطور عرض دست بوسی مرا بحضور اربابم دن کیشوت
 نیز ابلاغ کنید تا بدانند که من به قول معروف همچنان حق نان و نمک اورا
 در نظر دارم. دیگر چه بگویم، اگر دیر خوب و بیسکایی صحیح النسبی هستید،
 می‌توانید چیزهای دیگری هم که بجا و مناسب باشد به نامه بیفزایید . اکنون
 بیایند و این سفره را برچینند و چیزی برای ناهار من بیاورند ؛ پس از آن
 خود می‌دانم که با همه جاسوسان و آدم کشانی که دشمنان می‌خواهند بر سر من
 و جزیره من بریزند چگونه مراقب و هشیار کار خود باشم .»
 در این اثنا نوکری وارد شد و عرض کرد: «قربان، فلاح تاجری قصد
 شرفیابی دارد و می‌گوید که باید مطلب بسیار مهمی را به عرض برساند . -

سانکو گفت: واقعاً این ارباب رجوع هم چیز عجیبی هستند! آیا ممکن است این اشخاص آنقدر احمق و نادان باشند که نهمند این ساعت وقت مراجعه نیست؟ مگر خیال می‌کنند که ما حکام و ما قاضیان شهر مانند خود ایشان از گوشت و پوست نیستیم؟ مگر نباید به ما مجال استراحت بدهند و بگذارند در ساعاتی که لازم است به درد خود برسیم؟ مگر انتظار دارند که ما از مرمر ساخته شده باشیم؟ بیجان و وجدان خود سوگند می‌خورم که اگر زمام این حکومت در دست من بماند (هر چند از ظواهر امر چنین گمان نمی‌برم) کاری خواهم کرد که مراجعین حاکم عقل و شعور درست پیدا کنند. لیکن امروز دیگر گذشته است، فعلاً به این مرد محترم بگویند تا داخل شود، و قبلاً هم بررسی کنید و مطمئن شوید او از آن جاسوسان و آدم کشانی که می‌گویند نباشد. نوکر گفت: خیر، جناب حکمران، این مردک به آخوندک شبیه است و در قیافه‌اش نمی‌بینم که اینکاره باشد. از ظاهرش پیداست که به حلیم میماند^۱. پیشکار گفت: بعلاوه اصلاً جای ترس نیست زیرا ما همه در اینجا جمعیم. سانکو گفت: آقای سفره‌دار باشی، آیا اکنون که جناب دکتر دپدر و سنگ پاه گورش را گم کرده است من می‌توانم غذایی را که قدری قوت داشته باشد، ولو یک لقمه نان و پیاز، از روی این سفره بردارم و بیخورم؟ - سفره‌دار باشی گفت: امشب در سرشام جبران کم و کسر ناهار خواهد شد و کاری خواهیم کرد که حضرت حکمران کاملاً راضی و خرسند باشند. سانکو گفت: انشاءالله تعالی!

در این هنگام مرد فلاح از در در آمد و از صورت حالش هزار آیت روشن بر پاکی ضمیر وساده لوحی او گواه بود. وی اول کاری که کرد پرسید: «از عیان شما کدامیک حاکم است؟» دپدر گفت: به جز آنکه برمسند نشسته است کدام یک می‌تواند باشد؟ - فلاح گفت: بنابراین سر تعظیم بر آستان او فرود می‌آورم. «و بلافاصله به زانو در آمد و از جناب حکمران تقاضا کرد که به او اجازه دست‌بوسی بدهد. سانکو مانع شد و او را از زمین بلند کرد و تکلیف کرد تا هر چه می‌خواهد بگوید. فلاح اطاعت کرد و گفت: «جناب حکمران، من مردی برزگرم و مولدم قریه «میگل‌تورا» واقع در دوقرسخی «سیوداد - رئال» است. سانکو قریاد بر آورد که: ای بابا، یک «بزن به چاک» دیگر هم پیدا شد. خوب برادر، حرقت را بزن، ضمناً بتو بگویم که من قریه

۱- در اصل نوشته است: «مثل نان خوب است.»

«میگل تورا» را خوب می‌شناسم و می‌دانم که از ولایت ما چندان دور نیست .
 - فلاح گفت : بهر حال عرض بنده اینست که به لطف و عنایت پروردگار عالم
 زن خواستم و زخم را با تشریفات کامل مذهبی در کلیسای مقدس کاتولیک رومی
 عقد کردم . اکنون دو پسر دارم که هر دو تحصیل می‌کنند . پسر کوچکتر
 می‌خواند تا دیپلمه شود و پسر بزرگتر در پی آنست که لیسانس بگیرد . اکنون
 من مجرد شده‌ام زیرا زخم مرده است ، یا بهتر بگویم طبیب آدم کشی در آن حال
 که مریض من آبستن بود مسهلش داده و کشته است ، اگر خدا می‌خواست که
 آن طفل کشته هم به‌ثمر می‌رسید پسر میشد و من او را به مدرسه می‌گذاشتم و کاری
 می‌کردم که دکتر شود تا به برادرانش که دیپلمه و لیسانسیه می‌شوند حسد نبرد .
 - سانکو سخن او را قطع کرد و گفت : بنا بر این اگر زنت نمی‌مرد یا او را
 نمی‌کشند اکنون مجرد نبودی؟- فلاح گفت : خیر ، قربان ، بهیچ وجه مجرد
 نبودم .- سانکو گفت : بسیار خوب ، برادر ، بد پیش نرفتیم ؛ حال بازم پیشتر
 برو که هنگام خفتن است وقت رسیدگی به عرایض نیست .- فلاح گفت : باری ،
 پسر کوچک من که می‌خواهد دیپلمه شود در همین ولایت عاشق دختری شده است
 بنام کلارا پرلرینا Clara Perlerina دختر «آندره پرلرینو» که برزگریست
 بسیار ثروتمند . و اما نام پرلرین نه از اجدادشان به ایشان رسیده است و نه
 از اراضی و املاک وسیعی که دارند ، بلکه وجه تسمیه آن اینست که تمام افراد
 این خانواده افلیجند ، و چون خواسته‌اند این نام را بصورت آبرومندی در
 آورند «پرانیکوس» یعنی افلیج را بدل به پرلرین یعنی مروارید کرده‌اند .
 از طرفی نیز حقیقت امر اینست که دخترک به زیبایی مروارید شرق است . وقتی
 از طرف راست نگاهش کنید به گل صحرائی میماند ولی از طرف چپ تعریفی
 ندارد زیرا چشم چپش را آبله کور کرده است . هر چند علایم و چاله‌های آبله
 بر چهره او زیاد و عمیق است ولی کسانی که دوستش دارند می‌گویند که اینها چاله
 آبله نیست بلکه چاههایی است که جان و دل عاشقان در آن افتاده و ناپدید شده
 است . این دختر بقدری پاک و پاکیزه است که می‌گویند برای آنکه صورتش
 از آب بینی کثیف نشود بینیش بطرف بالا برگشته است و این برگشتگی بحدی
 است که گویی دهان و بینی او از هم گریزانند . با اینهمه اوصاف حمیده ، بنظر ،
 دختری زیبا و دلربا جلوه میکند زیرا دهانی چنان بزرگ و فراخ دارد که اگر
 ده دوازده دندان از جلو و عقب دهان کسر نداشت می‌توانست از متناسب‌ترین
 و شکیل‌ترین دهانهای عالم سبق ببرد . ازلب او چه عرض کنم زیرا لبی چنان

نازک و ظریف دارد که اگر رسم بود زنان از لب خود گلوله نخی بسازند از لب آن ماهواره کلافی درست میشد . و اما چون رنگ لبهای او بالبهای معمولی فرق بسیار دارد اصلاً باید معجزه باشد زیرا رنگی است مرکب از یشمی مایل به آبی و سبز و بنفش . من امیدوارم که جناب حکمران از اینکه روده درازی میکنم و اوصاف دختری را که عاقبت باید عروس من بشود به این طول و تفصیل و آب و تاب شرح میدهم مرا ببخشند . چکنم ، من او را بسیار دوست میدارم و بنظرم دختر بدی نمی آید.. سانکو گفت : تا می توانی اوصاف او را نقاشی کن و با آب و تاب بگو، من از نقاشی لذت میبرم و اگر ناهار خورده بودم دوسری بهتر از این نقاشی که میکنی برای من میسر نمی شد . - فلاح گفت : بلی، هنوز چیزهای دیگر دارد که باید تشریح کنم والبته برای اینکه عرض خدمت و بندگی بحضور حکمران کرده باشم این وظیفه را انجام می دهم. بهر حال اگر اکنون چیزی نشده ایم و بجایی نرسیده ایم زمانی خواهد آمد که چیزی بشویم . بنابراین بحضور مبارک عرض کنم که اگر من می توانستم زیبایی و رعنائی قدوقامت او را نقاشی کنم شما از تعجب و تحسین غشی می کردید. ولی این کار ممکن نیست زیرا پشت آن دلبر چنان دوتا است که زانوهایش به دهانش می رسد و با این وصف معلوم است که اگر وی می توانست قد راست کند سرش به طاق می خورد. این دختر خوب می توانست دست وصلت بسوی پسر دیپلمه من دراز کند ولی اکنون چرا نمی کند برای اینست که دستش کوتاه مانده است، معهنذا از ناخنهای دراز و ترک خورده اش معلوم است که چه شکلی و زیبا ناخنی می توانست باشد.. سانکو گفت : خوب، برادر، تشریح و توصیف کافی است و فرض کن که اوصاف دخترک را از سرتاپا برای من نقاشی کردی. بگو ببینم فعلاً حرف توجیست و چه از جان من میخواهی؟ اصل مطلب را بگو و دست از این حشو و زوائد و مقدمه چینی بردار.. فلاح گفت: استدعای من از محضر جناب حکمران این بود که نامه ای مبنی بر سفارش، بعنوان پدر عروس به بنده مرحمت فرمایید و در نامه به آن مرد توصیه کنید که هر چه زود تر موجبات این وصلت را فراهم آورد و اشکال تراشی بیجا نکند زیرا ماهر دو، هم از نظر ثروت و مکننت و هم از جنبه شکل و شمایل و مواهب طبیعی برابر و یکسانیم . ضمناً برای آنکه حقیقت امر را به جناب حکمران عرض کرده باشم می گویم که پسر من مسخر شیطان شده است و روزی نیست که ارواح خبیثه سه چهار بار به سراغش نیایند و اذیت و آزارش نکنند . بعلاوه چون در دوران کودکی

يك روز در آتش افتاده بود پوست صورتش مانند كاغذهای پوستی قدیم چین و چروك برداشته و از چشمانش دايماً قی و آب میریزد و هر کس او را ببیند می پندارد که گریبان است. حسن دیگر او اینست که اخلاقی به پاکی و صفای خلق و خوی فرشتگان دارد و اگر دایم خود را نمیزد و بر سر و کله خویش نمی کوبید باور کنید که جزو ارواح سعید به بهشت می رفت. - سانکو گفت: خوب، مرد عزیز. تقاضای دیگری هم داری؟ فلاح گفت: بلی قربان، عرض دیگری هم داشتم که جرأت ابراز آن را ندارم. ولی هر چه با دادا باد، حرفم را میزنم زیرا می ترسم بردلم عقده شود و در شکم پیوسد. باری، تقاضای من اینست که حضرت حکمران لطف و کرم فرمایند و مبلغ سیصد الی ششصد دوکا به بنده مرحمت کنند تا سرمایه پسر من را برای عروسی زیادتر کنم، یعنی کمک بیشتری به او برسانم تا بتواند بساط خانه و زندگی خود را بهتر جور کند، چون بالاخره این بچهها باید از خود چیزی داشته باشند و ذلیل فیس و افاده و کبر و تفرعن پدر زن و پدر شوهر خود نشوند. - سانکو گفت: باز ببین، اگر چیز دیگری می خواهی بی ترس و خجالت بگو و از هیچ چیز پروا نکن. - فلاح گفت: خیر، قربان، باور کنید که دیگر عرضی ندارم. »

هنوز فلاح از گفتن این سخن فراغت نیافته بود که حاکم از جا بلند شد و صندلیی را که خود بر آن نشسته بود برداشت و بهوا بلند کرد و فریاد زنان گفت: « قسم بخدا که اگر تو مردك توله سگ حرامزاده بی ادب بی فهم گورت را گم نکنی و از نظرم ناپدید نشوی با همین صندلی مغزت را می گویم و جیمجهات را از هم می شکافم. آخر ای دزد فرومایه، ای راهزن حرامی، ای نقاش شیطان، این ساعت روز چه وقت تصدیع خاطر من و ششصد دوکا خواستن است؟ آخر ای احمق گنده دهان، من از کجا این پول را برای تو فراهم کنم؟ و بر فرض اگر چنین مبلغی می داشتم چرا بایستی به تو احمق نکره بدهم؟ قریه «میگل تورا» و خانواده صاحب مرده پرلرین چه ربطی به من دارد؟ به تومی گویم که هر چه زودتر گمشو والا به جان حضرت دوک قسم که آنچه گفتم بر سرت می آورم. توقطماً اهل میگل تورا نیستی بلکه دزد طرارو شیاد حیلله گری هستی که به امر شیطان برای اغوا و فریب من آمده ای. آخر ای مرد فرومایه ناچنس، یگو ببینم، من که يك روز و نیم بیشتر نیست زمام حکومت این جزیره را به دست گرفته ام انتظار داری که در این مدت کوتاه ششصد دوکا جمع کرده باشم؟ »

آنگاه سفره‌دار باشی به مرد فلاح اشاره کرد که از تالار خارج شود و او نیرباترس ولرز و پاسرافکنده از در بیرون رفت و مراقب بود که مبادا حاکم تهدید خود را به مرحله اجرا درآورد، زیرا مردك شاید، خودبخوبی می‌دانست که نقش خویش را به وجه احسن بازی کرده است .

باری سانکو را در حال خشم و غضب بجاگذاریم و بقول معروف دعا کنیم که همواره شاهد زیبایی صلح و صفا رقص میدان باشد؛ سپس به سوی دن کیشوت که با چهره خراشیده و مرهم نهاده بجا مانده است بازگردیم و بگوییم که زخمهای ناشی از اثر پنجه‌گریه بر صورت وی تا هشت روز بهبود نیافت، لیکن در یکی از آن روزها ماجرای دیگری بر سر آن پهلوان آمد که سید حامد بن انجلی وعده می‌دهد با همان دقت و واقع بینی خاص خود، که تمام ماجراهای این داستان بزرگ و حتی حوادث کوچک آن را نقل کرده است، موبه مو حکایت کند.

فصل چهل و هشتم

در باب آنچه از دست دونا رو دریگز، ندیمه دوشس ،
بر سر دن کیشوت آمد و در باب سایر حوادثی که در
خور امعان نظر و ضبط در تاریخ است تاخاطره
آن ابدالدهر بیادگار بماند

دن کیشوت پهلوان مجروح ، با حالی غمین و افسرده و با چهره‌ای
خراشیده و مرهم نهاده می‌نالید ، و اثر این ضربت بر چهره او نه از دست
خدا بلکه از جنگال گریه بود، و این خود مصیبتی است که پهلوانان سرگردان
اغلب بدان دچار می‌شوند . دن کیشوت شش روز تمام استراحت کرد و به‌کس
رو نشان نداد تا در یکی از شبهای این انزوای اجباری ، درحینیکه بیدار
بود و به بدبختی خود و به مزاحمت‌های آلتیزیدور می‌اندیشید ، ناگهان صدای
کلیدی شنید که در اتاقش را گشود . دن کیشوت اول بار گمان کرد که
دوشیزه عاشق بسر وقتش آمده است تا به شرف و عصمت او لطمه‌ای وارد آورد
و او را در این بن بست قرار دهد که خواه ناخواه وفاداری خود را نسبت به
دلبر نازنینش بانو دولسینه دوتویوزو زیر پا گذارد و به آن مشوق زیبا خیانت
کند. پهلوان بر اثر همین گمان به طوری که دیگران بشنوند بانگ بر آورد:
«خیر، خیر، زیباترین و دلرباترین صورتهای جهان قادر نیست که لحظه‌ای مرا
از پرستش معبودم بازدارد و نقش دلفریب او را که بر لوح دلم منقوش است
بزداید. ای دلبر نازنین من ، تو خواه به صورت دخترک زشت دهقان درآیی و

سروپناز بخوری یا به شکل پرزادگان شط زرین **ناژ** جلوه گرشوی ودیبای
اطلس زربفت بپافی ، خواه مرلن جادوگر یا مونته زینوس ترا دربند و طلسم
نگاهدارند، در هر جا و بهر حال که باشی از آن منی و من نیز در هر جا و بهر-
حال که باشم از آن تو بوده‌ام و هستم و خواهم بود .»

پایان یافتن سخنان دن کیشوت همان و باز شدن در همان . پهلوان از
جا پریده و راست بر تخت خواب خود نشسته و اندامش را به لحاف حریر زرد
پیچیده و شب کلاه بر سر نهاده و صورتش را نوار پیچ کرده بود تا خراشهای
آن پوشیده بماند و سیبش را از دو طرف تاب داده بود تا راست بایستد و
برهبت و صلابتش بیفزاید . وی در آن سر و وضع حال شیخ هولناکی بخود
گرفته بود که مخوف تر و هراس انگیز تر از آن به تصور بشر نمی گنجید .
در آن حال دیده به در اتاق دوخت و در آن دم که تصور می کرد هم اکنون
آلتینزیدور، آن دخترک رام نازنین ، به درون می آید دید که ندیمه محترمی با
چادر سپید داخل شد و چادرش چنان بلند بود که اندام او را از سر تا پا
می پوشانید . ندیمه در دست چپ خود شمع کوچکی داشت و دست راست خود
را جلوجهش گرفته بود تا نور شمع چشمانش را خیره نسازد. وی عینک بزرگی
نیز به چشم داشت. پاورچین پاورچین قدم برمی داشت و بر نوک پنجه راه میرفت.
دن کیشوت از فراز پاسگاه دیده بانی خود ، یعنی از روی تخت خواب ، به او
نگریست و چون تازه وارد را بدان شکل و وضع و در آن سکوت وحشت -
انگیز دید به گمان اینکه ساحر یا جادوگریست که در آن لباس به قصد آزار
او آمده است و می خواهد بلایی بر سرش بیاورد فوراً با هر چه قوه در بازو داشت
به کشیدن علامت صلیب پرداخت .

با اینهمه ، شیخ همچنان پیش می آمد. وقتی به وسط اتاق رسید سر بالا
گرفت و دید که دن کیشوت با شور و هیجان تمام به کشیدن علامت صلیب مشغول
است . اگر دن کیشوت از دیدن ریخت و قیافه ندیمه اندکی ترسید ندیمه از
دیدار دن کیشوت یکباره وحشت کرد، چه ، به محض اینکه چشم وی به اندام
باریک و دراز و رخسار زرد و سر و کمر به لحاف پیچیده و صورت به نوار بسته
دن کیشوت افتاد فریادی ازدل بر کشید و گفت: «یا حضرت مسیح، چه می بینم؟»
و در آن حال ترس و وحشت شمع از دستش افتاد و خاموش شد و چون خود را
در ظلمت محض یافت رو بر گردانید تا از اتاق بیرون برود ولی از ترس سر-
آسیبه شد و دست و پای خود را گم کرد و پایش در شکن دامن گرفت و بر کف

اتاق نقش بست.

دن کیشوت که بیش از پیش به وحشت افتاده بود به سخن درآمد و گفت:
 «ای شبح، ای آنکه ندانم کیستی، ترا سوگند می‌دهم بگو کیستی و از جان من
 چه میخواهی؟ اگر روح سرگردانی هستی که در رنج و عذاب بسر می‌بری
 بیم مدار و به من راست بگو و بدان که هر چه از دستم بر آید برای تومی کنم
 زیرا من مسیحیم و کاتولیک و آماده‌ام تا به همهٔ خلائق خدمت کنم، و بهمین
 جهت است که حرفهٔ پهلوانان سرگردان پیشه کرده‌ام؛ و از خصوصیات دارندگان
 این حرفه اینست که حتی به ارواح برزخی نیز یاری کنند.» ندیمه که از ضربت
 سقوط بر زمین کوفته و ناتوان شده بود همینکه سوگند دادن دن کیشوت را
 شنید از ترس خودپی به ترس و تشویش دن کیشوت برد و بلحنی آهسته و دردناک
 چنین جواب داد: «ای حضرت دن کیشوت، اگر از قضای روزگار شما را
 درست شناخته باشم و شما همان دن کیشوت، مانتش باشید بدانید که برخلاف
 آنچه تصور می‌کنید نه شبحم و نه رؤیا، نه روح سرگردانم و نه روح برزخی، بلکه
 دونارودریگز ندیمهٔ خاص حضرتعلیه بانو دوشسم، و چون می‌دانم که شمار
 شما درمان درد بیچارگان و نیازمندان است آمده‌ام تا دامتتان را بگیرم و
 نیازی را که دارم به عرض برسانم. - دن کیشوت گفت: خوب، بانورودریگز،
 درد را بگو، آیا حامل پیام عاشقانه‌ای هستی؟ ولی قبلاً به تو بگویم که تا عشق
 جمال دلقریب دلبر بی‌همتای خود بانودونادولسینه دو تو بوزورا در دل دارم
 یکار عشقبازی با هیچ زنی نمی‌خورم، بنابراین، ای بانودونارودریگز مهربانم،
 فاش می‌گویم که اگر پیام عشق و محبت را به کنار نهی میتوانی شمع خود را
 دوباره روشن کنی و در کنار من بنشینی و آنگاه باهم به گفتگو پردازیم و در
 باب آنچه که دلخواه تست صحبت کنیم؛ البته باز می‌گویم، به شرط آنکه
 از موضوع اصلی خارج نشوی و از آن مقوله که گفتم سخن به میان نیاوری...
 ندیمه گفت: ای وای سرور عزیزم، من و پیام عاشقانه از کسی! پیداست که
 حضرتعالی مرا چنانکه باید نمی‌شناسید. ای وای! من آخر هنوز آنقدر پیر
 نشده‌ام که سرگرمی دیگری به جز این کارهای کودکانه نداشته باشم.
 خداوند را سپاس وستایش می‌کنم که هنوز جان در بدن دارم و تمام دندانهای
 فلک‌اعلی و اسفلم بجز چند دندان که از باد نزله و زکام ازین رفته است سالم و
 پا برجا است و شما خود می‌دانید که باد نزله در ولایت آراگون بسیار ساری است.
 لیکن فعلاً یکدقیقه به من مهلت بدهید تا شمع را دوباره روشن کنم و فوراً

به نزد شما بازگردم و آنگاه درد دل خود را برای شما که شفا بخش تمام دردهای عالم هستید بگویم.»

ندیمه بی آنکه منتظر جواب دن کیشوت بماند از اتاق بیرون رفت و پهلوان را، که اکنون آرام گرفته و تسکین خاطر پیدا کرده بود، به انتظار بازگشت خود تنها گذاشت. لیکن اندکی نگذشت که هزاران فکر و خیال در باب این ماجرای جدید به مغز دن کیشوت هجوم آورد؛ بنظرش رسید که شاید بیهوده به این ندیمه اعتماد کرده و از اینکه پیمان وفاداری نسبت به دلبر عزیز خود را به دست ندیمه‌ای در معرض خطر شکستن قرار داده است مرتکب خطای بزرگی شده است، و در آن خیالات آهسته با خود می‌گفت: «واکجا معلوم که شیطان حيله گرو و زیرک به دست ندیمه‌ای در مقام امتحان من بر نیامده و دامی در راهم نگسترده باشد؟ دامی که ملکه‌های عالم و امپراتریس‌ها و دوش‌ها و کنشها و مارکیزها نتوانسته‌اند مرا از آن رهایی دهند؟ من از مردان دانا و نکته سنج بارها شنیده‌ام که شیطان، اگر بتواند، زنانی را به اغوای مردان می‌گمارد که بینی پهن دارند نه بینی قلمی و زیبا. از کجا معلوم که این سکوت شب و این خلوتگاه راز و این فرصت مناسب هوسهای خفته مرا بیدار نسازد و مرا که تا این ساعت پام نلغزیده است در این آخر عمری از راه بدر نبرد؟ در اینگونه موارد، به عقیده من پشت به میدان کردن و گریختن اولیتر از ماندن و پنجه باحریف در انداختن است... لیکن مرا ببین، برآستی که گمان می‌کنم عقل و حواس خود را از دست داده باشم و گرنه هرگز چنین سخنان یاوه و بیمعنی بر زبان نمراندم و چنین خیالات پوچ و بیسروته نمی‌کردم. خیر، خیر، هرگز ممکن نیست که ندیمه‌ای عینکی و چادر بسر بتواند هوسهای شهوت آمیز در دل من که سهل است در فاسدترین و گمراه ترین دل‌های عالم برانگیزد. آیا اصولاً در جهان ندیمه‌ای هست که گوشت تنش سفت و محکم و برجسته و شهوت‌انگیز باشد؟ آیا از قضای روزگار در سراسر عالم می‌توان ندیمه‌ای یافت که وقیح و بی‌چشم و رو و کج خلق و سلیطه نباشد؟ بنابراین ای زنک لچک بسر، که بکار عیش و تفریح هیچ مردی نمی‌خوری، از اینجا بیرون برو! آه! راستی چه خوب می‌کرد آن بانویی که می‌گویند در دو طرف تخت خود دو ندیمه عینکی از موم ساخته بود که هر دو بر ناز بالشی نشسته بودند و چنان بود که گفتمی بکار خیاطی مشغولند! آن دو مجسمه مومین نیز مانند ندیمه‌های واقعی بکار نمایش و زینت می‌خوردند و بس.»

دن کیشوت پس از فراغ از گفتن این سخنان از تخت خواب به زیر آمد

تا در را ببندد و نگذارد که بانو رودریگر وارد شود؛ لیکن در آن دم که دست به قفل در برد آن بانو باشمعی افروخته بازگشت. وی همینکه دن کیشوت را از نزدیک پیچیده در آن لحاف زرد و با آن شب کلاه دید و صورت او را در آن حال نوار پیچ تماشا کرد باردیگر وحشت زده شد و دوسه قدم به عقب برگشت و در آن حال گفت: «ای حضرت پهلوان، آیا من تأمین دارم؟ اینکه حضرت عالی بدین وضع تختخواب خود را ترك گفته و براه افتاده‌اید در نظر من نشانی از عفت و تقوی نیست. دن کیشوت گفت: بانو، من نیز می‌خواستم همین سؤال را از شما بکنم؛ بنابراین از شما می‌پرسم که آیا من تأمین خواهم داشت و آیا به ساحت عفاف و عصمت من تعدی و تجاوزی نخواهد شد؟» ندیمه گفت: جناب پهلوان، شما این سؤال را از که می‌کنید و این تعدی و تجاوز را از ناحیه که گمان می‌برید؟ دن کیشوت گفت: روی سخنم با شما است و این تعدی نیز ممکن است از طرف شما بشود، زیرا نه من از مرمرم و نه شما از مفرغ، و اکنون ساعت ده صبح نیست بلکه نیمه شب است و به گمانم پاسی از شب گذشته باشد، و خلوتگاه ما نیز اتاقی است متروک و در بسته و امن‌تر از غاری که در آن آنکه خابن و جسور به ناموس دیدن زیبا دست درازی کرد. بهر حال بانوی عزیز، دست به من دهید. من تأمینی برتر و بالاتر از کف نفس و عفاف و تقوای خود که متکی به عصمت و عفاف شما است و این چادر سفید نیز گواه بر آنست لازم ندارم. دن کیشوت پس از این سخن دست راست ندیمه را بوسید و دست خود را به طرف او دراز کرد و ندیمه نیز با همان تشریفات دست دن کیشوت را در دست گرفت.

در اینجا سید حامد بن انجلی جمله معترضه‌ای به میان می‌آورد و می‌گوید: «به محمد سوگند که من حاضر بودم از دو پوستین گرانبهای خود، که مانند آنها در جهان نیست، یکی را بدهم به شرط آنکه آن دو وجود ذیجود را که دست در دست هم انداخته بودند و از در بسوی بستر می‌رفتند خوب تماشا کنم.»

الغرض، دن کیشوت دوباره به میان لحاف خزید و بانو دونا رودریگر برسد لیکن در کنار تختخواب دن کیشوت نشست ولی نه عینک از چشم برداشت و نه شمع از دست نهاد. دن کیشوت بر بستر چمباتمه زد و تنش را پوشاند، چنانکه

۱- اشاره است به فرار «انه» پس از شکست «تروا» به کلاتاز و عاشق شدن

دیدن ملکه فنیقی بروی و جمع شدن با او در غار. (مترجم)

بجز صورت جایی از بدنش پیدا نبود . سپس وقتیکه هردو ، جابخوش کردند اول بار دن کیشوت سکوت را شکست و گفت : « اکنون ای بانو رودریگز ، حضرتعالی می‌توانید مهر سکوت از لب برگیرید و هرچه دل تنگتان می‌خواهد بگوئید و یقین بدانید که من باگوشی شنوا و بی غرض سخنان شما را خواهم شنید و با اعمال نیک خود یار و مددکار شما خواهم بود . - ندیمه گفت : من کاملاً به گفته شما ایمان دارم زیرا از بزرگوار مردی چون شما نجیب و مهربان جز جوابی که در خور یک مسیحی مؤمن باشد امید و انتظار نمی‌رود . باری ای حضرت دن کیشوت ، مطلب در اینجاست که گرچه اکنون مرا در کنار خود بر صندلی نشسته می‌بینید و با آنکه مقیم مرکز کشور آراگون هستم و جامه زنده و کهنه ندیمه‌ها در تن دارم ، جامه‌ای که سراپا چین و چروک است و به پیشیزی نمی‌ارزد ، اهل آستوری زاده شهر **او یه‌دو Oviédo** هستم و نسیم به دودمانی میرسد که بسیاری از خانواده‌های نجیب و محترم این ولایت از آن برخاسته‌اند لیکن طالع ناسازگار من و غفلت و بی‌خبری پدر و مادرم ، که بناگاه و بی‌آنکه خود دلیل آن را بدانند فقیر و بینوا شدند و به خاک سیاه نشستند . گذار مرا به شهر مادرید انداخت . پدر و مادرم به امید اینکه من سر و سامانی پیدا کنم و از بیم آنکه دچار بدبختی‌های بزرگتری نشوم مرا به عنوان خیاط سرخانه بخدمت بانوی محترم و محشمتی گماشتند . ضمناً عرض کنم بحضور مبارک شما که در کار سوزن و انگشترانه به عمر خویش از هیچ زنی درس نگرفته و از هیچ کس چیزی نیاموخته‌ام . پدر و مادرم پس از آنکه مرا بخدمت گماشتند خود به ولایت بازگشتند و چند سال بعد به رحمت خدا پیوستند ، زیرا بهر صورت مسیحی مقدس و مؤمن بودند . من یتیم ماندم و بامزد ناچیز و بی‌مهری و بی‌لطفی خاصی که در کاخ بزرگان نصیب اینگونه دختران خدمتکار است سوختم و ساختم . ولی در همان اوان و بی‌آنکه مسبوق به سابقه‌ای باشد یکی از مهتران آن خانه عاشق بقرار من شد . این مهتر مردی بود سالخورده که ریشی پهن و دراز و قیافه‌ای موقر و متین داشت و بخصوص به خلق و خوی شاهزادگان بود ، زیرا از زمره کوه - نشینان^۱ بشمار می‌رفت . داستان عشق و دلدادگی ما نه چندان در پرده مانده بود که به گوش بانوی خانه نرسد ، و بانو برای جلوگیری از بروز شایعات بیجا و بدگوییهای مردم ما را بر طبق قوانین شرع مبین مسیحیت و در رواق کلیسای

۱ - در آن زمان کوه نشینان **les montagnards** نسب خود را به سلطان

پلاژ Pélage می‌رسانیدند ، (دکتر باردن)

مقدس کاتولیک رومی به عقد ازدواج یکدیگر در آورد. از این وصلت دختری به وجود آمد که بدبختی و نامرادی مرا بحداعلی رسانید و البته منظورم این نیست که بر سر وضع حمل مرده باشم چه، زایمان من به وضعی بسیار نیکو و راحت و طبیعی صورت گرفت و بچه به وقت آمد، بلکه منظورم اینست که اندک زمانی پس از آن وضع حمل بر اثر هول و تکانی که به شوهرم دادند بدرود حیات گفت و باور کنید که اگر وقت می‌داشتم ماجرای آن هول و تکان را برای شما حکایت کنم حضرت تعالی بی‌اندازه تعجب می‌کردید، «وقتی سخن بدینجا رسید ندیمه های‌های به گریستن پرداخت و باز گفت: «ای حضرت دن کپشوت، استدعا می‌کنم که مرا از این گریه معذور دارید، چکنم که خودداری نمی‌توانم. من هر وقت که به یاد آن مرحوم می‌افتم اشک از دیدگانم سرازیر می‌شود. یا حضرت مریم! راستی که آن مرد باچه شکوه و جلالی بانوی خانه را بر ترک قاطری زورمند و سیاه‌تر از شقیق به رسو میبرد! آخر در آن زمان هنوز مانند امروز کالسکه و تخت روان وجود نداشت و بانوان بر ترک مهتران خود سفر می‌کردند. و اما من هر چه فکر می‌کنم نمی‌توانم از نقل داستان شوهرم صرف نظر کنم، زیرا می‌خواهم شما بدانید که ادب و نزاکت و صحت عمل شوهرمهربان و نیکو کارم بچه پایه بوده است. روزی در شهر مادرید هنگامیکه شوهر من می‌خواست داخل کوچه تنگ و باریک «سانتیاگو» شود به قاضی دربار برخورد که بادو تن گزمه در پیشاپیش خود از آن کوچه خارج میشد. مهتر نجیب‌همینکه قاضی را دید عنان قاطر را برگرداند و چنین وانمود که می‌خواهد در التزام رکاب قاضی باشد. بانوی من که بر ترک او سوار بود آهسته به گوشش گفت: «بدبخت چه میکنی؟ مگر نمی‌بینی که من همراهت هستم؟» قاضی نیز که مردی مؤدب بود لگام اسب خود را کشید و مرکب را نگاهداشت و گفت: «آقای من، براه خود ادامه دهید! این منم که باید در رکاب بانو **دونا کاسیلدا** *dona Cassilda* بروم، نه او در رکاب من (نام بانوی من چنین بود). لیکن شوهر من که کلاه خود را در دست داشت سماجت کرد و همچنان خواست که پشت سر قاضی برود. وقتی بانو چنین دید باخشم و غضب تمام ستجاقی درشت یا درفشی از سوزن‌دان خود بیرون کشید و در تهیگاه مهترش فرو کرد. شوهرم فریادی از وحشت برکشید و سخت به خود پیچید و بابانو به زمین افتاد. فراشان آن بانواز یکسو و قاضی و گزمه‌های او نیز از یکسو دویدند و بانورا از زمین بر گرفتند. این واقعه خروش و هیجانی دردم دروازه «گوادالاجارا» پدید آورد، یعنی بیکاران و او باشان

آن محله از دحام کردند . بانوی من پیاده به خانه بازگشت و شوهرم به دکان دلاکی پناه برد و گفت که درفش از امعاء واحشای او گذشته و تنش را از دوسو سوراخ کرده است . داستان حجب و حیای او بر سرزبانها افتاد و چندان مشهور شد که کودکان در کوی و برزن به دنبالش می افتادند . بانوی من بهمین دلیل و به گناه اینکه وی مردی کوتاه نظر و بی بصیرت است او را جواب گفت و من یقین دارم که شوهرم بر اثر غم و اندوهی که از این ماجرا به دلش نشست مریض شد و عاقبت بهمان مرض جان سپرد . من بایک دختر کوچک و بی آنکه کسی و کاری داشته باشم بیوه ماندم ولی بر حسن و وجاهت دخترم روز بروز مانند کف دریا افزوده میشود . سرانجام چون شهرت من در کار خیاطی بالا گرفته بود بانودوشس که در آن هنگام می خواست باجناب دوک عروسی کند مرا همراه خود به کشور آراگون آورد و دخترم را نیز قبول کرد . از آن وقت به بعد دخترم روز بروز بزرگ میشد و هر روزی که به عمر وی می افزود باخود یک جهان حسن و ملاحظت می آورد . اکنون دختر من مانند کاکلی آواز می خواند و مانند بنفشه می رقصد و مانند استاد مکتب می خواند و می نویسد و مانند رباخواران در حساب ماهر است . راجع به مرا قبت و توجهی که او از تن و بدن خود میکند لازم نیست چیزی عرض کنم زیرا آبی که در نهر جاری است به صفا و پاکیزگی او نیست . در باره سن و سال او نیز بگویم که اگر حافظه ام خطا نکند اکنون شانزده سال و پنج ماه و سه روز بی کم و زیاد از عمرش گذشته است . الغرض پسریکی از دهقانان ثروتمند که در یکی از دهات ملکی دوک ساکن است و فاصله آن ده از اینجا چندان زیاد نیست عاشق ببقرار دختر من شد . پس از آن نمی دانم چه وسیله ای برانگیختند تا به دیدار هم توفیق یافتند . در آن دیدار پسرک قول ازدواج به دختر من داد و به این بهانه او را از راه بدر برد . اکنون این جوان ، دیگر پابند قول و قرار خود نیست و هر چند ولی نعمت من جناب دوک از قضایا با خبر است و من نه یک بار بلکه بارها شکایت پیش او برده و از او استدعا کرده ام که این پسر دهقان را وادارد تا به قول خود وفا کند و دختر مرا به زنی بگیرد اصلا گوش پسرک بدهکار نیست و حتی حاضر نیست حرف مرا بشنود . دلیل این امر آنکه چون پدر این جوان هرزه با ثروت سرشاری که دارد به پسر خود پول قرض می دهد و همیشه ضامن جوانیها و دیوانه بازیهای اوست پسر نمی خواهد که پدر را از خود ناراضی کند و بهیچ قیمت موجب زحمت و نگرانی او شود . تقاضای من این بود که حضرت مستطاب عالی حل این مشکل

را بعهده بگیرید و این گره را خواه به زبان خوش و خواه به حبر و به زور اسلحه باز کنید، زیرا بطوریکه همه مردم می گویند حضرت پهلوان بدین منظور به جهان آمده‌اید که گره از کارهای بسته بکشاید و ظلم و ستم را از صفحه روزگار براندازید و به نیازمندان و بیچارگان کمک و یاری کنید. خوب است که حضرتعالی بیکیسی و بینوایی دختریتهم مرا در نظر آورید و به مهر بانی و جوانی و صفات دیگر او که برش مردم توجه کنید. من به جان و وجدان خود سوگند یاد می‌کنم که از میان زنان خدمتگذار حضرت تعلیه دوشش یکی نیست که به گرد پای دختر من هم برسد^۱، مثلاً یکی از ایشان که آلتیزیدور نام دارد و می‌گویند از تمام زنان دیگر این کاخ شیرین‌تر و زیباتر و گستاخ‌تر است در مقام مقایسه با دختر دن کمیتش لنگک است^۲. البته حضرتعالی باید این نکته را خوب بدانید که نه هر که چهره برافروخت دلبری دادند^۳. این آلتیزیدور بیسرو و پا بجای خوشگلی فقط ادعا دارد و بجای ادب و حیا بیشرمی و پررویی؛ بعلاوه از سلامت مزاج هم برخوردار نیست و دهانش چنان بوی گند می‌دهد که هیچکس نمی‌تواند حتی يك دقیقه نزدیک او بماند؛ از این گذشته حضرت تعلیه بانو دوشش نیز... اما بهتر آنکه سکوت اختیار کنم زیرا مثلی است معروف که می‌گویند دیوار موش دارد و موش گوش^۴. دن کیشوت بانگ بر آورد که: بانو دوشش چطور؟ بگو، بانو رودریگز، ترا بجان من بگو! - ندیمه گفت: حال که قسم دادید نمی‌توانم حقیقت امر را نگویم. شما که، ای جناب پهلوان، زیبایی رخسار حضرت تعلیه بانو دوشش را دیده و به رنگ چهره براق و شاداب او که مانند شمیر آبدار میدرخشد توجه کرده‌اید، و نیز به زیبایی گونه‌های چون گل سرخ و سوسن او که یکی مظهر خورشید و دیگر نشان ماه است پی برده‌اید. و نیز دیده‌اید که او باچه ناز و تبختری راه می‌رود و چگونه همه چیز را پامال کبر و غرور خود میکند و به زمین فخر می‌فروشد که هان، این منم که بر تو قدم مینهم، و در آن حال چنان شور و نشاطی دارد که گویی از هر جا که می‌گذرد صحت و سلامت از وی همی ریزد؟ خوب، اکنون بدانید و آگاه باشید که بانو دوشش شکر این نعمت را نخست باید به درگاه خداوند متعال بگزارد و سپس

۱- در اصل نوشته است: «به باشنه کفش او هم برسد.»

۲- در اصل نوشته است: «يك فرسخ فاصله دارد.»

۳- در اصل نوشته است: «هر چه بدرخشد طلا نیست.»

۴- در اصل چنین است: «دیوارها گوش دارند.»

رهیز، دوچشمه‌ای باشد که از دوساق پای او جاری است و کثافات و ترشحاتی که به قول طبیبان دروی فراوان هست از آن دوچشمه بیرون میریزد. دن کیشوت فریاد برآورد که: یا حضرت مریم عذرا! آیا ممکن است که از بدن حضرت تعلیه بانو دوش چشمه بجوشد؟ باور کنید که اگر روحانیون برهنه پا نیز این مطلب را تأیید می‌کردند من نمی‌توانستم قبول کنم ولی چون بانو دونارودریگز می‌گوید ناگزیر باور می‌کنم. معهذا باید گفت که از چنان چشمه‌هایی، آنهم وقتی که از چنان جایی به تراود نباید کثافت و ترشح بیرون بریزد بلکه باید مشک و عنبر سیال بجوشد. برآستی که کم کم پی میبرم تراویدن چشمه از بدن برای حفظ تندرستی و سلامت حایز کمال اهمیت است.»

هنوز دن کیشوت از گفتن سخنان اخیر فراغت نیافته بود که ناگاه در اتاق او بشدت گشوده شد. از هیبت گشودن در، شمع از دست بانو دونارو- دریگز افتاد و اتاق در تاریکی محض فرو رفت. چندی نگذشت که بیچاره ندیمه احساس کرد دو دست توانا گلویش را چسبیدند و چنان سخت درهم فشردند که او نتوانست فریاد بکشد. سپس شخص دیگری بی آنکه يك کلمه سخن بگوید ناگهان دامن او را بالا زد و با چیزی که شبیه به کفش راحتی بود چنان بشدت بر سرین و کفل او کوبیدند گرفت که دل انسان بحالش کباب میشد. دن کیشوت با آنکه صدای این ضربات را می‌شنید و دلش بحال ندیمه می‌سوخت ولی چون نمی‌دانست موضوع از چه قرار است از جای خود تکان نمی‌خورد و ساکت و آرام بر تخت خواب نشسته بود و حتی می‌ترسید از اینکه مبادا رگبار ضربات بر سر و کله او نیز باریدن بگیرد. از قضا ترس و بیم او بیجا نبود زیرا جلادان نامرئی پس از آنکه ندیمه بینوا را خوب کوبیدند و چنانش زدند که حتی نتوانست ذره‌ای لب به شکایت باز کند به سراغ پهلوان آمدند و او را از میان لحاف بیرون کشیدند و به باد کتک گرفتند و تا می‌خورد بر سر و کله‌اش زدند؛ چنانکه او نیز با مشت و لگد به دفاع از خویش پرداخت ولی در همه حال صدا از کسی بیرون نمی‌آمد. نبرد تا نیم ساعت ادامه یافت و پس از آن اشباح ناشناس ناپدید شدند. دونارودریگز دامن جامه خود را پایین انداخت و پیراهنش را مرتب کرد و در حالیکه از شدت درد می‌نالید بی آنکه سخنی به دن کیشوت بگوید به طرف در اتاق رفت؛ پهلوان نیز خرد

۱- چنانکه در جلد اول دیدیم روحانیون برهنه پا به سلامت نفس و راست‌گویی

معروف بودند. (مترجم)

وخمیر و کوفته و مجروح باسرافکننده و حال پرتشویش و نگرانی در بستر خود تنها ماند و در این اندیشه بود که بدانند کدام جادوگر تبهکار وی را به چنین حال و روز انداخته و چنین بلایی بر سرش آورده است . ما پهلوان را در این اندیشه بجا می گذاریم و شرح ماوقع را به وقت خودمحول می کنیم ، زیرا سانکو پانزا ما را بسوی خود میخواند ، و نظم و نسق داستان نیز ایجاب میکند که ما بسوی او بازگردیم .

فصل چهل و نهم

آنچه در گردش جزیره بر سر سانکوپانزا آمد

ما حکمران اعظم را درحالی بجا گذاشتیم که از دست دهقان و نقاشیها و تشریح و توصیفهای مضحك و مسخره او سخت خشمگین و ناراحت بود ، دهقانی که پیشکار دوک او را تعلیم می داد تا سانکو پانزا را مسخره کند ، چنانکه خود پیشکار نیز از طرف دوک دستور و تعلیم می یافت . لیکن سانکوپا همه حماقت و نادانی از عهده ایشان برمی آمد و جواب همگان را می داد و ذره ای نمی لغزید . وی به کسانی که اطرافش را احاطه کرده بودند و به طیب نیز که پس از قرائت نامه محرمانه دوک به تالار بازگشته بود گفت : « اکنون می فهمم که قاضیان و حکمرانان باید از سنگ و مفرغ باشند تا بیشرمیها و مزاحمتهای ارباب رجوع را ، که وقت و بیوقت سراغشان می آیند و انتظار دارند که به حرفشان توجه شود و در انجام دادن کارشان تسریع گردد و هر چه پیش آید جز به موضوع تقاضای خود نمی اندیشند ، احساس نکنند ، و اگر قاضی بدبخت ، خواه به دلیل آنکه ازدستش بر نیاید و خواه برای آنکه ساعت بار دادن ارباب رجوع فرانسیده باشد به حرفشان گوش ندهد و در انجام دادن کارشان تسریع نکند آن وقت است که همه اورالعت می کنند و ناسزا می گویند و می خواهند بر سرش بریزند و تنش را ریز ریز کنند و استخوانهایش را به دندان بجوند و حتی نسبت فرومایگی و پستی به او بدهند . آخرای بازرگان احمق مسخره ، اینقدر شتاب مکن ، و اندکی صبر داشته باش تا وقت و ساعت داد خواهی فرارسد ؛ به هنگام صرف ناهار یا در ساعت خواب و آسایش قاضی ، مزاحم اومشو ، زیرا

تن قاضیان نیز مانند تن تو از گوشت و پوست و استخوان است . قاضیان نیز باید حاجات طبیعی خود را بر آورند ، بجز من که از لطف و عنایت جناب آقای دکتر و پدروسنگ پای بز ن به چاک ، که الساعه در این تالار تشریف دارند و معتقدند که من باید از گرسنگی بمیرم و این مرگ را حیات نام بنهم ، حق غذا خوردن ندارم . خداوند او و هموعان او یعنی طبیبان بد نهاد را بهمین مصیبت دچار کند ، زیرا طبیبان پاک سرشت درخور اعزاز و تکریم و شاخه نخل افتخارند .

کسانی که سانکو پانزا را می شناختند وقتی می دیدند که وی بدین شیوایی و شیرینی سخن می گوید تعجب می کردند و نمی دانستند که این تغییر حال راجز به مقام و منصب بچه چیز نسبت دهند ، چه ، شغل و منصب عالی یا هوش و فراست آدمی را بکار می اندازد ، یا اصلا نابود می سازد . بالاخره «دکتر پدرو سنگ پای میمون طالع بز ن به چاک» به سانکو قول داد که آن شب اجازه شام خوردن به او بدهد ، ولو از قوانین و اصول بقراط حکیم سرپیچی کند . این وعده ، حاکم را ، که با بیصبری تمام منتظر فرارسیدن شب و آمدن ساعت شام بود ، غرق مسرت و شادی کرد . هر چند بنظر سانکو چنین می رسید که چرخ زمان از حرکت باز ایستاده است و از جای خود تکان نمی خورد مع هذا لحظه ای که وی با آن همه بی صبری انتظار آن را می کشید فرارسید و برای شام قورمه سردی از گوشت گاو که پیاز در آن ریخته بودند و خوراکی از ماهیچه گوساله بزرگ به او دادند . سانکو با همان حرص و ولع که ممکن بود به خوراک دراج میلان و قرقاول روم و گوساله «سورنتو» و کبک «مورون» و غازه لاواژوس ، حمله کند به آن قورمه و خوراک گوساله بزرگ حمله برد و درحین صرف شام رو به طبیب خود کرد و گفت : «گوش کنید جناب آقای دکتر ، و بکشید که از این پس دیگر رنج بیهوده بر خود هموار نکنید و برای من غذاهای لذیذ و عالی فراهم نیارید زیرا معده مرا که عادت به خوردن گوشت بز و گوسفند و چربی خوک و ماهی شور و شلغم و پیاز دارد بد عادت خواهید کرد . يك وقت اگر بر حسب تصادف خوراک لذیذی که در کاخ پادشاهان میخوردند به معده من برسد ناراحت خواهم شد و حتی از آن نفرت و بیزاری خواهم داشت . بهترین کاری که سفره دار - باشی می تواند بکند اینست که برای من همیشه از همین خوراک طاس کباب بیاورد ؛ این خوراک هر چه بیشتر بپزد و بیشتر بر سر آتش بماند عطر مطبوع - تری خواهد داشت و حتی آشپز می تواند هر چه خود بخواهد در آن بریزد

بشرط اینکه آن چیز خوراکی باشد. اگر چنین کند من بیحد و اندازه سپاسگزار او خواهم بود حتی بعضی از روزها انعامی هم به او خواهم داد. ضمناً خواهش میکنم که کسی مرا مسخره نکند، چه، بالاخره یا ما با هم خواهیم بود، یا نخواهیم بود. پس بهتر آنکه در صلح و صفا و در رفاقت و دوستی با هم زندگی کنیم و لقمه نانی بخوریم، زیرا خداوند وقتی به خورشید نور و گرمی بخشید برای همه خلایق بود. من بی آنکه دیناری از کسی بگیرم یا بگذارم کسی چیزی از کسی بستاند بر این جزیره حکومت می کنم ولی مردم باید خود مراقب خویش باشند و از کار خود غفلت نکنند زیرا فاش می گویم که شیطان دست اندر کار است و اگر به من مهلت بدهند خواهند دید که چه معجزه ها خواهم کرد. انسان اگر بخواد عسل بشود مگسها میخورندش. - سفره دار باشی گفت: بلی، جناب حکمران، کاملاً حق با جناب عالی است و من از قول تمام ساکنان این جزیره تمهید می کنم که همگان با کمال صحت و امانت و عشق و علاقه و میل و رغبت به حضرت عالی خدمت کنند، زیرا حسن خلق و مهر و صفایی که آن حضرت در آغاز حکومت از خود نشان داده اید به ایشان اجازه نمی دهد که وظیفه بندگی خود را نسبت به شما فراموش کنند و پندار و کرداری برخلاف مصالح حضرت عالی داشته باشند. - سانکو گفت: من به این نکته کاملاً ایمان دارم و اگر ایشان پندار و کرداری برخلاف میل من داشته باشند حقا که احمق و نادانند. من فقط تأکید می کنم که معاش من و علیق خر خاکستری رنگم را تأمین کنند، و این از هر خدمتی بهتر و شایسته تر است. البته به وقت خود برای گردش و سرکشی به جزیره حرکت خواهیم کرد زیرا من عزم جزم کرده ام که این سرزمین را از عناصر پلید و هرزه و ولگرد و بیکاره و از کسانیکه به اعمال شنیع و زشت مشغولند پاک و مضافاً سازم. دوستان من، شما باید نیک بدانید که مردم بیکاره و تنبل در کشور حکم زنبوران نر کند و را دارند که عسل ساخته زنبوران زحمتکش را میخورند و خود کاری نمی کنند. نظر من اینست که به دهقانان و کشاورزان یاری کنم و امتیازات نجیب زادگان را محفوظ دارم و به مردم پاک و شریف پاداش دهم و به مذهب احترام بگذارم و مؤمنین مقدس را عزیز و گرامی دارم؛ خوب، ای دوستان من، نظر شما در این باره چیست؟ آیا حرف صحیح و منطقی میزنم، یا بیهوده سر خود و شما را به درد می آورم؟ - پیشکار گفت: جناب حکمران، سخنان شما چندان عالی و پر مغز است که من نظیر آن را از سواد و معلومات شخصی مثل حضرت عالی بعید می دانم و به همین جهت سخت متعجبم، بخصوص گمان میکنم که شما

اصلاً سواد نداشته باشید، معه‌ذا بیانات پرازمنطق وحکمت وسخنانفاضلانه شما برخلاف انتظار کسانی است که ما را بدینجا فرستاده اند ودور از انتظار ماست که در اینجای جمع شده ایم. مردم در جهان روز به روز با چیزهای بدیع ونوظهوری مواجه می‌شوند، کما اینکه شوخیها و مسخرگیها جنبه جدی و حقیقی بخود می‌گیرد ومسخره کنندگان خود مسخره می‌شوند.»

باری شب فرارسید وچنانکه گفتیم سانکوباباجازه دکتر «سنگ‌پا» صرف شام کرد. همگان لباس سفر پوشیده وآماده شده بودند که همراه حاکم به گردش جزیره بروند؛ حاکم به اتفاق پیشکار ودبیر وسفره‌دار و وقایع نگاری که مأمور ضبط اعمال واطوار ازی بود وتنی چند از گزیده‌های داروغه وضابطین عدالتخانه که مجموعاً دسته متوسطی را تشکیل می‌داند از دارالحکومه بیرون آمد. وی در وسط این جمع راه میرفت وعصای حکومتی را به دست گرفته بود، چنانکه وضعی کاملاً باشکوه وتماشایی داشت. حاکم و همراهان هنوز چند کوجه از محلات شهر راطی نکرده بودند که صدای چک‌چک شمشیر شنیدند. بفرمان حاکم در پی کشف حقیقت حال شتافتند ودیدند که دومرد دست به شمشیر برده وبجان هم افتاده اند. جنگجویان همینکه دیدند حاکم و دیوان عدالت او در کار نزدیک شدند دست از نبرد کشیدند و یکی از ایشان فریاد برآورد که: «الامان، بنام خدا و بنام نامی شاه، آیا تحمل پذیر است که در این ولایت ودر وسط شهر خانه وزندگی آدم‌را بدزدند وبعددر کوی وبرزن مانند سرگردنه به آدم حمله کنند؟» سانکوگفت: مرد عزیز، آرام باش وعلت نزاع خود را برای من حکایت کن، من حاکم این جزیره ام.» آنگاه حریف به سخن در آمد وگفت: «جناب حاکم، من تا آنجا که ممکن باشد دلیل این واقعه را به اختصار عرض میکنم: بدانید وآگاه باشید که این بزرگوار هم اکنون در قمارخانه‌ای که روبروی ما واقع است بالغ بر یک هزار ریال پول در قمار برده و خدا می‌داند که چگونه برده است، وچون من در آنجا حاضر و ناظر کار او بودم برخلاف وجدان وشرافت خود تصمیم گرفتم چندین بار که برنده بازی مشکوک وغیر معلوم بود بنفع اورای بدهم. حال، این جناب، پولهای برده را برداشته است ومیرود و با آنکه در این ولایت رسم است که برندگان بازی به اشخاص محترمی مانند من، که در قمارخانه‌ها با کدخداهمنشی اختلاقات بازی کنان رارفع می‌کنند و خوب یا بد وقتی صرف می‌کنند تا از یروز اتفاقات ناگوار جلو گیرند، لااقل یک اشرفی «شتل» یعنی دستخوش بدهند این بزرگوار پولها را

به جیب زده و از درقمارخانه بیرون آمده است. من که سخت خشمگین شده بودم به دنبال او دویدم و به زبان خوش از او خواهش کردم که لااقل هشت رئال به من دستخوش بدهد، زیرا او خود می‌داند که من مردی محترم و آبرومندم و نه کار دارم و نه عایدی، چون پدر و مادرم نه هنری به من آموخته و نه چیزی برای من گذاشته‌اند. لیکن این مرد که شاید که دزدتر از کاکوس^۱ و طرارتر از آندرادیل^۲ است نمی‌خواهد بیش از چهار رئال به من بدهد. شما را بخدا جناب حکمران، ببینید که این مرد که چقدر بی‌حیا و بی‌شرف است! ولی به وجدانم قسم که اگر حضرتعالی سر نمی‌رسیدید چنان می‌کردم که هر چه خورده است قی کند و به او حالی می‌کردم که یک تن دوغ چقدر کره دارد^۳. سانکو از دیگری پرسید: چه جوابی در برابر این ادعا داری؟- آن دیگر گفت: هر چه حریف من بیان کرد عین واقع است ولی من بدین سبب نخواستم بیش از چهار رئال به او بدهم که او اغلب اوقات از من دستخوش می‌گیرد. از این گذشته کسانی که انتظار گرفتن دستخوش از بازیکنان دارند باید سنگین و مؤدب باشند و هر چه برندگان بازی به آنان دادند بی‌آنکه با ایشان به چانه زدن پردازند با کمال گشاده رویی بپذیرند، بخصوص که این اشخاص مردمی دزد و طرارند و هر چه بگیرند به ناحق می‌گیرند. و اما برای اثبات اینکه من مردی شریف و نیکوکارم و بقول او دزد و طرار نیستم همین یک دلیل مرا بس که نخواستم چیزی به او بدهم، زیرا اصولاً بازیکنان دزد و طرارند که همواره آبستن و خراج گزار داوران بازی هستند و مشتشان پیش ایشان باز است. - پیشکار گفت: جناب حکمران، این مرد راست می‌گوید، بنابراین قضاوت کنید و بفرمایید که با این دوتن چه باید کرد؟ - سانکو گفت: اینک حکم من درباره این دوتن: اول، توای برنده بازی، خواه به حق برده باشی یا به ناحق، و خواه بهیچ یک از این دو طریق نبوده باشی، فوراً مبلغ صد رئال به حریف خود پرداز و سی رئال نیز برای بیچارگانی که در زندان بسر می‌برند بعنوان جریمه بده. و توای کسیکه هیچگونه کار و کاسبی

۱- Gacus دزد معروف افسانه‌ای که به دست هر کول پهلوان یونانی کشته

شد.

۲- Andradilla شاید معروف اسپانیایی که فقط در میان آن ملت

شهرت دارد.

۳- در اصل نوشته است: «تا یقین کند که زن رومی چند من است و چند

می‌ارزد.»

نداری و بیعار در این جزیره بسمیبری ، فوراً این صد رئال را بگیر و فردا صبح اول وقت از این جزیره خارج شو. تو محکومی که ده سال از این ولایت تبعید شوی؛ اگر از فرمان من سرپیچی کنی یا زودتر از ده سال بازگردی بقیه ایام تبعید را در آن دنیا بسر خواهی برد، یعنی ترا به دار خواهم آویخت ، یا به دست جلادت خواهم سپرد. ضمناً بدانید که هیچکس حق چون و چرا ندارد والا وای بحالش !»

یکی پول را پرداخت و آن دیگر در جیب نهاد ؛ یکی از جزیره بیرون رفت و آن دیگر به خانه خویش بازگشت. آنگاه حاکم گفت : «یا کاری از دست من ساخته نیست ، یا تمام قمارخانه‌ها را برخواهم چید، زیرا چنین می‌پندارم که قمارخانه موجب ضرر و زیان بزرگی برای کشور است .- یکی از ضابطین عدالتخانه گفت: اگر حضرت تعالی بتواند تمام قمارخانه‌ها را برچیند این یکی را نمی‌توانید، زیرا کارگردان آن یکی از اشخاص بزرگ و یکی از متنفذین عالیمقام این ولایت است و کسی است که هر سال میزان باختش به مراتب بیش از بردی است که از ورق به دست می‌آورد . حضرت تعالی فقط نسبت به کسانی که در درجه پست تری قرار گرفته‌اند و قمارخانه دارند می‌تواند اعمال قدرت کنید. عیب و زیان این دسته بیشتر و جنایات و فجایع در قمارخانه‌های ایشان، هم بیشتر است و هم کمتر به چشم می‌خورد. در قمارخانه نجیبی طراز اول و اشخاص متنفذ، شادان و طرادان معروف بهیچ وجه جرأت ندارند که از مهارت و تردستی خود استفاده کنند ، و چون مرض قمار همگانی شده و همه را آلوده ساخته است پس بهتر آنکه در خانه بزرگان و نجیب زادگان بازی کنند نه در خانه قماربازان بیسروپای حرفه‌ای که بیچاره بدبختی را از نصف شب تا صبح در میان می‌گیرند و زنده زنده پوستش را می‌کنند.- سانکو گفت : وای، وای ، چه بگویم ! من خود می‌دانم که در این باره سخن بسیار است .»

در این اثنا یکی از کمانداران داروغه که گریبان جوانی را گرفته بود و می‌کشید از راه رسید . وی همینکه به جمع پیوست گفت : «جناب حکمران، این جوان، چند لحظه قبل، از رو بروی ما می‌آمد ولی همینکه اعضای دیوانخانه را دید برگشت و مثل آهو پا بگریز نهاد، و این خود دلیل است بر اینکه وی مرتکب گناهی شده است. من به دنبالش دویدم و اگر از بخت بد پایش نلغزیده و بر زمین نیفتاده بود هرگز نمی‌توانستم به او برسم.- سانکو پرسید : جوان، چرا می‌گریختی؟- جوان گفت : قربان، برای نجات از شر جواب گویی به سؤالات نامربوطی که عمال دیوانخانه از هر عابری می‌کنند.- سانکو گفت :

شغلنت چیست! - جوان گفت: ناچم.. سانکو گفت: چه میبافی؟ - جوان گفت: با اجازه حضرت حکمران، پیکان تیر میبافم.. سانکو گفت: به به! مردك مگر تو مقلدی یا به ریش من می خندی؟ بسیار خوب، باشد ولی بگو ببینم، اکنون به کجا می خواهستی بروی؟ - جوان گفت: قربان، میرفتم به هوا خوری.. - سانکو پرسید: در این جزیره مردم کجا هوا خوری می کنند؟ - جوان گفت: هر جا که باد بوزد.. سانکو گفت: بسیار خوب جوان، چه حاضر جواب هم هستی! معلوم می شود که سخت پاهوشی. خوب، حالا خیال کن که من بادم و چنان بر تو میوزم که از زمینت برمی دارم و به زندانت میاندازم. یا الله! زود این جوان را بگیرد و به زندان ببرد! من می خواهم همین امشب او را در زندان و در جایی که باد نداشته باشد بخوابانم.. جوان گفت: در زندان خواباندن من کار حضرتعالی نیست! اگر توانستید مرا شاه کنید در زندانم هم می توانید بخوابانید.. سانکو گفت: چرا در زندان خواباندن تو کار من نیست؟ یعنی می خواهی بگویی که من نمی توانم هر چند بار که بخوام ترا بگیرم و رها کنم؟ - جوان گفت: هر قدر قدرت جنابعالی زیاد باشد چندان نیست که بتواند مرا در زندان بخواباند.. سانکو گفت: چطور نمی توانم؟ زود، زود! او را ببرید و به زندان بیندازید تا به چشم خود ببیند که من قدرت دارم، و از وی رفع اشتباه بشود، و ضمناً بداند که طمع زندانیان وسخا و کرم خود او نیز نمی تواند مانع از اجرای اراده من بشود. فهمیدی جوان؟ اگر زندانیان اجازه دهد که تو یک قدم بیرون بگذاری دوهزار دوکا جریمه از او خواهم گرفت.. جوان گفت: تمام این حرفها مسخره است و من می گویم که درس اسر کره خاك آدمی نیست که بتواند مرا در زندان بخواباند.. سانکو گفت: چه می گویی، شیطان! مگر فرشته ای بخدمت خود گماشته ای که ترا از زندان بیرون می آورد یا دستبند از دست تو باز می کند؟ - جوان به لاقیدی گفت: جناب حکمران، حال قدری عاقلانه صحبت کنیم و برس مطلب بازگردیم. فرض کنیم که جناب عالی امر دادید مرا به زندان بردند و دستبند و غل و زنجیر بردست و پایم نهادند و مرا در سیاهچالی انداختند، و شما نیز مجازاتهای شدید و سنگینی برای زندانیان، در صورت غفلت و مسامحه او در کار مراقبت من، تعیین کردید و او هم از ترس مجازات، او امر شما را اجرا کرد، با اینهمه من اگر نخواهم بخوابم و تمام شب را بیدار بمانم و چشم بر هم نهم آیا حضرتعالی می توانید با همه جلال و عظمت و قدرت خود مرا برخلاف میلم به خواب ببرید؟ - دیر گفت: خیر، مسلماً جناب

حکمران از عهدهٔ این کار بر نمی آیند و شما ای جوان در این نبرد پیروز شدید.. سانکو گفت: از این قرار تو اگر بخواهی شب در زندان به خواب نروی برای پیروی از میل و هوس خود تست نه برای سرپیچیدن از اوامر من. اینطور نیست؟- جوان گفت: بلی قربان، من بهیچ وجه این قصد را ندارم که از اوامر حضرت حکمران سرپیچی کنم.. سانکو گفت: خوب، بنا بر این برو به امان خدا و بخانهٔ خود باز گرد! امیدوارم که خداوند ترا به خواب خوش ببرد، چه، من میل ندارم که کسی را از خواب و آسایش بیندازم. املازم است به تو نصیحتی بکنم و آن اینکه از این بید با دستگاه عدالتخانه شوخی و مسخرگی مکن زیرا ممکن است روزی گرفتار کسی شوی که شوخی سرش نشود و ترا گوشمالی سختی بدهد.»

جوان پی کار خویش رفت و حاکم به گردش خود ادامه داد. چند قدم آن سوتر، دوتن از کمانداران از راه رسیدند که بازوی مردی را گرفته بودند. کمانداران پیش آمدند و گفتند: «جناب حکمران، این آدم که مرد بنظر می رسد در حقیقت مرد نیست بلکه زن است و زشت هم نیست ولی لباس مردانه در تن کرده است.» فوراً چند چراغ بادی جلوصورت مرد گرفتند و در پرتو آنها سیمای دل فریب دختری به سن شانزده و هفده تشخیص دادند که گیسوان زیبای خور را در زیر روسری زربفتی از ابریشم سبز جمع کرده بود و رخساری به زیبایی و درخشندگی مروارید شرق داشت. حاضران سر تا پای او را بر انداز کردند و دیدند که جوراب ابریشمین سرخ رنگی بایند جوراب اطلس سفید، که منگوله های زرین مرصع به مرواریدهای ریز داشت، به پا کرده است. شلوارش از پارچهٔ سبز زربفت بود و در زیر نیمتنهٔ جلو بازی از سر همان پارچه کلیجهٔ نازکی از اطلس سفید و مردانه دربر کرده بود. شمشیر به کمر نداشت ولی خنجر گرانمایی که دستهٔ آن از شاخ گوزن بود از کمر آویخته داشت و در انگشتانش نیز چندین انگشتر الماس می درخشید. الغرض صورت دخترک در پرتو چراغها به چشم همه جلوه گر شد ولی هیچیک از آنان که به وی می نگریستند نتوانستند او را بشناسند. آنان نیز که اهل ولایت بودند گفتند که این قیافه را بیجانی آورند و حتی کسانی هم که از کم و کیف بازیهایی که باستی بر سر سانکو بیاورند باخبر بودند بیش از دیگران متعجب شدند زیرا این صحنه به تمهید ایشان و با اطلاع قبلی ایشان فراهم نشده بود. آنان همه مات و مبهوت و حیران بودند و نمی دانستند که پایان این صحنه چه خواهد بود. سانکو که از سرووضع و از قیافهٔ زیبای دخترک متعجب بود از وی

پرسید که کیستی و به کجا میروی و بچه جهت لباس مردانه به تن کرده‌ای. دخترک که از خجلت سرخ شده و چشم به زمین دوخته بود گفت: «قربان، من نمی‌توانم مطلب خود را که محرمانه است در حضور جمع عرض کنم. تنها چیزی که می‌توانم بگویم اینست که دزد و دغل و بدکاره نیستم بلکه دختر بدبخت و بیچاره‌ای هستم که رشک و حسد مرا از راه بدر برده و باعث شده است که شرف و آبرو را زیر پا بگذارم.» پیشکار وقتی این سخن را شنید به سانکو گفت: «جناب حکمران، امر دهید که ملازمان از اینجا دور شوند تا این بانو بتواند هر چه می‌خواهد بی‌ترس و ملاحظه بگوید.» حاکم فرمان تفرقه داد و همه بجز پیشکار و سفره - دار و دیر از آنجا دور شدند. وقتی دخترک اطراف خود را خلوت یافت و بجز حاکم و سه تن دیگر از نزدیکان او کسی را ندید چنین به سخن ادامه داد: «قربان، من دختر پدرو پوزمازورکا Pedro Pérez Mazorca پشمکار این ولایت و او مردی است که اغلب به دیدن پدر من می‌آید. - پیشکار گفت: خانم، حرف شما بی‌معنی و یاده است زیرا من «پدرو پوز» را بسیار خوب می‌شناسم و می‌دانم که او اصلاً نه پسر دارد و نه دختر، بعلاوه شما از يك طرف می‌گویید که او پدر شماست و از طرف دیگر مدعی هستید که او اغلب به دیدن پدر شما می‌آید. - سانکو گفت: بلی، من هم متوجه این تناقض گویی شده بودم. - دخترک گفت: قربان، فعلاً حواس من سخت مغشوش است و خود نیز نمی‌دانم که چه می‌گویم. حقیقت امر اینکه من دختر دیه گودولانا Diégo de Lluna هستم و شما حضرات باید او را خوب بشناسید. - پیشکار گفت: خوب، باز این چیزی شد، زیرا من دیه گودولانا را خوب می‌شناسم و می‌دانم که او از نجبای ثروتمند و محترم ولایت است و يك پسر و يك دختر دارد و از روزی که زنش مرده است چشم احدی در این ولایت به روی دختر او نیفتاده است، چه، وی دختر خود را سخت در خانه مقید نگاه داشته است و حتی به خورشید نیز اجازه نمی‌دهد که رخسار او را ببیند، و با این وصف شهرت زیبایی و رعنائی او بر سر هر کوی و برزنی است. - دخترک زیبا گفت: بلی، اینکه فرمودید عین واقع است و من همان دخترم؛ حال اگر شهرت زیبایی من راست باشد یا دروغ، من خود نمی‌دانم؛ قضاوت در این باره باشماست که مرا دیده‌اید.» دخترک این بگفت و های‌های به گریه درآمد، آنگاه دیر به سفره‌دار باشی نزدیک شد و سر بگوش او برد و آهسته گفت: «بیشک حادثه مهمی بر سر این دختر بیچاره آمده است که با این اصل و نسب و این سرو وضع و در این وقت شب از خانه بیرون مانده است. - سفره‌دار

باشی گفت: بلی، بعید نیست، بخصوص که گریه او هم حدس ما را تأیید می‌کند. سانکو باسخنان چرب و نرم و به بهترین وجهی که مقدورش بود دخترک را تسکین و تسلی داد و از او خواهش کرد که بی‌ترس و تشویش هرچه بر سرش آمده است حکایت کند، وهمگان به او قول دادند که هرچه در قوه داشته باشند در علاج درد او بکوشند و از صمیم قلب به یاری او برخیزند. دختر گفت: «قربان، مطلب اینست که پدرم ده سال تمام است، یعنی از روزی که گرمهای خاکی گوشت تن مادر ناکام مرا خورده‌اند، مرا در خانه مقید و محبوس نگاه میدارد. در خانه ما برای گزاردن نماز «مس» محراب با شکوهی ساخته‌اند که برای نماز هم بیرون نروم و در تمام این مدت، من بهنگام روز بجز خورشید و بهنگام شب، بجز ماه و ستارگان چیزی ندیده‌ام. من اکنون نمی‌دانم کوجه و بازار چیست و معبد و میدان کدام، و حتی از آدمیان نیز بجز پدر و برادر خود و این «پدرو پرنه» پشمکار - که چون همیشه به‌خانه ما می‌آید خود را بجای پدر من معرفی می‌کند تا من ندانم از آن دو، پدرم کدام است - هیچکس را نمی‌شناسم. از این قیدوبند توان فرسا و از این اسارت دایمی که حتی حق رفتن به کلیسا را نیز از من سلب کرده‌اند چنان غم‌واندوهی گران بردلم نشسته‌ام که در طی روزها و ماهها هنوز تسکین نیافته‌ام. من آرزو داشتم که دنیا را ببینم، یا لااقل وطن خود را که در آن پا به عرصه وجود نهاده‌ام تماشا کنم، و گمان نمی‌کنم که این آرزو برخلاف ادب و نزاکت و منافی با حیثیت و آبروی دختران نجیب و محترم باشد. من وقتی می‌شنیدم که مردم به تماشای جنگ گاوان‌نر یا به دیدن نمایش حلقه بازی رفته‌اند، یا در فلان تماشاخانه بازیگران نمایشی می‌دهند از برادرم که يك سال از من کوچکتر است می‌پرسیدم که این موضوعات چیست و از او خواهش می‌کردم که اینها و هزاران چیز دیگر را که اصلاً ندیده بودم برای من تعریف کند. او نیز مضایقه نمی‌کرد و به زبانی که از آن شیواتر ممکن نبود همه چیز را برای من می‌گفت ولی این شرح و توصیف جز آنکه آتش‌هوس و اشتیاق مرا به دیدن نادیده‌ها تیزتر کند سودی نداشت. الغرض، برای اینکه داستان نابودی خود را خلاصه کنم اقرار می‌کنم که بارها از برادرم خواهشها و تمناها کرده‌ام ولی خدا را هزار مرتبه شکر که هرگز چیزی برخلاف ادب و نزاکت از وی نخواستهم!...» در اینجا بار دیگر دخترک به گریه درآمد. پیشکار به او گفت: «خوب، خانم، خواهش می‌کنیم به داستان خود پایان دهید و بگویید که بر سر شما چه آمده است زیرا سخنان شما و اشکهای شما ما را مضطرب و

نگران کرده است . - دختر گفت : البته دیگر چندان سخن ندارم ولی هنوز باید فراوان اشک بریزم زیرا هوسهای ناشی از غفلت و بی‌تدبیری و آرزوهای بیجا و بی‌تناسب بجز اینگونه ناکامیها و دادن این کفاره‌ها حاصلی در پی ندارد.»

زیبایی رخسار دخترک سخت در سفره‌دارباشی کارگر افتاده و دل از او ربوده بود. وی دوباره چراغ را به چهره دخترک نزدیک کرد تا باز آن صورت ماه را تماشا کند ، و بظرش چنین آمد که آنچه از دیدگان او می‌چکد اشک نیست بلکه قطرات شبنم چمن زاران و از آن برتر دانه‌های مروارید شرق است .

بهمین جهت دل سفره‌دارباشی بر حال او می‌سوخت و سخت دعا می‌کرد که الهی بدبختی و نامرادی وی برخلاف آنچه از اشک و آهش پیدا است چندان بزرگ و تحمل‌ناپذیر نباشد. و اما جناب حکمران از تأخیری که دخترک در بیان داستان خود روا می‌داشت سخت بستوه آمده بود، لذا به وی فرمان داد که بیش از این او و ملازمانش را معطل نکند که وقت تنگ است و هنوز قسمت اعظمی از شهر را نگشته‌اند. دخترک در حالیکه اشک و آه گاه‌گاه سخنانش را قطع می‌کرد چنین به سخن ادامه داد : «تمام بدبختی و بیچارگی من در این است که از برادرم خواهش کردم یک شب در آن ساعت که پدرم در خواب است یک دست از لباس‌های مردانه خود را به تن من بپوشاند و مرا از در خانه بیرون کند تا به تماشای شهر بروم. برادرم بر اثر اصرار و الحاح و خواهش و تمنای بیش از حد من تسلیم شد و این لباس را که می‌بینید به تن من کرد و یک دست از لباسهای زنانه مرا که الحق به تن او براننده و زیبا بود برای خود برداشت و پوشید؛ ضمناً باید بگویم که هنوز بر عارض برادر من خط سبز نرویده است چنانکه به دخترکی ملوس و زیبا می‌ماند. باری آن شب که گفتم هم امشب است و اکنون نزدیک به یک ساعت می‌گذرد که از درخانه پا برون نهاده‌ایم . پس از خروج از منزل همچنان به هدایت فکر ناپخته و تصمیم بیسروته خویش در شهر به گردش پرداختیم لیکن وقتی خواستیم بخانه برگردیم دیدیم که جمع کثیری می‌آیند؛ برادرم به من گفت : «خواهر، این دسته باید پاسداران شبگرد باشند، پس تا پاداری به دنبال من بدو که اگر خدای ناکرده ما را بگیرند و پشیمانند سخت مایهٔ پشیمانی خواهد بود.» برادرم بمحض گفتن این چند کلمه پشت به آن گروه کرد و چنان به شتاب گریخت که بهتر است بگویم پردر آورد. و اما من از بس ترسیدم که هنوز شش قدم ندویده بر زمین افتادم ، تا یکی از ضابطین دیوان عدالت سر رسید و مرا گرفت، و اینک به حضور حضرت عالی و این جمع

آورده است و من با این ریخت و سرو وضع و این لباس مردانه سخت خجل و شرمندهام و از شما همگان خجالت می کشم .. سانکو گفت : خوب ، خانم ، بنابراین تصادف ناگواری برای شما پیش نیامده و برخلاف آنچه اکنون در آغاز داستان خود اشاره کردید رشک و حسد نیست که شما را وادار به ترك خانه خود کرده است .. دختر گفت : خیر قربان ، حادثه دیگری بر سر من نیامده و بر اثر رشک و حسد نبوده است که از خانه بیرون آمده ام بلکه بر اثر هوس و اشتیاقی بوده است که به دیدن عالم داشتم و این عالم نیز محدود به کوجه های همین شهر است . « واقعه ای که صدق گفتار دخترک را تأیید کرد این بود که در آن لحظه کمانداران رسیدند و برادر آن دختر را که در کوجه دستگیر کرده بودند بحضور آوردند . از قضا در آن لحظه که برادر پیش از خواهر پا به گریز نهاده بود یکی از کمانداران به دنبالش افتاده و دستگیرش کرده بود . در تن برادر بجز دامن اذاطلس فاخر و بالا پوشی از ماهوت دمشقی آبی رنگ اعلی با حاشیه های ظریف زربفت چیزی نبود . وی کلاه بر سر نداشت و زینت سرش همان موهای طبیعی خود او بود که رنگ خرمایی روشن داشت و از بس مجعد بود که به حلقه های زرین میمانست .

حاکم و پیشکار و سفره دار باشی جوان را به کناری کشیدند و بی آنکه خواهرش سخنان ایشان را بشنود از وی پرسیدند که چرا لباس زنانه پوشیده است . وی با همان شرم حضور و دستپاچگی خاصی که ابتدا به خواهرش دست داده بود عین داستان خواهرش را حکایت کرد و این امر موجب انبساط خاطر و شادی و شغف بی اندازه سفره دار عاشق گردید . لیکن حاکم روبرو آن دو جوان کرد و به ایشان گفت : « بچه ها ، مسلماً هر دو مرتکب خطای بسیار بچگانه ای شده اید ولی برای حکایت کردن این اعمال حماقت آمیز و جسورانه اینقدر آه و ناله و اشک و زاری لازم نبود . شما همینقدر که می گفتید ما دو تنیم به این نام و به این نشان ، و با بکار بردن فلان نقشه و فلان حيله از خانه پدر و مادر خود بیرون آمده ایم و محرك مادر این عمل تنها کنجکاوای بوده است و نیت بدی نداشته ایم مطلب تمام بود و دیگر نیازی به آه و زاری کردن نداشتید .. دختر گفت : بلی قربان ، کاملاً حق با حضرت تعالی است ولی باور کنید که من در آن لحظه سخت مضطرب و مشوش بودم و نتوانستم چنانکه باید حرفم را بزنم .. سانکو گفت : خوب . مصیبت چندان بزرگ نیست ؛ ما اکنون شما را بخانه خود می رسانیم و شاید پدرتان تا بحال از غیبت شما آگاه نشده باشد . از من به شما نصیحت که

از این بعد اینقدر بچگی نکنید و بیهوده هوس دیدن دنیا به سرتان نینفند. دختر باشرف و آبرومند قلم پای خود را می‌شکند و خانه نشین می‌شود. فقط زن و مرغ خانگیند که برای گشتن و خودنمایی کردن جان می‌دهند، و بدانید که هر که هوس دیدن بسیار در سر داشته باشد از آن بیشتر، هوس دارد که مردم او را ببینند و تماشا کنند. دیگر بیش از این چیزی نمی‌گویم.»

جوان از لطفی که حاکم می‌خواست در حقش بکند او و خواهرش را تا در خانه برساند تشکر کرد. همگان بطرف خانه ایشان که چندان از آن نقطه دور نبود برآه افتادند. همینکه به درخانه رسیدند پسر ریگی به شیشه یکی از پنجره‌های طبقهٔ تحتانی خانه زد. فوراً زنی از خدمتگاران که به انتظار بازگشت ایشان بیدار مانده بود آمد و در را گشود، و آن دو بدرون رفتند، لیکن نظارگان را در این حیرت و تعجب بر جا گذاشتند که چگونه چنین دو طفل زیبا، بدین سرو وضع، قصد دیدن دنیا داشته‌اند، آنهم به هنگام شب و در شهر خود. همگان این هوس را حمل بر ناآزمودگی و ناپختگی ایشان که لازمهٔ آن سن و سال بود کردند. سفره‌دار بادلی شکسته از غم عشق بر جاماند و با خود اندیشید که فردا صبح برای خواستگاری دختر به نزد پدرش برود، و چون خود را از ملازمان و بستگان نزدیک جناب دوک می‌دانست یقین داشت که تقاضای او را رد نخواهند کرد. سانکو نیز به هوس افتاد و به سرش زد که دختر خود سانشیکارا به عقد آن پسر زیبا روی در آورد. وی تصمیم گرفت که به وقت خود نقشه‌اش را عملی سازد، و به خویشتن نوید می‌داد که هیچ دامادی جرأت ندارد وصلت با دختر حاکم را رد کند. باری گردش شبانه در شهر بدین نحو پایان یافت و دوروز بعد بساط حکومت سانکو نیز برچیده شد، کما اینکه با سقوط او تمام نقشه‌ها، چنانکه پس از این خواهیم دید، معوق و بلا اجرا ماند.

فصل پنجاهم

در بیان اینکه جادوگران و جالادانی که ندیمه را تازیانه زدند و چهرهٔ دن کیشوت را خراشیدند که بودند و درباب ماجرای جوان نوکری که نامه برای ترزپانزا زن سانکوپانزا برد .

سید حامد که شکافندهٔ موبه موی این داستان واقعی است حکایت می کند که چون بانو دونارودریگز از اتاق خود بیرون آمد تا به اتاق دن کیشوت برود ندیمهٔ دیگری که در کنار او خوابیده بود صدای پایش را شنید و چون تمام ندیمه ها ذاتاً کنجکاوند و می خواهند هر چیز و هر واقعه و هر رازی را بدانند و بشنوند و پی ببرند ازجا برخاست و چنان آهسته و آرام به دنبال دونارودریگز افتاد که آن بانو کمترین بویی نبرد. وی همینکه دید دونارودریگز داخل اتاق دن کیشوت شده است برای اینکه خوی و خصلت مشترك ما بین تمام ندیمه ها یعنی پر حرفی و جاسوسی و سخن چینی خود را نشان داده باشد فوراً به نزد بانوی خود دوشش شتافت و خبر برد که چگونه دونارودریگز داخل اتاق دن کیشوت شده است . دوشش جریان امر را به دوک گفت و از او اجازه خواست که همراه آلتیزیدور مخفیانه به در اتاق دن کیشوت بروند تا ببینند که ندیمه رودریگز با پهلوان چه کار دارد. دوک اجازه داد و آن دو کنجکاو آهسته و آرام برنوک پا تا در اتاق دن کیشوت پیش رفتند و چندان نزدیک شدند که هر چه در ددرون اتاق گفته می شد به وضوح تمام می شنیدند. لیکن وقتی دوشش شنید که ندیمه رودریگز پرده از راز او برداشت و به اصطلاح ، کوس رسوایش را بر سر

بازار زد، یعنی موضوع چشمه‌های جاری‌ازبیدن او را به‌میان‌کشید از کوره در رفت و آلتیزیدور نیز مانند او خشمگین گردید. هر دو باخشم و کینه و هیجان بسیار و در حالیکه سخت تشنه انتقام بودند ناگهان خود را بدرون اتاق دن- کیشوت انداختند و سرو صورت او را باچنگک و ناخن خراشیدند و مجروح ساختند و همچنین به‌جان ندیمه افتادند و بلایی را که پیش از این حکایت کردیم بر سرش آوردند. اصولاً توهین و ناسزایی که هدف آن زیبایی و شخصیت زن باشد حس خفته‌خشم و کینه را در نهاد او بیدار می‌کند و در دلش آتش سوزان اشتیاق و هوس انتقام برمی‌افروزد. دوشش ماجرا را برای دوک حکایت کرد که بسیار موجب خنده و تفریح او شد؛ سپس برای آنکه بیشتر دن کیشوت را ملموس و مستخره خود قرار دهد و از قبل او شوخی و تفریح کند نوکری را که در صحنه شکستن طلسم بانودولسینه به‌صورت آن بانو جلوه گر شده بود مأمور کرد تا فوراً نامه‌سانکو پانزا را به‌زنش تر زیانزا و نامه‌دیگری را که از طرف خود و به‌دست خود به آن زن نوشته بود بایک گردن‌بند مرجان به‌رسم هدیه برای او ببرد (کاری که سانکو پانزا خود به‌سبب گرفتاری و مشغله بی‌امان امر حکومت از اجرای آن غافل مانده بود).

باری در داستان آمده است که آن نوکر جوانی بود بسیار شوخ و بذله‌گو و زیرک و باهوش، و برای اینکه موجبات خشنودی و رضای بانوی خود را فراهم آورد بطیب خاطر داوطلب این مأموریت شد و بطرف ده سانکو پانزا حرکت کرد. وی همینکه به‌حوالی آن ده رسید دید که جمع کثیری از زنان آبادی کنار نه‌ری نشسته‌اند و به‌شستن رخت مشغول، لذا از ایشان پرسید که آیا زنی بنام تر زیانزا، زوجه‌مردی بنام سانکو پانزا، مهتر پهلوان سرگردانی بنام دن کیشوت مائش، در این ده می‌نشیند؟ به‌محض شنیدن این سخن، دخترکی که رخت می‌شست از جا برخاست و گفت: «بلی، تر زیانزا مادر من و سانکو پدر بزرگوار من و آن پهلوان که گفتید ارباب ماست... نوکر گفت: خوب، دختر جان، پس همراه من بیا و مرا به‌نزد مادرت داعنمایی کن زیرا از طرف پدر بزرگوارت نامه و سوغاتی برای او آورده‌ام... دخترک گفت: به چشم، آقای عزیزم، وی دختری بود که در حدود چهارده سال داشت. همینکه این سخن بگفت رختش را به دست یکی از همراهانش که در کنار او نشسته بود سپرد و سروپا برهنه (چون نه کلاه داشت و نه کفش، و همیشه گیسوانش به‌دست نسیم افتاده بود) وجست و خیزکنان در جلو مرکب نوکر تازه وارد

بطرف خانه دوید و درحین دویدن گفت: «بیا، آقا، بیا، خانه ما در همان مدخل ده واقع است و چون مدت مدیدی است که مادرم از پدر بزرگوارم خیر ندارد باغم و اندوه در آن خانه بسر میبرد. نوکر گفت: باشد، به مادرت بگو شکر خدارا بکنند که من خیرهای خوشی از پدر تو آورده‌ام.

بالاخره دخترک دوان و جست و خیز کنان به‌ده رسید و پیش‌از آنکه وارد خانه شود از دم در فریاد برداشت که: «نه نه ترز، نه نه ترز، بیا بیرون، زود بیا بیرون! آقایی از راه رسیده است که از پدر عزیزم نامه دارد و غیر از نامه چیزهای دیگر هم آورده است.» به شنیدن این بانگ و فریاد، ترز پانزرا، درحالی‌که الیاف کتان بادوک می‌رشت و دامن پشمین کوتاه قهوه‌ای رنگی پوشیده بود بیرون آمد. دامن وی چندان کوتاه بود که گفتمی آن را به محازات قسمت فوقانی رانش فیچی کرده‌اند و علاوه بر آن، نیمتنه کوچکی نیز به همان رنگ باپراهنی که پیش‌بند داشت به‌تن کرده بود. ترز چندان پرنیود ولی به ظاهر چنین می‌نمود که سالش از جهل گذشته باشد؛ وی زنی بود قوی بنیه، با قدی کشیده و قیافه‌ای عصبی و چهره‌ای سوخته. وقتی دخترش را دید که همراه سواری می‌آید براو بانگ زد که: «ها دختر، چه خبر است؟ این آقا کیست؟» جوان نوکر گفت: یکی از نوکران حضرتعلیه بانو دوناترزا پانزرا هستم. و بلافاصله پس از گفتن این سخن از اسب به‌زیر جست و با خضوع و خشوع تمام پیش رفت و در جلو پای بانو ترز زانو زد و گفت: «از حضرتعلیه بانو دوناترزا پانزرا که زوجه مکرمه و سوغلی حضرت سانکوپانزرا حکمران و الانشان جزیره ادران آباده هستند استدعا می‌کنم دست خود را به‌من حقیر مرحت کنند تا بشرف دست بوسی ایشان نایل شوم.» ترز گفت: ای آقا، ترا بخدا پاشوواز این کارها ممکن. من خانم کجا بودم؟ من زن روستایی فقیری هستم که پدرم زارع بیل زن است و شوهرم مهتری سرگردان. من کی زن حاکم هستم؟ - نوکر گفت: خیر، خیر، حضرتعلیه زوجه محترم حاکم بسیار بسیار محترمی هستید و برای اثبات صدق عرایض اینک نامه‌ها؛ و ضمناً این هدیه را هم قبول فرمایید. و بلافاصله از جیب خود گردن‌بند مرجان را که قلابهای طلا داشت بیرون آورد و به‌گردن آن زن انداخت و نامه‌ها را نیز به‌دستش داد و گفت: «این یک نامه از جناب حکمران است و آن دیگر با این گردن‌بند مرجان هدیه حضرتعلیه بانو دوشش است که مرا بحضور مبارک فرستاده است.» ترز پانزرا مات و مبهوت ماند و دخترش نیز از این حیث کمتر از او نبود. آنگاه دخترک به سخن درآمد و گفت: «غلط نکنم

کار ارباب و ولینعمت ما دن کیشوت بالا گرفته وهم اوست که حکومت آن جزیره یا کنت نشین را که بارها به پدرم وعده داده بود به وی بخشیده است. نوکر گفت: بلی، صحیح است و چنانکه در نامه خواهید خواند اکنون به لطف و مرحمت حضرت دن کیشوت است که جناب سانکو پانزا به حکومت جزیره وارزان آباد رسیده اند. ترز گفت: حضرت آقا، خواهش می کنم محبت کنید و این نامه را برای من بخوانید زیرا من گرچه دوک رشتن می دانم ولی يك کلمه کاغذ نمی توانم بخوانم. سانشیکا گفت: من نیز خواندن نمی دانم ولی قدری صبر کن، الان میروم و کسی را که خواندن بداند، خواه جناب کشیش ده و خواه دانشجو سامسون کار اسکو، بدینجا می آورم. ایشان بطیب خاطر حاضر خواهند شد که به اینجا بیایند، زیرا بسیار مشتاقند که خبر تازه ای از پدر من داشته باشند. نوکر گفت: هیچ لازم به زحمت شما نیست که پی کسی بروید؛ من گرچه دوک رشتن بلد نیستم ولی خواندن می دانم و نامه شما را خوب خواهم خواند.

در حقیقت جوان نوکر نامه را از سر تاه خواند، و چون ماقبل امتن این نامه را آورده ایم دیگر نیازی به تکرار آن نیست. آنگاه نامه دوشس را گشود و بخواندن پرداخت و مضمون آن چنین بود:

«دوست من بانو ترز، صفات پسندیده و پاکدلی وهوش و ذکاوت شوهر شما سانکو مرا مکلف و مجبور ساخت که از دوک شوهر خود خواهش کنم تا حکومت یکی از جزایر ملکی خود را به وی تفویض کند. به قرار اطلاعی که دارم وی اکنون مانند عقاب بر آن جزیره حکومت میکند و این امر موجب شادی و نشاط خاطر من و بالنتیجه مایه خرسندی و رضای خاطر ولینعمت و شوهر من دوک گردیده است. من هزار بار به درگاه خدا شکر میکنم که در انتخاب سانکو به حکومت دچار اشتباه نشده ام زیرا آن بانوی محترم باید آگاه باشند که پیدا کردن حاکم خوب در این دنیا کاری است بسیار مشکل، و حال که سانکو به نحو احسن از عهده انجام این امر مهم برمی آید خدا به من جزای خیر بدهد! عزیزم، بدین وسیله يك گردن بند مرجان با قلابهای طلا برای شما فرستادم و آرزو داشتم که بجای مرجان از مروارید شرق باشد ولی به مصداق ضرب المثل معروف «هرچه از دوست می رسد نیکوست» خواهید بخشید. امیدوارم روزی برسد که ما یکدیگر را بشناسیم و به دیدار هم شاد شویم، و خدا

۱- در اصل چنین نوشته است: «هر که ترا استخوانی بدهد خواهان مرگ

می‌دانند که آن وقت چه قیامتی خواهد شد. خواهش می‌کنم سلام مرا به دخترتان سانشیکا برسانید و از قول من به او بگویید که آماده باشد، زیرا می‌خواهم شوهر خوب و محترمی که او خود اصلاً نمی‌تواند فکرش را هم بکند برای وی پیدا کنم. شنیده‌ام که درده شما بلوط شیرین خوشمزه فراوان است، خواهش میکنم ده بیست عدد برای من بفرستید و بدانید که چون هدیه شما خواهد بود برای من ارزش و اهمیت بی‌اندازه خواهد داشت. جواب این نامه را مفصلاً بنویسید و از اخبار صحت و سلامت و همچنین از وضع زندگی خود آگاه کنید و اگر احتیاج به چیزی داشته باشید کافی است که بنویسید یا پیغام بدهید، و بدانید که بهیچ وجه مضایقه نخواهم کرد و فوراً برای شما خواهم فرستاد. امیدوارم خداوند شما را حفظ کند. دوست شما که شما را بسیار دوست می‌دارد :

«دوشس»

ترزوقتی از مضمون نامه اطلاع یافت فریاد زد که : «وای خدایا ! چه خانم خوب و مهربانی ! چه زن بی‌تکبر و بی‌آلایشی ! آه ! خدایا ، اگر بنا باشد بمریم مرا با چنین خانمی محشور کن نه با زنان نجیب‌زادگانی که در این ده هستند و چون نجیب‌زاده‌اند گمان می‌کنند که بادنیز نباید به تن مبارکشان بخورد ، و نیز چون بخواهند به کلیسا بروند چنان بافیس و افاده و غرور و تفرعن می‌روند که گویی ملکه‌اند و چنان مغرور و از خود راضی‌اند که نگاه کردن به صورت زن دهقان را کسر شأن خود می‌دانند. شمارا بخدا ببینید که این بانو با آنکه دوشس است چگونه در نامه خود به من دوست خطاب می‌کند و رفتارش بامن طور است که گویی من همشآن او هستم . خدا کند که مقام و مرتبه او از بلندترین برجهای ولایت ما نش هم بلندتر شود ! و اما آقای عزیزم ، راجع به بلوط شیرین ، من يك چلیک پر از بلوط خدمت حضرتعلیه دوشس خواهم فرستاد و چنان بلوطهای درشتی خواهم داد که مردم همه به تماشا بیایند. فعلاً، سانشیکا، تو از این آقای محترم پذیرایی کن. اول برو اسبش را تیمار کن و کاه وجوده، بعد برو به اصطبل و تخم مرغ بیاور، و بعد برو مقدار زیادی چربی خوک بپز و بیاور تا يك ناهار شاهانه برای این آقا درست کنیم، زیرا برای خبرهای خوشی که آورده و برای قیافه دلپذیری که دارد هر چه خدمت به او بکنیم کم کرده‌ایم . ضمناً من از خانه بیرون می‌روم تا مژده این خوشبختی را به همسایگان بدهم و همچنین جناب کشیش و استاد نیکلای دلاک را که هنوز از دوستان خوب پدر تو بشمار می‌روند از موضوع باخبر کنم.. سانشیکا گفت : چشم ، مادر جان ، من همه این کارها را

خواهم کرد ولی بدان که توهم باید نصف این گردن‌بند را به من بدهی، زیرا گمان نمی‌کنم بانو دوش اینقدر ساده و نادان باشد که همه این گردن‌بند را تنها برای تو فرستاده باشد. - ترز گفت: دختر جان، همه آن مال تو باشد ولی فعلا اجازه بده که چند روزی گردن‌بند را به گردن خود بپندازم، زیرا خیال می‌کنم که این هدیه قلبم را روشن کند. - نوکر گفت: و قلب شما وقتی روشن‌تر خواهد شد که ببینید درخورچین من بقچه‌ای هم هست محتوی لباس. از پارچه بسیار لطیف و گرانبهائی است که جناب حاکم فقط يك روز آن را درشکارپوشیده و بعد برای دختر خود دوشیزه سانشیکا فرستاده است. - سانشیکا فریادی ازشف برکشید و گفت: آه خدایا، هزارسال به پدرم عمر بده و هزار سال به این آقا که لباس را برای من آورده است! و حتی اگر هزار سال کم است دوهزار سال بده!

در این اثنا ترزپانزرا در حالیکه گردن‌بند را به گردن انداخته و نامه‌ها را به دست گرفته بود ازخانه بیرون رفت. وقتی میرفت ازخوشحالی باسرانگشت و با پشت ناخن بر روی نامه‌ها ضرب می‌گرفت. از قضا در میان راه به کشیش و به دانشجو سامسون کار اسکو برخورد و شادی کنان درجلو ایشان به رقص پرداخت و گفت: «الحمدالله ما دیگر فقیر نیستیم زیرا به حکومت کوچکی رسیده‌ایم. حالا دیگر محترمترین و مشخص‌ترین زنان نجیب زادگان بیایند و تنه خود را به تنه من بمالند تا ببینند که دیگر اعتنای سگ به ایشان خواهد کرد یا نه. - کشیش گفت چه خبر است، ترزپانزرا؟ این خل بازبها یعنی چه و این کاغذها چیست؟ - ترز گفت: خل بازی من برای اینست که این نامه‌ها از حضرتعلیه دوشس و از جناب حکمران رسیده و این گردن‌بند هم که به گردن دارم ازمرجان اصل است و نام حضرت مریم حوا و حضرت عیسی پدرمسیحیان باطلا بر آن کنده شده است، و بعلاوه من هم حالا دیگر زن حاکم هستم. - دانشجو گفت: ترز، خدا از دهانت بشنود! ما که نمی‌فهمیم چه می‌گویی و حرف حساب چیست. - ترز که نامه‌ها را به دست ایشان می‌داد گفت: بفرمایید، هر خبری می‌خواهید در این نامه‌ها خواهید یافت. کشیش نامه‌ها را به صدای بلند خواند که دانشجو نیز شنید، سپس دانشجو و کشیش که از مضمون نامه‌ها بسیار متعجب شده بودند خیره خیره بهم نگاه کردند. بالاخره دانشجو پرسید که این نامه‌ها را که آورده است؟ - ترز گفت: بخانه ما بیایید تا قاصد را ببینید که جوانی است بهزیبایی فرشته، و علاوه بر این گردن‌بند، سوغات گرانبهائی

دیگری نیز باخود آورده است. کشیش گردن بند را از گردن ترز بیرون آورد و دانه‌های مرجان آن را به‌دقت بررسی و معاینه کرد و چون خاطر جمع شد که مرجان اصل است بیشتر متعجب شد و فریاد برآورد که: «قسم به این ردای کشیشی که در تن دارم عقلم به این نامه‌ها و به این هدیه‌ها قدمنی دهد و نمی‌دانم که در این باره چه بگویم و چه بیندیشم! از طرفی به کمک حس باصره و لامسه خود اصالت و خوبی جنس دانه‌های مرجان را احساس می‌کنم و از طرف دیگر در نامه می‌خوانم که يك بانوی عالی‌قدر و محترم، يك دوشس بزرگوار، تقاضای بیست سی دانه بلوط کرده است... دانشجو کاراسکو گفت: این مشکل را هرطور که می‌خواهید بعداً حل کنید، فعلاً برویم حامل این نامه‌ها را ببینیم و قدری با او صحبت کنیم. ما مشکلات خود را از او خواهیم پرسید تا به حل این معما موفق شویم.»

هر دو براه افتادند و ترز با ایشان به‌خانه بازگشت. وقتی رسیدند دیدند که جوان نوکر مشغول غربال کردن جو برای مرکب خویش است و سانشیکا نیز يك ورقه چربی خوک بریده است تا با تخم مرغ از آن خوراکی روی اجاق بپزد و ناهاری برای آن جوان، که کشیش و دانشجو هر دو را از قیافه دلچسب و وضع مرتب و مردانه او خوش آمده بود، فراهم سازد. وقتی که آن دو دوست با کمال ادب و احترام به هم‌همان سلام کردند و او نیز به نوبه خود جواب سلام ایشان را داد سامسون از وی خواهش کرد که هر دو را از اخبار دن کیشوت و سانکوپانزا آگاه کند. دانشجو در این باره چنین به گفته افزود: «هر چند ما نامه سانکو و حضر تعلیه دوشس را خواندیم ولی باز مات و متحیریم و عقلمان بحل این مشکل نمی‌رسد که حکومت سانکو چه معنی دارد، بخصوص حکومت او بر جزیره، زیرا تمام یا اکثر جزایر دریای مدیترانه متعلق به اعلیحضرت پادشاه اسپانیا است.» نوکر در جواب گفت: «در اینکه جناب سانکوپانزا به حکومت رسیده است کوچکترین تردیدی نیست، ولی آیا حاکم جزیره است یا جریره نیست به من ربطی ندارد. کافی است که سانکو حاکم باشد ولو بر- قصبه‌ای که بالغ بر هزارتن جمعیت داشته باشد. و اما راجع به موضوع بلوط شیرین باید عرض کنم که سرکار علیه بانو دوشس بقدری بی‌تکبرویی آلاش است که نه تنها ممکن است از يك زن روستایی بلوط بخواهد بلکه گاهی به‌خانه زن همسایه می‌فرستد و شانه او را به عاریت می‌گیرد، زیرا ذوات معظم بدانند و آگاه باشند که در ولایت آراگون ما، بانوان اصیل هر چند محترم و بزرگه

زاده باشند مثل بانوان ولایت کاستیل شما مفرعن و خود پسند نیستند و با مردم بهسادگی و صفا و تواضع رفتار می کنند.»

در گرما گرم این گفتگو سانشیکا بایک سبد تخم مرغ از راه رسید و از نوکر پرسید: «راستی آقا، بگو ببینم آیا پدر بزرگوار من از روزی که حاکم شده است شلوار تنگ و کلیجهٔ يك پارچه می پوشد؟ - جوان نوکر گفت: البته من دقت نکرده ام ولی قاعدهٔ باید پیوشد... سانشیکا گفت: آه خدای مهربان! چقدر خوب بود می دیدم که پدرم از آن شلوارهای شق ورق پوشیده است! هیچ می دانید از روزی که من از مادر زاییده ام همیشه آرزو داشتم که پدرم را با شلوار تنگ و کلیجهٔ يك پارچه ببینم؟ - جوان نوکر گفت: چطور! حضر تعلیه آرزو دارید که پدرتان را با شلوار شق ورق ببینید! به! ماشاءالله! اینکه چیزی نیست! همینقدر که حکومت او دو ماه دوام کند وضع چنان مساعدی پیدا خواهد کرد که درسفر کلاه مخصوصی که گوش بند و بینی بندهم داشته باشد بر سر خواهد نهاد.»

کیشی و دانشجو به خوبی احساس کردند که جوان نوکر به لحن شوخی و مسخرگی جواب می دهد ولی اصل بودن دانه های مرجان و ظرافت پارچهٔ لباس شکاری که سانکو فرستاده بود (چون ترز این لباس شکاری را به ایشان نشان داد) فکر آن دورا معشوش می کرد و ایشان را به شک و تردید می انداخت. هر دو به آرزوی سانشیکا خندیدند و مخصوصاً به ترز پانزا بیشتر خندیدند که می گفت: «آقای کیشی، تحقیق کنید که اگر در این روزها کسی به مادرید یا به «تولد» می رود پول بدهم تا يك کلیجهٔ مليله دوزی بسیار عالی قشنگ که بهتر از آن کسی نداشته باشد برای من بخرد. راستش را بخواهید من باید کاری کنم که حتی المقدور موجب سر بلندی و افتخار جناب حکمران یعنی شوهر خود بشوم. هر وقت هم اوقاتم تلخ شد سوار کالسکه می شوم و مانند سایر خانهای محترم به دربار میروم و در آنجا می افتم، چه، بالاخره کسیکه زن حاکم باشد می تواند کالسکه ای برای خود داشته باشد و خرج آن را بکشد - سانشیکا فریاد بر آورد که: ای مادر، خدا می کرد همین امروز سوار کالسکه می شدیم، هر چند وقتی که مردم مرا در کنار تو سوار کالسکه ببینند خواهند گفت: «این دخترهٔ سلیطهٔ سیرخور را نگاه کن! چطور توی کالسکه نشسته و باد کرده است! مثل اینکه پیشوای روحانی زنان است!» ولی من به این حرفها اهمیت نمی دهم. بگذار

هر چه دلشان میخواهد بگویند و من نیز در کالسکه خود نشسته باشم. لعنت دنیا و آخرت بر هر چه مردم بد زبان باد! همانقدر که من بر مرکب مراد سوار باشم بگذار ارادل و او باش آنقدر بخندند تا چشمشان کور شود. ترا بخدا مادر جان، درست نمی گویم؟ - ترز گفت: البته دختر جان که درست می گوئی. شوهر مهریام سانکو تمام این خوشبختیها و بالاتر از اینها را نیز برای ما پیش بینی می کرد و تو دختر من، خواهی دید که او تا مرا کنس نکند دست بردار نیست. اصل اینست که بخت به ما رو نشان داده و در کار لبخند زدن است. دیگر کارت تمام شد. من بارها از پدرت که به پدر ضرب المثل هم معروف است شنیده ام که می گفت: وقتی گوسانه ای به تو بخشیدند طنابی به گردنش بینداز، وقتی حکومتی به تو تفویض کردند قبول کن و چون کنش نشینی به تو دادند آن را دودستی بچسب، و چون هدیه خوبی برای تو آوردند و گفتند بگیر فوراً بقباب. اگر چنین نکنی پس برو بخواب و هر چه بخت و اقبال برد خانه تو بکوبد جواب مده! - سانشیکا گفت: مگر چه خواهد شد که کسی به من بد زبانی کند و بگوید: «دختره متکبر پرافاده را بین! یارب میا دانکه گدا معتبر شود!»

- کشیش وقتی این سخن را شنید گفت: من کم کم دارم باور می کنم که تمام افراد خانواده سانکو وقتی از مادر متولد میشوند یک کیسه پراز ضرب - المثل هم در درون خود دارند. تا اکنون نشده است من یکی از ایشان را ببینم که وقت و بی وقت و بجا و بیجا یک مشت ضرب المثل از دهان خود بیرون نریزد. جوان نوکر گفت: بلی قربان، سخن شما کاملاً صحیح است زیرا اجناب حکمران سانکو نیز وقت و بی وقت ضرب المثل می گوید و با آنکه اغلب آنها بیمعنی و بی تناسب است ولی حضرت تعلیه دوش و حضرت دوک از آنها لذت فراوان می برند و بسیار دوست دارند. دانشجو کار اسکو گفت: چطور آقا! یعنی واقعاً حضرت عالی میخواهید ما را وادار به قبول این مطلب کنید که سانکو به راستی حاکم شده است و در دنیا دوشی هم وجود دارد که به او کاغذ می نویسد و برای او هدیه می فرستد؟ ما هر چند هدیه ها را به چشم خود دیده و نامه ها را خوانده ایم ولی باور نمی کنیم که چنین چیزی حقیقت داشته باشد، و گمان می کنیم که بقول دن - کیشوت همشهری عزیز ما، که همه چیز را اثر سحر و جادو می داند، در این کار نیز سحر و جادویی باشد. بنابراین اگر اجازه بفرمایید من میخواهم تن و

۱- در اصل نوشته است: «سگ شلوار کتان به پای خود دید و دیگر رفیق

بدن شما را لمس کنم تا ببینم آیا شما قاصد خیالی یعنی جن و پری هستید یا قاصد واقعی و مانند ما از گوشت و پوست و استخوان.. جوان نوکر گفت: آنچه من خود درباره خود می‌دانم اینست که قاصدی واقعی و حقیقی هستم و جناب سانکوپانزا نیز حاکم واقعی است، و نیز اربابها و ولینعمتهای من، حضرات دوک و دوشس، توانایی بخشیدن حکومت را دارند، و در واقع هم ایشان حکومت جزیره‌ای را به جناب سانکوپانزای فوق‌الذکر بخشیده‌اند؛ بعلاوه به قراری که شنیده‌ام جناب سانکو چنان بر امر حکومت خود مسلط است که به راستی قیامت میکند. حال آیا در این کار سحر و جادویی باشد یا نباشد من از آن بی‌خبرم، شما خود بنشینید و در این باره هر چه می‌خواهید بحث کنید. من بیش از آنچه عرض کردم دیگر چیزی نمی‌دانم و حاضرم به جان پدر و مادرم هم، که بحمدالله صحیح و سالمند و من بسیار دوستان می‌دارم، سوگند بخورم^۱.. دانشجو گفت: بسیار خوب، ممکن است که چنین باشد ولی من همچنان در شك خود باقی هستم. جوان نوکر گفت: هر قدر دلتان می‌خواهد شك کنید ولی حقیقت امر همان بود که من عرض کردم. حقیقت همیشه بالاتر از دروغ است، چنانکه روغن بالای آب می‌ماند. می‌گویید شنیدن کی بود مانند دیدن؟ بسیار خوب، یکی از شما همراه من بیاید تا آنچه را که به شنیدن باور ندارد به دوچشم خود ببیند. سانشیکا گفت: این سفر برای من خوب است. شما آقا، بی‌رحمت مرا به ترك اسب خود بنشانید و همراه خود ببرید. تا پدر عزیز و بزرگوار خود را ببینم.. جوان نوکر گفت: دختر حاکم نباید تنها در بیابانها سفر کند بلکه باید با کالسکه یا تخت روان برود و در رکابش ملازمان بسیار حرکت کنند.. سانشیکا گفت: ای بابا! من هم با یابو می‌توانم خوب سفر کنم و هم با کجاوه و کالسکه، برای من فرق نمی‌کند. مگر من که هستم؟ خیال کردی باشاهزاده خانم و یابا راهبه مقدس دیرطرفی!- ترز بر سر دخترش بانگ زد که: خفه شو دخترک! اصلا هیچ میفهمی چه غلطی میکنی؟ این آقا کاملاً حق دارد. هر چیزی برای خود حساسی دارد^۲. تا دختر سانکو بودی اسمت سانکا بود ولی حالا که دختر حاکمی

۱- این طرز سوگند خوردن در زمان سروانسی بسیار معمول بوده است.

«دکتر باردن»

۲- اصل جمله به زبان لاتین و به همان معنی است که در متن آمده است :

Operibus credite et non verbis

۳- در اصل نوشته است: «چنین وقت و چنین عمل»

خانم بزرگی هستی. دیگر نمی‌دانم درست می‌گویم یا نه؟- جوان نوکر گفت : بانو ترز بسیار صحیح می‌گوید؛ ولی من خواهش می‌کنم زودتر به من شام بدهید و اسبم را حاضر کنید که هم امشب می‌خواهم مراجعت کنم.. کشیش گفت : خوب است حضرتعالی تشریف بیاورید و بامن شام بخورید زیرا بانو ترز آنقدر که قلب پاک و خوبی دارد سفرهٔ رنگینی که درخور پذیرایی از چنین مهمان عزیز و محترمی باشد ندارد.»

جوان نوکر ابتدا از قبول دعوت کشیش سر باز زد ولی عاقبت به لحاظ اینکه غذای بهتری بخورد و راحت‌تر باشد پذیرفت و کشیش نیز او را بطیب خاطر به منزل برد تا بر سر فرصت دربارهٔ دن کیشوت و هنر نمایهای او هر چه می‌خواهد از مهمانش بپرسد. دانشجو به بانو ترز پیشنهاد کرد که جواب‌نامه‌هایش را بنویسد ولی او بعنوان اینکه دانشجو طبیعی شوخ و بذله‌گو دارد و ممکن است همه چیز را به مسخره بنویسد پیشنهاد او را رد کرد و نگذاشت که وی در کارش مداخله کند. ترز ترجیح داد که يك نان قندی و دودانه تخم مرغ به کشیش جوانی که نوشتن می‌دانست بدهد و دونا مه ، یکی برای شوهرش و یکی برای دوشس بنویسد، و هر دونا مه را هم خود انشا کند و به کشیش بنویساند؛ و باید گفت که این دونا مه، چنانکه بعداً خواهد آمد، دست کم از نامه‌هایی که در این داستان بزرگی آمده است ندارند .

فصل پنجاه و یکم

درباب ترقیات سانکو پانزا در امر حکومت و دربارهٔ حوادث دیگری از همان قبیل

آن شب که جناب حکمران به گشت و سرکشی به شهر گذرانده بود، یعنی آن شب که رخسار دلفریب و حسن و ملاحظت دخترک زیبا در آن لباس میدل خاطر سفره دار را بخود مغشول داشته و خواب از چشمان او ربوده بود، عاقبت به روز آمد. پیشکار وقتی بهمراه حاکم از گشت و سرکشی بازگشت باقی آن شب را به عرض گزارش جامع از کردار و اقوال و اطوار سانکو به اربابان خود گذرانید و در آن گزارش متذکر شده که از کردار و گفتار سانکو هر دو به یک اندازه متعجب است زیرا در گفتار و کردار وی هوش و قراست و جنون و حماقت هر دو وجود دارد. باری جناب حکمران از خواب برخاست و به دستور دکتر «پدرو سنگ پاه» برای صبحانه قدری گوشت سرد و چهار جرعه آب خنک به وی دادند و سانکو بطیب خاطر حاضر بود که آنها را باقرصی نان و خوشه ای انگور عوض کند، لیکن چون دید که ناگزیر از پیروی از دستور طبیب است برخلاف میل و با تحمل ناراحتی معده آن غذا را تناول کرد. دکتر «پدرو سنگ پاه» به سانکو تلقین کرده بود که غذاهای سبک و لذیذ هوش آدمی را تیز میکند، و این خود برای کسانی که شغل و منصبی عالی دارند و در کار خود به نیروی دماغی بیش از نیروی جسمانی نیازمندند شایسته تر است. سانکو با این سفسطهٔ ماهرانه از گرسنگی رنج می برد و چنان در عذاب بود که دردل به هر چه حکومت بود ناسزا می گفت

و حتی به کسیکه این حکومت را به او داده بود لعن و نفرین می فرستاد .
 سانکو آن روز نیز با اینهمه سختی و گرسنگی بردسند قضا نشست و نخستین
 مطلبی که در حضور وی طرح شد سؤالی بود که بیگانه‌ای با حضور پیشکار و
 سایر ملازمان از وی کرد . سؤال آن بیگانه چنین بود : «جناب حکمران ،
 فرض کنید که رودخانه‌ای عریض و عمیق ملک یکی از خوانین را به دو قسمت
 متمایز تقسیم کرده باشد . خواهش میکنم که حضرت تعالی خوب به این سؤال توجه
 فرماید ، زیرا مسئله بسیار مهم و حل آن بسیار مشکل است . حال عرض کنم که
 بر این رودخانه پلی است و در انتهای آن پل داری برپاست ، و همچنین دیوان
 عدالتی تشکیل شده است که چهار تن قاضی در آن برمسند قضا نشسته‌اند و
 قانونی را که مالک ملک و رودخانه و پل وضع کرده است درباره مردم احراً
 میکنند . قانون عوضه‌ارباب ملک چنین است که : «هر کس بخواهد از این طرف
 پل به آن طرف برود باید بدواً سوگند یاد کند که به کجا می‌رود و در پی چه کاری
 می‌رود . اگر راست گفت به او اجازه عبور بدهند و اگر دروغ گفت بی هیچ عفو
 و اغماض محکوم به مرگش کنند و همانجا به دارش بزنند . با آنکه این قانون
 بسیار سخت و جابرانه بود عده کثیری از پل می گذشتند زیرا از قسمی که
 می‌خوردند تشخیص داده میشد که راست می گویند یا نه ، و اگر صدق گفتارشان
 بر قاضیان روشن می گردید مأذون بودند که آزادانه از پل بگذرند . باری
 يك روز مردی آمد که چون از وی پرسیدند مقصدش کجاست و از پی چه کاری
 می‌رود مرد چنین گفت : «من قسم می‌خورم که عاقبت بهمین دار آویخته خواهم
 شد و با چیز دیگری نخواهم مرد.» قاضیان از این جواب به اندیشه فرو رفتند
 و باهم چنین گفتند : «اگر ما اجازه دهیم که این مرد آزادانه از این پل بگذرد
 قسمش دروغ خواهد بود و طبق قانون باید به همین دار آویخته شود و اگر به دارش
 بزنیم چون قسم خورده است که عاقبت به همین دار آویخته خواهد شد قسمش
 راست خواهد بود و به موجب این قانون بایستی آزاد شود.» حال ، ای جناب
 حکمران ، از حضرت تعالی می‌پرسم که قضات دادرس این مرد چه باید بکنند ،
 و چون هنوز در شک و تردید بسر می‌برند و نتوانسته‌اند تصمیم قاطعی بگیرند و از
 طرفی با ظرافت فکر و نظر صائب و رأی زرین حضرت حکمران آشنایی دارند
 مرا بحضور فرستادند تا از حضرت استعاضا کنم که نظر و عقیده خود را در حل
 این مسئله پیچیده و بفرنج بیان فرماید .

سانکو گفت : مسلماً این جنابان قضات که شما را به نزد من فرستاده‌اند

می‌توانستند این رنج را بر خود و بر شما هموار نسازند زیرا من مردی هستم که از پوست کلفتی پیش از ظرافت فکر و زرانت رأی برخوردارم؛ با این وصف لطفاً يك بار دیگر مسئله را برای من تشریح کنید تا خوب بفهمم، شاید بتوانم راه‌حلی برای آن پیدا کنم. قاصد یکبار و دوبار دیگر مسئله‌ای را که طرح کرده بود شرح داد و آنگاه سانکو چنین گفت: «اینکه چیزی نیست و من اکنون در يك چشم بهم زدن مسئله را حل می‌کنم. می‌گویید نه، تماشا کنید. مگر نگفتید این مرد قسم خورده است که بالای‌دار خواهد مرد؛ اگر بدارش بزنند راست گفته است و مطابق آن قانون بایستی آزاد شود و از پل بگذرد و اگر به‌دارش نزنند قسمش دروغ خواهد شد و لذا به موجب همان قانون باید به دار آویخته شود. مگر همین نیست که من گفتم؟» قاصد گفت: «بلی، کاملاً همین است که جناب حکمران بیان فرمودند و در مورد هوش و فراست و نظر صائب ایشان هم که شك و تردیدی در میان نیست. سانکو گفت: حال می‌گویم که نیمی از تن این مرد را که راست گفته است آزاد بگذارند تا به‌راه خود برود و نیم دیگر را که دروغ گفته است به دار بزنند. بدین طریق قانون عبور و مرور جناب خان مالك مطابق النعل بالنعل اجرا خواهد شد. قاصد گفت: جناب حکمران، در این صورت باید آن مرد را از وسط دو نیم کنند که نیمی راستگو حساب شود و نیمی دروغگو، و چون آن بینوا دو نیم شود خواهد مرد، بنابراین حکم قانون درباره‌ی او اجرا نشده است، و حال آنکه قانون به‌ضرری که باشد باید اجرا شود. سانکو گفت: ای جوان مرد، قدری جلوتر بیا، یا من هیگلی هستم مثل کوزه میان خالی و یا در این مسئله همان قدر که دلیل کشتن و به‌دار آویختن جمع است دلیل عبور از پل نیز وجود دارد، زیرا همان‌طور که راستگویی موجب قلاح و رستگاری عابر است دروغ سبب مرگ و محکومیت اوست. باری اکنون که چنین است من بر این عقیده‌ام که به آقایان قضاتی که شما را به نزد من فرستاده‌اند بگویند که چون دلایل محکومیت و تبرئه متهم در دو کفه ترازوی عدالت مساوی است بهتر آنکه او را تبرئه کنند و اجازه دهند که بگذرد زیرا همواره نیکی کردن بهتر از بدی کردن است. من این حکم را بی‌ترس و تردید می‌دهم و اگر سواد می‌داشتیم حاضر بودم پای آن را هم امضاء کنم. ضمناً بدانید که من این نظر را از روی ناپختگی و بی‌فکری ندادم بلکه به‌یاد اندرزی افتادم که يك شب قبل از اینکه به‌عمر حکومت خود در این جزیره بیایم اربابم دن کیشوت به من داد و آن اینکه هر گاه در امر قضا به مشکلی برخوردی که غامض بود

و اتخاذ تصمیم نسبت به آن مشکل، بهتر آنکه به رحم و شفقت بگرایی و بدان کار بندی. خدا خواست که این اندرز هم اکنون بیاد من بیاید زیرا بامسئله‌ای که شما طرح کرده‌اید کاملاً قابل تطبیق است. - پیشکار گفت: الحق که حکم صحیحی است و بمقتضای من لیکورگک Lycurgue نیز که برای مردم لاسدمون قانون می‌نوشت نمی‌توانست حکمی بهتر از آنکه جناب سانکو پانزای اعظم داده است بدهد. دیگر قضاوت برای امروز صبح کافی است و من اکنون می‌روم تا فرمان دهم که هر چه جناب حکمران برای ناهار بخواهد حاضر کنند. - سانکو گفت: بلی، من آنچه می‌خواهم همین است و الباقی حرف مفت است. شما فقط به من غذا بدهید، دیگر هر چه می‌خواهید بر سرم باران مسئله و معما بریزید، خواهید دید که به یک گردش چشم همه را برای شما حل می‌کنم. پیشکار به وعده خود وفا کرد زیرا برخلاف وجدان خویش می‌دانست که چنین حاکم متین و دانایی را از گرسنگی بکشد. از طرفی می‌خواست در آن شب آخرین بلایی را که از بابانش به او دستور داده بودند بر سر حاکم بیاورد؛ و بهمین جهت گمان می‌کرد که آخرین شب حکومت او خواهد بود. باری، در آن روز پس از ناهار که برخلاف دستورها و تجویزهای دکتر «بزن به چاک» صرف شد و در حین خوردن میوه، قاصدی از راه رسید و بدون آمد و نامهای از دن کیشوت برای حاکم آورد. حاکم به دیر خویش فرمان داد که ابتدا نامه را آهسته برای خود بخواند و اگر مطلب محرمانه‌ای در آن نمی‌بیند بعداً به صدای بلند قرائت کند. دیر اطاعت کرد و چون نگاهی سطحی به سراپای نامه انداخت گفت: «قربان، می‌توان این نامه را به صدای بلند خواند زیرا آنچه جناب دن کیشوت به حضرت تعالی نوشته است در خور آنست که با حروف طلا بر لوح نوشته شود. اینک نامه:

نامه دن کیشوت مانس به سانکو پانزا

حاکم جزیره ارزان آباد

درفیق سانکو، در آن هنگام که انتظار شنیدن اخبار اسفانگیزی از

۱- در اصل نوشته است: «و دیگر کشتی محکومین به اعمال شاقه بردریا

برود»

۲- در متن اصلی نوشته است: «به سرعت خاموش کردن شمع در هوا» و

مترجم فرانسوی چنین آورده است: «به سرعت پرواز پرند». «

بی‌فکری و خامی و بی‌نزاکتی تو داشتم برعکس، خیرهای خوشی از عقل و فراست و طرز رفتار پسندیده‌ی تو یافتم، و بهمین جهت حمد و سپاس فراوان به درگاه خدا گزاشتم که بنده فقیری را از خاک برمیدارد و به افلاک میرساند و از احمقی نادان عاقلی کاردان می‌سازد. همه گویند شیوه حکومت تو چنانست که گویی از آغاز انسان بوده‌ای و رفتار تو با همه چنان به مهر و فروتنی است که گویی از آغاز مردی خام و وحشی بوده و اکنون انسان شده‌ای. ولی سانکوه، می‌خواهم این نکته را به تو گوشزد کنم که برای حفظ قدرت و اعتبار شغل و مقام خود جایز و بلکه لازم است که علیه فروتنی و پستی فطری خود قیام کنی و برضد این خصلت مذموم به مبارزه برخیزی، زیرا اخلاق مردی که به مقام و منصب عالی رسیده است باید متناسب با مقتضیات شغل و حرفه او باشد نه با تمایلاتی که ناشی از فطرت پست و حقیر اوست. بکوش که همواره بهترین جامه را در بر کنی زیرا برتن چوب نیز وقتی لباسی زیبا بپوشانند دیگر چوب نمی‌نماید. البته مراد من نه اینست که خز و اطلس بپوشی و گوهر و زیب و زیور بخود ببندی، و نیز نه اینست که درمسند قضا جامه لشکریان به تن کنی، بلکه چنین است که لباسی برازنده شغل و منصب خود بپوشی و آن را پاک و پاکیزه و آراسته و مرتب نگاهداری. برای جلب دوستی و محبت مردمی که تو پیر آنان حکومت می‌کنی دو کار بیش از همه لازم است: یکی آنکه با همه خلائق مؤدب و مهربان باشی، و این همان نکته است که یکبار دیگر نیز به تو گفته‌ام؛ دوم آنکه بکوشی که در قلمرو تو همه جا خصب و نعمت باشد و خوار باز فراوان بدست آید زیرا هیچ چیز بقدر قحطی و گرسنگی دل بینوایان را نمی‌آزارد و ایشان را بستوه نمی‌آورد.

تا میتوانی از صدور فرمان و دستور بیش از اندازه خود داری کن و اگر حکمی دادی بهوش باش که نیکو و منطقی باشد و بخصوص بکوش که مجریان حکم آن را محترم شمارند و حتماً اجرا کنند، زیرا وقتی که به حکم توجه نشد و اجرا نگردد به منزله آنست که اصلاً صادر نشده باشد، و حتی از آن حکم چنین مستفاد می‌شود که گرچه سلطانی که آن را صادر کرده است عقل و فهم و توانایی صدور آن را داشته ولی چندان نیرو و شجاعت که آن را به مرحله اجرا درآورد نداشته است. الغرض قوانینی که به منظور ترساندن ناپیکاران وضع شود و اجرا نگردد کم کم به صورت روده باد کرده‌ای^۱ در می‌آید که

۱- در اصل نوشته است: «فقیری را از روی پهن طویله بلند میکند.»

۲- در اصل بجای روده باد کرده «تیر کوچک» «Soliveau» نوشته است.

قورباغه‌ها ابتدا از آن می‌ترسند ولی به‌مرور زمان وقتی به آن نمی‌گذارند و پشت به آن می‌کنند .

و فضایل و ملکات انسانی را مادری مهربان باش و عیوب و رذایل بشری را سلطانی جبار . هرگز نه چندان سخت و خشن باش و نه چندان نرم و لاقید ، و بکوش که در حد وسط این دو نهایت باشی ، چه ، کانون حقیقی خویشتن داری و وقار در همان نقطه است . اغلب اوقات به زندانها و قصاب‌خانه‌ها و بازارها سرکشی کن زیرا حضور شخص حاکم در این اماکن حایز اهمیت بسیار است . زندانیانی را که چشم براه رسیدگی فوری به کار خویشتن دلداری ده . برای قصابان و خواربار فروشان مترسک باش تا کالای خود را به وزن تمام به دست مشتری دهند . برفرض که ذاتاً لئیم و شکم پرست و هرزه و زن دوست باشی ، (هرچند که گمان نمی‌کنم) زینهار که بهیچ یک از این صفات تظاهر نکنی ، زیرا همینکه مردم در مفر حکومت پی به این عیوب تو ببرند ، بخصوص کسانی که باتو کار دارند اگر از این نقاط ضعف بارز تو آگاه گردند ، از همان نقاط ضعف به تو حمله خواهند کرد تا ترا به گرداب نابودی و زوال در اندازند . دستورها و اندرزهایی را که قبل از عزیمت برای تو نوشته‌ام به کرات بخوان و مرور کن تا ببینی که چون آنها را بکاربندی چگونه در تحمل بارمصایب و حشرات و مشکلاتی که قدم به قدم در سر راه حکام پیش می‌آید یار و مددکار تو خواهند بود . بهاربابان خود نامه بنویس و نشان بده که نسبت به لطف و عنایت ایشان سپاسگزار و حق شناسی ، چه ، حق ناشناسی و بیوفایی دختر کبر و غرور و بزرگترین گناهی است که آدمی با آن آشناست . هر کس نسبت به کسانی که در حق او نیکی و محبت کرده‌اند قدردان و حق شناس باشد نشانه آنست که نسبت به خداوند نیز که همواره در حق او تفضل و عنایت کرده‌است و میکند حق شناس و سپاسگزار است .

دبانو دوشس قاصدی را بانامه‌ای به نزد زن توترزپانرا روانه کرده و لباس شکاری تور را با هدیه‌ای از خود برای او فرستاده است و اینک هر آن انتظار جواب زنت را می‌کشیم . من قدری کسالت دارم و صورت و بینیم بر اثر چنگال گربه خراشیده شده ، بخصوص که بینیم وضع بدی پیدا کرده است ، ولی این پیشامد چندان مهم نیست زیرا اگر جادوگرانی هستند که همواره در پی اذیت و آزار منند در عوض جادوگرانی نیز وجود دارند که مرا حمایت و حراست می‌کنند . به من بنویس تا بدانم آیا پیشکاری که همراه تو است در

قضیه کنتش تریفالدی، چنانکه تو خود حدس میزدی، شرکت داشته است یا نه. چون فاصله میان ما چندان دور نیست از هراتفاقی که برسرت بیاید مرا باخبر کن؛ ضمناً بدان که من می‌خواهم این زندگی بیکاری و بیبکاری را که از آن بستوه آمده‌ام رهاکنم زیرا من برای چنین گذرانی آفریده نشده‌ام. اخیراً واقعه‌ای روی داده است که ممکن است موجب بی‌مهری و بی‌اعتنایی دوک و دوشس نسبت به من شود، و گرچه این امر مایه رنج و اندوه من خواهد شد لیکن تأثیری در وضع من ندارد زیرا من سرانجام باید به دنبال وظیفه پهلوانی خود بروم نه به دنبال هوی و هوس ایشان، چنانکه در این ضرب‌المثل گفته‌اند: *Amicus plato sed magis amica veritas* یعنی افلاطون برای من عزیز است ولی حقیقت از او عزیزتر. من این ضرب‌المثل را بدین جهت برای تو به زبان رومی نوشتم که گمان میکنم از وقتی که حاکم شده‌ای انشاالله تاکنون این زبان را فرا گرفته باشی. دیگر ترا بخدا میسپارم و امیدوارم آن روز از تو به دور باد که دل کسی به حالت بسوزد.

«دوست تو دن کیشوت مانس»

سانکو با دقت تمام به نامه گوش فراداد و کسانی هم که شنیدند آن را ستودند و آفرین گفتند و مضمون آن را با موازین عقل و منطق منطبق یافتند. حاکم از پشت میز برخاست و دیر را احضار کرد و به اتفاق او به اطاق خلوتی رفت تا همان ساعت جواب ارباب خود دن کیشوت را تهیه کند. سپس به دیر فرمان داد که هرچه به وی تقریر می‌کند بی‌کم و کاست و بی آنکه چیزی از خود بر آن بیفزاید بنویسد. دیر اطاعت کرد و نامه‌ای بدین مضمون نوشته شد:

نامه سانکو پانزا به دن کیشوت مانس

داشتغال من به امر حکومت چندانست که وقت سرخاراندن ندارم و حتی مجال نمی‌کنم که ناخن بگیرم، بهمین جهت بقدری ناخن بلند شده است که مگر خدا خود چاره کند. ارباب دل و جانم، من این نکته را بدین سبب به عرض رساندم که نگران نباشید و بدانید اگر تاکنون حضرتعالی را از وضع خوب یا بد خود در این مأموریت، که بیش از ایام آوارگی و سرگردانی خودمان در جنگلها و بیابانها گرسنگی میخورم، با خبر نساختم به علت گرفتاری و مشغله فراوان بوده است.

ولینعمت من حضرت دوک دیروز نامه‌ای به من نوشته و اطلاع داده بودند که تنی چند از جاسوسان بدین جزیره راه یافته‌اند تا مرا بکشند ولی تاکنون بجز طبیبی که مأمور است هر چه حاکم به این ولایت می‌آید از گرسنگی بکشد بهیچ جاسوسی بر نخورده‌ام. اسم این طبیب دکتر «پدروسنگ‌پا» و اهل قریه «بزن» به چاکه است. ملاحظه کنید که این مرد که چه اسمی دارد و من از آن می‌ترسم که عاقبت جان سالم از جنگ او بدر نبرم. این دکتر مدعی است که هیچ بیماری را معالجه نمی‌کند بلکه مراقب صحت و سلامت اشخاص سالم است که بیمار نشوند. دواهایی که این مرد تجویز می‌کند یکی امساک است و دیگر پرهیز، و اینقدر آدم را گرسنه نگاه میدارد تا استخوان، پوست او را بترکاند و بیرون بیاید، و آن بدبخت نمی‌داند که لاغری نیز خود دردی است بدتر از تب. الغرض این جناب دکتر مرا بتدریج از گرسنگی خواهد کشت و من از حسرت خواهم مرد، زیرا منی که گمان می‌کردم در دوران حکومت غذای گرم خواهم خورد و آب سرد خواهم نوشید و آسوده و راحت در لحاف اطلس هلندی خواهم غنود و بر تشک پرخواهم لمید اینک مانند راهبان، ایام به‌روزه و ریاضت می‌گذرانم، و چون این شیوه زندگی بهیچ وجه باب طبع من نیست گمان میکنم که سرانجام و عاقبت الامر باید به‌دردک اسفل بروم.

«تاکنون نه دیناری عایدم شده و نه کسی به هدیه‌ای دلم را خوش کرده است، و برآستی که نمی‌دانم معنی این بدبختی چیست، زیرا شنیده‌ام که حکامی که به این جزیره می‌آیند پیش از اینکه پا به قلمرو حکومت خود بگذارند می‌کوشند تا بهر عنوان شده است از مردم پول بگیرند، یا مردم به ایشان پول قرض بدهند؛ و نیز شنیده‌ام که عادت بر این جاری است که هر کس به حکومت منصوب شده باشد، خواه در این جزیره و خواه در ولایات دیگر، مردم باید حتماً به او پول بدهند. دیشب هنگامی که در جزیره به گشت شبانه مشغول بودم دختری بسیار زیبا دیدم در لباس مردانه و برادر او را در لباس زنانه. سفره‌دار من سخت عاشق دخترک شده است و چنانکه می‌گوید تصمیم گرفته است که او را به‌زنی بخواهد. من نیز برادر او را برای دامادی خود انتخاب کرده‌ام. امروز قرار است با پدر آن دو، که نجیب‌زاده است بنام **دیه‌گودولانا** و از کهنه مسیحیان مؤمن این ولایت است، صحبت کنیم و مطلب خود را با او در میان نهم. دهمنانگونه که حضرت تعالی توصیه کرده بودید به بازاریها سرکشی می‌کنم. دیروز کاسبی را دیدم که فندق تازه می‌فروخت ولی به‌یک رطل فندق تازه یک

رطل فندق کهنه و کپک زده و پوک مخلوط کرده بود. قوراً تمام فندقهای او را بنفع کودکان مسیحی توقیف کردم، زیرا می دانم که ایشان فندق خوب و بد را بخوبی از هم تمیز می دهند، و خود آن کاسب را نیز محکوم کردم به اینکه پانزده روز در بازار ظاهر نشود و کسب نکند. همه گفتند که من کاری نیکو و شجاعانه کرده ام. چیزی که می توانم به حضرتعالی عرض کنم اینست که در این ولایت شهرت دارد که هیچ طایفه ای بدتر و ناجس تر از کسب بازار وجود ندارد، زیرا این جماعت همه مردمی فاسدوی چشم و روی حیا و بی روح و بی وجدانند، و من چون در ولایات دیگر نیز چنین دیده ام به سخنان ایشان ایمان کامل دارم.

«اینکه مرقوم فرموده اید بانو دوشس ناحه ای به زن من ترزپانزا نوشته و هدیه ای برای او فرستاده است بسیار خرسند و ممنونم و سعی خواهم کرد که به موقع و به جای خود از ایشان کاملاً تشکر و حق شناسی کنم. خواهش میکنم حضرتعالی از طرف من دست آن بانوی معظم را بیوسید و به ایشان از قول من عرض کنید که به اصطلاح معروف این نیکی را در دجله نینداخته اند، چنانکه صدق عرض مرا عملاً خواهند دید. من هیچ مایل نبودم که حضرتعالی از ولینعمتهای من جنابان دوک و دوشس کدورتی پیدا کنید و دل ایشان را بشکنید زیرا روشن است که دود این آتش به چشم من خواهد رفت. به علاوه این کار بهیچ وجه شایسته نیست، زیرا خود حضرتعالی همیشه به من نصیحت میکنید که با وفا و حق شناس باشم و حال آنکه خود درباره کسانی که از ایشان اینهمه لطف و عنایت دیده اید و اینهمه در کاخ خود از شما پذیرایی کرده اند حق شناس نیستید.

«مرقوم فرموده بودید که سر و صورت شما از چنگال گربه خراشیده است، من چیزی از این مطلب نفهمیدم و گمان میکنم اینهم یکی از آن بلاهایی باشد که جادوگران و ساحران ناپکار به رسم دیرین بر سر حضرتعالی آورده اند. البته وقتی خدمت رسیدم از جریان امر مستحضر خواهم شد. می خواستم چیزی به رسم ارمغان برای حضرتعالی بفرستم ولی نمی دانم چه بفرستم، مگر اینکه از این لوله های مخصوص تنبیه که به آب دزدک وصل است و در این جزیره بسیار خوب میسازند یکی تقدیم کنم. بهر حال اگر در این مقام برجا ماندم خواهم

۱ - در اصل چنین نوشته است: «این احسان را در جوان پاره نریخته اند.»

۲ - در اصل نوشته است: «که شر این کار گریبانگیر من خواهد شد.»

کوشید تا چیزهای بهتری پیدا کنم و بحضور عالی بفرستم. هر گاه زخم ترنپانزا نامه‌ای به من نوشت خواهش میکنم فوراً قاصدی اجیر کنید و آن نامه را برای من بفرستید، چون بی اندازه مشتاقم که از وضع خانه خود باخبر شوم و بدانم که زن و کودکانم در چه حالند. در خاتمه از خداوند متعال مسئلت میکنم که شما را از شر جادوگران و ساحران ناپیکار نجات بخشد و مرا نیز به خیر و سلامت از این حکومت برهاند، هر چند گمان نمی‌کنم که من به سلامت جان بدر برم زیرا با طرز رفتاری که دکتر «سنگ‌پا» با من پیش گرفته است بعید نیست که تندرستی و حتی جان خود را بر سر این حکومت بگذارم.

«بنده و جان نثار حضرتعالی: سانکویانزای حاکم»

دبیر نامه را سر به مهر کرد و فوراً با قاصدی برای دن کیشوت فرستاد. سپس توطئه گران به شور نشستند و با هم قرار گذاشتند که چگونه سانکو را از حکومت بردارند. سانکو آن روز بعد از ظهر وقت خود را به تنظیم و صدور دستورهایی درباره حسن اداره قلمرو خود که آن را جزیره می‌پنداشت صرف کرد. از جمله فرمان داد که در جمهوری او نباید فروشنده دست دومی برای فروش باشد بلکه کسبه می‌توانند از نقاط دیگر شراب وارد کنند و بفروشند به شرط اینکه صریحاً اعلام کنند که اصل جنس از کجاست تا حکومت بتواند قیمت ثابتی به تناسب جنس شراب و شهرت محل تولید برای آن تعیین کند. ضمناً این نکته در دستور تصریح شده بود که هر کس شراب را با آب مخلوط کند یا شراب محلی را بنام محل دیگری بفروشد به جرم این جنایت محکوم به مرگ خواهد شد. وی قیمت هر نوع پای افزار و بخصوص بهای کفش معمولی را تنزل داد زیرا چنین می‌پنداشت که قیمت کفش به طرز بی تناسبی رو به افزایش است. همچنین برای دستمزد نوکران که چهاراسبه در راه سود جویی و نفع پرستی خود می‌تاخندند تعرفه‌ای وضع کرد. برای کسانی هم که به روز و شب آوازه‌هایی مخالف عفت و عصمت عمومی می‌خواندند مجازاتهای شدیدی مقرر داشت. همچنین فرمان داد که گدایان کور در ضمن نوحه خوانی معجزات بی‌اساس به مقدسین نسبت دهند مگر اینکه دلیل و برهان روشن و معقول دایر بر صحت آن معجزات بیان کنند، چه وی چنین می‌اندیشید که اغلب آنچه گدایان کور در نوحه خوانی می‌خوانند دروغ و بر خلاف واقع است. و نیز اداره تأمیناتی مخصوص گدایان به وجود آورد، لیکن

نه به قصد تعقیب و آزار ایشان بلکه بدین منظور که درباره آنان تحقیق کند تا ببیند آیا واقعاً نیازمند و مسکینند یا در پس زخمهای ساختگی و عیب و نقصهای ظاهری اعضا مشتی دزد و میخواره پنهانند. الغرض ، وی دستورهایی چنان نیکو داد که هنوز قانون ساری و جاری آن کشور است و بنام **قانون اساسی سانکویانزا** حاکم اعظم مشهور .

فصل پنجاه و دوم

در باب ماجرای ندیمه دوئورید (غمناك) ثانی

که نام حقیقی او دوئارودریگز بود

سیدحامد حکایت میکند که چون زخمها و خراشهای صورت دن کیشوت التیام پذیرفت پهلوان دریافت که دیگر ماندنش در آن قلعه برخلاف اصول و آداب پهلوانی و مغایر با آیین و رسوم حرفه‌ایست که در پیش گرفته است لذا عزم جزم کرد که از محضر دوک و دوشش کسب اجازه کند و بشهر ساراگوس Saragosse برود، چه، در آن شهر جشنهای پهلوانی در پیش بود و دن کیشوت گمان میکرد که با شرکت در مسابقات آن، سلاح رزمی را که جایزه زور آزمایی است بدست خواهد آورد. روزی که پهلوان با امیز بانان خویش بر سفره نشسته بود و از تصمیم خود با آنان سخن می‌گفت و اجازه مرخصی می‌خواست ناگهان دو زن که بعداً شناخته شدند و سر تا پا سیاه پوشیده بودند از در تالار به درون آمدند. یکی از ایشان همچنان که به دن کیشوت نزدیک میشد سر بر قدم او نهاد و در آن حال که هردو پای او را غرق بوسه می‌ساخت چنان ناله‌های جانسوز از سینه برکشید و چنان با درد و رنج و اندوه به گریه و زاری پرداخت که آنان که وضع رقت‌بار او را می‌دیدند و فریاد و فغان او را می‌شنیدند سخت متقلب و متأثر شدند. دوک و دوشش با آنکه حدس می‌زدند که باز خدمتگاران ایشان طرحی ریخته‌اند و می‌خواهند بلای تازه‌ای بر سر دن کیشوت بیاورند چون دیدند که آن زن الحق نقش خود را ماهرانه بازی

میکنند و آه و ناله و شیون و فغانش کاملاً طبیعی است خود نیز به شك و تردید افتادند و ندانستند که آن زن سیاه پوش کیست تا آنکه دن کیشوت، که سخت به رقت آمده بود، وی را از زمین بلند کرد و فرمان داد تا نقاب از چهره اشک آلود برگردد. زن اطاعت کرد و آنگاه رخساره‌ای از پس نقاب بیرون افتاد که هیچکس تصور آن را نمی‌کرد، چه، آن چهره اشک آلود سیمای دونارودریگز ندیمه خانه بود. زن دیگر که او نیز جامعه سوگواران دربرداشت دختر دونارودریگز یعنی همان دوشیزه‌ای بود که پسردهقان غنی او را فریفته بود. این واقعه مایه حیرت و تعجب تمام کسانی شد که ندیمه را می‌شناختند و بیش از همه اربابان او غرق حیرت و شگفتی شدند، و چون می‌دانستند که ندیمه رودریگز زنی است زیرک و دانا و شیطان هرگز باور نمی‌کردند که وی مرتکب چنین حماقتی شود و جنون را تا بدان پایه برساند که در شکل واقعی خویش جلوه کند.

الغرض، دونارودریگز سر به سوی دوک و دوشش برگرداند و باخضوع و خشوع تمام به ایشان چنین گفت: «اذذوات معظم اجازه میطلبم که قدری باجناب پهلوان صحبت کنم، و این گفتگو ضروری است تا شاید بتوانم از بلای بزرگی که بر اثر جسارت و بیشرمی مردی بد نهاد بدان دچار شده‌ام رهایی یابم.» دوک جواب داد که به سخن گفتن باجناب دن کیشوت مأذونی و هر چه می‌خواهد دل تنگت بگو. دونارودریگز دیده بسوی دن کیشوت برگرداند و خطاب به وی چنین بگفته افزود: «پهلوان ارجمند، چندین روز است که من شما را از داستان تبهکاری و جنایتی که دهقان زاده‌ای ناجنس در حق دختر بسیار عزیز و محبوب من رواداشته است آگاه کرده‌ام و اینک دختر بینوای من در حضور پهلوان ایستاده است. شما به من قول دادید که این مهم را به عهده گیرید و از وی رفع ظلم و تعدی کنید. اکنون آگاه شدم که قصد عزیمت از این قلعه دارید و به جستجوی حوادثی می‌روید که خدا کند خیر باشد. باری تمنی دارم که قبل از اینکه راه بیابان در پیش گیرید و از چنگ من بدر روید این جوان بولهوس وحشی را به میدان بطلبید و او را وادارید که به وعده خود وفا کند و تا دختر مرا بدبخت نکرده است وی را به عقد نکاح خود درآورد. من به سبب رازی که چند شب قبل صادقانه با شما در میان نهادم اگر به این امید بنشینم که ولینعمت و آرباب بزرگوارم حضرت دوک بدادم برسد در حکم اینست که از تارون چشم نمر گلایی داشته باشم. امیدوارم که خداوند متعال حضرت تعالی را از نعمت صحت

وسلامت کامل برخوردار کند و من و دختر بینوای مرا نیز از درگاه خود ترانند. دن کیشوت در پاسخ این سخنان، باوقار و شکوه تمام چنین گفت :

«ای ندیمهٔ مهربان، اشک چشمان خود را فرو نشان، یا بهتر بگویم، این چشمهٔ جوشان را بخشکان، و دیگر آه مکش و زاری مکن. من اصلاح کارتر را تقبل خواهم کرد، ولی ای کاش که او اینقدر ساده دل و سهل الوصول نمی‌شد و فریب وعده‌های عاشقانه را که عادهٔ بیان آن آسان و وفای به آن مشکل صورت می‌گیرد نمی‌خورد. باری من هم اکنون با اجازهٔ حضرت دوک و ولینعت خود به جستجوی آن جوان بی‌تمیز خواهم رفت و در کمین او خواهم نشست و او را خواهم یافت و به مبارزه‌اش خواهم طلبید، و اگر حاضر به وفای به عهد نشود او را خواهم کشت، زیرا نخستین وظیفه‌ای که به مقتضای شغل خود بعهد دارم بخشودن بر مردم عاجز و زبون و گوشمال دادن به اقویاست، و به عبارت بهتر یاری کردن بیچارگان و مظلومان و کوبیدن تجاوزکاران و ظالمان است. - دوک گفت : لازم نیست که حضرت تعالی به جستجوی آن جوان وحشی و بی‌تمیز که این ندیمهٔ پاکدل از وی شکایت کرده است برخیزید، و نیز نیازی به کسب اجازه از من نیست که وی را به مبارزه بطلبید؛ من هم اکنون او را حریف و هم‌اورد شما می‌شناسم و برعهده می‌گیرم که این اعلان جنگ را به اطلاع او برسانم و او را وادار به قبول این جنگ کنم تا خود بیاید و در همین قلعه جواب شما را بدهد، و من میدان برای شما دوتن بازخواهم گذاشت و مانند شاهزادگان و اربابانی که در قلمرو ملک خود دوپهلوان را به جنگ تن به تن وامیدارند و مجبورند که رتق و فتق و تنظیم امور آن نبرد را بعهد بگیرند مقدمات و مقتضیات این نبرد را فراهم خواهم ساخت و مانند داوری عادل در میان شما دوتن داوری خواهم کرد - دن کیشوت گفت: با این پروانه و این اجازه که حضرت تعالی مرحمت کردید من هم اکنون اعلام می‌کنم که حاضرم استثناءً و برای یک بار هم که شده از امتیازات مربوط بعنوان نجابت خود صرف نظر کنم و خود را تا به سطح شأن و مرتبهٔ جوان متعدی تنزل دهم و خویشتن را باوی برابر شمارم و او را لایق نبرد با خود بدانم. بنابراین، با آنکه وی اکنون غایب است به مبارزه‌اش می‌طلبم و حساب این عمل زشت یعنی فریب و اغوای این دختر بینوا را از وی می‌خواهم، دختر بدبختی که پیش از این دوشیزه بود و اکنون بر اثر گناه آن جوان هرزه نیست؛ و نیز از وی می‌خواهم که یا به وعدهٔ خویش وفا کند و این دختر را به عقد نکاح خود در آورد، یا در این نبرد بمیرد. » دن کیشوت این بگفت و بلافاصله یکی از دستکشها را از دست خود بیرون آورد و به رسم طلبیدن حریف به میدان به وسط

تالار انداخت. دوک آن دستکش را برداشت و اعلام کرد که از طرف رعیت خود این اعلان جنگ را می‌پذیرد و تاریخ نبرد را به‌روزششم هفته موکول می‌کند. ضمناً اعلام کرد که میدان نبرد ایوان قصر و سلاح طرفین نبرد سلاح معمولی پهلوانان یعنی نیزه و سپر و زره و سایر قطعاتی خواهد بود که قبلاً از طرف داوران نبرد بی‌هیچ خدعه و فریب و نیرنگ و طلسم و جادویی معاینه و امتحان شده باشد. در اینجا دوک چنین بگفته افزود: «لیکن ای جناب پهلوان، قبل از هر چیز باید که این ندیمه پاکدل و این دختر بدکار حل مشکل خود را به شخص شما واگذارند و در این باره اختیار تام به‌حضرت‌تعالی بدهند و گرنه کاری از پیش نخواهد رفت و این مبارزه باطل و بیمورد خواهد بود. — ندیمه گفت: من حل مشکل خود را به‌شخص شخیص پهلوان وامیگذارم و به ایشان اختیار کامل میدهم. — دخترک نیز که می‌گریست و شرم‌زده و خجلت زده عنان اختیار از کف داده بود گفت: من نیز چنین میکنم.»

پس از تبادل این قول و قرارها که به‌نحو شایسته و صحیحی انجام گرفت و در حالیکه دوک به‌فکر فرورفته بود که در چنین موردی چه باید کرد و چگونه باید صحنه را آراست دوتن شاکیه سیاه پوش از در تالار بیرون رفتند. دوشی فرمان داد تا از این پس آن دورا بچشم خدمتگاران او ننگرند بلکه دوتن بانوی سرگردان مظلوم بدانند که بخانه او پناه آورده‌اند و داد می‌خواهند. بدین جهت اتاقی جداگانه در اختیار ایشان گذاشتند و مانند اینکه مهمان‌عزیزی باشند به‌خدمتشان کمر بستند، و این مسئله موجب حیرت و تعجب زنان خدمتگاو دیگر گردید که نمی‌دانستند این گستاخی و بی‌حیایی ندیمه دوناوودریگز و دختر بی‌تدبیر و بی‌احتیاط او به‌کجا خواهد انجامید.

سخن بدینجا رسیده بود که ناگاه برای کامل شدن بساط خنده و تفریح حاضران و بعنوان تنقل بعد از غذا، نوکری که نامه‌ها و هدیه‌ها را برای ترز پانزا زن سانکو پانزای حاکم برده بود از راه رسید و به‌درون تالار آمد. دوک و دوشش که با اشتیاق تمام منتظر او بودند تا بدانند که در این سفر چه بر سرش آمده است از بازگشت وی بسیار شادمان شدند. فوراً شرح ماجرا را از وی پرسیدند ولی نوکر گفت که جواب دادن در چند کلمه مختصر و در حضور آن جمع ممکن نیست و بهتر آنکه حضرت دوک و دوشش فعلاً با خواندن نامه‌هایی که همراه آورده است خود را سرگرم دارند و شرح ماجرا را برای یک جلسه خصوصی و محرمانه بگذارند. نوکر پس از این جواب، دوناومه از بغل خود بیرون کشید و به‌دست دوشش داد. عنوان یکی از آن دو چنین بود: «به دست

حضرتعلیه بانو دوشس فلان ساکن نمی‌دانم کجا برسد. و عنوان نامه دیگر چنین: «به دست شوهرم سانکو پانزا حاکم جزیره ارزن آباد که خداوند عمرش را درازتر از عمر من گرداناد برسد.»

دوشس که اشتیاق تمام به خواندن نامه خود داشت به عجله سرپاکت را گشود و ابتدا نگاهی سطحی به سرپای نامه کرد و سپس چون دید که خواندن آن بصدای بلند مانعی ندارد و دوک و حاضران مجلس نیز می‌توانند از مضمون آن مطلع گردند بشرح زیر به خواندن پرداخت:

نامه ترزیانزا به بانو دوشس

«بانوی عزیزم، نامه‌ای را که حضرتعلیه بعنوان «کمینه» مرقوم فرموده بودید باشعف و نشاطی بی‌اندازه دریافت کردم، چه، روزگاری دراز بود که آرزوی آن را دردل می‌پروردم. گردن‌بند مرجان مرحمتی بسیار عالی و زیبا بود و رخت شکاری شوهرم نیز دست کمی از آن نداشت. از اینکه حضرتعلیه همسر من سانکو را حاکم کرده‌اید تمام اهل ده ما خوشحال شدند، هر چند مردم و بخصوص کیشی و استاد نیکلای دلاک و سامسون کاراسکوی دانشجو نمی‌خواهند این خبر را باور کنند. اما این موضوع از نظر من اهمیتی ندارد، همینقدر که این خبر صحیح باشد. و البته چنین نیز هست. هر کس هر چه می‌خواهد بگوید. با این وصف حقیقت مطلب را عرض کنم، اگر گردن‌بند مرجان و رخت شکاری نبود من نیز باور نمی‌کردم زیرا اهل این ولایت، همه، شوهر مرا مردی احمق و وحشی و بی‌تربیت می‌دانند و هرگز گمان نمی‌کنند که وی جز برای حکومت بريك گله‌بزرگ به درد حکومت دیگری بخورد. خدا به‌دادش برسد و هادی و راهنمای او باشد زیرا کودکان وی بسیار نیازمندند که خدا نظر عنایت از پدرشان بازنگیرد. و اما راجع بخود، ای بانوی عزیز دل و جانم، باید عرض کنم که با اجازه حضرتعلیه، کاملاً مصمم شده‌ام که، به اصطلاح معروف، پای سعادت را به درخانه خود بازکنم، بدین طریق که در کالسکه‌ای بلمم و به پایتخت سفر کنم تا چشم هزاران حسود که نمی‌توانند مرا ببینند کور شود. بنابر این از حضرتعلیه استدعا می‌کنم که به شوهرم توصیه فرمایید قدری پول برای من بفرستد و لااقل آنقدر بفرستد که به‌درد بخورد، زیرا در پایتخت خرج بسیار سنگین است. در آنجا نان یکی يك رئال و گوشت يك «لیور» به‌سی «ماراودی» است و الحق که این قیمت کمر شکن است. بهر حال اگر شوهرم نمی‌خواهد که

من به آنجا بروم بفرمایید تا زودتر مرا خبر کند ، چون مدتی است کف پایم برای مسافرت میخارد و ممکن است زودتر راه بیفتم. دوستان و همسایگان من می گویند که اگر من و دخترم به پایتخت برویم و با این حشمت و جلال و زیب و زیور در دربار خود نمای کنیم نتیجه این خواهد شد که شوهرم بوسیله من بیشتر مشهور شود تا من بوسیله او، چه ، بالاخره بسیاری از مردم خواهند پرسید : «بانوانی که در این کالسکه لمیده اند کیستند؟» و یکی از فرآشان من جواب خواهد داد: «این بانوان ، زن و دختر سانکوپانزا حاکم جزیره ارزان آبادند». بدین طریق سانکو مشهور خواهد شد و از من نیز تمجید و تعریف خواهند کرد، و انحق هر چه بخواهید در پایتخت هست. من بسیار متأسفم که امسال محصول بلوط در این ولایت خوب و فراوان نبود، با این وصف در حدود يك رطل که من به دست خود دانه دانه از جنگل چیده ام حضورتان فرستادم . افسوس که از این بهتر بدست نیاوردم و آرزو می کردم که ای کاش هریکی به درشتی تخم شتر مرغ میبود .

«امیدوارم که حضرت تعلیه مرا فراموش نفرمایید و کاغذ برای من بنویسید. من نیز جواب شما را خواهم نوشت و شما را از خبر سلامت خود و از هر چه که در این ده واقع می شود باخبر خواهم ساخت. من در اینجا دعا خواهم کرد که خداوند عالم حضرت تعلیه را به سلامت بدارد و مرا نیز فراموش نکند. دخترم سانشا و پسر من دست حضرت تعلیه را میبوسند.

«آنکه به دیدار حضرت تعلیه مشتاق تر از عرض نامه است ، خدمتگارتان

ترزپانزا» .

همگان بخصوص دوک و دوشس از شنیدن متن نامه ترزپانزا بسیار شاد و مشعوف شدند. دوشس که نامه ترزپانزا را به شوهرش سانکو کاملتر و شیرین تر از نامه خود می پنداشت نظر دن کیشوت را درباره گشودن آن پرسید. پهلوان جواب داد که، برای خاطر حضار محترم، خود سرنامه سانکورا خواهم گشود؛ چنانکه بدین کار دست زد ، و در نامه چنین نوشته بود:

نامه ترزپانزا به شوهرش سانکوپانزا

«سانکوی عزیز دل و جانم، نامه تورا دریافت کردم و قسم به ایمان کاتولیک

۱- در متن اصلی نوشته است: «Aroma por todo» یعنی: «در دم برای

همه» چون فرمان تمام امتیازات و بخشودگیها از رم می آید. (دکتر باردن)

مؤمن که چیزی نمانده بود از شادی دیوانه شوم . بین باباجان ، وقتی خبر یافتم که تو حاکم شده‌ای نزدیک بود از ذوق بر زمین ییقمم و دردم جان بدهم ، چه ، تو خود خوب میدانی که چنانکه می گویند شادی غیر مترقب و بی اندازه نیز مانند درد و اندوه شدید انسان را میکشد . از دخترت سانشیکا چه بگویم که ، بی آنکه خود بفهمد ، از شادی شلوارش را خیس کرد . با آنکه لباس اهدایی تو جلو چشم بود و گردن بند مرجان مرحمتی بانو دوشش را به گردن داشتم و نامه‌ها را به دست گرفته بودم و پسرک قاصد نیز پیش چشم حاضر بود باز گمان می کردم و چنین می پنداشتم که هر چه می بینم و دست میزنم واقعیت ندارد و خواب و خیالی بیش نیست . آخرجان من ، که می توانست تصور کند که چوپانی بزچران حاکم جزیره شود ؟ آری رفیق ، تو خوب میدانی که مادر من همیشه می گفت : بسیار سفر باید تا پخته شود خامی^۱ ، و من نیز همین نکته را تکرار میکنم ، زیرا چنین می اندیشم که اگر بسیار در جهان پیام پخته تر خواهم شد و چیزهای عجیب تری خواهم دید . امیدوارم آنقدر عمر کنم تا ببینم که روزی اجاره دارنمک یا مقاطعه کار نواقل شده باشی ، زیرا هر چند مرده شور ریخت و قیافه کسانی را ببرد که متصدی چنین اموری میشوند ، ولی باز این کاری است که آخر و عاقبتش خوب است و انسان به پول و پولایی میرسد . بانو دوشش ترا از آرزوی شدیدی که من به رفتن به پایتخت و به دربار شاه دارم باخبر خواهد کرد . می خواهم که تو در این باره خوب فکر کنی و به من بنویسی که آیا میل داری من به پایتخت بروم یا نه ، چون اگر بروم با کالسکه خواهم رفت ، و این خود مایه سربلندی و افتخار تو خواهد بود .

« کشیش و دلاک و دانشجو ، و حتی خادم کلیسا ، نمی خواهند باور کنند که تو حاکم شده‌ای و می گویند که همه این حرفها جز فریب و اغفال نیست ، یا مانند همه کارهای اربابت دن کیشوت اثر سحر و جادو است ؛ بعلاوه ، سامسون می گوید که به دنیال شما خواهد آمد تاهوای حکومت را از سر تو و بادجنون و دیوانگی را از سر دن کیشوت بیرون کند . من جز اینکه به حرف این جوان بخندم و گردن بند مرجانم را تماشا کنم و لباس اهدایی ترا ، که از آن باید برای دخترمان جامه بدوزم ، اندازه بگیرم جوابی ندارم که به او بدهم و کاری ندارم که بکنم . من چند دانه بلوط به رسم ارمغان برای بانو دوشش فرستادم و آرزو داشتم که ای کاش آن بلوطها همه از زر بود . اگر در جزیره تو بانوان گردن بند

۱ - در اصل چنین است : « بایستی بسیار زیست تا بسیار چیزها دید . »

مروارید زیاد به گردن می‌اندازند خواهش میکنم چند تا گردن‌بند مروارید اصل برای من بفرست. و اما اگر از اخبارده پرسی اینک برای تومی نویسم: **باروه کا Barruécas** دختر خود را به نقاش ناشی و بی‌هنری داده است که تازه به این ولایت آمده و می‌خواهد کار و باری پیدا کند، یعنی اگر مردم کار نقاشی داشته باشند انجام بدهد. شورای بلدی ده ما این نقاش را مأمور کرده بود که تصویر سلاح رزم اعلیحضرت پادشاه را بر سر در بلدیه بکشد - مردک برای مزد این کار دواشرفی طلا خواست که پیش از انجام کار به او پرداختند و هشت روزهم مشغول شدولی کاری نکرد و گفت که از عهدۀ کشیدن اینهمه «خرت و پرت» بر نمی‌آید؛ ناچار پول را پس داد و با این وصف بعنوان اینکه نقاش خوبی است دخترک را به عقد خود درآورد. بهر حال استاد نقاش اکنون قلم مورا رها کرده و بیل و کلنگ به دست گرفته است و با آنکه چیزی از فلاح نمی‌داند به مزرعه می‌رود. **پسر پدر لوئوبو Pedro Lobo** که می‌خواست کیشی بشود کارش بس تراشی و دلاکی کشیده و نخستین دستورهای مربوط به این حرفه را گرفته است. نامزد او **مینگیلا Minguilla** که نوه دختری **مینگو - سیلوآتو Mingo Silvato** است از این موضوع با خبر شده است و بعنوان اینکه قبلاً وعده ازدواج از او گرفته بود می‌خواهد از دست او به محکمه شکایت کند. حتی بددندان و هرزه گویان می‌گویند که دخترک از او آبتن است ولی پسرک این تهمت را شدیداً تکذیب و انکار میکند. امسال باغهای زیتون در این ولایت به بار نشسته و در این ده حتی یک قطره سرکه پیدا نمی‌شود. در این روزها یک فوج سرباز از ده ما عبور کردند، و درحین عبور سه دختر از دخترهای ده را با خود بردند. البته من نمی‌خواهم اسم این دخترها را به تو بگویم؛ شاید بعدها به ده برگردند و کسانی هم پیدا شوند که با وجود شهرت خوب پادشان ایشان را به زنی قبول کنند. سانشیکا تور باقی میکند و خرج دررفته هر روز هشت «ماراودی» درآمدار و آنها را برای لباس عروسی خود در قلکی جمع میکند، ولی اکنون که دختر حاکم شده است دیگر نباید کار کند و تو باید جهیز او را بدهی. چشمه‌ای که در میدان ده بود خشک شده و داری که در میدان اعدام برپا بود بر اثر رعد و برق آتش گرفته و از بین رفته است، و امیدوارم که این بلا بر سر هر چه دار در دنیا برپاست بیاید. من مشتاقانه انتظار جواب این نامه را میکشم و منتظر اعلام تصمیم تو راجع به سفر خود

به پایتخت هستم. امیدوارم خداوند عالم عمر ترا درازتر از عمر من کند، یا بهتر آنکه بگویم به اندازه عمر من، زیرا نمی‌خواهم که تو بی‌من در این دنیا بمانی.

«ذنت ترزپانزا»

همگان تصدیق کردند که مضمون نامه‌ها شیرین و خنده آور و درخورد تمجید و تعریف است. در این هنگام برای تکمیل شادی و تفریح حاضران، قاصدی که حامل نامهٔ سانکوپانزا به‌دن کیشوت بود از راه رسید، و نامهٔ سانکو نیز بصدای بلند خوانده شد ولی مضمون آن چنان بود که حاضران را در بارهٔ سادگی و ساده لوحی حاکم به‌شک و تردید انداخت. دوشس از تالار بیرون رفت تا دربارهٔ حوادثی که در ده سانکوپانزا بر سر جوان نوکر آمده بود از وی سؤالاتی بکند و جوان نیز ماجرا را به تفصیل تمام و بی‌کم و کاست برای بانوی خود حکایت کرد. وی بلوطها را به بانو دوشس داد و پنیری هم تقدیم کرد که ترزپانزا بر هدیهٔ خود افزوده بود، و آن خودپنیری بود بسیار عالی و لذیذ که از هر حیث بر پنیر تر و نشون^۱ برتری داشت. دوشس ارمغانها را با کمال شادی و گشاده رویی پذیرفت و ما اکنون او را در این وجد و نشاط به جا می‌گذاریم تا به نقل ماجرای پایان یافتن حکومت سانکوپانزای اعظم پردازیم، حاکمی که گل سر سبد و مرآت تمام حکام جزیره نشین بود.

۱ - Tronchon در زمان سروانتس بهترین پنیرهای اسپانیا را داشت

و اکنون هم از این حیث معروف است. (دکتر باردن)

فصل پنجاه و سوم

پایان وحشت انگیز و ملالت خیز حکومت سانکوپانزا

تصور اینکه در این جهان همه چیز بريك مدار استوار است پنداری است محال ، بالعکس چنین پیداست که در جهان دور و تسلسل برقرار است یعنی تابستان از پی بهار آید و خزان از پی تابستان ، زمستان بر اثر خزان رسد و بهار بر اثر زمستان، و این گردش روزگار همواره بر همین مدار برقرار است . تنها چیزی که کوتاه است و بزودی زود پایان می پذیرد عمر آدمی است که امید بازگشت آن نیست مگر در آن جهان که آدمی عمر جاوید یابد ، عمری که آن را حد و انتهی نباشد.

این سخن را سیدحامد فیلسوف و حکیم اسلامی گوید و در این عجب نیست زیرا مسئله گذشت سریع و ناپایداری حیات دنیوی و ثبات و بقای حیات اخروی را بسیاری از کسان نیز که دلشان از نور ایمان روشن نیست تنها در پرتو نور خرد و ادراک در می یابند . در اینجا مؤلف عرب در پاره زوال سریع حکومت سانکوپانزا نیز همین سخنان را تکرار میکند و می گوید که دوران آن حکومت سرآمد و رو به زوال نهاد و از میان رفت و سایه شد و چون دود برهوارفت .

باری سانکو در روز هفتم حکومت خود شب در بستر راحت غنوده بود و شکمش سیر ، لیکن نه از نان و شراب بلکه از احکامی که داده و آرائی که صادر کرده و از قوانینی که صحنه نهاده و از فرمانهایی که امضاء کرده بود. در آن

لحظه که خواب، با وجود گرسنگی، پلک چشمان او را فرومی‌بست ناگهان بانگ و خروش سهمناکی از ناقوسها برخاست و چنان فریادهای وحشت‌انگیزی به گوش رسید که گفتمی سراسر جزیره در حال ویران شدن است. سانکو از جا پرید و بر تخت خواب خود نشست و به دقت گوش فرآداد تا شاید پی‌برد که سبب این همه و جتجال عجیب چیست. وی نه تنها چیزی از آن غوغا دریافت بلکه علاوه بر بانگ ناقوسها و فریاد جمعیت، شنید که در شیپورهای بیشماری نیز می‌دمند. هراسان و وحشت زده از تخت به زیر جست و چون کف اتاق نمناک بود کفش راحتی چوبینی به پا کرد و بی آنکه پراهن بلند راحتی یا چیزی شبیه به آن بپوشد بسوی در اتاق دوید. در همان لحظه چشم وی در میان راهرو عمارت به بیست سی نفر مرد افتاد که بیک دست مشعل افروخته و به دست دیگر شمشیر آخته داشتند و پیش می‌آمدند و فریاد می‌زدند که: «امان ای جناب حکمران، سلاح رزم بپوشید و آماده کارزار شوید. چه، گروه بیشماری از سربازان دشمن داخل جزیره شده‌اند و اگر حضرتعالی به نیروی بازو و شجاعت و مهارت خود به داد ما نرسید همگان تا بود خواهیم شد.» مردان با این فریاد و فغان به جایی که سانکو ایستاده بود رسیدند و او از تماشای این وضع و از شنیدن این هیاهو چنان وحشت کرد که نیمه‌جان شد. وقتی مردان کاملاً به حاکم خود نزدیک شدند یکی از ایشان عرض کرد: «قربان، اگر نمی‌خواهید کشته شوید و جزیره را از دست بدهید فوراً سلاح رزم بپوشید! سانکو گفت: من برای چه سلاح رزم بپوشم؟ مگر من چیزی از رزم و از سلاح رزم می‌فهمم، یا می‌توانم به کسی یاری بدهم؟ خوب است اینگونه کارها را به ارباب من دن کیشوت محول کنید تا در یک چشم بهم زدن دشمنان را تا رومار سازد و ما را از این بلا برهاند. آخر من گناهکار کجا سراز این حرفها در می‌آورم؟ دیگری گفت: زینهار ای جناب حکمران، این چه لاقیدی و مهملی است که از خود نشان می‌دهید! فوراً سلاح رزم بپوشید! اینک ما برای شما هرگونه سلاحی از تهاجمی و تدافعی حاضر کرده‌ایم که در تن کنید و به میدان شهر بیاید و فرمانده و سردار ما شوید، زیرا شما حاکم ماهستید و فرماندهی و سرداری حق شما است. سانکو گفت: بسیار خوب! حال که چنین است بیاید و فوراً سلاح رزم بر من بپوشانید.»

مردان، دوسپر بزرگ را که همراه داشتند پیش آوردند و بی آنکه بگذارند که حاکم بروی پراهن خواب خود لباس دیگری بپوشد یکی را از جلو و یکی را از عقب بر او بستند و دو بازویش را از سوراخهایی که در

بدنه آن دوسپر تمبیه کرده بودند بیرون گذاشتند . سپس تن او را چنان محکم به طناب پیچیدند که بیچاره حاکم مابین دو تخته، راست و مستقیم و مانند دوک، بر جا ماند و نمی توانست زانو خم کند یا قدم از قدم بردارد . در آن حال نیزه‌ای به دستش دادند که حاکم بر آن تکیه زد تا بتواند بر سر پا بند شود . وقتی امر سلاح پوشیدن بر تن حاکم بدینگونه پایان یافت به‌وی گفتند که پیش برود و سر بازان را رهبری کند و آنان را بشور و هیجان آورد، و گفتند که تا مردم جزیره قطب‌نما و ستاره و مشعل فروزانی چون او دارند کارها سرانجامی نیکو خواهد گرفت . سانکو گفت : « آخر من بدبخت گناهکار که نمی توانم کاسه زانویم را حرکت بدهم و تنم به این محکمی به این تخته‌ها دوخته است چگونه می توانم تکان بخورم؟ تنها کاری که می توانید با من بکنید اینست که بازوی مرا بگیرید و مرا از زمین بردارید و کج یا راست به تیری تکیه دهید و من نیز با به کمک این نیزه یا به اتکای بدن خود سر پا بمانم و تیر را نگاهدارم.. یکی دیگر از مردان گفت : ای بابا، جناب حکمران، معلوم است که حضرت عالی از ترس تکان نمی خورید نه از مزاحمت چوب و تخته. یا الله، از جا بچنید و به این بازوها خاتمه دهید، زیرا وقت تنگ است؛ هر دم بر عده دشمنان میافزاید و صداها بیشتر اوج می گیرد و خطر فزون تر میشود.»

حاکم بدبخت بر اثر این تشویق‌ها و این ملامتها تلاشی کرد تا شاید از جا بچنید ولی چنان سخت بر خاک افتاد و نقش زمین شد که گمان کرد تنش بصدپاره شده است. حال او در آن دم به حال لاک‌پشتی میمانست که سردر لاک خود فرو برده باشد، یا بقطعه بزرگی از دنبه خوک که در فشار بین دو صندوق چوبین له شده باشد، و یا بالاخره مانند قایقی شکسته که در ساحل به شن نشسته باشد. این گروه مسخره باز از تماشای حاکم خود بدین حال افتاده و نزار، نه تنها بهرقت نیامدند بلکه مشعلها را هم خاموش کردند و بر شدت بانگ و فریاد و هیاهوی خود افزودند و ندای «اسلحه! اسلحه!» در انداختند و بر بدن طناب بسته سانکوی بینوا به جولان در آمدند و با شمشیرهای آخته هزاران ضربه بر سپر او کوفتند و کار اذیت و آزار بجایی رساندند که اگر آن بدبخت تن خود را گلوله نمی کرد و به هزار رنج و زحمت سردر لای لاک چوبینی که از دولنگه سپر پدید آمده بود فرو نمی برد کارش ساخته بود و فاتحه اش خوانده؛ بیچاره حاکم که در آن زندان تنگ و محصور گلوله شده بود سخت عرق مریخت و از صمیم قلب به درگاه خدا دعا می کرد که وی را از چنین بلای

بزرگی نجات بخشد. گروهی بر پشت او سوار میشدند و میلفزیدند و گروهی بدروی او میافتادند، تا عاقبت یکی پیدا شد که توانست بر پشت وی قرار گیرد و چند لحظه بماند و در آن حال مانند اینکه بر مکان بلندی ایستاده باشد به لشکریان فرمان دهد و به بانگ بلند بگوید که: «ای سربازان خودی، از این سو بیایید! دشمن از همین سو دست به حمله زده است. زود برسید و این رخنه را سد کنید! این دروازه را ببندید! برای پلکان سنگر بندی کنید! زود، زود، دیگهای پر از قیر مذاب و صمغ بیاورید، تیانهای پر از روغن جوش آماده سازید و ممبر کوچها را باتشك و بالش سد کنید»، الغرض آن مرد هر دم فریاد میزد و نام آلات و ادوات جنگی را که بوسیله آن عاده از شهرها در برابر حمله و هجوم دشمن دفاع می کنند بر میسرمد. اما سانکوی بینوا که در زیر پای آن گروه لگدمال میشد این سخنان را میشنید و آنهمه را تحمل میکرد و زیر لب می گفت: «آه! خدا میگرد که دشمن بزودی زود این جزیره را متصرف میشد و آنگاه من یا می مردم یا از این مصیبت بزرگ رهایی مییافتم!» از قضا دعای سانکو اجابت شد و در آن دم که بیکباره قطع امید کرده بود شنید که فریاد میزنند: «پروزی! پروزی! دشمن در کار جنگ و گریز است! یا الله، ای جناب حکمران، از جا برخیزید! بیاید تا از این فتح درخشان تمتع برگیرید و در تقسیم غنائمی که به زور این بازوی شکست ناپذیر از دشمن گرفته ام شرکت جوئید! - سانکوی دردمند بینوا به صدایی شکسته و ضعیف جواب داد که: «ای امان، مرا بلند کنید!» مردان به کمک حاکم شتافتند و او را از زمین برداشتند و او همینکه بر سر پا ایستاد گفت: «اگر دشمنی باشد که من مغلوبش کرده باشم میخشی کنید و به پیشانی من بکوبید. من نمی خواهم در تقسیم غنائمی که از دشمن به دست آمده است شرکت جویم. خواهش و تمنای من فقط اینست که اگر برسبیل اتفاق کسی از دوستان من مانده باشد جرعه شرابی بکامم فروریزد زیرا دهانم خشک شده است، و عرقم را پاک کند زیرا سراپا غرق در آب». فوراً بدن حاکم را خشک کردند و شراب برای او آوردند و سپرها را از تنش باز کردند. سانکو به روی تخت خواب خود نشست و بلافاصله از فرط بیم و هراس و از درد آلام و مصائبی که کشیده بود از هوش رفت.

باز مسخره کنندگان پشیمان و متأسف شدند که چرا بازی و مسخرگی را در حق حاکم بینوا بجای باریک کشانده اند؛ ولی همینکه سانکو به هوش

آمد از تشویش واضطراب ایشان در مورد حال او کاسته شد و دلشان آرام گرفت. حاکم از وقت و ساعت پرسید و به عرض رساندند که سپیده در کار دمیدن است. سانکو سکوت اختیار کرد و بی آنکه کلمه‌ای بر زبان براند به پوشیدن لباس خویش پرداخت. حاضران نگران حال او بودند و میخواستند ببینند که منظور وی از پوشیدن لباس بدین شتاب چیست و انجام کار چه خواهد بود. عاقبت سانکو توانست لباس خود را به‌کندی بپوشد (چه وی پیش از آن کوفته و مجروح بود که بتواند به‌سرعت بدین‌کار توفیق یابد) و سپس روبوسی طویله نهاد و حاضران نیز همه به‌دنبال او بطویله رفتند. سانکو به‌خبر خاکستری رنگ خود نزدیک شد و دست در گردن آن حیوان انداخت و بوسه‌ای از مهر و آشتی بر جبین وی زد و با چشمان اشکبار با او چنین به‌سخن پرداخت: «بیاریق عزیزم، بیا دوست مهربانم که در رنج و مشقت و ذلت و فلاکت یار و مددکار منی! در آن ایام که من با تو در یکرنگی و صلح و صفا می‌زیستم، در آن اوان که غمی جز مرمت جل و پالان و افسار تو و اندیشه‌ای جز تهیه‌ای علیق و کاه وجود تو نداشتم ساعات و ایام و ماه و سالم چه خوش و دلگش می‌گذشت! لیکن درینا، از آن دم که ترا رها کرده‌ام، از آن هنگام که بر فراز برج رفیع جامه‌طلبی و غرور صعود کرده‌ام هزاران غم و اندوه و هزاران درد و رنج و بیم و اضطراب در جانم رخنه کرده است.» سانکو در حین ادای این کلمات خر خود را پالان و افسار می‌کرد و هیچکس نیز، نه متعرض او میشد و نه سخنی می‌گفت. وقتی خر پالان شد سانکو به زحمت بر پشت آن جا گرفت و آنگاه خطاب به پیشکار و سفره‌دار باشی و دبیر و دکتر «پدر و سنگ پا» و جمع کنیری که در آنجا حاضر بودند چنین گفت: «حضرات، راه بدهید و بگذارید که من به دامن آزادی نخستین خویش بازگردم؛ بگذارید تاحیات پیشین خود را از سرگیرم و از این مرگ فعلی برهم و جان تازه یابم. من از مادر نزاده‌ام که حاکم باشم و از جزیره‌ها و شهرها در برابر دشمنانی که قصد حمله دارند دفاع کنم. من از عهدۀ بیل‌زدن و شخم‌زدن و هرس کردن مو بهتر از وضع قوانین و دفاع از ایالت‌ها و کشورهای برمی‌آیم. هر کسی را بهر کاری ساختند^۱ و مراد اینست که هر کس برای هر کاری مستعد باشد باید به‌همان کار اشتغال ورزد. برای دست من داس دروگری برانده‌تر از عصای حکومتی است. من ترجیح

۱- در اصل چنین نوشته است: «میدان سن‌پی‌یر دردم است» یعنی میدانی مانند میدان سن‌پی‌یر برای شهر رم خوب است؛ و مراد همانست که در متن فارسی آمده است.

میدهم که شکم خود را باشوربای پیاز سیر کنم و اسیر بیشمری طبیب بی چشم و رویی که میخواهد مرا از گرسنگی بکشد نباشم. من خوابیدن در سایهٔ درخت بلوط را در تابستان وغنودن در زیر پوستین را بهنگام زمستان، بشرط اینکه از نعمت آزادی برخوردار باشم، بیش از آن دوست دارم که حاکم باشم و با تشویش و اضطراب در لای لحاف اطلس هلندی بخوابم و جامه از خز و سمور بپوشم. بنابراین خوشی و سعادت حضرات محترم را آرزومندم و شما را بدرود می گویم و از شما خواهش می کنم که به جناب دوک ولینعمت من بگویید که بندهٔ حقیر لخت و عور به جهان آمده است و میخواهد لخت و عور بماند، بگوید که من چیزی نباخته و چیزی نبرده ام، و منظورم اینست که وقتی به این حکومت منصوب شدم دیناری نداشتم و اکنون نیز که از اینجا میروم برخلاف حکام سایر جزایر دیناری ندارم. یاالله، کنار بروید و راه بدهید که می پی کار خود بروم. میخواهم از اینجا بروم و دنده های خود را که بگمانم بر اثر لگدمالی دشمنان (که امشب بر پشت و پهلو و شکم من جولان دادند) خرد و خمیر شده است چاق کنم. - دکتر سنگ پا بانگ بر آورد که: زنهار، ای جناب حکمران، زنهار که چنین کاری مکنید! من شربتی برای علاج کوفتگی و جراحات به حضرتعالی تقدیم میکنم که فی الفور حال شما را بهبود خواهد بخشید و نیروی رفته را به تن شما باز خواهد گرداند. در بارهٔ خوراک نیز قول میدهم که جبران مافات کنم و اجازه دهم که از هر چه دوست داشته باشید فراوان بخورید. - سانکو گفت: افسوس که دیر به جیک جیک افتادی^۱. ترک باشم اگر بمانم^۲. بروعمو، آدم عاقل از یک سوراخ دوبار گزیده نمی شود^۳. ای بابا! بخدا دیگر به هیچ وجه آرزوی حفظ این حکومت یا قبول حکومت دیگری را، هر چند بخواهند در بشقابی بگذارند و دودستی تقدیم

۱- این سخن اشاره به ضرب المثلی است که می گویند: «جیک جیک کردن کسی که دیر لب به سخن بگشاید بیفایده است» و ریشهٔ این ضرب المثل از آنجاست که می گویند طلبه ای تنم مرغی می خورد که در آن جوجه بود و چون جوجه در دهان طلبه به جیک جیک درآمد وی گفت، افسوس که دیر جیک جیک کردی!

۲- مسیحیان نفرت و کینهٔ شدیدی از ترکان عثمانی داشتند و از آنجا این دشنام پیداشد که هر که میخواست کاری را نکند می گفت «ترک باشم اگر چنین کاری بکنم».

۳- دراصل چنین است: «این دیگر از آن بازیها نیست که دوبار بر سر

من در آورید».

کنند ، در دل ندارم ، و چنین پیشنهادی در حکم آنست که از من بخواهند بی‌پروبال در هوا پرواز کنم . من از خانوادهٔ پانزا هستم که مردمی لجوج و کله شقته و دست کم از شیطان ندارند ؛ این طایفه وقتی در امری مخالفت کردند و «نه» گفتند اگر دنیا بر سرشان جمع شود و اصرار کند دیگر ممکن نیست زیر بار بروند و از حرف خود برگردند. من آن پرمورچه را که نزدیک بود طعمهٔ پرندگانم کند^۱ در همین طویله بجا میگذارم. آری ، باید از آسمان فرود آیم و آهسته و آرام بر زمین امن و استوار راه برویم ، و اگر میسر نشد که کفش چرمین اعلا یا از تیماج مرغوب به پا کنیم قحط چاروق که نیست. کبوتر با کبوتر باز با باز^۲ ، و هر کس باید بقدر گلیم خود پا دراز کند . بنابراین راه بدهید که من بروم ، زیرا وقت تنگ است .»

آنگاه پیشکار در جواب حاکم گفت : «قربان ، هر چند مفارقت جناب حکمران برای ما بندگان اسف‌انگیز و دردناک است و هوش سرشار و اخلاق و رفتار شما که کاملاً به اخلاق و رفتار یک مسیحی مؤمن مقدس میماند موجب این تأسف و اندوه است ولی راه می‌دهیم که تشریف ببرید . اما برهیچکس پوشیده نیست که هر حاکمی موظف است قبل از ترک محل حکومت خود دوران اقامت را طی کند^۳ و حساب مدتی را که حاکم بوده است پس بدهد. بنابراین حضرتعالی نیز باید حساب آن ده روزی را که در طی آن زمام حکومت این جزیره را به دست داشته‌اید پس بدهید و آنگاه به امان خدا بروید... سانکو گفت: تا ارباب و ولینعمت من جناب دوک دستور ندهد، هیچکس حق ندارد از من حساب بکشد. من خود شرفیاب حضور آن عالی جناب خواهم شد و حساب خود را تا دینار آخر^۴ به او پس خواهم داد. بعلاوه، چون من این حکومت را لخت و برهنه ترک می‌گویم نیازی نمی‌بینم به اینکه بادلایل و برهان و حساب و کتاب

۱- اشاره به داستان مورچه است که خداپیش داد تا پرواز کند و طعمهٔ

پرندگان شد.

۲- در اصل چنین است : «هر گوسفندی با گوسفند نظیر خود.»

۳- چنانکه قبلاً شرح دادیم دوران اقامت برای هر حاکم زمانی بوده است

که وی بایستی پس از معزول شدن در محل حکومت خود اقامت کند .

۴- در اصل نوشته است : «یا قوت بر ناخن» و مراد اینست که وقتی جام

خالی باشد و روی ناخن سرازیر کنند فقط قطره‌ای از آن مانده باشد که بر ناخن

مانند دانهٔ یا قوت بریزد .

ثابت کنم که مانند فرشته حکومت کرده‌ام.. دکتر «سنگ پا» گفت : به خدا حق با حضرت سانگوی اعظم است و بهتر آنکه ما بگذاریم برود، زیرا حضرت دوک از دیدار او فوق‌العاده مشعوف خواهد شد.»

سایر ملازمان حضور نیز با رفتن سانگو موافق شدند و پس از آنکه پیشنهاد کردند که او را بدرقه کنند و از هر گونه وسایل سفر و زاد راهی که مایه رفاه و آسایش شخص او و موجب تسهیل مسافرتش خواهد بود برای وی بیاورند، راه بر او گشودند . سانگو جواب داد که جز قدری جو برای خر خود و نیم قرص نان و نیم قالب پنیر برای شخص خود به هیچ چیز احتیاج ندارد و چون راه کوتاه است و منزل نزدیک، دم و دستگاه زاد راهی بیشتر و مجلل‌تر از این حد بيمورد است. همگان وی را در آغوش گرفتند و بوسیدند و او نیز همه حاضران را بوسید، و در حینیکه می‌گریست ایشان را بدرود گفت و همه را از سخنان خود و از تصمیم جدی و بیسابقه‌ای که گرفته بود در بهت و حیرت بر جا گذاشت .

فصل پنجاه و چهارم

در باره مطالبی که تنها مربوط به این داستان است و لاغیر

دوگ و دوشس تصمیم گرفتند دنباله بازی اعلان جنگی را که دن کیشوت به جوان برزگر رعیت ایشان، و به دلیل مشروحه در فصل قبل داده بود بگیرند؛ و چون آن جوان، قبل از آنکه رسماً به شرف دامادی ندیمه دونارودریگر مفتخر شود به ولایت فالاندر گریخته بود و به وی دسترس نبود دوگ و دوشس چنین اندیشیدند که یکی از فراشان «گاسکنی» خود موسوم به **توزیلوس Tosillos** را بجای وی بگذارند و هرکاری را که باید انجام دهد قبلاً به وی بیاموزند. پس از انقضای دوروز دوگ به دن کیشوت اعلام کرد که تا چهار روز دیگر حریف او به میدان خواهد آمد و مسلح به همه گونه آلات و ادوات رزم خواهد بود و ضمناً به نیمی از ریش پهلوان حتی به تمام ریش او سوگند یاد کرد که ادعای دخترک مبنی بر اینکه آن جوان قول ازدواج به وی داده است دروغ محض و برخلاف واقع است. دن کیشوت این اخبار را با شادی و نشاط فوق العاده‌ای استماع کرد و به خویشتن نوید داد که در این کار معجزه خواهد کرد و حتی پیش آمدن این فرصت را برای خود فوضی عظیم دانست تا بتواند در اثنای آن زوربازوی رعبت‌انگیز خود را به میزبانانش نشان بدهد و ثابت کند که قدرت و شجاعتش تا به چه پایه است. پهلوان به همین جهت باشادی و شغفی بی اندازه انتظار سپری شدن آن چهار روز را میکشید و چندان بی تاب بود که در نظرش چهار روز چهار صد قرن جلوه میکرد. لیکن همچنانکه بسیاری از قضایا را گذرانده‌ایم

بگذاریم این چهار روز نیز بگذرد و در این انتظار به مصاحبت سانکو باز گردیم که نیمی شاد و نیمی غمگین، سوار بر خر خاکستری رنگ خود طی طریق میکرد و به طلب ارباب خویش دن کیشوت میشتافت، اربابی که سانکو مصاحبت او را بر حکومت تمام جزایر عالم ترجیح میداد.

باری، سانکو هنوز چندان از جزیره یعنی از مقر حکومت خود دور نشده بود (چون سانکو هیچگاه در مقام تجسس این مطلب بر نیامده بود که حکومت نشین او جزیره است یا شهر یا قصبه یا قریه) که ناگاه در جاده‌ای که بر آن پیش میرفت شش تن زائر چوب بدست دید که بطرف او می‌آمدند، و آنان از آن گدایان سیار بودند که در ضمن خواندن آواز از عابرین صدقه می‌خواستند. زائرین سائل وقتی به سانکو نزدیک شدند در دوصف به ردیف ایستادند و به لهجه مخصوصی که فهم آن برای سانکو ممکن نبود به آواز خوانی پرداختند. وی فقط از آواز ایشان کلمه «صدقه» را فهمید که بطور وضوح تلفظ می‌کردند و از آنجا پی برد که صدقه می‌خواهند، و چون بقول سید حامد، سانکو مردی خیر و کریم‌الطبع بود از خورجین خود نیمه قرص نان و نیمه قالب پنیر را بیرون کشید و به ایشان تقدیم کرد. و ضمناً به ایما و اشاره به آنان حالی کرد که دیگر چیزی در بساط ندارد. سائلین این احسان را بطیب خاطر پذیرفتند و ضمناً چندین بار گفتند: «گلت! گلت!» - سانکو گفت: آقایان عزیز، من نمی‌فهمم که شما چه می‌گویید. «آنکه یکی از ایشان بدره پولی از بغل خود بیرون کشید و به سانکو نشان داد تا به وی بفهماند که این جماعت پول می‌خواهند. سانکو نیز انگشت شست خود را روی گلو نهاد و انگشتان دیگر دستش را از هم گشود و تکان داد و با این اشاره به ایشان فهماند که دیناری در جیب ندارد. سپس هی بر خر خاکستری رنگ خود زد و از میان ایشان گذشت تا براه خویشتن ادامه دهد لیکن در حین عبور وی، یکی از آن سائلین ناشناس که به دقت در چهره‌اش و نگریسته بود جلو خورش را گرفت و دست در کمرش حلقه کرد و به لهجه کاستیلی فریاد برآورد: «آه خدایا! چه می‌بینم؟ آیا ممکن است این مرد که در آغوش من است دوست عزیز دیرین و همسایهٔ مهربان و پاکدل من سانکو پانزا باشد؟ بلی، بلی، یقیناً و بی‌هیچ شک و تردید خود اوست، زیرا من اکنون نه خوابم و نه مست.» سانکو از اینکه نام خود را شنید و دید که زائر ناشناسی او را در آغوش می‌گیرد و میبوسد سخت متعجب گردید، مدتی ساکت و خاموش و با دقت

و تأمل بسیار به قیافه مرد زائر نگر است ولی موفق به بازشناختن او نشد. زائر چون اضطراب و ناراحتی سانکو را دید گفت: «ای - سانکو پانزا، ای برادر عزیزم آیا ممکن است که تو همسایه خود و پبله ور ده یعنی ریکوت بربر Ricote le Morisque را نشناسی؟» آنگاه سانکو با دقت بیشتری در قیافه او خیره شد و کم و کم خطوط سیمای وی را بیاد آورد و عاقبت همسایه خود را کاملاً باز شناخت و بی آنکه از خر پیاده شود دست در گردن رفیقش انداخت و گفت: «ای ریکوت شیطان، که می توانست ترا در این لباس مبدل بشناسد؟ که ترا پسر و ریخت فرانسویان در آورده است و چگونه جرأت کرده ای که به اسپانیا بازگردی؟ جایی که اگر تو را بشناسند و دستگیرت کنند بد به روزگارت خواهند آورد!» زائر گفت: سانکو، اگر تو راز مرا فاش نکنی یقین دارم که هیچکس نمی تواند مرا در این لباس باز شناسد. لیکن اکنون از سر جاده به کنار برویم و به پیشه ای که از دور پیدا است پناه ببریم، زیرا رفقای من می خواهند ناهاری بخورند و استراحتی بکنند. تو هم با ما ناهار بخور و بدان که رفقای من بجهه های خوبی هستند و ضمناً وقت کافی خواهیم داشت که من سرگذشت خود را از روزی که برای اطاعت از فرمان شاه از ده خود بیرون رفتم برای توحکایت کنم، و تو میدانی که آن فرمان باشدت و خشونتتی که داشت بقایای ایل و تبار مرا سخت به خطر انداخته بود.»

سانکو رضا داد و ریکوت مطلب را با سایر زائرین در میان نهاد، لذا همه شاهرآه را ترك گفتند و بسوی پیشه ای که پیدا بود حرکت کردند. در درون پیشه چوبدستی های خود را به کناری انداختند و ردای بلند خود را از تن بدر آوردند و بانیم تنه نشستند. بجز ریکوت که قدری پا به سن گذاشته بود همه جوان و خوش قیافه بودند. همه خورجین همراه داشتند و خورجینهای ایشان نیز پر بود و چیزهایی در آنها پیدا میشد که آدم تشنه و گرسنه را از دو فرسخی به بوی خود می کشید. همگان بر زمین نشستند و با سبزه و گیاه سفره ای گسترده و بر آن سفره نان و نمک و چند عدد کارد و مقداری گردو و قدری خرده پنیر و مقداری استخوان قلم خوک گذاشتند، و این استخوانها گرچه با دندان ایشان سازگار

۱ - در اصل چنین است: «ربع ساعت بدی خواهی گذراند.»

۲ - قوم مورسک یا «مور» را که نسب به اعراب مراکش و الجزیره میرساندند فیلیپ سوم پادشاه اسپانیا در سال ۱۶۰۹ بموجب فرمانی از کشور خود تبعید کرد، و آن فرمان، سال بعد، درباره ایشان اجرا شد. (دکتر باردن)

نبود ولی لااقل بکارمکیدن می آمد. همچنین چیز سیاهی که آن را خاویار گویند و تخم ماهی است بر سفره گذاشتند، و این خاویار انسان را سخت تشنه شراب میکند و به سراغ بطریها میفرستد. بر آن سفره زیتون نیز بود ولی زیتونی خشک و بدون هیچ ادویه و چاشنی که بسیار لذیذ بود و جبران دقایقی را که انسان لقمه در دهان نداشت می کرد .

لیکن چیزی که با برق و جلای بیشتری در میان آن بساط رنگین خود-نمایی می کرد شش مشك كوچك شراب بود که هر يك را یکی از زائرین از خورجین خود بیرون کشیده بود . ریکوت نیز که از سرووضع بر بریان به قیافه آلمانی درآمده بود مشك خود را به میان آورد و این مشك از بزرگی از همه مشكهای دیگر سر بود. همگان باشتهای کامل ولی به کندی و تأتی به صرف غذا پرداختند و هر لقمه ای را که از آن اغذیه بانوگ کارد به دهان میبردند مزمزه می کردند. چندی نگذشت که همه بازوان خود را بامشك پراز شراب به هوا بلند کردند، سپس دهان خود را به دهانه مشك گرفتند و چشمان خویش را چنان خیره به آسمان دوختند که گفתי می خواهند جایی را نشانه کنند، و در آن حال سر به چپ و راست تکان می دادند تا لذتی را که از این عمل میبردند ابراز کنند و مدتی مدید به خالی کردن محتوی درون مشكهای پوست بز به درون خویش مشغول شدند . سانکو اینهمه را می نگریست و غم هیچ چیز نمی خورد ، برعکس ، به مصداق ضرب المثل معروف «خواهی نشوی رسوا هم رنگ جماعت شوا» ، ضرب المثلی که خود بخوبی از آن آگاه بود، مشك را از ریکوت خواست و مانند ایشان سهم خود را نوشید و به اندازه آنان از این کار لذت برد. یاران چهاربار دست مهربر سر مشكها کشیدند و آنها را به هوا بلند کردند ولی دربار پنجم دیگر این کار میسر نشد ، چه ، باد مشكها خوابیده بود و همه به صافی و خشکی نی-بوریا درآمده بودند ؛ و این حادثه ابروی یاران را در هم کشید و ایشان را از شور و نشاطی که اول بار از خود نشان داده بودند انداخت. گاه گاه یکی از یاران دست راست خود را در دست راست سانکو می انداخت و به او می گفت : «ای اسپانیایی، بجه هر ولایتی هستی باش، ولی رفیق خوبی هستی» ، و سانکو در جواب می گفت : خوبی از خود شما است^۲ ، و بلافاصله چنان شلیك خنده را

۱- در متن اصلی، «وقتی گذارت به رم افتاد هر کاری از مردم دیدی تو هم بکن»

۲- این دو جمله را مترجم فرانسوی غیناً از متن اصلی نقل کرده است و تقریباً

بمعنایی است که در متن فارسی آورده شده است . (مترجم)

سر می داد که يك ساعت تمام از خود بیخود میشد و در آن حال بهیچ وجه به یاد حوادثی که در دوران حکومت بر سرش آمده بود نمی افتاد، زیرا در آن ساعات که انسان بخوردن و نوشیدن مشغول است غم و اندوه و خاطرات تلخ بسر وقت او نمی آیند و عیش او را منقض نمی سازند. الفرض پایان شراب مصادف با آغاز خواب شد، خوابی که همه را در ربود و همگان بر سر همان سفره که گسترده بودند افتادند. تنها ریکوت و سانکو بیدار ماندند زیرا ایشان بیشتر خورده و کمتر نوشیده بودند. هر دو از میان باران خود قدری به کنار رفتند و در پای درخت وقان، نشستند و زائرین را در خواب خوش بجا گذاشتند. آنگاه ریکوت بی آنکه يك کلمه از لهجه قوم خود، یعنی اعراب بر بر، در سخن بکار برد به زبان فصیح کاستیلی چنین حکایت کرد:

وای سانکو پانزا، همسایه و دوست عزیزم، تو نيك میدانی که فرمانی که اعلیحضرت شاه علیه افراد قوم من صادر کرد چه ترس و وحشتی در میان ما انداخت. من خود چنان دچار بیم و هراس سختی شدم که گمان می کردم قبل از انقضای موعدی که برای خروج ما از کشور اسپانیا تعیین کرده بودند مجازاتهای مقرره با همه سختی و خشونت درباره من و کودکانم اجرا خواهد شد. بنابراین مانند کسی که بداند عنقریب از خانه ای که محل سکناي اوست بیرونش خواهند کرد و از پیش به فکر تهیه منزل دیگری بیفتند من نیز شرط عقل و احتیاط دانستم که به فکر چاره باشم، لذا تصمیم گرفتم که بیکه و تنها و بی آنکه خانواده خود را همراه ببرم رخت سفر از کشور خویش ببرندم و به جستجوی مأمنی بروم که بعداً با خیال راحت زن و کودکان خود را بدانجا نقل مکان دهم و مجبور نشوم مانند دیگران که سهل انگاری کردند و در لحظات آخر به شتاب تمام رفتند دست و پای خود را گم کنم و به عجله بروم. من نیز مانند بسیاری از پیر مردان قوم از همان آغاز دریافتم که تهدیدهای مندرج در فرمان شاه تهدیدی ساده و میان خالی نیست بلکه قوانین سخت و ظالمانه ایست که به موقع خود شدیداً اجرا خواهد شد. چیزی که مرا به قبول این حقیقت و امید داشت این بود که من از نقشه های خطرناک و جنایتکارانه افراد قوم خود خبر داشتم و برآستی این نقشه های شیطانی چنان بود که بنظر من خداوند خود در دل شاه انداخت تا چنین تصمیم جدی و سختی درباره ما بگیرد. البته من نمی گویم که همه افراد قوم مامقصر بودند، چه در میان ما، مسیحیان مؤمن و مقدسی نیز وجود داشتند ولی عده ایشان چندان قلیل بود که نمی توانستند با مخالفین عقیده خود به مخالفت آشکارا برخیزند،

و در حقیقت نگاهداشتن این همه دشمن در قلب مملکت در حکم مار در آستین پروردن بود. الفرض ما همه از روی حق و عدالت به کیفر تبعید و جلای وطن محکوم شدیم، و این خود کیفری است که در نظر بعضی شیرین و سبک است ولی در نظر ما وحشت انگیزترین مجازاتی است که برای ما قایل شده‌اند. ما در هر جای دنیا که باشیم از دوری وطن خود اسپانیا خواهیم گریست، چه، بالاخره در این آب و خاک چشم به جهان گشوده‌ایم و این سرزمین وطن واقعی و حقیقی ماست. در هیچ کشوری مردم به داد بینوایی و بیچارگی ما نمی‌رسند و حتی در سرزمین بربر و در سایر قسمتهای افریقا که امیدوار بودیم مردم ما را با آغوش باز بپذیرند و با ما برادرانه رفتار کنند بیش از هر جای دیگر دشنام و ناسزا می‌شنویم و اذیت و آزار می‌بینیم. درینجا ما قدر عاقبت آن دم دانستیم که عاقبت را از دست دادیم و اکنون همگان چنان مشتاق و آرزومند دیدار کشور عزیز خود اسپانیا هستیم که بسیاری از ما که مانند من اسپانیایی میدانند زن و کودکان خود را رها می‌کنند و بدین سرزمین بازمی‌گردند، و از اینجا معلوم است که این گروه چه عشق آتشینی به وطن خود می‌ورزند. اکنون من به تجربه دریافته‌ام که آنان که همواره می‌گویند عشقی شیرین‌تر از عشق وطن نیست چه قدر حق دارند.

«باری چنانکه به تو گفتم از ده خود بیرون آمدم و به کشور فرانسه رفتم. هر چند در آن کشور مورد استقبال گرم مردم واقع شدم ولی تصمیم گرفتم که قبل از اینکه مصمم به اقامت در آنجا شوم نقاط دیگر را هم ببینم. لذا از فرانسه به ایتالیا رفتم و سپس به آلمان سفر کردم و دیدم که در آن کشور می‌توان آزادتر از هر جای دیگر زیست. ساکنین این سرزمین چندان پایند آداب و رسوم و مقید به نزاکت نیستند؛ هر کس هر گونه که دلخواه اوست زندگی می‌کند و مردم در بسیاری از نقاط این اقلیم از آزادی فکر و عقیده و مذهب برخوردارند. من خانه‌ای در یکی از دهات نزدیک **اوغسبورگ** Augsburg اجاره کردم و سپس به این زائرین که هر سال دسته‌کثیری تشکیل می‌دهند و بعنوان زیارت اماکن مقدسه اسپانیا به این کشور می‌آیند ملحق شدم؛ این گروه چندان به بستن بار خود در این مملکت معتقد و مطمئنند که آن را به چشم «هندوستان بزرگ» خود می‌نگرند. وقتی وارد میشوند سراسر این ملک را زیر پا می‌گذارند و از دهی نیست که بیرون بیایند و شکمشان به اصطلاح معروف

از فرط خوردن و آشامیدن بادنکنند و پولی به جیب نزنند. در پایان سفر مبلغی در حدود چند صد اشرفی گرد می آورند و آن را تبدیل به پول طلا می کنند و در سجاف ردا یا در جوف چوب دستی میان تهی خود و یا بطریق دیگری مخفی می سازند و آنگاه با وجود مراقبت نگهبانان دروازه ها و مرزبانان سرحد، از کشور خارج میشوند و به خانه های خود بازمیگردند.

«اکنون ای سانکوی عزیزم، نیت من اینست که بروم و نقدینه ای را که در مکانی امن در زیر خاک مدفون کرده ام بیرون آورم، و این کار نیز خطری در بر ندارد زیرا محل گنجینه من در بیرون ده است، و آنگاه نامه ای به دختر وزن خویش بنویسم و با خود از والانس به الجزیره، که می دانم اکنون هر دو در آنجا هستند، بروم و به ایشان ملحق شوم و از آنجا وسیله ای پیدا کنم که ایشان را به یکی از نقاط فرانسه برسانم و سپس به آلمان بروم و در آنجا عمری با هم بسربریم و منتظر رحمت خداوند باشیم تا چه برسر ما بیاورد. آری سانکو، من یقین دارم که دخترم ریکوتا و زنم فرانسیسکار ریکوتا مسیحی مؤمن و کاتولیکند. من خود نیز گرچه ایمان پر و پا قرصی ندارم ولی به کیش و آیین مسیحیت بیش از دین اعراب بربر معتقدم و هر روز به درگاه خدا دعا میکنم که دیده بصیرت به من عطا فرماید و چشمانم را به نور معرفت بگشاید و طریق صحیح عبادت را به من بنماید. چیزی که موجب تعجب من است و سر از آن در نمی آورم اینکه زن و دختر من چگونه بجای آنکه در فرانسه باشند بسرزمین بربر رفته و در آن دیار توانسته اند با کیش و آیین مسیحیت سر کنند.

– سانکو گفت: رفیق ریکوت، گوش کن تا بگویم: زن و دختر تو بیشک به میل خود بسرزمین بربر نرفته اند بلکه برادر زنت ژوان تیوپیو ایشان را برده است، و چون او عربی است غنی و صاحب تیول و املاک، قطعاً جای خوبی برای آنان فراهم کرده است. يك چیز دیگر نیز باید به تو بگویم و آن اینکه گمان می کنم رفتنت به دنبال دقینه بیهوده باشد زیرا ما چندی پیش خبر یافتیم که دزد مقدار زیادی جواهر و مروارید و زر و زیور و پول نقد از زن و برادر زن تو دزدیده است. – ریکوت گفت: البته ممکن است، ولی سانکو، من یقین دارم که کسی دست به دقینه من نزده است زیرا من راز آن را با هیچکس در میان ننهادم بودم و فکر روز مبادا را می کردم، بنابراین سانکوی عزیزم، اگر تو همراه من بیایی و در بیرون آوردن و پنهان کردن گنجینه من یاری کنی دوست اشرفی به تو خواهم داد، و تو با این پول خواهی توانست کلیه مایحتاج زندگی

خود را تهیه کنی، چه، بالاخره تو خود میدانی که من از فقر و تنگدستی تو بی‌خبر نیستم و آگاهم که نیازمندیهای تو یکی دوتا نیست. — سانکو گفت: البته اگر حریص بودم بطیب خاطر همراه تو می‌آمدم ولی بدان که من بهیچ وجه حریص و طماع نیستم و گرنه هم امروز صبح نمی‌گذاشتم شغلی از دستم به در رود که در سایه آن می‌توانستم دیوارهای خانه‌ام را زر بگیرم و شش ماه نشده غذای خود را در بشقاب نقره بخورم. باری به‌دلیلی که گفتم و نیز از این نظر که کمک به دشمنان شاه در حکم خیانت به شاه است دوست که سهل است چهارصد اشرفی هم نقداً در اینجا به‌من بدهی همراه تو نمی‌آیم. — ریکوت پرسید: خوب سانکو، این شغلی که از دست دادی چه بود؟ — سانکو گفت: حکومت جزیره‌ای را از دست دادم و قسم به ایمان مردان خدا که نظیر جزیره‌ای به آن خوبی را در شماع سه‌فرسخی این محل نمی‌توان یافت. — ریکوت گفت: مگر این جزیره در کجا واقع است؟

— سانکو گفت: عجب! در کجا؟ در دو فرسخی همین مکان، و اسم آن نیز جزیرهٔ ارزان آباد است. — ریکوت گفت: خفه‌شو سانکو، جزیره باید در دریا باشد؛ در خشکی جزیره کجا بود؟ — سانکو گفت: چطور نیست؟ من به تو می‌گویم که هم امروز صبح از آنجا بیرون آمده‌ام و تا دیروز به فراخ بال و مانند یک محکوم بر آن حکومت می‌کردم. با این وصف من آن را رها کردم زیرا پی‌بردم که حکومت‌کاری دشوار و خطیر است. — ریکوت پرسید: خوب، پس تو از این حکومت چه طرفی بریستی؟ — سانکو گفت: طرفی که برستم این بود که فهمیدم من به درد حکومت نمی‌خورم مگر حکومت بريك گله‌گوسفند و یز، و نیز فهمیدم که ثروتی را که ممکن است انسان در این حکومتها بیندوزد به قیمت آسایش و خور و خواب و حتی به قیمت وجودش خواهد آندوخت، زیرا حکام در جزایر باید کم بخورند، بخصوص وقتی طیبی هم در خدمت داشته باشند که مراقب صحت و سلامت ایشان باشد. — ریکوت گفت: سانکو، من از حرف تو سر در نمی‌آورم و بنظرم هر چه می‌گویی هذیان و یاوهٔ محض باشد. آخر این کدام شیطان است که حکومت جزیره‌ای را به تو تفویض کند؟ مگر

۱ — محکوم ترجمهٔ کلمهٔ آلمانی Sagitario است. سازیتاریو به محکومی می‌گفتند که در کوچه و بازار می‌گردانند و برتنش تازیانه می‌زدند. حال معلوم نیست که چرا سانکو در اینجا می‌گوید: «مانند محکوم»؛ شاید به یاد مصیبت و اذیت و آزار تن فرسای شب قبل افتاده بوده است. (دکتر باردن)

در دنیا آدمی لایق ترا تو نبود که به حکومتش بگمارند؟ ترا به خدا سانکو ، خفه شو و عقل و شعور پیدا کن و بین آیا دل خود را راضی میکنی که چنانکه گفتم همراه من بیایی و در بیرون آوردن گنجینه‌ای که در زیر خاک پنهان کرده‌ام به من کمک کنی؟ و بدان که ثروت پنهان من چندان زیاد است که می‌توان بر آن نام گنج گذاشت . باز تکرار می‌کنم که اگر همراه من بیایی آنقدر به تو زر خواهم داد که باقی عمر را به آسودگی زندگی کنی. - سانکو گفت: ریکوت، من که به تو گفتم نمی‌خواهم بیایم. تو بهمین راضی باش که رازت را فاش نمی‌کنم؛ بنابراین به امان خدا سر خود در پیش گیر و برو و مرا بگذار که براه خود بروم، زیرا من از این ضرب‌المثل آگاهم که می‌گوید: مال حلال تنها خود بر باد رود ولی مال حرام هم خود رود هم سر صاحب خود بر باد دهد. - ریکوت گفت: سانکو، من نمی‌خواهم بیش از این اصرار کنم ولی بگو ببینم، آیا وقتی که زن و دختر و دامادم^۱ از ولایت رفتند تو در آنجا بودی؟ - سانکو گفت: بلی، من در آنجا بودم و حتی می‌توانم بگویم که دخترت در آن زمان که از ولایت میرفت به اندازه‌ای زیبا و خوشگل بود که تمام مردم ده به تماشای او به کوچه ریختند و در مبرش ایستادند و همه می‌گفتند که این دختر زیباترین مخلوق جهان است. دخترک میرفت و می‌گریست و دختران دوست و آشنای خود و تمام کسانی را که به دیدنش آمده بودند در آغوش می‌گرفت و می‌بوسید و التماس می‌کرد که او را بخدا و به مادر مقدس او حضرت مریم بسپارند. این صحنه بقدری رقت انگیز و تأثر آور بود که من نیز که به عمرم گریه نکرده بودم زار زار به گریه در آمدم. باور کنید که عده زیادی آرزو داشتند دخترت را در خانه خود مخفی کنند، یا بروند و او را از سر شاهراه بر بایند ولی بیم سرپیچی از فرمان شاه ایشان را برجامیخکوب می‌کرد. کسیکه بیش از همه مایل بود دست به چنین کاری بزند جوانی بود موسوم به پلدر و گورگوریو^۲ که وارث املاکی وسیع و ثروتی سرشار بود و تو نیز او را بخوبی میشناسی و می‌گویند که این جوان سخت دلپاخته دختر تو بود. حقیقت امر آنکه از آن روز که دخترت رفت دیگر

۱- تاکنون زن بود و دختر بود و برادر زن و در اینجا بجای برادر زن داماد آمده است. معلوم نیست که سهل انگاری از سرواتنس است یا از مترجم فرانسوی. (مترجم)

۲- در اینجا «پلدر و گورگوریو» Pedro Gregorio است و در فصل شصت و سوم، همین مرد «دن کاسپار گورگوریو» خواهد شد. (دکتر باردن)

کسی آن جوان را در ولایت باز ندید و ما گمان می‌کنیم که وی به تعقیب دخترک رفته باشد تا او را بر باید. لیکن تا به حال کسی خبری از حال ایشان نیافته است. ریکوت گفت: من همیشه ظنن بودم به اینکه این جوان به دخترم عشق می‌ورزد ولی چون به عصمت و تقوای ریکوت اطمینان کامل داشتم از عشق آن پسر هراسی به دل راه نمی‌دادم، چه، بالاخره سانکو، تو باید شنیده باشی که زنان بر بر بندرت ممکن است به جوانانی که از زمره کهنه مسیحیان هستند دل ببندند؛ و چون دخترم چندان که در بند دین و ایمان بود پروای عشق و عاشقی نداشت گمان نمی‌کنم وقتی به تعقیب و اظهار عشق آن جوان ثروتمند نهاده باشد. - سانکو گفت: خدا کند! انشاالله! زیرا این عشق و عاشقی براننده هیچ يك از آن دو نیست. بهر حال رفیق ریکوت، اجازه بده تا بروم، چون می‌خواهم هم امشب خود را به اربابم دن کیشوت برسانم. - ریکوت گفت: برو رفیق سانکو، خدا به همراه تو باد! مثل اینکه رفقای من از خواب بیدار شده‌اند و چشمان خود را می‌مالند، و بنابر این وقت آنست که ما هم براه خود ادامه دهیم.

آن دو رفیق فی‌الغور یکدیگر را گرم در آغوش کشیدند و بر سر و روی هم بوسه دادند. سانکو بر خر خود سوار شد و ریکوت دست برد و چوب دستی خود را برداشت، و هر دو از هم جدا شدند.

فصل پنجاه و پنجم

در باب آنچه در راه بر سر سانکو پانزا آمد

و در باره چیزهای تماشایی دیگر

تاخیری که به علت مکالمه مفصل با «ریکوت» در سفر سانکو پانزا پیش آمد به وی امان نداد که همان شب به قصر دوک برسد ، و گرچه نیم فرسخ بیش بدانجا راه نمانده بود شب بر سر دست در آمد و هوا قدری تاریک شد . لیکن چون فصل بهار بود سانکو چندان به زحمت نیفتاد ، جز اینکه اندکی از جاده منحرف شد تا مگر پناهگاهی بیابد که شب را به انتظار دمیدن صبح در آن بیاساید. از یخ بستن در آن هنگام که وی به جستجوی مأمنی می گشت هم خود و هم خرش در سوراخ مفاکی که در میان خرابه های کهنسالی واقع بود در افتادند . سانکو همینکه احساس کرد که زیر پایش خالی شده است به تصور اینکه به اعماق گردابی در خواهد افتاد از ته دل خود را به خداوند سپرد. با این وصف ، وی به گرداب در نیفتاد ، چه ، هنوز سه «تواز» فرو نیفتاده بودند که پای خرسانکو به زمین رسید و سانکو نیز بی آنکه کمترین دردی احساس کند بر پشت خرسواره ماند. سانکو سراپای بدن خود را کالوش کرد و نفس در سینه نگاهداشت تا ببیند آیا صحیح و سالم مانده و جایی از بدنش زخم شده است یا نه. وقتی از سلامت خود کاملاً اطمینان یافت و احساس کرد که در کمال صحت و عین عافیت است^۱ از این موهبت که از جانب خداوند عالم در حق او شده بود به درگاه وی سپاس

۱- در متن اصلی نوشته است : «صحت و سلامت کاتولیکی» .

گذاشت، بخصوص که ابتدا گمان می کرد در این سقوط به هزار پاره خواهد شد. سپس کورمال کورمال و با کف دست به آزمایش دیوارهای آن مفاک پرداخت تا ببیند آیا ممکن است بی کمک و راهنمایی کسی راه به بیرون ببرد یا نه، ولی هر چه جست دید که دیوار از هر سو بسته و بی منفذ است و حتی جای پای هم ندارد که از آن بالا رود. این مسئله سانکورا اندوهگین ساخت و بخصوص غصه او وقتی بیشتر شد که دید خرش از درد می نالد. مسلماً حیوان زبان بسته بی جهت نمی نالد و در حین سقوط صدمه ای بر او وارد آمده بود. سانکو چون چنین دید فریاد برداشت و ناله کنان گفت: «دریفا! بر سر مردمی که در این دنیای دنی روزگار می گذرانند چه حوادث غیر مترقبه و ناگواری می آید! که می توانست تصور کند که آنکه دیروز بر جزیره ای حکومت می کرد و به بندگان و رعایای خود فرمان میراند امروز زنده زنده در مفاکی تیره و تاریک مدفون شود و کسی به دادش نرسد و بنده و خدمه تگاری نباشد که به یاری او بشتابد؟ من و خر زبان بسته من، اگر هم زنده بمانیم یعنی او از درد و جراحت و من از غم و اندوه جان نسپاریم عاقبت هر دو در همین جا از گرسنگی خواهیم مرد. بازای کاش که بخت و اقبال اربابم دن کیشوت را می داشتیم، چه، او وقتی در چاه موئته زینوس فرورفت کسی پیدا شد که بخانه خویش مهمانش کند و بهتر از خانه خود دن کیشوت از وی پذیرایی کند، چنانکه گفتی ارباب من بر سرفره گسترده و بستر آراسته رفته است نه به درون غار. همچنین وی در آن غار اشباح و احلامی زیبا و خیال انگیز و دل فریب دیده است و حال آنکه من تصور نمی کنم در این مفاک چیزی جز مار واقعی و قورباغه ببینم. ای بدبخت من! ای بینوا من! ببین که عاقبت هوس و جنون من به کجا انجامید! باشد روزی که آیندگان به قمر این مفاک راه یابند و استخوانهای خشک و سفید و صیقل زده مرا پیدا کنند و در کنار آن، استخوانهای خرخاکستری رنگ و مهربان مرا نیز بیابند، و شاید از آنجا پی ببرند که ما که بوده ایم، بخصوص کسانی که بدانند که سانکو پاتزا هرگز از خر عزیز خود جدا نشده و خرا و نیز قدمی از کنار صاحبش آنسو تر نرفته است. بازمی گویم که بدبحال ما، زیرا روزگار ناموافق و بخت ناسازگار نخواست که ما در وطن خود و در میان اقوام و کسان خود بمیریم، و اگر بدبختی و نامرادی ما را علاجی نمی بود لاقلاً افراد خیر و نیکوکاری پیدا میشدند که اشکی بر مرگمان بریزند، یا چشمان ما را در دم واپسین حیات ببندند. آه ای صاحب عزیزم، ای یار مهربانم، ای خر نازنینم، الحق که چه پاداش بدی

بخدمات صادقانه تودادم ! مرا ببخش و از طالع خود بهر زبان که میدانی به‌تمنا بطلب که ما را از این مهلکه، که هر دو در آن گرفتار شده‌ایم، برهاند. اگر چنین کنی و دعایت اجابت شود قول شرف میدهم که تاجی از شاخ و برگ درخت غار که شعار افتخار است برسرت بگذارم تا به شکل و هیئت شاعری در آیی که جایزه ادب برده است و نیز قول میدهم که جیره گاه وجو ترا دو چندان کنم .»

سانکو پانزا بدین منط می‌نالید و خرس بی آنکه کلمه‌ای به او پاسخ گوید به‌سخنانش گوش می‌داد ، چه ، پریشانی و درد و اندوه آن حیوان زبان بسته نه چندان بود که به حساب آید . عاقبت پس از يك شب دیجور که به شکوه‌های تلخ و جانگزا و به‌ناله و آه و فغان گذشت سپیده دمید و همینکه نخستین پرتو انوار صبح به‌درون مفاک تاییدن گرفت سانکو مشاهده کرد که خروج از این گونه چاهها جز به کمک انسان میسر نیست . بیچاره باردیگر بنای شکوه و ناله نهاد و شروع به شیون و فریاد کرد تا مگر صدایش بگوش کسی برسد . لیکن افسوس که بانگ و فریاد او فقط در بیابانها می‌پیچید و در تمام آن حوالی دیاری نبود که صدایش را بشنود . آنگاه سانکو تسلیم قضا و قدر شد و خود را مرده پنداشت . خربینوا نیز به گوشه‌ای افتاده و دهانش رویبالا بازمانده بود . سانکو پانزا رنجی برد تا او را از زمین بلند کرد و بیچاره خر بزحمت توانست بر سر پا بند شود . سپس از خورجین خویش که آن نیز به‌سرنوشت آن دو دچار شده و در مفاک افتاده بود پاره نانی پیدا کرد و به‌خر داد ، و این لقمه بکام حیوان بدبخت خوش آمد . آنگاه سانکو مانند اینکه خرزبانش را می‌فهمد به وی گفت : «جایی که نان است تحمل رنج آسان .»

در این اثنا چشم سانکو در یکی از زوایای دور افتاده مفاک به روزن تنگی افتاد که انسان می‌توانست در صورت خم شدن و باریک کردن کمر از آن بگذرد . سانکو پانزا به‌سمت آن روزن دوید و چهار زانو نشست و در آن سوراخ که از سوی دیگر بسیار فراخ میشد فرورفت . تماشای آنسوی روزن برای سانکو آسان صورت گرفت زیرا نوری مانند شعاع خورشید ازجایی که ممکن بود آن را سقف بنامند به‌درون میتابید و فضای مفاک را روشن می‌ساخت . سانکو همچنین کشف کرد که این روزن بتدریج فراختر و فراختر میشد تا بالاخره به‌مفاک بسیار وسیعتری میرسید . وی به‌محض دیدن این مفاک از همان ره که آمده بود به‌تزد خرس بازگشت و به کمک سنگی نوك تیز بکنندن خاك

اطراف روزن پرداخت، چنانکه پس از چندی تقلا رخنه‌ای بزرگ در مغاک پدید آورد که خر می‌توانست آسان از آن بگذرد. سانکو خر را از آن رخنه عبور داد و در حالیکه افسار او را به دست گرفته بود در طول مغاک تازه پیش رفت تا شاید از یکسوی آن راهی به خارج بیاید. وی گاهی در تاریکی و گاه در پرتو نوری ضعیف راه میرفت ولی در همه حال ترس و تشویشی بی‌اندازه در دل داشت. بیچاره میرفت و با خود می‌گفت: «ای خدای قادر متعال، این حادثه که برای من مصیبتی بزرگ بشمار میرود در نظر اربابم دن کیشوت ماجرای دلپذیر است! اگر او اکنون در اینجا میبود این سیاهچالها و این مغاکها را باغهای پر گل و ریحان و قصرهای باشکوه گالیانا می‌پنداشت و امید می‌داشت که در انتهای این روزن تنگ و تاریک مرغزاری پر گل و سنبل بیاید. لیکن من بدبخت که از ناصحنی مشفق محروم و از جرأت و شهامت بی‌بهره‌ام در هر قدم که پیش می‌نهم می‌بندارم که مغاک سیاهتر و عمیق‌تر از مغاک اول ناگهان در زیر پایم دهان می‌گشاید و عاقبت مرا در کام خود فرو میبرد. ای بخت بدبیا، که اگر تنها باشی بر سر چشم من جا داری!»

باری، در آن حال هرغم و اندوه و با آن افکار دردآلود و پریشان چنین بنظر سانکو رسید که بیش از نیم فرسخ راه پیموده است. در پایان این راه دراز چشم سانکو به روشنایی مبهم و غیر واضحی افتاد که بنظر نور خورشید می‌آمد، و چنان بود که گفتمی از روزنی به درون تابیده است. این نور سروشی از عالم غیب بود که به سانکو مژده می‌داد که از آنسو راهی به بیرون خواهد یافت.

اما سید حامد بن انجلی سانکو را در آن مغاک بجای می‌گذارد و بسر وقت دن کیشوت باز میرود و می‌گوید که آن پهلوان با شادی و نشاطی بی‌اندازه انتظار روز مقرر را می‌کشد تا با جوانی که دختر دونا رودریگز را فریفته بود نبرد کند، و امید داشت که در این نبرد پیروز شود و دفع ظلم از مظلوم کند و انتقام هتک حرمتی را که چنین ظالمانه در حق آن دختر شده بود بگیرد. باری در خلال آن انتظار یک روز صبح زود که سواره به صحرا رفته بود تا خود

۱- *Galiana* شاهزاده خانم بربر که پدرش گادانیف در دوره تسلط اعراب

بر اسپانیا قسری باشکوه، محصور از باغهای خرم و دلگشا، برای او در ساحل شط تاز بنا کرده بود. مثل «آرزوی قصر گالیانا داشتن» که در زبان اسپانیایی معروف است از آنجا ناشی شده است. (دکتر باردن)

را برای نبرد موعود آماده کند و در باره طریق مقابله با حریف به تمرین پردازد ناگاه رسی نانت که چهار نعل و به حال حمله به حریف خیالی پیش می‌تاخت یکه خورد و يك دستش چندان بلبه سوراخی عمیق نزدیک شد که اگر صاحبش عنان او را بشدت نمی کشید و نگاهش نمی داشت در آن سوراخ فرو می‌رفت. دن کیشوت بهر تقدیر جلورسی نانت را گرفت و چون قدری به درسوراخ نزدیک شد بی آنکه از اسب به‌زیر آید روزنی فراخ دید. وی در آن حال که به‌روزن خیره شده بود شنید که از درون آن بانگ و فریادی دردناک بگوش می‌رسد و چون به‌دقت گوش فراداد دید که یکی ناله کنان می گوید: «آی مردم، ای کسانیکه از بالای سر من میگذرید، آیا مسیحی مؤمن و مقدسی در آن بالا نیست که ناله و فریاد مرا بشنود؟ آیا پهلوان نکوکار و خیری نیست که به رقت آید و دل بر حال گناهکار بینوایی که زنده زنده مدفون شده است بسوزاند؟ بر حال بدبختی که حاکم بوده ولی نتوانسته است بر خود حکومت کند؟» دن کیشوت حدس زد که ممکن است این صدا از سانکوپانزا باشد لذا متوحش و متعجب شد و خود نیز تا می‌توانست صدا بلند کرد و با تمام قوا فریاد زد: «کیست در آن زیر؟ کیست که چنین شکوه و ناله میکند؟ - صدا جواب داد: بجز سانکوپانزای بدبخت آواره، که می‌تواند باشد و جز او کیست که ناله و شکوه کند؟ سانکوی بینوایی که از بخت بد خویش و به کفاره گناهان بیشمارش چندی حاکم جزیره ارزان آباد بود ولی پیش از آن مهتری پهلوان نامدار دن کیشوت مانس را بعهده داشت.»

دن کیشوت وقتی این سخنان را شنید بر حیرت و وحشت دوچندان افزود زیرا گمان کرد که سانکو مرده است و اینک روح اوست که در برزخ بسر می‌برد. پهلوان در حالیکه غرق در این افکار بود فریاد برداشت که: «من ترا بنام يك مسیحی مؤمن کاتولیک سوگند میدهم که بگو کیستی. اگر روحی هستی که عذاب می‌بینی هر چه می‌خواهی بگو تا برای تو بکنم و گرچه شغل و حرفه من پشتیبانی و یاری نیازمندان این جهان است ولی وظیفه خود را تا به آنجا تعمیم و توسعه میدهم که به پشتیبانی و یاری نیازمندان آن جهان نیز برخیزم زیرا ایشان خود نمی‌توانند به داد یکدیگر برسند و از هم دستگیری کنند. - صدا گفت: از این قرار شمایی که بامن سخن می‌گویند باید همان ارباب من دن کیشوت مانس باشید و حتی شما را از آهنگ صدا می‌شناسم و بیشک می‌دانم که خود او هستید. - پهلوان گفت: بلی، من دن کیشوت مانسم، من همانم که

عهد بسته‌ام تا زندگان و مردگان را در نیازی که دارند و در مصیبتی که بدان دچارند یاری دهم و به‌دادشان برسم. حال بگو ببینم کیستی، چه، من از تو سخت در حیرت و عجبم. اگر تو همان مهتر من سانکوپانزایی، اگر جان بجان آفرین سپرده‌ای، بشرط آنکه روح مسخر شیطان نشده باشد و بلفظ و عنایت خداوند در برزخ بسربری، مادر مقدس ما یعنی کلیسای کاتولیک رومی چندان او را داد و وعده دارد که بتوان به کمک آنها ترا از غذایی که میکشی نجات بخشد و من بسهم خود بخاطر عفو و رهایی تو چنانکه بخت و اقبال و شرف و اعتبار داشته باشم دست به دامان کلیسا خواهم زد و نجات ترا خواهم خواست. حال، دیگر حرفت را تمام کن و بگو ببینم کیستی. — صدا گفت: ای حضرت دن کیشوت پهلوان مانش، من بخداوند ذوالجلال و به ولادت با سعادت هر کسی که شما به او عقیده دارید سوگند یاد می‌کنم که همان مهتر شما سانکوپانزا هستم و تاکنون به عمر خرد هرگز نشده است که بمیرم. لیکن باید بگویم که من به جهات و موجباتی که شرح مفصل آن در چند کلمه ممکن نیست از حکومت دست برداشتم و دیشب که از اینجا می‌گذشتم در این مغاک افتاده‌ام، در مغاکی که هنوز از وحشت آن کوبیده و نالانم و خراخاکستری رنگ من نیز بامن در آن فرافتاده است و بیشک سخن مرا تکذیب نمی‌کند؛ نشان به آن نشان که هم اکنون در کنار من است. «حسن کار در اینجا بود که گفتمی هر چه سانکو می‌گوید خر می‌فهمد زیرا حیوان باهوش در همان دم چنان عرعر سهمناکی کرد که سراسر آن مغاک پرزده درآمد. دن کیشوت بانگ بر زد که: «به‌به! چه شاهد صادقی! من عرعر را چنان خوب میشناسم که گویی صدای پسر من است و صدای ترا نیز، ای سانکوی مهربان بخوبی می‌شناسم. قدری صبر کن تا من به قصر دوک که در همین نزدیکی است بشتابم و مردم را خبر کنم تا بیایند و ترا از این مغاک که قطعاً بسبب گناه خود در آن افتاده‌ای بیرون بکشند. — سانکو گفت: ارباب، ترا بنام خدای یگانه تندتر بدو و زودتر برگرد. من دیگر تاب تحمل اینکه زنده در اینجا مدفون بمانم ندارم، و احساس می‌کنم که دارم از ترس و وحشت قالب تهی می‌کنم.»

دن کیشوت سانکو را به حال خود گذاشت و بشتاب بطرف قصر دوید تا ماجرای او را برای میزبانان خود حکایت کند. دوک و دووش گرچه فهمیدند که سانکو بایستی درجه یکی از زیرزمینهای خرابه کهنسالی افتاده باشد که

در آن نزدیکی بود ولی بسیار متعجب شدند . لیکن مسئله‌ای که بنظر ایشان غامض و لاینحل می‌آمد این بود که چگونه سانکو بی اطلاع ایشان حکومت را رها کرده است . الفرض ، طناب و چرخ چاه بردند و به‌هزار زور و زحمت سانکو و خر او را از اعماق ظلمت به‌روشنایی بازآوردند . طلبه‌ای در آنجا حاضر بود و چون این حال بدید گفت: «همانگونه که این گناهکار را با رنگ پریده و حال نزار و شکم گرسنه ، لات و آسمان جل از درون این سیاهچال بیرون کشیدند حکام متمگر و بد نهاد نیز باید بهمین حال از حکومت عزل شوند.» سانکو این سخن بشنید و گفت: «ای برادر یاوه گوی بد زبان ، هشت روز بود حکومت جزیره‌ای را که به‌من تفویض کرده بودند در دست داشتم و در این مدت یک ساعت نشد که شکم از غذا و حتی از نان خشک سیر شده باشد. در این هشت روز طبیبان مرا از گرسنگی کشتند و دشمنان استخوانهایم را خورد و خمیر کردند و دیگر مجالی برای من نماند که دیناری از کسی بناحق بگیرم یا یک شاهی از کسی وام بستانم . حال که چنین است تصور می‌کنم که حق نبود من بدین وضع از آنجا بازگردم. لیکن مانعی ندارد ، چه ، گفته‌اند که از تو حرکت از خدا برکت^۱ و نیز گفته‌اند مقدری که به گل نکهد و به گل جان داد-بهر که هر چه سزاوار او بدید آن داد^۲؛ و نیز بیله‌دیگ بیله‌چغندر^۳؛ و نیز قناعت توانگر کند مرد را - خیر کن حریص جهان گرد را^۴؛ و نیز گفته‌اند که به بوی کباب رفتم دیدم خرداغ می‌کنند^۵. بهر حال خداوند خود می‌داند من چه می‌گویم و همین مرا بس است، و اگر چه خیلی چیزها می‌توانم بگویم ولی دیگر عرضی ندارم. دن کیشوت گفت ، مکدرمشو ، سانکو ، و از آنچه

۱- در اصل چنین است: «انسان تکلیف می‌کند و خداوند وسیله ساز

است.»

۲- در اصل چنین است: «و خدا که بهتر از هر کس علیم است می‌داند

که هر کس لایق چه چیزی است.»

۳- در اصل چنین است: «چنین زهان و چنین رفتار.»

۴- در اصل چنین است: «هیچکس نباید بگوید که ای چشمه ، من از آب

تو نمی‌آشام.»

۵- در اصل چنین است: «آنجا که گمان می‌رود دنبه خوک باشد حتی

قلابی هم که دنبه را به آن بیاویزند وجود ندارد.»

به توحی گویند دلگیر مباش زیرا حرف بد گویان پایان ندارد . همینقدر که با وجدان راحت بازگشته‌ای کافی است و بگذار مردم هر چه می‌خواهند بگویند . هر که بخواهد زبان بد گویان را ببندد در حکم اینست که خواسته باشد به بیابان در بگذارد . اگر حاکم از حکومت خود غنی بازگردد گویند که دزد است و اگر فقیر باز آید گویند که دیوانه و احمق است . - سانکو گفت : با این حساب لابد این دفعه مرا احمق می‌دانند نه دزد .

دن کیشوت و سانکو در خلال این گفتگو و در حالیکه جمعی از کودکان و از گماشتگان قصر اطرافشان را احاطه کرده بودند به جلو ایوانی که دوک و دوشس انتظار ایشان را می‌کشیدند رسیدند . سانکو تا آخر خود را بطویله نبرد و نیست و علیق او را فراهم نکرد بحضور دوک شرفیاب نشد ، و در این باره عقیده داشت که حیوان بینوا شب بدی را در آن مفاک گذرانده است . پس از فراغ از کار خر بحضور ولینعمتهای خود رفت و در برابر ایشان به‌زانو در آمد و عرض کرد : «اربابان عزیز من ، جان نثار بی آنکه لیاقت داشته باشم بصرف میل و اراده آن ذوات معظم به حکومت جزیره ارزان آباد منصوب شدم و به‌مقر آن حکومت رفتم و به‌اداره آن پرداختم . من لخت و برهنه وارد آن جزیره شدم و اکنون نیز لخت و برهنه‌ام . نه دیناری عایدم شده است و نه دیناری از دست داده‌ام ، حال آیا خوب حکومت کرده‌ام یا بد در آنجا کسانى شاهد بودند که خواهند آمد و هر طور میل داشته باشند ادای گواهی خواهند کرد . من شبهات مشکل و پیچیده را روشن ساختم و چندین بار برمسند قضا نشستم و به‌عرایض رسیدگی کردم ولی همواره از گرسنگی در شرف موت بودم زیرا جناب آقای دکتر «پدروسنگ‌پا» متولد قریه «بزن بچاک» ، طیب جزیره و حکیم مخصوص حکومتی ، چنین خواسته بود . دشمنان برماشیبخون زدند و ما را سخت به مخاطره انداختند لیکن جنگجویان جزیره مدعیند که دشمن شکست خورد و تسلیم شد و پیروزی به نیروی بازوان من به‌دست آمد . دیگر چه عرض کنم ، اگر راست بگویند خداوند در این دنیا و در آن دنیا جزای خیرشان بدهد . الفرض من در این مدت بارهای سنگینی را که بستگی به‌وظیفه حکومت دارد به‌دوش کشیدم و سپس پیش خود حساب کردم که دیگر شانه‌هایم تاب تحمل این بارهای سنگین را ندارد و دیدم که نه آن بار باگرده من سازگار است و نه آن تیر با ترکش من متناسب ، بدین جهت قبل از اینکه بار حکومت مرا از پا در آورد و بر زمین اندازد من بار حکومت را بر زمین

انداختم . دیروز صبح جزیره را به همان حال که بود یعنی با همان کوچها و همان خانهها و همان پشت بامها که درحین ورود بدانجا دیده بودم رها کردم و باز آمدم . از هیجکس دیناری به قرض نگرفته و از هیچ سود و دخلی بهره نیافته‌ام؛ هر چند بارها می‌خواستم فرمانها و دستورهای صادرکنم که می‌دانستم مثر و مفید فایده است ولی نکردم زیرا می‌ترسیدم که اجرا نکنند، و چون فرمان اجرا نشود دادن و ندادن آن یکی است . چنانکه به عرض رساندم من جزیره را آن‌گونه ترك گفتم که بجز خرخاکستری رنگم هیچ ملازم و مشایمی نداشتم . سپس در مفاکی افتادم و طول و عرض آن مفاک را پیمودم تا اینکه امروز صبح چشمم به‌روزی افتاد که از آن نور خورشید به‌درون می‌تابید ولی خروج از آن روزن برای من میسر نبود و اگر خداوند عالیمان ارباب عزیزم دن کیشوت را بسر وقت من نمی‌فرستاد تا قیام قیامت در آن مفاک میماندم . باری ای جناب دوک وای حضر تعلیه دوشس ، اینک سانکو پانزا حاکم شما ، حاکمی که در دوران ده روزه حکومت خود دریافته‌است که دیگر نه تنها هوای حکومت بربک جزیره بلکه بر تمام عالم را از سر برد کرده است . اگر باین عرض من موافقت پاید حضر تعالی و حضر تعلیه را می‌بوسم و به تقلید از بازی کودکان که می‌گویند « حمامک مورچه داره ، بشین و پاشو! » از مسند حکومت که مورچه داشت پاشدم و در خدمت اربابم دن کیشوت نشستم ، چه ، بالاخره وقتی با او هستم باز لقمه نانی می‌خورم و لا اقل شکم خود را سیر می‌کنم ، و من همانقدر که گرسنه‌نمانم دیگر فرق نمی‌کند که شکم از لوییا پر شود یا از کبک دری .»

در اینجا سانکو به سخنرانی طولانی خود پایان داد ولی دن کیشوت در تمام آن مدت بر خود میلرزید که مبادا از وی حماقتی سر بزند و سخنی یاوه و نا مربوط از دهانش بدر آید، و چون دید که وی به سخنان خود بی‌آنکه یاوه و نا مربوط بگوید پایان داد در دل هزاران حمد و سپاس به درگاه خدا گزاشت . دوک سانکو را گرم در آغوش گرفت و بوسید و به وی گفت : « من از صمیم قلب متأسفم که چرا شما حکومت خود را بدین زودی رها کردید ، ولی عنقریب در املاک خود شغل دیگری به شما محول خواهم کرد که رنج و زحمت

۱ - اصل جمله اینست : « از بالا بپریایین و اینجا بنشین » ؛ و این همان

بازی « حمامک مورچه داره ، بشین و پاشو » ما است .

آن کمتر و سود و مزایای آن بیشتر باشد .»

دوشی نیز سانکورا بوسید و سپس چون دید که وی الحق خسته و کوفته است فرمان داد تا سفره ای رنگین برای او گسترده و بستری گرم و نرم حاضر ساختند .

فصل پنجاه و ششم

درباب نبرد عجیب و رعب انگیزی که دن کیشوت

به انتقام دختر دونا رودریگز با توزیلوس ،

جوان رعیت کرد

دوگ و دوشس بهیچ وجه از بازیها و بلاهایی که در دوران حکومت سانکو برای خنده و تفریح خود بر سر او آورده بودند پشیمان نشدند، بخصوص که در همان روز پیشکار ایشان نیز بازگشت و هرچه را که سانکو در مدت کوتاه حکومت خود گفته یا کرده بود موبه مو برای ایشان حکایت کرد. سرانجام به داستان حمله دشمن به جزیره و به ترس و اضطراب سانکو و عزیمت ناگهانی او رسید ، و این همه سخت مایه خنده و تفریح اربابان گردید .

پس از آن ، در داستان چنین آمده است ، که روز مقرر جهت نبرد دن کیشوت با جوان رعیت فرا رسید. دوگ چندین بار به توزیلوس رعیت خود دستور داده و به او آموخته بود که چگونه باید دن کیشوت را بی آنکه بکشد یا مجروح کند مغلوب سازد . همچنین مقرر داشته بود که پیکان آهنین از سر نیزه ها برگیرند، و در این باره به دن کیشوت گفت که چون من بکیش و آیین مسیح سخت پا بندم شرف و وجدان مسیحایی من اجازه نمی دهد که جنگجویان قصد جان یکدیگر کنند، لذا حریفان باید به همین راضی و خرسند باشند که من برخلاف مقررات فرمان صادر از شورای مقدس ترانت Trante، که این گونه

جنگهای تن به تن را ممنوع داشته است به شما دو تن در ملك خود میدان داده ام که تن به تن با هم نبرد کنید؛ بنابراین نباید کینه توزی را بجایی برسانید که عاقبتی وخیم پیدا کند. دن کیشوت جواب داد که حضرت دوک خود فعال مایشاء است و صحنه را به هر گونه که دلخواه اوست می تواند بیاراید و من نیز نکته به نکته از دستور و فرمان آن حضرت اطاعت خواهم کرد.

دوک دستور داد تا در جلو سکوی قصر او داربستی بزرگ برافراشتند و در زیر آن، داوران نبرد تن به تن و دوتن شاکیه، یعنی مادر و دختر، قرار گرفتند. وقتی آن روز وحشت انگیز فرارسید جمع کثیری از دهات و آبادیهای اطراف به قصر دوک شتافتند تا آن صحنه نوین نبرد را تماشا کنند، زیرا زندگان و حتی مردگان آن ولایت به عمر خود چنین صحنه هیجان انگیزی ندیده و وصف آن را نشنیده بودند.

نخستین کسی که وارد میدان محصور نبرد شد رئیس تشریفات دوک بود و او سراسر محوطه را بررسی کرد و صحن میدان را به دقت نگرست تا مبادا حيله و نیرنگی بکار رفته باشد، یا مخفیانه مانعی قرار داده باشند که موجب لغزیدن و افتادن یکی از حریفان گردد. پس از او ندیمه و دخترک آمدند که بر کرسی خود در زیر داربست قرار گرفتند و سر و صورت و چشم ایشان تازیر گردن از نقابی سیاه پوشیده بود و از سیمای ایشان آندوه و ندامت خوانده میشد. دن کیشوت قبلاً به میدان آمده و منتظر ایستاده بود. کمی بعد همگان دیدند که، از يك سوی سکوی قصر، توزیلوس قویهیکل همراه با گروهی شیپورزن پدیدار شد؛ وی براسبی کوه پیکر که زمین در زیر پایش میلرزد سوار بود؛ بر چهره نقاب انداخته بود و قامت چون تیر خدنگش غرق در آهن و پولاد و اسلحه سنگین و براق بود. اسب وی از نژاد اسبان فریز Frise بود که سینه ای پهن داشت و رنگش خاکی مگسی بود. پهلوان دلیر از ارباب خود دوک دستور داشت که چگونه بادن کیشوت پهلوان مانش رفتار کند. مخصوصاً به وی امر داده شده بود که نه تنها دن کیشوت را نکشد بلکه از نخستین ضربت او نیز احتراز جوید که پهلوان او را نکشد. توزیلوس یکبار به دور میدان گشت و چون بجایگاه ندیمه و دختر او رسید چند لحظه به دخترک که او را به شوهری خواسته بود خیره شد.

یکی از صاحب منصبان دوک دن کیشوت را که قبلاً در میدان حاضر شده

بود طلبید و در حضور توزیلوس از ندیمه و دخترش پرسید که آیا اختیار کار خود را به دست دن کیشوت میسپارند یا نه . ایشان جواب مثبت دادند و گفتند که هر چه پهلوان مانش در این مورد انجام دهد در نظر هر دو نیکو و صحیح و معتبر خواهد بود . در این اثنا دوک و دوشس نیز حضور یافته و در ایوان بلندی مشرف به میدان نبرد نشسته بودند . از پای ایوان تا کنار میدان ، از دو طرف ، طارمی بود و در اطراف آن جمع کثیری که نخستین بار می خواستند چنین جنگ خونینی را ببینند به تماشا ایستاده بودند . شرایط نبرد چنین بود که هر گاه دن کیشوت غالب میشد هماوردش مجبور میبود که دختر دونارودریگر را به زنی بگیرد و اگر مغلوب میشد ذمه حریفش نسبت به قولی که بنا به ادعای شاکیان به دختر دونارودریگر داده بود بری میشد و هیچگونه تعهد دیگری بر ذمه نمی داشت .

رئیس تشریفات ، طرف آفتاب رو و سایه روی میدان را ما بین دو حریف تقسیم کرد و هر یک را در پاسگاهی که میبایستی اشغال کنند قرار داد . غریو از طلبها برخاست ، آوای شیپورها در فضا طنین افکند و زمین در زیر سم اسبان بلرزه در آمده و دلها در سینه آن جمع کنجکاو و مشتاق که منتظر پایان خوش یا ناخوش نبرد بودند از بیم و امید می طپید . الفرض دن کیشوت از ته دل خود را یخداوند ، به حضرت مسیح و به بانوی محبوبش دولسینه دو تو بوزو سپرد و منتظر صدور فرمان حمله شد . اما در سر جوان رعیت هوای دیگری بود و آرزویی جز آنچه که من اکنون بشرح آن میپردازم در دل نداشت . توضیح آنکه در آن لحظه که وی به چهره مدعی خویش یعنی دختر دونارودریگر خیره شده بود بنظرش آمد که به عمر خود دختری به زیبایی و دلفریبی او ندیده است ، زیرا آن کودک کور که عاده در این جهان خدای عشقش نام داده اند وقتی با روح سرکش آن جوان خلوتگزین روبرو شد نخواست فرصت از دست دهد ، لذا بر آن شد که آتش عشق در دل و جان وی زنده و نام او را در زمره دیگر قربانیان خود در دفتر ثبت کند . خدای عشق در پی این تصمیم دست به حلیه و دستان زد و بی آنکه کسی او را ببیند به پسرک نزدیک شد و تبر آلوده به زهر عشق را دو وجب در پهلوی چپ آن رعیت بینوا فرو برد چنانکه تیراز این سوی قلب وی فرو شد و از آنسو بدرآمد ؛ و الحق که خدای عشق ضربت خود را ماهرانه و با خیال جمع زد زیرا عشق همواره نامرئی و ناپیداست و آن گونه که خود خواهد از دل به درون آید و بیرون رود و هیچکس نمی تواند از او بازخواست

کند. الغرض باید بگویم که وقتی فرمان حمله دادند رعیت جوان در اندیشه رخسار دلتفریب و در هوای حسن و دلبری معشوق جدید خود بود و او را تنها عامل سعادت و آزادی خود می‌دانست، بدین جهت اصلا صدای شیپور را نشنید، لیکن دن کیشوت همینکه نخستین آوای شیپور را شنید عنان مرکب خود راها کرد و با سرعتی که پاهای ناتوان رسی نانت اجازه می‌داد به دشمن حمله برد. وقتی سانکو مهتر پهلوان ارباب خود را در حال حمله دید از ته دل فریاد برداشت که: «خدا نگهدار تو باد، ای گل سرسبد پهلوانان سرگردان عالم! خدا ترا پیروز گردانا، زیرا حق و حقیقت بجانب تست!»

توزیلوس همینکه دن کیشوت را دید که بسوی او حمله آورده است نه تنها يك قدم از جای خود نجنبید بلکه به بانگ بلند صاحب منصب دوک را طلبید: صاحب منصب بلافاصله حضور یافت و از وی پرسید که چه می‌خواهی. وی گفت: «آقا، مگر این جنگ برای این نیست که من آن دختر را به زنی بگیرم یا نگیرم؟» صاحب منصب جواب داد که: آری، برای همین است. جوان رعیت گفت: بسیار خوب، پس بدانید که من از سرزنش وجدان خود بیم دارم و اگر به چنین جنگ ناصوابی دست بزنم برخلاف وجدانم رفتار کرده‌ام. لذا اعلام می‌کنم که خود را در این نبرد مغلوب می‌شمارم و حاضرم که هم اکنون با آن دختر ازدواج کنم. صاحب منصب از سخنان توزیلوس بی‌اندازه تعجب کرد و با آنکه از راز این صحنه ساختگی کاملاً آگاه بود نتوانست جوابی مناسب برای پیشنهاد آن جوان پیدا کند. اما دن کیشوت چون دید که حریفش به مقابله او نمی‌شتابد در وسط میدان توقف کرد. دوک نمی‌دانست که چرا کار نبرد معوق مانده است لیکن صاحب منصب بحضورش آمد و سخنان توزیلوس را باز گفت و این خبر دوک را دچار خشم و حیرتی بی‌اندازه کرد.

درحینیکه این وقایع روی می‌داد توزیلوس به داربستی که دو نارودریگر

در زیر آن نشسته بود نزدیک شد و به بانگ بلند به وی گفت: «بانوی عزیز، من حاضرم دختر شما را به زنی بگیرم و چیزی را که می‌توانم در صلح و صفا و آرامش و بی‌خطر مرگ به‌چنگ آورم هرگز نمی‌خواهم که از طریق دعوا و مرافعه و نزاع و کشمکش تحصیل کنم.» دن کیشوت دلاور این سخنان را شنید و به نوبه خود گفت: «حال که چنین است ذمه من از قولی که داده بودم بری شده است و دیگر دینی بر عهده ندارم. هر دو به‌خیر و سلامت ازدواج کنید و اکنون

که خداوند چنین خواسته است حضرت سن‌پی‌یر نیز این وصلت فرخنده را مبارک گرداناد .۴

در این هنگام دوک از ایوان به جلو سکوی قصر خود فرود آمد و به توزیلوس نزدیک شد و به وی گفت: «پهلوان، آیا راست است که شما خود را مغلوب اعلام کرده و از بیم سرزنش وجدان حاضر به ازدواج با این دختر شده‌اید؟ - توزیلوس گفت: بلی قربان. - سانکوبه میان آمد و گفت: به به، چه کار خوبی کرده‌اید، زیرا گفته‌اند که: برادرانه بیا ای رقیب صلح کنیم. - جهان و هر چه در آنست از تو، یار از من!۴ در این هنگام توزیلوس به گشودن بندهای چرمین نقاب خویش پرداخته بود و از حاضران تمنا می‌کرد که هر چه زودتر در این کار به وی کمک کنند زیرا نفسش در زیر آن نقاب تنگ شده است و بیش از این نمی‌تواند در آن زندان تنگ و بی‌منفذ نفس بکشد. فوراً نقاب از چهره او بر گرفتند و سیمای جوانی که خدمتکار دوک بود آفتابی گردید. وقتی دوناو-دریگز و دخترش آن قیافه را دیدند فریادهای دلخراش از سینه برکشیدند و هر دو گفتند: «خبر، خبر، این فریب است، این نیرنگ است، این بيشمرمی و جنایت است. بجای شوهر واقعی، توزیلوس فرایش دوک و لیتنمت ما را به میدان آورده‌اند. شما را بنام خدا و بنام شاه سوگند می‌دهیم که به داد ما برسید و ما را، ننی‌گوییم از دام این مکر و فریب بلکه از شر این بدجنسی و شرارت نجات بخشید. - دن کیشوت گفت: ای بانوان ارجمند، غم‌واندوه به دل راه مدهید و مطمئن باشید که در این کارنه فریب و نیرنگی هست و نه بدجنسی و شرارتی، و اگر هم باشد بهیچ وجه گناه از حضرت دوک نیست بلکه از ساحران و جادوگران بدتهاد است که همواره در پی اذیت و آزارمندی و چون از خبث طینت و از رشک و حسد یارای دیدن پیروزی درخشان مرا در این نبرد نداشتند شوهر شما را تغییر صورت دادند و او را به قول شما بصورت یکی از فرایشان حضرت دوک جلوه گر ساختند. شما بهتر آنکه پند مرا کار بندید و با وجود نابکاری و شرارت دشمنان من با این جوان ازدواج کنید، چه، او بی‌هیچ شك و شبیه همان است که شما می‌خواستید به شوهری خویش برگزینید.۴ دوک که

۱ - در اصل نوشته است: « آنچه باید به موش بدهی به گربه

بده تا ترا از رنج و مصیبت‌هایی بخشند. »

این سخنان را شنید آرام شد و خشم و غضبش فرونشست چنانکه نزدیک بود قاه قاه بخندد و در آن حال خوش گفت: «حوادثی که بر سر جناب دن کیشوت می آید چنان عجیب و غریب است که برآستی می خواهم باور کنم این مرد فراش من نیست لیکن بهتر آنکه برای حل این مشکل راهی عاقلانه برگزینیم و تدبیری بکار بندیم: به عقیده من بهتر است که این ازدواج را پانزده روز به تأخیر اندازیم و این جوان را که هویتش مظنون است محبوس نگاهداریم. شاید در ظرف این پانزده روز به شکل و شمایل نخستین خویش باز گردد و کینه و حسدی که جادوگران نسبت به جناب دن کیشوت دارند تا آن مدت دوام نکند، بخصوص اکنون که این تغییر شکل و این فریب و نیرنگ سودی به حال خود ایشان ندارد... سائکو گفت: ای قربان، پس حضرتعالی خبر ندارید که این ساحران دزد و راهزن چه پیشرفت و ایشان را همواره عادت بر این جاریست که صورت اشخاص و اشیاء مورد علاقه را باب مرا تغییر می دهند؟ ارباب من چندی قبل یکی از پهلوانان را که پهلوان مرآت نام داشت شکست داد ولی جادوگران او را به صورت سامسون کار اسکوی دانشجو که ساکن ده ما و دوست خود ما بود جلوه گر ساختند. بانودونا دولسینه دو توپوزو راهم به صورت زن روستایی زشت و زمختی در آوردند. بنابراین گمان می کنم که این فراش نیز مادام العمر فراش بماند و در شکل و صورت فراشی از این دنیا برود، آنگاه دختر دونا-رودریگز فریاد برداشت که: «هر کس مرا به زنی بخواهد من بیحد و اندازه سپاسگزار او خواهم بود، زیرا من ترجیح می دهم که زوجه حلال فراشی باشم و معشوقه بزرگ زاده ای نباشم، هر چند آنکه مرا فریب داده است بزرگ زاده نیست.»

بازی، پایان تمام آن صحنه ها و آن ماجراها این شد که توزیلوس را به بند انداختند تا ببینند که مسئله تغییر شکل و صورت او به کجا خواهد انجامید. حاضران همه فریاد برداشتند که: «پیروز باد دن کیشوت پهلوان مانس!» و با این وصف تنی چند، از اینکه دو پهلوان با آن همه انتظار بجان هم نیفتاده و یکدیگر را پاره پاره نکرده بودند، افسرده و ملول و دلسوخته و سرافکنده رفتند، چنانکه کودکان نیز وقتی محکوم به اعدام، برخلاف انتظارشان، خواه بسبب عفو دیوان عدالت و خواه به جهت گذشت مدعی خصوصی، به دار آویخته نشود غمگین و افسرده میروند.

مردم همه متفرق شدند. دوک و دوشس به قصر بازگشتند. توزیلوس را

محبوس ساختند . دونارودریگز و دخترش از اینکه می‌دیدند این ماجرا به هر تقدیر به ازدواج منجر خواهد شد سخت شادمان و خرسند بودند و توزیلوس نیز از این بهتر چیزی نمی‌خواست .

فصل پنجاه و هفتم

درباب اینکه دن کیشوت بچه طریق از دوک اجازه مرخصی

خواست و درباره ماجرای که از دست آلتیزیدور

بیشرم و گستاخ ، ندیمه دوشس ، برسر آن پهلوان آمد

الغرض دن کیشوت موقع را مناسب یافت که از مهملی و بیکاری بیش از اندازه‌ای که بر اثر اقامت در قصر دوک دامنگیرش شده بود بدر آید. پهلوان چنین می‌پنداشت که وجود ذیچودش با قبول ناز و نعمت بی‌حد و حصری که از میزبانان محترم خود می‌بیند و با پذیراییهای گرم و شایانی که به عنوان پهلوان سرگردان از وی میشود خوی تنبلی و تن‌پروری پیدا می‌کند و بالنتیجه مرتکب ظلم و ستم بزرگی در حق تمام عالم میشود ، بنابراین، روزی مجبور خواهد شد که حساب این مهملی و تن‌پروری و بیکاری را بخدای عالمیان پس بدهد. بدین جهت یک روز از دوک و دوشس اجازه خواست که از حضور ایشان مرخص شود. دوک و دوشس این اجازه را به او دادند و ضمناً اظهار تأسف فراوان کردند از اینکه فراق پهلوان موجب غم و اندوه شدید ایشان خواهد شد . دوشس نامه زن سانکوپانزا را به وی تسلیم کرد و چون نامه را برای سانکو خواندند زار زار گریست و گفت : دکه می‌توانست فکر کند که چنین امیدها و آرزوهای زیبایی که خبر حکومت من در دل زخم ترزپانزا برانگیخته بود

بدین زودی نقش بر آب شود! و من هم امروز بار دیگر مجبور شوم به دنبالی اربابم دن کیشوت مانس در پی حوادث آواره و سرگردان باشم؛ با اینهمه راضی و خرسندم از اینکه می بینم زخم ترز به نامه ها جواب داده و بلوطهایی را که حضرت دوشی از او خواسته بوده فرستاده است. اگر ترز این بلوطها را نمی فرستاد خود را حق ناشناس و ناسپاس نشان می داد و من از این پیشامد افسرده و ملول میشدم. چیزی که مایه تسلی خاطر من است اینست که کسی نمی تواند بر این ارمغان نام رشوه بگذارد زیرا در آن هنگام که زخم این هدیه را میفرستاد من به حکومت رسیده و برمسند قضا نشسته بودم، و حق اینست که به هر کس که نیکی کنند، ولو ناچیز و بیمقدار، باید خود را قدر دان و حق شناس نشان دهد. الغرض خلاصه حساب من اینست که لخت و برهنه به حکومت رسیدم و لخت و برهنه بیرون آمدم چنانکه می توانم بار دیگر باطمینان خاطر و وجدان آسوده و راحت بگویم که لخت و عور از مادر زاییدم و اکنون نیز لخت و برهنه ام، نه چیزی از دست داده ام و نه چیزی عاید شده است، و این خود کم مطلبی نیست.»

این بود سخنانی که سانکوپانزا در روز حرکت از خانه دوک با خود می گفت. دن کیشوت که شب قبل، از حضور دوک و دوشی اجازه مرخصی خواسته بود سبیح زود بیرون آمد و در حالیکه سر تا پا لباس رزم پوشیده بود در جلو سکوی قصر ایستاد. مردم همه در ایوان خانه های خود ایستاده بودند و او را می نگر بستند و دوک و دوشی نیز به تماشای او بیرون آمدند. سانکو باخورجین آذوقه و جامه دان خود بر خر خاکستری رفکش سوار بود و بی اندازه شاد و خرم بنظر می رسید زیرا پیشکار دوک که روزی نقش کنتس تریقالدی را بازی کرده بود یک کیسه کوچک محتوی دویست اشرفی طلا برای خرج راه و تأمین نیازمندیهای سفر در جیب او گذاشته بود و دن کیشوت هنوز از این قضیه خبر نداشت. در آن هنگام که چنانکه گفتیم همگان دیده به پهلوان دوخته بودند ناگاه از میان ندیمه ها و زنان خدمتکار دوشی که ایشان نیز به تماشای دن کیشوت ایستاده بودند آلتیزیدور بیشرم و گستاخ بانگ برداشت و به آهنگی درد آلود و تأثر انگیز چنین گفت:

«ای پهلوان بیرحم نابکار، اندکی عنان فروکش و تهیگاه مرکب زبان بسته و فلک زده خود را ریش مکن. آخر ای مرد سیه دل، تو نه از مار گزنده

می‌گریزی، بلکه برهٔ ملوس و زیبایی را بجا میگذاردی که سالها طول می‌کشد
تامیش بشود. تو ای جانور وحشت‌انگیز، به‌گیس دختر نازنینی میخندی که
زیباتر از او را **دیانا**^۱ بر کوهستانهای خود و زهره در پیشه‌های خود ندیده
است، ای **بیره‌نوی**^۲ سنگدل، ای **انه فراری**، برو که **باراباس**^۳ هم‌منان
تو باد! برو که هرچه بر سر آید گویاید!

«ای ناپاک حرامی، تو در پنجه‌های خون‌آلود خود دل و جگر دختر
عاشقی را میبری که هم فروتن است و هم مهربان و زیبا. تو همراه خود سه
دستمال شب و یک جفت بند جوراب دختر زیبایی را میبری که به ساق سفید چون
مرمر او بسته بود، ساقی که از سفیدی و شفاقی از مرمر **پاروس**^۴ سبق
میبرد. بدرقهٔ راه تو دوهزار آه آتشین من است که اگر، هم اکنون، دو-
هزار شهر چون تروا میبود همه را از لهیب سوزان خود خاک و خاکستری کرد.
ای «بیره‌نوی سنگدل، ای **انه فراری**، برو که «باراباس» هم‌منان تو باد!
برو که هرچه بر سر آید گویاید!

«خدا کند دل مهتر تو سانکو چنان سخت و بی‌احساس شود که دولسینه
هرگز از طلسم بیرون نیاید. خدا کند که کیفر جنایت تو دامنگیر آن بانوی
حزین و دل‌مرده شود، زیرا در ولایت ما اغلب اوقات بیگناهان چوب
گناهکاران را میخورند. خدا کند که حوادث و ماجراهای نیکویی که باید
بر سر تو بیاید همه بدل به مصیبت و نامرادی شود و لذت تو بدل به غصه

۱- دیانا Diane دختر زویپتر خدای خدایان که ملکه جنگلها شد و هرگز
از دواج نکرد.

۲- بیره‌نو Biréno یا ویرنو، دوک زلاند که معشوقهٔ خود «اولمی» را در
جزیرهٔ متروکی بجا گذاشت و رفت چنانکه **انه قهرمان** تروا نیز دیدن ملکه
کارتاز را بجا گذاشت و رفت؛ و اینکه آلتین‌یدور این دو را با هم مقایسه
می‌کند به همین مناسبت است. (دکتر باردن)

۳- باراباس Barabbas چنانکه قبلا نیز دیدیم یهودی جنایتکاری بود
که با عیسی مسیح در زندان یهودیان به سر می‌برد. در شب عید پاک حاکم بیت-
المقدس از مردم سؤال کرد که کدام یک از این دوزندانی را به افتخار عید پاک آزاد
کند. مردم به جای آزادی عیسی بیگناه آزادی باراباس جنایتکار را خواستار شدند؛
و این داستان در بارهٔ اشتباه مردم در قضاوت ضرب‌المثل شده است.

۴- پاروس Paros یکی از جزایر سیکلاد یونان که در ازمنهٔ قدیمه مرمر
آن به سفیدی و شفاقی معروف بوده است.

و فکر و خیال گردد و عشق و وفای تو بدل به سردی و نسیان شود. ای «بیره‌نو»ی سنگدل، ای آنه‌فراری، برو که «باراباس» هم‌معنان تو باد؛ برو که هر چه بر سرت آید گو بیاید!

«خدا کند که مردمان از «اشبیلیه» تا «مارشنا»، از غرناطه تا «لوژا» و از لندن تا انگلستان ترا خائن و غدار بدانند. اگر بازی ورق بکنی امیدوارم که هرگز ورق شاه به دستت نیاید و ورق آس نیاری و هفت‌لو در بازی تو پیدا نشود. اگر می‌خجی پابت را بکنی امیدوارم که خون جراحت آن هرگز بند نیاید و اگر دندان بکشی ریشه آن دردهانت بماند! ای «بیره‌نو»ی سنگدل، ای آنه‌فراری، برو که باراباس هم‌معنان تو باد! برو که هر چه بر سرت آید گو بیاید!»

در آن هنگام که آلتیزیدور حزین و افسرده بدین نط می‌نالید و شکوه وزاری می‌کرد دن کیشوت به‌سیمای وی خیره شده بود؛ سپس بی‌آنکه کلمه‌ای در جواب آن دختر بگوید سر بر گردانید و به‌سانکو گفت: «سانکوی نجیب و مهر بانم، ترا به روح اجدادات سوگند می‌دهم که راست بگو، آیا سه دانه دستمال شب و یک جفت بند جورابی که این دوشیزه عاشق می‌گوید در نزد تست؟ - سانکو گفت: بلی، سه دانه دستمال پیش من است ولی از بند جوراب خبر ندارم.» بانو دوشش از بیشرمی و گستاخی ندیمه آلتیزیدور بسیار متعجب گردید و گرچه او را به‌وفاحت و جسارت می‌شناخت ولی هرگز او را چنان زنی نمی‌دانست که تا به این حد پرده حیا را ببرد و بیشرمی کند. از طرفی چون از این بازی تازه خبر نداشت حیرت و تعجبش بیش از همیشه بود. دوک خواست که شوخی را دنبال کند لذا به دن کیشوت گفت: «جناب دن کیشوت، الحق از شما زیننده نبود که پس از آن همه پذیرایی شایان و آن همه لطف و محبت که در این قصر نسبت به شما کردیم جرأت کنید و سه دانه دستمال ناقابل و محتملاً یک جفت بند جوراب بردارید. این عمل نشان تیره دلی است و با شهرت و آوازه شما کاملاً مغایر است. فوراً بند جوراب این دخترک را پس بدهید و گرنه شما را به مبارزه تن به تن خواهم طلبید و هیچگونه بیمی هم ندارم از اینکه جادوگران و ساحران دزد و راهزن صورت مرا نیز مانند صورت نوکران توزیلوس، که باشما وارد میدان نبرد شده‌اند، تغییر دهند و به شکل دیگری جلوه‌گر سازند. - دن کیشوت گفت: خدا مرا بدور دارد از اینکه به روی عزیز و مبارک شما که آن همه لطف و محبت در حقم فرموده‌اید شمشیر بکشم! چون

سانکو می گوید که دستمالها در نزد اوست آنها را پس می دهیم ولی از بند جوراب چه عرض کنم که نه من از کسی گرفته ام و نه در نزد سانکو است. اگر دوشیزه ندیمه شما در بیچه لباسهای خود بگردد بیشک آنها را خواهد یافت. ای حضرت دوک، بدانید که مخلص هرگز دزد نبوده و گمان نمی رود که مادام العمر هم دزد بشود، مگر خدا خود بخواند. این دوشیزه چنانکه از فحوای کلامش پیداست عاشقانه سخن می گوید و بنده بیچاره کاملاً بی تقصیر است. بنا بر این عذری ندارم که از او بخوانم و از جناب عالی نیز طلب پوزش نمی کنم فقط مستدعیم که درباره من نظر و عقیده بهتری داشته باشید و باردیگر اجازه فرمایید که براه خود بروم. دوش بانگ بر آورد که: ای جناب پهلوان، امیدوارم که خداوند سفر شمارا بخیر گرداند و همواره ما را از اخبار خوش دلوارها و هنر نمایه های شما شاد و مسرور کند. بروید به امان خدا! و گرنه هر چه بیشتر در این قصر بمانید بیشتر آتش عشق و محبت در دل دوشیزه ای که تنها نظر به شخص شما دارد و بس بر می آفریزد. من او را چنان تنبیه خواهم کرد که از این پس دیگر نظر بازی نکند و زبان به اظهار عشق نکشاید. باز آلتیز. بدور به سخن در آمد و گفت: ای دن کیشوت دلوار، می خواهم که تنها یک بار دیگر به سخن من گوش فرادهی: من از اینکه ترا متهم به دزدیدن بند جورابهای خود کردم جان و وجدانم معذب شد و صمیمانه عذر می خواهم، زیرا بند جوراب به پای خود من بسته است، و در این باره گنجی و کم حواسی من نظیر کسی است که بر خر سوار بود و به دنبال آن می گشت. سانکو فریاد بر آورد که: هان، نگفتم؟ چقدر هم من بیچاره برای پنهان کردن مال دزدی خودم! سبحان الله! من اگر می خواستم در این گونه کارها داخل شوم در دوران حکومتم فرصت و موقعیت بسیار داشتم.

دن کیشوت سرفرود آورد و تمظیمی غرا به دوک و دوش و حاضران کرد، سپس عنان روسی نافت را برگردانید، و در حالیکه سانکو سوار بر خر خاکستری رنگش در پی او حرکت می کرد از قصر بیرون رفت و راه سارا گوس را در پیش گرفت.

فصل پنجاه و هشتم

چگونه این همه حادثه پشت سر هم و لاینقطع

بر سر دن کیشوت باریدن گرفت

وقتی دن کیشوت خود را در صحرا و در زمین بازدید و احساس کرد که از شرمزاحمت‌های عاشقانه آلتیزیدور آسوده و راحت شده است چنین بنظرش آمد که بار دیگر به محیط اصلی خویش بازگشته است و آن افکار و احلام جان-بخش دوباره در خاطرش زنده شده‌اند تاویرا به ادامه شاهکارهای پهلوانی وادارند. پهلوان روبسوی سانکو برگرداند و گفت: «سانکو، آزادی گرانبها-ترین موهبتی است که خداوند به آدمیان عطا فرموده است. در جهان هیچ چیز با آزادی برابری نیست و حتی گنجینه‌هایی که خاک دردل خود نهفته است و دقیقه‌هایی که اقیانوس در عمق گردابهای خود پنهان ساخته است ارج و بهای آزادی را ندارند. شایسته و ضروری است که آدمی بخاطر آزادی و شرف جان خود را نیز به خطر اندازد، برعکس، بندگی و غلامی بدترین دردی است که ممکن است گریبانگیر انسان گردد. آری سانکو، من این سخن از آن به تو گفتم که شاهد ناز و نعمت‌ها و خوشیها و لذتهای فراوانی بودی که ما در این قصر از آن برخوردار میشدیم و اینک آن همه را رها کرده‌ایم. خوب، حال می‌خواهم بگویم که در میان آن همه اطعمه لذیذ و آن همه اشربه خنک و گوآرا چنان بودم که گفتمی از گرسنگی رنج می‌برم و دچار فقر و نکبتم زیرا هرگز از آنها مانند غذایی که بخود من تعلق داشته باشد لذت نمی‌بردم، و دلیل این امر نیز

چنین است که انسان وقتی درحقیقت نیکی و احسان کردند مجبور است که گاه و بیگاه تشکر کند و سپاس بگزارد و این اوقات که به سپاس و تشکر و تمقید بودن به تعارفات و تشریفات می گذرد آزادی عملی را که لازم است از انسان سلب می کند و نمی گذارد که فکر آزادانه بکار خود پردازد. خوشا به سعادت کسی که خداوند لقمه نانی به وی عطا فرموده است و مجبور نیست که شکر آن را جز به درگاه خدا به درگاه کس دیگری بگزارد. - سانکو گفت : با تمام این سخنان حکیمانه ای که حضرت عالی بیان فرمودید شایسته نیست از شکر دوستان اشرفی پولی که پیشکار دوک در کیسه ای نهاده و به من داده است غافل بمانیم . من اکنون این کیسه را مانند مرهمی نیرو بخش بردل خود نهاده ام تا در روز میادا بکار آید . ما که همیشه به قصرهای مجلل برنخواهیم خورد تا هممانان کنند ولی بید نیست که کاروانسرا زیاد ببینیم و چوب و چماق زیاد بخوریم .»

پهلوان سرگردان و مهتر سرگردان او همچنان گفتگو می کردند و راه میرفتند تا پس از طی بیش از يك فرسخ ناگاه ده دوازده مرد در جامه روستاییان دیدند که برچمنی سبز و خرم نشسته و از بالا پوشهای خود سرفه ای گسترده و به خوردن ناهار مشغول بودند. در کنار ایشان چیزی شبیه به پارچه سفید در محوطه ای بسیار وسیع پهن بود که بنظر می آمد چیزی در زیر آن پنهان باشد . دن کیسوت به ایشان نزدیک شد و پس از آنکه با کمال ادب و احترام سلام کرد از آنان پرسید که در زیر این پارچه سفید چیست . یکی از ایشان در جواب گفت : « آقا ، در زیر این پارچه پیکره مقدسین است که حجاری شده و به صورت مجسمه است و ما می خواهیم آنها را در آسایشگاهی که در ده خود بنا می کنیم بگذاریم . ما روی این پیکره ها را می پوشانیم تا کثیف نشود و بردوش خود حمل می کنیم تا نشکند . - دن کیسوت گفت : اگر اجازه می دادید بسیار مشتاق بودم که آنها را تماشا کنم زیرا پیکره هایی که با این دقت و احتیاط حمل می شوند قطعاً باید زیبا باشند . - یکی دیگر از ایشان گفت : البته که زیبا هستند و قیمت آنها خود دلیل زیبایی آنهاست چه ، برآستی از این همه پیکره یکی نیست که کمتر از پنجاه دوکا ارزش داشته باشد، و برای آنکه حضرت تعالی بدانید که من راست می گویم لحظه ای صبر کنید تا به چشم ببینید.» مرد این بگفت و بلافاصله از سرفره برخاست و نخستین پیکره را از زیر پارچه ها بیرون آورد؛ پیکره از حضرت سن ژوز بود که، سوار

براسب، ازدهایی را لگد مال سم مرکب خویش ساخته و نیزه بلندش را باهمان وقار و غروری که همواره در تصاویر در سیمای وی نقش می‌بندد در دهان آن جا نور فرو برده بود. سراپای پیکره چنان زیبا بود که به گوهر شب چراغ میمانست. دن کیشوت همینکه پیکره را خوب تماشا کرد گفت: «این پهلوان یکی از بهترین پهلوانان سرگردان لشکر خدا بود. نام وی سن ژرژ بود و علاوه بر همه فضایل، حامی و پشتیبان بزرگ دختران بشمار میرفت. خوب، آن یکی را ببینم! مرد، روپوش از روی پیکره دیگری برداشت و صورت سن‌مارتن نمودار شد که او نیز سوار براسب بود و بالاپوش خود را با مرد فقیری تقسیم می‌کرد. دن کیشوت همینکه آن پیکره را دید فریاد برداشت که: «این پهلوان نیز یکی از ماجرا جویمان و از پهلوانان سرگردان مسیحی بود که به عقیده من صفت جوانمردی بیش از دلاوری داشت. بین سانکو، تو هم میتوانی صحت عقیده مرا در تصویر او ببینی، چه، وی مشغول تقسیم بالاپوش خود با مرد فقیری است و در این کار است که نصف بالاپوش را به آن فقیر ببخشد. بعلاوه از این پیکره چنین پیدا است که بخشش در فصل زمستان بوده است و گرنه سن مارتین از بسکه جوان مرد و کریم‌الطبع بود تمام بالاپوش را می‌بخشید. - سانکو گفت: خیر، چنین نیست، بلکه از معنی ضرب‌المثلی آگاه بوده است که می‌گوید: «بخشش بسیار فقر می‌آورد». دن کیشوت خندید و خواهش کرد که پرده از روی پیکره دیگری برگیرند، و چون برگرفتند شهسوار اسپانیا، سوار براسب و شمشیر خون آلود بدست، نمودار شد که يك تنه بر خیل اعراب بربرزده بود و سر ایشان را پامال سم اسب خویش می‌کرد. دن کیشوت همینکه آن پیکره را دید گفت: «آه! این يك، پهلوان واقعی و از پهلوانان قوج خاصه مسیح است. نام مبارکش سن ژاک ماتاموروس^۱ و یکی از دلیرترین مردان مقدس خدا و از شجاع‌ترین پهلوانان سرگردانی است که يك روز از آن این جهان بوده و اکنون از آن آسمانهاست.» سپس پرده از پیکره دیگری برگرفتند و آن پیکره حضرت سن پل بود که از اسب فرومی‌افتاد و تمام حالات و کیفیاتی را که معمولاً در تصاویر برای نمایش چگونگی گرویدن او به مسیح مجسم می‌کنند در آن پیکره نشان داده بودند. پیکره چنان استادانه ساخته شده بود که گفتی برآستی عیسی مسیح در کارسخن گفتن با سن پل و او در حال جواب دادن است،

۱- در اصل نوشته است: «برای دادن و ستدن باید حساب دانست.»

۲- ماتاموروس Matamoros یمتی‌کشنده اعراب.

و چون دن کیشوت آن را دید گفت: «این يك از آغاز بزرگترین دشمن کلیسای خداوندگار مامسیح بود ولی بعدها از بزرگترین مدافعان آن شد، مدافعی که نظیر او هرگز نخواهد آمد؛ در دوران حیات خود پهلوان سرگردان بود و چون بخدا پیوست از مقدسین سعید شد. وی در تاختستان خداوندکارگری است که هرگز خستگی نمی پذیرد، علامهٔ دهر و استاد ملل است که مکتبش آسمانها بود و مربی و آموزگارش شخص عیسی مسیح.»

چون دیگر پیکره‌ای نبود که نشان دهند دن کیشوت دستور داد تا سر آنها را پوشانند، و آنگاه به کسانی که حامل آن پیکره‌ها بودند گفت: «برادران عزیزم، من دیدن این پیکره‌ها را که شما نشانم دادید بقال نیک می‌گیرم، زیرا حرفه و کار ایشان همان بود که اکنون من بدان اشتغال دارم، یعنی مرد رزم و سلاح و پهلوان سرگردان بودند، با این تفاوت که ایشان از مقدسین بودند و در راه خدا و به رسم و شیوهٔ خدایی می‌جنگیدند ولی من گناهکارم و به شیوهٔ آدمیان می‌جنگم. آنان به‌زور بازوان خود آسمانها را گرفتند، چه آسمان نیز به‌زور و غلبه تسخیر پذیر است، ولی من باهمه رنج و مشقت که می‌کشم نمی‌دانم تاکنون کجا را گرفته‌ام. اما اگر دلیر بی‌همتای من دولسینه دوتو بوزو می‌توانست از رنج و شکنجی که بدان دچار است خلاص شود شاید که سرنوشت من نیز بهتر میشد و نیروی عقل و ادراکم غلبه می‌کرد و آنگاه در راه بهتری غیر از آنکه اکنون در آن افتاده‌ام گام برمیداشتم... سانکو آهسته گفت: گوش شیطان کر! خدا از دهانت بشنود!»

مردان به‌همان اندازه که از سرووضع و قیافه دن کیشوت مات و متحیر بودند با آنکه بیش از نیمی از سخنانش را نفهمیدند از صحبت او در عجب شدند. بالاخره ناهار خود را خوردند و پیکره‌ها را بردوش گرفتند و پس از کسب اجازه از پهلوان به‌راه خویش ادامه دادند.

سانکو نیز مانند اینکه هرگز ارباب خود را نمی‌شناخته است از فضل و دانش و معلومات عمیق او در شگفت ماند و با خود اندیشید که قطعاً تاریخی در سراسر جهان نیست که اربابش بر ناخن خویش ننوشته و بر لوح ضمیرش نقش نکرده باشد. وی به دن کیشوت گفت: «ارباب، برآستی اگر این تصادفی را که امروز برای ما پیش آمد بتوانیم ماجرانام بگذاریم مسلماً یکی از شیرین‌ترین و فرح بخش‌ترین ماجرای است که در دوران جهان‌گردی بر سرمان

آمده است. از این ماجرا بحمدالله بی ترس و دغدغه و بی چوب و چماق نجات پیدا کردیم، شمشیر به دست نگر فتمیم و کتک نخوردیم و بر زمین نیفتادیم و گرسنگی نکشیدیم. هزار بار خدا را سپاس می گزارم که نمردم و به چشم خود چنین ماجرای راهم دیدم. دن کیشوت گفت: سانکو، حق با تو است ولی بدان و آگاه باش که اوقات همه یکسان نیست و بخت همواره به یک صورت جلوه نمی کند. و اما در باره تصادفات نیکو که عوام آن را بفال نیک تعبیر می کنند و در حقیقت بر هیچ دلیل منطقی و علمی متکی نیست هر کسی که از عقل و خرد برخوردار باشد و دعوی فهم و دانش کند باید آنها را نتیجه حسن تصادف بداند و بس. فرض کنیم مردی که خرافی و به فال نیک و بد معتقد است سحر گاه از خواب بر می خیزد و از خانه خود بیرون می آید و به کیشی از حلقه کشیشان سن فرانسوا بر می خورد؛ فوراً رو بر می گرداند و مانند اینکه به اژدها برخورد کرده باشد گریزان به خانه باز می رود. و یا دست آن یک به نمکدان می خورد و نمک بر سفره میریزد، فوراً ابرو درهم می کشد و باری از غم و اندوه برداش می نشیند، مثل اینکه طبیعت مجبور است که نامرادیها و بدبختیهای انسان را با این تصادفات کوچک و ناچیز از پیش خبر بدهد. مرد خردمند و مسیحی مؤمن هرگز از روی این لطائفات و ترهات درباره تقدیر حکم نمی کند و خبر از آینده نامعلوم نمی دهد. سیپیون^۱ به آفریقا می رسد و در آن دم که می خواهد به خشکی جستن کند پایش می لغزد و بر زمین می افتد؛ و چون می بیند که سربازانش این تصادف را به فال بد گرفته اند خاك را در چنگ خود می فشارد و می گوید: «ای آفریقا، تو دیگر نخواهی توانست از دست من بگریزی، چه، هم اکنون در چنگ من گرفتاری.» بنابراین، ای سانکو، بدان که دیدار این پیکره های مبارک برای من تصادف خوبی بود.

– سانکو گفت: من به این امر ایمان کامل دارم ولی می خواستم چیزی از حضرت تعالی بی رسم و آن اینکه چرا وقتی که اسپانیایی ها می خواهند به دشمن حمله کنند، از حضرت «سن ژاک ماتامور» مدد می طلبند و می گویند: «یا حضرت سن ژاک، اسپانیا را بفشار!» مگر اسپانیا را هم می توان فشرد؟^۲ آخرین چه

۱- سیپیون سردار رومی و فاتح آفریقا که آنیبال سردار کارتاژی را شکست داد.

۲- در متن اصلی چنین نوشته است: «Santiago y cierra Espana» یعنی ای سن ژاک، اسپانیا را بفشار؛ و مراد اینست که اسپانیا را در آغوش گیر، یعنی مراقب و محافظ او باش.

رسم وقاعده ایست و معنی این حرف چیست؟- دن کیشوت گفت: راستی سانکو، تو چه آدم ساده‌ای هستی! آخر قدری توجه کن و بدان که آن پهلوان بزرگ که از زمره پهلوانان صلیب سرخ بشمار میرفت از جانب خداوند عالم به آقایی و سروری اسپانیاییها برگزیده شده بود، بخصوص در جنگهای خونینی که این قوم با اعراب داشتند. بنابراین اسپانیاییها در تمام جنگهای خود او را حامی و مدافع خویش می‌دانند و از او مدد می‌خواهند. و حتی بارها این شهسوار بزرگ را دیده‌اند که يك تنه بر قلب سپاه دشمن زده و فوجها از هم پاشیده و آنان را تار و مار ساخته است. حقیقت این امر چنان بارز است که من می‌توانم با هزاران مثال و شاهد تاریخی که در معتبرترین تواریخ اسپانیا منقول است آن را به اثبات برسانم.

سانکو موضوع صحبت را تغییر داد و به ارباب خود گفت: «ارباب، راستی که من از وقاحت و بیشرمی آلتیزیدور ندیده‌ام دوشس سخت در شگفت ماندم. معلوم میشود آن خدای يك وجبی که به خدای عشق موسوم است قلب این بیچاره را سخت مجروح کرده است. می‌گویند این خدا با آنکه کور است و چشمش نمی‌بیند صیاد چیره دستی است و دل آدمیان را آماج تیر خود می‌کند و هر قدر هم آن دل کوچک باشد چنان تیرش را درست به نشانه می‌زند که سر از آنسوی دل بدر می‌کند! همچنین شنیده‌ام که تیر خدای عشق در برابر عصمت و خرد دختران فهیم و غفیف کج میشود و کمانه می‌کند ولی چنین پیداست که در مورد آلتیزیدور برعکس است یعنی تیزتر میشود و از هدف می‌گذرد. دن کیشوت گفت: سانکو، خدای عشق در اجرای نقشه‌های خود پابند عقل و منطق و حرمت و شخصیت نیست و اخلاق او در این باره به اخلاق عزرائیل میماند که به کاخ پادشاهان و کوخ چوپانان یکسان می‌تازد؛ و چون قلب کسی را کاملاً مسخر کرد اول با ترس و شرم را از وی می‌گیرد، به همین جهت بود که آلتیزیدور در اظهار عشق خود یکباره شرم و حیا را به کنار نهاد و در قلب من بجای آنکه ایجاد رحم و شفقت کند تولید تشویش و اضطراب کرد. - سانکو گفت: راستی ارباب، چه بی‌رحمی عجیبی! چه ناسپاسی بزرگی! باور کنید که اگر من بجای شما بودم به يك کلمه و حتی به يك اشاره عاشقانه تسلیم میشدم و سر به کمند محبت میسپردم، راستی که چه قلب ولدالز نایی^۱ دارید! دل نیست سنگ خارا

۱- در اینجا نیز مترجم فرانسوی به رعایت ادب از متن اصلی خارج شده

و این دشنام را به لحن نرم‌تری ترجمه کرده است.

است، جگر نیست مفرغ است، جان نیست ساروج است؛ ولی اصلا من نمی دانم که این دوشیزه در وجود شما چه چیز دیده بود که این گونه دل باخته و آتش گرفته بود؟ مقتون کدام زیب و زبور و کدام هیبت و صولت و کدام لطف و ملاحات و کدام وجاهت و صباحت منظر شده بود؟ آیا يك يك این فضایل و محسنات را در وجود شما دیده و عاشق شده بود و یا فریفته مجموعه این صفات و ملکات خیالی گردیده و چنین از خود بیخود شده بود؟ برآستی ارباب، من گاهی اوقات می ایستم و همیگل شما را از نوک پا تا آخرین تارموی سرتان پیر انداز می کنم و هر چه می نگرم می بینم که ترکیب قیافه شما برای ترساندن مردم مناسب تر است تا فریفتن ایشان. من شنیده ام که وجاهت و صباحت منظر مهم ترین عامل و نخستین وسیله برانگیختن عشق است، و چون در وجود حضرتعالی ذره ای از وجاهت نیست من نمی دانم که این دختر بیچاره عاشق چه چیز شما شده بود. دن کیشوت گفت: سانکو، بدان و آگاه باش که در جهان دو نوع زیبایی وجود دارد، یکی زیبایی سیرت و دیگر زیبایی صورت. زیبایی سیرت در روح و فکر و اخلاق و نزاکت و جوانمردی و لطف و مهربانی انسان میدرخشد و جلوه می کند و تمام این صفات ممکن است در وجود يك مرد زشت و کریه المنظر جمع باشد. وقتی هدف عشق زیبایی سیرت باشد عشق باجلا و درخشندگی و حرارت بیشتری ظاهر میشود و ثبات و بقای آن نیز بیشتر است. آری سانکو، من خود خوب می بینم که از زیبایی صورت بی بهره ام ولی قیافه ام چندان هم زشت و زنده نیست و همین شکل و صورت عادی و غیر زنده، بشرط آنکه صاحب آن واجد زیبایی سیرت و اخلاق و صفات حسنه باشد، کافی است که بنظر زشت و نفرت انگیز جلوه نکند و در چشم مردم جانور ننماید و کسانی هم پیدا شوند که صمیمانه به وی عشق بورزند.

درحین که هر دو سرگرم این گفتگو بودند وارد جنگل انبوهی شدند که در کنار جاده واقع بود و چون کمی پیش رفتند ناگاه دن کیشوت خود را با شبکه ای از تارهای ابریشم سبز مواجه دید که از درختی به درختی دیگر کشیده شده و راه او را سد کرده بود. دن کیشوت چون نتوانست بفهمد که این تارهای ابریشمین چیست روبه سانکو کرد و گفت: «سانکو بنظر، من چنین میرسد که بر خورد ما با این تارهای سبز یکی از ماجراهای عجیب و شگفت انگیزی باشد که مانند آن کمتر ممکن است به مخیله بشر خطور کند. اگر به دارم هم بیاویزند حقیقت امر جز این نیست که جادوگران و ساحران بدنهادی که دایم

در پی اذیت و آزارمندی این دام را در اینجا نهاده و خواسته‌اند که بدین وسیله مرا متوقف سازند و سفرم را به تعویق اندازند تا انتقام خشونت و بی‌مهری مرا نسبت به ندیمه آلتیزیدور بازگرفته باشند. ولی من به آن نابکاران می‌فهمانم که این شبکه از ابریشم سبز که سهل است اگر از الماس هم محکم‌تر می‌بود و یا به سختی و صلابت از دامی نیز که **ولکن** زهره و مریخ را در آن به بند انداخت سبقت میبرد من چنانش از هم می‌گسستم که گفتم از جگن یا از تارهای نازک پنبه بوده است. « دن کیشوت این بگفت و چون خواست تارهای سبز ابریشمین را بگسلاند و به راه خود برود ناگاه دو دختر چوپان پریرو یا دوزن زیبا ملبس به جامه چوپانان دید که از میان انبوه درختان بدر آمدند و در برابر چشم وی ظاهر گردیدند. لباس ایشان نیم تنه‌ای بود از پوست که حاشیه آن را بطرزی بسیار ظریف زربفت کرده بودند بادامی از اطلس زری که بسیار فاخر و گران بها بود. هر دو گیسوانی بلند داشتند که حلقه حلقه بر - شانیشان ریخته بود و رنگ آن چنان روشن و زرین بود که با گیسوان خورشید سرچنگ داشت. بر سر خود تاجی از گل نهاده بودند که به فواصل معین به رنگ سبز درخت «غاره» و رنگ سرخ تاج خروس بود. سالشان به ظاهر از پانزده گذشته و به هیجده نرسیده بود. جلوه آن دودختر زیبا سانکو را مات و متحیر کردن کیشوت را منقلب و مشوش کرد و خورشید را بر مدار خود از حرکت بازداشت و هر چهار در سکوتی عمیق فرو رفتند. آنکه نخستین بار سکوت را درهم شکست یکی از آن دودختر چوپان بود که به دن کیشوت گفت: «ای سوار، عنان اسبت را نگاهدار و این تارها را از هم مگسل، چه ما این تارها را نه برای این کشیده‌ایم که تو پاره کنی بلکه برای بازی و تفریح خود کشیده‌ایم. و چون من می‌دانم که توفعاً از من خواهی پرسید کشیدن این تارهای ابریشمین برای چیست و ما خود کیستیم بهتر آنکه در چند کلمه مختصر نپرسیده جواب بدهم: دردهی که تقریباً دو فرسخ از این مکان دور است و بسیاری از بزرگان قوم و نجیب‌زادگان ثروتمند در آن سکونت دارند عده‌ای از دوستان و خویشان - و ندان ما بازانان و پسران و دختران و دوستان و اقوام خود بنا نهاده‌اند که به دورهم گرد آیند و برای بازی و تفریح به این مکان که زیباترین نقطه این حوالی

۱ - Vulcain به زعم رومیان خدای آتش و پسر ژوپیتر خدای خدایان

است که شوهر زهره بود و خداوند او را از آسمان پرفراز کوه المپا انداخت.

است بیایند . ما می خواهیم که در همین نقطه **آرکادی** دیگری از اجتماع چوپانان برپا کنیم . دختران جامه زنان چوپان و پسران لباس چوپانان در بر کرده اند . همگان دو قصیده از قصاید نمایشی شیوارا که یکی از **گارسیلازو-دولائوسکا**^۲ و دیگر از **کاموئن**^۳ و به زبان خود شاعر یعنی به زبان پرتغالی است اذیر کرده ایم . البته هنوز آنها را به معرض نمایش نگذاشته ایم زیرا همین دیروز به اینجا رسیده ایم . در میان این درختان و برکنار نهر وسیعی که این چمنزارها را مشروب می کند چند خیمه بزرگ برافراشته ایم . شب گذشته این تارها را بین دو درخت کشیدیم تا پرتدگانی که از بانگ و فریاد ما میروند و می گریزند در این تارها بیفتند . حال ای آقایان عزیز اگر می خواهید مهمان ما باشید قدمتان بر سر چشم ما است و بدانید که با کمال محبت و جوانمردی از هر دو پذیرایی خواهیم کرد ، چه ، ما در این مکان جایی برای غم و اندوه نخواهیم گذاشت .»

دخترک چوپان خاموش شد و دن کیشوت چنین جواب داد: «ای بانوی نجیب و زیبا ، مسلماً حیرت و تعجب من از دیدار ناگهانی دخترانی به زیبایی شما چندان است که هرگز **آگته اون**^۴ از دیدار ناگهانی **دیان**^۵ در گرمابه

۱- Arcadie منطقه ای از یونان قدیم واقع در قلب ایالت «پلوپونز» که در آن قومی چوپان میزیستند و به زعم شعرا سرزمین عفت و عصمت و سعادت بود .
 ۲- Garcilaso de la Véga مرد جنگی و شاعر حماسه سرای اسپانیایی (۱۵۰۳-۱۵۳۶) که اشعارش شیوا و حزن انگیز است .

۳- لویز واز دو کاموئن Luiz Vaz de Camoën بزرگترین شاعر پرتغالی که در فقر و در بدری و بینوایی جان سپرد (۱۵۲۵-۱۵۸۰) . اشعاری که این شاعر بزرگ در باره مسافرتها و سیاحت های دریایی «واسکو دو گاما» سیاح و دریانورد و کاشف پرتغالی ساخته است از شاهکارهای مسلم ادبیات پرتقال بشمار میرود .

۴- Actéon صیاد جوانی که بنا به روایات یونانی «دیان» دختر زویپتر را در حمام غافلگیر کرد . دیان بروی خشم گرفت و او را به صورت گوزنی در آورد و سپس به سگهای خود او کیش کرد تا خوردندش .

۵- دیان Diane دختر زویپتر خدای خدایان که می خواست هرگز شوهر نکند . پدرش تیر و کمائی به او داد و او را باخیلی از پریان به زمین فرستاد تا ملکه جنگلها باشد . دیان بیشتر اوقات خود را به شکار می گذراند .

چنان مات و مبهوت مانند، من این نحوهٔ بازی و تفریح شما را میستایم و از دعوت گرم و بی‌شائبهٔ شما صمیمانه تشکر می‌کنم. من نیز به نوبهٔ خود اگر بتوانم در راه خدمت به شما عزیزان سودمند باشم حاضرم که هر چه خواهید فرمان دهید تا از جان و دل فرمان برم؛ چه، حرفهٔ من تنها همین است که همواره نسبت به محبت و احسانی که از کسان می‌بینم قدردان و حقیقتاً باشم، بخصوص نسبت به شما عزیزان که بزرگی و نیجابت و وحشمت و شوکت از وجودتان میبارد. تارهای ابریشمینی که شما گسترده‌اید این فضای تنگ و محدود را که سهل است اگر بهنای عالم را تیز گرفته بود میرفتم و عالم دیگری برای عبور خود می‌جستم تا آنها را از هم نگسلم؛ و برای آنکه سخنان مرا باور دارید و لاف و گراف نشمارید بدانید که آنکه این وعده را به شما می‌دهد کسی جز دن کیشوت پهلوان مانس نیست؛ حال نمی‌دانم آیا این اسم بگوش شما آشناست یا نه! - به شنیدن این سخن دختر چوپان دیگر آهی از تعجب کشید و به رفیق خود گفت: - وای، دوست عزیز دل و جانم، راستی که چه سعادت یزرگی به ما روی آورده است! تو هیچ به این آقای بزرگواری که با ما سخن می‌گوید نگاه میکنی؟ اگر نگاه می‌کنی بدان آگاه باش که او از شجاع‌ترین و عاشق‌ترین و مؤدب‌ترین پهلوانان سرگردان عالم است، بشرط اینکه داستان دلاوریها و هنر نمایهای او که تازه به چاپ رسیده و منتشر شده است و من تماماً خوانده‌ام راست باشد. همچنین شرط می‌بندم که این مرد شریف که همراه اوست شخصی باشد بنام سانکو پانزا مهتر پهلوان که از نظر لطف سخن و شیرین زبانی و بذله‌گویی در جهان همتا ندارد. - سانکو گفت: بلی، سخن شما حقیقت محض است و من همان سانکو پانزا مهتر شوخ و بذله‌گوی پهلوان هستم که گفتید و این بزرگواری نیز ارباب من یعنی همان دن کیشوت مانس است که وصفش در داستان آمده و به چاپ رسیده است. - دختر دیگر گفت: آه دوست عزیزم، بیا تا از پهلوان تمنا کنیم که در نزد ما بماند؛ پدر و مادر و برادران ما از دیدار او بی‌حد و اندازه شاد و مضموف خواهند شد. من نیز همین مطالب را که شما دربارهٔ شجاعت و رشادت و محسنات او بیان کردید شنیده‌ام. بخصوص شنیده‌ام که می‌گویند تاکنون هیچکس عاشقی به‌وفا و صداقت و شرافت او ندیده است و معشوق او نیز بانویی است بنام دولسینه دو توپوزو که در سراسر اقلیم اسپانیا تاج حسن و ملاحظت را تنها بر سر او باید بگذارند و بی... دن کیشوت گفت: اگر حسن و ملاحظت بی نظیر شما دختران پریچهره تعارضی در میان نیابد الحق که تاج

این افتخار را باید بر سر دولسینه بگذارند. و اما راجع به توقف خود، از شما بانوان محبوب خواهش میکنم که اصرار نفرمایید و وقت خود را تلف نکنید زیرا وظایف و تکالیف مهمی که بستگی به حرفهٔ پهلوانی من دارد اجازه نمی‌دهد که من در جایی درنگ کنم و بیاسایم.

در اثنای این گفتگو برادر یکی از دختران چوپان، ملبس به جامه‌ای بسیار زیبا و فاخر که با جامهٔ زیبای آن دوشیزگان تناسب و هم‌آهنگی کامل داشت از راه رسید و به هر چهار نفر که صحبت می‌کردند نزدیک شد. دختران به او گفتند که سواری که با ایشان سخن می‌گوید دن کیشوت پهلوان دلاورمانش و آن دیگر سانکو مهرتر او است و از قضا جوان نیز داستان ایشان را خوانده بود و با اسم هردو تن آشنایی داشت. چوپان جوان بی‌درنگ به دن کیشوت عرض ادب و اظهار ارادت و اخلاص کرد و چنان به اصرار و الحاح آمدن او را به خیمهٔ خویش خواستار شد که دن کیشوت ناگزیر پذیرفت و به دنبالش افتاد. در همان اوان شکار پرندگان با جار و جنجال و بانگ و فریاد توأم گردید و طولی نکشید که تورهای رنگین پر از پرندگان بدبختی شد که فریب رنگ دام می‌خوردند و از بیم جان، خود را به درون آنها می‌انداختند. بیش از سی نفر دختر و پسر که همه جامه‌های زیبای چوپانی در برداشتند در آن مکان که دن کیشوت بود گرد آمدند. همگان وقتی فهمیدند که مهمانان تازه وارد دن کیشوت و مهرتر او هستند بسیار شاد شدند زیرا از روی داستانی که از آن دو خوانده بودند ایشان را می‌شناختند.

وقتی به چادرها رسیدند دیدند که سفره‌های رنگین پر از غذاهای لذیذ و تمیز و عالی و فراوان چیده‌اند. دن کیشوت را بر صدر مجلس نشاندند. همه به قیافه و سر و وضع او می‌نگریستند و از دیدن وی بسیار متعجب و متحیر بودند. الفرض وقتی سفره را برچیدند دن کیشوت آغاز سخن کرد و گفت: «در میان معاصی کبیره‌ای که مردمان مرتکب میشوند هر چند ممکن است که بعضی غرور را در صف اول قرار دهند ولی من می‌گویم که حق ناشناسی برتر از همه است و گواه من بر این گفته نیز قول جمعی است که می‌گویند ساکنین دوزخ حق ناشناسانند. من از آن دم که یحده تمیز رسیده‌ام تا توانستم از این معصیت گریخته‌ام. من اگر نتوانم محبت و احسان کسی را به عمل پاداش دهم لاف‌های آرزوی جبران آن را در دل میپورانم و اگر صرف آرزو کافی نباشد خبر آن احسان را به هر جا میبرانم زیرا کسیکه

وصف نیکی و احسان مردم را در حق خود به هرجا باز گوید و برای هر کس حکایت کند معلوم است که در صورت قدرت و استطاعت به جبران آن نیز برخواهد خاست . در واقع بسیاری از کسان که پذیرندگان احسانند نسبت به کسانی که احسان می کنند در مرتبه پایین تری قرار دارند . بنابراین خداوند مافوق همه خلایق است زیرا نیکی و احسان او شامل حال تمام خلایق است و بسبب فاصله بی حد و انتهایی که ما بین خدا و بندگان خدا هست هرگز نیکی و احسان بشر به پای نیکی و احسان خداوند نمی رسد. تنها چیزی که ممکن است تا حدی جبران این ناتوانی و بیچارگی بشر را بکند حق شناسی و قدردانی اوست . من نیز نسبت به محبتها و مهربانیهایی که در این مکان از شما دیده ام حق شناسم ولی چون نمی توانم در همان حد و قیاس به احسان شما پاسخ گویم همت خود را در دایره تنگ و محدود توانایی خویش محصور میسازم یعنی عرض خدمتی می کنم که از عهده آن برمی آیم و بکاری دست میزنم که از وجودم ساخته است . آن خدمت که از دست من برمی آید اینست که دو روز تمام شاهرهای را که به «ساراگوس» می رود می گیرم و غابرین را به اعتراف به این نکته و امیدوارم که این بانوان پربرو که به جامعه چوپانان درآمده اند از تمام بانوان عالم زیباتر و مؤدب تر و مهربان ترند مگر از دولسینه دوتوبوزوی بی بدیل که یگانه معشوق عزیز و تنها خداوندگار فکر و روح و اندیشه من است ، و امیدوارم که این سخن موجب ملال و تکدر خاطر آقایان و بانوانی که به عرایض من گوش فراداده اند نشود .»

سانکو پانزا که به يك يك کلمات نطق دن کیشوت به دقت بسیار گوش فراداده بود وقتی سخن اربابش را شنید خود داری توانست و فریاد برآورد: «آیا در جهان مردمی چنان بیشرم و گستاخ هستند که جرأت کنند و قسم بخورند که این ارباب عزیز من دیوانه است ؟ شما را بخدا ای چوپانان محترم، آیا هیچیک از کیشیان ده هر چند دانا و خطیب باشند می توانند سخنانی را که ارباب من گفت بگویند ؟ آیا هیچ پهلوان سرگردانی ولو به شجاعت و شهامت شهره دهر باشد می تواند هیچ خدمتی را که ارباب من عرضه کرد عرضه کند ؟ » دن کیشوت ناگهان رو بسوی سانکو برگرداند و با چهره برافروخته از خشم و غضب به وی گفت: «ای سانکو، آیا ممکن است در سراسر عالم تنها فردی پیدا شود که بگوید تو احمق و بی شعور نیستی و علاوه بر این از صفت خبث طینت و شیطنت نیز بی بهره ای ؟ مردک ، تو چرا در کار من

دخالت می‌کنی؟ که به تو گفت که تصدیق عقل یا جنون مرا بکنی؟ دیگری آنکه يك كلمه به من جواب بدهی خفه شو و فوراً از جا برخیز و رسی نانت را اگر زین از پشتش برگرفته‌اند زین کن و آنگاه بیا تا برویم و تمهیدی را که هم اکنون کردم بجای آوریم؛ و تو چون نيك میداننی که حق با من است تمام کسانی را که جرأت مخالفت با من داشته باشند از هم اکنون مغلوب بشمار آور. « دن کیشوت این بگفت و باحرکاتی حاکی از خشم و نفرت از کرسی که بر آن نشسته بود برخاست و حاضران مجلس را در بهت و حیرت بجا گذاشت، و همگان در این شك و تردید باقی ماندند که برآستی آیا پهلوان را باید عاقل شمارند یا دیوانه دانند .

الغرض هر چه میزبانان کوشیدند که دن کیشوت را از این اقدام شجاعانه بازدارند میسر نشد ، و گرچه بارها به‌وی گفتند که از صمیم قلب به احساسات پاك و حق‌شناسی و قدردانی او معترفند و برای اثبات مردانگی و دلاوری او نیز شرح ماجراهایی را که در داستانش نوشته شده است کافی می‌دانند، چنانکه دیگر نیازی به ابراز شجاعت‌ها و دلاوری‌های تازه از طرف وی نمی‌بینند ، عاقبت زیر بار نفرت و بیش از بیش در اجرای تصمیم خود سماجت و پافشاری کرد . پهلوان بررسی نانت سوار شد و نیزه‌اش را به‌دست گرفت و سپرش را به شانه آویخت و درست در وسط شاهراهی که از کنار آن چمن سبز و خرم می‌گذشت و به ساراگوس منتهی میشد قرار گرفت . سانکو سوار پرخرود به دنبال آرباب شتافت و خیل چوپانان نیز همراه وی رفتند تا ببینند که این خدمت عجیب و گستاخانه به کجا خواهد انجامید .

دن کیشوت چنانکه گفتیم در وسط شاهراه ایستاد و چنین ندا درآنداخت: «با شما هستم ، ای رهگذران و مسافران و پهلوانان و مهران و سواران و پیادگانی که از هم اکنون تا دو روز دیگر باید از این راه بگذرید، بدانید و آگاه باشید که پهلوان سرگردان، دن کیشوت مانس ، برسر این راه ایستاده است تا ثابت کند که در جهان هیچ حسن و ملاححت و هیچ لطف و ظرافتی بالاتر از آنچه خدا به پریجهرگان مقیم این بیشه‌ها و این چمنزاران عطا فرموده است وجود ندارد مگر در وجود محبوب بی‌همتای من و ملکه روح و جانم دولسینه دو توبودو؛ بنابراین هر که نظری برخلاف نظر من دارد گویاید که من در انتظارش هستم. « دن کیشوت این خطاب را دوبار کلمه به کلمه به صدای بلند تکرار کرد ولی در هر دو بار بگوش هیچیک از پهلوانان سرگردان

نرسید. اما قضا که امور پهلوان را لحظه به لحظه برمدار نیکوتری می گردانید چنین خواسته بود که کمی پس از ایراد آن خطابه گروهی از سواران که اکثرشان نیزه به دست داشتند و با وضعی درهم و آشفته و به شتاب تمام پیش می آمدند نمودار شوند. همراهان دن کیشوت همینکه آن خیل سواران را دیدند عنان گردانده و تا مسافتی دور از جاده فاصله گرفتند زیرا می دیدند که اگر منتظر رسیدن سواران بمانند و با ایشان مواجه گردند احتمال خطر خواهد بود. تنها دن کیشوت بود که با دلی پر جرأت و جسارت در جای خود ماند، و سانکو نیز به زیر شکم رسی نانت خزید و از تهیگاه آن حیوان سپری برای خویش ساخت. در این اثنا گروه سواران نیزه به دست با همان وضع آشفته و درهم همچنان نزدیک می شدند و یکی از ایشان که پشاهنگ قافله بود با تمام قوا بر سر دن کیشوت بانگ زد و گفت: «به کنار ای مردک شیطان، از سر جاده به کنار! و گرنه این گاوان ترا پاره پاره خواهند کرد.» دن کیشوت گفت: برو مردک پست راهزن! در جهان هیچ گاوی، ولو آن گاوان وحشت-انگیز که شط زاراما^۱ در سواحل پربرکت خود میبروراند در نظر من قدر و ارج ندارند. من به شما گروه دزد راهزن می گویم که همگان به صدق خطابه ای که هم اکنون خواندم اعتراف کنید و ایمان بیاورید و گرنه همه شما را به مبارزه می طلبم.»

نه گاودار مجال پاسخ یافت و نه دن کیشوت فرصت کنار رفتن از سر جاده، چه، در همان لحظه گاوان جنگی با گاوان آرام دیگری که هدایت آنها را به عهده داشتند و با خیل گاوداران و گاوچرانان و سایر کسانیکه همراه آن قافله بودند و گاوان مزبور را برای مسابقات گاو بازی فردای آن روز به یکی از شهرهای نزدیک می بردند دسته جمعی از روی دن کیشوت و رسی نانت و سانکو پانزا و خرنک خاکستری رنگه او گذشتند و ایشان را به خاک مالیدند و لگد کوب کردند. از این حادثه سانکو پانزا کوبیده و خرد و خمیر و دن کیشوت وحشترده و سودایی شد و خر سانکو مجروح گردید و رسی نانت به حالی افتاد که مپرس^۲. با این وصف عاقبت همگان از زمین برخاستند و دن کیشوت که لنگان و افتان و خیزان قدم برمی داشت به دنبال گله گاوان وحشی دویدن گرفت و به بانگ بلند می گفت: «بایستید، ای دزدان، ای نابکاران، بایستید! حریف

۱- ژاراما Jarama شعبة شط تاژکه در سواحل آن گاوهای جنگی و اغنام

و احشام بسیار تربیت می کنند و از این حیث شهرت دارد.

۲- در اصل نوشته است: «خیلی کم کاتولیک» یعنی بسیار بد.

شما یکه پهلوانی است که منتظر شما است و برخلاف عقیده کسانی که می گویند: «برای دشمن فراری پل از نقره باید زد» سردرپی شما نهاده است.» ولی کاروا- نیان گاودار که به رسیدن به شهر شتاب تمام داشتند از سرعت خود نکاستند و کمترین اعتنایی به این تهدیدها نکردند. خستگی بسیار دن کیشوت را که سخت خشمگین و برآشفته بود از رفتار بازداشت و پهلوان که نتوانسته بود چنانکه باید انتقام خود را باز گیرد در کنار جاده نشست و منتظر ماند تا سانکو و خرش ورسی نانت به وی ملحق شوند. عاقبت هر سه رسیدند؛ ارباب و نوکر بر مرکبهای خود سوار شدند و بی آنکه برگردند و از میزبانان چوپان نمای خود وداع کنند، در حالیکه شرم و خجلت بیش از شادی و نشاط در سیمای ایشان خوانده میشد، به راه خویش ادامه دادند.

فصل پنجاه و نهم

در باب تصادف عجیبی که برای دن کیشوت پیش آمد
و درخور آن است که ماجرا بشمار آید

دن کیشوت و سانکو خستگی راه و گرد و غباری را که از وحشیگری و بی‌ادبی گاوان جنگی برتنشان مانده بود در آب چشمهٔ زلالی که در وسط انبوهی از درختان می‌جوشید از خود زایل کردند. هر دو لگام و افسار و زین و برگ از مرکبهای خود بر گرفتند و آنها را آزادانه به‌چرا سردادند، آنگاه، هر دو آوارهٔ ماجراجو یعنی ارباب و نوکر در کنار چشمه نشستند. دن کیشوت دهان خود را آب کشید و صورتش را شست و با این تطهیر نیرویی به فکر و حواس دهم و پیریشان خود بخشید. سانکو به سروقت انبانی که در خورجین داشت رفت و از میان آن خوراک مختصری را که آذوقهٔ خویش می‌نامید بیرون کشید. دن کیشوت از فرط غم‌واندوه لب به طعام نیز زد و سانکو نیز با آنکه خوراکیها را جلو خود گذاشته بود به رعایت ادب و احترام اربابش جرأت نمی‌کرد دست بسوی آن دراز کند، و منتظر بود که نخستین بار پهلوان شروع به خوردن کند. لیکن چون مشاهده کرد که دن کیشوت در دریای اندیشه و احلام خویش فرو رفته و اصلاً به یاد آن نیست که لقمه نانی به دهان ببرد بی آنکه لب به سخن بگشاید به انباشتن شکم خویش از نان و پنیری که به دستش آمده بود پرداخت. دن کیشوت که سانکو را مشغول خوردن دید گفت: «بخور، رفیق سانکو، بخور و تن خود را نیروبخش. این امر برای تو بیشتر اهمیت

دارد تا برای من، و مرا بگذار تا در زیر بار احکام پریشان و در زیر ضربات بدبختی و نامرادی خویش جان بسپارم. آری سانکو، مرا مادر از آن زاییده است که بامرگه تدریجی بمیرم یعنی در واقع مرده باشم و به ظاهر زنده جلوه کنم ولی ترا از آن زاییده است که از فرط خوردن بمیری. حال برای آنکه ببینی که من در گفته خود تا چه اندازه حق دارم خواهش می‌کنم به این نکته توجه کن که منی که نامم در داستانها به چاپ رسیده است، منی که در کاررزم و سلاح شهرة شهرم، منی که در تمام حرکات و اطوار خود مردی مؤدب و مهربان شناخته شده‌ام، منی که مورد احترام و توجه بزرگان و نجیب‌زادگان و دختران زیبا از من یاری و مدد می‌جویند و به من ایراز عشق و محبت می‌کنند، و بالاخره منی که بر اثر دل‌دوریها و هنر نمایه‌های خود انتظار نخل پیروزی و تاج افتخاری را می‌کشیدم که از هر حیث لایق و شایسته آنم امروز صبح در زیر پای مشتی چارپای وحشی و کثیف لگد کوب و پامال و خرد و خمیرشدم. خیال این بدبختی دندان مرا کند می‌کند و دست مرا از کار می‌اندازد و چندان از من سلب اشتها می‌کند که گمان می‌کنم عاقبت از گرسنگی بمیرم، و تو میدانم که مرگ بر اثر گرسنگی فجع‌ترین مرگ‌هاست. سانکو بی آنکه از جویدن لقمه‌ای که در دهان داشت بازماند گفت: از این قرار حضرتعالی با ضرب‌المثلی که می‌گوید: «سیر مردن به که گرسنه زیستن» مخالفید؛ ولی من برخلاف شما بهیچ وجه قصد این ندارم که خود را از گرسنگی بکشم، برعکس، معتقدم که به شیوه آن پینه‌دوز آنقدر چرم را به دندان بکشم تا بجایی برسد که بتوان خورد. من زندگی خود را آنقدر از راه خوردن ادامه می‌دهم تا به آن ساعت برسم که خدا برای پایان عمر من مقدر کرده است. باری ارباب، بدانید و آگاه باشید که در دنیا جنونی بالاتر از این نیست که کسی مانند حضرتعالی از زندگی مأیوس شود. از من می‌شنوید شکمی سیر غذا بخورید و پس از آنکه خوب سیر شدید قدری بر این فرشهای سبز چمن دراز بکشید تا خوابتان ببرد و آنگاه وقتی از خواب بیدار شدید خواهید دید که چقدر تسکین یافته اید و حالتان چقدر بهتر شده است.»

دن کیشوت که سخنان سانکورا به گفتار مردی حکیم بیشتر شبیه می‌دید تا به یارو سزایی احمقی نادان، روی موافق نشان داد و گفت: «ای سانکو، اگر حاضر شوی کاری را که هم اکنون از تو می‌خواهم برای خاطر من انجام

دهی بی‌تردید تسکین و تسلی خواهد یافت و دیگر چندان احساس درد و رنج و اندوه نخواهم کرد. آن‌کار اینست که تا من بنا به سفارش و نصیحت تو چند لحظه می‌خوابم تو نیز قدری از اینجا دور شو و سرینت را لخت کن و با افسار رسی نانت سیصد یا چهارصد ضربه به حساب سه هزار و اندی که مدیونی بر سرین خود بنواز تا این دولسینت بینوا هرچه زودتر از طلسم نجات پیدا کند، چه، در حقیقت مایهٔ بس خجالت و شرمساری است که آن بانوی بدبخت بر اثر خونسردی و مهملی تو همچنان در طلسم جادوگران بماند. - سانکو گفت: ای ارباب، در این باره سخن بسیار است. خوب است که در این ساعت هردو بیاساییم و بعد از آن نیز خدا بزرگ است. ضمناً ارباب عزیزم، بدانید و آگاه باشید که تازیانه بخود زدن در خونسردی و بیحالی کاری است شاق، بخصوص وقتی که بنا باشد ضربت برپیکری وارد آید که گرسنگی و سختی کشیده و لاغر و مردنی باشد. بهتر آنکه بانو دولسینه قدری صبر و حوصله داشته باشد. باشد روزی که آن بانوی عزیز، در آن دم که اصلاً خیال نجات خود را هم نمیکنند تن مرا چون غربال از ضرب تازیانه سوراخ سوراخ بیابد و به چشم خود آزادی خویش را از طلسم ببیند، و چنانکه گفته‌اند ماهی را هر وقت از آب بگیرند تازه است، و منظور اینست که من هنوز زنده‌ام و نیت انجام دادن کاری را که به‌شما وعده داده‌ام از سر بدر نکرده‌ام.»

دن کیشوت پس از آنکه از سانکو بسبب نیت خیرش تشکر کرد چند لقمه غذا خورد ولی سانکو در خوردن افراط کرد؛ سپس هردو دراز کشیدند و بخواب رفتند و آن دویارغار و دو رفیق شفیق یعنی رسی نانت و خرک‌خاکستری رنگ را به حال خود گذاشتند تا به‌میل دل خویش در سبزه و علف فراوانی که در آن چمنزاران بود بچرخند. خفتگان قدری دیراز خواب برخاستند. هردو بر مرکب سوار شدند و به راه خویش ادامه دادند و مخصوصاً شتاب کردند تا زودتر به کاروانسرای که بیش از یک فرسخ از آنجا فاصله داشت برسند. من از آن جهت کاروانسرا گفتم که دن کیشوت این بار برخلاف عادت آنجا را کاروانسرا نامید، چه، وی همیشه کاروانسراها را قلعه می‌پنداشت. باری هردو به کاروانسرا رسیدند و از کاروانسرادار پرسیدند که آیا اتاقی برای آسایش شبایشان دارد یا نه. کاروانسرادار جواب مثبت داد و تأکید کرد که به راحتی و نظم و نظافت اتاق او در شهر ساراگوس نیز نصیب ایشان نخواهد شد. هردو

پیاده شدند و سانکو باروبئه خود را به اتاقی برد که کاروانسرا دار کلید آن را به وی تسلیم کرده بود. سپس مالها را به طویله برد و جیره آن دورا در آخورشان ریخت و در آن حال که به درگاه خدا حمد و سپاس می گزاشت که اربابش آن کاروانسرا را قلعه نپنداشته است باز گشت تا ببیند که دن کیشوت چه امری به وی خواهد داد ، و از قضا اربابش را دید که آسوده و آرام بر نیمکتی نشسته بود .

وقتی ساعت صرف شام فرارسید هر دو به اتاق خویش رفتند و سانکو کاروانسرادار را طلبید و از وی پرسید که برای شام چه دارد. کاروانسرادار گفت: «قریان ، هر نوع غذایی که بخواهید حاضر است؛ بنا بر این هر چه میل دارید بفرمایید تا بیاورم . در این کاروانسرا از چرنده و پرنده و مرغ و ماهی فراوان داریم . - سانکو گفت : خیر خر ، این همه لازم نیست ، فقط دو جوجه کباب برای ما کافی است، زیرا ارباب من بسیار نازک نارنجی است و کم غذا می خورد و من نیز چندان پر خور نیستم. - کاروانسرادار گفت: متأسفانه جوجه نداریم زیرا عقاب و کرکس نسل جوجه را از ولایت بر انداخته اند . - سانکو گفت: بسیار خوب، بنا بر این از جناب آقای کاروانسرادار خواهش می کنیم که برای ما مرغ کباب کند، ولی مرغی که گوشت آن ترد و لطیف باشد. کاروانسرا - دار گفت : یا حضرت مریم ! راستش ... راستش را بخواهید دیروز بیش از پنجاه عدد مرغ داشتم و همه را به شهر فرستادم که بفروشدند . حالا جنابمالی غیر از مرغ چیز دیگری بخواهید - سانکو گفت : از این قرار حتماً گوساله و بزغاله پیدا میشود. - کاروانسرادار گفت: فعلاً در اینجا حاضر نداریم زیرا ذخیره گوساله و بزغاله ماتمام شده است ولی در هفته آینده فراوان خواهیم داشت . - سانکو گفت : به! عجب قسمتی داشتیم ! خوب ، حالا شرط می بندم که بجای این همه که خواستیم و نایاب بود چربی خوک و تخم مرغ فراوان باشد. - کاروانسرادار گفت : ماشا الله ! مهمان عزیز بنده عجب هوش و حواسی دارند ! من الان عرض کردم که نه جوجه دارم و نه مرغ و ایشان از بنده تخم مرغ می خواهند ! خواهش می کنم فکر غذای دیگری بکنید و از جوجه و مرغ بگذرید . - سانکو فریاد برداشت که : ترا بخدا و بنام حضرت مسیح شوخی موقوف! حقیقت مطلب را بگو تا بالاخره بدانم که چه داری. - کاروانسرا - دار گفت: جناب مهمان ، حقیقت مطلب اینکه دو ماهیچه پای گاو دارم که به ماهیچه گوساله شبیه است و شاید هم دو ماهیچه پای گوساله باشد که به ماهیچه گاو شباهت دارد. این ماهیچه ها را با فلفل و نمک و چاشنی و ادویه کامل و بان خود

ولوبیا و پیاز و چربی خوک بار کرده‌ام و در حال حاضر که بر سر آتش می‌جوشد مثل اینست که به زبان بی‌زبانی می‌گوید: مرا بخورید، مرا بخورید! - سانکو گفت: از حالا اعلام می‌کنم که هر دو را برای من نگاهدارید و هیچکس حق ندارد دست به آن بزند. من بهتر از هر کس دیگر پول می‌دهم زیرا از این بهتر نمی‌توانستم غذایی به ذوق و سلیقه خود پیدا کنم. ضمناً همینقدر که ماهیچه باشد کافی است و از گاو یا گوساله بودن آن مهم نیست. - کاروانسرادار گفت: هیچکس دست به آنها نمی‌زند زیرا مهمانان دیگر که در کاروانسرای من هستند همه از اعیان و اشرافند و آذوقه و توشه و آشپزخانه و آشپز و سفره‌دار و بند و بساط با خود دارند. - سانکو گفت: از نظر اعیانی و بزرگی زادگی هیچکدام به پای ارباب من نمی‌رسند ولی شغل و حرفه او ایجاب نمی‌کند که ما باروپنه و آذوقه و زنبیل و بطری و غیره با خود داشته باشیم. ما بر روی سبزه‌ها دراز می‌کشیم و هر قدر که بخواهیم یلوط و از گیل می‌خوریم.

این بود مذاکرات سانکوپاتزا با کاروانسرادار که به همین جا خاتمه یافت؛ زیرا کاروانسرادار از وی پرسید که شغل و حرفه اربابش چیست و سانکو نخواست به این سؤال جواب بدهد. ساعت صرف شام فرارسید. کاروانسرادار خوراک ماهیچه را چنانکه بود بر سر سفره آورد و دن کیشوت خوردن آغاز کرد.

چند لحظه بعد در اتاق مجاور اتاق دن کیشوت که باتیغه نازکی از این يك جدا میشد، پهلوان شنید که کسی چنین می‌گوید: «ای جناب دن ژرونیمو don Geronimo، شما را بیجان خودتان سوگند می‌دهم که اجازه فرمایید تا حاضر شدن شام، فصلی از جلد دوم داستان دن کیشوت پهلوان‌مانش را باهم بخوانیم.» همینکه دن کیشوت نام خود را شنید ناگهان از جا پرید و راست ایستاد و با دقت و توجه بسیار به گفتگویی که راجع به خود او بود گوش فراداد. پهلوان شنید که دن ژرونیمو چنین جواب داد: «ای حضرت دن ژوان don Juan، چرا می‌خواهید که ما این لاطلائات و ترهات را بخوانیم؟ هر کس قسمت اول داستان دن کیشوت‌مانش را خوانده باشد از خواندن این جلد دوم لذت نمی‌برد.» - دن ژوان گفت، معهذا بد نیست

۱- باردیگر سروانتس به کشیشی که قبل از او جلد دومی برای دن کیشوت نوشت و انتشار داد حمله می‌کند و چنانکه دیدیم مقدمه این قسمت از دن کیشوت را نیز به همین کار اختصاص داده است.

که بخوانیم، زیرا در هر کتابی ولو بدتر از آن نباشد، می‌توان چیز خوبی هم پیدا کرد. در این جلد دوم از چیزی که بسیار بدم می‌آید اینست که مؤلف می‌نویسد دن کیشوت عاقبت عشق محبوب عزیزش دولسینه دوتوبوزو را از سر بدر کرد. « وقتی دن کیشوت این سخن را شنید از خشم و غضب و نفرت و بیزاری بر آشفته و بانگ بر آورد که: «هر کس بگوید دن کیشوت پهلوان مانش عشق محبوبش دولسینه دوتوبوزو را از سر بدر کرده است و یا می‌تواند از سر بدر کند با سلاح یکسان به مبارزه‌اش می‌طلبم و به او می‌فهمانم که از حقیقت به دور افتاده است، زیرا نه دولسینه دوتوبوزو کسی است که هرگز فراموش شود و نه فراموشی و نسیان می‌تواند به دن کیشوت دست یابد. شعار دن کیشوت ثبات و وفا است، مراش اینست که همواره نسبت به محبوب خود وفادار بماند، و در این باره به هیچ وجه پابند هوس و انتخاب نیست. - از اتاق مجاور گفتند: کیست که به ما جواب می‌دهد؟- سانکو گفت: کیست بجز خود دن کیشوت مانش که به پای هر چه گفته است یا از این پس بگوید خواهد ایستاد، چه، گفته‌اند: «آن را که حساب پاک است از محاسبه چه پاک است»^۱»

هنوز سانکو از گفتن این سخن فراغت نیافته بود که دو تن نجیب - زاده (یا ااقل به ظاهر نجیب‌زاده) در اتاق را گشودند و یکی از ایشان دست در گردن دن کیشوت انداخت و بالطف و مهربانی تمام چنین گفت: «نه منظر شما مغایرتی با نامتان دارد و نه نام شما مهابنتی با منظرتان - شما ای مرد بزرگوار، بیشک و شبهه و به دغم آنکه خواسته است نام شما را غضب‌کننده و شهرت دل‌آورها و هنر‌نماییهای شما را ضایع سازد همان دن کیشوت پهلوان واقعی مانش و ستاره قطبی پهلوانان سرگردان عالمید، و بدانید که آن غاصب، مؤلف کتابی است که اینک بحضورتان تقدیم می‌کنم.» مرد این بگفت و بیدرتنگ کتابی را که در دست رقیقتش بود به دن کیشوت داد. دن کیشوت کتاب را گرفت و بی آنکه کلمه‌ای جواب بدهد به ورق زدن آن پرداخت؛ آنگاه پس از چند لحظه کتاب را به آن مرد پس داد و چنین گفت: «از همین مختصر مطالعه‌ای که کردم سه‌اشتباه در کتاب این مؤلف دیدم که در خور نقد و ملامت است: نخست گفتاری چند از دیباچه کتاب که به چشم من آمد».

۱- در اصل نوشته‌است: «کسیکه حسابش درست است بردادن وثیقه تأسف

نمی‌خورد.»

۲- اشاره به دشنامهای دکیک و فحشهای آبداری است که مؤلف غاصب جلد

دوم دن کیشوت به سرانش داده‌است.

دوم آنکه این کتاب به لهجه آراگونی نوشته شده زیرا مؤلف در بعضی جاها حرف تعریف اسماء را حذف کرده است. بالاخره سوم، که جهل و نادانی مؤلف را کاملاً ثابت می‌کند، اینست که وی در مورد داستان دچار اشتباه شده و در بسیاری از موارد اصلی و اساسی ازحقیقت به دور افتاده است. مثلاً می‌نویسد که زن مهتر من سانکو پانزا «ماری گوتیرز» نام دارد^۱ و حال آنکه نام او ترز پانزا است، و کسی که در یک مورد چنین مهم و اساسی اشتباه کند بطریق اولی محتمل است که در سایر موارد داستان نیز به خطا رفته باشد. - سانکو گفت: واقعاً چنین اشتباهی از یک مورخ چقدر بعید و زشت و ناپسند است! معلوم میشود او خیلی به زندگی ما وارد است که زنم را بجای ترز پانزا «ماری گوتیرز» می‌نامد. شما را بخدا ارباب، باردیگر کتاب را بردارید و ببینید که اصلاً اسمی از من برده یا نام مرا تحریف کرده یا نکرده است. - دن ژرونیمو گفت: رفیق، از آنچه گفتید معلوم است که شما باید سانکو پانزا مهتر حضرت دن کیشوت باشید، چنین نیست؟ - سانکو گفت: بلی، هستم و افتخار می‌کنم. - تجیب‌زاده گفت: بسیار خوب، ولی به عقیده من این مؤلف تازه بدوران رسیده در کتاب خود شما را با این ادب و نزاکتی که اکنون در وجود شریفتان می‌بینم نشان نمی‌دهد. وی شما را مردی شکم پرست و پرخور و کوردن و احمق معرفی می‌کند و مدعی است که در سراسر وجود شما یک ذره لطف و ملاحظت و شیرین‌زبانی نیست، و این کاملاً مغایر با سانکو پانزایی است که داستانش در جلد اول سرگذشت ارباب شما آمده است. - سانکو گفت: خدا بر گناهانش بیخشايد! ای کاش که مرا در طاق نسیان می‌انداخت و اصلاً صحبتی از من به میان نمی‌آورد، چه، گفته‌اند که: کاره‌ریز نیست خرمن کوفتن^۲، و نیز هر کسی را بهر کاری ساختند^۳.

۱- سروانتس فراموش کرده است که خود نیز در فصل هفتم جلد اول از زبان سانکو پانزا زن او را «ماری گوتیرز» و در فصل بالانتر «ژوانا گوتیرز» نام می‌نهد. (دکتر باردن)

۲- در اصل نوشته است: «برای برآه انداختن رقص باید ویولون زدن

دانست.

۳- در اصل نوشته است: «فقط در روم است که سن‌پیر خوب است.» و مراد اینست که هر کسی برای انجام دادن کاری مناسب است که از دست او برمی‌آید.

آن دو نجیب‌زاده دن کیشوت را به اتاق خود دعوت کردند که باهم شام بخورند و در تأیید سخن خود گفتند که در این کاروانسرا غذایی که مناسب و شایسته مقام و منزلت جناب پهلوان باشد وجود ندارد. دن کیشوت که همواره مردی مؤدب و زودجوش و مهربان بود دعوت ایشان را پذیرفت و با آنان شام خورد. سانکو در خوردن قاب ماهیچه به‌لامنازع گردید و آن را به‌تنهایی تصاحب کرد. وی بر صدر سفره جا گرفت و کاروانسرادار نیز که کمتر از سانکو عاشق خوراك ماهیچه گاو نبود در کنار او نشست.

در حین صرف شام دن ژوان از دن کیشوت پرسید که چه خبر تازه‌ای از بانو دونا دولسینه دوتو بوز و دارد، و سؤال کرد که آیا بانو به شوهر رفته، باردار شده و وضع حمل کرده است یا هنوز بر سر عهد و پیمانی که با حضرت دن کیشوت بسته است پایدار است و با یاد مهر و محبت و عشق و ارادت پهلوان روزگار می‌گذارند. دن کیشوت در جواب گفت: «دولسینه هنوز پاك و مطهر است و بردامنش لكه ننگ نمنشته است و دل من نیز هنوز پایند عشق اوست! مابین ما کماکان ارتباطی برقرار نیست! زیبایی او هم تغییر یافته و به زشتی زنگی زمخت و روستایی بدل شده است.» سپس ماجرای طلسم شدن بانو دولسینه و داستان فرو رفتن به غار مונته زینوس و رمز شکستن طلسم دلبر عزیزش را که مرلن حکیم به او آموخته و همان تازبانه زدن سانکو بر تن خود بود نکته به‌نکته و موبه‌مو برای ایشان حکایت کرد. آن دو نجیب‌زاده از اینکه حوادث عجیب داستان دن کیشوت را از زبان خود او می‌شنیدند سخت لذت می‌بردند. هر دو از کارهای عجیب و غریب و از افکار جنون‌آمیز پهلوان و از سبک شیرین و شیوایی که وی در نقل آنها بکار میبرد در حیرت و شگفت بودند. گاهی او را عاقل و فرزانه می‌پنداشند و گاه نیز می‌دیدند که پای او لغزیده و در منجلاب یاوه گویی و چرند بافی افتاده است و بالاخره خود نمی‌دانستند که در میان عقل و جتون چه جایی به وی اختصاص دهند.

سانکو شام خود را به پایان رسانید و کاروانسرا دار را به هوای خود گذاشت و به اتاقی که اربابش بود رفت و چون داخل شد گفت: «حضرات، گردنم را به طناب‌دار ببندید اگر مؤلف این کتاب که در دست شما است بخواهد مدتی مدید با ما سر یاری داشته باشد! این مردك، حال که بقول

شما مرا شکم پرست معرفی کرده است لاف‌چوب خوب شد که لقب بد مست به من نداد .. دن ژرونیمو گفت: اتفاقاً لقب بد مست هم به شما داده است. البته به یاد ندارم که چرا و بچه مناسبت شما را به چنین نامی خوانده ولی روی هم رفته می‌دانم که با شما میانه خوشی نداشته و به نیکی از شما یاد نکرده است ، وبعلاوه از آنچه من در قیافه شما سانکوی نجیب و مهربان می‌بینم و می‌خوانم معلوم میشود که در حق شما دروغ بسیار گفته است . - سانکو گفت : حضرات سخن مرا باور بفرمایید و بدانید که سانکو و دن کیشوتی که داستانشان در این کتاب آمده است با سانکو و دن کیشوت کتاب سید حامد بن انجلی فرق بسیار دارند. قهرمانان کتاب سید حامد خود ما هستیم یعنی ارباب من است که دلبر و خویشترن دار است و عاشق، و منم که ساده‌ام و شوخ و بذله گو، و بهیچ وجه پرخور و شکم پرست نیستم . - دن ژوان گفت : من نیز چنین می‌انگارم و اگر ممکن میبود می‌بایست فرمانی صادر شود که بجز سید حامد مؤلف قسمت نخستین دن کیشوت هیچکس حق نداشته باشد شرح ماجراهای آن پهلوان بزرگ را به رشته تحریر درآورد، چنانکه اسکندر نیز فرمان داد که بجز آپل Apelle هیچیک از نقاشان نباید تصویر او را بکشد .. دن کیشوت گفت هر که خواهد تصویر مرا بکشد گو بکشد به شرط اینکه حق مطلب را ادا کند زیرا وقتی آدمی با دشنام و دروغ و افترا مواجه میشود کاسه صبرش لبریز می‌گردد.. دن ژوان گفت: کیست که جرأت دشنام دادن به حضرت دن کیشوت را داشته باشد و درمرض انتقام او قرار نگیرد؟ مگر اینکه حضرت پهلوان درقبال فحش و ناسزای بدگویان سپر صبر و حلم و برد باری بخود ببندد ، و گمان می‌کنم که این صفات در حضرت دن کیشوت به حد اعلی باشد .

الغرض پاسی از شب بدین گونه گفتگوها و به سخنانی نظیر آن گذشت ، و با آنکه دن ژوان و رفیقش به دن کیشوت اصرار بسیار کردند که قدری بیشتر از آن کتاب بخواند تا ببیند که آن مردك چه یاوه‌ای سروده است پهلوان تن در نداد . دن کیشوت در پاسخ اصرار ایشان متذکر شد که من سراپای این کتاب را خوانده می‌گیرم و می‌دانم که از سرتا ته یاوه و لاطایل است و نمی‌خواهم مؤلف آن بداند که من روزی این کتاب را به دست گرفته‌ام ، و از پندار خود شاد شود که بر آن نظر انداخته‌ام . پهلوان ، سپس چنین به گفته افزود . «بعلاوه در کتاب این مرد راجع به من صحنه‌های مضحك و

برخلاف عفت و عصمت وجود دارد که باید فکر و اندیشه آدمی از توجه به آن انصراف جوید چه رسد به چشم که بطریق اولی نباید بخواندن آن آلوده گردد. « آن دو نجیب‌زاده از دن کیشوت پرسیدند که پهلوان قصد کجا دارد. وی گفت که به ساراگوس می‌رود تا در مسابقه نبرد پهلوانان که هر سال در آن شهر تشکیل می‌شود شرکت جوید. آنگاه دن ژوان برای دن کیشوت حکایت کرد که چگونه مؤلف جدید در کتاب خود می‌نویسد که دن کیشوت و یا آن کس که او بدین نام نامیده است بشهر ساراگوس رفته و در مسابقه سوار کاری و حلقه بازی شرکت جسته است، و توضیح داد که در تشریح آن صحنه کمترین ذوق و ابتکاری بکار نبرده و آن را به سبکی مبتذل و عباراتی بسیار زشت و نارسانوشته و بهیچ وجه قوه و قدرت تجسم و بیان واقعیت صحنه‌ها و تشریح کیفیت قهرمانان و لباس ایشان را نداشته است، ولی بجای این معایب نوشته‌ها او تا یخواهی از سفاقت و بلاهت پر است. دن کیشوت گفت: حال که چنین است من اصلاً پا به ساراگوس نمی‌گذارم و بدین طریق کوس رسوایی و دروغ‌گویی این داستانرا و این مورخ تازه بدوران رسیده را بر سر بازارها میزنم تا همه خلایق بدانند که من آن دن کیشوت که او گفته است نیستم. دن ژرونیمو گفت: چکار خوبی می‌کنید! بملاوه بدانید که در شهر بارسلون نیز مسابقات پهلوانی دیگری هست که حضرت پهلوان می‌توانید در آن شرکت جوید و زور بازو و شجاعت خود را نشان دهید. دن کیشوت گفت: بلی، چنین خواهم کرد؛ لیکن دیگر از حضرات استدعا می‌کنم مرخص فرمایید زیرا وقت تنگ است و باید بخوابم. ضمناً تمنا دارم که از این پس مرا در شمار بهترین دوستان و خدمتگزاران خود محسوب فرمایید. سانکو گفت: مرا نیز به همان چشم بنگرید، شاید که من هم به دردی بخورم.»

پس از گفتن این سخنان، دن کیشوت و سانکو از خدمت همسایگان خود مرخص شدند و به اتاق خویش باز آمدند و دن ژوان و دن ژرونیمو را از اینکه پهلوان ترکیبی از عقل و جنون بود مات و متحیر بجا گذاشتند. از این گذشته هر دو را سخت منتقد ساختند که دن کیشوت و سانکوی واقعی خودشان هستند نه آنان که مورخ «آراگونی» داستانشان را نوشته است.

دن کیشوت صبح زود از خواب برخاست و با چند ضربه که به تیفه مابین اتاق خود با اتاق همسایگان زد آخرین بار ایشان را بدرود گفت. سانکو

بهای شامی را که خورده بود به نحو احسن پرداخت لیکن به کاروانسرادار توصیه کرد که از این پس کمتر وصف فراوانی و تنوع غذاهای کاروا - نسرای خود را بکند و بیشتر آذوقه و خوراکی برای مشتریان خود فراهم سازد .

فصل شصتم

در باب آنچه در راه بارسلون بر سر دن کیشوت آمد

در سحرگاه ملایمی که نوید خنکی هوا را در تمام آن روز می‌داد ، دن کیشوت از بس علاقمند بود دروغ آن مورخ تازه بدوران رسیده را ثابت کند ابتدا از راه مستقیم بارسلون ، بی آنکه نیاز به عبور از ساراگوس باشد ، جو یا شد و سپس از کاروانسرا بیرون آمد . باری ، قضا چنین خواسته بود که تا شش روز ماجرای که قابل ذکر باشد بر سر او نیاید . در پایان روز ششم و در آن هنگام که وی از شاهراه منحرف شده بود ، در قلمستان انبوهی از درختان بلوط یا چوب پنبه ، که معلوم نیست کدامیک بوده است ، (در اینجا سید حامد بن انجلی دقتی را که در نقل سایر موارد داستان داشته است از خود نشان نمی‌دهد) شب بر سر دست در آمد و دن کیشوت را غافلگیر کرد . ارباب و نوکر از مرکیهای خود به زیر آمدند و سانکو که به هنگام روز غذای مرتب و کاملی خورده بود به تنه درختی تکیه کرد و به خواب رفت . دن کیشوت که از دست افکار و خیالات پریشان خود بیش از گرسنگی رنج میبرد نتوانست چشم برهم نهد ، و با شهر خیال به هزاران نقطه مختلف سفر کرد . وی گاهی چنین می‌اندیشید که به غار مونت زینوس باز گشته است ، گاهی به نظرش می‌آمد که دلبر عزیزش دولسینه دو تو بوزو به صورت زنک زشت روستایی بر قاطری نشسته و قاطرش سکندری خورده است ، و گاه نیز سخنان مرلن ، جادوگر حکیم ، در گوشش طنین می‌افکند که شرط نجات یافتن بانو دولسینه از ظلم چیست و در این باره به چه اقدامی باید متوسل شد . در اینجا دن کیشوت

به یاد خونسردی و بی‌انصافی مهتر خود سانکو پانزا افتاد و از شکسته شدن طلسم بانو دولسینه سخت مأیوس شد زیرا می‌دید که مهترش سانکو هنوز از ضربات بی‌شمار تازیانه‌ای که بایستی بر تن خود بنوازد بیش از پنج ضربه نزده است و این مقدار ناچیز در برابر ضربات بی‌شماری که مانده بود بسیار بی‌ارزش و ناچیز بود. این افکار چندان مایه ملال خاطر وی گردید که با خود به سخن گفتن پرداخت و گفت: «اسکندر کبیر گره گوردیوس^۱ را بجای آنکه بادست بگشاید باشمشیر برید و گفت: بریدن و گشودن یکی است و با این وصف فرمانروای مطلق آسیا گردید، من نیز اگر ضرباتی را که برای شکستن طلسم بانو دولسینه لازم است به دست خود و به رغم میل سانکو بر تن او بنوازم مشکل طلسم حل خواهد شد. در حقیقت چون چاره کار منحصر به این است که سه‌هزار واندی ضربه تازیانه به تن سانکو بخورد چه فرق می‌کند که آن ضربات را خود بر تن خود بنوازد یا دیگری بزند؟ اصل اینست که او ضربه بخورد، حال از هردستی که شد باشد.»

دن کیشوت با این فکر به سانکو نزدیک شد و اول از لگام رسی‌نانت چیزی شبیه به تازیانه ساخت و سپس به گشودن بند شلوار سانکو که شلوار او را فقط از جلو نگاه داشته بود پرداخت. لیکن پهلوان هنوز کار خود را شروع نکرده بود که سانکو از خواب پرید و چشمان خود را به دن کیشوت خیره کرد و بی‌اختیار گفت: «چه خبر است؟ کیست که به من دست درازی می‌کند و شلوار مرا می‌گشاید؟» دن کیشوت گفت: «منم و آمده‌ام تا جبران بی‌فکری و مهملی تو و علاج رنج و درد خود را بکنم. آری سانکو، آمده‌ام تا تورا تازیانه بزخم و ذمه ترا از قسمتی از دینی که به گردن گرفته‌ای بری سازم. دولسینه در رنج و عذاب بسر می‌برد و عنقریب است که اذ دست برود و تو بی‌آنکه ککت بگردد زنده‌ای. ای پسر، من از یأس و ناکامی خواهم مرد. بنابراین به‌زبان خوش شلوارت را باز کن و بدان که من می‌خواهم امشب و در این مکان خلوت لااقل دو هزار ضربه تازیانه بر تن تو بنوازم... سانکو گفت: ای وای که چنین کاری مکنید! از حضرتعالی استدعا می‌کنم که دست نگاهدارید و گرنه بخدای واقعی که از این کار شما سر و صدا بر خواهد خاست و حتی کرها

۱ - اشاره به گره یوغ ارا به «گوردیوس» که باز نمیشد و غیبگویی گفته بود که هر کس آن را بگشاید فرمانروای تمام آسیا خواهد شد. اسکندر نتوانست آن گره را بگشاید، ناچار باشمشیر برید و با این وصف فرمانروای آسیا شد.

نیز آن صدا را خواهند شنید. ضربات تازیانه‌ای که من باید بر تن خود بنوازم اختیاری است نه اجباری و اکنون بهیچ وجه میل ندارم که تازیانه بخود بزنم. بنابراین حضرت‌عالی بهمین بس کنید که من قول بدهم به وعده خود وفا کنم و هر وقت دلم خواست به ضرب تازیانه مگسها را از خود پیرانم. - دن کیشوت گفت: سانکو، دیگر من نمی‌توانم به دلخواه تو رفتار کنم زیرا تو مردی هستی سنگدل و گرچه دهقان زاده‌ای پست و خشنی ولی تنی نازک و لطیف داری. پهلوان در ضمن گفتن این سخنان به‌زور به گشودن بند شلوار سانکو پرداخت. سانکو که چنین دید از جا برخاست و راست ایستاد و بر سر اربابش جستن کرد و کمر او را گرفت و بایک پشت پا دن کیشوت را به خاک انداخت. سپس زانوی راست خود را بر سینه‌وی نهاد و هر دو دست او را چنان محکم گرفت و فشرده که پهلوان نه می‌توانست تکان بخورد و نه می‌توانست نفس بکشد. دن کیشوت به صدایی که در گلویش خفه شده بود پرسانکو بانگ زد که: «چطور؟ چطور؟ خاین نمک بحرام، کارت به جایی رسیده‌است که بر ارباب و ولینعمت خود می‌شوری؟ به کسی حمله می‌بری که نان ترا می‌دهد؟ سانکو گفت: من به این کارها چه کار دارم؟ من به کمک خود برخاسته‌ام که ارباب و ولینعمت خویشم. حال می‌خواهم که حضرت‌عالی به من قول بدهید آسوده و راحت بنشینید و دیگر صحبت تازیانه زدن به من نکنید تا آزادتان کنم و بگذارم بروید، و گر نه به قول شعر آن تصنیف: «ای خائن، ای دشمن دونا سانکا، همینجا خواهی مرد!»

دن کیشوت قول داد که هر چه سانکو بگوید چنان کند، و به دلبر نازنینی که خیال و اندیشه‌اش او را بخود مشغول داشته بود سوگند یاد کرد که حتی دست به پشم کلیجه او هم نزند و او را به خیال خویش بگذارد تا هر وقت که خود بخواهد و موقع را مناسب تشخیص بدهد بر تن خویش تازیانه بزند. سانکو از روی سینه دن کیشوت برخاست و به سرعت از وی فاصله گرفت ولی همینکه به درختی تکیه زد و خواست نفسی به راحت بکشد احساس کرد که چیزی به سرش می‌خورد، و چون دست بسوی بالا برد دستش به دوپای مردی افتاد که کفش

۱- در اصل نوشته‌است: «من نه به بر انداختن شاه‌کار دارم و نه به نشانیدن او، بلکه بخود کمک می‌کنم» و می‌گویند این جمله از دو گسلن است که در تبردی که در چادری بین «هانری دو ترانستامار» و «پی‌یر ظالم» در گرفته و هانری به زیر افتاده بود به وی کمک کرد تا از زیر تنه حریف بیرون آمد و بر سینه‌اش نشست و او را کشت. (دکتر باردن)

پوشیده بود. بیچاره سانکو از ترس و وحشت به لرزه درآمد و شتابان به پای درخت دیگری پناه برد ولی در آنجا نیز همین بلا به سرش آمد. آنگاه از شدت ترس به فریاد زدن پرداخت و دن کیشوت را به کمک طلبید. دن کیشوت دوید و از وی پرسید که چه خبر است و موجب ترس و وحشت او چیست! سانکو گفت درختان این بیشه پراز پای انسان است که همه از درخت آویخته اند. دن کیشوت دست به آن پاهای آویخته زد و فوراً دریافت که مطلب از چه قرار است، لذا به سانکو گفت: «مترس سانکو، مترس که جای ترس نیست، زیرا پاهایی که تو بدان دست زده‌ای ولی نمی‌توانی به چشم بینی بیشک پای دزدان و راهزنانی است که همین‌جا به دارشان زده‌اند، چه، دیوان عدالت وقتی دزدان را می‌گیرد و محکوم می‌کند در همین مکان، بیست بیست و سی‌سی، به دارشان می‌زند. ضمناً از این موضوع چنین می‌فهمم که باید به بارسلون نزدیک شده باشیم.» و از قضا حدس دن کیشوت کاملاً صائب بود. همینکه سپیده دمید دن کیشوت و سانکو سر بالا گرفتند و خوشه‌هایی را که از درختان آویخته بود دیدند. این خوشه‌ها جسد دزدان و راهزنان بود.

آفتاب کم‌کم بیرون می‌آمد و هر چند دن کیشوت و سانکو از اجساد آویخته راهزنان ترسیده بودند ولی ترس و وحشت ایشان وقتی دوچندان شد که ناگاه خود را در میان چهل تن راهزن زنده محصور دیدند، راهزنانی که از کمینگاهها بدرآمده بودند و به لهجه کاتالونی به ایشان امر دادند که تا رسیدن رئیس و پیشوای خود حق حرکت ندارند و ساکت و آرام بایستند. دن کیشوت پیاده بود، اسبش لگام نداشت، نیزه‌اش به درختی تکیه داشت و بالاخره در دست وی هیچ‌گونه وسیله دفاعی نبود؛ به ناچار دستها را صلیب‌وار بر سینه نهاد و سر به‌زیر افکند و خود را برای فرصت مناسبتری نگاهداشت. دزدان اول به خرخاکستری رنگ سانکو حمله بردند و در خورجین و جامه دانی که بر پشت خر بود پرکاهی باقی نگذاشتند. کار عاقلانه‌ای که سانکو قبلاً کرده بود این بود که اشرفیهای جناب دوک و پولهای را که با خود از ولایت آورده بود در لای کمر بند چرمینی که به کمر داشت پنهان کرده بود. لیکن اگر در همین لحظه رئیس و فرمانده دزدان از راه نرسیده بود ایشان سراپای بدن سانکو و حتی لای کمر بند چرمینش را نیز می‌جستند و اشرفیهای را که در آن پنهان بود پیدا می‌کردند. رئیس دزدان مردی بود تقریباً سی و چهار ساله، رشید و قوی هیكل، با چهره‌ای سوخته و نگاهی نافذ و گیرا

و آرام . براسبی قوی هیکل سوار بود و بر نیم تنه زهری خود چهار تپانچه از آنهاکه در ولایت پدرنال Pedrenales می گویند بسته بود . وی تا به چشم خود دید که مهترانش (دزدان و راهزنان يك دیگر را بعنوان مهتر خطاب می کنند) می خواهند سانکو پانزا را لخت کنند، به ایشان فرمان داد که دست نگاهدارند، و فرمان او بیدرنگ اطاعت شد ، و بدین طریق کمر بند سانکو از خطر جست . رئیس دزدان از اینکه دید نیزه های به درخت تکیه داده اند و سپری برخاک افتاده و دن کیشوت نیز به صورتی اسفناک ورقت انگیز ، که تنها ممکن بود شاهکار غم و اندوه محض باشد، سلاح رزم پوشیده است بسیار متعجب شد ، بطرف دن کیشوت رفت و خطاب به وی چنین گفت : «مردک ، غم مخور و برو شکر کن که به دست مردی وحشی و سنگدل از وحشیان اوزیریس^۱ نيفتاده ای بلکه اسیر روک گینار ای که رحم و شفقت او بر قساوت و شرارتش می چربد . - دن کیشوت لب به جواب گشود و گفت: هان ای روک گینار دلیر و بیبیاک، که شهرت و آوازه ترا در سراسر کره ارض حد و انتهای نیست، بدان و آگاه باش که غم و اندوه من نه از این است که به چنگ تو گرفتار آمده ام بلکه بر سهل انگاری و مهملی خویش است که چرا تا به آن حد غافل ماندم که سر بازان تو، بی آنکه لگام به دهان اسبم باشد و خود سواره آماده کارزار باشم، غافلگیرم کرده اند ، در صورتیکه من به اقتضای شغل و حرفه خود که پهلوان سرگردانم و بنا به آداب و رسوم معمول این طایفه باید همواره و در هر ساعت هشیار و آماده بایستم و هر لحظه نگهبان خود باشم . من ای گینار بزرگ ، باید ترا از این حقیقت آگاه کنم که اگر سر بازانت مرا سوار بر اسب و بانیزه و سپردیده بودند چنین سهل و آسان دست به من نمی یافتند ، زیرا من دن کیشوت پهلوان ما تنش یعنی همان کسم که عالم را از شهرت و آوازه هنر نمایهای خود پر کرده ام .» روک گینار بیدرنگ پی برد که مرض دن کیشوت از جنون است نه از جسارت و شجاعت ، و گر چه گاهی اوقات نام او را شنیده بود ولی هرگز داستان او را راست نپنداشته و نتوانسته بود قبول کند که ممکن است چنین خیالات پریشان

۱- اوزیریس Osiris خدای مصریان قدیم که می گویند حامی اموات بود و شاید در اینجا نام محلی باشد .

۲- روک گینار Roque Guinart راهزن و دزد معروف بارسلنی که بعدها گرفتار و خلع سلاح شد و او را باتمام همدستانش به ناپل فرستادند و چندی بعد به خدمت پادشاه ناپل در آمد و برای او جنگ کرد. (دکتر باردن)

و چنین اوهام و پندار عجیب و غریب در سر مردی جایگزین شود. بنابراین، دیدار دن کیشوت مایه شادی و نشاط بی اندازه او گردید تا آنچه را که از دور شنیده بود از نزدیک به رأی العین ببیند. باری گینار گفت: «ای پهلوان ارجمند، غم و یأس به دل راه مدهید و آمدن خود را به این سرزمین نشان بخت بدمگیرید. تقدیر و سرنوشت راه گم کرده شما راه راست خود را باز خواهد یافت، چه، خداوند عالمیان بطرفی عجیب و به وسایلی بفرنج و پیچیده که فکر بشر از فهم و پیش بینی آن عاجز است دست افتادگان را می گیرد و بینوایان را به نوا می رساند.»

دن کیشوت می خواست ویرا سپاس گوید که ناگاه از پشت سر ایشان صدایی شبیه به صدای سم اسبان و تاختن خیل سواران یگوش رسید. از قضا این صدا فقط از یک سواری بود که به تاخت بطرف ایشان مرکب میراند. وی جوانی بود که تقریباً بیست سال داشت، لباسش کلیجه ای بود از اطلس دمشقی سبز رنگ، مزین به ریشه ها و منگوله های زرین، باشلواری فراخ و کلاهی که لبه های آن برگشته بود و چکمه ای مرتب و براق، با هم میزهای زرین، و مسلح به شمشیر و خنجر و شمشال کوچکی در دست و دو تپانچه به کمر. روک بشنیدن صدا سر بر گرداند و آن جوان ظریف و آراسته را دید. جوان همینکه نزدیک شد گفت: «ای روک دلاور، من به دنبال تو می گشتم تا از دست تو برای درد نامرادی و بدبختی خود درمان و یا لااقل تسکین و تسلیی بطلبم؛ و چون می بینم که مرا با زخمی شناسی برای آنکه تو را از تحیر و تعجب بیرون آورم می گویم که من **کلودیا زرونیما دختر سیمون فورت دوست صمیمی تو و دشمن جانی کلوکل تورلاس Clauquel Torrelas** رقیب تو هستم که باز به شخص تو بستگی دارد زیرا در جبهه مخالف تو قرار گرفته است. تو خوب میدانی که این «تورلاس» را پسری است **دن ویسنت نام don Vicente**، و بر فرض که به چنین نام نباشد می دانم که تا دو ساعت پیش نامی جز این نداشته است. من داستان بدبختی و بیچارگی خود را که از دست آن پسری کشم در چند کلمه به اختصار می گویم تا سخن به درازا نکشد. پسرک مرا دید و عاشق شد و راز عشق خود را بامن در میان نهاد، من نیز پنهان از پدر به سخن او گوش دادم و عشقش را پذیرفتم، زیرا در جهان هیچ زنی، هر چند به مستوری و خلوت گزینی او کس نباشد، نیست که چون عنان خود به دست هوای عشق سپرد فرصت و مجال ارضای آن را نیابد. عاقبت پسرک وعده داد که جز من زنی اختیار نکند و من نیز قول دادم که از آن او باشم ولی این وعد و وعیده ها

وقول وقرارهای دوجانبه بی اثر ماند، چه، همین دیروز شنیدم که او وعده‌های خود را زیر پا گذاشته است و می‌خواهد بازن دیگری ازدواج کند و امروز صبح نیز برای انجام تشریفات نامزدی و عقد رفته است. این خبر هوش و حواس مرا مختل ساخت و کاسه صبرم را لبریز کرد. چون پدرم درخانه نبود به آسانی به این لباسها که می‌بینی دست یافتم و آنها را پوشیدم و سوار بر این اسب شدم و بهشتاب تمام خود را به «دن ویست» که اکنون در نیم فرسخی همین مکان است رساندم. وقتی رسیدم بی آنکه باگریه وآه و ناله خود یا با شنیدن پوزشها و معذرت‌های او اتلاف وقت کنم این شمخال را بسوی او گرفتم و آتش کردم و سپس این هر دو تپانچه را نیز برتن او خالی کردم، چنانکه می‌پندارم که بیش از دو گلوله درتنش جا داده و سوراخهایی در بدنش گشوده‌ام که سعادت من آغشته به خون سرخ از آن زندان بیرون جسته باشد. باری جوان را بدان حال در آغوش نوکران و خدمتگاران خود که نتوانستند و یا جرأت نکردند به دفاع از آزار باب خویش برخیزند بجای گذاشتم. اکنون به جستجوی تو آمده‌ام تا یاریم دهی و مرا از این ولایت به خاک فرانسه برسانی چه، در آن کشور خویشاوندانی دارم و می‌توانم در نزد ایشان به زندگی خود ادامه دهم، و نیز از تو خواهش کنم که از پدر من حمایت کنی تا خانواده بزرگ «دن ویست» انتقامی و حشتناک از او نگیرند،»

روک که از سرو وضع آراسته و جوش و خروش و از ماجرای عجیب کلودیای زیبای مات و متحیر مانده بود بیدرتنگ چنین پاسخ داد: «ای بانو، اول بیا تا برویم و ببینیم که دشمن تو زنده است یا مرده و بعد، آنچه صلاح باشد بکنیم.» دن کیشوت با کمال دقت به سخنان کلودیا و به‌جوابی که روک گینار داد گوش فراداده بود لذا ناگهان بانگ برداشت و گفت: «خیر، خیر، لازم نیست کسی رنج حمایت از این بانو را بر خود هموار کند. اسب و سلاح مرا به من بازدهید و در همین مکان انتظار مرا بکشید. من بسر وقت آن پهلوان خواهم رفت و زنده یا مرده و ادارش خواهم کرد تا به‌قولی که به چنین نازنین پریر خساری داده است وفا کند.. سانکو گفت: مبادا کسی در گفته‌های اریاب من شک کند زیرا وی درامر ازدواج چنان دست سبکی دارد که مه‌رس. همین پانزده روز پیش بود که جوانی از وصلت با دوشیزه‌ای سرباز میزد و اریاب او را وادار به وفای به‌د کرد؛ و باور کنید که اگر ساحران و جادوگران بد نهاد که همواره در پی اذیت و آزار ارباب مانند صورت آن جوان را تغییر

نداده و او را به شکل وقیافهٔ فراش جلوه گر ساخته بودند تا به حال آن دوشیزه بانو شده بود. «روک گینار که بیشتر در بند اصلاح کار کلودیای زیبا بود و پروای یاهه گویهای اسیران خود یعنی ارباب و مهتر را نداشت به سخن هیچیک از آن دو گوش نداد، و پس از اینکه به مهتران خود فرمان داد که هر چه از شخص سانکو گرفته یا از خورجین خر او برداشته‌اند به وی باز پس دهند سفارش کرد که همگان به پناهگاهی که شب گذشته در آن سر کرده بودند برگردند؛ سپس همراه کلودیا چهار نعل تاخت تا به جستجوی دن ویستت برود و او را مجروح یا مرده پیدا کند. هردو به مکانی رسیدند که کلودیا با عاشق خود میعاد داشت لیکن بجز چند قطره خون تازه اثری از وی نیافتند. آنگاه به‌رسو نظر انداختند و بر بالای تپه‌ای در آن نزدیکی گروهی دیدند که به گمان ایشان نوکران دن ویستت بودند و ارباب خود را زنده یا مرده برای مداوا یا دفن میبردند، و از قضا چنین بود. هردو بر سرعت افزودند تا به آن گروه ملحق شوند و این کار چندان مشکل نبود زیرا افراد گروه به‌کندی پیش میرفتند. وقتی رسیدند دن ویستت را با حالی نزار در بغل نوکران خود دیدند که می‌نالید و به آهنگی خفه و در گلو شکسته التماس می‌کرد که مرا در همین جا بگذارید و بروید تا به آسودگی جان بسپارم زیرا دردی که از موضع جراحات خود احساس می‌کنم امانم نمی‌دهد که چندان دورتر بروم. روک و کلودیا از مرکب به‌زیر جستند و بر بالین محتضر آمدند. نوکران آن جوان از دیدن گینار هراسان شدند و رمیدند و کلودیا نیز بیش از ایشان از مشاهدهٔ حال دن ویستت به رقت آمد و منقلب شد. کلودیا نیمی افسرده و نیمی غضبناک به جوان محتضر نزدیک شد و دست او را در دست گرفت و گفت: «اگر تو بنا بعهده و پیمانی که با من داشتی دست در دست من نهاده بودی هرگز چنین سرانجام شومی پیدا نمی‌کردی.» نجیب زادهٔ مجروح چشمان خود را که دست مرگ برهم نهاده بود گشود و کلودیا را شناخت و چنین گفت: «ای کلودیا، ای دلبر قریب خوددهٔ من، می‌دانم که تو بودی که کمر به قتل من بستی ولی این کیفر هرگز درخور پندار و کردار من نبود زیرا هیچ وقت نیت قریب و اغوای ترا نداشته و قدمی در این راه نهاده بودم. - کلودیا گفت: چگونه؛ مگر تو امروز سبب به قصد ازدواج با لئونورا Leonora دختر بالباستروی غنی Balbastro نرفته بودی؟» دن ویستت گفت: خیر، خیر، این خبر دروغ را تنها بخت بدمن بود که به گوش

تو زسآند تااز رشك وحسد به هیجان آیی ورشته حیات مرا بیری. لیکن حال که در آغوش تو جان می سپارم از بخت خود خرسندم و خود را عاقبت بخیر می بندارم. تو نیز برای آنکه به من نشان دهی که سخنانم را باور کرده ای دست مرا صمیمانه بفشار و مرا به شوهری خود بپذیر. چکتم. تو گمان کرده ای که به تو اهانت رواداشته ام و مرا جز این قدرتی نمانده است که خلاف آن را ثابت کنم و دلت را به دست آورم.»

کلودیا دست آن جوان را گرم فشرد ولی قلبش نیز چنان سخت درهم فشرده شد که بیهوش بر سینۀ خون آلود عاشق خویش افتاد. و همین خود باعث شد که سگته ای مرگبار بر «دن ویسنت» عارض گردید. روک سخت منقلب شده بود و نمی دانست چه کند. نوکران به جستجوی آب رفتند تا بسر و صورت ایشان بپاشند، و چون آب آوردند سروروی هر دو را خیس کردند. کلودیا بهوش آمد ولی دن ویسنت از آن حال سگته بیرون نیامد و جان به جان آفرین تسلیم کرد. وقتی کلودیا شوهر خود را بیحس و حرکت یافت و از مرگ وی مطمئن شد شیون و زاری آغاز کرد و فریاد و فغان برداشت و بر سر زد و گیسو کند و موهای خود را بر باد داد و چهره به ناخن خراشید و بالاخره آنچه را که از دلی شکسته و حزین و حسرت زده انتظار میرفت از خود بروز داد. وی همچنانکه می گریست با خود می گفت: «ای زن سنگدل بی چشم و رو، برو که چه آسان نقشۀ شیطانی خود را عملی کردی! امان از دست تو ای شراره رشك وحسد که چون در جان کسی رخنه کردی ویرا به چه سرانجام شوم و یأس آمیزی رهنمونی! امان ای شوهر عزیزم، چه شد که تقدیر بیرحم و عاطفه و سر نوشت شوم غدار در آن هنگام که از آن من بودی از حجلۀ دامادیت به گور تاریک کشانید!» الغرض شیون و زاری کلودیا چنان رقت انگیز و یأس آمیز بود که روک را متأثر ساخت و اشك از چشمان او جاری کرد، در صورتیکه وی هرگز در عمر خود به رقت نیامده و برای هیچ حادثه ای اشك از دیده نریخته بود. نوکران نیز های های به گریه در آمدند. کلودیا پی در پی از هوش میرفت و سراسر آن تپه بدل به میدان ماتم و عزا شده بود.

عاقبت روک گینار به نوکران دن ویسنت فرمان داد که جنازه آن ناکام را به خانۀ پدرش که چندان از آن محل دور نبود برسانند تا به خاک سپرده شود. کلودیا به روک گفت که می خواهم در صومعه ای که یکی از عمه های

من کشیشه آنست معتکف شوم و باقی عمر را در مصاحبت شوهری نیکوتر که ابدی و ازلی است بگذرانم . روک نیت خیر و مقدس او را ستود و گفت که حاضرم تا به هر جا که بخواهی همراه تو بیایم و در برابر کینه تو زی و انتقامجویی اقوام دن ویستت از پدرت حمایت کنم . کلودیا بهیچ وجه حاضر نشد مصاحبت و همراهی او را بپذیرد و پس از سپاس و تشکر بسیار از محبتهای او با حالی پریشان و نزار از آنجا دور شد . نوکران دن ویستت جنازه ارباب خود را بردند و روک نیز به نوکران وهمدستان خود ملحق شد . این بود پایان ماجرای عشق و دلدادگی کلودیا ژرونوما . لیکن چه جای عجب است که نیروی مقاومت ناپذیر حسدی کور و کراتار و پود دیبای سر نوشت او را چنین سیاه و نکبت بار بافته بود؟

روک گینار مهتران خود را در همان محل که فرمان اسراحت به آنان داده بود بازیافت و در میان ایشان دن کیشوت را دید که سوار بررسی فانت ایستاده بود و برای آن جمع موعظه می کرد تا از این زندگی ماجراجویی که برای سلامت جسم و روح، هر دوزیان آور است دست بردارند . لیکن اغلب دزدان از اهالی گاسکون و مردمی زمخت و خشن و بی ادب و شریر و آدمکش بودند و سخنان دن کیشوت در ایشان نمی گرفت . روک همینکه به میان قوم خود رسید از سانکو پانزا پرسید که آیا مهترانش زر و سیم و جواهر و اشیاء گرانبهایی را که از خورجین خراو برداشته بودند پس داده اند یا نه . سانکو گفت : « بلی ، فقط سه دستمال سر از اموال مرا نگاهداشته اند که به سه شهر بزرگ میارزد . - یکی از دزدان که در آن نزدیکی نشسته بود بانگ برآورد که : مردک چه میگوی؟ دستمالهای تو پیش من است و رویهم سه رئال نمی ارزد . » دن کیشوت گفت : بلی راست است ولی مهتر من با توجه به اینکه این دستمالها از دست چه کسی به من رسیده است معتقد است که به سه شهر میارزد . » روک گینار فوراً دستور داد تا دستمالها را به سانکو باز پس دهند ، سپس تمام نوکران خود را در یک صف به خط کرد و دستور داد تا هر چه البسه و جواهر و نقدینه و لوازمی را که از روز آخرین تقسیم تا به آن ساعت دزدیده بودند پیش آورند ، سپس با سرعتی بیمانند حسایی تقریبی در مغز خود کرد و اشیایی را که غیر قابل تقسیم بود به پول سنجید و بدین گونه غنایم را ما بین تمام یاران خود چنان از روی عدل و نصفت تقسیم کرد که کمترین خللی بر ارکان عدل و داد وارد نیامد . پس از فراغت از

انجام این کار، که همگان از آن راضی و خشنود بودند، روک رو به دن کیشوت کرد و گفت: «آری پهلوان، اگر چنین عدل و مساواتی در حق این مردم رعایت نمی‌شد زندگی با ایشان غیرممکن می‌بود. سانکو فوراً به سخن درآمد و گفت: از آنچه من دیدم چنین برمی‌آید که رعایت عدل و انصاف حتی در میان دزدان نیز لازم و ضروری است.» یکی از مهتران چون این سخن بشنید قنقار شمخال خود را بلند کرد و می‌خواست بفرق سانکو بکوبد، و بیگمان اگر روک گینار بانگ بر سر آن مرد نزده و او را از این کار باز نداشته بود جمجمه سانکوی بدیخت از هم شکافته میشد. سانکو از سر تا پا چون بید لرزید و در دل باخود عهد بست که تا در میان این قبیل اشخاص است لب از لب نکشاید.

در این اثنا یکی از مهتران که در کنار شاهراه عمومی پاس می‌داد و مراقب عبور و مرور کاروانیان بود، تا هر وقت که لازم باشد به ارباب و رئیس خود خبر دهد، باز آمد و گفت: «قربان، در همین نزدیکی و در جاده‌ای که به بارسلون می‌رود جمع کثیری می‌آیند. روک گفت: هیچ فهمیدی که از چه قسم اشخاصی هستند؟ از آنان که همیشه در کمین مانسته‌اند، یا از آنان که ما در کمین ایشانیم؟» مهتر گفت: از آن دسته که مادر کمینشان هستیم. روک فریاد برداشت و گفت: خوب، پس باید همگان بروید و آن جمع را اسیر کنید و به اینجا بیاورید. مبادا يك تن از ایشان بگریزد!» همه اطاعت کردند و روک به انتظار اینکه مهترانش چگونه کسانی را خواهند آورد بدن کیشوت و سانکو تنها ماند. چندی نگذشت که روک به دن کیشوت گفت: «قطماً نحوه زندگی و همچنین ماجراهای پرخطر و هراس‌انگیز ما برای جناب دن کیشوت تازگی دارد؛ و اگر چنین باشد نه‌جای عجب است، زیرا من خود معترفم که عاملی که مرا در این راه ناصواب انداخته است همانا حس انتقامی است بسیار قوی و نیرومند که قلب آرامترین و سلیم‌ترین مردمان را متقلب می‌سازد. من خود ذاتاً مردی رحیم و مهربان و خوش‌قلب و پاک سرشتم ولی چنانکه گفتم هوس انتقام از توهینی که يك روز به من شد چنان خوی و خصلت انسانی مرا بهم ریخت که اکنون با آنکه نتایج زشت و وخیم این حرفه را می‌بینم در حفظ آن پا برجا و ثابت قدم. از طرفی، چون گناه گناه می‌آورد و از پی هر پرتگاهی پرتگاهی دیگر است، انتقامها چون دانه‌های زنجیر بهم متصل

شده‌اند ، به‌قسمیکه من اکنون نه تنها گرفتن انتقام خود بلکه گرفتن انتقام کسان دیگر را نیز برعهده دارم . با این وصف خداوندگار عالم چنین خواسته است که من ، با آنکه در این راه پرپیچ و خم و خطرناک آواره و سرگردان شده‌ام ، همواره امیدوار باشم که روزی بتوانم از این راه منحرف شوم و بسرمزل نجات برسم ،

دن کیشوت از شنیدن سخنانی چنین منصفانه و خردمندانه از زبان روک - گینار سخت متعجب شد ، زیرا وی چنین می‌پنداشت که در میان دزدان و راهزنان و آدم‌کشان کسی که صاحب عقل و ادراک صحیح و احساساتی پاک و شریف باشد پیدا نمی‌شود . وی در جواب روک گفت : «آقای روک ، برای بیمار آغاز تندرستی از آن لحظه است که وی به درد خود پی‌برد و دارویی را که طبیب تجویز کرده است بخورد . حضرتعالی بیمارید و به درد خود پی برده‌اید و فلک یا بهتر بگویم خداوند که طبیب ما بندگان است دارویی را که شفا بخش درد شما است تجویز کرده‌است ، اما داروهای خداوند عادهً اندک اندک اثر می‌بخشد و معجز آسا درمان می‌کند . از طرفی گناهکارانی که واجد عقل و ادراکند بیش از سآده لوحان و احماقان مستعد و مهبای تهذیب و تزکیهٔ نمسند ، و چون حضرتعالی در سخنان خود کمال عقل و تدبیر و فهم و ادراک نشان دادید باید دل قوی دارید و به درمان وجدان نادرست و بیمار خود امیدوار باشید . اگر جنابعالی بخواهید راه را میان برکنید و به سرعت قدم در راه نجات و رستگاری نهید همراه من بیایید تا به شما بیاموزم که پهلوان سرگردان شوید . در این حرفهٔ شریف چندان خستگی و درماندگی و حرمان و درپردری و سختی و نامرادی تحمل خواهید کرد که می‌توانید همه را به حساب ریاضت بگذارید و یکسر به بهشت بروید .» روک از این نصیحت دن کیشوت قاه قاه خندید ، سپس موضوع صحبت را تغییر داد و ماجرای غم‌انگیز و رقت بار کلودیا ژرونیما را حکایت کرد . سانکو از صمیم قلب متأثر شد ، زیرا از زیبایی و طنازی و عربده جویی آن دختر شیطان سخت خوشش آمده بود .

در ضمن این سخنان ، مهترانی که به اصطلاح خود در پی دستبرد زدن رفته بودند بازآمدند . همراه خود دو نجیب‌زادهٔ سواره و دو تن زائر پیاده و کجاوهای پر از زن باشش تن فراش پیاده و سواره را که ملتزمین رکاب

بانوان بودند و دو پسر قاطرچی را که به دنبال نجیب زادگان می‌رفتند گرفته و آورده بودند. مهتران آن جمع را در جلو صف خود نگاهداشتند و به انتظار اینکه روک گینار اعظم نخستین بار لب به سخن بگشاید سکوتی عمیق بر غالب و مغلوب حکومت می‌کرد. روک از آن دونجیب‌زاده پرسید که کیستند و به کجا می‌روند و چه مبلغ نقدینه همراه خود دارند. یکی از ایشان جواب داد: «قربان، ما دو تن سلطان (کاپیتن) پیاده نظام قشون اسپانیا هستیم. قوج ما در ناپل است و ما خود به بارسلون برویم تا با چهارکشتی، که می‌گویند در آن بندر لنگرانداخته‌اند و فرمان دارند که به سیسیل بروند، حرکت کنیم. همراه خود دو بیست الی سیصد اشرفی نقدینه داریم که کافی است خود را با آن غنی بپنداریم و با خیال آسوده به سفر برویم زیرا سربازان عموماً فقیر و بی‌چیزند و کمتر ممکن است اینقدر پول داشته باشند.» روک همان سؤال را از زائرین کرد. آنان گفتند که به بارسلون می‌روند تا به عزم شهر روم به کشتی بنشینند، و هر دو مجموعاً شصت رئال نقدینه همراه دارند. روک از هویت بانوان داخل کجاوه جو یا شد و مقصد ایشان را پرسید و حساب نقدینه ایشان را خواست. یکی از فراشان سوار در جواب گفت: «در این کجاوه بانو **دونا گئومار دو گینونس** *dona Guiomar de Quinonés* زن نایب‌الحکومه ناپل است که با دختر خود، که هنوز کودک است، و بایک زن خدمتکار خاص و یک ندیمه سفر می‌کند. ما شش تن فراشیم که در رکاب بانو می‌رویم و نقدینه ما بالغ بر شصت اشرفی است. روک گفت: از این قرار فعلاً در اینجا نهصد اشرفی و شصت رئال پول نقد موجود است. جمع سربازان من به شصت نفر می‌رسد و چون من حسابگر بدی هستم شما حساب کنید که به هر یک از ایشان چقدر می‌رسد.» بنشینان این سخنان، دزدان و راهزنان همه یک صدا فریاد برداشتند که: «زننده باد روک گینار! خدا کند که وی به رغم عمال عدالت خانه که کمر به قتل او بسته‌اند سالمین دراز استوار و پایدار بماند!» لیکن آن دولسطان پیاده نظام اسپانیایی مغموم شدند و بانوی نایب‌الحکومه اندوهگین گردید و زائرین نیز وقتی صحبت توقیف اموال خود را شنیدند دچار حزن و اندوه گردیدند. روک چند لحظه ایشان را در آن حال غم و اندوه و حیرت و سرگردانی باقی گذاشت ولی چون نمی‌خواست حالت حزن و ماتم ایشان، که از فاصله تیررس شمخال بخوبی آشکار بود، باقی بماند اول رو به سوی صاحب-

منصبان کرد و گفت : « شما دو بزرگوار لطفاً شصت اشرفی به من قرض بدهید ، و سرکار علیه بانوی نایب‌الحکومه نیز هشتاد اشرفی مرحمت فرمایند تا من بتوانم دهان این دسته را که همراه من هستند ببندم ، چه ، بالاخره گفته‌اند که : هر که نان از عمل خویش خورد ، پس از آن آزادید و می‌توانید بیمانح و رادع به سفر خود ادامه دهید ، و من دستخطی به شما می‌دهم که هر گاه به دسته دیگری از پیروان و دستیاران من ، که در این نواحی پراکنده‌اند ، بر خورید مزاحم شما نشوند و آسیبی به شما نرسانند . من هرگز در پی این نیستم که به لشکریان و جنگجویان زیان برسانم و یا به بانوان ، بخصوص بانوان محترم و محتشم ، اهانت کنم . » صاحب منصبان پیاده نظام اسپانیایی در مقام سپاسگزاری و ادای تشکر برآمدند و بر جوانمردی و بزرگواری روک هزار آفرین گفتند ، چه ، در حقیقت گذشت و احسان و کرمی بالاتر از این چه که تقدینۀ ایشان محفوظ می‌ماند ؟ بانو دوناگومار نیز می‌خواست از کجاوه به زیر آید و دست و پای روک اعظم را به پاس این گذشت و جوانمردی بیوسد ، ولی روک اجازه چنین کاری به او نداد و حتی از جسارتی که نسبت به او روا داشته بودند عذر خواست و گفت که چون شغل و حرفه وی دزدی و راهزنی است ناگزیر از ارتکاب چنین خطایی بوده است . بانوی نایب‌الحکومه به یکی از نوکران خود فرمان داد که فوراً هشتاد اشرفی در خواستی روک را پردازد و آن دو سلطان پیاده نظام نیز شصت اشرفی خود را پرداخته بودند . زائرین هم می‌خواستند چیزی بدهند ولی روک به ایشان گفت که شما معافید و چیزی نپردازید . پس از آن روبه دستیاران و مهتران خود کرد و گفت : « از این يك صد و چهل اشرفی به هر يك از شما دو اشرفی میرسد و بیست اشرفی هم باقی می‌ماند . از این بیست نیز فوراً ده اشرفی به این زائرین محترم بدهید و ده اشرفی باقی را به این مهتر نجیب و مهربان پردازید تا خاطره خوشی از این ماجرا داشته باشد . »

در این اثنا کیف و دواتی را که همیشه همراه روک بود حاضر کردند و او دستخطی بعتوان فرمانده دسته‌های خود نوشت و به دست مسافران داد . سپس ایشان را مرخص کرد و مسافران ، که از بزرگواری و بلند همتی و قیافه

موقر و دلپسند و از اخلاق عالی و عجیب او غرق در تعجب و تحسین بودند و او را به اسکندر کبیر شبیه تر می دیدند تا به یک راهزن بنام ، به راه خویش ادامه دادند . یکی از راهزنان به لهجه گاسکونی ولایت خود زبان به اعتراض گشود و گفت : «فرمانده ما به درد کشیشی بیش از راهزنی می خورد و اگر از این پس بخواهد جوانمردی و لوطی گری کند از مال خود بکند نه از سهم ما . به بخت مهتر این چند کلمه را چنان آهسته گفته بود که روک نشنود . روک خشمگین و پر آشفته شمشیر کشید و چنان برفرق او زد که به دونیم شد و در آن حال پاخونسردی هر چه تماثر گفت : «کسانیکه بیش می کنند و نتوانند زبان خود را نگاهدارند این گونه کیفر می بینند .» همگان بر خود لرزیدند و روک چندان در ایشان حس اطاعت و احترام دمیده بود که هیچکس جرأت نکرد لب از لب بچنانند .

یاری ، روک به کناری رفت و به یکی از دوستان خود که در بارسلون بود نامه ای نوشت و به وی خبر داد که دن کیشوت پهلوان بلند آوازه امانش ، پهلوان سرگردانی که آن همه ماجراهای عجیب و غریب از وی حکایت می کنند در نزد من است ، و ضمناً به رفیق خود اطمینان داد که مردی شیرین تر و خوش صحبت تر از دن کیشوت ، که در هر رشته و حرفتی چیزی بفهمد و بداند ، در تمام عالم نمی توان یافت . روک همچنین به رفیق خویش نوشت که من دن کیشوت را چهار روز مانده به جشن حضرت ژان بائیست با خود به بارسلون خواهم آورد و او و مهترش سانکوپانزارا ، در حالیکه پهلوان سراپا مسلح به جامه رزم و سوار بررسی نانت باشد و سانکو سوار بر خر خاکستری رنگ خویش ، در بندرگاه بارسلون و در آنجا که اهل شهر همه جمعند در معرض تماشای مردم قرار خواهم داد . روک در پایان نامه خود چنین نوشته بود : «فراموش نکنید که این خبر را به دوستان ما یعنی به افراد خانواده قیارو Niarros بدهید تا در آن روز در بندرگاه حاضر باشند و از تماشای پهلوان لذت ببرند . من می خواستم که دشمنان آن خانواده یعنی افراد خانواده کادل Cadells را از فیض این تماشای فرح انگیز محروم کنم ولی این کار غیر ممکن است ، زیرا دیوانگیهای عاقلانه دن کیشوت و شوخیها و مسخرگیهای مهترش سانکوپانزارا چنان است است که باید دوست و دشمن از آن لذت ببرند و سرگرم

روك این نامه را به وسیله یکی از مهتران خویش به مقصد روانه کرد و آن مهتر پس از اینکه رخت راهزنی خود را بدل به رخت دهقانی کرد وارد پارسلون شد و نامه را به نشانی محلی که داشت به صاحب آن رسانید.

فصل شصت و یکم

در باب آنچه بر سردن کیشوت در حین ورود به بارسلون آمد
و در باره مطالب دیگری که در آنها واقعیت

بیش از معنی است

دن کیشوت سه روز و سه شب در نزد روك ماند ولی اگر سیمصد سال هم می‌ماند باز جاداشت که هر روز به نحوی از طرز زندگی و آداب و تشریفات خاص گذران وی در شگفت باشد و هر بار چیزهای تازه‌ای تماشا کند. همه یکجا از خواب بیدار می‌شدند و یکجا ناهار می‌خوردند. بعضی اوقات همه می‌گریختند و معلوم نبود که به کجا می‌گریزند و گاه نیز در انتظار بسر می‌بردند و معلوم نبود که انتظار چه کسی را می‌کشند. این مردان همه ایستاده می‌خوابیدند و هر ساعت از خواب می‌بیدند و جای خود را عوض می‌کردند. کار ایشان فقط این بود که نگهبان بر سر پاسگاهها بگمارند و به فریاد راهنمایان گوش فرادهند و فتیله در شمخالها بگذارند، هر چند شمخال چندان زیاد نداشتند و اسلحه ایشان بیشتر فلاخن بود. روك شبها دور از یاران و کسان خود و در نقاطی بسر میبرد که حتی یارانش نیز نمی‌توانستند به مکان او پی ببرند، زیرا جارجیان نایب‌السلطنه بارسلون که هر بار برای آوردن سر او جایزه تعیین می‌کردند ویرا سخت به وحشت و اضطراب انداخته بودند. روك جرأت نداشت که به هیچکس حتی به همدستان خود اعتماد کند، چه می‌ترسید که ایشان

او را بکشند، یا به عمل عدالت خانه‌اش تسلیم کنند. وه که چه زندگی سخت و فلاکت بار و دشواری بود!

باری، يك روز روک و دن کیشوت و سانکو به اتفاق شش تن از مهتران از کوره راهها و از جاده‌های مال روبه طرف پارسلون حرکت کردند و در شبی که فردای آن، جشن حضرت سن‌ژان باتیست بود دیر گاه به بندر گاه آن شهر رسیدند. روک پس از اینکه پهلوان و مهترش را به رسم وداع در آغوش گرفت و بوسه بر سر و روی ایشان زد و ده اشرفی پولی را که وعده داده و هنوز نپرداخته بود به ایشان داد از آنان جدا شد و ضمناً ما بین هردو طرف تعارفات بسیار رد و بدل گردید، و هردو بهم عرض خدمت و ابراز ارادت کردند. روک رفت و دن کیشوت با همان وضع که بود سواره منتظر دمیدن صبح شد. از قضا طولی نکشید که سپیده دم چهره سفید و خندان خود را از شاه نشینهای افق مشرق نشان داد، و چون با جلوه سپیده دم گلها و سبزه‌ها از حجاب ظلمت بیرون آمدند و رخ نمودند چشمها را نور و صفا بخشیدند. تقریباً در همان لحظه گوشه‌ای از نغمه موزون و شیرین فی لبکها و غرش طبلها و صدای زنگوله‌ها و از فریاد چاپاریانی که گفتمی از شهر بیرون می‌رفتند پر شد. کم کم آفتاب به دنبال سپیده دمید و با جهره‌ای گشاده‌تر از چهره سپر از فراز افق بالا آمد. دن کیشوت و سانکو به هر سو نظر انداختند و دریا را که تا به آن روز ندیده بودند تماشا کردند. دریا بنظر ایشان وسیع و گسترده آمد و بزرگتر از برکه‌های رویه‌ها، که در ولایت خود دیده بودند، جلوه کرد. هردو، کشتیهایی را که در ساحل لنگر انداخته بودند دیدند، کشتیهایی که بادبان‌شان گسترده و پرچمها و بیرقهایشان از وزش نسیم در اهتزاز بود، یا سرقرود می‌آورد و بر دریا بوسه میزد و با سطح آب را می‌روفت. از درون کشتیها صدای کرناها و شیبورها بگوش می‌رسید که از دور و نزدیک فضا را از آهنگهای جنگی و مطبوع خود آکنده بود. کشتیها آهسته آهسته به جولان درآمدند و بر امواج آرام دریا، به تقلید از کشتیهای جنگی، به نمایش نبرد پرداختند. در همان اثنا جمع بیشماری از نجیب‌زادگان که بر اسبان راهوار سوار و جامه‌های فاخر و زیبا در برداشتنند و از شهر بیرون می‌رفتند نمایشهای جنگی و پهلوانی آغاز کردند. سر بازان دریایی درون کشتیها پی در پی شلیک می‌کردند و نگهبانان فراز برجها و قلعه‌های شهر هم به ایشان جواب می‌دادند. از طرفی توپخانه عظیم شهر نیز فضا را از غرشی زهره - شکاف و رعب‌انگیز آکنده بود و غریو توپها از روی پل کشتی‌ها به آن جواب

می‌داد. دریا ساکن و آرام و زمین شاداب و خندان و هوا صاف و ملایم بود و فقط گاهی از دود توپها تیره و تار میشد. از همه چیز سرور و شادمانی میبارید و چنین بنظر میرسید که نشاط طبیعت برای شادی بخشیدن و خوش داشتن مردم شهر است. لیکن سانکو پانزا نمی‌توانست بفهمد چگونه این هیولاهای سنگین که بر سطح آب دریا تکان می‌خوردند آن همه پا داشتند.

در این اثنا سوارانی که جامه‌های فاخر و سلاح‌های زیبا در بر کرده بودند در حالیکه فریادهای شادی و نعره‌های جنگجویانه برمی‌کشیدند به طرفی که دن کیشوت مات و مبهوت از تماشای این همه عجایب برجا می‌خکوب شده بود دویدن گرفتند. یکی از آن سواران، یعنی نجیب‌زاده‌ای که به وسیله نامهٔ روک از آمدن دن کیشوت آگاه شده بود به صدای بلند خطاب به پهلوان چنین گفت: «مقدم مرآت یلان و خاتم دلاوران و ستارهٔ درخشان پهلوانان سرگردان عالم در این شهر مبارک باد! آری، چشم ما به جمال دن کیشوت پهلوان ارجمند و دلاور مانس روشن است! و مراد از دن کیشوت آن پهلوان ساختگی و دروغین و دور از حقیقتی که در این ایام درداستانی بیسروته و کاذب توصیف شده است نیست بلکه دن کیشوت واقعی و شریف و وفاداری است که سرگذشت اوراسید حامد بن انجلی گل سرسبد مورخین عالم به رشتهٔ تحریر کشیده است!» دن کیشوت یک کلمه جواب نداد ولی سواران منتظر جواب وی نشدند و قیقاچ‌کنان به دور او حلقهٔ متحرکی تشکیل دادند. دن کیشوت روبروی سانکو برگرداند و گفت: «سانکو، این اشخاص ما را خوب شناختند و من شرط می‌بندم که هم داستان واقعی مرا خوانده‌اند و هم داستانی را که در این اواخر از طرف آن مردک آراگونی منتشر شده است.»

سواری که نخستین بار با دن کیشوت سخن گفته بود به تزدوی بازگشت و گفت: «جناب دن کیشوت، لطفاً قدم رنجه فرمایید و همراه ما بیایید، زیرا ما همه از بندگان حضرت پهلوان و از دوستان شفیق و یکدل روک‌گیران هستیم. دن کیشوت گفت: اگر چنانکه گویند ادب از ادب بر خیزد نزاکت و ادب شما، ای ذوات معظم، به هر طریق نسبتی با ادب و نزاکت روک اعظم دارد. به هر حال مرا به هر کجا که می‌خواهید ببرید و من اراده‌ای بجز ارادهٔ شما ندارم، بخصوص اگر بنابراین باشد که ارادهٔ من در خدمت شما بزرگواران به کار آید.» سوار با عباراتی حاکی از همان ادب و احترام به دن کیشوت جواب داد و در همان اوان، سواران همراه او به دور پهلوان حلقه زدند و همه باهم به

بانگک طیل و شیپور راه شهر در پیش گرفتند! لیکن در حین ورود به شهر بارسلون، شیطان رجیم که منشأ بدیها و شیطنتهاست کودکان ولگرد و شیطان شهر را که همه جسور و بیباک و مردم آزارند به میان جمع سواران انداخت، وایشان آهسته خود را به پشت سردن کیشوت و سانکو رساندند و دم رسی نانت و خرخاکستری رنگ سانکو را بالا زدند و هر یک شاخه خاری در مخرج آن مالهای زبان بسته فرو کردند. چهار پایان بدبخت که تازه نیش این مهمیز جدید را احساس می کردند دم در لای پا فرو بردند و به هیجان آمدند چنانکه بنای جفتک زدن ولگد پراندن گذاشتند و هر دو سوار خود را بر زمین انداختند. دن کیشوت کوبیده و مجروح و شرمنده و منفعل از زمین برخاست و به شتاب تمام شاخه خار را از زیر دم مرکب خویش بیرون کشید و سانکو نیز همین خدمت را به خرخاکستری رنگ خود کرد. سوارانی که راهنمای دن کیشوت بودند و او را بخانه میبردند میخواستند آن اطفال ولگرد و جسور و بیشرم را سخت گوشمال دهند ولی این کار میسر نشد زیرا کودکان خطاکار گریختند و در میان عزاران کودک دیگری که در آن اطراف ایستاده بودند گم شدند. دن کیشوت و سانکو باردیگر سوار بر مرکبهای خود شدند و در حالیکه بانگک طیل و شیپور و قال و قیل اطرافیان بدرقه راهشان بود به خانه راهنمای خود، که منزلی بسیار وسیع بود و از ظاهر حالش پیدا که از آن مردی نجیبزاده و ثروتمند است، رسیدند. ما اکنون پهلوان خود را در آن خانه بجامی گذاریم زیرا سید حامد بن انجلی چنین خواسته است.

فصل شصت و دوم

در بیان ماجرای کله جادو و سایر مطالب کودکانه‌ای که

بازنگفتن آن میسر نیست

میزبان دن کیشوت دن آنتونیو مورنو don Antonio Moréno نام داشت. وی مردی بود غنی و باهوش که اشتیاق بسیار به سرگرمی و بازی و تفریح داشت ولی در این راه از ذوق و سلیقه و ادب و نزاکت خارج نمی‌شد. دن آنتونیو همینکه دن کیشوت را در خانه خویش یافت در صدد برآمد که بی آنکه توهین یا آسیبی به وجود پهلوان وارد آورد وسایلی برانگیزد تا کم بادجنون را از سراو بدرکند، چه، به هر صورت شوخ‌های زنده و برخورنده را نمی‌توان شوخی تلقی کرد و سرگرمی و تفریحی که با آزار و اذیت دیگران میسر شود ارزش ندارد. وی نخستین بار به این فکر افتاد که دن کیشوت را خلع سلاح کند و او را با همان کلیجه تنگی که از زنگک سلاح لکه‌دار شده بود و بارها وصف آن را گفته‌ایم به مردم نشان دهد. پهلوان را بر فراز ایوان بلندی که مشرف بر یکی از خیابان‌های بزرگ شهر بود آوردند و او را در معرض نگاه‌های کنجکاوانه عابرینی که از آنجا می‌گذشتند و کودکانی که به دن کیشوت به چشم میمون می‌نگریستند قرار دادند. سوارانی که سرتاپا غرق در اسلحه بودند بار دیگر از جلودن کیشوت گذشتند، گویی که پوشیدن آن سلاح و ظاهر شدن بدان سرو وضع تنها به خاطر دن کیشوت بود نه برای جشن مسابقه پهلوانی. اما سانکو از هر جهت شاد و خندان بود، چه، وی بی آنکه بداند چه شده و چگونه

بخت به او رو آورده است گمان می کرد که بار دیگر در مکانی پرناز و نعمت مانند بساط عروسی «کاهش غنی» و خانه «دن دیه گودومیراندا» و قصر با شکوه دوک افتاده است .

آن روز جمع کثیری از دوستان دن آنتونیو برای صرف ناهار به خانه او آمدند . مهمانان همه باعزت و ادب و احترام بسیار بادن کیشوت روبرو شدند و باوی مانند پهلوان سرگردان واقعی رفتار کردند، و دن کیشوت بقدری از این برخورد شاد و مسرور شد و فخر و میاهات می کرد که باد به غیب انداخته بود و از شادی برسرها بند نمی شد. سانکو نیز آنقدر شوخی و مسخرگی و شیرین زبانی می کرد که به اصطلاح معروف نوکران و خدمتگاران خانه چشم به دهان او دوخته بودند . درحین صرف ناهار ، دن آنتونیو به سانکو چنین گفت :

«سانکوی مهربان، در این شهر شهرت دارد که شما عاشق کوفته ولرزاناگ هستید و اگر برسر سفره از این دونوع غذا چیزی بماند درجیب بغل خود میریزید و برای روز بعد نگاه می دارید» . سانکو گفت : خیر قربان ، خلاف به عرض رسیده است، چه، من آدمی هستم نظیف و پاکیزه نه دله و شکمو، و ارباب من حضرت دن کیشوت، که حی و حاضرند، شهادت می دهند که ما هر دو با یک مشت گردو یا بلوط یک هفته تمام سرمی کنیم. البته راست است که هر وقت یکی گوساله ای به من ببخشد بیدرنگ میدوم و طناب به گردنش می اندازم ، و منظورم اینست که هر کس هرچه به من بدهد میخورم و روزگارا هر گونه که بگذرد می گذرانم. هر کس گفته باشد که من آدمی کثیف و پرخورم یاوه گفته و حرف دهانش را نفهمیده است و اگر به احترام ریش سفید بزرگوارانی که به دور این سفره نشسته اند نبود این سخن را به نحو دیگری عنوان می کردم. - دن کیشوت به گفته مهتر خود چنین افزود : محققاً سانکو با چنان نزاکت و تظافتی غذا می خورد که شایسته است وصف آن را برالواح برنجین حک کنند تا برای نسلهای آینده یادگاری جاویدان بماند. البته وقتی گرسنه باشد قدری حریص و شکمو است و غذا را به هر دو فک میجوید و لقمه ها را چهار چهار می بلعد، لیکن از نظر پاکیزگی و نظافت هرگز ایرادی بر او وارد نبوده است ، بخصوص در زمانی که حاکم بود آداب غذا خوردن را مانند بانوان محترم و مجلل و

۱- در فصل دوازدهم از دن کیشوت معمول، اثر آولاندا، چنین منقول است که سانکو از «دن کارلوس» نامی بیست و چهار یا پنج کوفته و شش قاشق لرزاناگ گرفت و چون نتوانست همه را یکجا بخورد قدری از آن را برای صبحانه فردای خود درگریبان ریخت. (لویی و یاردو، مترجم فرانسوی دن کیشوت.)

پرمدها فرا گرفت چنانکه دانه انگور وحتى انار را باچنگال به دهان میبرد... دن آنتونیو فریاد برآورد که: چطور؟ مگر سانکو حاکم هم بوده است؟ ... خود سانکو در جواب گفت: بلی، حاکم بودم، حاکم جزیره ای بنام وارزان آباد. من ده روز تمام بر آن جزیره چنان خوب حکومت کردم که چه عرض کنم. در این ده روز خواب و آسایش از من سلب شد و این نکته را آموختم که باید به تمام حکومت‌های عالم به چشم نفرت و حقارت بنگرم. عاقبت از آن جزیره گریختم و بعد در مغاکی در افتادم که اول گمان کردم در همانجا خواهم مرد ولی به نیرویی مججز آسا از آن مفاک بیرون جستم. آنگاه دن کیشوت داستان حاکم شدن سانکو را موبه مو برای حضار حکایت کرد و موجب خنده و تفریح و سرگرمی همگان گردید.

وقتی از سر سفره برخاستند دن آنتونیو دست دن کیشوت را گرفت و به اتاقی جداگانه برد که بجز میزی از سنگ یشم ختایی بساطی در آن دیده نمی‌شد و پایه آن میز هم از سنگ یشم بود. روی میز کله‌ای بود شبیه به مجسمه‌های نیمتنه امپراتوران روم که بنظر از مفرغ می‌آمد. دن آنتونیو بدو دن کیشوت را در سراسر اتاق گرداند و چندین بار به دور میز گردش داد و سپس به وی گفت: «ای جناب دن کیشوت، اکنون که یقین دارم کسی سخن ما را نمی‌شنود و در کاملاً بسته است می‌خواهم یکی از عجیب‌ترین ماجراهایی را که مانند آن به مخیله بشر خطور نمی‌کند برای حضرتعالی حکایت کنم، بشرط اینکه آن را نشنیده بگیرید و راز آن را در اعماق قلب خود نگاهدارید... دن کیشوت گفت: سوگند می‌خورم که چنین کنم و برای مزید اطمینان تخته سنگی نیز بردریجه قلب خود خواهم نهاد. بهر حال ای جناب دن آنتونیو، (دن کیشوت نام میزبان خود را آموخته بود) بدانید و آگاه باشید که شما با کسی صحبت می‌کنید که گوش شنیدن دارد ولی زبان باز گفتن ندارد. بنا بر این حضرتعالی می‌توانید با اطمینان خاطر هر چه در دل دارید در دل من بریزید و یقین داشته باشید که آن را به اعماق تاریخ سکوت و نسیم در انداخته‌اید... دن آنتونیو گفت: به اطمینان این قولی که دادید می‌خواهم حضرتعالی را از آنچه اکنون خواهید دید و خواهید شنید به شگفت و اعجاب و تحسین و تمجید و ادا و غم‌واندوه دل خود را از آنکه تاکنون همدردی نمی‌یافتم که با وی در میان نهم تسکین بخشم؛ چه، راز دل من نه چنان است که بهر کسی بتوان باز گفت.» دن کیشوت ساکت و آرام ایستاده بود و می‌خواست ببیند که پایان این همه اندیشه و احتیاط میزبان

چه خواهد بود. آنگاه دن آنتونیو دست دن کیشوت را گرفت و بر آن کله برنجین و میزیشم و پایه آن کشید و سپس چنین گفت: «جناب دن کیشوت، این کله ساخته دست یکی از ساحران و جادوگران است که به بزرگی او ساحری به جهان نیامده است. این جادوگر به گمان من اصلاً اهل لهستان و از نژاد لهستانی و شاگرد اسکوتیلوی معروف بوده است. وی چندی در خانه من منزل کرد و به ازای هزار اشرفی که از من گرفت این کله را ساخت، و خاصیت کله اینست که هر چه در گوشش بگویند و بپرسند جواب می‌دهد. جادوگر نامبرده برای ساختن شاهکار خود اول دواگیری رسم کرد و خطوطی بشیوه خط هیر و گلیف مصریان قدیم کشید و به رصد ستارگان پرداخت و ساعت سعد و نحس را سنجید و بالاخره شاهکار خود را بنحواکمل و به وضعی که فردا خواهیم دید به پایان رسانید. این کله روزهای جمعه لال است و جواب نمی‌دهد و چون امروز جمعه است فردا به سخن در خواهد آمد، بنابراین حضرتعالی از هم اکنون تا فردا مهلت دارید که هر سؤالی بخواهید طرح کنید و فردا از وی بپرسید، و من به تجربه دریافته‌ام که جوابهای او همه راست و صحیح و منطبق با حق و واقع است.»

دن کیشوت از خواص آن کله چنان دچار شگفت و اعجاب شد که نمی‌خواست سخنان دن آنتونیو را باور کند. لیکن چون می‌دید که چندان وقتی به آزمایش این ادعای عجیب باقی نمانده است تنها به این بس کرد که از میزبان خود تشکر کند و او را برای افشای چنین راز مهمی سپاس بگزارد. هر دو از افاق بیرون آمدند و دن آنتونیو در را با کلید بست، سپس هر دو به تالاری که نجیب‌زادگان شهر در آن نشسته بودند و انتظار ایشان را می‌کشیدند باز آمدند، و ضمناً در خلال این دقایق سانکو بسیاری از ماجراهایی را که بر سر او بابش آمده بود برای ایشان حکایت کرده بود.

نزدیک غروب دن کیشوت را به گردش بردند. در تن وی دیگر آن جامه رزم پهلوانی نبود بلکه پهلوان لباس معمولی شهری پوشیده و شتلی از ماهوت سرخ برشانه انداخته بود که در آن فصل حتی از تن یخ نیز عرق روان

۱ - اسکوتیلو Escotillo یعنی اسکوت کوچک که یکی از منجمین معروف قرن سیزدهم و مورد توجه و علاقه شدید امپراتور فردریک دوم بود. بعضی دیگر از مفسرین او را یکی از منجمین «پارم» میدانند که با سروانتس معاصر بوده است. (دکتر باردن)

می ساخت. نوکران و خدمتگاران خانه دستور داشتند که سرسانکو را گرم کنند و نگذارند او از منزل بیرون برود. دن کیشوت بجای رسی نانت سوار بر قاطری بلند و قوی هیكل شده بود که مرکبی آرام و خوش رفتار بود و زین و یراقی زیبا و مجلل داشت. شتل را بردوش دن کیشوت انداختند و بی آنکه او بفهمد بر پشت آن کتیبه‌ای از پوست دوخته بودند که بر آن چنین نوشته بود: «این دن کیشوت مانتش است.» همینکه سواران با این وضع به حرکت درآمدند کتیبه توجه عابری را جلب کرد، و چون همه بصدای بلند می خواندند که: «این دن - کیشوت مانتش است» دن کیشوت سخت در شگفت میماند که چگونه همه رهگذران به او می نگرند و همه او را می شناسند و او را بنام می خوانند. پهلوان بطرف دن آتونئو که دوش به دوش او حرکت می کرد سر بر گرداند و گفت: «راستی چه امتیاز بزرگی در حرفه شریف پهلوانی است که پهلوان سرگردان را به همه می شناساند و او را در سراسر کره خاک مشهور و بلند آوازه می گرداند. ای حضرت دن آتونئو، قدری توجه فرمایید و ببینید که در این شهر حتی کودکان خرد سال نیز مرا بی آنکه هرگز دیده باشند می شناسند... دن آتونئو گفت: آری، جناب پهلوان، البته که باید چنین باشد. همان گونه که نمی توان آتش را به بند کشید یا پنهان داشت ارج و فضیلت نیز مکتوم نخواهد ماند، بخصوص ارج و فضیلتی که از طریق جنگجویی و پهلوانی بدست آمده باشد بر صدر تمام فضایل و ملکات انسانی میدرخشد.»

باری در آن هنگام که دن کیشوت در میان تحسین و تمجید نظارگان پیش میرفت مردی کاستیلی که لوحه پشت شتل او را خوانده بود به وی نزدیک شد و رو در روی پهلوان ایستاد و چنین گفت: «وای، لعنت شیطان بر تو دن کیشوت مانتش باد! آخر تو چگونه توانسته‌ای از آن همه چوب و چماقی که بر سر و کله و شانوات کوبیده‌اند جان سالم بدربری و زنده به این شهر برسی؟ تو مردی مجنون و دیوانه‌ای و باز اگر تنها در گوشه‌ای میماندی و از چهار دیوار جنون خود پا فراتر نمی گذاشتی چندان عیبی نداشت ولی افسوس که مرض دیوانگی تو مسری است و با هر کس سروکار پیدا کنی او را نیز دیوانه خواهی کرد. منباب مثال به این بزرگوارانی که به دنبال توفاتاده‌اند نگاه کن. برو ای احمق، بخانه خود بازگرد و به کار هستی و زندگی وزن و فرزندان خود برس و از این یاهه سرابیها که عقل و ادراک ترا چون موش جویده و کلهات را خشک کرده است دست بردار! - دن آتونئو گفت: برو برادر، برو پی کارت،

و به کسی که نیاز به مشورت و نصایح تو ندارد پند و اندرز مده! جناب دن کیشوت از عقل و ادراک کامل برخوردار است و ما نیز که همراه او هستیم احمق و دیوانه نیستیم. شرافت و فضیلت بهر صورتی که جلوه کند قابل ستایش و احترام است. بنابراین گورت را گم کن و از این پس نیز بکوش که در چیزی که به عالم تو مربوط نیست دخالت نکنی و نخود هر آشی نشوی!.. مرد کاستیلی گفت: عجب! واقماً حق با حضرتعالی است، زیرا پند و اندرز دادن به این مرد محترم به منزلهٔ مشت بر سندان کوفتن است.^۲ با این وصف وقتی می شنوم که این احمق بقول مردم در هر امری هوش و بصیرت کامل از خود نشان می دهد ولی در مورد پهلوانی اختیار از دست مینهد و زنجیر پاره می کند دلم به حالش میسوزد. و اما اینکه فرمودید بروم و گورم را گم کنم به چشم، میروم و ولنت خدا بر من و تمام اعقاب من باد اگر منبهد، ولو عمر «ماتوسالم»^۳ داشته باشم به کسی نصیحت کنم، یا اگر کسی با من در امری مشورت کرد به خیر و صلاح او چیزی بگویم.»

اندرزگو ناپدید شد و گردش ادامه یافت. لیکن بر ازدحام اشخاص مختلف چندان افزوده شد و آنقدر کودکان خرد سال برای خواندن کتیبهٔ پشت دن کیشوت از کوی و برزن جوشیدند که دن آنتونیو مجبور شد آن را از پشت شل پهلوان بردارد. شب بر سردست درآمد و سواران بخانه باز گشتند. در مهمانسرای عزیزبان جمع کثیری از بانوان گرد آمده بودند، زیرا زن دن آنتونیو که بانویی محترم و زیبا و مهربان و شیرین سخن و خوشخو بود بسیاری از دوستان خود را دعوت کرده بود تا به دیدن مهمانش بیایند و از دیوانگیهای عجیب او سرگرم شوند. اکثر آن بانوان در آن مهمانی حضور یافتند. شامی مجلل و شاهانه صرف شد و نزدیک ساعت ده رقص آغاز یافت. در میان بانوان دو خانم شوخ و شیطان و بذله گو بودند که هر چند زنانی نجیب و محترم بودند ولی قدری جلف و سبک می نمودند و از شوخی و مسخرگی نمی رنجیدند. این دو بانو به هزار زحمت موفق شدند که دن کیشوت را به رقص وادارند، چنانکه عاقبت پهلوان را نه تنها جسماً بلکه روحاً نیز خسته کردند و بستوه آوردند.

۱- در اصل چنین نوشته است: «در جایی که اصلاً ترا نتواسته اند خود

را داخل مکن.»

۲- در اصل چنین نوشته است: «مشت بر نیشتر کوبیدن.»

۳- ماتوسالم Mathusalem پیغمبر بنی اسرائیل و پدر بزرگ نوح نبی

که می گویند ۹۶۹ سال عمر کرد.

دیدن دن کیشوت با آن سیمای کشیده و چروکیده وزرد و لاغر و در آن لباس تنگ و چسبیده و با آن قیافه عبوس و اخمو و با آن تنه سنگین و فاقد نرمش واقعاً مضحك و تماشایی بود! دوشیزگان از هرسو دزدانه بروی نظر میدوختند و چشمک میزدند و بدین طریق اظهار عشق می کردند، او نیز دزدانه جواب رد میداد. بالاخره پهلوان از اینکه دید از هرسو محاصره شده و بانوان بستوهش آورده اند فریاد برداشت و چنین گفت: «ایوای که از دست شما به کجا بگریزم! آخر مرا راحت بگذارید! ای بانوان ارجمند، شما خیال خام کرده و مرا به اشتباه گرفته اید. بروید پی کارتان و بدانید که تنها دلبر بی همتای من دولسینه دوتوبوزو است که بر فکر و اندیشه من حاکم است و تا سودای او در سر من است به هیچکس نمی پردازم.» دن کیشوت پس از گفتن این سخن باتنی خسته و کوفته از رقص در وسط تالار بر زمین نشست.

دن آنتونیو فرمان داد تا او را بغل کردند و به رختخواب رساندند و در آن حال نخستین کسی که به میان آمد سانکو بود؛ وی گفت: «به به! ارباب عزیزم، عجب رقص خوبی کردید! شما گمان می کردید که دلاوران همه رقص توانند کرد و پهلوانان سرگردان رقص خواهند بود؟ ایوای، ارباب، بخدا اگر چنین گمانی کرده اید در اشتباهید. برای مردی چون شما کشتن دیوان و غولان آسان تر از رقصیدن و پای کوبیدن است. باور کنید اگر منظور لگدپرانی بود من خوب می توانستم جور شما را بکشم زیرا هیچکس نمی تواند مثل من از پشت به ماتحت خود اردنگ بزند. اما از سایر رقصها متأسفانه اطلاعی ندارم.» سانکو با این سخنان و نظایر آن تمام حاضران مجلس را بخنده آورد، سپس ارباب خود را در رختخواب خواباند و لحاف به روی او کشید تا عرق کند و از کسالت سرمایی که در مجلس رقص خورده بود بیرون آید.

فردای آن روز دن آنتونیو موقع را برای آزمایش کله جادو مناسب تشخیص داد لذا به اتفاق دن کیشوت و سانکو و دوتن از دوستان خود و دوتن از بانوانی که دن کیشوت را در رقص و پایکوبی بستوه آورده و شب را با زن دن آنتونیو گذرانده بودند به اتاقی که کله در آن بود رفت و در به روی دیگران بست، ابتدا خواص آن کله جادو را برای حاضران شرح داد و به همگان توصیه کرد که راز آن را در دل نگاهدارند، و سپس توضیح داد که امروز می خواهد برای نخستین بار آن کله جادو را آزمایش کند. بجز آن دوتن که دوست دن آنتونیو بودند هیچکس از راز کله جادو آگاه نبود و از بس آن دستگاه را با

مهارت و استادی تمام ساخته بودند که اگر دن آنتونیو قبلاً اسرار آن را با دوستان خود در میان نهاده بود ایشان نیز خواه ناخواه مانند سایر نظارگان غرق در دریای حیرت و تحسین می‌گشتند.

نخستین کسی که به کله جادو نزدیک شد و سر در گوش او نهاد خود دن آنتونیو بود. وی آهسته ولی چنانکه دیگران پشتونند گفت: «ای کله جادو، به حکم خاصیتی که در وجود تو هست بگو ببینم که من اکنون در چه اندیشه‌ام؟» کله جادو بی آنکه لب از لب بجنباند بایمانی روشن و شمرده و به آهنگی که همگان پشتونند گفت: «من به اندیشه کسی کار ندارم.» بشنیدن این جواب تمام حاضران مات و مبهوت ماندند، بخصوص که در میان اطاق و در اطراف میز کسی نبود که سخن گفته باشد. دن آنتونیو باز پرسید: «ما جمعاً در اینجا چند تن هستیم؟» کله به همان لحن شمرده و آهنگ خفیف گفت: تویی وزنت و دوتن از دوستان و دوتن از دوستان زنت و پهلوان نامداری بنام دن- کیشوت مانش و مهتر او بنام سانکوپانزا.» در این لحظه بود که برحیرت و تعجب شنندگان دوچندان افزود و موبیر کله همگان از ترس و وحشت راست ایستاد. دن آنتونیو از کله جادو فاصله گرفت و گفت: «ای کله دانا، ای کله سخنگو، ای کله جوا بگو، ای سری که درخور تمجید و ستایشی، همین مرا بس که خاطر جمع شوم که آنکه ترا به من فروخت قریبم نداده است. حال هر که خواهد پیش آید و هر چه خواهد از کله بپرسد.» چون معمولاً بانوان برای دیدن و دانستن هر چیز عجول تروکتند چکاو تر از مردانند نخستین بار زنی از دوستان همسردن آنتونیو به کله نزدیک شد و گفت: «بگو ببینم، من چکنم که بسیار زیبا شوم؟» جواب آمد که هر چه ممکن است پاکدامن و شرافتمند باش. - زن گفت: بسیار خوب، من دیگر چیزی نمی‌پرسم.» رفیق آن زن پیش آمد و گفت: «ای کله، من می‌خواستم بدانم که آیا شوهرم بسیار دوستم می‌دارد یا نه؟» جواب آمد: ببین که طرز رفتار او با تو چگونه است و از کردار و رفتار او پی‌بم عشق و محبتش خواهی برد.» زن شوهردار به کنار رفت و گفت: «اگر جواب این بود که احتیاج به سؤال نداشت، چه، معلوم است که محققاً رفتار هر کس میزان مهر و محبت او را می‌رساند.» یکی از دوستان دن- آنتونیو نزدیک آمد و پرسید: من کیم؟- جواب آمد که: تو خود میدانم. - نجیب‌زاده گفت: منظور من از این سؤال آن نبود که تو چنین سخنی به من بگویی بلکه می‌خواستم که تو اگر نام مرا میدانم بگویی. - جواب آمد که:

بلی، من ترا میشناسم. تو «دن پدرو نوریر» هستی. - دن پدرو گفت: بسیار خوب، ای کله، دیگر نمی‌خواهم بیش از این چیزی از دهان تو بشنوم زیرا همین کافی است که بدانم تو همه چیز میدانی. او نیز از کنار کله جادو دور شد و دوست دیگر میزبان آمد و به نوبه خود چنین پرسید: «ای کله، بگو ببینم که پسر من که وارث املاک و تیول من خواهد بود اکنون چه آرزویی در دل دارد؟ جواب آمد: من قبلاً گفتم که کاری به فکر و خیال کسی ندارم معینا می‌توانم به تو بگویم که آرزوی پسر من چیست. آرزوی او اینست که ترا به خاک بسپارد. - نجیب‌زاده گفت: آری همین است و بس، و من این حقیقت را به چشم خود می‌بینم و احساس می‌کنم. بنابراین دیگر عرضی ندارم.»

زن دن آنتونیونزدیک شد و گفت: «ای کله دانا، برستی که من نمی‌دانم از تو چه پیرسم. فقط می‌خواستم از زبان تو بشنوم که آیا من شوهر مهربان خود را سالهای سال نگاه خواهم داشت یا نه. جواب آمد که: آری، سالهای سال شوهرت برای تو خواهد ماند زیرا صحت مزاج او و پرهیزی که وی از پر خوری دارد موجب خواهد شد که سالهای سال عمر کند، در صورتیکه بسیاری از کسان به علت افراط و تفریط در امور از عمر خود میکاهند.»

عاقبت دن کیشوت نزدیک شد و گفت: «ای که بهر پرسشی پاسخ میدهی، بگو ببینم که آنچه من از غار مونت زینوس حکایت کرده و گفته‌ام که بر سرم آمده است بیان واقع است یا وهم و پندار؟ آیا سانکو پانزا تا به آخر ضربات تازیانه مقرر را بر تن خود خواهد نواخت؟ آیا شکستن طلسم بانو دولسینه صورت عمل بخود خواهد گرفت؟ - جواب آمد که: در باره داستان ماجرای غار مونت زینوس سخن بسیار است، چه، در آن، هم راست هست و هم دروغ؛ سانکو پانزا بتدریج و به تآفی ضربات مقرر را بر تن خود خواهد نواخت و شکستن طلسم بانو دولسینه کاملاً صورت عمل بخود خواهد گرفت. - دن کیشوت گفت: دیگر بیش از این نمی‌خواهم چیزی بدانم؛ همینقدر که نجات بانو دولسینه را از طلسم به چشم خود ببینم یقین خواهم کرد که تمام ساداتها و خوشی‌های عالم که کمال مطلوب بشر است یکجا نصیب من خواهد شد.»

آخرین کسی که از کله جادو سؤال کرد سانکو بود و اینک آنچه او پرسید: «ای کله، آیا ممکن است که از قضای فلک، من یار دیگر به حکومت برسم؟ آیا از شغل و حرفه پر نکبت و ادبارم‌تری نجات خواهم یافت؟ آیا زن و فرزند نام را بازخواهم دید؟ - جواب آمد که: تو در خانه خود حکومت خواهی کرد،

و چون بخانه بازگردی زن و فرزندانت را بازخواهی دید ، و چون دست از نوکری برداری دیگر مهتر نخواهی بود. - سانکو فریاد برآورد که: عجب! چشم بسته غیب می گوید! من خود نیز می توانستم این جوابها را به خویشتن بدهم ؛ پروگرولو Péro Grullo پیغمبر و غیبگوی ما نیز از این بهتر نمی گفت. - دن کیشوت گفت: آخر ای حیوان لایشر ، میخواستی چه جوابی به تو بدهند؟ مگر همین بس نیست که جوابهایی که این کله می دهد باسؤالهایی که از او می کنند منطبق است؟ - سانکو گفت : چرا، چرا، کافی است ولی من می خواستم که او بیشتر توضیح بدهد و در جواب من بیشتر سخن بگوید.

سؤال و جواب در اینجا پایان پذیرفت ولی حیرت و تعجب حاضران بجز آن دو دوست دن آنتونیو که از راز این ماجرا آگاه بودند حدواتها نداشت. سیدحامد بن انجلی در اینجا می خواهد که راز این صحنه را بیدرنگ فاش کند تا همگان را در حیرت و سرگردانی بجا نگذارد و مردم نپندارند که در آن کله رمزی از سحر و جادو یا معمایی غیر طبیعی وجود داشته است. وی چنین می گوید که «دن آنتونیو دومورنو» به تقلید از کله دیگری که در شهر مادرید و در کارگاه صورتگری دیده بود ساختن این کله را سفارش داد و آن را در خانه خویش گذاشت تا به ریش ساده لوحان بخندد و بازی و تفریح کند. ساختمان آن دستگاه بسیار ساده بود. کف میز از چوبی بود که آن را رنگ زده و صیقل داده بودند تا به شکل سنگ یشم جلوه کند. پایه میز و چهارصورت چنگال عقاب نیز که پایه به آن منتهی میشد از چوب رنگ خورده و صیقل زده بود. کله که رنگ مفرغ داشت و همچون مجسمه نیمتنه امپراتوران روم بنظر می آمد مانند کف میز از چوب مجوف بود و چنان به آن کف جوش خورده بود که هیچکس نمی توانست درز اتصال آن را تشخیص بدهد. پایه میز که آن نیز مجوف بود صدرا از بالا به سینه و گردن مجسمه و از پایین به اتاق دیگری منتقل میکرد که در زیر همان اتاق واقع بود. از میان فضای مجوفی که ما بین پایه میز و سینه و گردن مجسمه رومی به وجود آمده بود لوله ای از آهن سفید عبور داده و چنان تعبیه کرده بودند که هیچکس نمی توانست ببیند. در اتاق تحتانی که قریباً اتاق فوقانی بود کسی می نشست که میبایستی به سؤالها جواب بدهد و او گاهی گوش و گاهی دهان خود را به لوله می چسبانید و صدا بوسیله آن لوله، مانند لوله های مخصوصی که سابقاً برای پرتاب گلوله در آن می دمیدند ،

چنان روشن و شمرده از بالا به پایین و از پایین به بالا هدایت میشد که يك كلمه از آن نامفهوم نمی ماند. بدین طریق کشف این شعبده بازی غیر ممکن می نمود. یکی از دانشجویان را که برادرزاده دن آنتونیو و جوانی عاقل و باهوش بود مأمور کرده بودند که به سؤالها جواب بدهد، و او چون قبلاً بوسیله عموی خود از هویت اشخاصی که با او به درون اتاق می آمدند آگاه میشد آن روز نیز توانست با کمال سهولت و بی اشتباه و تردید به سؤال اول جواب دهد. جواب او به سؤالهای دیگر بیشتر از روی حدس و گمان، و مانند اشخاص فهمیده و باهوش، بهمدد هوش و فراست بود.

سید حامد سپس چنین به گفته می افزاید که آن دستگاه اسرار آمیز دوازده روز دوام یافت لیکن چون در شهر پیچید که دن آنتونیو در خانه خود کله جادویی دارد که به تمام سؤالها جواب میدهد آن نجیبزاده مضطرب شد و ترسید که مبدا این خبر به گوش عمال هشیار و مترصد تفتیش عقاید برسد و اسباب زحمت گردد؛ لذا خود به نزد مفتشین مزبور رفت و حقایق را با ایشان در میان نهاد و آنان از ترس اینکه مبدا عوام و جهال شهر آشوبی برپا کنند و قتنه ای برانگیزند به وی دستور دادند که آن کله را به زیر آورد و دیگر از آن برای بازی و تفریح خود استفاده نکند. لیکن به عقیده دن کیشوت و سانکو پانزا آن کله همچنان کله جادو بود که می توانست سخن بگوید و بفهمد، و البته دن کیشوت از این عقیده خود بیش از سانکو شاد و خرسند بود.

نجیب زادگان شهر برای خوشایند دن آنتونیو و به افتخار دن کیشوت و نیز برای آنکه میدانی به آن پهلوان داده باشند که اعمال جنون آمیز و عجیب و غریب خود را در برابر تمام مردم نمایش دهد تصمیم گرفتند که شش روز پس از واقعه کله جادو مسابقه سوارکاری و حلقه بازی باشکوهی ترتیب دهند، لیکن این مسابقه به علتی که بعداً به ذکر آن خواهیم پرداخت صورت وقوع نیافت. در خلال این ایام، دن کیشوت به هوس افتاد که در شهر گردش کند ولی

با پای پیاده و بدون تشریفات و ملازم و همراه برود، زیرا می ترسید که اگر براسب سوار شود کودکان و لگرد و بیکاران شهر به دنبالش بیفتند. وی به اتفاق سانکو و دو تن خدمتکار دیگر که دن آنتونیو به خدمتش گماشته بود بیرون رفت. از قضا درحینیکه از کوچه می گذشت سر بلند کرد و دید که بر سردری به خط درشت چنین نوشته اند: اینجا محل طبع کتاب است. دن کیشوت از دیدن آن لوحه بسیار شاد شد، چه، تا به آن روز چاپخانه ندیده بود و سخت مشتاق بود

که بداند چگونه کتاب چاپ می کنند. پهلوان باهمراهان خود به درون رفت و دید که در جایی می چینند و جایی نمونه می دهند، جایی نمونه‌ها را تصحیح می کنند و جایی صفحه می بندند، و بالاخره تمام کارهایی را که برای چاپ کتاب لازم و در چاپخانه‌های بزرگ معمول است تماشا کرد. پهلوان به یکی از جمعه‌های خانه خانه^۱ که در آنها حروف میریزند نزدیک میشد و از کارگران می پرسید که بچه کاری مشغول است. کارگر حروفچین جریان کار خود را برای او شرح می داد، پهلوان ویرا ستایش می کرد و به قسمتی دیگر میرفت. از جمله کسانی که دن کیشوت به نزدشان رفت و از کارشان جو یا شد کارگری بود که صفحه می بست. صفحه بند در جواب دن کیشوت مردی خوش قیافه و موقر را که در آنجا ایستاده بود نشان داد و گفت: «حضرت آقا، این بزرگوار که ملاحظه میفرمایید کتایی از زبان ایتالیایی به زبان کاستیلی خودمان ترجمه کرده است که من مشغول صفحه بستن و آماده کردن آن برای چاپم. دن کیشوت پرسید: عنوان کتاب چیست؟- آنگاه مترجم به سخن درآمد و گفت: «حضرت آقا، عنوان کتاب به زبان ایتالیایی چرند و پرند^۲ است. - دن کیشوت گفت: چرند و پرند یعنی چه؟- مترجم گفت: یعنی چیزهای یاوه و بیمعنی، و گرچه عنوان این کتاب «چرند و پرند» است ولی مطالبی بسیار اساسی و پر مغز دارد. دن کیشوت گفت: من مختصری به زبان ایتالیایی آشنایی دارم و با کمال افتخار حاضرم چند شمری از آریوست بخوانم. لیکن بفرمایید ببینم، آیا شما در متن اثری که در دست ترجمه دارید تاکنون به لغت «پیگناتا» Pignata برخوردیده‌اید؟ (ومن این پرسش را برای امتحان هوش و فراست حضرتعالی نمی کنم بلکه بسبب کنجکاوی صرف است.)- مترجم گفت: بلی، چندین بار به این لغت برخوردیده‌ام. - دن کیشوت پرسید: خوب، شما این لغت را در زبان کاستیلی به چه چیز معنی میکنید؟- مترجم گفت: جز به معنای «دیگ» به چه معنای دیگری می توانم ترجمه کنم؟- دن کیشوت گفت: ای جانم! واقعاً که چه خوب به اصطلاحات لهجه «تسکان» ایتالیایی آشنا هستید! من حاضرم بر سر هر چه که بخواهید شرط ببندم که حضرتعالی کلمه Pice ایتالیایی را به «خوش آیند» و Pin را به «بیش» و Su را به «بالا» و giu را به «پایین» ترجمه کنید. مترجم گفت: بلی، کاملاً صحیح

۱- امروز در چاپخانه‌ها این جمعه‌ها را «گارسه» می گویند و این لغت

فارسی نیست.

میفرمایید زیرا قرینهٔ این واژه‌ها در زبان ما همانهاست که گفتید... دن کیشوت گفت: می‌توانم به‌جرات قسم بخورم که شما شهرتی را که شایستهٔ آنید به دست نیاورده‌اید و جهان نیز به‌ذوقها و قریحه‌های سرشار و به شاهکارهای ارزنده و ستوده پاداش نمی‌دهد. آوخ! چه بسا جوهر و استعداد که بر باد رفت، چه بسا فضیلت و هنر که خوار شمرده شد و چه بسا نبوغ و ابتکار که نابود گردید! با این وصف بنظر من چنین می‌رسد که ترجمه از زبانی به زبانی دیگر هرچند از ملکهٔ زبان‌های عالم یعنی از یونانی و لاتین باشد مانند اینست که کسی فرش خوش نقش و نگار «فلاندر» را از پشت نگاه کند. البته از پشت نیز می‌توان نقش و نگار قالی رانگریست ولی کثرت تار و پودنخه نقش را مبهم و کدر میسازد چنانکه به یکدستی و خوشرنگی روی قالی جلوه نمی‌کند. از طرفی ترجمه از زبانی شیوا و از عباراتی ساده و آسان و یکدست همان ارزش را دارد که کسی نوشته‌ای را در کاغذی دیگر رونویس کند و این خود دلالتی بر هوش و قریحهٔ مترجم نمی‌کند. البته منظورم این نیست که حرفهٔ ترجمه را کاری کوچک و بی‌ارزش و غیر قابل تحسین و ستایش بدانم، چه، بالاخره کارهایی بدتر از ترجمه هست که از آن نیز کمتر به‌شاعل خود نفع می‌رساند، و با این وصف آدمیان بدان اشتغال می‌ورزند. باید حساب دوتن از مترجمین بنام را از حساب دیگران جدا کرد و آن دو، یکی **گریستوال دو فیگور** و **آ Cristoval de Figueroa** در ترجمهٔ کتاب «فیدوی چوپان» و دیگری **دون ژوان دو ژوره‌گی** **Don Juan de Jaurégui** در ترجمهٔ کتاب «آمینتا» است، که در هر دو ترجمه، خوشبختانه هر دوتن چنان استادی و مهارت بی‌نظیری از خود نشان داده‌اند که خواننده‌ای را در اینکه اصل کدام است و ترجمه کدام به‌شک و تردید می‌اندازند. به‌رحال، جناب آقای مترجم، خواهشمندم بفرمایید که این کتاب را به‌خرج خود چاپ می‌کنید یا امتیاز چاپ آن را به ناشری وا گذاشته‌اید؟ مترجم گفت: به‌خرج خود چاپ می‌کنم و بگمانم که از چاپ اول آن دست کم هزار اشرفی عایدم شود. کتاب در دو هزار نسخه منتشر خواهد شد و بهای هر نسخه شش رئال خواهد بود که مثل آب خواهند خرید... دن کیشوت گفت: معلوم می‌شود

۱- فیدوی چوپان Pastor Fido اثر «گارینی» و آمینتا اثر «تاس»

شاعران رومی است. ضمناً باید توجه داشت که دون ژوان دو ژوره‌گی مترجم آمینتا نقاش و شاعر اسپانیایی و از دوستان صمیمی سرآونتس بود. «دکتر باردن»

۲- در اصل نوشته است: «به یک چرخش دست مصرف خواهد شد.»

که حضرت تعالیٰ اصلاً حساب نمی‌داند و از آداب و رسوم ارباب طبع و نشر و از زدوبندها و نیرنگهای ایشان خبر ندارید، من قول می‌دهم که وقتی پشت شمارا به زیر بار دوهزار نسخه کتاب دوتا دیدند کاری خواهند کرد که از آن همه زحمت جز شکستگی پشت و شانۀ طرفی برنندید، بخصوص اگر کتاب چیز قابل توحهی نباشد. - مترجم گفت: چطور! پس جناب عالی انتظار دارید که من این کتاب را به ناشری هدیه کنم و او نیز «چندر غازی» بعنوان حق امتیاز به من بدهد و گمان کند که با آن ثمن بخش لطف و عنایتی در حقم روا داشته است؟ هیهات، هیهات، من کتابهای خود را برای کسب شهرت و افتخار چاپ نمی‌کنم، چه، خدا را شکر میکنم که با آثار خود تاکنون بقدر کافی شناخته شده‌ام. نظر من تنها به سود است و شهرت و آوازه بیسود به پیشیزی نمی‌ارزد.

دن کیشوت گفت: «خداوند شما را موفق گردانا!» و آنگاه به جعبه دیگری نزدیک شد و دید که مردی به تصحیح صفحه‌های از کتاب «روشنی روان» مشغول است. دن کیشوت گفت: «این کتابی است که هر چند امثال و نظایر آن زیاد است ولی باید به چاپ برسد، زیرا عده گناهکارانی که به این قبیل کتب نیازمندند بسیارند و مخصوصاً برای کسانی که روانشان فاقد نور و روشنایی است نور و روشنایی ضرورت تام دارد.» سپس دورتر رفت و دید که به تصحیح کتاب دیگری مشغولند، و چون از عنوان کتاب پرسید جواب دادند: «این کتاب، جلد دوم داستان نجیب‌زاده هوشمند دن کیشوت مانس است که شخصی از محترمین «توردزیلاس» تألیف کرده است. دن کیشوت گفت: آه! من از پیش با این کتاب آشنایی دارم و در پیش وجدان و شرافت خود چنین معتقدم که بسبب لاطائفات و مطالب دروغ و دور از حقیقتی که در بردارد بایستی تاکنون طعمه آتش شده و خاکستر آن بر یاد رفته باشد. امیدوارم که آن نیز بغضب خدا گرفتار شود.^۲ داستانهایی که ساخته و پرداخته فکر مؤلف است هر چه بیشتر

۱- دراصل نوشته است: «سه‌ماراودی.»

۲- سرواقتس در کتاب دیگری درباره ناشران چنین می‌نویسد: «خدایا!

این ناشران وقتی ببینند که مؤلفی کتاب خود را به خرج خود چاپ می‌کند چگونه به‌ریش می‌خندند! لیکن ایشان خود بجای هزار و پانصد سه‌هزار نسخه چاپ می‌کنند و در آن دوره که مؤلف خیال می‌کند از نسخ اوست که به فروش میرسد نسخ اضافی را می‌فروشند.» (لویی ویارو مترجم فرانسوی دن کیشوت.)

۱- دراصل نوشته است: «امیدوارم که هر خوک بغضب سن مارتن خود

گرفتار شود.»

به حقیقت و واقع نزدیک باشد مطبوع تر و دلچسب تر است و در میان داستان‌های واقعی نیز هر چه حقیقی‌تر ارزنده‌تر. « دن کیشوت پس از گفتن این سخنان و پس از ابراز نفرت و بیزارى از مشاهدهٔ اخیر خود از چاپخانه بیرون آمد . در همان روز دن آنتونیو تصمیم گرفت دن کیشوت را به تماشای کشتی‌های جنگی که در ساحل لنگر انداخته بودند ببرد، و از قضا سانکو از این تماشا لذت بسیار برد. چه، به عمر خود هرگز کشتی ندیده بود . دن آنتونیو این موضوع را به ناخدای کل جهازات خبر داد و بعد از ظهر همان روز مهمان خود دن کیشوت پهلوان نامدار مانس را که ناخدا و تمام نجبای شهر می‌شناختندش به ساحل دریا برد. لیکن ماجرایى که در حین دیدار از کشتیها بر سر دن کیشوت و سانکو آمد در فصل بعد ذکر خواهد شد.

فصل شصت و سوم

در بیان عاقبت و خیمی که دیدار کشتیها برای سانکو داشت

و در باب ماجرای تازه دلبر بربر

دن کیشوت می‌کوشید تا دربارهٔ راز جوا بهای کلهٔ جادو نکاتی دریابد ولی هرگز حدسهای او به اینجا نمی‌رسید که گمان حيله و نیرنگی در آن باب ببرد ، برعکس ، در نظر او وعده‌های کلهٔ جادو راجع به شکستن طلسم بانو دولسینه محرز و مسلم می‌آمد . پهلوان میرفت و می‌آمد و در دل شاد و خرسند بود که عنقریب آن وعده‌ها وفا خواهد شد . لیکن سانکو ، هر چند بنحویکه قبلاً اشاره کردیم نفرتی شدید از کار حکومت پیدا کرده بود ، هنوز آرزو در دل داشت که بتواند فرمان براند و مردمان از فرمان وی اطاعت کنند ، زیرا حکومت ولو به رسم شوخی و برای خنده و بازی باشد وقتی زوال پذیرفت این حسرت و آرزو را در دل انسان بجا می‌گذارد .

باری در روزموعود میزبان دن کیشوت و سانکو یعنی دن آنتونیو مورنو و دو تن ازدوستان او بهمراه پهلوان ومهترش به دیدن کشتیها رفتند . ناخدای جهازات که از آمدن ایشان آگاه شده بود بایبصری تمام انتظار دوشخصیت نامی یعنی دن کیشوت و سانکوپانرا را می‌کشید . همینکه دن کیشوت و همراهان در ساحل نمودار شدند تمام کشتیها بادبانها فرو کشیدند و غریو از شیپورها برخاست . فوراً قایقی را که در آن فرشهای گرانبها گسترده و بامخده‌ها و

بالش‌های مخمل سرخ آراسته بودند به آب انداختند. هنوز دن کیشوت پا در میان قایق ننهاده بود که کشتی پشاهنگ جہازات توپ خود را شلیک کرد؛ کشتیهای دیگر نیز با توپهای خود جواب دادند. سپس در آن هنگام که دن کیشوت از نردبان طرف راست کشتی بر بالای پل می آمد تمام محکومین به اعمال شاقه که در کشتیهای جنگی به پارو زدن محکومند برخاستند و سلام دادند و چنانکه در حین دیدار یکی از مردان محترم و متشخص از کشتی مرسوم است سه بار فریاد هوهو کشیدند. ناخدا (ما از این پس او را بهمین نام می خوانیم) که یکی از نجیبزادگان ولایت والانس^۱ بود پیش آمد و به دن کیشوت دست داد. او پهلوان را در آغوش فشرد و به وی گفت: «من این روز فرخنده را با سنگی سفید نشان خواهم کرد و بگمانم امروز یکی از خوشترین روزهایی است که از عمر خود لذت برده ام زیرا چشمم به جمال حضرت دن کیشوت پهلوان مانس که در وجود وی نور و جلای پهلوانان سرگردان عالم تجلی کرده و خلاصه شده است روشن گردیده.» دن کیشوت چون دید که باوی اینگونه به عزت و احترام رفتار کردند بسیار شاد و خرسند شد و با بیاناتی به ادب و نزاکت سخنان ناخدا به وی جواب گفت. هر دو به اتاق قسمت عقب کشتی که اتاقی مجلل و آراسته بود داخل شدند و بر نیمکت‌های صفا کشتی نشستند. فرمانده نگاهبانان محکومین پارو زدن به عرشه کشتی بر آمد و با فرمان سوت به محکومین اشاره کرد که نیمتنه‌های خود را از تن بدر آورند، و این امر دریک طرفه العین اجرا شد. سانکو که آنهمه مردان قوی بنیه را لخت و عریان دیده دهانش از حیرت و تعجب بازماند، لیکن تعجب و حیرت وی وقتی به منتهی درجه رسید که دید بادبانهای کشتی با سرعتی پیماتند یکدفعه به زیر کشیده شد و این حرکت چنان سریع و ناگهانی بود که گفتی تمام شیاطین عالم با هم دست بکار شده اند. لیکن این همه در برابر ماجرابی که اکنون بشرح آن میبرداریم هیچ بود. توضیح آنکه سانکو بر جرز یا سکوی عقب کشتی و نزدیک به نخستین پارو زنی نشسته بود که بر نیمکت سمت راست قرار داشت. پارو زنی که از نقش خویش آگاه بود چنگ زد و گریبان سانکو را گرفت و او را به هوا بلند کرد و در آن حال که تمام محکومین پارو زنی بر سر پا ایستاده و مراقب بودند او را مانند توپ برای پارو زنی طرف راست خود انداخت، چنانکه طولی نکشید که سانکو بدبخت

۱ - منظور دن لویی کولوما Don Luis Coloma کنت ناحیه «الدا» است.

دست بدست به گردش در آمد و با چنان سرعتی چرخیدن گرفت که چشمش سیاهی رفت و گمان کرد که تمام شیاطین عالم او را باخود میبرند. محکومین پاروزن چندان او را دست بدست گردانند تا به اولین نیمکت طرف چپ عقب کشتی که از آنجا حرکت کرده بود باز آمد؛ آنگاه رهایش کردند و بیچاره سانکو نفس زنان و عرق ریزان بر کف کشتی دراز کشید و نمی دانست که چه بر سرش آمده است. دن کیشوت که پرواز بی بال و پر سانکو را دید از ناخدا پرسید که آیا در عرشه کشتی نسبت به تمام نازه واردین بدین گونه ادای احترام می کنند؟ و سپس چنین به گفته افزود: «واما من چون بهیچ وجه آرزو ندارم که مورد احترام شما قرار گیرم میل هم ندارم که با من چنین رفتاری بشود، و قسم بخدای یگانه که هر گاه کسی به من نزدیک شود و بخواهد دست به من بزند و به پروازم در آورد بایک لگد که به شکمش بکوبم جانم را خواهم گرفت.» دن کیشوت این بگفت و از جا برخاست و دست به قبضه شمشیر برد.

در این اثنا خیمه و خرگاه کشتی را فرو کشیدند و دگل بزرگ را با صدایی مهیب و گوشخراش از بالا به زیر انداختند. سانکو گمان کرد که دروازه آسمان از پاشنه بیرون آمده و بر سر او افتاده است و چنان ترسید که از وحشت سردر میان دو پای خود مخفی کرد. حتی دن کیشوت نیز نتوانست خونسردی خود را حفظ کند چنانکه سر پا لرزیدن گرفت و شانه خم کرد و رنگ و روی خود را باخت محکومین پاروزن با همان سرعت و سروصدا که دگل را پایین آورده بودند بالا بردند و اینهمه را در سکوت و خاموشی مطلق انجام دادند، چنانکه گفتمی اصلا صدا ندارند و نفس نمی کشند. فرمانده نگهبانان محکومین فرمان داد که لنگر از آب بیرون کشند و کشتی برانند و خود با تازیانه ای از رگ و پی گاو که در دست داشت به وسط عرشه پرید و بر پشت و شانه لخت پارو زنان کوبیدن گرفت، و اندکی نگذشت که کشتی به وسط آب رفت.

وقتی سانکو آن همه پاهای سرخ رنگ را دید که در آن واحد باهم به حرکت در می آمدند (پاروها در نظر سانکو به پای سرخ میمانست) زیر لب با خود گفت: «در حقیقت جادو اینست نه آنهایی که ارباب من می گوید. ولی آخر مگر این بیچارگان مظلوم چه کرده اند که چنین تازیانه می خورند؟ چگونه مردی که چنین سوت میکشد و بر عرشه کشتی قدم میزند جرأت دارد به تنهایی این همه آدم را بزند؟ آوخی! باور کنید که جهنم همین جاست و یا لااقل اگر دوزخ نیست برزخ است.» دن کیشوت چون دید که سانکو باچه

دقت و توجهی به این صحنه‌ها مینگرد به نزد او شتافت و گفت: «آه سانکو، دوست عزیزم، راستی تو نیز چه ساده و آسان و باچه سرعت و شتابی میتوانستی جامه از تن بدر کنی و از کمر تا گردن لخت شوی و در میان این مردم نجیب بنشیننی و تازیانه بخوری تا مشکل شکستن طلسم دولسینه حل شوی! در میان این همه رنج و شکنجه که به این همه آدم می‌دهند تو چندان احساس رنج و درد نمی‌کردی. به علاوه هیچ بامید نیست که اگر تو چنین کنی مرلن حکیم هر ضرب تازیانه‌ای را که بدست این جلاد بر تن تو فواخته شود باده ضربه از آنها که تو باید بر تن خود بنوازی برابر شمارد و ده برابر به حساب آورد.»

ناخدا می‌خواست پرسد که موضوع زدن تازیانه و شکستن طلسم دولسینه از چه قرار است که ناگاه ملوان نگهبان فریاد برآورد و گفت: «از برج مون-ژویس علامت می‌دهند که یک کرجی بزرگ پارویی در ساحل و در طرف مغرب وجود دارد.» بشنیدن این سخن ناخدا از عرشه کشتی پایین پرید و گفت: «بچه‌ها، یا الله برویم که این کرجی از چنگ ما فرار نکند. از این علامت معلوم میشود که کرجی از آن دزدان دریایی الجزیره است.» سه‌فروند از کشتی‌های جنگی دیگر به کشتی پیشاهنگ نزدیک شدند تا دستور بگیرند. ناخدا به‌دو فروند از آن کشتی‌افرمان داد که به‌وسط دریا بروند و خود با کشتی دیگر در طول ساحل پیش رفت تا کرجی نتواند بگریزد. محکومین پاروزن با قوتی هر چه تمامتر به پاروزدن پرداختند و چنان کشتی‌ها را بر سطح آب به‌جولان در آوردند که گفتمی پر گرفته‌اند. کشتی‌هایی که به وسط دریا رفته بودند در فاصله دو میلی خود کرجی دیدند که از دور حدس زدند چهارده الی پانزده کرسی پاروزنی دارد و از قضا حدس ایشان صائب بود. وقتی کرجی کشتی‌های جنگی را دید به‌نیت و به‌امید اینکه سبک است و می‌تواند بگریزد بر سرعت افزود. لیکن حسابش غلط شد و بد به‌روزگارش آمد زیرا به سبکی کشتی جنگی پیشاهنگ هیچ کشتی‌ای بر آن دریا نبود. کشتی پیشاهنگ چنان به سرعت بطرف کرجی پیش میرفت که سر نشینان کرجی قطع امید کردند و به رأی‌الین دیدند که فرار ممکن نیست، بدین جهت «الرئیس» آن کرجی دستور داد که پاروها را بر زمین گذارند و تسلیم شوند تا بیشتر موجب خشم و غضب ناخدای کشتی‌های جنگی مانشوند. لیکن تقدیر که سر نوشت آن گروه را بنحو دیگری رقم زده بود

۱ - سر و انتس این کلمه را به همین شکل در کتاب خود آورده است؛

چنین خواست که در آن لحظه که ناخدا به کرجی نزدیک شده بود و سر نشینان آن میشنیدند که به ایشان تکلیف تسلیم میشود دو ترک بدمست که با دوازده تن دیگر در آن کرجی بودند با شمشالهای خود بطرف کشتیهای ما نشانه رفتند و دو تن از سربازان ما را که در کنار کشتی ایستاده بودند سخت مجروح ساختند. به دیدن این احوال ناخدا سوگند یاد کرد که از سر نشینان آن کرجی هر که را به چنگ آورد زنده نگذارد. لذا باخشم وحدت بسیار به حمله پرداخت ولی کرجی چون کوچک بود از زیر پاری پاروزنان لغزید و گریخت. کشتی جنگی به تعقیب پرداخت و بازمقداری از او جلو زد. سر نشینان کرجی چون مرگ خود را به عیان دیدند در آن لحظه که کشتی پیشآهنگ میخواست رو بطرف ایشان برگردد باد بانها را گشودند و بار دیگر پاروزنان و شرع کشان رویگریز نهادند. لیکن همانگونه که گستاخی و جسارت ایشان کارشان را خراب کرد از سرعت و چالاکی خویش نیز طرفی برتستند زیرا ناخدا نیم میل آنسو تر به ایشان رسید و گروهی از پاروزنان را واداشت که بر سر آنان جستن کنند و بدین طریق همه آن جمع را زنده دستگیر کرد. در این اثنا کشتیهای جنگی دیگر نیز از راه رسیدند و هر چهار با صدی که به چنگ آورده بودند بطرف ساحل، که جمعی از مردم کنجاو انتظارشان را میکشیدند و میخواستند بدانند که با خود چه آورده اند، باز گشتند. ناخدا در نزدیک ساحل لنگر انداخت و از قضا مشاهده کرد که نایب السلطنه شهر نیز به بندر آمده است^۱. وی فوراً قایق را به آب انداخت تا نایب السلطنه را به درون کشتی دعوت کند، و فرمان داد تا دگل کشتی را برافرازند و «الرئیس» و ترکان دیگر را که در کرجی دستگیر شده بودند وعده ایشان جمعاً برسی و شش تن بالغ بود و همه نیز مردانی خوش بنیه و خوش سیما و اغلب شمشال انداز بودند به دار بیاویزند.

ناخدا پرسید که «الرئیس» کرجی کیست و یکی از اسیران، که بعداً معلوم شد تازه مسلمانی است اسپانیایی، به لهجه کاستیلی اسپانیایی جواب داد: «قربان، آن جوانی که در آنجا ملاحظه میفرمایید «الرئیس» ماست» و بلافاصله جوانی را نشان داد که زیباتر و ملیح تر از او در خاطر هیچ آفریده ای نقش نیست بود. معلوم بود که سن جوان هنوز به بیست نرسیده است. ناخدا از وی پرسید

۱ - نایب السلطنه در آن تاریخ «دن فرانسیسکو هورتادو و میندوزامارکی

آلمازان» بود. (دکتر یاردن).

که : «ای سگ بی حرمت ، بگو ببینم ، با آنکه دانستی که فرار از چنگک من ممکن نیست کدام شیطان ترا اغوا کرد که دست به خون سر بازان من بیالایی ؟ مگر نمدانی که جسارت غیر از شجاعت است ؟ امیدی مبهم و مشکوک ممکن است انسان را دل و جرأت بخشد ولی هرگز او را گستاخ و بیشرم نخواهد کرد .» «الرئیس» میخواست لب به پاسخ بگشاید ولی ناخدا مجال شنیدن جواب او را نیافت ، زیرا در همین اثنا نایب السلطنه باتنی چند از خاصان خود و جمعی از محترمین شهر به درون کشتی می آمد و ناخدا مجبور شد که به استقبال ایشان بشناید . نایب السلطنه گفت : «سرکار ناخدا ، پیداست که شکار خوبی زده اید - ناخدا گفت : بلی قربان ، بسیار شکار خوبی است و حضرت اشرف ملاحظه خواهید فرمود که روی همین دگل کشتی به دارش خواهم زد .- نایب السلطنه پرسید: چرا به دارش میزنید؟- ناخدا گفت، برای اینکه این جمع برخلاف قانون و منطق و آداب و رسوم جنگی دوتن از سر بازانی را که در کشتیهای جنگی ما خدمت می کردند کشته اند ؛ بدین جهت من سوگند یاد کرده ام که هر که را بگیرم به دار بیاویزم و بخصوص این جوان را که «الرئیس» کرجی است.» و ناخدا پس از این سخن ، جوان را که با دست بسته و طناب به گردن در مقابل ایشان ایستاده بود به نایب السلطنه نشان داد . نایب السلطنه بروی نظر افکند و چون او را بدان پایه جوان و زیبا و خوش بنیه و سالم و مظلوم دید در خود احساس رقت و تأثر کرد و دلش بر احوال او سوخت و علاقمند شد که در نجات او بکوشد لذا از وی پرسید : «الرئیس ، بگو ببینم که تو از چه نژاد و ملتی؟ ترکی یا تازی یا تازه مسلمان؟- جوان بلهجه کاستیلی اسپانیایی در جواب گفت : نه ترکم و نه تازی و نه تازه مسلمان - نایب السلطنه گفت: پس تو کیستی و چینیستی؟- جوان گفت. من زنی مسیحیم .- نایب السلطنه گفت: زنی مسیحی در چنین سرووضع و مشغول به چنین کار باور کردنی نیست و این ادعا تنها برای اینست که ما را به شکفت و حیرت در اندازی. - جوان گفت ای حضرات ، مجازات مرا به تأخیر اندازید و اجازه دهید تا شرح حال خود را برای شما حکایت کنم و بدانید که اگر در کشیدن انتقام خود از من لحظه ای چند تأخیر کنید زیان نخواهید دید .» راستی کدام سنگدل است که این سخن را بشنود و به رقت نیاید و یا الا اقل صبر نکند تا آن جوان افسرده دل حکایت خود را باز گوید؟ ناخدا در جواب به او اجازه داد که هر چه می خواهد بگوید لیکن بسبب چنین جنایتی آشکارا که مرتکب شده است هرگز امید عفو و بخشش

نداشته باشد. پس از اینکه به جوان زنه‌ار داده شد او داستان خود را چنین آغاز کرد :

«من از دودمانی هستم که با همه حزم و تدبیر بدبخت و بیچاره‌اند و در این اواخر بارانی از نامرادی و مصیبت بر سرشان باریدن گرفته است . پدر و مادر من از نژاد اعراب بربرند. در آن ایام که بدبختی ما به حداعلی رسیده بود دوتن از اعمام من مرا بسرزمین بربر بردند و من هرچه اصرار ورزیدم که مسیحیم سودی نبخشید؛ در واقع نیز مسیحی بودن من نه بر حسب ظاهر بلکه از صمیم قلب بود و من کاتولیکی مؤمن و متعصبم. من هرچه فریاد زدم که مسیحیم کسانی که مأمور بردن من بودند گوش ندادند و حتی اعمام من نیز حاضر نشدند این سخن را باور کنند. ایشان سخن مرا دروغ پنداشتند و گمان کردند که من می‌خواهم به این بهانه در کشوری که به جهان آمده‌ام بمانم و همراه ایشان نروم ، بنابراین مرا به زور همراه خود بردند نه به اختیار. مادر من مسیحی بود و پدرم نیز در نهان به آیین مسیح گرویده بود ولی تقیه می‌کرد . اعتقاد به آیین کاتولیک با شیر مادر در رگ و پی من دوید و با رسوم و عادات نیک و تربیت صحیح با آدم و هرگز یاد ندارم که نه به زبان و نه به خلق و خوی و عقیده بربر بوده یا به کیش و آیین بربریان تظاهر کرده باشم. در عین حال که این فضایل و ملکات در نهاد من رسوخ می‌یافت و روبه کمال میرفت (چه ، من عقیده مند که ایمان فضیلت است) حسن و ملاحظت من نیز روزافزون میشد و شاید اکنون اثری از آن حسن و ملاحظت در سیمای من باقی باشد. من هر چند در خلوت و انزوا بسر می‌بردم ولی چندان نیز محدود و مستور نبودم که کسی مرا نبیند ، چنانکه جوانی بنام گاسپار گوریو Gaspar Gregorio پسر ارشدیکی از ملاکان بزرگ، که دهی در نزدیکی ده ما دارد، مرا دید. حال چگونه او مرا دید و چگونه با هم سخن گفتیم و چگونه آن جوان سخت عاشق و فریفته من گردید و من نیز تا به همان پایه به‌وی دل باختم داستانی است دراز که مجال بازگفتن آن نیست ، بخصوص در وضع حاضر که هر آن می‌ترسم طناب دار بین زبان و گلوی من قرار گیرد و به حیاتم خاتمه دهد. بنابراین تنها به نقل این واقعه بس میکنم که دن گوریو حاضر شد همراه ما به تبعیدگاه بیاید. بهمین جهت چون زبان بربر را خوب می‌دانست خود را به میان بربرانی که از نقاط مختلفه کشور تبعید شده بودند انداخت و در ضمن مسافرت یا دوتن عمویی که مرا با خود می‌بردند طرح دوستی ریخت . پدر من که مردی عاقل و مدیر بود

به محض اینکه نخستین فرمان تبعید قبیله را شنید از کشور بیرون رفت و در کشورهای بیگانه به جستجوی مأمنی برای خانواده خود برآمد. وی در زیر زمین و در مکانی که تنها من می‌دانم مقدار زیادی جواهرات گرانبها و مرواریدهای ذقیمت و مبلغ معتنا بهی نیز سکه «کروازاد» و اشرافی طلا مخفی کرد. پدرم به من امر داد که اگر بر حسب اتفاق پس از رفتن او ما را تبعید کردند تا مراجعت وی دست به آن دفینه نزنم. من فرمان او را اطاعت کردم و سپس بادوتن از اعمام خود و تنی چند از اقوام و دوستان خویش به سرزمین بربر رفتم. سرزمینی که ما بدان پناه بردیم الجزیره بود و چنان بود که گفتمی به دوزخ پناه برده باشیم. حکمران الجزیره وصف حسن و دلبری مرا شنید و از گوشه و کنار آگاه شد که مال و ثروت نیز دارم و این واقعه مایه خوشبختی و رستگاری من شد. وی مرا به حضور طلبید و پرسید که در کدام نقطه اسپانیا از مادر زاده و چه مقدار نقدینه و جواهر همراه آورده‌ام؟ من نام ولایت خود را به او گفتم و به گفته افزودم که نقدینه و جواهرات خود را در همانجا در زیر زمین مخفی کرده‌ام و اگر خود به جستجوی آن بروم باز یافتنش کاری است ساده و آسان. من این سخنان را از آن جهت به حکمران گفتم که حرص و طمع خود او پیش از حسن و دلبری من چشمانش را کور کند. در حین این گفتگو یکی از دردمندان و به حکمران خبر داد که همراه من جوانی آمده است خوش سیما که زیباتر از او به تصویر هیچکس ننگجیده است. من فوراً دریافتم که صحبت بر سر ودن گاسپار گرگوریو است و الحق زیبایی آن جوان چندان است که هر چه وصف کنند کم گفته‌اند. از بیم خطری که برگردد سر دن گرگوریو دور میزد مضطرب و نگران شدم زیرا در میان این وحشیان کافر به پسری ساده و زیبا بیش از زن، هر چند که زیباتر از او کسی نباشد، ارج مینهند. حکمران فرمان داد که فوراً آن پسر را حاضر کنند و از من پرسید که آنچه درباره او می‌گویند راست است یا نه. آنگاه من، مانند اینکه خدا به دلم انداخته باشد بی آنکه تردید کنم گفتم: «بلی راست است، لیکن باید عرض کنم که او پسر نیست بلکه مانند من دختری است زیبا. بنابراین از حضور جناب حکمران استدعا میکنم که اجازه فرمایند تا بروم و جامه حقیقی او را بر تنش بپوشانم تا حسن و دلبری خدادادش کاملاً در صورت واقعی خود جلوه کند و او با شرم و خجالت کمتری به حضور حکمران

۱- قبلاً دیدیم که ریکوت پدر همین دختر به سانکو گفته بود که تنها خود از محل دفینه خویش آگاه است و بس. (دکتر باردن)

حاضر شود. حکمران جواب داد که موافقم و فردا باهم قرار خواهیم گذاشت که وسایل حرکت ترا به ولایت فراهم کنیم تا به اسپانیا بازگردی و دقینه را بیایی و با خود بیاوری. من فوراً دویدم تا با دن گاسپار صحبت کنم، و برای او حکایت کردم که ظاهر شدنش باجامه مردانه در حضور حکمران چه خطر بزرگی در پی دارد. فوراً به تن اولیاس زنان بربر پوشاندم و همان شب به حضور حکمران نش بردم، و او چون دن گاسپار را دید بسیار شاد شد و به خیال افتاد که این دختر را نگاهدارد تا روزی ویرا به بابعالی هدیه کند. لیکن برای اجتناب از خطری که ممکن بود از هر سو و حتی از طرف خود او در حرمسرا متوجه این دختر تازه وارد شود دستور داد که ویرا تحت مراقبت گروهی از زنان محترم بربر قرار دهند و آن زنان خدمت او نیز بکنند و بدین طریق دن گرگوریو را به میان ایشان بردند. رنج و اندوهی که ما دوتن از فراق یکدیگر احساس کردیم به وصف نمی گنجد، چه، من انکار نمی کنم که او را دوست میدارم، و من فهم این نکته را به کسانی وامیگذارم که در حال عشق و دلدادگی به فراق هم مبتلا شده باشند. کمی بعد حکمران تصمیم گرفت که مرا با کرجی به اسپانیا باز گرداند و دو ترک نیز، یعنی همان دو که سربازان شما را کشتند، مأمور شدند که همراه من بیایند؛ بعلاوه این تازه مسلمان اسپانیایی را نیز که ملاحظه میفرمایید همراه من کردند (دخترک کسی را که نخستین بار سخن گفته بود نشان داد) و من نیک می دانم که او از صمیم قلب مسیحی است و بیشتر به این نیت آمده است تا در اسپانیا بماند و به سرزمین بربر بازنگردد. بقیه همراهان پارونانی هستند مرکب از ترک و بربر که فقط برای پارو زدن در کرجی همراه من آمده اند. این دو ترک که مردانی بیشرم و حریص و گستاخند با آنکه دستور داشتند من و این تازه مسلمان اسپانیایی را در جامه مسیحیان، که قبلاً به تن کرده بودیم، و در نخستین نقطه از ساحل اسپانیا که رسیدیم از کرجی پیاده کنند از دستور سرپیچیدند و تصمیم گرفتند که ابتدا قدری در همین سواحل بگردند و اگر ممکن شد دستبرد بزنند، و از آن می ترسیدند که اگر از اول ما را به ساحل پیاده کنند بلایی بر سرمان بیاید و مردم از وجود ما پی ببرند که کرجی ایشان در ساحل توقف کرده است، و اگر در آن نزدیکی کشتیهای جنگی باشند سر برسند و ایشان را بگیرند. شب گذشته بی آنکه از وجود این چهار کشتی جنگی آگاه بوده باشیم به ساحل نزدیک شدیم، تا امروز به وجود ما پی بردند و آنچه دیدید بر سر ما آمد.

الغرض دن گرگوریو بالباس زنانه در میان زنان بریر مانده است و خطری بزرگی جانش را تهدید میکند و من نیز با دست بسته خویشتن را اسیر شما می‌بینم و هر آن منتظر مرگم که مرا از این درد و رنج برهاند. آری، ای بزرگواران، این بود پایان این داستان غم‌انگیز که هم واقعی است و هم سراسر پر از رنج و بدبختی. تنها تمنایی که از شما دارم اینست که بگذاردید من به آیین مقدس مسیح بمرم زیرا چنانکه گفتم من هرگز مرتکب خطایی که ایل و تبار من شده‌اند نگردیده و با ایشان هم کیش و هم عقیده نبوده‌ام. دخترک پس از فراغ از نقل داستان خود در حالیکه چشمانش از اشک رنج و اندوه آماس کرده بود خاموش ماند و بسیاری از حاضران نیز اشک خود را با اشک دخترک در آمیختند.

نایب‌السلطنه که سخت به‌رقت آمده و مضطرب و منقلب شده بود بی‌آنکه سخنی بگوید نزدیک رفت و به دست خود بندهایی را که به دست‌های نازنین آن دلبر مسیحی بر بر بسته بودند گشود. در تمام آن مدت که دخترک به نقل داستان عجیب خود مشغول بود پیر مردی زائر که به دنبال نایب‌السلطنه به میان کشتی جنگی آمده بود چشم به دهان او دوخته بود. همینکه دختر از سخن گفتن بازماند زائر پیر به پای او افتاد و زانوان وی را در بغل فشرد و به لحنی که از هزاران آه و زاری در گلو می‌شکست فریاد برآورد که: «ای آنافلیکس Ana Félix، ای دختر بینوای من، من ریکوت پدر توهستم که به جستجوی تو بازآمده‌ام زیرا بی‌تو که عمر و جان منی زندگی برهن حرام است.» بشنیدن این سخنان سانکو چشم گشود و سرش را که در اندیشه گردش تن فرسای آن روز به‌گریبان فکرت فرو برده بود بلند کرد، و چون به‌دقت به‌چهره پیر مرد زائر نگرست ریکوت را باز شناخت، و ریکوت همان بود که سانکو روزی که از حکومت باز می‌گشت وی را در راه دیده بود. سانکو دختر ریکوت را نیز که اکنون دستش باز شده و پدرش را در آغوش گرفته و اشک خود را با اشک وی در آمیخته بود باز شناخت. پدر دختر به‌ناخدا و نایب‌السلطنه چنین گفت: «ای بزرگواران، اینک دختر من که هم شرح ماجرای او غم‌انگیز است و هم نام او. نام او آنافلیکس و لقب او ریکوتا است و شهرت و آوازه او، هم بسبب حسن ووجاهت خویش است و هم به علت هستی و ثروت من. من زادگاه خود را ترک کردم تا در میان ملل اجنبی پناهگاهی بجویم و چون آن را در آلمان جستم به‌همراه گروهی از آلمانیان

ودر جامه زائرین باز گشتم تا دخترم را پیدا کنم و دفينه‌ای را که در زیر خاک پنهان کرده بودم بیرون آورم . چون باز آمدم دخترم را نیافتم ولی دفينه را جستم و اینک با خود دارم ؛ اکنون با هزاران حیل و نیرنگ خود را به اینجا رسانده و گنج شایگانی را که همان دختر عزیز من است و مرا از تمام ثروتمندان عالم غنی تر می‌سازد باز یافته‌ام . حال اگر بی‌گناهی ما ، اگر اشک چشمان ما بتواند به کمک عدل و نصف شما ابواب عفو و بخشایش به روی ما بگشاید از عدل و داد درباره ما دریغ نورزید ، چه ، ما هرگز قصد اذیت و اهانت به شما نداشته و در نقشه‌های شیطانی هموطنان خویش که به حق تبعید شده‌اند شرکت نجسته‌ایم .— سانکو گفت : آه! من ریکوت را خوب می‌شناسم و می‌دانم که اگر آن فلیکس را دختر خود می‌خواند راست می‌گوید . لیکن در باب سایر گفته‌های او از رفتن و آمدن و نیت بد یا خوب داشتنش بی‌خبرم .» تمام حاضران از چنین ماجرای عجیبی مات و مبهوت ماندند . ناخدا گفت :

«بهر تقدیر اشک چشمان شما مانع از این است که من به سوگند خود عمل کنم . تو ای آن فلیکس زیبا ، چندان که خدا خواهد زنده و پایدار باش و کیفر گناهی که در حق ما رفته‌است به گردن گناهکاران بی‌شرم و گستاخی که مرتکب آن گناه شده‌اند .» ناخدا این بگفت و بیدرتنگ فرمان داد تا آن دوترک را که دست به خون سر بازان او آلوده بودند برد گل‌کشتی به دار بزنند . نایب‌السلطنه دردم شفاعت کرد و گفت که چون جنون بیش از شجاعت محرک ایشان در این عمل بوده است از گناهشان درگذرند . ناخدا شفاعت نایب‌السلطنه را پذیرفت زیرا به هنگام خون‌سردی و تأثر خاطر کشیدن انتقام ممکن نیست .

بلافاصله همگان به فکر چاره‌ای افتادند که گاسپار گر گوریورا از خطری که در آن مانده بود نجات بخشند . ریکوت حاضر شد بهای دوهزار اشرافی طلا از مرواریدها و جواهرهاییکه همراه داشت برای نجات او بدهد . چندین وسیله برای این کار پیشنهاد شد ولی هیچیک ارزش پیشنهاد تازه مسلمان اسپانیایی را نداشت . پیشنهاد او این بود که خود در یک کرجی کوچک که شش تن پاروزن داشته باشد پاروزنان آن مسیحی مسلح باشند به الجزیره باز گردد . وی گفت که خود می‌داند کجا و کی و چگونه در ساحل پیاده شود و خانه‌ای را هم که دن گاسپار در آن محبوس است می‌شناسد . ناخدا و نایب‌السلطنه حاضر نبودند به تازه مسلمان اعتماد کنند و مخصوصاً نمی‌خواستند که پاروزن مسیحی در اختیار او بگذارند لیکن آن فلیکس ضامن او شد و ریکوت نیز بعهده گرفت

که اگر مسیحیان اسیر شدند ایشان را باز خرد . وقتی این نظر پذیرفته شد نایب السلطنه به ساحل بازگشت و دن آتونیومورنو به توصیه نایب السلطنه دختر بربروپدرش را به خانه برد تا از ایشان پذیرایی کند . حسن ووجاهت آنافلیکس چنان آتش مهر و محبت و مهمان نوازی در دل او برافروخته بود که حاضر بود هر چه در بساط دارد نثار قدوم مهمانان عزیز خود کند .

فصل شصت و چهارم

درباب ماجرای که بیش از تمام حوادث گذشته

موجب غم و اندوه دن کیشوت گردید

در داستان آمده است که زن دن آنتونیومورنو از دیدن آنافلپکس در خانه خود احساس شادی و شغفی بی اندازه کرد. وی که از زیبایی و صباحت منظر و از لطف و مهربانی آن دختر سخت خوش آمده بود با روی گشاده از او پذیرایی کرد، چه در سیمای آن دختر بر نور حسن و جمال و عقل و کمال هردو میدرخشید. تمام مردم شهر مانند ایفکه بصدای ناقوس خبر شده باشند برای تماشای آن دختر به خانه دن آنتونیو می آمدند.

دن کیشوت به دن آنتونیو گفت که تصمیمی که برای نجات دن گرگوریو گرفته اند، از آنجا که هم خطرناک است و هم نامناسب، بهیچ نمی ارزد و بهتر آن است که خود او را با سلاح رزم و سوار بر رسی نانت به سرزمین بربر بفرستند تا همچون «دن گایفروس» که همسر خود «ملینز اندر» را از میان اعراب ربود به رغم تمام مسلمانان دزد و راهزن بربر آن جوان را نجات بخشد و باز آورد. سانکو که این سخن را شنید گفت: «ارباب، به گفتار خود توجه کنید و بدانید که اگر دن گایفروس توانست زن خود را بریابد برای این بود که در خشکی سفر کرد و او را از راه خشکی به فرانسه باز آورد، لیکن در اینجا بفرض که ما بتوانیم دن گرگوریو را بر باییم از چه راهی او را به اسپانیا باز گردانیم؟ زیرا دریا در میانه فاصله است. دن کیشوت گفت: سانکو هردردی علاج-

پذیر است مگر مرگ . در آن لحظه که ما اسیر را می‌رباییم کشتی به ساحل نزدیک میشود و ما به رغم مقاومت مردم آن سرزمین بر آن سوار میشویم و باز می‌گردیم - سانکو گفت ؛ واقعاً که حضرتعالی چه خوب چاره ساز هر مشکلی هستید! لیکن بدانید که دوسد گفته چون نیم کردار نیست!؛ من موافقم با اینکه همان تازه مسلمان از پی این کار بود زیرا که وی در نظر من مردی است نیک - نهاد و معتقد به آیین مقدس مسیح. - دن آنتونیو به گفته سانکو افزود که: بعلاوه اگر تازه مسلمان موفق نشد آنگاه به راه حل اخیر متوسل میشویم و حضرت دن کیشوت اعظم را بر زمین بربر روانه می‌کنیم.»

دو روز بعد تازه مسلمان با کرجی سبکی که در هر طرف آن شش پارو - زن دلیر نشسته بودند حرکت کرد و دو روز پس از آن نیز کشتی‌های جنگی راه خاور را در پیش گرفتند ولی ناخدا قبل از حرکت از نایب السلطنه خواهش کرد که او را از نتیجه اقداماتی که برای نجات دادن دن گرگوریو خواهد شد و از دنباله ماجرابی که بر سر آنافلیکس خواهد آمد با خبر سازد، و نایب - السلطنه این قول را به وی داد.

یک روز صبح که دن کیشوت سراپا جامه رزم پوشیده و برای گردش به ساحل دریا رفته بود (زیرا چنانکه بارها گفته‌ایم زیب پیکر او جامه رزم و خواب و آسایش او نبرد بود و هرگز لحظه‌ای نشد که وی جامه رزم در تن نداشته باشد) ناگاه دید که پهلوانی مانند خود او سراپا مسلح به جامه رزم در حالیکه بر سپرش نقش ماه منوری کشیده بود پیدا شد. پهلوان نو رسیده وقتی چندان نزدیک آمد که صدایش به گوش دن کیشوت میرسید خطاب به وی ، به بانگ بلند چنین گفت : «ای پهلوان نامدار ، ای دن کیشوت دلاور مانش که کس نتوانسته است وصف ترا چنانکه در خوری بیان کند ؛ من پهلوان قمر ایبض که بیشک شهرت و آوازه دلاوریها و هنر نماییهای من نامم را به یاد تو می‌آورد. اینک آمده‌ام که باتو دست و پنجه نرم کنم و زور بازویت را بیازمایم ؛ و مرادم از این نبرد اینست که به تو بفهمانم دلبر بیهمتای من به هر نام و به هر نشان که هست در مقام مقایسه هزار بار از دولسینه دو تو بوزوی تو زیباتر است . اگر تو بی‌چون و چیرا به این حقیقت اقرار کنی از خطر مرگ خواهی رست و مرا نیز از زحمت کشتن خود معاف خواهی کرد . اگر با هم نبرد کنیم و من فاتح شوم تنها یک چیز از تو خواهم خواست و آن اینکه ؛ سلحه بر زمین گذاری و از رفتن

به دنبال ماجراهای پهلوانی چشم بیوشی و تايك سال درده خود خانه نشین شوی و در مدت این يك سال دست به شمشیر نبری و در امن و آسایش بسربری زیرا وضع زندگی و نجات و رستگاری روح تو چنین اقتضا می کند. اگر من مغلوب شدم سرم در گرو تیغ تو است و جامه رزم و اسبم بعنوان غنیمت جنگ از آن تو خواهد بود و علاوه شهرت دلاوریها و پهلوانیهای من نیز بر شهرت دلاوریهای تو افزوده خواهد شد. حال ببین که کدامیک را بر میگزینی، و بیدرتنگ به من جواب بده، زیرا که من بجز امروز مجال انجام دادن این مهم را ندارم.»

دن کیشوت هم از گستاخی و بیشرمی پهلوان قمر ایبض و هم از بهانه مبارزه جویی اوسخت در شگفت شد. وی به لحنی آرام و موقر چنین جواب داد: «ای پهلوان قمر ایبض که هنوز صیت شهرت پهلوانی و دلاوری تو به گوش من نرسیده است، من چنان خواهم کرد که تو سوگند یاد کنی که به عمر خود دولسینه بیهمتای مرا ندیده ای. بر راستی اگر تو او را دیده بودی می دانستم که هرگز حاضر نمیشدی جان خود را بر سر چنین کاری خطرناک بنهی، زیرا از دیدن جمال او به اشتباه خود پی میبردی و میفهمیدی که در جهان هیچ حسن و جمالی با حسن و دلبری وی قابل قیاس نبوده است و نیست. بنابراین بی آنکه ترا در این بهتان دروغگو بنام می گویم که در اشتباه محضی و نبرد با ترا با همان شرایط که گفתי میپذیرم و نیز میپذیرم که هم اکنون با تو دست و پنجه نرم کنم تا وقتی را که برای انجام دادن این مهم تعیین کرده ای ضایع نکرده باشم. از شرایطی نیز که پیشنهاد کردی هیچیک را استثنا نمی کنم مگر افزودن شهرت دلاوریهای ترا بر شهرت دلاوریهای خود، زیرا نمی دانم که هنر نمایها و پهلوانیهای تو کدام و از چه نوع بوده است. باری هر چه میخواهی میدان بگیر و من نیز چنین خواهم کرد تا یار کرا خواهد و میلش به که باشد.»

مردم از فاصله شهر تا ساحل دریا پهلوان قمر ایبض را دیده و به نایب السلطنه خبر داده بودند که وی با دن کیشوت پهلوان مانش سرگرم گفتگو است. نایب السلطنه به گمان اینکه این نیز ماجرای تازه ایست که نقشه آن را و دن آنتونیو مورنو، یا یکی از نجیب زادگان شهر کشیده است با خود دن آنتونیو و تنی چند از نجیب زادگان شهر بیدرتنگ راه ساحل را در پیش

۱ - در اصل نوشته است: «به کدامیک از ما خداوند با قلا دهد و حضرت

گرفت . آنان وقتی رسیدند که دن کیشوت عنان می گردانید تا میدان بگیرد . نایب السلطنه همینکه دید که دوهاورد آماده بهم تاختند خود را به میان ایشان انداخت و پرسید که چه موجب شده است که این گونه ناگهان به جنگ هم برخاسته‌اید . پهلوان قمرایبض گفت : «نبرد ما بر سر برتری حسن و جمال بانویی است بر بانوی دیگر» ، و بلافاصله تمام مطالبی را که به دن کیشوت گفته و شرایط نبرد را که طرفین پذیرفته بودند برای نایب السلطنه حکایت کرد . نایب السلطنه به دن آنتونیو نزدیک شد و آهسته از او پرسید که آیا از هویت این پهلوان قمرایبض باخبر است و یا این صحنه دامی است که در راه دن کیشوت گسترده‌اند . دن آنتونیو گفت که نه از هویت این پهلوان آگاه است و نه می‌داند که این نبرد برای بازی و شوخی است یا جدی و حقیقی . این جواب نایب السلطنه را سخت در شک و تردید انداخت و نمی‌دانست که آیا باید ایشان را به حال خود واگذارد یا مانع از نبرد آن دو گردد؛ معهذا چون گمان می‌کرد که ممکن است این نبرد بر سبیل شوخی و مسخرگی باشد اندکی از آنجا دور شد و بهر دو چنین گفت : «ای پهلوانان ، حال که شق ثالثی ما بین اقرار کردن و مردن فیست ، حال که حضرت دن کیشوت سر تسلیم فرود نمی‌آورد و شما پهلوان قمرایبض نیز حاضر نیستید که اندکی از ادعای خود بر گردید یا الله! در امان خدا به پیش!» پهلوان قمرایبض از جناب نایب السلطنه بخاطر اجازه‌ای که برای نبرد داده بود با عباراتی حاکی از ادب و احترام تشکر کرد و دن کیشوت نیز زبان به سپاس و ستایش گشود . پهلوان مانش پس از آنکه بنا به عادتی که در آغاز هر جنگ داشت از مصمم قلب خود را به خداوند و به معشوق بیهمتای خویش دولسینه دوتوبوزو سپرد چون دید که حریف میدان گرفته است باز اندکی میدان گرفت ، سپس بی آنکه کسی در شیپور جنگ بدمد ، یا سایر سازهای جنگی علامت حمله بدهند . هر دو در آن واحد عنان گردانند؛ لیکن چون مرکب پهلوان قمرایبض سبک‌تر بود پس از طی دو-ثلاث میدان به دن کیشوت رسید و گرچه پهلوان قمرایبض سر نیزه‌اش را عمداً به جلو گرفته بود بی آنکه از نیزه استفاده کند چنان محکم به تنه دن کیشوت ضربت زد که پهلوان و مرکبش را بر روی شنهای ساحل واژگون ساخت . سپس بیدرنگ خود را به بالای سردن کیشوت رسانید و نوك نیزه‌اش را بر لبه کلاه خود او نهاد و گفت : «پهلوان ، دیدی که مغلوب شدی و اگر به شرایط نبرد گردن نهی و به آنچه گفتم اقرار نکنی اجلت فراسیده است .»

دن کیشوت که از ضربت سقوط خود مات و مبهوت مانده و تنش خرد و خمیر شده بود بی آنکه نقاب از چهره برگیرد به آهنگی شکسته و دردناک، که گفتی از درون قبر بیرون می آید، گفت: «دولسینه دو تو بوزو زیباترین زن عالم و من بدبخت ترین پهلوان جهانم و اگر من توانایی اثبات این حقیقت را نداشته‌ام دلیل بر این نیست که حق پامال شود. فرو کن، ای پهلوان، نیزه خود را در مغز من فرو کن و جانم را بگیر، زیرا شرف و افتخار مرا نیز از من گرفتی. پهلوان قمر ایض گفت: حیر، من هرگز چنین کاری نمی‌کنم. شهرت و آوازه حسن و دلبری با نودولسینه دو تو بوزو همواره پاینده و برقرار باد! در خواست من تنها اینست که حضرت دن کیشوت اعظم، بنا بر شرطی که در آغاز نبرد نهادیم و پذیرفتیم، به‌ده خود باز گردد و یک سال تمام یا هر مدتی که من تعیین کنم خانه نشین شود.»

نایب السلطنه و دن آنتونیو وعده کثیری که در آن میدان حاضر بودند این سخنان را با وضوح تمام شنیدند، و نیز شنیدند که دن کیشوت در جواب گفت که اگر چیزی برخلاف حیثیت و افتخار دولسینه عزیزش از وی نخواهند همچون پهلوانی شرافتمند و درست پیمان به سایر شروط نبرد کردن خواهد نهاد. باری پس از مبادله این قول و قرار، پهلوان قمر ایض با اشاره سر سلامی به نایب السلطنه داد و عنان مرکب خود را گرداند و بقصد مراجعت به شهر به حال یورغه پیش تاخت. نایب السلطنه به دن آنتونیو فرمان داد که به دنبال او بتازد تا به هر قیمت که باشد از هویت وی با خبر شود. دن کیشوت را از زمین بلند کردند و نقاب از چهره اش بر گرفتند و صورتی یافتند پریده رنگ و بیجان که عرق از آن میریخت. رسی نافت به چنان روز بدی افتاده بود که نتوانست بر خیزد و بر سر پا بتد شود. سانکو با گوش آویخته و چشمان پراشک ایستاده بود و نمی‌دانست چه بکند و چه بگوید. بیچاره گمان می‌کرد که تمام این ماجرا خواب و خیال یا اثر سحر و جادو است. می‌دید که اربابش مغلوب شده و سر تسلیم فرود آورده و مجبور است که تا یک سال بهیچ وجه سلاح رزم در بر نکند. در عالم اندیشه و خیال می‌دید که آفتاب اقبالش در کار غروب است^۱ و امید وعده‌های جدیدی که ارباب به او داده بود همچون دودی که در معرض باد قرار گیرد محو و نابود میشود. وی بالاخره از این می‌ترسید که مبادا رسی نافت تا پایان عمر مفلوج و اربابش ناقص بماند. لیکن باز سعادت بود اگر نقص عضو

۱ - در متن اصلی نوشته است: «نور افتخارش تیره و کدر میشود.»

دن کیشوت باعث شفای مغز مخبط او می‌گردید؛ الغرض با تخت روانی که نایب‌السلطنه فرستاد پهلوان مانس را به شهر باز آوردند و نایب‌السلطنه همچنان در کاخ خود امر و نهی صادر می‌کرد تا مگر هویت پهلوان قمر ایبض، که دن کیشوت را به چنین روز سیاهی نشانده بود، بروی مکشوف گردد.

فصل شصت و پنجم

در باب شناسایی پهلوان قمر ابیض و در داستان نجات گرگوریو

و نیز در باره سایر حوادث

دن آنتونیو مورنو به دنبال پهلوان قمر ابیض رفت و به دنبال خود او نیز جمع کثیری از کودکان و لگرد افتادند تا همگان به در کاروانسرای وسط شهر رسیدند . دن آنتونیو به هوای شناختن پهلوان ناشناس به کاروانسرا داخل شد . مهتری به استقبال پهلوان شتافت تا سلاح رزم از تن او بدر کند و آنگاه پهلوان به داخل اتاقی رفت که سقفی کوتاه داشت . دن آنتونیو همچنان به دنبال او میرفت و در آتش این حسرت می سوخت که ناشناس را بشناسد . عاقبت وقتی پهلوان قمر ابیض دید که آن نجیب زاده دست از سرش برنمیدارد و رهایش نمی کند گفت : «حضرت آقا ، من خوب می دانم که شما از پی چه آمده اید ؛ منظور شما ایست که بدانید من کیستم و چون موجبی در بین نیست که به اختفای هویت خود بکوشم در آن لحظه که نوکرم به کندن جامه رزم از تن من مشغول است حقیقت حال را به شما می گویم . بنابر این بدانید و آگاه باشید که نام من دانشجو سامسون کاراسکو است . من اهل ده دن - کیشوت مانشم که جنون او تمام آشنایانش را متأثر ساخته و دل ایشان را سوزانده است و شاید دل من بیش از همه به حال او سوخته باشد . باری چون من معتقدم که شفای او از این مرض بسته به این است که استراحت کند و از

ولایت خود و خانه خود حرکت نکند در پی وسیله‌ای گشتم که او را وادارم تا در خانه پابند شود و بیاساید. در حدود سه ماه پیش لباس پهلوانی در تن کردم و به نام پهلوان مرآت سر راه بر او گرفتم تا با وی جنگ کنم و بی آنکه آزاری به وی برسانم مغلوبش کنم، و ضمناً شرط نبرد را بر این نهادیم که مغلوب تابع میل و اراده غالب باشد. من چون او را مغلوب می‌شمردم در نظر داشتم از او بخواهم که به ولایت خود بازگردد و تا يك سال از آنجا خارج نشود، و این يك سال مهلتی کافی بود که وی از بیماری خود شفایابد. لیکن تقدیر نقش دیگری برانگیخت زیرا او بود که مرا مغلوب ساخت و از اسب نگون کرد. بنابراین نقشه من نقش بر آب شد. پهلوان براه خود ادامه داد و من مغلوب و منفعل و کوفته و مجروح از سقوطی که بسیار خطرناک بود بده بازگشتم. با اینهمه من امید بازیافتن و مغلوب کردن او را از دل بیرون نمی‌کردم تا چنانکه دیدید امروز به مراد خود رسیدیم. پهلوان سخت پابند اصول و قوانین پهلوانی است و چنان در احترام آیین و شعایر پهلوانان سرگردان متعصب است که بیشک برای وفای بعهده خود امر مرا اجرا خواهد کرد. باری ای بزرگوار، این بود داستان من بنحو اتم و اکمل و دیگر سخنی ندارم که بر آن بیفزایم. من از شما استدعا می‌کنم که راز مرا فاش نکنید و به دن کیشوت نگویند که من کیستم تا نیت خیر من اثر خود را ببخشد و من بتوانم مردی را که چون از لاطائلات پهلوانی سخن نگوید عقل و شعور کامل دارد به عقل و شعور بازگردانم. - دن آنتونیو گفت: ای آقا، خدا این گناه بزرگ را که در حق تمام عالم کرده و خواسته‌اید شیرین ترین و مضحک - ترین دیوانه جهان را عاقل کنید بر شما ببخشاید! مگر نمی‌بینید که عقل و شعور او هرگز آن سودی را که از جنون و دیوانگیش نصیب مردم جهان میشود در بر ندارد و ایشان را شاد و مسرور نمی‌سازد؟ با اینهمه من گمان می‌کنم که علم و دانش و مهارت و تدبیر جناب دانشجو هرگز کافی نیست که بتواند چنین دیوانه زنجیر گسیخته‌ای را عاقل کند؛ و باور کنید که اگر آرزوی من مغایر باحس انسان دوستی و خیر و احسان نبود از خدا می‌خواستم که دن کیشوت هرگز شفا نیابد، زیرا باشفای آن مرد نه تنها از شیرین کاریها و دیوانه بازیهای فرح‌انگیز او بلکه از خوشمزگیها و بذله‌گوییها مهترش سانسکو پانزا نیز محروم خواهیم شد، و بدانید که ذره‌ای از دیوانگیها و شیرین - کاریهای ایشان قادر است که نفس حزن و اندوه را نیز شاد و خندان سازد.

بهر حال من از خدمت مرخص می‌شوم و این راز را به کسی ابراز نمی‌کنم تا ببینم که حدس من صائب است یا خیر، و از اینکه می‌گویم که حضرت سامسون کاراسکو از این اقدام خود طرفی بر نمی‌بندد و سودی نمی‌برد حق دارم یا ندارم. « دانشجو در جواب گفت که کار بنحو احسن صورت گرفته و امیدوار است که نتیجه مطلوبی از آن بدست آید. وی از جناب دن آنتونیو کسب اجازه مرخصی کرد و آن نجیب زاده با عباراتی حاکی از ادب و احترام به دانشجو عرض خدمت نمود. کاراسکو پس از آن سلاح رزم خود را با رقاطر کرد و خود سوار بر اسبی شد که در نبرد با دن کیشوت سوار بود، و در همان لحظه از شهر بیرون آمد و بی آنکه حادثه قابل ذکری در این داستان واقعی بر سرش بیاید به ده خویش بازگشت.

دن آنتونیو تمام ماجرای را که کاراسکو برای او حکایت کرده بود در حضور نایب السلطنه بازگفت ولی آن بزرگوار چندان از این خبر شاد نشد زیرا خانه نشینی دن کیشوت نشاط تمام کسانی را که از شنیدن اخبار دیوانگیهای او شاد میشدند از میان میبرد.

دن کیشوت شش روز تمام در بستر غنود و در این مدت همواره مغموم و افسرده و متفکر و بدخلق بود و دایم در اطراف حادثه اسفانگیز و نکبت- اثر شکست خویش می‌اندیشید. سانکو می‌کوشید که ویرا تسکین و تسلی دهد و حتی يك روز ضمن بسیاری از سخنان دیگر به وی چنین گفت: «ای ارباب عزیزم، چه خبر شده است! آخر سراز گریبان فکرت بردارید و بکوشید که نشاط و شادی نخستین خود را بازیابید، مخصوصاً به درگاه خداوند شکر کنید که با آنکه بر زمین افتادید صدمه ندیده برخاستید و هیچیک از دنده‌های شما فرو نرفت. شما خوب می‌دانید که هر جا زدن باشد خوردن نیز هست و هر جا که سیخ باشد دلیل نیست که کباب هم باشد! بنا بر این حال که صحیح و سالمید به ریش طبیب بختید زیرا نیازی بطیب ندارید که شما را مداوا کند. بیایید تا پخانه خود بازگردیم و از آوارگی و سرگردانی در کوه و صحرا و از رفتن به دنبال ماجراها و گشتن در سرزمینها و کشورهایی که با آن آشنایی نداریم دست برداریم. اگر خوب درکنه مطلب دقیق شویم خواهیم دید که هر چه شما صدمه و مصیبت دیده‌اید در عوض من عاقل و محتاط بوده‌ام. منی که امید

۱- در اصل نوشته است: «آنجا که قلابی برای آویختن دنبه خوک هست

و آرزوی حاکم شدن را باخود حکومت رها کردم هنوز آرزوی «کنت» شدن از دل بیرون نکرده‌ام و می‌دانم که اگر شما دست از حرفهٔ پهلوانی بردارید و عاقبت شاه نشوید من هرگز به این آرزوی خود نخواهم رسید و بدین طریق تمام امیدها و آرزوهای من چون دود بخواه رفت. - دن کیشوت گفت: خفه شو سانکو ، مگر نمیدانی که خانه نشینی و گوشه گیری من يك سال بیش بطول نخواهد انجامید ؟ پس از گذشتن این مدت من باردیگر پیشهٔ ارجمند خود را درپیش خواهم گرفت و آنگاه نه برای من قحط پادشاهی خواهد بود و نه برای تو قحط کنئی.. سانکو گفت: خدا از دهان شما بشنود و گوش شیطان کرباد ! من همیشه از مردم شنیده‌ام که می‌گویند حلوای نسبه بهتر از سیلی نقد است.^۱»

هر دو سخن به اینجا رسانده بودند که ناگاه دن آنتونیو از در در آمد و از ظاهر حالش معلوم بود که بسیار شاد و خندان است. وی فریاد برآورد که : «ای حضرت دن کیشوت ، مژدگانی ، مژدگانی ، که خبری بسیار خوش دارم . دن گرگوریو و تازه مسلمانی که بجهتجوی او رفته بود هر دو باز گشته‌اند و اینک در بندر هستند . ای بابا ، من چه می‌گویم ؟ در بندر کجا؟ هر دو هم اکنون در کاخ جناب نایب‌السلطنه هستند و يك لحظهٔ دیگر به اینجا خواهند آمد . » دن کیشوت به ظاهر احساس افدك شعفی کرد و گفت : در واقع اگر برعکس این واقعه پیش آمده بود من خوشحال میشدم زیرا در آن صورت مجبور بودم که پسرزمین بریر بروم و نه تنها دن گرگوریو بلکه تمام اسیران مسیحی را به زور بازوان توانای خود از بنداسارت نجات بخشم . ولی افسوس ! من بدبخت را ببین که چه می‌گویم ؟ مگر من همان پهلوان مغلوب نیستم؟ مگر مرا برخاک نینداختند و از اسب نگون نکردند ؟ مگر من نه همانم که تا يك سال نمی‌توانم دست به اسلحه ببرم؟ بنابراین این چه سخنی است که می‌گویم و این چه قولی است که می‌دهم؟ من که از این پس باید بجای شمشیر زدن دوک بریسم آیا حق دارم که بخود بنازم ؟ - سانکو فریاد برآورد که: ارباب من، دست از این سخنان بردارید! ای خوشا روزگار

۱- در اصل چنین است : «امید و آرزوی شیرین بهتر از آنست که انسان چیز بدی را مالک باشد . و سانکو این ضرب‌المثل را بر عکس بیان کرده است.

یا همه ناسازگاریش^۱ ! بعلاوه مگر نه اینست که جهان هر روز به کام یکی است ؟ امروز از آن تواست و فردا از آن من . در کار نبرد و جنگ و ستیز هیچگاه نباید حکم قاطع داد زیرا آنکه امروز برخاک می افتد شاید که فردا برخیزد، بشرط اینکه خود نخواهد در بستر بماند ، و منظورم از این سخن آنست که مقهور یأس و شکست نشود و جرأت و قوت قلب تازه ای برای نبردهای دیگر در خود بدمد . حال از حضرتعالی خواهش می کنم که برخیزد و به استقبال دن گرگوریو برآید ؛ زیرا من از سر و صدا و از جنب و جوش اهل خانه چنین میفهمم که وی پا به درون نهاده است.»

در واقع چنین بود ، چه ، دن گرگوریو همینکه به اتفاق تازه مسلمان به حضور نایب السلطنه بار یافت و گزارش رفتن و بازگشتن خود را به عرض رسانید بشوق دیدار آنافلایکس با رفیق خود به خانه دن آنتونیو شتافت . وقتی دن گرگوریو را از الجزیره بدر بردند هنوز رخت زنانه در تن داشت ، ولی در میان کرجی رخت خود را با جامه یکی از اسیرانی که همراه او گریخته بود عوض کرد . از این گذشته وی بهر لباسی که جلوه می کرد مردم احساس می کردند که مردی است محترم ، و آرزو می کردند که به خدمتش کمر بندند و بزدرگش دارند و به حالش غیظه بخورند ، چه ، وی جوانی بود بسیار زیبا و پیدا بود که سنش از هفده یا هیجده نگذشته است . ریکوت و دخترش به استقبال وی شتافتند ؛ پدر از ذوق چنان متأثر شد که اشک در چشمانش حلقه زد و دختر از شرم و حیایی ملکوتی سرخ شد . عاشق و معشوق يك دیگر را در آغوش نکشیدند ، چه ، آنجا که عشق بحد نهایت باشد عادةً چندان جرأت و جسارت در میان نیست . حسن و جمال آن دو دلداده یعنی دن گرگوریو و آنافلایکس وقتی با هم جمع شد غوغا کرد و تمام کسانی را که ناظر آن صحنه بودند در بهت و حیرت و تعجب و تحسین انداخت . سکوت آن دو عاشق بجای ایشان سخنها گفت و دیدگان آن دو بجای زبان شرح خوشبختی و سعادت و حدیث آرزوهای پاک و شیرین ایشان را بیان کرد . تازه مسلمان حکایت کرد که با چه وسایلی توانسته است دن گرگوریو را از زندان بربر بیرون کشد و دن گرگوریو نیز شرح هیجانها و اضطرابهای خود را در میان زنانی که نگهبان او بودند و خطری را که هر آن در کمین او بود بازگفت

۱- در اصل نوشته است : «زننده بادمرغ با آبله اش»

و این داستان را بی‌طول و تفصیل و در چند کلمه مختصر بیان کرد، چنانکه حزم و تدبیر و خویشتن داری بی‌اندازهای که از سن و سال او انتظار نمیرفت از داستانش پیدا بود. ریکوت دست کریم و بذال خود را گشود و به تازه مسلمان و مسیحیانی که با او در کرجی نشسته و پارو زده بودند مزدی کافی و پاداشی بسزا داد. تازه مسلمان به دامن کلیسا بازگشت و به نیروی توبه و ابراز ندامت از عضوی بیمار و قانقاریایی که بود به عضوی سالم و طیب و طاهر بدل گردید.

دو روز بعد نایب‌السلطنه با دن آنتونیو به مشاوره پرداخت و با هم در باب وسایلی که بایستی برای نگاهداشتن ریکوت و آناقلیکس در اسپانیا برانگیزند گفتگو کردند، زیرا در نظر ایشان بهیچ وجه خطا نبود که دختری تا به این پایه مسیحی و مؤمن و پدري تا به آن درجه خوش قلب و پاک نهاد را در کشور نگاهدارند. دن آنتونیو پیشنهاد کرد که خود به دربار برود و اجازه اقامت ایشان را بگیرد، بخصوص که مجبور بود برای کارهای دیگری نیز به پایتخت سفر کند. وی معتقد بود که در دربار با توسل به این و آن و با دادن هدیه و رشوه بسیاری از مشکلات حل شدنی است. ریکوت که در گفتگوی ایشان حضور داشت گفت: «خیر، خیر به عقیده من بهیچ وجه به توسل و تشبث و هدیه و رشوه آمیدی نیست زیرا با وجود دن پرناردینو دو و لاسکوی اعظم don Bernardino de Velasco، کنت سالازار Salazar، که اعلیٰ حضرت شاه امر خطیر اخراج و تبعید ما را به کف با کفایت وی سپرده است، هر تشبثی اعم از دعا و زاری و تقاضا و تمنی و وعده و وعید و هدیه و رشوه بی‌ثمر است. هرچند که آن جناب رحم و شفقت را با عدل و نصفت توأم کرده است، لیکن چون می‌بیند که قوم ما از پا تا سر فاسد و ضایع گردیده چاره در سوزاندن بیمار دیده است نه در مرهم نهادن بر زخمهای او. وی با حزم و تدبیر و عقل و فراستی که در اداره امور خود بکار میبرد و باترس و وحشتی که در دلها برانگیخته است بار سنگین این مسؤلیت خطیر را بردوش توانای خود کشیده است، چنانکه مهارت و کاردانی و حيله و تدبیر و فریب و نیرنگ ما از دیدگان تیزبین چون چشمان آرگوس^۱ وی پنهان نمی‌ماند

۱ - آرگوس Argus شاهزاده افسانه‌ای «آرگ» که بنا به روایتی صد چشم داشت و از آن صد، پنجاه چشم آن همیشه باز و نگران بود. کلمه آرگوس در ادبیات مغرب زمین بر مراقبت و نظارتی بسیار جدی و دقیق اطلاق شده است.

و آن مرد زیرك همواره مراقب است که مبادا کسی از ما از نگاه موشکاف او بگریزد و همچون ریشه‌ای پنهان در زمین بماند و به مرور ایام درختی تناور شود و ثمر زهر آگین خود را در سراسر اسپانیا پراکند؛ و بدین طریق توانسته است که این کشور را از لوث وجود ما پاک کند و آن را از وحشت ازدیاد روز افزون افراد ما برهاند. راستی چه تصمیم قهرمانانه‌ای بود که اعلیحضرت پادشاه اعظم فیلیپ سوم گرفت و چه حزم و کیاستی بی‌نظیر به کار برد که اجرای این تصمیم را به «دن برناردینو دو ولاسکو» سپرد؛ - دن آنتونیو گفت: هر چه باشد، من به محض رسیدن به پایتخت سعی خود را خواهم کرد تا مشیت خداوند برچه قرار گیرد. دن گرگوریو همراه من خواهد آمد تا پدر و مادر خود را از غم و اندوه فراق خویش تسکین و تسلی دهد. آنکس فلیکس با زن من و در خانه من خواهد ماند و اگر تقاضاست در دیری مقیم خواهد شد؛ و در باره ریکوت روشن ضمیر اعتقاد کامل داریم که جناب نایب السلطنه او را تا پایان مذاکرات و اقدامات من در دربار در خانه خود نگاه خواهد داشت.»

نایب السلطنه با تمام این پیشنهادها موافقت کرد، ولی دن گرگوریو چون می‌دانست که سرانجام چه خواهد شد و چه پیش خواهد آمد بدو اظهار کرد که نه می‌خواهد و نه می‌تواند لحظه‌ای از آنافلکس جدا شود، مع هذا چون اشتیاق فراوان به دیدار پدر و مادر خود داشت و از طرفی با خود اندیشید که بعداً خواهد توانست وسیله‌ای برای دیدار معشوقش برانگیزد با تریبی که دن آنتونیو داده بود موافقت کرد. آنافلکس با زن دن آنتونیو ماند و ریکوت در خانه نایب السلطنه اقامت گزید.

روز حرکت دن آنتونیو فرارسید و پس از آن نوبه عزیمت دن کیشوت و سانکو شد که دو روز پس از رفتن دن آنتونیو صورت گرفت، زیرا صدمه‌ای که آن پهلوان از سقوط خود دیده بود به وی امکان نداد که زودتر از این از آن شهر برود. درحین وداع دن گرگوریو از آنافلکس، عاشق و معشوق باگریه و شیون و آه و ناله و غش و ضعف از یکدیگر جدا شدند. ریکوت حاضر بود در صورت موافقت داماد آینده خود هزار اشرفی به وی بدهد ولی دن گرگوریو حتی یک اشرفی نیز از او نپذیرفت، فقط پنجاه اشرفی از دن آنتونیو قرض گرفت که در مادرید به وی باز پس دهد. باری آن دو حرکت کردند و چنانکه ذکر شد دن کیشوت و سانکو نیز اندکی بعد عزیمت

کردند . دن کیشوت سلاح رزم از تن بدر کرده و رخت سفر پوشیده بود و سانکو نیز پیاده راه میرفت ، زیرا اسلحهٔ پهلوان را بار خر خاکستری رنگ سانکو کرده بودند .

فصل شخصیت و ششمین

در باب مطالبی که هر کس بخواند می بیند
و هر که به آن گوش فرادهد میشنود

پس از خروج از شهر بارسلون ، دن کیشوت از پی دیدن مکانی که در آنجا از اسب به زیر افتاده بود باز آمد و چون رسید فریاد برداشت که : «اینجا شهر تروا است ! اینجا افتخارات گذشته من نه به دست بز دلی و بیغیرتی بلکه به دست ستاره نحس بخت و اقبال ناسازگار من بر باد رفت ! اینجا طالع نامیمون من هرچه حيله و تیرنگ در خود نهفته داشت در کار من کرد ! اینجا آیینة دلآوریها و هنر نمایهای من تیره و کدر گردید ! الغرض اینجا سعادت من چنان از پا درآمد که دیگر هرگز نتواند قد راست کند !» سانکو که این ناله و شیون را می شنید بیدرتنگ گفت : «ارباب مهربان من ، خاصیت يك دل دلیر و بیباک اینست که همچنان که در نعمت و سعادت شادمان و خندان است در بدبختی و نامرادی نیز صبر و تحمل و استقامت داشته باشد ! و مصداق این حکمت منم که چون حاکم بودم شاد و خندان بودم و اکنون نیز که مهترم و پیاده راه میروم غم و غصه ای به دل ندارم . در واقع من چنین شنیده ام که این آفریده خداوند که بخشش می نامند زنی است بلهوس و عشوہ گر که همواره مست است و کور. بدین جهت خود نمی بیند که چه می کند و نمی داند که با او چه خواهد کرد ! از خاک بر میدارد . - دن کیشوت گفت : سانکو ، تو الحق حکیمی و سخن حکیمانه می گویی. واقماً من نمی دانم که این سخنان

را چه کسی به تو می آموزد. آنچه می توانم بگویم اینست که در دنیا هر چه از نیک و بد بر کسی می گذرد صرف اتفاق و تصادف نیست بلکه مشیت و اراده خداوند آسمانها در آن دست دارد. از آنجا این کلام معروف نتیجه میشود که عادة بر سر زبان همگان است و می گویند: هر که نساج بخت خویشتن است. من نیز به حکم این مثل نساج بخت خویشتن بودم ولی تار و پود آن را با حزم و تدبیر نیاقتم و بدین جهت غرور و ادعای من برای من بسیار گران تمام شد. من بایستی این فکر را بکنم که با آن اسب کوه پیکر و قوی هیکل که پهلوان قسرایبض بر آن سوار بود رسی نافت اسب لاغر میان و ناتوان من نمی توانست مقاومت کند. با این وصف من بیباکی کردم و آن نبرد را پذیرفتم. البته من آنچه میسر بود سعی و اهتمام تمام کردم لیکن چه سود که از پا در آمدم، و هر چند که عزت و افتخار خود را از دست داده ام ولی فضیلت وفای بعهده را نه می خواهم و نه می توانم از دست بدهم. هنگامی که من پهلوانی سرگردان و بیباک و دلیر بودم بازوان توانا و کردار و رفتار نیکوی من مرا به این خوی و خصلت مشهور و معتبر ساخته بودند که مردی پاکدل و پاک طینتم، ولی اکنون که بنده ای و از گون بخت و افتاده ام می خواهم اعتبار خود را بدین صفت پا- بر جانگاهدارم که مردی درست پیمانم و به ناچار بقولی که داده ام وفا می کنم. بنا بر این ای رفیق سانکو، تندتر قدم بردار تا به ولایت خود باز گردیم و سال عزلت و انزوا را در آنجا بگذرانیم. در این عزلت اجباری توفیق خواهیم یافت که نیروی تازه ای به تن خود بدمیم و حرفه رزم و سلاح را که من هرگز از آن چشم نمی پوشم از نودر پیش گیریم. سانکو گفت: ارباب، پیاده راه رفتن چندان مطلوب نیست که من بخوادم قدمهای بلند بردارم. بگذارید این اسلحه شما را مانند محکومی که به دار می آویزند از درختی بیاویزم و آنگاه وقتی که بر پشت خر خاکستری رنگ خود سوار شدم و پایم از میان خاک و غبار بیرون آمد جست و چالاک راه بروم و شما نیز هر طور که بخواهید قدمهای مرا اندازه بگیرید. لیکن اکنون اگر گمان کنید که من با پای پیاده قدم بلند برخواهم داشت مانند اینست که نیمه شب را روز پنداشته باشید. دن کیشوت گفت: آفرین سانکو، چه خوش گفتمی! بهتر آنکه اسلحه مرا همچون غنیمت جنگی که از دشمن مغلوب به دست آمده است به درخت بیاویزم و در زیر یا در اطراف آن، بر تنه درختها شعری را که بر بالای غنیمت جنگی رولان دلیر نوشته بودند حک کنیم، و آن شعر چنین است:

میاد آنکه کس را بود زهره آن
زند دست بر جامه رزم «رولان»
نخواهد اگر خشم آن پهلوان. (۱)

- سانکو گفت: بعقیده من این سخن چون زر ناب است و اگر بخاطر راهی که در پیش داریم نمی بود من می گفتم که رسی نانت را هم به دار بز نیم. - دن کیشوت گفت: حال که چنین است نه اسلحه را به دار می آویزیم و نه رسی نانت را. من نمی خواهم که مردم پشت سرم بگویند: نمک خورد و نمکدان شکست! - سانکو گفت: و ه که چه نیکو گفتید! چه، به عقیده خردمندان نباید گناه آهنگر بلخ را به گردن مسگر شوشتر انداخت! و چون گناه این ماجرای اسف انگیز تماماً به گردن حضر تعالی است بهتر آنکه خود را تنبیه کنید و خشم و غضبتان متوجه این اسلحه بدبخت که خرد و شکسته و خونین است نگرید و به گردن رسی نانت زبان بسته نیز که تاب تحمل خشم شما را ندارد نیفتد، همچنین به پاهای نرم و لطیف من نپیچد و من بیگناه را بیش از اندازه مجبور به پیاده روی نکند.

باری تمام آن روز با این گونه گفتگوها گذشت و چهار روز دیگر نیز بر همین منوال سپری شد و در خلال این ایام حادثه‌ای که ایشان را از سفر باز دارد پیش نیامد. روز پنجم در آن هنگام که وارد قصبه‌ای میشدند در جلو در کاروانسرای به جمعی کثیر برخوردند که شادی می کردند، چه، آن روز روز جشن بود. در آن اثنا که دن کیشوت به ایشان نزدیک میشد برزگری بانگ برداشت و گفت: «د باشد یکی از این آقایان که می آیند و طرفین شرط بندی را نمی شناسند حکم شود و در کار شرط بندی ماقضاوت کند. - دن کیشوت گفت: ای به چشم! من باعدل و انصاف تمام در این کار قضاوت خواهم کرد مشروط بر اینکه بدانم موضوع شرط بندی چیست. - برزگر گفت: آقای عزیز، مطلب از این قرار است که یکی از ساکنان این ده که مردی است چاق و تنومند و دو ققطال و سه چارک وزن دارد یکی دیگر از ساکنان این ده را که بیش از یکصد و بیست و پنج «لیور» وزن ندارد به مسابقه دو طلبیده است. شرط مسابقه این بوده است که هر دو در فاصله صد قدم راه با وزن مساوی بدونند. از کسیکه حرف

۱- این شعر از آریوست، شاعر ایتالیایی و از کتاب رولان خشمگین است که در فصل سیزدهم جلد اول نقل شد.

۲- اصل جمله اینست: «به خدمت خوب پاداش بد داد.»

۳- اشاره به ضرب المثل: «گنه کرد در بلخ آهنگری...» است و در اصل

چنین است که: «نبا پد گناه خر را به گردن پالان انداخت.»

را به مسابقه طلبیده است پرسیده اند که چگونه می توان وزن شما دو تن را مساوی کرد! وی در جواب گفته است که حریفی که يك قنطال و سه چارك وزن دارد پاره آهنی به وزن يك قنطال و نیم بردوش آن دیگر بگذارد، و بدین ترتیب یکصد و بیست و پنج لیور وزن آن مرد لاغر مساوی بادویست و هفتاد و پنج لیور وزن حریف چاق خواهد شد. پیش از اینکه دن کیشوت لب به جواب بگشاید سانکو فریاد برآورد که: هی هی! عجب حرفی! آخر تنها منی که تا چند روز قبل حاکم و قاضی بودم، و همه کس نیز می داند، حق دارم که مسایل مشکل را حل کنم و در قطع و فصل هر گونه دعوی و مرافعه حکم شوم. دن کیشوت گفت: بسیار خوب، سانکو، انشاءالله مبارك است؛ یاالله جواب بده و در این امر قضاوت کن، زیرا فهم و ادراک من چندان آشفته و درهم است که قادر نیستم هر را از بر تمیز بدهم! پس از کسب این اجازه سانکو خطاب به جمع کثیر دهقانان که به دور او گرد آمده بودند و مات و مبهوت بر او می نگریستند و انتظار شنیدن نظر و حکم او را داشتند چنین گفت: «ای برادران، آنچه مرد تنومند از لاغر می خواهد یاوه و بیمنی است و مطابقتی با عدل و انصاف ندارد، زیرا اگر چنانکه می گویند در حقیقت انتخاب سلاح در نبرد با کسی است که به مبارزه طلب شده است نباید سلاح را مبارزه جو انتخاب کند و نیز نباید چنان انتخاب کند که امکان پروزی از حریف سلب گردد. بنا بر این عقیده من بر این است که مبارزه جو که چاق و چله است حشو و زواید بدن خود را بزند و خویشتن را کوچک کند و گوشت تن خود را بوجود و از بدن خود ببرد و باز ببرد و هی نقصان پذیرد تا بالاخره یکصد و پنجاه لیور گوشت زیادی را از هر جای بدن خود که بخواهد و بتواند بردارد. بدین طریق از گوشت تشش صد «لیور»ی بیش نخواهد ماند و آنگاه، همچنه و هموزن حریف خود خواهد شد و هر دو می توانند بدون و طرفین مسابقه کاملاً مساوی باشند. یکی از برزگران که حکم سانکو را شنیده بود گفت: قسم بخدا که این مرد محترم مانند یکی از بهشتیان سخن گفت و مانند یکی از کاهنان فتوی داد. لیکن مسلم است که حریف چاق و فربه هرگز حاضر نخواهد شد يك مثقال از گوشت تن خود کم کند و بطریق اولی به بریدن یکصد و پنجاه لیور رضا نخواهد داد. یکی دیگر از برزگران گفت: بهتر آنکه هیچیک از آن دو حریف ندوند تا لاغر مجبور نشود در زیر بار سنگین کمر خم کند و فربه ناگزیر نگردد که از گوشت تن خود ببرد. نیمی از پول شرط بندی

را شراب بخریم و این بزرگواران را به میخانه ببریم و باز اگر خرجی بود بعهده من .. دن کیشوت گفت : حضرت آقا ، من از لطف شما بسیار متشکرم ولی بدبختانه يك لحظه هم نمی توانم در اینجا درنگ کنم زیرا افکار درهم و پریشان و حوادث غم انگیزی که مرا به این جسارت واداشته است مجبورم می کند که به سرعت به راه خود ادامه دهم .» دن کیشوت این بگفت و مهمیز بررسی نانت زد و از آنجا دور شد و آن جمع را از شکل و سیمای عجیب و غریب خود و از عقل و هوش سانکوپانزایمات و متحیر برجا گذاشت . یکی از دهقانان فریاد برآورد که : «جایی که نوکر چندان عقل و فراست دارد پس ارباب چه خواهد بود؟ من شرط می بندم که اگر این دوبه سالامانک بروند به يك طرفه العین قاضی دربار خواهند شد . واقعاً وضع مضحکی است ! در آنجا انسان فقط يك چیز لازم دارد و آن تحصیل است و باز تحصیل و مطالعه ، بعد کمی مورد لطف و مرحمت درباریان قرار گیرد و يك جو بخت داشته باشد و آنگاه بی آنکه خود کمترین انتظاری داشته باشد یکدفعه می بیند که عسای حکومت در دست دارد و کلاه قضاوت بر سر.»

ارباب و نوکر آن شب را در صحرا گذرانده و فردای آن روز چون به راه خود ادامه دادند دیدند که مردی پیاده بسوی ایشان می آید و خورجینی به گردن آویخته است و عصایی آهنین در دست دارد ، و این ساز و برگ مخصوص قاصدان پیاده است . قاصد وقتی به دن کیشوت نزدیک شد بر سرعت افزود و دوان دوان بطرف پهلوان آمد و چون دستش به بالای تنه دن کیشوت نرسید ران راست او را در بغل گرفت و باشادی و نشاطی بی اندازه چنین گفت : «آه ای جناب دن کیشوت مانش ، کاش می دانستید که حضرت دوک وقتی از بازگشتن حضرت تعالی به قصر خود آگاه شود چقدر خوشوقت و شادمان خواهد شد ! وی هنوز با بانو دوشی در همان قصر بسر میبرد .» دن کیشوت گفت : دوست عزیز ، من شما را نمی شناسم و اگر خود نگوئید نمی دانم کیستید . - قاصد گفت : ای جناب دن کیشوت من توزیلوس فراش و لینعمت خود دوک هستم و همانم که نخواستم برای عروسی با دختر دونارودریگز با شما نبرد کنم . - دن کیشوت گفت : سپه جان الله ! آیا ممکن است شما همان باشید که دشمنان ساحر و جادوگر من در روز نبرد شکلتان را تغییر دادند و به صورت فراشی که می گوئید در آوردند تا افتخار پیروزی در نبرد را از من سلب کرده باشند؟- فراش گفت : آقای من ، بهتر آنکه چنین سخنی نگوئید ، زیرا نه سحر و جادویی در کار بود و نه تغییر

صورتی . من چون به میدان نبرد آمدم همان توزیلوس فراش بودم و از میدان نیز که بیرون رفتم کسی جز توزیلوس نبودم. اینکه خواستم بدون جنگ و نبرد با آن دختر عروسی کنم بدان سبب بود که او را طبق دلخواه خود یافتم. لیکن بدبختانه کارها برعکس شد زیرا همینکه حضرتعالی از قصر ما رفتند حضرت دوک دستور داد تا بجزای نافرمانی از او امری که قبل از ورود به میدان جنگ به من داده بود صد ضربه چوب بر تنم بنوازند . باری پایان این ماجرا چنین بود که آن دختر بینوا به دیری رفت و به جامه روحانیون درآمد و مادرش دونال رودریگز به کاستیل بازگشته است و من نیز اکنون به بارسلون میروم و حامل یک بسته نامه‌ام که اربابم برای حضرت نایب السلطنه می‌فرستد. اگر حضرتعالی بخواهید جرعه‌ای از باده ناب بنوشید ، من همراه خود قمقمه‌ای پر از شراب کهنه دارم که قدری گرم شده است، و قدری هم خرده پنیر «تر و نشون» دارم که برای برانگیختن حس تشنگی شما کافی است. سانکو گفت : من دعوت شما را می‌پذیرم. بنابراین تعارف موقوف و شما ای توزیلوس نجیب و مهربان، به رغم تمام ساحران و جادوگران هندوستان کبیر از آن باده ناب بریزید. دن کیشوت گفت : سانکو ، آخر معلوم شد که تو بزرگترین فرد شکم پرست عالم و بزرگترین احمق و نادان روی زمینی، زیرا نمیخواهی این حقیقت را به مغز خود فرو کنی که این قاصد جادو است و این توزیلوس تغییر صورت یافته است. باشد، تو با او بمان و شکم از شراب بیاکن و من آهسته پیش میروم و انتظار آمدن ترا می‌کشم .»

فراش بخنده درآمد و سر قمقمه‌اش را گشود و از خورجین خویش قدری نان و خرده پنیر بیرون کشید و به همراه سانکو بر سیزه‌ها نشستند. هر دو در صلح و صفا و مهر و دوستی به بساط موجود حمله بردند و چنان با اشتهای تمام و یارشادت و شجاعت از آن ماحضر خوردند که حتی بسته محتوی ناهه را نیز بسبب اینکه بوی پنیر می‌داد لیسیدند. توزیلوس به سانکو گفت: «رفیق سانکو، بیشک این ارباب تو باید دیوانه باشد و این عزت و احترام را هم مدیون جنون خویش است. - سانکو گفت : چه مدیونی ؟ خیر، خیر! او به هیچکس مدیون نیست و بهای هر چیز را نقداً می‌پردازد، بخصوص وقتی که وجه رایجش همان جنون باشد. من این نکته را خوب درک می‌کنم و بخود او هم می‌گویم ، ولی چه باید

۱- در اینجا برای آنکه کلمه «مدیون» در متن فارسی منعکس شود مختصر

کرد؛ بخصوص اکنون که او کاملاً دیوانه زنجیری است زیرا پهلوان قمر ایضاً مغلوبش کرده است. توزیلوس از سانکو خواهش کرد که آن ماجرا را برای او حکایت کند ولی سانکو گفت که بیش از این منتظر گذاشتن ارباب بی ادبی است و هرگاه روز دیگر اتفاق ملاقات دست دهد فرصت از سر گرفتن این گفتگو خواهد بود. سپس از جا برخاست و کلیجه خود را تکان داد و خرده نانهایی را که به دیشش چسبیده بود پاک کرد و خرخاکستری رنگ خود را بجلو راند و توزیلوس را وداع گفت و به اربابش، که در سایه درختی انتظار او را می کشید، ملحق شد.

فصل شخصیت و هفتم

درباب تصمیمی که دن کیشوت راجع به چوپان شدن خویش و زیستن بشیوه چوپانان گرفت تا دوره یکساله ریاضت خود را بگذراند، و نیز درباره سایر ماجراهای عجیب و بیعت انگیز که به حقیقت روی داد

دن کیشوت اگر قبل از سقوط خود دستخوش هزاران گونه افکار درهم و پریشان بود، پس از شکست نیز هزاران هزار فکر پریشان به مغزش هجوم آورد و آزارش داد. باری چنانکه گفتیم در سایه درختی ایستاده بود و يك مشت افکار متشمت همچون مگسائی که به گرد عسل بجوشند بستوهش آورده بودند. بعضی از این افکار در پیرامون شکستن طلسم بانو دولسینه دور میزد و برخی نیز در باب گذران آینده خود وی در دوران انزوای اجباری بود. سانکو از راه رسید و وصف جوانمردی و حسن خلق توزیلوس فراش را برای ارباب خود کرد. دن کیشوت فریاد بر آورد که: «سانکو، آیا ممکن است تو هنوز تصور کنی که این پسرک فراش واقعی باشد؟ مگر فراموش کرده‌ای که به چشم خود تغییر صورت دولسینه را دیدی و او را به شکل زنی دهقان یافتی؟ و یا از یاد برده‌ای که پهلوان مرآت بدل به دانشجو کار اسکو شد؟ آری، اینها شاهکارهای جادوگرانی است که دایم در پی اذیت و آزار منند. ولی ای سانکو، بگو ببینم، توهیج از این توزیلوس پرسیدی که خداوند تعالی چه بر سر آلثیزیدور

آورد؛ آیا هنوز در فراق من گریان است، یا آن اندیشه‌های عاشقانه‌ای را که در حضور من آزارش می‌داد به دست فراموشی سپرده است؟ - سانکو گفت: من خود آنقدر اندیشه در سردارم که مجال نمی‌دهد در پی تحقیق این لاطائلات برآیم. لیکن، ارباب عزیزم، شما را بخدا آخر این چه مرضی است که در این ساعت به فکر آگاه شدن از افکار مردم افتاده‌اید و آنهم افکار عاشقانه؟ - دن کیشوت گفت: گوش کن سانکو، فرق است میان عملی که انسان بخاطر عشق می‌کند و عملی که به پاس وفا و حقیقت‌سناسی انجام می‌دهد. چه بسا که پهلوانی در برابر عشق خونسرد و بی‌اعتنا میماند ولی در واقع ممکن نیست که در قبالت نیکی پاس ندارد و قدر نشناسد. آنچه ظاهر امر حکایت می‌کرد آلتیزیدور صمیمانه به من مهر می‌ورزید و چنانکه خود میدانی سه عدد دستمال سر به من داد و در حین وداع من اشک ریخت و مرا نکوهش و لعن و نفرین کرد و بر خلاف عصمت و تقوی در حضور همگان از من دست به شکوه و شکایت برداشت. اینها همه خود گواه بر این است که او مرا می‌پرستید، زیرا خشم عاشقان همواره انگیزه لعن و نفرین ایشان است. من نمی‌توانستم او را بخود امیدوار سازم زیرا من خود چشم امید به دولسینه دوخته‌ام و نیز نمی‌توانستم گنجی به او هدیه کنم زیرا گنج پهلوانان سرگردان همچون گنج سبک مغزان کاذب و ظاهری است. بنا بر این تنها چیزی که اکنون می‌توانم به او بدهم اینست که خاطراتی را که از او دارم بازگویم و در عین حال چنان گویم که خللی به خاطرات دولسینه عزیزم وارد نیآورم، دولسینه، محبوبی که تو با تأخیر در تازیانه زدن به تن خود به او اهانت روا داشته و با نکو بیدن بر گوشت پروار و بیمصرف خود - که ای کاش طعمه گرگان درنده میشد - در طلسمش باقی گذاشته‌ای، گوشت پرواری که دیر ماندن و طعمه مار و مور شدن را بر فداکاری در راه نجات آن بانوی پریشان روزگار ترجیح می‌دهد. - سانکو گفت: ارباب، اگر بیان واقع را بخواهید من هیچ نمی‌توانم قبول کنم که بین ضربه زدن به سرین و شکستن طلسم جادو شدگان ربطی باشد. این سخن مانند اینست که بگویم: سرت درد می‌کند، پاشنه پایت را چرب کن. بعلاوه من به جرأت سوگند یاد می‌کنم که از میان تمام داستانهای پهلوانی که حضرت تعالی تاکنون خوانده‌اید یکی نیست که راه شکستن طلسم را تازیانه زدن دانسته باشد. بهر حال اعم از اینکه چنین چیزی حقیقت داشته باشد یا نه هر وقت دلم خواست و یا فرصت

مناسبی به دستم افتاد این تازیانه‌ها را به خود خواهم زد. - دن کیشوت گفت :
انشاءالله! و امیدوارم که خداوند عالمیان بر تو نظر لطف و عنایت اندازد تا دینی
را که درباره یاری کردن به بانو و معشوق عزیز من به گردن داری ادا کنی، و
بدان که او بانوی تو نیز هست، زیرا تو خود بستۀ منی.»

آن دو به راه خویش ادامه دادند و گرم گفتگوهای صمیمانه بودند تا به
مکانی رسیدند که گاوان وحشی ایشان را لگدمال کرده و تنشان را کوبیده بودند.
دن کیشوت آن محل را بازشناخت و به سانکو گفت: «سانکو، این همان چمن
است که ما دختران دلفریب و جوانان خوش سیمای چوپان را دیدیم، همانان
که می‌خواستند خاطره «آرکادی» چوپانان را در اینجا زنده کنند. این فکری
بدیع و عاقلانه است و اگر تو نیز بمقیده من باشی می‌خواهم که هر دو به تقلید
از ایشان ولو در این یک سال که من باید خلوت نشین باشم، چوپان شوم. من
چند گوسفند می‌خرم و چیزهایی را که برای زندگی چوپانی لازم است فراهم
می‌کنم؛ سپس من خود را **کیشو** نیز چوپان خواهم نامید و تو نیز خود را
پانزینوی چوپان بنام، و آنگاه سربکوهستانها و جنگلها و چمنزارها
خواهیم نهاد، یکسو ترانه‌ها خواهیم خواند و یکسو نغمه‌ها سرخواهیم کرد،
از آب زلال و بلورین چشمه ساران یا از یستر عمیق رودخانه‌ها خواهیم
نوشید. درختان بلوط بادستی گشاده و بذال میوه‌های شیرین و لذت‌بخش خود را
به‌ما خواهند داد و درختان چوب پنبه تنه خود را کرسی و پناهگاه ما خواهند
کرد. بیدها بر ما سایه خواهند انداخت و گلهای سرخ دماغ ما را مطر
خواهند ساخت، چمنزاران کران تا کران فرش الوان ما خواهند شد، هوا
نفس مشکسای خود را بر ما خواهد وزاند و ماه و ستارگان با وجود ظلمت شب
نوری نوازنده و مطبوع بر ما خواهند تابانید، نغمه‌ها ما را لذت خواهند بخشید
و اشکها دل ما را به شادی و نشاط خواهند آورد، آپولون برای ما شعر خواهد
خواند و خدای عشق اندیشه‌های پر ذوق و احساس به ما الهام خواهد بخشید، و
اینهمه ما را نه تنها در این عصر بلکه در قرون و اعصار آینده نیز جاویدان و
بلند آوازه خواهند ساخت. - سانکو فریاد بر آورد که: سبحان الله! این
زیستنی است که برازنده من است و مرا ذوق و لذت می‌بخشد؛ چنانکه دانشجو
سامسون کاراسکو و استاد نیکلای دلاک نیز قبل از اینکه در این باره تأمل کنند
این زندگی را با آغوش باز استقبال خواهند کرد و چون ما چوپان خواهند شد.
خدا کند که این هوس به دل کشیش راه نیابد و گر نه او نیز چندان خوش خلق و

بازیگوش است که همراه ما پیشهٔ چوپانی پیش خواهد گرفت. - دن کیشوت گفت: سانکو، آنچه میگویی حقیقت محض است، اگر دانشجو داخل اجتماع چوپانان شود - و بیشک نیز چنین خواهد کرد - ممکن است وی را سانسوئت یا گاراسکون چوپان نام بنهیم. نیکلای دلاکهم می تواند نام نیکولوسوی چوپان برای خود برگزیند، چنانکه در عهد قدیم بسکان^۱ چوپان شد و خود را نمروزو نامید. و اما نمی دانم که به کشیش چه نامی باید داد، مگر اینکه از نام فعلی او کلمه‌ای مشتق کنیم و او را گوریامبرو (از نام Curé به معنی کشیش) بنامیم. در باب دختران چوپانی که ما باید عاشقشان شویم هر نامی که خواستیم می توانیم برای ایشان برگزینیم و چون نام دلبر محبوب من دولسینه، هم برانندهٔ شاهزادگان است و هم بنام چوپانان می خورد، نیازی نیست به اینکه من مغز خود را در پی جستن نام بهتری برای او خسته کنم. تونیز، ای سانکو، هر نامی که دلت خواست به معشوق خود بده - سانکو گفت: من گمان نمی کنم که بهتر از ترزونامی برای معشوق خود پیدا کنم، زیرا این اسم هم باهیکل گندهٔ او متناسب است و هم با نامش که «ترز» است. از این گذشته با جاودان ساختن نام وی در اشعار خود وفا و یکرنگیم را ثابت خواهیم کرد و نشان خواهیم داد که سر من همیشه در آخور خود خواهد بود^۲. و اما کشیش نباید به فکر معشوق باشد و گرنه سرمشق بدی برای دیگران خواهد شد. لیکن دانشجو مختار است^۳. و می تواند معشوقی برای خویش اختیار کند. - دن کیشوت گفت: جل الخالق! راستی رفیق سانکو، چه زندگی شیرین و خوشی خواهیم داشت! چه بسا که آهنگ نی لبک در گوش ما طنین افکند و از آهنگ نی وساز و تنبک و سرنا محفوظ شویم! اگر در میان اینهمه آلات غنا آهنگ «البوق» نیز شنیده شود تقریباً تمام آلات موسیقی چوپانی و روستایی را در اختیار خواهیم داشت. - سانکو پرسید: ارباب، البوق چیست؟ من تاکنون چنین چیزی ندیده و نشنیده ام. - دن کیشوت گفت: البوق مرکب

۱- Boscan شاعر اسپانیایی (۱۵۴۲) که پیشهٔ چوپانی اختیار کرد و خود را «نمروزو» Némoroso نامید.

۲- در اصل چنین است: «من گندم خود را در آسیاب دیگری آرد نخواهم کرد».

۳- در اصل نوشته است: «جان خود را در دست خود دارد.» یعنی مختار است.

است از دو صفحه فلزی شبیه به پایه شمعدان که چون آنها را از طرف گودی بهم بکوبند آهنگی برمی خیزد که اگر بسیار موزون و مطبوع نباشد لاقلاً ناهماهنگ نیست و صدای آن با سایر ادوات موسیقی ساده چوپانی مانند نی لبك و تنبک و غیره تطبیق می کند . کلمه البوق نیز مانند بسیاری از کلماتی که با الفلام آغاز میشوند در زبان اسپانیایی وارد شده اند عربی است ، از جمله المخزن والفقیه و غیره .. (سانکو، من این توضیح را از آن جهت ضمن صحبت به تو دادم که از ذکر کلمه «البوق» بیاد آن افتادم. چیزی که بیش از همه در زندگی چوپانی ما مؤثر خواهد بود و آن را بسرحد کمال خواهد رسانید مختصر طبع شعری است که من، چنانکه دانی، از آن برخوردارم و بعلاوه سادسون کاراسکوی دانشجو نیز شاعری است چیره دست و تمام عیار . از کشیش سخنی ندارم بگویم ولی گویا که او نیز ادعای شعر بهم بافتن داشته باشد. و اما درباره استاد نیکلا و ذوق او کمترین شك و تردید ندارم زیرا تمام دلاکان تارمینوازند و شعر میسرایند. من از فراق دلدار شکوه خواهم کرد و تودم از عشق و مهر و وفا خواهی زد؛ کار اسکون چوپان نقش عاشقی را بازی می کند که مورد بی مهری معشوق قرار گرفته است و کشیش نیز هر چه می خواهد بکند ؛ بدین طریق کارها بر- وفق مراد خواهد بود .. سانکو گفت: ارباب ، اگر مرا می گوید من آنقدر بدبختم که می ترسم به چنین روزی نرسم و آرزوی چنین زندگی شیرینی را به گور ببرم . آه ! اگر بدانید وقتی چوپان بشوم چه فاشهای چوبین قشنگی خواهم ساخت ! چقدر کاهو خواهم کاشت و چقدر سرشیرهای عالی و لذیذ خواهم گرفت؛ من اگر از این هنرها که از خود بروز خواهم داد به چوپانی صاحب دل و باذوق شهره نشوم لاقلاً خواهند گفت که فرزانه و چابکدستم - دخترم سانشیکا نهار ما را به آغل خواهد آورد . ولیکن زینهار زینهار ! او نباید نهار بیاورد زیرا دخترم برورویی دارد و چوپان جوان و بد جنس هم پیش از چوپان ساده دل وجود دارد. من نمی خواهم که دخترم به اصطلاح در پی پشم چیدن بیاید ولی پشم خود او را بچینند. بهر حال عشق بازی و هوسهای شیطانی همچنانکه به کاخ پادشاهان رخنه می کند به کوخ چوپانان نیز سر میکشد .

1- البوق Albogues که شاید همان بوق باشد با چیزی که دن کیشوت

وصف می کند فرق دارد و آنچه دن کیشوت می گوید سنج است. بهر حال در متن، چند کلمه دیگر نیز در امثله کلمات الفلام ذکر شده است که حذف شد .

اما وقتی انگیزه گناه را از میان برداریم خود گناه نیز وجود پیدا نخواهد کرد، و چون چشم نیند دل نیز به شور و التهاب نخواهد افتاد؛ و انسان بهتر آنکه در حفظ خود شرط احتیاط بجا آورد و چشم امید به دعای پرهیز گاران نداشته باشد^۱ - دن کیشوت گفت: سانکو، دیگر ضرب المثل بس است، چه، هریک از آنها که تو گفתי به تنهایی برای ادای مقصود تو کافی بود - بارها به تو نصیحت کردم که اینقدر ضرب المثل بیجا به کار میری و اندازه نگاهدار لیکن معلوم میشود که وعظ در گوش تو خواندن آهن سرد کوفتن است^۲ و من چیز دگر گویم و تو چیز دگر^۳ - سانکو گفت: ارباب، این مثل در باره شما صادق است که گویند: دیگ به دیگ می گوید روت سیاه سه پایه گوید صلی علی^۴. شما مرا ملامت می کنید که چرا ضرب المثل زیاد بکار میبرم و خود جفت جفت و پشت سر هم ضرب المثل می گویند! - دن کیشوت گفت: گوش کن سانکو، من اگر ضرب المثل به کار میبرم بیجا و متناسب می گویم و در کلام من ضرب المثل چون نگین بر حلقه انگشتری است. ولی تو آنهارا چنان بیمورد و بیجا بکار میبری که با صد من سریش هم به مطلب نمی چسبده - اگر غلط نکنم بار دیگر نیز به تو گفته ام که ضرب المثل سخنی است کوتاه و حکیمانه و از تجارب و مشاهدات اجداد عاقل و دنیا دیده ما نتیجه شده است. ضرب المثلی که بی تناسب و خارج از موضوع ذکر شود نه تنها حاکی از عقل و خرد نیست بلکه نشانه کمال حماقت است. بهر حال از این مقوله بگذریم و چون شب نزدیک است از شاهراه به کنار رویم و پناهگاهی بیابیم که شب را در آن بیاساییم. فردا نیز خدا بزرگ است و او خود داند که چه بر سر ما خواهد آمد.»

هر دو از جاده دور شدند و دیرگاه شام بد و مختصری خوردند، و این برخلاف میل سانکو بود که به زندگی پر مشقت و مختصر پهلوانان سرگردان در کوهها و جنگلها می اندیشید و می دانست که اگر گاهی وفور

۱ - در اصل چنین است: «پسیدن از پرچین به که دعای مردم شریف.»

۲ - در اصل نوشته است: «وعظ در بیابان گفتن است.»

۳ - در اصل چنین است: «مادرم مرا تنبیه می کند و من به فرقه شلاق

میزنم.»

۴ - در اصل چنین است: «بخاری به دیگ گفت تو سیاهی برو کنار.»

۵ - در اصل چنین است: «بجای اینکه ضرب المثل خودش بیاید تو آن

را کشان کشان می آوری.»

نعمتی برای این طایفه باشد در کاخ امرا و درخانه بزرگی چون خانه دن دیه
گودومیراندا و در عروسی کاماش غنی و در منزل دن آنتونیو است و بس . از
طرفی چون براین نکته واقف بود که در پی هر شبی سحری هست و هر روزی
را شبی بر اثر؛ بخواب رفت تا آن شب را به روز آرد ولی اربابش در کنار او
بیدار نشست .

فصل شصت و هشتم

در باب ماجرای خوشی که بر سر دن کیشوت آمد

شب ، با وجود بودن ماه در آسمان ، تاریک بود و ماه نیز نه چنان پیدا که دیدنش آسان باشد و در نقطه معینی رخ بنماید ، چه ، این بانوی آسمان ، این دیوان زیبا ، گاهی در دو قطب متقابل فلک می گردد و کوهها و درهها را در ظلمت و تاریکی می گذارد . دن کیشوت يك بار به خواب رفت و بدین طریق دینی را که به طبیعت داشت ادا کرد ولی چون از خواب برخاست دیگر حاضر نشد که باز بخوابد ؛ برعکس او ، سانکو هیچگاه نشد که در يك شب دوبار بخوابد ، یعنی وقتی می خوابید دیگر تا صبح بیدار نمی شد ، و این خود میرساند که مزاجی سالم و خلقی خوش دارد و چندان غم جهان نمی خورد . غم و اندوه دن کیشوت چنان خواب از چشمان وی ربوده بود که چون از خواب پرید سانکو را نیز بیدار کرد و به وی گفت : « سانکو ، راستی که من از خلق و خوی خوش و بیغم تو در شگفتم . بگمان من تواز مرمر یا مفرغ ساخته شده ای و در سرشت تو هیجان و احساس وجود ندارد . آنگاه که من شب زنده دارم تو به خواب رفته ای و در آن دم که من اشک میریزم تو آواز میخوانی . آن دم که من از ضعف و بی غذایی به حال اغماء میافتم تو چندان خورده ای که لخت و سنگین به گوشه ای میخیزی و نفس میزنی ؛ در صورتیکه وظیفه نوکر و فادار اینست که در رنج و نامرادی ارباب خود شریک باشد و از غم و اندوه او ، ولو بر سبیل ادب و نزاکت ، متأثر جلوه کند . بر خیز مردک و ببین که دنیا چقدر خوش و آرام است ؛ ببین که این خلوتگاه چقدر باصفا است و چگونه ما را دعوت می کند که

درین دو خواب مدتی به بیداری بگذرانیم ! ترا به نام خدا برخیز، قدری از این مکان دور شو و طبیب خاطر و باجرات و شهامت سیصد یا چهارصد ضربه تازیانه به رسم علی الحساب و برای شکستن طلسم بافودولسینه برتن خود بزن. من چون نمی‌خواهم مانند دفعه قبل با تو دست بگیرم این کار را از تو به تمنا و تمنی می‌طلبم، چه، آزموده‌ام که تو دستی خشن و سنگین داری. وقتی تو از کار تازیانه زدن برتن خود فراغت یافتی باقی شب را به نغمه خوانی می‌گذرانیم، منتهی من نغمه ازغم فراق سرخواهم کرد و تو از لطف و شیرینی وفا و پایداری در راه عشق بگو، و بدین طریق من و تو هر دو نخستین قدم در راه زندگی چوپانی را که باید درده خویش پیش گیریم برخواهیم داشت. سانکو گفت: ارباب، من رهبان نیستم که در نیمه خواب خوش بیدار شوم و برتن خود تازیانه بزنم؛ بعلاوه گمان نمی‌کنم که پس از احساس درد تازیانه، دیگر دل و دماغی باقی باشد که بلافاصله به موسیقی و نغمه خوانی بپردازم و از آن لذت ببرم. بنا بر این بهتر آنکه حضرتعالی بگذارید بخوابم و مرا به اجبار وادار به تازیانه زدن بخود نکنید و گرنه کاری خواهید کرد که سوگند یاد کنم هیچگاه نه تنها دست به تن خود نزنم بلکه به پشم کلیجه خویش نیز انگشت نبرم. دن کیشوت فریاد برآورد که: ای سنگدل بی‌مروت، ای مهتر بی‌قلب و احساس، که نان و نمک من بر تو حرام باد و آنهمه لطف و عنایت که در حق تو رواداشتم یامی‌خواستم از این پس روادارم چشمانت را بگیرد! آخر ای مردک، در زیر سایه من بود که تو به حکومت رسیدی و باز در زیر سایه من است که سودای کنت شدن در سرمی‌پروانی و یا در پی القاب و عناوینی نظیر آئی که نیل به آن نیز برای تو بیش از این يك سال که من باید به ریاضت بگذرانم به تأخیر نخواهد افتاد، چه، گفته‌اند که: پایان شب سیه سپید است^۱. سانکو گفت: ارباب، من از این حرفها سردر نمی‌آورم، فقط می‌دانم که مادام که در خواب خوشم نه از کسی می‌ترسم و نه در دل امید دارم، نه احساس لذتی می‌کنم و نه تحمل درد و رنجی. درود بروان آنکه خواب آفرید تا پرده بر افکار و خیالات بشر بکشد، بر آنکه طعام آفرید تا از انسان رفع گرسنگی کند، بر آنکه آب آفرید تا عطش از آدمی ببرد، بر آنکه آتش آفرید تا دفع سرما کند، بر آنکه خنکی آفرید تا گرمای سوزان را تعدیل کند، و بالاخره بر آنکه وجه رایج آفرید

۱ - اصل ضرب المثل به زبان لاتین و چنین است: Post tenebras

spero lucem یعنی: «پس از تاریکیها انتظار روشنایی دارم»

تا با آن همه چیز توان خرید، با آن چوپان و سلطان برابر شوند و دانا و کانا یکسان گردند. خواب چنانکه شنیده‌ام فقط يك عیب دارد و آن اینکه به مرگ شبیه است، چه، میان خواب رفته و مرده تفاوت چندانی نیست. - دن کیشوت گفت: سانکو، براستی من تاکنون هرگز ترا ندیده بودم که بدین شیوایی سخن بگویی، و از اینجا پی میبرم که این ضرب المثلی که تو اغلب اوقات بر زبان میرانی تا چه اندازه صحیح است و آن اینکه: مگو که نژاد تو چیست، بگو که جلیس تو کیست! - سانکو گفت: آه ارباب، حالا منم که پشت سرهم ضرب المثل قطار می‌کنم یا شما؟ سبحان الله! حضرتعالی که بهتر از من ضرب المثل میپرانید و آنهم جفت جفت. فقط میان ضرب المثلهای من و شما بقول سرکار این فرق است که از آن شما همه بجا و متناسب و از آن من همه بیجا و بیمنطق است، ولی حقیقت مطلب اینکه همه را ضرب المثل می‌گویند.

سخن دن کیشوت و سانکو بدینجا رسیده بود که ناگاه شنیدند همه‌های گنگ و نامفهوم و صدایی تیز و گوشخراش در سراسر دره پیچید. دن کیشوت برخاست و دست به شمشیر برد ولی سانکو در زیر شکم خرخاکستری رنگ خود گلوله شد و از بار اسلحه اربابش که از دوپهلوی خر آویخته بود و نیز از پالان خرسنگری برای خود ساخت و هر قدر که دن کیشوت منقلب و مضطرب بود وی نیز از ترس و وحشت میلرزید. همه‌ها صدا لحظه به لحظه افزون میشد و به آن دو قهرمان ترسوی ما نزدیکتر می‌گردید، یا لااقل به یکی از قهرمانان ترسوی ما، زیرا می‌دانیم که آن دیگر از جرأت و شجاعت برخوردار بود. موضوع از اینقرار بود که عده‌ای از مال فروشان گله‌ای بیش از شصت خوک اهلی برای فروش به بازار می‌بردند و در آن ساعت شب طی طریق می‌کردند. سرو صدا و همه‌ها آن حیوانات بسبب غرشی که می‌کشیدند و نفسی که می‌زدند چندان زیاد بود که گوش دن کیشوت و سانکو را گرمی کرد و آن دونمی توانستند حدس بزنند که این صدا از چیست. خیل خوکان غرنده و انبوه بایی نظمی تمام از راه رسیدند و بی آنکه کمترین پروای نجات و اصالت دن کیشوت و سانکو کنند از روی ایشان گذشتند و سنگر سانکورا با خود بردند و نه تنها دن کیشوت بلکه اسب او رسی نانت را نیز به زمین در غلتاندند و لگد کوب کردند. این تاخت و تاز ناگهانی، این همه‌ها و غرش و این شتاب و سرعت عجیب که در خوکان بود وضع قهرمانان ما را برهم زد و اسلحه پهلوان و پالان خر و خود خر و رسی نانت و سانکو و دن کیشوت را هر یک به کناری انداخت. سانکو به

زحمت ازجا برخاست واز اربابش تقاضای شمشیر کرد تا برود وده دوازده تن ازخوکان بی ادب را بکشد (وی اکنون پی برده بود که اینها همه خوک بودند) وراه و رسم زندگی به ایشان بیاموزد . دن کیشوت باحزن و اندوه تمام جواب داد : «رفیق ، بگذار تا بگذرند، این توهین که به ما شد کفاره گناه من است والحق عین صواب است که خداوند پهلوان سرگردان مغلوب را کیفر دهد و او را طعمه روبهان کند ودچار نیش زنبوران سازد ولگد کوب پای خوکان کند. - سانکو گفت: آیا این نیز کیفری از جانب خداوند است که مهتران پهلوانان سرگردان مغلوب را پشه ها بگزند و شپشها بخورند و گرسنگی رنج دهد ؟ اگر ما مهتران، فرزند پهلوانان مخدوم خود بودیم و یا خویشاندی نزدیکی با ایشان داشتیم عجب نبود که کیفر گناه ایشان تا چهار پست گریبان گیرم اشود ولی آخر خانواده پانزا را بادن کیشوت چکار؟ بهر حال بر خیزیم واین اندک ساعتی را که از شب باقی است بخواب بگذارنیم . خداوند خورشید را برما طالع خواهد ساخت و آنگاه وضع ما بهتر اذاین خواهد شد - دن کیشوت گفت: سانکو بخواب، بخواب که خدا ترا برای خفتن آفریده است ، لیکن من که برای شب زنده داری خلق شده ام بیدار می نشینم واز هم اکنون تا صبح عنان خود را به دست خیال رها می کنم وافکار خویش را در قالب غزلی میریزم که طرح آن را دیروز غروب، بی آنکه تو آگاه شوی، در خاطر ریخته ام .- سانکو گفت : بعقیده من خیالی که آدمی را به شعر گفتن وادارد خیالی است خام . حضرتعالی هر قدر می خواهید شعر بیافید و من نیز هر قدر که بتوانم می خوابم .» سانکو پس از این سخن آنقدر جا که برای خواب نیاز داشت اشغال کرد و دراز کشید و دست و پای خود را جمع کرد و بی آنکه غم و غصه و خیال پریشان و فکر بدهکاریها مانعش شود به خوابی عمیق فرو رفت. لیکن دن کیشوت در حالیکه به تنه درخت چوب پنبه یا درخت «زان» تکیه داده بود (سید حامد بن انجلی مشخص نمی کند که کدامیک از این دو درخت بود) اشعار ذیل را به نغمه آه و ناله حزین خویش سرودن گرفت :

«ای عشق ، وقتی به یاد رنج و درد جان فرسایی میافتم که از دست تو می کشم شتابان به داسان سرگه میگریزم تا مگر آن درد و رنج بی پایان بسرسد .

«لیکن چون به آن معبر رسم که در ساحل دریای بیکران درد و اندوه من بندری است، چنان احساس شادی وشعف می کنم که حیات درمن جان تازه

می‌گیرد و من دیگر نمی‌توانم قدم از قدم بردارم .
 «باری بدینگونه، حیات مرا می‌کشد و مرگ مرا حیات می‌بخشد. آوخ
 که مرگ وزندگی مرا بچه حالی عجیب انداخته‌اند»^۱
 پهلوان باسروودن هرشعری هزاران آه می‌کشید و مانند اینکه قلبش از
 مصیبت شکست خود و از هجران معشوقش دولسینه به هزارپاره شده باشد جویی
 از اشک از دیده روان می‌ساخت .

در این اثنا صبح شد و خورشید اشعه تابان خود را برچشمان سانکو
 تاباند. سانکواز خواب پرید و تکانی بخود داد وچشمانش را مالید وتمداعصاب
 کرد، سپس به خساراتی که خوکان به خورجین آذوقه او زده بودند نظر انداخت
 و به گله خوک و گله داران لمن و نفرین فرستاد. الغرض هردو به سفر خود ادامه
 دادند تا نزدیک غروب به ده دوازده تن سوار و چهار پنج تن پیاده رسیدند که
 بطرف ایشان پیش می‌آمدند. دن کیشوت احساس کرد که قلبش میزند و سانکو
 احساس کرد که می‌خواهد فجمه کند زیرا کسانی که نزدیک میشدند نیزه و سپر
 پاخود داشتند و باسرو وضع جنگی حرکت می‌کردند. دن کیشوت رو به سانکو
 کرد و گفت : «آه سانکو ، اگر من حق بکار بردن اسلحه می‌داشتم و اگر
 قولی که داده‌ام دست مرا نبسته بود این فوجی را که پیش می‌آید و قصد حمله
 به ما دارد بهیچ نمی‌شمردم» . با این وصف بعید نیست که تصور ما در باره
 ایشان غلط باشد و ما بیهوده بترسیم . « در این هنگام سواران رسیدند و
 بی آنکه سخنی بگویند نیزه‌های خود را به حال حمله نگاهداشتند و دن کیشوت
 را در میان گرفتند و نوك نیزه‌ها را بر سینه و بر پشت او نهادند و به مرگش تهدید
 کردند. یکی از پیادگان انگشت بر لب دن کیشوت نهاد و او را امر به سکوت
 داد و چنگ انداخت و عنان رسی نانت را گرفت و او را از سر راه به کنار کشید.
 پیادگان دیگر سانکو و خرخاکستری رنگ او را احاطه کردند و در حالیکه
 به شیوه سواران مهرسکوت بر لب زده بودند به دنبال پیاده‌ای که دن کیشوت را
 میبرد حرکت کردند . دوسه بار دن کیشوت خواست بپرسد که به کجایش
 می‌برند و از جانش چه می‌خواهند ولی هنوز لب نچنانده دهانش را با نوك

۱- این شعر بامختصر تحریفی که در آن شده است اثر طبع کاردینال بمبو
 Bembo ایتالیایی است که قبل از سروانتس به زبان اسپانیایی و پرتغالی ترجمه
 شده بود . (دکتر باردن)

۲- در اصل چنین است: «این فوج برای من چون نان مقدس بود.»

نیزه میدوختند. همین بلا بر سر سانکونیز آمد؛ یعنی تا می خواست لب به سخن باز کند یکی از نگهبانانش نیشتری در تن او فرو می کرد و نیشتری هم به خرش میزد، مثل اینکه آن حیوان زبان بسته هم می خواسته است سخن بگوید. شب کاملاً بر سردست در آمد. سواران و پیادگان بر سرعت افزودند و بر ترس و تشویش و وحشت اسیران نیز لحظه به لحظه می افزود، بخصوص وقتی که می شنیدند گاه گاه دشنامشان می دهند و می گویند: «تندتر، تندتر، ای قوم تر و گلودیت^۱، لال شوید! ای وحشیان فاهنجار، درد بکشید! ای آدمخواران، دست از ناله و شکوه بردارید! ای وحشیان هیاطله، چشم فرو بندید! ای دیوان آدمکش، ای شیران درنده!» و یا دشنامهای دیگری می داند و القاب و عناوین دیگری به ایشان می بستند که گوش آن دود بخت یعنی ارباب و نوکر را می آزرده. سانکو در دل با خود چنین می گفت: «ای بابا! ما کجا گردن شکسته ایم، ما کجا دلاک^۲ بوده ایم، ما کی پنی^۳ زیاد خورده ایم؟ بخدا این اسمها بهیچ وجه با وضع من مطابقت ندارد. راستی که سبزشک آید و زن زاید و مهمان عزیزم برسد! می ترسم ما را مثل سگ چوب بزنند. باز خدا کند این مصیبت که بنظر عاقبت خوشی ندارد با چوب و چماق پایان پذیرد.»

دن کیشوت مات و مبهوت راه میرفت و با آنکه هزاران گونه در اطراف آن حادثه فکر و خیال می کرد نمی توانست به حدس دریابد که سبب این فحشهای آندار چیست. نتیجه ای که پهلوان از آن همه فکر و خیال گرفت این بود که نبایستی امیدی به حسن ختام این ماجرا داشته باشد و بالعکس بایستی از عاقبت آن بترسد. باری در حدود يك ساعت پس از نیمه شب به قصری رسیدند که دن کیشوت باز شناخت و دانست که همان قصر دوک است که چند روز قبل در آن مقیم بود. وی همینکه قصر را شناخت فریاد بر آورد که: «با حضرت مریم! آخر این کار چه معنی دارد؟ در این خانه جز ادب محض و حسن

۱- تر و گلودیت نام اقوام ماقبل تاریخ یا بعد از تاریخ است که در قاره‌ها

زندگی می کرده‌اند.

۲- در متن اصلی، لغت اسپانیایی «گردن شکسته» با تر و گلودیت و «دلاک» با وحشی و «بسیار پنی^۳ خوار» با آدمخوار قریب المخر چند و سانکو آن دشنامها را به معنای لغات قریب المخرج آنها می گیرد.

۳- در اصل چنین نوشته است: «بادی ناموافق بوزد و دردها همه یکجا

به جان من بریزند»

استقبال و آمدت و محبت چیزی نیست ولی معلوم می‌شود که برای مغلوب
شدگان همه چیز تغییر می‌یابد و نیک بد شود و بد بتر گردد .
باری اسیران داخل حیاط بیرونی کاخ شدند و در آنجا بساطی بر پا
دیدند که بر تعجب و تحیر ایشان افزود و ترس و وحشتشان را دو چندان کرد،
چنانکه در فصل بعد خواهیم دید.

فصل شصت و نهم

درباب ماجرای که در سرتاسر این داستان بزرگ
عجیب‌تر و تازه‌تر از آن بر سر دن کیشوت نیامده بود

سواران از اسب به زیر آمدند، سپس ناگهان پریدند و به کمک پیادگان دن کیشوت و سانکورا بغل زدند و به حیاط درونی قصر بردند. صد مشعل فروزان که بر روی پایه‌های خود می‌سوختند نور به اطراف می‌پراکندند و پانصد چراغ تابان دالانهای پیچ در پیچ آن کاخ را روشن می‌کردند، چنانکه با همه تاریکی کسی گمان نمی‌برد که شب باشد. در وسط حیاط تابوتی گذاشته بودند که دو وجب از زمین ارتفاع داشت و بر آن پارچه بلندی از مخمل سیاه کشیده بودند؛ در اطراف تابوت و بر لبه‌های آن بیش از صد شمع سفید که در شمعدانهای نقره گذاشته بودند می‌سوخت. بر روی تابوت جنازه دختری بسیار زیبا نهاده بودند که زیبایی او مرگ را نیز زیبا کرده بود. سر او بر بالشی زربفت قرار داشت و مکلل به تاجی از گلهای خوش‌رنگ و بو بود. در دستش که صلیب‌وار بر سینه نهاده بود شاخه‌ای از نخل پروزی دیده میشد. در يك طرف حیاط صحنه‌نمایشی برپا کرده و بر دو کرسی مجلل دوتن نشاندند که از تاج سر و از عصای مرصع دستشان معلوم بود یا پادشاه واقعیند یا در نقش پادشاه جلوه کرده‌اند. در پای آن صحنه، آنجا که با دوسه پله به داخل صحنه مربوط میشد، دو کرسی دیگر نهاده بودند که نگهبانان دن کیشوت و سانکو اسیران خود را بر روی آنها نشاندند، در حالیکه خود کلمه‌ای بر زبان

نمیراندند و به ایشان نیز با اشاره امر می‌دادند که سکوت کنند. دن کیشوت و سانکو بی‌امر و اشاره نیز سکوت می‌کردند زیرا بهت و سرسامی که از دیدن آن مناظر و آن وضع عجیب به ایشان دست داده بود زبانشان را بند آورده بود.

در این اثنا دوتن زن و مرد موقر که بسیار مجلل و محتشم بودند به‌مراهی جمع کثیری از ملازمان خود از پلکان صحنه بالا رفتند. دن کیشوت فوراً ایشان را باز شناخت و دانست که هر دو میزبانان سابقش دوک و دوشس هستند که هر دو بر صندلی دسته‌دار زیبایی نزدیک به آن دو پادشاه تاجدار نشستند.

آخر چه کسی می‌توانست از دیدن این اوضاع عجیب و این مناظر بی‌سابقه تعجب نکند؟ بخصوص وقتی بگوئیم که دن کیشوت جنازه بالای تابوت را باز شناخته و دیده بود که از آن آلیتریدور زیبا است؛ وقتی دوک و دوشس از صحنه بالا رفتند دن کیشوت و سانکو تعظیم‌گرایی به ایشان کردند و آن بزرگواران نیز با اندک فرود آوردن سر به ایشان جواب دادند. در این هنگام یکی از خدمتگاران مسلح پیداشد و به سانکو نزدیک گردید و شل بلندی از پارچه سیاه که بر آن گلهای آتشین و رنگارنگ نقش کرده بودند بر شانه او انداخت، سپس کلاه از سر او برداشت و بجای آن کلاه شیطانی بلند و نوک تیزی، از آنها که بر سر محکومین دیوانخانه عدالت «سنت او فیس» می‌گذارند، گذاشت و آهسته در گوش او گفت که لب از لب نجنباند و گرنه بر دهانش دهان بند خواهد زد یا جابجا جانش را خواهد گرفت. سانکو بسترپای خود می‌نگریست و می‌دید که بدنش از گلهای آتشین پوشیده شده است ولی چون آن گلهای آتش تنش را نمی‌سوزاند کمترین اعتنایی به آن نمی‌کرد. وی يك بار کلاه بلند را از سر خود برداشت و دید که بر همه جای آن تصویر شیطان کشیده‌اند؛ فوراً کلاه را دوباره بر سر گذاشت و آهسته با خود گفت: «باز خوب است که نه این آتشها مرا می‌سوزانند و نه این شیطانها بجانم می‌افتند.» دن کیشوت نیز به سرپای سانکو می‌نگریست و با آنکه ترس و وحشت از او سلب احساس کرده بود نتوانست از دیدن قیافه سانکو از خنده خود جلو گیرد.

آنگاه از زیر تابوت نوای مطبوع و دلنشین نی بلند شد ولی با آوار توأم نبود زیرا در این مکان پر جلال و ابهت حتی سکوت نیز سکوت اختیار می‌کرد و بدین طریق نوای نی اثری سحرآمیز و رخوت‌انگیز می‌بخشید. ناگاه از کنار نازبالشی که سر جنازه بر آن آرمیده بود جوانی رشید و خوش سیما در جامه

رومیان قدیم ظاهر شد و توأم بانغمه چنگ دلنشینی که خود می نواخت به آهنگی گرم و شیرین اشعار ذیل را خواندن گرفت :

«تا وقتی که آلتیزیدور زیبا، آنکه کشته تیرجفای دن کیشوت است، عمر دوباره نیابد، تا وقتی که در این قصر جادو بانوان محترم کرباس به تن نکنند و بانودوشس بر تن ندیمه های خویش جامه از اطلس و مخمل نپوشاند من نغمه زیبایی و بینوایی آلتیزیدور را به نوای چنگی شیرین تر و موزون تر از چنگ رامشگر تراس^۱ سرمی کنم .

«من وظیفه خود می دانم که نه تنها در ایام حیات بلکه پس از مرگ نیز با زبانی سرد و افسرده در دهان، وصف ترا چنانکه درخوری باز گویم . جان وارسته و آزاده من از قالب تنگ کالبد بیرون خواهد پرید و در امتداد شط استیکس^۲ روان خواهد بود و نغمه اوصاف والای ترا سر خواهد داد و از نوسانهای دلپذیر آهنگ جانم آب در شط فراموشی خواهد ایستاد .»

در این اثنا یکی از آن دو تن پادشاه گفت: «بس کن، ای رامشگر مملکتی، بس کن، و گرنه هرگز نخواهی توانست وصف حسن و دلبری و حالات مرگ آلتیزیدور بی نظیر و بیمانند را برای ما باز گویی، دختری که برخلاف تصور مردم نادان نمرده است بلکه در شهرت و آوازه ابدی خود زنده و جاویدان مانده و نامش بر سر هزاران زبان افتاده است، و اکنون نیز با شکنجه ای که سانکو پانزای حاضر در این مجلس باید بخاطر وی تحمل کند زنده خواهد شد. بنابراین ای رادامانت^۳، ای که بامن در غارهای تاریک و هراس انگیز سرنوشت به قضاوت مشغولی، چون تو میدانی که در کتابهای مشکل و غیر قابل فهم ازلی چه دستوری برای زنده کردن این دختر زیبا نوشته اند فوراً آن دستورها را اعلام کن تا بیش از این ما را از نعمت ولذت دیدار مجدد او در جهان محروم نسازی.»

هنوز مینوس از گفتن این سخن فراغت نیافته بود که همکار و رفیقش رادامانت ازجا برخاست و گفت: «برخیزید، ای خداوندان این خانه، ای

۱- رامشگر تراس اشاره به اورفه Orphée دختر پادشاه تراس است که بزرگترین موسیقی دان عهد قدیم یونان بود.

۲- شط استیکس Styx شط افسانه ای جهنم است.

۳- رادامانت Rhadamante برادر مینوس و یکی از سه قاضی جهنم که به عدل و داد معروف است.

خدمتگاران، از بلند و کوتاه و خرد و کلان، همگان بشتابید و از صورت سانکو بیست و چهار و از بازوانش دوازده نیشگون بگیرید و شش نیش سنجاق بکمرش فروکنید، و بدانید که آلتیزیدور تنها بدین طریق زنده خواهد شد و لاغیر .»

وقتی سانکو این سخنان را شنید بی آنکه از شکستن سکوت بترسد فریاد برداشت که : «قسم بخدا ترك باشم اگر بگذارم که صورتم را نیشگون بگیرید و به گوشت تنم سنجاق فروکنید! سبحان الله! آخر چه ربطی مابین پوست تن من و زنده شدن این دخترک موجود است؟ معلوم میشود که اگر به مهمان روبدهند صاحب خانه خواهد شد». دیروز دولسینه را طلسم کردند و برای شکستن طلسم او مرا تازیانه زدند و امروز آلتیزیدور به درد خدایی مرده است و برای زنده کردن او باید بیست و چهار نیشگون از صورت من بگیرند و از بازوانم بایش مقاش خون جاری سازند و پوست تنم را چون غربال از نوک سنجاق سوراخ سوراخ کنند! بروید این بازیها را برسریکی دیگر در آورید! من روباه پیرم و به این آسانی دم به تله نمی‌دهم. ۲. رادامانت به بانگی رعد آسا و هراس انگیز برس سانکو فریاد زد که : «تو باید بمیری! آرام باش ای پلنگ خون آشام! سرفرو آر ای نمرود و الاجاه! شکنجه را تحمل کن و دم مزن، چون از تو چیزی که محال باشد نخواسته‌اند، و بی جهت در راه انجام دادن این کار ساده و آسان مشکل مقاش! حتمی است که از صورت تو باید نیشگون بگیرند و سنجاق به گوشت تنت فروکنند و ناله‌ات را از نیش مقاش در آورند. یا الله! ای فرمان‌روایان این خانه، ای مجریان امر! چه نشسته‌اید، برخیزید و بکار پردازید تا نشان دهم که شما را برای چه آفریده‌اند!»

بلافاصله شش ندیمه که چهارتن از ایشان عینک زده بودند از گوشه حیات پیدا شدند و به حال دسته پیش آمدند. هر شش تن دست راست خود را بالا نگاه داشته بودند و مجشان چهار انگشت از آستین بیرون بود تا دستشان بشیوه امروزه میان بلند جلوه کند. سانکو همینه ایشان را دید مانند گاو به نعره زدن پرداخت و گفت: «هر کس بخواد مرا آزار و شکنجه بدهد تن به قضا می‌دهم ولی هرگز راضی نخواهم شد که ندیمه‌ای به من دست بزند! شما آقایان بیایید و صورت

۱- در متن اصل اسپانیایی چنین نوشته است : «پیرزنک را به خوردن

میوه‌های لهیده و پا درختی دعوت کردند و او از خشک و تر همه را خورد.»

۲- در اصل چنین است: «من روباه پیرم و نمیگذارم که بر ایم قصبه بگویند.»

مرا مانند صورت اربابم که گریه‌ها در همین قصر چنگ زدند بخراشید و تنم را بضرب خنجر آبداده سوراخ کنید و بازوانم را از نیش گازوانیر آتشین ریش-ریش کنید و بدانید که من تحمل خواهم کرد و فرمان خواهم برد ولی اگر ندیمه‌ها بخواهند بهم دست بزنند، ولو شیطان مرا باخود به‌دردک ببرد، تاب تحمل ندارم!»

در این اثنا دن کیشوت سکوت را شکست و به‌سانکو چنین گفت: «فرزند، تحمل کن و دل این بزرگواران را خوش‌دار! بعلاوه به‌درگاه‌خداوند عالمیان سیاس بگزار که در وجود تو چنین موهبتی نهاده است که بارنج و شکنجه تو طلسم شدگان از طلسم بیرون می‌آیند و مردگان زنده میشوند.» ندیمه‌ها به‌سانکو نزدیک شده بودند، سانکو باحال رضا و تسلیم و با خون‌سردی و آرامش تمام بر سر صندلی خویش جا بجا شد و چانه‌اش را بسوی ندیمه‌اول دراز کرد. ندیمه نیشگونی جانانه از چانه او گرفت و سپس تعظیمی غرابه وی کرد. سانکو گفت: «بانو ندیمه، نه چنین به‌من احترام کن و نه چنان صورتم را زخم کن که ناگزیر مرهم بمالم! الحق که دست شما بوی گل سرخی می‌دهد که درس که خوابانده باشند.» الغرض تمام ندیمه‌ها صورت او را نیشگون گرفتند و خدمتکاران دیگر بازوانش را با گازوانیر آزدردند لیکن چیزی که برای سانکو غیر قابل تحمل بود نیش سنجاقها بود، چنانکه با حالی خشمگین و منقلب از جا پرید و مشعل فرزوانی را که در دسترس او بود به چنگ گرفت و به‌ندیمه‌ها و جلادان خود حمله برد و بانگ بر سر ایشان زد و چنین گفت: «ای خدام جهنمی! تن من که از مفرغ نیست تا چنین شکنجه‌های وحشتناکی را تحمل کنم و دم بر نیام!»

در این اوان آلتیزیدور که از خوابیدن به‌پشت در این مدت مدید خسته شده بود تکانی بخود داد و به‌پهلوی برگشت. به دیدن این منظره تمام حضار یکجا فریاد برآوردند که: «آلتیزیدور زنده شد!» رادامانت به‌سانکو فرمان داد تا خشم خود را فرو برد و خورد زیرا نتیجه مطلوب به دست آمده بود. اما دن کیشوت همینکه تکان خوردن آلتیزیدور را دید از جا برخاست و در پای سانکو به زانو درآمد و گفت: «ای پاره جگر من، که دیگر مهتر نیستی بلکه فرزند منی، اکنون هنگام آن فرارسیده است که از آن ضربات تازیانه که برای شکستن طلسم دوسینسه لازم است چندتایی به‌خود بزنی، اکنون وقت آن است که از خاصیت مؤثر خود در این فرصت مناسب استفاده کنی و عمل خیری را که همه از تو انتظار

دارند انجام دهی.. سانکو گفت: این دیگر قوزبالای قوزاست ۱. واقعاً هم که بعد از آن همه نیشگون و گازونیش سنجاق حالا نوبت تازیانه خوردن رسیده است! بعقیده من فقط يك کار باقی است و آن اینکه اگر بنا است برای شفای درد دیگران من مرغ عروسی و عزا باشم سنگ بزرگی به گردنم ببندید و مرا درچاه ببندازید. شما را بخدا قسم که مرا راحت بگذارید والا همه شمارا تارو مار خواهیم ساخت!»

در این اثنا آلتیزیدور برخاسته و روی تابوت نشسته بود و بلافاصله آهنگه شیپورها توأم بانوای نی‌ها و آواز حضار از هرسو برخاست و مردم فریاد برآوردند که: «زنده باد آلتیزیدور! زنده باد آلتیزیدور!». دوک و دوش نیز مانند رادامانت و مینوس پادشاه ازجا برخاستند، و همه با هم به اتفاق دن کیشت و سانکو بطرف آلتیزیدور رفتند تا او را از روی تابوت به زیر آورند.

آلتیزیدور چنین وانمود که از حال اغماء و بیهوشی ممتدی بدرآمده است و به اربابان خود و به آن دو تن پادشاه تعظیم کرد. سپس نگاهی چپ به دن کیشت انداخت و چنین گفت: «ای پهلوان بی احساس و عاطفه، خدا بر تو ببخشد؛ چه، من از جور و جفای تو به دیار عدم رهسپار شدم، و بنظم چنین می‌رسد که بیش از هزار سال در آن جهان ماندم. و اما از توای مهتر مهربان که جهان به رحم و مروت تو مهتری به خود ندیده است، صمیمانه تشکر می‌کنم که عمر دوباره به من بخشیدی. از امروز تا عمرداری از شش ثوب پراهنی که به توهده به می‌کنم استفاده کن و از آن شش جامه برای خود بساز. اگر این پراهنها نو نیست لاقل پاک و تمیز است.» سانکو با حقه‌شناسی تمام رفت تا دست آلتیزیدور را ببوسد و در حالیکه کلاه شیطانی خود را مانند کلاه معمولی در دست داشت در برابر او زانو زد. دوک فرمان داد تا آن کلاه شیطانی و آن شئل منقش به گل‌های آتشین را از او پس بگیرند و کلاه و کلیجه خود او را به وی بازدهند، ولی سانکو از دوک به تمنی طلبید که شئل و کلاه شیطانی را به وی ببخشند تا با خود به ولایت برسد و به نشانه و یاد بود این ماجرای عجیب و حیرت انگیز نگاهدارد. دوشش گفت: چون تو میدانی که من یکی از دوستان بزرگ و

۱- در اصل نوشته است: «این به نظر من بدجنسی روی بدجنسی است

نه عسل برتان.»

۲- در اصل نوشته است: «گوساله عروسی باشم».

وفادار توام اجازه می‌دهم که این کلاه و شئل را با خود ببری . دوک فرمان داد تا حیات قصر را از آن بساط نمایش خالی کنند و هر کس به عمارت و اتاق خویش برود و دن کیشوت و سانکو را به اتاقی که خود قبلاً با آن آشنا بودند هدایت کنند.

فصل هفتم

دردنباله فصل شصت و نهم و در باره مطالبی که برای فهم
این داستان اهمیت بسیار دارد

سانکو در آن شب بر تخت‌خوابی سفری و در اتاق دن‌کیشوت خوابید
ولی دلش نمی‌خواست که در آن اتاق بخوابد، زیرا می‌دانست که اربابش از
فرط سؤال و جواب مانع خواب او خواهد شد. از این گذشته دل و دماغ حرف
زدن بسیار هم نداشت زیرا هنوز درد عذاب و شکنجه چند لحظه قبل آزارش
می‌داد و حال سخن گفتن برای او نگذاشته بود. بنابراین تنها خوابیدن در آغل
گوسفندان را بر مصاحبت اربابش در قصری چنین باشکوه ترجیح می‌داد.
از قضاترس اوچنان بجا و حدس اوچنان صائب بود که هنوز بر تخت‌خواب
نرفته اربابش او را صدا زد و گفت: «سانکو، در باب ماجرای امشب بنظر تو چه
میرسد؟ من گمان می‌کنم که نیروی حرمان و ناکامی عشق بسیار نیرومند و عظیم
باشد، زیرا تو به چشم خود دیدی که آلتیزیدور مرد، یا بهتر بگویم کشته شد،
و البته قتل او از تیر و شمشیر و از آلات جنگی و از سم مهلك نبود بلکه تنها از
درد عشق و از سردی و بیمهری شدیدی بود که از من دیده بود... سانکو گفت:
مرد که مرد! به جهنم که مرد! بگذار هر طور که دلش خواسته مرده باشد
بشرط اینکه مرا آسوده بگذارد، زیرا من به‌عمر خود نه آتش عشق در دل او
روشن کرده و نه به او نفرت و بیزاری نموده بودم. باز تکرار می‌کنم که من اصلا
نمی‌دانم و نمی‌توانم بفهمم که شفای این دخترک هوسران و زیرک، یعنی آلتیزیدور،

بازجو و شکنجه دادن به سانکوپانزانا چه ربطی دارد. من اکنون کم کم بطور واضح میفهمم که در این دنیا جادو گرانی هستند و سحر و جادو می کنند و از خدا می خواهم که مرا از شر آنها نجات بخشد، زیرا من خود نمی توانم از چنگ آنها بگریزم. با اینهمه من از حضرت تعالی تمنا می کنم که اجازه فرماید بخوابم، و اگر نمی خواهید که من از این پنجره خود را به زیر اندازم بیش از این مرا به یاد سؤالات نگیرید. - دن کیشوت گفت: بخواب، رقیق سانکو، بخواب، بشرط اینکه نیش سنجاق و درد گاز و نیشگون به تو امکان خفتن بدهد. سانکو گفت: هیچ دردی به اندازه درد این نیشگونها آزارم نمی دهد، زیرا این ندیمه های لعنتی (که خدا ایشان را رسوا کند!) مرا سخت نیشگون گرفته اند. - بهر حال باز از حضرت تعالی استدعا می کنم که اجازه بفرماید بخوابم زیرا خواب برای کسانی که از بدبختی و بیچارگی بیدار میمانند بهترین تسکین و تسلاهی خاطر است. - دن کیشوت گفت: چنین باشد! حال بخواب که خدا بهمراه تو باد! -

هر دو بخواب رفتند. در این اثنا هوس گریبان سیدحامد مؤلف این داستان بزرگ را میگیرد که بنویسد و شرح دهد که چگونه دوک و دوش این بساط باشکوه تعزیه را بدان وضع که توصیف شد برپا کرده بودند. باری سیدحامد در این باره چنین مینویسد: «دانشجو سامسون کاراسکو هنوز فراموش نکرده بود که چگونه در لباس پهلوان مرآت به دست دن کیشوت مغلوب و منکوب گردید و چنان از خانه زین نگون شد که تمام امیدها و نقشه هایش نقش بر آب گردید. وی درصدد برآمد که بار دیگر بخت خود را بیازماید، و امید داشت که شاید این بار بیشتر توفیق یابد، لذا به وسیله نوکری که نامه و هدایای بانو دوش را برای ترزپانزا زن سانکو پانزا آورده بود از مکان دن کیشوت با خبر گردید، یک دست اسلحه تازه پیدا کرد و اسب دیگری گرفت و تصویر قمر سفیدی بر سپر خود نقش کرد و اسلحه را بر پشت قاطری نهاد که مردی روستایی میراند، و این مرد کسی غیر از «تومه سیال» مهتر سابقش بود تا مبادا دن کیشوت و سانکو او را بشناسند. دانشجو کاراسکو بدین ترتیب به قصر دوک آمد و او راچی را که دن کیشوت به عزم رفتن به ساراگوس و شرکت در مسابقات پهلوانی در پیش گرفته بود به دانشجو نشان داد. همچنین دوک برای وی حکایت کرد که چه بازیها و بلاها بر سر دن کیشوت آورده اند و داستان شکستن طلسم بانو دولسینه را که بایستی با تازیانه زدن به سرین سانکو صورت گیرد باز گفت. -

بالاخره داستان شیطنت سانکو را حکایت کرد که چگونه از باب خود را فریفته

و او را وادار به قبول این دروغ کرده بود که دولسینه طلسم شده و به صوت زنی زمخت و خشن روستایی در آمده است و چگونه پس از آن، دوشس سانکورا فریب داده و به او گفته بوده است که خود در اشتباه است و دولسینه به حقیقت طلسم شده است. دانشجو از شنیدن تمام این قصه‌های شیرین بسیار خندید و از زیر کی و درعین حال سادگی سانکو و نیز از جنون دن کیشوت که بحد اعلائی خود رسیده بود تعجب کرد. دوک از وی خواهش کرد که خواه دن کیشوت را ببیند یا نبیند و مغلوب کند یا نکند درحین بازگشتن از قصر وی بگذرد و او را از ماجرا باخبر سازد. دانشجو این خواهش را قبول کرد. سپس به جستجوی دن کیشوت رفت و او را در ساراگوس نیافت؛ ناچار عنان بسوی بارسلون گردانید تا به آن شهر رسید، و بر سرایشان آن آمد که قبلاً باز گفتیم. دانشجو در مراجعت به قصر دوک باز آمد و ماجرا را برای او حکایت کرد، و نیز او را از شرایط نبرد آگاه ساخت، و به گفته افزود که چون دن کیشوت به آیین پهلوانان سرگردان سخت پابند است برای وفای بعهد خویش از همین راه به ده باز خواهد گشت تا یک سال گوشه گیری اختیار کند. سپس گفت: «در این يك سال شاید بتوان جنون او را علاج کرد. من اینهمه زحمت و مسافرت و تغییر لباس را بدین نیت خیر بر خود هموار کرده‌ام، زیرا به حقیقت جای دلسوزی و ترحم است که نجیب - زاده‌ای روشن فکر و صاحب‌دل چون دن کیشوت مغزی چنین محبیط داشته باشد.» دانشجو پس از این سخن از خدمت دوک مرخص شد و به ده خویش بازگشت و منتظر دن کیشوت، که با فاصله‌ای اندک از قفای او می‌آمد، نشست.

باری از آنجا بود که دوک فرصت را غنیمت شمرد و این بازی تازه را بر سر پهلوان در آورد، چه، وی از کارهای مضحك و مسخره دن کیشوت و سانکو لذتی بی اندازه میبرد. دوک بر راههای دور و نزدیک حوالی قصر خود که بگمانش ممکن بود دن کیشوت از آنجا بگذرد نگاهبانان مسلحی از سواره و پیاده گماشت و به همگان فرمان داد که هر کجا پهلوان را یافتند او را به دلخواه یا به اجبار به قصر باز آورند. يك دسته از سواران دن کیشوت را یافتند و فوراً به دوک خبر دادند؛ دوک نیز به محض اطلاع از آمدن پهلوان تمام مقدمات آن صحنه را فراهم آورد و دستور داد تا مشعلها و چراغهای عزاداری را در حیاط قصر روشن کنند و آلتیزیدور را بر تابوتی بخوابانند و تمام تشریفات آن صحنه را بنحوی که شرح دادیم بجا آورند؛ و اینهمه، چنان طبیعی و نزدیک به واقع صورت گرفت که میان حقیقت و مجاز چندان فرق نبود. بلاوه سید حامد به گفته

می‌افزاید که در نظر او فریب‌کاران نیز مانند فریب خوردگان دیوانه بودند و دوک و دوشس دست‌کمی از احمقان نداشتند زیرا اینهمه جوش و خروش ورنج و تقلا‌ی ایشان برای این بود که دوتن احمق دیوانه را مسخره کنند. آن دو احمق نیز که یکی بخواب خوش فرو رفته و آن دیگر بامغز مخیط شب‌زنده‌دار بود باطلوع صبح غافلگیر شدند و خواستند ازجا برخیزند، زیرا دن کیشوت غالب یا مغلوب، هرگز آسایش و بیکاری را دوست نداشت.

آلتیزیدور که بعقیده پهلوان براستی از مرگ به حیات بازگشته بود از هوس و اخلاق از بابش پیروی کرد. وی باهمان تاج‌گلی که در تابوت برسر داشت و با زیر جامه‌ای از اطلس سفید، که بر آن گلهای زرین قلابدوزی کرده بودند، در حالیکه گیسوان برشانه پریشان کرده و برعصایی از چوب آبنوس سیاه تکیه زده بود ناگهان داخل اتاق دن کیشوت شد. به محض دیدن او پهلوان منقلب و شرم‌منده گردید و خود را در زیر لحاف و ملافه رختخواب مخفی کرد و چنان از شرم و خجلت لال شد که حتی نتوانست يك کلمه باوی به تعارف و ادب سخن گوید. آلتیزیدور برصندلئی که بر بالین دن کیشوت قرار داشت نشست، سپس آهی عمیق کشید و به آهنگی مطبوع و مهربان به پهلوان چنین گفت: «وقتی زنان محتشم و دختران فروتن نجابت و شرافت خود را در زیر پا لگدمال می‌کنند و به زبان خود اجازه می‌دهند که از همه موانع و مشکلات بگذرد و رازی را که در دل نهفته است فاش سازد بدین جهت است که بیشک در وضعی وحیم و دشوار قرار گرفته‌اند. من، ای جناب دن کیشوت پهلوان مائش، از این زنان دل‌باخته و شکست خورده عشقم که در عین حال صبور و بردبارم و نجابت و پاکدامنی را به جایی رسانده‌ام که از بس سکوت کردم و در باطن خود را خوردم دلم ترکید و جانم از قالب تن بدرشد. امروز دوزخ بود که اندیشه مداوم و بی‌امان خون سردیها و بیمهریهای تو، ای پهلوان بی‌عاطفه، ای که در مقابل ناله و فغان من دلی سخت‌تر از مر مرداری، مرا به حال مرگ انداخته بود و یا لااقل کسانی که مرا دیده بودند مرده‌ام می‌پنداشتند، چنانکه اگر دل خدای عشق بر حال من نمی‌سوخت و علاج درد مرا در شکنجه و عذاب این مهتر نجیب و مهربان تو قرار نمی‌داد هم اکنون در جهان دیگر بسر می‌بردم. .. سانکو که این سخن بشنید گفت: ای کاش که خدای عشق این خاصیت را در تن خرم‌ن می‌گذاشت و در آن صورت من بی‌اندازه ممنون و سپاسگزار می‌شدم. لیکن ای بانوی ارجمند، که خدا عاشقی بهتر و مهربانتر از ارباب من نصیب کند، بگو ببینم که در آن دنیا

چه دیدی و در جهنم چه خبر بود؟ چه ، بالاخره کسی که مأیوس و محروم از دنیا برود ناگزیر گذارش به جهنم خواهد افتاد .- آلتیزیدور گفت : حقیقت مطلب اینکه من گمان نمی‌کنم کاملاً مرده بوده باشم زیرا به جهنم داخل نشدم و اگر شده بودم، بر فرض که می‌خواستم، نمی‌توانستم از آنجا خارج شوم. من در واقع به درجهنم رسیدم و آنجا دیدم که ده دوازده تن از شیاطین به گوی بازی مشغول بودند؛ همه شلوار کوتاه و کلیجهٔ یقه‌بسته، که به دور یقهٔ ایشان تور دوخته بودند، در برداشتند. آستین و سردستان نیز از پارچهٔ توری بود و دستشان را چهار انگشت از آستین بیرون گذاشته بودند تا درازتر از حد طبیعی جلوه‌کنند. همه «راکت»های آتشین در دست داشتند و چیزی که بیش از همه موجب تعجب من شد این بود که بجای گوی کتابهایی در دست داشتند که اوراق آن باد کرده و در لای آنها کاه و خاک اره و غیره انباشته بودند، و این برای من بسیار عجیب و بدیع و تماشایی بود. باز چیزی که فوق‌العاده عجیب مینمود این بود که معمولاً در بازی هر که ببرد خوشحال است و هر که ببازد افسرده و مغموم میشود ولی در بازی ایشان برنده و بازنده همه میفریدند و شکایت می‌کردند و به یکدیگر لعن و نفرین می‌فرستادند... سانکو گفت: این دیگر عجیب نیست زیرا شیاطین چه بازی کنند چه نکنند و چه بپزند یا بیازند ممکن نیست هیچوقت راضی و خرسند باشند - آلتیزیدور گفت : ممکن است چنین باشد ولی چیز دیگری مرا بیش از پیش متعجب می‌سازد، یا ببخشید... می‌خواستم بگویم مرا متعجب ساخت، و آن اینکه دیدم هیچ گویی نبود که با اولین ضربه از هم پاشیده نشود و بکار بازی در دفعهٔ دوم بخورد. بدین ترتیب کتابهای نو و کهنه اوراق میشد و اوراقشان مثل باران به اطراف می‌پراکند. یکی از آنها کتابی بود مشتعل و بسیار نو که به بهترین شکلی صحافی شده بود؛ آن کتاب با اولین ضربهٔ «راکت» از هم پاشیده شد و اوراقش بیرون ریخت. یکی از شیاطین به شیطان دیگر گفت : «بین این چه کتابی است؟» و شیطان دیگر جواب داد: «این جلد دوم داستان دن کیشوت مانس است که نویسندهٔ آن سید حامد مؤلف جلد اول نیست بلکه کشیشی است آراگونی و اهل قریهٔ نورد زبلاس... شیطان دیگر گفت: این کتاب را از جلو چشم من دور کنید و به اعماق جهنم در اندازید تا دیگر شکلش را نبینم. - آن دیگر گفت. پس معلوم میشود که کتاب بسیار بدی است .- شیطان اول گفت : چندان بد است که اگر من می‌خواستم بدتر از آن کتابی تألیف کنم هرگز توفیق نمی‌یافتم.» باری شیاطین به بازی خود ادامه دادند و بسیاری از

کتابهای دیگر را نیز اوراق کردند ولی من چون دن کیشوت را دوست داشتم وقتی نام او را شنیدم کوشیدم که این رؤیا را در خاطر نگاهدارم. دن کیشوت گفت: در حقیقت هم رؤیا بوده است زیرا در دنیا بجز من دن کیشوت دیگری نیست. این کتاب که شما بدان اشاره کردید در این دنیا دست به دست می‌گردد ولی هر کس که بخواند تپایی بر آن میزند و به‌دورش می‌اندازد. البته من از این جسارت مردم بهیچ وجه مکدر و آزرده خاطر نمی‌شوم و پروایی ندارم از اینکه چون جسمی خیالی و رؤیایی در ظلمت گردابهای جهنم و در روشنایی این جهان چون سنگ فلاخن به‌رسو پران باشم زیرا من بهیچوجه آن دن کیشوت که نامش در آن داستان یاه و بیمنی آمده است نیستم. اگر این کتاب، واقعی و ارزنده و صحیح باشد قرن‌ها عمر خواهد کرد و جاویدان خواهد ماند ولی اگر بد باشد از گهواره تا گور راهی دراز نخواهد پیمود.

آلتیزیدور بازمی‌خواست لب به شکایت از دن کیشوت باز کند که ناگاه پهلوان بر او پیشی گرفت و گفت: «بانو، من چنانکه بارها به شما گفته‌ام دلم به حالتان می‌سوزد که چرا عاشق من شده‌اید زیرا بجای جواب موافق شنیدن و عشق متقابل دیدن جز حق ناشناسی و بیوفایی از من نخواهید دید. خدا مرا به جهان آورده است تا از آن دولسینه دو تو بوزو باشم و سر نوشت و تقدیر اگر حقیقت داشته باشد مرا برای او ساخته و پرداخته و نگاهداشته است. تصور اینکه حسن و جمال زن دیگری بتواند جای او را در دل و جان من بگیرد خیالی است محال و چون شرط عقل نیست که کسی پابند محال شود حق این است که سخنان من شما را از اشتباه بیرون آورد تا بتوانید به حدود و ثغور شرافت و عصمت خویش عقب بنشینید.»

آلتیزیدور چنین وانمود کرد که از شنیدن این سخن منقلب و غضبناک شده است لذا فریاد برآورد که: «ای ماهی خشکیده، ای هسته هلو، ای که دل از گنج و آهنگ داری، ای که به لجاجت و سنگدلی توهیج رذل و فرومایه‌ای نیست، من اگر به صورتت پیرم چشمانت را از حدقه بیرون می‌کشم. ای شکست خورده بدبخت بینوا، ای که تنت از ضرب چوب و چماق خرد و خمیر شده است، براستی گمان میکنی که من بدبخت از عشق تو مرده بودم؟ آنچه تو امشب دیدی صحنه سازی و مسخره بازی بود. آه! من برای شتری مثل تو حاضر نیستم که بن ناخنم هم درد بگیرد چه رسد به اینکه بمیرم. سانکو سخن او را برید و گفت: بخدا من این حرف شما را کاملاً باور می‌کنم. وقتی می‌گویند فلان از عشق

مرد می‌داند که منظور خنده و شوخی و مسخرگی است. البته ادعای مردن از عشق آسان است ولی آیا براستی مدعیان می‌میرند؟ دشمنت چنین چیزی را باور می‌کند!.

در ضمن این گفتگو جوان رامشگر و آواز خوان و شاعری که دو قطعه شعر پیش گفته را خوانده بود داخل شد. وی سلام غرابی به دن کیشوت کرد و گفت: «از جناب پهلوان تقاضا دارم که مرا جزو فدایی‌ترین بندگان خود بشمار آورید، چه، روزگاری است که من بسبب شهرت و آوازه و هنر نمایه‌های شما سخت به آن جناب دل بسته‌ام. دن کیشوت گفت: از حضرتعالی تمنا دارم که خود را معرفی فرمایید تا حس کنجکاوی خود را اقیاع کنم و جوابی را که درخور ارج و منزلت شما است بدهم. جوان گفت: من همان رامشگر و غزل سرای شب قبلم. دن کیشوت گفت: الحق که آن جناب صوتی دلکش دارید ولی بعقیده من آنچه خواندید چندان متناسب و بیجا نبود، زیرا من بر آنم که مابین شعرگارسیمالازوی شاعر بامرگ این بانوهیچ تناسبی وجود نداشت. راه‌شگر گفت: هیچ تعجب نکنید زیرا در میان شاعرانی که در این ایام اشعار دوازده بندی می‌گویند رسم بر این جاری شده است که هر کس هر چه دلش خواست بگوید و هر شعری را که پسندید به نام خود بدزدد؛ حال این شعر با منظوری که خود دارد موافق باشد یا نباشد. ضمناً هریاوه و لاطائلی را که میسرایند یا مینویسند به ذوق و قریحه شعری نسبت می‌دهند.»

دن کیشوت می‌خواست جواب بدهد ولی نتوانست زیرا در همان دم دید که دوک و دوشس به عزم دیدار او وارد اتاق شده‌اند. بحثی شیرین و مفصل ما بین ایشان در گرفت که در ضمن آن سانکو داد لودگی و مسخرگی داد و چندان شیطنت کرد که دوک و دوشس باردیگراز زرنگی و شیرین سخنی توأم با سادگی او دچار تعجب و تحسین شدند. دن کیشوت از ایشان خواهش کرد که اجازه دهند همان روز حرکت کند، و به گفته افزود که برای پهلوان مغلوبی مانند او اقامت و سکونت در اصطبل خوکان براننده‌تر از اقامت در قصر دوکان است. میزبانان با کمال لطف و خوشرویی اجازه حرکت به ایشان دادند و دوشس از دن کیشوت پرسید که پهلوان رنجشی از آلتیزیدور دارد یا نه. دن کیشوت در جواب گفت: «ای بانوی ارجمند، حضرت تملیه یقین داشته باشید که تمام درد

و مرض این دختر ناشی از بیکاری است و راه علاج این است که وی مشغله‌ای دایمی و شرافتمندانه پیدا کند. وی هم اکنون می‌گفت که کسانی در دوزخ جامه از تور درتن داشتند و چون خود بیشک تور بافی می‌داند پس بهتر آنکه دست از این کار برندارد. مادام که انگشتان او به گرداندن میل تور بافی مشغول باشد تصویر و یا تصاویر اشیاء یا کسانی که دوستانش دارد در خاطرش نقش نمی‌بندد. آنچه گفتم حقیقت محض است، عقیده من بر آنست، و جز این اندرزی نمی‌دهم. — سانکو گفت من نیز همین عقیده را دارم و همین توصیه را می‌کنم، چه، به عمر خود ندیده‌ام که دخترکی تور باف از عشق مرده باشد. دخترانی که کار و مشغله داشته باشند بیشتر در بند انجام دادن کار خویشند و کمتر به یاد هوسرانی و عشق ورزی می‌افتند. من در این گفته نظر بخود دارم، مثلاً وقتی که در صحرا به بیل زدن مشغولم هیچ به یاد منزل نمی‌افتم. و مقصودم از منزل عیالم تر ز پانزاست که با وجود این به اندازه تخم چشم دوستش دارم. — دوشس گفت: سانکو، بسیار خوب گفتی، من از این بیکاری خواهم کرد که آلتیزیدور خود را با خیاطی و گلدوزی سرگرم کند، چه، در این کار استعداد فوق‌العاده‌ای دارد. — آلتیزیدور گفت: خانم، لازم به این کارها نیست و من به چنین دواپی احتیاج ندارم. توجه به جور و جفایی که این راهزن آواره و سرگردان در حق من روا داشته است بی آنکه نیاز به چیزی دیگر باشد یاد او را از خاطر من میزداید. اکنون با اجازه حضرتعلیه می‌خواهم از این مکان دور شوم تا بیش از این، نمی‌گویم سیمای محزون بلکه، هیکل نفرت‌انگیزش را به چشم نبینم. — دوک گفت: این درست شبیه به کلام معمول و مصطلحی است که می‌گویند: «هر که دست از جان بشوید هر چه در دل دارد بگوید.» آلتیزیدور وانمود کرد که اشک چشمان خود را بادستمال پاک می‌کند، آنگاه تعظیمی به اربابان خود کرد و از عمارت بیرون رفت. و پس از رفتن او سانکو گفت: «بیچاره دختر، هر چه بر سر آمد حقت بود، زیرا به کسی رو کرده‌ای که روحی به خشکی نبوی قلبی به سختی و صلابت مر مرد دارد! باور کن که اگر بطرف من رو می‌آوردی

۱- در اصل نوشته است: «به اندازه مژگانم.»

۲- در اصل چنین است: «هر که دشنام بسیار دهد از عفو و بخشایشی به

می‌دیدید که کهرکم از کبود نیست^۱ .»

پس از ختم این مکالمات، دن کیشوت لباس پوشید و بامیز بانانش ناهار خورد، و همینکه از سر سفره برخاست حرکت کرد.

۱- در اصل چنین است: «میشنیدی که خروس دیگری می‌خواند.»

فصل هفتاد و یکم

در باب آنچه بر سر دن کیشوت و سانکو

هنگام بازگشت به ده خویش آمد

دن کیشوت، مغلوب و آواره، از سویی حزین و متفکر میرفت و از سویی شادمان و مسرور بود. موجب غم و اندوه او این بود که شکست خورده و از پا درآمده بود و مایه شادی و نشاط او خاصیت عجیبی بود که در تن سانکوپانزا می‌دید، و او این خاصیت را در مسئله رستاخیز آلتیزیدور از خود نشان داده بود. با اینهمه بازسایه شك و ابهامی در دل پهلوان باقی بود که آیا آن دوشیزه واقعاً مرده بود یا نه. سانکو نیز طی طریق می‌کرد ولی کمترین شادی و سروری در دل نداشت و سبب غم و اندوه او تنها خلف وعده‌ای بود که آلتیزیدور در باب اعطای شش ثوب پیراهن نسبت به وی روا داشته بود. سانکو در حالیکه از اندیشه آن پیراهنها و آن خلف وعده بیرون نمی‌رفت روبه‌ارباب خود کرد و گفت: در حقیقت ارباب عزیزم، گمان می‌کنم بدبخت‌ترین طبیعی که بتوان در عالم یافت من باشم، زیرا طبیعانی هستند که، بر فرض، بیمار خود را هم بکشند از مطالبه حق‌العلاج خویش چشم نمی‌پوشند، در صورتی که معالجه آنان تنها همین است که نسخه‌ای را امضاء می‌کنند، و دوای آن نسخه را نیز دوا فروش می‌سازد نه خود ایشان. و آنگاه وای به حال آن بیچاره بیمارانی که فریب خورده باشند. اما به من، که وقتی از تنم گاز و نیشگون بگیرند و نیش سنجاق به گوشت بدنم فرو کنند و تازیانه‌ام بزنند مایه سلامت و حیات دیگران می‌شوم، هیچ کس

يك دينار نمی‌دهد . بسیار خوب ، باشد! قسم بخدا اگر این بار بیمار دیگری به دست من بپسارند باید سیل مرا چرب کنند تا معالجه‌اش کنم؛ چه، بالاخره گفته‌اند که : هر که نان از عمل خویش خورد ؛ و من هرگز نمی‌توانم باور کنم که خداوند این موهبت و این خاصیت را تنها برای این در وجود من به‌ودیعت نهاده است که برایگان مورد استفاده دیگران قرار دهم و از این بابت چیزی نستانم. ۲- دن کیشوت گفت: رفیق سانکو، حق با تو است، و آلتیزیدور بسیار کار بدی کرد که پراهنهای موعود را به تو نداد. هر چند موهبتی که در وجود تو است بیماریه است یعنی تو خود در راه تحصیل آن رنج و ریاضتی نکشیده و مطالعه‌ای نکرده‌ای ولی تحمل شکنجه و غذایی نیز که به تو می‌دهند دست کمی از ریاضت و مطالعه ندارد. و اما من راجع بخود می‌توانم قول بدهم که اگر تو بخواهی در قبال ضربات تازیانه‌ای که بخود می‌زنی مزد بستانی بقدر وسع و امکان پاداش خوبی بپردازم ، لیکن نمی‌دانم در صورت پرداخت مزد ، طلسم دولسینه خواهد شکست یا نه ، چه ، من نمی‌خواهم که با پرداخت حق-العلاج اثر درمان را خنثی کرده باشم . با اینهمه امتحان این موضوع ضرر ندارد. خوب سانکو ، حال فکر کن که به‌ازای این کار چه مبلغ می‌خواهی و هر چه زودتر تازیانه‌هایی را که لازم است برتن خود بنوازی، سپس به دست خود مزد خود را نقداً بپرداز، زیرا تقدینۀ من هر چه هست در نزد تو است .»

بشنیدن این پیشنهاد سانکو چشم و گوش خود را بدقت گشود و در ته دل‌رضا داد که ضربات تازیانه را از صمیم قلب برتن خویش بنوازد، لذا به‌ارباب گفت: «ارباب، من حاضرم موجبات خرسندی خاطر جنابعالی را در این امر که مورد نظر آن حضرت است از هر جهت فراهم سازم زیرا این عمل به‌صرفه و صلاح شخص من است. دلیل حرص و سودجویی من نیز عشق و علاقه‌ایست که به‌زن و کودکان خود دارم. حال بفرمایید که برای هر ضربه تازیانه که به‌کفل خود بزیم چه مبلغ مرحمت می‌کنید ؟ - دن کیشوت گفت : سانکو ، من اگر بخواهم به تناسب اهمیت و عظمت دردی که به شفای آن برمیخیزی پاداش به‌تو بدهم تمام خزاین شهر و نیز و تمام معادن پوتوزی^۴ کافی نیست که حق تو را

۱- در اصل چنین است : «باید دستهای مرا چرب کنند .»

۲- در اصل چنین است : «کشیش از وعظی که می‌خواند نان می‌خورد .»

۳- در اصل نوشته است : «بی آنکه از آن پنجه وبال بیرون کشم .»

۴- پوتوزی Potosi منظور کشور بولیوی فعلی است که معادن طلا و نقره

آن در آن ایام در اسپانیا ضرب‌المثل و مفید معنایی همچون گنج قارون بود.

ادا کند . لیکن اکنون به بضاعت مزاجه من که در کیسه‌های جاگرفته و در نزد خود تو است نظر کن و هر چه خود شایسته میدانی برای هر ضربه تازیانه بستان . سانکو گفت : تعداد ضرباتی که من باید به خود بزنم سه هزار و سیصد و اندی است . تاکنون پنج ضربه بخود زده‌ام و باقی آن مانده است . این پنج ضربه هیچ و آن اند هم هیچ . حال رقم صحیح سه هزار و سیصد ضربه را حساب کنیم . برای هر ضربه یک ربع رئال (Quartillo) کمتر حاضر نیستم بگیرم ، و از این قرار بهای سه هزار و سیصد ضربه خواهد شد سه هزار و سیصد ربعی ، یعنی برای سه هزار ضربه هزار و پانصد نیمرئال ، که عبارت است از هفتصد و پنجاه رئال . و برای سیصد ضربه دیگر یکصد و پنجاه نیمرئال یعنی هفتاد و پنج رئال ، که چون با هفتصد و پنجاه رئال جمع کنیم خواهد شد هشتصد و بیست و پنج رئال . من این مبلغ را از وجه نقدی که از حضرتعالی در نزد خود دارم برخواهم داشت ، و با وجود اینکه کتک خورده و تازیانه خورده به‌خانه میروم ، شادم که غنی و خرسند خواهم بود ، چه گفته‌اند هر که را طاوس باید جور هندوستان کشد ؛ و دیگر عرضی ندارم .

– دن کیشوت گفت : آه ای سانکوی آمرزیده ! ای سانکوی مهربان ، من و دولسینه مادام که عمر داریم چقدر باید رهین منت تو باشیم ! باور کن اگر دولسینه به صورت نخسین خویش بازگردد . و ممکن نیست که بازنگردد . بدبختی و تیره روزی او بدل به عزت و سعادت خواهد شد و شکست و ناکامی من بدل به فتح و ظفری درخشان خواهد گردید . یا الله سانکو ، بگو ببینم ، از کی شروع به زدن تازیانه بخود میکنی؟ و برای آنکه زودتر این کار را بکنی صد رئال هم به قیمت می‌افزایم – سانکو گفت ، از کی؟ از هم امشب . سعی کنیم که به بیابان باز و بجایی که هوا صاف باشد برسیم و آنگاه من تن خود را لخت خواهم کرد .

شب بر سردست درآمد ؛ شبی که دن کیشوت با شور و اضطرابی هر چه تمامتر انتظار آن را می‌کشید ، چه ، در نظروی چنین مینمود که چرخ ادا به آبولون شکسته و از گردش بازا استاده و بر طول ساعات روز بیش از عرف و عادت افزوده است ، چنانکه این حال بر عاشقان ، که هرگز نمی‌توانند امیال و آرزوهای خود را تحت نظم و قاعده صحیح در آورند ، بسیار می‌رود . الغرض پهلوان

۱ – در اصل چنین است : « ماهی قزل‌آلا را نمی‌توان بدون خیس شدن

شلوار گرفت . »

و مهتر او به قلمستان انبوهی رسیدند که قدری از جاده به کنار بود، و پس از اینکه پهلوان ازرسی نانت پیاده شد و سانکو بار از پشت خریداشت بر چمنهای سبز و خرم نشستند و از زاد راهی که سانکو همراه داشت شام خوردند. سپس سانکو از افسار و تنگه خر خود تازیانه‌ای محکم و انعطاف پذیر ساخت و بیست پا آنسوتر از دن کیشوت به میان درختان «آلش» رفت. ارباب وقتی دید که مهترش با چنان عزمی راسخ و با چنان حرأت و شهامت به شکنجه گاه می‌رود به وی گفت: «رفیق، احتیاط کن که تنت را ریش ریش نکنی. طوری ترتیب بده که از پس هر ضربه نفسی تازه کنی و چنان شتاب مکن که در وسط کار نفست بکلی بگیرد؛ منظورم از این سخن آن است که مبادا قبل از اینکه ضربه بعدنصاب برسد جان از قالب تنت پرواز کند. ضمناً برای آنکه حساب از دستت بدر نرود و یکی کم یا زیاد نرنی من شمارش ضربه‌ها را یادانه‌های تسبیح خود بعهده خواهم گرفت؛ امیدوارم که خداوند به پاس این نیت خیر که داری جزای خیرت بدهد! - سانکو گفت: ارباب عزیزم، آن را که حساب پاک است از محاسبه چه باك است! من می‌کوشم طوری بخود تازیانه بزَنم که بی آنکه تنم ریش - ریش شود خراش بردارد و خاصیت این ریاضت معجز آسا نیز به همین است.»

سانکو فوراً جامه از تن بدر آورد و از کمر تا بالا تنه خود را عریان کرد، سپس طناب را به دست گرفت و به زدن خود پرداخت و دن کیشوت نیز مشغول محاسبه شد. سانکو هنوز شش هفت ضربه بر تن خویش نواخته بود که این ریاضت مسخره آمیز را دشوار و مزد آن را اندک یافت. لذا به استفاد خیار غبن مزد بیشتری طلب کرد و گفت که ضرباتی چنین جانانه هر يك مستحق نیم رغال مزد است نه يك ربعی. - دن کیشوت گفت: رفیق سانکو، تو بکار خود ادامه بده و دل سرد مشو، من بهای هر ضربه را دو برابر کردم. - سانکو گفت: بدین قرار خدا از شما راضی باد و اکنون ضربات را همچون باران بر خود خواهم نواخت. - لیکن آن عیار آب زیر گاه ضربه به شانه و کفل خود نمی‌زد بلکه بر درخت می‌نواخت و گاه نیز آه و ناله‌ای چنان سوزناک اذدل بر می‌کشید که گفتمی جان از تنش بدر می‌رود. دن کیشوت که سخت به رقت آمده بود و می‌ترسید که مبادا مهتر بینوا بمیرد و بی احتیاطی او همه امیدها را نقش بر آب کند به وی گفت: «سانکو، ترا بخدا دست از این کاربرد، بنظر من درمان درد دلبرم درمانی تلخ و ناگوار است و بهتر آنکه این ضربه‌ها را گاه گاه بخود بزنی.

آخر کسی زامورا را به يك ساعت نگرفته است^۱. اگر در حساب اشتباه نکرده باشم تاکنون بیش از هزار ضربه بخود تازیانه زده‌ای. این میزان برای امشب کافی است، زیرا اگر بخواهیم به زبان خمسن و عامیانه بگوییم خرطاعت بار دارد و تاب سربار ندارد... سانکو گفت: خیر، خیر، ارباب، سرم را بشکن و مزدم را بده^۲؛ از حضرتعالی خواهش می‌کنم که قدری کنار بروید و اجازه بدهید که فقط هزار ضربه دیگر بخود بزنم. من اگر دو حمله دیگر مثل حملات فعلی به خود بیاورم کار تمام است و آنچه برای من میماند سکه‌های پول است و بس. دن کیشوت گفت: حال که چنین مستعد و مهیای تازیانه خوردنی خدا جزای خیرت دهاد! هر چه میخواهی بزن و من نیز به کنار رفتم.»

سانکو به کار خود باچنان حدت و شدتی ادامه داد که پوست چندین درخت را کند زیرا صولت تازیانه‌های او از اندازه بدر بود. عاقبت فریادی دلخراش کشید و ضربه‌ای جانانه بردرختی نواخت و گفت: «بگذار سامسون^۳ در اینجا جان بسپارد و همراهان او نیز همه به دیار نیستی رهسپار شوند!» دن کیشوت عمینکه صدای آن ضربه و حشتناک و این فریاد دلخراش را شنید بشتاب به نزد سانکو دوید و طناب بافته را که بجای رگه و پی گاو در دست وی بالا و پایین می‌آمد گرفت و گفت: «رفیق سانکو، خدا را خوش نمی‌آید که تو به عشق هوی و هوس من جان خود را بر کف دست نهی، جانی که باید در راه نگاهداری زن و کودکانت بکار رود. بگذار دولسینه منتظر فرصت بهتری شود و من نیز به امید آینده صبر خواهم کرد که تو جانی بگیری و تجدید قوا کنی تا این کار مطابق میل و دلخواه همگان پایان پذیرد... سانکو گفت: بسیار خوب ارباب، حال که حضرتعالی چنین می‌خواهید من عرضی ندارم و راضی به رضای شما هستم. لیکن خواهش می‌کنم که بالاپوش خود را بردوش من بیندازید زیرا که عرق چکه چکه از بدنم روان است و من نمی‌خواهم مانند کسانی که اول بارتن به شکنجه تازیانه می‌دهند زکام شوم.» دن کیشوت بشتاب بالاپوش از دوش خود برداشت و خود با نیمتنه ماند و تن سانکو را خوب پوشانید، و سانکو چندان خوابید تا آفتاب پیدارش کرد. آنگاه هردو براه خود ادامه دادند و آن روز

۱- در آن زمان طول محاسره شهر «زامودا» در ایالت لئون، ضرب المثل بود. (دکتر باردن)

۲- در اصل چنین است: «دستمزد پرداخته، بازوی شکسته.»

۳- منظور از سامسون پهلوان قوم یهود است که وقتی اسیر شد فلسطینیان تازیانه اش زدند.

دردهی که درسه فرسخی واقع بود رحل اقامت افکندند.

هر دو در مسافر خانهای فرود آمدند که دن کیشوت آن را به چشم مسافر - خانه نگریست و مانند ایام سابق چنین نینداشت که به قلعه‌ای دارای خندق‌ها و برج و باروها و کنگره‌ها و پل‌ها رسیده است، چه، پهلوان، چنانکه بعداً خواهیم دید، از آن هنگام که مغلوب شده بود درباره هر چیز با عقل و منطقی صحیح‌تر قضاوت می‌کرد. وی را در اتاقی در طبقهٔ تحتانی منزل دادند که به پنجرهٔ آن بجای پرده دو تکه پارچه کهنه با نقش و نگاری به رسم و شیوهٔ روستاییان آویخته بود. بر یکی از آنها تصویر ربودن هلن زن منلاسی^۱ به دست مهمان جسور او نقش شده بود. پردهٔ دیگر تصویر آنه و دیلدون را داشت که دیدون بر فراز برجی بلند رفته بود و از آن بالا با پارچه‌ای سفید به عاشق گریز پای خود، که سوار بر کرجی با قایق در وسط دریا می‌گریخت، علامت می‌داد. پهلوان به هر دو پردهٔ مصور خیره شد و داستان آنها را بیاد آورد و مشاهده کرد که هلن از اینکه او را ربوده‌اند چندان نگران و مشوش نیست و حتی مزورانه و پنهان از نظر شوهر لبخند می‌زند. لیکن از چشمان دیدون زیبا قطرات اشک به درشتی گردو روان بود. دن کیشوت وقتی آن تصاویر را به دقت نگریست گفت:

«این دو بانو بسیار بدبخت بودند که در این عصر به جهان نیامدند و من بدبخت‌تر از آن دوام که در عصر ایشان ظهور نکرده‌ام، زیرا من اگر این دومرد محترم را می‌دیدم شهر تروا^۲ اطعمهٔ حریق نمیشد و شهر گارناز^۳ ویران نمی‌گردید؛ کافی بود که پاریس را بکشم و از اینهمه مصیبت جلوگیری کنم. - سانکو گفت:

من شرط می‌بندم که پس از گذشتن اندک زمانی از این تاریخ جایی اعم از میخانه و کاروانسرا و مسافر خانه و دکان و مغازه و دلاکی و غیره پیدا نشود که تصویر دلاوریها و هنر نمایهای ما را بر پرده و بر در و دیوار نکشند. لیکن آرزوی من این بود که تصویر ما را نقاشان بهتری می‌کشیدند نه نقاشی مانند این یک که تصویر این بانوان را چنین بد کشیده است. - دن کیشوت گفت: حق با تو است سانکو، چه، در حقیقت این نقاش به نقاش ارو بانز^۴ Orbaneja می‌ماند که در شهر او^۵ Ubeda مسکن داشت و چون از او می‌پرسیدند که به کشیدن چه نقشی مشغولی می‌گفت: «تا چه از آب درآید» و چون بر سبیل اتفاق تصویر خروسی را می‌کشید در زیر آن می‌نوشت: «این شکل خروس است»، تا مردم

۲- منلاسی Ménelas پادشاه اسپارت که زنتش هلن به دست «پاریس» پهلوان

افسانه‌ای ربوده شد و موجب جنگ بزرگ «تروا» گردید.

آن را با شکل روباه اشتباه نکنند. راستی سانکو، اگر غلط نکنم آن نقاش یا آن نویسنده (نقاش یا نویسنده فرق نمی‌کند) که داستان دن کیشوت جدید را منتشر کرده است نوشته یا تصویری بهمین سبک و شیوه و بطور سرسری به وجود آورده است. وی به شاعری هم بنام *مؤلئون Mauléon* شبیه است که در چند سال اخیر به دربار آمده بود. وی بهر سؤالی که می‌گردند پیدرنگ جواب می‌داد تا يك روز یکی از او پرسید که «دم دئو Deum Deo» یعنی چه؛ او جواب داد: «از بالا بده یا از پایین»^۱. خوب، سانکو، از این مقوله بگذریم. حال بگوییم، اگر امشب نیز بخواهی تازیانه بخود بزنی، دوست داری در جای مسقف بزنی یا در فضای باز؟ - سانکو گفت: ای ارباب، آن ضربه‌ها که من بخود میزنم در اتاق یا در صحرا فرق نمی‌کند و در هر جا که بگویی عالی و ارزنده است، یا این وصف من دوست داشتم که در لای درختان باشد؛ در آنجا من چنین می‌پندارم که درختان به غمخواری من برمیخیزند و در تحمل این شکنجه و این ریاضت بنحوی عجیب یاریم می‌دهند. - دن کیشوت گفت: رفیق سانکو، فعلا ضربه‌های باقیمانده را نه در اتاق بخود بزنی و نه در صحرا، و برای آنکه قدری تجدید قوه کنی و جانی تازه بگیری آنها را برای وقتی که بده میرسیم نگاهدار؛ و البته حداکثر تا پس فردا بده خواهیم رسید. - سانکو گفت: هر طور که میل شماست عمل کنید ولی من می‌خواستم که این کار زودتر به نتیجه برسد و تا وقتیکه تنور گرم است نانی بپزیم^۲، زیرا گفته‌اند که فی‌الناحیر آفات، و نیز گفته‌اند: خود را بخدا سپار و در آتش رو^۳، و نیز سیلی نقد به از حلوای نسیه، و نیز گنجشکی در دست به که بازی در هوا. - دن کیشوت گفت: بس کن، سانکو! آخر، تاکی ضرب‌المثل گفتن؟ ترا به نام خدای یگانه بس کن! باز مثل اینکه فیلت یاد هندوستان کرده است^۴. پسر جان، همیشه سعی کن ساده و روشن و بی‌تکلف سخن بگویی و چنانکه صدها و هزارها بار به تو گفته‌ام خود را نبازی و دستپاچه نشوی و هذیان نگویی. خواهی دید که این گونه سخن گفتن برای خود تو

۱- لطف این جمله و این مثال بر مترجم معلوم نشد.

۲- در اصل نوشته است: «تا وقتی که آهن گرم است و سنگ آسیا می‌چرخد.»

۳- در اصل چنین است: «باید خدا را دعا کرد و تخم‌ق را فرود آورد.»

۴- در اصل چنین است: «باز می‌خواهی به *Sicut erat* برگردی، یعنی

رجوع به حال سابق کنی»^۱

بهرتر است.. سانکو گفت : من نمی دانم به لعنت که گرفتار شده ام که نمی توانم هیچ دلیل و برهانی را بی ضرب المثل بیان کنم ، و هر ضرب المثلی هم که می گویم در نظرم دلیل و برهان است . لیکن خواهم کوشید که اگر بتوانم این عیب خود را بر طرف کنم .
و گفتگوی ایشان در اینجا به پایان رسید .

فصل هفتاد و دوم

چگونه دن کیشوت و سانکو به ده خود رسیدند

دن کیشوت و سانکو تمام آن روز را به انتظار فرارسیدن شب درمسافر-خانه ده بسر بردند ، این به عزم آنکه به شکنجه و ریاضت خود در فضای باز پایان دهد و آن به امید اینکه تأثیر تازیبانه‌ها یعنی پایان حسرتها و آرزوهای خود را تماشا کند. در این اثنا مردی مسافر ، که سوار بر اسب بود ، به جلو در مسافر-خانه رسید و همراه او سه چهار تن از نوکرانش بودند که یکی از ایشان خطاب به کسیکه بظاهر ارباب آنان مینمود گفت : « حضرت آقای دن آلوارو تارفه don Alvaro Tarfé ، جنابمالی می‌توانید برای استراحت بعد از ناهار در این مسافر-خانه توقف کنید ، بخصوص که بنظر من جایی تمیز و خنک می‌آید. دن کیشوت همینکه این سخن را شنید به سانکو گفت :

« گوش کن سانکو ، بنظر من چنین می‌آید که وقتی من جلد دوم داستان خود را ورق می‌زدم یکجا با نام « دن آلوارو تارفه » برخوردی باشم . سانکو گفت : کاملاً ممکن است که چنین بوده باشد ولی فعلاً بگذارید پیاده شود ، آنگاه ما از او سؤالاتی خواهیم کرد . » نجیب‌زاده تازه وارد از اسب به‌زیر آمد و مدیر مسافر-خانه اتاقی در طبقه پایین و روبروی اتاق دن کیشوت به او داد که مانند اتاق پهلوان ما پرده‌های پشمین منقش داشت. تازه وارد لباس

۱- آولاندا مؤلف جلد دوم دن کیشوت در کتاب خود دن کیشوت را با نجیب‌زاده‌ای به همین نام مواجه می‌سازد .

راحت تابستانی در برکرد و به جلو دروازهٔ مسافرخانه که فضایی یاز و خنک بود فرود آمد و در آنجا دن کیشوت را دید که قدم میزد. وی از پهلوان پرسید: و آیا ممکن است بدانم که حضرتعالی در کدام جهت سفر می‌کنند؟ دن کیشوت گفت: به دهی در این نزدیکی، که موطن من است و خود ساکن آنم، میروم. حضرتعالی به کجا می‌روید؟ سوار گفت: من به وطن خود غرناطه میروم. دن کیشوت گفت: به به! چه وطن خوبی دارید! ولی ممکن است جساراً نام حضرتعالی را بپرسم؟ بگمانم دانستن نام شما برای من بیش از آن مهم باشد که بتوانم بیان کنم. مسافر گفت: نام من دن آلوآرو تارقه است. دن کیشوت گفت: بیشک جنابعالی همان دن آلوآرو تارقه هستید که نامتان در جلد دوم داستان دن کیشوت مانس ذکر شده و آن کتاب را نیز که اخیراً به چاپ رسیده است یکی از نویسندگان تازه بدوران رسیده تألیف کرده است. نجیب‌زاده گفت: بلی، من همان دن آلوآرو هستم که میفرمایید و دن کیشوت که قهرمان اصلی آن داستان است یکی از دوستان نزدیک و صمیمی من بود. من بودم که او را از ولایت خود بیرون کشیدم و وادارش کردم در مسابقات پهلوانی مهمی که در شهر ساراگوس برپا بود شرکت کند. من خود نیز عازم آن شهر بودم و در حقیقت خدمات بزرگی به دن کیشوت کردم، از جمله اگر من مانع نمیشدم جلاد شهر بسبب جسارتی که از او دیده بود می‌خواست شانه‌اش را خرد کند.

- دن کیشوت گفت: خوب، جناب دن آلوآرو، بگوئید ببینم، آیا من هیچ شباهتی به آن دن کیشوت که میفرمایید دارم؟ مسافر گفت: خیر، خیر، بهیچ وجه شباهت ندارید. دن کیشوت پرسید: آیا آن دن کیشوت مهتری به نام سانکو پانزا همراه خود داشت؟ دن آلوآرو گفت: بلی، محققاً چنین شخصی همراه او بود ولی برخلاف شهرتی که به شیرین سخنی و لطیفه گوئی داشت من یک صحبت شیرین از دهان او نشنیدم. سانکو گفت: بلی، من سخن شما را کاملاً باور می‌کنم. بذله گوئی و شیرین سخنی به معنای واقع کار هر کس نیست؛ بعلاوه این سانکو که حضرتعالی از او نام بردید باید در شکم پرستی بی نظیر و در عین حال دزد و احمق باشد. سانکوی واقعی منم و هر چه بخواهید خوش صحبت و شیرین سخنم، و اگر حضرتعالی باور ندارید می‌توانید امتحان بفرمایید. می‌گوئید نه! لاف یکسال تمام به دنبال من بیفتید تا ببینید که چگونه لطیفه و مثل در هر قدم از دهان من بیرون میریزد و چگونه سخنانی شیرین و ملیح می‌پرسم که بی آنکه خود بدانم چه می‌گویم تمام مستمعین را بخنداند.

می اندازم. و اما دن کیشوت پهلوان واقعی مانس ، آن پهلوان دلیر و نامدار و باتدبیر و خویشترن دار و عشق پیشه که دافع ستمها است و پدر یتیمان و مدافع بیوه زنان و قاتل دوشیزگان^۱ ، آن پهلوان بی همتا که تنها دلیر جانان او دولسینه دو توپوزوی بیمانند است، همین بزرگوار است که در اینجا حضور دارد و ارباب من است. غیر از ما دو تن هردن کیشوت و هر سانکوی دیگری پیدا شود بجز وهم و پندار و خواب و خیال نیست. - دن آلوارو گفت: بخدا من باور کردم زیرا شما در همین چهار کلمه صحبت که کردید بسیار بیش از سانکوی دیگر که من سخنان او را بکرات شنیده ام لطیفه گویی و شیرین زبانی کردید. آن سانکو بیشتر پر خور و شکم پرست بود نه شیرین سخن و بذله گو، و در او حماقت و کودنی بیش از شوخ طبعی و هوشمندی وجود داشت. من از صمیم قلب معتقد شدم که جادوگران و ساحرانی که همواره در پی اذیت و آزار دن کیشوت اصلی هستند خواسته اند مرا هم آزار کنند و بادن کیشوت بدل محشور سازند. حقیقتاً من نمی دانم چه بگویم زیرا می توانم بجرأت سوگند یاد کنم که من خود آن دن کیشوت را در تیمارستان شهر تولد بجای گذاشتم تا شاید که بشفای او بکوشند و اینک می بینم که دن کیشوت دیگری ناگهان از زمین سبز شده و در عین حال با دن کیشوت من بسیار متفاوت است. - دن کیشوت گفت: من نمی دانم آیا حق دارم که خود را دن کیشوت اصلی بنامم یا خیر ولی می توانم لااقل ادعا کنم که دن کیشوت بدل نیستم؛ و برای اثبات این مدعا می خواهم که جنابعالی، ای حضرت دن آلوارو، یک نکته را بدانید و آن اینکه من در تمام عمر خود هرگز قدم بشهر ساراگوس نهاده ام؛ برعکس، چون شنیده بودم که آن دن کیشوت مجازی در مسابقات شهر ساراگوس شرکت جسته است اصلاً نخواستم به آن شهر بروم تا دروغ او را به عالم آشکار کنم؛ بدین جهت مستقیماً به شهر بارسلون رفتم، شهری که از لحاظ بناهای عالی و از نظر زیبایی و شکوه بی مثل و مانند است، شهری که معدن لطف و ملاحظت و کمال ادب و نزاکت و پناهگاه غریبان و مهمانسرای فقیران و بینوایان و مسقط الرأس دلاوران و مکان مناسب برای انتقام کشیدن از ناسزاها و اهانتها است و وسیله ارتباط دوستان یکدل و یک رنگ بشمار می رود. هر چند خاطراتی که من از آن شهر دارم شیرین و مطبوع نیست و بالعکس توأم با حسرت و آه و اسفی جگر سوژ است ولی من چندان شکوه و شکایتی از آن خاطرات ندارم، و این تنها بخاطر لذتی است که از

۱- اشاره به داستان مرگ ساختگی آلتیزیندور است.

تماشای مناظر زیبای آن شهر برده‌ام. بالاخره، ای جناب دن آلوارو تارقه، دن کیشوت پهلوان مانش منم که صیت شهرتم در اقطار جهان پیچیده‌است، نه آن بدبخت بینوا که خواسته‌است نام و افتخار مرا غصب کند و با افکار بلند من بخود بنازد. بنابراین از حضرت تعالی بنام وظایف و تکالیف خطیر بزرگ‌زادگی و نجابت و اصالتی که بعهده دارید تمنی می‌کنم که در محضر قاضی این قریه شهادت دهید که بجز در حال حاضر به عمر خود مرا ندیده‌اید و من آن دن کیشوت که داستانش در جلد دوم چاپ شده اخیر آمده‌است نیستم و نیز این سانکو پانزا که مهتر من است آن سانکویی که حضرت تعالی دیده‌اید نیست. - دن آلوارو گفت: ای به چشم! ای به چشم! ولی واقعاً جای عجب است که انسان در آن - واحد دو دن کیشوت و دو سانکو پانزا را ببیند که از نام و نشان تا بدین اندازه شبیه و از گفتار و کردار تا بدین حد متباین باشند. آری، بار دیگر تکرار می‌کنم و شهادت می‌دهم که هر چه را دیده‌ام ندیده‌ام نخواهم پنداشت و هر چه را که بر سرم آمده‌است نیامده‌ام خواهم گرفت.

- سانکو گفت: بیشک حضرت تعالی هم مانند بانو دولسینه دو تو بو زو طلسم شده‌اید. ای کاش خدا می‌خواست که شکستن طلسم شما نیز منوط به این میبود که من سه هزار و اندی ضربه تازیانه دیگر بخود بزنم، چنانکه برای بانو دولسینه زده‌ام؛ و در آن صورت حاضر بودم برای شما هم آن تازیانه‌ها را مجاناً و با کمال میل بخود بزنم. - دن آلوارو گفت: من منظور شما را از ضربات تازیانه نمی‌فهمم. - سانکو گفت: آه! این رشته سردراز دارد و اکنون نقل آن میسر نیست لیکن اگر هر دو به یک راه رفتیم من آن داستان را برای شما حکایت خواهم کرد.

در ضمن این سخنان، چون موقع صرف ناهار فرارسیده بود دن کیشوت و دن آلوارو بر سر سفره نشستند. از قضا قاضی ده نیز بامنش خود از در مسافر خانه بدرود آمد. دن کیشوت طی یک برگ داد خواست رسمی و به استناد حقوق و منافع مسلم خود در خواست کرد که اظهارات چند لحظه قبل نجیب‌زاده والا - گهر دن آلوارو تارقه حاضر در مجلس مبنی بر اینکه این دن کیشوت حاضر در مجلس را اصلاً ندیده‌است و نمی‌شناسد و او آن دن کیشوت نیست که داستانش در کتابی موسوم به «جلد دوم دن کیشوت مانش» به قلم شخصی به نام آولاندا اهل قریه «تورده زیلاس» به طبع رسیده‌است در محضر قاضی تأیید شود. قاضی به داد خواست دن کیشوت رسیدگی کرد. شهادت دن آلوارو تارقه با رعایت جمیع

جهات حقوقی و قضایی که در این قبیل موارد مرسوم است استماع شد و این امر موجب کمال خرسندی و شادی و نشاط دن کیشوت و سانکو گردید، چنانکه گفتی این شهادت برای ایشان ارزش و اهمیت بسیار داشته است، یا گفتی که کردار و گفتار ایشان اختلاف موجود مابین هر دو دن کیشوت و هر دو سانکو پانزا را واضح و آشکار نشان نمی‌داده است.

يك مشت تعارفات و ابراز ارادت و عرض خدمت مابین دن آلوارو و دن کیشوت رد و بدل شد و در ضمن آن دن کیشوت چنان هوش و قراست و حزم و خویشتن‌داری از خود نشان داد که عاقبت دن آلوارو به جادو شدن خود معتقد شده و از دیدن دو دن کیشوت چنین مختلف و متفاوت غرق در بهت و حیرت گردید. هنگام غروب هر دو باهم از آسایشگاه خود حرکت کردند و پس از اینکه نیم فرسخ راه سپردند بر سر دوراهی رسیدند که یکی به ده دن کیشوت میرفت و آن دیگر راهی بود که دن آلوارو در پیش داشت. در این فاصله قلیل که دن کیشوت با دن آلوارو مصاحب و همراه بود ماجرای نامرادی و شکست خود و داستان طلسم شدن بانو دولسینه و راه علاجی را که مرلن حکیم نشان داده بود برای همسفر خود حکایت کرد. این داستانها بار دیگر دن آلوارو را در بهت و حیرت انداخت و او چون دن کیشوت و سانکو را صمیمانه در بغل فشرد و ایشان را بدرود گفت راه خویش در پیش گرفت و آنان را بجا گذاشت که براه خود بروند.

پهلوان آن شب را نیز در میان قلمستانی گذرانید تا به سانکو فرصت و امکان دهد که دوران ریاضت و شکنجه خود را بسر آورد. در واقع سانکو بشیوه شب قبل به تازیانه زدن بر تن درختان پرداخت و از پوست ایشان بجای پشت و شانه خود مایه رفت و چنان خود را از شر ضربات تازیانه مصون داشت که اگر مگسی هم بر تنش نشسته بود از جا نمی‌جنبید. دن کیشوت فریب خورده حساب تمام ضربات را بنحو احسن نگاهداشت و حتی در يك ضربه هم اشتباه نکرد، و به حساب او ضربات آن شب با ضربات شب گذشته جمعاً بر سه هزار و بیست و نه بالغ گردید. گویا خورشید نیز زودتر از وقت طلوع کرد تا فداکاری سانکو را تماشا کند. لیکن همینکه هواروشن شد ارباب و مهتر براه خود ادامه دادند و در ضمن راه در باب اینکه چگونه دن آلوارو را از اشتباه بیرون آورده بودند به گفتگو پرداختند و بخود آفرین گفتند که توانسته‌اند شهادت او را در محضر قاضی و به صورتی چنان رسمی و محکمه پسند ثبت کنند.

آن روز و شب بعد نیز هر دو راه رفتند و ماجرای که درخور ذکر باشد

بر سرشان نیامد، جز اینکه سانکو دوران ریاضت و شکنجه خود را به پایان رسانید؛ و این امر چنان شادی و نشاط جنون آسایی در دل دن کیشوت ایجاد کرد که با بیصبری هر چه تمامتر منتظر دمیدن صبح شد تا مگر دلبر از طلسم رسته خود دولسینه را در راه ببیند. صبح نیز وقتی با سانکو طی طریق می کردند بهر زنی که برمیخوردند دن کیشوت فوراً گمان می کرد که دولسینه دو توپوزو است، چه، وی و وعده های مرلن حکیم را تردید ناپذیر می پنداشت.

باری در این اندیشه ها و آرزوها بر فراز تپه ای برآمدند که از بالای آن سواد دهی پیدا بود. به دیدن آن منظره سانکو به زانو درآمد و فریاد برآورد که: «ای وطن عزیز، ای آمال و آرزوی من، چشم بگشا و ببین که فرزندان سانکو پانزرا به دامان تو باز گشته است. وی گرچه غنی نیامده است لیکن لااقل سرد و گرم روزگار چشیده است. بفل بگشا و فرزندان دیگر دن کیشوت را نیز در آغوش گیر، فرزندی که هر چند از دیگری شکست خورده است لیکن توانسته است بر خویشتن پیروز گردد، و این بقول خود او بالاترین فتحی است که ممکن است نصیب فرزندان آدمی شود. لیکن باز بد نیست که من نقدینه ای همراه آورده ام و بقول معروف اگر کتک و چوب زیاد خورده ام توانسته ام فکر عاقبت خود را هم بکنم. - دن کیشوت گفت: سانکو، از این لاطائفات بس کن تا بکشیم که هر دو با قدمی استوار وارد ده خود شویم و در آنجا زمام خویش را به دست اندیشه و رؤیا دهیم و طرحی برای زندگی چوپانی آینده خویش بکشیم.»

پس از این سخن، هر دو از تپه به زیر آمدند و رفتند تا به ده رسیدند.

فصل هفتاد و سوم

درباب حوادث شومی که درحین ورود به ده پیش آمد
و دن کیشوت آنها را به فال بد گرفت، و نیز درباره سایر حوادثی
که بر قدر و ارزش وزیب و زیور این داستان بزرگ می افزاید

بنابه روایت سیدحامد، دن کیشوت، درحین ورود به ده، بروی خرمن-
کوبهایی که اغلب در بیرون آبادی می گذارند دو کودک را دید که با هم نزاع
پرداخته بودند و یکی به دیگری می گفت: «پریکیلو Périquillo، بی خود
زحمت نکش، تو دیگر به عمر خود آن را نخواهی دید.» دن کیشوت این سخن
را شنید و به سانکو گفت: «رفیق، گوش کن و ببین که این پسرک چه می گوید!
می گوید زحمت نکش، تو دیگر به عمر خود آن را نخواهی دید.» سانکو گفت:
خوب، چه عیب دارد؟ بر فرض که چنین حرفی زده باشد... دن کیشوت گفت:
چطور چه عیب دارد! مگر نمی فهمی که وقتی این سخن را با وضع من تطبیق
کنی معنای آن این خواهد بود که من دیگر دولسینه را نخواهم دید؟ سانکو
می خواست جواب بدهد ولی دیدن منظره خرگوشی که دوان از میان
مزارع اطراف ده پیش می آمد سخنش را برید. حیوان زیان بسته هراسان و
وحشت زده به زیر دست و پای خرخاکستری رنگ سانکو پناه آورد و چمباتمه
نشست. سانکو خرگوش سراسیمه را در دست گرفت و بطرف دن کیشوت پیش
آورد ولی پهلوان پی دهبی فریاد می زد که: «این حیوان بدیمن است، این

حیوان بدیمن است ! ای وای که خرگوشی گریخته و تازیها او را تمقیب کرده‌اند و اینک کار از کار گذشته است، زیرا دیگر دولسینه من پیدا نخواهد شد. — سانکو گفت : ارباب ، واقعاً که شما آدم عجیبی هستید ! فرض کنیم که این خرگوش دولسینه دو تو بوزو باشد و این تازیها که به دنبال او افتاده‌اند ساحران و جادوگران دزد و راهزنی که او را به صورت زن زشت و بدمنظر روستایی درآورده‌اند ؛ خوب ، اکنون دولسینه از دست جادوگران گریخته است و من او را گرفته و به دست حضرتعالی سپرده‌ام و شما نیز او را در بفل گرفته‌اید و به میل دل خود نوازشش می‌کنید. آخر این چه نحوستی دارد و چرا باید آن را بفال بد گرفت؟»

آن دو کودک که نزاع می‌کردند برای دیدن خرگوش نزدیک آمدند و سانکو از ایشان پرسید که اختلافشان بر سر چیست. کودکان چنین جواب دادند: «آنکه گفت تو به عمر خود آن را نخواهی دید از آن دیگری قفسی گرفته‌است و می‌خواهد که هرگز آن را پس ندهد .» سانکو از جیب خود یک سکه شش شاهی سفید بیرون کشید و آن را به ازای قفس به آن پسرک داد و قفس را گرفت و به دن کیشوت داد و گفت: «بفرمایید ارباب، اکنون دیگر اثر نحوست فال بدی که زده بودید از بین رفت و خنثی شد . من با آنکه احمقی بیش نیستم چنین می‌اندیشم که این حرفها کمترین ربطی با کار ما ندارد و کاملاً بی‌تأثیر است . اگر غلط نکنم از کشیدن ده خویش شنیدم که هرگز یک مسیحی مؤمن و روشنفکر واقعی به این سخنان کودکانه نمی‌گذارد. حضرتعالی خود نیز چندی قبل همین صحبت را کردید و به من فهمانید که تمام مسیحیانی که به فال نیک و بد معتقدند احمقی بیش نیستند. بهر حال بیش از این اصرار جایز نیست. بهتر آنکه براه خود ادامه دهیم و داخل ده شویم.»

در این ضمن شکارچیان رسیدند و خرگوش خود را خواستند، و دن کیشوت حیوان را به ایشان پس داد. پهلوان باردیگر براه افتاد و در مدخل ده به کشیش و دانشجو سامسون کاراسکو برخورد که درسبزه زاری قدم میزدند و کتاب دعا می‌خواندند و دعایی را از برمی‌کردند . باید دانست که سانکو پانزرا بالاپوشی را که گلهای آتشین بر آن نقش بود و در شب رستاخیز آلتیزیدور ، در حیاط قصر دوک ، برشانه‌اش انداخته بودند از روی سلاحهای دن کیشوت که بارخر

۱- در اصل نوشته است: «همانطور که ابرهای سال گذشته دیگر تأثیری

بود بر پشت خرش انداخته بود تا چادری نیز بر روی آن سلاحها کشیده باشد. کلاه شیطانی خود را نیز بر سر خرش نهاده و آن حیوان را بشکلی چنان عجیب و غریب آراسته بود که در عالم هیچ درازگوشی به چنان شکل و هیبت دیده نشده بود. کشیش و دانشجو آن دو ماجراجو را باز شناختند و بیدرنگ آغوش گشودند و به استقبال ایشان شتافتند. دن کیشوت از اسب فرود آمد و دوستان خود را صمیمانه در بغل فشرد. کودکان ولگرد و بیکاره ده که مثل کنه^۱ می چسبند و نجات از دستشان ممکن نیست از دور کلاه شیطانی خر سانکو را دیدند و برای تماشای آن دوان دوان آمدند و در ضمن راه با هم می گفتند: «های بچه‌ها، بیایید، بیایید، بیایید خرسانکو پانزارا ببینید که از همین گورو و لگو^۲ خوش پوش تر است و یابوی دن کیشوت را نگاه کنید که امروز از روز اول هم لاغر تر شده است.» باری هر دو تن در حالیکه آن کودکان ولگرد اطرافشان را احاطه کرده بودند به اتفاق کشیش و دانشجو بوده در آمدند و یکسر بخانه دن کیشوت رفتند، چون به دم در رسیدند دیدند که کدبانو و خواهرزاده پهلوان، که خبر آمدن ایشان را شنیده بودند، به انتظار ایستاده‌اند. به ترز پانزا نیز مژده داده بودند که شوهرش آمده است و او نیمه برهنه و با گیسوان پریشان دست دخترش سانشیکا را گرفت و سراسیمه و شتابان به استقبال شوهر رفت، لیکن چون او را در لباس مجلل و زیبا و بسرو و وضعی که از حاکم انتظار داشت ندید فریاد برآورد که: «وای مردک، تو چرا به این صورت در آمده‌ای؟ بنظرم مثل سنگ پا سوخته پیاده دویده‌ای و پاهایت ورم کرده است! سروشکلت به دزد بیشتر میماند تا به حاکم... سانکو گفت: خفه شو ترزا! ای بسا که آدم به بوی کباب می‌رود و می‌بیند که خرداغ می‌کنند؟^۳ برویم به خانه تا عجایی برای

۱ - در اصل بجای کنه نوشته است مثل یوزپلنگ، و اشاره به سماجت این حیوان در تعقیب شکار است.

۲ - مینگو روولگو Mingo Revulgo نام مستعار کسی است که در زمان شاه اتریک چهارم (۱۴۵۴ - ۱۴۷۴) تصنیفهایی در هجو آن پادشاه ساخته بود؛ بعدها مردم بکنایه درباره او تصنیف ذیل را میخواندند:

«آه، ای مینگو روولگو، آه، آه! کلیجه ماهوت آبی رنگت را چه کردی مگر نمیخواهی آن را در روز یکشنبه بپوشی؟...» (دکتر باردن)

۳ - در اصل چنین است: «ای بسا در جایی که قلاب هست ولی دنبه خوک نیست که به آن بیاویزند.»

تو حکایت کنم. اصل اینست که من پول نقد همراه دارم و این پول را با عرق جبین خود بدست آورده‌ام نه با کمک دیگران. - ترزگفت : شوهر عزیزم، تو پول همراه داشته باش، دیگر مهم نیست که چگونه آن را بدست آورده و از کجا فراهم کرده ای . بهر حال تو برای تحصیل پول رسم تازه‌ای به جهان نیاورده‌ای . سانشیکا به گردن پدرش آویخت و از او پرسید که آیا ارمغانی همراه خود آورده‌است یا نه، و گفت که انتظار ارمغان پدر را مانند باران رحمت بسیار کشیده‌است. آنگاه از یکسو، دختر کمر بند چرمین پدر را گرفت و از سوی دیگر زنجیر يك دست در کمر شوهر حمایل کرد و به دست دیگر افسار خرا گرفت، و هر سه بدین وضع بخانه خویش باز گشتند و دن کیشوت را به اختیار خواهر زاده و کدبانو و در مصاحبت کشیش و دانشجو در خانه خود بجا گذاشتند .

دن کیشوت بی آنکه به انتظار فرصت مناسب بنشیند و یا قدری بیاساید با آن دو دوست خود خلوت کرد؛ سپس داستان شکست خود را به تفصیل تمام به ایشان باز گفت و تمهد خویش را مبنی بر اقامت یکساله درده با آن دو در میان نهاد و به گفته افزود که وفای به آن عهد را نصب العین قرار داده‌است و ذره‌ای از آن تخطی نخواهد کرد، چه، رسم و آیین پهلوانان سرگردان جز این ایجاب نمی‌کند. سپس گفت که تصمیم دارد در آن يك سال چوپان شود و سر بکوه و صحرا و بیابانهای خلوت و متروک گذارد و در آنجاها زمام خود را بدست افکار و تخیلات عاشقانه خویش بدهد و به زندگی شرافتمندانه و بی آرایش چوپانی روزگار بگذراند. بالاخره پهلوان به تقاضا و تمنی از آن دو طلبید که اگر گرفتاری بسیار در خانه و ده ندارند و اگر امر مهم‌تری مانع نیست ایشان نیز با وی همراهی کنند و چوپان شوند. وی در این باره چنین به گفته افزود : «من يك گله گوسفند خواهم خرید، و همین کافی است که همه ما را چوپان بشناسند. بعلاوه باید بشما بگویم که قسمت اعظم کار تاکنون انجام یافته است زیرا من نامی را که در زندگی چوپانی از هر حیث برارنده باشد برای شما پیدا کرده‌ام . - کشیش پرسید : چه نامی انتخاب کرده‌اید ؟ - دن کیشوت گفت : من خود را کیشوتیز چوپان خواهم نامید. شما آقای دانشجو، کار اسکون چوپان خواهید بود و شما، ای جناب کشیش، «کوردیامبرو»ی چوپان نامیده خواهید شد. سانکو پانزا نیز پانزینوی چوپان خواهد بود .»

آن دو دوست وقتی جنون جدید دن کیشوت را دیدند به یکباره زمام اختیار

از کف دادند ولی از ترس اینکه مبادا وی باردیگر از ده بگریزد و به دنبال ماجراهای پهلوانی برود و بعلاوه به امید اینکه در آن يك سال بتواند به مداوای جنون او توفیق یابد بر نقشه تازه او صحنه نهادند و افکار جنون آمیزش را عاقلانه شمردند و خود را به اختیار او گذاشتند که در راه حرفه جدید چوپانی یارگار و مصاحب وفادارش باشند. سپس دانشجو سامسون کاراسکو چنین گفت :

و بعلاوه چون همه عالم می دانند که من شاعری چیره دستم قدم قدم بسروند اشعار چوپانی خواهم پرداخت و هر بار که دلم خواست سرودهای دلکش خواهم ساخت تا وقت ما در آن بیابانهای متروک و خلوت که در آن سرگردان خواهیم بود به شور و شوق و نشاط بگذرد . بهر حال ای سروران ارجمندم ، چیزی که پیش از همه لازم است اینست که همگان نام معشوقه خرد را از هم اکنون برگزینیم تا آن نام را در اشعار خود جاودان سازیم و به رسم چوپانان ، در سراسر جنگلها درختی باقی نگذاریم که نام معشوق عزیز خود را بر آن حک نکرده باشیم . دن کیشوت گفت : احسنت ، احسنت ! الحق که خوش سخنی بود !

اما من نیاز ندارم به اینکه بسیار بیندیشم و نام دختر چوپانی دروغین پیدا کنم زیرا دلبر بیهمتای من دولسینه دو تو بوزو که مایه فخر و مباهات این سواحل و زیب و زیور این چمنزاران و موجب افتخار حسن و جمال و گل گلزار لطف و ملاحظت و هوش و فراست و بالاخره وجود ذیجود و کاملی است که هر - مدح و ستایشی را ولو برسبیل مبالغه سزاوار است نام خود را نگاه خواهد داشت - کشیش گفت : راست می گوئید ولی ما باید در همین حوالی به دنبال دختران چوپان بگردیم و کسانی را برای منظور خود بدست آوریم ، ولو عشق آنان بردلمان ننشیند . - سامسون کاراسکو گفت : و اگر چنین دخترانی را نیافتیم نام دختران چوپانی مانند «فیلیس» و «آماریلیس» و «دیان» و «فلوریداس» و «گالاته» و «بلیزارد» و غیره را که در سراسر عالم در کتابها به چاپ رسیده و بر الواح حک شده است بر معشوقه های خود خواهیم گذاشت. بعلاوه چون در بازارها هم دختر می فروشند می توانیم برویم و هر يك دختری بخیریم او را معشوقه خود کنیم . اگر معشوق من یا به عبارت بهتر ، چوپان من بر حسب تصادف «آن» نام داشت در اشعار خود وی را به اسم «آناردا» خواهم ستود و اگر «فرانسواز» باشد ویرا «فرانسینا» خواهم خواند ، و اگر «لوسی» باشد لوسیندش خواهم نامید، و الخ ، و بدین طریق همه کارها روبراه خواهد بود. سانکوپانزا نیز اگر بخواهد در این حلقه داخل شود می تواند زن خود

ترز را درلوی نام ترز اینا زنده و جاویدان سازد. دن کیشوت از انطباق این اسم با ترزپانزا که به معنی ترز آتشین است قاه قاه خندید. کشیش باردیگر تصمیم شرافتمندانهای را که دن کیشوت گرفته بود تمجید و ستایش کرد و خود را مجدداً در اختیار او گذاشت که در این راه همسفر و مصاحبش باشد و در تمام اوقاتی که وظیفه خطیر دینی به او اجازه دهد از وی جدا نشود. پس از این قول و قرارها هر دو رفیق از خدمت پهلوان مرخص شدند لیکن از او خواهش کردند و وادارش ساختند که تا می تواند در حفظ سلامت و تندرستی خود بکوشد و از اقدام به عملی که برای او سودمند باشد سر نپسچد.

تقدیر چنین خواسته بود که خواهر زاده پهلوان و کدبانوی خانه تمام مذاکرات آن سه تن را بشنوند، لذا همینکه دن کیشوت تنها ماند هر دو به درون آمدند و در کنار او نشستند. خواهر زاده گفت: «دایی عزیزم، این حرفها یعنی چه؟ من و کدبانو فکر می کردیم که حضرتعالی بخانه بازگشته اید و تصمیم دارید که زندگی آرام و عاقلانه ای در پیش گیرید ولی اینک بازبهبوی سرگردان شدن در طریق دیگری افتاده اید و می خواهید چوپان شوید. مگر نشنیده اید که گفته اند: شمشیر نیک ز آهن بد چون کند کسی^۱». کدبانو نیز بسخن درآمد و گفت: «بعلاوه حضرتعالی چگونه می توانید روزهای گرم تابستان و ایام سرد زمستان را در کوه و دشت و صحرا بگذرانید و زوزه گرگان را بشنوید؟ بعقیده من چوپانی کار کسی است که قوی بنیه و آب دیده و سرد و گرم روزگار چشیده باشد و او را از آغاز برای این کار سخت و دشوار بار آورده باشند. باز صد رحمت بکار اول! ای کاش همان پهلوان سرگردان میشدید که صدبار از چوپانی بهتر است. شما را بخدا ارباب، پند مرا بپذیرید و بدانید که من هرچه می گویم از روی شکم سیری نمی گویم^۲ بلکه به زبان روزه و با تجربه پنجاه سال عمر که نشان آن در گیس سفیدم دیده میشود صحبت می کنم. بنابراین پند مرا بپذیرید و در خانه خود بمانید و به امور زندگی خویش برسید و هر هفته به گناهان خود اعتراف کنید و به فقیران و مستمندان صدقه بدهید، و من به جان خود سوگند میخورم که اگر زبان دیدید. . . . دن کیشوت گفت: خوب دیگر، بس است، دختران من، بس است! من تکلیف خود را بهتر

۱ - در اصل چنین است: «کاه جو زمخت تر و خشن تر از آنست که با آن نی لبک سازند.»

۲ - در اصل چنین نوشته است: «با شکمی انباشه از نان و شراب. . .»

از شما می‌فهمم . فعلا مرا به رختخواب ببرید زیرا احساس می‌کنم که حال مساعد نیست . ضمناً یقین بدانید که من ، چه پهلوان سرگردان باشم و چه چوپان سرگردان ، از حال شما غافل نخواهم ماند و چنانکه در عمل می‌بینید نخواهم گذاشت که در زندگی به مضیقه بیفتید . آنگاه آن دو دختر مهربان ، یعنی خواهر زاده و کدبانو ، دن کیشوت را به بستر بردند و غذا برای او حاضر ساختند و به بهترین وجهی به ناز و نوازشش پرداختند .

فصل هفتاد و چهارم

چگونه دن کیشوت بیمار شد - در باب وصیت و مرگ او

چون هر چیز که به بشر بستگی داشته باشد جاودانی نیست و همواره از مبدأ بسوی مقصد غایی خویش در تحول است، و چون عمر آدمی نیز مشمول همین اصل است، و بعلاوه چون دن کیشوت نسبت به دیگر مردمان امتیازی از جانب خداوند نداشت تا بتواند چرخ حیات خود را از حرکت بازدارد در آن هنگام که اصلاً تصور مرگ به مخیله او خطور نمی کرد پایان حیات یعنی مرگش فرارسید. خواه بر اثر غم و اندوه جانگاهی که از خاطره شکست در دل او مانده بود و آزارش می داد و خواه بنا به مشیت پروردگار عالم که چنین خواسته بود، پهلوان مبتلا به تب سختی گردید که شش روز تمام وی را به بستر انداخت و در این مدت دوستانش یعنی کشیش و دانشجو و دلاک بارها به عیادتش آمدند و سانکو پانزا مهتر وفادارش لحظه ای از بالین او به کنار نمی رفت. این گروه بتصور اینکه دل پهلوان از خاطره شکست ریش است و از اینکه برای شکستن طلسم دولسینه و باز دیدن او به صورت نخست باشکست و ناکامی مواجه گردیده و به آرزوی خود نرسیده است غم و غصه می خورد کوشیدند تا بهر وسیله که باشد او را سرگرم کنند و به خنده و نشاطش وادارند. دانشجو به او می گفت: «ای آقا، دل و جرات پیدا کنید و از جا برخیزید تا زندگی چوپانی خود را شروع کنیم. من از هم اکنون غزلی ساخته ام که تمام اشعار و غزلیات چوپانی شاعر نامدار سانازار را رسوا خواهد ساخت و نیز با پول خود از یکی از چوپانان گنتاناز

دوسگ عالی برای نگاهداری گله خریده‌ام که اسم یکی «بارسینو» و آن دیگر «بوقرون» است. لیکن دن کیشوت همچنان دستخوش غم و اندوه بود و به وجد و طرب نمی‌آمد. دوستانش طیبی بر بالینش آوردند و طیب نبض او را گرفت لیکن ناامید شد و گفت: «بهر حال باید به نجات روح او کوشید زیرا جسم او در خطر است.» دن کیشوت این سخن را با سکوت و آرامش و تسلیم و رضا شنید، ولی کدبانو و خواهر زاده او و مهترش آرام نشستند و مانند اینکه بر استی‌نیش ارباب و ولینعمت خود را در جلو چشم خویش می‌بینند زار زار به گریه پرداختند. نظر طیب این بود که غم‌واندوهی نهانی و جان فرسا در دل بیمار رخنه کرده است و او را بسوی مرگ می‌کشاند. دن کیشوت درخواست کرد که او را تنها بگذارند تا اندکی بیاساید و بخواب رود. همه از کنار او دور شدند و از اتاقش بیرون رفتند و او چنانکه گفته‌اند یکبند بیش از شش ساعت خوابید، چنانکه خواهر زاده و کدبانو پنداشتند که در همان خواب در خواهد گذشت و دیگر بیدار نخواهد شد. دن کیشوت برخلاف تصور ایشان در پایان آن مدت از خواب بیدار شد و فریادی مهیب از دل برکشید و چنین گفت: «حمد و سپاس بی‌حد خدای قادر متعال را که بدین موهبت منتهی بزرگ بر من نهاد! فضل و کرم خداوندی بی‌حد و انتهی است و گناه بندگان قادر نیست که سایه لطف او را از سر بشردور دارد، یا ذره‌ای از آن بکاهد.»

خواهر زاده با دقت تمام سخنان دایی خود را شنید و آن را از هر جهت خردمندانه‌تر از بیانات معمولی او دید، بخصوص از آن هنگام که بیمار شده بود سخنی بدین پختگی بر زبان نرانده بود. وی پیش آمد و از پهلوان پرسید: «قربان، چه می‌فرمودید؟ مگر خبر تازه‌ای شده است؟ منظور شما از موهبت و فضل و کرم خداوندی و از گناه بندگان چیست؟ - دن کیشوت گفت: ای خواهر زاده من، منظور از فضل و کرم خداوندی احسانی است که هم اکنون خداوند در حق من روا داشته است، و خداوند نیز چنان قادر بخشنده‌ایست که گناهان من او را از کرم و احسان باز نداشته است. من اکنون عقل و خردی آزاد و روشن بین دارم و از قید ظلمت و ابهام جهل مطلق که بر اثر قرائت مداوم و بیهوده کتابهای نفرت‌انگیز پهلوانی فکر و اندیشه مرا هاله و اراحا طه کرده بود آزاد شده‌ام. من اکنون بخوبی می‌فهمم که آن کتابها سراسر یاوه و پوچ و بی‌معنی و آدمی را به وسوسه می‌فریبند. تأسف من تنها از این است

→ نایل و سراینده دیوان اشعاری بنام «آرکادیا» و منظومه دیگری به زبان لاتین که بیست سال برای سرودن آن رنج برد. (دکتر باردن)

که چنین دیر بخود آمدم و چنین دیر به اشتباه خود پی بردم ، چنانکه دیگر مجال جبران مافات نیست و وقت آن را ندارم که کنایه‌هایی برای روشنی روان خود بخوانم. باری ای خواهر زاده عزیزم، من اکنون احساس می‌کنم که در آستانه مرگم ولی دلم می‌خواست چنان بمیرم که مردم بدانند زندگی من چندان هم آشفته و نابسامان نبوده است که به دیوانگی شهره شده‌ام. راست است که من دیوانه بودم ولی هرگز نمی‌خواستم که بامرگ خود این واقعیت را به ثبوت برسانم. دخترک عزیزم، پرو، و دوستان من یعنی جناب کشیش و دانشجو سامسون کاراسکو و استاد نیکلای دلاک را بدینجا بخوان. من می‌خواهم به گناهانم اعتراف کنم و وصیتم را بکنم. لازم به زحمت خواهرزاده نشد زیرا در همان لحظه هر سه تن از در درآمدند. همینکه دن کیشوت ایشان را دید بسخن چنین ادامه داد: «ای سروران من، به من تبریک و تهنیت بگویید از اینکه دیگر دن کیشوت پهلوان مانش نیستم. بلکه همان آلونزو کیشرانوا هستم که به سبب خلق و خوی ساده و بی‌آلایش و صفات حمیده و آراسته‌ام مرا نیک-فقس لقب داده بودند. من اکنون دشمن آمادیس گل و سایر کسانی هستم که از این قماشند و از داستانهای یاوه و اغواکننده پهلوانان سرگردان کینه و نفرتی شدید به دل دارم من به حماقت و دیوانگی خود پی برده‌ام و می‌دانم که از قرائت آن داستانها باچه خطرهایی روبرو بوده‌ام. الفرض به فضل و کرم خداوند و بر اثر تجاربی که به بهای جان خود بدست آورده‌ام بجایی رسیده‌ام که دیگر از همه آنها بیزار و متنفرم.»

وقتی آن سه دوست چنین سخنانی را از زبان دن کیشوت شنیدند گمان بردند که باز جنون تازه‌تری به منز او راه یافته است لذا دانشجو سامسون گفت: «چطور جناب دن کیشوت، چطور! اکنون که ما از منبع موثق خبر یافته‌ایم که بانو دولسینه از طلسم نجات یافته است شما این تغمه را ساز کرده‌اید؟ اکنون که ما به زندگی چوپانی خود نزدیک شده‌ایم و می‌خواهیم این دو روزه باقی عمر را همچون شاهزادگان بخوشی و غزلخوانی بگذرانیم شما به هوس افتاده‌اید که راهب شوید و ترک دنیا کنید؟ شما را بخدا سوگند که ساکت شوید و اندکی بخود آبیید و این مهملات را بدور اندازید.» دن کیشوت گفت: مهملات افکار و اندیشه‌هایی بود که تاکنون مرا بخود مشغول داشته بود و من آنهمه را راست و واقعی می‌پنداشتم. خدا کند که مرگ من به یاری خداوند، آنها

۱ - Alonzo Quijano le bon نام سابق دن کیشوت قبل از اینکه

پهلوان شود.

را بسود من گرداناد! ای سروران من، من نیک احساس می‌کنم که با قدمهای سریع بسوی سرمنزول آخرت روانم. دیگر هنگام خنده و شوخی نیست. فوراً کشیشی حاضر کنید تا اعترافات مرا بشنود و صاحب محضری را بخوانید تا وصیت مرا بشنود و بنویسد. انسان در چنین وضعی نهایی هرگز نباید با جان خود شوخی و مسخرگی کند. بنابراین از همه شما به استدعا می‌طلبم که تا جناب کشیش به شنیدن اعترافات من مشغول خواهد بود شما کسی را به دنبال صاحب محضر بفرستید.»

همه بهم نگاه کردند و از سخنان دن کیشوت به حیرت و شگفت دچار شدند، و گرچه همگان دو دل و حیران بودند ولی بهتر آن دانستند که سخنان او را باور کنند. بعلاوه چیزی که در نظر ایشان نشانه بارز مرگ بیمار آمد این بود که وی چنین ساده و آسان از جنون به عقل بازآمده بود. در واقع دن کیشوت بر آنکه گفت سخنان بسیار دیگری نیز افزود که همه عاقلانه و مطمئن و شمرده و حاکی از ایمان کامل او به آیین کاتولیک مسیح بود و بدین طریق شك اطرافیان بر طرف گردید و یقین کردند که وی عقل و ادراک از دست رفته را باز یافته است. کشیشی همه حاضران را از اتاق بیرون کرد و با دن کیشوت تنها ماند و اعترافات او را شنید. در همان اوان دانشجوی به دنبال محضردار رفت و او را حاضر کرد و سانکو پانزا را نیز با خود آورد. این سانکوی بدبخت بینوا که بوسیله دانشجوی از وضع وخیم و حال زار ارباب عزیز خود آگاه شده بود وقتی که بانو و خواهرزاده را گریان و نالان دید زارزار به گریه درآمد و اشک از دیدگان روان ساخت. وقتی اعترافات به پایان رسید کشیش از اتاق بیرون آمد و چنین گفت: «در واقع آلونزو کیژانوی نیک نفس از بیماری جنون خود شفا یافته است و اکنون همه می‌توانیم به درون رویم و وصیت او را بشنویم.» این اخبار سیلی دیگر از چشمان باد کرده از اشک کدبانو و خواهرزاده و سانکو پانزا، مهتر باوفای دن کیشوت، روان ساخت، چنانکه هرسه های های به گریه درآمدند و آههای جانسوز از سینه بر کشیدند؛ زیرا به حقیقت، چنانکه اغلب اوقات گفته شده است، بیمار چه در آن دوران که تنها آلونزو کیژانوی نیک نفس نام داشت و چه در آن مدت که به دن کیشوت پهلوان مانس معروف بود همواره خلق و خوبی نرم و مهربان داشت و محضرش گرم و شیرین و دلچسب بود، چنانکه نه تنها افراد خانواده اش بلکه تمام کسانی هم که او را می‌شناختند از مصمم قلب دوستش می‌داشتند.

محضر دار با کسان دن کیشوت به درون آمد و آمادگی خود را برای تنظیم وصیت نامه او اعلام داشت؛ سپس وقتی دن کیشوت از تنظیم امور اخروی خود با رعایت جمیع اصول و قوانین مسیحیت و پنحویکه در این گونه موارد معمول است فراغت یافت به تمیین تکلیف امور دنیوی خویش پرداخت و بر سر تنظیم وصیت نامه رسید و اراده واپسین خود را چنین انشاد کرد:

«بدواً اراده من بر این تعلق گرفته است که چون با سانکو پانزا مهتر دوران دیوانگی خود حساب دادوستد داشتم، هیچ کس حق ندارد حساب مبلنی وجه نقد را که در نزد او است از وی بخواهد. هر گاه پس از پرداخت حقوق و مقرری سانکو باز مبلنی در نزد او بماند چون می دانم که چندان قابل توجه نیست از آن او باشد و خدا جزای خیرش دهد! ضمناً اگر مانده ایام جنون خود که توانستم حکومت جزیره ای را برای او تحصیل کنم اکنون نیز که عاقل می توانستم سلطنت کشوری را به وی ببخشم بیدرتنگ می بخشیدم زیرا سادگی و صفای او و مهر و وفاداریش در خور آنست که چنین پاداشی به وی داده شود.» آنگاه روبسوی سانکو پانزا برگرداند و چنین به گفته افزود: «رفیق سانکو! از اینکه من باعث شده بودم که تو نیز به خبط و خطای من دچار شوی و گمان کنی که در جهان پهلوانان سرگردان بوده اند و هستند، و بدین سبب مردم ترا مانند من دیوانه بدانند، صمیمانه پوزش می طلبم. — سانکو شیون کنان گفت: افسوس، افسوس، ارباب عزیزم، شما را بخدا نمیرید، بیایید نصیحت مرا گوش کنید و سالیان دراز در این دنیا بمانید، زیرا بزرگترین جنون آدمی در این زمانه اینست که بی آنکه کسی کمر به قتلش بیند یا بر اثر ضربتی بجز ضربت غم و اندوه از پا در آید ساده و آسان بمیرد. برخیزید، ارباب من، برخیزید و خود را به تبلی نزنید. از این بستر برخیزید تا سربکوه و صحرا گذاریم و چنانکه با هم قرار گذاشته ایم رخت چوپانی در برکنیم؛ شاید در پس شاخه گونی، یا بوته خاری بانو دولسینه را پیدا کنیم، و از اینکه از طلسم جادوگران نجات یافته است غرق سرور و شادمانی شویم. اگر مرگ شما بسبب غم و اندوهی است که از شکست بردل دارید این غم بیهوده را از دل بدرکنید و گناه آن شکست را به گردن من بیندازید و بگویید که سانکو تنگ رسی نانت را محکم نیسته بود و بدین سبب بود که از اسب واژگون شدم. قطعاً حضرتعالی به کرات در کتابهای پهلوانی خود خوانده اید که معمولاً پهلوانان سرگردان بارها یکدیگر را از پشت زین واژگون کرده اند و آنکه امروز از پا در آمده و مغلوب

شده است فردا غالب خواهد شد. - سامسون گفت: سخنی از این صحیح‌تر نیست و پیدا است که سانکوی مهربان کاملاً به حقیقت این گونه داستانها وارد است. - دن کیشوت گفت: آقای من، تند مروید زیرا دیگر آن سبوسکست و آن پیمانان ریخت؛ من تا کنون دیوانه بودم و اکنون عاقلم. من تا کنون دن کیشوت پهلوان مانش بودم و اکنون آلونزو کیژانوی نیک‌نفسم. امیدوارم که پشیمانی و راستگویی و صفای من احترامی را که پیش از این در نظر شما داشتم به وضع نخستین بازگرداند؛ حال از جناب آقای محضر دار خواهش می‌کنم که به نوشتن ادامه دهند ...

«ایضاً، وصیت می‌کنم که تمام اموال من، از منقول و غیر منقول، پس از وضع مخارجی که برای اجرای این وصیتنامه و برای سایر امور لازم است به خواهرزاده‌ام آنتونیا کیژانوی حاضر در مجلس تعلق گیرد. ضمناً نخستین تقاضای من که انجام آن را مصرأً از شما می‌خواهم اینست که حقوق و مزایای کدبانوی مرا از روزی که درخانه من بخدمت مشغول بوده است تمام و کمال و به اضافه بیست دوکا برای خرج یک دست لباس به‌وی پیردازید. من جنابان آقایان کشیش و سامسون کاراسکوی دانشجو را که در این مجلس حضور دارند بمنوان وصی خود برگزیدم ...

«ایضاً اراده من بر این تعلق گرفته است که هر گاه خواهرزاده‌ام آنتونیا کیژانو بخواهد با مردی ازدواج کند باید شوهر او کسی باشد که قبلاً بنا به تحقیق و گواهی مقامات قضایی اصلاً و ابداً نداند که کتابهای پهلوانی یعنی چه. هر گاه معلوم شود که نامزد خواهرزاده من از کیفیت و از معنی داستانهای پهلوانی آگاه است و با این وصف خواهرزاده‌ام در ازدواج با او سماجت و اصرار ورزد به موجب این وصیت از ارث من محروم خواهد بود و اموال از او پس گرفته خواهد شد. آنگاه آن دوتن وصی من مختار خواهند بود که اموال را بنا به میل خویش در راه مصارف خیریه به مصرف برسانند ...

«ایضاً از دوتن بزرگواری که وصی منند استدعا می‌کنم که هر گاه بر سبیل اتفاق باشخصی آشنا شدند که می‌گویند کتابی بنام «قسمت دوم داستان دلاوریهای دن کیشوت مانش» نوشته است لطفاً از قول من مصرأً از او خواهش کنند که اگر من نادانسته و بدون قصد و نیت موجب وانگیزه نوشتن چنین ماجراهای حماقت‌آمیزی شده‌ام پوزش می‌طلبم، زیرا هم‌اکنون که دردم مرگم

با حسرت و رنج اینکه چرا من محرك و موجب اصلی این نوشته‌ها بوده‌ام چشم از جهان می‌پوشم.»

پس از انشاد این وصیت‌نامه دن کیشوت آن را امضا و مهر کرد، سپس دچار عارضه ضعف شد و بر بستر افتاد. حاضران متوحش شدند و به یاریش شتافتند، و در ظرف مدت سه‌روزی که وی پس از تنظیم وصیت‌نامه زنده بود لحظه به لحظه از هوش میرفت. خانه دن کیشوت یکباره زیر و رو شده بود ولی خواهرزاده با اشتهای کامل غذا می‌خورد و کدبانو پیشنهاد می‌کرد که جامها به سلامتی يك دیگر بنوشند و سانکو دست از بازی وجست و خیز برداشته بود، زیرا وارث مایملک بودن برای زایل کردن یا تسکین رنج و غم و اندوهی که از مرگ مورث باید دردل وارث بجا بماند کافی است.

الغرض واپسین دم دن کیشوت، پس از اینکه تمام آداب و تشریفات تقدیس و تبرک و ادعیه و او را در حق وی بجا آمد و پس از اینکه خود یا دشنامهای غلاظ و شداد نسبت به داستانهای پهلوانی ابراز نفرت و بیزارى کرد، فرارسید. صاحب محضر حضور داشت و تصدیق کرد که هرگز و در هیچیک از کتابهای پهلوانی ندیده و نخوانده بوده است که پهلوانی سرگردان مانند دن کیشوت چنین آرام و با صفا و چنین به آیین و آداب مسیحیت در بستر خود جان سپرده باشد. دن کیشوت در میان ناله و شیون و غم و حسرت کسانی که در محضرش بودند قالب تهی کرد یعنی در گذشت. کشیش وقتی مشاهده کرد که دن کیشوت مرده است از محضر دار خواهش کرد تا فوراً صورت مجلسی تنظیم کند و ضمن آن گواهی دهد که آلونزو کیژانوی نیک نفس مشهور به دن کیشوت پهلوان مانس از دارفانی رخت بسرای باقی کشیده و به مرگ طبیعی در گذشته است، و ضمناً توضیح داد که خواستن این گواهی‌نامه تنها بدین جهت است که نویسنده دیگری غیر از سید حامد بن انجلی بقلط او را زنده نکنند و در باره دلاوریهای او داستانهای بی‌پایان ننویسد.

چنین بود پایان ماجرای نجیب زاده فرزانه، دن کیشوت مانس که سید حامد هرگز نخواست مسقط الرأس او را به تحقیق معین کند تا تمام شهرها و قصبه‌های ایالت مانس بر سر افتخار متسوب کردن او بخود با هم به جنگ و ستیز پردازند و هر يك او را از شمار فرزندان خود بدانند، چنانکه همین کشمکش بر سر مسقط الرأس همر میان هفت شهروندان در گرفت. در اینجا از شرح گریه‌ها و شیون‌های سانکوپانزا و خواهرزاده و کدبانو و همچنین از توصیف کتیبه‌هایی که بر مزار دن کیشوت نهاده بودند چشم می‌پوشیم و فقط

به ذکر کتیبه سنگ قبری که سامسون کاراسکو ساخته بود می‌پردازیم :
 « اینجا نجیب‌زاده هراس انگیزی آرمیده است که شجاعت و دلآوری او از
 حد گذشت چنانکه همگان دیدند که مرگ نیز با آنکه رشته حیات او را برید
 نتوانست بر او پیروز گردد.

«وی در برابر تمام جهان قد علم کرد و مترسک و لولوی دنیا شد و از
 قضا آنچه سادت وی را تأمین کرد همین بود که به دیوانگی زیست و به عاقلی
 مرد.»

در اینجا سیدحامد، مؤلف دانا و باتدبیر، به خامه خود چنین خطاب می‌کند:
 «ای قلم کوچک من که نمی‌دانم خوبت تراشیده‌ام یا بد، تو پس از من به قلاب یا
 به نخ خود آویخته خواهی ماند و مادام که داستانسرایان دزد و راهزن و پرمدها
 از قلاب یا از تخت باز نکنند و ضایعت نگردانند در قرون و اعصار متمادی
 همچنان بجای خویش خواهی ماند. لیکن پیش از اینکه آن دزدان پرمدها
 به تو دست یابند تو خود توانی آنان را آگاه سازی و به زبانی که شیواتر از آن
 ممکن نباشد به ایشان ندا دردهی که :

«ایست ای دزدان! ایست ای راهزنان! مبادا که کسی به من دست بزند!
 زیرا که انجام این امر مهم و تحریر این شاهکار بزرگ تنها به من محول بود و بس!
 «آری، آری، دن کیشوت تنها بخاطر من به جهان آمد و من تنها بخاطر
 او آفریده شدم. او توانست هنرنمایی کند و من توانستم بنویسم، و بگوری
 چشم مؤلف دروغین تورده زیلاسی^۱ که جرأت کرد یا جرأت خواهد کرد
 که با قلمی از پرنتراشیده و نخراشیده شتر مرغ داستان هنرنماییهای پهلوان
 ارجمند مرا بنویسد من و آن پهلوان عزیز يك روح در دو بدن خواهیم بود.
 به حقیقت که این بارسنگین متناسب با شانه ناتوان آن مرد نیست و پروراندن
 این موضوع بزرگ از طاقت مغز افسرده و منجمد او بیرون است، و اگر تو
 برسبیل اتفاق به دیدار او توفیق یافتی پندش ده و نصیحتش کن تا استخوانهای
 فرسوده و پوسیده دن کیشوت را در قبر آسوده و راحت بگذارد و اکنون که
 همگان از مرگ او آگاهند از گوری که در آن آسوده و آرام خفته است و قادر
 نیست که بارسوم نیز خروج کند و سر بصحرا گذارد بیرونش نکشد و به قلمه

۱ - باز سروانتس به مؤلف جلد دوم دن کیشوت یعنی آوه‌لاندا اهل قریه
 تورده زیلاس می‌تازد.

کهنه کاستیلش نکشاند. برای مسخره کردن دلآوری و نبرد پهلوانان سرگردان شرح دوبار خروجی که دن کیشوت مانس کرد کافی است و از خویش و بیگانه و دوست و دشمن هر که این دو کتاب را خواند راضی و خرسند شد. آری ای قلم، تو اگر پیام مرا برسانی به وظایف دینی خویش عمل کرده و به بدخواه خود نیز پندی ارجمند داده ای، من خود شاد و خرسندم از اینکه نخستین کسی خواهم بود که از نوشته‌های او بری را که خود وی انتظار داشت می‌چینم، زیرا من نیز منظوری جز این نداشتم که مردم را از داستانهای عجیب و غریب و پوچ و بی‌معنای پهلوانی بیزار و متنفر سازم، و چون با انتشار کتاب واقعی دن کیشوت مانس ضربتی مرگبار بر این نوع داستان سرایی خورده است اکنون افتان و خیزان می‌رود و بیشک از این ضربت سهمگین که بر سرش خورده است به یکباره خواهد افتاد؛ آمین!

پایان

۱- آوه‌لاندا جلد دوم داستان دن کیشوت خود را تا به آنجا می‌رساند که دن کیشوت به قلعه «نونسیو» در شهر تولد می‌رسد. سپس داخل قلعه کهنه کاستیل می‌شود و در آنجا ماجراهای عجیبی بر سرش می‌آید. در اینجا سروانتس برای اینکه آولاندا را تهدید کند که جلد سومی بر دن کیشوت ننویسد به ذکر شرح فوق می‌پردازد. (لویی و یاردو، مترجم فرانسوی دن کیشوت)

